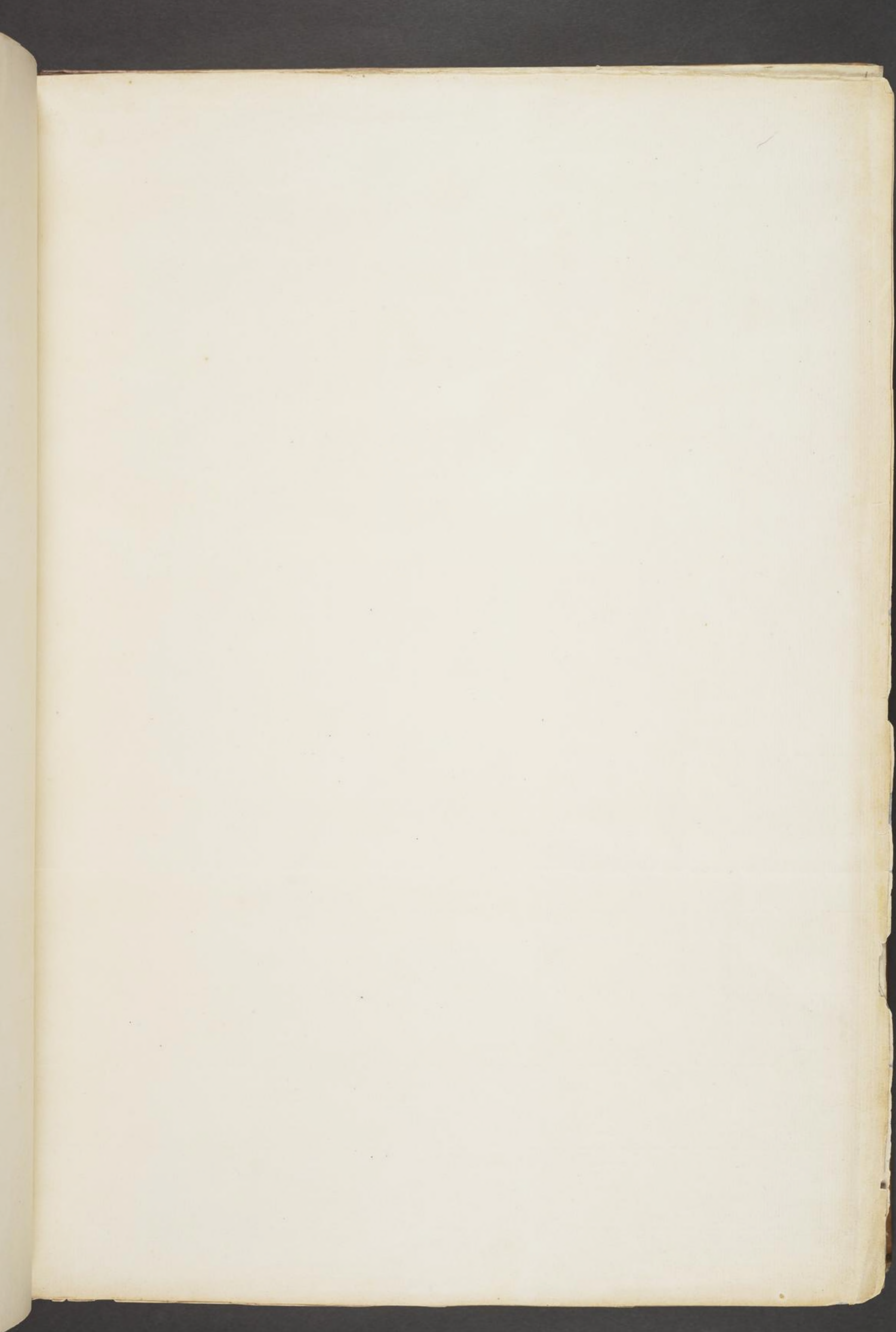




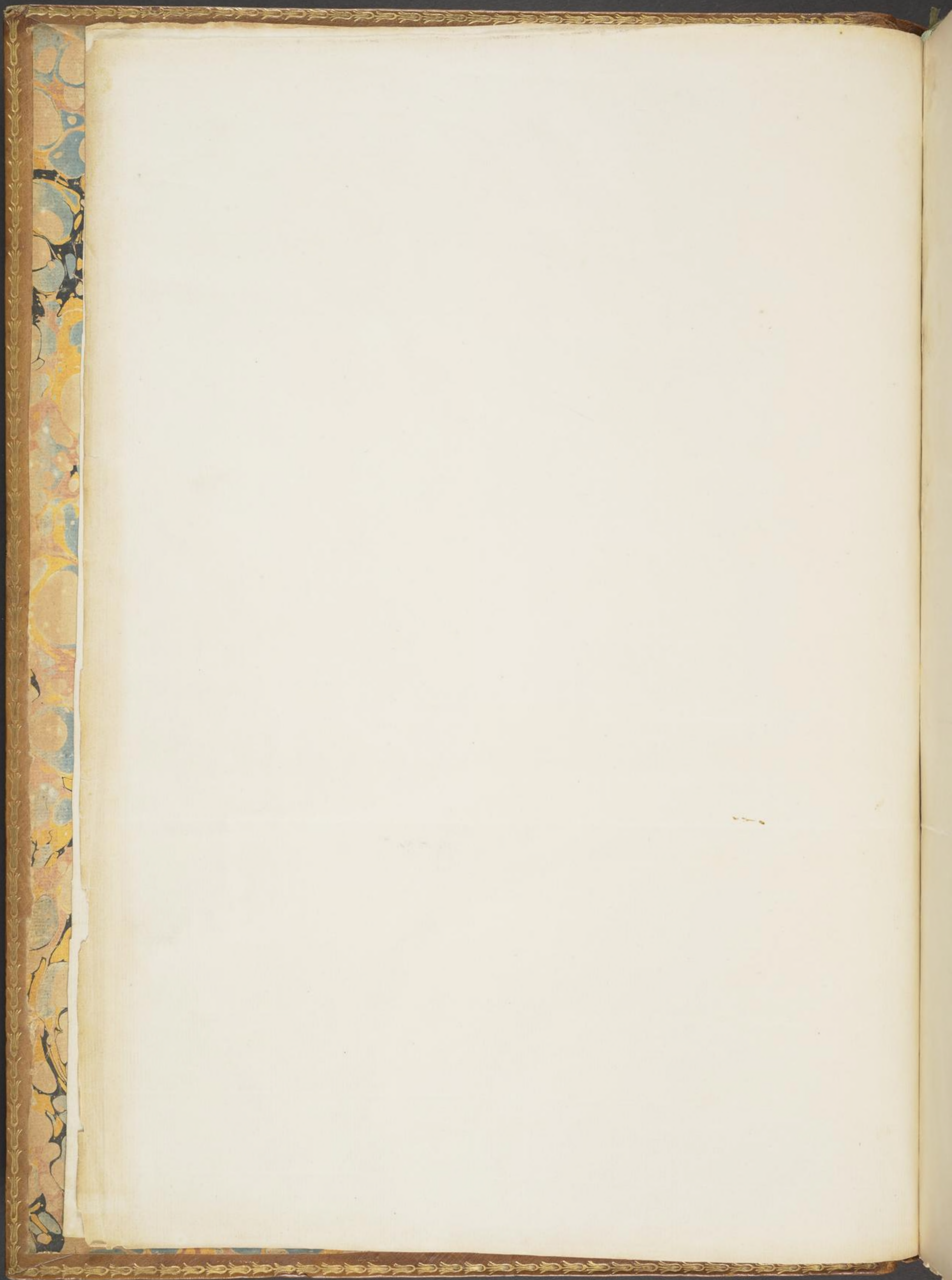
3773

45-65-1

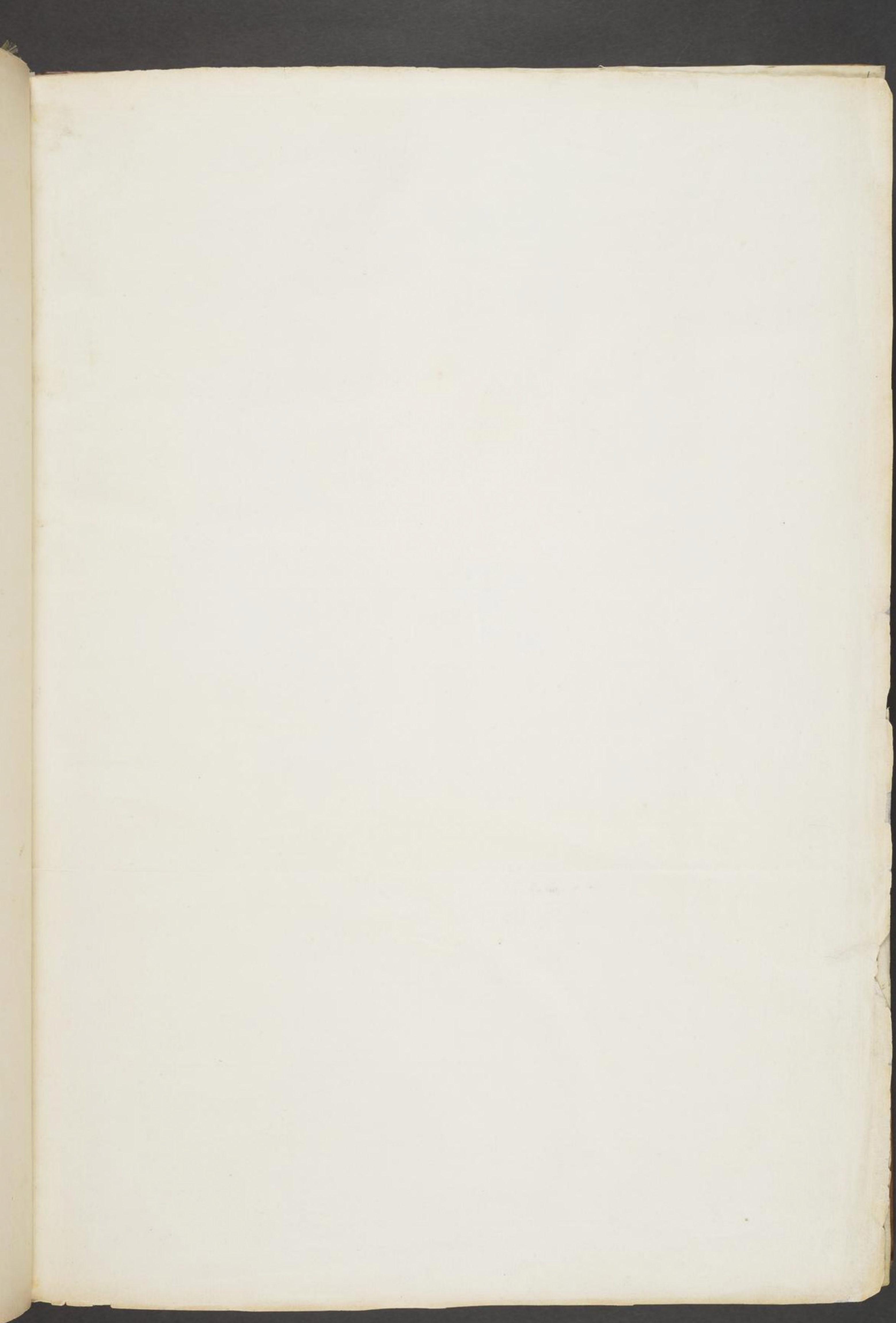




















*Il y comence le premier prologue du tinf*

**D**ous tres excel<sup>l</sup>ent prince Charles le q<sup>u</sup>nt  
roy de france. Je moult de  
praelles vostre humble f  
inteur et subget. Tout  
vostre et tout ce que ie say  
et puis faire a vostre com  
mandement. **A**don tres redoubte seigne<sup>r</sup>  
Les natu<sup>r</sup>iens comme pl<sup>u</sup>ne adelin ansto  
te lede<sup>r</sup> et autres qui fuient les livres des pro  
prietes des choses mettent laigle roy souve  
rain de tous les oiseaux. Et entre les appa  
re: dont elle a plusieurs ly en attribuet trois  
principaux. **L**a premiere est que elle for  
monte par son vol tous autres oiseaux. **L**a  
seconde que elle regarde directem<sup>en</sup>t et sanz  
flechir le soleil. **L**a tierce que les faons el  
le preme Et ceulz qui ne peuent regarder  
le soleil plamement sanz flechir elle les ge  
te hors de son ny et rense. **E**t q<sup>u</sup>nt iay  
bien considere et ymagine ces trois hault  
tes proprietes il me semble que ie ne les  
puis mieulx comparer ne plus propre  
ment a nul de tous les docteurs de sainte  
eglise especialment de leglise primitive q<sup>u</sup>  
a mon seigneur saint augustin. **C**ar  
premierement en la doctrine de la foy. En  
la confutation ou reproblacion des heretice  
En la declaracion de la benoite trinite onc  
ques nulz de tous iceulz docteurs de legli  
se primitive ne vola si hault. ne n'estrepass  
si haultement a ces choses enseigner des  
claver et demonstrier. **D**e ce sont les li  
vres tesmoings Dont vn docteur appelle

possidimus en son epistrophe dist que il fist tis  
coille volumes. Et que celuy ment qui affer  
me que tous les livres il ait lens. **S**econ  
dement en ce que il a regarde directement le  
soleil sanz flechir. cest assavoir la benoite tri  
nite Et en a traitte pour en avoir la vraye  
congnouissance d'elle si haultem<sup>en</sup>t et si par  
fondem<sup>en</sup>t que nulz des dis docteurs ny a peu  
voir si profondement come il a fait. **T**en  
is tiercement en ce que aussi come laigle  
preme ses faons et gette ceulz qui ne peuent  
pas droit regarder le soleil. Aussi mon sei  
gneur saint augustin ceulz qui ne veulent  
regarder directement le vray soleil. Cest al  
savoir la benoite trinite et la vraye foy ch  
ristienne sanz varier come font les heretice  
dont il en ya de plusieurs manieres Il les  
confutte et reprenue dempne et condempne.  
si come il appert par les livres que il fist co  
tin faustum contra manicheos de heretice  
Et en plusieurs autres livres qui sont asse  
nottoires. Et en ce livre mesmes de la cite  
de dieu. **E**t par ces causes tout aussi  
come mon seigneur saint jehan leuange  
liste pour ce que il comprinst et senti plus  
haultement de la divinite que nulz des  
autres euangelistes est compare a laigle  
Dareillement mon seigneur saint augu  
stin entre les docteurs de leglise primiti  
ve il peut et doit estre compare et clame  
roy aussi comme laigle est repete roy  
et souverain des oiseaux. **E**t apres ce  
quant iay bien tout ce considere et avec  
ce advise et regarde vostre haulte natu<sup>r</sup>  
te. la noblesce et grandeur de v<sup>re</sup> psonne  
Et en apres v<sup>re</sup> estude et continuele occu  
pacion. Et sur toutes ces choses la hault  
te pensee qui est chene en vostre cuer. Et  
qui vous a pleu a moy declarer. Tout  
considerer et mis ensemble. Il me semble  
que ie vous puis et doy encore asse: come  
n'estrepasser a laigle. **E**n premierement a  
piedre v<sup>re</sup> natu<sup>r</sup>te. Il est certain q<sup>u</sup> v<sup>re</sup>estes filz  
de roy de france et qui plus est roy de france q<sup>u</sup>est  
le plus g<sup>ra</sup>nt le plus hault le plus catholique et le  
plus puissant roy crestien. Et aneys ce estes  
estrit du lignage des empereurs romains qui  
portent laigle pour ce que ce fu le premier  
signe romain. **S**econdement en ce q<sup>u</sup>  
vous estes le plus digne roy crestien or  
aneys ce q<sup>u</sup> en vostre baptisme vous es  
tes en oint du saint creisme comme est



vn chascun bon crestien. **E**ncores par excellence estes vous roy consacrez & si dignement enoint come de la sainte liqueur qui par vn coulon que nous tenons fermement que ce fu le saint esprit mis en celle forme apporta du ciel en son bec en vne petite empoile ou fiole. Et la mist want tout le peuple en la main de mon seigneur & remply lors arriere que de reins qui tantost en consacra les fons & en enoigna le roy clouis premier roy crestien. Et en ceste reuerence et pour ce tres grant et tres noble mistere toutes les roys de france qui de puis ont este a la premiere creation ont este consacrez a reis de la liqueur de celle sainte empoile. Et ne tiengne vous ne autre que celle consecration soit sanz tres grant digne & noble mistere. Car par icelle vos deuanciers & vous auez telle vertu & puissance qui vous est donnee & attribuee de dieu que vous faites miracles en vostre vie teles & si grans et si appais que vous gaussez d'une tres horrible maladie qui se appelle les esclavelles de la quelle nul autre prince temen ne peut gairer fors vous. Et si portez les armes des trois fleurs delys en signe de la benoite trinite. Qui de dieu par son angel furent enuoyees au dit clouis premier roy crestien pour soy combatre contre le roy candat qui estoit sarrasin & aduersaire de la foy crestienne. et qui estoit venu d'alemaigne a grant multitude de gens es parties de france. et q'auoit fait mis & ordonne son siege a conflans saint honore. Dont combien que la bataille le comencast en la vallee toutenuoies fu elle adreuee en la montaigne en la quelle est a present la tour de mont joie. Et la fu prins premierement et nomee vee cy en armes. Cest assanoir mont ioie saint denys. Et en la reuerence de ceste victoire & de ce que ces armes nre seigneur enuoia du ciel par vn angel et demonstrea vn hermite qui tenoit en y celle vallee de costre vne fontaine vn hermitage en luy disant que il feist mis les ames des trois avissans que clouis portoit lors en son escu et feist mettre en ce lieu les trois fleurs delys et en icelles se combatist et il auoit victoire contre le roy candat. Le quelle reuela a la femme clouis qui repairoit ou dit hermitage & apportoit souuent au dit hermite la recreation. La quelle les emporta et dessassa les avissans et y mist les trois fleurs

delys. Et la fu fonde vn lieu de religion qui fut encore est appelle l'abbaye de ioie en val. En la quelle lesai de ces armes a este par long temps en reuerence de ce. Et si portez seul roy & singulierement lozisme en bataille. Cest assanoir vn glame tout dore on est attachee vne laniere vermeille la quelle vos deuanciers & vous auez acoustume a venir querre & prendre en leglise de nre seigneur saint denys a grant solempnité reuerence & deuotion. si ame vous le saluez. Car premierement la procession vous vient a l'encontre iusques a l'issue du cloistre. Et apres la procession sont attains les benois corps sains de mon seigneur saint denys et de ses compaignons et mis sur l'autel en grant reuerence. Et aussi le corps saint mon seigneur saint louys. Et puis est mise ceste laniere ployee dessous les corpz ou est consacrez le corps de nre seigneur ihu crist. le quel vous receuez dignement apres la celebration de la messe. Si fait celui au q' il l'auuez eslen a baillier come au plus preudome & plus vaillant chevalier. Et ce fait le misiez en la bouche & luy bailliez. Et la le tient entre ses mains par grant reuerence. A fin que le l'auons assistens le puissent misier comme relique et chose digne. Et en li baillant pour le porter li faites faire serment solempnel de la garder et porter en grant reuerence & a l'onneur de vous & de vostre royaume. Ainsi le prinst ce souverain protecteur et defendeur singulier de leglise nre seigneur saint charles iadis empereur & roy de france quant il ala a secourir a l'empereur constantin qui estoit empereur de constantinoble pour deliurer son pays des sarrasins qui loyoppoient. Et aussi la terre sainte de iherusalem. Et le quel empereur de constantinoble le manda par la vision que il auoit veue deuant son lit. Qui fu telle selon les croniqueurs & anciens hystoires. Cest assanoir que deuant nre luy empereur au piez de son lit il se apparut vn chevalier arme de toutes armes & monte a cheval tenant vne hante toute doree du bout de la quelle hante issort flambeau merueilles grande. Et come il feust en grant perplexite de sanoir quelle signification cestoit. et que tele chose signifioit. vn ange sapparu a luy qui li dist que



celuy quil auoit veu cestoit celuy qui deli-  
ueroit le pays des sarrasins. Si congnut  
constantin par ce que il auoit veu que ce  
estoit le roy charlemaigne a present nome  
mon seigneur saint charles. Et tantost le  
manda. Qui entendu le mandement et la  
vision tantost ala a saint denys et prist la  
lamie verte en telle reuerence come  
vous manez oy raconter. Mist sa couronne  
sur lautel. Laissa le royaume de france en la  
protection de mon seigneur saint denys. Et  
cette lamie verte ainsi reuerement prise  
et en tele deuotion se parti ala a constantin  
noble et vaillant les sarrasins & en deliura  
le pays. Et en ceste reuerence tant de la  
sainte vision comme de la noble victoire  
que il ot lout aussi aconstrume a prendre  
vos denanciers & vous. Et si portez hante  
doree et pource est il appelle oriflamme pour  
la flamme qui appu au bout de la hante doree.  
Et est la lamie verte en la remembrance  
de du glorieux martyr ou martir mon seig-  
neur saint denys et de ses compaignons. Et  
premierement porta la foy en france. pour la quelle  
il fu martirise luy et ses compaignons. Et  
doit estre attachee ceste lamie come dit est  
en vne hante doree pour auoir tous iours  
vraie recordacion et memoire de celle hante  
et noble vision de nre foy et de leur glo-  
rieuse passion. Et ont tenu vos denan-  
ciers que elle ne doit point estre desployee  
sans tres grant necessite. Et qui plus est  
que la victoire faite elle doit estre rapportee  
a grant deuotion et reuerence en leglise &  
mon seigneur saint denys et rendue sur  
son autel en remembrance de la victoire ai-  
si comme fist charlemaigne. Et de ce me rap-  
pele car ie en ay veu .ii. de mon temps sur lau-  
tel des glorieux martirs de charlemaigne partie  
de lautel vne. Et estoient en hantes de .ii.  
petites hantes d'argent dorees ou pendoit a  
charlemaigne vne lamie verte. dont l'une es-  
toit appellee la lamie charlemaigne. Et se-  
portoit par reuerence par un des officiers re-  
ligieux a certaines processions. Et cest ce  
que len appelle proprement oriflamme &  
dont elle vint de ce qui en peut estre venu  
a ma petite congnissance. Et ces choses  
mon tres redoubte seigneur denotent  
et demonstrent par vraie raison que par  
vous estes et deues estre le seul principal  
protecteur champion et defendeur de les-

glise come ont este vos denanciers. Et ce  
tient le saint siege de rome qui a aconstruit  
a escrire a vos denanciers & a vous singuli-  
erement en l'initiation des lectures. Au tres  
crestien des princes. Et fierement en ce q  
des le temps que vous eustes premierement  
congnissance vous auez tous iours ame-  
science & honore les bons clers et estudie co-  
tinuellement en diuers livres & sciences se-  
vous nauez leu autre occupation. Et en auez  
fait faire et translater plusieurs livres tant  
pour plaie a vous come pour prouffiter a  
vos subges. Et en ce auez esleue le reprou-  
de du sage qui dit: Roy sanz lecture est vn  
asne coronne. Et par especial en ce que la  
haultesse de vie engin et entendement a si  
haulte volere este si haultement esleue que la  
plus grant oeuvre d'un liure part hors celui  
que il fist de la benoite trinite. et qui plus tra-  
te de matieres grandes haultes subtilles & di-  
sces et qui apaisent peuent cheoir en entedement  
humain pour la haultesse & pfondite des mati-  
eres vous auez voulu estre translate de latin en  
francois pour le prouffit et utilite de vre ro-  
yaume de vostre peuple & de toute crestiente. Cest  
assauoir le liure de mon seigneur saint augustin  
de la cite de dieu. Et tieng que en ceste partie  
auez voulu ensuivre mon seigneur saint char-  
les qui entre tous les liures que il estudioit  
et veoit volentiers il lisoit les liures de mon sei-  
gneur saint augustin. Et sur tous les autres  
le liure de la cite de dieu si come il se treuve en  
la vie & es croniques. Pour toutes les quel-  
les trois choses il me semble que ie vous puis  
compagner a laigle de toute noblesse grande  
& bonne volente. Et tieng que ceste volente vous  
est venue principalement par droite inspira-  
cion diuine. Mais mon tres redoubte sei-  
gneur de ces choses ne suy ie point esmerueil-  
liez. Mais ie doy estre esmerueillee et no sanz  
cause de ce que delaisies les souueneis clers  
de vre royaume dont il en ya tant et de si gens  
que en toute crestiente nen a tant ne de telz.  
Et aux quele tele oeuvre apprenoit & leur  
estoit duee a translater. Il peut estre deu en  
vre pensee de le moy mailier qui au regard de  
eulz ne suy que poudre & cendre. Et coment  
vous auez voulu a moy qui suy de si feible en-  
tendement mailier si fort fesset et a si petite  
main si grant mole a tourner. Et pour  
ce que len ne cuy de pas que par auogance  
ou par moy ingrier ie laie voulu entrepre-



dre je appelle dieu a tesmoing. et vous le sa-  
 vez assez. Comment et par quel temps ie lay re-  
 fuse et differ a entreprendre. et les excusacions  
 que ie y ay pretendues. Tant pource que ie  
 sauoie la foiblesce de mon enging. la grande  
 de loeuvre et large dont ie suy qui me deusse  
 si come il me semble des ore en auant res-  
 pser. **S**i ne tiengne vous ne autre moy a  
 uoir estre si hardi. ou si oultreaudie de la  
 uoir entrepris de moy. Car se ie ne cuidasse a  
 uoir comis plus grant offense et que ie me  
 tenist plus oultreaudie de le vous auoir re-  
 fuse que de auoir oley a vre comandement ie  
 leusse a plain refuse. Car il me sembloit q  
 ie auoie assez laboure en mo temps tant a  
 faire le liure qui se appelle le compendieux  
 moral de la chose publique. Et le liure qui  
 se appelle la muse. Lequel il vous plut a re-  
 ceuoir en gre. pource que ie lauoie intitule  
 a vous. Comme les croniques en francois  
 contemporees du comencement du monde ius-  
 ques au temps de tarquin loquissime et du  
 roy cambises qui regnerent en vn temps. A  
 neques aucunes epistres. Considerer encore  
 la grant charge du fait de mo aduocacie qui  
 est office publique et qui requiert labour co-  
 tinuel. Mais ie croy que vous auies leue cel-  
 le parolle de senecque qui dit que otiosite et  
 sanz lecture est mort et sepulture de l'ome vi-  
 uant. **S**i suppli a vostre royal mageste q aussi  
 comme simplement a vre comandement iay  
 ceste oeuvre entreprise. il vous plaise a la re-  
 ceuoir en gre et supporter mes defaulx. Car  
 ie say bien que il en y aura plusieurs. Et se  
 ie ne ensuy en ceste translation les propres  
 mots du texte et que ie y wise aucunes fois  
 par vne maniere de circonlocution ou auant  
 il me sembleroit. pource que vous manez  
 commande pour la matiere esclairir que ie en  
 suyue la vraye simple et clere sentence. et le  
 vray entendement sanz ensuyuir proprement  
 les mots du texte. Et si y a plusieurs mots q  
 ne se peuent pas lonement translater en  
 francois sanz adition ou declamation. Car  
 comme dessus est dit ce liure est compile de  
 diuerses et haultes matieres et de hault  
 stile et de ancienne gramme chargee de  
 grans sentences suspensives en briefues  
 parolles plusieurs et diuerses histoires  
 abregies de diuers et anciens auteurs dont  
 les originaux ne peuent pas lonement  
 estre trouues en cest pays pour y auoir re-

cours es pas et es termes qui desurent decla-  
 mation. toutenoies est mon entencion de y  
 mettre aucunes declarations et explications  
 pour donner declaration au texte es parties  
 et pas ou il aura doubte ou obscurte. **A**utre  
 prologue du translateur et parle a un  
 chascun qui cest liure luy.



**C**ertaine chose est. ou au  
 moins tres profitable.  
 a la declaration de cest liure  
 de demonstrier la diuision de  
 celi combien que mo sei-  
 gneur saint augustin le de-  
 monstre assez. tant ou premier prologue qui  
 est pris du second liure de ses retractacions.  
 Comme par le dernier chapitre du dixieme  
 liure. Et de y mettre ou adiouster aucunes  
 subdivisions qui feront grant declaracion  
 au liseur. **E**t premierement ce liure se  
 deuise en .iiij. parties principales. En la pre-  
 miere il destruit diuerses erreurs qui sont  
 et estoient selonc l'idolatrie. En la seconde  
 il nous instruit et enforme de tenir la ver-  
 te de la foy. Et la premiere partie trebuchet  
 et abat la cite du deable. Et la seconde esta-  
 blit et conferme la cite de iherusalem. **L**a se-  
 conde partie comence en l'onzieme liure. La  
 premiere partie est diuisee en .iiij. parties. En  
 la premiere il destruit l'erreur de ceulz qui  
 disoient que le sacrifice fait a plusieurs  
 faulx dieux prouffite au personnes viues.  
 Et en la denzieme destruit l'erreur par la  
 quelle ilz tenoient que sacrifier a plu-  
 sieurs dieux estoit grant confort apres la  
 mort a ceulz qui trespassoient. **L**es  
 cinq liures premiers comprennent la pre-



miere partie de ceste diuision. Et les autres .v.  
liures l'autre partie. La premiere partie qui  
contiet .v. liures come nous auons dit se di  
uise encores en .ij. parties. En la premiere il  
demonstre que la cite de rome ne pot attribuer  
ces maux aux crestiens pour ce que il auoient  
vn dieu. cest assauoir ihu crist. Secon  
dement que les biens par les quels la cite  
fu ou est acree deuient estre attribues a  
ihu crist. La premiere partie contiet .iii.  
liures et la seconde .ij. dont la premiere partie  
est encores diuisee en .iii. selon ce que il y a  
iii. liures. Du premier liure il prouue q la de  
struction de la cite de rome n'est pas a attribuer  
ou imputer a la religion crestienne. Du  
second que les faulx dieux ne tiennent cōp  
te des maux de coulpe pour ces choses deffē  
dre. Et on tiers que ilz ne eurent on tiennent  
compte des maux de paine que pour ce ilz  
les reuolent. Et de la seconde partie prin  
cipal qui se comence en lonziemes liure nos  
te diuons quat nous y vendrons. Et po  
mele entendre la matiere subsequente et  
de quoy cest liure parle. Contre quelz gēs  
Et la cause pour quoy il est fait. Il est dy  
se necessaire a ce declarer de mettre aucuns  
preambules qui y donot declaincion. Et  
si non a plain: touteuoies ouuieront si la  
vie. a ce que la chose soit plus legierement  
conueue. Si dois sauoir que il fist ce  
liure enuiron trois cens quatre vins et  
quinze ans apres ce que le saint espyt  
descendi du ciel sur les apostres et desapl  
de nre seigneur qui en son nom estoient  
assemblez en vn lieu. si come il meismes  
le tesmoigne en ceste oeuvre. Et se tu  
veulz sauoir la cause pour quoy il le fist:  
Combien que il le denotte assez ou premier  
chapitre de cest liure qui a proprement  
preler fait la vraie diuision dy celuy. Joit  
le deuenier chapitre du diziesme liure en  
la fin et le premier de lonziemes. Ce fu po  
confuter et reprimer les blaphemes que  
les romains esleuoient contre nison. Co  
tre nre seigneur ihu crist et son lenoit no  
et contre la foy crestienne. Et mettoient  
sus la destruction de leur cite. et la persecucion  
que ilz souffroient en ce que ilz auoient  
mis lors de la cite de rome leurs dieux po  
le nom de ihu crist. Et disoient que ce es  
toit la cause de leur destruction. dot mlt  
deulz s'eleueient contre nre seigneur et so

nom. Et s'assemblerent et orent grant conseil  
Comment ilz pouuoient faire retourner leurs  
faulx dieux et ydoles en la cite. Disans q tāt  
come ilz y auoient este ilz ne auoient oncqz  
souffert tele persecucion come ilz auoient fait  
soubz le temps des crestiens. Especialmet des  
goths. Ce premier liure a plusieurs cha  
pitres. Cest assauoir selon aucuns trente  
et six. selon aucuns trente et sept. Et si a  
grant diuersite au commencement de plu  
sieurs des chapitres non pas seulement en  
cest premier liure. mais en tous les autres.  
Et a pannes trouuer leu les chapitres q  
se mettent pareillement. Et ce pourras tu  
assez veoir par nre quottacion combien que  
nous enuoyons en ceste translation la vie  
quottacion selon le liure.

**Et commencent les chapitres du premier  
liure de la cite de dieu.**

**D**es aduersaires du nom de nostre sei  
gneur ihu crist aux quels en la des  
tructio de la cite les ennemis espar  
guerent pour l'amour de ihu crist. .i.  
Que oncques nulles batailles ne furent  
faites en tele maniere que ceulz qui auoient  
vaincu espaignassent aux vaincus pour lon  
neur de leurs dieux. .ii.  
Comment les romains auerent et solemēt  
que les dieux priuez qui n'auoient peu garder  
trois leur fessent profitables pour les  
garder ou temps a venir. .iii.  
Du temple de iuno qui estoit atorie et  
estoit le lieu de franchise que len appelloit a  
sile. le quel ne deliur aucun troyen de la main  
des gneux. Et des eglises des apostres qui def  
fendoient tous ceulz qui y alerent a garir. .iiii.  
Que caton senti de la general coustume  
des ennemis conquerans les cites. .v.  
Que les romains ne prindrent aucunes ci  
tez es quelles ilz espaignassent aux vaincus  
es temples de leurs dieux. .vi.  
Que les choses qui sont auenues diurent  
en la prise des cites sont auenues par la cou  
stume des batailles. Et ce qui est auenu de  
pitie et de douceur est venu de la puissance du  
nom de nostre seigneur ihu crist. .vii.  
Des prouffis et domages q souuent sont  
communs aus bons et aus mauvais. .viii.  
Des causes des corrections pour les qles  
et les bons et les mauvais sont ensemble  
tourmentes. .ix.  
Que en la perdicion des choses temporeles



riens ne prisse aus saintes personnes. **x.**  
 O e la fin de la vie temporele soit briefue  
 ou longue. **xvi.**  
 O e la sepulture des corps humains la que  
 suppose quelle soit demee aus crestiens ne  
 leur oste riens. **xvii.**  
 Quelle est la raison de ensevelir les corps  
 des sains crestiens. **xviii.**  
 O e la detruison des sains homes aus qe  
 onques les diuines consolacions ne defailliront  
 Un exemple a tollere de malice regu. **xix.**  
 le de rome qui de sa volente eslut alee en de  
 truison en carthage en faueur de la religi  
 on que de riens ne luy prouffita combien  
 que il adonast les diene. **xx.**  
 Sauoir se ce qui fu fait en celle detruiso  
 de corrompre et violer non pas seulement  
 les pucelles mariees et veues. mais aussi  
 par auenture les vierges sacrees la vertu du  
 courage pot estre trouuee sanz consente  
 ment de volente. **xxvi.**  
 O e la mort voluntaire pour doubte de pe  
 ne ou deshonneur. **xxvii.**  
 O e la violente delectacion charnelle dau  
 tray que la sainte ame seuffre estre comise  
 en son corps pris par force ou poppression.  
 O e lucre qui se tua pource que **xxviii.**  
 elle auoit este corrompue par force. **xxix.**  
 Que il nest auttoite qui attribue aus ar  
 stiens pour quelconques cause droit de  
 mort voluntaire. **xx.**  
 O e ceulz qui en occiant les homes sont  
 excusez du crime de homicide. **xxxi.**  
 Que en aucune maniere la mort volun  
 taire ne puit appartenir a grandeur de con  
 rage. **xxxi.**  
 Quel soit l'exemple de caton le quel po  
 te que il ne pot porter la victoire de cesar se  
 occist en la cite de vtice. **xxxi.**  
 Que de tant comme en celle vertu de foy  
 non vouldoir occire regulus fu plus vaillant  
 et plus a recomander que caton de tnt so  
 montent les crestiens les paiens. **xxxi.**  
 Que pechie ne doit pas estre eschene par  
 autre pechie. **xxxi.**  
 O e choses que il ne loist pas a faire sup  
 pose que len les sache estre faites des sains  
 mais sont a troue q'elles soient faites par  
 la maison par la quele elles sont faites. **xxxi.**  
 Se len doit desier la mort pour eschene  
 pechie. **xxxi.**  
 Par quel iugement de dieu il est otte

aus ennemis a pechie par delectacion char  
 nelle es corps des homes continens. **xxxi.**  
 Que les seigneurs de nre seigneur dussent respo  
 dre aux mesarans quant ilz leur reprocher  
 que nre seigneur ihu crist ne les a pas deliues  
 de la forsenene des ennemis. **xxxi.**  
 O e quantes honteuses prosperitez ceulz  
 veulent habonder qui se plaignent des  
 temps crestiens. **xxxi.**  
 Par quantes manieres on degre de vi  
 ces soit es romains la conuocite de seignors.  
 O e l'institution des jeux qui sappellent  
 seculiers. **xxxi.**  
 O e vices des romains les quele ne se  
 corrigerent point pour chose que leur pays  
 fust gaste et destruit. **xxxi.**  
 O e la clemence de dieu qui attrempa la  
 destruction de la cite de rome. **xxxi.**  
 O e filz de leglise que sont mutiez entre  
 les ennemis de la foy et des faulx crestiens  
 qui conuersent en leglise de ihu crist avec  
 les crestiens. **xxxi.**  
 O e quelles causes il est a traitier de  
 clauer en la desputacion qui apres sen  
 suit. **xxxi.**  
 Et finent les Reuerches des chapitres du  
 premier liure de la cite de dieu.

Sentence du liure des restrictions de  
 mon seigneur saint augustin. Et en fait  
 son premier prologue.



**E**ndant ce que rome fu al  
 faille prise trebuchee et de  
 struite des goths qui estoient  
 soubz le roy alanc p  
 la force de la grant guerre



et persecution que ilz y furent les païens q  
aouroient les faulx dieux et idoles. Cest  
assauoir les ydoles sefforceroient de mettre  
sus a la religion chrestienne la destruction  
dycelle et commenceroient a blasmer plus  
aigrement et plus amierement le vray dieu  
que ilz n'auoient acoustume. ¶ Dont ie  
embrase de l'amour de la maison de dieu or  
denay a escrire les liures de la cite de dieu  
Contre leurs blasmes et enueux. ¶ La que  
oeuvre me tint par ans ans pour ce q  
monlt de autres choses me vindrent au deu  
ant quil ne me conuenoit pas adelaier. et  
qui me empescheroient ace que ie les deliur  
se premierement. ¶ Tontenues ceste gnt  
oeuvre de la cite de dieu est finablement a  
complie en .xv. liures. ¶ Des que les  
.v. premiers reprennent ceulz qui a la pro  
prie des choses humaines tiennent estre  
chise necessaire le service que len fait a  
plusieurs dieux. Et maintiennent ces ma  
lites naistre et habonder pour ce que len le  
deffent. ¶ Les autres liures ensuyuans  
parlent contre ceulz qui confessent ces ma  
lites. Et que il ne fu onques que ilz ne fessent  
ne ia ne fauldront aus creatures mortelles  
Et quil sont aucunes fois grans aucunes  
fois petis. Et quil se tiennent en lieu en tps  
ren personnes. Mais ilz tiennent que le finc  
dont len sacrifice a plusieurs dieux est prouf  
fitable apres la mort pour la vie a venir. De  
ques en ces dix liures sont reprouees ces .ii.  
vaines opinions contraires a la religion  
chrestienne. ¶ Mais a fin que aucun ne no  
reprenne d'auoir redaigne tant seulement le  
fins des autres et non pas auoir afferme les  
nres. L'autre pte de ceste oeuvre le fait qui  
est contenue en .vii. liures. Combien que ou  
il en est besoing. Et es .x. premiers liures  
nous affermons ce qui est nre. Et es .xii. der  
reniers nous reprouons les choses contrai  
res. ¶ Les .iii. premiers liures doncs des  
.vii. subsequens contiennent la naissance des  
.ii. cites. des queles lune est de dieu. l'autre est  
de cest monde. ¶ Les .iii. ensuyuans lestat  
et gouuernement d'iceulz .ii. cites. Et les .iii.  
derreniers les fins deliues. ¶ Ainsi tous  
les .xv. liures combien que ilz soient de lu  
ne cite et de l'autre tontenues ont il pris  
leurs titres de la meilleur partie. Ace que  
principalement il feussent appelez de la cite  
de dieu. ¶ Ou douzieme liure des quele

len ne doit pas mettre pour miracle la flam  
le faite du ciel ou sacrifice abrahan auoir  
couru entre les sacrifices deuilez. Pour ce q  
ce liur fu monstre en vision ou .xviij. liure  
ce qui est dit de samuel quil nestoit pas des  
filz de aaron doit plus estre dit que il nestoit  
pas des filz de prestre. Et nest pas merueille  
pour ce que succeder les enfans des prestres  
leurs pres mores. Ce fu plus vne coustume  
aprouuee que autre droit. Car es filz de aaron  
se tiennent le pere samuel. Mais il ne fu pas y  
stre ne ausy ne se tiennent il pas en les filz. P  
teie maniere que iceulz aaron leust engen  
dre. Mais estoit dit son filz ausy come to  
ceulz de celuy peuple estoient dis les enfans  
d'israel. Et ceste oeuvre se comence ainsi.  
La tres glorieuse cite de dieu. *le translate.*

**E**xposition sur ce chapitre  
comme dit ysidore ou liure des  
ethimologies. Gothie est vne p  
tie de europy pres de dace. Et le peuple dy  
celle sont appellez gothis. Qui selon hugu  
ce furent iadis appellez getules et a p'sent  
sont appellez longues et sont gens de gnt  
puissance en armes selon ysidore. ¶ Un  
temps de valent empereur de rome qui estoit  
arien. iceulz gothis furent chacez hors de  
leur pays par les hunnes selon orose ou  
.viij. liure de son ormeite. Et selon paulin  
castillienem diaconu en lonziesme liure de  
son hystoire que il auoit a celle de entroppe  
qui en fist .x. liures et il en y adiousta .vi. avec  
les additions que il fist es dis premiers liure.  
¶ iceulz gothis par leur tres grant auance  
de puis que valent les ot receus se leuerent  
contre luy et vainquirent luy et son ost. Et  
me les romains leussent mis en un petit lieu  
les gothis vindrent qui y lonteret le feu et lar  
durent. Et de la sen alerent y trace et en plu  
seus autres p's mettāt tout en feu et en  
flamie. Et de puis que ilz orent fait tant de  
maulx se repentirent. et maderent a l'empereur  
valent que il leur enuoiast aucunes gens  
pour eulz introduire a la foy chrestienne. ¶ Y  
celuy empereur valent qui estoit arien leur  
enuoia aucuns ariens euesques qui les in  
troduirent en celle foy dont ilz furent tous  
fais ariens qui est vne secte de heresie. Et  
forte chose fu de les en oster de puis come ilz  
y fussent premierement introduits. Dont plu  
ins ou dit .x. liure dit que ce fu vray iuge  
ment de dieu quil fust ars qui estoit heretice.



**Q**uand dux yot l'un goths appelle alant. l'autre  
s'inte appelle indigastus. De ce roy ou duc  
appelle radigastus et qui auoit voue a satirfer  
tout le sanc romain a ses dieux vint a rome  
cette euee dont le chapitre parle. Toutel prier  
sa assemblee les romains et bien. iij. cens mil.  
de ces gens qui ainsi auoient voue a les assaillir et  
endorent et finirent mors sanz grant effusio de  
sanc cristien es montaignes ou ilz estoient lo  
gies. Et fu a mont pellier selon paulin ou. viij.  
lure. a fu la leur roy mort. par telle maniere q  
de la en auant prier de celle emprise ne se rele  
ua. **C**elle dux fortune durn iusq's au temp  
de gannen l'empere ou quel temps mo seigneur  
saint ambroise ramena tout a la foi cristene.  
**E**t quant est de alant qui vint ainsi come  
de plain vol a rome et qui estoit arrien et son pe  
ple. pource que il auoit t'p g'it g'et. iceluy a  
lant requist a l'empere honours que il luy do  
nast lieu et pays ou il peust habiter luy et ses  
gens. Le quel empere luy otroia les parties  
de galles. **C**e vint a la congnouissance du  
duc romain appelle stilio le quel claudien

recomande sur tous autres en son lurre qui  
gouuernoit les parties de occident pour le  
prieur honours qui les fist espier et assail  
li a un iour de pasques ou ilz estoient to  
desarmez et en oroisons et qui ne se donnoi  
ent garde de luy. Et la y en ot maint mors  
mais quant il se auiserent ilz s'armerent et  
vainquirent les gens de stilio. Et luy l'un  
en retournerent a rome : prindrent pillieret  
et ardirent la cite. Mais auant que ilz y en  
tinssent le roy alant fist. ii. edicts. Le pre  
mier que touz ceuls qui yuoient a refuge :  
aus eglises especialment de mon seigneur  
saint pere et saint pol len les tenist seurs et  
sanz leur faire violence. Le second que q  
conques pillene que ilz feissent. le plus q  
ilz pourroient il se tenissent de tuer et de na  
mer. si comme dit orole ou. viij. lurre de so  
ormeeste.





**Et comence le premier livre de aurelie angu-  
stin de la cite de dieu contre les payens. & pmet  
estre pris pour un autre plaigne ce d'empire.**



**D**ieu treschier filz d'avar  
cellin en ceste oeuvre  
que iay ordene a fai-  
re pour l'amour de toi  
Et la quele te tieng  
quelle est debue pour  
ce que ie le t'ay p'uis  
J'ay entrepris a des-  
fendre la tres glori-

ense cite de dieu. Contre ceulz qui mettent leurs  
ydoles au devant du arateur d'icelle cite. Soit  
ou cours de cest temps present. Quant ce  
luy qui vit en vraie foy fait son prentia-  
ge en ceste vie mortele entre les meschans  
Ou en la fermete du siege ydurable que  
il attend par patience jusques a ce que iu-  
stice soit convertie en jugement. Et que  
vraie fermete sein acquise par excellence  
en la victoire dernière et par parfaite.  
**C**est grant oeuvre et haulte. mais di-  
en est en nre ayde. Car ie say bien queles



forces il comment a demonstrier aus orgueilleux combien la vertu de humilite est grande. Qui fait que la haultesse donnee par grace divine non pas vltimpre par l'humain orgueil. Leur monte toutes les haultesses temenues qui se muent par mobilité temporelle. Certes le roy et createur de ceste cite de la quelle nous auons ordene a parler demonstren au peuple la sentence de sa loy divine par la quelle il est dit dieux resiste aux orgueilleux et donne grace aus humbles. et tontenoies le cuer orgueilleux desire ce qui est de dieu. Et aime quil li soit dit en ses louanges ce qui est dit en un ver de ungile pardonner aus subges et confondre les orgueilleux. Dont de la cite terrienne la quele comme elle ait grant desir de seignourir suppose que le peuple soit en obissance neant moins demeure en elle la conuolite de seignourir. Il ne nous faut par taire que nous ne dions tout ce que la raison de ceste oeuvre ainsi empale requiert. Et que nous auons temps et faulx du dire.

**E**xposition sur ce prologue. **M**arcellin au quel il adreſce son livre et sa parole fu selon orose ou. viij. liure de son ormeſtre tribun de rome. Homme sage et prudent. A qui mon seigneur fait augustin escript plusieurs espitres et luy a mon seigneur saint augustin. Et fu oſes en cartinge par un appelle marcus par enuie ou par corruption. Apres ou il dit. soit ou cour de ce temps present. Il veult donner a entendre que la cite de dieu a. ii. parties dont l'une est appelee militant et lautre est triumpant. Et que en la fin elle sera toute triumpant.

**Si comence le premier chapitre car les. ii. precedens sont aussi come prologues. Combien que cestuy et le precedent selon aucuns ne fissent que un chapitre. Des aduersaires du nom nre seigneur ihesu crist. aux quele en la destruction de la cite les ennemis espygnierent pour lamour de ihesu crist.**

**C**elle cite sont les ennemis contre les quele la cite de dieu est a defendre. Des quele tontenoies il en ya plusieurs qui corrompue leur mauuaise entente sont fais assez conuenables citoyens en y celle cite. Et si en ya moult d'autres qui sont si embrases des feux de haynes et si mes

congnouissans des appers benefices du vray re dempteur dicelle cite que au jour dui ilz ne mouuierent leurs langues contre elle. Cest a dire que il ne diroient nul bie. se ce nestoit que pour escheuer la mort. Il trouuassent es eglise consacrees a dieu la vie de quoy ilz senorguillissent. Ne sont pas les romains persecuteurs du nom de nre seigneur. Aus quele les ennemis espygnierent pour ihesu crist. Le tesmoingnent les saints lieux des martyrs. Et les eglise des apostres qui en la destruction de celle cite de rome receurent. Et les leurs et les autres que en icelles aloient a grant. Jusques la venoient les ennemis tuant et fendant sanz riens espygnier. La sauestoit leur fin. La meisme en y auoit aucuns crestiens qui y estoient menes p les ennemis qui en auoient pitie. Et qui encores de lors y eulz lieux saints les auoient espygnez. A fin que les autres tyrans qui n'auoient deulz seblable misericorde et pitie ne leur fissent aucun mal. Et in soit ce que deuis les eglise ilz feussent cruelz et enuigiez si come ont acoustume a estre gens de guerre en vne cite prise des ennemis de puis que ilz venoient aus eglise es queles il estoit defendu. ce qui estoit ailleurs loisible a faire par droit de bataille et de guerre estoit la relaschee. Et toute cruaulte de ferir ostee et la conuolite de emprisonner censee. Ainsi en escheuerent plusieurs qui maitenaient se moquent de temps crestiens. Et mettent sus a ihesu crist les maux que celle cite souffra. et les biens qui leur furent fais pour lonneur de ihesu crist afin que ilz vesquissent ilz ne li attribuerent pas mais a le destinee. Combien que se ilz eussent auoie raison en eulz ilz deussent mieulx attribuer a la pourueance divine les dures et oppressions que ilz ont souffertes p les ennemis qui a acoustume a amender par batailles les meurs corrompus de homes. Et aussi prouuer la sainte vie des personnes mortelle par telz tourmens et afflictions. et y celle punice les transporter en mieulx ou les detemir encoire en terre p autres usages. Mais ce que contre la coustume des guerres les ennemis les espygnierent en quelq lieu tant la come ailleurs p le nom de ihesu crist. feust es eglise dediees a nre seigneur tres larges et tres amples ou ailleurs. Et que entre icelle multitude il furent escheus come prenables de tele misericorde. Iceulz denoient ces choses attribuer aus temps crestiens et apres en rendre graces a dieu. Et de la ventable ment recourir a son no pour escheuer les paines du feu poivable. Ne q nro de nre seigneur



plusieurs ont vltimement contre ventte a ce que ilz escheussent les pines de ceste pite mort ou detruete. Car de ceulz que tu vois si fiers et si orgueilleux es seignens de iherusalem. il en fu plusieurs qui neussent ia eschappe de celle desconfiture se il ne se fussent fains estre crestiens. Et maintenant par orgueil et par leur cruele force enene et ciers piers il resistent a son nom a ce que il soient pugnis en enfer de tenebres et pines perpetuelles. Au nom du quel ihesu crist il le congnurent de bouche et le confessèrent par faituise a fin de passer la vie temporelle.

**Et ne fait point de position.**  
Que onques nulles batailles ne furent faites en telle maniere que ceulz qui auoient vaincu espaignassent aux vaincus pour loineur de leurs dieux.



**E**ntendons nous les romains tant de batailles faites qui sont p escriptes ou auant la creacio de roine ou a sa naissance et de son empire. Et nous dient se ilz ont trouue vne cite ainsi prise de estrangers que les ennemis qui l'auoient prise espaignassent a ceulz qui s'en estoient fuis a refuge au temple de leurs dieux. Ou aucun capitaine auoir commande q'un chasteil pris nul ne feust s'il n'adun qu'il touchast aucun qui feust trouue en aucun des temples de leurs dieux. Ne vit pas eneas le roy priant de troie touiller de son sac p les temples des dieux. les feux q'ilz mesmes auoient saires a ses ydoles. Diomedes et vlixes qui furent. ii. durs de grece apres ce q'ilz oient ans les gardes de la souueraine tour que len appelle le donion ou arde ou estoient les dieux souue

nans et leurs souuerains ydoles come l'image de pallas que ilz appeloient palladii. ne alerent il pas aliter icelle ydole sacree de pallas. Et de les mais ensanglantees se enlarduer de la prochie et oster de la teste les chapeaux ou couronnes sacrees. Le pource nest pas vray ce qui pource en fin dit. Cest assauoir que par ce toute l'esperance des gries que il auoient de vaincre les troiens comença a affleoir et soy retourner. Qu'il soit vray il appert. car de puis les gries vainquirent et destruirent troie multrent tout en feu et en flamme et aps coururent le roy priant fuyant aus temples de ses dieux a garant. Ne troie ne fu point destruite pource que elle perdi son ydole appelee pallas ou immene qui estoit la souueraine dieuesse. Quelle chose auoit elle perdu p auant p quoy elle deust perir. Len porroit dire que par auenture elle auoit perdu ses ydoles quelle disoit estre ses gardes len leur puet assez legierement confesser que il est vray. Et merueille car leur gardes ceus len la pot oster et les homes nestoient point gardes de lydole. mais lydole estoit garde par les homes. Id est quoy doncques lauoit len a fin quelle gardast le pays et ceulz de la cite qui not tant de puissance que elle peust garder ses gardes.

**Explication sur ce. iiij. chapitre.**  
**E**t ce. iiij. chapitre mon seigneur fait Augustin veult prouuer ce qui est dit en la rebride. Cest assauoir que les priens en leurs guerres et batailles prise aucune cite: n'auoient point tele pite despoigner a ceulz qui sen fuyoiert a garant aus temples de les dieux come oient les goths de ceulz qui furent peulz sauues es eglises dedies a dieu et a ses sains. Et ce demonstre il par. ii. exemples. Et pource que il sauoit que les romains entre les poetes tenoient que virgile estoit le plus souuerain et leur estoit le plus agreable et de plus grant auctorite. Il les veult conuaincre par les dis de xeli virgile. Le premier exemple se comence. Ne vit pas enee et. Le secont. Diomedes et vlixes et. Id est rement quant il dit. Ne vit pas enee et. Tu dois sauoir que ce sont des vers du secont livre de virgile eneydos p les quelz il veult demonstrier la mort du roy priant qui fu si grant et si puissant selon ce que raconte virgile en son secont livre de eneydos. Que il auoit cent brus qui toutes estoient femmes de ses filz. Et neantmoins troie ainsi come il sen fuyoit a garant ou temple de ses dieux et acolant les ydoles il fu tue



et trebuché p piers qui estoit filz dachilles cō  
bien que d'ars cētensis l'appelle neptolemeus  
Et en deuant toullā de son sanc les feux que il  
auoit fais pour sacrifier a les dieux. En voulāt  
demonstrer que se il nespaignoiet a si grant roy  
par plus forte maison nespaignoiet il pas aux  
autres de mendre estat en leurs tēples. ¶ Apres  
qint il dit. Diomedes & vliues &c. Il toudx l'ystoi  
re cōmēt diomedes et vliues alerent de nuit au  
tēple ou estoit lymage de pallas qui vault au  
tant adire cōme minerie que ilz appelloient  
palladiū. Le quel ouide faunt ou. vj. liure de fa  
fis que il descendit du ciel ou tēps de jhus qui fu  
roy de troies. Et que il oient en respus d'apollo  
Que tant cōme ilz gardeuoiet ceste ydole troies  
seroit en estant. Tantost cōme elle seroit tūul  
portee troie seroit perdu et sa seignorie. Et cest  
la fiction. Mais la vente est tele que tant cōe  
minerie. cest assauoir sapience regna a troies  
elle fu en vertu et quant elle la perdi la seigno  
rie fu tūulportee. ¶ Apres quant il dit. ne  
pouire nest pas vray &c. Il toudx l'ystoire de sy  
non qui fu vn chli grec de loial & deuenir si cō  
me fūdomus le tēfimoingne en vne epistre de  
son epistolaire. Le quel syron pour trair les  
troiens faunt que il fesoit pti de lost des gner  
pour doubte de vliues. Et requist que len le fe  
st pler au roy et il li reueleuoit touz les seuz  
des gner. Au quel il dōna a entendre q de puis  
ce que vliues & diomedes auoiet mme lymage  
de pallas toute l'espance q les gner auoient de  
vaincre les troiens leur estoit faillie & sen vo  
loient retourner. Et p sa traison fu troie pte.  
¶ Du remenāt de la prise cest chose asse; notto  
re et puer le mē passe. Car vngile en so secōt  
lūi. ouidius i fatis diuis fugas les auts q escript  
de ceste matiere en plent asse. Toutefuores o  
uide laisse en doubte qui fu cel qui mui celle ydo  
le ou se ce fu enee ou diomedes et vliues. Mais  
tāt dit il que il vit en son tēps celle ydole a rome  
ou tēple de veste & tūis le conferme ou. vj. liure  
de la seconde bataille de carthage qui dit que ou  
tēple de veste estoit le gūige qui estoit destine;  
ans romais qui sappelle en latin. pignus fatu  
le. Et se tu veulz voir plus largement du mui  
seuēt de celle ydole & autres voy vn acteur qui se  
appele dittis cētensis qui fu en la bataille de tūe  
qui en parle largement. Car il dit q antenor le  
fist embler p vne prestresse du tēple q auoit  
nō thiane. dont grant debat en fu entre alay  
et vliues. **Cōment les romains auiderēt et  
folemēt q les dieux puez q n'auoiet pū gū**

**der troie leur feussent prouffitables pour  
les garder ou temps a venir**



¶ Et ci a quelz dieux les romains  
auoient baillie la cite en garde  
et dont ilz se s'ouuoient. O: tū  
meschante eneur. Il se couuo  
rent a nous quant nous leur  
dions teles choses de leurs dieux. mais il ne se  
couuoient pas a ceulz qui leur faisoient les ydo  
les. Ans quele ilz donnoient grans loūers pō  
les leur faire. Et ceulz q les leur apprennoient  
a faire. Ilz tūdroient en tele reuēce que il vol  
droient quil fessent puez du salaire publiq.  
Et les reputoient estre dignes de tres grāz ho  
neurs. ¶ Qu'il soit vray il appert. car ou li  
ure de vngile qui sappelle eneeidos que les pe  
tis enfans aprennent a l'escole. A fin que ve  
luy poette qui est le plus grāt de touz le pl  
noble & le meilleur quant il ont appris en jo  
ennesse ne pūst pas p eulz legierement estre  
oubliēz. selon ce que dit orace qui dit ainsi. Le  
vessel fies & nouuel gardera longuement londe  
de ce de quoy il aum premierement este abun  
iceluy vngile faunt en son liure que juno v  
ne ydole quil tenoient a diuēesse si fu couuo  
ce contre les troiens. Et en appellant eol  
roy des vens contre eulz dist ces paroles q  
sont. ij. vers de vngile. Sēus inimica michi  
tyrenum nauigat equoz. plūm in ytaliam  
portans victos oprenates. Cest adire q juno  
dit ainsi: la gent qui m'est ennemie si passe  
la mer tūrene. portant en ytale l'ydole de pa  
las et les dieux priuez vaincus. ¶ Ne deu  
rent pas bien doucques les sages homes de  
rome baillier leur cite en garde a telz dieux  
priuez & vaincus a fin qz ne fessent mme?



mais ce virgile faict en sa poetrie que ceste  
juno le disoit ainsi come femme courroucée  
come celle qui ne savoit que elle disoit.  
**¶** Pour quoy est ce que enee est tant de fois  
appelle de bonnaure. et raconte pas ce virgi  
le en trois vers que panthus filz ottrades p  
stre et garde du temple du soleil qui sappele  
plebus la cite de troie et les temples mis en feu  
en flamme mist lors de ce temple de pleb les  
reliques et les dier vaincus et un petit nep  
veu que il avoit. Et come lors du sens sen fuy  
au plus tost que il pot lors du temple. Et sen  
fuy tout droit a grant aenee. **¶** Des dier  
doncs dont il ne doubte pas que il ne soi  
ent vaincus ne demonstre il pas que il esto  
ent plus recommandez a luy que luy a eulz  
avecmeint quant on li dist troie te recom  
mande ses reliques et les dier priez. **¶** Se  
donques virgile appelle telz dier vaincus  
que il estoient commis en la garde des homes  
fin que il eschappassent par quelque manie  
Cael forsenere est ce audier avoir commis  
sagement la garde de la cite a telz gardies.  
Et que se les romains ne les eussent perduz  
avant rome ne peust estre gastee ne destru  
te. **¶** Mais q pl fort est aduier telz dier  
vaincus come gouverneurs des provinces  
defenses du pays que est ce autre chose ad  
re que tenir non pas le vray dieu mais les  
dyables mauvais. Et est trop plus a dire  
que il feussent pieca destruis se rome ne les  
eust garde de tout son pouoir que ce que  
rome ne feust pas destruite se il ne feussent  
avant peulz. **¶** Qui est cellu que le voit  
quant il regarde par quel grant tinte il se for  
enhardis come outre audier de dire quilz ne  
pouoient estre vaincus souz leurs defenseurs in  
mains. Et que pource rome est peue que elle a  
pdu les dier ses gardies. Come la seule cause  
pour quoy ilz ont este destruis puet avoir este  
pource que ilz ont voulu avoir gardies qui  
tenoient peulz. Et pource que len esapport  
telz choses des dier et que len les chantoit par  
tout. Il ne loisoit pas aus poetes a en mentir.  
Mais vint contaignoit les sages homes a le  
confesser. Tontenoies ces choses sont a tinte  
et plus convenablement plus largement et  
plus diligement en autre lieu. **¶** Or est a  
present temps de dire des homes qui ne reco  
gnoissent pas les biens de nre pource que  
ie en avoie ordonne a pler. Et vneil un pou  
arguer contre ceulz qui les maulz que il fues

frent par leur deserte et leur mauvaistie Ilz  
le mettent sus a ihu crist en le blasmeant. Et ce que  
len les a espignes a tourmenter pour lamour de  
ihu crist ilz ne le daignent congnoistre ne confi  
derer. Et agnissent leurs mauvaises langues  
contre son nom leur mauvaistie des queles il  
ont faulxement et faulxement usurpe le nom de  
cristien contre verite. Afin que ilz resquissent es  
sains lieux sacrez a dieu ou ilz se estoient mis po  
crainte a grant. a fin que la ou ilz fuient pour  
luy et pour son nom gardes sauvement et sai  
nement des ennemis ilz peussent contre luy  
son nom parler largement de leurs mauvai  
ses paroles et venimeuses. **Exposition sur ce**  
**¶** Et ce chapitre mon seigneur **chapitre.**  
Saint augustin redaigne les romains  
de ce que il se attendient a la garde et  
defense des dier qui pouoient estre vaincus et  
qui ia lauoient este en la destruction de troie. et le  
prenne par ii. tesmoignages de virgile. des que  
lun est ou premier livre ou il dit. Sens inimi  
ca michi. Cest a dire la gent qui mest ennemie  
L'autre est de son second livre ou il dit. Panth  
ottrades et. Pour la declaration du quel premi  
er tesmoignage saint augustin et virgile sup  
posent l'histoire de la pome dor. La quelle il met  
a apres ou xviii. livre ou v. chapitre et pource  
ie men passe plus legierement. Tontenoies l'ys  
toire en brief est que juno pallas et venus. q  
les poetes faignent estre. m. dieneesses trouve  
rent une pome dor en la quele estoit escript soit  
donnee a la plus belle. Et pour avoir ruge  
ment la quele la devoit avoir alerent a pris le  
filz le roy priant qui estoit en un petit bois qui  
sappelle pde. Le quel ladinga a venus. Et dont  
des lors juno fu contraindre aux troiens. et pour  
ce fu la cite destruite. **¶** Pour ce que enee qui  
estoit troien estoit escript et sen fuyoit par la  
mer qui selon solin est des grier appelee avre  
ionium. et emportoit avecqz soy les ydoles q  
appelle les dier priez vaincus. Celle juno que  
les poetes faignent estre royne de lair sen  
vint complandre a colus que ilz dient estre  
roy des vens a fin quil noyast enee. Et cest ce  
que dit virgile en ces vers. Sens inimica mra.  
**¶** Le second exemple est. pource quil dit que  
panthus qui estoit prestre du temple du so  
leil. prist les dier et son petit nepveu et sen  
fuy lors du temple qui ia estoit tout embra  
se. et par consequent les dier estoient vaincus.  
**¶** Et ou il dit. troie te recommande ses re  
liques et. Il veult dire l'exemple que met



vugile en son secont liure ou il dit q la nuit que troie fu prise iecto: sappara a enee en so dormant qui ne sauoit si comme il dit nés de la trayson. Et li conseilla que il sen fouist. et en emportast avecques soy les dieux tant communs come priues. Tutenouies daires fugius et artensis tiennent quil fu consentant de la trayson de troie.

**Du temple de iuno qui estoit a troies. Et estoit le lieu de franchise que len appelloit la file. le quel ne deliura aucun troien de la main des gries. Et des eglises des apostres qui deffendrent des ennemis touz ceulz q y alerent a grant.**



**A**insi come iay dit troie mere du peuple romain. ne pot garder ne deffendre es lieux consacrez a ses dieux les citiens deffers et des feux des gries qui aduient ces meefines ydoles. Mais qui plus est. fere vn chenalier grec. et vliues que len nome auel. estoient essens po garder la proie et la pille ou temple de iuno q les troiens appeloient la file come temple de refuge et de seurte. La de toutes par estoit troie en feu et en flambe. Et le lieu de rethant secret delez lautel ou les enesques se mettoient pour auoir les respous des dieux et ou nulz noloit entrer fors eulz. Toutes les richesses estoient pillées. les tables des dieux. les calices dor massis et toute la pille ne la portee. Et les meres eslahies et les enfans en grant multitude sanz ordre estoient mis en ce temple come chetifs tout entour la pille. La estoit eslen le temple consacrez a si grant dieuesse come iuno.

non pas afin den oster les chetifs q y estoient amenez. Mais ou il loisoit a enclorre et detruire touz ceulz q len y vouloit amener. **C**ompare moy dongs maintenant aux memoires de nos apostres cel asile q tu appelles temple de seurte. q nest pas ne ne pot estre dit le temple de chascun dieu chetif ou de la touete du peuple. Mais estoit le temple de la suer et femme de iupiter et royne de touz les dieux. len portoit la toutes les despoilles non pas po rendre aus vaincus mais po ytre deuis entre les vaincus. Cy estoit morte agite li neuv et reuence tout ce q estoit trouue apptenu aux eglises des apostres. La estoit poue franchise. y a trouuee. la estoit chose chetive y deffendue la estoit mal menez celi q estoit pris des ennemis. Afin de estre tenus peulz come serfs. Cy estoient menez de ceulz q en auoient pitie po estre deliurez et ten en franchise. **D**ernierement nauoit pas eslen loiguel des gries legiers ce temple de iuno. Et au contraire la misericorde et humilite des auenir ennemis les eglises de ihu crist. Se ainsi nest q tu me dices q en xelle victoire ilz espagnerent aux temples de leurs dieux amuns et q la ilz noloient fere pcedre ou detruire les chetifs romains vaincus q y furoient. Mais vugile fait ces choses en guise de poete. Et q plus est il descript la maniere des romains qui prenent piller et tribuer les cites.

**Explication sur ce chapitre.** **L**appelle troie mere du peuple romain pour ce que il descendit de enee et de ceulz q vindrent avec lui en ytalie du pays de troie. **D**ere chetif pour ce q il ple des dieux chetifs. tu dois sauoir q les romains mistrent ordre et distinctio entre les dieux. liens conerent duns degrez. Car il y auoit les dieux q sappeloient stelecti cest adire eslenz p souuainete qui estoient. xx. en nombre. Cest assauoir. xij. males et viij. femelles. des quele il en y auoit q len de prioit afin q ilz aidassent. les autres afin q il ne nuysissent. Des quele mot. s. augustin parle cy apys ou. iij. liure et nous en dirons ou il escherra. **L**es autres estoient moies nobles et de plus bas degre si come ceulz q vn chascun auoit pour sa volente. Et ceulz estoient appelez dieux priues po ce que vn chascun les tenoit en sa maison a sa volente. Les tiers estoient les dieux chetifs q habitoient es motaignes et estoient principalement aourez p les pasteurs si come furent picus et famus des quele ouide ple ou. vij. liure de fastis. Et pour ce dit il notablement q les gries troie prise ne firent pas leur prison dunn autel chetif temple. ne sacre a vn petit dieu. Mais ou temple de iuno. Qui estoit pauvre temple de



Virgile en son second livre ou il dit q la nuit  
que troie fu prise l'ector sapparn a enee en so  
dormant qui ne sauoit si comme il dit n'es  
de la trayson. Et li conseilla que il sen fon  
ist. et en emportast aucunes soy les dier  
tant communs come priuez. Toutenoies  
tares fagius et aetensis tiennent quil fu  
consentant de la trayson de troie.

**En temple de juno qui estoit a troies. Et  
estoit le lieu de franchise que len appelloit la  
sile. le quel ne deliura aucun troien de la  
main des grier. Et des eglises des apostres  
qui defendrent des ennemis touz ceulz q  
y alerent a grant.**



**A**insi come iay dit troie mere  
du peuple romain. ne pot gar  
der ne defendre es lier confa  
rez a ses dier ses citoiens des  
fers et des feux des grier qui  
aduoient ces meesmies ydoles. Mais qui  
plus est. femy vn cheualier grier. et vliues  
que len nome cruel estoient essens po gar  
der la proie et la pille ou temple de juno q  
les troiens appeloient la sile come temple  
de refuge et de seurte. **U**a de toutes par  
estoit troie en feu et en flambe. Et le lieu  
de retrait secret delez lautel ou les enesques  
se mettoient pour auoir les respns des dier  
et ou nulz noloit entrer fors eulz. Toutes  
les richesses estoient pilliees. les tables des  
dier. les calices dor massis et toute la pille  
ne la portee. Et les meres esbahies et les  
enfants en grant multitude sanz ordre esto  
ient mis en ce temple come chetifs tout  
entour la pille. **U**a estoit eslen le tem  
ple consacree a si grant diuensee come juno.

non pas a fin den oster les chetifs q y estoient a  
mener. Mais ou il loisoit a endorre et chetuer  
to ceulz q len y vouloit amener. **C**ompare  
moys donqs maintenant aux memoires de nos app  
stres cel asile q tu appelles temple de seurte. q nest  
pas ne ne pot estre dit le temple de chascun dieu ch  
peste ou de la touete du peuple. Mais estoit le  
temple de la suer et femme de jupiter et royne de to  
les dier. len portoit la toutes les despoilles non  
pas po rendre aus vaincs mais po ytra deuis  
entre les vainquies. Cy estoit mportee a grant ho  
neur et reuence tout ce q estoit trouue appenu  
aux eglises des apostres. La estoit poue franchise  
par trouuee. la estoit chose chetuee par defendue

es enne  
fs. Cy el  
po estre  
ement  
rs ce te  
de et hu  
ilicant  
toix ilz  
uns et q  
s chetifs  
igle fait  
est il des  
et piller  
**ce chapitre**  
jai pource  
y vndiet

**A**vec un en ymaie ou pays de troie. **D**er  
chies pource q il ple des dier chapestres. tu dois sau  
q les romais mistrent ordre et distictio entre les dier  
dieu doneiet duns degrez. Car il y auoit les dier q  
sappeloient theletti cest adire essens p souuainete  
qui estoient. xx. en nombre. Cest assauoir. xii. mas  
les. viii. femmes. des quiele il en y auoit q len  
deprioit afin qilz aidassent. les autres a fin qil  
ne myssissent. Des qelz moys. s. augustin parle q  
ays ou. iiii. liure et nous en duns ou il escherra.  
**U**es autres estoient moys nobles et de pl<sup>us</sup> bas  
degre si come ceulz q vn chascun auoit pour sa  
volente. Et ceulz estoient appelez dier priuez po  
ce que vn chascun les tenoit en sa maison a sa  
volente. Les tiers estoient les dier chapestres q  
habitoient es motaignes et estoient principalier  
aonrez p les pasteurs si come furent picus et  
fannus des quiele ouide ple ou. vii. liure de fa  
tis. Et pource dit il notablement q les grier  
troie prise ne firent pas leur prison dun aut  
chascun temple. ne sacree a vn petit dieu. Mais  
ou temple de juno. Qui estoit parant temple de



Virgile en son secont livre ou il dit q la nuit  
que troie fu prise hector sapparn a enee en so  
dormant qui ne savoit si comme il dit nés  
de la traison. Et li conseilla que il sen fon  
ist. et en emportast aucunes soy les dier  
tant communs come privez. Toutenoies  
tares fugius et artensis tiennent quil fu  
consentant de la traison de troie.

**Du temple de juno qui estoit a troies. Et  
estoit le lieu de franchise que len appelloit la  
sile. le quel ne delivra aucun troien de la  
main des grier. Et des eglises des apostres  
qui deffendrent des ennemis touz ceulz q  
y alerent a grant.**

**A**insi come iay dit troie mere  
du peuple romain. ne pot gar  
der ne deffendre es lier conla  
rez a ses dier ses citiens des  
fers et des feux des grier qui  
admoient ces meefines ydoles. Mais qui  
plus est. fery vn chenalier grec. et vives  
que len nome quel estoient essens po gar  
der la proie et la pille ou temple de juno q  
les troiens appeloient la sile come temple  
de refuge et de seurte. **U**a de toutes par  
estoit troie en feu et en flambe. Et le lieu  
de retrait secret delez lautel ou les enesques  
se mettoient pour avoir les respns des dier  
et ou nulz noloit entrer fors eulz. Toutes  
les richesses estoient pilliees. les tables des  
dier. les calices dor massis et toute la pille  
ne la portee. Et les meres esbahies et les  
enfants en grant multitude sanz ordre esto  
ient mis en ce temple come chetifs tout  
entour la pille. **U**a estoit esleu le tem  
ple consacree a si grant dieuesse come juno.

non pas afin den oster les chetifs q y estoient a  
mener. Mais ou il loisoit a enclore et detruire  
to ceulz q len y vouloit amener. **C**ompare  
moir donqs maintenant aux memoires de nos app  
stres cel asile q tu appelles temple de seurte. q nest  
pas ne ne pot estre dit le temple de chascun dieu ch  
peste ou de la tonete du peuple. Mais estoit le  
temple de la suer et femme de jupiter et royne de to  
les dier. len portoit la toutes les despoilles. non  
pas po rendre aus vaincus. Mais po ptir deus  
entre les vaincus. Cy estoit impote a grant ho  
neur et reuerence tout ce q estoit trou ne appartenir  
aux eglises des apostres. La estoit poe franchise  
par troinee. la estoit chose chetive et deffendue  
la estoit mal mener. celi q estoit pris des enne  
mis. Afin de estre tenuz peulz come serfs. Cy es  
toient mener de ceulz q en auoient pitie po estre  
delivrez et ten en franchise. **D**eveniement  
nauoit pas esleu loiguel des grier legiers ce te  
ple de juno. Et au contraire la misericorde et hu  
milité des chetifs ennemis les eglises de ihu crist  
se ainsi nest q tu me dices q en telle victoire ilz  
espargnerent aux temples de leurs dier ennemis et q  
la ilz noloient fery pcedre ou detruire les chetifs  
romains vaincus q y fuioient. Mais virgile fait  
ces choses en guise de poete. Et q plus est il des  
crit la maniere des romais qui prenent piller  
et rebudient les cites. **Explication sur ce chapitre.**

**L**appelle troie mere du peuple romain pour  
ce quil descendirent de enee et de ceulz q vindrent  
avec lui en ytalie du pays de troie. **D**ere  
chief pour ce q il ple des dier chapestres. tu dois sau  
q les romais mistrent ordre et districtio entre les dier  
leur doneerent diuis degrez. Car il y auoit les dier q  
sappeloient shelecti cest adire esleuz po soustaindre  
qui estoient. xx. en nombre. Cest assauoir. xij. mas  
les. et viij. femmes. des quiele il en y auoit q len  
deprioit afin q ilz aidassent. les autres a fin q il  
ne myssissent. Des q elv mo. s. augustin parle cy  
aps ou. iij. livre et nous en duos ou il escherra.  
**U**es autres estoient mois nobles et de pl<sup>us</sup> bas  
degre si come ceulz q vn chascun admoit pour sa  
volente. Et ceulz estoient appelez dier privez po  
ce que vn chascun les tenoit en sa maison a sa  
volente. Les tiers estoient les dier chapestres q  
habitoient es motaignes et estoient principalmet  
aourez p les pasteurs si come furent picus et  
fannus des quiele ouide ple ou. vij. livre de fa  
ctis. Et pour ce dit il notablement q les grier  
troie prise ne firent pas leur prison dun aut  
chast temple. ne sacre a vn petit dieu. Mais  
ou temple de juno. Qui estoit pauat temple de



seurte et tel come de la femme et espouse de Ju-  
piter qui estoit leur souverain dieu si come  
dit senecque en sa premiere tragedie au com-  
mencement. Et omd ou .viij. livre de fastis. po-  
te monstrier que les grecs nespignoient na dieu  
na temples. **A**pres ou il dit. Cy estoit im-  
porte a grant honneur et a grant reverence. Et  
il veult mettre. i. tres notable exemple que  
met orose ou .viij. livre de son ornement. Cest al  
sauoir q' q' la cite de rome fu prise des goths  
Aucuns des dis goths vindrent en vne eglise bñ  
loing des dñs eglises ou auoit vne vierge sa-  
cree ancienne qui gardoit aucuns ioyaux des  
eglises de saint pere et saint pol. Et la trouue-  
rent les dis ioyaux et les voudrent emporter.  
Et elle leur dist q' ilz se gardassent bñ que ilz  
en ferroient et quelz ioyaux ce estoient et que se  
ilz les estoient ce seroit p' ce q' elle ne les po-  
roit defendre. Et tñtost ilz enuierent a alant  
pour sauoir que ilz en ferroient. le q' comanda  
q' sans delay ilz feussent reportez es dñs eglis.  
Et incotinent ceulz q' les vouloient pillier et q'  
pilloient la cite sanz misericorde les baillierent  
a gens a rapporter q' les mistrent sur leurs testes  
a fin que chascun les veist. Et se mistrent les  
espees traites de chascune piee p' garder que  
nulz n'y touchast. et ainsi les conduirent sau-  
nement iusq's aux dites eglises. Et aucuns  
ceulz la vierge sacree et touz ceulz qui a elle se  
voudrent adjoindre. Et fu ceste desconfiture et  
cheteuete lan de la natiuite n're s. m. et .xj. se-  
lonc orose. Et de la creacio de rome selonc plu-  
liu cassin. .viij. cent soixante et .iij. ou tiers  
iour de la creacion. Et ainsi le tient tñuet  
en ses enuotacions. **A**pres ou il ple de la  
legierete des guer vers la fin. allentent de  
la legierete du courage et de l'inconstance de  
leurs personnes. Et ceste propriete leur a-  
tribue julius firminus ou premier livre de  
ses ingemens astronomie.



**Que caton senti de la general coustume des  
ennemis conquerans les citez.**

**A** quelle maniere semblablement  
caton si come salustins noble  
et rentable historien en la sen-  
tence que il fist des coureuz ou  
lieu ou touz les senateurs esto-  
ient assemblez pour iugier et ordener des inul-  
tes lesoignes ne delaisse pas a raconter. Qui  
dit aussi que les vierges furent mures. Et les  
enfants eschues les filz dentre les bras de le-  
prens souffrir tout ce que il plaisoit aus  
vainquans despillier les maisons et les te-  
ples tuer et ardoir. Et derrenierement tout  
estre mepli d'armes de charoignes de sanc et  
de pleurs. **U**n quel caton se il eust ten-  
les temples nous cuidoies que les ennemis  
eussent acoustume a espagner aus temples et  
maisons de leurs dieux. **E**t des dñs ne  
troubtoient pas les temples romains destrui-  
ges ennemis. Mais ilz les doubterent de ca-  
thelin. Et ses compaignons nobles senateurs  
et citoies de rome et toutesuoies ilz furent p'us  
si furent tñstres de leurs parents et pays.

**Explication sur ce .viij. chapitre.**

**E**t ce chapitre il veult prouuer que  
mesmes les romains nespignoient pas  
aus propres temples de leurs dieux. et le preu-  
ue par cateline et ses coureuz. Selonc ce que  
le raconte saluste en son liure qui sappelle In  
catelinario ou tu en pourras veoir pl'a plai.  
Ou quel il reate l'opinion des trois souue-  
rans senateurs de rome pour le temps de loz.  
Cest assauoir de gajus cesar. de julle siluain  
et de marc caton. **E**t ia soit ce que ou ter-  
te de ce liure soit nome caton. ce ne s'ot poit  
ses paroles. Mais sont les p'pries paroles de ce  
sar si come tu le pourras veoir p' le liure mes-  
mes de saluste. Mais ceste erreur vint des es-  
criuains qui auoient acoustume a escrip-  
re les noms p' vne lie si come caton et cesar.  
p. C. Et en ce ont este semblablement deceuz de  
gellius qui a p'pement pler est appelle aul  
gellius. et p'ouue que len faisoit son nom p'  
vne lettre cest assauoir p' vn A. et apres len  
escripsoit gellius les nouuains escriuains  
p'ignoians ont ioint cel A a gellius et de la est  
venue ceste erreur q' len le noie A gellius et  
toutesuoies q' ait no gellius il se preuue p'  
li mesmes en son liure de noctibz actis. p'  
macrobe in libro saturnaliu. p' tulle de na-  
tura deoz. p' solin de mirabilibz mundi.



de plusieurs autres solépnels ancteurs. Et ces choses se di notablement a fin que aucun ne tiengne ou cride que si grant docteur ait ere. Et toutesuoyes quelque diuersite de poles que saluste mette en rentant les oppinions des. in senateurs dessus nommez: toutesuoyes sacorde rent ilz en vne oppinion. **Que les romais ne prindrent aucunes citez es quelles ilz espar gnassent ans vaincus es temples de leur dieux.**



**D**ur quoy doncqz un nre finon y maintes gens qui oient guer re entre eulz: onqz nespigne rent ans vaincus es temples de leurs dieux. **D**eons les romais et les regardons de la louange des quele il est dit pna palmier pce q il se sont attribue espygner aus subgez: et confondre les orgueille. Et comēt len pult dūe véritablement que re ceue aucune mure ilz amoiet mieul dissimil q pourfuir. Quant il destruiēt tāt de citez q ilz a noiet mures et prises p bataille afin q il est dissēt et creussent plus laigement leur seigne rie. Usent no quelz temples ilz souloiet excep ter a ce q quiconqz alast a sauuer a aucun dycenl: fust deliure. **Q**uile faisoiet aisi Et les escriptuairs le faisoiet et qvoiet les choses q les romains loēt pna palmier. et delesloiet ces choses q estoiet tres cleres selo eulz au re gard du iugement de pitie. **M**arius marcellus qui fu de si hault nom et de si grant auctorite: qui prist la cite tres adornee des fincu les auant que il la preist ne treubelast il y espandi ses larmes. Et si porta tellement que il vult garder chaste et purete cōtre ses ennemis. car auant ce q luy qui estoit vainqueur comandast a assaillir la cite il fist

son edict par le quel il ordena que nulz ne violast corps de personne franche. **T**outesuoyes fu la cite prise destruite et gaste selon la coustume des batailles. Et si ne list on en nulle pte q dempeur si chaste et si pitiable q il feust oncqz commande q quiconqz fust a celin ou a iceluy temple q il feust garde: destris pris ou mort. la qle chose nent iamaiz este delectee a escapier quant len ne pot tair so pleur ne son edict quil auoit fait. Cest assauoir des psōnes chastes nō estre violees. **S**abius qui prist et gasta la cite de tarente est loez de ce q il se tint de roler et pillier les ydoles. Et come le saile q est vne office de dignite laionnestast q il deist q il voldroit commander a faire des dieux dōt il en y a noit en plus pns. Ainsi come en iouat et pma niere destatemēt en fermāt sa cōtinēce il demā da de quele maniere et facō il estoiet. Et amele li eust importe q nō pas seulement il en y eust mlt de grans. mais aucqz ce en y eust plus armez. Il dist lessons aus tairēns leurs dieux courroucē. **C**ome doncqz les escriptuairs romains ne porent tair ne le pleur direluy ne les ris de cestuy. ne la chaste misericorde de celuy. ne la continēce de cestuy. Quant eussent il delaissie a escapier se ilz eussent espygne au ame psōne en lonneur d'aucuns de leurs dieux Et que en aucun temple il eust este deffendu a faire aucune prise ou destruction ou y tuer aucune psōne de ceulz qui y estoient aiez ag rant. **Explication sur ce chapitre.**

**D**ur premier ce qui a dit en ce chapitre. vi. Cest assauoir que oncque les romais vne cite prise nespigne rent aus temples de leurs dieux. Il amaine. n. exemples lun de marcus marcellus et l'autre de sabius marim. **C**e marcus marcellus fu consul de rome ou cinquesme an de la seconde bataille pnniq. cest adire contre ceulz de cartage. selon ce q dit titus ou qrt liure de la ditte secōde bataille. Au qle estoit ordene la prouince de seville en la qle auoit vne cite appelee luncuse noble gnde nre et grue de tous biens. **C**elle cite estoit cōmme aus romais car elle estoit tenue de par ha milal qui estoit duc de cartage. Et pource cel marcus vint deuant et y fist mer de plusieurs manieres dengins. mais il nen sauoit tant faire que un philosophe appelle archimedes qui estoit grant astronomen et geometrien et grant faiseur dengins ne les luy mistast touz. Et pource y demoura loqueint.



C'est assavoir iusques au .viii. an de la dicte se-  
conde bataille. ou quel an il la prist. partie de for-  
ce partie de traison d'aucuns de ceulz de la cite po-  
uoir la deliurer d'un leur amy que ce mar-  
tenoit prisonier. et fu prise en vne nuit que il  
estoit endormis pource que ilz estoient si  
plains de vins et de viandes que plus nen pou-  
oient pour vne feste quil auoient faite le ior  
deuant a vne de leurs ydoles appelee dyane.  
Si comme il luy auoit este importee d'aucuns de  
la cite. Et ce que monseigneur saint augustin  
dit que il ploia. ce fu si comme dient les au-  
cuns en partie de ioie de la prise dyelle. et en par-  
tie pour la destruction de telle et si noble cite.  
Et toutesuoyes fist il pillier et ardoir totes les  
temples. ne nul n'y trouua grant. Et d'ors  
encores sanoir que cest archimedes fu vn de ce-  
ulz qui trouua la science de la quantite du cer-  
cle. combien que aristote die ou liure de phisique  
que celui qui premier la trouua fu appele bris-  
so. Dont velt aristote ou liure des predicamens  
dit que suppose que len la peust sanoir toutes-  
uoyes nestoit elle pas sceue en son temps. Et  
combien que selonc valere ou .v. liure. ce mar-  
cus eust desendu que len ne trauast pas cel archime-  
des non obstant les empedemens que il lui  
auoit fais: toutesuoyes fu il tue par vn chli qui  
entra en sa maison pour la pillier. et le trouua  
ou il faisoit figures de geometrie en terre. Au  
quel chenalier il pria que il necessast pas ses  
figures sanz nommer son nom. ne qui il estoit  
qui tantost le tua pource que il ne le cognoist  
soit. Le second exemple est de fabius max-  
imus qui trebuch la cite de taiente qui com-  
da tout a pillier es temples et en tous autres li-  
eux. sanz nens espargner. Mais pource que len po-  
roit opposer a saint augustin que il ne vult pas  
que les temples fussent pilliez quant il ne  
vult pas que len desarmast leurs ydoles et desat-  
tailliez aus taientins leurs dieux conuociez.  
Tu dois sanoir que il le fist et dist par tresguit-  
maque et demision. aussi come se il vultist dire que  
neant seroit de leur oster leurs armeries qui  
nauoient peu desferre la cite de taiente. ne  
les citoiens dyelle. Et se tu veulz sanoir  
qui fu cest fabius maximus: Ce fu celui qui  
ala tres grant desconfiture des romains qui  
fu faite a cannes remist sus les romains par  
differer et retarder la bataille. Du quel mout  
te valerius maximus que come len luy eust  
offert la couronne: il la tint longuement en sa  
main et la refusa. Et en la tenant et regardant

dist ces paroles: la couronne est plus noble que  
emense. Et se celui qui la vult prendre san-  
oit comment elle est plainne de gens auers  
et de gens ententes se il la trouuoit a tene-  
gisant il ne la daigneroit lener. Car apres  
les honneurs sensuyuent les enuies.

**Que les choses qui sont aduenues durement  
en la prise des cites sont aduenues par la cou-  
stume des batailles. Et ce qui est aduenu de  
pitie et de douceur est aduenu de la puissance  
au nom de nostre seigneur ihesu crist.**



**Q**uonques tout ce qui est aduenu  
ou qui a este commis en ceste tres  
fureuse destruction des romains.  
Soit degaster de tuer de pillier  
ardoir de tourmenter. Ce a fait  
la coustume des batailles. Et ce qui a este fait  
par nouvelle guise et que contre la maniere acon-  
stume des batailles la cruaulte des ennemis cest  
apparee tant de bonaire. par ce quil commandet  
que les plus grans et les plus laiges eglises fus-  
sent esleues et ordenees pour acemplier de  
peuple a qui ilz espargnaissent. Es quelles  
nulz ne feust feru. dont nulz ne fu rans ou plu-  
seurs fussent menez a seurete. pour estre deliurez  
des ennemis mesmes q'en auoient pitie. dont  
nulz ne feust tuit lors pour estre mis en seurete.  
Ces choses il doiuent attribuer au no de ihesu  
crist et au temps crestien. **Q**uonques ne le  
voit il est auugle. Qui le voit et ne le loe il est mes-  
congnouissant. Quiconques contredit a celui q le  
loe il est hors du sens. De la nauengne q l'ome  
prudent mette sus ces choses a la cruaulte des ennemis.  
Mais celui espuet les tres cruelles et tres fie-  
res pensees. Celui les refrainst et attrapa mer-  
ueilleusement q p tant de temps p auant auoit dit



Je visitay en ma verge leurs iniquitez: et  
leurs pechiez en mes linceux ou fleaux. toute  
voies nostreiny ie pas ma misericorde deulz.

**O**z d'un ancis par aventure pour quoy de  
ques vint ceste misericorde divine aus desloy  
aux et mescongnouissans des biens de nre seig  
neur. Mais nous ne le cuidons point. fors po  
tant que celui la monstre qui chascun ió fait  
luyre son soleil sus les bons et sus les mauues.  
Et pleurt sur les iustes et sur les iniustes. Ja  
soit ce que aucuns qui pensent ces choses en  
eulz repentant de leurs iniquitez se corrigent.

**E**t aucis selon ce que dit l'apostre q'ot cuer  
sans repentance. et sont obstinez en la felonie  
de leur cuer desparaisans les uersitez de la bonte  
et yfante sapience de dieu sont si meschans que il  
se gardent et assemblent en eulz lyre de nre seigneur  
ilz s'ignifient au iour de son yre. Et de la reuelacion  
de son iuste iugement q'ulz rendra a un chascun  
selon ses oeuvres. **T**outesuoyes la piete  
de dieu semont les bons a repentance aussi co  
me la correction entredunt et enseigne les lous  
a patience. Et de rechief la misericorde de dieu  
si embrasse a nourrir les bons aussi comme sa  
crueltee corrige les mauues pour punir. Et  
merueille. car il a plen a la divine providence  
de appareillier au temps a venir les biens aux  
iustes des quelz les mauues ne vserent point.  
Et des mauz aus felons des quelz les lous ne  
seront point tourmentes. **Le translateur.**

**E**xposition sur ce chapitre.  
**E**n cest. viij. chapitre mon seigneur. s.  
Augustin conclut la principale conclu  
sion et entencion dont il a parle du comencement  
du liure iusques a cy. Et est la matiere toute de  
re iusques la ou il dit. Oz d'un ancis par adu  
enture et c. Ou il soult vne question incident qui  
est telle: pour quoy dieux en ce mode a es  
pue aus mauues et leur otroie les biens  
temporels. **E**t ceste question il soult pre  
mierement quant aus lous et q'nt aus mau  
ues en general. Et ou. ix. chapitre q'nt aus  
lous en especial. et pour ce il fait. ii. choses. l'une  
car premierement il demoustrer que il y a. ii. dy  
uersitez par dedens. l'une est par les biens que  
len voit aus mauues et aus lous pareillement.  
L'autre est que suppose que il soient en parville  
aduersite: toutesuoyes ne le sentissent ilz pas  
pareillement. Et de celle parle il ou dit. ix. cha  
pitre. **P**our la pmiere partie prouuer il  
rent. v. causes. des quelles il en met. ii. en ce  
chapitre. et les autres. iii. ou subsequet chapit

la pmiere est ou il dit. mais no' ne les audes point. et  
Et ceste cause il prouue ou il dit toutesuoyes. et la  
seconde cause se comence ou il dit de rechief. et c. Et la  
premiere p'ce q'en ostat aux lous les biens temporels po  
auoir les perpetuels. il monstre que il aime  
mieux les lous que les mauues. Et ce appert  
ou il dit. car il a plen et c. Et aussi d'adrian  
le poete parlant du desloial kufin dit q'dier seuf  
fir les mauues estre esleue; en hault a fin q' le  
droit soit plus gree en tribudant. Et aussi di  
eux sentir quilz aient asse; biens temporels ad  
fin que quant il leur aura osté ilz soient plus  
angoussensement tourmentes; pour le regard et  
souuenir du bien passe. Et par continer dieux  
humilie les lous et les sentir estre puires ad  
fin quil les exaulse et que plus sauourensement  
ilz vserent des biens futurs qui leur estouue. Car  
pour la comprouison des choses continues ap's  
puer les floriettes sont plus delittables. et  
apres la tempeste le temps senz delitte pl  
les lounes.

**Des prouffis et donages qui soult sot  
commis aus lous et aus mauues. viij.**

**D**es ces biens et mauue temporels  
dieux vult estre communs tant  
aus lous come aus mauues a  
fin que len ne desire plus conoi  
teusement les biens que le voit  
auoir aus mauues. Et que len neschue la  
demer les mauz des quelz les lous sont sou  
uertes fois tourmentes. **E**t si agnant dif  
ference quel soit l'usage. ou des choses qui sot  
dites prosperite. ou des choses qui sont dites  
aduersite. Car le lous ne se lieue en riens des  
biens temporels. ne ne se brise des mauue. Mais  
le mauue est pour punir en telle felie  
te que en icelle il est corrompu. **T**outes  
uoyes dieux en distribuant peulz monstre so  
uent plus clerelement son operation. Car se de  
present il punissoit appement tout pechie.  
len auideroit que il neust riens reserue au der  
renier iugement. **D**e rechief se il ne puni  
ssoit nulz pechiez len auideroit que il ne fust  
point de divine providence. **E**semblablement  
es choses secondes que nous appelons propre  
ment les biens de fortune. se dieux y fa tres  
grant largesce ne les otroioit a aucuns qui  
les demandent. no' auiderions que ilz ne luy  
apptendroient pas a donner. Et de rechief  
se il les donnoit a to' ceulz qui les demandent



Nous iugerions que len ne le deust point ser-  
uir que pour telz loyers. ne tel service ne nos  
servir pas doulz ne de bonnaies. mais conuoit-  
teux et auaricieux. Et come ces choses soi-  
ent ainsi que quiconques bons ou mauvais  
sont ensemble tourmentez. pour ce ne sont il  
pas distantes. Car ce que chascun souffre n'est  
pas distincte ne separe. come en la dissimilitu-  
de des choses quilz souffrent. il ait aussi dissimi-  
litude des passions. Et in soit ce que ce soit  
un meisme tourment. n'est pas tout un vice  
et vertu. mais aussi come soubz un fleau le fi-  
en se appetisse et le fourmet se nestoie. Ne po-  
ce la lie de luyllle ne se confort pas avecques  
luyllle combien que ilz soient touz ensemble  
esprains par charge en un meisme pressouer.  
Aussi une meisme force qui meurt tant sus  
les bons come sus les mauues/pour les bons  
punit et esclame. et les mauues deguste d'ap-  
ne et destruit. Dont en une meisme  
affliction. les mauues blasment dieu et les  
bons le deprecient et le loent. La difference y  
est telle que len na pas regard quelles mi-  
nes ilz souffrent. mais qui sont un chascun  
de ceulz qui les souffrent. car par un meisme  
monuement lordure remuee se escheue mer-  
ueilleusement et loingnement flaire doulce-  
ment. *Exposition sur ce chapitre.*

**A** comencement de ce chapitre il met  
les. iii. autres causes. Et la premi-  
ere il demonstre ou comencement  
de ce chapitre quant il dit. Mais ces biens et  
maux temporels. Et la preme par ce q  
il demonstre que les biens temporels qui  
sont communs tant aus bons come aus ma-  
uais ne sont point a conuoitier pour soy.  
Ne les mauux temporels trop a fuir. et q  
cest aucunes fois le profit des personnes de  
leur oster les biens temporels. La qste  
cause est ou il dit. Toutesfoies nre seigne  
en distribuant ces biens. On il demonstre  
que aucunes choses il pugnist de present. et  
aucunes il attend a pugnir au iour du iuge-  
ment. La quinte est ou il dit semblable-  
ment es choses secondes. Et la de ceste cause il  
rent la raison si come il appert par le texte.  
Et quant il dit. Et come ces choses soient  
ainsi. Il demonstre que il ya une autre cau-  
se de diversite par dedens entre les bons et les  
mauues. Et que combn en teps de aduer-  
sité ilz soient tourmentez pareillemet. Tou-

tesfoies ne l'endurent il pas pareillemet.  
mais ya grant difference. Et ce peus tu  
assez veoir par les comparaisons quil a fa-  
it ou texte. Outre le quel ie dy selonc  
salomon en ses proverbes que quant dieu  
per createur plus apne aucun sien filz mes-  
ment bon et iuste de tant il souffre plus sou-  
uent luy estre batu ou persecute a par soy ou  
en la compaignie des mauues et iniustes.  
Al fin cest assavoir que au bon et iuste filz dieu  
suyoye et double le mente de loeure bonne  
et iuste et que le mauues par auant obstine  
considerant soy auoir plus de ment concop-  
ue pour finale ou seruile. Cest adire quil  
doubte perdre pour lamour de vertu ou pour  
mourir de peine. Car l'une est mentouire et  
l'autre na aucune retribution.

*Des causes des corrections pour les qilles  
et les bons et les mauues sont ensemble  
tourmentez. ix.*

**B**elle chose donques souffriret  
les crestiens en la destruction des  
choses qui quant il les ont bi-  
veues et diligement considere  
es ne leur tournast plus a p-  
fit que a domage. Premièrement quant  
il pensent humblement aus pechiez pour le  
quels nre seigneur come indignes a emplir  
la terre de tant de detruetez. ia soit ce que ilz  
ne soient pas chargez de grans tristesses et  
de pechiez cruels. si ne se repntent il pas  
si iustes que ilz ne se iugent dignes de souf-  
fir pour peulz les mauux temporels. Ex-  
cepte toutesfoies que un chascun tant  
maine bonne vie. si donne il en aucune  
chose lieu a la concupiscence charnelle. ou  
a conuoitise. Et si non a la grandeur des pe-  
chiez et au goustir et abominacion des ini-  
quitez. Toutesfoies le donne il a aucuns  
pechiez ou peu ou a pl<sup>s</sup> grant habondance  
de tant comme ilz sont mendres. Ce  
donques excepte qui est celui qui se tienne  
tel qui sceulz homes des quels pour leur ho-  
noble orgueil. luxure. auarice. et pour leurs  
iniquitez. nre seigneur si come il auoit dit  
par auant en menassent tourmente ou epi-  
re la terre les ayt aussi come ilz se doient a-  
noir ou vivre aucunes enlz si comme len y  
doit vivre. Certes len dissimule mauu-  
aisement souuentes fois de les enseigner



et admonester. et aucunes fois de les corrigier  
et fort reprendre et lescorgier. Ou pource que  
len nen veult pas prendre la paine. Ou pource  
que nous doubtons a eulz courroucier. Ou pource  
que nous voulons escheuer leurs haynes afin  
que il ne nous nuisent es choses temporelles. soit  
en celles que nre conuoitise desire encorres a ac  
querir. Ou en celles que nre enfermete doub  
te a perdre. **A**insi ia soit ce que la vie des  
mauvais desplaist aux bons. Et pource ne de  
vent il pas en celle tempnacion qui apas ceste  
vie est appareilliee a telz mauvais: toutesuoi  
es pource que ilz espaignent de les reprendre  
de leurs pechiez tempnables pource que ilz  
les doubtent. et encorres en choses legieres re  
maux. sont il par droit tourmentez temporel  
ment. Combien que il ne soient pas pugniz  
perniellement. **E**t pource quant ilz sont  
tourmentez par la volente de nre seigneur  
il sentent par droit celle amere vie auecques  
les pechieurs ausquels en amant leur douce  
il nont voulu estre amez. **C**ar se aucun es  
pugne a corrigier et reprendre ceulz qui font  
mal. pource que il quier quil puisse trouver  
temps plus convenable. Ou que il craint a le  
faire pour doubte que ilz ne soient fais plus  
mauvais. ou que ilz ne mesprisent les autres  
qui sont a introduire a la sainte vie. Et qui  
sont encorres malades et quil ne les pressent  
et destournent de la foy. Ce ne me semble pas  
estre cension de conuoitise. mais conseil de char  
te. **C**est a blasmer que ceulz qui viennent  
desparillemet. et ont abominacion des mau  
vais. Et neantmoiz ilz espaignent aus autres  
qui deuient desapprendre et reprendre. Et  
qui plus est il escheuent a eulz courroucier si  
fin que il ne leur nuisent es choses des qelles  
et les bons et les mauvais vsent loisiblement  
en innocence. Mais par aduenture plus con  
uoitusement quil nappartenoit a ceulz qui ne  
stoient que pecheurs en ce monde. et mettoient  
deuant eulz lesperance de paradis. **C**est  
pas grant merueille. car non pas seulement  
les gens qui ne sont pas si fermes si comme  
sont ceulz qui mainent la vie de mariage qui  
ont enfans ou qui en quierent a auoir. qui ont  
et tiennent maison et mesniees. Auxquels la  
postre parle en les admonestant et enseignant  
en quelle maniere ilz doivent viure et les ma  
ris auecques leurs femmes et les femmes auecques  
leurs maris. et les enfans auecques leurs pa  
rens. et les parens auecques leurs enfans. et les

serfs auecques leurs seigneurs. Et les seigneurs  
auecques leurs serfs. Tous iceulz acquierent vol  
entiers moult de choses temporelles et mult de  
choses temenes. et si sont troublez quant ilz les  
perdent. pour les quelles choses ilz noient son  
nent courroucier les homes desquels la vie le  
semble tres mauuaise et tres desloial. **M**ais  
semblablement ceulz qui tiennent plus mult de  
gre de vie et qui ne sont point lies des biens de ma  
riage. et qui vsent de petite vie et vestemens. Quant  
ilz doubtent la force de desmauvais ilz se re  
frennent de les chastier. Et cobien que ilz ne  
les doubtent pas tant que pour leurs espouete  
mes ne pour leurs mauuaises ilz se veulent co  
sentir ou faire choses semblables a eulz. Tou  
tesuoi ne les veulent il pas reprendre de ces  
maulz que eulz mesmes ne comettent pas a  
uecques eulz. Comme par aduenture en les repre  
nant ilz en pensent aucuns corrigier. Et le  
font par doubte que se ilz ne les peuent corri  
gier et mettre en voie de leur salut. que ilz ne  
les tuent ou mettent leur bone renommee en  
peil. Ne ilz ne le font pas pour ceste consida  
cion quil voient leur salut et leur renommee et  
tre necessaire au profit d'introduire les ho  
mes en bonnes meurs. Mais le font plus po  
doubte ou par flatene pour passer le temps  
Et vient par vne maniere de conuoitise de  
biens. non pas par office de charite pource q  
doubtet le iugement du commun et quil ne so  
ient tourmentez ou mis a mort. Et pource q  
il ne semble pas que ceste cause soit petite po  
quoi les bons sont tourmentez avec les mau  
vais quant il plaist adieu pugnir leurs mau  
uaises meurs. Encorres des paines de lafflict  
on des choses temporelles il sont ensemble to  
mentez. non pas pource que ensemble ilz au  
nent mauuaise vie. mais pource queensem  
ble il aiment la vie temporelle. Non pas tou  
tesuoi egallment. mais ensemble. la quelle  
les bons deuient despirer. A fin que eulz ame  
des il peussent atteindre la vie pourable. **A**  
la quelle acquerir se il ne se vouloit amend  
il les faudroit souffrir et amere. pource q tant co  
me il viuet il est doubte se il mueroient leur  
volente en mieulx. En la quelle chose il not pas  
pareille cause en tout. mais encorres plus que  
ne cause. ou plus grieus fais ont ceulz aux q  
ele est dit par le prophete. Certes il mourra  
en son pechie. Mais ie requerray son sanc de  
la main du specilateur. cest a dire de celui q  
est ordene a iugier les ges. **E**ncorement a



ce sont les speculateurs cest adire les pios  
des peuples constituez es haultz lieux. a fin q  
il nespaignent point a reprendre les pechiez:  
ne pource nest pas toutesfoies celui qui  
de celle coulpe qui ia soit ce que il ne soit pas  
prieux. Toutesfoies es choses ou il est con  
joint en la necessite de ceste vie. il congnoist  
et fait moult de choses a admonester et cor  
riger. et les delaisse a faire pour escheuer le cor  
roux direulz pour les choses des quelles il vse  
en ceste vie. non pas pource que elles ne lui  
soient deues. mais pource que il si delitte plus  
que il ne deueroit. **De richief les bons ont**  
autre cause pour quoy il sont tourmentez des  
maulz temporels si come ot job a fin que son  
humain couraige soit si congneu et prouue  
en soy ad ce quil sache en com grant vertu de  
pitie il aime nre seigneur volontairement.

**Le translateur. Explication sur ce chapitre.**

**E**n ce. ix. chapitre mon seigneur saint  
augustin soult a la question que il a  
uoit faite par maniere d'incident q  
desus ou. viij. chapitre. cest assavoir quant  
aus bons en especial. En parlant des maulz  
que il souffrent genement en la destructi  
on de la cite de rome. et y assigne double cause:  
Lune pource que les bons pechent souuent. non  
pas si grandement ne par telle maniere. ame  
les mauuais pechent. Et toutesfoies pechent  
il en ce que pour doubte que il ne perdent les  
biens temporels acquis ou a acquier. ilz ne  
corrigent ne ne reprennent pas ceulz q pechent  
si come il deueroient. Et pource sont il tormen  
tez et pugnis temporellement. et en perdent les biens  
temporels. se purgent par la correction et pugnacio  
des biens temporels. **La seconde cause il**  
toucha ou il dit. De richief les bons ont aut  
re cause. Et tout le surplus de ce chapitre  
est de ce.



**En la pdisio des choses temporelles nens ne  
pense aus saintes personnes.**

**E**s quelles choses a droit con  
sideres. regarde se aucune cho  
se de mal est adueni aus bons  
chrestiens qui ne leur soit tour  
ne en bien. Se len ne aude par  
adueniure celle sentence de la postr estre de  
pour neant ou il dit: nous sauons q a ceulz  
qui ayment dieu toutes choses leur tourner  
en bien. **Or me duns tu: il ont tout pdu**  
ce que il auoient. Certes non ont. en nont  
il pas perdu la foy. non ont il pitie. non ont  
il les biens de lome par dedens qui est riche de  
uant dieu. **De ce les richies des chrestiens des**  
quelles lapostre come riche disoit: Cest grant  
acquest que de pitie auerques souffrance.  
Certes nous ne apptasmes riens en cest mo  
de. et aussi nen pons nous riens emporter.  
mais auons nostre vie et nre vesture souffise  
no: car ceulz qui veulent deuenir riches enche  
ent en temptacions et en las diuers. et en  
moult de desirs nuyables et qui noient les  
gens et mettent a mort et a pdisio. **Car**  
la nature de tous les maulz est auance. En  
la quelle aucuns qui lont desire ont pfaite  
ment en la foy et se sont meslez en main  
tes douleurs. **Ceulz doncques qui pduent**  
en celle destruction les richies mondaines se  
il les auoient par la maniere que les auoit  
ce poire de lors et riche dedens job. Cest adire  
que il vsassent du monde come non vsans il  
pensent bien dire que il fu griement tempte.  
et si ne pot estre seurmonte. Je yssidit il un du ve  
tre de ma mere et un retourneuy en terre. nre  
seigneur le ma donne. nre seigneur le ma oste.  
Ainsi a plen a nre seigneur. ainsi est il fait. **Be**  
noit soit le nom de nostre seigneur. Ainsi le  
disoit il a fin que il eust grans richies et que  
il sen richist en ensuyuant la volente de nre  
seigneur. en mettant en luy toute son esper  
ce de qui il estoit seruiteur. et que il ne se cor  
roucast se il perdoit a sa vie les choses que ta  
tost luy mourant il auoit a delassier. **Et au**  
ceulz qui nestoient pas si fermes et que a ces  
biens terriens combien que ilz ne les amal  
sent pas tant come ihu crist: toutesfoies si  
attachoient il par aucunes petites conuoltes  
de tant comme ilz auoient peche en les amant  
ilz le sentirent en les perdant. **Quel mer**  
ueille ilz sen dolurent autant come ilz festo  
ient meslez en ces douleurs si come le tay



reminbre du dit de l'apostre. **C**ertes il estoit uenue que len leur donnast aucunes corrections de fait qui auoient este tant de temps en negligence de mettre a effect les saintes paroles. **C**ar si come dit l'apostre Ceulz qui veulent estre fais riches en chent en temptation. Sans doubte en richesses il reprenne la conuioise. non pas d'abondance la quelle il a ailleurs commande disant. Com mande aus riches de cest monde quil ne soient point orgueilleux. ne n'ayent esperance en lin certuete des richesses. Mais en dieu le vif qui nous preste labondance de toutes choses. **A**u ser facent bien les riches soient en bones oeuvres. donnent largement. communiquent. leurs biens. facent soy assembler leur tresor en bon fondement ou temps aduenir a fin que il puissent acquerir la vraie vie. **C**eulz qui ces choses faisoient de leurs richesses se font conforter de telz grans gaignes. Et plus se sont eslois de celles que ilz ont gardees seurement en les departant legierement que ilz n'ont este conuioies des choses que ilz ont perdues plus legierement en les retenant a grant pour. **C**ertes ce pot bien estre perdu en terre dont len se repenti de le transporter. mettre hors. **C**ar ceulz qui receurent le conseil de ihu crist leur seigneur disant. ne veuillez faire vos tresors en terre ou le vol. les vers degastent tout. et ou les larrons fuent et emblent. Mais faites vos tresors ou ciel ou le larron ne la pot ne le ver ne le corrompt. pour ce que ou ton tresor est ton cuer est. ilz demonstrent en ce temps de celle tribulation comment droitement ilz sentirent ces choses sans despire le tres vray nom de ihu crist. et le tres loyal garde de leur tresor qui ne pot estre vaincu. **E**t se plusieurs se ioirent de auoir leur richesses en tel lieu que les ennemis ny alassent. par plus forte misoie certainement et plus seurement se portent esloier ceulz qui planonnestement de nre seigneur estoient a lez en tel lieu et si leur ou len ne pouoit aler nullement. **D**ont paulin cels que de uole de tres riche fait tres pour par sa volente et qui fu personne tres sainte. Quant les ennemis gastent la cite de uole. il deuoit ainsi en son cuer a nre seigneur. si come nous la nous depuis seu par luy disant. Sure ie te prie que ie ne soie point tourmentee pour or ne pour argent. Tu scez ou sont touz mes biens. **C**ertes il auoit tous les biens ou lieu ou ce luy luy auoit admoneste a mettre et a faire

son tresor qui auoit ces maulx auant anonciez a aduenir au monde. **E**t par ce ceulz qui auoient oley a ihu crist admonestant ou et par quelle maniere ilz deuoient faire tresors. ne pouent nre par lassault des barbares ennemis. non pas en cozes les teniendes richesses pour ce que ilz n'en tenoient compte. **M**ais de ceulz qui se repentirent de oley. quen seroit il a faire. Certe se ilz ne laprindrent lors par sapience preder si lont il apais par experience subsequente. **M**ais encores aucuns bons crestiens ont este tourmenteez de diuers tourmens afin quil enseignassent les bons aus ennemis. Et toutes uoies ne prent il monstrier ne perdre le bon po le quel il estoient bons. Et se il auerent mieulx a estre tourmenteez que enseignier leurs richesses ilz nestoient pas bons. **M**ais ceulz qui souffroient tant de tourmens pour leurs richesses estoient a admonester combien il deuoient souffrir pour ihu crist. a fin que plus ilz lapreussent a amer qui pour les tourmens que il auoient soufferts pour luy les enrichiroit de pourable benoite. non pas dor et d'argent. pour le quel tres chetive chose fin a souffrir telz tourmens. fust en le muer en mentant ou po le demonstrier en voir disant. Car entre touz les tourmens nulz ne perdi ihu crist en le confesser. ne nulz ne garda son or que parler. **E**t pour ce par aduenture estoient plus profitables les tourmens qui enseignoient a amer le bien pourable que les biens qui sanz profit d'auoir fruit tourmentent les seigneurs pour lamour que ilz y auoient. **C**ar semblablement aucuns qui n'auoient aucun tresor que ilz pussent monstrier pour ce que len ne les en croit pas estoient tourmenteez. Et par ceulz par aduenture conuoitoient a auoir ne nestoient pas pour par sainte volente que ilz en eussent. Mais quelz estoit a demonstrier que non pas leurs richesses. mais leurs conuioises estoient dignes de telz tourmens. **E**t se en entencion de meilleur vie ilz n'auoient point dor ne d'argent muet. pour ce que ilz n'en auoient point. Je ne scay sen aucuns direz. il est adueni que il ait este tourmentee pour ce que len cuidast que il en eust. Toutesuies suppose que il soit adueni. Ceulz qui entre ces tourmens confessoient sainte poiete confessoient sanz doubte ihu crist. Et pour ce se ilz n'en firent pas crez des ennemis. toutesuies telz confesseurs de sainte poiete ne pouoient estre tourmenteez sanz aucun loier celestien. **E**ncores diet les



prenez ennemis que la longue faim et cōti-  
nuelle a aussi gaste mains crestiens. et leur en  
font reproche. Mais certes les bons crestiens  
en le souffrant doucement ont ce tourne et  
conuerti en leurs vsages. Car ceulz qui la faim  
a eue les a deliurez des maulx de ceste vie aus-  
si cōme les maladies des corps humains.  
Et celles que celle na pas eue elle a ensei-  
gnie a vivre plus petitement et ieuner plu-  
s longuement. **Le translateur. Explication**

**E**t ce paulin sur ce chapitre. **Sur ce chapitre.**  
raconte paulus castinensis ou. viii.  
liure de l'histoire des romains. Que  
quarante et quatre ans apres ce que romme  
fu prise des goths qui estoient soubz le roy  
alair. Elle fu seconement prise par gens  
nt roy des Wandres. Et senfuirent tons les  
romains a la venue et la laissierent sanz q̃l  
conques garde. et fu toute pilliee par ce gen-  
tent et ses gens qui en mena la royne erode  
fēme de valentinien et ses deux filles. par la  
trahison de la quelle il estoit venus a rome.  
Des quelles il en donna de puis l'une a son  
filz appele transinont. Et a la requeste de s.  
lyon lors enesque de rome. n̄ fist autre oial  
que la pillier. **E**t la cite pilliee sen vī-  
drent par campaine tout mettant en feu et  
en flambe destruirent la cite de capua des-  
terrent tout le p̄ys de napples et estreperrent  
pouir quil ne la pouoient prendre. por-  
drent et gasterent la cite de vole. et en ēme-  
neurent toute la pille et prisonniers a Car-  
thage. pour les quēlx prisonniers de vole  
radreter ce paulin donna et despendi tout le siē.  
Et finalement a la requeste dūme pour fē-  
me venue qui auoit son filz prisonnier a car-  
thage. pour ce que il n'auoit de quoy le ra-  
dreter il ala avec elle et se mist prisonnier  
ou lieu du filz de la fēme venue et le deliura.  
Et comme les Wandres vissent sa saintete  
ilz le deliurerent et touz ses cytoiens et les  
renuoièrent franchement a vole. Et se tu  
en veulz veoir plus largement voy n̄o sei-  
gneur saint gregoire ou tiers liure de son  
dialogue.

**De la fin de la vie temporelle. soit on plus  
longue ou plus briefue. xi.**



**M**ais certes aussi mains crestiens  
ont este tourmentez et plus  
eue de diuises et laides manie-  
res de mors. Et se cest dure  
chose a porter. toutesuies est  
ce chose commune a tous ceulz qui sont nez  
en ceste vie. **E**t se s̄y ie que nul n'est aort  
qui neust quanque soit a mourir. Mais la  
fin de la vie fait ce meismes que fait tant la  
longue cōme la briefue vie. **N**e certes il  
n'est riens meilleur ne pire ou plus grant ou  
plus briefue de ce qui n'est plus ensemble. Que  
chaut il de quelque maniere de mort vne persō-  
ne fine la vie quant celui qui est mort ne est  
plus continuant a mourir. **E**t cōme vne  
chascune p̄sone mortelle soubz les fortunes et  
aduentures qui chascun iour aduenient en cel-  
te vie soit menace aussi cōme de mors sanz n̄o-  
bre. Tant cōme il est incertaine chose de la q̄lle  
il doit feuir. Je te demande le quel vult mieulx  
ou l'une souffrir en mourant ou toutes doub-  
ter en vivant. Je ne doute pas que len n'esse  
plus tost a vivre en p̄oir et doubte de tant de  
mors que a vne fois mourir et doreseuāt  
nen doubter aucunes. Mais aultre chose est  
ce que le sens de la char estaluy redoubte et des-  
fuit cōme malade. Aultre chose est ce q̄ la rai-  
son de la pensee diligēment examinee cōnaît  
p̄ bonne raison. len ne doit pas tenir male et  
mort telle que la longue vie a p̄cedē. Ne cer-  
tes riens ne fait la male mort fors ce qui en  
fuit la mort. Et pour ce ne doit il pas grande-  
ment chaloir a ceulz qui ont necessairement  
a mourir quelle aduenture leur aduenigne  
au mourir. Mais il leur doit chaloir ou ilz  
sont contrains a aler en mourant. **E**t cōme



donques les crestiens aient congnu la mort du s.  
pauvre ladre entre les lechreins des langues des ch  
ens estre meilleur de trop que celle du felon uice  
aourne de pourpre et de bysse que peurent nuire  
aus mors qui bien desquiert tant de manieres de  
mors lozables. Mais certes en si grant desconfite  
tous les corps des mors ne potent pas estre ense  
uelis. Ne la sainte foy nen tient compte tenant  
ce que desins est dit. ne que pour ce que ilz ont es  
te mengiez des bestes ce nuyse au corps q sont  
a resusciter. des quelz un cheueil de leur teste ne  
perira point. Mais ne doit en nulle mani  
ere. ne veulhez doubter ceulz qui ont le corps  
mais ilz ne peuent occire lame. Se en quelque  
maniere tout ce q les ennemis eussent volu faire  
des corps occis peust nuire a la vie avenir. se ce  
uest par auenture aucun si auugle ou si sourd  
qui veulle dire que len ne doit point doubter a  
uant la mort ceulz qui ont le corps p ce  
que ilz occient. Et que len les doie doubter aps  
la mort pour doubte que ilz ne souffrent a les  
enseuelir et enterrer. Doncqz est faulx ce q  
dit. que ceulz qui occient les corps n puis not  
que faire se ilz ont tant que il puissent faire  
des charongnes. Mais ia ne place que ce que  
vente dit soit faulx. Certes il est dit q sont  
aucunes choses tant come ilz occient. pour ce q  
en occiant il a sens ou corps. mais apres la  
mort ilz not riens quilz facent. pour ce que il  
na nul sens ou corps mort. *Le translateur.*

**E**xposition sur ce chapitre. *En cest. xi. chapitre na riens a declai  
rer qui ne soit tout cler. Car en ce cha  
pitre il traicte de ce que les romais mettoient  
sus aus crestiens par maniere de reproche. Et  
ilz auoient este estains et consummes de man  
tes manieres de mors. A quoy il respont par  
le terte clerement iusques ou il dit. Mais cer  
tes en si grant desconfiture. Et. Ou il respont  
Encore contre ce quil disoient quil auoient  
este mors sanz sepulture et sanz enseuelir et  
monstre que ce n'est point le vray mal de ceulz  
qui nont point de sepulture. especialement po  
soy suppose que par accident len die que ce peut  
nuire a ceulz qui ont mestier de prieres et do  
rions et qui ne sont pas encores entrees es  
lieus ordenez come es cimetieres. Ou par ce  
que len tolt la deuotion de gens pour ce quil  
en sont ostez. Et tenoient les payens ceste  
erreur. C'est assauoir que ceste seule defaul  
te de sepulture nuysist aus trespassiez. si co  
me virgille le raconte ou. vi. livre de eney.*

dos ou il dit que les ames des trespassiez qui na  
noient este entrees ne enseuelies aloient to  
iours errans par lespace de cent ans y denant  
les fleues denfer sanz passer oultre quil appel  
loient cothiton. et par deuant les plus denfer  
quil appelloient stiges. Ne ne pouoient aler ius  
ques ad ce quil fussent entrees. *De la sepulture  
des corps humains. la quelle suppose que elle  
soit deniee aus crestiens ne leur oste riens. xii.*



**A**insi la terre ne conuin pas mais  
corps de crestiens. Mais nulz ne  
pot denier aucuns direnz corps  
du ciel et de la terre. la quelle ce  
luy qui soet et congnoist dont  
il y resuscitem ce quil a cre. la toute remplie  
de sa presence. Mais vraiment il est dit ou  
plantier. Ilz ont mis les corps mors de ses f  
gens viande aus oyseaux du ciel. et la char de  
ses sains aus bestes de terre. Il ont espendu  
tout entour la cite de iherusalem leur sanc  
aussi comme eue et nestoit qui les enseue  
list. Mais ces paroles furent plus dictes a  
acoustre la cuaulte de ceulz qui ce firent q  
a la maleurte de ceulz qui ces choses souffri  
rent. Certes combien que ces choses  
semblent dures et aspres aus homes: ton  
tesnoies en la presence de nre seigneur la  
mort de ses sains est precieuse. Et pour ce  
toutes ces choses cest assauoir la cure des  
corps la maniere de la sepulture. le grant  
orgueil des obseques et la multitude des ges  
sont plus soulas des vifs que ilz n'apportent  
de remede aus mors. De la sepulture pren  
ense profite aucunement au desloial doncqz  
par celle raison nuyt au bon la nulle ou vil  
le sepulture ce qui n'est pas vray. La gnt



assemblée des viles et des seigens demostant  
nobles obseques en la presence des homes a ce  
rich home vestu de pourpre. Mais le mistere des  
angelz les donna trop plus clers a ce pour  
vongneur et plain de loes en la presence de  
nre seigneur. les angelz ne le portèrent mie  
ou tombeau de marbre. mais le mistere ou  
gron d'abraham. **C**euilz doncques contre  
les quely nous auons entrepris a defendre  
la cite de dieu: se nent il ou se moquent il de  
ce. Tontesnoies pouons nous tant dire que  
leurs philosophes mesmes despirent auostite  
de sepulture. Et souuent tous ceulz d'un ost  
quant il mourroient pour leur pais tenen il  
ne leur chaloit ou il gerroient apres la mort:  
on aquely bestes ilz seroient exposez a mengier.  
Et pour ce pour eulz conforter. il plut aux po  
tes de dire de ceste chose p'gnant feste. Celuy est  
conuert du ciel qui na point de coffre ou de hu  
che. **E**t pour ce il doient mains moquer  
les crestiens des corps qui sont sanz sepulture  
aux quely la reformation de la char et de to  
les membres est promise estre rendue et reinte  
gre a un seul moment. non pas seulement de  
la terre. mais du tres se ar sang des autres  
elemens. dont les chroniques deslires se s'ot  
depties. **le trans. Exposition sur ce chapitre.**

**Q**u'il dit en ce .viij. chapitre que plus  
des philosophes despirent la cure de se  
pulture. tu en as exemple en valer  
marinus ou .viij. livre ou quel il raconte que  
come le roy lisimachus eust comande a crastier  
un appelle theodore qui l'auoit repris de plus  
laidures quel faisoit. il respondi quel ne li ch  
loit on il pouruist ou a terre ou en chaux. Et  
semblable exemple met tulle de tusculanis q  
stionibus de diogenes qui comanda que luy  
mort il feust gette aux champs sanz enseuelir  
Et comme len luy deist que les bestes sauua  
ges et les oyseaux le mengeroient. Il leur dit  
que non seroient. et que ilz li baillassent .ii.  
petis listons pour les chauer se ilz y venoient  
Les quely luy demanderent comment il sen  
pourroit reuendier quant il seroit mort et  
ne les sentiroit point. Et il leur respondi: et  
quat ie seray mort quel mal me pourroit il  
faire quant ie ne les sentiray plus. Et se tu  
veulz veoir comment il peut po' chaloir de sepl  
ture et que len en doit tenir petit conte voy  
seneque de remedys fortuitoy. **A**pres on  
il dit. Celuy est conuert du ciel et c. Cest un v  
de lucan en son .viij. livre. Et combien que

en la translation de ce chapitre nous pour la  
sentence auon appelle ce mot vnam. coffre po  
l'auoir plus clere: toutesnoies a parler propre  
ment cest adire une ancre. Mais il est cy dit  
pour toute maniere de mistel en quoy le met  
les corps mors selon hugue et papie. Pourquoy  
tu dois encore sauoir que les parents especial  
ment les nobles personnes ardoient leurs parents  
mors et mettoient en cendre et en poudre. la qelle  
il recueilloient et la mettoient selon l'estat des  
personnes en anches ou en fioles. les vnes dor  
les autres d'argent. les autres d'airain. les au  
tres de plonc. les autres de teure. Et pour ce  
est ce mot vna. prais pour quelconque se  
pulture en general. Et de ce mot vlent co  
munement les poetes. **Quelle est la rai  
de enseuelir les corps des sains crestiens. .xij.**



**N**e pour ce ne sont pas toutesno  
ies a getter ne a despire les corps  
des trespassez. mesmement des  
iustes et sains crestiens desquelz  
le saint esprit a vse en toutes  
bonnes oeuvres comme de iustiaux ou iusti  
mens. **C**ar se la robe paternelle et la nel  
et telles choses semblables sont plus chieres  
aux successeurs de tant come il ont pl' grant  
affection a leurs parents en nulle maniere le  
ne doit despire les corps que nous tenons pl'  
coniointement et plus familiement que  
quelconques vestemens. Pour ce que ces ch  
ses n'appartiennent pas au parent ou a l'ay  
de que len adiouste par dehors. Mais appien  
nent a la vanite des homes. Pour quoy len  
a en dancienete la cure des enterremens des iu  
stes homes anciens par vraye entente de pi



tie. Et ont este leurs obseques faites et orde-  
nees. Et si ont este pourueus de sepulture. Et  
les saints peres mesmes quant il vnoient comen-  
cerent a leurs enfans a les enseuelir ou de fust  
porter leurs corps. **E**t tunc en tesmoig-  
de l'angel desheru la grace de nre seigneur par  
enseuelir les mors. Et nre seigneur mesmes  
qui auoit a resusciter au tiers iour presche et  
si recomande et a preschier la bonne oeuvre de  
celle sainte religieuse mane magdalaine de  
ce que elle respandi le precieus oingnemet sur  
ses membres et dit que elle l'auoit fait pour  
lui enseuelir. **E**t si sont recomandez par  
grant louenge en leuangel ceulz qui prin-  
dient la cure de enseuelir diligement et ho-  
norablement son precieus corps quant il fu  
descendu de la croix. Mais ces auctoritez  
n'admonestent pas que il ait aucun sens en  
tel corps mors. Mais admoient a la po-  
neance de dieu au quel plaisent semblable-  
ment tel offices de piee. come d'enterrer et en-  
seuelir les corps des trespasses et segnesient a  
confermer la foi de la resurreccio. En la quelle  
chose len aprent saintement quel est le salai-  
re que len acquiert pour les ammosnes que  
nous donnons aux vifs et a ceulz qui ont sens  
et sentement. Quant ce ne peust point deuers  
dieu que len prie aux membres des trespasses  
et que len est diligent de les enterrer et ense-  
uelir. **C**ertes il y a autres choses que les  
saints patriarches voldrent estre entendues et  
estre dictes par l'esprit du prophete quant il  
parle de enterrer ou transporter leurs corps. Mais  
il n'est pas lieu en den tunc. come ces choses  
que nous auos dictes souffissent quant a ce.  
**E**t se les choses qui sont necessaires a la  
substantiaon des homes vifs come viure et  
vestreure desfaillent. tontesuoies le sentirent  
les bons en vraie patience. Et suppose quil  
leur soit greif a porter et quil en aient grant  
desfaute. pour ce n'ostent il pas la vertu de  
leur courage. Mais par eulz exerceiter et re-  
sister a telles aduersitez la font plus aple.  
et plus habonder. Par pluseurs manieres quant les  
choses qui sont acoustumees a faire aus sepul-  
tures et enterremens des trespasses desfail-  
lent. elles ne font point ceulz chetifs qui en  
sont es seues sieges de repos. **E**t par  
ce quant telles sepultures desfaillent aux  
chrestiens en celle grant destruction de celle  
cite. ou des autres chastiaux ou villes. ne  
ce ne fu la coulpe des vifs qui ces choses

ne leur porent amnistier. et de la paine des  
mors qui ne porent ces choses sentir.

**Le translateur. Exposition sur ce chapitre.**

**E**n ce. viii. chapitre mon seigneur. s.  
augustin destruit vne erreur qui pour-  
roit naistre du precedent chapitre.  
Car par ce que il a dit que la desfaute de se-  
pulture ne nuist point aux trespasses. par  
ce aucuns voldroient ramener que len de-  
ust getter les corps des mors sanz sepul-  
ture. et ceste opinion il reprenne si come il  
appert par le texte qui est tout cler. **E**t de  
cette affection aux parens raconte solin  
ou liure des merueilles du monde qui dit  
que en l'isle de ytauos en la partie de asie  
entre les entropassages a vne gent qui  
s'appellent assedones qui entre les nobles  
affections que ilz ont a leurs parens apres  
leur mort. ilz prennent le test et en font. et  
l'entapent et le hient dor et y loient toute le vie  
qui est trop plus grant affection que la ro-  
be ne l'anel dont le chapitre fait mencion.  
**De la chetuoison des saints homes aux queles  
ongues les diuines consolacions ne desfail-  
lent. xiiii.**



**N**ous maint dient que sembla-  
blement ont este menez les chre-  
tiens en chetuoison. pour cer-  
tain cest tres meschant chose  
se len les mena en aucun lieu  
ou ilz ne trouuassent leur dieu. **E**t la es sa-  
intes escriptures grans soulas mesmes de cel-  
les chetuoisons. Les. iiii. enfans furent en che-  
tuoison. et si y fu daniel. et si y furent autres pro-  
phetes. Et tontesuoies dieu qui touz temps  
les confortoit ne fu point lors d'aucuns eulz.



Donques il ne delaisse point les sains soubz sei-  
gneur des ennemis humains qui ne delessa pas  
son prophete jonas ou ventre de la balaine. Mais ce  
contre les quele nous auons sen aymer mi-  
eux mequer et dire que le dire. Les quele tou-  
tesuies par leurs lectures tiennent de anon de ar-  
de qui fu iougleur de la harpe que come il fust  
gette hors de la nef ou il estoit il fu receu sus le  
dos d'un dalphin et porte a rive a samete. Mais  
de me ionas le prophete est mains creable.  
Et la raison est pour ce quil est plus meruei-  
leux. Et plus merueilleux de tant comme il  
est fait plus puissamment. *Le translateur.*

**E**xposition sur ce chapitre. *22. e. eue.* chapitre mon seigneur saint  
augustin traite des maux que les  
bons souffrent en la destruction de la cite de  
rome. Et conforte ceulz qui ont ces choses so-  
uffertes par l'exemple de daniel et autres en-  
fants qui en la fournaise furent confortez par  
leur seigneur. ne onques ne les delassa en le  
tribulations. Et par especial met exemple de  
jonas prophete qui fu trois iours dedens le  
ventre de la balaine dedens la mer. Et pour  
ce que aucuns tenoient que ce n'estoit pas  
chose creable: il amaine un autre merueilleux  
exemple que mon seigneur saint augustin  
tient estre extrait des liures des patres. C'est  
assavoir l'exemple de anon qui fu de corinthe.  
Et aduint selon l'eluyant ou temps de osy-  
rois de judee. ou quel ouide de fastis ou. 14.  
liure prile assez largement. si fait gellus  
ou liure de noctibus actis. Qui reate que  
cel anon estoit du pays de corinthe noble iou-  
eur de la harpe. moult familier et acointe du  
roy qui estoit nome perandre. le quel anon  
come il feust alee en sezeille et eust grandement  
gaingnie et sen vouldist retourner a corinthe po-  
ur retourner seuremet en son pays ala prendre  
mariniers du pays de corinthe ou il estoit  
nez. Et tantost come ilz furent en haulte an-  
les mariniers pour auoir les richesses que il  
emportoit. machinerent de le tuer et getter  
en la mer. Et quant il vit leur mauvaise vo-  
lente. leur pria que auant que il le tuassent  
il le lessassent aomer de ses meilleurs robes  
et que en consolation de sa mort il li lessassent  
chanter une chanson a sa harpe. les quele lui  
otroierent. Et tantost comme il fu vestu  
pare prist sa harpe et comença faire seblant  
de acorder sa harpe et en ce faisant sailli en la  
mer. le quel un dalphin recueillit tantost

sus son dos et tout iouant le porta a rive a co-  
rinthe. Le quel anon en cest estat sapparit au  
roy et lui dit lanenture qui lui estoit aduenue  
Et en parlant arriuerent les mariniers qui  
tantost le fist traire arriere. et leur demanda se  
il auoient ouy nouvelles nulles de anon so ar-  
nestel. Les quele lui distrent que il auoient  
veu en sezeille et quil estoit mort. Et ce fait le roy  
le fist venir deuant eulz et congneue le mau-  
nestie les fist iusticier. *¶* Dont les poetes fai-  
gnent que pour celle pitie que le dalphin ot  
d'anon. Jupiter le transporta ou ciel et reluyfit  
auecques les estoilles. Mais la verite est que  
dalphin est une constellation ou ciel de. xiiii.  
estoilles. Et pour ce neant plus que ce n'est fic-  
tion de l'estoille qui sappelle le dalphin ou ciel ne  
ant plus ne doit len tenir que ce soit fiction de  
anon qui fu porte par la mer par le dalphin. car  
len a veu souuent ces choses aduenir et que ilz ot  
porte plusieurs personnes. si come le raconte so-  
lin ou liure des merueilles du monde. ou chapitre  
des dalphins. Et aussi dit valerius maximus  
ou. viij. liure que ilz ne ressongnent point les  
hommes come estranges. mais viennent a eulz  
leur font feste. et seussent q ilz les touchet de  
leurs mains. Et plidore ou. viij. liure des ethi-  
mologies dit que ilz sont appelez synomes et  
que a cest appel et ala melodie des instrumens  
ilz viennent par tropiaure et les uns aps les  
autres. *¶* Un exemple a toller de marie regni-  
le de rome qui de sa volente esut aler en che-  
tuoison en cartage en faueur de la religion  
qui de riens ne lui proffita combien que il  
aourast les dieux. *rb.*



**L**out toutesuies un tres noble ex-  
ple. et en leurs tres haults homes de  
souffrir et dissimuler leur destinite



de leur volente. Il se treuve que marcus regu-  
lus empereur du peuple de rome fu prins par ceulz  
de cartage & mis en chetivison. Les quele com-  
bien quilz amassent mielz que len leur rendist  
leurs prisonniers que recevoir le detif q'il auoient  
des romains. Enuoierent ce regule a rome avec  
leurs legas. Prins pmierelement son serment  
que se les romains ne vouloient faire ce quilz  
requerient il se rendroit auant prisonnier a  
cartage. Ainsi ille tura et y ala et amonnesta  
tout le conseil ou conseil des senateurs et le  
dist que il ne luy sembloit pas que ce fust chose  
se profitable a la chose publique de rome de  
eschangier leurs prisonniers. 2e apres ceste  
pensation & admonestement. il ne fu pas content  
a retourner aux ennemis. mais pource que  
il auoit iure. il l'acompli de sa volente. Les quele  
luy retourne le consist de tres horribles tor-  
mens. Car ilz le mistrent en un petit lieu es-  
troit fait de fust. ou il couuenoit quil fust to-  
dis en estant. & de tous costez estoit ce fust plai-  
de broches de fer tres agues a fin que il ne se  
peust tourner de nulle partie quil ne trouast  
tous iours ces broches de fer. dont ilz le tuerent  
par ceste maniere meesmement en veillant. Cer-  
tes a bone cause il loent vertu qui est trop plus  
grande que celle maleurte. Celuy auoit iure  
par leur dieux dont il ymaginoient ces chetive-  
tes & tribulacions estre aduenues aux creatu-  
res humaines pource que len desferoit a leur  
faire sacrifice. **E** se donc les dieux q'len  
aouroit a fin que ilz rendissent la vie en pro-  
fiter. laisserent telles peines estre donnees  
a celuy qui auoit tenu fermement son serment.  
quelle plus grant paine pouvoient il donner a  
parure. Mais pour quoy ne conchus le mo-  
sermon ou argument a chascune partie. Cer-  
tes il aouroit ces dieux en telle maniere que  
par la foy de son serment. ne il ne demourast  
en son pays. ne de la nalast ailleurs en q'le  
lien. Mais par telle maniere quil ne doubta  
point a retourner a ses tres anciens ennemis  
Et se il auoit que ce luy fust profitable a  
cette vie. pour quoy desferoit il si horrible p'ine  
sans doute il estoit decepus. Car par son ex-  
emple il enseigna que les dieux ne peuent pro-  
fiter a ceulz qui les aourent pour la beneyte  
de ceste vie temporelle. Quant celuy qui es-  
toit tout donne & ordonne a leurs sacrifices  
fu pris et emene en chetivison. Et pour ce  
que il ne vult faire autrement que ce que p  
eulz il auoit iure fu tourmente et estaint de

nouuauz tourmens. & si horribles que onques  
mais len n'auoit ouy pler de tel. Et se aps  
cette vie le sacrifice de leurs dieux rent bene-  
urte aussi come p maniere de salaire. pour q'  
font il faulx accusation en ce temps des ch-  
stiens. disans telle tribulacion estre auenue a  
leur cite pource quelle a lessie a adorer les dieux  
Come encore on les aouint tres diligement elle  
peust estre faite aussi chetive et meschante co-  
me fu regulus. **E** se ce n'est par aduenture q'  
contre la tres clere verite aucuns soit si inueil-  
leusement auugles & plains de si grant forsenie-  
rie qui se ose efforcer de maintenir que toute  
cite en geneml qui aouir les dieux ne peut es-  
tre malheureuse en guerre. Mais un homme seul  
le peut bien estre. Pource que il dient que la  
puissance de leurs dieux soit tres plus come-  
nable a garder l'innocence que les singuliers.  
Comme la multitude soit faite des singuliers.  
Et se ilz dient que ce regule en celle chetivete  
& en ces tourmens du corps p'ust auoir este  
beneyte en la vertu de son conuince. Soit donc  
quise plus tost ou auant la vraie vertu de la  
quelle la cite peut estre beneyte & l'ome d'autre  
part. Come la cite ne soit autre chose que vne co-  
cordable multitude de homes ou de gens. pour  
la quelle chose ie ne dispute pas encores quelle  
vertu il ot en regule. **E** souffise a present que  
de ce tres noble exemple ilz sont confirmes a  
confesser. que ne pour les biens du corps ne des  
choses qui sont par dehors come les biens tem-  
poreulz. leurs dieux ne sont pas a adorer. Et  
celuy ama mielz a laisser toutes ces choses q'  
a courroucier les dieux p les quele il auoit iu-  
re. **M**ais que ferons nous des homes qui  
se glorifient auoir en tel citeien. et si doubtent  
a auoir telle cite. Et si ne le doubtent point co-  
fessent nous que autel que il aduint a ce regu-  
le peut il aduenir a la cite qui aussi aouir di-  
ligement les dieux come luy. Et ne face par  
faulx accusation contre les chstiens. **M**ais  
pource que la question est nee des chstiens qui  
semblablement furent pris & mis en chetivison  
son regardent foy & se taisent. & qui si follement  
& sanz vergongne se mequent de la sainte religio  
chrestienne. Car les dieux ne tindrent pas a lonte ce q'  
celi qui leur faisoit sacrifice de tout son pouoir  
& qui leur garda la foy de son serment. perdis  
pays comme il nen eust point d'autre. Et fu ce  
as par les ennemis de longue mort et de au-  
eulz tourmens. Par plus forte raison est au-  
ins a blasmer le nom chretien en la chetivison



de ces saintes personnes qui en la vraie foy atten-  
dent le souuerain p[ri]s conuient que mesmes  
en leur p[ri]s il estoient pelerins. *Le translate.*

**E**xposition sur ce chapitre.  
De ce. xviij. chapitre narrens qui ne soit al-  
les cler. mais toutesuies pour la decla-  
ration d'iceluy tu dois sauoir que les romains  
orent trois batailles contre ceulz de cartage qui  
sont appeles les batailles p[ri]mies. Les quel-  
les durerent plonc temps. dont la premiere dura.  
xx. ans selon eutrope. la seconde. xix. ans. & la  
tierce. iij. En la premiere bataille ou. xv. an.  
furent fais consuls ce mar regule qui au finet  
est appelle attalus regulus et un autre appelle  
manlius uisco. Les quele selon ce que dit oro-  
se en son. iij. liure furent enuioez pour faire la  
bataille en aulfrigue qui a. iij. cens et. xxx. nef-  
s entreier en seille et la subinguerent. et de la sen  
passerent en aulfrigue. Et la p[ri]miere. m. cens  
chastiaux et fortresses. Scyllus sen retour-  
na a rome avec tres grant pillage & si y ame-  
na. xxvij. ville chetifs. Et mar regule demo-  
ra pour faire guerre contre les. m. empereurs  
de cartage. cest assanoir les. ij. insouables  
et amilcar qui estoit le tiers. Contre les que  
il se porta si vaillamment que il mist mors. xvij.  
ville des cartageniens. et si en prist. viij.  
les quele il ennoia a rome avec plusieurs  
oliphans. & fist plusieurs autres fais nota-  
bles. Et si mist en l'obissance des romains.  
lxvij. de leurs citez. Et finalement pour ce  
que a fin de faire p[ri]s a ceulz de cartage il le-  
uolt imposer trop dures conditions de seruitu-  
tes ilz ameierent mieulx a mourir que vivre en  
telle seruitude. Siquistrent des soldoyers et  
furent leur capitaine d'un appelle zantipus q[ui]  
estoit roy des lacedemoniens qui est vne p[ar]tie  
de grece. le quel desconfit. xxx. ville romains  
Et en celle desconfiture fu pris ce mar regule  
si comme dit eutrope en son. ij. liure. Et cest  
ce de quoy mon seigneur saint augustin fait  
mention. Et la cause pour quoy il fu ainsi  
mort en prison fu. car il ne uolt demourer a  
rome a fin de garder son serment. ne aussi sa  
femme congnoistre. Disant quil n'estoit plus  
citoyen de rome ne digne de auoir l'onneur de  
puis que il estoit deueni serf ou prisonnier  
a ceulz de cartage. Et de toutes ces choses fait  
mention eutrope. si come nous auons dit ou  
second et tiers liure. De ce mar regule  
dit gellius en son. v. liure de noctibus attice  
pour confermer l'innuocion que ceulz de Car-

thage luy auoient faite de retourner. que pour  
ce que luy mesmes l'auoit promis ceulz de car-  
thage luy auoient donne a boire venin qui du-  
roit insques a ce quil eust empetre des romains  
leschunge des prisonniers. Et qui tant plus a-  
loit auant de tant plus sefforcoit en le tuer  
ala mort. Et valerius maximus dit en adion-  
stant a ses painnes que ilz le mettoient en vne  
fosse tres profonde & tres obscure ou len ne  
voit goutte. Et q[ui]nt le soleil estoit le p[ri]m[us] hault  
& le plus ardent que il pouoit estre. ilz le tiroient  
hors et le mettoient contre le soleil. Et a fin q[ui]  
il ne doist les yeulx il li coufurent les paupieres  
par desoubz & par dessus a fin que il luy deual-  
sent les yeulx. & que en luy ostant le dormir ilz le  
peussent tuer. Et q[ui]nt ces choses vuidet a  
la congnoissance des romains ilz l'achuerent  
ans enfans d'iceluy mar regule tous les p[ri]m[us]  
nobles prisonniers que ilz auoient de ceulz de  
cartage qui les furent mourir ainsi enelle  
mort comme ilz auoient fait mourir leur pe-  
re. Ce valer le recommande sur toutes choses en son  
premier liure de ce que il garda si notablement  
son serment. Si fait tulle ou tiers liure des of-  
fices. Mais qui plus est. ce valer l'enise en son  
premier liure ou premier titre de ceulz qui le  
reprennent de ce quil desloa a faire eschange de  
prisonniers & que il retourna a ses ennemis  
pour garder son serment pour ce que il auoit  
jure. La quelle chose tulle apprenne en son tiers  
liure des offices. Et respont a cinq misos  
que ilz y opposent. et coment cest chose tres as-  
surante que lien de serment. Et que les ances-  
romains le garidoient sur toutes choses. Encore  
dois tu sauoir que ce mar regule selon eutro-  
pe ou dit. v. liure crist en un fienne qui auoit  
nom bragada un serpent qui auoit. vij. piez  
de l'ong. dont il fist porter le cuir a rome. Encor  
dit l'ystoire que combien quil feust si malais  
l'ours toutesuies il n'auoit que. vij. arpens  
de terre. les quele il faisoit labourer par un  
fien dossier. le quel dossier come il feust ap[re]s  
luy estant en la bataille de cartage. il man-  
da aus romains que len luy pourueust du  
dossier ou il fauldroit quil sen retournaist  
pour labourer ses terres. Et ne soit nulz es-  
merueillez de ceste chose. car plynus en son li-  
ure qui est dit naturalis l'ystoire. dit que  
le citoyen de rome estoit a despire sur toutes  
choses a qui sept arpens de terre ne souffiso-  
ient. & plus nen auoit quincus cinctus  
tus qui fu eslen dictateur. qui estoit vne



corps: Suppose que tel fait ne oste pas la ch  
stre qui est retenue en la fermeté du parfait  
coinage. Toutesuies y met elle quelque v  
gongne pour doubte que len ne aue q ce ait  
estre fait par aucune volente & consentement  
de la pensee qui par auenture ne pot estre fait  
sanz aucune delectacion charnelle. *Le tinnla*

**E**t par ce et celles qui se occirent  
a fin que elles ne souffussient tel  
les choses estre cōmises en leur  
corps cōme la delectacion char  
nelle d'autrui quelle affection  
humaine est ce qui ne leur veult pardonner.  
Aussi cōme se il wulst dux que par compas  
sion de l'humaine elles seroient a excuser en  
elles occant non pas simplement. Et de celles  
qui ne se wuldrent pas occire pour doubte de  
eschier ē elles la maluaise volente et corrup  
tion du couraige d'autrui. ¶ Quantques  
leur veult ce imputer a trisme. il n'est pas  
sans folie. Car se il ne loist a aucun occire



autrui de son autorite. pource que il na loy ne  
congrie du faire. suppose que il le treuve coupable  
pour certain celui qui occist soy mesmes est lo  
mide. Et de tant est il plus coupable quant il  
se occist come il estoit plus innocent ou il se aloit  
digne de mort. Car se nous blasmons a bone  
cause le fait de ce trahistre judas qui se pendit. et  
ou quel vraye iuge que en soy pendant il agre  
na plus ce que il auoit commis de trahir si faul  
sement ihu crist son maistre et seigneur que il  
ne lestraint. pource que en soy repentant il se de  
sespern de sa misericorde et ne cuida que tel peche  
luy peust estre pardonne par quelconqs pen  
tence. Par plus forte raison se doit celi abste  
nir de soy occire qui na nens commis en soy po  
quoy il se doie mettre a tel tourment come de  
soy tuer. ¶ Judas quant il se pendit occist un  
home tres desloyal. et toutesuies mourut il  
coupable. non pas seulement de la mort ihu  
crist. mais auecques ce de la siene. Car il soit  
ce que il se occist pour son pechie encores en soy  
tuant. il se occist dautre sien pechie. ¶ Pour  
quoy doncques lome qui na fait nul mal se  
fait mala tue lome innocent en soy tuant a  
fin que il ne souffre autre coupable pechie.  
et commet en soy son propre pechie. a fin que  
estrange pechie ne soit commis en luy. Il nest  
pas doubte que il nest nul plus desloyal ho  
mide. *Le translateur. Explication sur ce ch*

*pitre.*

**E**n ce xvij. chapitre pource que  
il parle de celles qui se sont occises ad  
fin que tel pechie ne fust commis  
en elles: tu en pris auoir deux exemples notabl  
Lun est que cartage destruite et mise en feu  
en flamme la femme de isidorus. a fin que les ty  
rans ne se mequassent d'elle et iouassent par  
ses deux enfans de chascun coste l'un et le ge  
te ou milieu du feu. et ama mieulx ainsi mou  
rir que d'oir en leurs mains. si come le met  
petrinus ad theodram en son dyalogue. Am  
si le met orose en son ormele ou quart liure  
ou chapitre final. Et entrop ou quart liure  
de lystoire romaine ou vij. chapitre. ¶ L'aut  
re exemple peut estre mis des femmes des am  
bres qui est vne partie dalemaigne de coste da  
mbre. ou a present a vne cite qui est appelee  
Bude. et iadis fu appelee sycambre. la quelle  
les francois fonderent troie destruite. les helz  
firent grant guerre a forte aux romains. Et  
finablement comme ilz fussent desconfis: les  
femmes moterent sus les chars et a pou quelles ne  
desconfirent les romains quant les romains en

prendrent aucunes aus quelles ilz escorchierent  
les testez et leur rebourcerent la pel par dessus. dot  
les autres en firent siellulies que elles sen de  
sespererent de victoire. Et pource q'elles ne vol  
drent point d'oir en la puissance des romains  
pour doubte que ilz ne les violassent ou cor  
rompissent. les vnes se pendirent. les autres  
se tuerent. les autres se laisserent tuer a  
cheual et aux chars. les autres pendirent  
leurs enfans auecques elles a leurs piez: si  
come dit entrop ou premier chapitre de son  
vi. liure. ¶ Et quant est de celles qui ne se  
voldrent pas occire pour doubte que estrange  
pechie ne fust commis en elles. On en a exem  
ple notable en pule qui fist lystoire des lon  
gobars. Qui met que come les longres fus  
sent venus assieger un chastel appele forum ju  
li. dont estoit duchesse vne appelee remonde  
qui auoit deux filz et. ij. filles. La quelle com  
me en regardant des fenestres eust veu leur  
roy appele tatarus qui luy sembla meruei  
lensement bel. Elle luy manda quelle li redroit  
le chastel se il la vouloit prendre a force. le q'il  
luy acorda. Et tantost comme il fu ens ent  
les longres comencierent a courir par tout po  
prendre les femmes a force. Et lors les. ij. filz  
et les. ij. filles se trahirent a part et pristrent  
chues puerres et sanglentes et sen toullie  
rent par telle maniere que de ce et de chars de.  
pouans et dautres ordres quant elles furent  
eschaupees elles puoient come charvigne par  
telle maniere que quant les longmetars vin  
drent a elles et ilz les sentirent ilz sen fuirent et  
trahirent arriere. disans que cestoit les plus  
ordes femmes que ilz eussent onques veues. et  
ainsi se garderent sanz eulz occire et sanz es  
tre violees. Et toutesuies fu de puis lunc  
dixelles royne de france. et lautre dalemaig  
ne. Et se tu veulz sauoir que ce due fist de cel  
le mauuaise royne qui ainsi auoit par sa pnte  
tene perdue la cite et son chastel. Sachez q'  
quant il ot fait toute sa volente vne nuit  
seulement: Il la mist le second iour en la an  
de. xij. longres qui tous la congruerent tant  
comme il leur plot. Et quant il nen voldret  
plus. le tiers iour il fist ficher en terre ou mi  
lieu de la cite un pel tres agu. et par mi la  
nature li fist ficher tout contremont par  
telle maniere que il li saillort par mi la  
bouche: disant que ainsi deuot len payer  
telle femme et luy donner tel mar. qui par  
sa tres grant putene auoit perdue la cite et



son peuple. **De la violente delectacion charnelle d'autrui que la sainte ame sueffre estre comise en son corps prins par force et par oppression. xviii.**



**E**n doute que la delectacion charnelle d'autrui ne conchie celle en qui elle est faite par oppression. Mais certes se elle est d'autrui elle ne la conchie point. Et se elle est conchie elle ne sem pas estingre Mais come chastete & virginite soit vertu de courage. telle qui est acompaignee de force. par la quelle elle est arrestee et prestee de souffrir auant touz maule que soy consentir a mal et a peche. Et nulz tant soit ferme de courage nait en la puissance que len face de sa char fors tant seule ment ce que il en consent. ou quil en refuse en la pensee. Qui est celui qui de saine pensee Cuy dem que vne femme sainte de pensee et de ferme courage ait perdue la virginite ou chastete. se en elle prise par force et efforcee. la delectacion charnelle d'autrui est accomplie et non pas la feue. Et nest pas doute que se par ceste maniere chastete est perie en tel corps corrompu contre la volente. chastete ne sem pas ne ne poun estre dite vertu de courage ne nappetendra aux biens p les quels ilz vivent bn. Mais sem cop tre avec les biens du corps si come sont forces biantes. saine & entiere puissance & autres bnz par dehors sauns en ja de tieul. Les quels biens suppose oies que ilz soient amenus lies. Tutesuioies nappetissent point du tout la lo ne vie. Et se chastete est vne telle chose que pour doute que len ne la perde len travaille a grant peril de corps. Ou se elle est le bn du courage & de lame elle nest pas perdue par

loppression du corps ne pour force que len y face. Mais qui plus est le bien de sainte continence ne sacorde point avecqz les ordines de desir charnel. Aincois est tel corps mesmes en ce saintice. Et poe qnt il sacreste a amer p ferme entensio de no consentir a telz efforceins la saintete de celui corps ne pnt en nres poe q la volente de en vser saintement pleue en eulz si fnt la puissance en tant comme a lui est vne matrone ou ventriere aussi come en regardant se vne fille estoit pucelle la corrompi. ou par male volente ou par no les. ou par cas de meschies. Je ne cnde nul estre si fol qui tiengne que pour ce elle perdît riens de la saintete de son corps. cobien que elle ait perdu lintegrite de ce membre. Et pource le propos du couuage demourant estable & en fermete pfaite. par quoy le corps aussi a de ferui a estre saintice la volente d'autrui po p auoir delectacion charnelle. nostre point au corps la saintete qui est garde de perseuerance de vraie continence. Mais que dirons nous se vne femme corrompue de pensee & en ro pnt son propos qle auoit vne adieu. vaa celui qui par dons ou promesses la decene. la puous nous dire encores en alant sainte de corps de la saintete du couuage p le quel le corps estoit saintice. Jelle saintite perdue ou destruite voit sen ceste eueur. Et disons lndiement que le corps ne pnt point la saintete demourant la saintete de la pensee. Ja soit ce que le corps soit corrompu ou viole par force aussi come la saintete du corps est perdue corrompue la fermete du couuage. suppose q len nait touchie au corps. Pour la qle chose la femme qui est corrompue est efforcee par violence et par compression d'autrui peche sanz son consentement na riens pour quoy elle se doie pugnir de mort volontaire. Et encores mains auant que il soit fait a fin que nait tant. a fin que len ne face homicide certain come tel mauvais crime & propos comble quilz soit d'autrui soit encores incertain.

**Le translateur. Exposition sur ce chapitre.**

**A** ce xviii. chapitre mon seigneur saint augustin conferme ce quil a dit es. ii. chapitres precedens. Cest assauoir q celles qui ont este violees p force & contre leur volente nadoient point peche. Et qui plus est que elles nadoient pas seulement la pensee ou lame sainte. Mais auoiet le corps saint avecqz ce. Et ou il dit vne matrone ou ventriere &c. Se tu veulz veoir de ceste maniere vi



aucune en son tiers canon ou chapitre de abri  
one. Et le seul plus du chapitre est tout cler.  
*De lucre qui se tua pour ce que elle auoit este  
corompue par force. xix.*



**M**ais par aventure oserent contre  
dire ceste chose raison ceulz cōtre  
les quēlx nous defendons nō  
pas seulement les pensees. mais  
semblablement les sains  
corps des femmes chrestiennes qui furent effor  
cees & corompues par force en celle chetue  
te. Par la quelle raison nous disons que le  
corps oppresse & corrompu sanz nuire en  
rien en mal son propos de chastete. Et sanz  
donner aucun consentement celle force est  
tant seulement le casme & la mauuaise de  
celuy q̄ l'a rapu p̄ oppression. Et non pas de  
celle qui ainsi oppresse ne consenti ouques a  
celuy qui la corrompi par force. **C**ertes  
ilz eslaucēt par grans loanges de chastete  
lucre la noble matrone & ancienne de  
rome. Du corps de la q̄le cō seurtis le filz  
le roy tairquin de rome en eust fait la vol  
lente et accompli en elle sa delectacion char  
nelle par oppression violente: elle se plai  
nist de celle cruaulte desloyal a collatin son  
mari. et a brut son cousin. qui estoient des  
plus grans et des plus fors et plus puissāz  
de la cite de rome. Et leur fist iurer que il  
la vengerioient de celle villenie. les quēlx  
li iurerent. Et apres comme courrouce  
& impatient de si vil casme commis en elle elle  
attaint vn contel de desloibz sa robe du quel  
elle seoit. **Q**ue dirons nous d'elle est el  
le a iuger chastete ou adoultre: qui sem celuy  
qui vouldra labourer a enquerir la vente de

ceste question et debat. Certes qui bien l'enqua  
il trouuerā que il y ot vn sage home qui de ceste  
matiere parla grandement et vraiment qui dit  
ainsi: il furent deux. & l'un comist adoultre. Ce  
est merueilles adur. Et toutesfoies il le dit es  
vraiment et tres noblement. Car en la comisti  
on ou assemblee de ces deux corps celui qui  
dit ces paroles regardant l'indination de lui  
& la mauuaise delectacion charnelle. et la tres  
chaste volente de l'autre. Et aussi considerant  
ce qui faisoit. nō pas en comonction des me  
bres. mais en la diuersite des courages dist  
il: Il furent deux et l'un comist l'adoultre.  
Mais quest ce que ce pechie fu plus greue  
pugnē en celle qui ne comist point adoultre  
que en l'autre qui le comist. Car il fu seu  
lement mis lors de son pays avecqz son pere. Et  
celle qui ne le comist point fu pugnē de mort.

**E**t ce n'est pas corruption de ce quelle fu ef  
forcee & corompue contre sa volente. Ce n'est  
pas iustice que elle en soit pugnē. Je appelle  
cy vous iuges romains & les loys: car apres  
les delz fais et pechiez vous ne vulez ouques  
aucun acuse traherment estre cas sanz dāp  
nation. Se donques aucun eust denonce a vo  
stre iugement vn tel casme & len le vous eust  
prouue. Cest assauoir que vne pucelle eust  
este prise nō pas seulement sanz condampnation  
mais qui plus est chaste & innocent. ne pugni  
ne; vous pas celui qui ce auoit fait de pug  
nition condigne. ce fist celle lucre. Celle lu  
cre tant louee tua lucre. cest assauoir elle  
meismes qui tant estoit chaste & innocent. et  
qui auoit souffert ce quelle auoit souffert p  
force. donez en la sentence. & se vous dittes que vo  
ne pouez pour ce que il n'y a persone que vous  
puissiez punir. Pour quoy louez vous celle  
qui a cas tant innocent et tant chaste cō  
soy meismes. La quelle certainement q̄ est  
deuers les iuges deifer. telz encore cōme ce  
des quēlx les pechiez chātent en leurs diti  
ers. vous ne defendez par nulle raison. Les  
quēlx dient que elle est en enfer entre ceulz  
qui se sont cas de leur main. Et en leant p  
faitement leurs vies & la lumiere ont gette  
& mis leurs ames en tenebres perpetuelles.  
Aus quēlx il ne loist point a retourner en  
hault. suppose que ilz le desurent pour ce q̄  
a la demourer les lie et atraint le triste pa  
lu deifer. et le fleuve non passable que len  
appelle letre. Cest adur oubliance. ou p ad  
uenture elle n'y est pas. p̄ ce que non pas



come innocent. mais pource quelle se setoit  
coupable elle se cast. **E** mais que devons  
de ce que nulz ne pouoit sauoir fors elle. cest  
assauoir que cobien que sextus le filz tarquin  
luy feist force. Tontesuoies come decene en  
laciee elle donna quelque consentement a la  
delectacion ou luxure. Et pource que elle sen  
repenti elle le cuida purgier par soy tuer. Co  
bien que encores elle ne se deust pas estre ca  
se. se de ce elle pouoit faire enuers ses faulx  
dier aucune penitence fructueuse. Tontesuo  
ies se par auenture il est ainsi. cest faulx de  
dire que il furent deux et lun seulement com  
mist aduolture. Mais deus dire que touz  
les deux le comistrent. lun p manifeste iura  
sion. lautre par lattant consentement. Et  
ainsi elle ne se cast pas come innocent. Et  
pource peut estre dit par ses deffenseurs et  
clers lectres que elle nest pas en enfer entre  
ceulz qui come innocens se tuerent de leurs  
mains. **E** mais ceste cause se lie ainsi de ch  
scun costre que se loimade est amedoy lanoul  
ture est cõserme. Et se l'adultraire est purgie lo  
mme est creu et acumule. Ne len ne tienne  
quelconque yssue ou il est dit en tel maniere  
ex elle est auoulture pour quoy est elle louee. et  
se elle est chastre pour quoy est elle cõse. Tou  
tesuoies il nous souffist en ce tant noble exe  
ple de ceste femme a rebouter ceulz qui nont en  
eulz quelconques chastete et qui se mequēt de  
femes crestiennes corrompues par forces en  
celle detraction. Cest assauoir ce qui est dit  
en leurs grans et notables louenges que il fu  
rent deux et lun comist aduolture. **C**ertes  
celle lucre en est plus creue des romains qui  
ne se pot couvrir par nul consentement dauoul  
ture. Doncques se pource que elle auoit souste  
nu lanoulture d'autrui sanz cometre aduolture  
elle loist se ne fu pas charite de chastete. am  
enfermete de lonte. pour certain elle ot hon  
te d'autrui laidure par autrui comise en elle  
et non pas auerques elle. Et celle femme ro  
maine trop conuoitise de louenges ressoing  
na que se elle eust vescu. len ne tenist que elle  
eust souffert volentiers ce que elle auoit  
souffert par force quant elle viuoit. Donc po  
plaire aus romains elle cuida adiouster cel  
te paine pour estre tesmoing de sa pensee.  
Aus quelz elle ne pot demonstrier la consta  
ence. **Q**uel merueille elle ot vergoin  
gue que len ne la tenist cõpaigne du fait se  
ce que lautre li auoit fait laidement elle

leust souffert paement. Ce ne firent pas les  
femes crestiennes qui viuent encores et qui sont  
furent semblables choses. ne pource ne lengie  
rent il pas le casine d'autrui en elles. A fin que  
aus casines d'autrui elles ne adioussent pas  
les leurs. Ne que pource elles se voulsissent ac  
cuse que les ennemis les eussent corrompues  
par manifeste delectacio. Quelz meruelles  
elles ont par dedens tesmoing de leur crestien  
te. la gloire de chastete et si sont deuant les yeulx  
de leur dieu. Et ne querēt plus ou elles facēt  
aucune chose adroit que deuant luy. Elles nōt  
plus fors tant que elles ne se desuoiet de l'auto  
rite de la loy divine quant elles escheuet mal  
loffension de la suspicion humaine. **¶**

**Le translateur. Exposition sur ce chapitre.**

**E** ce. viij. chapitre mō seigneur saint  
augustin parle de la mort de lucrece.  
et la soit ce que l'histoire soit assez no  
toire. tontesuoies la maniere de sa mort et po  
quoy elle se tua ne lest pas. Et pource nous  
le te dirons en brief. et est l'histoire telle si co  
me dit titus liuus en son premier liure de la  
premiere decade. Ou il naire que celle lucre  
ce estoit femme dun noble home appelle collatin  
tarquinien. Et come il fust a un siege auant  
le roy tarquin et ses enfans deuant ardee qui  
estoit vne cite des rutiliens. **A**insi come  
le filz du roy appelle sexte tarquin. Ce collatin  
et plusieurs autres joennes homes sompoient  
ensemble il fu contents entreulz de leurs fem  
mes la quelle estoit la plus vaillant. Et cōe  
chascun recomendast la seue et la louast. ce col  
latin loua la siene sur toutes les autres disāt  
que cestoit legiere chose a sauoir. Et tantost  
ilz monterent a cheual touz et alerent arome  
en tous les hostels des joennes homes maries  
pour veoir que chascune faisoit. Les quelles  
ilz trouuerent les vnes en danses les autres  
en eslatemens les autres en megiers les autres  
en festes. Et denumererēt ainsi come a l'entree  
de la nuit vindrent en l'ostel de ce collatin qui  
estoit un petit chasteil pres de rome. et la trouue  
rent lucrece ou my lieu de ses chambrieres q  
chappissoit la laine auant elles. Et pour ce  
fu recomandee sur toutes les autres. Tantost  
elle entra ou cuer du filz du roy qui dedens  
briefs iours retourna a l'entree d'une nuit et  
demoura au sopper. et au giste. son mari col  
latin estant au siege et qui nen sauoir riens  
La quelle le receut moult honozablement  
et le condu selon son estat. Et quant il cuida



que tous fussent endormis sen vint au lit li  
 nre vne espre nue en son poing. li mist la  
 sus la portine & li dist qui il estoit. et li pria  
 que il eust a faire a elle. la quelle li refusa. &  
 quant il ne la pot auoir par prieres la mena  
 ca doctine disant que il mettroit de coste elle. i.  
 de ses villes & le tiendroit parillemeit et quil  
 diroit que il les auoit tuez pource que il les  
 auoit trouueez en aduoultire. Et par ce que  
 il la mist en celle perplexite ot a faire a elle  
 contre sa volente. **¶** La quelle manda tan  
 tost son pere. son mari & ses amis & leur dist  
 le fait. et ce fait et dit en leur presence se tu  
 a dun coustel que elle auoit mutie souz sa  
 robe. Mais auant elle leur fist iurer que il ve  
 groient celle loute & celle desloiaute. Les  
 quelz li promistrent. et ainsi le firent. Et  
 fu la cause pour quoy les roys firent loute  
 lors de rome. **¶** Je pens tu prendre un notable  
 Cest assauoir que il ne fait pas bon trop loer  
 la femme. ne la trop recomander de sa beaute ou  
 lonte. de ce as tu un tres notable exemple ou  
 premier liure de iustin. ou quel il dist que cau  
 talus qui estoit roy de lide recomandoit par  
 tout sa femme de beaute. & encores ne li souf  
 fist il pas a tant. Mais qui plus est la mon  
 stra toute nue en son lit a un sien compaignon  
 qui auoit nom giges. le quel par ce machi  
 na a acointier la royne. Et finalement fist  
 tant que a laide delle il mist a mort le roy.  
 succeda a liy ou royaume et en la femme. Apres  
 on il dit la quelle certainement deners les in  
 ges denfer &c. Ce sont vers de virgille eney  
 dos ou vj. liure pour l'entendement des quelz  
 yceluy virgille fait que enee a son vniuers  
 descendi en enfer pour veoir son pere anchi  
 ses. pource que les anciens tenoient que to  
 descendoient en enfer apres leur mort. et la  
 vit les peines que chascun souffroit pour son  
 pechie. Et entre les autres vit ceulz qui ia  
 soit ce que il fussent innocens sechoient in  
 es de leurs mains atachez et liez en fer par  
 le iugement de leurs de leurs dieux. tellement  
 que ilz ne pouoient retourner en hault. Et  
 pour ce dit notablement mon seigneur saint  
 augustin que celle luxure ne peut estre desfe  
 due par les dieux meismes telz come les po  
 tes les descriuent. de ce que elle soit inno  
 cent. Mais en est meismes pugnée par leur  
 iugement. **¶** Que il nest auctorite qui attribue  
 aus crestiens par quelconque cause droit de crime  
 voluntaire. **¶** *xx.*



**¶** Certes en quelque partie des  
 sains liures il ne nous est com  
 mande. ne il ne peut estre trou  
 ue quil soit ottorie ne permis  
 que nous orions no meismes  
 soit pour atteindre immortalite. soit pour per  
 dre ou escheuer quelconques cause de mal. et  
 non pas sanz cause. Car il est a entendre q il  
 nous est desendu en ce lieu ou la loy dit: tu  
 n'auras meesmement que elle ny adiouste in  
 ton prochain. si come quant elle desferoit  
 le faulx tesmoignage. disant tu ne porteras  
 pas faulx tesmoignage contre ton prochain.  
 Et toutesfoies se aucun porte tesmoignage  
 contre soy meismes ne cunde pas quil soit q  
 te de ce pechie. pource la nulle damer son pro  
 chain. celui qui est vray chief de dilection la  
 prist de soy meismes. en la quelle il est ainsi es  
 cript: tu aimes ton prochain come toy mes  
 mes. Se doncques de faulx tesmoignage celi  
 nest point moins culpable qui porte faulx tes  
 moignage de soy meismes que se il le faisoit  
 contre son prochain. come en ce comendement ple  
 q il faulx tesmoignage est desendu meesmement co  
 tre son prochain. Et qual semble a ceulz q nen  
 tendent pas sainement que il nest pas desendu  
 que len ne puit porter tesmoignage contre  
 soy meismes. par plus forte raison est il a en  
 tendre que il ne loist pas a l'ome a soy orire.  
 come en ce qui est escript. Tu n'auras sanz  
 ce quil y ait riens adiouste apres. nulz dyces  
 a qui il est comande puit estre entendu excep  
 te. **¶** Dont aucuns se sont voulu efforcer  
 de entendre & eslargir parillemeit ce coman  
 demet aus bestes mues disans que par vertu  
 de ce comandement il nestoit pas chose loisible



den occire aucunes. Et par ceste raison pour qy  
ne le dient il semblablement des herbes & de toutes  
autres choses tenans a miner & qui sont nommes  
de terre. Car toutes manieres de telles choses su  
pose que il ne sentent: toutesuies dit len que  
il viuent. et se il viuent doncqz peuet il mourir: &  
par ce quat len fait force a eulz peuet estre occis.  
Car l'apstre qnt il parloit de telles semences ou  
herbes dist. ce que tu semes ne reuendra point se  
il n'est auant mortifie. Et ce qui est dit ou psal  
tier. il occist les vignes p guelle. Mais certes ia  
pour ce que nous auons ouy quil est dit. tu noc  
ciras xps ne disons pas que esmchir les herbes  
dun iardin & estreper toutes espines soit au  
nastie. Ne nous ne no acordons enrien a la  
mauuaise eneur des manichiens qui tiennent  
cette opinion. **L**ostres doncqz telles fal  
laces quant nous oions que il est dit. Tu noc  
ciras. Se nous ne lentendons ce estre dit des  
vuissons et toutes pour ce que il nont point de  
sens en eulz: ne de bestes mues sanz raison. toy  
seuuy de poissons noans ou autres bestes qui  
vont sur terre ou qui rampent pour ce que ilz  
ne sont conioint a nous par nulle raison. ne  
ne la peuent auoir comme aucuns no. pour  
ce que par la tres iuste ordenance de nre seigneur  
leur vie & leur mort est subgette a nos vsa  
ges. Il sentent que ce qui est dit. Tu noc  
ciras sentent de l'ome. & par consequet que tu noc  
ciras ne toy ne autre. Car certes celui qui  
socrast ne occist autre chose que l'ome.

*Le translateur. Exposition sur ce chapitre.*

**E**n ce xx. chapitre mon seigneur. s.  
augustin veut prouuer que le diu  
comandement de non occire sestent no  
pas seulement ad ce que len ne tue pas son pro  
chain. mais que len ne tue pas soy mesmes. Et  
par consequet que ce comandement ne sestent  
mie ans bestes mues qui nont point de raiso.  
ne ans arbres. ne ans herbes. Combien que ilz  
aient vertu vegetatiue. Et en ce reprenne lop  
pimon des manichiens qui sont vne secte de  
heretiges qui tiennent q amademēt sestēt et aux  
herbes & aux bestes mues et desendent que le  
nen tue nulles. De ceste eneur et de ceste folie  
opinion fu pythagoras et sa secte. Et se tu  
en veulz veoir a plain coment ilz ne vouloiet  
que len tuast nulles bestes mues. voy ouide  
le grant en son. xv. liure qui sappele prop  
ment carmen pythagorizum.

*De ceulz qui en occiant les homes sōt excois  
ou cisme comide. xxi.*



**O**utesuies l'auctorite de celle sa  
inte escripture y fist certaines ex  
ceptiōs plesqueles il loist a l'ome  
occire autrui. Mais exceptez ce  
que dieu commande a occire. soit  
par la loy donnee ou par expres comandement  
fait a la personne pour le temps que le coman  
dement luy est fait. Quicōques occist soy mees  
mes ou autrui il est tenu de cisme de l'omici  
de. Ne celui n'est l'omicide qui obest a celui qui  
a pouoir de faire le comandement. neant pl. q est  
le glaue qui n'est que l'instrument de celui qui  
en vse. Et pource nont point fait contre ce co  
mandement par le quel il est dit. Tu noc  
ciras. Ceulz qui par l'auctorite de dieu ont fait les la  
tailles ou qui auoient puissance de gouverner  
la chose publique. Or selon leurs loys p tres  
iuste comandement fonde sur raison pugnēt  
de mort les desloyaux. **N**e abraham ne est  
pas accuse de cruaulte. mais qui plus est reco  
mande doffice de pitie de ce que il vult sacrifier  
son filz. non pas par cruaulte. mais par vraie  
obedience. Et encores est il question a no pas  
sanz cause: assauoir se ce peut estre dit coman  
dement de dieu ce que jeyte. pource q il auoit  
vne que la premiere chose que il enconter  
roit apres la victoire il sacrifieroit adieu cont la  
fille pource quelle sapparit a luy premierement  
apres la victoire. Ne sanson n'est autremēt  
excuse de ce que il tua soy & les autres en aban  
tant la maison des philistins sur luy. fors pce  
que l'esprit de nre seigneur luy auoit coman  
de senetement. par le quel il auoit fait plus

**E**n ce. xxi. chapitre mon seigneur. s.  
augustin. *Le translateur. Expositi  
on sur ce chapitre.*



augustin vult prouuer que ce comādemēt de  
nō cōtre si seuffre instance: q̄nt aur hōmes  
les quele il loist a lōme cōtre. une menestre  
de dien. soit par bataille soit par iugemēt. soit  
par diuine pourueance. A le remenant du terte  
est der. Toutefuies pource q̄ il parle dōcure  
par bataille queist iuste bataille: iuste batai  
lle qui la peut faire. Contre qui len la peut fai  
re. A quantes choses sont requises a iuste batai  
lle. Voy mon seigneur saint thomas d'aquin In  
secunda. et p̄sidore ou. xviii. liure de ses ethimo  
logies. **Que en aucune maniere la mort vo  
luntaire ne pūst appartenir a grandeur de  
courage. ven.**



**E**ulz donques exceptes ou que la  
iuste loy cōmande genemēt.  
Ou que dien qui est fontaine de  
iustice cōmande estre cōs. p̄res  
p̄nal quiconq̄s cōst loy ou au  
tuy lōme il est lōmande. Et ceulz qui ont com  
mis tel cōse. que de eulz cōtre. suppose que se  
sen se doie esliueillier de la grandeur de leur cou  
rage. ne sont il pas a recōmander de saine sapiece.  
Ja soit ce que tu regardes p̄fartemēt la maison  
ce ne soit pas grandeur de p̄fctio de courage ou  
vn lōme se tue pource q̄ il ne peut endurer les  
choses aspres r dures ou le p̄chic d'autrui. Car  
de tant se monstre la pensee de lōme plus mala  
de r plus enferme q̄ ne peut souffrir ou la dure  
seruitute de sō corps ou la folle oppinō du com  
mun. Et p̄ maison peut estre dit de plus grant a  
p̄fuit courage celuy q̄ ceste chetue vie r plaine  
de douleurs peut plus hardiement souffrir que  
fuir. Et p̄ ceter parte de cōsac̄e despue lūmai  
mam iugemēt mesmēt du cōmun qui sou  
uēt est enelope en la chaleur de maites erēs.

pour la quelle chose se len tient ceste chose de  
gīt courage q̄nt vn lōme se cōst. dont doit le  
tenir que vn lōme appelle theobert par plus  
forte misō fu trouue en ceste gītēur de coun  
ge. du q̄len list q̄ une il eust len le liure de  
plato que il fist de lūmortālite de lame. se les  
sa cheur de dessus. i. gīt mur r se tua volūtai  
riemēt pour aler a la vie q̄ il auoit estre meil  
leur. **C**ertes tiens ne le contrainoit ne  
detinēt de guerre. ne cōsine a luy impose faire  
ou vray pour quoy il se deust tuer. pource que  
il ne le peut toller. Mais il mōstā la gītēur  
de sō courage en ce seulesmēt q̄ il se vult tuer  
r v̄pie les doulz liens de ceste vie. la q̄lle chose  
toutefuies fu faite plus gītēmet que bien  
de ce p̄t estre tēmonig le liure de plato q̄  
il mesmes auoit len. qui auant touz les auts  
leust fait ou cōmande se ce neust estre que de  
cette mesmes pensee de la q̄lle il auoit veu li  
mortālite de lame. Il auoit iuge que nō pas  
seulement il n'estoit pas a faire. aincois estoit  
a deffendre. Mais mait se sont cōs a fin que  
il ne venissent en la puillāce de leurs enemis  
Et toutefuies m̄r questio n'est nūe se il est  
fait. mais assauoir se il estoit a faire. Mais  
la vraie maison doit estre mise au deuant de  
touz exemples a la quelle r les exēples sacor  
dent. et p̄sp̄cial ceulz qui de tant sont plus  
dignes estre ensumis. une il sont de p̄ gīt  
excellence de pitie. Ne les p̄triarches. ne les  
prophetes. ne les apostres ne souffrent mie.  
Car m̄r ihu crist quāt il les adimōnesta de  
fuir de cite en cite se il souffroient aucune p̄se  
cicion les eust p̄u adimōnester q̄ il se occis  
sent a fin que il ne chrisent en la main de ce  
qui les poursumoiet. Et se il ne cōmande ne  
adimōnesta aus liens q̄ en telle maniere il ne  
se partissent de ceste vie. aux quele il promist  
ap̄rellier maisons p̄durable. Quelcōques  
exemples que opposent ceulz q̄ nont point de  
congnoissance de dien: il est chose manifeste  
que il ne le loist point a faire a ceulz qui ado  
rent vn vray dieu. **Le translateur. Exp**  
**De ce. xviii. chap. sion sur ce chapre.**  
**E**t mōs. s. augustin vult prouuer  
quil ne loist a aucun loy cōtre pour  
eschuer quelcōqs fortune aduersē et q̄ loy  
cōtre ne vient pas de grandeur de courage.  
Mais de la feblece du courage de celuy qui ne  
peut resister aux fortunes aduersaires. Et p̄  
ce rep̄ue il r non pas sanz cause ce theobert  
Qui cōme il eust len les liures de plato de



l'immortalité de l'ame. il se laissa choir d'un oyr  
 & se tua. Et ce livre s'appelle premier plato in  
 phedrone. ne il n'avoit pas bien veu la fin du liur  
 ou il dit que nuls ne doit mourir de sa volente  
 Ce trolert selon ce que dit tulle de tristulani  
 questionibz est seurndome ambriastence. Et  
 se tu veulz veoir autremet pler de ceste imor  
 talite de l'ame. voyz macole de sompnio sapi  
 oms qui en parle grandement et haultement.  
**¶ Quel soit l'exemple de caton. le quel pour  
 ce que il ne pot porter la victoire de cesar se  
 occist en la cite de vtice. xxiii.**



**E**t toutesfoies mise lors l'histoire  
 de la quelle nous auons dit p  
 assez ce que il nous en semble  
 que len en deuot dire. Ceulz  
 qui ont recommande la mort vo  
 luntaire ne treuuent pas de legier de q'ile  
 auctorite ilz puissent confermer leur dit. se  
 ce n'est de caton qui se occist en la cite de vtice  
**¶** Mais pource que il estoit tenu a sage.  
 & aprenndome len aude & nō pas sanz cause ou  
 couleir que il pot faire ce que il fist. **¶** Du  
 q'le fait que pouos nō p'faiement dire. fors  
 tant que les amis qui estoient sages & prudes  
 & qui sauoient q' tel casine cometre estoit plus  
 feblesce q' force de couraige luy descolloient  
 plus sagement de ce faire en luy demōstrant q'  
 ce n'estoit pas lōnestre chose de soy tuer pour el  
 cheuer les choses laides. Mais enfermete de  
 couraige qui ne pouoit soustenir les choses  
 adūsaires. **¶** Et ce meismes demōstru xeli  
 catō a son cher filz. Au q'le il comanda que de  
 tout son pouoir il feist & parussist q' il feust  
 en la grace de cesar et se confiasst to' iours

de sa legninite. Pour quoy ne le contingut il a  
 mourir auecqs luy. car se manli' torquat' fist  
 occire son filz qui se estoit colatu cōtre sō coman  
 demēt cōbien quil eust vaincu les ēneimis & que  
 de ce faire il eust excusatiō lōnorable. Pour q'p  
 catō qui se tenoit vnuin espigna sō filz vnuin q'  
 ne volt pas espagner a soy meismes. Estoit ce  
 plus laide chose estre vainqueur cōtre l'empire  
 que souffrir le vainqueur cōtre lōneur. Donqs  
 puis q' en nulle maniere catō ne inga estre laide  
 chose de vnuir soubz l'empire cesar qui auoit en la  
 victoire car autremet il eust tue sō filz et leust  
 deliure de ceste honte. Que pouos nous dire au  
 tre chose fors tant q' de tant comme il ayma  
 son filz & luy dist q' il espersist ou attendist & de  
 mourast en la grace de cesar. De tāt ot il p'p  
 q'nt doubte q' iulius cesar ne le meist a mort.  
 Si a pler plus droitemet il auoit vngongne  
 de vnuir soubz luy. & si cōme cesar raconte fu  
 eueuy de la gloire et de sa p'sp'ite. **Le tūillate.**

**E**n ce. xxiii. **Explicacion sur ce chapitre.**  
 Chapitre il ple de la mort catō qui se  
 tua & fu la cause telle q' ame il eust  
 grant bataille anile entre iulius cesar & p'p  
 apres ce q' p'p fu descolit p' cesar & mort. Pour  
 q' catō q' auoit tenu la p'tie de p'p doubta que  
 iulius cesar ne le meist a mort. et aussi q' il ne  
 volt point demourer soubz la seignourie. Il  
 se retint a vne partie d'aussique en vne ci  
 te appelee vtice. Si comme dit lucan en sō  
 premier liure. Et comme il eust leu en vne  
 nuit en cel liure de platon qu'auoit leu theo  
 bert. du quel nous auos parle ou chapitre pre  
 cedent qui s'appelle in phedrone se narra d  
 mort. Et cōme ses amis vullissent estancher  
 sa plaie il l'ouu a. n. mais a fin que len ny p  
 ust mettre remede. Et ainsi se tua si cōme dit  
 florins in epitomate en son tiers liure & orose  
 ou vñ liure de son ormeire. Et fu ce catō ap  
 peele caton vticensis pource q' il se tua en icelle  
 cite de vtice a la difference des autres catons.  
**¶** Car tu dois sauoir que ilz furent plusieurs  
 catons et que ce fu vne nation grant & vne  
 grant lignee des catons aussi & me des sapi  
 ons & des fabiens. Des quier nō auos ple  
 de lun. l'autre fu yn q' fu appele catio censorin  
 selon l'eluyant. et fu ou temps de la tierce ba  
 taille punique. Et pource fu il appele le plus  
 grant caton. le quel tulle en son liure de se  
 nettute & de amicitia recommande grandement.  
 et est appele censorin qui vult autāt a dire  
 cōme iuge de men's selō vgnce. Et fu pour



ce que il fust corugeur des meurs. et fu celui qui premier a nobli sa lignie selon valeur en so tierce liure ou. iiii. chapitre le quel il recomande de sachie d'armes de digniter de sapiece. Et ia soit ce q'il fust vaillat l'ome dit il si come raconte gellius de noctibz attitis ou. xv. liure ou. xix. chapitre. que en lxx. ans quil vesqui il ne tint conte de noble amon. ne nre vesture. ne precieuses vtentilles. ne de precieus serfs. ne de precieuses chamleriers. ne de maisons recouurer. ne de iardins faire. an is vloit des choses selon ce quil en trouuoit. Et sil nen trouuoit il en vloit selon ce q'il pouoit.

**L**e tiers fu portius cato qui selon orose en so vi. liure. fu consule de rome. et tantost fu mort e vne bataille. Et le quart fu cato stoicus philoso ple. qui on. xli. an de lempire cesar auguste par impatience de double quartaine espiant auoir meilleur vie apres ceste mort se tua si come dit en l'etere en la conique. Et ia soit ce que aucis dient que ce fust celui qui fist le liure q'les en sans lisent a l'escole: toutesuies ce ne puet estre. car en icelui est faite mention de lucan qui fu enuiron le temps de neron lempereur. et p consequent l'ont temps apres cesar auguste. Et se tu veulz veoir plus largement de ces catons et comiet il en y ot plusieurs engendres nepueus

**D**e ce caton censorinus voy gellius en son liure de noctibz attitis. Et dois sauoir que le ne fait cöpte que du premier caton q'est appele censorinus. Et de ce caton vtienlis du q' saint augustin ple en ce chapitre qui aucies fois est noie es escriptures postenor cato a la difference du premier. **E**t q'nt il parle aps de manlius torquatus qui tua son filz q' se fust combatu contre son edit. combie que il eust eue victoire: il redaigne cato et reprenne son fait du quel il vult que son filz demourast en l'amistie de cesar. et il n'y vult pas demourer. mais socist afin que il ne demourast soubz sa subiectio

**E**t combien que mo seigneur saint augustin parle encores q' apres ou. vi. liure ou. xviii. chapitre de ce manlius. Toutesuies afin de nous en deliurer. tu dois sauoir que l'ystoire est telle: ce est que selon ce que moete orose ou. iii. liure de son ormeire ou. viii. chapitre. En lan. m. lxx. apres la creation de rome les latins se rebelerent contre les romains. pour quoy ilz auoiet enuoie contre eulz pour leur faire guerre. deux cösales lun appelle manlius torquatus l'autre decius cetius. dont lun si come il est dit fu mort. et l'autre fu priee. Cest adire que il tua son filz. ia soit ce que il eust minci les ennemis etuez. et cöns

un chevalier des triculains qui estoit de la pte des latins. Et titus liuus en son. viii. liure de clare l'ystoire plus a plain. Car il dit que en la guerre qui estoit entre les romains et les les latins auoit este deffendu que nulz si ne se combatist exordinairement. cest adire quil ne se combatist a part et sanz congie. Et ainsi come il couuoient et descouuoient d'une part et d'autre. le filz de ce manlius saprocha des ostz des latins. Et come ce metus qui estoit duc de lost des triciens leust appren. il luy dist plusieurs villenies et leschaussa. et finalement luy requist la bataille corps a corps. le quel filz de manlius ioene fort hardi et puissant ne luy osa refuser. pte pour l'onte. partie pour le courroux quil auoit des villenies quil luy disoit. mais luy accorda. et finalement labati de son cheval et le tua. et en mportm les despoilles a son pere. Et tantost son pere pource que il auoit trespassez les comandemens du senat. et estoit cöbatu contre sa deffense par ce que il n'auoit tenu compte de l'obedience qui est due en ce qui appartient a chevalerie par quoy la chose publique estoit touz iours tenue en estat: son pere le fist occire en luy disant que ce donlerent exemple quant a luy seroit profitable a la ionuente de rome. Car suppose que ce fait fust abloimable a la ionuente de rome toutesuies en si elle plus obeissant. **E**ncores dit titus en ce meismes lieu que ce manlius qui auoit occis son filz et desconfit les ennemis sen retourna a rome. les autres luy vindrent au deuant. mais la ionuente de rome ny vint point. pource que de plus quil ot occis son filz ilz loient touz iours contre cuer. Et pource not il point de triumphe. si come dit orose ou dit. iii. liure ou. viii. chapitre. Et frontin ou liure de ses fratre gemes. De ceste matiere dit. que come la ionuente des romains s'armast pour le rescouer et courir sus au pere. le filz ne le vult souffrir: disant que ce n'estoit pas si grant chose de luy que pource en deust corrompre la discipline de la chose qui appartenoit a loitissance de chevalerie et souffrir que son pere le feist occire. **V**alerius maximus recomande tant ce fait en so second liure ou. ii. tltre ou. vi. chapitre. q' il dit que ce fait est digne de plus grant loueige que len ne pouoit recorder. Et que il fu chose trop plus iuste et plus comenable que le pere faul fist a auoir un fort enfant. que ce que rome faul fist a discipline et obeissance de ce qui appartient a chevalerie. Et se tu veulz veoir comiet



celle discipline et orissance est recommandee. Voy  
valer en ce. iij. liure ou tiltre. de disciplina mi  
litan. ou chapitre final. **T**outesnoies sem  
ble il que orose ou dit. iij. liure n'apprenne  
pas son fait. et que il le blasme tant par ce  
que il appelle pride qui vult autant ame  
murtier de son enfant: come par ce que il dit  
que par ceste cause luy fu denie le triumphe.  
Combien que il eust desconfit les ennemis.  
**Que de tant come en celle vertu de soy no vol  
loir occire. regulus fu plus vaillant et pl  
a recomander que caton. de tant seurmio tent  
les crestiens les papens. xxiii.**



**C**euilz contre les quele nous  
anguons cest assaioir les mes  
meins ne veulent pas que no  
preferons a ce caton ce saint  
lome iob qui ama mieulz souf  
rir tant de tourmens en la char que ce que p  
soy occiant il passast tous ses tourmens. et  
aussi les autres sains lomes si come nous le  
trouvons es escriptures autentiques approu  
nees et confermees. et qui sont tres hautes et  
tres dignes pour y adionster toute foy. Les  
quele amerent mieulz endurer la seigneurie  
de chetuoison des ennemis que eulz occire.  
Mais par leurs escriptures mesmes no met  
tions deusat mar regule a ce caton. Car caton  
n'avoit onques vaincu cesar. et luy vaincu il  
or despit de estre soubmis a luy. et ad fin q il ny  
fust soubmis essent a soy mesmes occire.  
**C**atons regulus avoit ia vaincu ceulz de Car  
thage et avoit a l'empere romain come empereur  
romain raporte la victoire qui n'estoit pas a  
blasmer des citoies. mais a louer des ennemis

Toutesnoies fu il de puis vaincu. et neant mois  
ama il mieulz vivre en leur service que soy occir  
dycelle en soy occiant. Et en ce il garda souz la  
seigneurie de ceulz de carthage patience et en la  
mour des romains vraie constance. ne il n'ost  
pas son corps vaincu des ennemis. ne son coun  
ge des citoiens de rome. Aux quele il estoit iost  
et lie. Et ce que il ne se vult pas occire. il ne le fist  
pas pour l'amour de ceste vie. Ceste chose il prouva  
quant pour cause de sa promesse et pour tenir so  
serment. il retourna sanz quelconques crainte  
a ceulz de carthage ses ennemis les quele il au  
oit plus greuez par ses paroles ou senat de rome  
que il n'avoit fait en bataille par armes. Il ot  
ceste vie en signant despit que il ama mieulz fin  
ses iours avecques les cruelz ennemis p quel  
conques peines que il n'ama soy occire. Car cer  
tes il n'ignoit estre tres grant cruisme se un lome  
occist soy mesmes. Les romains ne treuvent  
nul meilleur lome ne plus a louer entre leurs  
haultz et puissans lomes et de grant vertu que  
luy que felicitie ne pot corrompre. Car en signant  
victoire il demoura tres pover. ne pour la male  
aventure. il ne se flechi en riens quil ne retour  
nast sanz mourir a celle mort et a ceulz tormes.  
**E**t se les tres fors deus et tres nobles lomes  
defenseurs de leur pays tenent et adionst de  
leurs dieux combien que ilz fussent faulx. non  
pas come decepueurs de leur dieux. mais tres vi  
sermentes et unis a eulz. Et qui par droit de ba  
taille et de guerre pouvoient occire ceulz que ilz  
avoient vaincus. Et quant ilz estoient vaincus  
et pris de leurs ennemis ne se vouldrent pas oc  
dire. mais amerent mieulz souffrir de ceulz q les  
avoient pris ce quil leur vouldoient faire. com  
bien que il ne ressignassent en riens la mort.  
Par plus forte raison les crestiens qui adionst  
ent un vray dieu et qui attendoient le souvenin  
pays cest assaioir le royaume de paradis se tend  
ont a comettre telles cruaultes come deulz occire.  
suppose que l'ordenance divine les soubzmet a  
leurs ennemis ou pour eulz prouver ou eulz ani  
der. Les quele il na pas delessiez en telle humili  
te et servitude qui pour eulz descendien tene q  
estoit le plus grant et le plus puissant. Mesme  
met ceulz que nulz drois de chevalerie ne püssa  
ce de chevaliers ne continignent a deporter un  
ennemy vaincu. Quelle donc tant male ev  
reur les demaine de tenir que lome soit on p  
ce que son ennemy a peche en luy on p doubte  
que il ny face peche. Come il n'ose occire so en  
nemy. ne celui qui a peche en luy. ne celui qui



il veut pechie. *Le translateur. Exposition sur*

**E**n ce .xxviii. chapitre. *ce chapitre.*  
mon seigneur saint augustin conferme  
plus largement ce que il auoit prue  
cy dessus ou .xxv. chapitre. Cest assauoir que il  
ne loist a aucun soy occire pour escheuer les cho  
ses aduerses et le demonstret par le fait de mar  
regule qui autrement est appelle attilius. Du  
quel il a parle cy dessus ou .xv. chapitre. le quel si  
comme il le prueue. n'est pas seulement a me  
tre au deuant de caton. Mais a touz les auts  
romains que leurs anciens escriptures ont lo  
ez. Et quant il dit que en si grant victoire  
il demoura si pour. et. il veut mettre l'exemple  
dont nous auons ple cy dessus ou .xv. chapitre.  
Cest assauoir de son cloier qui estoit mort. et  
de son serf qui sen estoit ale. Et comest il ma  
in aux romains que il enuioassent a cartha  
ge un autre due en son lieu pour mener la gu  
erre contre ceulz de carthage afin que il sen pe  
ust retourner pour labourer sept arpens de ter  
re que il auoit tant seulement pour auoir la  
vie de luy de sa femme et de ses enfans. Qui tan  
tost luyquistrent un cloier et luy firent la  
louer ses terres et ordenerent de la vie de sa  
femme et enfans afin que il ne retournaist si  
comme raconte valerius maxims ou quart  
liure ou tiltre de priuete. et le seuplus ou ch  
pitre est tout cler. Combien quil appertist  
plus auant loer et merueillier Attilius regu  
lus l'homme tres loyal et constant. Qui combien  
quil fust l'homme ignoble de lignage et des biens  
de fortune prêtement cöble. neantmoies möst  
nature en luy que celle noblece dont l'homme sen  
orgueillent. ne se adiert ne ne vient des pres au  
enfans ne les hui; et peinture; sepulchres et les  
gais doctes ymages des ayoul; et ancestres ne auo  
bussent pas les niers des enfans et nepuens. Tes  
moing; senecque disant; philosophie pas ne trou  
ua platon noble. mais elle le lessa noble. Ainsi  
discipline de cheualerie lessa attilius tres noble co  
bien quelle le trouuaist luyne de loe et labourant  
ses champs par quoy appert que chascun l'homme tait  
puet come il entend faire moieunant fermete  
de couraige et labour.

*Que pechie ne doit pas estre eschue par au  
tre pechie. .xxv.*

**E**lis certes il est a doubter et a es  
cheuer que le corps soubzmis a  
la concupiscence charnelle des e  
nemis par aucune charnelle de  
lectacion. ne soit alechie a con

sentir ad ce pechie. Par ceste raison il dient q  
non pas pour pechie d'autrui. mais pour son  
pechie un chascun se doit occire auant que il le  
face ne quil y endre. Mais certes en nulle  
maniere la sainte pensee de couraige ferme ne  
se consentin a la delectacion escheue par autrui  
qui est plus subgiect a dieu et a sa sapience q  
au desir du corps. Toutesnoies se cest casme de  
testable et dampnable cruaulte de soy mesmes  
comme si come la verite apperte le cie. qui est ce  
luy qui sent si malmalement que il die pechos  
a present afin que nous ne pechions plus et fai  
sant l'omage a fin que nous ne endrons en ad  
noultre. Ne vult il pas mieulx se inquite a  
telle seigneurie que len ny fect escheue fors pech  
sans innocence tenir l'incertamete de ladiou  
ture qui est encore a auenir que prendre la cer  
tainete de present l'omage et soy occire. Ne  
vult il pas mieulx comettre pechie qui peut est  
guier par penitence. que comettre tel casme  
que len ny puit trouuer lieu ne temps de cou  
uenable repentance. Jay dit ces choses et pr  
ceulz et pour celles qui nont pas peu escheuer  
autrui pechie. mais le leur propre cuidant q  
il se doient occire loisiblement et faire force  
en leurs corps a fin que elles ne donnent con  
sentement a la vile luxure eschauffee que au  
tre vouldra en elles comettre. Et quelque cho  
se que il en soit ailleurs ia a dieu ne place q  
il en soit ainsi en la pensee du crestien qui a  
sa seule fiance en dieu. Et qui mise toute so  
esperance en luy sefforce de auoir son ayde q  
il ou elle se consente a celle lardure. ne a telz  
delis charnelz. Et se l'incertamete du desir  
de la char q demeure encore es miebres malades  
seigneur de la nature sans propre volente de  
consentement. par plus forte raison est plus  
sans coulpe le corps de celle qui ny a donne au  
cun consentement. Comme il soit sans coulpe  
en corps de celui a qui il est comis en dormant.

*Le translateur. Exposition sur ce chapitre.*

**E**n ce .xxv. chapitre mon seigneur  
saint augustin auetques ce quil a  
dit dessus veut prouuer que il ne  
loist a aucun soy occire ad fin que il ne peche  
plus ou temps a venir. Et par especial a fin  
que il ne soit conchie de strange pollution po  
doubte quelle ne soit comise en luy. Et ce dit  
il notablement. pource que sus toutes les cho  
ses mondaines virginite et chastete entre les  
femes estoient recommandees p telle manie  
re que qür virgille en son liure de neidos veut



recommander harpille qui fu dame de tance et  
 amille qui fu dame des volques qui vint en  
 lapde de tance roy des nithiens par principal  
 recommandacio: il les recommande de virginite  
 pour la plus grant louenge. Disant que a  
 uecqs ce nom il ne sauoit nens adiouster.  
**E**t aussi tenoient les anciens romais  
 que la virginite que auoient les seibles: es  
 toit la principal cause pour quoy elles inge  
 rent des choses a venir. Quel soit vray il ap  
 pert. Car seille en grec vault autant que  
 theosbule qui vault comme conseil de dieu.  
 le quel proprement appartient a estre seue a vir  
 ginite. car theos vault autant comme dieu  
 et bule vault autant come sermo ou parole  
**E**t ou temple de appolo et de juno estoient  
 esleues pour adorer les vierges. Come cassi  
 dra et thensisles prestresses ou temple de ve  
 ste et de dyane. Et de la vengeance qui fu faite  
 pour la defloracion des vierges lacedemonie  
 nes qui estoient alees a la solempnite des mi  
 tennes et des grans veur qui fais y furent po  
 ceste cause. tu en as un tres notable exemple  
 ou. in. l. i. de instin. Et quant au seur plus  
 le texte est tout cler. *Des choses que il ne loist  
 pas a faire. suppose que len les sache estre faites  
 des sains. Mais sont a auoir quelles soient fai  
 tes par la raison par la quelle il sont faites.*  
 rebe.



**M**ais ilz dient que aucunes sain  
 tes femmes ou temps de la perse  
 cucion se getterent en l'ame et  
 se noierent a fin que elles esche  
 nassent ceulz qui les poursuoi  
 ent pour elles violer et corrompre. Et des q  
 les les martires et passions par tres grant lo  
 neur et reuerence sont manetues en leglise en

thologique. De cestes n'ose ie nens iuger follement  
 car ie say se par aucuns tesmoignages dignes  
 de foy l'auctorite diuine ait admonnestre que le  
 bonneur ainsi leur memoire et si peut estre q  
 il est ainsi. **E**t certes se elles l'ont ainsi fait  
 non pas decenes de deception humaine. ne par  
 enreurs. mais par comandement diuin. et par  
 oledience elles l'ont a exaiser. ne il ne loist pas  
 de auoir autre chose de sanson qui se tua comme  
 nous auons dit par deuant. car dieu commande  
 ou fait commander telz choses estre faites sans  
 deception. Et qui sem celui qui appelle e fine  
 ou tourenem en celine telle oledience. ou qui ac  
 cusem celui qui l'aun fait par le comandement  
 de dieu. Toutefuies n'est pas celui sans celi  
 me et sanz cruaulte qui ordene a la celerie so fi  
 a dieu. pour ce que il veuille dire que abraham fu  
 de ce faire recommande. Car un cheualier quant il  
 occist un lome par oledience de la seigneurie  
 soubz la quelle il est droitinement constitu  
 es il ne peut estre dit coupable de homicide par  
 nulle raison selon la loy qui luy est baillee.  
 Mais qui plus est. se il ne le fait il est culpa  
 ble et est a pugnir de ce que il a despi se et desle  
 sie a faire le comandement. la quelle chose se il la  
 uoit fait de sa volente et sanz auctorite. il auoit  
 commis celine homicide tel come de resprendre sac  
 humain. Et pour ce se il est pugnir de ce que  
 il a fait sanz comandement. aussi deun il estre  
 pugnir se il na oley au comandement. Et se il  
 est ainsi q'en doit obeyr quant l'empeur le coma  
 de. par plus forte raison q'en dieu nre createur  
 le commande. doncques celui qui oit qui ne loist  
 a nully foy occire. Toutefuies face le secel  
 commande. duquel il ne loist a nully despire ne  
 passer les comandemens vident toutefuies  
 et regardent se le comandement diuin varie nul  
 lement en incertain. **N**ous requierons no  
 stre conscience par lozeille. et si ne usurpons  
 pas a nous le iugement des choses repostes.  
 nulz ne s'et ce qui est fait en lome fors l'espe  
 rit de lome qui est en li. Ce disons nous ce co  
 fermons nous et approuuons en toutes manie  
 res: cest assauoir que il ne loist a aucun foy oc  
 cire de sa volente pour fuir les tribulacions  
 temporelles pour doubte que il nendrent en  
 ppetuelles. et se il ne loist a aucun pour autrui  
 pechie foy occire. a fin que il ne le comence a auoir  
 plus grant et plus grief en foy mesmes.  
 Et le quel sem lors sien propre que autrui  
 pechie nauoit pas par auant conchie. et se  
 il ne loist a aucun pour ses pechiez passer: foy



tuer. pour les quelz ceste vie luy est tres nec  
cessaire & convenable afin que il se puint que  
rir et les estandre par vraie penitence. Ne il  
ne loist a aucun de soy tuer pour desir de meil  
leur vie que len espere a avoir apres la mort.  
Car la meilleur vie ne recoit pas apres la  
mort ceulz qui sont coupables de leur mort.

*De translation. Exposition sur ce chapitre.*

**E**n ce. xviij. chapitre mon seigneur. s.  
augustin respont a une objection que  
font aucuns contre ce qui est dit ou cha  
pitre precedent. ou il sefforcent de prouver que  
il loist a une femme a soy occire ou cas dessus dit  
pource que aucunes femmes des quelles le fait  
memoire en leglise l'ont ainsi fait. Toutefois  
es des arstienes qui ce aient fait. ie ne ay pas  
milt trouue en escripture approuuee. fors tant  
que ensele en l'ystoire ecclesiaste ou. viij. liure  
ou. iv. chapitre. raconte que ou temps de con  
vence l'empereur. il avoit a rome une sainte fe  
me appelee sempromia femme d'un prestre de ro  
me. **C**et aventure qui estoit l'eventure sur  
toutes choses ycelle femme vint la conuoirte po  
sa biance & l'ennoia querre par ses magnans  
quil avoit affaities a ce. la quelle ony le com  
mandement. tantost le dist a son mari qui ore  
la femme fu en grant pilerite quil en feroit di  
sant que il faillloit ou perdre la vie ou souffrir  
& dissimuler l'onte si villaine. Et qnt la femme  
le vit ainsi trouble elle dist aus messages q il  
attendaient tant que elle fust aornee & que  
tantost elle retourneroit. et sen entra en un pe  
tit retrait. se mist a genoulz fist son oraison a  
dieu. Et aussi comme se elle voulsist imoler a  
dieu la virginite se occist d'un glaive que elle  
tenoit. disant aus messages que ilz alassent  
porter ces nouvelles a ce tyant. et que plu  
luy denoiet plaire telles femmes arstienes. car  
des femmes payennes qui ont ce fait et anant &  
apres ien ay len plusieurs exemples et si en ay  
mis cy dessus aucuns. Et se tu en veulz encor  
avoir tu en as exemple des cythiennes qui se  
tuerent pource que elles avoient este corrompue  
par les galles si comme dit yegimus ou mirou  
er des vierges. Si furent les femmes des saronies  
les quelles se pendirent pource que apres la des  
confiture avans ne leur vult otroyer q elles  
servissent au temple de veste. Combien que  
elles voulsissent vouer chastete si come dist  
florus in epitomate. **E**t une femme de g  
ce appelee ypo que les ennemis & noiet raine  
et mise en leur nef. se noia et lessa droir en

en la mer a fin que elle ne fust par eulz corrom  
pue. Dont qnt le corps fu arrive a terre les grez  
le firent solennelment enterrer. & en furent  
telle feste que ilz tindrent et encorres tiennet  
que leur pays en fu et est encorres gndement  
mande si comme dit isidre en son. viij. liure  
ou premier chapitre. Et se tu en veulz plus  
ou. viij. liure contra iohanni qui y met plu  
sieurs exemples de penes non pas de arstien  
nes & le seurplus du chapitre est tout dev.

*Se len doit desirer la mort pour escheuer pe  
che. xxviij.*



**E**st encorres une cause de la quelle ie  
avoie comence adire. par laquelle le  
cuerp est profitable chose a un chascun  
de soy occire. Cest assavoir afin que il ne  
chre en pechie ou par une delectacio ou  
par douleur intolérable. La quelle cause se  
nous voulons recevoir et leur consentir ice  
le cause demenee vendra mlt ad ce que len  
admoneste les homes deulz tantost occire  
apres ce quil sont baptisez. Pource que par  
la regeneccio du saint baptisme ilz sont  
laue: & ont prise plaine remission de leur  
pechiez et que lors est il temps de escheuer  
tous pechiez a advenir. comme tous les  
precedens soient effacies & remis p le bap  
tesme. **S**e cest chose droiturere & loisi  
ble que len se puint tuer de mort voluntai  
re pour quoy par plus forte miso ne le fait  
on lors. pour quoy celui qui est baptise es  
pague sa mort. pour quoy son chief q est  
delivre melle il de redier es peulz de ceste vie  
comme il puint ces choses escheuer tres legi  
erement par la puissance que il a de soy tu  
er. Et mesinement que il est escript que q



ame le penl. il escheue en ieluy. pour quoy  
donques aime on tant de penl: et si grans. Ou  
suppose que len ne les aime point pour quoy les  
recoit len. Pour quoy demeure en ceste vie ce  
luy qui sen peut par loysiblement. Mais en  
cores pourquoy celle puerite sanz sapience tre  
buch le cuer et le destourne de la consideration  
de verite. Cest assavoir que se aucun se doit tuer  
il veuille viure a fin que il ne chie en pechie. souz  
la seignorie d'aucun qui l'aura detruie. Et qui  
aime mieulx a souffrir le monde qui est plain de  
temptations par tous iours et par toutes lieux.  
Et de telles es quelles len resongne viure souz  
la seignorie d'aucun et d'autres sanz n'obier sanz  
les quelles ceste vie n'est point. Quelle cause do  
ques auons nous pour quoy nous doions gaster  
nre teps en plant a ceulz qui sont baptizies no  
uellement. Aus quelz nous les amonestons a les  
enflamber soit a garder leur virginite. soit a  
garder la continence des vierges cest a dire des  
venues soit a la foy du lien de mariage. Come  
nous auons meilleur et plus briefue vie a esche  
uer tous les penl: de pechie. Cest assavoir q'no  
pussions admonester toutes personnes a ceulz ce  
dant apres la tres nouvelle remission de leurs  
pechiez. car p' ce nous les enuioions plus sains et  
plus purs a nre seigneur. **T**outesuies qui  
conques aude ces choses estre vraies ne que len le  
doit entreprendre on admonester ie ne di pas q'il  
soit fol seulement. mais ie di que il est lors du se  
par quelle folle hardiesce ose il dire a l'ome tue  
toy a fin que a tes petis pechiez tu ne adionstres  
plus grans endementiers que tu vifs souz sei  
gneur de mauvaises menrs. **C**ertes il ne le  
peut dire ainsi. fors come tres cruel de dire tue toi  
quant tu es absoulz de touz tes pechiez a fin que  
tu ne faces plus telles choses ou pures tant co  
me tu vifs en ce monde feneur et plain de si grau  
naïses delectacions charnelles et qui est nre enne  
my par tant de teneurs et horreurs. **E**t po  
ce que cest droite maniere a dire aussi est ce  
maniere de soy occire. Car se il y auoit au  
ne iuste cause de le faire de leur volente encore  
sanz doubte ne seroit il point de plus iuste q'  
elle seroit de le no faire. et pour ce que ceste ne  
lest pas il sensuit que elle soit nulle. **E**t  
pour ces causes entre vous bons crestiens gar  
des que vostre vie ne vous soit pas a desplaisir  
se vostre chastete a este en deuison et meque  
a vos enemis et que ilz vous ont corumpues co  
tre vostre volente et par force. **Le translate.**  
**Exposition sur ce chapitre.**

**E**t ce. xvij. chapitre mon seigneur. s.  
augustin conferme encounterme encore  
ce que il a dit et prouue cy dessus ou  
xviij. chapitre cest assavoir que il ne loist a au  
cun soy occire a fin que il ne perde on temps ad  
uenir. et par consequent que il ne loist en nul  
le maniere a aucun de soy occire. Comme cest  
te cause de soy occire a fin que len ne perde pl'  
semble estre tres grande suppose que elle peust  
estre dicte cause ce que non. ia soit ce que nous  
trouuons en escript que plusieurs aient esleu  
et desir a mourir plus tost a fin que ilz ne perdent  
plus. Et plusieurs aient desir a plus longue  
ment viure a fin que plus forment ilz soustenis  
sent les persecutions et resistassent aus temptacions  
Et sur ce pas voy ioachim en la lecture sur l'ap  
calypse ou. xviij. chapitre qui est le penultime on  
il parle des. xiiij. pierres precedentes. Et dois sau  
oir que en la fin de ce chapitre pour q' par lart  
de lennemy les romains estoient si enclins et  
si auingles a bser de diuers sacrifices a leurs y  
doles que len reputoit oeuvre de tres grant vertu  
de soy occire pour petite cause. **C**ar nre seigneur  
saint augustin si timent et determine ceste an  
tiere au plus large. Et condut et afferme que il  
ne loist a aucun soy occire ne pour vouloir es  
chapper des dures temporelles a fin que len  
nendee es perpetuelles. ne pour doubte d'autrui  
pechie a fin que ie ne le face plus grief en au  
tant escheuer l'autrui qui ne le conchiorit en  
riens. ne pour les pechiez pour les quelz pur  
gier ceste vie est plus necessaire. et pour  
desir de meilleur vie que len attend apres la  
mort. **P**our ce que si come il dit ou texte. la  
vie a venir ne recoit pas ceulz qui sont cou  
pables de leur mort. comme fu ce theob' dit no  
auons dessus parle. Si furent zenon et Anis  
et empereurs qui se bonta es montaignes ar  
dans de seille que nous appellons ethua. Et se  
tu veulz veoir de ceste matiere voy l'actente de la  
faulx et vraie religion en son tiers li. et tulle  
de tusculanis questionibz. Toutesuies en yot  
il aucuns qui se mequerent et contempnerent eter  
nite ou pardurablete. si come ferentes qui te  
noit que les ames mouuoient avecq's les corps  
si come raconte tulle ou. v. liure de tusculanis  
questionibz. Et se tu veulz veoir les miseres p' les  
quelles ilz tenoient ceste opprobrie enuoyee. voy  
plaine en son liure naturalis hystorie. ou. viij.  
liure. ou. lviij. chapitre. ou il reate les paroles  
des payens. **Par le quel ingemiet de dieu il  
est otroie aus enemis a pechier p' delectacio**





**Q**us auez grant et vraie consolation. se vous gardez la porte de vos consciences de non auoir donne quelconqs consentement sans pechiez que ceulz ont commis en vous. **E**t se vous demandez comment il a este souffert que ilz le feissent. vous deuez sauoir que cest par la providence de nre seigneur qui a cre le monde et qui le gouverne. la quelle est haulte et ses iugemens si ne sont pas a nous a enquerir. ne a discuter ses iugemens ne ses voies a enquerir. **T**outesuies examinez diligement vos consciences assauoir se pour ce que vous auez si bien garde le bien de virginite de continence ou de chastete. vous vous en estes point enorgueillies. ou se vous vous en estes point donnee de vaine gloire. ou se vous en auez point en point deuie contre autres qui estoient a vous de pareil degre. **E**t ne naccusez point ce que ie ne scay. ne le noy pas ce que vous consciences vous endient. **E**t se elles vous respondent quil soit ainsi. cest assauoir que vous vous en estes enorgueillies et en auez pris vaine gloire. ne vous esmerueilliez mie se vous auez perdu ce q vous porties pour plaisir aus homes. Cest assauoir la chastete du corps. Quant ce vous est demore qui ne pouoit estre demonstre aus homes quant vous ny donnastes aucun consentement. cest assauoir la porte de viee conscience. **A** celle grace diuine a fin que elle ne feust perdue vint layde sonnement de nre seigneur. Et a celle humaine gloire et vanite a fin que elle ne fust trop amee suada celle humaine vergogne. Cest assauoir de ce que le corps fu corrompu. **E**t point ce qui estes encores assez foibles de pensee et assez loennes de

senz confortez vous en chascune de ces .ij. choses: prouue; l'unchastete; l'autre. iustices l'un amen de; l'autre. **M**ais de celles aus quelles leur conscience bien et deligement examinee respont q oncqs elles ne sen orgueillirent du bien de virginite de continence ou chastete. Mais en auant grant et louant dieu sen sont esiouies en soy et tantant aucuns les personnes humbles. ne nont este enuieuses d'aucunes personnes qui fussent pareilles a elles de saintete et de chastete. Aincois toute louenge humaine ostee et amere mise qui de tnt doit estre plus hault essence come le bien qui requiert louenge est mendre ont desire et ot mieulx ame que elles feussent plusieurs et en plus grant nombre que ce que elles appaissent ou feussent mieulx congneues entre petit nombre de celles. **S**il en y a aucunes de telles qui par les ennemis aient este violees contre leur consentement len ne doit accuser mie seigneur. pour quoy souffert il ait ne que pour ce se il le sentir et ne pugnist pas tantost celui que pource len deuille dire ou croire quil ne luy en chaille come il sentir ce que nulz ne comet sanz offense. Car plusieurs grans pechiez et villains par le present et secret iugement de nre seigneur sont relaschiez et garde; iusques au grant appert et dernier iugement aussi comme grans fardeaulx. **E**t celles q sentent si bien de leur conscience et qui de ce ne se sont point enorgueillies qui toutesuies furent violees par les ennemis auoient par aduenture aucune maladie latent. pour quoy elles se pensent estre esleuees en orgueil se elles neussent estre humiliees et que elles fussent eschappes de celle destruction sanz corruption. **D**oncques tout aussi come aucuns ont este mors hastuement pource que aucune malice ne muast ou paruerist leur entendement. Aussi certainement a len main aucune chose a telles femmes a fin que aucune ne prospite ne leur donast cause ou occasio de muer leur continence. **E**t pource ne desvnes ne des autres assauoir ne de celles qui la senorgueillissoient de ce q illes nauoient point este corrompues. Ou qui peussent auoir moite en orgueil se elles eussent eschappe des mains des ennemis sanz auoir este violees. Mais pas este leur chastete ostee. mais elles ont este amoneestrees de viure en humilite. Et ainsi len a puen et a la grant prouir que len auoit de celles. Et a lenuaint orgueil de cestes qui la senorgueillissoient de ce q illes nauoient encores point este violees. **I**a soit ce que il ne soit pas a taire ce quil a semble a aucuns q ont ces choses



souffertes que len püst attribuer le bien de continence es biens temporels. Et y demourer se le corps n'estoit oppresse de nulle delectacion charnelle. Et que il n'est pas mis en la seule force de volente ayde par grace divine que le corps & lame soient ensemble sains ne tel bien q ne püst estre oste a force & contre la volente du courage. La quelle erreur par auenture leur a este ostee. Car quant elles pensent en quelle consaete & fermete de pensee elles ont seru a nre seigneur elles ne tiennent en nulle maniere que il les ait ainsi voulu delaisser. en tel besoyn & en telle necessite qui l'ont ainsi seru et appele a leurs necessitez. Et si ne font point de doubte que leur chastete & virginite & continence ne luy soit venue a grant plaisir. Et par ce elles voient ce qui sen doit ensuivre. Cest assavoir q nre seigneur n'eust jamais souffert que tieule rafines feussent comis en telles saintes femmes. pour quoy la saintete q leur avoit donnee & que il aime estre en elles feust perdue en aucune maniere. Et pource tous les sergens de nostre seigneur qui est leur vray & souverain dieu ont toute leur esperance et consolation en luy sanz failace et non pas es choses muables et transitoires. Ne il ne se repentent point de demourer en ceste vie temporelle en la qle il apprennent a acquiescer la pardurable. et en celle vident des biens temporels come pechiez sanz y avoir quelque affliction. Et des maux temporels se sçevient en amendant.

**Le translateur. Explication sur ce chapitre.**

**E**n ce xxviij. chapitre. monseigneur saint augustin respont a une inadvertent question qui est telle. Cest assavoir pour quoy dieu a souffert que aucunes femmes aient este corrompues ou violees a force et contre leur volente. Et y assigne moys. s. augustin trois causes ou trois raisons. dont la premiere se comence ou il dit. Et se vous demandez & c. la seconde se comence ou il dit. Et celles qui sentent si bien de leur conscience & c. Et la tierce ou il dit. Ja soit ce que il ne soit pas a taire. Et la ou il dit. doncques tout ainsi & c. don seigneur saint augustin en parlant de ce muvement si fait une comparison et si se conferme a ce q est dit ou quart livre de sapience ou. iij. chapitre ou il est dit. Il est mal a fin que la malice muast son entendement. ou que saintise ou fiction ne deceust son ame. Les quelles paroles sont proprement dictes de enoch et de lytie. Et finalement conclut que les crestiens ont au-

tre consolation en adversite que nont les mecreans. pource que toutes adversitez leur tournent en bien. soit en ceste presente vie soit en celle a avenir. soit en toutes deux. Et le surplus du chapitre est tout cler. **Que les sergens de nre seigneur doient respondre aus mesesans quant ilz leur respondent que nre seigneur n'estuast ne les a pas delivre de la forsenene des ennemis. xxix.**



**M**ais a ceulz qui se mequent de la honte des sergens de nostre seigneur & leur dient quant ilz les voient chroir en aucune persenaion temporelle: ou est ton dieu ilz leur peuvent demander et respondre ou sont leurs dieux quant ilz seussent tant de maux & de tourmens. pour les quele escluer. ou il les adourent ou il contendent que len les doit adorer. Car les vrais sergens de nre seigneur leur peuvent respondre que leur dieu est present par tout et tout en chascun lieu. et quil n'est nulle part en clos en lieu que len püst dire secret tellement q len ne püst avoir acces a luy. Cest luy vray dieu quant il me demaine y les fortunes aduses ou il examine ma consaete ou il me chastie de mes pechiez & me garde la vie et loyer pardurable qe ie preu en patience & endure doucement ces maux temporels. mais vo q estes vo aux qe len dieu plet espervantier de voz dieux. ce pexenal de nre dieu qest espouventable sur tous autres dieux. car tous les dieux des gens ne sont q diables. mais nre seigneur a fait le ciel & la terre. Certainement se vostre sapion n'est que vnoit. le qe fu iadis vne enesque a rome. le quel fu esleu p le conseil de touz les senateurs come le meillie pour recevoir lydole que len estoit ale queire & frage. pour la doubte que len avoit de ceulz de



carthage qui estoient venus en ytale conquer  
le pays. Et le quel vous n'oserez regarder se il  
viuoir. il vous deffendrait de maintenir telle so  
tie et enuie. **Le translateur. Exposition sur**

**Ce chapitre.** Mon seigneur saint augustin demontre  
la cause par laquelle les meschans con  
uoient sus aux crestiens pour les aduulter; q' leur  
venoit ou temps de la destruction de rome. et rent  
la cause disant que se fu pource q' ilz wuloient vi  
ure desloiaument et sanz pugnance. Et ne wulo  
ient pas viure si iustement comme les crestiens. et  
pource q' ilz wuloient ainsi viure desloiaument po  
ce amoient il a viure en prosperite et loient ad  
uersite. Et ce preuue il par sapio nassique q' ou  
temps de la seconde bataille punique estoit eco  
res jeunes enfes ne nauoit point encore office  
de questeur selon ce que dit titus liuus ou. ix. li  
ure. le quel fu appelle cornelius sapio et dit que  
il fu filz de celui que mourut en espaigne. cest al  
sanoir Guei sapionis qui premierement fu ap  
pele affrican. pource que il transporta les ba  
tailles en carthage ou temps que humbal es  
toit en ytale. **C** Et pour auoir l'entendement  
de ce chapitre ou il parle de ce sapion nassique  
et des reliques de frige. tu dois sauoir que selon  
ce que dit titus liuus en son. vii. liure. ou. ix.  
an de la seconde bataille punique cest adue  
de ceulz de carthage contre les romains. L'ani  
mal estoit entree en ytale et leur fist si forte et si  
dure guerre que ilz ne sauoient que faire. si  
furent querir par ceulz qui estoient appelez de  
ux homes qui estoient maistres des seurs p' to  
les anciens registres et croniques. Et aussi firent  
demander a leurs dieux quel auoit affaire qui  
trouuerent vne telle prophete que q'nt les ene  
mis et l'ayneur aux romains seruiert venus en  
ytale len les en pouvoit chacier et mettre hors  
mais que len eust la diuine p'ssonite. Et  
trouuerent que ceste prophete estoit de se  
bile qui ainsi lauoit prophete long temps  
auant. si come ouide le tesmoingne en son  
iii. liure de fastis. Ceste p'ssonite estoit  
ainsi appellee pour vne montaigne ou estoit  
le temple ou elle estoit adouree qui estoit ap  
pelle p'ssum qui est en asie es parties de frige.  
en un bois qui se appelle yde pres de tripe la  
gunt. Ou quel selon senecque en sa derrenie  
re tragedie: sibile garda iupiter son filz en  
son enfance quant son pere saturnus le que  
roit pour occire. **C** Et quant les romains o  
rent ce oy ilz enuoierent messages et legas

pour aler en frige querir celle ydole. et alerent  
par appolo delique pour auoir respous de luy q' il  
denoient faire. Le quel leur dist que ilz l'auoient  
assez legierement a layde du roy athulus qui es  
toit roy de asie. le quel estoit de l'aliance aus ro  
mans. Et leur dist encores cel appolo que q'nt  
celle ydole seroit amenee a rome que elle fust  
mise sus le plus preudome de rome. et que elle  
fust garde nettement. Les quels le firent ainsi  
et lalerent querir et l'amenere par mer iusques a  
lystrie dont est dit le cardinal docteur a present. et  
la vindrent au deuant des matrones de rome pl  
honestes et la conduirent iusques a rome et fu mise  
en la maiso de ce sapio come chier le plus vaillant  
et le plus preudome. **C** Ceste p'ssonite estoit v  
ne ydole de marbre noir que les troiens auoient  
en grant reuerence. Et a plus nos caranines  
fois elle est appelee cybele pource que elle fu fe  
me saturne. aucunes fois yde pour les lois ou el  
le fu portee. aucunes fois ops aucunes fois rea.  
autre fois alina. autre fois lereanche. Et ainsi  
l'apelle mo. s. augustin ou secont liure ou. iii.  
chapitre. Aucunes fois avec ce elle estoit appelee  
mere des dieux. p' ce que les poetes faingnent q'  
elle fu femme de saturne qui fu pere de iupiter et q'  
elle fu sa mere. Mais toutesuoyes ou liure q' sap  
pele de origine deor. ou les poetes dient ou  
faingnent a volente est dit que amphion en  
gendra celum celus saturne. phytan et ream  
saturne de rea sa fille engendra opun et cybe  
les qui est appelee lereanche. inno. iupit. nep  
turne. pluto. et ceres. De celle lereanche nous  
pleurons plus auant et apres ou. iii. chapitre  
du tiers liure. **De quantes l'ontentes prosperi  
tes ceulz veulent habonder qui se plaignent  
des temps crestiens.**





**E** se vous estes tourmentez de plu-  
seurs fortunes continues pour-  
vous plaines vous des temps  
nestiens se ce nest pour que vo-  
us auez vos richesses et vos  
superfluites seurement. Et en vint de tres mau-  
uaises meurs et corrompues de courir par tout  
sans auoir ne souffrir aucune durte et sans auoir  
aucune moleste. ne vous ne demandez pas la  
paix. et que vous ayez grant habondance de richesses  
pour en user honnestement. Cest assauoir  
par aduis et par discretion. attremperier. sobrie-  
mient et doulcemient. Mais a fin que vous en ayez  
sans uoies et de diuises delectacions. et que vous en  
usiez et preguiez si laigement que de telles pro-  
sperez et habondances vos meurs soient corrom-  
pus qui sont assez pures que la forsenerie des e-  
nemis. **M**ais sapion vint euesque et qui par  
le iugement de tous les senateurs fu iugie le ve-  
illeur de tout le peuple romain qui doubtoit  
bien et apprenoit vne maleure pour le temps a  
venir. ne vouloit ne ne conseilloit pas que len  
destruisist la cite de carthage qui estoit rebelle en  
tous temps a la cite de rome et contredisoit a ca-  
to et a son opinion qui vouloit et conseilloit q  
elle fust destruite. Doubtant que la seurte que il  
prendroient icelle destruite par la desaccoustum-  
ance des armes ou temps a venir. le fust enemie  
leur engendrast plus grant pour. Et q la doub-  
te et crainte des ennemis leur estoit aussi conueni-  
ble et necessaire come la tutelle aux pupilles ator-  
ens de rome. **M**ais il ne failli en riens a son opi-  
nio et iugement. Car carthage fu destruite. et co-  
me ilz cuidassent viure en paix et en seurte. de cel-  
le seurte et prosperite souderent tantost tant de  
maulz que ilz commencerent a auoir guerre con-  
tre eulz sedicions et discordes cruelles et mortelles  
lataille auiles tant despitue le sanc romain co-  
me de l'ennemie de prosperacions et faire tant  
de mippines et p telle et si desordenee forsenerie  
et maulte. que iceulz romains qui viuoient en  
tiers souz la doubte de leurs ennemis de la cite  
de carthage. icelle perdne souffraient trop plus  
cruelle guerre p leurs atoisens. Et qui plus est la  
connoissance de seignour q entre les autres vices  
humains estoit plus fermement enracinee ou  
peuple romain que en tous autres peuples de  
purs que elle ot vaincu aucuns des peuples ou  
populaires plus puissans tribulerent si la-  
serent les autres pleierens que ilz les mistrent  
en seruitute et subiection.

*Le translateur. Explication sur ce chapitre.*

**E**n ce xxx. chapitre mon seigneur saint  
augustin confirme ce que il a dit ou  
cedent chapitre. et oultre le preme par  
la destruction de carthage. la quelle il dit que ce  
sapion ne vouloit que elle fust destruite. pour  
la declaration et entendement du ql chapitre tu do-  
is sauoir que selon orose en son. iij. liure. En  
lan. vi. et. iij. apres la creation de rome comenca  
la tierce bataille punique contre ceulz de cartha-  
ge. Et met la cause de celle bataille florus en son  
second liure de son epistome. Combien que orose  
ou finable chapitre du dit. iij. liure dit que il  
ne vit oncques la cause. pour quoy la tierce bata-  
ille deust comencer. Celle tierce bataille dura. iij.  
ans. Or est vray que ou temps de celle tierce ba-  
taille apres ce que elle ot dure. iij. ans. pour  
q elle leur auoit touz iours este rebelle. len es-  
lut deux personnes pour aduiser que lo en estoit  
a faire. Cest assauoir cato censorinus ou quel  
nous auons parle cy dessus qui estoit iugie le  
plus sage par tout le senat. Et sapion n'ast q  
plus prendome. Les quele furent continus en  
opinions car cato vouloit en toutes manieres  
que elle fust destruite. Et scipio vouloit tout  
le contraire a fin que les romains icelle destrui-  
te ne creissent en trop grant paix. et delaisassent  
les armes et vesquissent en trop grant seurte et  
en trop grans richesses. **T**outefois le senat  
eslut vne voie moienne. cest assauoir que elle de-  
moustrast cite. mais que elle fust transportee de  
place en autre. et que elle fust edifiee a. x. mille lo-  
ing du lieu ou elle estoit. cest adire. v. lieues ad-  
fin que elle ne peust nuire aux romains pour le port  
de mer sus quoy elle estoit assise pour ce que nes  
ne leur sembloit plus bel que carthage en estant  
mise en tel lieu que elle ne peust nuire aux rom-  
ains. Et pour ce que ilz ne le voudrent faire ilz  
destruisist la ville. Mais pour tout dire auant q  
cette requeste leur fust faite. c. iulius censeur  
de rome souz esperance d'aliance et de feaulte fai-  
gnant les romains auoir guerre emprunta  
leur nauire et aussi toutes leurs armeries :  
les quele les lui prestere. Et tantost celi  
maulins louta le fen en tout leur nauire. et  
ce fait comanda que ilz viderent la cite et a-  
lassent edifier un autre carthage a. v. lieues lo-  
ing. Les quele amenerent mieulx que leur cite  
fust trebuchee par leurs ennemis q par eulz.  
Et tantost furent forgier nouvelles armeries  
d'or et d'argent et par defaulte de fer et d'acier en  
faisoient tant seulesmet les tranchans de leur  
lances ou espres si come dit orose ou dit. iij.



lure ou. xviij. chapitre. et florins ou. ij. lurre  
Et dit ozole encores en ce lieu que des armen  
ies de cartage leu püst auoir arme tout le  
pays de cartage. **A**pres ou il dit. De celle  
seurte et puxente l'ourdneut tantost tant  
de maulz. **E**. Tu dois sauoir que il le dit no  
tablement. car si come dit ozole ou. viij. lurre  
de son ormele ou. xviij. chapitre. xl. ans on en  
uist apres ce que cartage fu destruite. **E** que  
marus fu fait. iij. fois consule comencieret  
a Rome si grantz batailles que a ppy que tout  
lestat de la chose publique de Rome. ne fu du  
tout exterminie. **E** mis a fin. Et en fu cause. **E**  
appele saturninus qui par la tres grant hayne  
quil auoit a quintum metellum. le quel po  
ce que il auoit este ore censeur. le chassa de  
sa maison. et le fist fuir ou capitolle ou il le  
assedia. du quel siege le leueur et fut ptyr  
par grant indignation la grant multitude  
des chevaliers romains. **E** la ot merueilleuse  
desconfiture. **E** Et de la comencieret les se  
ditions par dedens la cite de Rome. **E** ot il ple  
en general en ce chapitre. Et ou. viij. an aps  
ces seditions se comencieret les batailles de  
citez qui auoiet este compaignes de la cite de Ro  
me. les qelles se comencieret a rebeller contre la  
cite. Et. iij. ans apres comencieret les batailles  
civiles soubz silla. Et fu pour le grant orgueil  
q marus püst puenir a estre. viij. fois con  
sule. **E** En la quelle bataille ot tant mort  
de citoyens q quintus lucilius dist a silla tell  
pyles: Aueques les qels iurats no se no  
amons les armez en bataille. **E** les desarmes se  
blablement en par. si come moute ozole en so  
dit. **E** lurre ou. xviij. chapitre. Et florins ou ti  
ers lurre de son epitome ou il ple des confusions  
des lurremens et pscipios. Et de ce nous  
parlerons plus auant ou second lurre.



par quelles manieres ou degrez de vices soit  
arue es romais la conuoltise de seigneur.

**A**ns quant cesseret **E** xxviij.  
celle conuoltise de seigneur  
es tres orgueilleuses pensees  
des romains jusques ad ce q  
par continuation de l'onneur  
elle venist a puissance de estat royal. **E** **A**ai  
en celle continuation il ny eust point de pu  
issance. **E** le conuoltise de seigneur ne la seur  
montast. Et si ne mauldroit riens la conuoltise  
de seigneur se ce nestoit ou peuple corrom  
pu d'auance. **E** de supfluite. **E** **A**ais le pe  
ple est fait auer et conuoltise es choses se  
condes que nous appelons le biens de fortu  
ne. Les quelles se sapion natiqua du quel  
nous auons parle deuant. tenoit tres sage  
ment que len les deuot escheuer par ce que  
il ne uoloit pas que len destruisist la cite de  
cartage qui estoit ennemie au peuple Ro  
main et tres grande cite tres forte. **E** tres pla  
tureuse de biens. **E** de richesses. A fin que les  
romains resfrainguissent leur conuoltise  
en prour. Et xelle resfrainte que il ne leur  
chaulist des superfluites. des richesses mon  
daines et xelles superfluites. resfraintes que  
elle nendrist en auance. **E** **T**ous les qui  
elz vices destruis. **E** ostez toute vertu profit  
table pourroit auistre et florir en la cite de  
Rome. Et par xelle vertu seroit la cite en pf  
sitable franchise et y demourroit. Et aussi  
de ce et de la tres prouene chante du pays de  
noit ce que vostre sapion qui estoit vostre  
tres grant euesque. **E** qm si come no auons  
dit et reuerse plusieurs fois par l'acort de to  
nul contredisant fu eslen le meilleur de to  
ceulz de Rome quant il voudrent founir. **E** fai  
re l'ordenance du theatre qui estoit un lieu ou  
tout le peuple venoit pour ouir les dis des po  
etes. **E** leurs chans. Et que les iougleurs. **E** ch  
teurs y tenoient. es quele len faisoit. **E** disoit  
laidures sanz nobre qui proprement sappeloier  
les ieur sceniques ou des theatres. **E** les ref  
frant que ilz ne les feissent. et aussi de leur  
conuoltise. Et les admonnesta par parolles  
tres notables. **E** de grant pois que ilz ne souf  
fistrent les bones aruers des homes. et qui appar  
tenoient aux homes romains estre corrom  
es par telles superfluites. **E** delectacions q ilz  
tenoient estre venue des grier plus q d'autre  
gens et que ilz les ostant et destruisissent  
de tout leur pouoir sanz auoir regret aux mes



ne a delectacions estranges. ¶ La parole du q̄l  
scipion fu de telle auctorite et esmut tellement tō  
les senateurs de rome et tout le senat que ilz  
deffendiēt que les selles ou sieges q̄ len auoit  
aconstrume a aporter pour seoir ou seoir a re  
garder ces ieus et ces laidures. Et tout len a  
uoit aonstrume a vser en la cite nul ne fust si  
hardi de les y aporter de lors en auant. ¶ Co  
ment doncq̄s et par plus grant estude il eust to  
lentiers oste ces ieus de la cite de rome se il eust  
ose resister a l'auctorite q̄ len attribuoit aus ydo  
les de la cite. que il auoit pour lors estre les di  
eux des quelz il auoit lors ygnorance q̄ ce fust  
diaboles nuisans ou se il leuendoit toutesuoy  
ymaginoit il que len les deu et plus apaisier q̄  
despurer. ¶ Certes lors n'auoit pas este dedans  
aux gens la doctrine souuentaine cest a dire la  
foy crestienne. la quelle en nettoiant les cuers p  
vraie foy peust muer l'affectio humaine a com  
prendre les choses celestieles ou supercelestieles  
par vraie humilite et les deliur de la seignorie de  
diaboles orgueilleux. *Le translateur. . . Exp*

**S**cipion sur ce chapitre. ¶ En ce xxxi. chapitre mon seigneur  
saint augustin conferme le dit de sa  
pion natique qui disoit que la seurte ou il  
cuidoient estre mis y la destruction de cartha  
ge leur fu plus nuisible que profitable. Et  
pour ce prouuer il met soubz briefues p̄oles  
vn autre exemple. ¶ Pour leuendement du  
quel tu dois sauoir que si come dit orose ou .iii.  
liure de son ormeistre ou .iiii. chapitre. .iiii. .iiij.  
ans apres la tencion de rome: couru vne pesti  
lence a rome et vne mortalite aussi come vne e  
pidemie si cruelle et si iustine qui consuma aussi  
comme tout le peuple de rome et par especial  
des plus grans et des plus vaillans. Et cōe  
il ny peussent trouuer remede. ne par leurs  
dieux. ne par leurs homes pour apaisier les  
dieux. ilz firent et ordenerent a faire les gres  
stemques la quelle chose fu mult desguisee et  
monit nouuelle aux chevaliers de rome et a  
ceulz qui faisoient les gueres. Et sont p̄re  
mier dit ascena qui selon ysidore ou .xviij. li  
ure des ethimologies ou .xliij. chapitre: est v  
ne petite maison ou milieu du theatre en la  
quelle auoit vn letin ou len lisoit les tange  
dies et comedies des poettes et y auoit gres des  
guisees q̄ faisoient les cōtenances de ceulz pour les  
quelz le chatoit et faisoit ces gres aussi come tu  
vois q̄ len fait au iō dny les gres des plonages et  
chamalis et y auoit ioueurs de diuis istrumens et auts

qui se desguisoient et contrefaisoient les p  
sonnes de qui la tangedie ou comedie ploie  
¶ Et dit titus liuius que ces gres profit  
terent p̄p̄ et si nuisirent a plante. car il cor  
rompirent les meurs des romains. Et encore  
dit il que au cōmencement que ilz furent or  
denes ilz furent assez atrempez et dassez petit  
coust. Mais depuis il y ot tant de superflui  
tez et de coustanges et si grans appareilleme  
nt que apines les peussent soustenir ne tolle  
rer les grans princes et les grans roys. Et  
furent commenees par deux censeurs de ro  
me. des quelz lun estoit appele messala. et  
l'autre cassius si come dit valere ou .iiij. li  
ure ou premier chapitre. Et furent p̄mierement  
commenees de pierre si come dit leliant.  
¶ Et pour ce dit mon seigneur saint augu  
stin que ce scipion deffendi tres notablement  
et par paroles de grant p̄ois a faire le theatre  
que len auoit commene a faire a rome a fin  
que les meurs du peuple ne feussent corrom  
pues par telz gres nouueaux. ¶ Et fu ce  
scipion le premier qui admonesta que tout  
l'appareil qui estoit ordene feust vendu a len  
tant. Cest adire au plus offinant. Et qui p̄  
est que nulz ne feist ne n'apportast selles sie  
ges ne tapis pour seoir a regarder ces gres  
a cil pas pres de la cite. ¶ Et ce est dit no  
tablement. car lors les theatres estoient fais  
par maniere de sieges en motant aussi come  
par degrez par telle maniere que chascun po  
oit tout voir sanz empeschement si come  
il peut encore apparoir par la disposicio des  
anciens theatres. Et pour ce que ces gres se  
mblent vindrent de grece. les appelle il la lurn  
re ou supfluite de grece. ¶ Mais pour ce que  
nous auons parle de tangedie et comedie:  
Tu dois sauoir que si come dit ysidore ou  
dit .xviij. liure de ses ethimologies. Tange  
die est faite de fais enormes des gres roys et  
des princes et de leurs auanters et manauant  
es. Comedie est faite des fais des personnes  
princees de putene de femmes et de homes. et  
des conchiemens qui faisoient en telles ri  
boudies. ¶ Et n'est pas encore a delaisier  
que la tangedie se commence toudis par ris  
et par festes et se desfine par tristesse et par  
plour. Et la comedie tout au contraire par  
telle maniere que souuent en leurs come  
dies ilz se desordenent tellement que il se  
despouilloient deuant tout le peuple et sanz y  
gongne venoient iusques aus acolemens



Les romains

Les romains

Le chœur

a faire celle scene & ces gieux sceniques. Et  
se par aucune clarte de v're pensee vous presen-  
tes l'ame au corps effusiez le quel vous tenez  
miele adonner ou v're euesque ou vos dieux.

**E**n ce .viii.<sup>e</sup> chapitre est faite men-  
cion comment les diex ou dyables des  
quels il adouuoient les ydoles com-  
manderent que len feist denant eulz p<sup>o</sup> eulz  
apaiser. et a fin des pestilences cesser les gi-  
eux sceniques et autres. Des quels gieux  
monseigneur saint augustin fait plus a pl-  
ain mencion cy apres en .iiii.<sup>e</sup> liure. & veult  
monstrer saint augustin comment les  
dyables deceurent les homes a ceue q<sup>u</sup> les  
gieux sceniques et autres leur vaulsissent  
contre la pestilence. Et preuue que ceste se-  
duction ou deception fu trop penilleuse car  
auant les gieux sceniques ilz nestoient cor-  
rompus que ou corps. mais par yceulz  
ilz furent corrompus en meurs. et le mon-  
stre. ¶ Car il dit que auant que les gi-  
eux sceniques fussent ordenez a faire en la  
cite de rome il ny auoit que les gieux cir-  
censes tant seulement. Des quiculs des es-  
peres et des manieres diceulz ysidore parle



assez largement. et en demaine la matiere  
ou. xviij. liure des ethimologies. Et dit bi  
lerius marinus en son secont liure ou pre  
mier chapitre que ces gieux circenses furent  
fais ordenez et institues a rome p romulus  
et estoient fais des conso. cest adire du con  
seil a dieu. Ou quel gieu les sabines furent  
raues. Et si comme dit titus lilius en so  
premier liure ces gieux estoient celebres  
a neptune qui est le dieu des pannes. po  
te que la coustume des patiens estoit telle  
que ilz faisoient festes et gieux en l'onneur  
de leur dieux. Et pource que il leur sebloit  
que il leur estoient agreables. Dont iay  
grant doubte que aucuns crestiens ne lai  
ent voulu trane et traient a exemple qui  
aus iours solempnes et des sains qui sont  
celebres en leurs villes ou paroisles sont  
entendus a leurs festes et gieux aussi come  
se ce fust chose agreable a dieu. Mais auis  
tendroient que de tant come la feste et so  
lempnite est plus grande et que len se doit  
aussi plus esioir. de tant len y doit plus sa  
ntement viure et plus attremperier. Et  
toutefoies quelque chose que valere en  
die appert il que auant que romule orden  
ast onques a faire ces gieux circenses. ilz es  
toient par auant institues. et furent fais p  
ence en l'onneur de son pere anchises. si come  
il appert par vingille en son premier liure e  
neidos. **A**pres tu dois encores sauoir  
que pour cesser ceste pestilence et mortalite  
qui estoit es corps et pour la faire plus gra  
ue es pensees des psonnes et pour corrom  
pre leurs meurs furent ordenez. non pas se  
ulement les gieux sceniques. mais plusieurs  
autres. Cest assauoir un gieu qui s'appelle  
lectisterna. qui sont vns gieux ou len appo  
teit les costes et estendoit len le femme par  
my la maison. et estoient premier ces gieux  
fais et celebres a dith. qui est appelee le  
dieu deuse. et a proserpine qui en est appelee  
wyne. Et y immouloit len bestes noires. et  
furent comencez ces gieux par un appelle  
valesius et continuez par un qui auoit nom  
valerius publicola. si come valerius maxi  
mus le tesmoigne en son secont liure ou  
premier chapitre en l'histoire qui se comence  
Cum vrbis ingenti pestilentia ageretur. vera  
rentur. pres de la fin du chapitre. Et se fai  
soient ces gieux p trois nuyts continueles  
pource que ce valerius tenoit que par ces

gieux il auoit en gans ses trois enfans. cest  
assauoir. ij. filz et vne fille. Et tout le sens  
plus de ce chapitre est der. **Des vices des ro  
mans les quele ne se corigerent point po  
chose q leur pays fust gaste et destruit. xxvij.**



**S**enlees lors du sens quelle est  
non pas seulement vne enueu  
mais vne forsenene. qui quat  
les peuples d'orient et les tres  
grandes citez assises en tres  
longtaines terres et pays plaignans vne  
mort et vne destruction faisoient grant du  
eil et plouroient publiquement si comme  
nous lanons oy raconter. vous queiez lors  
les lieux diffamez; appelez tixatres. entri  
es en ieulz et les emplies et faulces plus  
de forsenene dedens que len n'auoit acous  
tume a faire par auant. **C**este manie  
se tache de vos couinges ceste tempeste de  
trebuchement et destruction de prendoine et  
de honnestete doubtoit bien cel euesque sa  
pion que elle ne vous aduenist quant il vo  
desseindroit a faire telz tixatres. Quant il re  
garroit que cestoit legiere chose de vous cor  
rompre et trebucher de l'estat de vre pspi  
te quant il ne vouloit pas que vous vesq  
fies en seurte. mais en la doubte de vos en  
nemis. **C**ertes il ne tenoit pas la chose  
publique estre enueue. ne en feliate. les ho  
mes estans corrompus de meurs. Suppose  
que la cite fust entiere. Mais les diables des  
loiaux qui vous ont deceu ont plus ouure  
en vous que n'ont fait les sages homes qui  
vous ont enseigne a ces choses eschieues.  
**E**t pource est il que les maulx que vous  
faites vous ne les voules pas imputer a vo.



mais ceulz que vous souffrez vous les volez mettre sus aus temps chrestiens. Ne vous ne querez pas en vostre seurte la pax de la chose publique. Mais vous querez la supfluite de vos richesses demourer seurment et sanz pugnation qui corrompus de l'abondance de biens q'vous auez en vostre prosperite. ne peustes estre corrigies quant vous eustes aduisite. **¶** Scipion uoloit que vous demouissies tousiours en doubte de vos ennemis a fin que vous ne habondissiez en trop gns supfluite: et ne vous attachassiez trop aux delices de ce monde. Et toutesuoyes quant vous auez este vaincus & destruis par vos ennemis vous ne les auez point resminte vous auez pou le profit de vie destruire & si estes fais tres meschans & demourez tres mauuais.

**Le translateur. Explicon sur ce chapitre.**

**¶** En ce xxvme chapitre mon seigneur saint augustin redargue la folleserie d'aucuns romains qui come les estranges nations et tres loingtaines plainguissent la destruction et deuastacion de la cite de rome ne tant moins ilz frequentoient les theatres & se ordenoient a ces greux ors & puans si come il appert par la fin du chapitre precedent.

**De la demence de dieu qui attendra la destruction de la cite de rome. xxvme.**



**¶** Et toutesuoyes tout est de dieu & que vous vives qui vous admonestent en espaignant que vous soyez corrigies en repentant. Et qui a vous qui ne reconnoissies les biens a ottroie que souz le nom de ses seigneurs chrestiens vous peussies eschapper des mains des ennemis es temples et eglises dediees a ses saints et glorieux martirs. **¶** Romulus &

remus firent vne asille a rome. Cest adire a temple de seurte au quel quiconq's y fust il feust mis & tenu en seurte & deliure de tout crime. Et le firent a fin que ilz peussent auoir en grant multitude de gens la cite que ilz uoloient creer. De ce sensuyvne exemple a romulier qui est en l'onneur de ihu crist. Car ce que auoient ordene les faiseurs de la cite de rome ce meismes ordenerent ceulz qui trebucherent y celle cite. Et se cest grant chose ce q' firent remus & romulus pour suppleer & auoir le nombre de leurs citoyens. Semblablement est ce grant chose ce que firent ceulz q' trebucherent rome. a fin que grant multitude de leurs ennemis feust la garde. **¶** Ces choses & autres responce la famille de nostre seigneur ihu crist et sa cite peultine a les ennemis qui par luy a estre rachetez selon ce que elle le pourra faire plus habondamment et plus largement. **Le translateur. Explicon**

**sur ce chapitre.**

**¶** En ce xxvme chapitre mon seigneur saint augustin compare leglise de ihu crist a la cite de romains. Et preuue que leglise de ihu crist est plus grant puissance a garde les romains que not la cite de rome que firent remus et romulus. **¶** De cest asille parle eutropius en son premier liure qui dit que apres ce que rome fu fondee de romulus et appelee rome de son nom. pource que il ny auoit pas ges asse: il fist un temple qui appela asille. cest adire temple de seurte & promist garder impugner et seurte a tous ceulz qui y uoldroient venir a garantir. Et tantost y vint si grant multitude de gens des terres et seigneuries voisines qui se sentoient auoir mesfait a les voisins que ce fu sanz nombre. Tous les q' eule ce romulus receut pour faire auoir & peupler sa cite. La vindrent les latins les pasteurs tuscens qui communement estoient latins. Les fugiens qui estoient venus de tie souz enee. Les archadiens qui estoient venus souz le duc enander darchadie et plusieurs autres. **¶** Ainsi de diuers elements il assambla un corps et en fist un peuple romain. Et ainsi le raconte titus liuins en son premier liure. Et se tu veuls veoir ceste matiere en bel brief et hault stile. voy flozum in epitapho mate ou premier chapitre du premier liure. Et par ceste meisme sentence dit dytis de cite q' encas & antenor qui orent singuliere familiarite avec les grecs ou siege de troie obtin-



dient congie des giers d'apporter nauires & de les  
garir tant de viures et richesses come de ho  
mes & feines en tout lieu que trouuer les pour  
roient pour les en mener auecques eulz a pen  
pler les pays qu'ilz entendoient a conquerir.  
Et pour tant titus liuius et florinus appellent  
alorigenes les premiers ancestres des romains  
pour ce qu'ilz furent remeillis de tant de pays:  
len na point seu leus nations ne lignages de  
telz quelz ancestres des romains tu pues recour  
re a la satire de iunenal qui comence stemata  
quid faciant et c. Car la en dit a plein ce quil  
en est.

*Des filz de leglise qui sont muiez entre les ene  
mis de la foy et des faulx crestiens qui conuissent  
en leglise de ihu crist auer les crestiens. xxxv.*

**N**e tiengne point estre chose sans  
finir la famille de nre seigneur ihesu  
crist. ne quant a foy ne quant a eulz  
de souffrir et de porter ceulz qui  
tiennent le nom de ihu crist et la  
vraie foy crestienne. jusques ad ce que elle vieng  
ne a ceulz qui le confessent en vraie foy & aient  
vraie remembrance. Come entre pechieux mes  
mes ennemis il en y ait aucuns muiez q'atten  
dent encore a estre citoyens de la cite de dieu ou  
temps aduenir. tout aussi come on nombre  
des crestiens qui font leur pelerinage. il en y a  
plusieurs qui come cōioins a eulz et auecqs  
eulz sont cōmuns en la preception & cōmunion  
des saints sacremens. et toutesfoies ne vienēt  
il pas touz auecques eulz es saints sieges p'du  
rables qui est la ioye de paradis. Et les qui  
elz sont en partie en appert en partie en couit  
Et ne se restraignēt point ne ne ressoingnēt  
quant ilz sont auecque les ennemis de murmu  
rer contre nre seigneur du quel ilz portēt le nō  
& prennent le sacrement. Et vne fois emphile  
les eglises auecques nous come crestiens auec  
fois les theatres auecqs eulz come payens qui  
sont comme iay dit denant p'ement lieux  
diffamez & publiques ou les iougleurs & iou  
eurs d'instrumens leuent. et ou les poettes chā  
tent des dieux & font leurs fictions et autres  
choses desordenees. Toutesfoies de la cor  
rectio et amēdemēt d'aucuns tieulx se doit len  
moins desceuer se ceulz q' sont p'destinez a venir  
a la foy crestienne sont encores muiez entre le  
ennemis de la foy. les quele ne se cōnoissent  
pas encores. Certes ces deux citez sont per  
plerees & melles ensemble en ce mode iusqs  
ad ce quil en sera determine p' le gnt iugement

de dieu. de la naissance des quelles cites lestat  
& le gouuernement dicelles & des fins deues a l'ay  
de de nre seigneur qui mē sem en ayde. se deliure  
m' ce que ie pense qui en est a dire. p' essancier  
la gloire de la cite de dieu. La quelle de tant que  
elle sera plus esprouuee par argumens con  
traires. et que len y fera plus de compaisōs  
de tant se monstrer elle plus essancee & p'  
relusant sanz comparaison. *Le translateur*

*Explication sur ce chapitre.*

**C**et xxxv. chapitre mont. s. augu  
stin demontre que les bons doiuent  
souffrir paciemment la compaignie de  
mauvais pour ce que entre ceulz qui sont a  
present mauvais & ennemis des crestiens. il  
en y a moult de p'destinez de aduenir a la ioye  
de leur salut et vie p'durable. si come fu ad  
seigneur saint pol qui p'muerement fu perse  
cuteur de sainte eglise. et qui de puis fut si  
grant comme leglise le tesmoingne & plus  
autres. Apres on il dit de la naissance de  
quelles cites & c. Il tinit de la naissance de  
lonzeisme liure iusques au. xv. et du. xv. ius  
ques au. xix. de lestat et gouuernement dicel  
le. Et du. xix. iusques a la fin du liure de ce  
meisme et des fins deues. Et est vray que  
tout ce volume pourroit proprement estre no  
me le liure des cites sanz y adiouster de dieu:  
ne du dyable car autretant come sefforce saint  
augustin a destruire la cite du dyable assise sur  
ydolatrie et puanteur de touz autres vices. Il  
autretant sestudie a construire et edifier la ci  
te de dieu qui est fondee ou cōtinuement dun  
seul vray dieu et en loudeur de toutes vertus  
et bonnes meurs. Et pour ce dist il des q'les  
citez par nombre pluriel. Mais ce liure p'et  
sa denomination de la cite de dieu comme du  
plus digne titre au regard du cōtinuier.

*Des quelles mises il est a trinitier et declarer  
en la disputation ensuyuant. xxxvi.*

**M**ais iay encores aucunes choses  
a dire. cōtre ceulz qui mettent  
sus les meschiefs & destruction  
de la chose publique a nre reli  
gion crestienne. Par la quelle  
il leur est descendu de sanctifier a leurs dieux.  
Car nous auons a remēber les maulx  
qui p'ent aduenir a la cite de rome ou au



moins tant quil doie souffrir de ceulz que  
y celle cite souffrir et les princes appartenans a  
lempire dyelle auant que leurs sacrifices  
leur fissent descendus a faire a leurs dieux

**T**outes les quelles choses il nest pas do  
ubte que il le nous mettoient sus se en ce  
temps nre foy chrestienne se fust appaiee ou  
se elle leur eust descendu a faire leurs sacré  
fices. **A**pres il est a demonstrier les me  
urs de ceulz et la cause pour la quelle le vñ  
dieu a daigne aidier a acoustre leur impi  
re et seignourie. En la puissance du quel  
sont tous les royaumes. La soit ce que ces  
qui cudent estre leurs dieux ne les aient  
de uens aidie aincois leur aient nuist p  
faillace en eulz deceuant. **E**t dernie  
ment sera dit contre ceulz qui combien q  
il aient este reboutez et conuaincus p tres  
appers argumens. Neant moins ilz seffor  
cent de affermer que non pas pour le prof  
fit de ceste presente vie. mais pour celle qui  
est a aduenir apres la mort. len doit satisfi  
er a plusieurs dieux. **L**a quelle questi  
on se ie ne suy deceuz sera trop plus grant  
et digne de trop plus grant desputoison ad  
fin que en ycelle question len puit determi  
ner contre les philosophes non pas tous.  
Mais aucunes ceulz qui sont nottables p  
grant excellence et qui sentent et tiennent  
plusieurs choses aucunes nous. Comme de  
l'immortalite de lame. et que le vray dieu  
nostre seigneur ait fait et avec le monde par  
sa prouidence par la quelle il le fist et le gou  
uerne. **M**ais pource que es choses quilz  
sentent contre nre foy ilz sont a rebouter. No  
ne deuons pas delaisser nre office a fin que  
reboutez leurs faulces opinions selonc les  
forces que dieu nous aua donnees que no  
s affermons la cite de dieu sa vraie pitie et so  
vray sermice en quoy est promise la vraie  
et perpetuelle benenue. **C**est doncques  
la maniere et la fourme de ce liure a fin que  
ycelle ordene nous preiginons de ce le com  
mencement de lautre liure. **Le translateur.**

**E**xposition sus ce chapitre. **¶**  
En ce xxxviij chapitre et final mon  
seigneur saint augustin demonstre  
les choses qui sont a traitier es. iij. liures  
subsequens et le demonstre en ceste mani  
ere. Cest assauoir que ou il dit. Car nous  
auons a remembrer. et. Il entent ou. iij.  
liure. Et ou il dit apres nous auons a de

monstrier. Il veult dire ou. iij. liure. Et la ou  
il dit. Et pour quelle cause. Il entent ou. iij.  
liure ou. iij. chapitre. Et apres quant il dit  
Deuement. et. Il denotte que cest du.  
viij. liure iusques au. xij. Et ou il dit. nous  
affermons la cite de dieu. et. Il entent du  
xxx. chapitre du. x. iusques au. xij. liure.

**¶** Et fine le premier liure. Et comencent les  
chapters du second liure.

**D**e la maniere qui est a adiouster a  
la necessite des disputoisons. **¶**  
Des choses qui sont deliurees  
ou premier liure. **¶**

**D**e prendre l'histoire par la quelle le puit  
monstrier quele mauue aduendrent aux ro  
mains qnt il adouuoient les dieux auant que la  
religion chrestienne comencast a acoustre. **¶**

**Q**ue ceulx qui adouuoient les dieux. noient  
onques ne n'aprendirent deulz aucuns bons co  
mandemens et si celebrent et faisoient tou  
tes manieres d'ordures et laidures es temples  
a eulz dedies. **¶**

**D**es villes choses tant de paroles come de  
fuit dont la mer de leurs dieux estoit honou  
ree de ceulz qui li faisoient sacrifice. **¶**

**Q**ue les dieux des payens ne sentirent ne ne  
seurent onques la doctrine de bien viure. **¶**

**Q**ue les choses qui ont este trouuees p les  
philosophes sanz la diuine auctorite ou les ch  
ses que les dieux ont faites sont inutiles et  
plus esmeu vn chascun a estre endins a ordi  
res et a pechie que les disputoisons que les  
hommes ont faites. **¶**

**D**es gieux seignours ou les dieux ne se tie  
nent point a nuire de ce que len moute leur  
mauuaise vie deuant eulz. mais tiennent que  
ceulz qui le font les deprent et a present. **¶**

**Q**ue les anciens romains sentirent de res  
trindre la volente de pechie. la quelle les  
grier voudrent estre franches en suruant le  
iugement des dieux. **¶**

**P**ar quel art de nuire les dyables veulent  
que len dieux inquite deulz tant ce qui est vrai  
comme ce qui est faulx. **¶**

**D**e ceulz qui firent et ordenerent les gieux  
seignours entre les grier qui pource firent ce  
ceus en telle honneur come dauoir auctorite  
de l'administration publique pource que le  
despisoit sanz cause ceulz qui adouuoient les dieux. **¶**

**Q**ue les romains en ce quil osterent aux  
poetes la franchise de parler contre les homes  
la quelle chose il leur otterent de leurs dieux



sentir mieu deulz que de leurs dieux. **xv.**  
**Q**ue les romains deussent entendre q'leury  
 dieux qui souffroient et requeroient que len  
 les adoucit de si ordes & si laides chansons nel  
 toient pas dignes de estre adourez. ne que len  
 leur attribuaist les diuines honneurs. **xvi.**  
**Q**ue platō q' ne vult q' leurs pères demouras  
 se ne eussent aulcū lieu en la cite bien ordenee de  
 meins fu meilleur que iceulz qui vouldoient q'  
 fussent honnourē par tielz gieux sermōs. **xvii.**  
**Q**ue les romains instituerent a eulz aucuns  
 dieux par flatence non pas par raison. **xviii.**  
**Q**ue se les dieux eussent aucune cure de iusti  
 ce. les romains deussent auoir prins deulz les cō  
 mandemens de viure. non pas auoir prinsez  
 leurs loys ou empruntees d'autres gens. **xix.**  
**D**u muerment des sabines & des autres iniqui  
 tez qui aduindrent en la cite de rome ou temps q'  
 mesmes icelle cite estoit en la fleur de sa loenge  
 et de son exaltacion. **xx.**  
**Q**ue l'histoire de salustre demontre des meurs  
 des romains eulz compressez par prouir ou des  
 lies par seurete. **xxi.**  
**D**e la corruption de la chose publique de rome  
 auant que nostre seigneur ihu crist leur  
 ostast le fūce q' ils faisoient a leurs dieux. **xxii.**  
**D**e quelle felicitate ou teneurte vulerēt ioyr  
 de quele meurs vulerēt viure eulz qui acui  
 sent les temps de la religion crestienne. **xxiii.**  
**Q**uelle fu la sentence de tulle de la chose pu  
 blique romaine. **xxiv.**

**Q**ue les dieux des romains ne mistrent ongs  
 aucune cure ou resistance ace que la chose publi  
 que ne perist par mauuaises meurs. **xxv.**  
**Q**ue les variations ou varietez des choses te  
 puelles ne despendent point de la faueur ou re  
 prehension des dyables. cest adire que chose q'  
 il consentent ne quil desfendent a faire. mais  
 despendent du vray iugement de dieu. **xxvi.**  
**D**es fais de silla des quelz les dyables se  
 demonstrent souuent estre en son ayde. **xxvii.**  
**P**ar quantes manieres de mauuaises espees  
 meurent et enoient les homes aux laudours  
 en ordures quant a ces casines cōmettre il y  
 interposet aussi lauctorite de leurs exēples  
 aussi comme se ce fust chose diuine. **xxviii.**  
**D**es serres amonestemens des dyables q'  
 apptenoient a bonnes meurs cōme publique  
 ment en leurs temples fust emprise toute  
 mauuaise. **xxix.**  
**P**ar com grant trebudement de la discipli  
 ne romaine les romains consacrerēt a leurs  
 dieux ces lais gieux rois pour les apaiser. **xxx.**  
**D**e la sannete et sante de la religion crestienne.  
**A**dmonestement et exortacion aus romains  
 doster et mettre sus du tout le sermō  
 ce que ilz ont fait a leurs dieux. **xxxi.**

De la maniere qui est a adiouster a la necessi  
 te des disputacions.





**E**t le sens humain qui pour cause de humanité q est finil le et malade par constume: n'osoit contredire a la clere maison de ventre. Mais soubyme ist a la vraie doctrine de la foy catholique sa langueur comme a vraie medecine iusques ad ce que par l'ayde diuine elle fust guie par donce impetition de foy. Il ne soit ia mestier de long sermon a ceulz qui sentent droitement de la foy catholique: qui par paroles souffisans seient desclairez ce q'ilz s'entendoyent chascun creur de l'humaine oppinio. Mais pource que cest la grant maladie et la plus obscure de l'entendement des folz: n'osant s'achar en ce que apres ce que len leur a rendue vraie maison telle come elle se peut donner de l'ome a l'ome. par leur mouuemens desraisonnables. ou par ce que il soit auugles quil ne voient pas les choses qui se demonstrent appertement. Ou par mauuaise obstination par la quelle il ne le peuent souffrir. ne accorder les choses qui se demonstrent appertement. ne ne le desfendent fermement comme maison et ventre. Et il necessite deu dire plus largement. et que nous leur offrons des choses cleres mesmement de celles que len peut veoir. Suppose que len nentende pas a les regarder et q'peuent estre auolement touchés en tant tant. ou a dignietes suppose que len ne les voie ou que len y cloie les yeulx. Et ton tesnoies quelle sem la fin de ceste disputoison et la maniere de parler. Se nous oüds que il conuiegne tous iours respondre a leurs responses. Mais ceulz qui ne prent en tendre ce que len dit. ou qui sont si endurez en la diuersite de leurs conuenges que suppose que il lentendent ny veulent il obeir. respondent ce qui est escript. Et yceulz parlent iniquite et si nen peuent estre lassez de leur vanite. si voy comment cest chose infinie: plaine de douleurs: sanz fruit: se tant de fois nous les voulons reuoluer comme sanz vergongne par folle hardiesce. sanz penser a ce quil dient. Ilz ont ordene que il ne leur chaille que ilz dient. mais que ilz contredient a nos disputoisons. Pour la q'le chose ie ne vueil ne toy marcellin mon filz: ne les autres aus quelz mon labeur sert franchement et profitablement en la doctrine de ihesu crist auoir telz iuges de mes escriptures. Les quelz desirent tous iours

a arguer quant il oient que len leur contredit a leur oppinio et choses que il oient lire. A fin que toy ne les autres ne soient fais semblables a ces petites femmes des quelles lapostre raconte que tous dis elles aprennent et si ne paruenient nul temps a la science de verite. *Le translateur. Explication sur ce chapitre.*

**L**a declamation de ce. iij. liure. *pitre.* de ce premier chapitre: et des autres subsequens. Tu dois sauoir q' mo seigneur saint augustin en ce liure veult puer que la multitude des diens ou dyables des pieus ne tindrent cōpte des maulx de coupe des romais uo pas seulement q'z desfer dillera faire ces maulx. Mais qui plus est q' l'prouuauoiet quilz fussent fais. Et va. xxv. chapitres en ce premier des quele il se determine a la maniere et forme quil entent a garder es chapitres ensuyuans en la declaration de la verite. Et les termes que il ne veult pōt excéder a unpugner la faussete eene. Et q'nt il dit en tastant et en dignant les yeulx. Il veult dire que ce quil veult dire et entent a dire. il le baillem si clere ment que suppose que il ne le voient ou veulent veoir a plaisir pōnt il taster si comme len fait a dignietes. Et dois encors sauoir que si comme dessus est dit en ce. iij. et. iij. liure avon seigneur saint augustin tinitte des maulx que la cite de rome souffri. non pas en foy seulement. mais es villes subiectes a son empire. Et pource en ce. iij. liure il fi cte des maulx des meurs d'iceulz romains. Et ou tiers il traite des maulx de paine tant en tribulacion des atoiens come en l'affliction et tourment des corps des personnes.

*Des choses q' sont deliurees ou premier liure. ij.*





**C**omme on liure precedent ie  
eusse ordonne a dire de la cite  
de dieu par layde du quel iay  
toute ceste oeuvre prinse en  
quand. Il me vint au deuant  
de respondre premierement a ceulz qui les  
lntailles par les quelles le monde est ain  
si tempeste. Et mesme a ceulz par es  
pecial qui mettent sus la fresche destructio  
de rome a la religion crestienne par la qelle  
il leur est despendu de servir aus oyables de  
si villains sacrifices et adorer les ydoles.  
Comme il deussent ces choses plus attri  
buer a ihu crist pour le nom du quel con  
tre la forme commune ordenee des lntail  
les les ennemis leur appareilleroient baillierent  
et ordenerent a estre baillies les plus gran  
des et les plus amples et plus religieuses  
eglises et lier adieu dedies ou ilz pourvoiet  
eulz recueillir finement et ainsi firent  
a ihu crist due reverence et service. Non pas  
de cuer vray seulement. mais faintement et  
par pource et crainte lonnoirvoiet. a fin que  
les ennemis ingassent que ce nestoit pas  
chose loisible de leur mesfaire en ces lieux et  
qui leur loisoit a faire sur eulz par droit de  
lntaille. **D**e ce vint ceste question. cest  
assavoir pour quoy ceste grace et misericorde  
divine vint aussi bien aux mauvais que  
aux bons. Et pour quoy en ycelle destructio  
en ce qui fu fait par maniere de guerre les  
bons furent tourmentez ensemble avecqz  
les mauvais. La quelle questio est espan  
due en maintes parties par la necessite de  
loeu que ie auoie entreprise afin de la  
desnoier ie me sui vn peu arreste. **C**ar  
en toutes les choses cotidiennes et qui cha  
cun iour auennet. soit des dons de grace  
divine soit des aduersitez des guerres et  
autres mescheies les quele aduenient  
indifferamment ensemble et sanz discri  
on tant aux bons comme aux mauvais.  
plusieurs en sont souvent esmeus. Et me  
mesme ie sui en ceste acort les saintes dal  
tes femmes douces et deuotives es quell  
les ennemis ont contre leur volente au  
cune chose commis qui leur peut auoir ap  
porte douleur pour aucune vergongne que  
elles ont souffertes. Suppose que len ne  
leur ait pas oste la fermete de leur chastee.  
ne nont commise aucune iniquite avecqz  
ceulz qui ces choses ont commises en elles et

elles se doient repentir. **A**pres ce ie ay vn  
peu dit contre ceulz qui les crestiens tourmen  
tent esmeuement et troublent par leur tres hor  
rible cruaulte. Et par especial ie lay dit pour  
conforter la chastete des femmes qui ont este  
humiliees par oppression violente. Combien  
que elles fussent chastes et saintes. Come ilz  
soient desloyaulx et telz qui nont honte de  
riens. Et que de trop plus sont de mauvais  
les meurs que ne furent yceulz romains. Des  
quels len loe monit de nobles choses q ilz  
furent. et qui par excellence sont mises en es  
cript. et qui plus est sont continues a yceulz  
et a leur gloire. **Q**uel merueilles car la  
cite de rome qui auoit este acquise et acree  
a tant de travail et labours nestoit point  
si chetive si puant ne si vile. quant les pierres  
les menemens et les murs estoient par feu  
et par flammes. Que quant les bones meurs et  
les aduements des vertus dont ilz estoient gar  
nis auant furent corrompus. Et pour ce  
il conchierent plus et enlaidirent leur cite  
celle estant en estant que en la trebuchant.  
come leurs meurs fussent plus embrasees des  
feux de conuocite que leurs maisons nest  
toient espees des feux qui ardoient la cite.  
**E**s quelles choses iay accompli mon liure.

**Le translateur. Explication sur ce chapitre.**

**C**e. n. chapitre mon seigneur fait  
augustin reprent en brief les choses  
dont il a traite en premier liure.  
Et en oultre declare son entencion quant  
au surplus de ce quil entent a traitter.  
**E**n la premiere partie il reprent ce quil  
a dit du commencement du liure iusques  
au. viij. chapitre exclus. Ou il dit de ce vint  
cette question et c. Il requiert et le reprent  
en brief ce quil a traite du dit. viij. cha  
pitre iusques au. xviij. Et apres ou il dit  
Après iay vn peu dit et c. Il reprent ce quil  
a traite du dit. xviij. chapitre iusques a la  
fin du dit premier liure. Et tout le surplus  
du dit chapitre est der. Car il ny a li



histoire ne poetterie. ne chose qui requiere de clameur. non a il ou chapitre subsequent. Et pour ce ie men passe. fors ie vueil que tu saches que comme romulus en laage de xviii. ans ou enuiron entre les leugierz nobast et pillast le pays ou maintenant est romme il edifia vne petite cite ou mont palatin et yelle appella romme quatre cens. et. vii. ans apres troie destruite. Tullius hostilius apres y adiousta le mont celius. Ancus marcius le mont auentiu et le mont ianicul. Et seruius tullius y adiousta le mont colatinus et les deux autres. Et ainsi par. iiii. fois fut romme edifiee ou acreue en pourprin le de murs et en equalite dunes mesmes meurs et loys.

**De prendre l'histoire par la quelle len puit moustrer quele mauly aduindrent aux romains quant ilz adouuoient les dieux auant que la religion chrestienne commenast a croistre. m.**

**S**ouuengne toy que en ces choses recordant nre entendoe est de parler encores cote les non sachans du non sens des quele est ne ce prouerte. la pluye deffaut pour cause du chrestien. Et en va plusieurs dyceulz qui sont entoduis es sciences et estudes liberaulz q'aymer l'yt toure et qui tres legierement ont deu seuer congneu ces choses. Mais quant nous en plous entre les sages ilz dissimulent et finguent que ilz n'en sachent riens. Et fin a n que les tourbes et touz les peuples no sachans ilz rendent continnes et aduersaire contre nous. Et par ce sefforcent de enformer le commun que les meschiefs et les tempestes des quelles le monde est tourmentez par diuers intervalles de lieux et de temps doient aduenir pour cause du nom chrestien. la quelle chose est par tout respandue et publiee contre leurs dieux tant par grans renommeees come par tres cleres solempnitez. Et recordent desques auecques nous de quelles et quates miseres les choses romaines ont este si souuent et par tant de fois et de tant de diuers tourmens tourmentees auant que nostre seigneur ihu crist peust char humaine en la vierge marie. et que son lenoit nom de

la gloire du quel ilz ont enue sanz cause. fust venu a la congnoissance des peuples. Et de ces choses deffendent se il prenent leurs dieux. Et pour ce il sont aoures que ceulz qui les adouuer ne seussent ces mauly. Des quele se il en seussent fient aucuns a present. Et maintenant et arguet que len le nous doit mettre sus. Et pour quoy ont il lesie a venir a ceulz qui les adouuerent ce que nous auons adux auant que le nom de ihu crist fust declare leur aduersaire et qui leur deffendist leurs sacrifices. Et premierement pour quoy leurs dieux ne voudrent mettre aucune diligence a fin que ilz neussent ces tres mauvaises meurs. et q' il ne fussent entoduis en telles.

**Que ceulz qui adouuoient les dieux noient oncques ne napprirent deulz aucuns l'os enseignemens et si celebroient et faisoient toutes manieres d'ordures et laidures es temples a eulz dedies. m.**



**P**our certain le vray dieu ne tint cöpte et a bonne cause de ceulz de qui il n'estoit point adouuer. Mais les dieux dont iceulz homes come tres malilz contens se plaignent de ce que le leur a deffendu a les adouuer. pour quoy not il aidie et secouru de aulcunes lois a bien viure a ceulz qui les ont aourez. Sans doubte il estoit chose digne et conuenable q' tout aussi comme ilz adouuoient ces dieux diligement que leurs dieux preissent la cure de les enseigner en leurs fais. Mais len y respont que vn chascun est mauvais de sa propre volente. Qui est celui q' veult nver ceste chose aussi come si voulsist dire



null. **T**outesuies il apptenoit a leurs dieux qui estoient leurs conseilliers que il ne celassent pas leurs consailz aux peuples qui les adouuoient par les quele len pouoit venir a bonne vie. Mais apptenoit a leur liuier leurs comandemens par bonne et clere predication. et les assembler par leurs prechurs et prophetes et les faire venir deuant eulz. arguer ceulz qui pechoient et menaier publiquement et apptement de paines ceulz qui faisoient mal. et pmettre bons loyers a ceulz qui vnuoient droituierement. Mais qui est celui qui onques en parla plainement ne a haulte voir es temples des dieux. Ainsi come se il deist null. **Q**uāt nous estions iennes enfans ainsi comme en l'age de xiii. ans nous venions en leurs temples et regardions la maniere de leurs gieux. de leurs moqueues et de leurs sacre ges sacrifices. Nous regardions les arreptiens. nous oions les ioneurs de syphoni es et les tres lais gieux que len faisoit ale dieux et a leurs dieneuses et nous y delections. Cest assauoir a la vierge dieusse daniel qui est appelee minerve. et a beretichie la mere de tous les dieux. Les quelles chascun an estoient portees sur vne litiere par la ville en iour solemnel que len appelloit le iour de leurs lauacions touchées en un lit a grans orilliers et chantoient deuant elles ces tres deslopaux et pners sceniqs qui ont acoustume de souuent chanter en ces scenes leurs ordes et horribles chancors de geste et si viles et si deshonnestes q nul ne le deuot esconter. Je ne di pas seulement la mere des dieux que elle ne les tenst pas oyr. Mais la mere de quelconques senateur. ou de quelconqs personnes honnestes. Non pas encores ne les deuot pas esconter la mere d'un des chanteurs sceniques. Car humaine nature a tousiours quelq vergongne de faire en la presence de ses parens aucunes choses que leur mannaistie ne leur pouoit autrement oster. **E**t pour ceste cause de humaine nature et vergongne les sceniciens auoient honte de faire en leurs maisons deuant leurs propres meurs ces laudures tant de fais comme de dis. Suppose que ce feust par maniere de statuer. les quele il faisoient publiquement deuant celle arce des dieux telle come beretichie ouat

et veant la tres grant multitude du peuple tant de homes comme de femmes qui y venoient sanz cesser. La quelle multitude de peuple suppose que come liee et deceue elle y peust estre par vne maniere de animalite ainsi come continante. Toutesuies qnt elle voit et oioit tant d'ordures et choses vilaines pour quoy la chastete des femmes poit estre bleuee elle sen deuot partir come confuse. **Q**uappelleons nous sacre ges se nous appellons ces choses sacrees et saintes. Ou que appelleons nous touille ment se nous appellons ces choses laueues. Len appelloit ces tres grans ordures de fait et de parolles viandes ou mais aussi come se len feist un grant disner pour paistre les ors deables de telz ordures ainsi come de viandes. Et qui est ce qui ne sente que telz ors et peulz se delitent en telles ordures fors celui qui ne scaet se il est nulz telz espenz mannaist pour decepuoir les creatures humaines ou qui menue telle vie en la quelle il desire plus que il lui soient en aide que le vray dieu. Et qui les doute quant il les voit corromues. **Le simulateur. Explicatio sur ce chapitre.**

**C**e chapitre mon seigneur vit. **S**aint augustin comence a poursuivre son entencion principal de ce second liure. Et veut prouuer et monstrier que les dieux des romains ne tindrent cōpte de monstrier et enseigner aucunes bonnes meurs. A ceulz qui les adouuoient. Mais qui plus est sefforcoient de les mettre en erreur. et le prouue en ce chapitre. tant par ce que il dit que il ne leur bailhierent aucunes bonnes loys q deffendissent ces gieux a faire. Comme par ce que il mesmes recorde que il les vit en son temps. Et dit que il vit tant de sacrifices sacrileges et de par les quele il entent les tres lais gieux que les parens faisoient a les dieux et a leurs dieneuses pour les apaiser. Et come a iupiter et pallas et a apollo. A ceres et picus et faunis et a plusieurs autres dieux. Mais quele len faisoit moult de choses laides et horribles pour ce que il tenoient que les dieux tenoient ces gieux en grant reuerence. Et a fin que il ne semble q nous les veillions delessier nous ten diuons un ou deux. Et premierement de faunis qui si ame les poetes faignent est appelle dieu des pasteurs. Et a celui estoient fais et celebres les gieux qui se appellent lupercal q mult



autant come les bordelais. Les quelys  
eux semblablement estoient celebres a lau  
rence. la quelle fu femme de faustule qui nor  
ri Remus et Romulus. Et qui pour la be  
aute de son corps et de la grant ardeur qle  
auoit de accomplir la volente de la char es  
toit appelee louue. A celle fu consacree un  
temple. et a celle furent ces meismes gres  
cōsacrez et ordenez. Et se tu veulz sauoir  
la cause pour quoy et comment ilz furent or  
denez. Oude le met en son premier liure de  
fastis. Et est telle que il dit que famis fio  
tant desir d'auoir compaignie d'humelle a  
uecques yole qui estoit amie de hercules.  
Et par ce les suy tant que il auisa le lieu ou  
il yroient couchier. Mais il ne se prist pas  
garde de ce que hercules et yole auoient ch  
gie leurs robes et pour ce fu il deceu. Car  
quant il vint au lit andant que ilz fussent  
endormis il se despulla et entra en lit. Et  
quant il senti les robes de yole que hercules  
auoit vestus il cuida que ce fust yole il sap  
procha pour auoir a faire a luy. Et tātost  
comme hercules le senti. il le getta cōtre terre  
tellement que a pou que il ne le fust tout  
Si sen fouy famis tout nu par les montai  
gues et lessa ses robes a fin que elles ne le  
pessassent a aler. Pour la quelle chose les  
pasteurs font chascun an la feste de ce fam  
mis et sen vont fuyant tous nus contre  
mont les montaignes et contrefont ladue  
ture qui aduint a ce dieu famis/audans q  
luy facent en ce gnt reuerence. ¶ Ice des  
griens de ceres que ilz appellent dieuesse des  
blez. ilz refaisoient une autre solempnite a  
certain iour. Car ilz aloient de nuit et por  
toient grans lampes ardans et faisoient  
grant feste et grant solempnite de nuit. Et  
de ceste feste parle fulgence ou liure de ses mi  
tologies. ¶ Apres ou il dit. nous regardi  
ons les anepiticiens. ou seigneur saint au  
gustin le met expressement pour les femmes  
qui contrefaisoient les lors du sens et fai  
soient la feste de iouis. Cest adire au dieu du  
vin. qui autrement est appelle liber pater.  
Le quel gien sappelloit sacra lachmalia.  
Autrement orgia lachi. De la quelle feste  
mon seigneur saint augustin parle plus  
largement cy apres ou. x. liure ou. vi. cha  
pitre. Et pource et pour leur fureur les ap  
pelle il proprement anepiticiens. Ou pad  
uenture pource que ces femmes sermoient apre

ment au temple de celle heretichie leur di  
euesse. De la quelle mon seigneur saint au  
gustin parle proprement en ce chapitre.  
Celle heretichie est celle quil appelle jesso  
nite ou premier liure ou premier liure ou  
v. chapitre. De la quelle tu dois sauoir  
que il y auoit certains prestres qui seruo  
ient a son temple les quelys estoient appellez  
galles pour un fleuve qui estoit en fuge qui  
estoit ainsi appelle ou quel elle estoit adire  
et pource lauer. Et tous ceulz qui buuoient de  
ce fleuve deuenoient aussi come tous lors du  
sens et fureur. Et pource estoient il propre  
ment dit anepiticiens. ¶ Oude met une  
autre cause pour quoy ilz estoient dis anep  
iticiens en son. vi. liure de fastis ou il reate la  
fiction des poetes estre telle que il dit que il  
y auoit un tres bel ienne filz qui auoit nom  
attis. le quel auoit une chastete a celle he  
retichie et par son comandement fu fait pre  
stre en son temple. La qle pource que il rom  
pi son ven en fu tellement courroucee q elle  
le mist lors du sens et en fureur pō soy venger  
de luy et son courroux. Le quel pour la douleur  
que il sentoit se chassa et se coupa les gen  
toires d'une pierre en disant telles paroles  
perdues soient et destruites celles parties qui  
mont este nuisables et est un ver de ouide.  
ou dit. vi. liure qui dit ainsi. Ice preant p  
tes que nocier michi. ¶ Et pource a repre  
senter celle vengeance tous les prestres qui es  
toient et furent de puis estoient chastes. Et  
en la solempnite delle aloient deuant et mon  
stroient ainsi come une forsenene de pensee.  
et pource estoient dis anepiticiens. ¶ De ce  
prestres appellez galles et de cest attis adole  
cent fait mention mon seigneur saint augu  
stin cy apres ou. vi. liure ou. x. chapitre  
et ou. xv. et. xv. chapitres. ¶ Apres ou  
il dit. nous oions les symploniens. Cest a  
dire ceulz qui iouoient des buissines et de gus  
trompes. Car selonc papie symphon vult au  
tant come buissine. Il vult dire que ilz tym  
pnoient et buissinoient et iouoient de tymbales da  
min qui faisoient telle noise et telle tēxte que  
apaines pouoit on nens oyr. Et le faisoient  
de celle heretichie si comme yceluy meismes  
ouide dit. Et ysidore ou. vi. liure de ses ethi  
mologies. Et pource celles tempēstes et celles  
noises et ceulz qui les faisoient il appelle sym  
ploniens pour la noise que ilz faisoient a  
celle heretichie et a celle dieuesse de vugin



te si come nous dirons ci apres ou .xxvij.  
chapitre de ce livre. Et dois encore sauoir q  
ces symphonies a chascune chanson que il  
faisoient ou chantoient il appelloient vn  
mes aussi come se ce feust vn mes de sermice  
ou de viande. Au second. ii. mes. Au tiers. iii.  
mes. et ainsi des autres. **A**pres ou il dit  
Nous nous delitons en celle Beretinchie  
et en la vierge du ciel. Tu dois sauoir p  
ceste matiere entendre que len auoit chascun  
an acoustume a lauer avne petite nuere q  
chiet ou tybre de coste vme les ymages de  
pallas ou armerne et celle de beretinchie q  
autrement est appelee pssomite. Et estoit  
ceste pallas ou minerne que il appellent vi  
erge tenue des pyens a dieuesse de sapiece  
selon ce que il est escript es hystoires. Espe  
cialment en ensele. pource que elle appar  
soudainement come vierge en affrique de  
coste vn maies appelle titon dont elle p  
son seurnom. Cest assauoir vingo titona.  
Et pource que elle leur enseigna plusieurs  
ars descendus et autres len tint que elle es  
toit dieuesse. Et encores le curent les py  
ens plus tost pource que il ne sauoient d  
elle estoit descendue. Mais croient quelle  
feust descendue du ciel. Et pource mon sei  
gneur saint augustin lappelle la vierge ce  
leste. la quelle les poetes faignent estre nee  
de la ceruelle de jupiter. De la quelle miner  
ne ou dieuesse de chastete nous parlerons cy  
apres plus a plain ou .xxvij.  
**D**e ceste beretinchie dois tu sauoir q elle  
auoit telle ymage et figure come ysidore del  
ripte ou .viij.<sup>e</sup> livre de ses ethimologies ou  
chapitre final. Et li baille plusieurs noms  
et rent les causes pour quoy. Et pour q  
elle est ainsi descripte par les poetes. Et se  
tu veulz veoir de ceste matiere voy fulgence  
ou livre des mythologies qui en parle assez  
plainement et assez grandement. **E**t  
toutelnoies dit ysidore que ces prestres a  
neques ce que ilz estoient appelez gally  
estoient il appelez conbantes come ceulz q  
estoient de coste elle tenans leurs espres en  
leurs poings pour la defendre. **E**t qnt  
est de la lauacion. tu dois sauoir que celle  
feste se faisoit auant les kalendes daual  
si comme oude le met en son kalendrier  
de fastis. Et estoit la maniere des lauaci  
ons telle. Que elle estoit portee sollempnel  
ment en vne littere dedens vn lit si come

dit oude ou .iij.<sup>e</sup> livre de fastis. Et en lon  
neur delle se faisoient les gieux sceniques  
es theatres. Ou il contrefaisoient coment  
cel achis se chastin et p qle cause et dautres  
ordures sanz nombre. Et auoit la person  
nes desguisees en habit de homes et de fe  
mes a faux visages qui contrefaisoient les  
personnages de celui qui lisoit en la scene.  
**Q**uelle chose est scene. theatre. ou apli  
theatre. nous lauons declare ou .xx.<sup>e</sup> cha  
pitre du premier livre. Sans tant q no  
uolons bien encores que tu sades que ces  
theatres ou amphitheatres aucunes fois  
sont appelees les araines pource que la se  
faisoient les gieux de pris et de excrement  
dont tu as encores a perpetuelle memoire  
de ce les araines de minnes. **E**t ecoe dit  
valerius maximus en son premier livre q  
souuentes fois les emperours de rome. cest  
assauoir ceulz qui gouernoient la chose  
publique auant que celle ydole feust appor  
tee de sige. ilz luy faisoient plusieurs ven  
Et apres la victoire luy en faisoient satisfac  
tion. **Des viles choses tant de parole / co  
me de fait. dont la mere de leurs dieux es  
toit honoree de ceulz q li faisoient sacrifice.**



**N**e voudroie point auoir a in  
ges ceulz qui par leur tres mauuai  
se acoustumance festudioient plus  
a eulz delitter en telz vices et ordures  
que a y contredire. Mais ie voudroie  
auoir a iuge de ceste chose ce sapion na  
tigue fil vniort. qm comme le tres bon fu  
essen par le senat. et par la main du quel  
vostre ymage de ce dyable fu recene et a  
menee en la cite. Il nous diroit se il voudoit



que se sa mere eust tant dessein et tant  
fait de bien a la chose publique en sa vie q'  
len luy eust ordene a auoir les diuines hon  
neurs. Cest adire que len leust adouee co  
me sainte. Aussi come les grecs et les romain  
et plusieurs autres gens les auoient disce  
ne a plusieurs psonnes mortelles des hel  
il auoient appareus et recens tres grans  
benefices et tenoient que poure il estoiet  
fais immortel. Et pource estre recens ou no  
bre des dieux. pour certain se il pouoit est  
fait. il desireroit que ceste felicitie fust adue  
nue a sa mere. Mais se apres nous luy  
demandions se quant len feroit la solemp  
nite de sa mere il voudroit que entre ces ho  
neurs diuines len luy feist et chantaist ces  
grans ordures et deist len ces ordes chancor  
diffamees: ne creroit il pas et diroit que  
il aueroit mieulx que sa mere fust morte  
fole que elle resquist come dieuesse pour  
ouir ces ordures. Ne la nainengne q'  
leuesque et senateur du peuple romain de  
si noble propos et de si noble pensee. par la  
quelle il desendi a edifier le theatre q' estoit  
le lieu ou len faisoit et disoit ces vices en la  
cite de rome plaine de fors et de puissans ho  
mes voulsist que len adouinst ne feist la  
cerfice a sa mere de tels ordures ou que len  
la deprinist par tels paroles par les quelles  
vne preudefeme se tendroit a villenee.

Ne il ne croiroit en nulle maniere la  
vergongne dune feme qui feroit a louer  
estre muce au contraire. pource se elle esto  
it faite dieuesse p telle maniere que ses ser  
uiteurs ou ceulz qui laouroient la deus  
sent appeler de telles honneurs qui adire  
voit sont proprement mures et villenies.  
Et les quelles quant elle viuoit entre les  
hommes se elle les eust oy dire contre auaise  
autre personne. se elle neust clos ses oreil  
les et soy tuit amier. et son marv et les en  
fans et ses prouchains eussent eu grant  
honte d'elle. Et pource celle ydole ql  
appellerent mere des dieux. de la quelle  
chascun tres mauvais homme auoit hste  
et desplaisir de auoir vne telle mere. pour  
decevoir les pensees des romains quilz vi  
tres bon homme. cest assauoir ce sapion na  
sique. non pas pour le faire et entroduire  
en bonnes meurs par aydes et bons admo  
nestemens. mais pour le decevoir par fal  
laces. Et en ce semblablement a celle de la

quelle il est escript. la feme si desire les pre  
cieuses ames des homes. Il fin que ce sa  
pion qui estoit de grant engin et prude  
ce se tenist a ce estre eslene aussi come  
par diuin tesmoignage. et se audast el  
tre vraiment tres bon. et ne quensit  
pas vraie pitie ne vraie religion. sa  
la quelle tout engin tant soit de grant  
loenge dechiet et selesnonuist p orgueil.  
Comment doncques querroit celle di  
euesse se ce nestoit par tnyson et man  
uastie un tres bon homme come elle re  
voit en les sacrifices faire telles choses:  
des quelles les tres vaillans homes auo  
ient grant honneur de veoir. Et de les ad  
iouster en leurs festes et en leurs megiers.

*Le translateur. Explication sur ce chapitre.*

**E**n ce chapitre on seigneur  
saint augustin reproche le sa  
crifice et la reuerence qui estoit  
faite a celle heretichie. de quoy il fait  
mention ou chapitre precedent. et demō  
stre la fraude et deception du dyable par  
ce que celle heretichie ne vult estre re  
ceue en la maison de quelconques homme  
se ce ne fu en la maison de tout le meil  
leur et le plus vaillant. Cest assauoir  
en la maison de ce sapion nasique qui  
fu tel ingre eslene et ordene. Et tout le re  
menant du chapitre est tout cler. Com  
bien quil soit pmanant in dire pour quoy lere  
anthia qui autrement a nom ephiele ops/rea  
vesta et tellus soit appelee mere de tous di  
eux. A quoy ie respons que tous ces noms se  
lon diuerses qualitez signifient la terre dont  
les richesses plus naissent et sont extimies  
que des autres trois elements par labondan  
ce des quelles les homes anciennement furent  
reputez estre dieux. Come saturnus pour a  
uoir enseigne aus ytalienz auer la terre. ba  
chus pour auoir enseigne aus grecs a con  
tiner la vigne et ainsi des autres dieux qui  
pour auoir leur merite sont adourez.

*Que les dieux des payens ne sentirent ne ne  
seurent oncques la doctrine de bon vivre.*

**Q**urce est il que ces dyables  
ne tindrent conte des meurs  
des cites ne des peuples q' les  
adouuoiet: quant il souffroi



ent sans monstrier aucun signe horrible  
de desplaisance que ilz feussent plains de  
si villains et detestables maulz et estre  
fins si mauuais. Non pas que il leur av  
stussent en leurs champs et en leurs vig  
nes ne en leur maison ne en leurs richet  
tes. Mais en leurs courages et pensee qui  
a seigneurie sur la char et qui en a le gou  
vernement. Et se il veult deffendre le co  
tinue. monstrent le nous et le preuient  
Et ne nous mettent pas au deuant ie ne  
sçay quielez murmureurs qui dient que il  
ont receu la doctrine secrettement et que len  
leur a soufflee es oreilles. Et par ce diēt il  
que ilz sont ordenez a sauoir les sears du ciel  
et la vraie religion par la quelle len apret  
preudomie et chastete. Mais demonstrent  
nous et remebrent aucuns petis lieux co  
sacres a leurs dieux. non pas ceulz ou ilz  
chantoient leurs chansons horribles de lai  
de viue. ou les songleurs contrefaisoient  
les contenance des dieux. et faisoient plu  
sieurs ordures. Ne aussi les lieux ou len  
faisoit les gieux et la feste de celle ydolle.  
Les quielez pour ce que elle auoit este a  
portee de fuge sappelloient les gieux fu  
giens es quielez gieux se faisoient et diso  
ient toutes manieres de laidures a vesnes  
latrandonnees et qui proprement faisoient  
toute honte et honnestete. Et pour ce estoient  
apremment dis et appellez furtis. Mais diēt  
no ceulz ou les peuples oyssent ce que leurs dieux  
leur comandoient de restreindre leur auarice  
de rompre la conuioitise des grans l'onneurs.  
Et de restreindre leur luxure et puterie. et  
ou les chetifs apressent ce que perkins di  
soit en les blasmant qui dit ainsi. O  
chetifs aprenez et congnoissies les causes  
des choses. Quelle chose nous sommes. A  
quoy faire nous sommes engendrez. tāt  
comme nous viuons ne. Quelle ordre  
nous est donnee. Qui sont les termes de  
nostre vie. Comment nostre nature est ay  
le et fraille a soy endormir. Et dont ce vi  
ent quelle mesme nous deuons garder  
et acquerir et retenir les richesses. Ce que  
nous deuons desirer loysiblement. Que  
le temier aspre aporte de prouffit. Cōbie  
il nous faut despendre pour nostre pays.  
Pour nos amis. et pour nos prochains  
Quel dieu te commanda que tu feusses.  
En quel estat dieu ta mis entre les l'bes.

Dient nous en quelz lieux leurs dieux  
qui les aprennent souloient ces choses re  
corde et que ceulz qui leur faisoient sacre  
fices les oyssent volentiers parler de ces  
choses si comme nous auons monstre les  
saintes eglises des crestiens auoir este or  
denees a ces choses pour quoy la religion cre  
stienne est espardee par tout. *Le finit.*

*Explication sur ce chapitre.*

**E**n ce vi. chapitre mon seigneur. s.  
augustin veult monstrier la differe  
ce et dissimilitude de ceulz qui au  
rent plusieurs dieux au regard des crestiens  
qui ne auoient que vñ dieu. Et que ces di  
eux que auoient les payens ne sont que  
deables et mauuais esprits. Aux quielez  
il ne chaut de la bonne vie et nette de ceulz  
qui les auoient. ne ne leur publient en co  
mun et en apert aucunes bonnes loys de  
viure nettement et saintement. Combien  
que il en y auons qui se vantent que en se  
cret et aussi comme par maniere de sacou  
tement ilz aient de leurs dieux aucunes  
telles loys dont nous parlerons plus a pl  
ain cy apres ou xviij. chapitre. Et toute  
noies est il tout autrement des crestiens.  
Car la doctrine de bien viure et saintement  
est preschee publicquement. Et aps ou  
il parle des gieux de fuge aucuns dient q  
il va frugalia. aucuns dient que il va fu  
galia. et se tu les appelles frugalia. il est dit  
pour les gieux qui se faisoient en fuge  
a celle heretichie auant ce que elle fust  
aportee a rome si come len dit de Bacchus  
baccanalia festa. et de ceulz cecilia. Et se  
tu veulz dire frugalia. Ce fu vñ vice delai  
uain. ou vñe maniere de moquerie pour  
confermer a la condition des gens qui fa  
isoient ces festes. Pour ce mon seigneur  
saint iherosime sur lesptre ad galathas  
si dit que tous les poctres dient et oient  
que les frigiens si sont prouueus de leur  
nature. et par consequent prests a la fu  
te. Pour quoy len les peut assez appeller  
frugalia. cest adire les gieux furtis. Et po  
ur ce mon seigneur saint augustin quant il  
a dit frugalia. il represente en disant et de  
re frugalia. Cest adire et vraiment fur  
tifs ou furtifs de toute chastete et de toute  
honestete. Apres ou il dit. O chetif  
aprenez. Tu dois sauoir que se sont. viij.  
vers de perkins satiricus de sa. iij. satire.



selon ceulz qui prennent le prologue pour  
vne satire. Ou apres ce qui a diuement re  
pris ceulz qui sont preceus de labourer et  
de bien faire. il les enorte a bien faire et a  
bien viure. Et dit ainsi. O chetifs appre  
nez et conguoistiez les causes des choses:  
Cest adire ce qui appartient a l'onneur q'ne  
chose nous sommes. Il veult dire que nous  
deuons conguoistre que nous sommes  
hommes et par consequent beste raisonna  
ble. et deuons viure selonc raison. Et a  
quoy faire nous sommes engendrez tant  
comme nous viuons. Cest adire a quoy  
et a quel fin nous sommes nez et a quoy no  
stre vie est ordenee. Ainsi comme se il vou  
list dire que nous deuons estre vertueux  
pour ce que la fin de toutes choses est l'en  
uerite. a la quelle nul n'attant se ce n'est  
par vertu. Et pour ce deuons nous resis  
ter aus vices. Quelle ordre nous est do  
nee. Cest adire que nre nature humaine  
humaine seurmoute toutes autres bestes.  
Et pour ce nous deuons chacier et rep  
rimer toute affection bestial et terrene. et  
pour ce nous auons le visage tourné es  
le au ciel. et toutes autres bestes regardent  
la terre. si comme dit ouide en son premi  
er liure ou premier chapitre en deux vers  
desquels le premier se commence. Os  
lominum sublime dedit. Et. Ou quel ter  
me. Cest adire le terme de nostre vie qui  
est la mort. la quelle se nous considerons  
souuent et auons p'sentement en nostre  
pensée. Ce nous profite merueilleusement  
a viure vertueusement. Comment len  
sencline molement et deligier. Cest adire  
cometlome de legier sencline et aler a auil  
faire. Pour ce que nature humaine est pl  
encline de la nature a mal que a bien. Et  
dont ce vient. Cest adire. dont vient ce q'  
elle sencline si deligier. Car ce ne vient pas  
par raison. mais vient de sensualite ou af  
fection mondaine. Et pour ce la doit len  
gouverner selonc raison. Quelle manie  
re d'argent. Cest adire quelle maniere no  
deuons tenir et garder a acquerir les ri  
chesces. Car se nous voulons acquerir ri  
chesces sanz fin il ny a point de mesure  
Car est chose loysible a desirer. Cest assa  
uoir ce qui nous est necessaire a nostre vi  
suer et nostre viure. Quelle chose l'argent  
aspire a de profiter. Il veult dire q' celui

qui trop conuorte ardauniet sensire trop dal  
presses et de durtz pour les grans aues quil  
entreprenent. Et pour l'argent est compare  
aux espines. Combic il nous fault donner  
et despendre pour nre pais pour nos amis et  
prochins. Cest adire que nous deuons con  
guoistre cobien comier et par quelle manie  
re nous leur deuons baillier argent. et les  
causes pour quoy. Quel dieu commande  
que tu feusses. Cest adire que dieu voit que  
tu feusses l'ome raisonnable es choses hum  
aines. Et en quel lieu dieu t'a mis et statue.  
Cest adire que tu dois apprendre et consider  
quel estat et quel degre dieu ta done entre  
les homes. Car selonc la diuersite des estats  
et des degres doivent estre diuerses manieres  
de viure. Car chascun doit viure selonc so es  
tat. Et afin que de ce tu en puisses rendre  
graces adieu. Et pour ce que plusieurs  
chiers venent ce liure. Et que les vers sont  
tres biaux et tres nottables a recorder. ie les  
ay mis en latin. Dilate omisen et causa  
cognosate reru. Quid sum et quid nam vic  
turi giquimur. Ordo quis datus aut mete  
quam mollis fieris. Et unde quis modus  
argenti. quid fas optare. Quid asper vtile  
minu. Et. Ipatne cans qz propinquus qntu  
laugu deat. Quem tedens esse iussit et hu  
mana qua parte lautus es m re.

**Que les choses qui ont este trouuees par les  
philosophes sanz la d'anne autorite sont  
inutiles ou les choses que les dieux ont fai  
tes ont plus esmeu un chascun a estre endin  
a ordure et a pechie que les disputoisos que  
les hommes ont faictes.**





**M**ais par aventure il nous doit  
que es escolles des philosophes  
et en leurs disputations il ot  
apris. Mais que l'en pe  
ut respondre que les disputati  
ons des philosophes ne viennent pas des  
romains. mais des grecs. Ou si pouoient  
estre des romains pource que grece est fai  
te province de rome & sonz son treu. Enco  
res ne peuent il estre dis les loys et coman  
demens de leurs dieux. Mais sciences trou  
nees par les homes qui les ont entroduis par  
vies raisons et par argumens. Et par leurs  
tres subtils engins & agus ont encerchie les  
seurs de nature & ce qui estoit latent encor  
aus personnes humaines. Et quelles doib  
quant aus meurs des homes len devoit des  
ier et quelles choses fuir. Et aussi qui par les  
rues de leurs disputations se pouoit ioin  
a venir a la verite ou ce qui estoit repugnant  
ou qui ne se pouoit ensuivre de leurs argu  
mens. Et aucuns d'iceulz philosophes en  
neient moult de grandes choses en tant quil  
furent secourus et aidies de la grace divine.  
Mais en tant come il se meschierent es choses  
humaines il euerent. & eschueurent come celle  
providence divine resistast iustement a  
leur orgueil afin que elle demonstrast au re  
gard d'iceulz que la voie de pitie et de verite  
par la quelle len peut moter mlt hault et  
avoir congnissance des choses divines viert  
par humilite. Dont nous entendons par la  
volente et apde de dieu le vray et nostre sei  
gneur atantier et enqueir en lieu et en  
temps. Et toutesfoies se les philosophes  
ont donnee aucune chose qui puint souffi  
re a enqueir et mener bonne et sainte vie  
De tant leur deuoir len miely & plus iuste  
ment attribuer les divines loineurs. Et  
miely et plus honestement pouvoit len lire  
les livres de platon en son temple que cha  
stier les prestres qui sappeient gally es te  
ples de leurs diables et ydolles. telle come  
estoit celle bevetine. et que les effemies  
y feussent consacrez. ne que les gens se tu  
assent ou nauassent pour faire sacrifice de  
leur sang a leurs dieux. Et quelconques au  
tres choses laides ou cruelles et qui sont an  
elment laides ou cruelles laideement que ilz  
ont acoustume a faire a la solempnite de  
leurs dieux. Et nestoit ce pas plus con  
venable chose a entroduire la ionnente de ro

me en iustice reater publiquement les loys  
des dieux que loer vainement les loys & les  
estatus des humains. Certes toiceulz  
qui sont adouzeus de tielz dieux. Tantost  
comme luxure ou conuoitise desineux le  
ement. qui est selon ce que dit perseus  
tainte de venin ardent. Il regarder pl  
ce que fist iupiter que ce que platon en  
seigna ou que caton admonnesta. De  
cette luxure conuoitise ou delectatio desine  
furee et sanz raison raconte terence un tel  
exemple: que un ienne filz luxueux qui se  
faignoit estre chaste & chaste come il ne le  
fust pas. et en ceste fiance len lauoit com  
a garder une pucelle. En regardant l'istor  
ie de iupiter comuier il descendi ou ghon de  
dane en semblance de pluye dor dont il en  
gendra perseus secheausta tellement que  
il corrompi laideement celle qui lui auoit  
estre bailliee a garder en prenant exemple  
de ceste laideur a iupiter. & disant a iceulz  
dieu: ie ne le feisse pas come petit home q  
ie sui. mais ie lai fait volentiers pour  
ce que ie vueil ensuivre iupiter qui est le  
souverain et qui fait tonner au ciel et es  
temples souverains. *Le translateur.*

**E**xposition sur ce chapitre.  
Ce. viii. chapitre mon seigneur  
saint augustin exclud et reboute  
une response que len pouvoit donner a ce  
que il meismes queir et aignoit ou c  
chapitre precedent. Il auoit demande aus  
payens romains que il lui enseignassent  
aucun lieu publique de leurs dieux ou il  
leur baillassent loys pour vivre ordenee  
ment et selon raison. Et pource que ilz  
pouvoient respondre que ces lieux estoient  
& sont les escolles de leurs philosophes & s  
seigneur saint augustin y respont. et les  
reboute par deux raisons. La premiere  
est que il dit que ces philosophes nestoi  
ent pas romains mais grecs. Et encor  
pource que len y voudroit respondre en di  
sant que les grecs estoient la fais roma  
ins pource quil estoient la fais tributaires  
aux romains et estoient grece province de  
romains. Il exclud pce ceste raison des ro  
mains. Et que ytalie qui est proprement  
province de rome soit appelee non pas se  
lement grece. mais la grant grece. Tu  
las par ysidore ou. xiii. livre de ses ethi  
mologies qui ainsi la nome pource quil



dit que des pierres elle fu corupee des grecs. Et  
depuis fu appelee saturne pour saturne q  
y vint demourer quant son filz le chassa  
de crete. Depuis fu appelee ytale po. i. roy  
qui estoit nome ytalus. Si fait celui q  
fist la grant division du monde qui ne se  
veult nomer. Combien que sur tous les  
autres il fust le plus excellent. Et vede le  
conferme qui dit que ytale tint son nom  
de ab ytalos rege. **C** Secondement a ex  
plaire celle response il dit que les lectures et  
traditions des philosophes nestoient pas  
les loys de leurs dieux. Mais estoient choses  
trouuees par les philosophes que len ap  
pelle aduincions d'entendement humain  
Aux quelles choses trouuer et enquerre il  
estoit ayde et conforter de la puissance  
dunne ad ce quil peussent auoir la cognoi  
sance de la verite. Et pour ce dit il que les  
philosophes estoient plus a honnourer q  
leurs dieux. **A**pres quant il parle de  
chastie qui estoient appelez galli. et des  
molz qui estoient consacrez. et de ceulz qui se  
tuioient ou nauioient pour faire sacrifice  
de leur sanc. Tout est asse de par le po  
sition que nous auons mise sur le. iij. cha  
pitre de ce second liure. Car par les galles  
il entent le prestre de cybeles ou de leuatin  
chie. Et par les molz il entent les effeu  
nez des quele la sainte escripture ple ou ti  
ers liure des roys ou. iij. et. viij. chapitre.  
Cest assauoir comment il furent en terre. et  
comment dieu les en osta si come il sem dit  
cy apres ou. viij. liure ou. xxxviij. chapitre.  
Si fait il quant il parle des non sains ou  
lois du sens l'entent il de ces prestres qui  
sont appelez galli. Ou par auenture le dit  
il comme nous lauons declare ou texte de  
ceulz qui se saignoient ou nauioient pour  
faire de leur sanc sacrifice a leurs dieux si  
come nous diuons cy apres ou. xxxviij. cha  
pitre ou. viij. liure. **A**pres quant il parle  
de la luxure ou conuolite tainte de veni ar  
tant et allegue perlius. Tu dois sauoir que  
ces uios sont dun ver de la quarte satire dot  
nous auons parle ou chapitre precedent et  
sont auant grant piece les vers que nous  
y auons escript. **A**pres on il dit que ilz  
regardent plus ce que ce iupiter fist que ce  
que platon enseigna. Tu dois sauoir  
que mon seigneur saint augustin veult  
dire que iupiter qui fu roy de crete fu home

tres oit et tres putier. Tellement que il a  
busa denfans et de vierges et les mui de tou  
tes tenes. Et combien que ce semble vne  
fiction de poetes et que il parlent et chan  
tent du malicelement de gammedes le ql  
estoit filz de troy qui fu roy des daraniens  
et des premiers roys de troie. Toutenoies  
est il vray que il fu mui a la requeste par  
tantalus ad ce que icelui iupiter en peust  
abuser si comme met orose en son premier  
liure de loimeste ou. xij. chapitre. Dont tel  
guere et tel meschief en aduint que le p  
pre filz tantalus fu tue par luy mesmes  
et rosti et aporte a mengier aux dieux. Si  
comme les poetes faignent. Les quel  
en orent tele abominacion que ilz le ui  
furent es painnes ou len dit que il est. les  
quelles sont toutes notours. Et se tu veul  
voir de ceste matiere plainement roy senech  
en la seconde tragedie avecques le coment  
de tranet. Et de ceste matiere ple mon sei  
gneur saint augustin cy apres ou. xviii. li  
ure ou. viij. chapitre. **D**e la mauuaise  
de ce iupiter parle lactence en son premier  
liure. Le quel demande p maniere de meq  
ne: pour quoy es grans solempnitez de sa  
feste. len l'apelle le tres bon et le tres grant.  
Le quel du commencement de sa iennesse fu  
priade et chassa son pere hors de son royaume  
ne n'attendi pas tant que icelui saturne  
qui estoit tout viellart finast ses iours  
en son royaume p la tres grant conuolite  
que ce iupiter auoit de seigneurie et regn.  
Et pour ceste cause les iayans prirent  
guerre a luy. les quele il vainqui. Et de  
puis que il les ot vaincus et vint le roy  
aume par force et p violence. il consuma  
et feni toute sa vie en putenes et en aduol  
tires. prist la femme demphitruon et plusieurs  
autres. Et suppose que len puist ces choses  
tolleer pour ce que cestoit femmes. Toutel  
uoies dit lactence que il ne peut tolleer  
lordure que il commist en son ppe seve.  
Cest assauoir en gammedes qui estoit si bel  
enfant et filz de roy du quel il abusa. po q  
il fut repute pour sodomite. Et se tu en ve  
ulz voir plus plainement roy lactence  
en son dit premier liure. **E**t quant est  
des poetes qui ont fait de ce iupiter et  
des autres dieux en esauant et faisant  
leurs liures dit ysidore ou. viij. liure ou  
chapitre des poetes que loifice des poetes



est de dire la verité des choses conuertes de  
aucunes conuerties ou piliations. Et  
dit que ce jupiter est fait et nommé dieu:  
ou pour la grandeur de sa puissance ou pour  
la grant habondance de sa malice. **A**ps  
ou il parle de terence. Tu dois sauoir que  
cest un poete qui en sa .ix.<sup>e</sup> sentence parle  
dun escoliaste ou chaste que il appelle enu  
che. et est ce liure appelle in enuche. Et aussi  
en parle persius en sa satire. **E**t quant  
il parle de la pluse dor: tu dois sauoir que  
il veut dire que il la corrompi par dons de  
florins que il lui bailla en son greu. De ce  
parole mon seigneur saint augustin cy aps  
ou .viii.<sup>e</sup> liure ou .xiii.<sup>e</sup> chapitre. **A**pres  
ou il dit. en disant a queluy dieu. saches q  
ce sont les propres mots de ce terence que  
il recite iusques en la fin du chapitre.

**Des gieux iteniques ou les dieux ne se tie  
nent point a iniuries de ce que len raconte  
leur mauuaise vie devant eulz. Mais tien  
nent que ceulz qui le font les deprient et ap  
paissent. .viii.<sup>e</sup>**



**M**ais pour ce que il nous pour  
roit dire que ces laidures ne  
viennent ne sont point d'au  
torite de leurs dieux. Mais  
precedent des fables des poet  
tes et de leurs fictions. Je ne vueil pas dire  
que choses conuertes fussent plus laides  
que les choses qui se faisoient es theatres et  
es scenes. **E**t je le di pour ce que l'histoire co  
nraint ceulz qui le nient. Car ces gieux ou  
len faisoit et ou regnoient ces fictions des po  
ettes les romains ne les firent pas par faulx  
reuerence es solempnitez de leurs dieux:

mais leurs dieux ad ce que ces gieux leur  
fussent fais solempnément. et que ilz fussent  
fais et consacrez a leur honneur. les or  
denent estre fais en les commandant aigre  
ment et aussi comme par vne maniere de  
contrainte. Et de ce iay pleasse briefuement p  
maniere de memoire ou premier liure.

**C**ar quant la pestilence de rome comen  
ca a enforcer et empier les gieux sceniqs  
furent premierement ordenez a faire a rome  
par l'autorite de leurs euesques. **Q**ui  
seroit doncques celui qui a vser sa vie ne es  
loit que il deust mieulx ensuivre ce que len  
fait es gieux instituez et ordenez a faire par  
l'autorite diuine que les choses qui sont es  
criptes es loys publiees par le conseil des  
hommes humains. **E**t se les poettes ont  
maintenu par fallace que jupiter estoit  
auoit. Il nest pas doute que les dieux  
qui estoient chastes sen denoient courrou  
cier et vengier de ces laidures et vergongnes  
non pas pour ce que len eust mis en negligē  
ce de faire leurs gieux. Mais pour ce que es  
gieux qui se faisoient par les hommes hum  
ains ilz faignoient et leur mettoient sus si  
grans crimes et si grans villenies. **E**t  
nest pas doute que les comedies et les  
tragedies estoient plus a toller et a sou  
frire entre les gieux sceniques. Cest assa  
uoir les fables des poettes qui estoient  
faites aussi publiquement come les au  
tres et ou len disoit et faisoit mult d'ordū  
res. Mais par auenture elles nestoient  
pas composees si ordement ne si laident  
comme les autres gieux. **Q**u'il soit vray  
il appert car les anciens contrainoient  
les enfans a telles comedies et tragedi  
es apprendre et lire entre les sciences qui  
sont appelees honnestes et liberales.

**Le translateur. Expositio sur ce chapitre.**

**E**t de ce .viii.<sup>e</sup> chapitre monseigneur  
saint augustin reboute et forciost  
vne excusacion que len pouroit  
mettre au deuant des dieux des romains.  
Pour ce que aucun pouroit dire que colai  
dures que len dit des dieux sont point d'au  
torite. Ne pour les lieux ou il sont donnez  
ne pour sacrifice que len leur face. Mais  
ont autorite par la fiction de leurs poettes.  
Mais mon seigneur saint augustin mon  
stre ceste excusacion estre nulle. Et le mo  
stre par trois raisons. **L**a premiere Car



se il pouoit estre dit et que ce fust chose lo-  
sible que ces choses qui se faisoient par les  
dieux appertement et sanz aucune ficio ou  
conuerture estoient plus detestables et plu-  
lozibles que celles qui estoient racontees  
conuerturement par les poettes es scenes et  
es theatres. Dont l'attence ou. xix. chapitre  
de son premier liure dit que la mentene et  
fiction des poettes si n'est pas ou fait amis  
en l'ouie. Car ilz doubtoient que ce ne fust  
mal de declarer publiquement ce qui estoit  
vray contre la persuasio ou comune ymagi-  
nacion du commun. **S**econdement po-  
ce que les laudures et ordures de ces greux  
sceniques si comme il appert par leurs hi-  
stoures ne procedent pas ne noient aucto-  
rite de par l'ordenance des romans. amis  
par le commandement de leurs dieux finet  
fais et institues. si come il est dit ou pmi-  
er li. ou. xxv. chapitre. Et si come il sem-  
ble dit cy apres plus a plain ou. iij. liure ou  
xxv. chapitre. **T**iercement. car se les  
greux sceniques eussent despleu a leurs  
dieux. Encores deussent il auoir deffendu  
a bonnes et grandes paines que il neussent  
estre fais. **E**t est bien a noter que la  
grosse laudure de ces greux sceniques n'esto-  
it a attribuer fors seulement aux poettes  
et a ceulz qui les seruoient. Pour ce que de  
ces chancous et dittes deshonnestes et de tout  
ce qui estoit fait et rente en publique fust  
par l'ordre ou p' instrumens fust p' desguisem-  
fust de coterfaire les personnes et faire les p'son-  
nages. Les poettes estoient tousdis les p'ri-  
cipaux si comme il appert p' le. xij. chapitre  
de ce liure. Et la soit ce que ilz parlassent en  
ces greux par paroles assez obscures et cou-  
tes: toutesuies y auoit il moins d'obscurte  
que il n'auoit en ce que il faisoient es temples  
de leurs dieux. si come il sem. dit cy apres ou  
vi. chapitre du. viij. liure. **Q**uelles choses  
sont comedies et tagedies nous laus mis  
cy dessus en l'explicacion du. xxv. chapitre du  
premier liure. Mais des poettes tu dois sa-  
uoir que si come dit ysidore ou. viij. liure de  
ethimologies ou chapitre des poettes qui  
en yot de plusieurs manieres. C'est assauoir  
lyric. comedi. tagedi. tholog. **L**yrice sot  
dis de l'un qui est l'arpe en latin pour la va-  
riete des chans que ilz faisoient aussi come  
la l'arpe fait diuers sons. **T**agedi es-  
toient dis pour les tagedies que ilz fai-

soient du trebuchement des grans rois prin-  
ces ou laons. Et tousdis comencioient par  
ris et finioient en pleur. Et estoient ainsi no-  
mez pour ce que leur loyer estoit p'pement  
vu loue. et est dit de tagedes en grec q' vault  
autant come loue en francois et oddos qui  
vault autant come chant. **C**omedi esto-  
ient ceulz qui chantoient des priuees perso-  
nes et comencioient p' pleur et finioient p' ris.  
Et sont appelez comici pour les lieux ou ilz  
auoient acoustume a chanter. C'est assauoir  
es places et es carrefours qui en grec sont  
appelez comas. Ou pour comestion. c'est assa-  
uoir mengier. Pour ce que apres mengier  
len m' veur volentiers telx greux aussi co-  
me len fait aux festes le chanteur en grece  
ou es lales et es autres places. Et sont p'p-  
ment appelez interludia pour ce que ilz se  
font entredeux mengiers. Et sont les taged-  
ies faictes ainsi comme a la maniere que  
tu vois faire au iour d'uy les personages de  
la vie et passion d'aucun marz. **E**t dit  
encores ysidore en ce mesme lieu que de ces  
poetres comiques il en est deux pairs de an-  
manieres. C'est assauoir les vix et les nou-  
uau. les vix chantoient toutes choses q'  
pouoient attrair les gens a ris et a estu-  
ment. comme de putecies et d'andies et au-  
tres choses semblables. Si come finet plu-  
tus nentus et terence. Les nouuau estoient  
ceulz qui reprennoient les vices des perso-  
nes quelconques si come flatus persius et  
Jeminal. Et estoient ces poettes appelez  
satiriciens et estoient plus tous nus p' ce  
que il descouuroient a plain tous les vices  
des personnes. Et la cause pour quoy il esto-  
ient appelez satiriciens estoit pour ce q' il esto-  
ient plains de toute facon de et que ilz ploiet  
de plusieurs choses ensemble. Ou p' aduen-  
ture sont il dis de satirice aussi come le g'nt  
plat que len portoit au temple des dieux qui  
estoit tout plain de grains et de fuis. Et q' est  
des poettes qui sont appelez thologiens  
ilz estoient ainsi p'pement appelez pour ce  
que ilz faisoient les chancous et dittes des  
dieux. Et dois sauoir encores que l'office  
des poettes est de baillier les choses conuerte-  
ment. Et faindre sonbz autres sembla-  
ces et figures et par tel langage. Et pour ce  
lucan n'est p'nt compte entre les poetes  
pour ce que en son liure il mist la vente de  
l'histoire sanz quelconqs conuerture. **E**t



nest pas encores a delassier que les poetes ont trois manieres de stilles de proceder en leurs besongnes / l'un est ou le poete tant seulement ple si come virgille parle en georgiques. L'autre ou le poete ne parle nulle fois / si come es comedies et trage dies. Et ce stille se appelle dragnatique pour ce que il se fait entre deux personna ges. C'est assavoir entre l'interrogant et le respondant. si come en terence. selon ce que dit vergue a quoy pie sacorde. Et le tiers est ou aucunes fois le poete ple aucunes fois les personnes introduites si comme en virgille eneydos. Et se tu veulx veoir quelle difference il a entre ces trois manieres de parler. cest assavoir. dedastalicum. dragnaticum. et hermeneticum. vñ catholicum sur le mot hermeneticus. **Que les anciens romains sentent de restandre la volente de peche la quelle les gneux voudrent estre finir. en ensuivant le iugement des dieux.**



**T**outelnoies tules es li ures que il escript de la chose publique tesmoigne ce que les anciens romains sentent de ces gneux sceniques et des tables des poettes et p espen al des comedies. Es quelz liures il met par maniere de persone supposee sapio Combien que ce soit yceluy tulle mesme qui en desputant dit ainsi. **Qu'enques les comedies neussent peu prouuer les laydures es theatres se laconstumanee de leur vie ne leust souffert. Cest assau**

oir que len ne eust souffert que len feist chantast et recitast telles laidures es theatres / se ce neust estre la faulx et mauuaise acoustumanee de leurs vies et de leurs mers corumpues qui le souffroit. **Et** etres les grier qui furent plus anciens gardet aucune similitude de la mauuaise et viciene opinion des romains. Aux quelz il est tort otroie par la loy du pays que le peust dire ou faire comedies telles comme len voudroit puis que len nomast explement les personnes pour les quelles elles estoient faites. **Mais** si come yceluy sapio dit en ces meismes liures aussi come par maniere de reproche et de rimpol ne: a qui a elle espargiee suppose que el le ne lait feru ou tumeillie. Aussi come se il wulst dire certes nulluy. **Certes** p nous quil soit ainsi que elle nait blecie aucuns homes du comu du peuple. Aucuns mauuais aucuns sedicieux monneurs de riotes et desordes en la chose publi que come deon cleoplynte et yperbole. Et se il est ainsi que il soit mieulx que ces atociens soient diffamez p le censeur qui est le iuge et qui congnoist des areux des gens que par les poettes si le souffris si comme il dit. **Mais** neant plus n'apartenoit il aux gneux de diffamer et blasmer par leurs vers peudes qui estoit de si grant auctorite qui gouverna p plusieurs anneex la cite cathenes et le peuple d'icelle en temps de pais et de guerre. ne de faire de faire de li comedies et les chanter et mester en leur scene pour le diffamer que il loisoit a plantus ou a nemus de mesdire des deux sapions. Cest assavoir publiu sapio et gnevus sapion ou a realus de mesdire de mar cathon. **Et** un peu apres ces paroles yceluy tulle dit ainsi: Et ia soit ce que les loys de nos .xij. tables soient au contraire des pages capitayres en eussent ordene tres pou toutelnoies li poserent il a ceulz q seruient ou chatevier aucuns dittiers ou chancous diffamatores qui portassent infamie a autrui ou blemst leur renommee. Et ce fu ordene tres bie car nous deuons sauoir enquerir et iugier la vie des homes par iugemens desenateurs et autres par souffisans arguement et vraies disacions non pas par lengin des poettes Et ne deuons oyr nulle laidure se ainsi



nest que il loyse a y respondre & que len le  
puist defendre par ingement de miso. Ces  
choses ie ay estant de mot a mot du quart  
liure de tulle de la chose publicq. Touthuoi  
es y ay ie aucunes choses delectables ou vn  
pen muées pour en auoir plus de legier  
entendement. Car a ceste oeuvre que iay  
entreprise qui est de si grant difficulte app  
tient bien quelle soit declarée se ie puis.  
Après ce tulle dit aucunes autres cho  
ses et finalement conduit ainsi ce lieu ou  
cette pte. A fin que il demoustré comment il  
desplut aus anciens romains de loer ne de  
blasmer aucun homme vis en leurs scenes  
ou il faisoient leurs chantes. Mais  
si comme iay dit ja soit ce que les grecs  
souffissent plus sanz vergongne a faire &  
chanter des gens telles comedies et scenes  
que les romains. Touthuoi leur sebloit  
il que cestoit chose plus conuenable quil se  
ussent fais quant il voient que ces laidi  
res et villemes que len disoit en ces scenes  
estotent agreables a leurs dieux. Et non  
pas seulement ce que len disoit des dieux  
mais des hommes suppose que ce fussent fa  
bles. Ou que ce fussent choses qui eussent es  
te faites par leurs poettes. ou que len feist  
recordast leurs laidures & ordures es theatres  
Et pleust adieu que a ceulz qui les auoient  
il semblaist que ces choses ne fussent point  
dignes de estre ensculpees. mais seulement  
de en estre regarder par maniere de moque  
Car il tenoient que cestoit chose trop orgueil  
leuse de delaisier a chanter la vie et reisonnee  
des princes et citoies de la cite. Ou leur dieux  
ne voudrent pas que len delectast a chanter  
la leur. Mais ce que len argue a met au den  
ant a leur defence. Cest assauoir que ce que  
len dist de leurs dieux ne sont pas choses vi  
es. mais fausses & faintes et est plus man  
uastie & ordure du dire & pis de le auoir se  
tu consideres bien quelle chose est la pitie  
de vraye religion. Et se tu penses & amises  
que ce soit la malice du dyable qui telles  
choses fait faire. Que audes tu estre chose  
plus cauteleuse ne plus finaudulente a de  
cepuoir les pensees des hommes. Et se len dit  
a vn prince qui est bon & profitable au pays  
villenie nest elle pas de tant plus grande &  
la doit len prendre en plus grant despit de  
tant comme elle est plus loing de verite &  
contraire a la vie de celui de qui len dit telle

humur. Quelz tourmens souffissent doncq  
quant len fait a dieu telles & si grandes ordures  
et si notable villemes & c. **Le translateur.**

**E**xplication sur ce chapitre.  
Ce. iij. chapitre mon seigneur saint  
augustin demoustré que quant aux  
grecs & romains les grecs en aucune mani  
ere se eurent plus insonnablement que les  
romains. Car les romains defendrent aux  
poettes a peine capital & autres grosses pe  
nes que ilz ne fussent chantaient ne ra  
tassent de leurs citoiens aucunes chancos  
diffamatoires qui peussent bleier leur re  
nommee. Et ce non obstant il souffirent q  
il fussent et chantaient telles chancos de  
leurs dieux comme il leur plaisoit. Et les  
grecs qui voient que len chantoit telles chi  
cons de leurs dieux & qui leur plaisoit voul  
drent semblablement que len les feist de les  
citoiens mais que len nomast les personnes  
de qui len chantoit. Et touthuoi suppose  
que par lymagination que ilz auoient ilz  
le fussent plus conuenablement que les ro  
mains. Touthuoi a le prendre simplement  
& absolument ilz le faisoient tres mauua  
isement. Après quant il parle de sapion  
et de ses livres tu dois sauoir que ce sont les  
mos de tulle du liure quil fist de la chose  
publique. le quel en moult de ses livres en  
suy la maniere de platon qui entroduisoit  
deux diuerses personnes qui ploient lun a  
lautre. Et sembloit que il ne plust point e  
sa personne si come il appert en son liure que  
il fist de la chose publique. Ou quel il seble  
a ceulz qui le lisent que sapion lart fait ex  
cepte au comencement du liure ou tulle ple  
en sa personne. Et fu ce sapion le second le  
quel destruit la cite de carthage. si come il  
appert p le liure du songe sapion que arabo  
le expose. Et pource est appelle manobe  
de sompnio sapionis ja soit ce que ce soit le  
viij. de tulle de republicen. Et aucuns tienent  
comme nicolas trauct que ce liure de tulle  
contenort viij. liures. Et que le liure du son  
ge de sapion est la partie derreniere du viij.  
liure. Combien que thomas et plusieurs  
autres tienent que ce soit le. viij. liure de  
puis ces mos. A qui a elle espaignie & c. Jus  
ques la ou il dit. Ces choses iay traditrees de  
mot a mot & c. Ce sont les propres mos  
de tulle. Ou en la personne de sapion il re  
preune la maniere des grecs qui souffir



nait que les poëtes mesceussent de leurs atours  
 end de leurs atours et des loümes mais que  
 ils les nomassent. **C**Après ou il parle de  
 cleon cleophon et yphole. Tu dois sauoir q  
 ce furent. iii. atours dathines qui estoient anu  
 nais et sedicieux. Et quant est de pericles  
 tu dois sauoir que il fu duc dathenes le q  
 avec sophocles escripteur de tragedies des  
 confirent les septains et les lacedemoniens  
 et acquirirent plusieurs cites dathie quil adio  
 sterent a la seignorie dathines. **C**Et pi  
 des justin appelle l'ome de tres grant vertu  
 si come ces choses apperent p son tiers liure  
 Et tulle ou liure des offices dit que ce fu ce  
 luy qui dit que il appartenoit au iuge auoir n  
 pas seulement les mains et la langue continës  
 mais les yeulx. Et valere en son. viij. liure  
 ou. iij. chapitre le recommande de beau langage  
 et de beau parler. Car il dit que il apprit  
 si bel et si eloquiemet a parler souz ana  
 ragozas de qm il fu desaple que par son  
 beau parler il fu seigneur dathenes et les  
 mist en seruitude et tourna le peuple a sa  
 volente. **E**t combien que il parlast bi  
 souuent de plusieurs choses dures et asps  
 contre le peuple toutesfoies les louoit  
 il par si beau langage et si flor. que ceulz q  
 looient sen esioüissoient et le mettoient en  
 leur cuer et ne sauoient que dire a lencontre  
 Et dit encores ce valere en ce mesmes lieu  
 que il ne met point de difference entre pilist  
 artus et pericles qui furent tous deux tins  
 dathenes fors tant que ce pilistartus acqst  
 la seignorie par armes et pericles p s' beau  
 parler. Combien que en ce mesmes chapitre  
 il dit que en partie il ot la seignorie par  
 beau parler. **E**ncores dit ce valere que  
 ou temps que il estoit un ieune adolescent  
 Comme il feust venu premierement a une as  
 semblee et a un plement. et un des auques q  
 la estoit leust oy parler. Et aussi ce pilistart  
 us. Il ne se pot tair que il ne dist que len  
 se deuot aussi bien garder de luy comme de  
 pilistartus pource que il auoit semblable  
 langage. **E**t quant il ple de plautus  
 et de nenius tu dois sauoir que selon eu  
 sele en la comique ce furent deux faiseurs  
 et escripteurs de comedies et furent ou t  
 temps de publius sapion et de guerns  
 sapion freres le quelz moururent en es  
 paigne. des quelz il parle en ce chapitre.  
 Et ce di ie notablement pource que ilz

furent plusieurs sapions si come il sem  
 dit ou. iij. liure ou. viij. chapitre. **C**Et  
 plautus si comme dit gellius en son tiers  
 liure si fu mort a rome. Et dit que pour la  
 chierie de ble il se aloit alouer a tourner  
 les molles a main des tallemeliers. et q  
 il auoit lassie de ce il escriptoit ses fa  
 bles de comedies et les vendoit. Il escript  
 une comedie qui sappelle in aul ulana:  
 ou il dit plusieurs choses notables. Et  
 entre les autres choses dit Que l'ome est  
 chose tres singuliere qui ne puet souffrir  
 son pareil. pource si comme il dit que no  
 auons en despit ceulz qui sont de plus petit  
 estat. Et auons enue sur les plus grans  
 si ne nous pouons acorder avecques nos pa  
 reux. **E**t quant est de nenius tu dois  
 sauoir que si comme dit gellius en son. iij.  
 liure. Il fu mis en une orde prison a rome  
 pour les mauuaises et blasmes que il  
 auoit dites et faites des atours de rome  
 par la maniere que les gner lanoient a con  
 straine a faire. Et y fu mis par les iuges q  
 sappelloient trium viri. cest adire trois ho  
 mes qui estoit une office de iuge a rome  
 mais de puis il en fu mis hors par les tri  
 buns. pource que en celle prison il fist deux  
 chancons ou dittes par les quelz il praign  
 et nottoia tout ce quil auoit dit dordure et  
 de villemes des princes et atours de rome  
 Car si comme dit gellius en son. v. liure:  
 Il fist vers et chancons diffamatoires de sa  
 pion l'assucan et des autres deux sapions  
 des quelz il parle en ce chapitre. Et nenius  
 si comme eusebe raconte en sa comique fu  
 mort a bithie. et fu chacie de rome par la fac  
 tion ou faction des nobles qui disoient que  
 ilz le faisoient pour bien. Et par especial p  
 le conseil de mettellus qui estoit consul de  
 rome. **E**t quant est de cealus. Ce fut  
 un faiseur de comedies. le quel fu ou temps  
 de mare catton qui fu appelle censorinus.  
 De ces trois poëtes dit encores gellius  
 que entre les poëtes comiques Cealus  
 stacius estoit le plus grant. et aps plau  
 tus. et tiercement nenius.

**Par quel art de nuire les deables veulent  
 que len die et raconte deulz tant ce qui  
 est vray comme ce qui est faulx.**





**E**ns les mauvais espis. cest assavoir les denbles les q'le il audent estre leurs dieux: veulent que l'en dieu denlz le maunasties & ordines sup pose que il ne les aient pas faictes a fin que ilz y pussent prendre les pensees des homes & les enformer en ces faulces opinions et que ilz les en pussent assubler. aussi comme se ilz les avoient prins a la rais. & les traire avecques eulz aux t'omer denfer. Soit que les homes qui se fionissent d'auoir ces dieux aient comis telz crimes et qu'ilz se fionissent de telles humaines boeurs par les quelles ilz sefforcent de trouuer nul manieres de ars et sciences com'et ilz pussent estre adourez: soit que ces crimes que les dyables tres deceuables faignent et attribuent volentiers a eulz ne soient vrais de nulle personne ad ce que a ice les maunasties & laidures de comettre leur autorite semble aux homes estre assez conuenable. aussi comme se elle feust descendue du ciel en terre. **C**omme doncques les gienx entre tant de telz laidures et ordines qui se faisoient en leurs theatres se c'offessassent estre seruiteurs de telz dieux q' ne audent pas que les poettes les deussent esparigner de dire et chanter denlz telles ordines & laidures qui se faisoient et disoient en ces theatres & en leurs scenes. Ou pource que ilz desiroient estre semblables a leurs dieux. Ou pource que ilz doubtoient que en desuuant auoir plus honneste renommee & en ce eulz mettre au deuant de leurs dieux

que par ce ilz ne les esmeussent a eulz controuuer contre eulz. **Le translateur.**

**E**xplication sur ce chapitre. **Q**ue. x. chapitre mon seigneur. s. **A**ugustin dedaure plus plainement ce que il auoit dit ou chapitre precedent. Cest assavoir que les gienx faisoient conuenablement ce que il faisoient. en souffrant q' leurs poettes pussent dire et recorder les vices des personnes puis que ilz exprimaissent le nom de celui de qui il parloient. **E**t premerement il rent la cause pour quoy les dieux ou denbles veulent que l'en recorde deulz les vices. Suppose que onques ne les eussent fais. mais eussent este fais & mis par aucuns homes voire suppose que ilz fussent fais et controuuez: & que onques neussent este fais par aucuns homes. **E**xcondemet il demonstre que les gienx les souffrent conuenablement estre fais deulz meismes: puis que les dieux que ilz adouoient vouloient qu'ilz feussent fais & cretez deulz. Et au surplus le chapitre est tout der. **De ceulz qui furent et ordenerent les gienx sceniques. Entre les gienx qui par ce furent receus en telle honneur come d'auoir autorite de l'administration de la chose publique pource que l'en despoisoit sanz cause ceulz qui adouoient les dieux. xj.**



**C**este commencement monstre appient ce que les gienx ne tindrent pas. les faiseurs de telz fables ou gienx sceniques estre dignes de petites honneurs en la cite. mais de grans. **C**ar si come tulle meismes raconte en ce liure



que il fist de la chose publique. Et echines dathenes home de tres grant eloquence come en sa ionesse il eust fait souuientes fois des tragedies Il eut prist le gouuernement de la chose publique. Et aussi les atheniens pour tinter de tres grans besongnes Tant de la paix come de la guerre que il auoient a phelype roy de macedoine pere du roy alexandre enuoierent par plusieurs fois aristodemens qui estoit un faiseur de tragedies aussi comme estoit celui echines. **C**ertes len ne tenoit pas estre chose conuenable que len peust tenir ceulz a infames. Par les quele len faisoit telz gres sceniques quant ilz voient et approuoient que ceulz grez et leurs ars par les quelles ilz estoient fais et trouuez estoient agreables a leurs dieux. **C**es choses certes sentirent les gres laidement. Mais quant au regard de leurs dieux il le sentirent en toutes manieres conuenablement qui n'oseroient oster des langues de poettes ne des songeurs les blasmes que ilz disoient de leurs citoiens en diffamant leur vie. Pour ce que il leur sembloit que elle estoit agreable a leurs dieux et que il le uoisoient et leur plaisoit que len diffamast leur vie et appetissast len leur renommee par tiels gres. Et pour ce auerent il que ceulz par les quele se faisoient telles fables et chantoient ne estoient pas a delouter ne a despire en la cite. Mais quil estoient dignes de tres grans honneurs quant il congnoissoient que les homes par les quele ces fables estoient faites et chantees es theatres estoient agreables a leurs dieux aus quele il estoient subgiez. **C**el le cause peussent il auoir trouue pour quoy il deussent honnorer les prestres par les quele ilz presentoient a leurs dieux les sacrifices agreables et auoir ceulz qui faisoient les grez sceniques en despit. **C**es auoient appris par ladmonicion dyceulz dieux par ces gres il feussent honnorer et que il le requeroient et y prenoient delectacio. Et que se le ne leur faisoit ilz se courroucoient. mesmement come labeo le quel il present auoir estre tres sage et tres expert en telz choses face distinction entre les bons dieux et les mauuais. Et aussi difference en la maniere de leur faire sacrifices. Car il dit que len doit sacrifi-

er aux mauuais dieux et supplier par lomiades et par tantes et cruelles supplications. Et aux bons dieux par seruites ioieux et liez. Les quele sont si come il dit les grez sceniques. les mengiers et les gres qui sappront lechisterna. Toutes les quelles choses nous desclairerons plus diligement se dieux nous y veult aidier. **C**ertes de ce qui appartient a parler en la matiere presente Les grez tres competement honnoierent les uns et les autres. Cest assauoir et les prestres par les quele leurs sacrifices sont aduocier et les faiseurs des grez sceniques par les quele ilz sont fais et ordenez. **I**a soit ce que sanz y faire aucune difference len leur attribue et leur face len sacrifice pareilz a touz comme aux bons dieux.

**C**ertes ce nest pas chose conuenable que il soit aucuns dieux mauuais. Mais parce que ilz sont ors et mauuais esperit come sont les dyables len doit mieulx dire quil sont touz mauuais. Suppose que par diuision len leur face et distribue diuerses reuerences et seruites si come il a semblé a ce labeo. Cest assauoir a lun les horribles sacrifices et aux autres les gracieux et amiables. a fin que ilz ne soient conuaincus que ilz aient fait villennie ou a tous leurs dieux. Suppose que leurs grez feussent agreables a touz. On qui est chose plus indigne se leurs grez plaisent et sont amez tant seulement ceulz que ilz auerent estre leurs bons dieux.

**Le translateur. Exposition sur ce chap.**

**E**n ce xi. chapitre mon seigneur saint augustin demontre que les gres ne uouldrent pas seulement souffrir que les poettes feussent et chantassent ceulz telles chansons. Mais qui plus est honorer ceulz qui les faisoient. Et ad ce prouuer attrait pour exemple echines et aristodemens qui estoient faiseurs de tragedies. Car selon ce que dit ysidore ou viii. liure des etimologies ou chapitre des poettes ceulz qui faisoient les tragedies estoient en grant honneur. Ce quil ne dit point de comedies. Et pour ce il semble que dyceulz il uelle sentir le contraire. **E**t qre il parle de echines. Tu dois sauoir que selon ce que raconte senecque ou premier liure des benefices il fu desaple de socra-



tes. Au quel come les disciples donnaient plusieurs grans dons. Et il feust pour ce neust que donner. il se donna a son maistre disant que il n'auoit autre chose que donner. Le quel don socrates receut mlt honnorablement et agreablement disant que il luy auoit donne grant don. mais que il ne se tenist a trop petit. Et selonc don accepte l'introduit tellement que il fu tel comme mon seigneur saint augustin dit que tulle raconte quil fu. Cest assanor quil gouverna la cite dathenes. De cest echines parle mon seigneur saint ierome ou prologue de la bible. si fait valerius pins largement ou viii. liure ou. x. chapitre. Et combien quil feust grant orateur toutesfoies fist il plusieurs tragedies. Et quant est de anstodimeus et de sa legacion et messagene que il fist au roy philippe pere de alexandre. roy iustin en son. viii. liure. Apres ou il dit ces choses certes sentirent les grier laudement. Tu dois sauoir que aucuns en font le comencement des. x. chapitre. Et vult mon seigneur saint augustin monstrer. que suppose q les grier feissent laudement: tontenoier furent il convenablement de honorer les poetes qui faisoient ces grier sceniques aussi comme il faisoient les prestres suppose que la distinction de labeo par luy reatee ou terte ait lieu. vour suppose q ille nait pas lieu. Et quant il parle de labeo a quil fu si sage et si expert en telz choses. saches que de luy raconte Sam qui fu un sage en droit. Que come l'empereur qui pour lors estoit luy eust offert a estre consul de rome qui est vne grant dignite. Il la refusa et nelsqui par telle maniere que il deuisoit lan en deux parties. Car. vi. mois il conferoit avec les estudiens et les autres. vi. mois il vaquoit a faire livres et comens par telle maniere que il leissa. xl. volumes. Et si fist coment sur le loys des. xii. tables si come dit gellius en son premier liure de noctib; attitis. Et ceste armes distinctio que met labeo. Cest assanor que il est aucuns bons dieux et aucuns mauvais. Ce gellius mesmes le met en son. vi. liure qui dit que il sont bien aucuns dieux qui ont bien puissance de nuire. mais ilz nont point puissance de aidier. Car au

cuns dieux si come il dit ilz adouoient a fin que ilz leur aidassent. Et les autres ilz supphoient afin que ilz ne leur nuysissent. Et de ce sem parle plus largement ci apres ou viii. chapitre. Et se tu veulz voir dont vint drent ces loys des. xii. tables tu las en digeste vielle en la loy seconde ou tiltre de la naissance de droit. **Que les romains en ce quil offerent aux poetes la finchise de parler contre les homes. la quelle chose il leur ottoient de leurs dieux sentirent mieulx deulz que de leurs dieux. viii.**



**U**s si come ce sapion en celle desputoison quil fait on liure de la chose publique. de la qle nous auons dessus parle dit et par grant gloire et louenge que les romains ne voudrent point leur vie ne leur renommee estre subiecte aux injures et laidures des poetes. Cest adire q ilz deissent aucune villenie deulz. Mais qui plus est ordenerent prime capital en celui qui seroit si hardi quil osast faire telle chanson diffamatoire contre les citoyens. La quelle chose ilz ordenerent quant a eulz assez religieusement. Mais enuers leurs dieux orgueilleusement et sanz aucune reuerence ou recongnissance de religion. Car la soit ce que ilz sceussent que telles chansons injurieuses et diffamatoires que len disoit de leurs dieux leur plussent et souffussent volontiers que len leur chantast en les difamant et leur vie es scenes et theatres. Toutesfoies amerent il mieulx que elles



ne feussent pas dites deulz. Et qui plus est  
furent la loy dont cy dessus est faite mencon  
et sen garriurent. Et ce nō obstant melleuer  
ces ordures et villaines chancons et les souf  
furent estre faites et dites es grans sollemp  
nites consacrees a leurs dieux. Et tu sapi  
on loe tu celle deffense qui a estre faite aux  
poettes romains. **Q**uelle cause as tu  
ou pnes auoir de leur auoir denye de dire q  
conques inuie ou villenie contre aucun de  
eulz. Come tu wies que il nont voulu faire  
aucune relach ne esparigner a aucuns de vos  
dieux. **T**e semble il que tu doies tenir  
plus grant chose de tes parens et de tes atoy  
ens que de ton souuerain dieu Jupiter qui  
est aour ou capitol. Et qui plus est dune  
seule rōme que de tout le ciel. ad ce que il  
feust deffendu aus poettes par la loy de  
faire et chanter telles chancons ordes et vil  
laines par leur langue mesdisant en ses co  
tolens. Et quil peussent dire de leurs dieux  
seurement et sanz doubte de paine tant de  
laidures come il leur plaitoit sanz deffence  
quelconques de senateur de censeur de pri  
ce ou de euesque. **E**c ce fu laide chose et  
contre raison que plantus et nenius ou ce  
cilius deussent villenie des deux sapions :  
Cest assanor de queus et publius ou ce  
cilius de marc caton. fut ce bele chose et dig  
ne ce que vostre terence raconte. que par la  
manuastie de vze jupiter que vous tenez le  
tres lon de touz vos dieux que par la paintu  
re que le ieune filz vir painte en la table  
cōment et par quelle maniere il auoit con  
pue et deceue digne : yceluy iouuenceel seismut  
et eschauffa a telle manuastie que il coris  
pi la uierge que il auoit en garde.

**Le translateur. Explication sur ce chap.**

**E**n ce viij chapitre mon seigneur  
saint augustin reprent les romains  
et les redargue de ce que il voudrēt  
plus garder leur renommee que la renommee  
de leurs dieux. Et quil tenoiet greigneur con  
te de ceulz qui auoient le gouuernement de  
la chose publique que de leur capitol. cest  
adire que de leurs dieux qui estoient aourz  
ou capitol. come jupiter et les autres. Et  
estoient aourz ou capitol et y auoient  
leurs temples. Et apres ce il reprent de ce  
mesmes choses sapion. cest adire tulle qui  
parle en la personne de sapion si comme  
nous auons dit cy dessus. Et quant est de

plantus de nenius et des deux sapions freres  
et de cealuis et marc caton. dont il fait mencon  
en ce chapitre. nous en auons dit cy dessus ou  
tre chapitre. si auons nous de terence de ju  
piter et du duffre adolescent ou viij chap.  
**Que les romains deussent entendre que  
leurs dieux qui souffroient et requeroient  
que len les adonnast de si ordes et si laides  
chancons n'estoient pas dignes estre adon  
rez. ne que len leur attribuast les diuines  
honneur. .xiii.**



**M**ais par auenture ce sapion  
se il vnoit me respondroit  
en telle maniere. Cōment  
ne voudrions nous que ces  
choses feussent sanz pugni  
tion. iez quelles yceulz dieux voudrent a  
eulz estre faites et consacrees des romains.  
Comme ilz approuchassent au plus pres q  
il prent aus meurs des romains ces giez  
sceniques es queulz len faisoit telles solēp  
nites et faisoit on et dictoit on souuent  
ces fables et ces ordures et laidures et oule  
dieux commanderent que elles feussent  
publiees et adionstrees a leurs honneurs q  
len leur faisoit. **E**n pour quoy doncque  
de la en auant nont il estre entendus non  
estre vrais dieux. mais vrais dyables et q  
n'estoient dignes en aucune maniere que  
la chose publique de rome leur attribuast  
diuines honneurs. Cest adire que len les  
adonnast come vrais dieux. Car come il ne  
feussent pas dignes de estre adourz. Ne ne  
feust chose necessaire ne conuenable se en  
faissant les giez sceniqs deuant eulz il eul



sent requis que len les feist des blasmes & des villenies des romains. Je te demande comment doncques les romains ont audie q len les doie adouir. & comment len a apperçu et entendu que ce sont mauuais espers & deuenables come dyables qui pour conuioise de deuenir ont requis que len chantast leurs crimes & leurs mauuaisties entre leurs lōnes.

**D**e rechief. in soit ce que les romains fussent in estrans et lie; de celle uaine et faulxe religion comme de adouir leurs faulx dieux que len appelle supersticion les quielez ilz voient que ilz uoloient que len leur consacraist telles laudures come les chancos sceniques. Tontesuoies ne honnoierent il poit ne ne uoldrent honnoier les faiseurs ou acoisseurs de telles fables aussi come furent les grier aians tous iours en memoire la dignite et lonte des romains.

**M**ais si comme ce scipion dit en ce mesme liure de tulle come les romains tenissent a nuire et villenie celui art et science de faire tele chancos et telles scenes. Il uouldret que toutes telles manieres de gens fussent puez non pas seulement de lonneur des autres citoiens. Mais que par le iugement du censeur qui iugoit des meurs des gens. Il fussent ostes de leur lignage & reputez pour pleueiens. Cest adire quil n'auoient quelconq voy. ne ne pouoient iamaiz estre a quelconques eslection de dignite. non pas estre censeurs ne appellez a faire le censeur.

**C**erte ceste prudence est moult clere et moult noble et est bien a copier es loenges des romains mais ie uouldroie que elle sensuyt et q elle feust ensuy.

**D**ea ce que elle ordonne & ben Cest assauoir que quelconques des citoiens de rome eust esleu a estre faiseur chanté ou ordeneur de telz lais grier ou fables sceniqs Es quielez lieux sceniques len faisoit chantonter et recorder telz laudures & ordures Il n'estoit pas tant seulement de uenter d'auoir uois a electio des lōneurs. mais p le iugement du censeur. Encores ne souffroit on pas que il demonstret come citoien auecques ceulz de la lignee ne quil feust tenu et repoute pour homme de lignage romai.

**O** come ce uenoit de grant couraige & de grant desir de la louenge de la cite de rome et tres grandement romain.

**M**ais ie vueil que len me responde quelle raison sacorde que les homes qui ont fais ces grier

sceniques & ces fables & chancos des dieux sont de uentes de toute honneur. et leurs grier si sont par grant reuerence adoustez et chantez a lonneur de leurs dieux.

**I**n n'est pas doubte que il fu lonc temps que la uie des romains n'auoit onques congneu ne seue ces ars & sciences ne ces grier theatricques & sceniques les quielez se len les eust qd estre fais pour la delectacion des personnes humaines. Celle uente feust entree secrete ment es romains & eust corrompu leurs ars.

**L**es dieux requeroient que len leur feist orgueil et ces laudures comment doncques degreter len ceulz qui font et chantent tele grier & chancos par les quielez les dieux sont adourez. Et par quelle folle hardiesce tient len le faiseur de telle laudure qui se fait es theatres estre infame se len adouir celui qui requiert que il soit fait devant lui.

**E**n ce delat et controuersie plaident les romains contre les grier. et se combattent par argumens lun contre lautre. Car les grier cident que iustement et droitement ilz honnoierent les homes qui font tielz grier sceniqs qnt ilz adourent les dieux aux quielez len fait telz grier & telles laudures et aux quielez il plaissent. Mais les romains ne souffrent q par telz grier sceniques ceulz qui sont des lignees du peuple romain soient villenees.

**E**t par plus forte raison uoloient ilz encor mains que la court des senateurs feust diffamee par eulz.

**E**n ceste desputoison & contranete ceste maniere de raisonner soult la question.

**L**es grier proposent que se telz dieux sont a adouir que pour certain telz homes sont a honnoier. Les romains prennent vne telle mineur. Cest assauoir que telz homes ne sont a honnoier en quelque maniere. Et les crestiens conduent que par ce telz dieux ne sont p qlq maniere a adouir.

**Le translateur.**

**E**xplication sur ce chapitre.

**D**ea ce xij<sup>e</sup> chapitre mon seigneur saint augustin argue les romains de deux choses.

**P**remierement q come leurs dieux commandassent a faire ces grier qui estoient filais et si ors et a publier les crimes de eulz mesmes. Tontesuoies les adourent il come dieux. la quelle chose ilz neussent pas fait se il eussent commande a faire ces grier & recorder ces ordures des citoiens de rome.

**E**xcondemiet il les re



prend et argue de ce que ilz priverent de toute l'honneur les faiseurs de telz gieux a leurs dieux par telle maniere que ilz furent priuez non pas des grans honneurs & dignitez seulement, mais de toutes honneurs quelconques. Et estoient encore punis de grandes peines par le censeur. Le quel selonc l'usage estoit iuges des meurs et estoient reputes pour infames telz faiseurs de telz gieux sceniques si comme il appert cy apres ou xvij. chapitre. si sont il encore de droit canon. si comme tu las en la quatre cause en la premiere question ou chapitre diffinimus. **¶ Ne platon qui ne voit que poëttes demonstrent ne eussent aucun lieu en la cite bien ordenee de meurs / fu meilleur que iceulz dieux qui voudrent qu'il fussent honorez p telz gieux sceniques. xiii.**



**A**pres ce nous demandos pour quoy ces poëttes aux quelz estoit defendu par les loys des viij. tables de faire aucune chose par quoy la renommee des citoyens peult estre blesee. Et qui estoient faiseurs de telz chancons et fables et copseurs & qui en leurs dittiers estoient disans tant de laudures aux dieux. ne sont reputes aussi infames come ceulz qui faisoient les gieux sceniques. Cest assavoir lesjongleurs et autres qui se desguisoient et contrefaisoient les conteneances des gens. Et p quelle raison len peult iustifier que les faiseurs de telz gieux ordonnez aux dieux p les poëttes p telles fictions plaines de diffames sont diffames et ceulz qui les copsoient soient honorez. **¶**

par aventure len pouvoit attribuer a platon qui fu grec toute honneur et victoire de ceste question plus que a nul autre. Le qil come il formaist par vraie raison qle doit estre une cite jura que len en devoit bouter hors les poëttes & adversaires de la cite. **¶** Certes il ot en grant despit que len deist villemie des dieux. et si ne voit pas que les pensees des homes fussent deceues ne corrompues p telles fictions et simulacions. **¶** Compare moy doncques maintenant l'umanite de platon qui vouloit hors les poëttes de la cite pour les citoyens qui en pouoient estre deceus avecques la divinite des dieux qui requierent q'ilz honorent len leur feist ces gieux sceniques. Et se platon ne les pot amonester tres pfaitement. Tontesvoies les en amonestra il par desputoisons & argumens ad ce que il chassassent les poëttes de la cite pour contrefaire a leur legiere l'œuvre ou vanite. **¶** Mais les dieux aussi comme p maniere de commandement en extorquant de l'atempere meure & constance des romains voudrent que ces gieux leur fussent fais. ne il ne voient pas que len compoast ou feist telles fables et fictions seulement. mais que len feist ces ordures & laidures devant eulz. et leur celebrast et consacrast len solempnelmet. **¶** A qui adingroit doncques la cite les divines honneurs on a platon qui defendoit ces ordures & laidures qui ne sont dignes de monter ne estre faites en la cite. On aus deables qui par telles fictions s'elivoient de la deception des homes aux quelz iceul platon ne pot come nous avons dit pfaitement amonester la verite. **¶** De ce platon l'alre audi que il deust estre mis entre les demy dieux comme heracles ou romule. Et neât moies mist il les demy dieux avant les herodes. Cō bien que il mette et les uns et les autres entre les dieux. Tontesvoies ne doubte ie point que platon le quel ce l'alre met entre les demy dieux ne soit a mettre au devant. non pas seulement des herodes mais des dieux. **¶** Mais les lois des romains s'approchent aus desputoisons de platon en tant come il condamne toutes telles fictions de poëttes. & que iceulz romains ont defendu aus poëttes de mesdire des citoyens & leur en ont oste l'autorite et licence. **¶** Il oste les poëttes de l'abitation de la cite. Et les romains ostent telz chanteurs et recitateurs de telz fables & fictions des poëttes de



la compagnie des citoyens. Et se ilz osoient  
aussi hardiment faire contre les dieux qui  
requerent a estre fais devant eulz ces gieux  
sceniques par aventure ilz les osteroient de  
toutes pars. ¶ Si sensuit doncques q les  
romains ne voient oncques prendre ne espe  
rer de leurs dieux aucunes bonnes loys po  
eulz introduire en bonnes mœurs ou corrig  
leurs mannaies. Les quelz ilz ont hez et  
conuaincu de leurs loys. ¶ Quel soit vray  
il appert clerelement. car leurs dieux a leur  
honneur requierent que len leur face ces gieux  
sceniques et les romains deboutent de tou  
tes honneurs telz gens sceniques. Cest ad  
re eulz qui font telz gieux. Qui plus est ve  
ussent que en ces gieux et en ces fictions des  
poetes len die toutes les laudours de leurs di  
eux. Et les romains deffendent que nés ne  
soit fait ne dit de leurs citoyens en menassat  
les poetes si estoient si hardis du faire.  
¶ Toutefois ce platon que il appellent de  
my dieu resista ala vaine delectation de les  
dieux. A si demonstia ce qui estoit a parfaire  
a la bonne doctrine des romains qui telz po  
tes qui ainsi mentoient a leur volente de  
dieux. ou qui proposoient aux detifs homes  
ces tres lais fais des dieux aussi come se ilz  
voulussent maintenir que ilz les deussent  
ensuyr. il ne vult demoner. ne quil deussent  
vivre en quelque maniere en vne cite bñ  
ordenee. ¶ Mais certes nous ne disons  
que ce platon soit dieu ne demy dieu. ne no  
ne le comparons a aucun des saints angelz de  
nre seigneur. ne a aucun prophete ventable.  
ne a aucun apostre. ne a quelconqs martyr.  
ne a quelque bone crestien. Et de ceste sen  
tence nous monstrerons la raison en son  
lien a layde de dieu. ¶ Toutefois qnt  
il veult que ce platon soit tenu pour de  
my dieu. nous iugons que il est a preferer  
a mettre au deuant des autres. Et si non  
de romulus a de lirenles ia soit ce q aucuns  
des historiens ne des poetes nagent dit ou  
faint que il ait tue son frere ou fait aucun  
lait mafine de penide. Toutefois doit il  
estre preferer au dieu pnap. Et aucunoresa  
le. ¶ Ou a tout le moins a derrenierement  
doit il estre preferer au dieu que ilz appeloient  
felixus ou fleur. Des quelz dieux les ro  
mains en receivent les aucuns des estranges  
ou pelesins et en partie consacrent les leurs  
propres. ¶ Comment doncqs deffendroient

telz dieux par bons comandemens et par bon  
nes loys tant de mauz apparans de vices  
et de courages. Ou comment prendroient il  
la cure de destruire et oster eulz qui y esto  
ent ia a tachies. Les quelz come desirans  
que leurs fais et fictions venissent a la co  
gnissance du peuple mistrent paine ad ce  
que ces ordures fussent seimees publiees a  
aueues par les solempnitez des gieux qui  
ce faisoient es theatres. A fin que la tres au  
naise delectation humaine semblasst de vo  
lente aussi come se ce fust par diuine auc  
torite. Ce niant tulle a haute vois. mais en  
vain. le quel comme il parlast des poetes  
dit. Quantes tenebres auient il. Quant  
tes pions admenent il. Quantes person  
nes enflament il de courtoise quant la cla  
meur et lapprobacion du peuple vient ius  
ques a eulz aussi comme la doctrine dnn  
graut maistr et sage aussi come se il voul  
fist voir que ilz feussent et sont cause de to  
ut ce mal. *Le translateur. Explication*

**E**sur ce chapitre. ¶ En ce. viij. chapitre mon seigneur  
saint augustin reprent et argue les  
romains pour quoy il ne puerent aussi bñ  
les poetes de toute honneur. come ilz firent ce  
ilz qui chantoient et recitoient les gieux scen  
iques. Cest adire eulz qui les chantoient et p  
boudie et p instrumens. par baler et saillir.  
Et par contrefaire les contenance de eulz  
de qui il preloient. si come estoient les ion  
gleurs les menestrels et les autres q estoient  
appelez crimp. les autres temelia. Des q  
entre ysidore parle ou. viij. liure de ses ethi  
mologies comme ilz ne feussent q reateurs  
et contrefaiseurs de ce que les poetes auo  
ient fait. Et fait en cest chapitre mon sei  
gneur saint augustin cinq choses. ¶ Pre  
mierement il fait ce que dessus est dit. ¶ Se  
condement il recommande platon en le mettāt  
deuant les dieux. et approuue la sentence q  
il dit des poetes. ¶ Tiercement il monstre  
que les loys des romains quat a aucunes  
choses sacordent aucunes platon. ¶ Qu  
temet il conduit contre les dieux des roma  
ins et monstre q les romains estoient plus  
bonnestes que eulz. Et que oncques ilz ne  
haillierent aucunes bones loys. ¶ Quant  
ment il met l'excellence de la sentence de pla  
ton et declare plus a plain ce quil en auoit  
dit. La seconde ptie se comence ou il dit. an



par aventure. La tierce ou il dit. mais les loys des romains. La quatre ou il dit. si sentent doncques. La quinte ou il dit. mais certes nous ne disons. Apres qu'il dit en parlant de platon que il inga que len deuoit touter hors les poettes de la cite bñ ordenee. Tu dois sauoir que cest du liure de platon qui sappelle de la chose publique ou quel il ordonna quelle vne cite doit estre. Et de ce fait mencion maadbe sur le liure du songe de sapion. Si fait tulle ou second liure des questions tusculaines qui dit que platon exclud. Cest adur mist hors de la cite que il ordena les poettes. **A**pres ou il parle de platon et de labeo de la destruction des dieux que labeo met. Tu dois sauoir que y celui labeo fu un grant docteur entre les pieux et se soubtilla a triumer maintes choses entre les quelles il mist trois manieres de dieux de puissances celestielles. Cest assauoir les dieux ceulz estoient les souverains. Les demy dieux. et ceulz estoient ou my lieu. Et les herbes et ceulz auoient le plus bas degre. **D**e ces herbes dit ysidore en luytiefme liure de ces ethimologies ou derrenier chapitre que les gneux tenoient q cestoit les ames d'anciens bones personnes qui par leurs merites et par leur bonne vie auoient deslerui que leurs ames feussent en lair. Et pource sont il appelez herbes et sont dis herbes pource que il vault autant adur come homes de lair et telz q ilz sont dignes de habiter en lair pour leur sapience et pour leur force. **L**es demy dieux estoient ceulz qui des homes estoient fais dieux. Et touteuies ne les tenoit len mie pour parfaitement dieux. Et selon loypinod des pieux ces demy dieux auoient leur habitation ou ciel. si come romulus et hercules. **D**u quel romule mon seigneur saint augustin parle ou chapitre subsequet. Et aucuns ne voudrent point mettre de difference entre ces herbes et demy dieux. Mais lui il lierent a tous yceulz dieux sieges elair. Dont lucan parle au comencement de son **M**ais maadbe met distinction entre le dieux du ciel et de lair. et autres dieux. Et touteuies au denant et au dessus touz ces dieux. il met un dieu. le quel est appele noys qui vault autant come prouidence diuine. Selon papie ou la volente de dieu. Et selon catholici est dicte pensee. **O**u la miso

ou la souveraine partie de lame. Et quant est des dieux il ne faisoient point de doute que il ne feussent ou ciel. **O**u y auttres que ilz appeloient anes. Et ce mot estoit prins generalment pour toutes ames des trespasses et touteuies par especial estoient elles prises pour toutes ames q descendoient en enfer pource que les pieux tenoient que les ames de ceulz qui trespassoient aloient tout droit en enfer. et estoient appelees ames enfer ou infernales. Et pource labeo ne les mist entre les dieux. ne entre les demy dieux. ne entre les herbes. **A**pres quant il parle en ce chapitre et dit que ce platon ne doit estre tenu. ne pour dieu ne pour demy dieu. et que de ce il entent a pleyer apres. Tu dois sauoir que ce sera ou viii. liure ou. viii. et. xiiii. chapitre. **A**pres ou il parle de romulus et de hercules. Tu dois sauoir que cest un grant reproche que il leur baile et le dit par une maniere d'une tres grant moquerie. **E**n l'entendement de la quelle chose. Tu dois sauoir que il vult cy mettre deux histoires trop notables l'une de romulus l'autre de hercules. De celle de romulus parle titus l'imus ou comencement de son liure qui dit q romulus et romulus furent deux freres q premierement comencierent a fermer la cite de romme. Et come chascun desist a en auoir la seignorie et a regner seul. et ilz ne sceussent trouuer quoy l'un deust seigneur auant l'autre pource que len ny trouuoit point de amineesce come il feussent tous deux d'une ventree ne sceut on le quel auoit este premiers ne ilz esliurent a sauoir par augurment qui est une fourme de deuinacion qui se fait par des toiseurs. ou par deuinemens le q demoit seigneur. et du quel la cite porteroit le nom. **E**n aduiserent deux montaignes et y monterent. Cest assauoir romulus ou mont auent. et romulus ou mont palatin. Entrerent ou temple. firent leurs sacrifices. et ce fait allerent ans auguremens ou deuinemens. **E**t premierement sappurent a romulus. di. oiseurs. **A**llez tost apres sen apparurent. vii. a romulus. Lors ceulz q estoient venus avecques eulz saluerent chascun le si en come roy. Cest assauoir romulus pource q a luy estoient apparus premierement les oiseurs. Et les autres romulus pource q il luy estoient appus en double nombre. Dont



aucuns dient que debat se mut entre les parties ou quel deint remus fu occis p son frere. Tanteuies titus lunus florins en so epithome / orose tiennent que la seignorie demourra a romulus / que remus ne fu par mort pour ceste cause. Mais pour ce que contre ledit de romulus il passa les fosses et saillit oultre les murs. De ce as tu diue les opinions car titus lunus dit que il fut tue par romulus pour ce que il se moqua des petis murs que il auoit fais et saillit oultre. Ou quil le fist tuer d'un castel par un sien chevalier appelle sabins. / et ceste opinion met titus lunus ou commencement de son liure. Et florins in epithome met q il est doute se il fut tue ou pour ce que il passa les murs contre ledit ou du commande ment de romulus. Tanteuies ouide en son quart liure de fastis si sefforce de excuser romule disant que il auoit commis a fermer les murs un appelle celer q vault autant come hastif. et luy auoit commande que se aucun passoit les murs que il le tuast. Si aduint que remus qui ne sauoit uens de ce commandement vint la et regarda la petitesse des murs et des fosses et par maniere de desision et inquerie sailli oultre. Et tantost ce celer vint par derriere q le tua. Dont quant il vint a la connoissance de romulus il en fu mlt dolant. Mais pour ce que ce fust exemple aus autres il le distilla et sen deporta assez legierement. Pour prouuer ceste opinion. Ouide ou. vii. liure de fastis raconte que lame de remus si sappara a faustulus qui fu ce luy qui les trouua quant ilz furent gettes et les apporta a laurence la femme q les nourrist. La quelle accusoit ce celer de la mort de remus et excusoit romulus. Et ces choses sont contenues en deux vers qui se commencent seue celer et c. Tanteuies est il assau q tout ce q ouide en dit. il le dit par fiction et en coumant l'histoire vie Et tient pour vray que il occist ou fist occire son frere. Car quant il parle de ce mot celer qui vault autant come hastif. il monstre et vult monstre la hastivete et chaleur et le courroux ou estoit ce romulus. par quoy il fu esmeu a tuer son frere hastivement et sans deliberation et non point par iugement de raison. Et ce se demoustrasse assez par

l'entendement de ouide sur ce pas qui bien le list et en prent le vray entendement. Et aussi le met orose ou second liure de son ormeistre. Et eutrope en son premier liure Et ceste opinion senti mon seigneur. s. angustin si come il appert cy apres ou. iii. liure ou. vii. chapitre. Apres ou il parle de hercules tu dois sauoir que il le dit pour ce que hercules fu si merueille et si brigueux que il deuint tout hors du sens et fu si plain de vices et de pechiez q ppa nee ou autrement il se geta en. i. feu et se ardi luy mesmes si come dit crisantus ad d. adam. Et senegre en sa premiere tragedie dit que il tua les propres enfans et la femme en vne fureur ou il fu. et la en prout tu voir a plain. Apres ou il parle du dieu priape. Tu dois sauoir que ce dieu pape fu un homme qui pour la grandeur de son membre ches en si grant grace deuers les gens que ilz en firent un dieu que il appeleient le dieu des ordes. Cest assauoir le dieu des iardins dont nous parlerons cy apres plus a plain ou tiers liure. Ce dieu pape selon ysidore ou. viii. liure de ses ethimologies est appelle bel. et est appelle symulacre ou ydole de toute deshonneur et de toute villenie. Et fu proprement ydole de arab qui estoit seurnomee de mal. La quelle il mist sur la montaigne de fegoz. et pour ce est il dit bel fegoz. Et pour ce les latins l'appellent dieu des ordes. Apres quant il parle de cynotheplale. Tu dois sauoir q cest un monstre en nature selon ce que dit ysidore ou. vii. liure des ethimologies ou ou chapitre derrenier. Et a teste aussi come un chien. Le quel monstre mon seigneur saint angustin repete que ce fu hermes ou mercur de egypte. pour ce que cy apres ou. iiii. liure ou. vii. chapitre. Il dit que il a grant merueilles se celle leuthinchie dont nous auons dessus parle pot engendrer le cynotheplale qui de puis elle long temps vint en egypte. Tanteuies dit ysidore que ce cynotheplale est appelle mercur ou hermes pour ce que il a teste de chien. pour ce q le chien est beste sage et ingenueuse et mlt enquerant si come dit ysidore ou. viii. liure de ses ethimologies ou derrenier chapitre. Et pour ce que ce hermes ou mercur fut si sage. les romains en ensuuant la fourme des egyptiens en firent un demi dieu.



**Q**ue ce mercure soit figure a teste de chie  
 tu las en la description et ethimologization  
 que met fulgence ou liure de ses mythologi  
 es ou premier liure ou chapitre de mercure  
 qui dit ainsi: que mercure est dit pour ce q  
 il sentremer des lezongues et est premier  
 attribue aus marchans. come celui qui a  
 la cure des mercuries et marchandises. **P**ar  
 les quelles choses tout marchant peut es  
 tre appelle mercur. Et si peut estre dit her  
 mes pour ce que hermes en grec vault au  
 tant come traictier ou parler sagement  
 ou home eloquent. la quelle chose est neces  
 saire a tout marchant. **A**utre fois est  
 appelle mercurius pour ce que entre les ar  
 chandises et entre les vendeurs et acheteurs  
 courent plusieurs sermons par diuis ar  
 ens et plusieurs paroles. Et se tu en veul  
 voir plus largement voy fulgence sur ce  
 pas ou liure des mythologies et ysidore ou  
 dit. viii. liure des ethimologies. **E**ncore  
 dit celui qui fist le liure de la nature des cho  
 ses que a un roy de finice appelle loys si apor  
 te un de ces cyroplephiles tout vif. q anoit  
 teste de chien. et le seurplus estoit come du ho  
 me. Et anoit les iambes et les bras mis e la  
 fourme dun home. le col blanc. le dos velu  
 et se leuoit et se feoit come un home. et regoit  
 honestement et portoit la viande a la bouche.  
 Et mengoit char cuitre et buuoit tres vo  
 lentiers vin. Et solin ou liure des mineil  
 les du monde ou chapitre de ynde dit que  
 ilz ont grans ongles crochus de quoy ilz  
 se deffendent. Et quoy sacorde lantem  
 de hyuage du monde. et dit que ilz se assu  
 bleut de paine de bestes. **E**t q ce mercu  
 re ou hermes feust tenu come demy dieu  
 Tu las par lucan en son. vii. liure sus le  
 vers qui se comencent. Sic nos in tepla.  
 Et pour son sens et prudence laouerent  
 les romains en ensuyuant la vie des e  
 gyptiens. **E**ncore dois tu sauoir quil  
 furent plusieurs hermes et mercurus si co  
 me mon seigneur saint augustin dit q a  
 pres ou. viii. liure ou. xvi. chapitre. **A**  
 pres ou il parle de februs. et de febris tu  
 dois sauoir que aucuns liures ont februs  
 les autres ont febr. Et selon ceulz qui  
 ont febr qui est adire la fiere. Tu dois  
 sauoir que si comme dit lattente ou pre  
 mier liure de ses institutions les roma  
 ins orent leurs mauly pour dieux. Cest

assauoir iougeur paleur et la fiere. Des  
 quele mon seigneur saint augustin parle  
 in q apres. Dont la feste de iougeur selon  
 ce que dit ouide en son liure de fastis estoit  
 celebre vers la fin daueil. Cest assauoir  
 en. vii. kalende de may. Et laouerent si co  
 me dit ouide ad fin que elle ne blecast les  
 blez et les instrumens qui estoient neces  
 saires a labourer. Et par ceste maniere  
 adouerent il la fiere a fin que elle ne  
 les tenist ne trauellast. Et de ce moute  
 valere en son second liure ou premier chi  
 pitre ou il dit que il portoit reuerence  
 aux autres dieux ad fin que ilz leur feis  
 sent bien. Et la fiere ad fin que elle ne  
 leur nuysist. Et en ce lieu valere descript  
 les trois temples qui estoient a Rome  
 consacrez a celle fiere la ou elle estoit a  
 ouree. Et par ce tu peus voir que ces m.  
 dieux estoient du nombre des manians  
 dieux qui pouoient nuire et ne pouoient  
 riens prouffiter. **E**t selon ceulz qui  
 ont februs tu dois sauoir que selon les  
 payens cestoit le dieu des trespasses qui  
 vault autant come pluto qui selon les  
 poetes est le dieu denfer. Auquel dieu  
 chascun an en fevrier se faisoient les sa  
 crefices et les purgations pour les ames de  
 trespasses. Et de ce februs est dit le moys  
 de fevrier selon catholicon. Et fu ce moys  
 trouue de numa pompilius second roy de  
 Rome selon ouide de fastis en son premier  
 liure. Car il adiousta deux moys en lan.  
 Cest assauoir januiier pour lamour de ja  
 nus. et fevrier pour lamour le dieu febr  
 qui come dit est estoit appelle le dieu des  
 mors. Car romulus nen auoit fait que  
 les. v. Et estoit lors mars le premier. Et  
 estoient appelez februa les sacrefices des  
 mors que len faisoit. Et la se faisoient le  
 prestres saingnier. et faisoient sacrefices  
 de leur sanc a ce februs. Et pour ceste an  
 tierre voy ouide de fastis ou second chapitre  
 du premier liure. et on comencement du se  
 cond liure ou il dit que ce februs signifie  
 plusieurs choses. **A**pres ou il parle des  
 dieux pelemis: mon seigneur saint augu  
 stin veut dire que les romains prenoient  
 aucuns dieux des estranges come iupiter  
 et mercur. esculapins et autres. Et aucuns  
 ilz prenoient ceulz mesmes et consacrent  
 si come romule quil appellest dieu qui



sebrus et plusieurs autres sanz nombre.  
**Que les romains instituerent a euls  
 annus dieux par flatene & non pas par  
 raison. xv.**



**N**is quelle maison peut len  
 mettre en lection des dieux.  
 Et encore des faulx dieux q  
 ne doie plus estre dicte flate  
 rie quant ilz tindrent que  
 ce platon qui veillent estre tenu pour de  
 my dieu. et qui tant labourent par desputoi  
 sons a fin que les meurs des pensees hu  
 maines ne fussent corrompues. qui s'ot  
 principalement a eschener. & toutenuoies  
 il ne cuidoient quil fust digne dauoir  
 vne petite maison ou temple ou il fust  
 aourer. Et il prefererent leur romule a  
 moult de dieux. combien que leur doctrine  
 plus secrete recomande yceluy romule de  
 my dieu plus auant que dieu. Car il luy  
 instituerent le prestre dyal qui estoit vne  
 maniere de prestre de si grant excellence  
 es lieux dedies a leurs dieux. si comme le  
 chapel quil portoit le tesmoigne que ilz  
 vouldrent que il en y eust trois tant seu  
 lement institues a trois de leurs dieux.  
 Cest assauoir le dyal a iupiter. le mar  
 al a mars. & le quiriual a romule. Pour  
 ce que par la beniuolence des citoyens aus  
 si comme se il fust recens ou ciel. il fut de  
 puis appelle le dieu quiri. **E**t p ce en  
 ceste honneur ce romule est prefere & mis  
 au deuant de neptune & de pluto qui finet  
 freres de iupiter. et a saturnus qui fu leur  
 pere. En ce que la prestre que il baillie  
 rent pour grant chose a iupiter ilz luy ba

illierent pareillement et a mars comme a  
 son pere pour lamour de luy. **Le translate.  
 Expositio sur ce chapitre.**

**E**n ce. xv. chapitre mon seigneur  
 saint augustin represent les romains  
 de la mauuaise election de leurs di  
 eux. Et premierement come ilz eussent fait  
 de romule un dieu ainsi comme tres grant  
 Toutenuoies ne firent il ne ne consacrer  
 a platon que ilz tenoient a demy dieu q  
 conques petite petite maison ou temple.  
 Combien que senecque en vne epistre die  
 que pour ce que il vesqui. ix. fois. ix. ans q  
 font. iii. xx. et vii. les artixemensiens luy  
 furent sacrifice apres sa mort. Disans q  
 ce nombre estoit le tres parfait sur to  
 les autres. **S**econdement il les represent po  
 ce que combien que ce romule selon la do  
 ctine de latro ne fust que demy dieu. ton  
 tenuoies nen firent il pas seulement un dieu  
 mais un tres grant dieu. le quel ilz mist  
 ent apres iupiter et lappellerent le dieu  
 quiri. Cest assauoir le dieu de la lance  
 ou hante que il portoit. Car quiriens in  
 ult autant come lance en langue sabi  
 ne. Et si luy faisoient et celebrent plu  
 sieurs festes en lan a plusieurs iours si  
 comme il appert par le kalendier de om  
 de sur le liure de fastis. Et quil soit vrai  
 il appert par titus lilius en son premier  
 liure. Car il dit que mima pompilius  
 qui fu le second roy de rome en ordonnant  
 ce qui appartenoit au mistere des choses  
 diuines ordonna trois flamines. Cest al  
 sauoir un qui fu appelle le flamme dyal  
 pour ce quil estoit continuelmet et chascun  
 iour ou temple de iupiter si come dit y  
 guice. & estoit vestus de nobles robes et se  
 oit en chiere royal. **L**a ce flamme dy  
 al ce mima en adiousta deux. cest assau  
 oir a mars un. et lautre au dieu quiri.  
 Cest assauoir a ce romule qui pour la cau  
 se dessus dicte estoit appelle le dieu quiri.  
 Et fu ce tiers flamme ordonne ou temple  
 de mars a la contemplacio de romule po  
 ce que len tenoit que il estoit son filz au  
 antierement il nen eust point en. **P**o  
 lentendement de la quelle chose. tu dois  
 sauoir que come dit est les romains tin  
 drent que ce romule fust filz de mars  
 qui est le dieu des batailles pour ce que  
 il fu home de guerre & grant batailleux.



**D**e ce raconte ou de ou tiers liure de fa-  
sis ou il dit. Que come une vierge consacre  
au temple de veste appellee rea siluia au-  
trement ylia feust venue avn iour pour  
quene de lianez soy laver. et elle fust las-  
see elle mist sus son por et sendormy. Et  
donc vint mars qui coucha avecques elle  
et en elle engendra remus et romulus en  
une ventree. **D**e ce parle eusebe en ses co-  
miques qui dit que ou premier an d'osy roy  
de juda remus et romulus furent nez de  
mars et de ylia. Et iustin ou. xliij. liure dit  
que rea siluia qui fu fille de munitoz fu  
faite nonnain sacre et prestresse ou temple  
de veste. Ou quel elle ot deux enfans d'u-  
ne ventree et que l'un d'eulz seil fuist de aduou-  
tir ou de mars. **T**outenoies est il celi  
que ce mars que les poetes fuigniet estre  
dieu des batailles ne fu pas son pere. Ou  
peut estre que aucun deable incube cou-  
cha avecques elle et que par aucun art  
de deable elle conceut ces deux enfans. et  
de ce sera parle plus a plain ou tiers liure  
sur le. iij. chapitre. **C**oment ce romu-  
le fu fait dieu ou de en parle ou premier li-  
ure de fassis si fait tuis liures ou premier  
liure q' dit q' ce il nombrast son peuple en  
un lieu appelle les palus ou les mares de la  
chienne. une grant tempeste souvint et un grant  
tonnoire et une grant pluie. Et ausy co-  
me en un grant estourbillon et nuée fu e-  
poute et leue deuant toute la compaignie qui la  
estoit. ne puis ne fu ven. Et pource la grant  
multitude des gens qui la estoient auerent  
qu'il feust transporte ou ciel comme dieu.  
**L**es autres dient que le peuple le hoit  
et pource le tuèrent et despièrent p' pieces  
mais l'opinion qu'il fu dieu fu approuvee  
par un appelle julius proculus qui dit que  
ce romule se estoit appareillie a luy en la voie et  
comme celui qui estoit ia fait dieu. luy au-  
oit mande plusieurs choses. Et de ce parle  
mon seigneur saint augustin plus a plain  
et apres ou. iij. liure ou. xv. chapitre. **A**-  
pres pour sanon la ventree de ces flamines  
dyaux. Tu dois sanon que tout ainsi que  
les crestiens ont patriarches archevêques e-  
vesques et prestres ausy avoient les payes  
patriarches. archies. flamines et flamines si ce il  
appert ou deant en la. iij. distinction. ou  
chapitre. In illis. Et en lieu de ces ptho-  
flamines mon seigneur saint pierre ordô

na les patriarches et ceulz de pareil degre. Et  
en lieu de archies il ordonna les arche-  
vesques. Et tous les prestres estoient in-  
differentement appellez flamines p' les pay-  
ens si comme il appert en la. xij. distinc-  
tion ou chapitre clerus. Et se sont ceulz  
qui furent ordonnez evesques si come il  
appert par le chapitre. In illis dessus alle-  
gue. Et estoient tous ces prestres qui ap-  
pelloient flamines ainsi appellez pour le  
fil dont leur teste estoit liee quant il vo-  
loient issir hors pour le chant a tout leur  
chappel. pour ce que ilz ne pouoient issir  
hors la teste toute descouverte. et cestoit  
une des ceremonies qui apptenoient aux  
flamines. **T**outenoies tu dois sanon  
que les trois flamines des quelz il parle  
a present estoient des premiers et des plus  
grans et plus nen avoit a Rome de cel es-  
tat. Ja soit ce que par dessus eulz touz en  
y eust un qui estoit le souverain evesque  
si come nous avons le pape. si come dit  
valere en son premier liure ou premier cha-  
pitre. et fuetonne des donze cesaneus au  
mencement de son liure. **D**e ce flamme  
dyaux raconte gelius en son. iij. liure de na-  
tibus actis: que il estoit de si grant auto-  
rite et luy attribue plusieurs ceremonies.  
si comme il dit qu'il a trouvee es liures de m-  
stus et de fabius pictor. **P**remierement  
le flamme dyaux par sa religion doit aler a  
cheval. Item il ne doit aler en guerre ne ar-  
mer ost. suppose que il le requiere. De ce as-  
tu exemple en valere ou premier liure ou  
premier chapitre ou il dit que marcellus  
qui estoit le souverain evesque ne vult  
souffrir que postumius qui estoit consul  
et flamme consacree a mars le quel reque-  
roit que len le laissast aler contre ceulz de  
austrie et vssir hors de la cite. Disant q'  
il ne luy sembloit pas estre chose que pour  
la guerre le laissast a servir aux dieux et  
cesser des ceremonies. **D**e redies il na  
partient point a servir par flamme dyaux.  
Item il ne devoit point porter d'anel se ce  
nestoit en certaine fourme. Item il ne lo-  
roit point a emporter de feu hors de la mai-  
son du flamme dyaux. si nestoit sacre. Se  
un prisonnier ou un autre homme lie entee  
en la maison. il descouvroit tantost deshy-  
er. et mettre hors les fers par les gontiers  
ou descouvrir la maison et les getter en la



me. En son chapel en sa sainture. ne en to  
ses vestemens n'avoit aucun neu. Et un l'ho  
me estoit mene pour estre batu ou fusté et  
il pouoit venir iusques a ses piez il estoit  
respité pour la iournee. **N**ul si n'estoit  
finché personne ne le tondoit ne ne roit.  
Il ne touchoit point a cheneir. ne a char que  
ne a ferre. ne a feue. La cause pour quoy le  
flamine ne touchoit a la feue est si comme  
dit pline ou. xvij. livre naturalis historie  
pource que l'air tenoit que en la fleur de  
la feue estoient escriptes lettres de dueil  
de pleur. Et aussi si comme il dit en ce lieu  
pource que aucuns tenoient que les ames  
des trespasses sont en la feue. tonteuoies la  
recommande il sur tous autres potages. Et  
quant est de herre pline en ce mesme livre  
dit que verre est maleureuse et infortunee  
herre en tous sacrifices et en toutes coro  
nes. pource que elle est de dueil. Et est po  
les grappes noires que tu y vois. **L**e  
fust du lit du flamine contre le quel il me  
troit ses piez devoit estre tordé de terre de  
lice ou d'arsille. et estoit trois iours sanz cou  
dir en lit. Le flamine estoit chascun iour  
festé. Item. massurius qui fu sabinien  
met autres ceremonies qui luy attribue.  
les quelles sont telles. Il ne touchoit a q  
conques personne morte. ne n'alloit a quel  
conques corps. ne ou len ardeist corps mort  
Il ne mengoit point de pain ou il eust le  
naul. Il ne devoit point estre hors sa ch  
pel. nul ne seoit a sa table. ne au dessus de  
luy. se ce n'estoit le roy des sacrifices. Il ne  
se pouoit departir de sa femme se ce n'estoit p  
mort. Se la femme mourroit il n'estoit pas  
flamine. nul ne aloit au lieu ou il estoit  
par le dit du pretteur. ne le flamine dyal  
ne le prestre du temple de veste q estoit  
vne dienesse n'estoit tenu de neus asser  
mer par son serement. mais estoit cre  
us par leur simple parole. **E**ncores  
dit avaris l'air ou. ij. livre des choses  
divines que le flamine dyal porte seul  
non autre son chapel blanc. et dit q cest  
ou pour demonsther que il est le souvenir  
et tres grant. ou pource que len doit fai  
re sacrifice a iupiter de bestes ou autres  
choses blandes. Et qui soient pures sanz  
estre corumpues. plusieurs autres ceri  
monies y a que nous laissons pour brief  
te. les quelles tu peus voir ou dit. xij. li

me de gellius. **A**pres ou il parle de plu  
to et de neptunus. tu dois savoir que les  
poetes faignent que iupiter. pluto. et  
neptunus furent freres et enfans de sa  
turne. et en font trois dieux. et dient q  
iupiter est dieu du ciel. neptunus dieu  
des eaulles. pluto dieu denfer. Tonteuoies  
dit l'attence ou premier livre des institui  
tions que en l'ente il furent freres et en  
fans de saturne et quil regnerent en trois  
parties. Cest assavoir que iupiter tint  
les parties denault. pluto les basses. et  
neptunus regna sur les rivières et les  
parties de la mer. **Q**ue se les dieux eussent  
aucune cure de iustice. les romains deussent  
avoir prins deulz les comandemens de vivre  
non pas avoir prinles leurs loys ou em  
pruntees d'autres gens. xvij.



**E**t se les romains peussent a  
voir prins de leurs dieux loys  
telles par les quelles ilz pe  
ussent et deussent vivre. ilz  
neussent pas long temps a  
pres la creation de leur cite envoier queun  
et emprunter a athenes les loys de solon les  
quelles tonteuoies combien que ilz les re  
ceussent ce ne fu pas pour en user selon ce  
que elles leur furent apportees. Mais se ef  
fordierent de les amender et corngier. Co  
bien que ligurge eust faites certaines  
loys aus lacedemoniens les quelles il se  
faignoit avoir instituees par l'auctorite de  
leur dieu appolin. pource que les romains  
ne le wuldrent avoir et sagement pour ce  
ne les wuldrent il prendre de ce lieu. **L**e  
dit que muna pompilius qui succeda ou



royaume des romains a romulus qui fu  
le premier roy fist aucunes lois q ne soit  
fisoient pas pour le gouuement de la cite  
qm semblablement leur ordena mlt de lieus  
sans. Et toutesuies ne tesmoigne il pas  
que il eust prises pcelles lois des dieux.

**P**our quoy il sensuit que leurs dieux ne  
tindrent compte que les maux de courage  
les maux de la male vie et les mauuaise  
meurs nauemissent a ceulz qui les adouro  
ient. les quele maux estoient si grans  
que leurs tres sages homes de rome tin  
drent et confermerent que par ce les ch  
ses publiques pouoient peir. suppose q  
les citez feussent entieres. Mais qui pl  
est. si come nous auons despute dessus:  
missent paine en toutes manieres ad  
ce que touz ces maux et corruptions feus  
sent augmentees. **Le translateur.**

**E**xposition sur ce chapitre.  
**A** ce. viij. chapitre mon seigneur  
saint augustin preme que les  
dieux des romains ne donneient oncques au  
cunes lois de bien viure a ceulz qui les ad  
ouroient. Et ce monstre il par deux signes  
Le premier est pource que les romains en  
noierent a athenes pour queux lois. Le  
second est car ilz ne voudrent prendr ne  
accepter les lois de ligurge qui disoit qm  
les auoit faites et instituees par l'auto  
rite du dieu apollin. les quelles choses les  
romains ne poient auoir. **P**our len  
tendement de la quelle chose quant il ple  
du long temps apres la creation de rome.  
Tu dois sauoir que selon ce que dit orose  
en son second liure de son ormeite on. d. ch  
pitre en lan trois cens et vi apres la cre  
ation de rome les romains enuoierent a  
athenes certains legas pour apporter les  
lois de solon. Et en lan ensuyuant furent  
ores. x. homes pour les ordener et corrig  
des quele sem parle cy apres. De ce solon  
dit iustin en son. iij. liure que il fu en ius  
tice home de grant auctorite et noblece. et  
leur mulla lois quilz orent si agreables  
a athenes come se il feist vne cite toute  
neue. **D**ont valerius dit en son. v. li  
ure ou chapitre de ingratias que ces lois  
estoient si prouffitables au peuple da  
thenes que se il en eussent voulu vser  
il eussent en perpetuel empire et seignou  
rie. Et toutesuies fu il en la viellesce de

ne dathenes et sen fouy en chypre a grant  
come esillie ou il trespassa. ne il ne pot on  
ques estre entreux ou pays ou il auoit tat  
de bien fait. **E**usebe en sa conieq dit  
que le premier qui donna lois aux griens  
fu foronens. et de luy fu dit le for. cest ad  
re le lieu ou len plaioie. Et gellius ou  
xij. liure de noctibus attatis dit que vn  
appelle draco dathenes qm estoit molt sa  
ges et moult preudome donna premiere  
ment lois a ceulz dathenes. Mais pour  
ce que elles leur semblerent trop dures  
et trop aspres ilz les laisserent et vse  
rent des lois de solon. les quelles leur  
semblerent plus douces et plus courto  
ises. **E**t quant mon seigneur saint  
augustin dit quil ne receurent pas les  
lois de ceulz dathenes. il le dit notable  
ment. non pas pource que ilz ne les pre  
issent es. v. tables. Mais pource que ilz  
ne tindrent pas les meurs contenues en  
pcelles tenir pour en vser et viure sainte  
ment. ne par la maniere que elles esto  
ient escriptes quant elles leur furent la  
illees. Car si comme il appert par le com  
mencement des digestes et par titus liu  
ou second liure de la naissance de rome et  
par ysidore ou. v. liure des ethimologies  
pour ce que le peuple ne pot pas bien so  
uffrir leurs magistrats. cest assauoir ce  
qui pour lors ingoient le peuple. et en  
noierent. v. homes a athenes queux lois  
de solon. Les quelles leur furent la  
illees en. v. tables et estoient dymer. et  
furent translatees de grec en latin p les  
x. homes qui ad ce furent ordenez. les qm  
ele. x. homes orent puissance de ces lois  
faire et corrigier. oster et y mettre. et en  
prendrent aucunes et aucunes en delaissi  
rent. aucunes en corrigierent. Et tant que  
ilz emplierent. x. tables. Apres les qles. x.  
tables faites. ilz furent et adiousterent  
nouueaux drois et en ce faisant y adion  
sterent. ij. tables et ainsi furent. xij. ta  
bles. Et cest ce que len appelle en droit lex  
duodecim tabularum. Cest adire la loy  
des douze tables. **C**es. x. homes auoi  
ent telle dignite que il ne loysort point  
a appeller deulz. ad ce sacorde orose ou se  
cont liure de son ormeite. Et dit que co  
bien que ilz fessent. x. toutesuies en y  
ot il vn qui prist la seigneurie sur tous



de son auctorite qui fu appelle appius clau-  
dus et fu celui qui vult prendre a force v-  
ne pucelle appellee virgine qui estoit fil-  
le d'un appelle virginus a fin que il la pe-  
ust deflorer et li fist mettre sus que elle es-  
toit sa serue pource que vn sien serf lan-  
oit fiancee. la quelle le pere tua en la presen-  
ce de ces .v. homes et l'ama mielement q-  
ce que elle fist corrompue ainsi. Et fut  
la premiere cause pour quoy le peuple se  
arma premierement ou mont a ventin con-  
tre ces iuges et esconuint que p leur auu-  
uastie ilz feussent deposez auant que ilz  
se vullissent cesser. Et se tu veulz voir  
les noms des .v. homes voy les en ysidore  
ou .v. liure des etymologies ou premier  
chapitre. ou de art en la .viij. distinction  
ou .ij. chapitre. **T**outenouies dit a-  
criste en sa glose sur la loy .ij. de origine  
nurs sur le pimgaple. Exacts que a-  
uant que ceulz dathenes vullissent ba-  
illier leurs loys aux romains ilz enuoie-  
rent vn sage home a rome pour sauoir se  
ilz estoient dignes de les auoir. De ce se-  
tindrent les romains a indignes si mis-  
trent vn fol a arguer contre luy a fin de soy  
moquer de celui qui estoit venu. Le grec  
comenca a arguer par signes et leua .i. do-  
en signe de croire vn dieu. et le fol ayda q-  
il luy vullist creuer vn oeil. Si leua les  
.ij. doys pour faire signe quil luy creueroit  
les siens. deux. Et en leuant les deux doys  
leua le pouce si comme il se fait naturel-  
lement. et ainsi furent trois doys. Pour q-  
le grec cruda que il luy vullist demost-  
ra trinite. Et adonc le grec ouuirt la pa-  
me pour vouloir demostrier que toutes  
choses estoient appertes et descouvertes a  
dieu. Et le fol cuidant que il luy vullist  
donner de la paume en la ioue dloy le p-  
ing et le leua. Lors le grec entendit que  
par dore le pimg il vullist demostrier  
que dieu doist toutes choses sonbz sa pa-  
me. Et par ce iuga que les romains esto-  
ient dignes dauoir loys. Si sen retourna  
a athenes et leur fist baillier les loys de so-  
lon. **C**e solon fu vn des .vii. sages et  
fu ou temps de ionas roy de iuda selon be-  
de et selon huc en sa conuque. il fu si vn  
illans home et garda telle pure et telle  
attempanee entre le peuple et le senat  
que nulz ne vouloit riens entreprendre

contre l'autre et par sa prudence et sens acqst  
a ceulz dathenes vne ylle appellee salami-  
ne qui de lone temps auoit este contemp-  
cieuse et estoit entre ceulz dathenes et les  
megarenciens et en auoient en et auoiet  
si grant guerre entre eulz que a pou que  
ilz nestoient et lun et l'autre sus le poit  
de estre gastes si comme dit iustin en so-  
second liure. **E**ncores dit aristote de  
ce solon ou .viij. liure de ethiques que il  
dit que de ce estoit bien primez tant seule-  
ment. que il ne pouroit faire que ce qui  
auoit este neust este. **A**pres quat il  
parle de liguige. Tu dois sauoir que si co-  
me dit iustin en son .ij. liure. il fu frere de  
polibite roy de pance. et fu cil qui pinter-  
tonna lois aus lacedemoniens aussi com-  
me fist solon a ceulz dathenes et le preceda  
vn pou de temps. Et de ses loys adorna  
les lacedemoniens comme par auant ilz  
nen eussent aucunes. Dont il ne fut pas  
moins prise de les trouuer que de les ensu-  
uir par vray exemple. Car il ne ordonna  
onques loy en autray de quoy il ne mon-  
strast et esproouast premierement en soy  
mesmes et en sa personne. Et furent ces  
loys telles. La premiere fu que il ord-  
na que le peuple feust tenuz a porter  
reuerence aux princes et que les prin-  
ces feussent ordonnez et fermez a faire  
iustice a leurs empires et en leurs seig-  
neuries. **S**econdement il deffendi ex-  
et adimonuesta sobriete a tous. Pour ce  
que il regardoit que le labour de chena-  
lene estoit plus legier a mener de tant  
comme ilz auoient acoustume a men-  
ou a trouuer plus grant habondance  
de biens. **T**iercement il deffendi q-  
len uachetast riens par argent. mais par  
eschange et recompensation de mercede  
ou dautres biens. Il deffendi l'usage dor  
et dargent et losta du tout. come celui  
quil disoit estre matiere de touz maiz  
il demisa l'administration de la chose pu-  
blique par certains ordres. Car il bail-  
la aux roys la puissance des batailles  
aux magistrats qui est vne dignite les  
iugemens et les successeurs annuels. Au  
senat la garde des loys. Il donna puis-  
sance au peuple de eslire le senat ou de arer  
telz offices de magistrats come ilz vol-  
droient. Il demisa entre touz ses subgiez



les terres egaillier. a fin que lun ne se pe  
ust dire plus grant maistre de lautre po  
puissance de patrimoine. Il comanda que  
tous mengassent en publique a fin que  
il ny eust richesse ou superfluite faite en  
prive. Il comanda que les iennes enfans  
neussent que vne robe lan. ne ne feussent  
point plus adornez ne plus parz lun q  
lautre. ne ne mengassent point plus lar  
gement lun que lautre. A fin que la mu  
tacion ne se tournast en oultage & en sup  
fluite. Il comanda que les enfans iusques  
a laage de .x. iij. aus ne venissent en la vil  
le. mais feussent menez aus champs. A  
fin que leurs premieres annees ilz deme  
nassent a ouurer et a labourer. A fin que  
ilz feussent appers et non pas en oultage  
en superfluite ne en lozans. Que on ne  
leur baillast ne conte ne fuisse ne autre  
littiere pour couchier. Et aucunes ce que  
len ne leur baillast nulles viandes delicie  
ses a mengier. ne ne retournaissent en la ci  
te iusques ad ce que ilz feussent homes par  
fais. Il comanda que les femmes feussent  
mariees sanz douaire ad fin que len ne le  
preist pas par conuortise dargent. et que  
les homes feussent plus atrempez de eulz  
manier par ce quilz ne se attendissent a la  
conuortise du douaire de leurs femmes. Car  
tu dois sauoir que anciennement les femmes  
donoient les homes & encores font on par  
de droit escript. Item il vult q les gens  
feussent honnorez selon ce que ilz auoi  
ent daage. non pas pour puissances ne  
pour richesses ne en quelconques terre ni  
ne ni trouuems tant honnorez les an  
ciens comme on pnt de grece & dathenes.  
Et pource que ces loys semblerent du  
res a eulz comme par auant ilz eussent a  
coustume a viure a leur volente et sanz  
quelconqs bonnes meurs. A fin que ils  
eussent plus grant deuotion a les tenir.  
Il fait que il auoit receu ces loys de di  
eu apolin. Et qui plus est pour y donner  
perpetuite Il fait que il vouloit aler en  
lylle de delphos au temple dapolin pour a  
uoir conseil des dieux se ilz y voudroient  
rien muer. Et leur fist muer que ilz les  
tendroient sanz muer iusques ad ce que  
il feust reuenus. Et leur serement prins  
sen ala droit en grece ou il fina ses iours  
aussy come sil eust esleu un essil voluntai

re. Mais encores pource que il doubta q  
luy mort len ne importast son corps a a  
thenes. et pource se tenissent absoulz de  
leur serement et quil ne rompissent les  
loys a fin que elles demourassent perpe  
tuelles il ordonna que luy mort len ar  
dist son corps os et tout et que len enge  
tast la poudre en la mer. **V**alerius  
maximus ou .v. liure ou chapitre de In  
gratis dit que combien que cel liguge  
leur eust fait et ordonne leurs loys tou  
tenoies fu il par eulz par plusieurs fois  
assailis de pierres ou lieu ou len tenoit  
les plais tellement que ilz len loutre  
loys et luy reuerent un oeil. Et finable  
ment ala en essil. Et dit encores que en  
lacedemonie ne nasqui oucques home  
plus grant ne plus profitable de luy  
Et quant len demanda a apollo plius  
le quel estoit leur plus grant dieu en  
cas de respns que len ferait de luy. Il  
respondi que il ne sauoit se il le metroit  
ou nombre des homes ou ou nombre  
des dieux. **A**pres quant il parla de  
mima pompilius. Tu dois sauoir que  
ce fu le second roy de rome. & celui qui  
suceda sanz moyen a romule. le quel  
milla premierement loys aus romais  
Et combien que il alast souuent a une  
fontaine en un bois pour parler a une  
dieuesse que il appeloit egeria. si come  
dit ouide en son tiers liure de fastis. et ti  
tis liurus en son premier liure. Toute  
noies ne se treuve il mie que pour les  
loys que il leur donna il en preist onc  
ques conseil ne a celle dieuesse ne a au  
cun autre dieu. Et tout aussy come ro  
mule se estoit estude toute sa vie a faire  
gueres tout aussi estudia ce mima po  
pilus a faire choses religieuses & a me  
tre paine que les dieux feussent adon  
rez et doubtez. Nous nous en passons  
brief de luy pource que nous en plerons  
cy apres plus largement ou tiers liure  
ou .ij. chapitre. **E**t puis q nous sommes  
en la maniere d eulz q donent les loys. puer  
met tu dois sauoir q moyses fu le puer d eulz  
qui baillier les loys le quel explana puerent  
au peuple hebreu les loys diuines q nnt tu bail  
la. le second q fist loys & iugement ce fu phorou  
qui preuier donna loys aux grecs et esta  
bly iugemens Et les iuges qui iugeront



ouverture fut le tiers qui donna loys a  
ceulx de egypte. Solon fu le quart qui do  
na loys a ceulx d'athenes. Le vif fu ligur  
ge qui donna loys aux lacedemoniens.  
Le vif muma pompilius qui bailla loys  
aux romains. Le vif cesar auguste so  
ulz qui fu assemble le droit civil des dige  
stes. Puis fu fait le code et l'institute so  
ulz iustiniem. Apres les decretales que  
fist gregoire. Apres furent fais les vi.  
clementines johannines et benedictines  
Et les autres drois noumaus. Et se tu  
vulz voir plus largement voy ysidore  
ou vif livre de ses ethimologies ou pre  
mier chapitre et es subsequens.

**Du raptement des sabines et des au  
tres iniquitez qui aduindrent en la cite  
de rome. ou temps que meismes ycelle a  
te estoit en la fleur de sa loenge et de son  
exaltacion. xvij.**



**Q**u par aduventure les loys ne  
furent point instituees ne  
donnees au peuple roma  
par leurs dieux. Pour ce que  
si come dit saluste la seule  
loy naturelle leur souffiroit a bien et dro  
itueriemet viure. tout aussi bien come  
les loys et les drois positifs. Mais le ty  
que de ce bien et de ce droit furent raptées  
les sabines par les romains. Car quelle  
chose fu meilleur et plus iuste q' soubz  
l'ombre de bien les auoir semonées a v  
ne feste que ilz appeloient les gieux cir  
cences. Et la les auoir fait venir par  
fraude. Et pour ce que len les leur au  
oit refusees a mariages: les auoir pri

ses et raptées par force et p' violence selon  
ce que chascun y pouoit auoir sans le  
congier de leurs peres et p'eres. Et fu  
p'pse que les sabiniens eussent fait mal  
et iniquite de leur auoir demie leurs p'eres  
tes que ilz requeroient a auoir p' mariage.  
Encores furent les romains trop p'p' g'it  
iniquite de les raptier pour ce que len ne leur a  
uoit donnees quant ilz les requeroient. Mais  
ilz eussent eu trop plus iuste guerre contre  
ceulz qui estoient leurs voisins cousins et  
de leur region qui leur denioient leurs filles  
que ilz requeroient a auoir par mariages  
que ilz n'auoient contre ceulz qui leur req  
uierent celles que ilz leur auoient ostrees par  
force. Et se ilz eussent ainsi fait. Mais que  
len dit auoir este p'ce de romulus eust eu ty  
plus iuste cause de adier son filz pour ven  
gier l'injure parmes en ce que len li auoit  
deniees les filles que il auoit requises par  
mariage et feust plus tost venu a son entee  
cion de auoir les femmes que il requeroit. Et  
encores par auenture par aucun droit de  
l'atualle eust en cause de oster iustement  
celles que len luy denioit in iustement.  
Mais par nul droit soubz ombre de par  
il ne luy loiset a raptier celles que len luy a  
uoit refusees. Et si ne pot faire iuste guerre  
contre les p'eres de ceulz qui iustement les  
leur auoient refusees. De ce raptement  
sensuiuit chose plus eueule et plus profitab  
le. Car combien que en memoire de ceste  
fraude. la representation de ces gieux cir  
cences demoustr. toutenoies ne plot point a  
la cite de rome ne a l'empire l'exemple de ce  
le auant et mauuaise. Et en ce en  
rent plus legierement les romains que a  
pres celle iniquite ilz consacrierent a eulz ro  
mulus come leur dieu. Que en ce que p  
nulle loy ou acoustumance. ilz souffrisent  
que len ensuiuit son fait en raptant q' l  
conques femmes. Encores de ce droit  
bien apres ce que le roy tarquin fu chace  
de rome aucques ses enfans pour ce que  
son filz auoit violee lucrece par force et co  
tre sa volente. Junius brutus consule de  
rome osta et fist oster lucrece tarquin. colla  
tin mari de celle lucrece qui estoit son com  
pagnon et consul comme luy et le quel  
estoit bon home et innocent. et le fist pour  
son nom seulement et la prochainete que  
yceluy nom auoit aus tarquiniens et le



fist renoncier a une dignite quil auoit qui  
sappelloit magistratus. Et qui plus est ne  
vult souffrir que il resquist en la cite. An  
is esconuint que il sen alast demourer  
hors. La quelle cruaulte il fist ou par le co  
sentement du peuple ou par ce quil le sou  
fi. par le quel il auoit pris loffre de estre  
consul de rome aussi come auoit fait le  
dit brutus. **E**t de ce bien et de ce droit na  
turel encorres sensuiuit ce que par Ca  
mille qui autrement est appelle finius ca  
millus par lozgneil des tribuns du peu  
ple de rome qui estoient enuieus de sa  
vertu fu chacez et luy de la cite de rome  
la quelle il auoit deliuree de la mai des  
vegeances qui estoient tres gnefs enemis  
du peuple romain. Et par .x. ans conti  
nuez les auoient desconfis par tant de  
fois et tellement tourmentez par mal co  
lure que les romains se desesperoient de  
leur salut quant apres iceulz .x. ans il  
les desconfit et prist leur cite qui estoit es  
richie et tres garnie. Etquistrent leur am  
fion en luy mettant sus que il nauoit par  
fustement parti le pillage. **E**t pource  
que il senti les romains et la cite mescon  
gnoissans de ces grans benefices et de ce q  
il auoit ainsi deliuree des vegeances et q  
il fu acertenes que ilz le vouloient condemp  
ner. Il sen ala comme esillie hors de la cite  
de sa uolente. le quel il condempnerent en  
son absence en .x. mille damin. Et non ob  
stant ce il deliura de puis et vengut des galle  
la cite que il auoit eu ainsi desagreable

**S**ans doubte il me desplait de recorder  
moult de choses laides et desraisonnables dont  
la cite estoit demenee et troublee quant  
les puissans homes de rome sefforcoient de  
soubzmettre a eulz ceulz du peuple et que  
ceulz du peuple refusoient a estre subgiez  
aux grans et que les deffenseurs de cha  
cune partie se soubtilloient et estudioient  
plus pour lamour et desir quilz auoient  
de vaincre que ilz ne pensoient a aucune  
chose iuste et raisonnable pour eulz apai  
sier. **Le translateur. Explication sur ce**

**E**t ce .xvii. chapitre. **Chapitre.**  
mon seigneur saint augustin  
forclost vne response que len lui  
pouoit opposer pource que len pouoit  
dire que pource ne prendrent pas les ro  
mains aucunes loys de leurs dieux que

il nen estoit nul besoing. car ilz viuoient  
assez bien en ensuiuant le droit naturel si  
comme il semble quil soit vray par les pa  
roles de saluste. en son liure qui sappelle in  
kathulinano les quelles sont recitees en ce  
chapitre ou il dit que la seule loy et droit  
naturel leur souffisoit et c. Les quelles sa  
luste recite a leur recomedation et louenge  
ceste chose reprenue mon seigneur saint au  
gustin en demonstrent par plusieurs exem  
ples que ilz ne garderoient pas bien le droit  
naturel. Et le dit par maniere de mequene  
et de derision quant il dit. Mais ie voy que  
de ce bien et de ce droit furent mises les sa  
bines et c. Et cest son premier exemple. Et  
pource dit il notablement ce mot. Je voy p  
maniere de derision et de mequene pource  
que il sauoit bien que contre le droit et le  
naturel elles auoient este mises. **P**our  
lentendement de la quelle hystoire tu dois  
sauoir que si come dit titus liuus en son  
premier liure et florius en son epithome  
comme romulus eust fermee la cite de ro  
me et au regard de la fermete qui estoit en  
de il y eust pou de habitans a fin de la pe  
plier. Il edefia un temple quil appella a  
file et yceluy fait fist creier et ordener q  
toutes gens de quelque estat quilz feul  
sent qui y vendroient a seurtre feussent  
finis et quittes sans pugnacion comme  
en lieu de amitie et franchise. Et le fist  
en un lois pres de rome. Et tantost les pa  
stours tusciens et les latins. plusieurs tri  
biens aussi qui estoient venus soubz enee  
qui sappelloient friges. plusieurs archa  
diens qui estoient uenus soubz le roy  
enander et plusieurs qui se donbloient da  
uoir mestait a leurs voisins a fin de esche  
uer pugnacion. vindrent la en telle multitu  
de que la cite fu toute remplie de homes.  
Et pource que ilz nauoient nulles femmes  
enuoierent par deuers les sabiniens qui es  
toient leurs voisins et gens de grant hon  
neur pour auoir de leurs filles p mariage  
Les quelz sabiniens pource que ilz leur  
semblerent estre gens de nulle ou petite va  
leur. et gens conqueillis et le plus de eulz  
lansons et murtiers les leur refuserent. De  
ce fu romulus et le peuple romain grande  
ment indigne. Mais la chose fu dissimu  
lee iusques a certain temps que romulus  
fist creier vns gienz et vne feste q se disoit



deo conso. C'est adire au dieu de conseil qui estoient appellez gieux de cheual aussi zme sont les ioustes et les tournois q'len fait a present. et plus y auoit. car ilz sentreba- toient iusques a ce que il en y eust vn ar- Et pource estoient ilz appellez gieux de : glaine. et y en auoit de pie et de cheual. d'ot ceulz de cheual sappelloient ludi equestres Et ceulz de pie richiam. si come dit yfido- re ou. viii. liure de ses etimologies ou liii. et liii. chapitres. ¶ A ces gieux ve ou pource que cestoit chose nouvelle et qui n'auoit pas este acoustumee a veoir. vindrent les sabiniens et admenereent le femmes et leurs filles en bel anoy. Et qnt les gieux furent les plus fors par lorde- nance que en auoit fait romulus p' auant chascun mari la sene qui mieulx mieulx par force et par violence dont gunt guerre et notable sordid entre les romains et les sabiniens si comme tu le peus veoir pl' largement p' tuis liuies en son p'uer liure et par eutrope ou p'uer liure de ces romqs qui dit q'en ce rauissement en y ot vne qui surmoutoit les auts p'beaute qui fu baillie a vn chlt appelle talassus. pour quoy toutes les fois q'iz faisoient noces ilz chioient talasso et orose ou second liure de son oumeire ou. iii. chapitre dit que elles furent prin- ses et rauies desloymement et mauuaise- ment et cruellement. Et dit encores eu- trope q'ce rauissement fu fait lancee aps q'rome fu fonde. Et fu. m. x. ab. as apres la destruccio de troie selon orose. Et. vi. ans auant que les. x. lignees disnel feussent tnu- portees es montaignes de mede par sena- chene roy de calde. ¶ Giesfroy qui fist l'ystoire de brut raconte en son hystoire q' Ebraut qui a ce temps estoit roy de bre- taigne la grant de. xx. femmes que il auoit ot. xx. filz et. xxx. filles. Toutes les qlles filles il enuoia en ytale a siluius alba q' regna apres latin. et la furent manees au- plus nobles troiens. Les quele les fem- mes latines et les sabines refusoient a pre- dre par mariage. ¶ De ces gieux cir- sen- ses qui se faisoient a ce dieu ou conseil p' le valerius maxims en son second liure ¶ Apres ou il dit encores de ce droit et bi- apres ce que le roy tarquin fu chassie et c. et son seigneur saint augustin par demisi- on. et pour soy maquer deulz met vn second

exemple qui est tel que apres ce que tarqn qui fu le. viii. et derrenier roy de rome. le quel fu chassie lors pour le rauissement de lucre ce que auoit raue sery tarquin son filz. Dont elle se crist en la presence de so man de son pere et de son oncle. qui pource furent tant que le roy fu toute lors de la cite si come nous auons dit cy dessus ou. viii. chapitre du premier liure. Ou quel temp il commencerent a auoir consuls. des quele brutus londe de lucre fu lun. et lucre tarqn son man fu lautre autrement appelle col- latin. Auant que il feust la fin de lan. ilz orent en telle latomination le no du roy tarquin que pource que le man de lucre auoit ainsi a nom: ilz le priuerent de sa di- gnite. et auerques ce le chacierent lors de la cite. Combien que il feust innocent et que il eust mis p'ime auerques les autres ad ce que le roy tarquin feust chace lors de rome. et fu mis lors principalement par len- noisement de junius brutus oncle de la feme et son compaignon en dignite qui as- sembla les romains et leur monstrenet q'iz anoiert nux que ilz ne lesserient qlco- ques personne regner a rome dont penl pe- uist venir a la cite. et que il ne sauoit n'ez qui peust plus nuire dores en auant a la cite de rome. fors le nom de tarquin. le q' nom son compaignon man de lucre au- oit. Les quele comme dessus est dit tan- tost lofterent de sa dignite et auerques ce le bouterent lors de la cite. A ce sacorde en- trope en son premier liure qui dit que il se parti de rome auerqs son p'ere moine et ce que il auoit millant. ¶ Apres ou il parle de marcus camillus qui autrement est appelle furius camillus. l'ystoire est as- sez clere par le texte. et la met titus liuies ou. vi. liure de la premiere decade qui est de la naissance de la cite de rome. Et la dit il que camille prist la cite p'ce que il la fist miner. et la mine faite y mist des che- ualiers qui prindrent le donion du chas- tel tandis comme ceulz de la cite entedo- ent a deffendre les murs et par ce fu prise et pilliee. Et pource que il fu par enue ac- cuse des tribuns de mal auoir deulse le pil- lage. Il se parti de rome et ala demonter en vne cite appelee ardee qui estoit pres de rome ou il estut essil volontaire. et en so ab- sence fu condempnez en. x. mille lb de demery



d'argent a rome. Et dit valere en son .v.<sup>e</sup>  
 liure ou chapitre de ingentis que le tribun  
 par qui il fu accuse auoit nom lucius apu-  
 rius. le quel pour lors estoit tribun du peu-  
 ple de rome. Et pour la recommendation de  
 la personne de ce camillus voy biau cros  
 que dit de lui valere en son .v.<sup>e</sup> liure en ce  
 propre chapitre. ¶ Ce camille selon ce q  
 dit titus lilius ou lieu dessus allegue. in-  
 ans apres ce que il fu esliue de rome et de  
 mourant en ardee delum les romains des  
 galles qui auoient prins et pillie la cite de  
 rome iusques au capitoile. et ieluy mche-  
 te de grant sōme d'or. Et les desconfit et m-  
 porta a rome toute la proie et le pillage et  
 les huiuers et tout lor que il auoient eu  
 pour le capitoile mcheter. Jeour quoy il fut  
 appelle le second romule et pere du pais. Si  
 comme dit entroye en son premier liure ou  
 chapitre final. De ce camille dit encores flo-  
 rus en son septieme ou premier liure. Que ce  
 fu celui qui par son sens et par sa prudence  
 acquist a la cite de rome la cite de falsque.  
 Car comme il fust deuant a siege le mai-  
 stre qui aprenoit les enfans en la cite pour  
 conuoirse de gagner prinst les enfans. et  
 aussi comme se il les vultist mener iouer  
 aux champs yssi hors de la cite et les mena  
 droit a camille en son ost. Disant que il se-  
 pouoit bien tenir assieur d'auoir la cite pui-  
 que il auoit les enfans d'icelle. Et quant  
 camille vit la manuaistie et tison du  
 maistre. il le fist lier et ramener batant  
 en la cite par les enfans aux quelz il fist  
 baillier a chascun vnes verges. Et quant  
 les bourgeois de falsque virent la loyau-  
 te de ce camille ilz se rendirent aluy et firent  
 fais citoiens romains. ¶ Apres ou il p  
 le de ce que les puissans vultioient subui-  
 guer les plebiers. Tu dois sauoir que si  
 comme dit titus lilius ou .ij.<sup>e</sup> liure de sa  
 premiere decade. Il ot grant dissencion en-  
 tre les nobles de la cite et le commun. La-  
 quelle dura par long temps. pour loconfo-  
 de la quelle chose pendant ce temps mlt.  
 de manz furent fais en la cite. ne ne puet  
 pas estre apuisez iusques a ce que le peu-  
 ple eust iuges qui les defendist contre les  
 grans et contre les nobles de la cite. les quelz  
 iuges furent appelez tabuns du peuple.  
 Et en la faueur du peuple auoient grant

puissance en la cite. Et come par auant  
 len ne essent nul a la dignite destr co fu  
 le fors des nobles de la cite. Ilz furent tant  
 que a tous degres de bonieir len prenoit  
 et esliuoit des plebiers aussi bien comme  
 des nobles. De ceste dissencion nous parle  
 rous plus a plain ou chapitre subsequat  
 et pour ce nous nous en passons.

Queles choses hystoire de caluste demontre  
 des meurs des romais eulz copriess p pour  
 on desliez par seurete. xvij.



¶ Ainsi iay maniere et ter-  
 me d'arguer. et si att'ainy  
 tenant tous autres falsif-  
 te a tesmoing. le quel ame  
 a la louenge des romains  
 des quelz nous parlerons a present il e-  
 uist dit que les loys et drois positifs ne leur  
 valioient point mieulx a bien et iustement  
 viure que faisoit le droit naturel. En de-  
 monstrant le temps ou quel apres ce que  
 les roys firent bouter hors de rome vellea-  
 te s'elant merueilleusement en brief espa-  
 ce de temps. et fu ainsi come chose no ara-  
 ble. Toutenores il mesmes ou comence-  
 ment du premier liure de son hystoire co-  
 fesse que comme la chose publique fust  
 transportee des roys aus consuls. Neant-  
 moins pour les iniures et oppressions que  
 les grans faisoient aux petis les petis se re-  
 uelerent et vouldrent faire partie contre les  
 grans. Et dit quil ot maintes autres dissé-  
 cions ou discordes en la cite. Car comme il  
 eust incote la grant pite et cōcorde q estoit  
 entre les romains ou tēps de l'entre la seco-



de bataille punique. cest adire de carthage  
et la derreniere bataille et les tresbonnes meurs  
dont ilz estoient plains. Et eust dit que  
la cause de ce bien nestoit pas par amour  
de justice. Mais pour ce que ilz tenoient q  
ilz n'avoient point de pny certaine ne seu  
re tant come carthage feust en estant.

**P**our la quelle chose sapion nasique  
a fin de deffendre mauuaise et garder les  
bonnes meurs ad ce que en la pny on il  
estoient tant come elle estoit en estant les  
vices feussent refraims ne vouloit pas q  
la cite de carthage feust alutue ou destrui  
te. Iceluy saluste dit ainsi. Mais disorde  
auance et conuortise de grans bonneurs.  
et les autres mauz acoustumes a naistre p  
la bondance des biens de fortune ont este  
faites et sont auenees en la cite de Rome  
apres la destruction de carthage. Et ce dit  
il a fin que nous entendissions que aussi  
bien auant la destruction de carthage ces  
mauz estoient acoustumes a naistre et a  
croistre come apres. Dont en demonstret  
et adionstant pour quoy il a dit et reatees  
les paroles cy dessus mises. Il dit q pour  
les grans mauz que les puissans fai  
soient aux pny il aduint que les pny  
se deussent des grans pny et fuert plu  
sieurs autres dissensions en la maison de  
Rome. Et ainsi du comencement tant co  
me il orent pny de tarquin apres ce que  
les roys furent chacez hors de Rome et q  
il orent guene gneue et pelant cotre les  
etrusques et non plus ilz vserent et fuert  
gouuernez de bonnes loys iustes et attre  
pres. **T**u donques coment sa  
luste dit Comment un pny de temps a  
pres ce que les roys furent chacez de Ro  
me. il vserent un peu de droit iuste et at  
tremp. et que pour en fu cause. Pour  
ce il doubtoient la guene que leur fist e  
tarquin le roy auerques les etrusques  
que il appella en son ayde apres ce que ilz  
lorent loute hors de la cite. **M**ais vo  
apres ce que saluste auoit compile. Il  
dit ainsi que apres l'expulsion des roys  
et carthage destruite. les grans volozet  
gouuernez comme seigneurs et tenir  
le peuple ainsi comme en seruitude. fai  
re les consaulz a part sanz appeller le  
peuple. et a trahier seulz des grans cho  
ses feust de latre ou de finster ou d'auire

ou de lannir et confisquer les biens a eulz  
tout aussi come se ilz feussent roys. et le  
oster leurs tenes et leurs champs. Pour  
les quelles durtz le peuple ainsi mal  
mene et oppresse. et mesmemet de la grant  
charge des prests qz leur faisoient faire d'oir  
leur conuortir souuet empulster adire. pour  
la grant charge qz leur metoient sus. Tant  
de eulz armer et combattre continuelment co  
me des excessis et domagables empruns.  
Sarma et se mist ensemble en bataille ou  
mont auentin. le quel il disoient estre co  
sacre pour soy deffendre des grans. Pour  
la quelle chose et pour les apaiser leur fu  
rent baillies et tres iuges qui furent ap  
pelez tribuns. Et aussi leur furent ordon  
nez certains autres drois contre les grans.  
Et de ces desordres et de ces plais et conuort  
de chascune partie. la seconde bataille puni  
que cest adire de carthage fu la fin. **T**u  
donques quelz les romains furent. et  
come peu de temps et d'interualle apres les  
roys mis hors il vserent iustement so  
brement et de bons drois. Des quelz il dit  
que les loys et drois positifs ne leur valo  
ient mieulx a bien et iustement viure que  
le droit naturel. **T**outenoies se len  
terme ces temps es quelz len prelat la  
chose publique de Rome auoit este tres be  
le et tres bonne. Que pourrons nous arbi  
trier ou penser du temps ensuiuant. la qle  
a fin que le vlt des mos de cest hystorian  
saluste. Come elle muet petit a petit soit  
faite de tres belle et de tres bon ne tres mau  
uaise et tres laide et tres viciueuse. Cest assau  
oir apres la destruction de carthage dont il  
a parle. **L**es quelz temps par quelle  
maniere iceluy saluste les recorde et descript  
len le peut lire en son hystorie. Cest assa  
uoir comment il ont este de mauuaises  
meurs qui seulent naistre p la grant ha  
bondance des biens de fortune: comment  
il demonstre que par ce elles sont conti  
nuées et puenies iusques aux batailles  
ciuiles de puis le quel temps des batailles ciu  
iles les meurs des grans si coe il dit ne sont pas de  
ues ne muet petit a petit aussi coe elles fai  
soient p auant. mais soit de l'auant a tas come  
un ru qui descent de hault a force et a grant  
habondance. Car la iouuente de Rome fu  
tellement corompue par auance et par  
superfluitez et excess q len pouoit dire et a



bonne cause eulz estre nez telz que il ne pou-  
oient auoir ensemble choses familières ne  
souffrir les autres. **A**pres saluste dit plu-  
sieurs choses des vices de silla & des autres  
laidures de la chose publique de rome. Et  
les autres escriuans sacordent auerquer  
luy. combien que il soient de trop despenz  
a luy de langage & de fille. **T**outenoies  
si comme ie cande tu vois & chascun qui y ve-  
ult prendre garde peut tres legierement ap-  
pareuoir la tres grant assemblee des tres  
manuanses meurs en quoy celle cite estoit  
trebuchee & cheue auant l'aduenement de nre  
seigneur nre ihu crist. Car ces choses furent  
faites non pas seulement auant que il comen-  
cast a preschier en terre & a enseigner. Mais  
auant que il feust nez de la lenoite vierge  
marie. **C**omme doncques ilz nosent  
mettre sus a leurs dieux tant de maulz di-  
ceulz temps ou plus a tolerer par auant  
carthage destruite ou qui ne porent estre  
tolerez on dissimulez ycelle destruite. Ma-  
is estoient a reslongner. Leurs quelz dier  
par leurs folles hardiesces ont mis es pen-  
sees humaines opinions dont ces vices  
pouuoient accroistre et habonder. pour qd  
mettent il sus a nre seigneur ihu crist les  
maulz presens le quel deffent a adouir ce  
faulx dieux. & decepuables et en condemp-  
nant et reprouuant par diuine auctorite  
ces conuortises & manuanses nuisables  
de ce monde decouurant et trespassant souf-  
frant les liens de ces maulz p diuine aucto-  
rite tout belement par la quelle il face et e-  
desie la tres glorieuse cite de dieu non pas  
par esionissement de l'inite. Mais par in-  
gement de vente. **Le translateur.**

**E**xposition sur ce chapitre.  
**E**n ce. xlviii. chapitre mon seig-  
neur saint augustin argue contre la respo-  
se touchre ou chapitre precedent. la quele  
sembloit estre confermee par les dis de sa-  
luste mis en yceluy chapitre. Et contre  
cette responce argue par especial par les  
propres dis de saluste. & en ce chapitre  
fait trois choses. Car premierement il  
demonstre que en ce meismes temps.  
Pour le quel saluste vult recomander  
les romains en disant que le bien et le  
droit positif quant a eulz gouverner ne  
leur valoit pas plus que le droit natu-  
rel. Ilz estoient manuans ne ne gardor-

ent ne droit ne bien. Secondement mon  
seigneur saint augustin argue quelz les  
romains estoient en autre temps ou qd  
saluste ne les recomande point. mais les  
blasme & diffame. Et tiercement par ces  
choses il conduit que ilz ne doient pas im-  
puter leurs maulz aux temps cristens.  
**L**a premiere ptie est au commencement  
la seconde est ou il dit. Toutenoies se le-  
treuve ces temps & c. Et la tierce ou il dit.  
Toutenoies si comme ie cande tu loys & c.  
Et dit mon seigneur saint augustin et ai-  
si say maniere. cest adire de arguer et de p-  
ceder. Cest adire que par les dis de saluste  
il vult prouuer son entencion. Car on p-  
cedent chapitre il arguoit d'aucunes cho-  
ses qui ont este assez baillees & demonstre  
es par les autres hystorographes romains  
ne il ny apoint allegue saluste. Ja soit  
ce que il eust occasion de prouuer ce que il  
prouoit par ses dis. **E**t ou il est dit e-  
demonstrant le temps & c. mon seigneur  
saint augustin vult dire que saluste en  
recomendant les romains et disant que  
le bien et le droit naturel leur faisoit au-  
tant come le droit positif. Il parloit et  
recomandoit tant seulement de loiges  
le temps que ilz orent tantost apres ce qd  
les roys furent lonte; lors de la cite ou qd  
temps la cite de rome eut soudainement  
& sanz mesure. Et ce fu auant la seconde ba-  
taille punique. car par auant ilz auoient  
subiugue toute ytale grant ptie de galle  
& despygne. & moult d'autres tenes et plu-  
sieurs pays. Entre les quelles tenes ilz a-  
uoient aussi combattu & assailli ceulz de car-  
thage. Combien que toutenoies selon o-  
rose les roys feussent lonte; lors & les pre-  
miers consules cress. iiij. et. xliii. ans ap-  
res ce que rome fu fondee sicome il appert par  
le quart chapitre de son second livre. Et  
la seconde bataille punique fu comencee  
si come il dit. v. et. xxviii. ans apres la cre-  
acion de rome. Et toutenoies entre ce que  
les roys furent lonte; lors et la seconde ba-  
taille punique not que. m. et. vi. ans. Et  
toutenoies dit floruz en son epitome en  
son second livre ou. v. chapitre qui est de  
la bataille punique que entre la premiere  
& la seconde not que. xviii. ans de interu-  
le. Et pource tu dois sauoir que nō pas tan-  
tost apres ce qd les roys furent mis lors.



la chose romaine comença a croistre. Mais  
is comença. m. et. lxx. ans apres la cre-  
ation de rome. cest ass en l'ance auunant a  
pres ce que elle fu prinse des galles. Car  
camille qui est autrement appelle furus  
camillus print en celle annee la cite des  
volques qui auoit fait guerre aus rom-  
ains par. lxx. ans. et deux autres citez. cest  
assanoir la cite appellee la cite des cheuans.  
et la cite des saturniens. Dont il ot trois tri-  
umples ensemble. Et environ ce mesme  
temps vn appelle quinaus ananatus en  
xx. iours prist la cite de penestre avec. viij.  
autres citez subiectes a elle. et la mist en  
la subiection des romains si comme dit  
europe en son liure. Pour quoy il appert  
que a prendre du temps que rome commē-  
ca a croistre ainsi soudainement iusq's  
a la seconde bataille de carthage not que  
cent et. xxb. ans. Ja soit ce que saluste la  
comence a prendre des ce que les roys furent  
boutez hors. et la rae p' quoy il le fait et par  
auenture pour ce q' apres ce q' les roys furent  
boutez hors ilz se tindrent a plus frās et ame-  
rent plus la chose publicq' et de tant o'zēt pl'  
grant desir de seignourir. Du conseillement de ce  
ste empereur de rome se tu en veulz veoir beaulte  
mots. voy floz en lo second liure de lo epitome.  
ou p'nuet chap. et quinaus ananatus fu celui q' fu  
pris ala chancie p' seconde aux romains. et fu  
fait dictateur le q' bailli les enemis et la  
victorie fūt nen tū cōpte. mais retourna ala cha-  
tie et remist les conuictes a les bues et le ioug.  
et recommença a labourer quatre arpēs de  
terre quil auoit seulement come p' auant  
Et fu. xviij. ans apres ce que les roys furent  
boutez hors de rome. si come dit europe  
ou premier liure de sa conique. **A**pres  
quant mon seigneur saint augustin parle  
du premier liure de l'histoire de saluste. mais  
p' ont este decens pource que ilz quierēt ces  
paroles en son liure qui s'appelle iacchilma-  
no et iugurtino. p' ce q' il fait p'uncerement iacchil-  
mano q' l'autre. Et rōutroies ilz se nauailēt en  
bani. car ces mots en la forme et par la manie-  
re que les met monseigneur s. augustin ne  
sont elz ne en lun ne en l'autre. Comibū q' la  
substance dicte soit assez cōtenue in iacchilma-  
no environ le milieu et ces paroles met mon-  
seigneur saint augustin plus auenture  
Et en mots plus conuincible q' apres ou  
douzieme chapitre. Mais sont ces paroles

dun liure qui fist et qui escript qui s'appel-  
le le liure des hystoires saluste. Le quel co-  
bien que nous ne layons pas contēnuos  
en fait mention gellius en son. xv. et. v. li-  
ure de noctibz attitū a legue saluste ou. iij.  
liure de ses hystoires. **A**pres quant il  
parle cōment la chose publique fu transpor-  
tee des roys aux consuls nous en auons  
parle ou chapitre precedent. **T**oute-  
uoiens ne veul le point de laissier les mots  
que dit orose sur ce chāgement des roys  
et de la dignite royal ou. iij. chapitre du  
second liure de son ormele. Ou il dit que  
les maulz que il souffrirent apres ce que  
ilz orent chace hors tanquin leur roy par  
ij. et. lxx. ans ne fu pas pource quil euf-  
sent chace le roy. Mais pource que ilz auo-  
ient chace et toute hors deulz la puissance  
et le nom de la dignite royal. et il meismes  
en rent la cause. car si come il dit. et il dit  
wir. Suppose que lozqueil dun roy eust et  
te en cause ou en coulpe de le bouter hors  
len deuoit p'cluy seulement bouter hors  
et non pas la dignite de roy. Et pource la  
guerre que mena porseune roy des ethi-  
ques qui fu si grant et si dure p' trois ans  
continuelz auēques le roy tanquin. ne fu  
pas pour cause que ilz eussent bouter hors  
le roy. Mais pource que ilz auoient chace  
hors de leur cite tanquin a tous iours le nō  
de roy et la dignite royal. Et pource lapp-  
le orose le tres gnefs et le tres grant con-  
fort et ayde du nom royal. **E**t quant  
est des consuls qui furent ares. Tu dois  
sanoir que il ny en ot que deux premiere-  
ment. les quēlx estoient renouuelles  
chascun an. ne ne pouoient riens faire  
lun sans l'autre si comme dit europe en  
son premier liure. Car il dit que a fin q'  
ilz ne fessent remis et negligens ilz ne  
dūoient que vn an seulement. Et si y es-  
toient deux. a fin que se lun feust mau-  
ais que son compaignon qui auoit pareil  
le puissance le peust acuser et corriger  
de la puissance des quēlx et de la differē-  
ce qui estoit entre eulz et les dictateurs q'  
estoit vn autre grant office nous en ple-  
rons plus a plain ou. v. liure ou. v. et  
viij. chapitres. **A**pres ou il ple des  
oppressions que les grans faisoient aux  
petis. Tu dois sanoir que environ. xv.  
ou. xvi. ans apres la creation de ces con-



ails discenton se mist entre les grans et le  
petis pour les grans charges que ilz leur la  
illoient et les durtez que ilz leur faisoiet  
Car si comme dit titus luvius ou. iiij. livre de  
la premiere decade. Come ilz eussent guer  
res continuelles et aussi grandes pestilences  
en la cite de rome. et la coustume feust tele  
que quant len creoit ou faisoit noiveaux  
cheualiers ilz sarmoiert du leur et queroiet  
ce que il leur faillloit. Et quant ilz avoient  
tout despendu et navoient de quoy eulz ar  
mer. ilz les constraignoiert a emprunter des  
grans et puissans a usure. Et quant il ne  
pouvoient payer. ilz les prenoient et mettoient  
en prison. les lutoient et vendoient comme  
serfs et leur faisoient trop de durtez. La qle  
chose le commun ne pot plus souffrir. Et sar  
merent touz les petis pour eulz defendre  
des grans et prendrent place ou mont au  
tin quilz tenoient a consaer et eussent fa  
it guerre ou len les eust tenus paisibles se  
ce neust este un sage home de rome prudent  
et eloquent appelle meunus agrippa qui par  
un petit sermon que il le fist et une fiction  
que il y mist par maniere de comparai  
son fu telle que il disoit que les membres  
de lome se complaindroient une fois du ven  
tre. disans que chascun luy apportoit ce quil  
pouoit avoir et gagner de son labeur. Et  
le seul ventre qui par eulz estoit nourri ne  
faisoit riens. Si ordenerent que il ne luy ap  
porter plus riens et se cesserent de luy pr  
apporter a mengier par long temps. Et tant  
que tous les membres se comencierent a af  
foiblir par telle maniere que apaine se po  
oient il souffrir. Si sauserent que la cau  
se estoit pour ce que ilz luy avoient oste les  
viures et les alimens. Et tantost luy adme  
nistrent comme devant. Et de ce leur fist  
comparaison disant que ainsi estoit il des  
ces senateurs et autres qui gouvernoient  
la chose publique et le peuple. et du peuple q  
leur admenistroit. Par la quelle oraison  
il les apaisa par telle condition toutesvoies  
que ilz orent inges les quele furent appele  
tribuns du peuple pour eulz defendre des op  
pressions contre les grans. Et aussi orent  
les autres inges dont nous avons parle en  
la fin de l'exposition du chapitre precedent si  
come tu le pourras voir plus largement ou  
second livre de la premiere decade de titus luv.

Encores dois tu savoir que selon ce q dit  
florus ou premier livre de son epitome q  
il y ot quatre dissensions entre le commun de  
rome et les grans. Dont la premiere fut  
celle dont nous avons parle. La seconde fu  
apres les. xij. tables ou temps des. x. homes  
ceux qui estoient ordonnez pour corrigier  
les loys. Ou quel temps apuis claudius  
prist seul la seignorie. et sefforci de volon  
avoir a force une pucelle appelee virgine  
de la quelle nous avons parle en l'exposi  
tion du. viij. chapitre de ce second livre. La  
tierce fu pour la dignite des mariages. po  
ur ce que les grans ne voloient pas que les  
filles de ceulz du commun feussent mariees  
aux grans ne a ceulz qui avoient dignite  
Et ceulz du peuple voloient le contraire.  
La quarte fu la connoissance des honneurs.  
pour ce que ceulz du peuple voloient que  
len eussent aussi bien de ceulz du peuple  
la dignite de magistrat et autres dignites  
comme des nobles et que ilz feussent appe  
lez a l'election et creation dyceulz. Et  
ainsi tu vois comment le peuple en ces. iiiij.  
choles tendoit a. iiii. fins notables. pre  
mierement a garder sa franchise et liberte.  
Secundement a garder virginite. et chaste  
te. Tiercement a garder la dignite de leur  
natiuite. Quartement a garder leur hon  
neur. Et toutesvoies tendrent il plus a  
garder leur franchise et liberte que a aut  
chose. Car ilz y furent si aigres et si fermes  
que onques pour don ne pour promesse  
rien ne les y pot corrompre. Titus luvius  
ou. iiij. livre de la premiere decade dit  
que la quarte cause de la dissension entre  
ceulz du commun et les nobles fu pour une  
loy que fist un tribun du peuple appelle ta  
rentille. Le quel donna nom a la loy pour ce  
que le peuple se doloit de ce que les consuls  
avoient trop grant puissance. Et pour ce  
il establi par sa loy que ceulz du peuple au  
ient inges pour eulz les quele seroient ap  
pellez cinq homes aussi come. x. homes et six  
homes estoient certaines dignites. Les  
quele cinq homes donnassent conseil aux  
consuls de gouverner. Et quelle puissance  
ce les consuls pourroient avoir en ceulz du  
peuple et plusieurs autres choses que tu por  
ras la voir. Autres seditions ou discordes  
y ot pour la division des champs ou teps  
des grans dont nous parlerons apres quant il



clera en la matiere. **A**pres quant il parle des estranges. Tu dois sauoir que ce sont ceulz qui au iour d'uy sont appelez les taciens selon ce que dit pſidore ou .iij. liure de ses etymologies. Et quant il dit que les consuls vsoient en maniere de roys. Il le dit notablement pour le roy taciun lozgueilleux qui prist la seignorie de rome seul et faisoit tout de sa teste sanz appeller sena teurs ne autres de son conseil ce qui oncques par auant n'auoit este fait. **A**pres que il parle des batailles ciuiles. tu dois sauoir que selon orose en son .vi. liure des batailles ciuiles des romains que ilz comencierent a auoir entre eulz. Comencierent .vij. et .lxx. ans apres la creation de rome. Et par cōse quent de la destruction de carthage iusques a la premiere bataille ciuile. not de interua le que cinquante six ans. Car la tierce bataille punique qui comença selon orose en son .iij. liure .lan. .vij. et .ii. ne dura que .iii. as et en la fin de ce .iij. an fu carthage destruite.

**A**pres quant il parle des vices de filla en recordant les mos de saluste. Tu dois sauoir que saluste en parle plus largement en son liure de bello iugurthino environ le .iij. li. en. si fait orose et entore ou .vi. liure. Et valere en son .iij. liure. et sur touz les autres si come il mest auis en ple et par fille Julius firmatus ou premier liure des iuges mes astronomie. Et aussi en pleuons noſ apres ou .viii. chapitre de ce liure. Et en tant come mon seigneur saint angustin recomande saluste de grant eloquence. Tu dois sauoir que si fait gelius qui dit de luy que ce fu celui qui tint plus la propriete en paroles.



**De la corruption de la chose publique de rome auant que nre seigneur ihu crist leur ostast le service que ilz faisoient a leurs dieux. .xix.**

**L**es la chose publique de rome. la quelle muer petit a petit de tres belle et tres lo ne est faite tres mauuaise tres laide et tres desloñeste.

Et ceste chose ne dy ie pas le premier. an is lont auant dit leurs aucteurs des hely nous la uons aprins par certain loier ioc temps auant l'aduenement de ihu crist.

**D**es comment auant l'aduenement de nostre seigneur ihu crist apres ce que car thage fu destruite les meurs des plus gns homes furent corrompus non pas petit a petit come par auant. Mais aussi come p maniere d'une grant inuersionite comme fait un ruisel deuant. Et par ceste ma niere fu corrompue la iouente de rome par auance et par superfluitez. **L**esent nous les comandemens de leurs dieux q ont misie au peuple romain contre orgu eil et contre les superfluitez. Au quel peuple il me pleust que seulement ilz tenissent les chastetes et attrempz enseignemens. Et quil ne requiescent pas dyceluy pe pple a leur faire des mauuaises choses et si ignominieuses. Aux quelz par leur faulce diuinite il conioignissent leur desloyal et mauuaise auctorite.

**A**u contraire lisent la grant habondance des comandemens qui nous sont fais. et par les prophetes. et par la sainte euuagille. Et par les fais des apostres. Et par les epistres contre auance et contre les super fluitez tous les peuples ad ce assemblez. Et y tout come excellamment come diu nement il nous sont fais non pas p gns cris tumultes et noises si come len fait es disputoisons des philosophes. Mais aussi come se ilz descendissent des nues p la bon ce de dieu et de ses saints. Et toutenoies il ne mettent pas sus a leurs dieux ce que a uant l'aduenement de nre seigneur ihu crist la chose publique de rome estoit tres mau uaise et tres desloñeste. plaine de laides meurs et truelles auance et de superfluitez. Mais mettent sus leur affliction a la reli gion crestienne. Ja soit ce que en ce temps len eust restrainint leurs delices et leur orgu



cil. ¶ Les comandemens du quel des bones  
 et iustes meurs se ilz les oioient ensemble  
 et les meussent a leur cuer. et les roys de la  
 terre. et tous les princes du peuple et tous  
 les iuges terriens. les femmes et les vier  
 ges. les anciens avecques les plus iofnes  
 et toute personne prenable d'entendement  
 de quelconqs seve. Et meismes leurs che  
 ualiers et dux qui sont appellez exacteurs  
 a qui mon seigneur saint iehan baptiste p  
 le en les reprenant corugant et enseignant.  
 Il n'est pas doubte que la chose publique  
 de ceste presente vie adourneroit les ter  
 res de la felicitte et benenue. Et si moteroit  
 pour regner benenue a la haultesse de  
 la vie pardurable. ¶ Mais pour ce que  
 cestuy loit. l'autre nen tient cöpte. Mais  
 le despote. et que plusieurs sont pl'enchis  
 et amis aux vices qui les flatent mauua  
 sement que a la prouffitabile aspreste des  
 vertus qui coruge asprement il est coman  
 de aux crestiens que ilz seussent et tollerent  
 se il en est necessite. Ceste mauuaistie de  
 la chose publique soient roys soient iu  
 ges soient princes soient cheualiers so  
 ient prouinaux soient riches soient po  
 ures fins ou serfs de quelque seve et a  
 acheter son bien tres cler par toleance en  
 aucune partie de la tres sainte et tres es  
 trette court des angelz et chose publique  
 celestienne. Ou quel bien la volente de dieu  
 est tenue pour loy. *Le translateur.*

¶ *Expliccion sur ce chapitre.*  
 ¶ Ce. viij. chapitre mon seigneur  
 saint augustin demoustrer par ce  
 que il a dit es chapitres precedens. Com  
 grandement les romains sont a vitupe  
 rer qui se inquiet des temps crestiens. Et  
 semblablement leurs dieux. Et com gran  
 dement nre seigneur ihesu crist est a louer  
 et aussi les crestiens. ¶ Apres quant il  
 parle des prouinces. Tu dois sauoir que  
 selon ce que dit huguice et catholicon sur  
 le mot prouincia prouincia est dite po  
 vne region loings de roine ou d'un pays  
 La quelle a este acquise par armes et in  
 maie et faite tributaire. comme nous  
 disons au iour d'uy les pays racionez.  
 Et est dite prouince proprement de p  
 cil qui vault autant comme loings et  
 victa. Cest adue loing vaincue. Et ain  
 si a prendre le mot appremet. cest region

loingtaine vaincue mise en triage ou a  
 mencon. Autres fois prouince est ppe  
 ment nom de pays come prouence autre  
 fois est dite prouince pour region voisine.  
 De quelle felicitte ou benenue veulent  
 iouyr et de quelz meurs veulent viure  
 ceulz qui acrisent les temps de la Reli  
 gion crestienne. xx.



¶ *Anteuores ceulz qui adouner*  
 et aiment par telle maniere  
 leurs dieux. et qui seshoient  
 de ce que ilz les ensuient et  
 ressemblent en leurs qual  
 tez et mauuaisties. Ilz ne tiennent cöpte  
 de la chose publique soit tres mauuaise  
 et tres desloyal. Et dient que il souffist q  
 la chose publique soit en estat. Ou que  
 elle halonde ou florisse de grans richesses  
 Que elle soit glorieuse de victours. Ou  
 qui plus est chose benenuee quelle soit en  
 seurte par pay. ¶ Mais si come ilz di  
 ent que nous chaut il encores de ce: certes  
 riens. Mais il nous apptient plus sauoir  
 se chascun acroist ces richesses et quil  
 avissent de iour en iour par quoy le pl'  
 puissant puisse suppediter et seurmöter  
 le mendre. facent les pöures service et  
 reuerence aux riches a fin quilz ayent  
 a mengier. et que par leur desrence ilz  
 viuent seurement en oyseuse et sans  
 riens faire. Que les riches abusent des  
 pöures a leurs serinces et au mistere de  
 leur orgueil. Que le peuple les cöio  
 isse par grant feste non pas par con  
 seil qui leur donnent de leur prouffit.



Mais pour ce qu'il leur donnent et adun  
ment leurs conuaitises et leurs super  
fluites que ilz desirent a auoir. Que len  
ne leur commande riens qui soit dur a fai  
re. Que len ne leur despende a faire nul  
les laides choses. Ne tiengnent cōpte les  
riens sur quantes bonnes personnes ilz re  
gient. Mais quans subgiez il ont eniet  
aux roys de la prouince. non pas come a  
gouuerneurs ou enseigneurs de bonnes  
meurs. Mais come aus seigneurs des cho  
ses et prometteurs de leurs delices. Et ne les  
honnoient pas purement. mais les doub  
tent iniquement et seruillement. Sort  
entendu par droit et par loy quelle chose  
muy plus a sa propre vie que a la vie  
d'autry. Nul ne soit trait ou mener deuant  
les iuges fors celui qui a l'autrui chose a  
sa maison a son salut. ou a aucun contre  
son gre sein trouue importun ou coupa  
ble. Mais face chascun sa volente et plai  
sir des siens ou avec les siens ou avec to<sup>us</sup> ceulz q  
auec luy le voudront faire. soient urban  
des en grant multitude et en grant habon  
dance. Ou pour en vser a touz ceulz a qui il  
plait. Ou pour ceulz par especial qui nen  
peuent auoir nulles priuees. soient edifi  
ces tres grans et tres aournees maisons.  
larges menagers et souuent on chascun  
pourra et voudra iouer soy de iour et de  
nuict. Soient vouissies et deuenies p  
diuerses parties soient ouues les dances  
de toutes pars. Esboulent soy et esbau  
fient les theatres de toutes manieres de  
vix et lescies deshonnestes et de toutes  
manieres de delectacions. Celui soit re  
pute ennemy public a qui ceste felici  
te desplaist. Quiconques lessayen de la  
muier ou ofter la franche multitude du  
peuple. Traie celui amiere de ses oreilles  
le trebuche de son siege et loste dentre les  
vifs. Ceulz soient tenus pour vrais dieux  
qui procureront au peuple a acquies  
celle felicitie et qui ycelle eue laideront a  
garder. Soient aourez si come ilz voul  
dront. requierent tielz gres come ilz vol  
dront. les queulz il puissent auoir avec  
ceulz ou de ceulz qui les aourent. facēt  
tant que a icelle felicitie riens ne soit  
doubte denneis. Riens ne soit doubte  
de meschies ou de detriete. Riens ne so  
it doubte de pestilence et de mortalite.

Qui est celui de saine pensee qui ne do  
ie comparer ceste chose publique ie ne di  
ray pas a l'empire de rome. Mais a la ciui  
son de sardanapale qui fu roy des assyriens  
le quel a son vianant fu si endin et si lalan  
donne a toutes delices que apres la mort  
il fist escrire en son sepulchre que luy avoit  
il auoit les choses seulement q la mau  
uaise delectacion mesmes auoit consume  
et gaste en les puisant quant il viuoit. Le  
quel roy se iceulz romains auoient de pre  
sent qui leur ottroiaist telles choses ou le  
pardonnaist ce quil en feroient et qui ne  
les repreist ne nalast au contraire de leur  
volente par quelconques cruaulte ou pu  
issance. Il luy consacroient plus volen  
tiers un temple et un flamme d'yal que  
les anciens romains ne firent a romule.

*Le translateur. Explication sur ce chap.*

**E**n ce. xx. chapitre mon seigneur  
saint augustin escript la tres lai  
de vie que les dieux souffroient  
a faire a ceulz qui les aouroient. Et que  
ceulz qui les aouroient requierent estre faite a ice  
Et monstre comment celle vie estoit orde et  
puante si come tu le pus veoir p le tierce.  
Et apres quant il parle de sardanapale  
Tu dois sauoir que ce fu le derrenier roy qui  
tint la monarchie et seigneurie des assyriens  
la quelle auoit dure et duru par au. Ccc.  
ans si come dit iustin en son premier  
liure. Et est l'histoire telle comme il mesme  
la met en ce lieu. et dit que ce sardanapale  
fu un meschant roy effemine qui ne vloit  
estre que avecques femmes et aussi come en  
habit de femme. ne nul ne parloit a luy de  
ceulz qui gouuernoient son pays fors par  
personnes interposees ou par lettres. Et  
touteuoies ceste mauuaise coustume ne  
vint pas de luy premierement. Mais vint  
de nimpa qui fu filz de nimis premier roy  
de ninue de babiloine et des assyriens. Le  
quel apres la mort de son pere nimis mī  
a son habit en habit de femme. et sa mere  
semitamis prist habit de lōme et le gon  
uernement du royaume et nimia son filz  
demonu en habit de femme en chambres  
avecques les femmes et la vīa to<sup>us</sup> ses iours  
Et pour celle meschant vie et habit que  
il auoit prins ne vloit souffrir q nulz  
alast ne parlast a luy que par interposi  
te personne. Et celle coustume tindrent



touz les roys qui apres luy vindrent que  
 nulz ne puiroit a eulz fors par personnes  
 interposees. Or aduint que ou temps de  
 ce sardanapalus vn appelle arbates ou  
 arlatus qui estoit gouuerneur de la gu  
 erre es parties de mede vint pour parler  
 a luy de certaines besongnes et fist tant  
 que il vint iusques a luy ce que nul au  
 tre n'auoit onques mais fait de puis le  
 temps de ce nimia. et le trouua ou my li  
 en d'un troppel de ribaudes la quelongne  
 au coste filant pourpre avec elles. Vestu  
 en habit de femme et partant les puyres et  
 les apressons aux pucelles et fillettes. Le q<sup>i</sup>  
 quant il le vit en tel estat en ot telle ha  
 lomnacion que tantost il retourna a ses  
 compaignons et leur dit ce quil auoit veu  
 et que il aueroit mieulx estre mort que es  
 tre en la subgectiō d'une telle personne  
 qui auoit mieulx estre femme que home. Et  
 tantost fu faite commūcion contre luy et  
 s'armerent. le quel oīe la nouuelle tout  
 esluh cōme celui qui n'auoit pas acous  
 tume les armes se cōmenca a muer et  
 a deffouir de lieu en lieu. Et apres pour  
 lonte yllū lors de son chastel a pou de gēs  
 et mal ordonnez et tantost fu chacie et re  
 lonte en son chastel. Et quant il se vit en  
 tel estat il se louta ou donion et louta le  
 feu dedens et se ardi luy et toutes ses richesses.  
 Et en ce dit iustin que en ce fait tant seu  
 lement. il cōme home se monstra pour  
 ce que il ama mieulx a mourir que venir en  
 la puissance de ses ennemis. Et lors Ar  
 latus print la seigneurie et transporta la  
 seigneurie des assyriens es medes. ¶ A ce  
 sacorde orose ou premier liure de son Or  
 mestre ou .viii. chapitre. Et julius floz  
 en son .iii. liure ou .ix. chapitre. le quel  
 l'appelle thomo conuolos. Et dit que ce fu  
 ou temps de roldam. et que ce royaume de  
 puis nimus pere de nimia iusques ad ce  
 sardanapalus dura. .cc. et .vi. ans.

De ce sardanapale dit iustin en son  
 premier liure que il estoit home plus cor  
 rompu que femme. En telle maniere que  
 de putene des iels et de latour de so corp  
 il precedoit toutes femmes. ¶ A ce sac  
 corde astralius ou comment du premier  
 liure de ethiques qui dit que il oīgn  
 oit son visage. Cest adire que il se far  
 doit cōme vne putain. et pignoit ses

courailz pour faire comparaiſon de la leu  
 te et de son atour contre les ribaudes. ¶ Et  
 quant est de ce que mō seigneur saint au  
 gustin dit de ce qui estoit escript en son  
 tombeil. Tu dois sauoir que tulle ou .v.  
 liure de ruscilams questionibz si accorde  
 qui dit a poī pres des meſmes parolles.  
 Si fait astralius en son dit coment. Et  
 dit encores que onques il ne sarma ne  
 nala chacier. Encores dit tulle en ce meſ  
 mes lieu que aſtote de celle escripture  
 mise en son sepulchre dit telles parolles.  
 Quelle autre chose escriptes tu en on  
 tombeil d'un roy. mais on tombeil d'un bu  
 ef. Que il auoit mort ce quil auoit en  
 viſ. Les quelles choses il n'auoit point  
 en plus longuement que tandis que  
 il en vſoit. Encores de ce sardanapale  
 dit tulle que il estoit plus laic de vices  
 que hom. Et en ſigne de la mauuaise vie  
 et putene pūante que il auoit menee en  
 sa vie auoit a chascun corneil de son tom  
 beil vn regnart sur quoy ce tombeil estoit  
 assis. *Quelle fu la sentence de tulle de  
 la chose publique romaine .xxi.*



Mais se len contempne et  
 despire celui qui dit la cho  
 se publique romaine est  
 tres mauuaise. tres orde  
 tres laide et que il ne leu  
 chaut de quantes mauuaises meurs et  
 de mauuaises taches ordures et laidu  
 res elle soit remprie. mais quelle de  
 meure et soit en estant. Oient que non  
 pas seulement elle est tres mauuaise et



orde et tres laide selon ce que raconte saluste. Mais que des lors elle pen entièrement et demonstrent en toute maniere nulle si come tulle le despute. Car il admaine sapion ce luy qui destruit la cite de cartage. Desputant de la chose publique quant len sentoit par faitement que elle periroit par la corruption que saluste descript. **¶** Quel miracle. car len despute en ce temps ou quel fut occis l'un des gins qui estoient deux freres. Par la mort duquel gins descorde et batailles commencerent a Rome si come saluste lescript. Car en ces mesmes liures il fait mention de la mort. **¶** Mais come ce sapion en la fin du second livre eust dit. Que tout ainsi come en cordes en instrumens en chant en voir. len doit de diuers sons tenir vne concordance et vn acort. Lequel sil est mué ou descorde il fait mal a oir ans oreilles de ceulz qui sont en ce introduis. Et touteuies tel acort paratne pance de voir dessemblables est fait conuenable et accordable. Tout aussi des plus grans des moens et des plus las ordres entremesles aussi come de sons ou de voir dessemblables sacorde vne cite ordene par raison par consentement de dessemblables. Et ce qui est appelle harmonie en chant des musiciens cest celle mesmes concordance en vne cite qui est tres estimée de tres bon lieu de salut en la chose publique et la quelle par nulle conuenance ne puet estre sanz iustice. **¶** Et apres come yceluy eust traitte plus largement et plus habondamment combien ane iustice pourroit en vne cite et combien elle nuysoit se elle en estoit lors vn appelle plus qui estoit l'un de ceulz qui estoit a la desputaison prist la parole apres et requist que ceste question fust plus diligemment traitte et que len parlast plus auant de iustice pour ce que len disoit communement que la chose publique ne pouoit estre gouvernee sanz iustice qui vaut autant comme en iustice. Et pour ce sapion si accorda disant que ceste question estoit a discuter. Et respondi que cestoit neant ce que len auoit auoir dit encores de la chose publique et que il li peussent aler plus auant et plus largement se il n'estoit ainsi quil fust conferme que ce que len dit que la chose publique ne puit estre gouvernee sanz iustice n'est pas seulement faulx. Mais au

continuer est tres vraie chose que elle ne peut estre gouvernee sanz sonnerme iustice. La declaration de la quelle question come elle eust estre delaiée iusques a lendemain. La chose fu demenee ou tiers livre par grans argumens. Car ce plus prist la desputaison de ceulz qui sentoient que la chose publique ne pouoit estre gouvernee sanz iustice. En demonstrent touteuies par especial que quelque chose que il dist que len ne eust quil le sentest on tenist. Et monstra par grant entente pour iustice et contre iustice aussi come se il sefforast de monstret par veres semblables raisons et exemples iustice estre prouffitabile a la chose publique et iustice estre inutile. **¶** Mais leius a la priere de tout se mist auant mit impetueusement et hardiement pour defendre iustice et afferma tant come il pot que il n'estoit riens tant enuemie a la cite come iniustice. et que en nulle maniere la chose publique ne poit estre ne estre gouvernee se ce n'estoit par grant iustice. **¶** La quelle question finitree et demenee tant quil sembla que il souffisoit et come lon lui sembloit. Sapion se tourne a ce que il auoit entrelaissie et recorda et recommande sa briefue diffinition de la chose publique par la quelle il auoit dit la chose publique estre la chose du peuple. Et outre determine que len nentende pas le peuple estre toutes manieres de congregation de multitude de gens. Mais doit on entendre la congregation du peuple acompaignie par consentement de droit et communion de utilite. **¶** Apres il enseigne en desputant comment soit le prouffit de la diffinition et de ses diffinitions. Il prent et met que lors est la chose publique cest adire la chose du peuple quant elle est bien loialement et iustement gouvernee. soit dun roy soit dun peu de grans maistres soit de toute l'universite du peuple. Mais quant le roy est iniuste que il appelle tyrant selon la coustume des grecs. Com les grans maistres sont iniustes le consentement desquelz il appelle faction qui a proprement parler est vne fiction de sembler bien faire et len fait le contraire. Ou que le peuple mesmes est iniuste au quel peuple il ne tiua pas nom acoustume come il les prist appeller fors tyrant des la si come il auoit par auant estre despute la chose publique ne



estoit pas seulement viciense. Mais si come la  
raison jointe de ses diffinitions l'apprenoit.  
Elle estoit nulle de tous points pour ce que ce  
ne seroit plus la chose du peuple quant le ty-  
rant conuierroit a prendre le gouuernement  
par telle faction. ne le peuple ne seroit plus  
peuple se il estoit inuiste pour ce que se ne  
seroit pas multitude acompaignie par con-  
sentement de droit et par communion de vi-  
lite. si come le peuple auoit este diffini.  
**Q**uant doncques la chose publique ro-  
maine estoit telle come ce saluste la descript  
elle n'estoit pas tres mauuaise. tres orde et  
tres laide si comme il dit. mais estoit d'ou-  
tre nulle selon ceste raison. Et ce a desclar-  
re la desputaison qui a este faite de la chose  
publique entre les grans princes et iustes.  
**E**t aussi ce mesmes tulle au comence-  
ment de son quint liure en parlant a la per-  
sonne et de soy non pas des paroles sapion  
ne d'aucun autre en recordant premierement  
un ver dun poete qui fu appelle enius ou  
quel il auoit dit que par les meurs auant  
et par les homes la chose publicque romaine  
estoit en vertu. Du quel ver mon seigneur  
saint augustin dit. Il me semble que il ma-  
este dit ainsi come par diuine inspiration  
pour la brieue ou pour la bonte d'iceluy. Car  
ne les homes se la cite neust estre ainsi gar-  
nie de meurs ne les meurs se les homes ny  
feussent preuenus Il neussent peu fonder  
ou par si long temps tenir la chose publicque  
si iustement et si largement seignourissant  
Et pour ce deuant nostre temps et auant  
me memoire la coustume du pays y adion-  
stoit gens de grant auctorite. Et les homes  
excellens gardoient les anciennes coustu-  
mes et les estatuz des plus grans. Mais  
come me aage eust prinse la chose publicque  
aussi come vne peinture nottable quant  
elle a este desfacee par viellesce. n'a pas seu-  
lement este negligent de la renouer de  
peintures et couleurs des quelles elle estoit  
peinte par auant. Mais qui pis est n'en a  
point tenu tel compte que elle garde sa four-  
me aussi come len fait les derreniers traits  
d'une peinture. **Q**ue remaint il des an-  
ciens meurs par les quels il dit la chose ro-  
maine estre en estat. Les quels romains  
nous veons par oubliance et desaccoustumance  
estre negligens par telle maniere que  
non pas seulement il ne veulent mie que

len ne le face pas. mais que len l'ait oublie  
ou que len n'ait memoire de ce que len doit  
faire. Mais que d'un ie des homes. Je  
puis dire que les meurs sont peries par  
desfaulxte ou pour ce que homes. Du quel quel  
qui est si grant nous n'auons pas fait seu-  
lement a rendre la raison. Mais nous au-  
ons adire la cause comment en aucune ma-  
niere Il sont a pugnir come dignes de mort  
Car combien que par aucune fortune ou  
par aucun cas. Nous par nos vices resson-  
gnons la chose publique par paroles tou-  
tenoies en effect nous la perdons ia pi-  
et. **C**es choses disoit tulle et confes-  
soit long temps apres la mort de sapion  
l'afin. le quel il fist ou fait disputer  
en ces liures que il fist de la chose publique  
Et encores toutenoies auant de l'aduen-  
ement de nre seigneur ihu crist. les quelles  
choses se len les eust senties et dites quant  
la religion chrestienne croissoit. Qui est cel  
qui ne les imputast aux chrestiens. **Q**ue  
quoy doncques ne mistrent comme leins  
dieu ad ce que celle chose publicque ne pe-  
rist et feust perdue. la perte de la quelle tulle  
auoit plouré par grant douleur de cuer  
long temps auant que nre seigneur ihu  
crist fust descendu en la vierge marie.  
**V**oient ou aient ven ceulz qui tant  
la loent quelle elle estoit mesmes des hom-  
mes et des meurs anciens assauoir se en ce  
temps il y regna point de vraye iustice. Et  
encores que celle chose publicque ne feust  
pas vne de meurs. mais pinte de con-  
teurs. Si come mesmes ce tulle quant il  
la looit et preferoit deuant les autres le  
primoit combien que il ne sceut q'estoit  
vraye iustice. Mais si plaist a nostre  
seigneur nous la verrons vne autre fois  
Car le mettay hors en son lieu et demostre-  
ray que selon les diffinitions de ce tulle  
par les quelles parlant sapion il mist  
brieuement quest la chose publicque. Et q'est  
ce que peuple. Et par le tesmoignage  
des sentences soit de luy soit de ceulz q'  
il a fait parler en celle mesmes desputai-  
son que onques celle chose publicque ne  
fu pour ce que en icelle ne fu oncques vraye  
iustice. Mais selon leurs diffinitions  
plus prouables. Et par aucune scene  
maniere la chose publicque fu. Et si fut  
mele amestree des plus anciens romains



quelle n'est par les derniers. Mais la vraie iustice n'est que en celle chose publique. De la quelle nostre seigneur ihesu crist est faiseur et gouverneur se il plaist a appeler ainsi la chose publique. pource que nous ne pouons nyer que elle ne soit la chose du peuple. Et se ce nom le quel est ailleurs et autrement publie et divulgue est plus loing par auenture de l'usage de nre maniere de parler. Touteuoyes certainement est vraie iustice en cel le certaine cite. De la quelle l'escripture dit tres glorieuses choses sont dites de toy cite de dieu. *Exposition sur ce chapitre.*

**E**n ce .viij. chapitre mon seigneur saint augustin preme que en ice luy temps ou quel saluste allegue la chose publique de rome auoir este tres mauuaise et tres flagicieuse ce il est allegue ou .xij. chapitre de ce liure. Elle n'estoit pas seulement tres mauuaise mais estoit nulle entierement si come il le preme par le proces que tulle fait ou liure de la chose publique. Ou quel liure il parle auant fois en la personne de sapion auant fois en la personne des trois noies ou chapitre si come tulle pens voir par le texte. C'est assauoir de philus et de prelus et de lelus. Et auant fois parle en sa propre persone Et premierement il poursuit les dis de tulle parlant en la personne des autres. Secondement il poursuit les dis de tulle parlant en sa propre persone. Et tierce ment par les choses que il a desdaignes. Il represent ceulz qui adouoient les faulx diex et demonstrent son entencion pour prouuer les choses ennuians. La seconde partie se commence ou il dit et aussi de mesmes tulle. La tierce ou il dit. Ces choses disoit il et confessoit.

**Q**uant au premier point il introduit premierement trois personnes C'est assauoir. philus. prelus. et lelus qui sur toutes choses amoient le bien public que arguans lun contre lautre et faulx colacion dielle afin de venir a la conclusion. et monstrent par les mesures moies par les quelz saluste la disoit corrompue de tres mauuaises meurs et que par ce elle deuort perir que elle estoit nulle. Et dit que ce fu ou temps que lun des gens fu tue dont les contens et notes murent

en la cite si come dit saluste ou liure de ses hystoires qui en fait menas. ou quel liure nous auons parle cy dessus en l'ouuerne et chapitre. Pour l'entendement de la chose et hystoire. Tu dois sauoir que il furent deux gens dont lun auoit nom tyberius gratus et lautre gavius gratus qui tous deux furent tribuns de rome lun apres lautre et tous deux tuez lun apres lautre. Tontenoyes ne fait mo seigneur saint augustin en ce chapitre mention que de lun pour ce que de tous les deux autres il fait mention ou chapitre subsequant. Tous les qui elz deux mon seigneur saint augustin dit a noie este rioter sedicien et mouueurs de noies et de notes. Mais saluste in ingurthino ne dit pas que ilz fussent sedicien. mais dit que pource que ilz uoloient oster le peuple de seruitute et mettre en franchise. Et aussi desconuoir les mauuaises des plus grans maistres plusieurs nobles qui se sentoient de ces choses coupables si mistrent painne et resisterent ad ce que ces choses ne fussent pas faites. Et tant par eulz come par autres furent faue alliance et firent tant que il mistrent a mort le premier tyberius et apres lautre. cest assauoir gavius gratus il tuerent. Dont les nobles monterent en tel orgueil que ilz en tuerent et chassierent plusieurs du peuple de la cite si come dit saluste in ingurthino. Or se en son .viij. liure de l'ouuerne ou .viij. chapitre de ce tyberius gratus dit ainsi que pource que il fu amuse que il neust este de l'ahie de ceulz de numance vne cite d'espaigne que sapion l'afriquean conquist par telle maniere que ilz se ardirent eulz et tous leurs biens et leur ville. Il en fu tellement courrouce quil ordena que en un champ qui est publique que un noble ou plusieurs particuliers tenoient contre maison si ame il disoit fu demise au peuple. Et fist vne loy par la quelle il ordonna que nulz ne tenist plus de .x. arpens de la chose publique. Et fist et crea luy et son frere et un autre appelle appius claudius trois loies qui est vne maniere de iuges pour demiser iceluy champ entre le peuple. Apres celle loy il en fist vne autre. C'est assauoir que ce trois iugeroyent qui seroit le champ public que et qui seroit le champ priue. et que eulz trois auoient ceste congnoissance et



non aultres. De ceste chose furent les nobles  
moult dolens & le peuple en monta en orgu  
eil. Et dit encores orose que pour ce que de  
trains qui estoit tribun du peuple contre  
disoit que ceste division ne fust faite: Il  
le mist lors de la dignite. ¶ Or aduint  
que en ce temps attalus roy d'asie ala de  
vie a trespassement sanz loir de son corps  
& fist le peuple de rome son heritier. Et tan  
tost ce gnaeus desunt a auoir la grace du  
peuple a fin que il fust esleu en l'annee en  
suivant tribun: Or donna de rechief que  
l'argent de ce attalus fu deuise entre le pe  
uple. La quelle chose sapion nasique contre  
disoit. Si faisoit un consul appele pompe  
disant que tantost comme il porroit auoir  
acces aus nobles il l'acuseroit. Or aduint  
que le iourschut de eslir les offices & digni  
te: des magistrats que len appelle comices.  
La vint ce tyberius gnaeus qui sefforci de  
le contredire & vouloit delayer la besogne  
usques a un an. les nobles en furent indi  
gues et seferment contre le peuple. Et le  
chacierent lors des piez des fourmes sur q  
il estoient assis. & ainsi comme ce gnaeus  
sen vouloit foudre il fu frappe d'une piece du  
ne seller & rue a terre. Et comme il se coudast  
relever len le fen d'une massue p telle ma  
niere que il fu tue & bien. ¶ De ceulz qui es  
toient avecques luy qui furent getez ou  
tyber & la chroynque demourra sanz estre en  
terre. Et dit orose que ceste discorde fu ou  
temps que sapion l'afrique le second esto  
it en espaigne contre ceulz de numance.  
¶ Valerius maximus ou viij<sup>e</sup> liure dit q  
ce sapion l'afrique auoit espousee la seur  
de ce tyberius gnaeus & que quant ce sapi  
on fu reueni un appelle gnaeus carbo qui  
estoit tribun de rome & qui auoit grant  
fain de renouveler la meslee & de vengier  
la mort de tyberius & coudant auoir auoir  
bonne responce de sapion pour cause de la  
fainte. luy demanda que il luy sembloit de  
la mort de tyberius gnaeus son serourge  
Le quel luy respondi que il auoit este in  
stement occis. Et par ce tu pens noter que  
il estoit sedicteur. & ceste opinion tient  
orose. si fait titus liuus & mon seigneur  
saint augustin en ce chapitre & ou subse  
quant. ¶ Et quant est de la mort de ga  
pus gnaeus son frere. Tu dois sauoir q  
il fu esleu tribun par la tumulte & impo

tuente du peuple le quel tantost y dons  
et par promesses mist tres grans discor  
des entre ceulz du peuple et les grans q  
fu moult grant laidure a la chose publi  
que & grant destruction d'icelle. Et meel  
ment pour ce que ilz vouloient garder  
les loys que son frere auoit faites de la  
division des champs. pour les quelles  
il auoit este occis. Et pour ce que cinni  
cus qui auoit este successeur tribun et  
mis ou lieu de tyberius les auoit ostres  
et desprices pour la pl<sup>e</sup> grant partie. Il en fu  
si indigne que il fist une grant assem  
blee de gens d'armes et sen ala droit au  
capitole ou les grans estoient assemblez  
avecques luy fulsius flacc<sup>us</sup>. La ot tantost  
grant noise et grant tumulte. car en de  
monstrant que ilz vouloient bataille il  
tuerent celui qui faisoit les cris pour le  
senat. et tantost bataille comenc<sup>e</sup>. Et fi  
nablement furent reboutez les gens de ga  
pus par les archiers que y enuoia un con  
sul appelle oppidius & furent desconfis et  
sen foy gnaeus usques a un pont rades  
que ses amis se combattoient pour luy. Et  
la pour ce que il doubta que il ne fust pris  
vif se fist couper la teste a un sien serf. Et  
luy mort la teste fu aporree au consul & son  
corps fu porte a la mer appelee cornelie q  
demourroit ou chistiau de mistres qui fut  
fille du premier sapion et qui la estoit allee  
demourer pour la mort de son premier filz.  
Et les biens de ce gnaeus gnaeus furent co  
fisques. ¶ De ce gnaeus gnaeus dit valere  
en son premier liure ou chapitre des son  
ges que en son dormant luy apparut l'y  
mage de son frere. le quel luy dit que par  
nulle maniere il ne pouoit eschapper quil  
ne fust occis comme luy. et pour ce mesme  
fait. Et que cealuis qui fut tres certain hy  
storien escript que il lauoir seu auant q  
il fust mort. ¶ Et quant mo seigneur  
saint augustin parle de la chose publique  
quant elle est gouvernee soit dun roy  
ou de plusieurs instement et loiaumet  
Il touche trois simples polices et d'oi  
tes et par quoy elles peuent estre cor  
umpues. et ycelles determine aristote  
en son liure de politiques. ¶ Apres que  
il parle de ennus le poete entroye dit  
en la fin de son second liure que il fu ne  
a tarente & depuis vint demourer a ro



me si pour que il n'auoit que vne petite  
chamberiere qui le seruoit. Et ce diu nota-  
blement pour que tulle le recomande si  
et ses vers aussi comme se il descendissent  
du ciel. Et apres quant il dit que tulle di-  
soit ces choses long temps auant la mort  
de sapion l'assurau q'il le dit pour que ce  
sacion fu ou temps de la tierce bataille pu-  
nique et si vescu apres long temps. Et fu  
le fu ou temps de julius cesar et de pompe-  
r fu tue des amis de julius cesar pour que  
il auoit tenu la partie de pompe selon ce q'  
dit entrop au commencement de son viue-  
lure. Et la tierce bataille punique come  
en selon orose. vi. ans apres la creation  
de rome. et selon lui mesmes julius cesar  
fu mort. vi. et. x. ou. ix. ans apres la crea-  
tion de rome. Et ainsi appert que entre celi  
julius cesar et sapion a. C. ans et plus.

Apres quant il dit. Car le metmy l'or-  
re. C'est adire q' apres on. vi. l'ure ou. vii.  
chappitre. **E**ncores dois tu sauoir que  
si comme dit valerius en son premier li-  
ou chappitre des prodiges il y ot un autre  
tylerius grecis qui estoit et fu vaillant  
l'ome qui fu mort d'autre mort que l'autre  
tylerius. car il fu ens tout de l'arme p' mer-  
go due de penes. C'est adire de ceulz de car-  
tage qui l'atendoient en vne embuscche ou  
il fu mene par traison et ne sen donnoit gar-  
de. **E**ncores dit flozus ou. iiii. l'ure de  
son epythome que ce tylerius grecis de per-  
sonne de lignage et de bien parler estoit di-  
gne de l'her prince a asse; peu de paine. Et  
quant est de gaisus son frere il sacorde aus  
autres hystoires dessus nommees. Et en oul-  
tre y adionste et dit que ceulz qui aporte-  
rent sa teste au senat en furent recompen-  
sez de son pris dor. **E**t pour nous deli-  
uer de ceste matiere. Tu dois sauoir que il  
y ot autres desordes et sedicions renouel-  
lees apres la mort de ces deux grecis po-  
releuer les loys qu'auoit fait le premier  
grecis. **L**une fu par appuleius satur-  
nius qui pour la grant affection que il a-  
uoit que ces choses feussent releuees: q'  
sefforça de remettre en ce lieu un sien var-  
let seruant et subgiet come subroque  
ou lieu du denier mort grecis qui au-  
oit semblable nom. C'est assauoir gaisus  
grecis qui n'estoit ne de la lignie ne du  
nom d'iceulz. Mais il sen disoit estre et sef-

toit donne ce nom soubs ceste couleur. il  
pressa tellement le senat quil les constr-  
aint a iurer de les tenir. Et ceulz qui ne  
les vouldrent iurer il menassa de leur des-  
fendre feu et eue qui estoit vne tres grant  
paine entre les payens si come tu las p'  
julius cesar. de bello gallico et fist tant q'  
tous le iurerent excepte metellus un se-  
nateur qui ama mieulx a sen aler en essai q'  
le iurer. Et toutenoies fu il mort de pier-  
res et de bastons par le peuple. non obstant  
que apres ce que il ot assailli le capitoile  
pour ce que il disoit quil sen repentait le se-  
nat se fust efforçe de le mettre hors et de le  
sauuer. **L**autre fu par linus drusus de  
quoy tu p'ras veoir plainement ou dit  
iii. l'ure de flozus en son epythome.

**Que les dieux des romains ne mistrent  
onques aucune eue ou resistance ad ce q'  
la chose publique ne peust par manieres  
meurs. . . .**



**A**is quant ad ce qui appar-  
tient a ceste presente questi-  
on en quelq' maniere que  
il dient ceste chose publiq'  
auoir estre ou estre a louer.  
**C**ontenoies selon leurs tres sages acten-  
long temps auant l'aduenement de ihesu-  
crist elle estoit faite tres mauuaise tres lai-  
de et tres orde et plaine de tres mauuaises vi-  
ces. Mais qui plus est elle estoit nulle et  
estoit peue du tout par les tres mauuai-  
ses meurs dont elle estoit plaine. **L**es  
dieux doncques qui estoient leurs gardi-  
ens a fin que elle ne peust deussent auoir



donne aux peuples q'les auoient enseig-  
nemens et comandemens. et par especial  
de vie et de meurs come ilz feussent p' luy  
seruis et adourez de tant de manieres de sa-  
crifices de tât de tēples et de diuerses mai-  
sons de tant de prestres de tât de festes et solēp-  
nitez de tant de manieres de gieu q' deuiat  
eulz estoient fais et celebrez. Mais en tout  
ce les diables ne firent riens que leur p'p-  
re songne. ne il ne leur chaloit par q'le ma-  
niere les gens vesquissent. mais que tou-  
teuoies ilz feussent ces choses come subgi-  
ez a eulz par p'p' et par crainte et attri-  
buassent tout a leur honneur. Et se  
ilz leur ont donne aucunes loys pour bien  
vivre soit ap'p' monstre a leu ce que les  
deux g'raus despiserent de leurs loys a fin  
que la cite feust toute troublee par sedicio-  
et par riotes. Et ausly les loys que manius  
Cinna et carbo refuserent a fin que il se me-  
issent es l'ntailles ciuiles. Les quelles finirent  
entreprises et comēces par riotes desloiaulx  
causes. Cuiellemen t'emenees et plus auelle-  
ment aduenees. Et semblablement de Sulla  
du quel quat salustius et les autres escrip-  
teurs des hystoires incontent sa vie et ses  
meurs qui est celui qui nen ait g'nt honneur  
et qui ne confesse que des lors la chose publicq  
estoit perie. Ou par auenture pour eulz  
deffendre direlles mauvaises meurs de les  
atoiens. Il oserent mettre a leur deffense ai-  
si come ilz ont acoustume a faire celle sentē-  
ce de virgille ou il dit. les dieux p' les quele  
lempire estoit en vertu et en puissance sen-  
font a les ou partis et ont lessie les esglises  
et les temples et les lieux ou il donnoient les  
respos. Premièrement se il est ainsi il  
nont cause pour quoy il se doient plaindre  
de la religion chrestienne. ne que leurs dieux  
sen tiennent a nuiries et offensus des ato-  
ies se ilz les aient lessies. Pour ce que certai-  
nement leurs anciens et les plus g'raus des  
long tēps a pour les mauvaises meurs et  
corumpues des atoiens offerent de autheur  
de leur cite si grant quantite de dieux et muets.  
come se ce feussent monstres. Mais tou-  
teuoies ou estoit ceste tourte des dieux quat  
grant piece auant q'les meurs d'anciens feussent  
corumpues rome fu prinse et arse des gal-  
les de seus. Tu peus dire quil n'y estoit  
ent pas et quil sen estoient alez. Et se ilz  
estoient presens que ilz se dormoient. Or

certes lors toute la puissance des romains  
fu rainenee et mise en la puissance des enne-  
mis et ne demoura que le seul capitol qui  
encore estoit en voie de estre prins. se les dieux  
neussent veillie quat leurs dieux dormoient.

Dont des lors les romains estoient en a-  
pines encheus es superstitions des egyptiens  
qui auoient les bestes et les oyseaux qui  
a proprement parler sont unnes et faulces  
religions quant ilz celebrent les solemp-  
nitez de loe. Tenteuoies de ces maulx q'

viennent dauechire et qui sont ausly come  
pelerins et qui sont plus les maulx du corps  
que de lame et qui auiennent ou par les en-  
nemis ou par aultre pestilence. Je ne despu-  
te pas encores.

Mais a present ie parle  
des taches des meurs. les quelles descou-  
vres petit a petit premierement et apres a  
uancees come un fort ru de comēt telle et  
si grande ruyne a este faite par iceles de la  
chose publique que suppose que toutes les  
maisons et leurs couuertures soient entie-  
res. Tenteuoies les g'raus anciens ne don-  
tent point adire que des lors elle ne fust ydue  
Et a bonne cause se estoient p'tis leurs dieux les-  
sies leurs temples monstres et eglises se la  
cite auoit eu en despit leurs comandemens  
de bonne vie et de iustice.

Or me di donq  
maintenant et ie le te requier quele dieux  
furent il se il ne voudrent vivre ne demon-  
rer avec le peuple qui les auoit et au q'l  
combien que il vesquist mauuaiselement  
il nauoient ap'p' ne enseigne a bien vi-  
en quelque maniere. **Explicon.**

**E**n ce xxij<sup>e</sup> chapitre mon seigneur  
saint augustin argue contre les  
faulx dieux et veult prouuer par  
ce que il a dit denant que le peuple de Ro-  
me auoit mestier dauoir loys p' les q'les  
il peust bien vivre. Et par consequant  
que leurs dieux les leur deussent auoir  
baillies dont ilz ne firent riens. Et fait  
mon seigneur saint augustin deux choses  
en ce chapitre.

Premièrement il argue  
contre eulz. secondement il fordoit vne  
response que ilz pouroient baillier et y soit  
Et celle seconde p'tie est ou il dit. Ou par  
auenture pour eulz deffendre et c. Ap'p'  
quant il parle et demande quelles loys les  
deux g'raus orent en despit ou delassieret  
nous en auons parle de ces deux g'raus  
ou chapitre precedent. Cest assauoir de



tylerius gnaeus et de so' copaigno. **E**t  
apres quant il parle de marcus de carbo  
et de cinnia. Tu dois sauoir que ilz furent  
trois qui ont leur nom de marcus. dont  
l'un fu appelle gnaeus marcus. Le second  
ot ce meisme nom et fu son filz. Le tierce  
ot nom marcus marcus marcus. Tou  
teuioies mon seigneur saint augustin  
parle en ce chapitre du premier marcus  
qui selon entroy et selon orose ou. vi. liure  
fu. vii. fois consul de rome. Et fu le premier  
qui fist et chuint en la cite de rome les desor  
des et batailles ciuiles. **E**t afin que tu  
saches l'aduersite des batailles. Tu dois sa  
uoir que selon les anciens croniqueurs il  
est plusieurs manieres de batailles. Il y a  
batailles qui s'appellent finitues a finibus.  
Cest assauoir quant un seigneur n'est par  
cointent de la terre ne des fins d'icelle. Ma  
is vult entreprendre sur les voisins come  
fist le roy nimus roy des assyriens qui pour  
acquistre la seigneurie fist guerre premiere  
ment a les voisins si come dit iustin en son  
premier liure au comencement. D'un quel iustin  
mon seigneur saint augustin prent les pro  
pres mos d'apres ou. xvi. chapitre du. iiii.  
liure. **D**erechie il y a batailles que l'en  
appelle bella socialia. Cest adire batailles de  
compaignes quant les cites et villes voisines  
et compaignes qui sont d'un meisme corps  
et d'une seigneurie sociale et aliance font gu  
erres les uns contre les autres si come des ba  
tailles d'italie. Des quelles entroy et orose  
font mention en leur dit. vi. liure. Et florius  
en son tiers liure ou chapitre des batailles  
sociales. **A**pres il y a batailles ciuiles  
si come de ce marcus et de silla. des quelz  
cest chapitre fait mention. Et aussi de qu  
to lepidus consul de rome. De la quelle bata  
ille parle florius en epistomate en son tiers  
liure. **A**pres il y a batailles plus que  
ciuiles que nous appelons intestines.  
Et cest quant les amis et parens se comba  
tent les uns contre les autres. Cest as  
sauoir le pere contre le filz. le frere contre  
le frere. le cousin contre le cousin. si come  
il fu de cesar et de pompey. Des quelles ple  
lucan en son liure. **A**pres il y a batail  
les seruiles. Cest assauoir de serfs qui se  
rebelent contre leurs seigneurs. Des quelz  
un appelle herdonius fu l'un et fu sabiniem  
Et fu quant par les discordes des tribuns

de rome le capitol fu assiege et prins il ga  
sta seulle plus que elle n'auoit este par les  
batailles puniques. Et fu la cause si come  
dit florius ou. iii. liure pour ce que ilz auoi  
ent mis en fers ceulz qui faisoient leurs ter  
res. Et apres luy vint un appelle fanaticus  
qui estoit syrien que se faignoit que il par  
loit a une dieuesse appelee attre et auoir res  
pons des dieux et faire miracles par une nois  
que il touchoit en sa bouche et en faisoit sail  
ler le feu. **E**n assemble premierement  
deux mille et puis fist tant que il furent  
bien. lx. mille. les manly que ilz furent sot  
a peines creables se les auteurs ne les tes  
monignoient. Toteuioies fu il desconfit  
par perperua qui estoit duc et empereur des  
romains qui en prind et mist en fers et en  
prisons et en deliura le pays. Et touteuo  
ies de ceste victoire ne vult il auoir point  
de triumphe pource que ce n'estoient que  
mercedille que il auoit desconfit. Mais li  
souffist que il en eust bonne chere a rome  
Mais tantost un autre serf se leua appe  
le attreio qui estoit berber et l'arou.  
Celuy tua son seigneur et mist hors de p  
son tous les serfs quil pot triumer ordena  
batailles. Il se vesti de pourpre prist le hast d'argent  
cest adire le septre en maniere de roy lora son chef  
et les cheueux d'une roy. Il prist grant quan  
tite des chastiaux des senateurs de rome  
Et estoit plus cruel contre les seigneurs  
et priues que contre les estranges si com  
me dit florius en ce meisme liure. Et de  
celz serfs parle iustin en son. ii. et. xviij.  
liure. **A**pres il y a batailles qui s'ap  
pellent accephales. Cest adire qui nont  
point de chef. si comme sont les compai  
gues. Et le premier qui comença ces ba  
tailles a rome fu un appelle vinctus lusi  
tannus qui estoit ne despaigne. Il prist  
tout estat royal et desconfit par plusieurs  
fois les romains et prist les chastiaux  
de gnaeus de lentulus de pyllo dispens et  
de plusieurs autres. Et fu premierement  
rencontrer de chemins et petit a petit co  
mença a croistre. et se ordena come roy. De  
celuy parle orose en son. vi. liure ou. iii.  
chapitre. Il acquist merueilleuses richel  
ces et greigneurs que ne fist largulus  
yllurcius par departir iustement le pil  
lage si comme dit tulle en son liure des  
offices. **A**pres il y a batailles qui s'ap



pellent bella doterna. si come qnt aucun  
va conquerir terre & seigneurie en lointaig  
pays. **C**omment ce marcus fu fait. vii.  
fois consul. tu le peus voir par entroppe en  
son. vi. liure. et par orose ou. vi. liure de so  
orneste. Car il fu premierement pretem  
et puis fu fait consul en lieu de metellus  
Après il fu fait quant il fu enuole cōtre  
ingurte roy de numidie. Le quel fu tūhy  
par lorchus roy de mauritame q il auoit  
appelle en son apde a qui il auoit promis  
la tierce partie de son royaume mais que  
il luy wulst aydier contre les romains si  
come dit saluste en la fin de son liure in in  
gurtino. **A**pres il fu fait consul apres  
celle desconfiture. Et apres le fu fait quar  
temement et quintement quant il desconfit les  
Cymbres et lestrutoniens qui sont vne ma  
niere d'alemans en deux batailles. Es qilles  
deux batailles il en tua. ii. mille et en prist.  
iiii. vint mille si come dit entroppe en son. v.  
liure ou premier chapitre. Et orose ou. vi.  
chapitre ou. vi. liure de son ornoste dit q il  
auoient desconfit par auant prins et mis a  
mort aramis emilius consul de rome. et. ii.  
de ses enfans aueques. lx. mille romains  
p telle maniere que il nen eschappa que  
x. qui porterent les diues nouvelles.  
Et si desconfirent pareillement Quinti  
sapius consul. Et les desconfirent p telle  
maniere que tous ceulz que ilz pouoient  
prendre vifs ilz pendirent a arbres. Tout  
le pillage comme robes & paremens ilz  
desfirent par pieces. tout lor & l'argent  
et ioyaux ilz geterent en la ruiere a fin q  
il apparust que il neussent cure de la ppe  
ne misericorde de ceulz que il auoient ps  
**D**e ceste desconfiture furent les roma  
ins si espouventez que ilz orent doubte q  
ilz ne passassent les montaignes et ve  
nissent a eulz en ytale. Et pour ce fu eno  
ie contre eulz ce marcus qui estoit sages  
et appert. le quel si comme dit florins en so  
epithome veant leur fureur et le feu & ch  
leur ou il estoient delaysa la lesongne si  
come fist fabius apres la desconfiture de  
cannes que fist hambal des romains du  
quel fabius nous auons parle ou. vi. cha  
pitre du premier liure. Et attendi tant  
que il pensa que ilz furent refroidiez. ne  
ne leur wlt donner bataille tant la req  
issent. Mais attendi tant quil se ptiert

& que il falerent logier sur le rosne et sus la  
ruiere dysaure. mais il fu au deuant deulz  
se loga au pie des montaignes. Et come les  
romains se dueilissent de ce que ilz n'auoi  
ent point deane a boire pour ce que les cym  
bres estoient entre eulz et la ruiere. aramis  
leur monstra la ruiere en disant que se  
ilz estoient lardis ilz ne deuoient pas ar  
tir de soit puis quilz voient leane. Et a  
donc pristrent cuer en eulz & se louterent en  
tre eulz & les desconfirent par la maniere  
que nous auons dessus dit. **A**pres leur  
dura le mistrent a mort. Mais il orent  
bien autant a faire a desconfire les feme  
dont nous nous passons pour ce q nous  
en auons parle cy dessus ou premier liure  
ou. xvii. et pour ces victours il fu fait. vi.  
fois consul. **P**line ou. x. liure natu  
ralis hystorie ou chapitre des chiens dit  
que les chiens qui monterent sus les cha  
rs donnerent merueilleusement a faire aux  
romains. Et se tu veulz voir de ces fais  
plus largement voy orose ou. xxi. et. xxi.  
chapitre de son ornoste. **L**a premiere  
bataille donques cūle qui fu a rome fu  
entre marcus & silla si comme nous auons  
dit dessus et si come orose le tesmoigne.  
ou. vi. liure de son ornoste. & florins ou. iii.  
liure de son epithome. Et en fu cause si cō  
dit le grant florins la grant conuortale q  
ce marcus auoit de venir a honneur et dig  
nitez qui nen pouoit estre saoule. Car cō  
bien que il eust este. vi. fois consul. il le  
firoit encore la. vii. fois. Et come il eust  
entendu que len auoit ordene silla pour  
ler en grece contre mitridates qui estoit  
roy de pont qui occupoit asie & achye. il  
requist au senat que il li fust enuole en li  
eu de luy. Ce vint a la congnoissance de silla  
la qui come indigne retourna tantost a  
rome & avec touz les osts & legions que il  
auoit eut en la cite & mist a mort grant  
ptie de ceulz qui estoient de la ptie de ce ma  
rcus. Et fu marcus si pres prins que il sen  
fory. Et ce fait silla sen retourna en gre  
ce pour faire guerre a mitridates. Mais ma  
rcus fu chace par les gens de silla iusqs  
a un loiz pres dune cite appelee miturne  
ou il sefloit demurie. De la quelle cite ay  
seigneur saint augustin ple ou chapitre  
subsequent. Et la fu prins tout souille &  
enlue & fu mene en la cite de miturne & fu



mus es fers et mene en vne orde prison ou il souffri mlt de meschief et de puantise. Et fu enuoie en la prison un lounel pour luy coupper la teste qui quant il vit la forme et la fierte de son visage fu si estahy que il getta sus sesye et ne losa fere. Et pour ceste cause il chex tellement en la grace du peuple que il le desfererent et mistrent lors de prison et laussierent le mieulx quilz porrent. Mais auant que il se partist il ot en respis de mante de la fille il ple ou chapitre subleant qui estoit vne dienesse des lois que il alast hardiement et que ses besongnes se porte vient bien et quil en vendroit au dessus.

Ceste responce eue marcus se parti et sen ala en aussique en la cite de vtiue ou il auoit mis son fil; marcus en garde et len emena avecques luy avec. m. legions. Des quelles il en lailla vne a gneus carbo laire a gna lantre a certorius. et le remenat il en mena avecques luy avecques ceulz q sen estoient fous et sen vint tout droit a Rome. et en venant gasta l'ostie et puis entra en la cite. la oist gens sanz nombre et de touz estus ne nespaigna a senateurs a consuls a preteurs a magistrats ne autres de quelconques dignite quil fussent pourist le capitolie qui onques mais n'auoit este prins et les testes des senateurs et des plus grans quil auoit ens fist pendre en toutes les places publiques et notables de Rome et les fist porter par les tables pour monstrier la victoire. Trebuchala la maison de silla et en fist four sa femme et ses enfans. La cite de Rome ainsi troublee qz enuoierent par deners silla qui estoit en grece et luy manderent q il les venist secourir. Orins premierement son serement que il ne messeruit a la cite ne aus atotiens qui estoient de la pte. ne ne greuerait la chose publique de Rome. Et tantost retourna a Rome. Mais contre son serement a la premiere venue il prinst gasta et destruit la cite dalle meir du peuple romain. Orins en la cite y entra par force par la porte coline comença a occire toutes manieres de gens armes et desarmes no-cens et innocens amis et ennemis. Et finalement en mist tant a mort que toutes les rues estoient plaines de gens occis. Et tous iours tuoit iusques ad ce que Quintus catulus le fist cesser en luy disant

telles paroles: Aueques les quele seignours tu se tu ens les armes en bataille et les desarmes en pur. En ceste bataille fu prins Marcus marcus le quel silla fist despecier par membres. Et premierement luy fist coupper les iamles et apres luy fist coupper les bras. et apres luy fist coupper la langue. et puis luy fist creuer les yeulx. et apres luy fist coupper la teste. Et a marc preteur qui se palma pour lablominacion quil ot de la cruaulte de la mort de ce marcus il le fist occire deuant luy. Et quant est du tiers marcus il sen fuy et fu pourchuy et assiege en un chasteil par un cosil appelle lucrans. Et quant il vit que il estoit prins se il ny mettoit remede. pour doubte que il ne fust mene a silla. il sadressa contre un cheualier preteur qui auoit notissolin et sentrefereit et nauerret mole durement. Mais pour ce que marcus destina le cop de tyssolin de sa main. il ne fu pas si durement nauer comme a mort. Et tantost pour doubte de sille pris se fist coupper la teste par un sien serf. **V**alerius maxumus ou. vi. liure ou. vme. chap. dit q ce serf auoit nom philocrates et que tantost quil ot tue son maistre il focist de celle espere mesmes ne ne vult plus viure apres son seigneur. Et quant est de garus marcus qui fu. vii. fois consul il fu mort de mort naturelle silla estant en grece auant quil peust cheoir en la puissance si comme dit orose en ce. v. liure. et eutrope en so. dit. v. liure. et la en puints tu voir plus largement. Et aussi en parle florins ou tiers liure de son epitome. Et sus toutes les autres de la cruaulte de ce silla et de la mort de ce marcus marcus parle iulius firmatus en son premier liure des ingemens d'asthonomie le quel l'appelle le ieune man. Et quant est de silla quel il fu saluste en son liure quil fist in iurgutino en la fin dit que il fu estant de grant lignage. Cest assauoir des patriciens de Rome. mais ilz estoient si dedens que a peines en estoit il mais nouvelles. et iulius firmatus ou dit premier liure dit que quant il fu prins pour soy armer premierement. il estoit un garcon lechreur et loipineur qui suiuoit la court et dit que len ne sauoit a dire dont ne ou il auoit este ne; ne de quel lignage il estoit. Et de ses avurs puints tu voir largement en ces deux auteurs. Et pour ce q en parient asses re



men passe si fait valere en son. iij. liure. et  
oroze. et eutrope ou. v. liure. **E**t quant  
est de marins le quel fu. vij. fois consul. Il  
nest pas doubte que il fu petit home. et de las  
lignage. ne dune ville appelee arpine. et  
fu premierement souldoier et puis fu fait  
vun des chevaliers et puis si fu fait consul.  
si come dit oroze en son. v. liure. ou chapitre  
final. Et toutesvoies ne se treuve il pas que  
il feist grans nauutes. mais quil fu assez  
de bonnaues insques ad ce que il fu. vij. fois  
consul ou temps que il comença a monter  
en orgueil. combien que il feust iuge de ce  
de son pays le menbre a auoir honneur. Tou  
tesvoies en ot il des plus grans. **E**ncores  
est il assauoir de ces marins q se lo ce q dit valere ou  
v. liure ou. iij. chapitre. les romains ne  
voudrent oncques donner congie aus en  
fans des deux gentes que ilz feussent enter  
res. mais demourerent sus terre sanz sepul  
ture. Encores dit valere en ce mesmes liure  
ou. v. chapitre que come luy. et vn appelle  
claudius eussent este acusez par vn appelle  
pompilius dauoir comise trop grant anal  
te en loffre de censeur et eust len condamp  
ne claudius a aler en exil. et absoulz marins  
Il comença a dire a plaine voye que se son  
compaignon sen aloit en exil il sen pout  
auecques luy. et par ce demourerent tou  
deux. Il nauoit que vn lanap a q il bu  
noit. non obstant toutes les victoires que  
il auoit eues. Aussi come liber pater auoit  
quant il ot senrmonte les iudes si come  
yecluy valere mesmes dit en son tiers liure  
ou. v. chapitre. **E**ncores est il assau  
oir que ce Cymia dont il parle en ce chap  
itre fu consul de rome. et fertor. q estoit  
compaignon de marins estoit semblable  
ment consul qui pour doubte de silla sen  
fouy et sen ala en espaigne. et comença tres  
forte guerre contre les romains. et se colati  
contre pompe. et le vainqui par plusieurs  
fois. Et finalement apres ce que il ot  
fait guerre par. xviii. ans fu il occis par  
ses compaignons. Et gneus carbo fu con  
sul qui ne fu pas meilleur des autres q  
il tint touz iours la pte de marins et fist  
grant guerre. et fu. iij. fois consul. si come  
dit eutrope ou. v. liure de sa cronique.  
**E**t quant il parle des dieux qui sen esto  
ient fous de rome. et c. Il le dit p manie  
re de desuision. Et sont ces mos prins en

deux vers de virgille du second liure de ene  
idos. Et parlant en la persone de Enee  
qui se desesperoit du salut de la cite de troie  
Doubtant que elle ne prust estre desseigne  
par les dieux. **A**pres quant il parle que  
ilz offerent des temples leurs dieux aussi  
come mouches. Il le dit pour ce que il y en  
auoit tant que chascun en faisoit vn ou  
plusieurs a sa volente. Et toutesvoies  
nauoient il point de puissance. Et pour ce  
dit il que ilz les offerent come mouches po  
ur ce que ilz pouoient. Et de ce appara pl. plain  
nement ou. vij. et. vij. liure. **A**pres q  
il parle des galles de sens qui prindrent la  
cite de rome insques au captole. Il est as  
sauoir que de ceste prinse parle titus liure  
ou. v. liure de la premiere decade. Oroze  
son. ii. liure ou chapitre final. Et eutrope  
en son premier liure ou final chapitre. et  
dient que les galles de sens auecques leur  
duc Brennus vindrent a rome. Contre le  
quel vint fabius consul pour y resister a  
vn fleume qui se nome allia qui selonc en  
trope est a. xi. milles de rome. Les quelz le  
vainquirent et tout son ost prindrent et  
tuerent les romains. Chascun ce fabi  
et entrerent a rome ou ilz mistrent a mort to  
les senateurs et nobles homes femmes et en  
fans sanz misericorde. pillierent et ardirent  
tout insques au captole. le quel les roma  
ins racheterent de mille liures. Titus liure  
les appelle alobroges. cest adire longue  
gnons. Et dit que pendant ce que ilz es  
toient a siege deuant le captole ilz le ou  
derent prendre par vne estroite voie ou ilz  
ne pouoient monter que a grant peine  
et lun apres lautre. Et en uente leussent  
pris se ce neust estre les oes qui comen  
erent a brane qui esueillierent les gardes.  
Et tantost maullius torquatus monta  
aux carmaux et les rebouta de pierres. Et  
pour ceste cause et en retribucion de ce firent  
les romains vn temple aloe. Dont mon  
seigneur saint ambroise en son liure qui  
sappelle in examieron en soy mequiat et  
adressant ses parolles aus romains dit  
ainsy. Rome tu dois grans graces aus oes  
de ce que tu es en vie car tes dieux dormo  
ient et les oes veilleient. **D**e ce temple  
ainsi fait aus oes parle plinius ou. xxiij.  
chapitre du. viij. liure naturalis hysto  
rie qui dit que tout ainsi come il ordene



rent a faire honneur et reuence aus oes qui  
les auoient esueillies. Tout aussi ordenerent  
il a faire pugnacion des chiens pource que  
ilz n'auoient point allaire. Car chascun au  
au soir de la solempnite de loe len pedit  
des chiens a un seuer pour soy venger de ce  
que il n'auoient point allaire. Et florin en  
son epitome ou premier liure ou chapitre  
de la bataille des galles dit que combien q  
les romains eussent pou ou noient a uine  
ou captole. Neant moins a faire leuer  
le siege et que les ennemis ne sen appeul  
sent. ilz firent cuire du pain largement et  
le firent geter par les creneaux a fin q il  
semblassent que ilz eussent uines a uolente  
pour les quelles choses les galles sacor  
derent a raecouer le captole et a eulz p  
tir. **A**d ce sacorde ualerius maximus  
ou. viij. liure ou chapitre des frategemes  
qui uult autat adre come soubaus coseilz.  
Dont nilius frictus fist un moult notable  
liure qui ainsi est nome. Ces galles pour  
suy furius camillus ou quel nous auons p  
le dessus et les desconfist. et importa lor et  
l'argent et tout ce que ilz emportoient.  
**E**ncores du siege de ce captole dit ve  
gete de remilitan en son. iij. liure ou  
ix. chapitre que durant le siege des gall  
les cordes des engins des romains et de leur  
arbalestre rompirent par force de traire et  
de getter. et come ilz neussent de quoy les  
refaire toutes les nobles dames de rome  
qui la estoient a garant coupperent leurs  
cheueulx pour refaire les cordes des engis  
et amener mieulx a uine en celle laideur  
ou pou de temps auent leurs parens et an  
ns que estre a toute leur beaulte en la mai  
seruitude de leurs ennemis. Et tontenoi  
es fu tellement paie ce manlius de ce que il  
auoit fait si bien garder ce captole et sau  
ue la iouissance de rome que ilz le getterent  
de la tour du captole a terre et le tuient.  
Et fu en la quarte sedicion ou descorde d'ot  
nous auons dessus parle si come dit flo  
rus ou chapitre final. **A**pres quant il  
parle des supersticions des egyptiens. Il  
est assauoir que les griens auoient les  
hommes pour dieux. Les caldes les estoilles.  
Et les egyptiens les bestes et les oyse  
aux. combien que il eussent aucuns dieux  
communs ensemble. **D**e ces egyptiens  
parle demens in itinera ou. v. liure

qui dit que les uns auoient les brebis lan  
tir le serpent l'autre le poisson l'autre une  
beste qui sappelle cephe qui selon plume ou  
vin. chapitre de son. ix. liure est appele an  
trement chaus et dit que ceste beste a vi  
saige de leup et est tachee come lieppre  
et a les piez de terre et les iambes comme  
un homme. **E**s piez de deuant elle a mains de  
l'ome. **D**e ces egyptiens dit tulle ou li  
ure de natum deor que ilz ne consacriet  
onques quelq beste se ce ne fust pour au  
cun profit que ilz eussent prins d'elle ou  
que il y eussent trouue. Et pour ce dit a  
polin en la vie des prius que quant plura  
on fu noye en la mer en poursuivant les  
enfans d'israel et touz ceulz qui auent  
estoit. Ceulz qui n'y auent pas au  
rent ce en quoy chascun auoit estre occis.  
Endisant cestuy ma huy estre dieu qui ma  
empeschie que ie nay estre noye auent phar  
mon. **E**ncores est il assauoir pource q  
mon seigneur saint augustin parle en ce cha  
pitre des supersticions des egyptiens que en  
leur loy se firent gens de tres grant deuor  
on de grant abstinence et de grant contem  
placion. et especial les prestres qui estoient  
ordenes a seruir es temples de leurs dieux.  
Des quiele parle un auteur solempnel et  
de tres grant eloquence appelle ciron stori  
cus. le quel en racontant la vie des ances  
egyptiens dit deulz que ostres toutes au  
seculieres et uises ameres ilz estoient tou  
iours ou temple et regardoient et contem  
ploient les causes les natures et les milles  
des estoilles. Ne depuis le temps que ilz es  
toient ordenez a seruir ou temple et que ilz a  
uoient comence a y seruir et faire le serui  
ce diuin a leurs dieux. ilz ne touchoient  
a femmes. ne ne voient les enfans freres consi  
prochins ou parens. ilz ne megoient pite  
de charne ne buuoient de vin. mais sen  
tenoient tous iours pour la foiblesce de  
la teste et la grant maladie que ilz y auo  
ient souuent pour la grant abstinence q  
ilz faisoient de boire et de mengier. et meef  
mement a fin que ilz ne fussent elmens  
et euides de auoir appetit au fait de luxure q  
vient de trop boire et de trop mengier. ilz me  
goient pou pain et pou souuent a fin q il  
ne leur chargast lestomac. Et quant ilz  
en mengoient aucunes fois ilz mengoi  
ent de hysope hachee avec en leurs viande



a fin que par la chaleur d'icelle nature eust plus tost faite digestion. Ilz afaisoient leurs porrees a huille pour oster seulesmet l'asprete du goust. Et si y en mettoient pou a fin que ilz ne rendissent ou vomissent. Et apres dit deulz encore ainsi: Que d'unz ie dit il des volailles se il en vlient ne se il en meguent. aussi come se il wulst dire que non. Pour ce dit il que ne lait ne ofs ilz nont voulu megier pour doubte que ce ne feust nature de char. Car ilz disoient de lun que cestoit chars cleres. et de lautre q cestoit sanc. et que il ny auoit riens a dire de lun a lautre fors tant que la couleur estoit muue. Cest assavoir que loef et le lait estoient blâs et la char est rouge. Ilz auoient lis qui estoient fais de ficelles de palmes ou de dattier sur les quele ilz se couchoient. Et si auoient une petite fourmette endinee a tre d'une part par maniere de coussin que ilz mettoient soubz leur teste qut ilz wuloient dormir. Aucunes fois par deux iours aucunes fois par trois selon ce que ilz se sentoient e rauais puint. Ilz tenoient dicte a fin que ilz desechassent par grant abstinence de vices les humeurs du corps qui naissent de trop grant oyseuse ou de trop grant repos ou par trop estre en un lieu sanz bouger. Et tontenoies quelque religion que ilz tenissent. ne quelque abstinence que ilz feissent fu egypte mere et celle qui premier trouua le ydoles et a faire sacrifices autres que a nre seigneur. Car si come dit l'atence en son liure de ven et falsa religione Apres ce q noe fu issi de larche et quil ot plante la vigne du vin de la quelle il sen yua et s'endormy tout nu et quil fu meque de son filz cam qui lauoit trouue en cest estat. Dont les freres le couurent en luy mettant un mâtrel a rebos pour ce que ilz ne wuloient pas voir sa villenie. Et que pour ceste cause noe lot toute honte d'aucunes luy et quil ot done sa maleice en son filz cam. Il sen ala fustif en une partie de arabie qui de son nom fu de puis nommee cananee. Et fu la premiere gent q ot meue congnoissance de nre seigneur. Et come il feussent creus en grant gent tellement q le pays ne les pot plus soustenir. Ilz alerent querir nouueaux sieges et acquerent grant partie de la terre. Et ceulz par especial q vindrent en egypte comencierent a regarder et a auoir les estoilles et les choses celestiennes

pour ce que par la chaleur de lait le ciel nest la couuert de nulles nues. Et que ilz n'auoient ne maisons ne lieux a couuert ou il se peussent releger. pour quoy ilz voient plus ordencement et plus cleremet le cos des estoilles et les effecs d'icelles. Et pour ce les comencierent a adorer et a leur porter reuerence. Et puis forgierent figures de plus puillans bestes et les comencierent a adorer par aucuns exemples que ilz en oient. Et pour ce dit mon seigneur s. angustin en ce liure que egypte est mere des ydoles. **Que les variations ou vanetes des choses temporeles ne despendent point de la faueur ou reprehension des dyables. Cest adire pour chose quil consentent ne quil despendent a faire. Mais depend du vray iugement de dieu. xxv.**



**C**est ce encores que leurs dieux semblerent auoir este presents a les auoir incensés de conuoltises. Et neantmoins ilz se sont monstres telz que ilz ne leur wuldrent onques pourueoir ad ce que telles conuoltises feussent restreintes et restreintes. Car ceulz qui ayderent au consul marcus a ce que il feust. vii. fois consul. le quel estoit de las lieu et qui estoit aussi comme un nouuel homme estrait de lignee non noble qui desiroit a espandre tout sanc humain. et qui estoit acteur et faiseur de batailles ciuiles. Pour quoy ne li ayderent il ad ce que il ne mourust en tel estat. Li fait ancien sanz moleste et quil ne crist en la main de s'illa son ennemi a fin



que il ne luy courust sus et le quel salla vniq  
et le leur mota asse: tost apres quil fu en ce  
estat. Et se leurs dieux ne luy aidierent ad  
ce ce n'est pas pour pou de chose ce quil cōfē  
sent. Cest assauoir que suppose que leurs di  
eux ne fussent en ayde aus homes. Neant  
moins peut auenir aux homes ceste tempo  
rele et si grande felicitē la quelle ilz aimēt  
trop. Et que aucuns si come fu marins so  
ient acrus et vident de salut de forces de  
richesses donneurs de dignites et de loque  
vie suppose que leurs dieux soient cour  
roucēz contre eulz. Et semblablement  
a aucuns autres homes les quele suppose  
que leurs dieux soient leurs amis auient  
il que ilz sont tourmentēz de detruete et  
de seruitute de deffaute de veilles et de dou  
leurs iusques ala mort aussi come fu aū  
cus regulus. Et si otroient quil soit  
ainsi ilz confessent que ilz ne peuent se  
courre en brief temps et que cest neant de  
les aouuer. Car se il ordenerent ou institu  
erent que le peuple aprenist les choses q  
seruient plus continues aux vertus de la  
me ou du couraige et ala bonne vie dont  
les loiers sont a rendre apres la mort:  
pour quoy sont il aouuer ne pour quoy re  
querer ilz si grant estude quil soient ad  
ouuer puis que en ces biens transitoires  
il ne nuisent a ceulz qui liuent ne ne pssē  
tent a ceulz que il aiment. pour quoy mur  
mure len que il se ptiēnt de la cite come  
mal contents en ces temps tristes et labori  
eux. Et que pour ce en est la religion creste  
ne bleuee par ce que il les en blasment et  
laidegent tres indignement et sanz cause.  
Et se leurs dieux ont en ces choses puis  
sance soit de benefice ou de malafice. pour  
quoy firent il presenz a aidier a ce mari  
qui estoit home tres mauuais. Et il se pti  
rent a fin que il naydassent a regulus qui  
estoit tres bon home romain. Ne sont il  
pas par ce entendus mauuais et tres deslo  
aux. Et se len oude que ilz soient plus  
adoubter que a aouuer. nul ne le ouie. Car  
il ne se tienne que regulus les aouuist pōt  
maius q marins. ne ia pource ne oude len  
que len doie esliue la tres mauuaise vie pō  
ce quil leur semble que les dieux fussent  
plus enclins et plus fauorables a marins  
que a regulus. Car mettellus qui estoit ho  
me tres loe des romains et qui auoit v. filz

cōfilz fu aussi eueux des choses temporelles.  
Et entelune tres mauuais fu oppresse de  
deffaute et de pource et chē et fu alatu co  
me maleureux en bataille par sa mauuai  
ste. Et n'est pas doubte que les bons qui ad  
ouuent nre seigneur flourishent et reluyset  
tenant tous les autres de tres vraie et tres  
certaine benenue. Du quel seul elle peut es  
tre donnee. Quant doncqz celle chose  
publique penitōme corrompue de tres  
mauuaies oeures et de mauuaies meū  
leurs dieux ne firent riens pour adrester et  
corrigier leurs mauuaies meurs a fin que  
elle ne penst. Mais adiousterent a epner  
et corrompre leurs meurs a fin que elle pe  
nst. Ne il ne fuient pas quilz fussent  
bons pource que ilz veulent dire quil se p  
trent de la cite come ceulz qui se tenoient  
villenez. Sans doubte il y estoient. Il sont  
amenez et si sont couuincus. ne il ne peuent  
aidier en comendat. ne ilz ne se pōēt muer  
en eulz taisant. Je lesse adire ce que les  
min-turmensiens oient pitie de marins. et  
comment il fu garde ou bois de marce la dieu  
esse. Et comment par elle il fu dit que toutes  
les choses luy vendroient ainsi come a vol  
lente. Et comment par ceste promesse co  
bien que par auant il se desesperist du to  
ut il retourna en la cite de rome sain et sauf  
Et il auel y amena son ost tres auel. en la  
quelle qui vouldra voir comēsa victoire  
fu sanglante manile et plus auelle q den  
nemis lise les liures de ceulz qui en ont es  
cript. Mais ie delaisse ces choses adire si  
comme iay dit. Ne ie nattribue la auente  
ou sanglante felicitē de ce marins a celle  
dieuesse marce. mais plus ala secrete p  
uidence de dieu a fin de clore la bouche dy  
ceulz et deliuer de leur ceulz qui ne fōt pas  
ces choses p estudienies. mais la percouēt  
prudentement. Car se les deables ont au  
cune puissance en telz choses ilz pruet tant  
seulement tant come illeur en est souffert  
par larbitrage ou volente de dieu le tout  
puissant. Ne ne tenons pas grant cōpte  
de la benenue tenienne la quelle est soust  
otroice aux mauuais si comme elle fu a  
ce marins. Ne aussi de richet ne la repu  
tons pas comme mauuaise come nous vo  
ions aussi florir maugre les diables plu  
sieurs bons et iustes qui adouuerēt vn vrai  
dieu. Ne ne auons point que ces es mau



naïs et tres ors esperit. Cest assauoir ces de  
ables len doie dephier ou enuindre pour ces bi  
ens ou maulz temporels. Car tout aussi co  
me les mauuais homes ne peuent pas faire  
en terre tout ce quil veulent faire. non fôt les  
deables fors tant come illeur en est souffert  
par lordenace de celui du quel nul ne copiet  
plainement les ingenies ne nul ne les re  
prend iustement. *Explication.*

**E**n ce .viii. chapitre mon seigneur  
saint augustin veut demostre que  
les dieux ou les deables ne font point  
a donner pour esprimer de bien quilz puis  
sent donner. ou quilz veulent donner. Ne  
pour la prouir des maulz que ilz peuent faire  
aux creatures. Et fait deux choses mon sei  
gneur saint augustin en cest chapitre. Car  
pource que il est certain que ilz ne peuent do  
ner les biens pourables mais qui plus est  
les empeschent. Il preuue premierement que  
ilz ne peuent donner les biens temporels  
ne apporter les maulz aux creatures. La que  
le chose nostre seigneur sueffre souuent fors  
par telle maniere que es mauuais vienent  
auiens fors les biens si come il appert du  
grant marcus du quel nous auons pleu  
chapitre precedent. Et aucunes fois suef  
fir que les maulz viennent aus bons si come  
en mar regule. du quel nous auons parle  
ou premier liure ou .vii. chapitre. Et au  
ne fois sueffre que les biens viennent aux  
bons si come a quintus mettellus. Et au  
fois sueffre que les maulz viennent aux au  
uais si come a cateline. des quelz cateli  
ne et mettellus il pleu en ce chapitre. *Se*  
condement la ou il dit. Ne ne teignons pas  
grant compte. Il conclut par ces choses que  
len ne doit pas moult priser les biens de ceste  
vie ne trop doubter les maulz come ilz vien  
nent indifferamment aux bons et aux mauuais.  
Mais premierement il preuue q ou les dieux  
ont puissance sur les biens et sur les maulz  
de ceste vie. ilz donnent les biens aux mauuais  
homes pour saouler leurs conuotises. Et po  
ce dit au comencement de cest chapitre par ma  
niere de interrogatio. Quest ce encorres q leu  
dieux semblent auoir este presens a les au  
oir remplis de conuotise. En important  
ces paroles a la fin du precedent chapitre  
ou il demande quelz les dieux furent. Et  
par consequent il querit que len dun ou  
que len respondra a ce que il semble q ilz

aient este presens a les auoir remplis de co  
uotise. *Après* quant il parle de marcus  
et dit que il estoit non noble il le dit pour  
ce que il nestoit pas estant de tel lignage  
il deust auoir eu tant de dignite. comme il  
ot. si come nous lauds declarer en l'exposi  
cion du chapitre precedent. *Et* quant il dit q  
il fu .vii. fois consul. il est assauoir que ce fu  
pour son bien et par sa proesse. ne il ne se tie  
ne pas que il feist quelque grande auanture  
ques ad ce que il fu fait .vii. fois consul ou  
quel temps il comença a faire plus gran  
des auantures et tyrannies si come len peult  
oir par l'exposition du precedent chapitre et  
par les hystoriens qui y sont allegues. *Et*  
pource mon seigneur saint augustin en su  
posant et otroiant que a layde des dieux  
il eust este fait .vi. fois consul come celui q  
estoit bon et digne. il querit par especial du  
vii. consulat assauoir mon seigneur e cel  
estat et a la prosperite de ces temps les di  
eux lui aidierent ou no et se il lui aidie  
rent. il sensint que les dieux soient mauuais  
aidier au mauuais en sa malice. et si ne lui aide  
rent pas doncques nen doit len tenir co  
te puis que sanz eulz un home peut auoir  
la felicitie de ce monde. Et toutesuies il  
est assauoir que il se porta si grandement  
contre silla et lui vindrent si bien les be  
songnes que il mourut de la mort nature  
le en bon aage et plain de ses iours. Com  
bien que len tiengne que il n'est pas. Et  
dapper des mains de silla se il eust voulu  
plus que les .ii. autres orans. *Après* quant  
il parle de regulus pour monstrier coment  
les maulz viennent aux bons nous nous  
passerons pource que nous en auons parle  
sus l'exposition du .vii. chapitre du premi  
er liure. *Après* quant il parle de mettellus  
cest celui a qui marcus succeda et qui se  
comintat souz lui en austrie. et est appele  
quintus mettellus. Et ce disons nous a la  
difference des autres car il y en yot plus  
qui orent ce meisme no qui furent grans  
homes et de grant renommee. Il fu bon de celle  
bonte comme pouoir estre ceulz qui au  
roient les dieux. et si fu enuery temporele  
ment et des biens temporels. *De* lui ra  
conte valere ou comencement de son .viii. li  
ure que des ce que il fu ne iusques a la fin  
de sa vie. il fu si fortunes come iusques au  
comble de touz les biens de fortune. Car



il fu ne en la cite qui estoit printesse de ton  
tes tenres cest assanon a rome. Il fu de tres  
noble lignage et de tres nobles parens. il  
fu fort de corps pour souffrir touz labours  
et si ot force de coning et toutes meurs qui  
y appertienent qui se tenoient enuis en vne p  
sonne. Il ot feme tres chaste et qui labondoit  
en auoir enfans. il ot lonneur estre consul  
Il ot puissance dempeur. Il ot tres noble et  
tres biau temple de iugurte roy de numi  
die. Et si en ot vne aultre premierement en  
macedoine en un mesmes temps. Il ot. m.  
fils consuls et un censeur. et le quint qui fu  
preteur. Il ot belle lignee de ses filles qui  
receurent et tenoient en sa maison. Il ne ot  
onques en sa vie nulz maulz de corps nulz  
pleurs nulz gremissemens. ne ne senti onc  
ques en sa vie cause pour quoy il deust au  
oir tristesse. Regarde le ciel ce dit valere  
a pume trouuans tu un lome de tel estat  
mais encore si come il dit sa mort fu sem  
blable a sa vie. Car il fu mort dune mani  
ere de legiere mort en son deuexier aage en  
tre les embrassements et baisiers de sa tres ch  
ere lignee ses enfans et ses gendres le porter  
ent ou feu sur leurs espaulles parmy la cite  
pour faire ses obseques. ¶ Apres pource que  
mo seigneur saint augustin met que il ot.  
v. fils consuls et valere nen met que trois.  
len les peut ainsi accorder. Cest assanon que  
les deux dont lun estoit censeur et lautre pre  
teur estoient aneques ce consul cest adre  
dignes de auoir la dignite de consul. ¶ En  
cores de la louenge de ce metellus dit valere  
en son. viij. liure ou chapitre de viellesce au  
comencement. Que apres ce que il ely en vi  
ellesce que il ot lesse loffre de consul. Il fut  
ellen et are le tres grant et tres souuerain  
uesque pour la garde des ceremonies des dieux  
la quelle dignite il garda par. xij. ans. pen  
dant les quelz len ne le vit onques doubte  
ne blester sa bonte en anonciant les veux qui  
len faisoit aux dieux. ne trambler la main  
en faisant les sacrifices. ¶ Apres quant il  
parle de cateline et lappelle le tres mauuais  
il est assanon que de veluy cateline salut  
te fist un liure qui sappelle in catelinano ou  
quel tu en pourras voir largement. ¶ De  
luy escript valere en son. iij. liure. et tulle  
en sa premiere inuettue. si fait saluste en  
son liure que sur toutes choses il fu luy  
ex. et encores de tres orde et mauuaise liure.

Car come il feust eschauffe de lamour dune  
appellee orestille et il y vult empeschement p  
il ne la pouoit auoir par mariage. Cest assa  
non pource que il sauoit bien que un sie filz  
lamour. Il empoisonna son filz a fin qui il leust.  
Et touteuies nauoit il plus enfant et si estoit  
en laage de. xij. ans. Et aussi faulcment coe  
il se porta enuers son filz aussi faulcment se  
porta il enuers la cite de rome et a son pais car  
tulle en ses inuettues dit de luy par maniere  
de interogatoire et de grant blasme en telle ma  
niere: quele maulz ou quele casmes peust  
on priser ou faindre que il nait conceu quel  
empoisonneurs ou empoisonnees ay en tou  
te ytalie quele larrons quele murtiers  
quele cœurs quele pericides quele fem  
mes diffamees quele lomes mauuais des  
loiaux et dissolus peust on trouuer qui il nait  
conuient tres familiement avecques luy.  
¶ Encores dit de luy saluste que il estoit lo  
me tres viciex et plain de mauuaises me  
urs et qui mena tres mauuaise vie cobin qui  
feust noble et de noble lignee. Et oultre dit  
encores que il ot signant conuortise dauoir  
seigneurie sur la chose publique de rome qui  
ne repentoit pechie ne mal chose que il feist.  
mais que il peust venir a son entens. et pource  
fist il la conuincion cest adre que il alia a  
luy plusieurs psonnes pserement parce que  
il leur promist a les faire riches des pilleries  
et voleries que il faisoit. Et par ce il assela  
grans ostz et grans compaignies de gens p  
les quele a fin que il peust estre consul il fist  
maintes durtes et cruaultes. Et entre les au  
tres choses pourpensa comment il pourroit ar  
tir a mort deux consuls de rome. cest assanon  
lucium cortina et lucium torquatus. Et fina  
lement il fu mort et desconfit en bataille au  
ecques touz ses cōmres. Mais touteuies fu  
rent il trouues de si grant vertu que chascun  
fu mort en la place que il prist sanz four  
plain pas. ne il ny ot onques celui qui pe  
ust estre ps vif. ¶ Nous nous passons de pl  
pler de luy pource que no en pleids pl large  
ment a aps ou. iij. liure ou. xij. chapitre. ¶ Apres  
quant il parle de la fuite marins et des mu  
tueriens no nous en passons legierement  
pource que nous en auons parle ou chapitre  
precedent. fors tant que de celui qui fut en  
uoie pour tuer ce marins en la prison. va  
lere en son. iij. liure ou. v. chapitre qui est  
le deuexier dit que il estoit tout eslinhy co



ment le serf qui fu enuoie en la prison pour  
luy couper la teste ne luy coupa comme il le  
deust luyr naturellemēt. Car il estoit ombre  
cest adire d'une pte d'alemaigne que ce man  
us auoit apaine toute desconfite & toute la  
nation. & si le voit tout viellart et desarme  
et tout plain d'ordure & de puanteur de la pri  
son. & noientmoīs quant il le vist fu il si es  
bahy que il getta sus son glaive & sen fouy.

Après quant il parle de mance la dienes  
se il est assavoir que selon pappe celle man  
ce fu mere du roy latin. Et comme les po  
tes fignient plusieurs dieneses et par es  
pecial des eues. Les quelles dieneses ilz  
appellent nymphes et que ilz mettent disti  
nction & differences entre les nymphes des  
montaignes des champs des mers des fon  
taines & des loīs. Tontenoies selon pappe  
fu celle mance dienesse des champs. & pour  
ce quelle fu mere du roy latin les murmurē  
ciens la tindrent en tres grant lōneur & en  
tres grant reuerence. **Des fms de silla des  
quels les dyables se demonstrent souuent  
estre en son apde. xxij.**



**E**ntes ce silla du q̄ les tēps  
furent telz que au regart dy  
ceulz len plaingnoit les temps  
par auant. des quels il sebloit  
estre vengeur. Cōme il eust p  
mierement amene ses osts contre marins  
en la cite de rome. & fist son sacrifice a ses dieu  
il fist regarder es entrailles de la teste que il  
auoit sacrifice par un auspice. cest assa  
uoir par aduineur qui iuge par les entrail  
les des bestes sacrifices qui auoit nom po

stinus le quel luy importa par les signes  
que il auoit veus il auoit grant ioy de la  
victoire si cōme titus lunius l'escript. et q̄  
voulloit perdre la teste se a layde des dieux il  
nacomplissoit tout ce que il auoit enso cou  
inge.

**D**es cōtōques cōment les dieu  
ne se partirent point de leurs autels ne de  
leurs temples quant ilz disoient et signifi  
oient ladiuement des besoignes & que il  
ne leur chaloit de corrigier iceluy silla & la  
mauvaise volente. Ilz luy promettoient  
par aduineurs grande felixite. et si ne li  
rompoient ne restraingnoient par menas  
ses la mauvaise conuortise. **A**pres cō  
me silla feust en asie ou il menoit la guer  
re contre mittidates jupiter luy manda p  
un appelle lucetice que il desconfiroit ce ant  
tridates et ainsi fu fait. **E**t apres cōme  
il sefforcast de retourner a rome pour soy vē  
ger par batailles ciuiles des iniures faites  
a ses amis par marins. Et de celles qui luy  
estoint venues de nouuel. Il luy fu mande  
redire de celuy jupiter par un chenalier de  
la vi<sup>e</sup> legion qui par auant luy auoit anō  
cie la victoire de ce mittidates que des lors  
jupiter luy auoit promis a donner puissance  
ce par la quelle il recouurerait la chose pu  
blique de rome de la main des ennemis nō  
pas tontenoies sanz grant effusion de sanc  
Et cōme il eust bien regarde & examine la  
fourme et le visage du chenalier. il se reco  
da et apparut que cestoit celuy mesmes qui  
tenant luy auoit anōcie la victoire des ant  
tridates. **Q**ue peut len q̄ respondie p  
quoy les dieux vouldrent ces choses anon  
cier a ce silla ausy cōme lenecur. Et toute  
noies nulz dieux ne tint cōpte de corrigier  
ce silla par aucuns aduineurs. le  
quel auoit a faire tant de maulz & tant  
de trauailtes par armes & batailles ciuiles q̄  
ne concheroient pas tant seulement la cho  
se publique. mais lostreroient de to<sup>t</sup> pōins  
Car certes si cōme ie lai ia dit souuent &  
si nous est asse<sup>z</sup> nottoire es saintes escrip  
tures et les choses que len voit le iugent  
et monstrent asse<sup>z</sup> len doit entendre que  
les deables font seulement leurs besoignes  
a fin que ilz soient adourez et tenus pour  
dieux et que ces choses leur soient demon  
strees par quoy eulz assemblez ensemble  
ilz demonstrent vne tres mauvaise cause  
et laient aucuns eulz ou iugement de dieu.



Après come ce silla feust venus a tarette  
et il eust la sacrefie aux dieux. il vit en la rate  
dun ienne veul la semblance dune comone  
dor. Et adonques ce postumius qui estoit a  
dameur en telz choses luy respondi que ce li  
signifioit tres clere et tres noble victoire. Et  
cominanda que de ces entrailles il mengast  
tout seul et non autre. **A**llez po dinteru  
alle apres le serf dun appelle luce ponce. Co  
menga a crier p maniere de aduinement sil  
la ie vieing messagier de bellone. sacres q  
la victoire est toy. Apres en adioustant il  
dit que le capitolle ardoit. et incontinet  
se parti de lost de silla. Le secont iour apres  
celuy qui auoit dit ces parolles retourna  
plus hastiuement. et cominca a crier que  
le capitolle ardoit. Et en vente il disoit voir  
quil auoit este ars la quelle chose fu asse; le  
griere a faire que le diable la prust auoir  
pieneue legierement et lanoncier tres hasti  
uement. **T**outenoies entres saineniet  
et considere principalmet ce qui appartient  
a nre matiere et la cause dont nous plons  
Cest assauoir soubz quelz dieux ceulz des  
irent a estre qui blasment nre redempteur  
et nostre sauueur ihu crist. qui deliure les  
volentes des bons crestiens de la seigneurie  
de lennemy. **C**el lome en aduinant  
aussi comme pphete cria silla la victoire  
est teue et afin que len cuidast que ce que  
il disoit il deist par diuin esport. il anonca  
auec aucune chose et meesmement qui estoit  
prochaine a auenir. Mais celui p qui les  
pnt parloit estoit loings. Et toutenoies  
ne cria il point ne ne dist: silla tien toy  
de faire trauaultz et mauuaises les qilles  
il comist la si horribles come vainqueur:  
au quel comme nous auons dit la comone  
dor apparut en la rate dun petit veul. come le  
tres noble signe de sa victoire. Les quele si  
gues se les bons dieux et mistres eussent acou  
tume de doner et no point les deables pour  
certain il eust trouue en ses entrailles des  
choses qui luy eussent este trop plus nuisab  
les et plus gneues et qui luy eussent deno  
ie plus grans maux qui luy estoient a a  
uenir. Ne celle victoire nacent ne ne prof  
fita tant a sa dignite come elle luy porta  
de nuisance et de domage a sa conuolite. par  
la quelle en conuolant sanz attrempance  
et monte et degette en orgueil par les biens  
de fortune. Il fu plus perdis par les mau

uaises meurs que il ne perdi ses ennemis  
en leurs corps cest assauoir en les tuant et  
ceuant. **C**es choses vraiment tristes et  
qui estoient vraiment a plourer. non pas  
a regarder es entrailles des bestes ne par  
aduinement par augures ne par songes  
aduoncierent ces dieux pour ce que ilz doub  
toient plus que ce peuple ne se corrigast  
quil ne doubtoiet quil feust vaincu. **O**n  
is certes il faisoient asse; quant ilz faiso  
ient que ce glorieux vainqueur des atoy  
ens de rome estoit lie: et detine; de tant  
mauuais et lais vices. Et par ce plus fort  
lie: et soubzmis a la subiectio des deables.

**E**xposition. **C**apitule mon seigneur  
saint augustin veut demonstrier  
comment leurs dieux ou deables mistret  
grant paine et grant entente a ce que la p  
sente des maux de ce monde feust esten  
due par tout a fin que les mauuais en p  
ussent vser pour acomplir leur volente.  
Et ce demonstre il par .v. signes qui appu  
rent a silla qui fu si tres mauuais le ql  
comme le senat leust prie et enuoie que  
pour eulz defendre de marcus et de la an  
aulte dont nous auons parle cy dessus ou  
vuyt chapitre. Il se porta pas enuers eulz  
que ne fist marcus et occist plus de pen  
ple romain et des atoyens de rome que  
ne fist marcus. Et pource dit mo seigni  
saint augustin nottablement quant il p  
le de silla au comencement du chapitre  
telz mos: Du quel les temps furent telz  
comme nous auons dessus declare. Et  
quant il parle de laruspice et du signe que  
il vit es entrailles et dit que il les vit vie;  
il est assauoir que les aruspices estoient  
ceulz qui regardoient es entrailles des be  
stes quant len faisoit les sacrefices et don  
noient iugement des choses qui denoient a  
uenir fensit de bien ou de mal. Et sont dis  
proprement aruspices quasi are inspecto  
res. Cest adire que il iugoient p ce que il  
reioient es bestes qui estoient immolees  
aux dieux et sacrefices es temples. et dit ad  
seigneur saint augustin que ces choses es  
cript liuins. Cest a dire titus liuins q fist  
les .iij. decades dont il ya en chascune deca  
de .x. liures. Dont la premiere decade ple  
de la naissance de rome. La seconde des la  
tailles punihs cest a dire de cartage.



la tierce des batailles de arcedome. ¶ Ce  
titus recommande mon seigneur saint ierol  
me ou prologue de la bible. Eusebius en  
sa cronique met que ce titus si fu serf & l'p  
me de condicion a un consul de rome appele  
lunus saluator et aprenoit ses enfans &  
les menoit a l'escole et le serui si bien que  
il le franchi pour la quelle chose il prist le  
seurnom de son maistre qui l'auoit fran  
chi. Et come par auant il feust nome tit  
seulement il fu appele titus lunus pour la re  
uerence de son seigneur qui l'auoit franchi.  
Du nom du quel il fist son seurnom et ainsi  
fu appelle titus lunus. Et combien que il  
fist .xxx. liures tontenoies anneus florins  
qui fu son abreniateur nen abrega q. xxv.  
¶ Et quant mon seigneur saint augustin  
met que ce l'aruspice vit les entrailles lices  
Cest adire que par ce quil voit les choses de  
noiant aduenir enuiseuement pour silla. tou  
tenoies toutes telles manieres de ges & me  
ces aruspices come augures & dzomencies  
pyromenciens & dzomenciens & dzomenciens  
ens & semblables ne sont que purs adu  
neurs et vians de mauuais ars de deables  
& dememis aux quele nulle foy n'est a ad  
iuster. ¶ Apres quant il ple du signe q  
il vit en asie quant il aloit contre mitrida  
tes roy de pont qui occupoit achayre apres ce  
que il ot chace marins de rome. Ce fu le se  
cond signe le quel demonstroit que il deuort a  
uoir victoire contre mitridates en la quelle  
lesongue il se porta si puissamment que par  
trois fois et en trois batailles reueues il des  
confit successiuement archelaus qui estoit  
duc & gouuerneur de lost de ce mitridates si  
come dit entroppe en son .v. liure & orose en .v.  
liure de son ornement. Dont en la premiere ba  
taille de .v. mille homes que auoit archelaus  
apaines en deuouin il .x. et silla nen  
perdi que .xiii. En la seconde de .lxx. mille q  
en auoit ce archelaus silla en tua cinqte  
mille aneques le filz de ce archelaus. Et en la  
tierce bataille il le desconfit de to' pons et  
sen foy archelaus en vns mares ou il fut  
trois iours muie tout nu. Et finalement  
fu cest mitridates ad ce mene p silla que il  
requist a auoir par & luy fu ostroiee sur cer  
taines conditions. A ce sacorde anneus flo  
rus en son tiers liure ou chypitre. De bello  
mitridatico. Cest adire de mitridates qui  
estoit roy de pont. ¶ Apres ou il parle du

messagier qui vint a l'encontre de p jupiter  
quant il retournoit de asie pour venir a rome  
contre marins. Cest le tiers signe. Et en ce q  
il dit que ce cheualier se disoit estre de la .v.  
legion et que quant silla le vit il luy dema  
da en quel figure & en quelle fourme ce jupi  
ter se estoit appais a luy et que quant il luy ot  
conte en quelle semblance il estoit a luy  
appais silla congnoit que en celle mesmes  
semblance il se estoit appais a son esquier quil  
auoit enuie a luy. ¶ Il est a entendre que ia  
soit ce que les romains eussent maintes le  
gions & continuellement toutesuies estoient  
elles distinctes & ordenees par ordres. Par  
celle maniere que il y auoit premiere se  
conde tierce et la quarte legions. Et aussi  
consequement et en chascune legion estoit  
ent esleus les cheualiers qui estoient de  
celle legion et en quelque pays que ilz se  
transportassent un chascun aloit a la le  
gion dont il estoit. tout aussi comme les  
chanoines d'une eglise ou les moines d'un  
ne abbaye. Les quele ia soit ce que ilz se  
transportent de lieux en autres sont to  
iours appeles chanoines ou moines de  
celle eglise ou abbaye dont il sont. Et la  
legion qui premiers estoit esleue estoit  
appelee la premiere et ainsi des autres  
consequement et gardoient chascun son  
ordre & auoit en chascune legion .vi. mil  
vi. cens. lxxi. homes et es colortees en au  
oit .ii. es centuries cent. es turmes ou es  
eles. xxx. Combien que la turme soit de  
gent de pie et lele soit de gent de cheual si  
comme dit catholice. & si y auoit gens  
d'armes qui estoient appeles decurij qui  
estoient de .x. homes tant seulement si co  
me dit boece. ¶ De ceste ordenance et  
de ces gens et comment ilz estoient mis et  
ordenez en bataille & quele gens estoient  
pris a mettre en ces ordres pleuege en so  
lune de remilitari ou second liure & la tuen  
pours voir plainement. ¶ Apres qnt il  
parle du sacrifice que silla fist a tarente &  
que en le faisant luy appu ou jurer d'un  
reel quil sacrefioit vne couronne dor. Cest  
le quart signe qui luy appais quant il re  
tourna de grece a tarente. Pour la qle  
chose il est assauiou que la couronne dor a  
ciennement signifioit noble et plaine  
victoire. Car si comme dit gelius en son  
v. liure de noctibus actis. ¶ Il est molt de



diverses couronnes de chies toutesnoies les tñ  
nobles sont celles qui sont donnees p raison  
de triumphe si come antemurales castren  
ses navales qui autrement sont appelees ro  
stine obsidionales et grammene ou ser to  
ne qui autat mult avec icestes couronnes  
en va plus aults dot les vnes sont appelle  
es ouales les autres oleaginee cest adire  
doliner ou doline. les autres tunte. Des  
quelles parle allencis londoniens in fin  
tialao. Et de ceste couronne estoit couron  
nee selon fulgence ou. m. l. livre de ses mito  
logies heretichia de la quelle nous auos  
parle cy dessus ou. xxv. chapitre du pmi  
er livre la quelle a plusieurs nous si co  
me il se pourra trouver par l'explication q  
nous auons faite sur ce ou. xxv. chapitre  
Après il ya vne couronne qui estoit fai  
te d'une herbe qui sappelloit helvotiseos.  
dont les grans clers astronomiens encha  
teurs hygromentiens et autres se couron  
noient. et dit gelles en ce. v. l. livre que tou  
tes les couronnes qui furent premierent  
faites et ordenees pour triumphe furent de  
lorier et depuis furent donnees dor. De  
ces couronnes et autres plusieurs parle plyne  
en son livre naturalis hystorie ou. xv. l. li  
vres. et. xxv. l. livres. Si fait valere  
en son. m. l. livre ou chapitre de fortitudine  
et plydore ou. vi. l. livre des ethimologies.  
Et par especial entre les autres couronnes et  
par dessus toutes autres plyne ou dit. vi. l.  
livre recommande la couronne qui sappelle  
grammene la quelle autrement est appelee  
succondialis autrement sertoria. car il  
dit que elle ne se donoit fors tant seilement  
en cas de desesperance quant loist estoit asse  
gie en vnlieu et estoit donnee celle couronne  
par le peuple a celui qui entreprenoit le  
fait de la bataille. Et combien que les h  
les de quoy la couronne estoit faicte suppo  
se que elles feussent verdes feussent villes  
et ordres si come il dit pour ce que elles esto  
ient toullies du sanc de ceulz qui auoient  
este mors en delivrant ceulz de loist du lien  
ou ilz estoient assiegies. Toutesnoies ne es  
toit il nulles si nobles ne de si grant pris  
entre touz les plus grans du peuple. ne her  
be nulle en si grant reuerence. et la soit ce q  
encores l'empereur et les ducs et les autres  
donnassent toutes les autres couronnes q  
celle couronne grammene estoit donnee a aut

qua l'empereur elle estoit donnee par le ingent  
de tout le senat et par son deart. Ceste cou  
ronne ~~commune~~ si comme il dit fu donnee a  
fabius maximus apres toutes couronnes  
par grant especialite quant il deliura ytalie  
de l'annul. Et se len veult voir de ces couron  
nes et autres a qui elles furent donnees  
wie nre l'ure qui sappelle le compendier  
moral de la chose publique ou quel nous  
mesmes ce que no. en pensmes trouver.

Après quant il parle de tellone. il est as  
sauer que ce fu le. v. l. signe qui apparut a  
silla et ce demontre et desceuvre mon sei  
gneur saint augustin les fallaces des dy  
ables. Pour l'entendement de la quelle cho  
se il est assauer que aussi come mars esto  
it appelle dieu des batailles aussi est appelee  
tellona dieuesse des batailles qui autrement  
est appelee minerve et la quelle auoit son  
temple a rome de costre le cirque ou se faiso  
ent les jeux cirenses des quele nous au  
ons parle cy dessus et se faisoit la feste en  
ianvier si comme il appert par ouide en so  
v. l. livre de fastis. Après quant il dit q  
il luy fu anoncie que le capitoile ardoit. De ce  
parle solin en son livre des merueilles du as  
de ou chapitre des seilles qui dit que en ce  
temps de silla estoit adonc a rome ou capito  
le le livre de seille ou quel les sommins e  
nesques prenoient conseil de leurs lesgnors  
et que lors il fu ars avec le capitoile. Et est  
encores assauer que si come dit frontin ou  
premier livre de ses stragemies ou. vi. l. ch  
pitre Ce silla a fin quil eust ses osts et ses  
cheualiers plus prests a la bataille faint  
souventes fois que il sauoit mont de chose  
a auenir par les respons des dieux. Et derren  
ierment avne bataille quil auoit a faire en la  
presence de tout son ost auant que il salast  
combattre attaint vne petite ydole ql auoit  
apportee du temple d'apolo qui estoit en ile  
de delphos et luy depia quelle luy anonciast  
la victoire quelle luy auoit pmise. Par  
quoy il appert que des pinesces deuant dres  
de ces dieux il n'est pas chose certaine se elle  
furent ainsi en verite ou se elles furent fai  
tes. Et pareillement peut on iuger des fait  
et des dis de ces aruspiciens. Toutesnoies pe  
ut len croire quil en y ot aucunes choses  
vraies et aucunes choses faintes. Car va  
lerius maximus en son premier livre ou  
chapitre de prodigis dit que come il fust



enuoiez en bataille contre les samnites. La  
 quelle il appelle bataille sacelle pour ce  
 estoient des villes compaignies de romme en  
 faisant son sacrifice il regarda vne brebis  
 qui drey soudainement de costre l'autel. et  
 tantost par le conseil et enortement de vn  
 appelle postumus qui estoit son aruspice  
 ou son aduineur en mena son ost et prist  
 puissamment les chastiaux des samnites  
 laquelle victoire si come dit valerius fut  
 le fondement de la grant puissance et laul  
 tesse que il ot depuis. Et pour ce quil ple  
 de la bataille qui fu des romains contre  
 mitridates. Il est assauoir que il resista as  
 romains par. xl. ans dont pirrus ne fist  
 guerre que par. iij. ans. et lumbal q. xv.  
 ans si come dit annuus florins ou. m.  
 liure ou chapitre de bello mitridatico/ et  
 dit que il fu destruit par trois grosses ba  
 tailles. Cest assauoir par la felixite de fil  
 la. par la vertu de lucilus et par la grant pu  
 issance de pompe. Il fist. ii. choses not  
 tables a esauir l'une que come lucilus le  
 iust si apresle que par faim et par tempeste  
 il fu constrainct a sen foudre/ ainsi comme ce  
 lucilus le chassoit. il amisa que les romains  
 estoient auaricieuses gens si commanda  
 que tous gettassent leurs fardiaux et pil  
 lages or et argent a fin que les romains en  
 tendissent a les recueillir et que il sen peust  
 aler sauement. et ainsi fu fait si come dit  
 florins en ce lieu. L'autre notable chose est  
 de la maniere de sa fin et de sa mort. pour la  
 quelle chose il est assauoir que apres ce quil  
 fist desconfit de tous prins par pompe et  
 que triganes lot lessie et quil sen fu foudre en  
 armenie la petite. il comença a mener vie  
 cruelle. Et pour sa cruaulte vn sien prefect  
 qui auoit a nom castor tua plusieurs de ses  
 amis et prist son chastel. et enuoia. iij. de  
 enfans de ce mitridates aux romains en ai  
 de contre leur pere. Dont il fu tant lors du  
 sens et se prist a faire tyrannies en ses amis  
 et en ses gens et par especial tua. ii. de ses en  
 fans l'un appelle lathinam et lautre ypo  
 dram. Et quant vn autre filz quil auoit  
 qui auoit a nom farnaces vit ce esbahy de  
 ce que son pere auoit tue ses freres Il alia  
 avecques soy ceulz qui le poursuioient de  
 par son pere pour le tuer. et comença a po  
 suir son pere tant que il le chassa et asse  
 gia en vn chastel. Et come mitridates p

ast son filz que il luy wulst sauuer la vie et  
 il vit quil le prioit pour noiant. il monta  
 sur vn hault mur et dit ces paroles: pour  
 ce que farnaces mon filz commande que ie au  
 ue. je pu a vous dire de cest pays se il en ya  
 aucuns que vne fois mon filz prist ou in  
 uille wiv de ses enfans. Et incontinet des  
 cendi a ses femmes a ses concubines et a ses fil  
 les et les empisonna toutes par venin q il  
 leur dona a boire. et ce fait en but luy mesmes  
 pour soy donner la mort. Et pour ce que au  
 ant que le venin feust espandu par to<sup>s</sup> les  
 mebres les murs du chastel estoient la ro  
 pus et entouret les ennemis dedens. Il pua  
 a vn galle qui la estoit dedens et courroit p  
 le chastel que il locest. le quel luy copena la  
 gorge. Ainsi fina ce noble roy mesdame  
 si come dit orose ou. viij. liure de son or  
 mestre. ou. viij. et. vne chapitre. Et entoupe  
 en son. viij. liure ou. iij. chapitre.

Par quantes manieres les mauuais  
 espentz meurent et enortent les homes  
 aus laudures ou ordures quant a ces ma  
 mes comettre. Il interposent ausy l'au  
 torite de leurs exemples ausy comme se  
 ce fust chose diuine. xxv.



la bataille de dionis.

Et par ce qui est celui q nen  
 cent et qui ne voit combu  
 ces mauuais espentz seffor  
 cent de donner auctorite a  
 leurs crinses ausy come  
 se ce fust chose diuine fors celui qui aime  
 meue ensuy telz dieu que estre desseur de  
 leur compaignie par grace diuine. Et  
 soit vray il appert par ce que mesmes vn



pou apres les batailles civiles et qui se fu-  
 rent assemblez et combatus tres cruellement  
 en une grant et lee plaine de champaigne  
 yceulz dieux furent veus par avant eulz co-  
 mence ensemble. Car premierement len oy gr-  
 ans fuintes grans sons et grans tambours.  
 Apres les quelles choses aucuns iours pas-  
 sez plusieurs rapporterent que ilz auoient  
 veu deux ostes combattre lun contre lautre  
 que la bataille faillie il auoient veu les gr-  
 tances et fuisseis aussi come domes et de che-  
 naultz telz et si grans come len le pouoit re-  
 corder dune telle bataille. **E**t doncques  
 leurs dieux ou les oyables se combatarent  
 ventablement ensemble dōst les bataill-  
 civiles humaines a excuser. **S**oit ton-  
 teuoies considere quelle soit la malice ou  
 misere de telz dieux ou deables. Et se il fai-  
 guoient que ilz se combattissent que furent  
 ilz autre chose fors que tant que les romain-  
 tenissent que il ne faisoient aucun casme  
 par eulz combattre lun contre lautre par la  
 tailles civiles come ilz le faisoient en ensui-  
 uant lexeemple de leurs dieux considere que  
 des in estoient encommencees les batailles  
 civiles et si y auoit in eu par auant desco-  
 fitures si laides et si obscures quelles ne  
 font pas a recorder. et auoit in esmeu plu-  
 sieurs a les delassier. Ce que un chenalier  
 apres une desconfiture en despillat les  
 mors. Ainsi come il en despilloit un en-  
 tre les autres il congnoit que cestoit son  
 frere que il auoit occis. Et comme il feust  
 de ce courrouce et despillast les batailles ci-  
 uiles il se fen donne espre par my le corps  
 et se lessa choir tout mort dessus le corps de  
 son frere. **M**ais a fin que pour ce nota-  
 ble exemple qui estoit de si grant mal cō-  
 de un frere soy estre tue sur son autre frere  
 quil auoit occis les romains ne lassassent  
 a faire les batailles civiles. mais fussent  
 plus eschuffez et plus desuins de les faire  
 que ilz n'estoient par auant. et que leur de-  
 sir et volente de guerrier creust de pl'en  
 plus iceulz deables les quielz ilz tenoient  
 et auoient pour dieux et qui estoient hono-  
 rez sur toutes choses se voudrent approu-  
 aux homes aussi come se ilz se combattissent  
 a fin que laffection des romains ne resoin-  
 guast point a faire ces batailles civiles an-  
 is qui plus est que en les faisant ilz se pe-  
 ussent excuser par lexeemple des dieux que

ilz ensuinoient. Et par celle cautelle et finide  
 furent semblablement yceulz mauvais espris  
 et commanderent a leur faire les greux sceniqs  
 et autres plusieurs choses dont nous auons  
 dessus parle dont len faisoit et disoit tant de  
 laudures et dantoit len et celebrōit on par  
 tant de manieres es theatres et autres lieux  
 que suppose que aucun creust. ou que il ne cre-  
 ust pas que ilz eussent fait telz choses. Mais  
 que tant seulement il regardast que il souf-  
 fussent tres volentiers que len leur feist te-  
 les choses il les ensuinoit seuerement. Mais  
 pour ce que len ne cuidast que len eust escript  
 aucunes choses qui fussent plus au blasme  
 des dieux que ce que il fussent dignes de lou-  
 euge par tout ou les poettes ont fait me-  
 mor des dieux et des batailles que il ont fai-  
 tes entre eulz il ont confirme leur opinion  
 par dis et par chansons pour decepuoir les  
 homes en demonstrent quelles nont pas es-  
 te veues seulement par les greux sceniques  
 les faisoient es theatres. Mais disoient et as-  
 sermoient que ilz les auoient veus eulz mes-  
 mes a lueil combattans es champs. **N**os-  
 somes continus a dire ces choses pour ce q-  
 leurs au teurs nont point doubte a dire et  
 escrire la chose publique de rome y les tres  
 mauvaises meurs des citoyens romains a  
 noir in este perdue et quelle n'estoit aucune  
 demouree des auant ladiuenement de nostre  
 seigneur. La quelle perdicion ceulz ne met-  
 tent pas sus a leurs dieux qui imputent a  
 nre seigneur ihu crist les maules transitoires  
 les quielz ne peuet perir aux bons soit quil  
 viuent soit quilz soient mors. Come nre  
 seigneur ihu crist ait donne et si soumet en  
 seignement de bonnes meurs contre leurs  
 meurs perdues. Mais leurs dieux ou dea-  
 bles naient fait quelconque chose. ne donec  
 quelconque commandement au peuple q-  
 les aduoir pour garder icelle chose publiq-  
 a fin que elle ne feust perue. Mais qui pl'est  
 en corrompant leurs meurs y la mauuaise  
 auctorite des exemples que ilz leur donnoient  
 ont fait en eulz corrompant tant quelle est  
 perue. **E**t pour ce ie ne cude mie que au-  
 cun ose dire que lors elle feust perue. pour ce  
 que les dieux come eulz faignans estre a  
 mis des vertus et tenans que ilz fussent  
 offensus et iniuriez par les vices des homes  
 se fussent tous departis et eussent lessie  
 les temples et leurs lieux seurs. Pour ce q-



ilz sont conuaincus de auoir esté presens a faire les signes de guerre les aduenemens des choses es entrailles des lettres par les augures et par les adueneurs. Des qu'ils se feroient ient et vitoient et se faisoient recomander ainsi come se il seussent les choses a auenir et qu'il aidassent et prouffitassent aus batailles les qu'ils se il sen fussent partis les romains eussent esté mains esclatnez de leurs conuictions es batailles ciuiles que ilz ne furent par leurs instigations et ennoyemens. *Explic.*

**E**n ce .xxv. chapitre mon seigneur saint augustin sefforce de monsther comment leurs dieux ou leurs deables sefforcoient de faire les gens a mal faire. et ce demontre il tant par les batailles que par ceulz deables furent entre eulz ou que il sembla que ilz auoient faites en la plaine d'it ple par les qu'ils donerent exemple et matiere aux romains deulz combatre l'un contre l'autre. Come par les tres lais gieux que ilz regneroient que len leur feist par les qu'ils il donoient auctorite et monstroient exemples de faire toutes manieres de laidures. **A**pres quant il parle du temps assez tost apres les batailles ciuiles cest a entendre des citoyens de rome qui se combattoient l'un contre l'autre. **A**pres ou il parle que les deables furent vens combattans en une plaine. Ces poles sont traittes de titus lunt aussi come aucunes autres choses dont il a parle ou chapitre precedent. **A**pres ou il dit que les batailles romaines estoient ia encommencees. Il est assauoir que selon orose ou .v. livre de son ormele les batailles ciuiles furent comencees auant que les batailles socielles. Cest assauoir que celles que les romains menerent contre les ytalienz qui estoient leurs voisins et leurs compaignons et d'une alliance si come nous auons desclairé cy dessus ou .xxv. chapitre de ce liure. Et se tu veulz veoir qu'illes elles furent. voy florin en son tiers liure ou chapitre de bello sociali. **C**es batailles ciuiles et socielles durerent .x. ans et cesserent apres ce que sillia ot desconfit mitridates et que le triumphe luy fut donne selon ce que dit entroppe en son .v. liure ou chapitre final qui dit que ces batailles furent si horribles et si cruelles qu'il y ot mort de commun gens plus de cent et cinquante mille homes. .xxv. consulz .vii.

ptens. lx. ediles et pres de .ij. senateurs. **A**pres quant il parle des deux freres qui furent mors si comme dit orose en son .v. liure ou .xxv. chapitre. Ceste chose auant apres ce que marcus se fut parti de miniturne et que il ot depti son ost en .iii. parties pour toute tourmenter la chose publique de rome. et fu en la bataille qui fu de guens premiers et docteurs consul contre sertorius a qui marcus auoit baillie une partie de sergens. La quelle bataille fu departie pour la nuit qui vint obscure par telle maniere qu'il ne congnoissoient les uns des autres. Et come lendemain pour congnoistre et leuer les corps mors de chascune partie. un des chevaliers de pompe eust recongneu le corps d'un sien frere qui auoit tue come celui qui ne lauoir pas congneu pour son beau me quil auoit mis il en ot telle abhominacion. et aussi des batailles ciuiles que il trait sepre et sen donna par my le corps et se lessa choier mort dessus le corps de son frere. De cestuy parle valerius maximus en son .v. liure ou .v. chapitre qui dit qu'il eut son frere lot despoillie et congneu que cestoit son frere germain. Il comença a blasmer les dieux et dire villemie deulz du don de celle cruelle victoire. et le fist porter pres de leur ost. et la le fist couvrir d'une robe precieuse et fist alumer un feu pour lardou selon la coustume. et le feu alume se feu par my le corps d'un glaive dont il auoit occis son frere et se lessa choier dedens le feu sur son frere et furent touz deux ars ensemble. Et poure dit mon seigneur saint augustin que ce fait esmut plusieurs ad ce que ilzeussent horreur de ces batailles ciuiles esquelles le frere se combattoit aucunes fois contre le frere et lamy contre lamy et nen sauoient nens et les voudrent lessier. et pour ce les deables qui voient les gens si esmeus a cesser des dites batailles se comencerent a combattre ensemble a fin que il donassent hardiesce aux homes deulz combatre l'un contre l'autre. **A**pres quant il parle des gieux et dit quil en a parle en ce liure cest a entendre ou .iii. v. et .vi. chapitres. **A**pres quant il parle de leurs auteurs il entent de saluste et de caton si come il ayt par le .xxv. et .xxvi. chapitre de ce liure. **E**n finablement quant il parle que les dieux se sont deptis et ont lessie leurs autels et les



temples. Ce ver est expose cy dessus ou. xxij.  
chapitre de ce livre. Des sears amonnestre  
mens des deables qui appartenient a bon  
nes meurs/ comme publiquement en leurs  
temples feust apaise toute mauuaise. xxvj.



**C**omme ces choses soient au  
si que publiquement et apper  
temment les repondres et aul  
mes de leurs dieux entremelle  
dordures et auaultes aient re  
luisit soit quilz aient este monstres soit quilz  
aient este faus. Par ce quil le requeroient  
et que se len ne leur faisoit telz greux ilz se  
conuoucoiet. et qui avec ce leur estoient con  
sacrez et dediez a certaines solempnitez. Et  
aient este fais et demostres deuant les y  
ele de tous a fin que len ordonnast de les  
ensuir. Quest ce que yceulz mesmes deabl  
qui se confessent estre ors espenz qui de ces  
superfluites de ces laidures et auaultes soit  
quelles soient monstres soit quelles soient  
faintes et qui requierent que tielz greux et  
telles solempnitez leur soient faites aussi  
come pforce et par continence. Vne par les  
honteux mesmes qui sont ad ce mener quil  
nont nulle honte du faur et qui de celle mau  
uaise vie et orde se tesmoignent estre atteus.  
Touteuoies valent il demonstrier que en  
certains lieux sears de leurs temples il don  
nent aussi come aucuns bons comandemens  
et enseignemens de bones meurs a aucuns  
prestres dedies et consacrez a eulz. Et se il  
est ainsi la malice des nuisibles espenz est  
par ce a entendre estre plus auulte et plus  
deceuable et de tant plus a conuaincre.

**C**ar la force de prendonne et de chastete est  
telle et si grande que a sa louenge toute hu  
maine nature on pres que toute sefement  
en sa louenge. et elle ne peut estre si menue  
a vice de laidure que elle perde le sens de lo  
nestete. Et pource se la mauuaise des deabl  
ne se tiffignoit en aucun angel de lumie  
re. Cest adire que ilz ne se faussissent estre ho  
si comme nous laions vu estre escript en  
nos livres celle mauuaise nacompliroit  
pas loeuvre de sa deception. Et pource  
la auaulte mauuaise des deables se mon  
stre du tout en tout par delors aus peuples  
par tres grans festes et par tres grans bale  
nes et dancenes et par dedens apainne oit  
len sonuer a peu de gens chastete sainte.

**E**n monstre publiquement aux vergon  
gieux et a ceulz qui ont honte des choses les  
comandemens des dieux. Et a ceulz qui sont  
a louer len monstre les sears lonneur est  
nuice et deshonneur est monstre. ce qui est  
fait mauuaiselement appert a tous ceulz qui  
le regardent. Cest adire que il est fait telle  
ment que chascun le peut voir. Et ce q est  
bien dit apainne treuve il nulz escoutans.  
Aussi comme se len eust honte et resognast  
ou faire ou dire les choses honestes et que  
len eust grant gloire des choses desonestes.

**M**ais ou est ce fait. fors es temples des dea  
bles. ou est ce fait que en leurs lieux de fal  
la sears. Cest adire le lieu qui estoit deu  
er lautel ou le deable donnoit les respons  
et ou nul nosoit entrer que leurs souuenis  
euesques. Car ce estoit fait a fin que les pl  
honestes du peuple des quelz il en y auoit  
pou feussent prins et si estoit fait a fin que  
les mauuais et plains de mauuaises meurs  
qui estoient en grant nombre ne feussent p  
ce corrigiez de leurs mauuaises meurs.

**N**ous ne sauons ou ne quant les pre  
stres sacres a la dienesse celeste oient les  
comandemens de chastete. Touteuoies deu  
ant le temple ou celle ydole estoit assise et  
tout le peuple affluoit de toutes pars et  
si come il y pouoit estre en estant. nous re  
gardions les greux qui si faisoient. et con  
siderions tres ententiuement les greux qui  
se faisoient. puis dun puis dautre. Cy vne  
assemblee de putains dautre part vne au  
tre vierge dienesse celle estoit aouuee hum  
blement deuant ceste celebrer ces tres lai  
des choses. Nous ne veismes oncqs si lon



tense ne si deslouneste feste scenique. Car  
tous les offices estoient plains de obscen-  
te et d'ordure. ne vous ne veistes quelconque  
jongleur ne menestrel ou autre qui faiso-  
ient ces lais gieux anoir quelconque ver-  
gongne. pour ordure ne laidure que len y  
feist ne deist. len sauoit ce qui plaisoit a la  
vierge diuene et si monstroient len ce q'une  
matrone plus sage et mieulx enseigne en po-  
roit rapporter en son hostel. Et maintes pl'sages  
si tournoient leur visage pour les laides  
et ordes contenance et mouuement que  
faisoient ceulx qui faisoient ces gieux sce-  
niques. Et toutenoies elles aprennoient  
lart et la science de ces ordures ausly cōe  
en amblant. et par faulx entendement de-  
nier. Elles auoient grant honte et grant  
vergongne des homes pour doubte quilz  
ne les regardassent faire et dire de louchy  
leurs ordures et leurs tres laides contena-  
ces publicquement et a plaine bouche. Mais  
encores osoient elles moins condempner  
en la chastete de leur cuer les lieux saiges as  
dieux que elles admoient. ¶ Toutenoies  
es len demonstroit a apprendre publique-  
ment on temple ce aquoy commettre len  
querroit par auenture lieu secret en la crasse.  
Et me merueille mont se en ce lieu ano-  
it aucune psonne mortelle qui eust lon-  
te telle que les homes se deussent tenir de  
faire a leur volente telles ordures que ilz  
aprennoient tres religieusement de leurs  
dieux et que ilz se tenoient a mal contes  
se len ne prochoit que ilz leur fessent  
fais et celebres. ¶ Mais quel esprit po-  
ons nous dire autre qui denaine les tres  
mauuaies pensees des homes et les admo-  
nestre et aguillonne a faire aduoulties et  
sen nourrit quant ilz sont fais ausly cōe  
me de viandes fors celui qui semblablement  
se delitte en telz sacrifices en ordonnant et  
mettant les ymages des deables es temples  
et qui aime en ces gieux les exemples de  
tous vices. Qui se faine de murmurer et  
bouter par denier en loreille aucunes paro-  
les de iustice pour decepuoir ce poe de bons  
et frequente en appert les sermones de au-  
naistie et de trauaite a acquerir des mauuaies  
sanz nombre. *Exposition.*

**E**n ce xxviij. chapitre mon seigneur  
saint augustin fordoit vne exor-  
tation que aucuns amainnent a

la defense des dieux quant on leur met au de-  
uant que ilz ne donnent nulles bones loys de  
bien viure et honnestement. Ou ilz respondēt  
que ilz donnent bones loys secrettement. et  
appert a aucuns bons religieux consacrez a  
eulz. Mais mon seigneur saint augustin si le  
en deboute doublement. ¶ Premierement  
pource que ilz ne le font que a fin de les decep-  
uoir. Secondement pource que es lieux publi-  
ques si cōe es temples et es theatres on la  
multitude du peuple assemble. il requierēt  
que len leur face les plus grans laidures q'  
len pourra. ¶ Apres quant il parle de la vi-  
erge sacree et des commandemens. Aucuns di-  
ent que ce soit celle heretichie de quoy il a ple-  
on. iij. chapitre de cest second liure ou il dit  
nous nos delectons en celle vierge celeste et he-  
retichie. Car premierement mon seigneur  
augustin distingue entre celle heretichie et  
la vierge celeste. si cōe nos lanons mis en  
l'exposition d'iceluy. iij. chapitre. Secondement  
car les païens faignent que celle heretichie  
fa mēre des dieux et quelle les conceut de sa-  
turne son mari si cōme il appert par ouide  
en son. iij. liure de falsis. Et par consequēt  
ne pot estre dicte vierge. Tiercement car he-  
retichie si fa diuene de terre et vault auant  
cōe terre. si cōe il appert p' ysidore ou. viij. liure de  
ses ethimologies ou chapitre deuenier. Et  
par consequēt ne peut estre dicte vierge du  
ciel. Quartement car mon seigneur saint au-  
gustin si exprime. q' la diuene de quoy il ple  
quant il parle de la chastete celeste. La quelle  
chose donne a entendre que il ple de la diuene de  
chastete qui en latin est appelee dea pudiane.  
De la quelle mon seigneur saint augustin fa  
it mention cy apres ou. iij. liure ou. x. chapit-  
re en la fin. Et estoit appelee vierge celeste pour  
ce que cest un signe ou ciel entre les planetes  
qui sappelle le signe de la vierge. Et se tu ve-  
ulz veoir lethimologie de celle heretichie  
et cōment elle est pinte. voy fulgence ou  
iij. liure de ses mythologies ou chapitre fi-  
nal. ¶ De ceste diuene de chastete raconte  
mon seigneur saint augustin en cest chapitre  
quelle estoit serue de tres lais seruities. Et  
toutenoies ne luy pouoit on faire gieux de  
personages ne de representation ventables  
qui fussent lais. Car oncques home ne pot  
mettre sus arisme a chastete ventablement.  
ne faindre ausly qui la peult en quelq' ma-  
niere ressembler ne contrefaire si cōme len



fait de jupiter et des autres dieux ou len cont-  
 faisoit les personnaiges deulz ou de leurs esmer-  
 tant de ceulz qui estoient vrais come de ceulz q  
 estoient faulx. Et pour ce a fin q ilz feissent sui-  
 ce agreable a leurs dieux ou a leurs deables fai-  
 soient il ces laidures. **De ces tres gais lai-**  
**dures qui se faisoient entour celle dieuesse**  
 de chastete parle juvenal en son second livre  
 qui dit que les femmes pissoient en pots et en  
 ormes et laspargoient de leur pissat et puis  
 si tournoient le dos et descouvroient leurs culz  
 et faisoient grans et gros pes aussi comme  
 pour la encenser. Et en ce faisant avoit gnt  
 quantite de symploniens qui selon lingue est  
 dit de symplon qui vault autant come siffier.  
 le .s. mine en .f. et signifie en vne maniere le  
 son de quoy juvenal parle. Et ce semble il q  
 mon seigneur saint augustin ait cy dessus tou-  
 ché ou quant chapitre ou il dit. nous regar-  
 dons les antepiens et oïsons les symploni-  
 ens. Et assez tost apres en adjoignant il dit  
 que ilz se delittoient en celle vierge celeste et en  
 heretichie. Et pour ce est il a entendre que les  
 symploniens apptenoient a celle vierge celeste  
 et les antepiens a heretichie.

**De ces ors**  
 et lais greux qui se faisoient. et entores pl<sup>us</sup> lais  
 beau cop entour celle dieuesse de chastete ra-  
 conte juvenal en son second livre plus large-  
 ment. et qui le voudra savoir si le vult lire.  
 Car ie men atten aux curieux estudiens qui  
 veulent enquerir et savoir plusieurs chof.  
**Par com grant trebuchement de la dis-**  
**cipline rommaine les romains consacrent**  
**a leurs dieux ces lais greux et ors pour**  
**eulz apaiser. xxvii.**



**De ces tres gais lai-**  
 dures qui se faisoient entour celle dieuesse  
 de chastete parle juvenal en son second livre  
 qui dit que les femmes pissoient en pots et en  
 ormes et laspargoient de leur pissat et puis  
 si tournoient le dos et descouvroient leurs culz  
 et faisoient grans et gros pes aussi comme  
 pour la encenser. Et en ce faisant avoit gnt  
 quantite de symploniens qui selon lingue est  
 dit de symplon qui vault autant come siffier.  
 le .s. mine en .f. et signifie en vne maniere le  
 son de quoy juvenal parle. Et ce semble il q  
 mon seigneur saint augustin ait cy dessus tou-  
 ché ou quant chapitre ou il dit. nous regar-  
 dons les antepiens et oïsons les symploni-  
 ens. Et assez tost apres en adjoignant il dit  
 que ilz se delittoient en celle vierge celeste et en  
 heretichie. Et pour ce est il a entendre que les  
 symploniens apptenoient a celle vierge celeste  
 et les antepiens a heretichie.

**De ces ors**  
 et lais greux qui se faisoient. et entores pl<sup>us</sup> lais  
 beau cop entour celle dieuesse de chastete ra-  
 conte juvenal en son second livre plus large-  
 ment. et qui le voudra savoir si le vult lire.  
 Car ie men atten aux curieux estudiens qui  
 veulent enquerir et savoir plusieurs chof.  
**Par com grant trebuchement de la dis-**  
**cipline rommaine les romains consacrent**  
**a leurs dieux ces lais greux et ors pour**  
**eulz apaiser. xxvii.**

**De ces tres gais lai-**  
 dures qui se faisoient entour celle dieuesse  
 de chastete parle juvenal en son second livre  
 qui dit que les femmes pissoient en pots et en  
 ormes et laspargoient de leur pissat et puis  
 si tournoient le dos et descouvroient leurs culz  
 et faisoient grans et gros pes aussi comme  
 pour la encenser. Et en ce faisant avoit gnt  
 quantite de symploniens qui selon lingue est  
 dit de symplon qui vault autant come siffier.  
 le .s. mine en .f. et signifie en vne maniere le  
 son de quoy juvenal parle. Et ce semble il q  
 mon seigneur saint augustin ait cy dessus tou-  
 ché ou quant chapitre ou il dit. nous regar-  
 dons les antepiens et oïsons les symploni-  
 ens. Et assez tost apres en adjoignant il dit  
 que ilz se delittoient en celle vierge celeste et en  
 heretichie. Et pour ce est il a entendre que les  
 symploniens apptenoient a celle vierge celeste  
 et les antepiens a heretichie.

**De ces ors**  
 et lais greux qui se faisoient. et entores pl<sup>us</sup> lais  
 beau cop entour celle dieuesse de chastete ra-  
 conte juvenal en son second livre plus large-  
 ment. et qui le voudra savoir si le vult lire.  
 Car ie men atten aux curieux estudiens qui  
 veulent enquerir et savoir plusieurs chof.  
**Par com grant trebuchement de la dis-**  
**cipline rommaine les romains consacrent**  
**a leurs dieux ces lais greux et ors pour**  
**eulz apaiser. xxvii.**



plus laideement fains toute la cite les apprenoit et les regardoit faire des yeulx et des oreilles. Elle regardoit que ces choses plaisoient a leurs dieux. et pour ce il ne tenoient pas que seulement len les leur deuot faire. mais que len les deuot ensuivre. nō pas ie ne savy quelle chose q̄l appelloient bien ou honnestete. la quelle estoit ditte a si pou de gens. si repstemier suppose que elle feust ditte. a fin que len doubtrast plus quelle ne fust ne congneue que ce que elle ne feust faite. *Expositio*

**E**n ce xxvij chapitre mon seigneur saint augustin conferme ce quil auoit dit ou prouue ou precedent chapitre. Cest assauoir q̄ leurs dieux ou leurs deables se delittorent en ordures et vouloient que len les leur feust et monstrast. et deuse son chapitre en deux parties. En la premiere il demonstre ce que dit est. et en la seconde il apprene le fait des romains quant ad ce que il punirent et noterent dinfamies des seigneurs p̄ les quiele ces ors giev et ordures estoient cecrites. Et celle seconde partie se comence ou il dit: ceste placation faite a leurs dieux. Et p̄ ce que mon seigneur saint augustin au commencement de ce chapitre parle des ediles. il est assauoir que cestoit un office a Rome qui estoit moult grant et moult notable et p̄ l'autorite deulz il aloient en chars. Ces ediles se merloient en plusieurs choses. Cest assauoir de tenir les vies nettes de garder que le feu ne feust mis es maisons des chars et des viandes qui estoient vendues q̄les feussent saines et des viandes quelles feussent bonnes. Des bestes qui estoient redibitoires par maladie ou autre vice. Et aussi des bestes redibitoires et des terres qui estoient inuitiles par mauvaises herbes si come seroit vne herbe que len appelle tigne. Et aussi de garder la maison de lempereur. et le capitol le que pour ce ne chieres ne autres bestes bestes ordes ny entussent. Et de faire faire les giev que len faisoit a Rome. et de plusieurs autres choses des quelles tu pourras veoir en digeste vielle ou filtre de edilio edicto tant ou texte come en la glose de origine et par catholique sur le mot edilis. *¶* Apres q̄ mon seigneur saint augustin parle de flore la diuensee par le tesmoingnage de ce ticien. Il est assauoir que ceste diuensee des

fleurs est fautive par les poettes estre chanciere et menistrer de venus et quelle a la puissance sur les fleurs de les faire croistre et estre parir. Et estoit faite la feste chascun au tiers iour de may si come il appert par ouide de fastis en son vi. livre. Et vsoient ceulz q̄ faisoient celle feste de robes de diuerses couleurs. pour ce que les fleurs sont de diuerses couleurs. pour ce que les fleurs sont ainsi si come de toutes couleurs. Et portoit chescun un cerce alumez. ou pour ce que les fleurs resploient dissent come cerces ou pour ce que si come dit ouide les lumieres de nuit sont plaisantes a nos delices en parlant a la persone de celle diuensee en voulant punier que ceulz qui laouuoient inquoient de nuit a luxure et a nbandie. Et aussi est l'usage des cerces. Car la feste de ceres la diuensee des blefs se faisoit de nuits et portoit chascun un cerce. *¶* Des laidures qui se faisoient en l'onneur de celle diuensee parle assés ordement et brevement iunenal en son second livre. Et de ces laidures mesmes. parle valerius maxime en son second livre qui dit que si cōcaton regardoit ces giev faire a celle flore que faisoit faire un appelle mecius qui estoit edile. le peuple ot vergongne de veoir que les iougleurs et iougleuses qui estoient appellez arimi saillissent auant en place qui estoient ceulz qui contrefaisoient les tragedies et comedies et les chascun qui se chantoient es theatres que nous appelons au iour dui giev de personages. Et pour ce que caton vit que ceste chose plaisoit a un sien amy qui auoit nom fauonius il se parti du theatre a fin que il ne preschast la custume des giev. Et tātost que il fu partis recommencerent. Dont ouide ou vi. livre de fastis en soy moquant de ces giev et les exaltant par maniere de derision en certains vers demande: pour q̄ celle tourte de putains fait celle feste a celle diuensee flore. et respont que ceste question n'est pas moult forte a souldre. Car celle feste n'est pas de choses cruelles ne tristes. de choses obscures. ne elle ne vult pas que les sacrifices lui soient fains de grans choses mais vult que tous les sacrifices soient fains appertement et deuant touz et amonnestre que len vse de ses fleurs tant come on est ienne. pour ce que si come il dit quant la rose est hors du rosier. len ne tiert



conte du rolier ne des espines. Cest adire  
que quant on a perdu sa iennesse len ne  
tient conte des gens en amours. Et pource  
celle dieuesse amonneeste que tant come  
len est ienne len vse de la fleur de sa iennel  
se. Les vers sont telz. Turba quidem cir  
hos celebret meretricia ludos. Non ex dis  
fiali causa petita fuit. Non ex tetricis  
non est de magna proffessis. Vult sua  
plebevo sacra patere choro. Et mouet  
etatis fixas dum floreat vti. Contemp  
nunt spinam cum ceciderit rose.

*De la sauete et sante de la religion ch  
tienne. xxviii.*



**E** ces tres ordes puillans  
las et liens tenser et des de  
ables quil appellent leurs  
dieux. et de ces paines pe  
tuelles se plainquent les  
hommes estre eschapper par le nom de nre  
seigneur ihu crist. et qui soit transpor  
tez de la nuit de celle tres desloyal inq  
te en la lumiere de pitie et de salut. Et  
murmurent come mauvais et mesco  
gnouissans et comme prins et tenus pl  
fort et plus haultement de ces tres des  
loyaulx espenz. De ce que les peuples  
viennent es eglises en grant multitude  
et de leur volente par chaste reuerence  
et solempnite. tant homes come femmes  
et par grant disacion de chascun sexe.  
la ou il oient comment il doiuent bien  
vivre a temps. Cest assauoir tant co  
me il viuent. a ce que apres ceste vie te  
porelle ilz puissent vivre benievement

Cest assauoir acquerir la vie et ioie p dnn  
vie. Ou quel lieu la sainte escripture et la  
doctine de iustice qui vient du lieu de deslus  
Cest assauoir de dieu et du ciel. Ceulz q font  
ces choses les oient a fin de louer et de leur  
sauuement. et ceulz qui ne les font les oy  
ent a leur condempnation et iugement.  
Ou quel lieu sauans viennent qui se moc  
quent et escharnistent de tielz comademies  
qui sont au salut de lame tantost toute le  
importunite et folie est mise ins p ce quele  
est muee soudainement ou restrainte par  
honte ou par pource. Et la maison y est trop  
louue. Car en ces lieux ou len publice les co  
mandemies de nre seigneur ou len raconte  
ses miracles ou len loe ses dons ou len y re  
quierit ses benefices len ne leur ppose riens  
qui soit laid ou mauvais a garder a faire  
ne enflurer. *Exposition.*

**E**n ce xxviii chapitre mon seigneur  
saint augustin demontre p les do  
ses que il a desclairees en cest liure  
que ces adonneurs de faulx dieux ou deables  
sans cause queurent sus aux crestiens et se  
moquent d'eulz come les crestiens aient de  
nre seigneur ihu crist loys de tres grant  
louestete. *Admonnestement et exortacio  
aux romains de oster et mettre sus du to  
ut le service que ilz font a leurs dieux. xxix.*



**E**t pource toy ionuente des  
romains qui fais a loer et  
qui es trahiee a congnoist  
quest vertu et prudence. O  
lignee des regules des sce  
noles des sapions et des fabriciens con  
uoite plus ces choses et seppare ces choses



de celle tres laide vanite & tres decepuable. in  
lignite des deables. Se il a uens qui come lo  
uable reluyse naturellemēt en toy. il ne peut  
estre purgie ne pfaire que p uie de pitie. Et  
au contraire. Il est dispers & pigny par misce  
Or est doncques que tu enliras & q tu dois  
enlir a fin que sanz q lconq̄s enuie tu sois  
es locon pas en toy mais en dieu le vray  
quāt tu aduies les ydoles tu auoies lors  
la gloire du peuple. Mais la vraie religio q  
tu tenoies estre un secret ingent de la diuine  
providence y deffailloit. Escueille toy il est iō  
aussy come tu es esueillee en auis de la par  
faite vertu des quele & pour leur vraie foy nō  
auons gloire de leurs passions les quele en  
tout et par tout en eulz comintat tres lardie  
ment contre les puissances des tres gr̄s ene  
mis et en souffrant la mort en les vainq̄nt  
par grant force nous ont engendré ce pays de  
leur sanc au quel mys nous te semonons  
& requerons que tu soies adouste au nobre  
dyeulz citoyens du quel la vraie remissio der  
rechies est aussi come un asile que les romais  
appelloient lieu de refuge & de seurete. Mais  
ceulz qui sont dessemblables a toy & me ceulz  
qui sont corumpus de mauuaies meurs q  
se moquent de nre seigneur ihu crist ou des te  
mps crestiens & sefforcent de appetier le bien  
dyceulz & come acuisans aussy come les mau  
uais temps es quele il quierent les teps ou  
il na point de vie seure ne paisible. Mais q  
plus est y a seure mauuaistie. Car ces teps  
ne te pleurent oncq̄s ne pour la vie temene  
ne pour le pays temien. Mais maintenant  
pren et embrace la vie celeste. pour la quele  
il te faudra trop pou labourer & si regneras  
vraiment & sanz fin tous iours en ycelle.  
La certes ne le feu du temple de ieste ne la  
piere du captole. Mais dieu un et vray te  
donn empire & seigneurie sanz fin. ne il ne  
te mettra ne temps ne terme des choses. Ne  
veilles requerir les dieux faulx & decepuens  
Mais qui plus est grette les ameir de toy &  
despote a fin que tu puisses reuenir en re  
luyant en vraie franchise. Ceulz ne sont  
pas dieux. mais sont mauuais espriz par  
les quele ta felidite ou leneurte est paie  
pouuable. Ne iuno aux troiens des qui  
ely tu es descendue & dont tu as prins ta na  
issance: ne semble point auoir eu si grant  
enueie aus temples & fortrefces des rom  
ains come ces deables que tu auies en

cozes estre dieux ont grant enueie de mett  
toutes manieres de gens en tenebres pe  
tuelles. Et tu meismes de telz ors espriz  
ingras ou demoustrans non pas en petite  
partie quant tu les apparfoies et enoies  
de telz greux & si veulx estre infames les  
lōmes par les quele tu auoies fais ces  
gier. sueffir que len afferme ta liberte &  
franchise contre ces ors espriz qui te auo  
ient toute en la teste que tu leur consacras  
ses & celebrasses ces choses ainsi distama  
bles et ignominieuses. **Tu as oste de**  
ces honneurs les faiseurs de telz choses in  
mineuses que tu tenoies estre chose diu  
ne. Et pour ce supplie a dieu le vray que il  
oste de toy ces dieux qui se delittent en les  
cristiens. soient vrayz qui est chose tres vi  
tuprable & infame. soient faulx qui est  
chose tres malicieuse. Cest bien fait que de  
ta volente a ces iongleurs et faiseurs de gre  
ux sermiques tu nas pas voulu que ilz de  
meurent en la cite. Mais les en as toute luy.  
**Escueille** toy plus plainement. car p nulle  
maniere de mageste donne n'est suppliee ou  
appaisie par telz ars par les quele la diuini  
te humaine est conchiee. par quelle manie  
re doncques auies tu auoir ou nombre des sa  
intes puissances du quel les dieux qui se de  
littent en telz seruices come tu naies pas au  
die que les lōmes par les quele len leur fai  
soit telz seruices & reuerences fussent dig  
nes de dire ou nombre de quelconq̄s citoyens  
romains. **Sanz** comparisson la cite souue  
raine est plus clere. en la quelle il a victoire  
rente dignite salutete par felidite vie & pou  
uable & se tu as eu lōte de auoir telz lōmes en ta  
pignie p plus forte raiō a moie celle cite souue  
raine cure dauoir tes dieux en la compaignie. & pōse  
tu desues venir a celle lenotte cite eschue la compaignie  
des deables. Il n'est pas doute q lōte asme: iduenier  
de gens honnestes qui sōt apaisies p telz ordures  
par telz lais greux. Soient doncq̄s ostes de  
dieu de ta compaignie par purgacion ar  
stienne. Cest adue par prendre le fait bap  
tesme & la vraie foy crestienne. aussi come  
des auteurs & faiseurs de ces greux sermōs  
sont ostes de toute dignite par le ingent  
des censeurs qui sont ceulz qui ingent des  
meurs. **Mais** des biens du corps des  
quele seulement les mauuais veulent  
vser. Et des mauulx du corps les quele se  
ulemēt il ne veulent pas souffrir a fin q



ce soit cy la maniere de ce volume nous venons  
apres et monstrerons que ces diables n'ont point  
de puissance en ces choses en quoy on aude quil  
laient. et suppose quil leussent que len les deu-  
roit plus tost despire et contempner que les aou-  
rer pour ces choses et en les aouuant ne peussent  
pour nous attraire ad ce de quoy il ont enue  
sur nous. Tontenouies nen preuent il nens vou-  
loir en ce quoy il audent quil doient audier a ce-  
ulz q contendent que pour ce len les doit aouer.

**Explication sur ce chapitre.**

**E**n ce xxix<sup>e</sup> chapitre mon seigneur fait  
augustin enuoyer les romains a adorer  
aouer un vray dieu et que a luy il se conuissent  
et persenerent en luy amer de tout leur cuer et  
delaisser a adorer leurs faulx dieux et mauuais  
et prent la cause et occasion par les choses quil a  
demonstrees en ce liure. **A**pres quant il parle  
du temple de veste et de la pierre du capitol:  
par la pierre du capitol il entend les yma-  
ges des dieux et des dieuesses qui y estoient aou-  
rer et aussi les temples ou il estoient aoures:  
Car la estoient les ymages de plusieurs dieux et  
dieuesses come de Jupiter et mino et de plusieurs  
autres. **E**t quant il parle du feu du temple  
de veste il le dit pour tant que celle vesta y la que  
il entendoient la dieuesse du feu nauoit point dy-  
mage propre si come auoit les autres pour ce q  
le feu ne peut estre figure en forme dymage si  
come dit ouide ou. viij. liure de fastis. et pour ce au-  
oit tous iours feu en ce temple et le tenoit on et  
nommoit en vertu. Et ce feu estoit appelle le feu  
perpetuel. et y auoit grant paine a celui qui le de-  
uoit garder se il le laissoit estaindre. **D**e ce  
raconte Valerius en son premier liure ou chapitre  
premier que Lucius qui estoit son uerain eue  
que si comanda et iura par une vierge du temple  
de veste fust fustee et batue de verges pour ce que  
en une nuit elle auoit mains diligement garde  
le feu diteluy temple. Et pour ce que celle veste  
auoit temple ou capitol pour ce parle nro seig-  
neur saint augustin du feu de veste et de la pierre  
du capitol. **E**t pour sauoir qui est celle ve-  
sta tu dois sauoir que selon ce que dit ouide ou  
viij. liure de fastis vesta est auant fois prise ps  
la terre aucune fois pour le feu. et est dite de ve-  
ston en grec qui vault autant come feu en latin  
Aucune fois pour le feu du firmament qui enu-  
uonne la terre. Aucune fois est dite terre par y-  
magination aussi come un monceau de terre et  
peut len ces choses ainsi acorder que en ce temple  
de veste estoit le feu pendu en l'air dedes un vail-  
sel de tere tout vint. en significatio de la rocheur

de la terre et du firmament. **A**ucuns autres  
si come dit ouide mesmes en ce liure dient qle  
est appelle vesta de vestibulo. Cest adire la puer-  
te partie de l'entree du temple ou len comencoit a  
faire les oraisons si come qnt on entre e une  
maison len dit. par huc domui qui vault au-  
tant come dieu soit ceans. Et estoit to iours  
mis le feu ou my lieu du pavement. Tontenouies  
loppinion de ceulz qui dient quil estoit pendu  
ou temple de veste en l'air au vint semble es-  
tre mieulx fondee. Pour ce que aussi come dit  
ouide en ce lieu ce temple de veste estoit vint  
come une pome et concave dessus et dessous.

**L**a feste de ceste vesta estoit celebre en iug  
en un champ que len appeloit le chup de coars  
et estoit le lieu par ou len aloit tout conuert:  
la cuisoient leur pain sur le pavement. Et la  
estoient ameez par grant reuerence les alnes  
qui mouloient la faune. et faisoient ceste feste les  
fourniers. et par ce estoit appellee ces iours les iours des  
fourniers. et ne fuient pas les romains seuls ne les pre-  
miers qui adourent le feu. car si ce dit petrus come  
il est en l'apostolice ou chapitre de la diuision des  
enfants uenit les caldeus fuient les premiers  
qui adourent le feu et trauiuoient leurs en-  
fants par my et ardoient toutes les ydoles que les  
autres aouroient. **E**t come les canopeiens  
qui sont les egiptiens aouroient ydole de ve-  
lus pour doubte que les caldeus ne lardissent  
il osterent a leur ydole une couronne dor quelle  
auoit en la teste et luy en mistrent une de tere:  
faite a la semblance dycelle. Et y firent petrus  
petrus quil estoient de tere. et petrus lepli-  
ent de tere. Et quant les caldeus vindrent qui  
cuderent ardoir celle ydole. il louterent le feu des-  
soubz pour la ardoir. et tantost la tere fonda et  
leane chex sus le feu et le destraint. et par ce fa-  
rent proposees les ydoles degipte a celles des  
caldeus. **E**ncores a la semblance de ce feu  
perpetuel qui estoit ou temple de veste est trou-  
ue en la bible ou. viij. chapitre de leuitique Que  
dieu comanda que le feu fust perpetuel en l'autel  
Et ce feu fu enuoye du ciel par nostre seigneur  
sur le premier sacrifice que fist aaron. le quel  
feu en consacrant et offinant ardi et brula le sa-  
crifice si come il est trouue ou. viij. chapitre de  
leuitique. Et dunn ce feu iusques a la transmi-  
gracion de babilone. et depuis que le sacri-  
ce fu fait par aaron et que le feu fust descendu  
sus l'autel. il ne l'osoit point d'apporter feu estin-  
ge sus l'autel pour faire sacrifice. Dont il ad-  
uint que pour ce que nadab et abyn enfans de  
aaron qui administrerent a l'autel. mistrent



estrange feu en leurs encensiers & encens p des  
sus pour encenser a l'autel. une partie du feu qui  
estoit sus l'autel vola sus eulz & les ardi et tua  
si come il est escript ou .ix.<sup>e</sup> chapitre de leuitiq.  
**E**ncores de ce feu raconte petrus comestor  
en ces hystoires sus le livre de iudith. Et aussi  
est il escript ou second livre des machabees ou  
premier chapitre que ou tēps des chetiuoises  
du peuple de ysaie. iherimies prist des breses  
et des tisons de l'autel & les mist en un puy q  
estoit en la vallee iosaphat avecqs eue amille  
des sacrifices. Et come apres le retour de la ch  
tinoison len eust redrecie l'autel pour faire les sa  
crifices et ne les peust len bonnement faire pour  
ce que len n'auoit point de feu yrtuel. Neemie le  
prophete ala a ce puy & prist celle bresse des tisons  
& celle amille & les aporta sus l'autel & les mist sus  
un mouel de bndre que len auoit la mis dessus la be  
ste que len vouloit sacrifier. et tantost le feu se a  
luma et parist son sacrifice. Et de la en auant fu  
le feu garde. **A**ce propos de ce feu ainsi venu. a  
uons nous une exemple des priens le quel raconte  
valerius en son premier livre ou premier chapitre  
Qui dit que come le feu du temple de veste qui es  
toit a rome par mauuaise garde feust destruit en  
une nuit. une vierge de ce temple de veste qui en a  
uoit la garde prist une piece de bois mole en mani  
ere de lin & l'apporta aux charbons & a la cendie. & ta  
tost le feu saluma. Titus latinus en son premier  
livre de la premiere decade dit que numa popilius  
qui fu second roy de rome ordena premierement  
ce temple de veste ou quel le feu seroit aouuer. Et  
les vierges qui le gardoient qui vnoient sur le  
commun. et furent prins premierement les prestres de  
la cite d'alle qui estoit mere de rome. **L**a cause  
pour quoy il ordena ce feu estre yrtuel en ce temple  
kent florus en son epistome ou premier chapitre  
du premier livre qui dit que ce fu a fin q ala sem  
blance des estoilles qui reluisent ou ciel la flamme  
yrtuelle veillast a garder yrtuellement l'empire de  
rome. Et prist son occasion du mot de feu q aucune  
fois est appele ignis aucunes fois focus de fouendo  
Cest adire de nourrir pour ce que le feu nourrist et  
purifie toutes choses. **E**t pour ceste cause les  
tartars purifient toutes choses p le feu par tele  
maniere que se il ont entour eulz aucune chose  
orde il ne la laissent estre entour eulz iusques a  
ce que elle ait passe par entre deux feux. & aussi  
font il des estranges qui viennent deuers eulz  
soit en messagerie ou autrement. Vne des dōs  
que len leur aporte. Si come dit vincent in spe  
culo hystorali ou .xxxij.<sup>e</sup> livre ou .viij.<sup>e</sup> chapitre  
Et dit encores en ce mesmes lieu q les tartars

tiennent a grant pechie de toucher le feu de con  
stianr. **E**t encores a la louenge de ce feu no  
uons que le saint espiit descendi sus les apol  
tres & disciples de nre seigneur en maniere de feu  
pour nettoier et purifier leurs cuer. Et les  
chandoilles que len leur offre ardans signifiet  
que le cuer doit estre alume espris et purifie  
de pure deuotion & en vne contemplacion.  
**E**ncores de ce feu perpetuel parle solin en so  
n livre de mirabilibz mundi ou chapitre de la gr  
ant bretaigne qui dit que il y a plusieurs fon  
taines. Et la a un temple consacree a minerve  
ou il a feu yrtuel qui nul temps ne se degaste  
ne ne tourne en flammesches. Mais quant le  
feu se degaste il se mine en pierres.

### Et fine le second livre.

### Et comencent les chapitres du tiers livre.

**D**es aduersitez que seulement les mau  
uais auient. et les quele le mon  
de a tous iours souffert tant come il  
a aouuer les ydoles. **D**e sauoir se les dieux qui estoient aouuer sem  
blablement et des romains des grier enet au  
cunes causes pour les quelles ilz souffrirent  
que ylion feust alati ou trebuchie. Cest assau  
oir troie ou le chasteil & ardre ou estoient les fon  
nemins dieux. **Q**ue les dieux ne soient estre offendus pour le  
anoulture de pns que len tient que il ont sou  
uentes fois frequente entreulz. **D**e la sentence de iunon qui dist que cest pfi  
table chose que les homes faignent ou mentent  
quil soient engendres des dieux. **Q**ue len ne peut pas prouuer que le dieux aient  
pugn la noulture de pns le quel il ne vengieret  
point en la mere de romulus. **D**u parricide de romulus cest adire que il tua  
son frere la qle chose les dieux ne vengieret point. **D**e la destruction de ylion le quel simbria un  
des ducs ou princes de mannis alati ou auueta. **S**auoir se rome deust auoir estre comise a gar  
der aus dieux troiens. **S**e len doit auoir que les dieux eussent donnee  
aus romains celle par qui fu ou temps que  
numa regnoit. **S**e len deuoit auoir que par telle et si grant  
rage de batailles l'empire de rome fust accrus  
comme par tel mesmes estude que il fu fait soubz  
yceluy numa il peust estre a seurte & a repos. **D**e ydole du dieu appolin de la cite de carnes  
qui plouua par les pleurs de la quelle len le ar



ort auoir demonstre la destruction des grier aus  
quels il ne pouoit aidier. **.xvi.**

Quans dieu les romains aoustrent oultre  
la constitution de minna des quels la multitude  
ne leur ayda uens. **.xvii.**

Par quel droit ou par quelle abance les rom  
ains obtindrent leurs premiers mariages. **.xviii.**

De l'iniquite de la bataille que les romains fi  
rent aus alains et de la victoire prise par eulz p  
connoissance de seigneurie. **.xix.**

Quelle fu la vie et l'issue ou la fin des roys ro  
mains. **.xx.**

Des premiers consuls de rome des quens  
lun louta l'autre lors du pays et apres tres an  
ene priades et que il ot naine son ennemy av  
en par la nauence q' luy fist son ennemy. **.xxi.**

De quelz maulz la chose publique de rome fu  
trauuilliee apres ce que l'empire comenca estre  
gouuernez par consuls a quoy les dieu que il a  
ouuoient ne mettoient nul remede. **.xxii.**

Quantes pestilences gasterent les romains  
soubz les batailles puniques. cest adire de ceulz  
de carthage et pour ce ilz requierent leurs dieu  
en vain. **.xxiii.**

De le affliction de la seconde bataille punique  
par la quelle les vertus on forces de l'une de l'an  
tre partie furent consumees et gastees. **.xxiv.**

De l'issue et fin des sagontins aus quels les  
dieu des romains ne firent aucune ayde cobien  
que il feussent perdus pour l'amour des romains. **.xxv.**

Com la cite de rome fu mal reconnoissans  
des biens que luy auoit fait sapion qui les del  
min de ceulz de carthage et en quelles meurs ele  
vuoit et se gouuernoit ou temps que saluste  
la descript auoir estre tres bone de gouuement. **.xxvi.**

De le edit que fist muttadates par le quel il  
commanda que tous les citoyens romains q  
seruient trouuez dedens les termes d'asie feus  
sent occis. **.xxvii.**

Des maulz par dedens qui auindrent en la  
cite de rome par les quels la chose publique  
romaine fu tourmentee et demenee. la quelle  
chose fu demonstree et signifiee par auant par la  
image de toutes bestes princees qui semoient aus  
hommes qui toutes viderent la ville et sen  
fuerent aus loiz come saunages. **.xxviii.**

De la descorde ouille la quelle esmut les se  
ditions ou discordes de grece. **.xxix.**

De la maison de concorde qui fu faite par le  
consul du senat ou lieu ou les seditions et occi  
sions auoient estre faites. **.xxx.**

Des diuerses manieres de batailles les qelles  
seussurent apres ce que la maison de concorde

fust faite et edifiee. **.xxxi.**

De la bataille ouille de marins et de silla. **.xxxii.**

Quelle fu la victoire de silla le quel fu ven  
geur de la cruaulte de marins. **.xxxiii.**

De la comparaison de l'assault et desconfitu  
re que receurent les romains par les goths  
quant ilz gasterent rome et des pestilences que  
les romains receurent ou des galles ou des fin  
seurs des batailles ouilles. **.xxxiv.**

De la conuersion de plusieurs et tres griers  
batailles les quelles precederent le aduenement  
de ihesu crist. **.xxxv.**

Com l'onteusement et sanz vergongne ceulz  
a qui len ne seuffre quil auoient les dieu aiet  
tent sus a ihesu crist les domages des temps  
presens comme ou temps que len les auoit  
feussent ausi grans tempestes et pestilences.

**Et finent les chapitres et commence le  
tiers liure.**

**Des aduersites que seulement les mauuais  
congnent. et les quels le monde a touz iours  
souffers tant comme il a aoure les ydoles**





Et aide que laïe asse: dit des manues  
ses meurs de couraige qui sus toutes  
choses sont a escheuer. Et que les faur  
dier ne tindrent cōpte de secourir au pe  
ple qui les aouroit a fin que ilz ne feissent  
des maulz. Mais qui plus est ont fait que  
ilz ont este contrains a les faur. J'ayais  
il semble que il est adur des maulz les hēle  
peulz seulement ne veulent souffrir. si cōme  
font faim maladie. luttailles. pillene. et tūte  
ceffion. et autres sancuns en va semblables dōt  
nous auons fait memoire en premier liure.  
Car ces choses les manuais seulement despi  
rent a mal. Ja soit ce que elles ne les fissent pas  
manuais ne il nōt pas lōte de fure manuais  
entre les biens de fortune que ilz loient et desi  
rent a auoir. Et se courroucent plus se ilz ont  
mauuaise ville que se ilz ont mauuaise vie.  
C'est adur que ilz soient plains de mauuaise  
meurs. Aussi cōme se ce feust le tres grant bien  
de lōme auoir tous tōtes biens et non soy au  
oir. **U**ne leurs dieu ne resisterent a ce que ce  
maulz que ilz ressoignient seulement ne leur  
aueussent quant ilz les aouroient si fraiche  
ment et si libement. car cōe auāt l'aduenement  
de nre seigneur ihu crist par diuers liex et par di  
uers temps l'humain lignaige feust tourmen  
te: de tant de luttailles sanz nombre. et de telz  
qui ne semblent pas a auoir quele autres dieu

aouoir le monde que ceulz que len aoure a pre  
sent. Excepte par auenture un peuple le bieu  
Et auant autres delors ce peuple qui furent  
de ce presens: par grace dūme et par aucun se  
ret et tres iustement de dieu. **T**outenoier  
a fin que ie ne le face trop long ie me tūne des  
tres gnefs maulz des autres nations qui ont  
este par tout. et par leu de ce qui appertient a  
parler a l'empire de rome tant seulement. Ce  
est assauoir a la cite de rome proprement et des  
tenes quelconques qui luy sont comointes p  
sonete et compaignie ou subiectes par condicio  
Et mele maulz elles ont souffertes auant l'ad  
uenement de nre seigneur ihu crist. Cōme elles  
luy appertissent ia a insi comme au corps de la  
chose publique. **Explicon sur ce chapitre.**

**E**n ce tiers liure mon seigneur saint au  
gustin entent a traitter des maulz de  
pamne auē quele sont soubzmis ceulz  
qui aourent leurs dieu. Et est son entencion de  
monstrer que leurs dieu que il aourent ne les  
gardent point de ces maulz. Et que pour ceste  
cause ne a ceste entencion len ne les doit point  
aouer. Et pour ce en cest premier chapitre il  
declare son entencion. et comment il veut p  
ceder en ce liure. et par especial quant a la mati  
ere de la quelle il veut traitter. C'est assauoir  
des maulz de pamne et non pas de toutes ma  
mieres de gens. Mais des romains et de ceulz q



orent compaignie aucuns eulz. Si come les itali-  
ens et les nations que il mistrent en subiection de  
puis le temps que il les subinguerent. **¶** Mais  
quant il parle et fait exception du peuple hebreu  
et d'aucuns autres lors yceluy peuple qui out es-  
te reservez. Il semble quil se peut entendre pour  
une maniere de gent qui sont appelez bragmans  
ou gignosoplustes ou pour les redhibites. **¶** De ce  
bragmans parle mo seigneur saint jersome ou p-  
logue de la bible et dit que il sont en inde. et que ce  
sont une gent qui inquerent a aprendre science le  
cours des estoilles. Ayeulz volt faire guerre alexan-  
dre. Mais un appelle didimus qui estoit leur mai-  
stre et leur enesque l'apporta p certaines lires que il  
luy envoia. Es quelles il luy escript toute leur  
vie si come il se treuve es fais alexandre. Les q-  
les epistres tu pourras voir p bmeent. Il s'apeloit  
hystorialis es temps de alexandre. **¶** Et quant  
est des gignosoplustes semblablement en parle  
mo seigneur saint jersome ou dit pmer. plique  
Et dit que il sont en ethiope et sont gent de mer-  
veilleuse condiaon car ilz sont touz nus et sont a  
une table dor sur le sablon ou il ne se estudiant que  
a contemplacion vraie et procedent en humilite  
et en purete et habitent en petites maisons et en  
caverues et nont ne villes ne citez ne ne nussent  
a nulluy. ne ilz nont ouz d'armes. Et demerent  
ameres de leurs femmes et de leurs enfans qui nour-  
rissent les bestes de quoy ilz doient vivre. Jereulz  
trouva alexandre en ethiope. Et qur il les or trou-  
ve; il fu moult esmerueillie de leur vie et de leur  
ordenance et la pris moult. et leur dist q ilz deman-  
dissent ce que ilz voudroient et il leur donnoit. Les  
quels luy requierent que il leur donast immorta-  
lite et que cestoit la chose que ilz desiroient pl' ou  
monde et que de ces uictres ilz ne tenoient compte  
Le quel leur respondi que cestoit chose impossible  
que il leur prust donner immortalite come il feust  
siue mortel. Et ilz luy responderent. Comment  
donques il faisoit tant de mauly par tout le monde  
puis que il sentoit que il estoit siue mortel. Si  
come il se treuve ou livre des mineilles d'ozier. **¶** Et  
quant est des redhibites il sen treuve en la bible ou  
verbe chapitre de jemie ou il est dit que pource q  
ilz ne voudrent point l'ore de vin aucuns les auts  
si come ionadab filz reab leur pere leur avoit com-  
mande ne edifier maisons ne planter vignes ne  
terres. Ilz furent preservez ne ne furent pas menez  
en la detruison quant ihrlm fu prise de senacte-  
rip. Mais leur furent promis de dieu mlt de biens  
par la bouche du prophete si come tu le pourras ve-  
oir en ce chapitre.

**De savoir se les dieux qui estoient nomez sebla-  
blement et des romains et des grecs eurent au-  
cunes causes pour les quelles il souffrirent q  
plion fust abatu ou trebuché. Cest assavoir trop  
e que le chaste et archy ou estoient les sonneurs**  
**¶** Certes il n'est a delassier. ne il dieux. **¶** Ne  
cest a dissimuler premierement pour quoy  
trois ou plion dont le peuple romain a en  
sa naissance et dont in p le ou premier livre a et  
te inuici pris et trebuché des grecs qui adourent  
avoient ces meismes dieux mais ilz dient q len a rendu a  
priamus les priures de laomedon son pe. **¶** Je  
me merueille coment appolo qui est nome admi-  
neur volt labourer a faire tel edifice. Et ne savoit  
que laomedon ne luy accompliroit pas sa pinesse  
Ja soit ce que neptunus qui estoit son oncle fire  
re de iupiter et roi de la mer ne deust pas estre ig-  
norant des choses auentir. Car omer le q len dit a  
voir estre avant la creacio de celle cite admaine jce  
luy appolo et dit que il admaina gnt chose de la lig-  
nee enee des successeurs du quel come a estre faite  
et cre. Et dit que neptunus le men en une nuce  
a fin que achilles ne l'arest. come il desist q trois  
fust toute abinie annisee et trebuchee. Et ce confesse  
il en virgile ou il dit en un ver que les edifices de tie  
la priure quil avoit fais de ses mains il desiroit  
quil fissent plus et trebuchez. Et come si gnt  
dieux donques come neptunus et appolo edificerent  
la cite de troie. Tant aculz qui leur furent agrea-  
bles come aculz qui leur furent desagregables et  
que ilz ne savoient pas que laomedon leur deust  
demer leur lonser. Voient se cest plus gnt chose  
de avoir a telz dieux que de leur mentir ou se punir.  
**¶** Car ne cel omer qui fait cobtre neptunus contre  
les troiens et appolo pour eulz ne le ont pas de le  
gier. Come selon ce que la fable raconte il furent  
touz deux offensés ou inuici de ce punement.  
**¶** Ce donques les romains adourent foy aux  
fables ayant vergongne et horreur de adouir telz de-  
ables. Et si nen avient nens ne nous mettent po-  
int au devant les priures des romains. Ou il se  
esmerueillent coment les dieux haient les priures  
mens des troiens et ameurent eulz des romains. Dör  
certes la continuation de continence en telle si gnt  
et si corumpue cite come rome et tres gnt mul-  
titude de eulz les quels la main et la langue nour-  
rissoit par priures ou de sanc nul. **¶** En quelz  
autres choses prevoient les senateurs par tnt de fois  
corumpus en leurs ingemens. Les peuples ou po-  
pulaires en suffrages ou en quelconques causes q  
estoient demenees p le peuple en leurs commocions  
ou ilz avoient acoustume a faire leurs pditions



fors par eulz parurant et mentant. Car a ce  
 es meurs tres corrompus estoit gardee ceste a  
 nienne maniere de iurer. Non pas que po doub  
 te de la religion du serment len leur deffendist  
 a faire les crimes et les maulz. Mais a fin que  
 les pueremens feussent adioustez a leurs mau  
 uaisies. Et pource il nest nulle cause pour  
 quoy les dieux par les quielz il dient cel empire  
 auoir deuine en puissance et en seignourie que  
 len doise faindre quilz feussent corrompus aus  
 troiens par leurs pueremens. Come ilz soient pu  
 nez estre vaincus par les grier qui les ont seign  
 mōtez et eu fureulz la maistrise et la seignourie.  
 Ne il ne se commoerēt point a ce que ilz de  
 laissassent troie pour ladioultie de pnis. De  
 quoy derchief aucuns les ont voulu causer et  
 deffendre. Car certes ilz sont acoustumez estre  
 auteurs et docteurs des pechiez et non pas ven  
 geurs. *Explication sur ce chapitre.*

**E**n ce second chapitre mon seigneur saint  
 augustin encommence son traittie et co  
 mence a parler des maulz de prinne q  
 souffrirent les romains de puis leur naissance.  
 Cest assauoir depuis que troie fu destruite et q  
 enee sen vint par mer fulant et arua en yta  
 lie. Et combien que len vse de ce mot general  
 troie toutesfoies est il assauoir que troie esto  
 it priure si come len diroit fince ou pindie.  
 Et plon estoit la maistr cite. combien que le  
 prengne aucunes fois lun pour lautre. Et dy  
 ceulz descendirent les romains especialmet re  
 mus et romulus les quielz fonderent rome si  
 come il appert par titus liuus en sa premiere  
 decade qui dist quil descendirent de enee. Et de  
 ce parlerons nous plus a plain ou chapitre  
 subsequant. Comment troie fu destruite  
 des grier et les maulz quelle souffrit et les perse  
 cuions cest chose toute nottore que voelle fu  
 toute arse et trebuchee et toutesfoies auoir  
 elle ces meismes dieux que auoient les grier et  
 que depuis auoient les romains si come  
 il appert par le texte du .iii. et .viii. chapitre du  
 premier liure. Car enee meismes apporta les dieux  
 en ytalie et luy furent recomandez. **A**pres qnt  
 il parle du puerement de priami et de laomedon  
 mon seigneur saint augustin allegue vne deff  
 se pour les dieux pour quoy il orent cause de lais  
 sier la cite arder et eulz en aler. Car il dit q lao  
 medon se plint de la promesse faite aux dieux  
 quant il luy edificierent sa cite. Pour lentende  
 ment de la quelle chose il est assauoir que mo  
 seigneur saint augustin vult y mettre la fa

ble ou fiction qui est touchee ou liure qui sappelle  
 de ortu deoz. Cest adire de la naissance des dieux.  
 La quelle fable est telle. Laomedon qui fu roy de  
 troie pact et couenance avecques neptimus q  
 est faict dieu de la mer et avecques appolo q est  
 dieu de la aduination que ce il luy voloient edifi  
 er la cite de troie il leur pueroit tres bon loyer.  
 Et ce leur promist il et vna y sermet. Les quielz  
 par ceste promesse luy edificierent sa cite. Et celle  
 edificee leur faulsa son sermet et fu refusant de le  
 puer ce quil leur auoit pnis. Et pour ceste cause  
 neptimus si induist les grier a ce que il ardisseut  
 et trebuchassent troie. Mais appolo combien que il  
 luy eussent faulce leur serement si estoit il tous  
 iours pour les troiens. **E**t est encore assauoir  
 en ceste matiere que les poetres faignent q iupi  
 ter et neptimus si estoient freres et enfans de sa  
 turne et que appolo estoit filz de iupiter. et p cōse  
 quent nepneu de neptimus et estoit neptime so  
 onde. Et tiennēt encores q venus fu fille de saturne  
 et quelle fu nee de ses gentoires qui furent ge  
 tez en la mer. la quelle venus fu mere de enee et  
 auchiles son pere. Et par ainsi enee estoit nepneu  
 de neptime et cousin germain dappolo. Et pource  
 combien que neptime induist tous les iours  
 les grier ad ce que troie fust trebuchee et destruite.  
 Tontenoies vult il bien sauuer son nepveu et  
 le sauua de fait. Et cest ce que mon seigneur s  
 augustin recite des vers de virgile ou il dit que  
 il le mu en vne nue coucane. et sont les vers du  
 vi. liure de virgile de eneidos parlant en la perso  
 ne de neptime redarguant les troiens de leurs p  
 ueremens. les quielz deux vers sont tiels. Nube  
 cana rapui cupere cum te rtere ab ymo stu  
 eta meis manibz priure memia troie. Cest a  
 dire que neptime dit ainsi que come il eust gnt  
 desir de trebucher et araser troie du fonderet  
 iusques au bout pour son puerement. la quele  
 il auoit edificee de ses mains. Tontenoies en  
 uit il en vne nue coucane enee. Et cest la fiction.  
 Et la vente est telle que en vne bataille deuant  
 troie enee sen foudy et tantost tel estourbillon  
 foudy que len ne sot quil deuint. Et dit mon  
 seigneur saint augustin que ces vers ne sot par  
 seulement de virgile. Mais sont de omer qui fu  
 un grant poete et quil se treuuent en ces liures.  
**Q**uant cel omer fu et en quel temps il en  
 est grant descor entre les anciens tontenoies  
 sacordent il tous quil fu auant romulus et de  
 ce parle mon seigneur saint augustin q apres  
 ou .viii. liure ou .vi. chapitre. Et aussi en fait  
 mēcion mo seigneur saint ierosime en ses nomi



ques. **E**ncores est il assavoir que par avant  
des le temps de laomedon troie fu destruite  
par jason et par hercules et le roy laomedon  
mort. Pour ce que quant peles ennoia jaso  
son nepueu en lyle de colcos queere la toison  
dor: il leur ennoia deffendre que il ne descendis  
sent ne ne preissent port en sa terre. Dont ja  
son et hercules furent si courrouchez que ilz la  
destrurent quant ilz furent retournez. Et si en  
menerent esyona la fille de laomedon. ne ne  
la voudrent vendre. mais fu donnee a thela  
mon qui donna cause de rancir helen. Pour  
le quel muillement la conuincion fu faite  
des grecs contre ceulz de troie qui fu destruite  
si comme dit guido de colompna en son quart  
liure en la fin. Et da res fugius en son liure  
de la destruction de troie au commencement. Le  
quel cornelius nepos translatat. **E**ncores  
fu celle depuis destruite par un consul de rome  
appele fimbria dont nous plerons cy aps ou  
viij. chapitre. Et ainsi tu pens voir que elle  
fu. iii. fois destruite. **A**pres quant il ple de  
la conuincion de catheline il en est ple cy des  
ou secont liure ou. viij. chapitre. **A**pres  
quant il parle des suffrages du peuple il entet  
apremment des corruptions qui se faisoient es  
elections ou es autres besongnes. Es quelles  
choses faire il failloit grant multitude de pe  
uple qui sapellent concions qui mult autant co  
me grant assemblee de peuple. Car en eulz par  
miunt souventes fois par dons ou par fauours  
ilz eslisoient personnes mains souffisans aux  
dignitez et aux offices. Et se tu veulz voir en  
cores de la conuincion de catheline voy saluste  
in cathelinario qui dit que cestoit tres legiere  
chose en si corrompue cite que se catheline fe  
ust amone de toutes gens communement. Car  
il n'y auoit ne hastart ne aduolteir boillier  
rincut pntier. ioueur de dez. ne lome vicieue  
quelconques qui ne fessent les prochains  
et quil neust aiez a luy. et du remenat no  
nous passons pour ce que no'en auons p  
le cy dessus. **Q**ue les dieux ne porrent estre of  
fendus pour le aduolteir de paris que len ti  
ent qui ont souventes fois frequente entre

**S**come ie lay aprins salu eulz. m.  
ste dit que les troiens qui sen vindrent  
come fntis sous le gouuement de  
enee et qui langoient et nauoient bien paris  
ne siege ou ilz pussent habiter. fonderent et  
tindrent premierement la cite de rome. **E**d  
qs se les dieux sentirent et ingeret que ladiol

tur de paris fust a venger. Il estoit plus a pugner  
es troiens romains ou semblablement es romains  
pour ce que ce fust pareillement la mere de enee du  
quel descendirent les romains. **M**ais coment  
en ce auoient les dieux luy ce pechie ou laidure  
Les quele a fin que ie trespassse les autres exe  
ples ne le luyrent pas en venus qui estoit leur  
compaignie le quel pechie ou laidure anchises  
auoit commis en venus en la quelle il auoit  
engendre enee. Ou cest pour ce que le muille  
ment de helaine fu fait contre la volente de  
menelaus son mari. Et ce qui fu fait en venus  
fu fait par le consentement et volente de vola  
nus. Car ie voy que les dieux naimmet pas tant  
leurs femmes quil ne veient bien q elles soient  
communes avecques les homes. **I**l semble p  
auenture que ie me mech des fables et que ie ne  
demaine pas assez sonbatement ceste cause qui  
est de si grant pois. **E**t ce arons pas dorez sil sem  
ble que ton soit que enee fust filz de venus. Je  
lottorie se il mothoient que romulus ne fust  
point filz de mars. Et sil est de lun pour q ne  
lest il de lautre. Ou cest chose loisible q les dieux  
condent avecques les femmes humaines ou cest  
chose mauuaise et no loisible que les homes hu  
mans condent avecques les dieues. **C**este  
condicion est dure et qui plus est no creable cest  
assavoir que il fu chose loisible a mars de vser du  
droit de venus en ces condemens et que en pa  
reil cas il ne loist pas a venus a vser de son droit  
Touteuoies lun et lautre est conforme par lo  
pinion des romains. **N**e le derrenier et plus nou  
uel Cesar ne eut point mains que venus fust  
son arole que romulus qui estoit plus ancien  
tant que arars fust son pere. **E**xposition.

**E**n ce tiers chapitre pour ce que mon sei  
gneur saint augustin met que le pe  
uple romain descendi de ceulz de troie po  
ce que il en est diuerses opinions et que plusieurs  
auteurs en parlent diuersement. auant que  
nous venions a lexposition du teete. no volos  
demonstrier qui furent les piniers qui vindrent  
es liez ou est rome et qui premierement y edificie  
rent citez maisons villes et chastiaux. et les nos  
que elle ot. et quel chascun li bailla a ce que il e  
destia. **P**remierement estodius selon ce q dit  
martin en sa cronique en raconte p telle maniere  
et dit que apres ce que la tour de inbilome ot es  
te comentee a mastoner et les langues confon  
dies. et oel avecques les enfans et animes ges  
se mistrent en mer. et naga tant noe que il a  
rua on tybre qui par auant ot nom abluu. et



entra en ytalie. Et apres du lieu ou maintenant  
est rome edificia vne cite. la quelle il appella de son  
nom. et y demoura iusques a son trespassement.  
**J**osephe ou premier livre antiquitei sacre  
de an de ptement de noe. mais il dit que ce fu a  
uant lediffication de babiloine. et si ne dit point  
quel part il ala. Et dit que la cause de son departement  
fu pource q les jayans ne le voloient  
avoir et il doubta que il ne le tuassent sa femme  
et ses enfans. **A**pres janus son filz le quel  
methodius martyr appelle jomais le quel il ot  
apres ce que il fu vssu de larche. Du quel les ro  
ues de grece descendirent avecqz vn sien nepueu  
appelle semblablement janus le quel estoit filz  
de iaphet son frere. Et un appelle en mesmes qui a  
noir este en ces ptes fonda vne cite qui ot a no  
janicule et en fist chief du royaume. Et cest celle  
cite qui a present est appelee la cite de gennes.  
La quelle pource que elle a este ainsi depuis et  
venue a prins cest nom si come il se tiennent es au  
mques de gennes et come il est escript en la me  
eglise drcelle. Et depuis ce janus fist le chastel  
que il appela ianicule a rome oultre le tybre. le  
quel iusques a cy a retenu son no et y est a pre  
sent leglise de mon seigneur saint iehan. **E**n  
cest temps neimbrot qui selon methode leant  
tir est appele saturne. le quel estoit roy de cete  
fin chue de son royaume par iupiter son filz. le  
quel ianus le recueillit leguignier et luy ba  
illa lieu pour habiter et luy parti sa terre. et la apres  
pres de rome edificia vne cite que il appela la cite  
saturniene de son no et dient aucuns que ce fu  
ou lieu du capitol. **E**n ce temps mesmes  
vint ytalus qui estoit roy des symeulans par  
teuers janus. Et saturnus qui amena grant pe  
uple des symeulans. Et edificia vne cite pour luy  
et pour les gens de ceste le tybre q lors estoit appele  
abluia comme dit est. Et de cest ytalus prist yta  
lie son no. **A**pres ce vint vn sien filz le quel ot  
nom leuciles qui y vint a grant puissance d'armes.  
Et edificia vne cite dessus le capitol. la quelle il  
appela la cite de valenienne. **A**pres vint enan  
der roy darche qui fu pere de pallas. Le q l fist  
vne cite ou lieu qui sappele le mont pallatin.  
**S**olin ou premier chapitre de mirabilibus  
mundi. dit que ce fu le premier qui appella ro  
me par ce nom. la quelle par auant les latins  
appeloient valence en gardant la signification  
du nom quelle auoit par auant. J'adrece si coe  
il dit que rome en grec vault autant come vale  
ce en latin. **E**ncores dit solin que les archades  
furent les premiers qui trouverent le nom de pa

lais et fu p' un chastel q ilz firent en l'onneur de pallas  
fuz de euander q ilz apellerent le chastel pallas. le  
quel p' les palus et mares q estoient t'p pres et pleuue  
ilz delectant et alerent habiter ou mont pallatin. dont  
celle montaigne ot ce nom. combien que aucuns  
veulent dire que ce mont ot nom pallatin pour  
vne dienesse qui auoit nom pale. oue. **E**n ce  
ou pour vne appelle achlece qui estoit fille  
dun appelle yperboleus la quelle leuciles corrom  
pi et viola en ce lieu. et pource prist ce no selon  
ce que dit vn auteur appelle surnins. **A**pres  
en ce mesmes temps y vint vn roy qui auoit a  
nom corihus. le quel fonda vne cite de ceste la m  
lee. **A**pres vint vn des enfans des filz de ju  
piter et fu le plus ieune appelle glaucus qui y  
fist vne cite. et maisons plusieurs. **A**pres se  
lon ce que dit celi mesmes martin en sa cronique  
vint la fille enee avecqz grant multitude des  
esclaves de troie qui fist la vne cite. **S**olin  
ou lieu ou nous auons dessus allegue dit que  
apres la destruction de troies plusieurs d'un pe  
uple appelle le alchines sen vindrent par mer et  
par le tybre et arriuerent au lieu ou rome est  
a present. Et par ladmonestement d'une tres  
noble chetive de troies appelee rome qui estoit  
venue en leur compaignie fist bruler le feu es  
nefs et prindrent siege et edificierent maisons  
et mesnages. Et par especial elle y fist edifi  
er vn chastel quelle appela rome. et estoit ai  
si escript de son nom rome si come dit le m  
chies. vn hystoriographe appelle agathus dit  
Que celle rome ne fu pas des esclaves de tro  
ies. mais dit que elle fu nee de enee et fil  
le de ascanus et que la cause de ce no fu pour  
ce que sa mere ot ainsi nom. Et dient aucuns  
que ce ppe nom de rome fu commande a estre se  
cret. et fu defendu a le publier a fin que len en  
eust plus grant admiration et que il fust tenu  
entre les choses diuines et entre les autres ceri  
monies. Et que par ce que len le faisoit ce nom  
ne fu pas si publie. Dont valerius soranus po  
te que il auoit publie ce nom contre la defense  
fu mis a mort. **E**ncores dit solin en ce mes  
mes lieu que entre les lieux qui estoient de tres  
ancienne religion. il y auoit vn petit temple d'une  
dienesse et enesqueste ou altesse q auoit a nom  
egerona. de la quelle len faisoit la feste et luy sa  
cristoit ou en la .xiiij. kalende de ianvier auant le  
iour. Et que la estoit son ydole qui tenoit son  
deuant sa bouche en demonstrant que le deuot ce  
tenir le no de rome secret sanz publier. **E**n  
cores dit solin que carmetis qui autrement est



appelee incostantia mere de enander si fist vne habitation au pie du mont de ce capitol. Et fu appelee charmente de charmes car elle estoit adunantelle a la est son temple. Et y auoit vne porte qui de puis long temps fu appelee la porte charmente. Ce fu celle si ame len dit qui premierement trouua les lettres latines. ¶ Apres y ot vn autre roy qui ot nom alentin qui fu roy des alains qui en vne autre montaigne de ro me fist vne cite. & pource que il y fu mort et entere fu appele ce mont le mont auetin. ¶ Et come le tybre enst par auant au nom abluia si ame nous auons dit. toutenoies ot il de puis nom le tybre pour. i. des roys de ro me qui auoit nom tyberius qui si nous si come dit titus liuus & en tropius en son premier liure. Et saches que auant ce que enee vint a ro me il y ot roys qui regnerent cent et cinquante ans cest assauoir. Saturnus. picus. faunus. et laqueus. et apes enee regnerent latinus filius alba siluius egepius filius capis siluius capet siluius abet siluius agrippa siluius siluius athrenus autimuspas auuili siluius. apes remus & romulus qui wouldra sauoir combu dultum regna vne eutrope ou premier liure de sa conique. ¶ Toutenoies la plus grant et la plus saine opinion est que la cite de ro me fu fondee p les. ii. freres. cest assauoir par romulus & par remus et fu dicte et nommee proprement ro me pour romulus. ¶ Ceste opinion tient solin de mirabilibus mundi ou. ii. chapitre. si fait titus liuus ou comencement de son liure. si fait auuens florius en son epitome. si fait martin en sa conique qui dit que romulus en l'age de. xvi. ans apres la mort de son frere remus auuonna et assambla toutes chastes aux villes & cites et les ferma de murs & fist de tout vne ville. Et fu si come il dit es kalendes de may. Dont florius dit que pource que il n'auoit nulz habitans en signant ville. y l'ant q il n'auoit fait que la semblance de la ville. Et pour la peupler il fist. ii. choses premierement il fist le temple de seuerie que il appela asile ou tout mal faitteurs estoient a grant. pour quoy el le fu peuplee. Et puis pource que les voisins leur refusoient leurs filles pour les marier es deulz il simula les gres censes ou il fist auoir les sabines dont nous auons parle dessus. Ainsi le tesmoigne saluste & mon seigneur saint augustin en ce chapitre. ¶ Et dit solin de la fondacion de la cite de ro me que elle fu comencee a faire en la. xvi. kalende de may entre pri me & tierce Jn pite estant ou signe des poissos Saturne mars venus & mercur en lescopio

le soleil ou chancel et la lune estant en la libe. et fu fait par le conseil d'un solempnel administrateur et mathematique qui auoit a nom lucius tarquinus. Et ces choses souffissent de la creation de ro me et est temps de retourner a l'explication du texte. ¶ Si est assauoir que mon seigneur saint augustin en ce chapitre met les paroles de saluste les quelles sont ou premier chapitre de son liure. Jn catelinario. Et apres plusieurs autres qui sont en ce mesmes liure et chapitre Et vult monstrer que troie ne pen point pour choses que les dieux feussent courrouces de quel conques crimes que len venist commis. Car les dieux ne se courroucent de nulz crimes mais sen esionissent. Et pource dit il que se les dieux se fussent courrouces de l'adultere de paris il se deussent estre plus courrouces de l'adultere de venus. ¶ Et si vult mon seigneur saint augustin toucher deux histoires l'une de paris qui muni helene la femme menclaus la quelle les poetes faingnent quelle luy auoit este promise par venus pource que il auoit iugie pour elle contre juno et contre pallas dont nous auons ple de dessus ou tiers chapitre du premier liure & pource nous ne en passos. ¶ La seconde est de venus la mere de enee dont les poetes faingnent vne telle fable que ilz dient que volcanus le quel il faingnent estre dieu du feu ottoia a anchises qui fu pere de enee que il peust conchier avecques venus la femme a fin que il peust engendrer aucune lignee qui peust estre dieu ou temps auenir. Et pource dit mon seigneur saint augustin que ce fist trop plus grant auoiture que venus commist que celui que paris ou la laine commist. et par consequent deussent plus auoir entendu a vengier l'aduolture de la mere de enee es troiens ou es romains qui descendrent de troies que l'aduolture de paris. ¶ Apres quant il parle que len sen pouroit moquer pource que ce sont fables mon seigneur saint augustin reboute et exclud vne response que pourroient dire ceulz qui voudroient despendre les dieux. Cest assauoir que il ne confessent pas que mon seigneur saint augustin argue de choses vraies. mais des fables. A quoy mon seigneur saint augustin respond & pue que len doit plus tenir a fable que vn homme ait conchier avec vne dienesse come venus et en ait engendre enee que ce que vn dieu cest assauoir mars ait conchier avecques vne femme et ait engendre romule. & les romains ne auient point mais l'une que l'autre & cest legiere chose a croire a eulz. Car ainsi come les anciens romains ont creu que romulus feust filz de mars & d'au



si ont creu les derreniers romains que julius  
cesar eust este engendre & conceu et descendu  
de ven' n' pas sans moyen. mais p' le moyen de enee  
car cesar descendi de alcaun' qui fut filz de enee ou de  
nulle' son filz d'oit descendre de ceulz qui furent appelez ni  
lus si ce dit eutrope en son premier liure. Et p' ceste  
cause tiennent ilz que il descendi des dieux si  
ce dit virgile in primo eneydos. Et si come  
dit suethonius en son premier liure des douze  
cesariens en recomendant saime morte. En  
parlant en la personne de milus cesar disant  
que il est descendu du lignage des dieux immortels.

**A**pres quant il parle que cest dure condiaon  
quil loist aux dieux de couchier avecques les fe  
mes et quil ne loist pas aux homes de couchier  
avecques les dieux quant il parle du droit de  
venus quant a la matiere presente. ille prent p'  
le droit qui est comun a toute femme: cest assavoir  
le corps du mari aussi come au contraire le droit  
du mari est le corps de la femme. Se doncques mars  
de ce droit de venus cest adire du droit que venus  
a en mars pour ce que elle est sa femme. Il loist a  
mars de couchier avecques autres femmes q' avecque  
la siene pourquoy ne loist il a venus du droit  
de mars cest assavoir ou droit que elle a en ma  
rs qui est son mari faire semblable et baillier  
son corps a un autre. Car a venus appartient tout  
droit de luy. & pour ce semble il gree chose & no  
creable se en ce fait de luy il loist plus a mars  
que a venus qui est sa propre nature & son propre  
droit. Si conclut que se mars pot loisiblement  
cointre auoultre avecques la mere de romul  
par pareille voie le pot faire venus avecques anchi  
ses le pere de enee. **De la sentence de vando q' dit  
que cest profitabile chose que les homes fui  
gent ou metent quilz soient engendrez des di**

**A**uun me dunt ne avis tu. **Se. nuy.**  
pas ces choses estre ainsi. Mais ie respo  
ndre que ie nen avis neus. Car et vando qui  
fu le tres sage & le tres enseigne deulz ia soit ce  
que il n'ose pas hardiement ne seuerment cōfess'  
contennoies a peu pres confesse il que ces choses  
sont faulces. Mais il dit que cest chose profita  
ble aus citez que les fors homes avient quilz so  
ient engendrez des dieux. Suppose encores que ce  
soit faulx a fin que par ce le coumage humain  
aussi comme portant la fiance de la ligne d'homme.  
Cest adire quil soit du lignage des dieux p'sume  
plus hardiement a entreprendre les grans cho  
ses et que il les face plus seuerment et y pense  
plus fermement. Et par ce et en celle seuerce laco  
plisse plus benigneement. La quelle sentence

de vando que ia y exprimee en mes paroles si co  
me ia y pen tu pens voir comēt elle oeuvre gnt  
lien a faulsete. En la quelle no' entendōs & pou  
ons entendre plusieurs choses auoir pen estre fin  
tes et simulees come saintes & religieuses quat  
il a este aide des atociens que les mentenes dy  
ceulz dieux leur prouffitassent auant.

**E**xposition sur ce chapitre. **Se. nuy.**  
Ce quart chapitre mon seigneur fait  
augustin met la sentence de vando que  
aux choses dont il a parle ou chapitre precedent  
la quelle quant a aucunes choses il reprent et  
redargue. Et quant a aucunes choses il a lesse  
a soulde et a determiner. **Se. vando si fu ho  
me de grant auctorite entre touz les romains q  
furent escriptures et fist mult de grans & notable  
oeuvres. Et vesqui. m. et. x. ans et mouuit ou  
v. an de cesar auguste selon ce que dit ensele  
en sa cronique.** **Se. nuy.** **Se. nuy.** **Se. nuy.**  
Après ou il reate les polles  
de vando disant que cestoit profitabile chose q' les  
fors homes & puissans se deussent estre engendi  
des dieux. Il est assavoir que mult de roys ances  
si tindrent que il estoit chose expedient que le  
tenist et reputast que ilz fussent filz des dieux  
ia soit ce que ilz tenissent le contraire. A fin q'  
ceulz qui le creioient les doubtaissent plus et  
que les subgiez osassent moins entreprendre  
sur eulz. Si comme de alexandre q' vult faire a  
entendre que il estoit filz de iupiter qui estoit  
adire ou temple de amons. Et come il vult  
que aucuns gner qui estoient de sa compaignie  
en eussent indignacion il respondi: ie vouldie  
ce dist il que les indiens creussent que ie fusse  
dieu. Leu dit aucunes fois tout plain de choses  
faulces qui tiennent lieu pour verite. Et p' ce len  
fait souvent maintes fermes batailles si come  
dit quans curius. **Que len ne peut pas prouir  
que les dieux ayent pugny la noulture de paris  
le quel il ne vengerent point en la mere de ro**

**M**ais delaissons en ce my mulus. **Se. nuy.**  
lieu. cest adire mettons en question al  
savour mo se venus p' ce q'le coucha a  
avecques anchises pot enfanter enee. ou se ma  
rs par couchier avecques la fille de amonior pot  
engendrer romule. Car a peu pres naist sembla  
ble question de nos escriptures p' les quelles le  
quiert assavoir se les anges preuancatent  
couchierent avecques les filles des homes et o  
rent a faire a elles dont la terre fut remplie de ja  
sans qui en furent nez. cest adire homes trop gr  
ans & trop fors. **Se. nuy.** **Se. nuy.** **Se. nuy.**  
Et pour ce a present soit ra  
portee ce pendant nre question a l'un et a l'autre.



Car se les choses que len dit si sonnent deus eulz de la mere enee et du pere romule sont vraies. p quelle maniere peuent desplaire aus dieux les aduoultres des homes que eulz mesmes suessent concordablement et font en eulz mesmes. Et se ces choses sont faulces certes il ne se peuent corrompre des vrais aduoultres humains qui mesmes se delitent de leurs faulx aduoultres q len leur attribue auoir fais. **S**i senfuit que se le ne avoit pas ce qui est dit de mars que aussi len ne avoit pas ce qui est dit de venus. Et par ce par cō iunction ou assemblee qui ait este faite p diuin consentement la cause de la mere romule nest point defendue pour mison de quelconqs compaignie charnelle que elle ait eue avecqs les dieux. Car elle estoit prestresse consacree ou temple de vestre. Et pour ce les dieux doient plus pugnir le grier tel ordure et pechie de sacrilege es romains que lanoultre de paris es troiens. Car iceulx anciens romains enfouissent toutes vmes les prestresses du temple de vestre qui se estoient faittes corrompre. Mais les femmes aduoultres q estoient trouuees en aduoultre combien quelles feussent pugnies dautre paine toutteuies ne ny auoit il nulles pour ce contempnees ne mise a mort. Et pugnissoient trop plus grieuement iusques a lors les choses quil auoient este faites et commises es lieux sacrez et diuins et es personnes consacrees aux sacrifices quil ne faisoient des personnes humaines qui auoient este ensemble charnellement. si come de celles q rompiant leur mariage. **Exposition.**

**C**e. vi. chapitre mon seigneur saint augustin comence a desputer ce dont il a parle es. ii. precedens chapitres. Cest assauoir de ajars que len auoit pere de romule Et de venus que len auoit mere de enee. Et p muerment il fait vne question cest assauoir se venus pot auoir enee de anchises ou se mars pot auoir romulus de la fille humitor. et met vne comprouison de ce que len dit que les deabliement avecques les femmes dont les japons furent nez. **S**i est a entendre que quant il parle de humitor selon ce que dit titus liuius en son premier liure. jorcas qui fut roy des albanus ot. ii. enfans males cest assauoir humitor qui estoit lamfne le quel il vult quil succedast ou royaume et un autre appelle amulius q fut le moisme. Amulius apres la mort de jorcas fut hors du royaume humitor son frere et tua tous ses enfans males et vne fille q auoit appelee rea autrement rea filia pour doubte

quelle neust enfans il la mist en religion p seruir ou temple de vestre pour ce que les vierges qui y estoient rendues pour y seruir vouoient continence ou quel temple selon ce que dit lattente en son liure de falsa et vera religion. Il ne loisoit a nul home a y entrer ne atoucher les ydoles qui y estoient. Toutteuies fut elle de puis engrossée et ot remus et romulus et dit q mars lauot engrossée ou par quelle le cuita ou par culer son pechie plus honestement. ou seib ce q dit titus en son xviij liure. remus et romulus furent enfans de mars p le bois ou ils furent nez qui ainsi estoit appelle. ou p ce q ils furent nommez dune louue qui est en la tuelle de mars si cedit au liure. **S**i ce fut vne louue ou vne femme qui ainsi ot nom il en est question. Mais loymon plus certaine est que il furent nommez par la femme faustulus qui estoit garde des bestes du roy le quel les tina et les apporta a la femme. Et tantost elle les alla les siens propres et les nourrit. Elle auoit auant attin laurenca. mais len la peloit louue pour la bonte d'elle et quelle nestoit pas continence.

**Du paride de romulus cest a dire de ce q il tua son frere. la quelle chose les dieux ne vengerent**

**C**ores p adoultre ie aut point. **V**i. chose car se les pechiez des homes desplaisoient a ces dieux tellement que p les courroux que il oient du fait de paris il labandonnerent trop a ce que elle fu destruite par fer et par feu. la mort de remus frere de romule les deust plus auoir esmeus contre les romains q ne fist le fait que fist paris au grec man ino que cont les troiens Cest adire menelaus mary de helaine. Et plus les deuot esmoir a pre le paride de celui qui naistoit. Cest adire de remus qui comencoit a regner avecques son frere et venir a l'onneur que lanoultre de la cite seignourisfant ou regnant. **P**re a la cause de qy nous plons ne fait neus ou se romule tua son frere ou se il le comeda a faue la quelle chose plus nyent pour ce quil not point de honte de le uer. plusieurs par honte en doubtant. et plusieurs en dissimulant par la douleur et courroux que il en ot. et a enquerir plus auant ne plus diligement de ceste chose. Il ne nous conuient pas arrester ne demourer par querir et enquerir les tesmoignages de plusieurs et diuerses escriptures. **I**l est certain que remus frere de romule fu occis en apert non pas des ennemis ne de gens estranges. Et se romulus le occist ou le commanda a occire. Il nest pas doute que il estoit plus grant et plus principal



chief des romains que paris n'estoit des troiens pour quoy doncques esmut ce maulleur de femme estrange les dieux a l'ire contre les troiens. Et le romulus qui tua son frere si appela ces mesmes dieux a ce quil feussent gardiens des romains et quil demourassent soubz leur deffense. Et se ce fait ne fu fait par romule ne par son commade ment come ce fait deust par tout estre l'engie le doit tenir que toute la cite le fist ou quelle le cō senta pour ce quelle nen tint cōpte. Et des lors ce nist non pas seulement le frere. mais le pere de la cite. Car certes chascun des .ii. freres fu faiseur et cre eur de la cite de rome. Et toutenoies ne vult pas souffrir romule q son frere remus regnast. puis que par son conseil il le fist mourir. Ne il ne me semble mie quil y ait aucune chose p q len pult dire q mal troie auoit deservi pour quoy les dieux la deussent lessier a fin quelle pe ust estre destruite. et quel bien rome auoit des u pour quoy les dieux y deussent habiter pour quoy elle peust estre acree ou augmentee se ce n'est que il sen firent de troies comme vain cus et se transporterent aus romains pour les decepuoir ensemble come ceulz de troies. Mais pour certain il demourerēt la a eulz decepuoir si come il auoient acoustume a decepuoir les autres qui de chief habiteroient ces mesmes ter res. Et la cest assauoir a rome se sont gloriez de plus grans honneurs en exerceant encores plus grandement les ars de leurs fallaces.

*Exposition sur ce chapitre. Le translateur.*

**E**n ce .viij. chapitre mon seigneur fait augustin prene que les dieux ne de laussierent pas troies pour la uolunté de paris. Car se ilz lessent lessie pour ceste cause ilz eussent en trop greigneur cause de laisser rome quant romulus occist ou tua ou fist tuer son frere. le quel estoit pere et fondeur de la cite de rome aussi bien comme estoit romulus. Et dit que rome nen peut encores estre excusee pour ce que le fait fu fait publiquement mauualement et sanz cause. et p consequēt le deust auoir vengie dont elle ne fist nens. De la mort de ce remus nous en auons ple cō desir si nous en pissions. Et quant il parle des romains qui estoient soubz la deffence des dieux ille dit pour enee qui en emporta qnt il sen fuy de troie les dieux aneēs soy en ytalie. Les quelz furent de puis portez a rome et les adorerent les romains. *De la destruction de ylion le quel fimbria un des dux de marcus abati et annenta. .viij. Chapitre.*

**M**ais quelle chose pouoit auoir mespris la chetue ylion ou troie. Les batailles amies la voulans et esmeues. pour q elle fu destruite de fimbria tres mauuais lōme q estoit de la pte marcus. et trop plus greement et enuement quelle nauoit iadis este ples grier Car lors plusieurs des troiens sen firent et es chaperent. et plusieurs qui furent prins au mains resquirent il en seruitute. Mais fimbria tout auant oeuvre fist un tel edit que len nespignast a lō me quelcōqs. Et la cite toute et tous les lōmes et tans en icelle ardi et embrasa. *Ce ot deservy ylion. non pas des grier. les quelz elle auoit par sa mauuaistie esmeues cōtre elle. Mais des romains. les quelles elle auoit acrus et augmētē par la chetuoison. A la quelle repeller leurs dieux ne le furent en aucune maniere aidans ou q est voir ne leur y porrent nens talon.* Ne se departerent pas lors tous les dieux de troies et lessierēt leurs maisons temples et autels aus quelz cest chastiau ylion auoit este repairez apres l'ancie ne destruction faite des grier. Et se il festoient de la parthie ie demande la cause de leur departement. et de tant que ie treuve la cause de ceulz de troie estre meilleur de tant le troienemy la cause des dieux estre pire. *Ceulz de ylion ou de troie auoient clos leurs portes contre fimbria pour garder a silla la cite sauue et entiere. Et p ce que il sen courroux il les ardi ou a voir dire les estaint ou destruit du tout. Mais encores estoit silla gouverneur et duc de ceulz qui tenoient la meilleur pte des batailles amies et se forcoit encores de recouurer par armes la chose publique. Ne de ses bons commecemens nauoit encores en la cite de rome aucunes males auentures.* Quelle chose doncques porrent mieulx plus honnestement ne plus loyalmēt faire ceulz de celle cite. Cest assauoir de ylion ou de troie. Ou qui estoit plus digne chose a la lignee des romains. cest assauoir aux troiens que garder la cite a la meilleur cause et a celui qui tenoit la meilleur partie des romains cest assauoir a silla. Et de clore la cite contre le parricide ou meurtrier de la chose publicq. Et p ce aduertissent les deffenseurs des dieux en congnaissant destruction ceste chose leur soit tournee. *Al mouient les dieux delessier les aduoultres et lessier ylion ou troie estre arse et destruite p les grier a fin que des cordes d'icelles rome nalsquist plus chaste. Et pour quoy delessierent il apres celle mesmes cite a la quelle estoient con fins les romains et qui n'estoit de nens icelle*



a la cite de rome sa noble fille qui gardoit la  
tres deloumaire et ferme foi aus plus iustes pti  
es. Et souffriret quelle feust destruite nō pas par  
les fors homes grier. mais par un tres ozt et vil  
home romain. ¶ Ou se la cause de ceulz qui  
tenoient la partie de silla aus quelz les detis  
troiens en luy gardant la cite cloient les por  
tes a fimbria desplaisoit aus dieux. Pourquoy  
promettoient il et anoncoier tāt de biens a ce fil  
la. ¶ Or conuioist on pas donqs miele en ce  
les dieux plus estre flateurs des eueurs q̄ estre  
deffenseurs des maleureux. ¶ Donques mes  
mes quat ylion ou troie fut rebudre et destruite  
elle ne fu pas delaissee par les dieux car les  
dieux qui tous iours sont tres esueillez a de  
voir fient ce que il puent. ¶ Quelc meruei  
les car toutes leurs ydoles enflammez et arses  
auecqs le chasteil en telle et si grant mayne de ce te  
ple: la seule ydole de minerve demoura entiere:  
ainsi que l'innis l'escript. Non pas que a leur lo  
enge feussent dis ces vers de virgile. Du paray  
Et cessere omnes rē. Cest adire que les dieux  
du pais soubz la deffence des quelz troies a tou  
iours estre sen sont tous partis lessie: leurs tem  
ples et autels et les lieux sears. avais a fin q̄ len  
ne le peust dire a leur deffence car il ne sen puent  
pas si lessierent et souffrirent que minerve feust  
sauuee. Et ce que il leur fu souffert que elle feust  
sauuee ne fu pas que pource ne de ce ilz acquiescer  
aucune louenge. avais que de ce ilz feussent min  
us en leur presence. *Explication sur ce chapit.*

**E**n ce .viij. chapitre mon seigneur saint au  
gustin parle de la tierce destruction de troie  
faite par fimbria qui fu due des romains  
Et fu la seconde destruction. Apres ce quelle fu re  
decise par priant roy de troie si come il a este dit ci  
dessus sur l'explication du second chapitre de ce tierce  
livre. Et monstre quelle ne fu pas destruite pour  
ce que les dieux leussent lessiee. Ou que se ilz la lessie  
rent que ce fu desraisonnablement et sanz cause.  
Et pour entendre ce quil veult dire en cest chapitre.  
Il est assavoir que durant les batailles auies de  
entre marcus et silla. dont mon seigneur saint au  
gustin fait mention q̄ dessus ou second livre  
fimbria selon ce que dit orose ou .viij. et .viij. liure  
de son ormeire fu de la partie de marcus et fu un  
des grans satellites et fu un de ceulz de la partie  
de marcus qui estoit le plus mauvais le plus  
cruel le plus prest et le plus hardi a faire toute  
mauvaisie. Ce fu celui qui tua flammus le con  
sule de rome en la cite de nicomedie au quel il esto  
it enuoie en legatio Et de puis chassa d'asie et un  
qui le filz mithridates. Et de ce fait sen vint a tye

ou ylion qui de puis la grant destruction avoit es  
te redrecie et sapeloit semblablement ylion. et lar  
di et mist tout en feu et en flambe et tua quant  
il pot trouver dedans. Et la cause fu pource que  
il luy avoient ferme les portes a une fois que il  
luy vult entrer. Et la cause pourquoy il luy fer  
merent si fu pource q̄ il estoit avec marcus cont  
la cite de rome et la gardoient a silla qui estoit de  
la partie des romains pource quelle estoit aliee a  
rome. Et la quelle ce silla redrecia incontinent  
Et nest pas doubte que ilz orent miste cause de  
luy fermer les portes combien que to. ii. feussent  
romains. Car silla avoit l'office de consul par le  
senat et par election de celui et marcus nestoit  
que prince psonne. Et la puissance que il prist  
il la prist contre la volente du senat et de tout  
le peuple de rome. Et pource ne vouloient il re  
cevoir ce fimbria. ¶ Apres q̄ il parle des tro  
iens quil dit que ilz esmurent par leur iniquite  
te les grecs contre eulz. Il le dit pour la destruction  
de troies qui fu faite par hercules et par iason.  
Dont nous auons parle ou .ij. chapitre de ce li  
vre. Car si come dit d'iers fagius en l'histoire de  
troies les troies comencierent a querir puerce la noi  
se contre les grecs et leur firent la premiere villeme q̄  
iaomedon les fit reuer en leurs nefz cobli q̄ ilz ne  
feussent de leuons q̄ pour eulz infirmer. Dont no  
us auons parle cy dessus sur l'explication du .iiij. cha  
pitre. ¶ Apres quant il parle des romains  
esars par la detraite de ceulz de troies. Il le dit  
pource que fimbria estoit romain et si avoit a  
vec luy lost des romains. les quelz romains  
estoit venus et descendus de ceulz de troies cest  
assavoir de enee et de ceulz qui sen estoient fons  
auecques luy quant troie fu arse et destruite p  
les grecs. et qui miele peust avoir este ditte lors  
seconde troies que rome. ¶ Apres quant il ple  
des dieux communs. Il le dit pource que ces mesmes  
dieux que ilz adoroient a troies ilz adoroient de  
puis a rome. les quelz enee porta et mist en la cite  
de latine quil edifica. Et de puis furent portes a  
alle. Et de la cite de alle furent portes a rome. ¶ A  
pres quant il parle que les dieux sen puent tous rē  
Ce sont .iiij. vers de virgile dont nous auons parle cy  
dessus ou second livre sur le .xviij. chapitre. ¶ Ap  
pres quant mon seigneur saint augustin dit ou se la  
cause de la partie de silla desplaisoit aux dieux et  
Il soult et reloute une response que len pourroit  
dire. Cest assavoir que pource q̄ la partie de silla  
desplaisoit aux dieux. pource lessierent il destruire  
ylion. Et monstre la cause que cest faulx et comēt  
il ne puet estre dit. car si ce il dit les dieux auoir auo  
ne et pimis assie de bns a ce silla. si come il appt



par le .xxviii. chapitre du second livre & p l'explicac  
d'iceluy. **A**pres quant il parle du simulacre de  
minerue qui demoura il vult prouuer que ces  
vers de bugale sont faulx quant a eulz. Car se el  
le demoura il ne sen alerent pas tous. Et se celle  
ydole fu sauuee les dieux fuient presens qui la sau  
uerent. Et a moster leur confasion ne leur fu son  
fert que ilz peussent plus riens sauuer.

*Assauoir se rome deust auoir este commise a  
garder aux dieux des troies. viii.*

**D**ir quelle prudence doncques apres ce q  
il orent en telle experience ou enseignement  
de celle troie fu rome comise a garder as  
dieux des troies. Mais aucun dunt que quant fim  
bria se combati contre ceulz de troies & les destruit  
les dieux auoient ja comence a habiter a rome.  
Dont vint ce doncques lors que hydole ou ymage  
de minerue demoura a troies. **A**pres se ils  
estoiert a rome qnt fimbria destruit yhon aussi  
peust aduenir que ilz estoiert a troies qnt rome  
fu prinse & embrasee des galles. Mais aussi co  
me il sont tres agus de ouir et de tres legier et  
hastif mouuement aussi tost reuindrent ilz a  
la voir de loe. A fin que aux moins ilz deffendist  
sent le mont du capitoile qui seullement estoit  
demourer. ou autrement ilz auoient este ef  
meus plus ordeneement & retourner pour de  
fendre les autres choses. *Explicacion.*

**E**n ce .viii. chapitre monseigneur fait  
augustin demoustrer comment cest qnt  
vanite & grant sotie de croire que les  
dieux de troies qui furent apportes a rome peus  
sent auoir sauue rome. Ou se il eussent este  
presens quant yhon fu destruit par fimbria  
que ilz leussent sauue. Et se marque mon  
saint augustin de celle sotie et de celle arance.

**A**pres quant il parle de la voir de loe no  
en auons parle cy dessus ou .xxviii. chapitre du  
second livre. Et aussi de la prinse de rome par  
les galles de sens. Et de fimbria ou chapitre  
precedent. *Se len doit croire que les dieux eus  
sent donnee ans romains celle par qui fut  
ou temps que nima regnoit. ix. chapi*

**E**n ce .ix. chapitre monseigneur fait  
augustin demoustrer comment cest qnt  
les dieux ne donnerent. ne ne prent do  
ner par ne tranquillite ans romains ne a an  
tres. Et fait .ii. choses en ce chapitre. premiere  
reiner il met leur dancians qui auoient q  
les dieux eussent done a nima pompilius qui  
fu second roy de rome la par que il ot en son  
temps. Et secondement il reboute & destruit  
ceste erreur. *La seconde partie se comence ou*

grant par et seurete se il eust de present seu cel  
te chose employer en choses qui apportaient salut  
a lame. Et delessie la faulx & mauuaise amosite  
eust seu enquerir le vray dieu p certain & vraie  
partie. **M**ais certes ne les dieux de present ne lui  
apportent pas celle seurete de repos. mais p auen  
ture ilz leussent mais deuen se il ne leussent point  
trouue en telle amosite. Cest adire incant a chose  
de nul profit et utilite. Car pour certain de tant  
come il le trouuerent mais occupe en bi de tait lem  
te sougneient il plus. Car tant met auant & demon  
stre ce que nima appareilloit et ordonoit. et p  
quelles ars il pouoit acompagner telz dieux a lui  
ou a la cite. Laquelle chose se il plaist a nre seig  
neur nous taittreus en son lieu. **M**ais pour  
ce q apait il est qnt on de les benefices tu dois sauoir  
q cest grant benefice q par. mais ce vult est don de  
dieu le vray & souuerain dieu aussi ce le soleil la lune  
pluie & pluifs autres cors & subtils de vie sur les  
mauuais & mesconnoissas. Et se ce grant bi ient di  
er le dourer a nre ou a nima populi. p quoy p ceulz  
teps qui estoiert tant a louer ne le donnerent onc  
ques puis a lepur de rome. **E**stoiert leurs sacre  
fices plus prouffitables quant il fuient instituez  
que quant len leur celebrer et faisoit apres ce q  
il furent instituez. Mais ceulz qui nestoiert pas  
encores. mais les y auoist len a fin que il y fe  
ussent. toutenoies estoiert il apres et ia estoiert  
gardez seculz a fin que il prouffitassent aux  
romains. **Q**uest ce doncques que seculz  
viii. ans selonc aucuns ou .xxviii. ans selonc les  
autres par les quely ce nima ot le gouuerne  
ment de rome passerent en son longue par.

**E**t apres ce que les sacrifices orent este insti  
tuez et les dieux estans la gouuerneurs et de  
fendeurs de la cite et qui auoient este appellez  
et semons a ces sacrifices faire a pumes aps  
si grant multitude darmes come de puis le co  
mencement de rome iusques au temps cesar au  
guste par grant monde len cõpte vii an seule  
ment. ou quel les romains porrent clore leur  
portes. Et fu apres la premiere bataille puni  
que cest adire contre ceulz de cartage.

**E**n ce .ix. chapitre monseigneur fait  
augustin demoustrer comment cest qnt  
les dieux ne donnerent. ne ne prent do  
ner par ne tranquillite ans romains ne a an  
tres. Et fait .ii. choses en ce chapitre. premiere  
reiner il met leur dancians qui auoient q  
les dieux eussent done a nima pompilius qui  
fu second roy de rome la par que il ot en son  
temps. Et secondement il reboute & destruit  
ceste erreur. **La seconde partie se comence ou**



il dit: Mais a present ces dieux. Et pour l'entende-  
ment de ce chapitre il est assavoir que si come dit  
titus luvius ou comencement de son livre. de origi-  
ne vrbis. Apres la mort de romule come ilz euf-  
sent esleu cent personnes a gouverner deusees en  
disaines. et de chascune dixaine. et pour gouverner  
le peuple que len appelloit inter regne. Cest a  
dire le temps que il ny ot point de roy. Les ro-  
mais qui regarderent q ilz avoient pour un mai-  
stre cent furent d accord que len feust et esleust  
aucun roy. Et y ot deux disencions. L'une q  
les sabiniens vouloient que le roy qui se-  
roit esleu feust sabmien. pour ce que p l'accort  
qui fu fait des romains et des sabmiens aps le  
le ranssement des sabmiens un sabmien devoit  
regner aucunes un romain. Et en accomplis-  
sant cel accort avoit estre esleu titus tatius. Le  
quel regna aucunes romulus p aucun temps.  
Et de puis sa mort ny avoit en aucun roy sa-  
bmien. La seconde disencion fu pour ce que le  
peuple vouloit avoir lelection. et les senateur  
la vouloient avoir. Et finalement apres plu-  
sieurs altercations les grans donnerent lelecti-  
on au commun. mais quil en eussent la confirmaci-  
on devers eulz. Et quant il virent loffre que il  
leur faisoient il loient si agreable que il vould-  
rent que les senateurs esleussent. Si esleurent  
mima pompilius en lelection. du quel ot mer-  
veilleuses ceremonies si come dit titus luvius  
en son premier livre. Et fu ave par augures  
aussi comme avoit estre romulus. **C**e min-  
ma tantost come il fu ave roy ordona comment  
son peuple peust vivre en pair. et comenc a fa-  
re temples et autels: prestres et flamines. Il ad-  
iousta. ii. mois en lan. cest assavoir Januier et  
fevrier. Comme romulus pre avant nen eust  
fait que. x. mois. Et si y adiousta certains iours  
pour accomplir le cours de la lune. Cest assavoir  
xxx. iours. Et ades. ii. mois consacra. ii. dieux.  
Cest assavoir a Januier le dieu Janus q avoit  
deux visages. qui en latin sappele Janus bife-  
rons pour ce que il disoit ce dieu Janus bife-  
rons estre dieu des comencement. et q les comencement  
des choses se font a plusieurs fois. Du quel parle mon seig-  
neur saint augustin cy apres ou. viij. livre en  
luytisme chapitre. Et lautre temple il ordonna  
a fevrier qui sappele februns qui vault autant  
come pluton que les poettes faignent estre  
dieu des mors. Ce temple de Janus il fist en. j.  
lieu qui sappeloit le bas agillet. et l'ordena par  
telle maniere que quant il seroit clos ce soit  
segnefiance de pair. et quant il seroit ouvert  
ce soit segnefiance de guerre. Le quel ne fu

onques ouvert en son temps mais ot par co-  
tinuelle car il not oncques guerre en. xliij. ans q  
il regna selon ce que dit belmant. **E**t fu av-  
et ou. xliij. an de son royaume selon titus en  
son premier livre et selon eutrope en son premier  
livre ou. xliij. an. Au quel succeda tantost tul-  
lius hostilius le quel tantost fist ouvrir le te-  
ple et recommenc les batailles come avoit fait  
romulus et ne fist autre chose que bataillier  
tant come il vesqui. Et de la en avant ne fu do-  
ce temple que deux fois cest assavoir une fois a  
pres la premiere bataille punique desoubz ti-  
tus manlius consul. Et lautre desoubz cesar au-  
guste. Apres ce que il ot vaincu antoine et q  
tout le monde fu en pair et sanz batailles. Du  
quel temps nre seigneur nasqui de la vierge  
marie. Et ainsi les romains de puis le  
temps de mima pompilius jusques au temps  
de ce cesar auguste noient pair que un an. no-  
oient il par avant ou temps de romule. Car il  
fist guerres continuelles toute sa vie. **L**a  
cause pour quoy ce mima fist et ordena ce te-  
ple a Janus fu pour ce que en ce lieu Janus en  
son vivant habita et es lier voisins. Et y de-  
moura quant saturne vint de ceste. si co-  
me nous lanons dit en l'eposition du tiers ch-  
pitre de ce livre. Le quel Janus ceulz du pays  
tindrent pour dieu apres sa mort. et luy attribu-  
erent puissance de tout clore et de tout ouvrir.  
Et pour ce luy attribua et luy fist faire ce tem-  
ple mima pompilius. le quel il vult estre do-  
ouvert selon la diversite des temps selon ce  
que dit ovide en son premier livre de fastis. A  
fin que q'il soit clos que la pair feust close avec  
les romains. Et quant guerre seroit q'il feust  
ouvert. afin que les chevaliers qui yroient en  
bataille peussent retourner sains et intiers.  
**P**our quoy ce Janus est appele biferons. et  
pour quoy il a. ii. visages nous en dirons cy a-  
pres sur le. viij. chapitre du. viij. livre. Mais  
pour ce que nous sommes sur les ceremonies  
et autres choses religieuses que fist mima pom-  
pilius en son temps. Il est assavoir que aucunes  
les prestres flamines que il fist. et les vierges  
que il ordonna a servir ou temple de vestre qui vivo-  
ient sur le commun de rome. Il fist. xij. autres pre-  
stres qui portoient robes de diverses couleurs  
ainsi comme chappes. Et avoient fermant da-  
main en la poitrine. les quelz portoient uns  
escus rons qui sappeloit anaha. Et les por-  
toient chantant ballant et trappant par la cite  
si come dit titus luvius en son premier livre.  
**C**omment ces escus qui sont appelez anaha fu







continuellement leur seurnenoient. Mais estoit ce  
cause raisonnable pour quoy l'empire deust estre  
sainz par a fin quil feussent accrus et fait grans.  
certes n'enl. ¶ C'est ce pas chose plus profit-  
table es corps des homes humains auoir pe-  
tite estatute avec sante Que se par douleurs  
et afflictions perueles len atainist ala gran-  
deur ou l'aultesce dun jayant. Et encores qnt  
tu seims venus en celle grandeur ou l'aultesce  
ne te replois pas. Mais de tant come tu  
aras plus grans membres de tant seims tu  
tanneillies de plus grans maulz. Mais quel  
mal seroit ce certes nul aincois seroit plus  
grant bien se ces temps d'aujourd'hui enco-  
raconte salustes ou il dit que au comencement  
furent diuers roys et le nom dempire cest adi-  
ce de gouverner et de commander fu le premier  
en terre. Dont les uns estoient a exercer  
leur engin en estudes et sciences. les autres exer-  
coient leurs corps a chacier aus bestes. Lors se  
demenoit la vie des homes sanz conuioitise. A  
vn chascun plaisoit ce quil auoit et en estoit  
content. ¶ Ou afin de grandement acroistre le  
puy deust estre fait ce que virgile blasme di-  
sant. Detenor donet paulatimet de color etas  
et lesli mibies et amor succellit latendi. Cest  
adire que le temps fu bon iusques a lors que  
petit a petit laage empin et se descouloia et  
deuint plus mauvais et que la rage des ba-  
tailles et amour et conuioitise daquiere succe-  
derent. Mais il appert clerelement que ce fu ius-  
te deffense des romains de tant de batailles p-  
eulz recues et demenees. Pour ce q non pas la  
conuioitise daquiere loenge humaine. Mais  
necessite de garder et deffendre leur finchise  
et salut leur contraingnit a resister aus en-  
neims qui sanz cause leur courdoient sus.  
¶ Soit confesse plainement que il est ainsi  
Car si comme salustes escript. De pins que la  
chose publique de rome acrut de loys de armer  
de terres et de champs Et que len avoit q elle  
estoit assez en prosperite et assez forte. De cel  
le richesse nasqui enuie ainsi que len le voit  
en plusieurs choses mortelz. Et pour ceste cau-  
se les roys et les peuples voisins les enuierent  
par batailles dont ilz orent pou d'avis en leur  
aide. Car les esclaves et esclaves de mour esto-  
ient tins ensus de peulz. Mais les romains  
qui estoient ententis aus choses qui regardo-  
ient chualene et au gouvernement de leurs  
maisons se pristrent a aprester et a en o-  
lun l'autre pour aler a lencotre de leurs ene-

mis et deffendre par armes leur finchise pa-  
rens et pais. Et apres ce qnt il auoient amiere  
reloute les peulz par vertu il portoit confort  
et aide a leurs compagnons et amis. Et pl-  
se penoient daquiere amisties par donec be-  
nefices et par faire seruides que par les pren-  
dre. Et par ces armes rome fut conuenable-  
ment. ¶ Mais il est assauoir se ou temps  
que ce roy nuina regna a fin que il y eust si lo-  
gue par les mauvais ennemis courtoient  
sus aus romains ou se il sen efforcioient. ou se  
il ne faisoient nens de ces choses a fin que celle  
par peust perseverer. Et se lors rome estoit assa-  
illie par armes et par batailles et que len n'aloit  
point cote les assaillans par armes pour les re-  
bouter. Par quelle maniere pouoit ce estre fait  
que les ennemis feussent appaisies sanz estre  
vaincus par bataille et sanz ce que ilz feussent  
espouentez par force de gens darmes ne p quelq  
reloutement des gens de mars. Et p ceste ma-  
niere len feist que tous iours les portes de lan-  
doses rome regnast paisible. Et se il ne fu en la  
puissance des dieux de donner par dont not ro-  
me point de par si longuement come leurs dieux  
voudrent. Mais tant comme il plot aus hom-  
mes voisins demourer eulz qui ne se mouuoient  
en nulle maniere pour faire guerre aus romains.  
Se ce n'estoit par aventure que ces dieux osassent  
vendre aucun home. Cest adire baillier en reco-  
mpensation d'aucun seruide ce que vn home vol-  
droit faire ou ce que il ne voudroit pas faire.

¶ Certes il appartient bien que len s'efforce a ces  
diables aucunes fois espouenter ou esmouvoir  
les pensees qui des ia sont mauvaises par leur  
propre pechie ou vice. Mais se il pouent tous  
dis ce faire et quil ne feust souvent autrement  
fait par aucune puissance secrete et souveraine.  
Il sensueroit que ilz eussent tous iours en le  
puissance les par et les victoires des batailles  
qui apaisnes avienent tous iours plesmouue-  
ment des courages humains les quelles tonten-  
ies sont faites souvent cote leur volente si co-  
me il est confesse non pas seulement par leurs fa-  
bles quil faignent ou mentent monir de choses  
et qui apaisnes signifient ou demoustrant au-  
cune chose de verite. Mais encores sont confessees  
par les hystoires des romains. *Explication.*

**E**n ce .x. chapitre mon seigneur saint  
augustin demontre comment les romains  
noient oncques repos et preuue que la  
par leur eust estre plus expedient que la batail-  
le. Et que ilz la deussent auoir mise auant la



bataille. **E**t secondement il demonstre que au comencement les romains se pouoient exaiser de batailles que ilz auoient. Et que il sembloit q' ilz eussent iuste cause de combattre pour rebouter les ennemis qui les enuaissioient et conuioient sus. **T**iercement il demonstre que la paix est plus en la puissance des homes quelle n'est en la puissance des diex ou des deables. La premiere partie est au comencement. La seconde est ou il dit: Mais il appert clerelement. La tierce se comence ou il dit: Mais il est assauoir se ou temps que numa regnoit. **E**t quant il dit: Mais estoit ce cause raisonnable et c. Il le dit par maniere de moquerie en affermant que ce n'est pas cause raisonnable que un roy aume soit sans repos a fin que il soit gnt. Et est une maniere de sentence negative. **A**pres quant il parle des temps que saluste raconte. Il est assauoir que de puis ces mos. Au comencement furent les roys jusques a ces mos. Ou a fin de grandement avist lempire. Ce sont les mos que dist saluste en son prologue. En cateliniano ou il dit que le premier nom de pure fu nom de roy. Et fu dit a regendo. C'est a dire le gouuineur. Car pour ceste cause comence le home a auoir seigneurie sur autre. C'est assauoir puissance a gouuerner. Et lors les roys estoient de diuises guises et se gouuernoient en diuerses manieres et occupoient en diuerses choses. Car les anciens exerceoient leurs engins a estudier et a apprendre science et discipline. Les autres exerceoient leurs corps a chacier bestes sauuages et en autres manieres ameres. Par quoy il ne apparoit pas quil feussent plains de quelconqs conuolise. **A**pres quant il parle des choses que virgile blasme: Ce sont vers du viii. liure de eneydos. Et apres que il recommande le temps qui fu sous saturne qui regna auuecs Janus en ytalie. dot sot dis les royaumes saturniens. il dit que celle p'sente et innocence de la vie humaine dura iusques a ce que plus mauvais aage ou temps plus laid et mal couloure et ingre de batailles et amour et conuolise dauoir succeda. **P**our l'entendement de la quelle chose. il est assauoir q' si come dit tulle au comencement de la retorique Il fu un temps au comencement que les gens estoient come bestes sauuages et viuoient aussi come de proie et de rappines ne n'estoient gouuinez par quelconqs maisons. Ilz ne sauoient que cestoit de loyal mariage. ne de sans legitimes. Ne ne sauoient que cestoit de droit ne de quite.

Et pour ceste entre a fin de emplir celle folle conuolise de leur courrage il vsoient de force et prenoient merdaillie et grans tres mauvais poeulz a vendre. Et dit tulle que en ce temps un grant home sage congnut quel estoit le courage des homes et comment ce seroit chose conuenable a faire pour gouuiner les choses tres grandes se len les pouoit mettre a raiso et faire meilleurs par lons et loyaux commandemens et enseignemens. Si les comence a assembler ainsi comme il estoient espardez par my les champs en cauerne et en bois en un lieu. Et leur comence a monstrier comment ilz se deuoient gouuerner. A leur monstrier tellement que il se mistrent a unison et comence a denouer doulz et debonaures et souffrir que il feussent gouuinez et que il eussent gouuineurs. **C**e grant home sage fu saturne si come dit eutrope en son premier liure ou premier chapitre qui dit que apres ce que il fu duc de crete ou il regnoit. il vint en ytalie et fonda la cite saturnienne la quelle est es fins de tustie pres de rome dont len voit encore la vieille muraille. Ce saturne aprent si come il dit les peuples q' lors estoient rudes et qui estoient aussi comme sauuages a edifier maisons a labourer terres a planter vignes. Comme ilz lesquistent par auant tant seulement de glan et de faine et habitaient en fosses et en cauerne et en jardins ou ilz faisoient petites loges conuertes de fueil les pour y demourer. Et aussi leur aprent a ordener a forger premierement monnoie d'airain. et puis que le rude peuple et qui nens ne sauoit par auant tint ce quil faisoit pour un gnt miracle ilz en firent un dieu. **D**e ce saturne de son nom pour quoy il est ainsi appelle soit come planete soit comme home comment il effort figure par les parens nous en diuons ou. xviii. liure ou auant se il eschiet en nre matiere. Et aussi des autres que les poetes faignent et que les parens tindrent a dire. **A**pres quant il dit: Mais il appert clerelement. auon seigneur saint augustin met l'exclusion des batailles que les romains orent au comencement contre leurs voisins pour l'impunitie deulz qui sembloient et les assaillioient par batailles par quoy il esconuenoit que ilz se defendissent. Et ad ce amaine anciens mos qui sont de saluste in cateliniano au comencement. Et sont ces mos de saluste. De puis q' la chose publique de rome acut iusques a ce ou il dist: Et plus se penoient de acquiesce amisties pardonner benefices et par faire seruices q' par les pren



dre. les quele mos sont encores de saluste insq  
la ou il dit. Et par ces armes rome aut conue  
nablenet. ¶ Apres quant il dit. mais il est as  
sauoir. ¶ Ou il parle du temps de numa. Il ve  
ult demouuer que la pax est plus en la puissan  
ce des homes que en la puissance des deables. For  
en ce qui leur est ottoie de dieu le pere. et se fonde  
sur la pax qui fu ou temps de numa. Et fait la  
question qui est assez clere ou tierce. et pource no  
nous en passon. ¶ Mais pource que mo sei  
gneur saint augustin ne argue point si come  
il semble a la seconde ptie de la diuision que il  
a mise. et met au comencement de ceste sentence le  
peut dire que la cause est pource que se len tient  
celle partie. Cest assauoir que pource orent les  
romains pax tout le temps de numa q nul  
ne les assailloit. Il appert que il fault ottoier  
et tenir que celle pax dependoit plus de la uole  
te des homes qui ne leur uoloient point cour  
sus que de la uolente des dieux ou des dyables.  
Et est assauoir que si come dit titus liuius ou  
pmier liure de la premiere decade. Le peuple ro  
main uant ses meurs et la religion si comenci  
erent a conformer leurs meurs aus lienes aus  
si come en vn seul roy. et vn seul gouverneur  
Et come les peuples uolins uoient ces cho  
ses et qui par auant auoient que la ville eust  
la este assise ou milieu deulz. non pas pour fa  
ire cite. mais pour faire guerre et siege aux au  
tres citez. ilz la comencierent a auoir en telle re  
uerence que ilz tindrent que faire force ne vio  
lance a celle cite qui ainsi estoit toute dedee  
aux seruices des dieux. Cestoit laudire et amu  
uastie. Si peus veoir coment cest chose nota  
ble de auoir prince saint deuost et religieus.  
Au quel tout le peuple puit prendre exple  
de bonnes meurs. ¶ Apres quant il dit. se  
ce n'estoit par auenture. Il demoustrer amiet  
tant la pax comme la bataille sont auant  
fois en la puissance des deables. Et comier il  
peuent aucunes fois vendre a vn home cest  
adire ottoier pour auoir seruite que il leur  
auoir fait le uoloir ou non uoloir qui est e  
la puissance dune tierce persone. Car il peuet  
espouenter les homes a fin que il ne se comba  
tent et esnouuoir aussi a bataille se il leur est  
permis de dieu. Non pas que il pussent nec  
essiter ceste uolente. Mais il leur est bn per  
mis de dieu esnouuoir ou estabir les pensees  
des homes. Et pource q ceste matiere est vn po  
soubtillette quant a l'entendement de ces choses  
Il est assauoir que les deables peuent se il leur

est permis de dieu causer passions et mouue  
mens de l'apetit sensitif ou sensible. les quele  
mouuemens et passions mo seigneur fait au  
gustin appelle vn mouuemens de couinges. et la  
communitie des homes espiement des auu  
uais ensuit ces mouuemens et par consequet  
se il leur est souffert ilz peuent causer et par  
batailles. ¶ De rednet la uolente de home  
est plus cause de ces choses que n'est le deable.  
Car le deable ne peut en home necessiter ceste  
uolente. Et pource aussi que de la uolente hu  
maine de home vient ce que len luy souffre a  
faire ou moins ou plus. Idouice dit mon sei  
gneur saint augustin que len souffre aucunes  
fois a ces deables espouenter ou esnouuoir les  
pensees qui in sont mauvaises. ¶ Apres q  
il dit. les queles toutes uoies cest selon aucu  
dixeurs. le comencement du. x. chapitre. Si  
come thomas valensis. Et selon les autres cest  
la fin du. x. chapitre. Et uult prouuer mo sei  
gneur saint augustin que les pax et les victoi  
res des batailles auient souuent contre la uo  
lente des dieux. Et premierement il le prueue p  
ler presse uerite de leurs hystoires. Secodemet  
par la uerite conuente par maniere de fables.  
¶ La seconde partie est ou chapitre subsequet  
ou il dit. Donques ne sont pas les meurs des  
deables. Et semble que celle continuation  
soit assez raisonnable. ia soit ce que ces poles  
soient mises en la fin du. x. chapitre. et pource  
que selon le liure selon le quel nous faisons  
nre translation. et selon le plus des liures mo  
seigneur saint augustin. ces paroles sont de la  
fin du. x. chapitre. et nous passerons a lonzeime  
a erposer le seur plus. *De l'ydole du dieu appo  
lin de la cite de Cumes qui plouit par les plens  
de la quelle len le adit auoir demoustrer la des  
truction des greez aus quele il ne pouoit.*

**A**ydier. x. *¶* Certes quant len se combattoit co  
tre les adre. ens et le roy des shacom  
ens qui estoit appele onstomius. La uerite de  
la bataille ne fu autrement secue fors pource  
quil fu auoie que l'ydole de cel appolin auoit  
plouie par. iij. iours. Idouice la quelle signifi  
ce come les aruspices cest adire les aduineurs  
establis de ce temsient que len deuot celle ydo  
le getter en la mer. Les anciens de celle cite de  
cumane depuerent que il ne fust pas fait. Et  
mconterent vne telle signifiace auoir appari  
en celle mesme semblance en la bataille que les  
romains orent contre anthicus et contre perles



son filz. Et tesmoignerent que pource que la chose estoit bien & eueusement venue pour les romains par l'ordonnance du senat consul. Il enuoierent leurs dons a celle ydole d'apollin. A quoy les plus sages adueneurs a ce aduene; et iterrogues respondirent que le pleur de celle ydole d'apollin auoit monstre la prosperite des romains pource que la cite de cumane auoit este faite & peuplee d'une colonie q' estoit venue de grece et que des terres & pays dont ilz auoient este transportez cest assauoir de grece. Celle ydole plourant auoit signifie ou demoustrer la misere et la destruction de grece. Et tantost apres fu anoncie que anstomius estoit vaincus et prins. Le quel appolo ne vouloit quil feust pris ne vaincu. mais en estoit dolent et courrouce. Et ce demoustrait il par les larmes que la pierre de son ymage gettoit. **D**onques ne soit pas les meurs des deables eschaps es chians de poettes desimonsablement par tout. Car ja soit ce que il les demoustrerent par fables. toutesuies ont ces fables aucune similitude a verite. Car selon ce que raconte virgile d'ane plaine la mort de camille. et sembles plourer la mort de pallas filz de nander. **D**e ce paranture sensuy ce que numa pompilius qui habitoit en pair. mais il ne sauoit ne enquerit. dont elle venoit ne qui luy auoit donnee quant il pensoit et ymaginoit en son corolite. Ausquel dieu il comettoit la garde du royaume de rome et le salut des romains. ne tenist point que dieu le souuerain et tout puissant feist conte ne eust cure des choses temennies & oultre se recordoit que les dieux de troies les quiele eueas auoit amene; auentz soy nauoient peu garder longuement ne troie ne le royaume latinien que le dit eueas auoit cre et fonde. Il ymagina et aduisa dauoir autres dieux quil adionsteroit au premiers feust a ceulz que romulus auoit amene; a rome auentz luy feust a ceulz que les romains auoient transportes a rome quant il destruirent alle ou come garde aux dieux fuitifs ou comme aideurs des non puissans. **Explication sur ce chapitre.**

**E**n ce. xij. chapitre qui depend de la fin du precedent passe la diuision pource que nous luy auons mise. adu seigneur saint augustin vult monstrier par la rente des hystoires expresse des romains que les pie ne les victoires des batailles ne sont point en la puissance des deables. Et ce preuue il par le pleur quil dit que fist appolo cumanus par. m. iours pour la bataille et

desconfiture que orent les atheiens contre anstomius. **P**our l'entendement de la q'ste hystoire et de la matiere du chapitre. Il est assauoir que la seconde bataille pource que les romains orent guerre contre phelippe roy de macedoine. Dont tatus liu parle en sa tierce decade. non pas ce ple qui fu pere du grant alexandre. mais un qu'on vn filz qui fu appelle perles du quel mon seigneur saint augustin fait mention en ce chapitre et fu ce ple vaincu et mis en la subiection des romains. le quel de puis se porta loiaument enuers eulz tant come il resqui. Mais assez tost apres la mort son filz appelle perles se comença a reueller contre les romains. Et finalement fu vaincus prins & emene; a rome. **D**areillement aussi come en ce mesmes temps combien que ce feust un peu par auant. les romains orent guerre contre anthocius roy de syrie. le quel il vainquirent. et luy imposere; lois selon leur volente. Et un peu de temps apres ces choses attalus qui estoit filz du roy emener roy d'asie pource quil nauoit nulz enfans de son corps want leur pousse; les fist et institua seruiours en son testament. et par ce le royaume d'asie la meneur fu adiont a l'empire de rome. **C**el attalus auoit un frere q' aussi auoit nom eueneus auant des romains le quel eueneus auoit un filz d'une concubine appelle anstomius le quel est celui de quoy ce chap. ple. Qui tantost apres la mort de attalus entre prist la seigneurie & vult regner sur le royaume d'asie & d'achae qui est une partie de grece. dont les ges du pais se p'ce appelle; athenes ou achates ou athum q'est une ville. dont la principal cite est corinthe & assela grans ostes contre les romains. toutesuies fu il vaincu et prins et mene a rome ou il fu estrangler; p' le commandement du senat. Et pource que appolo de cumes soit la chose diceluy il la plora aussi come il auoit autre fois plore par auant. pource quil estoit venu a la congnissance que anthocius & perles deuoient estre vaincus. **C**est appolo estoit appele cumanus pour la cite de cumes qui est en campane dont fu nee sibilla cumana. Les quiele cumains furent iadis une colonie. Cest adre gens qui vindrent de grece habiter la pour labourer ce lieu & y fuert celle cite. Et en eulz departant aporterent auentz eulz l'ydole d'apolo que il auoient. Et pource fu appelle appolo cumanus. Le quel plourant pour le mal q' venoit aux grecs. tant pour la mort de anstomius come pour la desconfiture de anthocius & de perles son filz. car il auoit mieulx les grecs dont il auoit este aporrez par les cumains quil ne faisoit les romains combien que il feussent subgez a eulz. Et pource que les adueneurs de rome p' le ple



de cet apollo iugoné q'estoit mal a auenir aux rom  
mais vouloit q'il feust gete en la mer. & peust estre  
gette de fait se ce neust estre les anciens amais q'ye  
fustent ples creples q'z moient d'antioch & de ples & fi  
nablenet fu la chose raporte aux pl<sup>s</sup> sages aduines  
lesquele uigete & i'epietete la chose pour les ro  
mais se le iugement des cumans. ¶ Apres q't  
il dit que diane ploum camille il est assauoir q'  
si come dit virgile en le .xj<sup>e</sup> liure d'eneidos Que  
come camille qui estoit royne des buliques fust  
venue en layde de turnus roy des rutiliens qui a  
uoit guere contre Encas elle fu tuee par vn qui  
auoit nom ancus Dont diane ploum la mort  
C'est adire la lune qui est dite quasi duana pour  
ce quelle luyt de nuist et de iours. Et la plora po  
ce quelle lauoit adouee a son vinant. & la compa  
gnia luy tint compaignie pour luy venger de celi  
qui lauoit ense. ¶ Apres quant il dit que sem  
blablement hercules ploum la mort de pallas. Il  
est assauoir que ce pallas fu filz de enander roy de  
archide qui lors demouroit ou est roine au quel  
hercules vint quant il retourna despaigne & que  
il ot desconfit genon. & le venga d'un grant jayr  
appele mais le quel selon les fables des poetes  
seruius dit que il fu filz de vulcan. Tontenoies  
la rente est que cestoit vn tres mauvais tyrant  
qui pilloit tout le pais & gastoit. et nespignoie  
nander ne autre. si comme dit allensais londoni  
ensis. Et aussi fait titus en son premier liure au  
comencement. Et pource que il en delin le pay  
et le tua enander le recuyt l'honorablement. Et  
apres sa mort come il feust tenuz repaire pour  
dien. Et pallas feust enuioie par son pere enan  
der pour porter ayde & estre de la pte enee contre  
turnus roy des rutiliens et turnus luy fust ve  
nus a l'encontre p'celuy pallas confiant de l'amo  
qui auoit este entre son pere enander et hercules  
fist sa priere que il peust vaincre turnus. Mais  
sa priere fu nulle. J'ouire que virgile raconte en  
son .xj<sup>e</sup> liure que hercules luy auoit dit que il se  
roit tue de turnus et qui ne pouoit estre autrement  
Mais tontenoies enee vengeroit sa mort par ce  
que il tueroit turnus. Et pource de ce pleur que  
fist hercules de celle mort de pallas dit ainsi virgi  
le en son liure d'eneidos en deux vers. Auduit ala  
des iuuenen magni que subito. Corde premit  
genitum lacrimas que effudit manes. C'est ad  
ire que hercules qui fut neveu de alades ouy pal  
las cest adire sa priere & en ot grant pitie en son  
 cuer tant que il en ploum et en respandi ses lar  
mes. Mais ce fu en vain si come il dit. ¶ De ce  
pallas qui selon virgile mourut de la plaie que

turnus luy fist ou pis raconte vincent ou mirou  
er hystorial ou .xxvi<sup>e</sup> liure qui dit que ou teps  
de l'empereur l'emp<sup>r</sup> le tiers. C'est assauoir lan. .ai.  
lini. le corps de ce pallas fu trouue tout entiera  
rome. et que l'ouverture de la plaie que il auoit  
ou pis la quelle turnus luy auoit faite quant  
il lochist par iuste mesure auoit este trouue auo  
ir. .iii. piez et demy de long et son corps quant il  
fu drece contre les murs de la cite les seuremon  
toit. ¶ Dedens son tombeil a son chief fu trou  
uee vne lumiere ardant. la quelle ne pot estre  
estainte iusques a ce que vn sauisa de faire vn  
petit trou d'un greffe desloubz la flamme. et tan  
tost comme l'air y entra par ce trou la lumiere se  
destaint. Le pitasse qui fu trouue en son tombeil  
estoit tel. silus enandz pallas quen lancea tur  
ny. vultis occidit more suo iacet hic. C'est adire  
Cy gist a sa maniere et si come il doit estre mis. pal  
las le filz de enander. le quel la lance de turnus  
cheualier occist. ¶ Apres quant mon seigneur  
saint augustin parle du royaume lanimen et de  
troies. Il est assauoir et si est bñ a nos q' de puis q'  
l'yon qui estoit la maistre cite des troiens fu muue  
soubz laomedon pere de priant elle demoura trop  
peu en estant. Car tantost apres ou teps de pri  
ant elle fu trebuchee. Tontenoies deuant laome  
don fu le royaume des troiens et soubz ce mesme  
nom. Car troie fu dite d'un qui ot a nom troys le  
quel regna en iceluy pais long temps auant laome  
don. et du quel le pais retint le nom. et de la  
prinst troie son nom. Tontenoies en l'histoire de  
finnee il se termine que troie fu ediffiee ou teps  
de apot. et quelle fu trebuchee & prinse ou temps  
de labdon. et d'un par cent. .iii. .xx. et .xv. ans. ¶  
Et quant est du royaume des lanimens Il  
est assauoir que quant enee vint en ytalie le roy  
latin luy donna vne sienne fille que il auoit &  
plus nen auoit appelee lanime. Et la fist enee  
vne cite que il appela lanime pour l'amour de  
sa femme. en la quelle il regna par troys ans. Et  
apres y regna ascanius son filz. .xvii. ans. J'ou  
ce que enee auoit l'essee sa femme lanime grosse  
d'un enfant qui fu nez de puis sa mort. et fu ap  
pele siluius postumus. Au quel ascanius son  
frere garda le royaume iusques a ce que il feust  
en aage. Et luy venu en aage rendi le royaume  
a son frere & a lanime sa manastre selon ce que dit  
entroppe en son premier liure. Et de la transpo  
ta le royaume en alle quil ediffia. .xxvi. au ap<sup>s</sup>  
si come dit titus liuus au comencement de la pre  
miere decade. La ou regnerent .xiii. roys lun ap<sup>s</sup>  
l'autre. Des quele mon seigneur saint augustin



fait mention a après ou. xviii. livre ou. xxi. chapitre.  
 Et combien que mon seigneur saint augustin  
 appelle en ce chapitre le royaume de enee le royaume  
 latinien: toutteuies est il appelle des hystori-  
 ographes le royaume des latins. Mais il l'appelle  
 le royaume des latinien non pas pour la cite ou  
 enee regnoit. mais pour raison du peuple qui es-  
 toit souz le roy il est appelle le royaume des latins  
 Et pour ce soit ce que len die que le royaume  
 des latinien dunt peu pour ce que latinie qui  
 estoit chief du royaume ne dunt q'un peu. tou-  
 teuies le royaume des latins dunt p le temps  
 de. xv. roys selon eusebe. Des quelz selon ce q'il  
 dit enee fu le premier et amilius frere de numitor  
 qui fu aïol de romulus fu le dernier. Et tantost  
 come rome fu fondee les latins furent appelez ro-  
 mains. Et cessa le royaume des latins souz cest  
 nom. Bien encores parant: si come dit mon sei-  
 gneur saint augustin q'après ou. xviii. livre ou  
 xxi. chapitre. Car quant alre fu faite et ediffiee le  
 la comença a appeler le royaume des allains co-  
 bien que selon les hystorographes il eust este  
 appelle le royaume des latins jusques au temps  
 de romule. ¶ Apres quant il dit. Voit des dieux  
 que romule y porta. Il le dit pour q'romulus  
 porta a rome grant quantite de dieux. les quelz il  
 mist en la cite. des quelz mon seigneur saint au-  
 gustin fait mention q'après ou. iii. livre ou. xxi.  
 chapitre. ¶ Apres quant il parle des dieux qui fu-  
 rent apportes a rome il le dit pour les dieux q'furent  
 apportes d'altre apres ce que elle fu destruite p trilli-  
 us isidore. *Quans dieux les romains adious-  
 terent outre la constitution de numma des quelz  
 la multitude ne leur ayda riens. xxi.*

**R**ome ne se daigna tenir contente  
 des dieux et temples dont numma en a-  
 uoit fait la tant et constituee. J'ouir  
 ce que encores n'auoit elle pas le souverain te-  
 ple de iupiter. ¶ Quel merueille: car le roy  
 tarquin fist la faire et edifier le capitol. Et es-  
 cilapins vint de pidaura rome a fin que luy q'  
 estoit tres expert en medecine peust plus glori-  
 eusement exercer son art et sa science en celle  
 tres noble cite. Aussi la mere des dieux y vint ie  
 ne say dont d'un lieu appelle pessuntte. ¶ Cer-  
 tes ce n'estoit pas chose convenable que elle fust  
 muée en lns lieu et non noble: son filz fust  
 assis au plus hault lieu du capitol. La quele  
 toutteuies se elle est mere de touz les dieux nen  
 fu ni pas seulement aucuns de ses filz: a rome  
 avais y vint avant aucuns autres qui de puis  
 la suivirent sagement. Je me merueille se elle en

finta le cyroce plale. le quel vint de grypte l'once  
 temps apres. ¶ Roy aussi esilapins son pueien  
 se febris la dieuesse fu nee d'elle. avais de quelque  
 lieu quelle feust nee: ie ne voy pas que les dieux es-  
 tanges osent dire que celle dieuesse citoienne de  
 rome soit non noble. Ne dot donc pas la cite de  
 rome estre tourmentee de si grandes et si horribles  
 tempestes et persecutions des quelles dont il en ya si  
 grant multitude. Jen nommeray aucunes pntes so-  
 ubz le gouuinement de tant de dieux. Les quelz q'  
 est celui qui les peut nobier: tat en ya. pntes: es-  
 tanges celestes: tempestes de mer: de fontaines de  
 fleuves. Et si come dit un certain et incertain  
 et en touz genres de dieux. si come es bestes males et  
 femelles. ¶ Et aussi pour garder un pays a la  
 defense d'iceulx a la venue des ennemis: len a acou-  
 stume a faire feux et fumees sur les montaignes  
 pour les voir de pays a autre. Et que cest le signe  
 par quoy len le peut plus clairement sauoir. Tout  
 aussi les romains a la semblance de ces grans fu-  
 mees: et pour monstrier que p plusieurs dieux seroit  
 mieulx defendus et garde: en auoient il assemble  
 plus que trop. par les quelz dieux en eulx institu-  
 ant. faisant et baillant temples autels: sacrefi-  
 ces et prestres il peussent comouder le vray sou-  
 uerain dieu au quel vint seil ces choses estoient  
 deliues. ¶ Et de tant come rome vesqui avec  
 mains de dieux de tant fu elle plus benueue. a-  
 is de tant come elle fu faite plus grande: elle des-  
 esperant si come ie voy que ce peu de dieux soubs  
 les quelz eue compaison a la plus mauvaise  
 vie dont elle vesqui apres elle auoit mieulx vesqui  
 et plus clairement et attemprement. ne souffist  
 pas a secourir a sa grandeur. de tant cuida elle q'  
 luy faulst adiousier plus grant quantite de  
 dieux. si comme il fault aux grans nefes plus da-  
 uurons et de nageurs. Certes oste encores et ex-  
 cepte le temps de numma du quel iay pie p desir  
 que fu il de mal premierement et auant ce: et de  
 desors de l'atualles soubs les roys en tant que  
 ce mal et celle desorde construnt romulus a ce  
 que son frere. *Exposition sur ce chapitre.*

**E**n ce xxi. chapitre mon seigneur saint  
 augustin veut monstrier comment les ro-  
 mains furent inuicellusement amigles  
 de ce que tout aussi come leur cite avoit il au-  
 rent et multiplierent leurs dieux: andins que ce  
 feust necessaire chose a la garde et defense de la  
 cite. ¶ Et premierement il demonstre q'amer  
 il multiplierent leurs dieux. Et apres il demonstre  
 la vanite de leur erreur. La seconde partie se com-  
 mence ou il dit. Ne dot pas donc la cite de rome



Et qnt il parle du souuerain temple. il entend  
du temple de iupiter que fist faire & edifier tarquin  
ou lieu ou fu depuis le capitol. ¶ Pour l'enten  
demer de la quelle chose. il est assauoir que selonc ce  
que dit tatus ou pmiel liure de origine vrbis. Et  
aussi orose et entroppe & les autres romiqueurs il  
furent deux tarquins qui tous deux furent roys  
de rome. Cest assauoir l'un appelle tarquin lozguil  
leur. et l'autre qui fu appelle tarquinius pristus. au  
is mon seigneur saint augustin entend q' apler  
de tarquin lozguilleux. le quel de puis ce que il  
ot mis fin a ses lntailles se tourna aus choses q'  
regardoient l'ordenance de la cite. & a ordonn les  
temples et les ceremonies qui luy apptenoient  
a faire. ¶ Et premierement il ordonna a faire  
vn temple qui sappela le temple de iupiter. Le  
quel ilz tenoient a leur souuerain dieu. en vn  
mont qui lors estoit appelle le mont saturnien  
pour saturne qui premierement y habita. si co  
me dit iustin ou. xliiii. chapitre. Et de puis fu  
appelle le mont tarpeien. pour raison de suspir  
ius tarpeius qui la fu tue par les sabiniens ou  
pour tarpeia sa fille qui semblablement y fu  
ocise si comme dit entroppe en son premier li  
ure. De puis fu appelle le capitol pour ce que  
en faisant les fondemens et fonnant. fu trouue  
le chief d'un home mort. le quel auoit le visage  
tout entier. ¶ Par la quelle chose il migierent q'  
ce deuoit estre le chief de l'empire. et que rome  
deuoit estre chief de toutes terres. Et appeleer  
ce lieu le capitol. Et par laugurement et par  
la dainnation des oyseaux qui furent fais en  
tous les autres petis temples fu migie que ce  
temple de iupiter seioit ferme et perpetuel si  
come dit florius en son epitome. Dont mo sei  
gneur saint iherome raconte que pour ceste cau  
se les romains firent vne ydole d'une ymage  
d'une femme a li mistrent a nom rome. Et estoit  
escript en son front si come il dit vn nom de bla  
pheme. cest assauoir rome pourable. Et appelle  
mon seigneur saint iherome la putai pourpre  
¶ Apres quant mon seigneur saint augustin  
parle desailapius il est assauoir que ou temps  
que la grant pestilence fu a rome et la grant morta  
lite la quelle dura par trois ans continuelz. Les  
romains alerent au liure de sebillie pour eulz con  
seillier. Et trouuerent que il n'y auoit autre remede  
que teler queer esailapius. si come dit tatus liur  
en la fin du. x. liure de la premiere decade. Et fut  
mis. et. lv. ans apres ce que rome fu aue. De celle pe  
stillece parle orose ou. iiii. chapitre de son. iiii.  
liure. Si fait valerius maximus en son pmiel

liure ou chapitre final qui dit que pour ceste cau  
se furent enuoyez certains messages a epidaure  
qui estoit a. v. lieues de rome. Les queulz quant il  
furent la venus furent menez au temple desaila  
pius. Et quant ilz y furent ilz virent vn serpent  
qui yssi de ce temple. le quel ceulz de pidauue auoi  
ent autres fois veu quant il li estoient alez en au  
ant lesloing. mais peu souuent. Et pour ce que ilz  
y auoient trouue vn aduenement la ou uient en  
en celle fourme de serpent comme esailapius.  
¶ Celuy serpent sen vint auecqs eulz en la cite de  
pidauue. & tout belement ala par les plus nobles  
lieux de la cite. et y fu veu par trois iours. Apres  
les queulz trois iours il sen vint auecqs les ro  
mains a la nef ou les messages estoient venus &  
entn dedens & monta et se coucha en vn lieu ou es  
toit appareillie vn lit pour vn des legas qui au  
oit nom quintus cecilius jusques a tant que il  
vindrent pres d'une ville appelee anice. Et lors  
descendi de la nef. et entn en vn temple desailapi  
qui estoit pres dylec. ou quel il demoura p trois  
iours sanz partir. & luy apportoit on a mengier &  
chascun iour. Et ce fait retourna a la nef et sen  
vint a rome & amena a la rue du tybre. la issi hors  
et passa le tybre & sen ala en vne yle en vn temple  
qui estoit ordonne a esailapius. Et tantost la pe  
stillece cessa. ¶ Ceste cite de pidauue selonc En  
troppe a maintenant a no duntis. Et fu ce s'p  
nome epidaure p les romains pour la cite de pi  
daure dont il estoit venus selonc ce que dit papi  
selon ce que dit thomas valentis en son exposi  
cion sur le. xvi. douide metamorphoseos. Les es  
tins pour celle pestilence alerent en lytle de dely  
los ou est vne montaigne qui sappelle pnaeus  
et est ou my lieu du monde selonc douide en so. xv.  
liure de metamorphoseos en la quelle estoit a  
oure appollo qui estoit leur grant dieu et ou il  
aloient quant il vouloient auoir certains res  
pons pour sauoir coment ceste pestilence pour  
roit cesser. Du quel appollo il orent en respns  
que ilz alassent queer esailapius son filz et  
le feissent apporter a rome & la laourassent. et  
que par celle chose celle pestilence & mortaliter  
cesseroit. A quoy sacorde douide ou lieu desus dit  
Et dit encores thomas en ce lieu que cel esaila  
pius selonc les poettes estoit figure en manie  
dun home a vne grant barbe la quelle il ten  
oit a la main destre. et en la main senestre te  
noit vn luston tortu sanz estre dole ne d'arpe  
te entour le quel auoit vn serpent entourteu  
lie. Et dit que ce fu celui serpent qui se desnon  
a de ce luston & qui sen vint auecques les Ro



main a rome. Encores dit il que il est figure  
tenant la main a la lince pour signifier et auoir  
to iours en memoire quil est hœ vneur car selonc q  
dit senec qd tu penses q tu soies masse pèse au  
si que tu soies hœ. dont il se tirent oulure q est dit  
des proubes des philosophes q ten demeda a dioge  
nes po quoy il portoit si grant tarte et il respondi et  
dit q il la portoit a celle fin q en la pnat soudaine  
met il eust memoire q il estoit hœ. et se tu en veulx  
oir la moralite voy cel thos sus cel pas q li piete et  
moralite ts notablenet. si fait il des autres  
fables doude. dont nous en dirons ou il esch  
in. **T**outenoies est il encores assauoir q  
les poetes faignent que plebus ou applo  
qui autant mult fu souuenam medean et es  
culapius fu son filz qui fu aussi tres expert en  
medecine. et dient que il resuscita vn lome  
mort. dont iupiter fu si courrouce quil le  
foudroia. Et plebus son pere fu tant dolant  
de la mort de son filz quil liti les cieles et  
en tua plusieurs. Et pour ceste cause iupit  
louta lors plebus de la deite le quel a la ser  
uir le roy amectus et fu garde de ses bestes. Et  
cest la fable ou la fiction. Mais la verite est tele  
Que plebus fu vn tres bon medecin soigneur  
et expert. et son filz esculapius aussi. Et avec ce  
fu iceluy qui premierement trouua lart de cy  
rurgie qui est ditte de syros en grec qui mult  
autant come mam et de virges qui est adre co  
tinindre. et de la vient cyrurgie qui mult autat  
come continindre les mains afaire madio et  
ce signifie lethimologie desculapius. Car il  
est dit de echophios en grec qui vult autat  
come fait diuement. **D**e ceste fable et du  
resuscitement la verite fu telle. cest assauoir q  
ainsi come esculapius saloit iouer par my vn  
bois il trouua vn leugier qui auoit vne couronne  
de fleurs sus sa teste. le quel leugier disoit que  
il auoit tue vn lizilique dont esculapius qui es  
toit vn grant medecin fu mult establis pour ce q  
il sauoit bien que la nature du lizilique estoit  
telle que il cest lome par son regart et p son  
lulener. Car par son regart la vene de lome  
quant elle se retourne est tellement emeni  
mee du lizilique que le venin corrompt lœ  
par dedes. et aussi par lulener. Si se pensa q  
ce quil nestoit pas mort pas mort estoit par  
la vertu dauaines des fleurs du chapel ou co  
rone qui estoit sus sa teste et luy osta de desus  
sa teste. et tantost drey aussi come mort. Et ce  
fait il prist les fleurs de la couronne et les luy  
mist sus sa teste lue aps lautre jusques a ce

quil vint a celle qui lauoit tenu en vie et tan  
tost come il lor mise sur sa teste il se lena. **E**t  
ce qui est dit en la fable que plebus come cour  
rouce de la mort de son filz liti les cieles q  
est vray que iupit ter qui fu roy de cete or gu  
ene contre plebus et le louta lors de la terre. le  
quel sen ala en lile de lennos et la omist mlt  
de ses geus et ce fait sen ala deus le roy amectus lors  
roy de grece auens le quel il demoura p. vii. ans.  
et regarda iusq a ce q le roy iupit fu mort. Et qd  
qui est dit en la fable q iupit le foudroia il est vray  
quil fu foudroye et mort de tempeste. Et de ce qui  
est dit q il louta la deite. cest adre q il le louta lors  
de son royaume. Aussi le met vn auteur solap  
nel qui exposa lutan qui tincta mieulx que nul  
autre lystoure de cesar et de pompe. Mais pour  
ce que nous auons parle que les romains ale  
rent prendre conseil aux liures de seville. Des  
quels liures ce chapitre fait mencion. Il est assa  
uoir que ilz furent. x. seilles toutes aduini  
resses. Et de cestes nous parlerons plus a pl  
ain sus le. viii. chapitre du. xvi. liure. pour  
que mon seigneur saint augustin en traite en  
traite en partie. Mais quant de celle de quoy  
on traite en ce chapitre elle fu appelee seville  
de cunes autrement almatrea. Et fu ainsi ap  
pelee pour la cite de cunes dont elle fu nee. La  
quelle est en campane. de la quelle cite nous a  
uons parle sur l'exposition du chapitre precedet  
Et est entree en seille. si come dit phidone en  
luytelme liure de ses ethimologies. Et dit en  
cores que ce fu celle qui apporta a prisque tanqu  
v. roy des romains. iv. liures escripts des deces  
des romains. **E**lius en son premier liure  
de noctibz actis dit que ce fu vne vielle mescon  
gneue qui apporta ces. iv. liures a tanquin lozgu  
eilleur. Et luy demanda se il les vouloit acheter  
et disoit que cestorent les liures ou len pouoit  
trouuer les respons des choses diuines. et come  
elle les luy eust fait vn pris le quel luy sembla  
excessif. il se comença a moquer d'elle. Et tantost  
elle prist trois des liures et les getta ou fen deu  
ant le roy et les ardi. Et apres elle luy demanda  
se il vouloit les. vi. pour le pris que elle luy auoit  
fait les. iv. la quelle pource que il luy dist q elle  
estoit folle et lors du sens dauoir ars les premi  
ers trois et de luy faire les. vi. autres antel pris  
prist les autres trois et les ardi come elle auoit  
fait les autres trois premiers. et ainsi ne demo  
n que trois. Et seuz. vi. liures ars luy dema  
da se il vouloit pour le premier pris les trois  
qui estoient demourez. Le quel veant sa constance



acheta les trois livres le pris quelle lui avoit  
les. iv. Et tantost sen parti ne puis ne fu venue.  
Et finet ces trois livres mis ou temple d'apolo  
ou il avoient acoustume a mettre les choses san-  
tes et consacrees a leurs dieux. La aloient. xv. li-  
vres quant aucune chose leur sembloit pour  
en avoir respon et pour savoir quel devoient  
faire aussi comme il faisoient a leur dieux. A ce  
sacorde solin de mirabilibus mundi ou. iiii. ca-  
pitre qui est de ytalie et dit que elle a un petit  
temple en celle ville de romes. Et outre dit  
que ces livres furent ou capitolie jusques au  
temps de silla ou quel temps il furent arsa-  
neques le capitolie. De la quelle chose nous a-  
vons parle a dessus ou. ii. livre sur l'exposition  
du. viii. chapitre. ¶ Apres quant mon seig-  
neur saint augustin parle de la mere des dieux  
qui vint de jessamine. C'est a entendre de lere-  
chia. de la quelle nous avons parle a dessus ou  
premier livre sur le. xvi. chapitre. Celle lere-  
tinchie est nommee mere des dieux et femme de sa-  
turne et estoit figuree selon les poetes en gu-  
ise d'une femme grant et fourme la quelle estoit  
assise en un char qui estoit mene par lions. Et  
estoit vestue de robes de plusieurs manieres et  
de plusieurs couleurs les quelles estoient res-  
plendissans et garnies de pierres precieuses dor-  
et d'argent. Elle tenoit un sceptre en sa main. et si  
avoit une couronne faite aussi come tous et chas-  
traire. Elle avoit les amballes en sa garde. et si  
avoit de costre lui la dieuesse appelee veste. De  
la quelle et de son temple nous avons ple a des-  
sus sur l'exposition du chapitre final du. ii. livre.  
¶ Et se tu veulx savoir que ces choses segnefient  
et l'interpretation voilz fulgence ou. iii. livre de  
ses metaphores. Altemam londonien. sur l'in-  
terpretation des poetes et remegium en son  
comment qui fist sur le livre de manant. ¶ A-  
pres quant il parle de fiente la dieuesse. nous en  
avons parle a dessus ou second livre sur le. xiii.  
chapitre. et aussi du cinquantale. ¶ Et quant  
mon seigneur saint augustin dit de ceste fiente  
que esculapius pronepuen de celle leretinchie  
mere des dieux. Voie se la fiente est sa fille. Il le dit  
pource que come les poetes tiennent et aussi le  
tenoient les romains que esculapius feust dieu de  
medecine a lui appartenoit de guier de la fiente et sa-  
voir dont elle vient et dont elle naissoit. Et l'appe-  
le son pronepuen pource que celle Cilleles ou le-  
retinchie qui fu mere des dieux fu mere de jupiter.  
Jupiter pere d'apolo apolo pere d'esculapius. Et  
ainsi elle estoit sa besnoie. ¶ Apres quant il ap-

pele celle fiente atienne romaine. Il le dit pour  
ce que len ne sçet dont elle vint. ne elle ne fu pas  
amenee a rome de delors aussi come leretinchie et  
esculapius. avais les romains en fait une dieues-  
se a rome si come il leur plor. ¶ Apres quant il  
dit. ne dot pas doncques la cite de rome soubs tant  
de dieux. Il le dit pour leur honte si come dessus  
est dit. Et pource que par leur mauvaise creance  
il avoient fait tant de dieux en la cite de rome que  
il ny avoit celui qui neust les dieux priues et touz  
propres pour lui. Et en furent les uns dieux du ci-  
el et demourans ou del. si come jupiter et moult  
d'autres aucuns dieux terrestres si comme picus  
et fanus qui estoient dieux des montaignes. Cilleles  
leretinchie et autres semblables aucuns denfer  
si comme pluto la fiente en leur et a une force  
nieres denfer. les autres il furent dieux des eanes  
si come neptunus dieu de la mer et les nymphes  
ou les muses il furent dieues des eanes et les  
denferent selon la diversite des eanes si come  
les nymphes de mer il les appelerent naryades  
les nymphes des fontaines il appelerent aima-  
drades celles des champs naryades celles des  
montaignes orades. celles des bois dryades. et  
encores ne leur souffisoit il pas que une nymphe  
eust deux eanes ou trois. mais a chascun fiente  
et a chascune fontaine ilz bailloient sa propre  
nymphe. Et encores qui plus est faillloit il que il  
yeust male et femelle de chascun sex. et si come  
saturnus estoit male et leretinchie sa femme. et  
jupiter male et juno sa femme et sa seur et ails  
des autres. ¶ Encores dit unro si come il appert  
par le texte du chapitre que il en y avoit de chascun  
C'est assavoir que len savoit dont il estoient nez  
et venus. les autres incertains que len ne savoit  
dont il estoient nez ne venus si come il appert  
par le tiers chapitre du. vi. livre. ¶ Apres quant  
mon seigneur saint augustin dit que il n'ont  
aucun peu de ces dieux. cest adire ou subsequet cha-  
pitre et ou. vi. de ce livre. et en aucuns autres cha-  
pitres. ¶ **Par quel droit ou par quelle alliance  
les romains obtindrent leurs premiers rois**  
**¶** Omme fut ce ficeis **¶** **Trages. iii.**  
Juno la quelle aneques son mari et  
frere jupiter gardoit ia et nommoit  
les romains seigneurs des choses. Et la gent q'  
ia portoient les togues cest adire les gins ro-  
les longues jusques jusques ans piez ne les po-  
ardier. ¶ Aussi venus mere de eneades ne  
pot arder les siens. Cest arder ceulz q' de troie  
et de eueas estoient descendus a ce que plome  
manere et miste raison ilz prissent deservir et



anour fèmes par loiaule manages. Et que  
par la grant defaulte de ce quilz nen auoient  
vint si grant tempeste que il couuint que il les  
mussent p fraude et p tricherie. Et ce fait que  
tantost il feussent continns a eulz combattre  
contre leurs serouges de qui il auoient les suers  
espousees a fin que les chetives fèmes qui enco  
res n'estoient pas rapusees auecques leurs  
mans de linure qui leur auoit este faite en  
elles inuisant feussent la doees du sang de  
leurs parens. Mais en ce conflict unquirent  
les romains leurs voisins aussi come sil volist  
dire que non. ¶ De quantes et com gñdes plai  
es et de gens ois dñe pñe et dñe et de si pro  
chins voisins et affins sont venues ces victoi  
res pour le pere de la fème pompe. Cest assau  
oir iulius cesar. Et pour le mari dñelle. Cest  
assauoir pompe gendre dyceluy cesar. Apres la  
mort de la fème dyceluy pompe fille de cesar.  
par congñnt et con iuste pñnture de douleur  
lucius lesare au comencement de son iure qñ  
il dit. Bella per emachios plus qñ amilia cam  
pos. Jusqñ datum stelen ammis et c. Cest a  
dire nous chantons et recordons les batailles  
plus que auiles les quelles amindrent entre  
cesar et pompe es champs appellez amathys  
ens de thessale. Cest adire en emach. Et si dñs  
comment len othois a amaulte et a pñie. li  
cence et congie de faire sa volente. ¶ Vain  
quirent doncques les romains les sabines  
pñes de leurs fèmes a fin que par locasion de  
leurs serouges et par leurs mans toutes  
seglentes il eussent par force les chetifs en  
bracemens de leurs filles ne elles n'osassent  
plourer leurs pñes et parens ois pour doubte  
de conuincer leurs maris qui auoient en celle  
victorie come pñe encors combattans elles  
ne sauoient pour les quelz elles deuoient pri  
er ou faire leurs veulz. ¶ De telles notes do  
les romains bellona dieuesse de bataille non  
pas venus dieuesse damours ou par auentu  
re allecto celle forcenene denfer. la quelle po  
ce que iuno estoit fauorable a eulz auoit loy  
plus d'autorite de faire sa volente en eulz.  
quelle not quant elle fu esmeue cōtre eneas  
ou temps quil se comlata a turnus par les p  
eres de celle iuno. ¶ Andromach fème hñe  
de troie fu plus leueusement chetuee a la  
destruction de troies que ne furent les sabines  
qui furent mariees aus romains par leur ra  
uisement. Car toutenoies apres ce qñ pñus  
filz dachilles lot emencee de troies et loy delle a

sa volente il nocist puis nul des troiens. aus  
les romains tuoient leurs serouges en bataille  
les des quelz ilz acoloient leurs filles en leurs  
chambres. ¶ Celle andromach subiecte a pri  
us et mise en seruitude le quel estoit unqueur  
pot tant seulement plaindre la mort des siens  
et non point doubter celles sabines prinles par  
force et acompaignees aus romains quant ilz se  
combataient a leurs pñes et parens quant ilz alo  
ient a la bataille doubtoient la mort de leurs pe  
res et parens. Et quant il retournoient elles lo  
plouroient. et ainsi elles nauoient ne plaine doub  
te ne plaine douleur. ¶ Car ou elles estoient  
tourmentees pour la pñe de la mort de leurs pe  
res et de leurs prochains atois et voisins ou  
elles selescoient auellement de la victoire de  
leurs mans. ¶ De ce auenoit qñ ainsi come les  
batailles se tourment puis dñe part puis de lau  
tre que les aucunes perdoient leurs mans qui p  
fer estoient mors en bataille. et les autres y per  
doient et leurs mans et leurs parens. ¶ Ne  
certes ces pñes ne furent pas pñes aus romains  
Car vraiment leurs ennemis vindrent assieg  
la cite et se deffendoient a portes closes les qñles  
leur furent ouueres par fraude et entrer leur  
ennemis en la cite. et meismes ou marche dicelle  
fu faite trop desloyal et trop treueuse bataille en  
les gendres et les pñes et leurs fèmes. Et ceulz ad  
mes qui les auoient mñes estoient souuent  
seurmonter et souuent sen fmoient en leurs au  
sons es quelles ilz conchoient plus gñement les  
pñeimes victoires combien que elles fussent  
tontenses et quelles feussent a plaindre et a blas  
mer. ¶ Toutenoies romulus qui na se desesp  
roit de la force et vertu de ces gens de pria iupiter  
que les gens anestrassent et se tenissent en esm  
sanz plus fuir et il luy voua a faire un temple.  
Et pñce que ainsi auant fu ce iupiter de puis  
tous iours appelle iupiter statur. le quel nom  
romulus luy trouua. ¶ Et encors n'est pas  
si grant mal prins fu se celles qui auoient  
este mñes ne se feussent appries et mises ou  
mñ lien des batailles leurs amis et chetueulz to  
desirez et quelles se feussent gettees aux piez de  
leurs pñes et parens pour apaiser leur pñe tres  
iuste non pas par armes par les qñles len iunt  
ses ennemis. Mais pñolres et humbles priere.  
¶ De ce auant que romulus fu continuant a ce qñ  
il eust compaignon de son regne. Cest assauoir  
un appelle titus tacus roy des sabins. Ce que  
romulus ne pot souffrir de son frere germain.  
¶ Mais qñt eust il souffert longuement cestui



titus qui ne pot pas souffrir son frere jumel.  
Dont il auint que ce tians ans il tint seul le ro  
yaume a fin que il fust tenu a plus grant dieu.

**Q**uels sont les drois de telz nocces. Quels  
les esnouuemens des batailles quelles alian  
ces de finternite daffinite de societie et de dimini  
te et de renuiermet quelle fu la vie de la cite so  
ubz la garde et deffence de tant de diez. **V**oir  
tu par ce quantes et monlt de choses len en po  
roit dire se nous ne mettions nostre paine et  
diligence aus choses qui encores sont a dire et  
que mie sermo nous instrast a proceder aux au  
tres choses. *Explication sur ce chapitre.*

**E**n ce xij. chapitre mon seigneur saint  
augustin veult tondre les maulx que  
les romains souffrirent. non obstant  
la deffencion de leurs diez. Et par especial de ce  
ulz qui auindrent ou temps de romulus qui  
fonda la cite de rome. Et tondre deux maulx le  
premier la mort des affins et consins. le secot  
la mort des compaignons. **L**a seconde pte  
est ou il parle de titus tians. Et premiermet  
an comencement il tondre la faneur que ilz se  
disoient auoir aus diez. Cest assauoir a iupit  
a iuno a venus. Et pource quant il parle au co  
mencement de iupiter et de iuno il le dit pource  
que len fait que iuno qui fu femme et seur de ju  
piter si comme senecque le tesmoigne au comie  
cement de ses tragedies fu courrouce contre les  
troiens pour le iugement que donna pans co  
tre elle et pour venus. Toutteuies disoient les  
romains que elle leur auoit este de puis finora  
ble. Et ceste fiction met vngile ou. xij. liure de  
eneidos qui dit que tant comme enee et ses com  
paignons retindrent le nom de troiens et sappe  
lent troiens iuno fu touz iours contre eulz et  
leur aduersaire. Mais de puis que ilz lessierent  
ce nom et furent appelez latins elle fu en laide des  
romains. Or monstre mon seigneur saint augu  
stin quil nen est riens Car neant plus si come il  
dit que celle iuno a laide encores de iupiter so an  
ry ne pot aydier aus romains. Non fist venus  
qui auoit este pour les troiens ne pot aidier a y  
ceulz romains qui en estoient descendus. Et  
les appelle mon seigneur saint augustin enea  
des pource quil descendiret de enee. **E**t ou  
il dit les romains seigneurs des choses. Cest. i.  
ver prins du premier liure de eneydos qui est  
tel. Romanos rerum dominos gentemq; to  
gatin. Quelle chose est togue nous expose  
le texte. Cest propremet vn vestemēt ancien  
dont les romains souloient vser en temps de

par. Et va diuerses manieres de togues se  
lon papie. Et dit gelius en son premier liure  
de noctibz attitis que les romains sen soulo  
ient premierement affubler sanz autres cotes.  
**A**pres mon seigneur saint augustin parle  
des mesletrantes femmes des quelles il dit que el  
les nestoient pas encores apparuees des in  
irs qui leur auoient este faites en les ministrat  
il le dit pource que elles ne furent pas mains  
courroucees de ce quelles furent rames par les  
romains que furent leurs ptes ptes et ptes  
a qui len les auoit rames. Mais si come dit ti  
tus en son premier liure de la premiere deinde q  
est de la naissance de rome come en les ministrat  
les ptes et parens se plainissent de celle tuiso  
de ce que len auoit rames leurs filles q estoient  
venues a la feste a semonce et sur la seurte des ro  
mains et en appeloient les diez a tesmoignage.  
Romulus qui aloit de place en place et costel  
en costel exculoit celle pte et leur monstroie  
que ce auoit fait loiguel de leurs ptes qm  
a leurs volins auoient refuse a donner leurs fil  
les a auoir par manages. Et que puis quil ne  
lauoient pas fait pteuote mais les auoient p  
tes en leurs espaignes p manage et receues de co  
paignes de toles vns et de la cite et p au lignee qui  
estoit la plus chiere chose qui fust en humain  
lignage elles voullissent amolier leur courroux  
et leur yre. Et que a ceulz a qui fortune auoit do  
ne leurs corps elles voullissent donner leur con  
tinge. La quelle chose les appaisa en partie. Mais  
encores les appaisierent plus les doulces paroles  
de leurs maris qui disoient que la grant amour  
et le grant desir que ilz auoient a elles de les auoir  
par manages qui sont les ptes qui plus en  
urent et ont de puissance contre lengin des femmes  
pour les appaiser attrempt en pte leur doulour  
Mais leurs parens ainsi comme forsenes de cest  
rauissement et de ceste finure ploumns et tians  
vestus de leurs plus ors et manuais garnemens  
esnouuoient p grans clameurs les citez. Ne ils  
ne faisoient pas ces pleurs et ces plaintes en  
leurs maisons tant seulement. Mais de toute  
purs enuoient messages a titus tians qui es  
toit duc des sabins pour ce quil estoit de tres grant  
renomee entre les autres. Et aussi estoit la cite  
des sabiniens en la quelle il regnoit la plus an  
tentique et la plus renomee. **E**t combien q  
il parle plus du ravisement des sabines que  
dautres toutteuies estoient celles qui furent  
rames de plusieurs autres villes et citez voisines  
de rome et qui estoient tout a lennu. Mais il no



me les sabins par especial pource que cestoit les plus grans & la cite plus puissante comme dit est. Car il y auoit les crustuminiens les antenances & les cenniens de tous les quele len auoit min les filles aussi come des sabiniens. **¶** Les cenniens furent les premiers qui assaillirent les romains. Et come ilz feussent espendus p les chaps pour leur gaster leur labouinge romulus leur courut sus & les desconfist et tra leur roy en la bataille & luy despoilla les armeres & les porta ou autel du capitol & les attacha a un desne q estoit cōsacré aus pasteurs deuant le temple de iupiter au quel il les offra. le quel iupiter estoit appele iouis fere truis. Et de la vint la coustume que les armes de toutes les nottables psones que len auoit en bataille len portoit en ce temple de iupiter & les luy offroit len. **¶** Apres furent desconfis les antenances qui pour pareille cause coururent sus aus romains et fu leur cite prinse. Mais la femme de romulus appelee leuile fu si pressee de celles qui auoient este rames que elle pria son mari romulus que il leur vultist pardonner et q il les vultist receuoir en finchise en la cite de rome avec les autres citiens. **¶** Apres par pareille voie furent desconfis les crustuminiens. Et y ceulz desconfis furent guerre aus romains les sabiniens la quelle fu la plus grant et la pl<sup>e</sup> du re de toutes les autres car titus taciū roy des sabiniens prist la tour du capitol & la prist par telle cautelle que come tarpeia fille de sulpius tarpeius du quel nous auons par le ou chapitre precedent feust yssue de ce chastel pour aler quere de leue a la fontaine. Les sabiniens luy promistrent certains dons mais que elle le feist voie a entrer en celle tour. la quelle p ceste promesse les y mist. Et tantost la tuerent. et chacierent les romains. Et quant romulus vit ses gens four. il pria a iupiter que il vultist q il arrestassent sanz four. et se il le faisoient luy promist a faire un temple & ainsi auint. J donra la quelle chose iupiter fu appele iupiter stator. Et finalement celles qui auoient este rames veāt la mort de leurs maris peres & parens leurs cheueils destreies leurs robes destreies se mistrent ou un lieu des batailles. J drierent l'une partie & l'autre de faire puer & mettoient sur elles la cause de la guerre. Et finalement par leurs peres & par leurs pleurs les contraindrent a faire puer la quelle fu telle que ilz furent fais de deux peuples un. Et fu ordonne que des lors en auant & sabiniens regneroit avecques un romain. Dōt titus taciū roy des sabins fu ordonne a regner

avecques romulus si come dit titus lilius en son premier liure. Et dit encores que pour faire l'ance plus ferme pource que il y auoit une lignee des sabins qui auoient a nom les cure ou les curiaux les romains furent appelez quintes pour une lance que romulus portoit a la guise des sabins la quelle en langue sabine est appelee quins. Et fin que il sembla que ilz eussent prins aucune chose des sabins. Et dit encores que a plus grant confirmation de celle alliance les romains prirent un nō d'un sabin & le mettoient deuant le leur. Et aussi faisoient les sabins. Et de la vint la coustume que nul romain ne feust sanz seurnō. Et ce voit on communement que leur nō et leur seurnō sont de deux propres nōs si come jeshu piere. piere iehan. & semblables. De ceste maniere parle mon seigneur saint augustin en plusieurs lieux en ce liure. **¶** Ceste puer et ceste guerre de ces sabiniens met ouide par maniere de hystoire en son m<sup>e</sup> liure de fastis. **¶** Apres quant mon seigneur saint augustin dit de quantes & com grandes plaies il le dit p la grant guerre qui fu entre iulius cesar et pompe apres la mort de la fille iulius que pompe auoit esponsee. la quelle auoit a nom iulia. les quele furent les plus grans qui onques furent des romains. Car pompe ot les batailles en ouent pour les romains es quelles il desconfist. ren. roys et mist tous iceulz royaumes en la subiection des romains. Et pource est il appele le grant pompe. Et iulius cesar fu si puissant quil mist en subiection tout le monde. Ce nest pas doute que se ces deux eussent voulu estre amis et non auoir enue l'un sur l'autre cestoit allez pour tenir les romains en puer et seignourir sur tout le monde. Mais ap la mort de la femme pompe comença le prouerbe rual q est tel que morte ma fille perdu ay mon gendre. Ceste chose ne fu onques mieulx prouuee ne pl<sup>e</sup> vraiment que lors. Car come apres ce que iulius cesar ot mis finnee bretagne & autres terres en la subiection des romains & sen retourna a rome pour auoir le triumphe il enuoia auant q il y entrast requere quil feust fait seconde fois cōsul. Et pource quil sembla que il le demandast par une maniere de arrogāce & quil sembloit q il famisist quil feust ainsi fait. il luy fu empesché & contredit par marcellus consul pour lors par pompe & par caton et luy fu mande que il cassast ses gens darmes & sen retourna a rome. Et qui plus est baillierent a pompe cētainnes legions pour aler cōtre luy se il vouloit n



ens entreprendre contre les romains. Le quel  
julius nen fist nens. Mais sen ala par tout en  
ques en espaigne querir gens darmes. Et pour  
ce que ce vint a la congnoissance des romains  
tout le senat et les nobles homes sen sourent  
en grece et se mistrent en vne cite appelee apellee  
epure. et ordenerent a eulz combattre contre julius  
se il leur venoit courir sus. La vint julius et leur  
courir sus et les assilla. et finalement fu vaincu  
de pompe et de ses gens et sen fuy. mais pompe  
ne le pourchuy pas pour la nuit qui seuruint.

**D**ont si come entroye le tesmoigne en son vi  
liure. Julius dit que pompe ne sauoit vaincre  
et que cestoit la seule iournee en quoy il le peust  
auoir vaincu et que iamaiz ny auendroiz il dit  
vray. **A**pres il orent plus grant bataille q  
deuant en thessalle et auoient tant de gens que  
cestoit assez pour combattre tout le monde se il  
eussent este d'un accord. Mais pompe apres ce  
que il se firent combattus longuement doubtant  
la fin de la bataille sen fuy et ausly fist tout so  
ost. et sen ala pompe en egypte deuers le roy tho  
lomee aidant que il luy feist aucun secours.  
Mais quant il le vit ainsi au dessoubz il li fist  
couper la teste et leuuoia a iulius avecques so  
anel. Et ainsi fina meschamment. **E**t iul  
cesar ne fina pas mieulx. car il fu tue de gress  
ou senat par ceulz mesmes qui estoient de son  
lignage et que il auoit deliure. Et toutesioies  
apres la mort de pompe dunt la queue de ceste  
bataille. iii. ans continuez. Car il fist tuer les  
enfants de pompe et ses nepueus et tint de guer  
re touz ceulz qui auoient este de la pte pompe

**D**e ces choses et plusieurs autres touchans ceste  
matiere parlent orose et entroye en leur vi  
liure. Et pource lucan qui fist l'histoire de ces  
batailles versifiee comence son liure p la ma  
niere contenue ou texte. Cest assavoir p tella  
pr emathios. Et appelle ces champs ou les  
grans batailles furent emathios pour thessa  
le ou la bataille fu qui ia piece a fu appele  
emath selonc pypie ou il appelle ces champs ou  
la bataille fu emathios pour ce que emath  
vaut autant adire que sanc pour la grant ml  
titude de sanc qui y respandu ou lieu ou la ba  
taille fu.

**A**nneus florens en son epitome  
ou tiers liure ou chapitre de la bataille de ce  
sar et de pompe en soy accordant au ver de lu  
can cy allegue par mon seigneur saint aug  
stin dit que ceste bataille ne fu pas droitement  
civile non fu elle sonelle ne estrange. Mais el  
le fu bataille comme aussi come de tous et fu

plus que bataille civile et vint la cause p quoy  
lucan la pouoit bien appeler plus que civile  
De la division et diuersite de ces batailles socie  
les civiles et autres nous en auons dit cy des  
sus sur l'exposition du. viij. chapitre du. ij.  
liure et pource nous nous en passons plus le  
gierement. Toutesioies il y a aucuns aucuns  
qui les ont voulu autremet et soubz autres  
noms deuiser et alleguer et dient que il y a ba  
tailles hostiles. si comme celles qui se font  
contre les latins ou entre les ennemis.  
Bataille domestique si come celle q se fait en  
tre ceulz qui sont acointes ou congneus d'un  
ne cite. Il y a batailles prouinciales qui se  
font contre ceulz contre ceulz ou entre ceulz  
d'une prouince. Il y a bataille civile q se fait  
entre ceulz de la cite. Il y a plus que civiles  
si comme ou cas dont nous parlons. Et aus  
si de celle qui fu entre octomien et antoine. et  
de ces deux nous auons parle sur le dit. viij.  
chapitre. si auons nous des autres en effect. et  
ce souffise quant a present fors tant q il nest  
pas a desleier un mot qui sur tous autres est  
a recomander que raconte florens ou lieu  
dessus allegue. Qui dit que cesar pour la grant  
honte et ardeur que il auoit de pourchuy pompe  
et luy venir au deuant entra tout seul en vne  
petite nasselle. Et come le manier pour la to  
mente qui souord selesuist. il luy dist telles pa  
rolles as tu pour tu maines cesar. aussi coe  
sil vultist dire que puis quil estoit avec luy  
il ne deuoit nens doubter. **A**pres qnt mo  
seigneur saint augustin parle de tellone. Il est  
assavoir que cest la diuinite des batailles aussi  
comme venus est diuinite d'amours. Et pource  
que ce muilement fu cause de plusieurs bata  
illes fordoit il venus de ces nopces la qle leur  
auoit promis tant de biens et y nome tellone  
pource quiluy ot ne rien ne ris. mais sanc espiu  
du dune pte et d'autre. La quelle est aussi appelee  
pallas ou minerve. et le dit par auenture pour pa  
ris qui iuga pour venus et contre pallas aussi bñ  
que contre imo. Et est encores assavoir q qnt  
il dit que par auenture imo auoit plus d'auictori  
te et c. Il fait vne coposition de ces nopces a cell  
qui furent de eneas et de lamie la fille au roy  
latin. Dont virgille ple ou. viij. liure de eneidos  
qui fait que imo fu couronnee de la pte qui  
fu faite entre eneas et le roy latin. et de ce quil luy  
donna sa fille lamie par mariage. la quelle il  
auoit par auant promise a turnus roy des ru  
tiliens. Et en menassant celle lamie li dit q



les nopces seroient occasion de grant effusio  
de sanc et que elle seroit doee du sanc des troi  
ens rutiliens et que lellona y estoit venue  
et alletho qui seroit pronuba. Cest adire que  
elle seroit courtoise et moren de ces nopces. Et  
est ce quil dist en des vers. Sanguine troiano  
et rutilo dotulere virgo. Et lellona man  
et et pronuba re. Et en vente pour miso de  
ces nopces turnus roy des rutiliens fist guer  
re au roy latin a eneas et a euander. Dont en  
la premiere bataille turnus occist le roy latin.  
En la seconde turnus tua pallas le filz ena  
der. en la tierce enee tua turnus. Et apres po  
occasion de ces choses eneas fu occis. **A**ps  
quant il dit ou par auenture alletho. Il est  
assauoir que les poettes faignent trois dieu  
esses qui sont trois forcenenes de enfer. Cest a  
savour la premiere alletho. La seconde thesiph  
one. et la tierce megem. et sont figurees en  
maniere de trois horribles vieilles qui auoient  
leurs cheueux tirez de petites coilleures po  
le venin que elles causent et auent es pensees  
des homes. Cest assauoir appetit de vengeance  
desir dacomplir leur oeuure et lamour que il  
ont en leurs conuouitises et delectacions charne  
les si comme dit thomas valensis. Et de ce po  
m len voir en fulgence en son liure de meteo  
logies en altemais londonensis et aussi en  
plusieurs autres liures. **E**t dit notablement  
mon seigneur saint augustin ces choses en fai  
sant vne coparaison que met virgille en so. viij  
liure deslus allegue. ou il fait que iuno fu co  
rouce si comme deslus est dit de la par qui fu  
entre le roy latin et enee en disant que elle es  
mouuoit les forcenenes de enfer contre ceulz  
de troies. Et dit virgille q au comencement de cel  
le iuno aletho esmut la femme du roy latin. La  
quelle auoit nom amee contre eneas la qle  
enocta son mari a fin quil ne donnast sa fille  
a enee. mais ce fu en vain. Et quant elle vit q  
elle ny ferroit riens elle esmut le roy turnus et  
les rutiliens contre le roy latin et contre eneas.  
Dont sensuiuent plusieurs grans batailles  
et occisions car la vint la royne canulle et aussi  
y vint mezeucius qui estoit roy de stirie. le q  
souldoier a turnus non pas a gaiges dargent  
mais de vin qui couuoit aus champs latins  
si come dit plyne on. viij. liure naturalis hy  
storie ou viij. chapitre. **D**e telles nopces ou  
les poettes faignent que aletho et thesiph  
one et aussi pronuba y sont parle omde en son li  
ure qui saisle despitres et est en la. ij. la qle

parle de phyllis et de demofon qui dit ainsi:  
Iordanus thesiphone thylamis vluuant in  
illis. Et ceant mestun <sup>de la</sup> tuten ains affint  
aletho breibus torquata colubris. **E**t  
pres ou mon seigneur saint augustin parle de  
la seruitude de andromach. cest vne hystorie  
de la destruction de troies ou il est dit que andro  
mach fu brus du roy priant de troies femme de  
lector. Et pyrrus fu filz de achilles le quel a  
chilles occist lector et pyrrus son filz occist le  
roy priant. Or est voir que de puis q il ot tue  
priant. il fu si seurs de lamour de celle an  
dromach qui estoit detinee par la prise de  
troies que il la prist a femme et apres ce quil  
lot espousee ne mist a mort aucun des troiens.  
Et pour ce que par la cause de troies elle fu de  
tinee et faite serue auon seigneur saint augustin  
apelle ces nopces seruelles. pource que les serfs  
sont dis de seruir ou de seru. **C**est adire de gar  
der. Car ceulz que len gardoit et prenoit aux q  
ele len esmignoit la vie estoient nomez et ap  
pelez serfs. **E**t fait cy notablement men  
tion des nopces de andromach la quelle po  
ce que elle estoit manee a pyrrus se coplai  
gnoit forment a eneas disant que il estoit  
mele venu a polixena sa serouge qui auoit de  
tinee et molee sur le trunel dachilles par py  
rus que a elle. et ce disoit elle pource que py  
rus depuis quil lauoit espousee en auoit amee  
vne autre. la quelle il auoit espousee et auoit  
donnee celle adromach a un sien serf. **T**oute  
noies dit mon seigneur saint augustin que celle  
detinee fu manee plus enuieusement a pyrrus  
que les sabines aux romains. Car de ces nop  
ces ne souredi aucunes batailles entre les paires  
come il fist par le mistement des sabines. Et si  
ne doubtoit plus la mort de ses parens. **A**  
pres quant il parle de la mort tytus tacus et  
dist quil fu occis. Il est assauoir que cest vne  
hystorie que traite tytus ou premier liure de  
origine verbis qui dit que apres ce que tytus  
tacus fu receu a regner avecques romulus le  
laurentes ou les lammens se dolurent a luy  
de ce que aucuns leurs voisins les auoient re  
boutez contre le droit des gens le quel faisoit q  
leur aideroit. Et touteuoies fist il le contrai  
re. Car il fu conuertement contre eulz. Et pour  
cette cause ainsi come il motoit a un solempnel  
sacrifice qui se faisoit a lamore il le mistrent a  
mort. de la mort duquel romulus ot grant ioie a fin  
quil regnast tout seul et la dissimula. Et q  
plus est ot telles conuenances avecques les



laurentes que il nen feioit aucune pugnacion  
par quoy il semble q'il ot la chose bien agreable  
Orose ou. iij. chapitre du. iij. liure de son ormeire  
dit que romulus le tua et que il estoit l'ome pite  
able souueninemet. Et quant il dit que ce fu a  
fin que ce romulus fust plus grant dien. il le dit  
p' maniere de grant deuotion et meueue contre  
les romains qui firent un dieu d'un si mauvais  
l'ome et si mauvais murtier. *De l'innocence de  
la bataille que les romains firent aus allains  
et de la victoire prise par eulz par conuention de*

**Seigneur. viij.**  
**Q**uel chose aduint de la en auant. Quant  
rome fu soubz le gouuement des autres  
rois apres la mort de numa et par con grant mal:  
non pas seulement de yceluy numa mais aussi p'  
la mauuaise des autres romains les allains fu  
rent esmeus a bataille. Cest assauoir pource que la  
paix qui si longuement auoit dure dessous numa  
estoit auillee et despitue. **C**om grandes batail  
les auieues et souuent. et com grandes occasions fu  
rent de lost des romains et des allains. Et con gra  
demet par ce fin auenne l'une et l'autre cite quant  
celle dalle laquelle auoit fondee et are ascanus  
fils de enecas et qui estoit mere de rome et plus p'  
chaine a elle que n'estoit troies fu esmeue a batail  
le par tullus hostilius le quel estoit roy de rome.  
La quelle alle en combatant fu miste tourmentee  
et greuee. Et aussi elle tourmentea mlt et greua la  
cite de rome jusques a ce que p' travail de mlt de  
batailles il ennuya a l'une partie et a l'autre. **A**  
dont leur plut que celle guerre fust determinee  
par trois freres d'une partie et trois freres de l'autre  
qui se combatroient pour la victoire. **D**e la  
ptie des romains furent baillez. iij. freres des trois ora  
ces les quely estoient d'un lignage en rome que  
len seurnomoit oraces. Et de la partie des allains  
furent baillez trois autres freres seurnomez les  
amices. Des trois freres amices furent ens. ii.  
des trois freres oraces et d'un des trois oraces qui  
demonn vif. furent tue; les trois freres amices  
qui se combatroient pour les allains. Ainsi ot ro  
me la victoire. Et toutenoies fu la prestence de  
la bataille telle a la fin que des. vij. freres ne re  
tourna que un en sa maison. **A**qui doncqs  
fu le domage de l'une partie et de l'autre a qui en fa  
rent les pleurs fors a la lignee de enecas fors a  
successeurs de ascanus filz d'iceluy enecas fors  
a la lignee de venus et ans nepueur de jupiter:  
Car celle bataille fu plus que amille quant la  
cite q'estoit fille se combati contre la cite q'estoit  
sa mere. **D**e celle deniere bataille de ces. vij.

freres auant un autre auent mal et qui fist  
a ressoigner. Car come par auant ces deux pen  
ples feussent voisins et amis quelz merueilles  
car il estoient cousins l'un des trois amices a  
noir affie la seur des trois oraces. Celle aps  
ce que elle ot veu et considere entour son frere  
qui auoit vaincu la bataille les despoilles et  
armes de son affie quil auoit ens comece a  
plourer pour la mort de son affie. et tantost  
son frere locast pource que elle ploura pour la  
mort d'iceluy qui deuoit estre son mari. Dont  
il me semble que l'humanite et affection d'une  
seule femme fu plus grant quelle ne fu de tout  
le peuple romain. **J**e ay que celle femme  
ne doit pas estre blasmee de ce que elle ploura  
l'ome ens par son frere le quel elle tenoit ia po  
son mari par ce quelle luy auoit donne sa foie on  
par auenture estoit dolente de son frere q'auoit  
ens l'ome que il luy auoit promis. Et certes  
pource li delonnare enecas est lealment recom  
mande de virgille quant il plouroit son mort  
ennemy. meesmement celui quil auoit ens de  
sa main. Dont pareillement ayatellus apres  
ce que il ot par sa puissance conquis la cite de sy  
racuse considerant la haultece et la gloire que  
celle cite auoit eue quil la destruisist. pensant a  
la condition des choses humaines en ot pitie et  
ploura tendrement pour la desolacion d'icelle.  
**J**e te pri que nous regardons et aions conside  
ration a l'affection humaine et se nous pourrions  
trouuer que la femme puint auoir plourer sans  
blasme la mort de son espoir ens par le frere  
delle. Quant nous trouuons que les l'omes q'  
estoyent ennemis et vainqueurs orent louenge  
d'auoir plourer leurs ennemis que ilz auoient  
vaincus ou ens. **D**oncques quant celle fe  
me plouroit la mort de son espoir auenne par  
son frere lors rome seisoit de ce que p' tant  
et si grande occasion et desconfiture de peuple el  
le se estoit combatue contre sa mere la cite de al  
le et que elle auoit vaincu p' telle et si grant effu  
sion de sang cousin d'une partie et d'autre. **J**e  
quoy me met len auant le nom de louenge et  
de victoire que len a par telz batailles. Otez  
les obstacles ou empeschemens de la folle op  
inion soient veus et regardez les pechiez ou  
mauuesties soient auisez au der et soient in  
giez plainement. ceste len fust la cause de la de  
struction dalle aussi comme len disoit la cause  
de la destruction de troies estre l'aduoulture de pa  
ris. Et certainemet nulle telle cause ne se bla  
ble ny poum estre trouuee que tullus auoit.



contre les alains. Et quelle estoit celle Tullus  
n'auoit autre cause a commencer guerre contre les  
alains fors pour esmonner et exerciter les  
perceus a armes et qui la estoient de la costume  
de triumphes et de victoires acquies par bataille  
les. Et par cest mal vice on peche tel et si  
grant mal fu perpetre comme de bataille soit  
elle et confine. Le quel grant vice et meffait sa  
lustrer en son brechment passant de la matiere ton  
de en son lince. Car quant il amine et fait  
meinoir des temps anciens en les loant. C'est a  
sanoir quant la vie des homes estoit demenee  
sans conuortise et a bruchement plaisoit et souff  
fissoit ce quil auoit. ¶ Apres ce il dit ces paro  
les. Tuteuioies de puis ce que cyrus enuasi les  
lacedemoniens et les atteniensiens en guerre com  
mencerent a soubzmettre a leur seigneurie les  
autres nations. Il tindrent ou auoient estre et  
grant gloire et louenge conuortise d'auoir tres  
grant empire et seigneurie et que cestoit souffi  
sant cause de faire guerre auers les autres mais  
saluste auoit ordonne adire. Mais qnt a moys  
souffist auoir mis ces paroles iusques a cy.

¶ Ceste conuortise de seigneurie demaine et  
tourmente de moult de maux humaine lignee  
De ceste conuortise estoit lors une machine qnt  
elle se donnoit triumphe d'auoir vaincus les al  
lains. Et la louenge de sa maniere et de son tort  
elle appeloit gloire. ¶ Pour ce que nre escripture  
dit que le preteur et celui qui fait mal est lors  
es desuers de son ame et que qui fait mal il est le  
noist. ¶ Exoient doncques ostres ces fallaces  
ces conuertures et couleurs et ces fautes et prin  
turs de ces choses decepuables a fin quelles soient  
veues et entendues par pure et certaine examina  
tion. ¶ Nul home ne me die cesti est grant et  
cest autre est grant pour ce quil sest combatus a  
celuy et a cel autre et la vaincu. Car aussi se com  
battent les gladiateurs qui sentretuent es theatres  
et vainquent. Et celle auanture doit elle auoir loier  
de louenge certes nennil. ¶ J'ayais ie aide q plus  
saine chose seroit et plus seure souffrir les prin  
ces de quelconqs preste que pour yssir de preste  
queur gloire et louenge de telz armes et batailles  
Et tuteuioies se deux gladiateurs venoient es  
armes pour eulz colatre ensemble des quele  
lun fust pere et lautre filz qui seroit celui qui so  
ufferoit tel spectacle et ne le desbourneoit ou of  
feroit se il pouoit. ¶ Comment doncques peut estre  
dite glorieuse la bataille faite et terminee par ar  
mes entre la mere cite et la fille cite. On len por  
ra dire que ce n'est pas chose pareille pour ce que il ny

auoit nulles armes. Mais grans champs et lar  
ges non pas pour deux gladiateurs seulement  
mais ou tous les peuples se pouoient combatre  
et on len pouoit emplir les champs de moult de  
corps occis et mors tant des romains come des  
alains ne des batailles n'estoient fermees ne  
encloses d'ampheitres mais estoient au large  
et comprenoient toute la terre sans autre closture  
que du ciel. Et lors ces spectacles desloiaux esto  
ient monstrez a ceulz qui venoient et qui venoient  
apres eulz iusques a ce quil en fust venimee par  
tout. ¶ Tuteuioies ces dieux presdens et gar  
des de lempire romain souffroient paine et trau  
ail de leur estude et de telz batailles aussi comme  
faisoient ceulz qui regardoient les batailles qui  
se faisoient es theatres iusques a ce que aussi la se  
ur des oracles fust la terre morte et quelle fust a  
ioustee come la terre morte avec ces autres. ¶ Les  
freres qui furent mors plus. Mais tuteuioies a fin aussi  
que une qui auoit vaincu n'eust pas mains de  
mors de la partie que ceulz qui estoient vaincus.

¶ De celle victoire auant que alle en fu destruite  
et ce fu le fruit de celle victoire en la quelle ap  
plion que les guerres trebuchent. Et apres la  
te de l'annee en la quelle eneus auoit fait son  
pelerin et finit royaume les dieux troiens habi  
terent terre fois. ¶ J'ayais par auenture ces  
ex festoient ia ptes de celle cite dille si come il  
uoient d'usage et pour ce fu elle destruite. C'est ad  
ire que tous les dieux par les quele alz empires a  
uoir este en puissance festoient de ptes de l'ailles  
leurs temples et autels et les liex plus seurs ou le  
sacrefioit a eulz a fin que par la quarte mutua  
len creust que par tres grant providence nome  
leur feust commandee et bailee a gard. ¶ Cer  
tes alle leur desplaisoit en la quelle a mulins  
auoit regne. Et diselle toute lors munit et so  
fier et romme leur plaisoit ou romulus auoit  
regne apres ce que il ot occis son frere. ¶ Mais  
ilz dient que auant ce que alle fust destruite le  
peuple dille estoit ia transportez a rome a fin q  
de ces. ii. cites fust faite une cite. ¶ Or prenos  
quil soit ainsi. Tuteuioies fu elle cite la quelle  
estoit mere de rome et royaume de alcomus filz  
de eneus et le tiers domiale des dieux troiens. Tre  
bucher plaie la fille cest adire p rome. Mais  
aincois que du remenant de ceulz qui demou  
rent apres les batailles fu faite de deux peuples  
une misemble et chetive assemblee et un peuple.  
Il y ot moult de sanc esparndu d'une pte et d'autre.  
¶ Que diuiny ie plus desintrement des choses  
qui ont este faites soubz les autres roys tant



de fois. Ces mesmes batailles renouueles qui par les victoires sembloient estre finies et q'ont este aduenues par tant et si grandes occasions & plusieurs fois. Et apres ce que paix & alliance a uoit este faite a de uenir estre la guerre trop de fois recommencee entre les gendres & les serueurs entre leur lignee & eulz qui sont de puis yf sus. Ce ne fu que petite segursance de misere & de destinee que de tous ces roys nuls ne doist les portes des batailles. C'est adire les portes q'len clooit en temps de paix. **Exposition.**

**E**n ce. viii. chapitre monseigneur saint augustin raconte les maux que les romains souffrirent deslois; les roys de rome apres le roy numa qui regna en paix. Et par especial des maux que ilz souffrirent sous le roy tullus hostilius qui fu le tiers roy de rome & le premier apres numa. et ne fait nulle mention des maux que il souffrirent ou temps de numa pour ce que en son temps il regna en paix. **E**n ce chapitre il fait. ii. choses. premierement il raconte les maux que ilz souffrirent deslois; ces roys: **E**xcoindement il demontre que les dieux que ces romains auoient multipliez pour acquerir les biens reprouer tout seulement & y estreuer aussi les maux reprouer estoient & soit adreuer & q'us estoient adourez sans cause. La chose par se ometre ou il dit. toutuours ces dieux pluses & d'ap' quant mo' seigneur saint augustin parle de la bataille des romains contre les allains elle est assez toudre ou texte & si la finie titus lunnis ou premier liure de la premiere decade. le quel est de la naissance de la cite de rome. Et esnuut tullus hostilius celle bataille contre les allains a. ii. fins l'une pour conuoirse de seigneurie. L'autre pour resueruer les gens qui auoient lessie & entroublee la guerre pour la religion de numa. Et appelle alle ar du peuple romain. pour ce que de enee qui descendit des troiens fu fondee la cite de lanne & de puis alle & de puis rome et ainsi alle estoit ar du peuple romain. et rome estoit la fille & plus prochaine que troies dont enee estoit descendu. **E**n ce. ii. peuples estoient roys et dux tullus de la partie des romains. Et des allains estoit gouuerneur auentus suseaus. Ces deux roys ou dux par leu mortemet & auentus trahierent de mettre la bataille sus vi. personnes. C'est assauoir sus trois romains et sus trois allains de la bataille des quele nous nous passons pour ce que le texte en parle assez. mais de la maniere et du serment q' fu fait entre les. ii. roys et entre les. ii. peupl

de la seignourie demouant a celui qui les autres vaincroit. Il y ot certain mistere & maniere. Le quel titus lunnis met en son premier liure et dit que cest le plus ancien traitte & conuenance de faire paix et la plus ancienne maniere qui onques eust este. **E**n pour la quelle chose il est assauoir que il y auoit trois personages. Il y auoit premierement les roys de chascune partie. il y auoit le prestre ferial de chascune partie. et si y auoit le pere patant de chascune seigneurie. le ferial estoit prestre qui inuocait & prenoit les conuenances et qui aussi anciennes fois portoit les desfrances en certain habit et estoit que il auoit. C'est assauoir la teste couuerte d'un drap vermeil. vne lance en sa main senuee a un bout & brulee a l'autre la quelle q' il a uoit fies ces plamaas aux dieux espalmet a iupiter d'auoir q' les pays voisins leur faisoient. il getoit la lance sur la terre des ennemis dont l'un des bords de la lance qui estoit brule signifiort auoir le pays ennemy & le fer que tout de uoit estre mis a l'espee. Le pere patant estoit ce luy qui estoit esleu du roy et du peuple pour iurer en lame de luy & du peuple de tenir fermement les conuenances et les traittes qui estoient fais entre eulz. Or estoit la maniere telle que le prestre ferial demandoit premierement au roy se il luy donnoit auctorite et congie de traitter et faire les conuenances qui estoient a traitter avecques le pere patant des aduersaires. Et celle auctorite eue en signe de celle auctorite a luy othoiee il prenoit vne herbe qui estoit ou capitol que len appelloit saguine. & est dite de sanctio sanctas. C'est adire de faire et traitter conuenances. celle herbe estoit cueille pure & estoit consacree. Et dicelle il touchoit la teste & les cheueux du pere patant. Et ce fait ce prestre ferial present le pere patant de sa partie & le pere patant de ses aduersaires en tenant vne tige recitoit les loys & les manieres & les conditions de la conuenance. Et ycelles recites en adisant ses paroles a iupiter et disant: le peuple pour qui ie suis ne fauldra point a tenir les conuenances et se il y fauldr soit par conseil publique soit par mauvais dol ie requier a toy iupiter que tu des secluy iour fieres le peuple par la maniere q'ie fenny ceste tige. Et que de tant que tu es plus puissant tu fieres plus fort. Et lors finissoit la tige d'une pierre le plus fort que il pouoit. Et par pareille voie le faisoient les aduersaires. Et estoient toutes ces conuenances mises en escript en tables. **E**n apres q'nt mo' saint augustin



dit. A qui doncques fu le donage de lune partie et  
de lautre. Elle dit pource que tant les allains  
come les romains estoient descendus de enee et de as  
canus son filz. et si les appelle la lignee de venus po  
ce que si come il aeste dit ci dessus ou. m. chapitre  
len tenoit que eneus estoit filz danchises et de ve  
nus et aussi pource que anchises descendi de iupiter  
Car les poetes faignent que iupiter de electra en  
gendra dardanius. dardanius engendra erichonius  
Eatonius trois dont troies fu premierement. trois  
engendra assarac. assarac engendra capis  
le quel capis engendra anchises. et pource les appe  
le il nepueus de iupiter aussi come toutes les autres  
qui descendent des filz sont appellez nepue. **A**  
pres monseigneur saint augustin met la maniere du fi  
re orace qui auoit vaincu les. iii. c. annes le quel  
tut la suer a l'enfant de la cite pource que il la vit  
plourer quant elle lui vit apporter les armes de  
son fiancee que il auoit eues. Dont telle douleur  
sensi que tantost il fu prins et iugie a mou  
rir par ceulz qui estoient appelez deux homes q  
estoient vne maniere de iuges si come nous a  
uons dit ci dessus. Mais tulle qui en auoit pitie  
lui conseilla a appeler. pendant la quelle appella  
cion le pere de cel orace monstra le grant bien q  
il auoit fait a la cite. Comment par la force il auoit  
souuerain les allains a elle. et comment po deliurer  
la cite de rome il demourroit sanz enfans. et mer  
ce estoit l'onneur de voir hier filademeter les mains  
qui auoient deliure les romains de la seruitute  
des allains. Et par ces paroles esmut tellement  
le peuple et en orent telle pitie que il fu respit  
eues en signe de sa deliurance et quil recon  
neust la courtoisie que le peuple romain lui  
faisoit. fu mis un grant tref au trauers dune  
rue et lui mis la teste dessus en signe de serui  
tute. Et encores est celle rue appelee la rue du  
long. que len appelle pprement collier a quoy le  
buefs traient. et se tu en veulz voir biaux ar  
es et belle complainte. voy titus liuus en son pre  
mier liure de la premiere decade. **A**pres q  
il dit que virgile recomende lonablement eneus et  
cest vne histoire que traite virgille ou. vi. li  
de eneydos qui est telle que come mezenaus roy  
des ethusiens se combatist contre eneus et fust E  
neas sur le point de donner mezenaus un sie filz  
quil auoit appelle lanzus le delium. Or auant  
que de puis eneus se combatist contre cel lanzus  
et le occist. Et quant eneus le vit mort. il le plo  
ra pource que il le vit si biau seune enfant.  
**A**pres quant il parle de marcus marcellus  
qui ploura la cite de symaise. ne en auons

dit sur l'exposition du. vi. chapitre du premier  
liure. **A**pres q  
il parle de la perse des ro  
mans et dit que la bataille que tulle fist con  
tre les allains ce fu pour les racoustumer aux  
batailles etoster de perse. avont saint augus  
tin le prent du. vi. liure de eneydos ou virgile  
dit. Oma qui vinper patrie resides que moue  
bit. Tullus in arma viros et iam disticta tu  
umphis agmina. Et de ces vers monseigneur saint  
augustin prent le second qui se comence tul  
lus in arma viros le quel est noblement entre  
en son texte. Aussi come se virgille vultist di  
re que tulle sem celui qui rompra les homes  
oyseux et esnouera a armes les ostes du pays  
perseux et ia desaccoustumez a auoir victoires.  
**A** ce sacorde titus liuus en son premier li  
ure de la naissance de rome en parlant en la  
personne de tulle. Du quel il dit que pource q  
il vult la cite deuenir perseuse il querroit par  
tout maniere de exciter les romains a la  
bataille. Et sont ses mos telz en latin. Sequet  
ce igitur ciuitatem intus vndiq; materia  
excitandi belli querelat. **A**pres quant  
monseigneur saint augustin allegue et recite  
les paroles de saluste cest en son prologue in  
cathelinano. **A**pres quant il parle des gi  
diateurs q  
estoit ainsi appelez pource que  
ilz se combattoient es places lun contre lautre de  
glaines ou despres corps a corps et comme ne  
telz gladiateurs estoient serfs si come il app  
p titus liuus ou. viii. liure de la seconde batail  
le punique. Et ces lieux estoient aucunes fois  
appelez ammes aucunes fois amphitheatres.  
Et estoient dis ammes pour les lieux qui esto  
ent sablonneux que len appelle ammes ou par  
nature ou par artifice. **Q**uelle chose est theatre  
ou amphitheatre le cinque et autres. ne en auons  
ple ci dessus sur l'exposition du. xxi. chapitre du  
premier liure. et pource ne en passons plus bri  
efinement. Toutefois y a il difference entre le the  
atre et amphitheatre. Car ou cinque se  
faisoient les jeux circenses des quelz nous a  
uons ple ou. xxi. chapitre du premier liure.  
Ou theatre se faisoient les jeux sceniqs. En  
l'amphitheatre se faisoient les jeux de ces gla  
diateurs qui se combattoient entre eulz ou pour  
cause deulz habiller et exciter ou pour cau  
se de gloire ou pour cause de auoir loyer. Et  
aucunes fois se combattoient contre les bestes sau  
uages en l'annee ou sablon qui estoit dedens  
cel amphitheatre que len appelle ammes fois  
les ammes. si come sont encores les ammes



de unnes et de ailleurs et estoiet les ammes  
ou amphitheatres tous iours. Et y auoit siege  
pour veoir tout entour en motant aussi que  
de degre en degre a fin que chascun peust veoir sa  
empesement. **U** Le theatre estoit demy iour  
et on my lieu de ce theatre estoit la struon au  
oit un petit lettrin et vne petite maisoncelle  
ou se faisoient les gieur sceniques et de la que  
ysoient ceulz qui faisoient les personnages.

**A**pres quant il parle du fruit de la victoire  
que oient les romains de alle et que p ce elle  
fu destruite. Cest vne hystron que tmitte tit  
linus en son premier liure de origine verbis q  
dit que apres ce que les .iii. oraces romains o  
rent vaincis les .iii. cunaces allains par quoy  
lempire et la seigneurie de tous les .ii. peuples  
fu transportee es romains. Ceste par desplut  
au commun de alle et en tenierent laudem  
meus de ce quil auoit mis toute la fortune  
publique dalle et tout leur empire en .iii. per  
sonnes. Et pour ce que meus vit quil leur  
en desplaisoit. pour plainre a eulz aduisa com  
ment il porroit reconuer lempire. Mais pour  
ce que il regarda que le peuple dille ne souf  
fisoit pas a soy combatre appement contre les  
romains. Il esmit secretement les peuples ro  
fins si comme les fidenates et les veliens a fai  
re guerre contre les romains en leur ymettant  
quil leur aideroit secretement. Or aduint que  
tullus hostilius se dot combatre contre les fi  
denates et veliens. Et come il se confiait de  
loft des allains et les menast. et meus leur  
duc aneques luy. Ainsi come tullus vult  
assembler a la bataille meus aneques le  
fiens sen parti et monta en vne petite motai  
gne qui estoit pres dylec pour soy tenir de la  
partie qui auoit le meilleur. Et qnt tullus ap  
parut ce il fist dire aux romains et mer en so  
loft que il ne se eslabissent point du deptemier  
des allains et que ilz sen estoient partis de son  
comandement a fin de leur courir sus p demiere.  
Et lors les romains qui se estoient depts pour la  
fuite des allains se rassemblerent et retournerent  
et se combatrent si viguerusement que ilz desce  
furent leur ennemis. Et y ceulz desconfis avans  
descendi et comenci a faire feste a tullus de ce que  
il auoit vaincu les ennemis. Et tullus aussi co  
menci a parler mlt courtoisement a meus et luy  
dit que il auoit fait sagement de ce que il auoit  
monte en celle montaigne et dissimula iusques a  
lendemain faignant que il vultist faire. i. solen  
nel sacrifice que ilz appeloiet lustrum qui se faisoit

de .v. ans en .v. ans. Et la fist vne assemblee et fist  
prendre meus et luy exposa la traison que il luy  
auoit faite. et coment il nestoit pas digne de viue  
et le fist atteler a .ii. chers timans lun contre lau  
tre par telle maniere que il fu despiece par pieces  
Et ce fut trebuchu les murs de la cite dalle et a  
luti et anna toute la ville. Et les citoiens dille  
il transporta a rome. et fist de ces .ii. peuples un.  
Et pour eulz habiter leur bailla vne montaigne  
qui sappelle le mot celion ou il mesmes habita.  
Et ainsi despres en vne leure ce en quoy on auoit  
mis .iii. ans a faire. Et fu alle la tierce cite en la  
quelle les troiens auoient mis successivement le chef  
de leur royaume. Cest assavoir. la premiere ylion.  
la seconde lanthe. la tierce alle. et la quarte fu ro  
me. **A**pres qnt il parle des portes de bataille  
nous en auons parle cy dessus ou .ii. chapitre de  
cest liure. Et quant mon seigneur saint augus  
tin parle des dier des romains et dit que alle le  
desplaisoit. il le dit par maniere de demision et de  
moquerie. **Quelle fu la vie et l'issue ou la fin  
des roys romains. xv.**

**D**oncques nulz de ces roys ne pot reg  
ner en par sonbz la garde de tant de  
dier. toutesuies quelles furent les  
fins des roys soit vne la flaterie de la fable au  
teresse de romulus par la quelle il est tesmoi  
gne estre receu es cels come dieu. **U**oient  
aucuns de leurs hystriciens qui dient que pour  
la bataille il fu despiece piece a piece p le senat  
et que il y ot un ne say quel appelle iulius procu  
lus qui par subornacion dit que romulus se es  
toit apparu a luy et que par luy il mandoit au pe  
uple que il fust aoures aneques les autres dier.  
Et par ceste maniere fu le peuple romain re  
serue et apaisie. le quel se estoit comenci a es  
leuer contre le senat de ce quil lauoiert tue. et  
pour ce aussi que quant ce romulus fu mort.  
il fu esclipse de soleil. la quelle esclipse la sole  
multitude du peuple ignorant que celle eschip  
se fu faite par son droit cours naturel latri  
buoit aus merites de romulus aussi come se  
le soleil eust tristesse de sa mort. **M**ais le  
ne doit pas pour ce plus auoir quil est este ce  
tis ne ce auoir estre rigie ainsi. pour ce que  
le soleil auoit ostee sa clarte que il auoit acou  
stume a donner de iour en iour si come il fait.  
veritablement qnt nre seigneur ihu crist fut  
crucifie par la bataille et felonnie des iuyfs la  
quelle obscurte ou esclipse de soleil est alle de  
monstre auoir auenu non pas par le vray ca  
non du cours des estoilles. Car lors estoit la



pisque des ruyfs la quelle pour uoir est faite & so-  
len—mise en plaine lune. Mais l'eclipse du soleil  
reguliere n'auient fors que en la fin de la lune.

**D**e ceste reception de romulus entre les dieux  
C'est adire tullius dit quelle fu assez plus  
cude que faite quant en le loant en ses livres  
quil fist de la chose publique par la bonte de sapio  
& dit ainsi. Tant a il gringne que par ce que le  
soleil soudainement obscurci il ne s'appara plus  
& par ce len cuida que il eust este mis avecqz les  
dieux ou nombre dieux. la quelle opinion onc  
ques personne mortelle ne por attandre ou en  
suir. sans tres grant gloire de vertu. C'est adire  
quil ne feust trop grandement pfaiz. **M**ais  
ce que il dit que soudainement romulus ne sap-  
pant plus pour certain ce doit estre entendu ou  
pour la force ou violence de la tempeste ou que  
pour la laideur du casine la chose fu faite si sece-  
tement que len ne seut que il deuint. Car et  
leurs autres hystoriens adionstent avec l'eclip-  
se du soleil que il y ot grant et soudaine tem-  
peste. La quelle pour certain ou elle donna con-  
fession de faire le casine ou elle consuma et mist  
au noiant romulus. **Q**uels merueilles qd  
de ce tullius l'ostilius qui fu le tiers roy des ro-  
mains apres romulus le quel fu semblablement  
ans par foudre dit celui mesmes cetero en ses  
propres livres. Que pouree ne ont len pas q  
tullius qui morut de telle & si l'ontense mort fe-  
ust recens entre les dieux. combien que il feust  
mort de semblable mort come romulus que  
cestoit chose q estoit prouuee ou au moins ler  
auoit len a ce menez quil le croient. Il ne le  
voudrent pas publier ne diuulguer a chascun  
C'est adire de tant auillier ce qui eust este fait  
eussent legierement attribue a chascun. **E**n  
cores dit plainement ce mesmes cetero en ses  
imectines telles paroles: Nous auons esse  
ne iusques aus dieux imortels romulus qui  
fonda ceste cite. C'est adire rome par l'enuo-  
lence et par renomee non pas que ce soit l'ente  
Mais a fin que pour les merites de ses vertus la  
benivolence le monstrast ainsi esleue & que il en  
feust renomee par tout. **E**t encores dit ce  
mesmes cetero en son livre le quel est inutile. In  
ortencio dialogo en parlant des eclipses regule-  
res du soleil telles paroles entre les autres. Et  
que face ces mesmes tenebres ou eclipses ame  
il fist en la mort de romulus quant il fu tuez la  
quelle fu faite en l'obscuracion du soleil. Et cer-  
tes en ce pas il tint p de cōpte de dire la mort de  
cel lōme. Car ille dit plus p maniere de despu-

toison que pour le loer. **M**ais touz les autres  
rois du peuple romain excepte numa pompilius &  
ancus marcus les quels furent mors p maladie.  
come l'ordres fins orent il. & coment moururent  
il de mauuaises mors. Ainsi come ie ay dit tullius  
l'ostilius qui vainquit & destruit alle fu foudroiee  
avecqz toute sa maison et famille. **P**ourcans  
tarquinius fu occis par les filz de son delancier. ser-  
uius tullus fu occis en tres mauuais fait de par tar-  
quin lorueilleux son seruiuge qui par ce fait fu  
ceda apres luy ou royaume. & ce pour tel et si gnt  
pamade perpetre en la personne du tres bon roy  
de ce peuple romain. Les dieux ne se depturent pas  
ne ne delaissierent leurs temples autels & leurs lie-  
seurs ou len les adouoit. Les quels dieux come di-  
ent les anciens souffrirent la chetue troie estre arse  
& destruite par les grecs pouree quil finist esmeus &  
comuociez contre les troiens pour l'aduoulture  
de paris. Mais qui pis est quant tarquin ot tue  
son seruiuge seruius il succeda ou royaume aps  
luy. **L**ors ces dieux ne se depturent pas Mais  
furent prins & virent regner ce tres mauuais pa-  
riade par la mort de son seruiuge que il mesmes  
auoit occis. Avecqz ce il le virent auoir lonenge  
gloire de mont de l'itailles & de plusieurs victoires  
Et edifier le captole des despeulles pillies et ro-  
tenes. Et oultre il souffrirent leur souuerain roy  
& dieu jupiter estre mis & regner en ce tres hault  
temple fait p ung pamade. **E**t certes il ne fist pas  
ce captole quant il estoit innocens de ce meffait  
Et apres ces choses il fu loute lors du royaume  
ples dementes. Mais il vint au royaume par ce  
quil comist signant casine come de tuer son serui-  
ge a fin que il edifiast en pceluy lieu le captole.  
Mais la cause pour quoy il le louteret lors du ro-  
yaume des romains et le foudroient lors des murs  
de la cite ne fu pas pouree quil eust efforce luaree.  
Car ce ne fu pas son pechie. mais le pechie de son  
filz. le quel casine fu commis non pas seulement  
luy ignorant. mais luy estant absent. Et lors  
il faisoit guerre pour le peuple romain contre v-  
ne cite que len appelloit ardee. Et estoit a siege  
deuant ixelle. nous ne sauons quil eust fait se  
la congnoissance de ce casine fait par son filz  
feust venue iusques a luy. Et touteuoyes sanz  
attendre ne espronuer son iugement q il prust  
auoir rendu pour ce meffait. le captole li osta  
l'empire. Et apres ce que il orent recen son ost  
qui le continueroient a delaissier qnt il retourna  
a rome len luy clost les portes et ne luy lesta  
len entier. **M**ais apres ce que tarquin lor-  
ueilleux ot mont rome tanceilliee et grenee



par grandes et guerres lntailles par ce q'il auoit  
attant a lui et elineu cōtre les romains plusieurs  
gens leurs voisins a fin de retourner au royaume  
de pms ce que ceulz es queulz il se fioit loient de les  
sie et quil ne pot retourner yceluy royaume il sen  
ala demourer en un petit chastelet appeletusie q'  
estoit pres de rome ou quel il demoura aucunes  
sa femme. xiii. ans en par et mena assez petite et  
pauvre vie et la enbielli et fina ses iours par auenir  
de mort plus desimble que ne fist les seingres  
pristus tamminius qui fu ens par son gendre dont  
la fille ne fu pas ignorant du fait si come len dit.

**E**t toutesuies les romains nappelerent pas  
ce tammin le cruel ou mauvais. mais lappelerent  
tammin lozgueilleux. J'adme que par autre orgueil  
qui estoit en eulz ilz ne pouoient souffrir lozgul  
leur estat royal que il portoit et du casme de son es  
ton seingre qui auoit ens les romains tndiet  
si po de compte et loient en si grant despit ou con  
tempt que apres ce il firent leur roy de ce tammin  
Tant ie me mermel se len ne tenist plus grant cas  
me ce que les romains apres tel casme perirent li  
rendirent tel loier come de lui faire roy. **N**e  
pource les dieux ne se deytirent pas ne ne lesierent  
leurs temples ne leurs autels. se par auenture  
il nest auans qui les defende et die que pource il  
demourerent a rome q'ilz peussent les romains pl'pu  
gner p'haile et comens qu'ilz ne les pouoient adier  
par benefices en les deceuant et greuant de lōnes  
victoires et esclandant de tres guerres lntailles.

**T**elle fu la vie des romains soubs le gouu  
nement des roys en ce loable temps de la chose  
publique iusques a tant que tammin lozgul  
leur deuenir roy de rome fu toute lors du roy  
aume. Durant le quel gouuement de ces roys  
qui pot durer enuiron. iij. xlii. ans. Cōbien  
que toutes les victoires quil orent durāt ce  
temps fussent adretees par tant et si grande  
effusion de sanc et par telles et si grandes che  
tiures et douleurs. Alaine poient il auoir e  
temps lempire. xx. mille de large enuiron la  
cite qui sont. x. lieues. La quelle espace de con  
queste ia nauiegnie quelle soit ne doit estre com  
paree ala conqueste et terroire a la petite cite de  
getule. **Explication sur ce chapitre.**

**E**t ce. xv. chapitre mon seigneur saint  
augustin demontre quelle fin orent  
les roys des romains. Et le demontre  
en decourant par chascun des roys disant que  
ap'ines touz moururent de mauuaise mort et  
commence a romulus du quel nous auons par  
le ou secont liure ou. xv. chapitre. Ap's q'il ple

q'le peuple se omet a enfler cōtre le senat. il le dit  
par ce q'la cite de lidiguas si fu par q'il auoit q'le senat  
eust tue romulus. Ap's q'il ple de leclipse du soleil  
q'fu q'romulus fu mort par q'le se omettoit q'il et  
toit rau ou ael et le tenoit ou po dieu. mo's. augu  
stin veult de mo'strer leur faulle opinion et le van  
te ple vray eclipse qui a bit ou teps de la passio mē  
ihū crist. et q'il feust eclipse du soleil q'romulus fut  
mort. mo's. augustin p'et ces poies de tullius de re publi  
ca ou il admaie sapio desputat de ceste matiere. et  
flox ou premier liure de son epithome le cōferme  
qui dit q'quant romulus fu soubs trait il fut e  
clipse de soleil. De ceste eclipse qui fu quant  
nre seigneur souffri passio comment il ne fu  
pas naturel. mais contre nature parle mo's seig  
neur saint denys en son epistre ad polycarpi  
Et iohannes in polianticon en lonzieme cha  
pitre de son secont liure. si fait ioseph ou liu  
de ses antiquitez. **A**pres quant mon seig  
neur saint augustin parle de tulle. il touche. n. op  
pinions assez prouuables de la mort de romulus  
Cest assauoir lūne que il eust estre tue par la  
force de la tempeste. Car titus liuius dit que  
il y ot si grant tempeste et si grans espris et si  
grans tonnoires et si grans pluies et si espes  
ses que ap'ines pouoit len veoir lun lautre. la  
seconde que repositement il fu tue par le senat.

**A**pres quant il parle de tullius iustilius il  
est assauoir que apres ce quil ot estre si mauuaise  
et si fier en armes soubdainement il deuint si re  
ligieux que il comença a faire toutes maniere  
de superstitions. Et finalement fu foudroies au  
cēs toute sa maison. Et dit titus liuius en so  
premier liure que la cause pour quoy il fu foul  
droie ce fu pource que en que en queuunt les li  
ures que numa auoit fait des sacrifices des dieux  
et il y eust troime auais solen ne's sacrifices  
fais a iupiter et il ne les eust pas fais si come il  
appartenoit a faire a iupiter comme conuocle le  
foudroia. **D**ont valerius dit en son. iij. liure  
quil fu tellement foudroie que il ny demoura  
onques riens de quoy les citoiens pussent fai  
re honneur a son corps car tout fu si ars et dega  
ste que maison et me'mee et feu vint tout en cen  
dre et fu repute pour son sepulture. **A**ps q'et  
mon seigneur saint augustin ple des inuectiues  
de tulle selon ce que dit thomas valentis tulle  
en fist. iij. contre cateline et dit tinner que les  
paroles que vint mo's seigneur saint augustin de  
romulus sont de la tierce inuectiue tantost ap's  
le comencement d'icelle. **A**pres quant il ple  
du dyalogne de tulle in lortencio ce fu un liure



quil fist par maniere de dialogue qui se comence  
a uaghi ingenni luti. Et. On quel ne sont point  
les paroles que allegue moe saint augustin en di  
ners lieux de ce liure. Pourquoy il appert si me dit  
thomas inleutis que il fist un autre liure quil ap  
pele in lortendo oultre ce dialogue q il allegue et  
celuy liure dit thomas que il na pas ven. non a  
uons nous. ¶ Apres quat mon seigneur fait  
augustin parle des horribles mors ou fins q  
orent les autres roys excepte numa pompili  
et antio marcus. Il ny ot que. vij. roys qui reg  
nassent. cest assanoir romulus. numa pompi  
lius. tullius hostilius. antio marcus. tarquinus  
priscus. seruius tullius. et tarquinus super  
bus qui fu le dernier. Et de tous ces roys ple  
titus liure en son premier liure de origine  
verbis. Si fait eutrope en son premier liure si  
fait florin en son epitome. ¶ Apres quat  
il parle de tarquinus priscus qui fu le. v. roy  
des romains. il est assanoir selon ce que dit  
florin ou premier liure de son epitome Que  
ce tarquinus priscus ne fu point nez de rome  
mais vint de strange pays. Cest assanoir de co  
zintre la quelle est en grece. le quel acquist si gr  
ant grace enuers le roy antio qui fu le qrt roy  
de rome que qnt il trespassa il le fist tuteur de ses  
enfants si come dit titus liure en son premier  
liure. de origine verbis. Et dit que quat le roy an  
tio fu mort. et les citoyens de rome se deurent asse  
bler pour faire roy Ce prisque tarqui a fin que il  
feust eslen a roy enuoia chassier es tois les enfans  
de ce roy antio. et ce pendant fist tant que il fu eslen  
a roy. ¶ Il fist moult de choses a rome. premiere  
ment il acoust le nombre des senateurs et si acoust  
rome de trois centunes cest adire de trois homes q  
auoient chascun ses boes sous lui il subuigales vn  
peuples de tucie qui a pnt est appelle tosquene  
a sepue de roe. et fut le premier q trouua les vo  
bles vestemens q appertient aus roys et aus ges dar  
mes et aus nobles personnes de rome si me dit  
florin ou premier liure de son epitome. ¶ Et  
apres quant il ot fait ces choses et plusieurs au  
tres notables en la cite de rome. les enfans du  
roy antio pour ce que il leur auoit oste le roya  
me. et que encores n'auoit il pas ordonne que an  
tin deulz feust son successeur ou royaume. car  
auoit ordene q ce seruius tullius auquel il auoit  
donne sa fille feust roy. ilz firent conspiracion de  
le mettre a mort. Et prenoient. ii. pastours char  
pentiers et qui s'anoient bien demener haches et  
congrees les quele vindrent a lentre de la an  
son du roy et comencierent a esmonoir note lun

contre l'autre et funderent que il vouloient aler de  
uant le roy pour compter leur cause et debat.  
et y furent meuez. Et come le roy meist tou  
te sentente a lun qui faisoit sa complainte.  
l'autre leua sa hache et len feri par la teste telle  
ment que il le nauia a mort. et tantost sen fou  
rent. ¶ De ce tarquinus priscus meote a  
uole ou. x. chapitre saturnaliu que a un sien  
filz qui n'auoit encores que. xiii. ans pour ce  
que en la bataille des sabins il occist un des en  
nemis Il en tint tel cöpte et en fist tel louenge  
pour ce que il festoit si bien combatus et le son  
noum tellement que il luy bailla la bulle dor.  
Et si luy donna vne cote que len appelle preterea  
qui onques mais n'auoit este donnee a enfans.  
mais estoit donnee par grant honneur et par  
grant reuerence. Et tout aussi come cel habit  
estoit vestement de home de auctorite tel come  
de magistrant. Tout aussi estoit la bulle signee  
de triumphe et de victoire a ceulz qui la portoient  
Et de la vint la custume que les enfans des no  
bles comencierent a user de bulle et de celle noble  
cote qui s'appelle preterea. Et est la bulle aussi  
come ces choses que len porte pendues au col a  
vne chienne si come un esai. un esnef un cerf  
et autres enseignes que len porte au iour de luy  
Et des nobles vint aus autres personnes fran  
ches de natiuite. Et de la aux libertins qui esto  
ent affranchis. et de la a toutes manieres de ges  
Et de ce sont venues ces nouvelles abusions q  
il ny si mesd'ant truant qui au iour duy ne se  
veulle compier au plus grant. de vestemens de  
fourures de atour et de toute maniere de autre  
estat. ¶ Et quant la royne tanaquil femme  
de prisque tarquin vit son man ainsi naur a  
mort elle le distimula et fist fermer les portes  
et vint aux carniaux dire au peuple qui estoit  
esmen que son man n'auoit garde et quil se rep  
soit. Et ce pendant appela seruius tullius et luy  
dit coment la flambe qui en son dormant luy es  
toit apparue entour sa teste segneshoit que il de  
uoit estre roy. Et luy dist que il sauancast de  
soy mettre en la chiere royal et de aduiser a met  
il prendroit la dignite royal. Le quel print par  
lordenace delle toutes manieres de gens et de  
seignens et se mist en la chiere et l'occup de fait.  
et se print de touz aduinemens royaux. Mais il  
ne demonn pas longuement en cel estat. car ta  
tost se fist conspiracion contre luy par luce tar  
quin qui de puis fu appelle loigneilleux qui fu  
le dernier roy des romains et le quel auoit es  
pousee la fille de seruius tullius le quel tarquin



locest par lennozemēt de sa fēme qui estoit fille  
de seruius tullius. **E**ncores est il assauoir que  
ce tarquinius pristin en la prinse d'une cite appe  
lee cornutule prinst vne damoiselle la quelle la  
royne retint par deus luy pour elle seruir. Pen  
dant le quel temps elle ot un filz: cest assauoir  
seruius tullius qui de puis fu roy de rome. Le  
quel fu ainsi appelle pour ce que il fu ne de celle  
damoiselle ainsi comme en seruitude. **C**e ser  
uius tullius fu noum en l'ostel du roy. Au quel a  
insi comme il dormoit ienne enfant vne grant  
flambe sappari tout entour sa teste p tele ma  
niere que len ouida que ce feust feu et y fu si lo  
guement que len vult aler quere de leane po  
loy estaindre. Mais la royne tanaquil le desfe  
di. Et quant la flambe se fu partie elle dit a son  
mar que cestoit signifiace quil seroit grant  
lōme: que ce seroit bon quil le gardassent pour  
en faire leur lenthier pour ce que ilz nauoient  
nuls enfans males. **A**lors l'orda le roy prisq  
tarquin. **O**z est vray que ce seruius tullius  
qui ainsi prinst le royaume par le conseil de la  
royne ot. ii. filles toutes. ii. nomēes tullia. les  
quelles il maria. cest assauoir l'une a luce tar  
quin lozguilleux qui depuis fu denier roy  
des romains. Et lautre a sions qui estoit fiere  
de luce tarquin. Et ainsi come ilz estoient despi  
reuz de meurs: ainsi estoient leurs fēmes. Car  
sions estoit delonnaire et sa fēme estoit que  
le. et tarquin estoit cruel: sa fēme estoit delō  
naire. **S**i parla la fēme auons a tarquin son se  
uouge come il la peust prendre a fēme et entre  
prendre le royaume des romains. Et fist tant  
que elle tua son mari auons et si fist mourir  
sa seur la fēme tarquin. Et ce fut espousa tarqn  
sa seouge. et quant elle lor espouse elle ne le  
laissoit en par iour et nuit a fin que il entrepre  
ist le royaume et que tout ce quil auoient fait  
estoit neant se il ne le faisoit. Et luy disoit se il  
estoit tel come il deuoit estre: come elle le ouidit  
auoir espouse elle le pouidit bien appeler roy et  
comenca a prendre le gouuernement du royaume.  
Et apres fist tuer le roy et ainsi entan ou royaume  
par force sanz entree de election. sanz ap  
peler le peuple si come il estoit acoustume a fai  
re. Mais encore y ot il plus grant auaultre. Car  
apres ce q il ot ainsi usurpe le royaume p lenoz  
temēt de sa fēme Tulle apres ce que elle lor salue  
come roy en sen retournant en son char: alant  
en sa maison qui estoit es esquilles: ainsi come  
elle vint au lieu ou son pere auoit este tue: ou  
il gisoit mort en my la place. le charretier qui

menoit les cheuaux pour la finieure quil ot:  
a fin que les cheuaux ne passassent p dessus le  
corps du roy: arrestra le char et les cheuaux: et  
tantost la royne luy comanda que il fenst oul  
tre sanz arrester: et en passant par dessus le corps  
de son pere il fu tellement frouille que le sanc li  
sailli iusques au visage et fu toute toulliee: et  
le char du sanc son pere. **E**t de rechief qnt  
il parle de luce tarquin lozguilleux qui fu le der  
renier roy de rome nous en auons parle dessus  
et pour ce nous nous en passons. **A**insi ap  
pert la fin de tous les roys de rome: et coment il  
finirent mauuaiselement. **A**pres quat il dit  
que pour ce ne se depeurent pas les dieux de leurs  
temples: et antieulx. Il le dit expressement contre  
ceulx qui auoient les vers de virgille: qui dient q  
les dieux lessierent leurs autels: et leurs temples po  
les maux de coulpe. Car combien que tarquin loz  
guilleux eust commis tres grant crime en ce quil  
crist et fist contre son seouge pour la couuoise de  
regner. touteuies ne sen partirent pas pour ce les  
dieux. Mais qui plus est apres signifiant come quil  
ot commis il usurpa le royaume et fu roy. Descon  
fist les volques et les gabieus qui estoient voisins  
de lante de rome. Et apres ou mont tarpeya qui  
de puis aeste appelle et fu le capitolie fist edifier  
maisonner le temple de Jupiter qui fu de si grant  
frest et de si grans cour. si come nous auons dit  
sur le. vii. chapitre de ce liure. Que toute la puissance  
ce des romains qui fu si grande on temps de cesar  
auguste soult: le quel tout le monde fu en par estra  
paine peu souffrir a faire ceste grant oeuvre. **A**ps  
ou il parle de ce que tarquin fu toute lors par les ro  
mains du royaume: et de la cite de rome. Il reloute et  
fordoist vne faulxe opinion que len pouvoit dire po  
la deffense des dieux: a leur iustification. Cest assau  
oir que suppose que ilz ne se pussent pas po la van  
uestre. Touteuies le firent il par et louter lors de  
rome la quelle chose est faulxe selon ce que dit mon  
seigneur saint augustin. Car il dit que il ne fu par  
loute lors pour son propre meffait ne po son pro  
pre pechie. Mais pour le pechie de serte tarquin son filz  
qui auoit efforce luere. Du quel efforcement no  
auons parle cy dessus ou premier liure ou. vii. cha  
pitre. Et la maniere de lessorcement met titus liu  
ou premier liure de la premiere decade. et nous la uons  
mise aussi cy dessus. Tant ya que no auons lessie com  
met a fin de esnouuer le peuple contre tarquin: les  
amis de luere firent apporter le corps d'elle tout port  
en la cite: et le mistrent en my le marche a fin q cha  
cun le peust voir et quil feussent plus esmeus a re  
gier le fait. **A**pres qnt mon seigneur saint aug



parle comment tanquin apres ce que il ot fait guer  
re par. xiii. ans romains. Il ala demoner aussi co  
me en essil en un petit chastel appele tuscole ou quel  
il fina ses iours. Il est assa uoir que tant come tanquin  
ot en son ayde porssenne roy des estruciens il fist  
guerre aux romains. Mais il se pti par un grant ex  
ple du quel nous plerons ou. xx. chapitre. Et de  
lessil de ce tanquin parle tulle en son premier liu  
de amiaa qui dit que qnt ce tanquin se vit ain  
fi en essil que lors auoit il pmiere met appren ses  
loiaur amis. Et les enemis qnt il ne pouoit fai  
re grace ne courtoisie a nulz deulz. **¶** Apres qnt  
il parle de la cite de getule. Il veut dire que en. ii.  
cens. i. quarante trois ans que rome fu soubz le  
gouuernement de sept roys elle ne soubz mist pas a  
l'empire autant de temtoire come celle pour cite  
de getule la quelle est une petite cite d'afrique.  
Car apame s'estendirent il a. x. lieues de la cite se  
lon ce que dit mon seigneur saint augustin. et  
entroye qui nen met que huit. **Des premiers  
consuls de rome. des quele lun louta l'autre lors  
du pais et apres tres queulz parades et que  
il ot naur son ennemy moure pour la naur  
re que li fist son ennemy. v. b. j.**

**M**ais adioustons encores a ce temps le  
temps dont saluste parle quant il dit  
Que la chose publique estoit gouvernee  
et demenee par droit iuste et attrepe. Endeme  
tres quil orent pour de tanquin et de la queue  
guerre quil auoient cotre les estruciens qui esto  
ient de la partie de tanquin. Car tant come ilz ay  
dierent a tanquin et sefforcerent de le mettre en  
son royaume rome fu souvent hurtee de griefs  
batailles. Et pour ce dit saluste que la chose  
publique lors estoit menee par iuste et attrepe  
droit. plus par pour qui a ce faire les consuli  
gnoit que pour amour ne pour bien de iustice q  
a ce les induysit. **¶** Ou quel tres brief temps  
que les premiers consules furent aces l'ontee lo  
rs la puissance royal cest merueilles coment cel  
an fu plain de corsions de douleurs et de meschanc  
ces et quelz merueilles car il n'accomplirent pas le  
an ou quel il deuoient gouverner ensemble. Car ju  
nius brutus louta lors pgiut deshonneur son com  
paignon luce tanquin collatin. Et tantost apres ce  
fu icellui brutus mort en bataille lui et collatin contre q  
il se combattoit pplaies qils seferirent euseble mais auant  
ce quil mouit auoit il ia occis ces. ii. filz et les freres de la fe  
me pce quil vint a la cognouissance qles filz et les freres  
de la femme auoient fait feuer et emmacion de iustituer tar  
quin au royaume le quel fait obn qvigille le recorde a la  
louenge. Tantost apres il demoste coment il eu ot

grant pitie et grant abhominacion. Car come il  
eust dit en ces vers de enepidos telz mos le pere li  
un les filz a pame cest adire a mort qui vouloient  
faire ou esmouuoir nouvelles batailles pour la  
biance et noblesce de franchise. Tantost apres il se  
escria en ces mesmes vers en son dit liure en adre  
cant ses paroles a ce junius brutus et dist. Car en  
reux se les iennes l'omes metrent auant ces fais  
par tout le temps a venir. En quelle maniere  
dit il ceulz qui vendroient apres nous porteroient ces  
fais cest adire quelle louenge en pourroit il fai  
re et mettre auant. **¶** Cest pas celui maleureux  
qui occist ses enfans. Et toutesuies pour confor  
ter ce maleureux qui occist ses enfans dist il assie  
tost apres que l'amour du pais et la tres grant co  
noissance que il ot de estre loez tantqu'il cest assa uoir  
l'amour paternelle et luy fist faire ce pamiade. **¶** Ne  
semble il pas que lignorance de tanquin collatin au  
n de luare fu vengiee en ce bruto qui tua les deux  
enfans. Et par ce aussi que luy et le filz de tanquin  
seferirent. il ne pot seueruier le filz de ce tan  
quin quil auoit naur. Mais qui plus est le for  
uelqui ce tanquin collatin man de luare. Le quel  
collatin qui estoit bon atouen souffri celle meisme  
paine que fist ce tyrant tanquin lorqueleue q  
aps ce quil fu louta lors de la cite et pue du royaume icel  
lui collatin en fu louta lors cce lui et li fu louta lors  
de la digte de osulab et toutesuies tenoit len qce brutus  
toit couli de ce tanquin collatin. mais la parellite du no  
de ce collatin qcestoit nomez tanquin aussi qtanquin lorquele  
leue fu la ce pquoy il fut contrainct a vider la ci  
te. Donques le deust len auoir mielement construit  
a muer son no que son pais. **¶** Apres ce eust  
este le mais greuable se len leust appele luce  
collatin et eust len oste le tanquin. Et pour ce ne  
perdi il pas ce quil eust peu perdre sanz aucun do  
mage. Mais luy demoura a fin que il qui estoit  
consul et bon atouen perdist et lonneur de consule  
et la cite tout ensemble. **¶** Cest aussi ceste glori  
re de junius brutus detestable iniquite et nest  
en nens profitable a la chose publique. Ne tant  
pas aussi a comettre celle iniquite l'amour du  
pais et la grant connoissance quil auoit de acquerir  
louenges. **¶** Ja donques louta lors ce tyrant  
tanquin lorqueleue. le mary de luare appele tan  
quin collatin fu fais consules auecs ce lucius bru  
tus. Et en ce faisant regarda con iustement le  
peuple consider les meurs de son atouen et non  
pas le nom. Et com desloppant brutus pri  
ua donneur et de seigneurie et de pais son com  
paignon en la premiere et nouvelle puissance  
de seigneurie le quel il pouoit tant seulement



puer de nom se ce nom leur estoit desagréable. Ces  
messais furent fais. Ces aduersitez auindrent qnt  
celle chose publique estoit gouvernee & demenee  
iustement et meurent. **L**ucius aussi qui fu  
consule subrogez en lieu de brutus fu mort par  
maladie auant que le premier an ou quel les co  
sules comencierent a regner feust fine. **A**insy  
donques publius valerius qui auoit succede ou  
consule apres colatin et marcus oratius q fu fait  
consul ou lieu de lucius qui estoit mors acopl  
rent ce douzeuue an ou quel or. v. consulz. le q  
an fu plain de si grans orisons de tant de tenebre  
de tant de tempestes. Et ou quel an la paour de  
la cite ia vn pou diminuee non pas que les lita  
illes feussent apaisées. caris pourr quelles nes  
toient pas si greueuses la chose publique de rome  
y imagina & ara nouuel loime & nouuelle puissan  
ce. Cest adire quelle ordena a estre gouvernee p  
consules. **Explication sur ce chapitre.**

**A** ce. xviij. chapitre mon seigneur saint  
augustin demontre quelz maulz les ro  
mans souffrirent tantost apres ce que  
ilz orent toute lors tarquin de la cite de rome cest  
assauoir ou premier an que les consules furent  
ores. Ou quel temps saluste dit. la chose publi  
que de rome auoir estre demenee par droit iuste  
& attrempe. Et sont ces paroles du liure de ces hy  
stoires si comme nous la uons dit cy dessus ou. ij.  
liure ou. xvij. chapitre. **A**pres quant il parie  
de la paour des romains quil orent de tarquin et  
des estrangers nous en auons parle sur l'exposi  
tion du. xij. chapitre du. ij. liure. **A**pres qnt  
il parie de l'expulsion de colatin. le texte le decla  
re assez. et aussi en auons nous parle sur l'exposi  
tion du. xvij. chapitre du. ij. liure et pour ce  
nous nous en passons. **A**pres quant il ple  
de la mort de marcus brutus & comment il occist ses  
enfants. Ce sont. ij. hystoires que met titus luy  
ou. ij. liure de la premiere decade. Dont la pmi  
re est telle cest assauoir que apres ce que tarquin  
fu toute lors de rome et que les consuls furent ores  
il auoit plusieurs ieunes homes a rome dissol  
& de mauuaise vie & de grant et de noble lignage.  
Cest assauoir des vitiliens & des acutiliens. dont  
la suer d'un des vitiliens auoit espouse brutus. les  
quels ieunes homes estoient aussi come compaignons  
du roy tarquin. & les quels se tenoient a trop auil  
contens de ce que len auoit toute lors le roy tar  
quin de la cite pourr que en son temps ilz auoi  
ent vescu plus a leur volente & sanz pugnacion  
que ilz n'auoient fait desoubz les consules & et  
quils auoient mist perdu de leur franchise et de ce

quil uoloient faire. **D**isans que le roy estoit  
loime deuers le quel len pouoit emprer grace et  
pdon qui pouoit remettre & congnoistre entre ami  
& ennemi & discerner ou il se deuoit courroucer ou  
dissimuler. caris il disoient que les lois estoient  
soudes et que contre elles prieres ne valoient  
riens. Et ce disoient il pourr que les consules  
gardoient les drois a longle. Et pourr quils es  
toient ainsi restrains furent conspiracio de reue  
tir le roy tarquin a rome & en pleient a plusieurs  
les quels furent de leur accord et de leur aliance.  
Et par especial en parlerent aus enfans de ce ju  
nius brutus & aus freres de sa femme. Et apres ce  
en parlerent a ceulz que tarquin auoit enuoié po  
r auoir ses biens et enuoièrent lettres de luy p  
tie a l'autre pour tenir la chose seure. Et finable  
ment furent accusez par vn serf en qui il se fioient  
qui vit baillier les lettres qui se portoient aus tar  
quiniens. Et la chose reuelee furent touz prins &  
emprisonnez. Et congneu la cause ce iunius bru  
tus condempna les enfans & les freres de sa femme  
a mourir. & premierement il les fist lier et attach  
a. i. pel et puis les fist batre de verges. Cest adire  
fister de gros bastons & de grans verges come de  
neffier par tout le corps. & apres ce leur fist cou  
per les testes et ainsi les fist mourir en la presen  
ce sanz ce que il monstrast que il en eust quelque  
doleur ne quelque tristesse. Et cest ce q dit ar  
saint augustin en recitant les vers de virgille  
les quels sont du. vij. liure de eneidos. les qui  
els il entre monlt noblement et mlt notablement  
en son texte. Et les quels nous auons exposez  
en faisant la translation du texte de ce chapitre.

**A** ce sacorde orose ou. ij. liure de son ormeistre.  
Et dit que ce fu. ij. et. xl. ans apres ce que  
rome fu fondee que ces choses auindrent & que  
les consules furent ores. Si fait florin ou pmi  
er liure de son epitome. mais il le recommande te  
lement de celle mort de ses enfans que il dit que  
ainsi come pere publique cest adire de tous & de  
la chose publique il adopta pour enfans le peu  
ple de rome. Et valerius ou. viij. chapitre de so  
vi. liure le recommande aussi de ce quil occist ses  
enfants. disant que il ama mieulx oster affection  
de pere & vure sanz enfans que luy qui estoit co  
sul deffaulst a faire iustice publique. **C**ar  
encores est plus recommande & alencus roy de lo  
res qui pour garder iustice se fist creuer. i. oeil  
et a son filz l'autre le quel auoit trespassé son  
edit quil auoit fait qui estoit tel que quicq  
seroit trouuee en aduoultir il perdrait les. ij.  
iely en y mettât telle attrempeance si come dit



valerius maximus en son .v. liure ou chapitre  
 de iustice. Et iohanes salleriensis in poliantio  
 Et n'est pas doubte que ce que fist ce junius bru-  
 tus fu chose de nature et contre ce q' len dit que  
 il n'est amour qui mille amour de pere. Ja soit ce  
 que valerius maximus en ce chapitre raconte de  
 plusieurs auaultes pareilles ou plus grandes.  
**T**itus liurus ou premier liure de sa premiere  
 decade dit que ce serf pour ceste cause acquist la  
 franchise et la cite et luy furent donnez grans  
 demers du tresor publique. Et de la vint ce qui  
 est dit en droit. vindicta libertas. C'est adire q'  
 il acquist franchise pour la vengeance ou selon  
 aucuns ce serf estoit appele vindictio. **L**a se-  
 conde hystoire que touche mon seigneur saint  
 augustin est de la mort de iunius brutus. La q'  
 le met titus liurus ou .ii. liure de la premiere  
 decade. Et dit que quant tarquin scot que so  
 conseil estoit descouuert. Et la pugnaon que  
 auoit fait ce junius de ses enfans il comença  
 a faire forte guerre aux romains. Et come ar-  
 rons le filz tarquin en vne bataille eust appar-  
 ceu junius brutus qui cheuauchoit deuant les  
 autres il luy comut sus et la sentrelatirent te-  
 lement que il sentretuerent de leurs glauiues.  
**A** ce sacorde valerius maximus ou .v. liure  
 ou .vi. chapitre. mais brutus fu auant mors  
 que ne fu arons. Jceluy brutus mort vn appelle  
 lucretius suspensus qui estoit pere de lucretie suc-  
 ceda en loffice de consul. mais il trespassa dedens  
 lan. et fu mis en son lieu annius oratius. Et ain-  
 si en celle annee ot .v. consuls a rome. cest assa-  
 uoir junius brutus collatin mari de lucretie q'  
 succeda a iunius brutus/publius valerius et  
 marcius oratius. **A** ce sacorde eutro-  
 pe en son premier liure. le quel en adioustant ad  
 ce dit que les matrones de rome le plourerent  
 par vn an come celui qu'elles disoient auoir  
 este deffenseur de chastete. **A**pres q'nt mo-  
 seigneur saint augustin dit que ce brutus q'  
 mist lors collatin le mari lucretie estoit du li-  
 gnage tarquin lozguilleux. Ille dit notable-  
 ment pour ce quil estoit filz de tarquin seur  
 du roy tarquin. et ainsi son nepueu. Et neant-  
 moins il demoura en la cite et en la dignite de  
 consul. Et collatin mari de lucretie en fu mis-  
 lurs. **E**t est assauior que celle puissance  
 ou dignite de consul ne durroit que vn an. sup-  
 pose que pendant iceluy an il en vust vn subro-  
 gue. Et de ce rent eutrope la cause en son pre-  
 mier liure qui dit que cestoit a fin que ilz ne  
 se rendissent trop orgueilleux. Mais feussent

plus doulz et plus courtois quil sauoient q' leur  
 an fine ilz n'estoient q' priues psones. **E**t  
 n'est pas a oublier que ce brutus q'nt il fu aue con-  
 sul auec tarquin collatin fist tant que la soit ce q'  
 ilz eussent puissance pareille et autelle comme a-  
 uoit le roy combien quelle ne durast pas tant.  
 son compaignon luy ottoia quil portast seul les  
 signes de empire et de roy. C'est assauior chapples de  
 soie de couleur de pourpre de quoy estoient liees  
 les couronnes de lozier que portoient ceulz qui es-  
 toient mis ou souverain degre de dignite. **D**e  
 rechief pource que il auoit temples publiques  
 qui estoient fais et soustenus aux cour communs.  
 et es quele les roys auoient acoustume a amen-  
 strer. a fin quil ne semblast pas que ce mistere de  
 faulst. Et pource aussi que pour mille autre cho-  
 se ilz ne desuoient a auoir roy. Ilz creurent vn roy  
 qui fu appelle le roy des sacrefices. Mais a fin que  
 ce nom de roy ou lonneur de ce nom n'entrepre-  
 ist aucune chose qui feust ou qui semblast estre  
 ou preiudice de leur franchise. Ceste royaute ou  
 prestise ilz soubz mistrent a la dignite de leueq'  
 si come dit titus liurus en son .ii. liure de la p-  
 miere decade. **E**ncores est bien a noter et a  
 sauoir que deuoient les biens du roy tarquin  
 et de ses enfans pour quoy il est assauior que la  
 conspuacion descouuerte len respondi aux legns  
 qui auoient enuioez que len nen rendroit auoir.  
 Et aussi ne vult len que ilz feussent confisques  
 a fin quil n'apparust quilz procedassent par con-  
 uulse. Mais les lalandonnerent au peuple a fin q'  
 par eulz il feussent gettez deslurs et gastez qui ta-  
 tost les prindret a boiscane et a corbeillons et por-  
 terent tout ou tybre ou il saustreierent pour brane  
 qui estoit petite. Et la sateuerent tellement que a  
 vn peu d'ande que il y firent vne yle y fu are asse-  
 ferme et grande pour y faire vn temple. Et leur  
 champ qui estoit entre rome et le tybre ilz confa-  
 crent a mars. ne puis ne fu la loure. Mais de  
 puis continuellement ilz y faisoient leurs asse-  
 blees que len appelle commires quant ilz vouloi-  
 ent faire aucunes eslections d'aucuns feussent  
 consuls ediles magistrins ou autres. Et n'est pa-  
 doubte que ilz eussent mis mors les legns qui  
 auoient aporte les lettres de la conuincio de y  
 les tarquiniens se ce ne feust pour tant quilz  
 estoient messagiers et que ple droit des gens  
 ilz auoient sauf aler et sauf venir si come dit  
 titus liurus ou .ii. liure de la premiere decade as-  
 sez pres du comencement. **De quelz manz la**  
**chose publique de rome fu troublee apres ce**  
**que l'empire comença estre gouvernez par con-**



**saies, a quoy les dieux que ilz adouuoient/ne mettoient nul remede. xvij.**

**L**e temps donques fine & passe cest assés ce  
luy ou quel len auoit gouuerne bie et  
attrempeuement. sensuuiuent les drois de  
quelc saluste ple assés briefement en son liure ou  
il dit telz mos. **A**pres ce les peires cest adue  
les plus grans de la cite gouuerneir le peuple p  
empire seruire. Cest adue que ilz entreprinrent  
la seignourie sur eulz & ordenoient ainsi que il  
leur plaisoit. feust de fustier de mort et de vie sans  
parler en au peuple. & conseilloit et gouuernoit  
ent touz ceulz en maniere de rois et leur ostroient  
leurs rentages et leur en bailloient ce quilz leur  
plaisoit. Demenoient seulz lempire a leur plai  
sir sans ce que nulz du peuple fors eulz eust co  
gnissance de tiens par les quelles cruaultez  
& mesmeement pour les grans vsures que le  
peuple souffroit pour les empruns quil leur  
escoluuoient faire pour eulz armer et par les  
tribus que il leur faillloit puer & souffrir avecq  
les lntailles qui auoient de iour en iour le  
peuple se arma et print le saint mont. et le  
mont auentin. Et la fist tant que il ot iuges  
qui furent appelez tribuns du peuple et quilz o  
rent autres drois pour eulz defendre contre les  
grans. Et de ces discordes et delins qui estoient  
dune part et dautre fist la fin la seconde lntaille  
puuque. **C**omment donques pourrons  
nous souffrir la punne descripte tant de chose  
ou coment les lntailles nous a liu. Com diti  
ue fu la chose publique par com long temps et  
par tant dinnées iusques a la seconde lntaille  
puuque. Sans ce que les lntailles cessassent  
par delors ne dedens les discordes et seditions a  
niles. Salustes le declare assés en son liure. Et  
pour ces victoires ne furent pas les loies affermees  
ne diuables de ces beneueurs. mais furent soulaz  
aux cheus maleueurs & bladiers & esnouuies a  
epiedre par de legier toutes manies de maux horrible.  
Ne la poe les bons romains & saiges ne se cour  
roucent a nous de ce que nous disons. Ja soit  
ce que de ceste chose len ne les doie requere ne  
amonnester quant cest tres certaine chose que  
les bons romains ne sen connoissent en tiens.  
**N**e certes nous ne parlons pas plus grinde  
ment ne plus greement que ont fait leurs  
propres hystoires. Des que nous sommes  
trop mendres et de fille & destude. La quelle es  
tude se fait en offense. Es quelles choses faire  
toutenoies il labourent et si continuent  
leurs enfans a traueillier a ce faire. Mais ceulz

qui se connoissent de ces choses quant se tendro  
ent il a contents de nous se nous en disions ce  
que salustes en dit qui dit ainsi. & vint de desco  
des de la tourle cest adue de la tribulacio du pe  
ple de rome furent faites et denueuement les lnt  
tailles cruelles endementres q un pou des poissas  
de rome. dont les aucuns estoient deus en la gre  
du peuple et qui connoissent a auoir seignourie  
soubz lonnesté des peires ou par le peuple furent  
appelez au gouuement de la chose publique :  
aussi les mauuais citoyens come les bons. non  
pas pour bien que ilz eussent fait en la chose pu  
blique come ilz feussent touz corumpus. Mais  
selon ce que un chascun estoit plus riches & pl  
hardis et puissant a villener pource quil conoit  
les choses de present il estoit repute pour bon.  
**T**outefoies se les eschapuans de celle hysto  
re tindrent que il apprenoit a lonnesté franchi  
se que len ne deust pas traire les maux de la pp  
cite la quelle ilz ont este continus de louer en  
plusieurs lieux par grans voir come ilz neussent  
point dautre cite plus vraie en la quelle len pe  
ust estre citoyens pardunbles. Ne denons  
faire qui de tant que nostre esperance est me  
leur et plus certaine en dieu de tant doit est  
notre franchise plus grande qnt les maux  
presens ilz les mettent sus a nostre dieu ihu  
crist. a fin que les plus malades & mais sages  
pensees soient estrangees de celle cite en la qle  
seule len doit viure continuellement et benen  
sement. Cest adue paradis. Ne nous ne disos  
niles plus horribles choses contre leurs dieux  
que dient leurs mesmes auteurs les quele il  
lisent et presentent quant certainemēt no auos  
pris de leurs liures ce que nous en disons &  
ne pourons souffrir par quelque maniere adi  
re ces choses soit toutes soit telles. **O**n  
estoit donques ces dieux les quele le te  
noit que len les deuoit auoir pour la petite  
faute & decepuable beneurte de cest monde :  
quant les romains estoient traueilliez & tour  
mentez de tant de miseres aux quele ilz se fai  
soient auoir p fraude & cautelle tres mencon  
gable. **O**n estoient il qnt le consule vale  
rus fu cras en deffendant le captole ou quel  
auoient loute le feu les serfs & les lams. Ce  
valerius pot plus legierement profiter & in  
loir a deliurer la maison ou temple de Jupi  
ter que la tourle de tant de dieux avecques  
leur tres grant roy et tres bon dont il auoit  
deliure le temple li peust secourir. **O**n  
estoit il quant la cite traueilliee de tant



et si esprez discordes et maulz apres ce quelle  
se fu vn pou reposee. Elle fu gaste par grief  
fain et par grant pestilence endementres que  
ilz attendoient leurs messages ou legas que il  
auoient enuoiés a athenes pour empeter et au  
oir leurs loys. ¶ Ou estoient ilz quant de re  
chief le peuple qui pensoit par famine aua pre  
mierement vn prefect sur la distribucion et po  
ueance des viues le q̄l est en latin appelle pre  
fectus annonae. Et icelle famine auissant spu  
rius emilius donat du fourmier a la grant multi  
tude du peuple de q̄l ou cuse de de finer et couo  
tier a estre roy. Dont ala requeste et a l'instance de  
ce prefect il fu aus par le commandement iudius  
quinicius dictateur ancien et viellart p̄ q̄ans f  
milus maistre des gens de cheual la quelle chose  
fu faite en tres grans et tres penlieux tumulte  
de peuple. ¶ Ou estoient il quant vne grant pe  
stilence sourdi pour la quelle apaiser le peuple  
ordena a faire a ces dieux 7 n viles nouuauy gi  
eur que ilz appeloient lectisternia les queles  
nauoient oncques estre fais par auant. Et esto  
ient dis lectisternia pour les hs que il estoient  
a ces grex et de la prist son nom et sacrifice ou a mi  
elz dire ce sacrifice. ¶ Ou estoient il quant lost  
des romains en soy mauuaise ment combatant co  
tre les releiens souffrant tant de si grans et si souue  
tes desconfitures et tempestes par .v. ans continu  
els que tous estoient en peril de estre desconfis. Se  
finablement neussent estre secourus p̄ finus Ca  
millus le quel apres ses biens fais la cite mal re  
congnouissant et ingrate de ses benefices le capua  
et leuoia en exil. ¶ Ou estoient il quant les galles  
prindrent rome pillier et ardiert et emplirent  
de confusions. ¶ Ou estoient il quant celle tres grant  
et notable pestilence trebuchet mort tant de peuple  
a rome en laquelle ce finus camillus fu mort et  
pirauant auoit defendu la chose publique des re  
leiens et de puis la vengeance des galles dont elle fu  
si mal congnouissant. Et pour mison de ceste pe  
stilence ilz establirent les greux sermōs qui apo  
terrent nouvelle tēpeste non pas aus corps des ro  
mains mais q̄ pis est aus meurs d'iceulz. ¶ Ou  
estoient il quant vne autre grief pestilence sourdi  
en la cite que len eut estre auenue par le venin  
des matrones les meurs des quelles et de plus  
nobles furent trouuees pures et plus greefs de  
toute pestilence. et plus que len ne pouoit dire  
¶ Ou quant les .ii. consules avec tout leur ost  
furent assis des samites ou lieu q̄ len appeloit i  
audinas furcillas. Cest adire aus fourches de  
candes. Et furent constrainct a faire vn ost et lun

teux conuent a eulz en telle maniere que .viij.  
hommes romains de cheual touz les autres pouer  
leurs armures les autres despoilliez de leurs ro  
bes et vestemens vestus tant seulement chascun  
dun sangle garnement soubz le seruitute des  
samites furent renuoiés a rome. ¶ Les roma  
ins tourmentez de celle griefue pestilence. avle  
teulz aussi penent en leur ost et furent mort  
par foudre et par tempeste. ¶ Ou de rechief  
cest adire ou estoient il quant pour vne autre pe  
stilence intolérable rome fu continente de enor  
er quere a epidaure esculapius et de le adoult  
auecques les dieux come dieu de medecine pour  
ce que iupiter quil tenoient roy de touz qui la  
long temps auoit sis ou capitolie auoit estre  
si ceupz de plusieurs adoultures aux queles  
il auoit entendu en sa ieuuesce que p̄ auenir  
re il ne luy lessierent aprendre medecine. ¶ Ou  
quant en vn meismes temps les lucins les  
bruciens les samites les estruchiens et les gal  
les de sens touz ennemis aus romains. Apres  
ce que il orent fait conspiracion contre eulz  
trierent premierement leurs messages ou legas  
Et apres ce oppresserent tellement lost des ro  
mains et le preteur que il l'acisterent avec .viij.  
tribuns et .viii. oile cheualiers. ¶ Ou estoient  
il aussi quant apres plusieurs longues et gree  
ues discordes faites en rome au denier le pe  
uple pour la grant discorde issi de rome et prist  
le mont que len appeloit ianiculus. pour le q̄l  
mal auoit en rome si grant douleur et misere que  
pour ceste cause il failli faire et creer dictateur le  
quel ne souloit estre fait fors en tres grant peril  
Et fu fait dictateur vn appelle ortensius le que  
impela et impusa le peuple et trespassa en celle sei  
gneurie la quelle chose nestoit oncques mais a  
uenue a autre dictateur. Et le quel cuse fu de  
lois plus greefs en leurs dieux pour ce que ce es  
toit en la presence desculapius. ¶ Lors se sū  
rent et sordurent p̄ tout tat de batailles si gran  
des et si dures contre les romains que pour la  
defaute quil orent de chies il leur conuint p̄e  
dre et faire cheualiers des plectours. Cest adire de  
ceulz qui estoient ordenez et entendoient a parer  
et engendrer lignee pour rome peupler. les qui  
elz par leur pouete ne pouoient exercer che  
ualerie et furent adoult et escarpz ou nombre  
des cheualiers. ¶ Aussi p̄rrus roy de grece le  
quel estoit lors renomez de grans louenges et  
de grant gloire fu fait ennemy des romains  
par ce quil fu appelez et requis des tarentins a  
estre auecques eulz contre les romains. Le q̄l par



come il se conseillassit a appolo de l'aduenement de ces choses il luy mista asse: courtoisement vne res-  
ponse si double que quelque chose quil auentist fust  
de lun ou de lautre len tendroit quil auoit respon-  
du diuinement. Et dit ainsi: Idem le te di trop po-  
uoir nuire les romains. Et par ce pyrus fut  
meu des romains ou les romains de pyrus come se-  
ur de lui. Il attendist lun ou lautre aduenement.

**¶** Quelle doncqz et co grande et horrible fu lors la  
pestilence et mortalite de lost dune pte et dautre  
come elle fist a ressongner. En la quelle toutesho-  
ies pyrus fu au dessus. Et par ce pouoit dire que ap-  
polo le deui auoit ingie pour son entencion. Se  
tantost en vne autre bataille les romains ne leul-  
sent vaincu. **¶** Et auentis celle grande pestilence et  
contusions comes aduint aussi tres grefue pesti-  
lence sur les femmes car mesmes les femmes ap-  
rirent comunement toutes encointes ains que  
elles fussent deliures de leurs porteurs. Et la  
ie roy seculsoit esclapins de ces femmes grosses  
qui mourroient pour ce quil disoit medecins et  
non pas ventriere. **¶** Les bestes aussi mourroient  
pareillement en telle maniere q len auoit que  
toutes bestes deussent faillir. **¶** Quelle aut-  
re pestilence fut ce du grant yuer qui fu a rome. Du  
quel len doit bien faire memoire qui fu tel que a  
paine le peust len auoir. car il fu si grant si cruel  
si horrible et les negres si hautes et si fortes que  
elles durerent ou marche. xl. iours. Et la ri-  
uer du tybre fu aussi gelee. **¶** Se telles cho-  
ses fussent aduenues en nos temps. Cest a  
dire ou temps des xpiens. Quelles choses et con-  
grues desissent il contre nre seigneur ihesu crist et co-  
tre les xpiens. **¶** Com longuement dum et for-  
sena ceste pestilence la quelle comme elle sestendist  
iustques a lautre annee. Idem que esclapins qui la  
estoit present ny pouoit nens len ala aux liures de se-  
bille pour sauoir la cause de ceste pestilence en la ma-  
niere des responses. De la quelle chose ainsi comme  
dit toutes es liures de diuinations len a plus acou-  
stume de auoir aux interpreteurs de la verite selon ce q  
il ont voulu ou peu coniecturer des choses douteuses.  
Lors fu il dit que la cause de la pestilence estoit po-  
ce que moult des romains tenoient et compoiet a  
leur profit singulier plus maisons sacrees a dieux  
Et pour ceste response fu esclapins et pendant deli-  
ure de grant blasme que len luy peust auoir impo-  
se feust d'ignorance ou de presce. **¶** Et pour q  
fu ce que ces maisons estoient et auoient este occu-  
pees de plusieurs que nul ne leur deffendoit. Se ce  
ne fu pource que len auoit trop longuement sup-  
plie en vain a celle tourbe de dieux. Et pour celle

cause furent ces lieux delaisies et mis en no cha-  
loir petit a petit de ceulz qui les auoient et qui y ser-  
uoient. a fin que come vnt il peussent estre ap-  
pliques pour seruir aux humains vsages sans  
aucune mespranture. Car des lors a fin de faire  
cesser la pestilence len les eust vesties et repes  
diligement se neust este ce que aussi bn se mu-  
nerent il lors come il auoient fait quant len ne  
tint cöpte. et quil furent vsurpe par le peuple.

**¶** Le len natribuast pas aussi a la grant scie-  
ce de l'vno ce que en faisant et escriplant des  
maisons sacrees il recorde moult de choses qui  
nestoient pas sacrees. **Exposition sur ce chap.**

**A**uons tieuent que ce. xvij. chapitre se  
comence la ou mon seigneur saint augu-  
stin dit. Le temps doncques fine et pas-  
se. Cest assauoir celui. c. Les autres tiennent q  
ces mos despendent du precedent chapitre et se con-  
tinuent iustques la ou il dit. Coment doncques  
pourrons nous souffrir la paine descripte. Et  
cest l'opinion de tuncet et thomas mactensis. Cui  
selon lordre du liure selon ce que nous prenons  
nre translation le chapitre se comence ou il dit  
le temps doncques. Et pour ce nous pourrions  
ceste ordre si est assauoir que en ce. xvij. chapit-  
re mon seigneur saint augustin traite des maiz  
que les romains souffrirent apres la mort de  
marc antoine lesgueilleux derrenier roy de rome. Et  
premierement il touche en general les maiz des  
romains q il souffrirent apres ce temps. en demon-  
strant que les auteurs des romains mesmes ont  
escript pures choses que celle que rescript et recöte  
mon seigneur saint augustin. Secondement il se  
adresse contre leurs dieux. et declare en especial les  
maiz que il souffrirent iustques au temps de la  
pmiere bataille puniq. **¶** La seconde partie se  
comence ou il dit. Ou estoient doncques ces dieux.  
Quant est de la declamacion ou exposition du terte  
de cest chapitre qit mon seigneur saint augustin  
parle des drois que saluste dit. Il parle du temps  
que le roy marcus lesqui apres ce q il fu toute  
lors de rome pour ce que les romains ne furent  
pas bien assurez tant come il lesqui par. xv. ou  
xvi. ans apres ce que il fu toute lors de rome si co-  
me nous lanons dit ci dessus sur l'exposition du  
xviij. chapitre du. iij. liure. **¶** Et est a noter q  
ces mos de saluste qui rente sont prins du liure  
de ses hystoires. Et aussi sont elles rentes ou  
dit. xvij. chapitre du. iij. liure et la et aussi q p  
ce que nous en auons mis en declamacion les ples  
et l'entendement du latin nous nous en passons.

**¶** Apres qit mon seigneur saint augustin parle



que ces choses durerent iusques a la seconde bataille punique. Cest adire de ceulz de rome contre ceulz de cartage. Il veult dire que ce fu aussi come par un. ainsi come il appert par le chapitre dessus ale que avec son explication. Tontenoies selon thomas semble il que la lecture du texte feust meil leur se elle deist iusques a la premiere bataille punique. et que elle sacorderoit mieulx au comencement du. xviij. chapitre de ce livre. pour ce q'ap's ycelle premiere bataille punique finie. Les romains orent si grant pain que ilz cloient les portes de iannus qui ne se cloient q'en temps de pain. Et souuoient en temps de guerre si come il appert par le. iij. chapitre de cest livre avec son explication. ¶ Tontenoies peult il estre que pour ce que ce temps de pain qui fu entre la premiere et seconde bataille punique comencia fu si brief mon seigneur saint augustin ne tint conte de le nombrer. Et pour ce dit il iusques a la seconde bataille punique. Car q'nt celle secon de bataille punique comencia les seditions et discordes cessierent par dedens la cite iusques a ce que carthage fu trebuchee et destruite la quelle le fu en la tierce bataille. Et ycelle destruite pour ce que ilz noient mais pour d'elle ne tindrent assens. Recomencierent a naistre lors les discordes auilles par dedens la cite. Et les batailles si comme len le peut prendre par les paroles de saluste in iurgitino. ¶ Apres quant mon seigneur saint augustin en incontant les paroles de saluste ple des discordes de la tourbe du peuple et sont les paroles saluste iusques la ou il dit. Tontenoies se les escripuains de ceste hystoire. Et sont du livre de saluste en ses hystoires Et les tourtes si come nous lauons dit ou texte. Il l'entent pour turbadons. Car si come dit mon seigneur saint augustin en la. xviij. omelle de verbis dñi. tourte nest autre chose que vne multitude troublee. ¶ Apres quant mon seigneur saint augustin parle de ceulz qui desuoient a auoir seignorie il le dit pour ce que les uns comptoient la cause pour les peires et pour les senateurs. les autres pour le peuple. Et ainsi les uns tinoient a eulz le peuple. et les autres les peires et les peires aucunes fois le peuple. et ne n'auoit on point regart aux merites des gens mais y estoient appelez lons et man uais par la corruption qui y estoit. ¶ Apres quant il parle en recitant les paroles de saluste de ceulz qui donnoient de present. Il l'entent de ceulz qui donnoient aux gens ce quil sanoient

qui leur plaisoit pour le temps a fin de venir aux estus et aux seignories. ¶ Apres quant au comencement de ce chapitre mon seigneur saint augustin en recite les paroles de saluste parle de lempire seruil. Il l'entent pour ce que apres la mort de tarquin. il comencierent a mener le peuple durement et les faisoient armer et aler en bataille a leurs cour par quoy il leur esconuenoit souuent emprunter des grans a bsaire. Et q'nt ils ne pouoient payer ilz les prenoient et mettoient en prison. les battoient et fustroient de verges come serfs. Dont il y ot un tres noble lome de la cite de rome et qui estoit tres bon lome darmer qui eschapa de prison et sen fuy ou marche par soy monsther au peuple pour veoir coment il estoit latus et fustes et villainement menez. La q'le chose esmut tellement le peuple que ilz se voudrent partir et faire partie contre les grans si come dit titus liuius ou second livre de sa p mior decade ou chapitre appius claudius ou magnus qui se comence. sed et tellum. Ou il parle des choses qui furent faites a rome ou. xviij. an apres ce que les roys furent bouter hors de rome Ou quel temps appius claudius et publius liuius furent fais consuls. Et ou temps que ilz orent guerre contre les wlsques. ¶ Apres q' mon seigneur saint augustin demande ou estoit il. Il comence a declarer les maux en especial que souffroient les romains iusques a la premiere bataille punique En soy adressant contre leurs diex. et met mon seigneur saint augustin. xvi. ou xviij. exemples notables de leurs destructions. ¶ Premierement quant il parle de valerius consul. Cest vne hystoire que incontre titus liuius ou tiers livre de la naissance de rome qui est telle. Et titus claudius et publius valerius estans consuls de rome. Les loms de rome et les serfs solleient ensemble et tant q' ilz furent bñ iusques a. ij. mille et. v. et le furent pour recouurer leur franchise et la cite. Et furent leur capitaine de un appelle appius herdonius qui estoit sabine. Et fu ou temps q' il auoit disencion entre le peuple et les grans pour certaines loys que le peuple demandoit a auoir. et pundoient et occu pierent le capitol. Et disoit ce duc herdonius qui nestoit seulement venus que pour appeler les loms et deliurer les serfs. Et que se les romains ne le faisoient ilz sefforceroient de greuer la cite de tout leur pouoir. Et esmoiuoit a estre de leur partie les wlsques et les autres peuples de nion rome qui estoient voisins. ¶ De ceste venue furent les tribuns du peuple si estahis que ilz



disoient par tout que ce n'estoient pas braves  
ennemis. mais estoient gens d'armes que les  
grains y auoient fait mettre pour eschauffer le peu-  
ple afin que il se desistast des loys que il deman-  
doit a auoir. Et les grains auoient que ce fust  
le peuple qui fust esmeu contre eulx. Mais publi-  
us valerius sen vint aus tribuns et au peuple et  
les comença a blasmer de ce que ilz ne desistoyent  
autrement la chose publique en si grant necessite.  
En disant que les dieux estoient punis par les enne-  
mis. et que Jupiter le tres bon et le tres grant. et  
Juno la royne et les autres dieux et dieuesses estoient  
asieges et que les ostes des serfs tenoient  
des in les dieux priues. Et finalement la vente  
seene famineient touz ceulx du peuple et alerent  
au capitol et y monterent par un pendant. Et  
furent touz valerius le consul. et la vindrent  
en l'ayde des romains les tosquens et les autres  
peuples voisins deuiuer romme au quel assaut  
et batailles pour rescouir le capitol et les dieux  
Ce publius valerius consul fu mort des vi-  
uers le quel un appelle publius volumpius fist  
tost courir et se mist en son lieu. et la se cobati-  
rent si arduement tant les romains come ceulx  
qui leur estoient venus en ayde que ilz orent a  
uant desconfit les ennemis que il secussent leur  
due estre mort. La furent touz les serfs pris ou  
mors et par especial y fu leur due tue. Et pour  
demander mon seigneur saint augustin ou les  
dieux estoient quant ce consul mourut pour  
les desfendre. ¶ Le second exemple est de la  
grant pestilence et de la grant famine qui estoit  
a rome ou temps qui ennoient a athenes pour  
auoir leurs loys. De ces loys et de ces leges  
nous en auons parle sur l'exposition du. xviij.  
chapitre du. iiij. liure. fors tant que si come dit  
titus liuius ou. iij. liure de sa premiere decade  
Les romains n'auoient pas a athenes pour  
importer les loys des atheniens seulement.  
Mais a fin que il regardassent auilassent et co-  
gneussent diligement les meurs les drois les  
ordenances et institutions du pays et des citez de  
grece. ¶ Et quant est des dissensions de quoy il  
parle. Il est assauoir que si come dit titus liuius  
en ce mesmes lieu. En cel an que ilz ennoient  
les leges a athenes pour auoir les loys ot grant  
descord et debat entre les consuls et les tribuns  
du peuple. Car les consuls disoient que les tri-  
buns n'auoient quelconque puissance de faire  
ne auoir loys. Mais apprenoit tant seulement  
a eulx. et par consequent les loys que ilz auo-  
ient faites estoient de nulle vertu et toutes

noies fuer il tous d'acort de ennoier a athenes  
pour auoir loys. ¶ Et quant est de la famine et  
de la pestilence de quoy mon seigneur fait au-  
gustin parle. Titus en parle en ce mesmes lieu  
qui dit que apres ce que les leges fuerent alez  
a athenes deux grains manz vindrent en la ci-  
te cest assauoir famine et pestilence qui vint au-  
tant come mortalite. Et quant est de la famine  
toutes leurs terres faillirent a apporter par quoy  
la famine auint. Et si y ot mortalite de l'este  
et de gens par telle maniere que len ne voit que  
corps auial la cite. entre les queulx fuerent mors  
plusieurs des nobles homes et des grains. Cest  
assauoir le flamme qui estoit consacré a romule.  
Le prestre aussi qui estoit ordonne a faire les au-  
guirs ou aduincemens. Quinctius consul.  
Quatre tribuns du peuple. Et plusieurs autres  
grains maistres de ceste pestilence. De ceste fami-  
ne dit orose en son second liure. en telle manie-  
re que endementiers que les leges attendoient  
les loys des atheniens la famine et la pestilence  
continua a cesser les armes des romains. ¶ Le  
tiers exemple est ou il parle d'une autre famine  
et du prefect qui fu occis sur la pourueance des vi-  
ures. Et pour ce est assauoir que ceste famine et  
ce qui est toude en ceste histoire auint. m. lxxv.  
ans apres la creation de rome. La quelle famine  
fu si grande si come dit titus liuius en son quart  
liure que plusieurs de rome furent si tourmen-  
tez de famine que aussi comme eulx reputans pour  
mors salement noier et getter ou tybre et ame-  
rent miel mouir de celle mort que mouir par  
celle rage de famine. ¶ Pour pourueoir a ceste fa-  
mine et pour queuer des viures fu esleu un prefect  
qui fu appelle prefectus annonae et auoit a nom  
lucius municius. Celui aloit par les greniers ou  
len auoit mué les grains et autres viures et  
continuoit ceulx qui les auoient mués a les  
vendre tellement que la cite fust touz iours gri-  
ue pour deux mois. ¶ En ce temps auoit a  
rome un muéilleusement noble home qui estoit  
de lordre des gens de cheual appelle lucius emu-  
lius le quel enuoia par tout hors de rome a  
acheter des grains de ses deniers les queulx il  
faisoit venir en la cite et les distribuait au pe-  
uple. Et pour ce chey si en la grace du peuple et  
acquist tellement leur benivolence que il lui  
promistrent a le faire consul de rome. Le quel res-  
pondi que cestoit trop petit de chose pour si grant  
benefice et que se ilz le faisoient roy de rome en  
core seroit ce petite chose. ¶ Ceste chose vint  
iufques a la congnissance du senat. les queulx



tantost creient un dictateur appelle lucius quin-  
 aus le quel estoit en de laige de .iii. vins ans. La  
 quelle puissance de dictateur estoit antele a me-  
 celle que oient de puis les emperours fors tant q  
 elle ne durt que demy an. Et toint len avecq  
 luy un maistre des gens de cheval qui avoit a no-  
 men claudius alban. De ce fu monlt eslu ce luy  
 et milus qui avoit donne le fourment au pue-  
 ple. si fu le peuple semblablement. Mais ce pen-  
 dant il fu envoie semondre par ce maistre des ge-  
 de cheval du comandement du dictateur. Le quel  
 quant il apparut quil estoit semons se fen ou luy li  
 en de ses gens et du peuple. Et come il eust este  
 prins et mis hors deulz par un seigent. il se reso-  
 lust et sen foin en aiant et disant que les peres  
 et les grans maistres le vuloient opprimer et  
 mal mener pource que il avoit secouru au peu-  
 ple en si grant necessite. Et en aiant ainsi et  
 fuyant fu poursuivy de claudius alban le q  
 latint et leust. Et come de ce le peuple feust  
 grant tumulte. le dictateur les fist venir de-  
 vant luy en jugement et prononca p sa sentence q  
 il avoit este injustement tue. pource que luy appelle  
 a venir en jugement. il lavoit refuse et estoit res-  
 couru par grant despit. suppose que des autres  
 choses il feust innocent. et comanda que len a-  
 brust les maisons et vendist on les biens et me-  
 consignes et acquis a la chose publique de ro-  
 me. ¶ Le quart exemple que monlt saint  
 augustin met. est dune tres grant pestilence q  
 fu a rome. et parle des greux qui sappellent let-  
 tisterna. Pour quoy il est assavoir que an-  
 cienement il ne mengoient point sus table:  
 mais mengoient tous par terre. si come len fait  
 encorres en navarre et en espaigne et en plusieurs  
 autres pays. Mais selon ce que ilz estoient ges  
 donner. les uns estendoient du foin. les autres du  
 fien. les autres des liz et faisoient aussi ce costes de  
 penoies ou ilz se couchoient et sur quoy leste apuioit et  
 la soupoient les uns couchiez au long les autres en cul  
 appuie sur les costes aussi ce len couchoit un malade  
 sur une couche. et q leu faisoit telz mangiers les  
 hommes estoient couchies ou acoustez. et les fe-  
 mes estoient en seant. pource que ce sembloit  
 estre laide chose aux femmes deulz ainsi couchier.  
 si come dit ysidore ou .vii. livre des ethimolo-  
 gies. Et pource quant les romains vuloient  
 semondre leurs dieux a mengier avecq eulz  
 ilz faisoient telz couches que ilz appeloient let-  
 tisterna. ¶ Dont valentinus marinus ple en son  
 ii. livre qui est de institutis antiquis ou com-  
 mencement qui dit q ancienement qnt les homes

mengoient avecq leurs femmes les mains estoient  
 couchiez sus un lit ou sus une couche et les femmes  
 estoient assises et se appuioient sur la couche. Et ce  
 ste coustume des romains fu garde entre les dieux  
 Car il dit que qnt jupiter estoit semons au men-  
 gier avecqes humains. jupiter estoit couche en un  
 lit. et minerve estoit assise en une chaire. Tontes-  
 noies dit il que ces mengiers et ces semons esto-  
 ent plus convenables a faire ou capitoile ou te-  
 ple de jupiter que es maisons privees des rom-  
 ains. ¶ Et quant est de l'histoire que raconte  
 monlt saint augustin de celle pestilence. ce fu. iii. et  
 lvi. ans apres la creation de rome. de la qle parle  
 titus ou. vi. livre de sa premiere decade. Qui dit q  
 pour le triste puer et la grant pestilence que oient  
 les romains. la quelle dura tout un puer et un  
 este et ou len ne pvoit trouver nul remede. par  
 le conseil de duy home q estoit une dignite de au-  
 voir congnoissance des choses divines. Ilz ordon-  
 nerent premierement ces greux qui sappeloient  
 lettisterna. en lonner de leurs dieux. et les firent  
 a. vi. dieux. Cest assavoir a appolin. A latone. A  
 dyane. A lerniles. A mercur. et a neptunus. et  
 leur firent et apparillierent trois grans lis ou  
 trois grans couches de grant appareil es queles il  
 les conduierent. ¶ Celle latone si fu mere d'apoli-  
 n et dyane. Et est dite selon les poetes et appellee  
 celle dyane la lune aussi come appolin est appelle  
 le soleil. De celle latone qui enfanta appolin et  
 dyane parle monlt saint augustin q apres ou  
 xviii. livre ou. xiii. chapitre. Tontesnoies dit  
 titus luvius ou second livre de la seconde bataille  
 punique Que autres fois les romains avoient  
 fais a leurs dieux. vi. grans coistins ou. vi. grans  
 lis ou couches que il appelle lettisterna. Cest as-  
 savoir un a jupiter et a iuno. Le second a ne-  
 ptunus et a minerve. Le tiers a mars et a venus  
 Le quart a appolin et a dyane. Le. v. a volcanus  
 et a vesta. et le. vi. a mercur et a ceres. ¶ Le  
 vii. exemple est de la prise de la cite des veli-  
 ens qui estoit a. xx. mille de rome et estoit as-  
 sise en ethurie et du siege que les romains y fi-  
 rent. iii. elvi. ans apres la creation de rome.  
 Et dura le siege. x. ans continuelz ou les Ro-  
 mains furent par plusieurs fois desconfis. De  
 la prise de la quelle et de la maniere et comier  
 les romains furent mal recongnoissans des  
 biens que annulus leur avoit fait nous en  
 avons parle q dessus ou. ii. livre sur le. xviii.  
 chapitre. et pour ce nous nous en passons. ¶  
 Le. vii. exemple est du capitoile qui fu ps  
 par les galles. Et comier il fu mectre des Ro-



mans. Et cōment camillus qui estoit lūny  
de la cite de rome desconfist les galles et raporta  
tout lor qui en portoient. et les lumiers. Et  
pource que nous en auons parle sur le. xxij. cha  
pitre du second liure nous nous en passons.

**¶** Le. viij. exemple est de la tres grant pestilē  
ce et mortalite qui fu a rome en la quelle ce ca  
millus fu mort. De ce parle titus liuius ou.  
viij. liure de la naissance de rome. et fu ceste pe  
stilence. m. et. xlviij. ans on. xlvij. ans apres  
la creation de rome. Et dit que ceste pestilence  
consuma et perdi tres grant quantite des rom  
ains. et par especial y ot mors vn censeur. vn  
edile et trois tribuns du peuple. Et aussi y fu  
mort ce furus camillus qui se estoit combatus  
contre les veliens et qui auoit desconfist les  
galles si cōme nous auons dit. le quel apres  
ces choses vesqui en rome en si grant gloire p  
xxv. ans que len ne lappeloit que le second ro  
mulus aussi cōme le second faiseur et repaire  
de la cite de rome. A ce sacorde eut vix en son  
second liure qui dit que ce camillus ot la se  
conde honneur apres romulus. Et dit oul  
tre que ceste pestilence tourmenta le peuple  
de rome par. ij. ans continuel. **¶** Et qnt  
est des greux sermques que monf saint aug  
stin dit. que ilz furent pource trompez et orde  
nez nous en auons parle q. dessus sur le. xxx.  
chapitre du premier liure. et pource no. en  
passons. **¶** Le. viij. exemple que met a  
seigneur saint augustin est des matrones de  
me qui furent et compoierent les venins dōt  
elles vuloient empoisonner leurs mans. et  
en empoisonnerent plusieurs. Et ceste hystoi  
re raconte titus liuius ou. viij. liure de la pre  
miere decade qui est de la naissance de rome q  
dit que durant le consulat de claudius mar  
cellus et de valenus flaccus ot vne telle pesti  
lence a rome que touz les plus grans mouuo  
ient aussi cōme dune mort. et ne sauoit le  
dont ce venoit quant vne chamblereie vint p  
deuers fabius maximus le quel estoit p. lors  
edile. Et apres ce que elle luy ot fait pmettre  
quelle haroit garde elle luy dit que les matro  
nes de rome auoient venins dont elles tuoiet  
leurs mans et autres qui que elles vuloient  
et que se luy et les autres romains vuloient ve  
nir auecques elle elles seroient prises sur le  
fait. Les quelz la fuiment. et les trouuerent  
ou elles auoient ces venins. Aucuns en auoi  
ent muez. et tantost len en prist. xviij. qui fu  
rent menees au marche deuant le peuple. Et

cōme elles affermaient que cestoit lōnes me  
decines len leur fist lōne et tantost deurent mor  
tes par la force du venin. Et ce fait len prist leur  
cōpignes les quelles en acuserent des autres.  
toutes les quelles furent condampnees a mort  
Et furent du nombre de. C. lxx. Orose en so. m.  
liure dit quil en y ot. m. m. x. Toutefois dit  
titus liuius que elles le firent plus par folie et  
par ce que elles estoient prises de pensees que  
par mauuaise. Valenus en son second liure  
quant au nombre des matrones sacorde auec  
titus et dit que insques a ce temps il n'estoit p  
int de question ne de discussion de poisons ne de ve  
nins. **¶** Le. ix. exemple est de la desconfiture  
qui fu faite des romains aus fourches caudines  
par les sannites. La quelle fu. m. xlvij. ans a  
pres la creation de rome. De la quelle parle tit.  
liuius ou. ix. liure de la premiere decade au cō  
mencement qui est de la naissance de rome. Si  
fait florius ou second liure de son epitome. Orose  
dit que ce fu. m. xlvij. ans apres la creation de ro  
me. Et est l'histoire telle que cōme les romains  
eussent guerre contre les sannites les sannites  
vn iour se mistrent en aguait. et furent vne em  
buche en vn pas qui sappele les fourches cau  
dines ou de caudes. Il auoient. ij. capitaines  
lun appelle suspirius postumus. lautre tytus  
veturius les quelz pource quil auoient entē  
du que les romains cheuauchioient pour les en  
doire auoient prins ce pas. Et postumus p  
decevoir les romains enuoya. x. cheualiers en  
habit de leigners gardans brebis sur le chemi  
Et leur commanda que se aucuns des romains  
passoit pla et ilz leur demandoiet ou estoit lost  
des sannites que il leur deissent que il estoient  
a siege deuant vne cite qui auoit anom luterie  
la quelle estoit de lalliance des romains et am  
si fu fait. Et quant les romains oyrent ce au  
dans que ce feust vray ordenerent a les aler tū  
tost secourir et faire leuer le siege. Et com bin  
quil y eust deux chemins a yaler. toutefois  
pource que celui des fourches estoit le plus brief.  
Ilz esleurent celle voie pour les secourir plus ha  
stiuement. **¶** Celle voie des fourches estoit dose  
de hautes montaignes dune part et dautre. et  
ny auoit que vne entree et vne yssue. Et quant  
les romains y furent entres ilz audierent pl  
fir par lautre yssue et il trouuerent que les  
sannites auoient gettes grans arbres a trauers  
Et si virent et apparurent grant quantite de  
gens darmes des osts des sannites qui estoiet  
au dessus des montaignes. Et qnt ilz virent ce



ilz sen retourner<sup>car d'ans</sup> iſſir par ou ilz ſ'eſtoiet en  
tirs. Mais ilz trouuerent que la paraillemēt len  
auoit eſtouppe la voie par grans arbres que le  
auoit gete des motuignes auant au trauers du  
chemin. Et quant il ſe virent ainſi enclos et  
quil apparurent les oſtes des ſannites ilz ſane  
ſtreient et prindrent place en vne plaine ou il  
demourerent p'anciens iours. Et qūt il virent  
que il auoient deſſaulte de viures et pluſieurs  
autres neceſſitez ne ne pouoient iſſir. Ilz enuoi  
erent par deuers les ſannites pour demand' par  
par conditions raiſonnables ou quilz leur vo  
liſſent liurer bataille. Aux quelz poſtūm'  
duc des ſannites reſpondi que il tenoit la ba  
taille pour toute aueuee. Et ce diſoit il pour  
qui les eſcoumenoit la mourir ſanz cop ferre  
ſe il plauiſoit aus ſannites. Toutefois le  
accorda il a dōner par par telle condiō que  
tous rendroient leurs armeures et leurs che  
uaule. Toutes leurs deſpueilles et toutes  
leurs robes excepte vn garnement a chascun.  
Et encore ſe dit ozole ou tiers liure de ſon or  
meſte que ce fu le plus chetif et le plus vici  
uais pour conuinc' leur humanite. Et que en  
ceſt eſtat ilz paſſeroient par deſſoubz le jong  
lun apres lautre. Et premierement les conſulz  
Et puis les autres magiſtres et gens doſſice et  
apres tous les autres. Et ainſi ſen yroient a ro  
me ſanz riens muer. Les quele romains vi  
ans la neceſſite ou ilz eſtoient l'accorderent et  
iurerent. Et par ce ſen yroient et alerent a ro  
me a tel honte et tel conſuſion. ¶ Quelle ch  
ſe eſt du jong et de quoy il ſeruoit. titus liur'  
le met ou. iij. liure de la premiere decade. Qui  
dit que quant len vouloit mettre vn homme ſo  
ubz le jong. len lenoit. ij. lances en hault. ou  
ij. baſtons et en mettoit on vn autre du traus  
ainſi come len fait les fourches a prendre les  
lansons et la par deſſoubz ces fourches len fai  
ſoit paſſer celui que len vouloit mettre ſo  
le jong en ſigne de p'ante ſubiection et ſer  
uitute. ¶ Encores eſt il aſſauoir que les  
ſannites retindrent. vij. cheualiers en oſta  
ges iuſques ad ce que les romains euſſent e  
termine ce quilz auoient p'mis. ¶ De ceſte deſo  
ſiue ple ozole ou. iij. liure de ſon ormeſte ou. x. chap.  
ſi fait eutrope ou. ij. liure. Ces ſannites furent ceulz de  
toute ytalie q'pl' greuerent les romains car ſelo les au  
cuns ille fut guerre par. xlvij. ans. Selon les  
autres. cinquante ans et ſelo les autres. lviij.  
ans. Toutefois a la fin furent il deſtruis  
par les romains tellement que len ne ſcet ni

uer au iour dū place ou ilz demonſtrēt on  
ques ſi come dit florin en ſon epitome. De  
leur magnificence. de leur richelſe. de leur pu  
iſſance. de leur hardieſce. de leurs engins. de les  
crautelles et autres choſes de tu en veulz veoir  
leux mos. vñ anneus florin ou. ij. liure de  
ſon epitome ou chapitre de la bataille des ſa  
nites. Encores dit ozole ou liure deſſus allegue  
Que au iour dū il ne feust nul romain ou il  
feussent ſerfs et ſubgiez aus ſannites ſe ilz e  
ussent garde la foy et ſerement quilz auoient  
faiz aus ſannites ainſi bien come ilz vouldo  
ent que leurs ſubgiez la leur gardaſſent. ¶ Ex  
emple eſt de la peſtilence qui fu a rome de  
la quelle parle ozole ou. iij. liure ou. xviij. ch  
pitre. Et fu en lan. m. apres la creacion de  
rome. La quelle fu telle et ſi grande et y ot tant  
de corps mors en la cite que les triumphes en  
furent tous conchiez. Car ceulz qui entendoient  
en la cite comme victoriens ne pouoient point  
faire de feſte pour les multitudes des corps mors  
que len portoit par my la cite. Et pour les gens  
d'ueil que toute la cite demenoit de leurs ires  
et parens qui moururent. ¶ De ceſte peſtilen  
ce parle titus liurus ou. v. liure de la premiere  
decade ou chapitre que cauſa ou paragraphe  
ſelix. Qui dit que cel an fu eueux de bataille  
les victoires et mal eueux et d'ingie de  
peſtilence et males auentures. Et dit que en  
loſt de appius preteur pour lors ot pluſies  
romains qui furent foudroies de tempeſte  
Et fu en lan. m. lvi. apres la creacion de ro  
me. ſi come traue le met ſur l'expoſiō de ce  
chapitre de titus deſſus allegue. Combien que  
en l'expoſiō de ce chapitre. et luy et thomas  
le mettent ſoubz lan. lvi. Et dit encores tit'  
en ce meſmes liure que pour ſauoir la cauſe  
ou les remedes de ceſte peſtilence il failli a aler  
aux liures de ſebille. ¶ Le. xij. exemple eſt  
de la peſtilence qui fu ſi grant a rome que le  
a la aux liures de ſebille comme par auant  
et fu trouue quil failloit aler quere eſcala  
pins en epidaure dont nous auons parle en  
ce liure ſus le. xij. chapitre. Et pour ce no' no'  
en paſſons fors tant que mo' ſeigne s'auguſti  
parle de jupiter en luy appelant ſonnein' vñ  
il le dit par maniere d'une tres grant moquerie.  
pour ce que il dit que il fu a rome des ſa p'mi  
ere creacion. et y ot le premier temple le q'l  
fu fait ou lieu ou eſt le capitol. Mais on te  
mps quil fu roy de arde et quil eſtoit ieunes  
il n'entendoit a riens que a putene et a alban



die. Et pource dit mon seigneur saint augustin  
que il n'entendi point a aprendre medecine fors  
a la puterie et que pource ne sauoit il guerir  
les malades ne mettre fin a celle pestilence  
pour quoy il couuint enuoyer quere esculapius  
qui disoient estre souverain medecin. ¶ Le  
viij. exemple est des lucins des britiens des sa-  
nites des estrusques et des galles de sens qui  
tous firent conspiracion contre les romains.  
Et est ceste hystoire narrice par orose ou .iii.  
liure de son ormeille. Qui dit que sous dora-  
bella et dominus consulz de romme. yceulz lucin  
britiens estrusques sanites les galles de  
sens firent conspiracion de courir sus aux ro-  
mains. Et pource que les romains en orent  
nouuelles ilz enuoyerent par deuers les gall  
de sens afin quilz feussent de leur pte ou au  
moins quilz ne feussent pas contre eulz les  
quels tueient leurs legns. Pour quoy les  
romains enuoyerent contre eulz un pretteur ap-  
pele cealius avec la plus grant quantite de  
gens darmes que ilz porrent auoir qui touz  
firent desconfis par les dessus nommez. Et y  
ot mors en celle bataille ce cealius et .vij. au-  
tres pretteurs du peuple. plusieurs autres no-  
bles et .xviii. mille cheualiers romains. Co-  
bien que monseigneur saint augustin ne mette q  
xiii. mille cheualiers romains mors. ¶ Le  
xiij. exemple est de ceulz du peuple qui se de-  
partirent des grans et occuperent le mot ja-  
maile sous le gouvernement dun tribun  
appele canuleius pour les durtez et gnefrez q  
leur faisoient les grans. Et combien q mon-  
seigneur saint augustin ne tondre point la cau-  
se principal de ce departement pource quilz se  
departirent des grans et lassemblerent plus  
fois contre eulz. Des quelles descordes et dep-  
temens parle anneus florins en son epitome  
ou premier liure des sedicions. Et aussi en a-  
uons nous parle sur lexposition des chapitres  
faisans mencion des grans. Cest assauoir ou  
xviij. et .xxij. chapitre du .ij. liure. Tontesuo-  
ies nous pouons mettre .ii. causes et .ii. exem-  
ples ou .iii. pour quoy il se partirent. Un des  
exemples ou causes est pour raison des dignitez  
des manages. Car ceulz du commun vouloient  
que leurs enfans feussent manes aneques les  
nobles et les grans. La quelle chose les nobles co-  
ntredisoient. Et toutesuoies canuleius mon-  
tra que les grans ne le pouoient ne ne deuoi-  
ent refuser comme ce fust tout un peuple. Et  
leur disoit plusieurs autres raisons les quelle

tu pouons voir au commencement du .iiij. liure  
de la premiere decade de titus liuins ou liure de o-  
ugine verbis. Et toutesuoies fu tant fait quil  
fu acorde quilz ioindroient leurs manages enseble  
sans tant q les grans ne voldrent mie que es maria-  
ges de ceulz du peuple len alast enqir par plusieurs q  
sot aduenees fais par oisier q effect auoir ces  
manages si ce len auoit acoustume a faire aux an-  
trages q se faisoient entre les nobles et toutesuoies fu  
il fait si come dit titus liuins ou liu deslus  
allegue. ¶ Le second exemple peut estre mis  
pource que non pas seulement les romains  
plebeiens demanderent ces manages estre fais  
mais aneques ce requierent que les consulz  
feussent aussi bien esleus et prins du peuple come  
des grans. La quelle chose les grans contrediso-  
ient. Et finalement deurent en un tel accord que  
sans inner les consulz ne nens y touchier len-  
esluir trois tribuns tant des populaires come  
des grans les quels seroient appelez tribuni  
litum. les quels auoient autel puissance come  
les consulz ainsi fu fait. et par ce fu la chose a-  
prieue. ¶ Le tiers exemple peut estre mis en  
tel maniere cest assauoir que apres ce que le  
peuple ot estre oppresse par les grans et que il  
firent tant quil orent tribuns du peuple po-  
eulz desendre contre les grans les tribuns du  
peuple firent certaines loys pour le peuple si  
come nous auons dit cy dessus les quelles la-  
peloient plebi. Item pource que elles estoient  
par les plebeiens. Cest adire par le commun lors  
les nobles et les grans et se faisoient a lintro-  
gacion des tribuns du peuple qui estoient leur  
iuges. La quelle chose les grans et les nobles  
Cest assauoir les senateurs et les consulz contre-  
disoient. Et pource se departi le peuple. Dont  
les grans orent si grant pour que tantost ilz  
creerent un dictateur qui auoit nom lortencus  
qui estoit une dignite que len ne creoit point se  
ce n'estoit a tel besoing que iusques au desesper.  
Le quel lortencus vint le peul en quoy la cho-  
se publique de romme estoit. le appaisa par la  
loy quil fist et ordonna que autant iudro-  
ient les loys faites par les plebeiens du pe-  
ple et par leurs tribuns comme celles qui  
seroient faites par les consulz et auoient au-  
telle vertu fors tant quil y avoit telle differ-  
ce que ce qui seroit fait par les plebeiens et p-  
leur tribun seroit appele plebis scitum. Cest a-  
dire loy faite et scene par les plebeiens. Et  
lautre qui seroit faite par le senat. les consuli-  
les et le peuple seroit appelee loy simplement



Si come il est trouue ou digeste ou titre de ori-  
gine iuns en la loy seconde ou pignus. De m-  
de le. ii. Et en institute ou titre de iure natura-  
li. Et les auons nommez notablement plebeies.  
Car il a difference entre plebeien et peuple. tele  
que les plebeiens sont le commun sans les grans  
et sans les nobles. Et peuple est assemblee tant  
de nobles come de tous autres et pour ce estoit  
la difference que ce qui estoit fait par les plebe-  
iens estoit appele plebiscitum. Et ce qui se fai-  
soit par les grans et par tout le peuple estoit  
appele loy si come il est dit en institute ou lieu  
dessus alegue. Et se tu veulz veoir quelle diffe-  
rence il a entre plebiscita et senatus consul-  
ta p. m. ap. m. placita magistratuum edicta p. n.  
dentium responsa. Voyz institute en ce mesmes li-  
eu avec sa glose. Et ysidore ou. vi. liure de ses e-  
timologies. ¶ Ceste hystoire ou exemple der-  
remer est telle qui mele sacorde au terte de  
mon seigneur saint augustin. pour ce quil ple-  
de tortencus qui fu are dictateur. Et ce quil  
dit quil mouru en cel estat et en celle dignite  
ce que onques nestoit auenu il le dit notta-  
blement pour ce que cel office ne durt que  
un an non que demy an selonc aucuns. Mais  
pour ce que par la par et accord qui fist entre  
les grans et le commun il ot la grace de l'un et de  
l'autre il y demoura toute sa vie. ¶ Le. viii.  
exemple est des plebeies. Des quelz mon  
saint augustin dit que estoient ceulz qui esto-  
ient ordonnez et lesseez en la cite de rome pour  
engendrer enfans pour ce quil estoient si pouz  
quil n'auoient de quoy eulz armer pour aller  
en cheualeries et es batailles avecques les au-  
tres romains. Et sont dis appelez proletrani.  
On a ple pour la lignee quilz faisoient. Et dit  
mon seigneur saint augustin que en ce temps les  
gueres et les batailles estoient si efforcees et  
en ycelles auoit eu tant de romains mors et des-  
confis que par defaute de gens il eschoiuint q  
il esleussent ces plebeies les armassent et  
fissent cheualiers et les meussent et esleussent  
en cel ordre ce que onques mais n'auoit este  
ven. Et pour ce que les romains faisoient et  
souffroient tant de batailles es quelles il auo-  
ient tant de gens mors prins et occis a fin q le  
peuple romain ne faillist estoient ces pour-  
plebeies ordenez a fin quil eust touz iours  
nouuelle lignee en la cite. ¶ De ces plebeies  
parle aulius gellius en lonzeisme chapitre ou  
viii. liure de noctibus actis qui dit q ceulz  
qui estoient tres poures et tres tenues a rome

et ne pouoient payer. vi. et. v. deniers d'annu-  
Et metre ou cens publique de rome estoient  
esleus a estre plebeies. Et ces plebeies ne  
s'armoient fors en tres grant tumulte et en  
tres grant necessite pour ce quilz estoient repu-  
tez aussi come nulz. Pour ce que len tenoit q  
pour leur poirte ilz n'auoient en eulz ne foiz ne  
establete. Mais encor es auant ces meschans  
gens y auoit il plus meschans si come dit gel-  
lius en ce mesmes lieu. les quelz ne pouoient  
neus restoit appelez capite cens. et de ceulz  
n'est il nouvelles que onques il fustent armez  
pour la chose publique de rome ne autrement  
fors tant come saluste en raconte en son liure q  
len dit en Jugurtino ou il dit que il furent une  
fois armez en la bataille de Jugurte. ¶ Le. xv.  
exemple est de la bataille que les romains orent  
contre les tarentins et contre purus roy de epyre  
qui est une partie de grece. Le quel les tarentins ap-  
peleient en leur ayde. Le quel exemple oze me-  
ou. vii. liure de son ormeire ou. ii. chapitre ou il  
dit que les tarentins veans la haulte des romains  
passant deuant tarente ainsi come il regardoient  
les gieres que len faisoit en leur theatre leur cour-  
rent sus et les desconfirent par telle maniere q a pa-  
nes eschaperent. v. de leurs nefz qui senfouirent par  
la mer. et furent prins et mors touz les gouuer-  
des nefz et toutes gens de deffense et le remenant  
vendu. Pour la quelle cause les romains enuoie-  
rent deuers les tarentins leurs messagers et legas  
pour eulz monstrier l'humour qui leur auoit este fa-  
te a fin quil leur fust amende. Les quelz nen tin-  
dient conte. Mais les romains enuoierent l'ardement et  
leur firent bien coup de villenies. ¶ Valerius  
maximus en son second liure dit que il y ot un des  
legas des romains a qui len gerra un por de pillat  
sus la teste ou que il fu compulsi. Pour quoy les  
romains se tindrent avec l'autre fait pour tres-  
dement indigne. Et par ces choses se comencia  
cette bataille contre les tarentins. Mais pour ce  
que les romains virent quilz auoient ennemis gu-  
eres et batailles de toutes parts. Pour auoir le  
pouissance et venir a chief ceulz. Et pour la grant  
necessite quilz auoient il armerent ces plebe-  
ies et les firent cheualiers. Et pour ce sembler  
a aucuns que ceste exemple et le precedent ne ser-  
uent que une hystoire et tontenoies en sont ce-  
deux. ¶ Or est vray que les romains ainsi al-  
semblez enuoierent leurs ostes et leurs gens a ta-  
rente pour eulz vengier de ces iniures qui leur a-  
uoient este faites. Et y finet menez par un consul  
appele emilius le ql gasta et ardi toutes les con-



trees de tairente. prist et allegia plusieurs de le  
chastaine et sefform de rengier l'innu qui auoit  
este faite aus romains a leur legas. Aux quele  
tairentins plusieurs de leurs wisins furent en ai  
de et par eshaal pirus roy de pite. Et tenoient  
que les tairentins estoient leurs cousins pource  
que les lacedemomens auoit faite et fondee ta  
irente. Et l'assemblement et vuidrent en ytalie po  
vengier les tairentins. Cest assauoir pirus avec  
ceulz de pite. Ceulz de thustaille et de macedome.  
Et amenerent avec eulz. xv. oliphans de grece qui  
estoit chose nouvelle et que les romains n'auoi  
ent oncques mais vus. **P**irus venu en yta  
lie comencia a courir sus aux romains. Contre le  
quel fu enuoie leninus consul de rome. et fu celle  
bataille en campine pres de la cite de melle. La se  
combattirent toute iour sans ce que l'une partie ne  
l'autre fust uisques a ce que les tairentins mistent  
auant les oliphans. Dont les romains et leurs  
cheuals orent tel freur quil senfouiret. et dura  
celle bataille iusques a la nuit. en la quelle les ro  
mains furent vaincus et y mors des gens de pie  
xviij. mille. et. m. et. lxx. et. vi. pirs. Et des  
gens de cheual. ii. cens et. xlvj. mors et. v. m. et. c.  
pirs. et si perdirent. xviij. pennonciaux ou la  
meies. Quans il en y ot de mors de la partie des  
tairentins il nen est nulle memoire pource que  
len ne raconte pas volentiers les mors de la p  
tie des vainqueurs. **P**ar celle desconfiture  
quida pirus estre au dessus des romains pource  
que auant que il se prist de son pirs il estoit a  
le au temple d'apollin qui luy auoit donne la  
double response. mise ou texte. Et il pouoit bi  
dure quil auoit vaincu se ce n'est este ce qui sen  
fini de pirs. Et toutesuies mist il en escript ou  
temple d'apollin a tairente en tesmoignant la per  
te quil auoit faite en celle bataille des mors. Tier  
bon pere iay vaincu ceulz en bataille qui ne pou  
oient auant estre vaincus et si sui vaincus. Et  
come ses gens le blasmaient de ce quil se disoit  
vaincu luy qui estoit vainqueur. Il respondi.  
Se ie vaincoie encores ainsi come iay fait. ie reco  
nnoie tout seul a tairente. **A**pres se combati  
pyrus aux romains seconement es parties de  
pille et fu la bataille si grande d'une partie et  
d'autre que ce fu merueilles. Toutesuies furent  
les romains vainqueurs par ce que pyrus ot  
le bras perue et se parti premier de la bataille. Et  
fabrius qui estoit gouverneur de lost des rom  
ains et ses gens loutrent le fen par derriere es  
chastaulx des oliphans par quoy ilz se desine  
rent et desconfirent ceulz qui estoient dedens.

La ot mors. v. mille romains et. xx. mille des  
gens de pirus. **A**rais entre celle premiere et  
seconde bataille ainsi come les romains aloient  
en fourage pour eulz abitaillier. il souord vne  
telle tempeste qui en tua. xxviij. et en laissa. xxv.  
ainsi come demy mors et de plusieurs tres grant  
quantite qui furent prins par les ennemis. **D**e  
autres batailles qui furent entre pirus et les ro  
mains sont les liures asse plains. Car ainsi co  
me dit orose ou lieu dessus allegue ilz furent tout  
a plain desconfis en la tierce bataille par ce que  
les romains congruer la condicion des oliph  
ans et loutrent le feu es chastaulx par estoupe  
et par pois quilz aluioient et loutrent es cha  
staulx. Et finalement se parti pirus d'italie  
come vaincu et sen retourna en grece en vne cite  
appelee arges. Et apres plusieurs batailles et  
quil ot demourer en ytalie par. xv. ans fu mort  
par vne pierre qui luy chuy sur la teste. **E**n  
cores est il assauoir que en mettant les paro  
les du respons que ot pyrus ou temple de a  
pollin. adonseigneur saint augustin combien  
quil mette l'effect. toutesuies transporte il les  
paroles ou il dit. Dico te pite vaincre posse ro  
manos. Et le romanos doit estre tenant le vi  
cere. Car cest. i. ver que len appelle ver ex amette.  
Et tullius ou second liure de diminacione et fato  
met vn tel double respons fait a pyrus le quel  
il appele eadides pource quil fu du lignage de  
achilles a qui eadus fu son aïol en disant. Ayo  
te eadidem romanos vaincre posse. Et est ce i  
respons double pource quil sert a. ii. parties Cest  
assauoir a vaincre et a estre vaincu. si come len  
duoit. Il est vray que pirus menue le chien et  
celle dupliate le deuit. **E**n telle et pareille  
dupliate de respons fu deens femme conte de  
flandres quant il ot guerre contre le roy de fra  
ce et les francois. Car sa mere la contesse de qua  
da au deable quelle fin prendroit celle guerre.  
Et il luy respondi que il alast hardiement con  
tre les francois et que il entreuist a grant ioie a  
purs et il dist voir. non pas ainsi come elle le  
cendoit. mais au contraire. Car il fu prins et me  
nez a purs a grant ioie. Et pour ceste cause t  
tullius dit que ce respons ne fu point d'apollin  
et y met. iii. raisons. La premiere pource que  
il dit que appolo ne respondi oncques en latin  
le seconde pource que les grecs ne ouyrent onc  
ques parler de celle response. Et en la tierce q  
en ce temps appolo auoit ia lessie a versifier.  
arais mon seigneur saint augustin ensuiui  
en ceste partie l'autorite des autres qui ont



escrip<sup>t</sup> les hystoires des romains si come dit  
thomas valensis. ¶ Apres quant mon seig-  
neur saint augustin parle de la grant desconfi-  
ture des romains et pestilence qui fu faite p<sup>ar</sup> la  
tailles et dit que elle fu ainsi grande en la cite  
de femmes et de jumeus. Ceste hystoire est mi-  
se par orose ou. iij. livre de son ormeleste ou. iij.  
chapitre qui dit ainsi. Mais l'ameuse et chetive  
te des romains ne cessa par quel conques indice  
ou enseignement. Et l'ardeur des batailles fu ain-  
si confusinee et degastee p<sup>ar</sup> les maulx des gens ma-  
ladies. Et se len cessoit p<sup>ar</sup> delors de faire guerre  
et batailles l'ire du ciel envoit p<sup>ar</sup> deden la cite.  
Car en ce temps que gnaeus fabius guiges ga-  
ynus gemiaus furent consuls une grant pesti-  
lence fu a rome et ou p<sup>ar</sup>is deuvuon telle q<sup>ue</sup> tou-  
tes les femmes et les bestes auortoient et mouvo-  
ient auant que elles eussent enfans et se ilz nais-  
soient c'estoit a tres grant peul des meres. et les es-  
couenoit tuer lors des ventres touz mors et  
getter aux champs par telle maniere q<sup>ue</sup> len doub-  
toit que toute succession faulxist a rome tant de  
gens come de bestes esprouuier de femmes. ¶ Ap-  
pres quant il dit que de ces choses se pouoit remiser esai-  
lapius pource quil n'estoit pas ventriere mais me-  
decin. Il le dit en soy inquant de cel esailapius et des  
romains qui l'auoient fait venir pour cesser celle pe-  
stilence. Et pour monsther encores plus grant den-  
sion il dit que cel esailapius se pouoit moquer des  
ventrieres et dire que elles n'estoient pas bien exper-  
tes ne ne sauoient pas bien la maniere de recevoir en-  
fans ou que elles faisoient mauuaiselement leur of-  
fice. ¶ Apres quant mon. s. augustin ple du grant yuer et de  
la grant pestilence q<sup>ue</sup> fu a rome. cest une hystoire q<sup>ue</sup> met o-  
rose ou. iij. livre de son ormeleste q<sup>ue</sup> dit q<sup>ue</sup>  
elle fu. iij. ans. et. i. an apres la creation de rome. et dit q<sup>ue</sup> il  
li soustist q<sup>ue</sup> la signification p<sup>ar</sup> ce q<sup>ue</sup> il ne la peut declarer ne  
expliquer p<sup>ar</sup> paroles car si come il dit. se tu demandes le temps  
c'est celle pestilence d'un elle d'un et gasta tout p<sup>ar</sup> l'espa-  
ce de deux ans. Se tu demandes combien elle de-  
crist de peuple. len ordena si come il dit pour celle  
cause le cens cest assavoir a nobler le peuple de ro-  
me. Non pas a sauoir quelle quantite il en pouoit en-  
de mors mais pour sauoir quelle quantite estoit de mo-  
rtz vifs. Se tu veulx sauoir come celle pestilence fu  
violente et que elle crist de gens violentement. les  
liures de seville en sont tesmoins qui respondi-  
rent que ceste pestilence venoit de l'ire du ciel et q<sup>ue</sup>  
les dieux estoient courues aux romains. ¶ A-  
pres quant mon. s. augustin ple des  
liures de seville et des respons que len y trouuoit  
Ce sont les paroles de tulle ou. ii. livre de diu

natione car il en fist. ii. Et veult dire tulle q<sup>ue</sup>  
les respons que len prenoit et sortissoit des liures  
de seville estoient si obscurs que len ne pouoit au-  
oir certainete de la chose que len demandoit p<sup>ar</sup> els  
se que len en traust. Et pour ceulx qui les inter-  
pretoit parloit seulement selon ce que il le voloit  
ou pouoit penser ou ymager. ne len ne le pou-  
oit autrement auoir ne sauoir. mais que p<sup>ar</sup> ce q<sup>ue</sup>  
il en disoit p<sup>ar</sup> ymagination. ¶ Apres quant mon.  
seigneur saint augustin dit que ce pendant esai-  
lapius se p<sup>ar</sup> exaiser de grant impence que len li  
peust auoir mis sus de ce quil nauoit mis remede  
a celle pestilence. Il le dit pource q<sup>ue</sup> les romains o-  
rent par les respons des liures de seville q<sup>ue</sup> ce mal  
et ceste pestilence ne venoit pas p<sup>ar</sup> quelque cause  
naturelle. Mais pource que les dieux sechoient cou-  
rouxiez a eulz et pource medecine ne s'ingie n'ya-  
uoit lieu. Mais faillloit appaiser les dieux. ¶ A-  
pres quant il parle des maisons des dieux qui estoient  
attribuees aux communs vsages il sadresse con-  
tre les romains et contre les dieux. En disant q<sup>ue</sup>  
p<sup>ar</sup>is que les maisons et temples des dieux qui  
estoient habitees et occupees par les personnes  
princes et non point par leurs dieux ne p<sup>ar</sup> leur  
ministres ne seruiteurs. C'estoit signe que les  
dieux qui auoient ainsi multiplies leur esto-  
ient inutiles. Car autrement ilz les eussent adou-  
rez et neussent pas souffert que les maisons eus-  
sent estre transportees ne appliquees aus com-  
muns vsages. ¶ Apres quant il ple de lar-  
ro il veult dire que vray en ses liures les qui-  
els nous nauons pas veus en escriptant et p<sup>ar</sup>  
lant des maisons consacrees aux dieux dit que  
de moult de choses appartenans et affectans a ice-  
les maisons il na pas eu congnoissance. Les  
quelles choses len pouoit imputer a son impie-  
tie se des son temps ces maisons neussent es-  
te desertes ou occupees par autres. ¶ Et apres  
quant mon. s. augustin dit que ce pendant  
len ne quist pas remede notable a celle pesti-  
lence cesser. Mais p<sup>ar</sup> ce que len pouoit  
les dieux exaiser. Il le dit pource que ia soit ce q<sup>ue</sup>  
p<sup>ar</sup> les respons des liures de seville il sembloit que  
les dieux qui auoient tant promis de mal adou-  
rir a eulz qui les adouuoient estoient pour lors  
exaizes insques a ce que autres maulx leur re-  
missent. Tontenoies en vente nostreit il p<sup>ar</sup>it  
celle pestilence. Mais pource que il auoient bie  
appren que celle pestilence deuoit briefuement p<sup>ar</sup>ce-  
dre fin et cesser si come dit mon seigneur saint  
augustin ou. viij. chapitre du premier liure  
pource q<sup>ue</sup> ilz vouloient que len feist aname de



se en leur reuerence pour cesser celle pestilence. A  
fin que il semblast que elle fust cesser par eulz.

**Quantes pestilences gasterent les romains  
soubz les batailles puniques. cest a dire de  
ceulz de carthage et pour ce ilz requierrent**

**D**ieu en vain. xviii. Mais in come es batailles puniques la  
victoire eust longuement este doubteu  
se entre lun et lautre empire. Et q les deux pen  
ples qui estoient encores tres fors et tres puissans  
faisoient tres fors tres puissans et tres durs as  
saillz lun contre lautre. Quant nres royaumes  
et bien garnis menbres deulz furent par ce op  
pressez et gastez. Quantes atez laiges empires  
nobles annes quantes tourmentes et pudes  
Quantes regions et terres furent gastees en  
long et en le. Quantes fois vainqui lune pte  
lautre. qui ot il grant destruction de gens ou de  
cheualiers colatans ou de peuples desarmes.  
Com grant force de nature fu oppressee par la  
tailles de mer et noiee par diuerses tempestes.  
Tous les quele meschies et douleurs se il  
les nous conuenoit raconter nous ne sauios  
autre chose ne que les escriptures qui ne cessent  
descripre les lyctours. Lors ou temps que  
ces tempestes de batailles couuient la cite de  
rome qui estoit troublee par grant paour que  
elle auoit courroit aus vains remedes des dieux  
de quoy len se deuoit mequer et nre. Len reco  
menda a establir les greux seculiers. cest a dire  
les greux sceniques par lauctorite des livres  
de sebillie. La solempnite des quele auoit este  
establie. C. ans anant ou enuiron ceste bataille  
Et de puis en temps plus eueux auoient este  
oubliee oubliée et desleuee. Leurs euesques aus  
si renouuerent les greux sacers aux dieux den  
fer. Cest a dire a pluto dieu et a proserpine di  
euesse denfer. Les quele aussi auoient este ab  
lis et desleuee es meilleurs ans qui estoient ia  
passez. Ce ne fu pas merueille. Car qnt  
ces greux furent renouueles il mouuoit et mo  
ti tant de gent que les dieux denfer prenoient  
grant delectacion a eulz estatre. et si se delitoient  
de ce que enfer estoit si enrichi de tant de or  
Come pour vray les dieux homes entre les ba  
tailles forsenes et leurs couinges plains de  
sanc et de morsions et leurs mortelles victoires  
faisoient grans greux ans dyables et leur faisoient  
sacrifices de anilles viandes denfer. S  
anz doute il nauant oncques si grant meschi  
ce aux romains ne chose qui fust si pitoyable  
come fu celle bataille secont punique. En la

quelle les romains furent tellement desconfis  
que mesmes regulus y fu pris du quel no  
uons fait mention ou premier et secont liu.  
Le quel en vent estroit grant lome et vaill.  
et qui par aiant anoit vaincis et subiugues  
ceulz de carthage. Le quel regulus eust finie  
et accomplie la premiere bataille punique se  
ce neust este que pour trop grant conuolse de  
louenge et de gloire il eust impose a ceulz de car  
thage qui estoient ia la lasse et tourmentes de  
batailles au tuitte de la par plus durs con  
ditions que ilz ne porrent souffrir ne porter. et  
se la painse et detruison de cel home q nestoit  
point a ymaginer. Sa seruitute tres indigne  
et tres

Le tres loyal serment que il fist  
de retourner a ceulz de carthage et la tres anien  
mort dont il le firent mourir ne coustait les  
dies a auoir honte len peut dire ventablement  
quil soit damni et quil nout point de sanc.

Ne en ce temps aussi come ilz auoient gns  
maulz par delors ne failli il point quilz neussent  
tres gnefs maulx en la cite par dedens. Car la ri  
uier du tybre issi tellement de son chanel et semio  
di oultre mesure et ce quelle nauoit acoustume q  
a pou que les manoirs et edefices qui estoient a  
plaine terre ne fussent tous trebuchez et renuersez.  
les uns par la roideur de la riuier. les autres par  
que leue de mouin si longuement grande que elle  
pouust les fondemens et fist choir les maisons

Ceste pestilence ensuiui apres une autre plus  
grande. cest assauoir le feu. la quelle fu si forte et  
si grande quelle ardi touz les plus haults edefices  
et maisons de uir le miche p telle maniere q le feu  
nesparigna pas au temple de vestre la dieuesse a son  
tres familier ou quel les vierges de ce temple no  
pas tant honnorees come dampnees a ce p bus  
de et autre lois nourrissoient ce feu ou dit temple tot  
elles le passoient et soustenoient continuellement  
a fin que il durast ppetuellement. Lors ce feu  
ne vint pas la en ce temple tant seulement. car  
il y fordenoit et desuoit par la violence et force du q  
come les vierges de ce temple fussent espoietees  
de ce qelles ne pouoient deliurer du feu les ydoles  
fatales. Les quelles ydoles auoient ia gaste  
in. atez ou elles auoient este. Cest assauoir trop  
pes laume et albe. et tellus q estoit euesque aus  
si come se il eust oublie la sainte et ne tenist conte  
de sa vie se mist et bouta ou feu et les luy en  
les luyant fu a moitie ars. Et certes ou ce  
feu ne le congnut pas ou il auoit la un dieu le q  
se le feu feust venus iusques a luy il ne sen feust  
ia fins pourre. Lome dorez pot mieulx arder



**E**n ce xviii. chapitre mon seigneur saint Augustin traite des maulx que les romains souffrent es batailles puniques. Et fait. ii. choses en ce chapitre. premierement il leur met au deuant les maulx dessus dis de ces batailles puniqs. secondement il demonstre que celle obiection que il leur met au deuant procede et cõclud certainement. La seconde partie se comẽce ou il dit. et ces choses iamaiz nous neussions mis au deuant contre eulz. ¶ Quelle chose fu la bataille punique. Ce fu la bataille qui fu entre les romais et ceulz de cartinge ou ceulz d'aussiq. Et fu cartinge vne tres puissant cite assise en aussique qui auoit seignorie sur toute celle prouince. si auoit elle sur vne grant pte despaigne. et iusques a vn fleume qui sappelle hytrens. ¶ Et se tu veulz veoir la description de celle cite voy orose en sã ormeite ou. xviii. chapitre de son quart liure. Et pẽce que ceulz de cartinge estoient seigneurs d'aussique estoient il appellez aucunes fois aussiq aucunes fois estoient appellez cartingiens aucunes fois peniq aucunes fois puniq. Et de ce sont appelees et dites les batailles puniques. ¶ Il y ot trois batailles puniques entre les romains et ceulz de cartinge. si comẽ nous auons dit sur le vbi. chapitre du premier liure. Et est a noter q

que les maulz que incontre mon seigneur saint augustin du commencement de ce chapitre iusques la ou il dit. Lors on temps que ces tempestes de batailles &c. Alundrent en toutes ces trois batailles combien que il en aduenist moins en la deueneire que es .ij. premieres. Et tout aussi come la cite de tarente fu commencement & cause de la grant guerre & bataille qui fu entre les romains & pyrrus roy de pyre dont no' auons ple ou chapitre precedent pource que pyrrus le vouloit aydier et secourir. Tout aussi fu celle cite de tarente cause & commencement de la premiere bataille punique. Car quant les tarentins soier la mort de pyrrus qui les auoit aidiez contre les romains .ij. enuoièrent p' deuers ceulz de Carthage & leur requisrent que il leur feussent en aide et il le firent et a leur ayde se combataient contre les romains & furent vaincus. Mais toutesuies encores ne furent il pris iugez ennemis des romains cobin q' ce fust l'occasion de la premiere bataille punique & p' ce celle bataille ne appert point a la bataille punique mais fu euee .xx. ans auant. Mais q' il m'ocore de la cite de rome troublee p' grant moult &c. Il m'ocore en especial les maulz q' auiderent en la premiere bataille punique & ce q' il ple du temps de la premiere bataille punique il appert ple nombre q' met mo's. s. augustin ou terte en disant q' celle sollempnite de ces jeux seules que il appelle gieux seculiers furent instituees environ .c. ans auant ce temps. **C**oume en ce temps que ces gieux furent restozes comme en la premiere bataille punique. Car selonc orole ces gieux seculiers furent instituez .m. ans & .m. ans apres la creation de rome. Et de l'institution de ces gieux nous auons parle q' dessus ou premier liure sur le .xxxij. chapitre. Et combien que ces gieux feussent instituez pour faire cesser la pestilence des corps humains. Toutesuies n'y auiderent il riens. mais qui plus est corrompirent les meurs de courtoisie. Et pource dit mon seigneur saint augustin que la sollempnite de ces gieux en meilleur temps & plus benueue estoit cheue en oubliance par negligence. **A**pres quant mon seigneur saint augustin parle des gieux que il dit que les euesques renouellerent aux dieux deifier. C'est vne exemple que met valerius maximus ou premier chapitre de son second liure qui est tel. C'est assauoir que come il eust a rome vne tres grant pestilence & quant aux homes & quant aux fruis vn nede villain appelle valesius auoit en ce temps .ij. filz et vne fille qui estoient en article de mort. Et pource il auoient ses dieux priuez & familiers et leur de pria



que la maladie que auoient les enfans retourna  
sur luy et que ses enfans fussent guenis. Le quel  
en respns que ses enfans seroient guenis se mecon  
tinrent il les portoit a tarente p la riuiere du tybre  
Et la que de leane chuide du temple de ditis q est  
dieu denfer et de pserpine qui en est dieuesse il le  
en donast a luy. le quel fu moult eslu de ce res  
pons pource que il entendoit q ce feust de la cite de  
tarente qui estoit si renommee et qui estoit si loigs  
de rome. Et pource aussi que il doubtoit le long  
chemin et la riuiere du tybre. Neantmoins po  
la sante de ses enfans il entreprist son chemin a  
valer et se mist en la riuiere pour passer a l'ostie  
Et come ses enfans eussent grant soif et il leur  
voulust donner a boire de leane chuide mais il na  
uoit point de femme de quoy il le peust faire. Il ap  
port de loing vne grant fumee qui comenca a  
sourdre. et le lieu ou celle fumee apparoir estoit  
appele tarente. si come luy dist son intellier qui  
le menoit. Et tantost issi de la nef. et ala la et  
prinst de leane de ce fleuve et la chussa et quant  
elle fu chussee il en donna a boire a ses enfans. et  
tantost come il en orent beu ilz se dormirent. Et  
quant ilz se reueillerent se trouuerent tous  
guenis. Et disoient que ilz auoient veu en leur de  
mant un dieu ne sauoient quel qui dune espi  
ge auoit torde leurs corps et leur auoit coman  
de que ilz alassent au temple de ditis et de proser  
pine dont ceste eau auoit este apportee et que la  
ilz sacrifiasent offrisent bestes noures feissent  
les gieux de nuis et les gieux qui sappeloient  
lectisternia. Et come leur pere ne veist la quel  
conques temple de ditis ne de proserpine. il en  
uoia en la cite pour acheter un champ pour leur  
faire un temple. et comanda que ce pendant ilz  
fouissent et feissent les fondemens les quiele  
ilz comenceroient a foudir. Et quant ilz furent. ex  
pies en yfont desoubz terre. ilz trouuerent un tem  
ple qui estoit dedie a ditis et a proserpine. Et  
tantost comme iulius fut les nouvelles par  
un varlet qui les luy apporta tantost il ala la  
sacrifier bestes noures masles et femelles. Cest al  
sauoir les masles aditis et les femelles a prof  
pine. Et furent ces gieux p trois nuis continue  
les pource que tant auoit il eus denfans guenis  
**C**est voir que a le temple de ce valeus in  
leus publicola qui fu consul de rome en la pre  
miere annee que les roys furent lonte. lors de  
rome le quel succeda ou lieu de tanquin lozgue  
meny. pour le desir que il auoit de secourir et  
aidier au peuple de rome ala ce mesmes tem  
ple et fist sacrifice a ditis et a proserpine de bestes

noures masles et femelles et aussi fist les gieux  
p trois nuis si come auoit fait iulius. et ce fut  
reconnu ce temple de terre. Et p ce appert q ces  
gieux furent institues ou premier an apres ce q  
les roys furent lonte. lors de rome. Qui fu selon  
ozose. 11. elui. ans apres la creation de rome tou  
tenoies ces gieux furent entrelaissies aussi co  
me les autres. Et apres ce furent renommelles  
et recommencees ou temps de la premiere bataille  
punique. ou quel temps mon seigneur saint  
augustin dit que il y auoit si grant copie de roys  
et en estoit enfer si enchi que les deables sen es  
iouissoient et iouoient. Et le dit pource que du  
rant le temps de celle premiere bataille punique  
qui dura par. xxiij. ans il y ot mors de gens de  
lune partie et de lautre sanz nombre. De la mort  
des quiele dis qui vault autant adire comme  
pluto dieu denfer ou fu merueilleusement enchi.  
**A**pres quant il parle de attilius regulus no  
en auons parle cy dessus ou. xv. chapitre du premier  
liure et ou. xvi. chapitre du second liure. Et com  
bien que mon seigneur saint augustin die que il  
ne fu nens si miserable come la premiere bataille  
punique. Il ne le dit pas pource que les romains  
fussent vaincus en celle bataille. Car en vente  
il vainquirent. mais le dit pour les dures condi  
cions et la grant charge que iulla ce marais re  
gulus autrement appele attilius areulz de car  
tinge. la quelle chose ilz ne porrent endurer. Et  
pource se reueillerent. dont tel meschief adint  
que en la seconde bataille les romains furent  
desconfis et attilius prins dont ce chapitre fait  
mention. **A**pres qnt mon seigneur saint  
augustin parle en la fin de ceste hystoire et dit  
que se leurs dieux nont nulle lonte de ces chose  
ilz sont dainn et nont point de sanc. Aucuns li  
ures ont. Cui cest adire dainn. Et cest le pl  
vray pource quilz faisoient leurs ydoles de lai  
ur ou dainn. Aucuns autres liures ont Heu.  
qui vault autant adire come de laiur. Et selon  
les liures qui ont ceste sentence len peut dire q  
mon seigneur saint augustin selon la sentence  
de apuleius qui ensuyui la doctrine de plato le  
quel fist. iii. liures lun de deo sacantis lautre de  
dogmate platonis et le tiers de hitudine platonis  
aucuns autres le ql apuleius tenoit q les dieux  
ou les deables estoient creatures ou bestes en laiur qui ne  
auoient autre corps q de laiur. Et cest ce q tient plato  
qui mist ydeas separatas in aere. Cest assauoir  
creatures separees en laiur qui nont point de corp  
visibles ne que len puint veoir. Et de ce ple mon  
seigneur saint augustin q apres ou. xvi. chapitre



du liure. Ou il le dit quant aux corps q'ces  
lestes ou ces espers preniert quant ilz se veulent  
apparoire visiblement a aucun. Car il espessissent  
l'air et le figurent si come il leur plaist. Et pour  
ce que ceste matiere est trop subtille et trop denge  
reue se ne passe atant. **A**pres q'nt mo seigneur  
saint augustin ple et reate les manz q'aduindret  
p' dedens la cite par feu et par eau l'histoire est asse  
clere. Et la met ozole ou. xvij. chapitre de son q're  
liure qui dit que ceste prestence aduint. v. et. vii.  
ans apres la crada de rome. et fu tantost apres la  
p'miere bataille p'nniq' et la victoire que ilz orent  
de ceulz de cartage. La quelle victoire fu tantost  
oubliee et delaissee pour ce grant mescheef qui ad  
uint en la cite de feu et de eau. Et fu souz luctadur  
cathilus et aulus manlius q'estoiet pour lors con  
sulz de rome. Et dit que ce fu feu d'auenture. **E**t  
quant il dit que ce feu nespigna pas au temple  
de veste. il le dit pour maynell' qui estoit souuerain  
euesque qui pour secourir aux diez qui estoiet en  
ce temple de veste ot le bras demy ars. Et seneque  
en la seconde declamation de son quart liure dit q'  
il li perdi les iels et fu auugle du feu de la fumee  
qui estoit si grant. Et pour ceste cause li fu de puis  
denie la souuerainie prestence cest adue q' il fu mis  
hors de son eueschie. Et ce fu le guerdon que il ot  
de servir les diez. Et vintre l'appele mon seigneur  
saint augustin le tres familier du temple pour ce  
que il se appareilla tel pour rescouire leurs dieux.  
De ceste matiere ple ouide en son. vij. liure de fas  
tis. Et t'us liuis en son. viij. liure. **A**pres  
q'nt il parle de la vie p'etuelle que auoit ce feu. Il  
le dit pour le feu qui estoit en ce temple de veste le q'  
len gardoit et y mettoit on touz iours des buches  
afin quil nestainst. Et estoit garde par ces vier  
ges ou nonnains sacres qui vnoient du x'mun  
Et dit mon seigneur saint augustin notablement  
que le feu ne congint ce metellus par maniere  
de demision neant plus q' il ne congint les p'doles  
ne le temple de veste. Et dit de ce feu encors ozole  
ou lieu dessus allegue que ce feu t'eprel opprima  
ce feu du temple de veste que len tenoit estre p'per  
tuel. **A**pres q'nt il parle des p'doles fatales  
il le dit pour l'p'dole de pallas ou de amierne qui  
fu ap'ortee de ylion ou de troies. De la quelle auoit  
este dit ou adamine que si tost come elle seroit t'is  
portee de troies leur seigneurie seroit transportee  
si come nous auons dit ou. ij. chapitre du p'm  
er liure. La quelle fu ap'ortee ou temple de veste et  
eust este arse aneques les autres p'doles se metel  
lus ne len eust ostee. **E**t quant il dit que ces  
p'doles fatales auoient presse. m. ntez es q'elles

elles auoient este. il le dit pour troie. la mine. et  
alle ou elles furent transportees adourees et tenues  
en grant reuence et toutenoies meschut il a tou  
tes ces trois citez. Car troie fu arse. et alle trebus  
dee et la mine perdi tantost son royaume si come  
nous auons dit ou. xviij. chapitre de ce liure. **A**  
pres ou il dit. Et ces choses iamaiz nous neul  
ons mis au deuant contre eulz. Cest la seconde p  
rie de ce chapitre. ou il conduit contre eulz. et mon  
stre que ilz nont pas aoure leurs diez ou p'doles p'  
aucuns biens p'durables et a auenir. Mais pour  
les biens p'ns et t'eprelz tant seulement. Et pour  
ce considere les manz que ilz ont souffers. Il ap  
pert que pour neant ilz ont aoure leurs diez  
et sans cause. La quelle chose len ne peut pas  
arguer pareillement contre les xpiens ne les  
reprendre des manz que ilz souffrent en ceste  
vie. car il ne aourent pas i'huist pour aucuns  
biens p'fens. Mais pour le bien a aduenir et  
est assauoir pour acquerir la ioie de p'p'is.  
**De la affliction de la seconde bataille p'nniq'  
par la quelle les verms ou forces de lune et  
de l'autre partie furent consumees et gaste**

**E**st trop longue chose a **C**es. viij.  
mconter les grans mescheefs tem  
pestes et afflictions qui aduindrent en la  
seconde bataille p'nnique des deux peuples qui  
se combatiert entre eulz si longuement et si gra  
dement. si que ceulz qui estoient ordenez a loer  
plus lempire de rome que a m'coter les bataill  
romaines affermeient que celui qui estoit m  
incu et celui qui auoit vaincu estoient en pareil  
estat. Cest adue que len ne sauoit qui auoit p'  
gaigne ou perdu. **E**t quelz merueilles  
hambal isti despaigne et passa les mons p'p'ie  
niens. Cest adue les mons qui depeint la galle  
le despaigne. Celle galle toute courne et les  
montaignes que len appelle les alpes. les q'le  
departent la galle de ytalie et de lombar die tre  
ches et fendues par fer et p'istees p' grans for  
ces et trauailz en faisant grant arquite. Et  
son pouoir acen et augmente gasta toutes  
choses quil trouua en sa voie. ou il les soubrim  
ist a son empire en alant iusques aus entrees  
et desuis dytalie et passa oultre. **Q**uantes  
batailles plaines de sanc furent faites. Quantes  
fois les romains furent desconfis et seuer  
montez. Com grant multitude de chistiaule les  
suerent les romains et se tournerent a hambal le  
ennemy. Comme il en y ot de prins par force  
et de greuez et trauelliez par assaulz. Com de  
auensses batailles et co grant gloire et souuer



or humil par l'ouision & desconfiture q'il fist des romains. **Q**ue diuine le mal muel leusemēt ressonnable et horrible qui aduīe aus romains en la bataille qui fu a cannes: En la quelle humil ja soit ce que il feust lō me tres cruel. toutenoies luy saoule de tant & si grande ouision de romains cōmanda que lē les espargnast cōbi q'il fuist les tres aigz & tres fiers ennemis. De la quelle desconfiture il enuoya a carthage en signe de tres grant victoire trois muis d'ancure dor. A fin que par ce ceulz de carthage sceussent et entendissent que de nobles romains & de grant dignite estoient mors en cel le bataille. Et ce fist il a fin que la victoire tel le cōme elle fu fist plus legieremēt comprise par la mesure que par le nombre. Et que par ce len peust penser et entendre que la multitu de des communs peuples qui gisoient mors q' nen portoient nulz estoit telle et si grande que len deuoit plus estimer et coniecturer que de mander quelle fust la quantite et nombre de ocis et que de tant de mēdres & plus febles estoient de tant estoit le nombre plus grant. **F**inalement les romains firent si amēir de cheualiers que ilz rappelerent toutes manieres de malfauteurs & touz lains en eulz pme tant que nulle pugnacio ne seroit prise de leurz messais. Et aussi tous serfs firent afranchis & par ce ce bonheur oit fu plus entendu estre de no uel institue que supplée. Et pource que a ces serfs non pas serfs mais afranchis. Cest adire libertins a fin que nous ne leur dions vilement mais ia afranchis les quele se deuoēt combattre pour la chose publique romaine falloient armeres elles furent ostrees & traites lors des temples aussi cōme se les romains deussent a lē dier mettre ius les armes que tous auez eues en vain si longuement et sanz faire aucun profit. si sauidz se vos serfs en pouvoient faire aucune chose qui pūst estre profitable des quelles vous qui estes nos dier nauez nens peu faire. **E**t cōme lors le emire cest adire le lieu ou len metoit l'argent pour le fait de la guerre & pour soustēir la chose publique. Cōme le tresor ne soustēist pas a puer les soldes Il estoit uent que les richesses primees. Cest adire les richesses que les singuliers auoient feussent mises auant pour conuertir en l'usage de la guerre et ou fait de la chose publique. par telle maniere que vū chascū nulla tellement tout ce quil auoit q'il ne demora a vū chascū que vū anel dor & vne seule bule qui estoit le meschant signe de dignite. Telle

ment que le senat ne retint point dor pō luy et par plus fort mison peut len bien sauoir que les autres officiers et lignages & le peuple nen retindrent point deners eulz. **Q**u'est celuy qui les pouvoit souffrir ne endurer se il estoient en nos temps crestiens menez et cōtinus a celle pource. Cōme apaines le pūssons nous souffrir a present mesmemēt quat pour les supfluites et delectacions oultregeuses len dōne ore plus aux jongleurs que len ne donnoit lors aux legions qui saloient cōlūtre pour la denierre sauete et recoūmence de tous.

**E**xposition sur ce chapitre. **E**n ce .viij. chapitre mon seigneur fait Augustin traitte de maulz que les romains souffrirent en eulz mesmes ou temps de la seconde bataille punique la quelle humil filz anular due de carthage esmut contre les romains. Car si cōme dit titus lilius ou secōt chapitre du premier liure de la seconde decade. prins le prologue pō vū chapitre aussi cōme humil estoit en espaigne et faisoit sacrifices a dieux auecques anular son pere: Il lura que au plus tost que il pouvoit il mouuoit guerre & se combatroit aux romains. Et valens maximus en son .viij. liure de dās et factis .ix. morabilibz dit de luy que en voulant demonstrier la grant luyne qui estoit entre ceulz de romme & ceulz de carthage il fen de son pie en terre et en fist saillir la pouldre en disant q' lors seroit finée la guerre entre ceulz de carthage & les romains quant lune des parties seroit imenee en poul dre aussi cōme celle que il auoit fait saillir de son pie. **D**e celle seconde bataille punique fist titus lilius vne decade qui contient .x. lius. Et fu ce humil non pas le premier qui fu desconfit en la mer p les romains en la premiere bataille punique. mais lautre. Et pource est il appelle le denier humil. Et dit titus lilius en son prologue du premier liure de la seconde decade que ce fu la plus grant guerre et de plus grant memoire qui oncques feust entre deux peuples. Et y met .iij. misons. La premiere car si cōme il dit se firent les deux plus puissans peuples qui oncques feussent en vū tēps et de puissance & de richesses. La seconde par ce que cestoit les gens qui feussent plus expery en bataille & de tant fu plus dure la bataille. La tierce pour la doubtañce de la victoire. Car si cōme il dit .arars qui estoit appelle dieu des batailles tenoit la chose si doubteuse quil ne sauoit a qui dōner la victoire. Et ce dit il pō ce



que aucunes fois ceulz qui auoient la victoire estoient au dessous: & auoient plus perdu que ceulz qui estoient vaincus si come mesmes dit mon seigneur saint augustin en ce chapitre. La quatre pour la cause & motif de ceste seconde bataille qui vint de courroux & de luyne. Car les romains se tenoient indignes deulz plus combatre a ceulz qui auoient este vaincus par eulz en la premiere bataille punique. Cest adire a ceulz de cartage. Et ce qui leur vouloit faire nouuellement guerre. Et d'autre part ceulz de cartage se tenoient indigne de la grant charge & de la grant seignourie que les romains auoient entrepris sur eulz apres la desconfiture de la premiere bataille punique. ¶ Ceste seconde bataille punique comença selonc orose en son. iiii. liure. x. et. xxi. ans apres la creation de romme. Et finachée par scipion le filz de laur scipion qui apres ce que il ot desconfit ceulz de cartage. prist le surnom affrique. Et dunt selonc ce que dit mon seigneur saint augustin d'apres ou. xxiij. chapitre du vi. liure. xviij. ans. Selonc orose. xvi. selonc troye en son tiers liure. xix. selonc troye en la fin du. x. de la seconde decade de titus. xvij. ans si come il le met sur l'explication du pinguet. Tant de de pinguet. Et qnt mon seigneur saint augustin parle du deprement que fist hannibal despuigne. Il est assauoir que si come nous auons dit ou precedent chapitre. La seignourie de cartage se tenoit en espaigne iusques au fleuve dylere. Et pour ce que la mer ne deuisoit la seignourie de despuigne & de romme. pour esleuer les peulz de la mer. hannibal fist la voie d'afrique en partant par espaigne ou la mer qui deuisoit eulz et d'afrique est tres estroite. Et que les ports du coste et d'autre estoient subgie a ceulz de cartage. ¶ Encore y peut len mettre vne autre cause pour quoy il le fist. Cest assauoir a fin q il eust occasion de faire guerre aux romains si come il sem dit ou subsequent chapitre. ¶ Or est vray que luy veni en espaigne il destruit la cite de sagonce si come il apparra encores par le chapitre subsequent. Et yelle cite ainsi conquisse & destruite il passa les monts pyrenies qui deuisent les galles despuigne. Et en passant par my galles en. xix. iours il vint aux alpes selonc ce que dit orose en son. iiii. liure. ou. xxiij. chapitre. Et par tout len y trouua resistance. Il passa oultre au fer et a l'espee. Il treucha par feuement les alpes ou onques nulz n'auoit auant passe et y fist voie en. x. iours iusques aux plains d'italie. Cest adire

de lombardie. Et auoit lors hannibal en son ost cent mille homes de pie et. xx. mille de cheual selonc orose en ce mesmes lieu. Et selonc eutrope en son. iiii. liure. iii. xx. mille de pie & x. mille de cheual. et. xxi. oliphans. Et dit q ce pendant il y ot moult de galles et de ligures qui se mistrent avec hannibal. ¶ A ce hannibal vint a denant un conseil de romme appele public cornelius scipio sus vne riuiere qui est appelee tisus. et la se combattirent longuement. mais les romains furent vaincus a le conseil naure et eust et te mort se ce neust este son filz scipio qui le sauua et le ramena en son logis. Et apres encores fu desconfit sur la riuiere du terne. Apres en ce mesmes lieu hannibal se combati contre un autre conseil de romme appele sempronius gnatius le q il desconfit par telle maniere que apaines en est chapa un tout seul. mais hannibal fu nauuez en celle bataille. Et lors plusieurs de ceulz se renderent a hannibal. ¶ Apres de la il sen ala en tustie ou en tosquenne & prist son chemin par palus & par les maurs ou il perdi de froid et de mesaise vne grant partie de ses compaignons et luy mesmes par la grant froidure & par le grant travail que il ot perdi un oeil du quel il auoit este loe temps malade. Et prist hannibal ce chemin pour se faire prendre flaminius un consul de romme qui auoient enuioie contre luy. le quel hannibal contrainst son ost par telle maniere que il y ot. xxi. homes mors et. x. mille prins. Et de la partie de hannibal en y ot mille ans. Celle bataille fut deuant un lac ou fleuve qui s'appelloit tinnis. Et dit orose en ce lieu dessus allegue ou. xxi. chapitre. si fait eutrope que tandis come il se combattoient. il souordi vne si grant tempeste de tremblement de terre & coula par telle maniere que elle trebuchast plusieurs citez. alant plusieurs montaignes & comointement fist de hieles montaignes et faisoit retourner les fleues. Mais il se combattoient de si grant volente & de si grant ardeur que ilz nen sentirent ne ne oyrent onques quelque chose. ¶ En ce temps mesmes aduint de trop inuicelleur signes a romme. des quele tu pourras voir en orose & en eutrope es lieux dessus allegues les quele establirent merueilleusement les romains. ¶ Apres celle desconfiture sentra la grant desconfiture qui fu a canne en la quelle fu mort et desconfit emilius paul consul de romme le q se combati contre hannibal contre la volente de trencius un de son compaignon. le quel hannibal desconfit. et y fu mort cel emilius paul & xl. mille romains. & xx. preteurs consuls. & xx.



senateurs que prins que mors. Trois cens nobles homes. xl. mille homes de pie et. m. mille de cheval. Et vint a cinquante chevaliers seulement sen foy a venise. et n'est pas doute que il n'eust plus este nouvelles de l'estat des romains se hamilal les eust poursuis iusques a Rome si come dit orose ou liure dessus allegue ou xxxvj. chapitre. Et dit encores en ce lieu que en moir de celle victoire hamilal enuoia en carthage trois muis d'aneaux dor qui prist des mors et des desconfis. **E** Tant come au nombre de ces trois muis d'aneaux dor augustin et orose sont d'accort. si est eutrope en son. iij. liure. Mais titus liuius ou tiers liure de la seconde decade qui est de la seconde bataille punique dit que il en y ot si grant molel quil en y ot plus de trois muis et demy. Et toutesfoies le plus dient quil nen y ot que trois muis. **L**a maniere comment les romains furent desconfis mer eutrope en son. iij. liure qui dit que hamilal qui sauoit que sur vne riuier qui la estoit auoit grant quantite de sablon et y venoit merueilleusement touz les matins ordena tellement son ost quilz orent touz le vent au dos et les romains loient au visage. Dont il y ot si grant poudriere que a poe que elle ne leur creuoit les yeulx ne ilz ne pouoient veoir deuant eulx. et par ce furent desconfis. **E**ncore dit orose en ce mesmes lieu que en ce temps les romains auoient guerre non pas seulement en ytale contre hamilal. Mais aussi auoient guerre en espaigne contre ceulx de carthage et auant fois iuiquoiet les romains et auant fois estoient vaincus et plusieurs furent les deux sapions freres desconfis en espaigne par inforubal frere de hamilal. et plusieurs d'autres romains que le dit inforubal desconfit. **E**ncore dit orose que pour la grant desconfiture de celle bataille de cannes les romains s'assemblerent. et furent en deliberacion de laisser ytale et d'aler querir sieges ailleurs ou ilz prussent demorer. et leussent fait de fait p le conseil de cecilius macellinus se ce n'eust este cornelius sapio qui en sachant sepe le contredist disant que il seroit defendeur de la chose public. la quelle chose fist aneester les romains. **A**vec ce dit eutropius en son tiers liure. Que entre celle bataille de cannes et celle qui fu de flaminius consul il y ot vne autre bataille de fabius maximus contre inmytal. le quel ne se hastia pas. mais attendi a combatre iusques a ce que la fureur de hamilal fust passee et se loga es montaignes et es landes de costre les bois. Et quant il vit son auantage il coury sus a

hamilal et le desconfit. Et quant hamilal se vit desconfit il dit a ces gens et a ses compaignons ne vous auoie ie pas bien dit que ces gens avoient taignes et ces gens n'ee par force de taignes : cheroient sur nous et nous acouetevient. **A**pres quant il dit et parle de ces trois muis d'aneaux dor et que il estoient plus legiers a creuer que a coper. et parle de ceulx de plus petit estat qui furent mors et desconfis et qui n'auoient aucuns aneaux : avon seigneur saint augustin veult monstrer que len ne pouoit mieulx anoncer ou faire assavoir par coniecturer le nombre du commun des romains qui estoient avers en celle bataille que penoier les aneaux les quels demonstrent le nombre des nobles et puissans homes qui y avoient este mors. **A**pres quant monseigneur saint augustin ple de la grant desfaute que il orent de gens. Ceste hystoire est traittee en orose en son. iij. liure ou xxxvj. chapitre qui dit que ilz assencherent les serfs et en acheterent grant foison de ceulx a qui ilz estoient. Mais qui plus Junius qui avoit este cre ditateur impella touz les Romains et tous criminelz et leur donna l'asile et y mist a tommite come fist romulus a la creation de Rome. Par la quelle chose il assambla bien iusques a. vi. mille homes. Mais pour ce que ce n'estoient pas gens d'armes esleuz len nen tenoit pas grant compte. **E**t Valerius maximus en son premier liure dit que il y ot. x. mille serfs achetez qui touz furent sermez de garder la chose publique. Dont encores dit titus liuius ou tiers liure de la seconde bataille punique que un appelle tylerius gnatius avoit souz lui certaines legions de gens qui estoient estoient serfs qui estoient appelez volones qui par eulx combatre puissamment et lardiemment acquistrent franchise et liberte. **A**pres quant mon seigneur saint augustin parle des armes qui furent ostres des temples pour armer ces serfs et ces nouvelles gens. Orose le met p telle maniere mesmes en son. iij. liure ou chapitre dessus allegue. Si fait annuus flosus ou second liure de son epitome ou chapitre. De bello punico. **A**pres quant il parle de la desfaute d'argent que ilz avoient et de l'ordenance que il firent. C'est adire quant le tresor commun de quoy len prioit les gens d'armes failli. Il est assavoir que ilz ordenerent que chascun mist avant ce que il avoit de finance. et y mieurement les plus grans pour donner exemple aux petis. Et fu ordene pour la desfaute



tant de gens d'armes come de nature que tout leur auoir ilz porteroient au tresor public que l'on appelle Emerum qui est ditue d'aurin. Par telle maniere que a chascun ne demourne que vne bule et autant a leurs enfans. C'est adire vne enseigne que ilz pendroient a leurs colz come le pent maintenant voir ces esclaus et les autres enseignes que len pent aux colz et a leurs filles et femmes que vne once dor a chascune et vne livre d'argent q fait a nre compte. ij. mars. Et come les senateurs fessent doubte coment ceste chose se pouroit faire. Valerius qui pour lors estoit consul respondi et dist. que tout aussi come lofficier de magistrat aloit deuant le senat en l'honneur et le senat deuant le peuple. Aussi faillloit il que il se exposassent les premiers aux perils et que les premiers y exposassent le leur a fin que le peuple et les petis y preussent exemple du quel ilz estoient maistres et gouverneurs. Et ordena que lendemain il venissent en la place deuant le peuple baillassent et exposassent leurs richesses par ceste maniere pour donner exemple aux autres auecques aucunes autres restrictions que ilz fissent pour leurs ceremonies et sacrifices. Si come leurs dier et leurs galices pour admenistrer. Et ainsi le firent si come dit titus lilius ou. viij. livre de la seconde bataille punique. Et dit que la fu tant apporte dor et d'argent q ceulz qui estoient ordenez a recevoir et a escrire les receptes que len faisoit au tresor de la chose publique. les quele estoient appele triuulones en latin triuui. ne porrent souffrir a le recevoir ne mettre en escript. Et cobien que len die que ceste chose fu faite tustot apres la destruction de cannes si come orose le met en son quart livre. Toutefois ce doit mo seigneur saint augustin ple en ce chapitre ne fu fait iusques apres la mort des deux sapions qui furent mors en espaigne par hasardul frere de hanibal dont nous auons ple a desus en cest chapitre cest assauior. ix. ans le commencement de la seconde bataille punique. La quelle chose fu faite par l'autorite de claudius marcellus et de valerius lanius consul. Et dit encor orose en ce lieu que en ce malemeur temps que les romains estoient si affeblies que a puer len tenoit que ilz se pussent defendre en leur pais tant estoient affeblies de force et de puissance. Neantmoins auoient il trois batailles oultre la mer auec celle d'italie. Cest assauior vne en macedoine contre le tres puissant roy phelipe. L'autre en espaigne contre hasardul

frere hanibal. Et l'autre en sardaigne contre eulz et l'autre hasardul qui estoit due de ceulz de cartage. Et toutesuies si come dit orose vindrent il a chef de toutes ces batailles. *De l'issue a fin des sagontins aus quele les dier des romains ne firent aucune aide combien que ilz fussent perdus pour l'amour des romains. xx.*

**M**ais en tous ces manz de la seconde bataille punique ne fu riens plus miserable ne plus digne de pitieable complainte que fu leuil et la destruction des sagontins.

Quelz merueilles car celle cite de sagonce estoit tres amie au peuple romain en luy gardant sa foy fu trebudre et destruite. De ce quist hanibal occasion desinuoier guerre contre les romains en romptre la paix et l'aliance q il auoit a eulz. Et pour ce assit par grant cruaulte la cite de sagonce. La quelle chose si tost que len le sceut et que len oy dire a rome ilz enuoierent leurs legns a hanibal a fin que il se departist de ce siege. le quel nen fist compte. Mais les ot en grant despit. Et pour ce se departirent et sen alerent a cartage ou ilz firent leur complainte de l'aliance que hanibal auoit rompu. mais riens ne porrent resongnier. et trouuerent que tout leur fait estoit rompu. Et endementiers que len faisoit ces deuinees cest adire que les messagers des romains aloient puis a hanibal puis a cartage celle chetue cite qui auoit este tres riche et tres plantureuse de tous biens et tres amie aus romains et a leur chose publique fu destruite le. viij. ou. ix. mois apres ce quelle fu assise de hanibal. Cest grant loieure de lire la maniere de la destruction et trop plus grande de l'escrire. Toutefois ie en fery briefue memoire. Quelz merueilles. Car ceste chose est mlt pti nant et appartient a ce dont nous traitterons. Premierement elle destruite par faim et fu toute assauee par telle maniere que len tesmoigna que plusieurs de la cite mengerent et se repaistrent des charongnes de leurs propres gens. Et apres ce quelle fu traneilliee et lassie de toutes parts et de toutes choses a fin que elle ne remist es mains de hanibal et que par luy ne fust chetuee et trop cruellement traittee. Les sagontins firent. i. grant feu publiquement en my la cite. Ou q tout ardent en eulz entreuuant et trait ilz se geterent auec toute leur famille et leurs femmes et leurs enfans. Cy deussent auoir fait aucune aide leurs dier gloutons et obscurs qui entendent et veent aux ans sacrifices et



decoient les gens plobante de leurs respō-  
decenables. ¶ Cy eussent aucune chose fait  
a celle cite qui estoit tres amie du peuple romai  
fil lui eussent aydie & secouru et neussent pas  
souffert que celle cite qui pensoit pour garder  
sa foy fust perue. ¶ Sans doubte ilz firent  
moiens quant pmy l'ahance q firent ceulz de  
carthage a la chose publique de rome elle fu ioin-  
te & acouplee avec les romains. ¶ Celle cite  
donques en gardant loiaument ce quelle au-  
oit promis a tenir aus gouueneurs romains  
et a ce se estoit liee par foy et serement fu par-  
miul qm la loiaute auoit brisee allegree com-  
pessie & gaste. ¶ Ex ces dieu qui apres ceste  
destruction de sagonce espouuerent hampil  
par foudres & par tempestes quant il estoit  
tres pres de rome tellement que il le firent de-  
partir et reculer amier eussent fait autel pre-  
mierement quant hampil fu deuant sagonce  
len tenist que il eussent fait aucune chose.

¶ Quelz merueilles car ie ose dire que ceulz  
dieu eussent plus honnestement monstre leur  
puissance d'orages & de tempestes contre hampil  
pour deffendre les amis des romains qui pe-  
rissoient pour ce quil ne woloient mie faulser  
la foy & l'ahance quilz auoient a eulz et q lox  
nauoient aucune ayde deulz que pour les rom-  
ains qui estoient riches & puissans et qui se co-  
ntoient pour eulz meismes contre hampil.

¶ Ex donques ces dieu feussent gardiens et  
deffenseurs de la gloire & l'onneur des romains  
qz deussent auoir oste si grant et si gnef blas-  
me de celle come fu la destruction de la cite de sa-  
goc. ¶ Comment voit len donques a present et  
solement que ces dieu eussent deffendu rome  
destruite par hampil. les quelz ne pōt  
secourre a la cite de sagonce a fin quelle ne fust  
perue pour l'amistie quelle auoit aus romains  
Se le peuple des sagontins estoit xpien & pour  
la foy catholique il souffroit aucunes telles cho-  
ses. suppose que il ne se feust destruit par ferre  
par feu. mais toutenoies se pour la foy de leu-  
nangile il eust estre destruit. Il eust ce souffert  
telle espiance quil auoit au en ihu crist. non  
pas pour gneredon ou louier de brief temps.  
mais pour louier et salaire pōnable. ¶ au-  
is que nous respondront les deffenseurs & ex-  
cuseurs de ces dieu des sagontins qui firent pe-  
rilz. Les quelz pour sont demoustrés & aou-  
rez a fin que la l'onneur et felicitie de ces choses  
transitoires & qui nont nul atrest sont seure  
fors ce que len pouvoit dire de la mort de re-

gulus doit nous auons autres fois parle.

¶ Quelz merueilles il ny a autre difference  
fors que regulus nestoit que un lōme & sagō  
ce estoit tout vne cite. Toutenoies garder sa  
foy fu cause de la destruction et mort de lun  
de lautre.

¶ Pour ceste cause cest assauoir  
de garder sa foy wult regulus retourner a  
ses ennemis. et la cite de sagonce ne se wult  
tourner deuers ceulz de carthage. Dont sen-  
sint il que garder sa foy esment lyre des dieu

¶ Ne peuent pas aussi peir les lōmes ame-  
les atez entieres. Suppose que les dieu leur so-  
ient en ayde esissent le quel que il wuldōt. Et  
se ces dieu se courroucent a ceulz qui tiennent  
et gardent leur foy querent des mauues ho-  
mes par leurs sans foy des quelz ilz soient a-  
ourez.

¶ Et donques ieulz dieu estans en le-  
ayde les hommes & les atez sont tourmentez de plu-  
seurs et gnefs tourmens par les quelz il peuent  
peir cest folie de les aouir come ilz soient aou-  
rez sans aucun fruit de felicitie ou de l'onneur.

¶ Laisent donques a eulz courroucer ceulz  
qui aydent quil soient malheureux pour ce qz  
ont perdus les sacrifices de leurs dieu. Car aus-  
si bien les dieu non pas seulement phs. mais  
estans encore en leur ayde & leurs fauourables  
pouvoient il non pas seulement murmurer de  
leur misere & deffiance si come il font a present  
mais pouvoient peir du tout ainsi que firent  
regulus & les sagontins qui firent par l'or-  
bles tourmens. *Explication*

¶ Ce. xx. chapitre mo f saint augustin  
traicte du mal que souffrirent les roma-  
ins en leurs amis ou temps de la secon-  
de bataille punique. Et est de la destruction de sa-  
goc & des sagontins qui estoit vne cite es mō-  
des d'afrique & qui toutenoies estoit amie et  
compaignie de l'empire de rome. ¶ Et fait. ii.  
choses mon seigneur saint augustin en ce chapi-  
tre. premierement il met la destruction de sa-  
goc. Secondement il se adresse contre leurs  
dieu & les reprēnt et moque de ce que il ne leur  
pōrent aidier. ¶ La seconde partie se comence  
ou il dit. Cy eussent fait aucune chose leurs di-  
eu gloutons &c. Quant a la premiere partie  
de la destruction l'histoire est assez derement mise  
p mo f saint augustin. Et aussi la touche orose  
en son. iij. liure ou. xxxij. et. xxxiii. chapitre &  
dit que ce fu. v. et. xxxiiij. ans apres la creatio  
de rome. ¶ Et quant mon seigneur saint  
augustin parle de la puy et aliance dentre ce  
de carthage & les romains la quelle hampil



rompi apres la premiere bataille puniq. Il est assaillor que apres ce que en l'age de .ix. ans si come nous auons dit dessus hamul ot vne de faire guerre aux romains au plus tost que il pouroit. Il se auanca de mettre son serment a effect. Et pource que il sauoit la cite de sagone come dit est estre amie et compaignie des romains et que se il assaillor les romains leur vendroient secours. Il assailli celle cite pour queir et auoir occasion de auoir guerre aus romains. Et premierement assailli les villes voisines et subiectes a celle cite de sagone les quelles n'estoient pas de l'aliance des romains. Et apres destruit velle cite de sagone si come dit titus liuus ou premier liure de la seconde bataille puniq. et dit encores que qe les messages de rome vindrent pour lui dire que il se partist du dit siege de sagone. Il se commença a moquer d'eulz et leur dit que il auoit tant a faire de ses batailles que il ne pouoit entendre a eulz. Les queulz de la sen alerent a carthage et n'y furent uens. et pource sen retournerent a rome. Pendant le quel temps la cite de sagone fu destruite et s'ardirent eulz et touz leurs biens. Combien quil y eust un esquier de hamul qui estoit de leur amitie. le qe leur promist mais que ilz vultissent redre a hamul la cite et leurs biens de deliurer leurs corps et leur laillier terre et place pour edifier vne autre cite. Et dit encores titus en ce mesmes lieu que en la desconfiture de celle cite les romains receurent grant blasme et grant villemie pource que ilz ne la secoururent et la lessierent tellement perdre et destruire qui estoit leur compaignie et amie.

**A**pres quant mon seigneur augustin parle contre leurs dieux et les appelle bellionones et nebulones. Cest adire gloutons et deuouans qui ne peuent estre saoulez. Il le dit pource que on ne leur pouoit sacrifier de assez grans sacrifices. ne appaiser par vceulz et desiroient et conuoitoient touz iours que len leur feist plus grans. Et dit que se ilz peussent ilz les deussent auoir defendus contre ceulz de carthage considere que il auoient estre cause et moien du serment et de l'aliance qui auoient estre fais a iomdre la compaignie des romains et des sagontins.

**A**pres quant mon seigneur saint augustin parle des dieux qui espoueterent hamul deuant la cite de rome. Cest vne hystoire que met titus liuus ou .viij. liure de la seconde bataille punique. Et orose ou .xxvij. chapitre du .iij. liure. La quelle est telle que .v.

aus apres ce que hamul fu entre en ytale il se parti de campagne et vint deuant rome et mist son siege a lieue et demie pices. et d'enuanchier ses ostes iusq. a la porte coline. La quelle chose estahy tellement les romains que ilz monterent aus arnears de la cite et portierent des pierres pour la defendre. Et auoient delibere de venir issir quant Guens fulmi et sapion qui estoient consuls de rome pour le temps issirent contre hamul. et ainsi come les ostes d'une partie et d'autre sentirent approcher pour combattre. vne si grant pluie et grosse gresle merlee cheut du ciel que tart leur fu que chascun sen peust retourner a ses tentes a tout leur armeries seules ment. Et assez tost apres que le temps fu apaisie remindret ou camp pour rassembler. mais quant que ilz se fessent entre prochains. Ilz drey de rechief vne autre tempeste plus grant que la premiere qui les estahy tellement qe il fail li quil sen retournaissent touz sanz combattre. Dont hamul dit lors que quant il auoit volente de vaincre les romains il nen auoit pas la puissance. Et quant il auoit eu la puissance il n'auoit pas eu la volente. Et ce disoit il par la desconfiture de cannes. car se lors il eust voulu poursuivre les romains il neust iamais eue de nouvelles deulz. Et ceste hystoire met notablement mon seigneur saint augustin contre les romains qui disoient que pour sauuer rome leurs dieux auoient fait ceste tempeste.

**O** monstre mon seigneur saint augustin que se il auoient ceste puissance ilz deussent trop mieir auoir fait ceste tempeste quant hamul estoit deuant sagone la quelle ne se pouoit pas si bien defendre come rome et si estoit compaignie et amie des romains. Pour quoy il appartient que ilz ne peuent ces choses attribuer a leurs dieux. Mais a nre seigneur qui ne vult pas que lors elle fust destruite si come dit orose ou lieu qe dessus alegue ou .xxvij. chapitre ou len en pourra voir plus largement.

**A**pres quant mon seigneur saint augustin ple de regule nous en auons parle qe dessus ou .xxvi. chapitre et ou .xxv. chapitre du premier liure.

**C**om la cite de rome fu mal recongnosant des biens que li auoir fait sapion qui les deliura de ceulz de carthage. et en quelles meurs elle viuoit ou temps que saluste la desceit a uoir estre bonne de gouvernement. .xxij.

**E**t rechief entre la seconde et derreniere bataille de carthage en ce temps dont salustes dit que les romains se gouvernoient par tres bonnes meurs et par tres grant



concorde. Certes ie en trespasse mult de choses q<sup>te</sup> ie pense a la maniere de loeuir que iay eprise.

**E**n ce meisme temps donques de ces tres lo-  
nes meurs et de tres grant concorde. Ce tres no-  
ble sapion qui tant fist a merueille et auco-  
mander. le quel deliura rome et ytaile de l'humil-  
tade et mist a fin celle seconde bataille pu-  
nique tant loisible tant peuble et tant peul-  
leuse qui vainquit hamilul et subinga cartha-  
ge. La vie du quel selon ce que len la treuve  
descripte des sa ieuuesse estoit toute dediee au  
dieu. et nomie es temples se depti de rome p<sup>er</sup>  
par la cailacion de ses ennemis. Et laissa le  
pays que par sa ualeur et puissance il auoit  
sauue et deliure et sen ala demourer ou chaste-  
de l'interne ou il p<sup>er</sup>sist le demourant de ses iours  
et la fina sa vie. ne oncques puis not desir di  
entrer apres son grant triumphe ou victoire a  
tant luy desplut que len tesmoigne que auant  
sa mort il commanda que quant il seroit mort  
que son corps ne feust point portez pour en-  
ter en celle cite. cest adire en rome qui auoit  
este si ingrate des grans biens quil y auoit fai.  
**A**pres aduint lors que quant premiere-  
ment queus mauius proconsul de rome. or  
en victoire d'une gent qui estoient appelez gal-  
logreti et il et ses gens furent retournez a ro-  
me. la luxure ou supfluite d'asie. Cest adire  
les oultanges de viures et vestemens et d'autres  
delices que les gens du dit queus mauius o-  
rent aprins en asie vint et fu exercee a ro-  
me. la quelle chose salerdi tellement aux ro-  
mains quelle leur fu pur de tout ennemy.  
Cest adire que celle luxure des oultanges et  
delices et des superfluites greuerent plus aux  
bonnes meurs des romains et furent plus de  
mal a rome que tous autres ennemis ne peul-  
sent auoir fait. **L**ors sappauier et furent p<sup>er</sup>-  
muermetteus et fais a rome les li dorez q<sup>te</sup> len ap-  
pele en latin lecti cincti. et vestemens wpez et  
de diuerses couleurs. **L**ors furent ame-  
nez aux diners et aux souppers femmes iougle-  
resses qui iouoient de psalterions et sont ap-  
pellez en latin psaltre et autres choses oultan-  
gieuses et delicieuses dont len vse par manuai-  
se acoustumance. **M**ais a present jay  
ordene a parler des maulz intoliables que  
les homes suessent. et non pas de ceulz que  
ilz font volentiers ou de leur volente.  
Dont ce que ce sapion qui par les romains  
ses ennemis quil auoit deliure de hamilul  
lessa son pays et mouru lors dixelluy appar-

tenist plus a ce dont nous parlons. Cest assa-  
uoir pour quoy les dieux des romains q<sup>te</sup> ne sot  
aouer que pour la benoite terre ne lui  
guedonnerent et rendurent le seruice que  
il leur fist quant il destrouua hamilul de de-  
struire leurs temples. **M**ais pour que  
salustres dit que en ce temps les meurs des  
romains furent tres loignes. pour ay ie  
fait memoire de la supfluite et luxure d'asie  
a fin que len entende que ce que salustres dit  
de ces temps benoite. Il entendoit quil estoit  
ent tres bons au regart et comparison des  
autres temps les queulz leurs meurs furent p<sup>er</sup>-  
tout peulz pour les grans et gneues discordes  
qui lors estoient entreulz. car adonques cest  
adire entre la seconde bataille de carthage et la  
derreniere fu faite et l'ulice celle loy que len ap-  
pele wcomia par la quelle il fu desendu que  
nulle fille ne succedast. et que nul home nen-  
feist son loir ja soit ce que il nen eust que vne  
je ne scay se len peut penser nulle plus inq<sup>te</sup>  
lois. **T**outenoies en tout ce intervalle de  
temps la maleurte des deux batailles ciuiles  
fu plus tolembie. Car tant seulement leur ost  
par delors estoit amenuisie par batailles ans  
il se reconfortoit des victoires. Et lors en rome  
ne forsenoient nulles discordes telles quelles  
auoit fait par auant. **M**ais en la derre-  
niere bataille punique par lempire et enua-  
issement que fist lautre sapion a la cite de car-  
thage. la quelle estoit continue et hapneuse  
a lempire romain elle fu toute destruite et re-  
uersee iusques au fondemet. pour quoy ce sa-  
pion ot le nom d'ustingam. **D**ont il ad-  
uint que de la en auant la chose publique de  
rome fu si oppresse et si comblee de maulx q<sup>te</sup>  
pour la p<sup>er</sup>sente et seurte des choses ples q<sup>te</sup>le  
leurs bonnes meurs furent trop meueilleu-  
sement corompues. De la quelle corupcio vi-  
drent ces maulz. Il appert que la destruction  
de carthage ainsi faite n'ust plus aux romains  
quelle ne les auoit greuez par auant quant  
elle leur estoit continue et entiere. **D**e  
tout ce temps cest assauior de puis la destrui-  
ction de carthage iusques au temps de cesar  
auguste le quel osta le gouvernement de la  
chose publique qui lors se faisoit p<sup>er</sup> consules  
pour ce que par leur opinion meisme elle  
ne leur sembloit pas estre glorieuse mais co-  
tencieuse et plaine de douleurs et de tourmens  
et de mors et estre mauuaiselement gouvernee  
et que sa liberte et franchise amenuisoit de



iour en iour et estoit aussi come languissant  
 sans vertu et quil impela remist tout en  
 iugement royal. Cest adire que come roy  
 il ordena seul a son plaisir de tout lempire  
 et restora et renouuela la chose publique. la  
 quelle estoit chene en viellesce mouuant et  
 morieuse. Et pendant tout le quel temps il  
 y ot tant de gueres et de tempestes causees de  
 plusieurs et diuerses causes dont ie me tais  
 Et aussi tais ie les luyteux accors et conuenances  
 des luy nonnables et plaines de diffamies  
 quil furent a la cite de numance. Certes  
 les pouans sen voleient de la cause et si come  
 il dient donnerent mauuaile segnefiance con  
 tre martinus le consul. Autres aussi a cel  
 le petite cite se estoient auant combatus par  
 mauuais fors et aduuenies et aussi come  
 par tant dans elle auoit ia tant tnuellie et  
 fait tant deuues et de grans assaulz a lost  
 des romains que elle auoit assiege que ce don  
 na grant pueur et eslabissement a la chose pu  
 blique de rome. Je me tais aussi de ce q les  
 autres princes romains alerent contre celle ci  
 te qui orent aussi mauuaile segnefiance par  
 augument Mais ainsi come iay dit ie laisse  
 toutes ces choses. *Explication.*

**E**n ce .xxij. chapitre mon seigneur saint  
 augustin taitte des maulz que les ro  
 mains souffrirent apres la seconde ba  
 taille punique finie. Et premierement il met  
 au deuant a leurs faulte dix les maulz q les ro  
 mains souffrirent entre la seconde et la deuie  
 re bataille punique. Secondement il leur met  
 au deuant les maulz q ilz souffrirent apres la  
 tierce bataille punique finie. La seconde p  
 tie se comence ou il dit. Mais en la deuie  
 re bataille punique. Et quant mon seigneur saint  
 augustin rote les paroles de saluste. Cest ou li  
 ure de ses histoires si come nous auons autres  
 fois dit. Apres quant il parle de scipion il  
 le dit pour publius scipion celui qui desconfit  
 ceulz de carthage qui fist partir hamylal ditalie.  
 Et pour entendre ceste matiere. Il est assauoir  
 que il y ot plusieurs scipions qui touz furent  
 grans et puissans. Et entre les autres il en y  
 ot .ij. qui furent freres. des quelz lun estoit ap  
 pelee publius cornelius scipio qui fu consul de  
 rome ou premier an de la seconde bataille puni  
 que. Et lautre appele guens scipio qui fu enuo  
 ie en espaigne contre mago duc de carthage. le  
 quel il vainquit et prist. Et touz ces deux fr  
 res furent de puis mors en espaigne par l'ordon

bal frere de hamylal. Et si ot .ij. autres scipions  
 freres q furent enfans de publius cornelius dessus no  
 me. des quelz lun fu appele publius scipio affrican  
 nus pour ce que il desconfit hamylal et ceulz de car  
 thage. Et lautre ot nom lucius scipio affricanus  
 pour ce que il subiuga asie la mineur. Et estoit ce  
 lucius appele supior. cest adire le greigneur et lau  
 tre appele postenor. cest adire le deuier. Il y  
 ot encores un autre scipion neveu de celui pu  
 blius qui desconfit hamylal. le quel fu semblab  
 lement appele affricanus pour ce ce fu celui  
 qui finalement en la tierce bataille punique  
 destruit la cite de carthage. Et pour ce fu il come  
 lucius appele postenor. cest adire deuier. On  
 tre ces scipions encores en y ot il un qui fu ap  
 pelee scipio nasica. le quel selon titus fu filz de gu  
 scipio dessus nome. ou quel est parle ou .xxij.  
 chapitre du premier liure. Mais ya monse  
 monseigneur saint augustin et ple de publius  
 scipio laffrican dit supior que en la seconde ba  
 taille punique hamylal estant encores en y tale  
 mena ses osts en auffleque et fist partir hamylal  
 ditalie et sauua le pays et la cite de rome. Car la  
 venue de scipio en auffleque et les grans fuis q  
 il fist a sa venue eslabuerent tellement ceulz de  
 carthage que il luy manderent que il se partist d'i  
 tale et les venist secourir. Et quant il vit que il  
 luy esconuint laisser le pays ditalie. il comen  
 ca a plourer. et sen ala en auffleque contre sc  
 pion. Et luy la venu il requist que il peust par  
 ler a scipion et tnuier d'aucune par. Et quant  
 ilz furent lun deuant lautre ilz regarderent lun  
 lautre et se tindrent longuement en estant sans  
 mot dire. Et apres comencerent a tnuier et a  
 pler. et prist premierement la parole hamylal  
 Mais ilz ne porrent accorder. et pour ce se ras  
 semblerent et se combaterent. et finalement fu  
 hamylal desconfit et vaincu. et y ot plus de .xx.  
 de ceulz de carthage mors si come dit titus ou  
 .v. liure de la seconde decade qui est de la secon  
 de bataille punique. De ceste bataille dist  
 anneus florius en son second liure ou chap. de bello pu  
 nico que et hamylal des romains et scipion de  
 ceulz dauffleque confesserent que oncques ilz  
 nauoient veu batailles si bien ordenees ne si  
 aigrement combatre. Et se tu veulz veoir tell  
 paroles que sentredirent sur le champ scipio  
 et hamylal. et les responses que ilz faisoient lun  
 a lautre. voy titus liurus ou .v. liure de la  
 seconde bataille punique. Celle desconfiture  
 ainsi faite par scipion hamylal sen vint a  
 carthage et leur conseilla que ilz fissent par



aucunes les romains et quil ny voit nulle  
 ressource. La quelle par leur fu accordée sur  
 certaines condicions les quelles tu pourras  
 veoir en la fin du .x. liure de la seconde demie  
 sur le pynaple qui se comence. Cum ad tu  
 tum. **A**pres quant il parle de sapion et  
 dit que des son enfance il estoit tout dedies  
 aux dieux. N'est assavoir que si come dit titus  
 luvius ou .vi. liure de la seconde demie aussi  
 come tuis fructes apres le comencement sur  
 le pynaple. fuit enim sapio. En montrant  
 les meurs et les vertus merueilleuses de sa  
 pion. Dit que pceluy sapion estoit si meil  
 lement vertueux. non pas de vraies vert  
 seulesmet. mais par aucuns arts et par aucunes  
 inventions. et aussi par aucuns sacrifices et  
 superstitions quil faisoit aucunes les dieux  
 tellement que apaines faisoit il neus sans  
 leur conseil et sans auoir aucuns respōs deulx.  
**E**t dit que des son enfance ou au moins des q  
 il comença a estre home auant que il vol  
 lūt aucune chose faire feust pour la chose  
 publique ou pour ses propres et princees le  
 songnes chascun iour il montoit ou capitol  
 le et entroit ou temple de Jupiter. et la se se  
 oit longue piece et se mettoit en lieu secret et  
 la faisoit sonner moult de choses merveil  
 leuses. Et dit oultre que par l'opinion de  
 plusieurs feust vraie feust faulx il estoit co  
 mune renommee que il estoit de la lignee des  
 dieux. Aussi come len auoit dit deuant du grant  
 alivandre et que il auoit estre conceu d'un grant  
 serpent le quel len auoit deu souuēt couchier  
 aucunes sa mere et soudainement ne sauoit  
 len quil deuenoit. **A** ce sacorde auhys ge  
 lins en son .vi. liure de noctis artibus qui dit  
 que ce qui est escript es liures et hystoires de  
 guenx de olympins femme de phelippe de mace  
 doine mere du grant alivandre. cest assavoir  
 que Jupiter hamonis coucha aucuns olipias  
 en semblance d'un dragon en la quelle il en  
 gendra alivandre. pour la quelle cause il sa  
 peloit filz de Jupiter hamonis et tenoit ql estoit  
 son filz. Ce meismes tenoit len de sapion et aus  
 si le tindrent ceulx qui escripvent de la vie de sa  
 pion qui dient que sa mere fu long temps bre  
 laigne et que son mari appelle publius sapio or  
 grant doute que ilz neussent point de lignee  
**E**t que en un iour ainsi come elle se dorinoit  
 en son lit. len vit yssir de son lit un grant serpent  
**E**t come les gens se faisoient pour la prouir  
 que ilz en oient. soudainement len ne sor q il

deunt. Et dient que pour lestablissement de cest  
 serpent. publius sapio son mari ala aux ada  
 mineurs qui sont appelez auspices qui estoient  
 ceulx qui regardoient es entrailles des bestes.  
**E**t fist son sacrifice le quel fait il respondre  
 que cestoit chose possible quelle peust auoir  
 des enfans et tantost la femme conceut ce  
 sapion l'asturum. Et encores se concorde gel  
 lins a ceulx qui dient que il aloit chascun  
 iour ou temple de Jupiter pour soy conseil  
 de la chose publique et dit que il y aloit auant  
 que il feust iour. Et oultre que ceulx qui gar  
 doient le temple de Jupiter qui estoient appe  
 les. Editu. tesmoignerent que combien que  
 les chiens qui estoient ou temple po la gar  
 de d'iceluy eussent acoustume de aler et de  
 courir sus a ceulx qui y venoient. ne l'astur  
 eut il point ne ne faisoient quelconques sig  
 ne de luy courir sus. **A**pres quant mon sei  
 gneur saint augustin parle de l'estil de ce sa  
 pion l'asturum et comment les romains luy  
 recompenserent mauuaiselement le bel serui  
 ce que il leur auoit fait. Orose ou .iii. liure de  
 son ormele ou .xli. chapitre dit en parlant  
 de cest estil que sous marcus claudius et qu  
 tus fabius. Ce sapion come estille de rome  
 si trespassa en un chancel appelle minterne.  
**E**t mon seigneur saint augustin l'appelle li  
 terne. si fait entroye en son .iii. liure et dit  
 que ce fu en l'annee en la quelle hanphyl ap  
 ce que il fut desconfit des romains et carthage  
 gnstee sen foy a prullias qui estoit roy de  
 bithynie ou il se tua par l'ordre venin pour  
 doubte que il ne chüst entre les mains des ro  
 mains. **V**alerius maximus en son .vi. li  
 ure de dictis et factis memorabilibus ou chap  
 tre de ingentis ou tiers pynaple blasme  
 merueilleusement les romains de ceste chose  
 disant que du pays dont il estoit ne et qu'il a  
 uoit garde et sauue de estre ars et gasté et de  
 struit. Il fu lonte lors et quil ala demourer co  
 me estrange ou pelerin de si noble cite come ro  
 me en si poire ville come linterne qui estoit  
 laouree et toute plaine de mares et dit q il  
 sen parti par vergongne et par lonte et que  
 quant il se dot trespasser il defendi q so corps  
 ne feust apporte a rome ne ses cendres pour ce  
 que len auoit acoustume a ardoir les mailles  
 hommes et mettre la poudre en fioles. la qle  
 cite de rome il auoit garde de estre arse et ra  
 menee en cendre. Et qui plus est fist escrire e  
 son tombeau ces mos. Ingenta patria nec ossa



quidē mea baltes. Cest adire que en adreſſant  
ſes paroles a rome il diſoit ainſi. J'ayſ ingt  
tu nas neis mes os. Et dit valerius maximus  
que il eſlut cel eſſil de ſa volente. Car quant il  
vit quil eſtoit acule de auoir prins pluſieurs  
deniers quil ne les auoit pas importe; ou tre  
ſor comun. Il reſpondi ie ne toy pas que len  
puiſt trouuer de vze mauuaſſie dont le me  
toie acuiſer. Car quant iay ſouſmis toute a  
ſrique en vze puiſſance ie nen ay riens impo  
te que len puiſt dire mien excepte le ſenno.  
Car les richesses dauſſique et celles daſie nōt  
en richi ne moy ne mon frere. Mais chascun  
de vous eſt plus rich de denue quil neſt d'ingt.  
Et pour ce que il vit la mauuaſſie des acuiſar  
et les citoiens ingt il ſe pti de ſa volente ſi come  
dit titus liuius ou viij. liure de la deniere de  
cide la quelle eſt de bello macedonico. To  
tenoies dit il en ce meſmes lieu que auſſi co  
me il eſt diuerſes oppinions de la mort de ſa  
pion et de ſes obſequies et de ſon ſepulchre. Auſſi  
ont les aucteurs de ces trois chos escript en  
diuerſes manieres quil ne ſoit a qui il doye  
auoir. Car les anciens dient que lauee q  
ſi mort ſon corps ſi a porte a rome. Les auts  
dient quil ſi mort et entere en linterne. Et  
que en chascun de ces lieux ſe monſtre ſa ſep  
ture. Cest aſſauoir a linterne ſon ſepulchre et  
ſon ymage qui ſi miſe deſſus qui depuis ch  
par vne tempeſte. La quelle titus liuius dit  
que il la veue. Et a rome au dehors de la porte  
capene ou ſepulchre des ſapions a. iii. ſtatues  
ou ymages lune de publius ſapion et lautre  
de lucius ſapio et la tierce de ennys le poete  
Et dit encores que les deux cites plus grandes  
et plus renommes de tout le monde en vn tēps  
furent les plus mal reconnoiſſans des bns  
que len leur auoit fais cest aſſauoir rome  
de ſapion qui les auoit deliure; et ytale de lu  
nytal le quel il; auoient toute lors de la cite.  
Et la cite de carthage pour la quelle hanibal  
auoit tant laboure que il; lenuoierent en eſ  
ſil. ¶ Apres quant il parle de la deſconfiture  
faite par gneus mauius de gallogiens cest  
adire des galles qui vult autant que gallo  
grien qui ſont gent dune partie daſie. Il le dit  
pour ce que ceſte deſconfiture ſi apres la ſeco  
de bataille punique et apres la mort de ſa  
pion laſſacain. Et ſont proprement gallogre  
ci les enfans qui deſcendent des galles et q  
alerent iuſques en grece et qui ſont ceulz p  
premier qui ſont dis ad gallatas aux quely

mon ſeigneur ſaint pol eſcript pluſieurs eſcrip  
tures des quely iuſſin dit pluſieurs chos es en  
ſon. xxiij. liure. Et eſt vne province daſie la  
meneur ſi come dit yſidore ou liure de ſes e  
thimologies. ¶ Et quant mon ſeigneur s  
auguſtin parle de la luxure daſie. Il le dit po  
les grans delices ou ſupfluitez que les roma  
ins y trouuerent apres la deſconfiture. les q  
ſupfluitez il aporierent a rome et dont il; vſe  
rent. La quelle choſe corrompi muellieſent  
les meurs des romains y mener l'usage quil;  
auoient acouſtume par auant. ¶ De ceſte  
ſupfluite par le valerius maximus ou pmi  
er chapitre de ſon ſecond liure qui dit q les loys de  
ligurge roy des ſpartains ou lacedemonnes  
retrait moult yceul; lacedemoniens ou ſper  
tains de ces ſupfluitez qui eſtoient en aſie. po  
ce que ces chos es neſtoient point neceſſaires  
mais eſtoient chos es de volente oultangeuſe  
et de nul profit. ¶ Et de la ſupfluite des ro  
mains dont mon ſeigneur ſaint auguſtin fait  
mention en ce chapitre par le valerius maximus  
ou premier chapitre de ſon. iij. liure qui dit que la  
fin de la ſeconde bataille punique et la deſconfitu  
re de ple roy de macedoine nō pas le grant pie  
re d'aliandre donna cauſe et matiere aux ro  
mains deul; viure plus ſelon leur volente. De  
titus liuius ou viij. liure de la deniere de  
cide qui eſt de bello macedonico dit que apres la deſ  
confiture faite des galatas ou gallogiens les e  
tranges delices vindrent premierement daſie a  
rome. tant de lis de conuertures come de veſtre  
de gieu et deſtuteries aux diſners et aux ſupers  
Et auſſi le grant appareil des viandes et dit que  
les queux que len tenoit par auant pour tres  
vilz ſerfs et tres villes gens len les comenca a  
deter et en comenca len a en tenir coſte. ¶ De  
telles ſupfluitez et richesses ple iuſſin en ſon ſe  
cond liure qui dit que apres ce que verſes  
ſen ſi ſouy et ot eſte chae par les guer et que  
il; furent alez apres mardonius ſon conneſta  
ble et loient deſconfit les grans richesses q  
trouuerent eul; d'aliandre et q  
deparer entre eul;  
fuerent premierement trouuer aux queux les ſupfluitez  
et oultages. hugo en ſon liure qeſt appelle didacticon  
dit que premier queux et q  
premier trouua appareil de  
viandes d'oules ſi appelle apia et dit qeſt celle ſupflu  
te d'appareil de viandes il gasta tout le ſien et mourut  
pour. ¶ Apres quant mon ſeigneur ſaint  
auguſtin ple des mauz intollembles q les  
lōmes ſouffirent et non pas de ceulz que il;  
ſouffirent de leur volente; come des ſupflu



re: et oultanges pource que mon seigneur saint  
augustin auoit promis a pler en cest liure des  
maulx de paine. Il se cause de ce que il a parle des  
supplentez des romains et de l'estu de sapio. et dit  
que il en a en cause de parler pour le temps que  
saluste recommande. **¶** Apres quant il parle de  
la loy qui s'appelle lex iocunia et dit qu'il nen est  
tort nulle plus tunc pource que selon celle loy  
nulle fille ne venoit a succession de pere ne de me  
suppose que il ny eust autres enfans. Il l'entend a  
proprement pler des successions des princes per  
sonnes et non pas des successions des puissans  
l'omes come des roys et autres grans seigneurs q  
ont le gouuernement de la chose publique si coe  
dit thomas valensis a quoy sacorde finnaustus  
de maronis et s'oult a l'objection que len prout  
faire des filles de saphat dont la bible ple nune  
xxii. v. viij. Et dit que royaume n'est pas heredi  
te. mais est dignite regardant toute l'adminis  
tracion de la chose publique. Or est il certain q  
les femmes ne sont pas prenables de dignite selon  
la loy et par consequent ne doiuent pas succeder  
ou royaume. Et le preuue par la dignite de p'stre  
se. car combien que la dignite de p'stre descen  
dist par succession: toutesuies ny succedoit ne ne  
succede uille femme. ne il ne se treuve en tout le vi  
et testament que onques femme succedast ou ro  
yaume de iuda. ne ou royaume d'israel. Et sup  
pose que len treuve que attulie le usurpist con  
tre mison et tuast tout le sanc royal excep  
te celui qui deuoit succeder qui fu muet. Ton  
tenuies ne lor elle pas de mison. ne elle ny de  
mourir pas longuement. Mais aussi come elle  
y estoit entre mauuaise ment. aussi en fut elle  
l'utree lors l'entreusement et mise lors du tem  
ple et tuee si come il se treuve ou. iiii. liure  
des roys en l'ouzieme chapitre. **¶** Ceste loy  
recommande gellius ou. xxiij. liure de noctibus ac  
titis qui dit ainsi quelle chose est plus profitabi  
le que ce que femme ne succede pas en heridite.  
Et mon seigneur saint gregoire ou. xxiij. liure  
de ses morales dit que l'usage de la vie ancienne  
nestoit point que les femmes l'entassent avec  
les masles pource q si come il dit que la seuen  
te de la loy qui a acoustume desirer tous iours  
les fortes choses et ne tenir cōpte des foibles. si  
sestudia plus a mettre auant et a sentir plus les  
aigres choses que les lenigues. Cest adire les  
l'omes qui sont plus habiles a defendre que les  
femmes qui sont moles et faibles de leur nature  
tenissent les lentages. Et mesmement se doit  
tenir ceste cōclusion es princes de telle dignite

come ceulz qui sont roys en oings et consacrez.  
Et encores le voit len en plusieurs parties tant  
du royaume de finice come d'ailleurs. Car ent  
les nobles les filles ne succedent point. mais  
ont tant seulement manage. Et en brenigne  
l'ainne prent tout. et en vermedois les ain  
nez tous ensemble ne prennent que le tiers.  
**¶** Et la mison y est bonne car touz iours la  
loy et la force de la loy a voulu eslire les plus  
fors et les plus puissans et ne tenir cōpte des  
foibles. et se aucuns demandoient se vne fille  
estoit la plus prochaine a vne dignite et elle  
auoit un filz a sauoir se il deuoit succeder. Il  
semble que non par. n. mison. pource q les  
puent ad esum a quo incipit non potuit. et  
aussi come en cas de seruitutes raison escripte  
Dit medium predum quod non seruit impedit  
seruitutem. Cest adire que se mo champ doit  
seruitute a un autre le pre ou le champ moien  
qui ne doit point de seruitute empercher celle ser  
uitute. Et encores de mison escripte du droit  
de la. v. collacion nulle femme ne succede en chose  
feodal. non feruit son filz: mais. si come il se treu  
ue en la. v. collacion au comencement. et ou til  
tre. Defendo femine. et ailleurs en celle collacio  
en plusieurs liex. **¶** Ceste loy fu trouuee par  
un qui auoit nom iocunus qui la fist par lac  
corde de tout le peuple qui s'appelle plebistitum  
Et l'amonnesta a faire catho cōformus par un  
sermon quil fist au peuple. **¶** Ceste loy sac  
corde vne loy pareille qui fu appellee lex saliq  
la quelle fu dicte salica pour les gens du par  
qui estoient nobles gens et noble peuple. et il  
appert. car ceulz qui firent celle loy furent ce  
qui premierement firent et ordonner les loys de france et  
furent accordez et esleuz des barons de france ou de ce  
de q les françois descederent a fin que la chose publi  
que feust meue et plus puissamment defendue ples  
masles que par les femmes. **¶** Apres qut  
il parle des batailles qui amenussent le pe  
uple par delors et que ilz auoient consolacio des  
victoires: il est assauoir que il le dit pour les  
grans batailles que ilz orent apres la seconde  
bataille punique finie. Cest assauoir p'mie  
remet contre phelippe roy de macedoine q pro  
mista aydier a hanibal contre les romains  
en la seconde bataille punique. non pas come  
nous auons dit le grant phelippe pere alivan  
dre car il fu mort long temps auant celui que  
les romains vainquirent. Et apres orent bata  
ille contre anthiois roy de syrie le quel il des  
confurent pareillement. **¶** Apres contre per



seus filz de ce philippe roy de macedoine le q'il vainquist et prindrent come nous auos dit dessus en ce liure. Et apres en espaigne contre les celtiliens la quelle bataille espouenta merueilleusement les romains et par telle aniere que len ne trouuoit cheualier messagier ne legat qui wulst aler en espaigne quant publius scipio qui est appelle posterior si offri a aler et de fait y ala et y fist mult de grans desconfitures. Apres les quelles desconfitures sensuiui la tierce bataille punique. **T**outenuoies y ot il plusieurs autres guerres et batailles contre plusieurs diuerses gens entre la seconde et la tierce bataille punique. Cest assauoir contre les etholiens contre les istrus contre les gallogreciens contre les illiriens et contre les macedoniens. De toutes les quelles choses qui enouldra voir wic titus liuius en la tierce deinde. Florin in epitoma te en son second liure. Et aussi en plent plainement orose et eutrope en leur coniques. **T**outenuoies quelz gens furent les etholiens il nest pas a delassier. car ilz noient pas guerre seulement contre les romains. Mais ilz oient guerre contre les acarnaiens qui estoient vne grece grant et puissante et les eussent de tropins desconfis et desers se ce neust estre vne ordonnance que ilz firent. plus ce dit titus liuius y comuoir et par yre que y deliracion. Car premierement toutes les femmes et tous les homes au dessus de .lx. ans et tous les enfans au dessoubz de .xv. ans il enuoierent en vne cite qui estoit pres deulz qui estoit appelee epire. Et ce fut parmy eurent tous par foy et y serment de aler combattre les etholiens et de non retourner iusques ad ce que ilz les eussent desconfis ou que ilz fussent mors. Qui plus est mirerent que se aucun senfuoit de la bataille que nulz ne le soustoitroit ne ne receuoir ne ne herbergeroit ne ne li bailleroit feu lumiere viure ne substance quelconque. Et ce fait prierent les bourgeois de puer que ceulz qui mouuoient en la bataille ilz wulissent tous enterrer en vne fosse. et q'il wulissent escaper sur leur tombeles ces poles. **E**y gisent les acarnaiens qui contre la force et mirer des etholiens se sont exposez a mort pour la defense de leur pays. Et par ce chauerent les etholiens hors de leur pays tellement q'plus ny oserent entrer. Et pleust a dieu q'tout le peuple qui auoit nulle guerre et puissance de resister le baillast ainsi faire soubz lobeissance et gouuernement de son seigneur. Car par ce les guerres prau-

droient fin et sen ensuuiroit lon effect. si come nous le pouons conjecturer y langage testament ou il est dit en plusieurs lieux. Et congregatus est populus quasi vir vnus. Cest adire que le peuple s'assembloit come vn homme q'vult autant come d'un mesmes courage et d'une volente. **A**pres quant mon seigneur saint augustin dit que il nestoit lors nulles telles discordes en la cite come par auant. il le dist pour ce que elles y furent trop plus grandes si come il peut apparoir des deux scipios cest assauoir de scipion superior qui les auoit deliure de hanibal que il accuserent par quoy il aduint que il estoient que il sen fouist en la cite de linterne en exil. si come nous auons dit cy dessus. Et lautre scipion qui auoit a nom a liatius pour ce quil auoit soubz mis le pays d'ire a la chose publique de rome. Il luy mistrent sus par enuie et par mauuaise que il auoit emblez les tresors publiques et lenuoierent en chartre et en prison horrible. Les q'les choses ne peuent auoir estre faites sanz grant tumulte considere la grandeur deulz. Si come dit valerius maximus en son .v. liure ou chapitre de ingratias. **A**pres quant mon seigneur saint augustin parle de la derreniere bataille punique. Ce fu la tierce en la quelle carthage fu destruite. de la quelle parle orose en son .iii. liure ou penultime et derrenier chapitre joint le .xlviij. qui dit que .v. ans apres la oracion de rome fu celle bataille. Ou quel temps mesmes ilz auoient celle force guerre contre les celtiliens ou quel temps mesmes les censeurs furent le theatre de pierre dot scipion nasica les blasma merueilleusement et y resista tant come il pot. **E**t come les romains eussent grant volente de destruire carthage il enuoierent en aussique luai censeur et marci mauius consulz de rome avec scipion qui lors estoit tribu de rome. Et se mistrent de cote vtre vne cite d'assique la enuoierent queire de cartage et leur firent comendement q'leur baillassent toutes leurs armeres et toutes les nees les q'le firent et firent trouuees tant d'armes a carthage que cestoit assez pour armer toute aussique. Et quant ilz oient ce fait ilz mandierent a ceulz de carthage que ilz lessassent la cite de carthage et en alassent edifier vne autre a cinq lieues loing de la mer. Dont il prindrent tel comuoir et telle douleur en eulz que ilz distrent que il defendroient leur cite et que ilz amoient mieulx estre mors dedenz que



la laisser. Et comencierent a faire et forger  
armes et pour ce que ilz nauoient pas assez  
fer ne acier il les firent dor d'argent d'ain  
et d'autres mettaulz et faisoient les treuans  
de leurs espres d'acier tant seulement. Et si  
ordenerent pour eulz gouverner deux ducs q  
estoyent touz deux appelez hasdrubal. **C**es  
dixes ainsi faites et ordenees les .ij. consuls  
de rome ordenerent de assaillir la cite de car  
thage et lassaillirent de fait. Et come ilz euf  
sent rompus vne partie des murs ceulz de  
carthage issirent contre les romains et les  
enchacoient deuant eulz quant sapion leur  
vint en ayde qui les secourit et rebouta ceulz de  
carthage dedens la cite a force d'armes. **E**n  
cest estat demoura la cite par .iii. annees as  
segee en soy desendant des romains. Et en la  
miesme annee sapion qui auoit volente de la de  
struire assailli par .vi. iours et par .vi. nuys co  
tinuelz la cite et les mena tellement quil se vo  
loient rendre aux romains et requeroient que  
ilz les receussent pour eulz servir. Ainsi entre  
rent en la cite. Et lors les uns sen fouyrent  
les autres sardurent. les autres se tuoient et  
lessoient chour des fenestres a terre. Et quant  
les romains furent en la cite ilz brulerent le  
feu par tout. la quelle ardi par .xvii. iours  
continuelz. Il y ot de femmes qui se rendirent  
xv. mille et des homes .xxv. mille. Et has  
drubal sen fouy et la femme prist ses deux enfans  
de chascune partie et se getta ou my lieu du feu  
Et ainsi ot pareille fin la deuenerie royne de  
carthage a la premiere. Cest assauoir adydo  
qui fu la premiere royne de carthage et qui la  
fist et ediffia. La quelle sardi et son chastel ele  
ama mieulx ainsi faire que soy accorder a had  
ar roy de lide qui la demandoit a auoir par ma  
riage si come dit pegrinus en son dyalogue q  
il fist ad theodoram. et ainsi fu destruite carthage  
et ramenee en pouldre. vñs ans apres la creacio  
vñs et .vi. ans apres la creacion de rome ou cin  
quantiemesme an apres la seconde bataille punique  
ou .m. an de la tierce bataille punique. Et tou  
te celle multitude de deus tant de homes que de  
femes qui furent prins furent touz rendus si co  
me dit orose ou deuenerie chapitre du quart li  
de son ormeist. **Q**uelle estoit la cite de car  
thage il le deuise ou pultime chapitre de ce mes  
mes liure qui dit que elle auoit de tour .xxv.  
pas et estoit toute fermee de murs et aloit la  
mer tout entour. sanz les entrees qui auoient  
en uis. m. pas de uisure. Les murs estoient

de pierres quarees et auoient .xxv. piez de le et .xl.  
de hault. et le chastel auoit vn pou plus de .ii.  
pas de tour et tenoit dun costre au murs de la  
ville et a la mer. **T**outenuoies dit orose ou  
chapitre final de ce mesmes liure que il ne peut  
auoir trouue la cause pour quoy les romains  
entreprindrent la tierce bataille punique. La soit  
ce que il die que il lait quise diligement. et dit  
que ce ne fu point la coulpe de ceulz de carthage  
ne pour chose que ilz eussent messait aus rom  
ains. Mais fu la inconstance des romains et la  
prouer que il auoient delle. Toutenuoies en a  
uons nous touchee q desus aucunes causes ou  
xxv. chapitre du premier liure. **A**pres q  
mon seigneur saint augustin parle des maulz  
qui de puis celle destruction vindrent a la cite  
de rome. Il parle des maulz de punne si come  
il apert par le texte. la soit ce que les maulz  
de punne et les maulz de coulpe fussent pl  
ardans et plus enflames apres la tierce bata  
ille punique. Cest assauoir apres la destructio  
de carthage que auant. **E**t les poles que  
reata mon seigneur saint augustin ou texte de  
la seurte doubteuse apres la tierce bataille pu  
nique et la destruction de carthage. Ces mesmes  
proules en substance reata quincius metell  
a rome en la presence de tout le senat si come  
dit valerius maximus en son .vñs liure ou .ij.  
chapitre qui dit que il ne sauoit se celle victoi  
re de carthage auoit aporte a la cite de rome  
ou plus de bien ou plus de mal. Et de ceste oratio  
nous auons ple q desus ou premier liure ou  
xxv. chapitre. **A**pres quant mo seigneur  
saint augustin parle du temps et des tempestes  
qui furent entre la tierce bataille punique  
fime et cesar auguste. Cest adre octomien ex  
clusiuelement. et que la chose publique estoit  
contentieuse et aussi coe enemiee et en langu  
eur. Il le dit pour les batailles ciuiles. Les  
quelles porteroient tant de domage a la chose  
publique de rome. Que entre les ciuiliens na  
uoit amour priu ne iustice. Et cesar augu  
ste remist ces choses en ordonnance et mist tout  
en son obissance. Et pour ce que il sembla q  
il renouuelast la chose publique. Et pour au  
oir plus plener entendement de ceste matiere.  
Il est assauoir que les romains aps ce q ilz oret  
mis lors les roys de rome et que ilz furent gou  
uernez p. ij. consuls qui se muoient chascun an.  
Il leur sembla que ilz estoient chens en grant  
franchise. Mais apres ce que carthage fu des  
truite tant de maulz leur sordurent et fat



de l'itailles a uilles dont nous auons ple a des  
sus ou second liure que les consuls et les magis  
trins qui estoient esleus du peuple ne pouoient  
faire ne exercer leur office. Et suppose que ilz  
le fissent cestoit p'iculierement et par maniere  
de tyrannie. par quoy la liberte et franchise de  
rome et de la chose publique estoit ainsi eme  
nulle. Et durerent ces maulx iusques au te  
mps de cesar auguste. cest adire de octoniam  
exclusivement come nous auons dit. le q' apres  
ce que il ot desconfit antoine tint seul la ro  
narchie. cest adire que il regna seul p' tele ma  
niere que en son temps la chose publique de  
rome fu gouuernee par un seul roy si comme  
elle auoit este par auant que il distacent tar  
quin lo'gueilleux qui fu le denier roy lors  
de rome. ¶ Et combien que auant cesar  
auguste iulius cesar eust entrepris et vltur  
pe la seignourie de rome seul. Toutenoies au  
seigneur saint augustin ne fait de luy auant  
mention pour ce que il ne regna pas possible  
ment. Mais fait tant seulement mention de  
cesar auguste. pendant tout le quel temps de  
ce cesar auguste la chose publique de rome fu  
gouuernee en tres grant paix en tres grant in  
stice et en tres grant tranquillite. et pour ce dit  
mon seigneur saint augustin de luy que il se  
bie que il restorast et renouelast la chose  
publique de rome. ¶ Apres quant mon sei  
gneur saint augustin parle des ordes et l'ay  
des conuenances qui furent faites auecques  
ceulz de munance. l'histoire est traittee par o  
rose en son .vi. liure de son ormele ou .vi. cha  
pitre et ou .ix. qui dit que come mantinus co  
sul de rome se fist a lez combatre contre ceulz  
de munance qui estoit vne cite despaigie ps  
de galice il se portast malualement et fu des  
confit tellement que il fu contrainct a faire  
paix l'onteuse auecques les munantins. La  
quelle paix ou conuenance ainsi l'onteuse le  
senat ot desagreable par telle maniere que il  
le renuoierent a ceulz de munance tout nu  
les mains liees deuant le dos. Et en cel estat  
demourant tout le iour iusques a la nuict sanz ce  
que ceulz de munance le requerrissent et que  
les romains le reprissent. Et dit encores oro  
se q' celle cite fist guerre aus romains p. xiii.  
ans et de .iii. mille des siens tant seulement  
elle desconfist. xl. mille romains et leur fist  
faire souuer de tres l'onteux accors et de tres  
deshonozables conuenances. Toutenoies fina  
blement celle cite fu destruite p' sapid et la ma

niere de la destruction raconte orose ou dit .vi.  
liure de son ormele ou .ix. chapitre qui dit  
que sapion ne les oia assaillir que despourue  
uement. Et toutenoies en vne grosse bataille  
s'enfuoient les romains quant sapion les  
fist retourner. finalement il les enclost et  
asleua tellement come iusques a eulz assamer  
pour la quelle chose ceulz de munance requerrist  
a sapion que il les receust a merci et leur baillast  
charge que ilz peussent porter ou que il leur ba  
illast la bataille a fin que ilz peussent mourir  
come homes. Et pour ce que il nen vult riens  
faire ilz ordenerent de iurir contre sapion. Mais  
auant quil yussent ilz burent un buintage q' ilz  
firent de fourment come ceruoise et en burent  
tant quil sechaussent et que ilz estoient ain  
si come demy viues. Et se combatterent contre  
sapon tellement que a pou il le vainquirent.  
Mais finalement quant il virent que ilz na  
uoient pas le meilleur et que les plus puissans  
ceulz estoient mors ilz se reuindrent sagement  
en leur cite et fermerent leurs portes alument  
un grant feu et la arderent toutes leurs richesses.  
Et apres l'ontereut le feu chascun en sa maison  
s'enredonnerent a leur venin et s'enredonnerent p'  
telle maniere que oncques les romains ne  
ceulz ne prisonnier ne pillage si come dit oro  
se en ce mesmes lieu qui dit encores que quant  
munance fu destruite les romains ne tenoient  
pas que ilz les eussent vaincus. Mais plus teno  
ient que ilz leur feussent eschapez. A ce sacorde  
florus en son epitome ou chapitre. de bello mu  
nancino. le quel darres et de promesse les recom  
mande p' dessus ceulz de cartage. Et dit encores  
que leur cite estoit en un petit moncel et quelle  
nestoit point murree cobien que orose tienne le  
contraire. ¶ Apres quant mon seigneur saint  
augustin dit que les pontans sen vlerent de la cause  
ce fu un signe ou demonstration du mal qui apparut  
a ce mantinus consul de rome. Et combien que ilz  
eust trois signes qui luy apparurent. qui luy signi  
fioient trois malheurs; auentur selon le iugement  
des augures ou adueneurs. Toutenoies orose  
nen fait nulle mention. ne mon seigneur saint au  
gustin nen vante que l'un. Mais valerius maxime  
en son premier liure ou .iii. chapitre qui est de pro  
digis en met trois. Desquels celui que mon  
seigneur saint augustin met est le premier car  
il dit que come mantinus le quel il appelle l'ost  
lus mantinus feust ordene pour aler en espa  
gne et vultist faire son sacrifice en la cite de l'ame  
ne. les pontans qui furent mis lors de la cause se



fontent et voleür en un lois qui estoit pres dy  
lec. ne len ne pot sauoir que il; deuidrent com  
bien que len les poursust fiesdemer et les qist  
len tres diligement. p le quel signe les augures  
Cest adire ceulz qui iugent p les oyleur iuge  
rent que il luy deuoir auenir aucune meschan  
ce. ¶ Et pour l'entendement de ceste matiere il  
est assauoir que ces augures auoient pouans  
autres oyleur en leurs canes et auans priuez  
et quat ilz uoloier faire aucun iugement il les  
faisoient issir et ouuier luy de la caue et re  
garoient la maniere du voler. la maniere de le  
monuement. et leurs chins. Et se il yssoit ou  
il ne yssoit pas. Et quant ilz sen uoloient se  
ilz retournoient p la maniere que ilz sen estoier  
vlez ou plus tost ou plus tart. et selon ce ilz in  
goient de ce q len leur demandoit. ¶ Le secod  
signe de la maleurte de ce mantinus fu que co  
me il uulst entrer en mer p un port que len  
appelloit le port herules il oy vne uox sanz ve  
oir quelconques persone qui luy dist manti  
nus demeure toy. ¶ Le tiers que come il fust  
estahs de celle uox et en retourant son cheui  
sen fust venus iusques a gennes et se fust mis  
en un petit lutelet un tres grant serpent sapp  
rut a luy et tantost len ne sot que il deuint si  
come dit valerius maximus ou lieu dessus alle  
gue. Et dit q autat de signes come il ot. autat  
ot il de maleurtez. Car il se combati maleureu  
sement. et si fust accort ou conuenances louteuses a  
ceulz de minance. Et si fu lessie et lillie des pro  
pres romains aus mantins si laudemet co  
non auons dessus dit. Titus liuus contenoie  
ne fait nulle mencon que des deux premiers si  
gues. ¶ Et est assauoir que quat mon seigneur  
saint augustin dit que les pouans sen uoloient  
lois de la caue il se meque de ceulz qui auier ou  
adionstrent quelconques soy a telz augurems  
et a telz aduinemens. ¶ Encores est il a not  
ter que ce que mon seigneur saint augustin in  
ue en la fin de cest chapitre et dit que il y ot  
plusieurs autres romains qui se combatiurent  
mescheuement contre ceulz de minance. Come  
un appelle pompeius et autres tonteioies ne se  
treuve il en nulle hystoire des romains que il  
en y eust aucun qui eust aucun signe par quoi  
len iugist de ces augurems fors de ce mantin.  
Et pource tient mon seigneur saint augustin  
que cest fole chose a dire que ce mantin eust  
ces mauuais augurems les quele les rom  
ains mettent que il ot.

**De ledit que fist mitridates par le quel**

**il comanda que tous les atociens romains  
qui seruiert trouuez dedens les fines d'asie  
feussent occis. .viii.**

**M**itridates roy d'asie comanda  
que un iour feussent occis tous les atociens  
de romie les quele estoient tant que sanz  
nombre espars par toute asie ou ilz enten  
doient a leurs besoignes et ainsi fu fait.  
¶ Comme fu ce pitreble chose a regarder q  
soudainement en quelconqz lieu que ilz fus  
sent trouuez feust en champ en uie en rue  
en manchie en temple en lit en mengat sanz  
ce que de ce se peussent garde ilz estoient to  
tue. ¶ Quelz estoient les gemissemens de ce  
qui mouuoient quelles furent les larmes de ce  
qui les regardoient. et par auenture de ceulz mes  
mes qui les tuoient. En com dure necessite  
estoient mis ceulz qui les herbergoier et ou ilz  
estoient hostelles. Non pas seulement de veoir  
faire ces horribles occisions en leurs maisons  
mais de ce quil estoient qu'ilz les tuassent  
eulz mesmes. Et de celle douce et familiere co  
paignie dumanite est soudainement toez a tuer  
p guere ceulz q auer eulz estoier en par. ie puis  
dire q ilz estoier soudainement natures ensemble  
de diuerses plaies. Car celui qui estoit feru es  
toit naue ou corps et celui q estoit ou uoir estoit  
naue ou cuer d'angoisse et de doule. auier to ce des  
pite les augures cestadue les diaacs et les respes des  
dieux nauoier pas q ilz se departir de les leur paler  
en elle toie dot ouqz puis ne retourner les dieux  
priuez et publiques aux quele ilz se peussent  
conseiller de leur viage. ¶ Et fu est ainsi  
ceulz de present nont cause ceulz doulour ou co  
plandre en ceste partie de nos temps. Cest a  
dire des crestiens qui contempnent et despitent  
telz augurems. ¶ Jadis les romains et  
mesmes despiserent ces choses et se il se conseil  
lierent a leurs dieux len leur peust respondre  
et demander que leur profita et valu ce conseil  
aussi come il uulst dire que rien que tant  
seulement p les loys humaines. Cest adire p  
le comandement de mitridates telz choses ad  
uindrent sanz ce que nul lome le contredist.  
**Explication sur ce chapitre.**  
¶ En .viii. chapitre monseigneur saint  
augustin met au deuant aux dieux  
ou deables des romains un mal trop notable  
qui tourmenta les romains merueilleusement  
apres la derreniere bataille punique. Cest as  
sauoir la bataille q fu des romains contre mit



tridates roy du pont. et ce monstre il appte-  
ment et clerelement par ledit qui fist en son  
pays de mettre tous les romains a mort si  
come mon seigneur saint augustin le descla-  
re plainement par son texte et orose en so-  
vi. liure ou second chapitre met la cause de  
son edit qui dit que apres ce que mitridates  
qui estoit roy du pont et darinenie se fut ef-  
force de mettre nycomedes roy de bithynie  
hors de son royaume le quel estoit amy des  
romains et que pour ce luy fu mande des ro-  
mains que ce il sen efforcoit ilz luy fevoient  
guerre. Il en fu tellement courrouce que il e-  
ut en capadocce louta lors le roy qui auoit  
a nom hariolazane et gasta toute la pro-  
vince par feu et par glame. Autel fist il de bi-  
thynie et de pilagone et chassa hors dyceulz  
royaumes philomenes et nycomedes qui es-  
toient roys dyceulz royaumes. Et apres ces  
choses ainsi faites sen vint en ephese et com-  
manda par son edit que touz les romains q  
servoient trouvez en asie feussent tous mors  
en un iour. et ainsi fu fait. Et dit que len ne  
pouvoit desclamer ne nombrer la grant mul-  
tude des romains qui furent occis. ¶ Ce an-  
tridates fist guerre contre les romains par. xl.  
ans continuelz et des gens quil perdi durant  
ce temps et aussi archelaus son connestable ce  
nest pas chose creable se ce ne fust lauctorite de  
auteurs qui en ont escript. Si come orose ou  
vi. liure de son ormeistre. Et florius ou. iii. li-  
bre de son epitome ou chapitre. de bello mitridatico

¶ Des batailles quil ot contre les romains et  
comment il fina. nous en auons ple cy dessus et  
pour ce non nous en passons fors tant q flo-  
rus dit que il souffrist a luy toute grece et a the-  
nes qui estoit si plantureuse de blez et que len  
tenoit que elle en estoit mere. Il lemena tele-  
ment par siege que il constraint ceulz dathene-  
nes a mengier chers humaines ymage de fai-  
des maulz par dedens qui aduindrent en la  
cite de rome par les quele la chose publique  
romaine fu tourmentee et demenee. la qle  
chose fu demonstree et signifiee par auant p  
la rage de toutes bestes princes qui seruoient  
aux loies qui toutes voidoient la ville et  
sen foyrent aux loies come sauages. xvi.

¶ Mais racontons de present le plus bri-  
ef que nous pourrons ces maulz les  
quele de tant come il estoient plus  
dedens cest adire de tant quil estoient en la ci-  
te entre amis et cousins et parens de tant es-

toient ilz plus chetis et plus douloureux. Les  
desordes auilles ou qui mieulx peuent estre dit-  
tes inuilles et non pas seulement desordes ci-  
villes. mais batailles citoienes cest adire de ci-  
toiens ou tant de sanc fu espendu ou len ualoit  
pas par estude de paroles ne par parler ne ten-  
cer lun a lautre a haultes voix et diuerses des  
parties lune contre lautre. Mais tout a plain  
forsener et contre lun lautre par fer et par armes

¶ Com grant effusion de sanc com grant gait  
et desertement firent en ytale par fer et par armes  
les batailles auilles les batailles sociales les  
batailles seruilles. ¶ Car auant q lagre latine  
esmeust guerre sociale contre rome toutes les  
bestes princes de rome qui estoient subiectes a  
lusage humain. Cest adire qui habitoient ent  
les gens come chiens cheuauaulx vaches buefs  
et toutes autres bestes subiectes aux loies furent  
soudainement fais sauages et oublièrent la  
douceur des maisons les lessierent et vago-  
ient ca et la franchement a leur volente. ne  
ne laissoient nulz approchier deulz non pas  
seulement les estranges mais aussi leurs am-  
stres et seigneurs. Et se auant les oloit appro-  
cher de pres ce nestoit pas sanz mort ou sanz  
grant peril de mort. ¶ Se celle chose peut es-  
tre dit signe comment fu ce signe de grant mal  
Et se ce ne fu point de signe ou de segnifiance  
comment fut ce grant mal. ¶ Se celle chose  
feust aduenue en nos temps nous les trouue-  
rions plus enragiez que ilz ne trouuerent les  
bestes enragiees. *Exposition.*

¶ Ce. xvi. chapitre mo seigneur s  
augustin met au deuant contre les di-  
es des romains anciens maulz tres  
griefs dont la cite estoit tourmentee p dedens  
tres griefement. Et fait deux choses en ce cha-  
pitre. premierement il raconte ces maulz en  
general. secondement il declare les signes  
merueilleux qui aduindrent auant ces ma-  
La seconde partie se comence ou il dit. Car  
auant que la gent latine esmeust guerre so-  
ciale et. Et pour desclamer ces maulz met  
trois batailles intestines. Cest assauoir ba-  
tailles auilles sociales et seruilles. Quech  
des sont batailles sociales auilles et seruil-  
les nous en auons desclaire cy dessus ou. ii. li-  
bre sur le. xvi. chapitre. Et ces batailles  
sociales comencèrent. vi. et. lx. ans apres  
la creation de rome. si come dit orose ou. vii.  
chapitre du. vi. liure de son ormeistre. Et finirent  
ces batailles comencees p un appelle laninius



drusus tribun de rone soubz lucius marcius philippus et sextus julius cesar qui estoient consuls de rone. Et combien que mon seigneur saint augustin ne mette que un signe estre apparu a uant ces batailles. Cest assauoir celui des bestes qui sen souuerent. Tontenouies orose ou dit xxij. chapitre de son orneiste en y met plus. si fait eutrope ou. iij. chapitre de son. v. liure. Car il dit que il apparut un grant brandon de feu qui se apparut des parties deuers septentrion le quel fist grant noise et grant trespas. Apres come len brust le pain sus les tables en la cite des tarentins il en yssi sanc aussi come de plaies. Derchief il chut par. vii. iours continuels grosses pierres meslees avecques gresle. Item par deuers les sannites qui estoit un peuple voisin de rone la terre souu et en yssi une grant flame qui sembla q'elle sen volast et droit au ciel. De redief un grant brandon de feu en semblance de croix du ciel insques a terre et remonta auer et sen ala vers orient et estoit si grant et si cler que il couvrit tout le soleil et dit que drusus qui auoit comence ces batailles fu occis en sa maison len ne set par qui. Et les pisains les marses et les autres peuples de rone occirent un preteur appele gavius furius que les romains auoient enuie deus eulz en message et en legacion en une ville qui estoit appelee Estule et puis clourent les portes de celle cite et occirent touz les romains qui y trouuerent. Et dit que tantost apres ceste occision aduint la merueille des chiens et autres bestes dont mon seigneur saint augustin fait mention en ce chapitre. En ces batailles firent les romains qui furent aussi come en un temps et durerent par. x. ans continuelz furent occis des romains selon eutrope ou finable chapitre de son. v. liure. Cent et. l. mille romains. xx. m. consules. iii. preteurs. lx. ediliens ou ediles et pres de. ii. senateurs. Et entre les autres qui plus furent plains se furent utilius consul cepio et portius cato lautre consul. pour la quelle chose et par les grans desconfitures que ilorent tant de grecs pompeius preteur qui fu desconfit par les pisains come de lucius julius cesar qui le fu semblablement par les sannites et par les marses et par les autres peuples voisins de rone. Les romains et principal les senateurs prinstrent touz volens de pleur et de dueil. Mais apres quant il oirent que ce julius cesar les auoit desconfis Et que len lappelloit en lost des romains en

preteur il offerent celle cite et prindrent les togues. Et apres quant il furent a plain desconfis par lucius cornelius silla par grecs pompeius et par marcus les romains se perdirent toz leurs aduocements qui appertenoient a drusus orose ou. xxij. chapitre. La cause de ces batailles lesquelles met eutrope ou. iij. chapitre de son. v. liure qui dit que ce fu pour ce que cobien que les marses les pisains et les pelignes eussent este long temps soubz loiaissance des romains neant moins ilz vuloient estre pareils en fin chose aus romains et y lendirent de drusus qui quant il ne pot accomplir a rone sa volente les esmut ad ce. La quelle chose les romains ne leur vouldrent otroier. Et aussi le toucha orose ou. xxij. chapitre dessus alegue. Et ia soit ce que nous auons dit que les batailles firent les romains durerent. x. ans tontenouies furent les batailles lesquelles auant et durerent enuiron. m. ou. iij. ans et les romains durerent le secul du temps et not quelque interuall de par entre les batailles lesquelles et durerent.

*De la descorde civile la quelle esmut les romains  
ou descorde de guerre. xxij.*

**M**ais les descordees que esmuurent les grecs par les loys qui s'appeloient agraria. Cest adire de deuiser les champs furent comencees des maiz et batailles civiles car il vuloient departir au peuple les terres et les champs que les nobles tenoient mauuaisement et contre raison et leur offer ce qui auoient ia longuement tenu. Mais cestoit tres perilleuse chose de vouloir aliter ou eschacier deulz leur mauuaisie qui ia estoit si enuieille. Carais encore fu ce plus laide chose si come le mesme propre fait le monstre. Or ot il faites occisions quant le premier guntus fu occis et aussi quant son autre frere fu occis un peu de temps apres. Et de certes lors ces batailles nestoient pas faites par ordonnance ne par establissemens de princes ne de capitaines ou de gouverneurs. Mais par batailles faites par tourles et par assemblees de toutes gens et sentretuoient nobles et non nobles apres ce que le secont guntus ot este occis. Lucius pompeius consul le quel auoit esmeu en la cite la bataille contre ce guntus et pour ce auoit este mort avecques ses compaignons. Mais quil mourust auoit fait grans occisions de citoiens. Et apres en accusa iudicialement. et par enqueste les pour suy tellement que il en mist a mort. iij. mil



l'omes. Et par ce len peut entendre et sauoir cō  
grunt multitude il en pot auoir de mors en ce tri  
uillie et trouble cōflict quant il y ot tāt de condēp  
nez a mort p iugemēt et p enqueste. **C**elui  
qui tua gnaeus vendi a ce lucius la teste lo pēfāt  
do: par maide et contant q il en auoit fait p auāt  
a ce lucius. En la qllē bataille fu aussi mort a  
uis fulmius consul auecs ses filz. **Explicon.**

**E**n ce. xxviij. chapitre mō seigneur saint  
augustin cōmēce a mettre au deuant et ar  
guer contre les dier des romais les amulz  
des batailles ciuilles et trauitier d'une mēlee et dis  
corde qui souredi en la cite de rome par tribuns du  
peuple. Cest assa uoir par les deux gnaeus qui  
le firent nō pas ensemble. mais lun apres laut.  
Et ceste sediciō ou discord dit mō seigneur s'  
augustin auoir este cōmēcemēt des batailles ci  
uilles. nō pas quelle fust cause des batailles q  
apres sen ensuuiuent. arais pource que entre ces  
maulz et dissencions des citiens dont il cōmēce  
a parler en ce chapitre. Ceste sediciō ou discord  
preceda et fu premieremēt en temps. Et tantost  
apres jelles discordes estantes sen finēt les ba  
tailles ciuilles que les citiens de rome orent les  
vns contre les autres. **T**outenoies pour au  
oir l'entendimēt des choses qui sont dittes en celi  
chapitre sont a noter et reprendre les choses que  
nous auons incōtes de la sediciō de ces gnaeus  
q dessus ou. iij. liure ou. xxij. chapitre. **E**t est  
assauoir que suppose que seculz gnaeus allegu  
assent iuste cause pour eulz et pour le peuple con  
tre les nobles. Toutenoies y aloient il autremēt  
que il ne deuoiēt. et tendoiet a pue fin que ilz ne  
demonstroiēt. Et pource si cōme dit iulienus an  
vrmus ou. iij. chapitre de son. viij. liure ou pug  
ple. par illa. Le senat qui confida sagement  
l'entencion de gnaeus tiberius tribun du peuple  
et la fin a quoy il auoit faite et publiee la loy de  
la diuision des tenes et des champs entre le pe  
uple. et quelle feust faite egalimēt p ceulz qui es  
toient appelez trium vir. qui estoit vne dignite  
de rome. ilz le mistrent a mort. Et en ce si cōme  
il dit ostēiēt et la cause et le faiseur de tres gnef  
ues sedicions en un mesmes tēps. **A**pres q't  
mō s. saint augustin dit que il vouloiēt demiser  
les champs. Il est assauoir que aps ce que les  
romais orent prinsez les citez de leurs enemis  
et tuez les citiens et wutez lors de leurs pos  
sessions et heritages les nobles utindrent les  
possessiones par deuers eulz sanz en riens distri  
buer au peuple. La quelle chose sembloit au  
peuple estre inique et desraisonnable. Cōme

ces choses eussent este acquises du sanc et labour  
des cheualiers qui estoient du peuple pour la plus  
grunt pte. Et pour ce vouloient que il fussent  
egalimēt deulz entre eulz et que chascun en  
eust sa partie. la quelle chose les nobles contre  
disoient. **P**our quoy plusieurs tres gnefues se  
diciōs et dissencions apres ce que les rois fu  
rent wutez lors de rome firent entre les nobl  
et le peuple. si cōme tu pourras veoir par titus li  
uuis et par florius en son epitome. et aussi en  
auons nous parle ou second liure ou. xxij. chap  
itre. et autres parlans de ceste matiere et de ces  
gnaeus. **A**pres quant mō seigneur saint  
augustin parle de ce que fist lucius oppimius  
apres la mort du second gnaeus. De ce parle o  
se en son. viij. liure qui dit que tout aussi apres  
sa mort fu il cruel en acquerir la vente de ceulz  
qui auoient este de sa partie car il en fist mourir  
plus de. iii. mil. des quele en y ot plusieurs que  
combien que il wulussent punier leur innoce  
ce il ne les wolt oncques oyr en iugemēt. **D**e  
lui raconte encores valerius maximus en son  
iij. liure ou. iij. chapitre qui est. de auaricia  
ou pugnacie. Ceterum. Que cel oppimius  
acheta la teste de ce gnaeus d'un sien familier  
son pois dor et la fist ficher en un pel et puer  
par un pel la cite. Et dit que aucuns dient q cel  
qui la lui vendi pour plus peser la pessa par dor  
neir et lempli de plonc. **A**pres quant mō  
seigneur saint augustin parle de la mort de  
uis fulmius et de ses deux filz. Cest vne hysto  
re que met orose en son. viij. liure qui dit que le  
senat estant ou capitolle et le peuple assemble  
pour trauitier et conseilier de plusieurs beso  
ignes gnaeus et ce fulmius qui appelle flato  
fulmius a gnt qntite de gens armes monte  
rent ou capitolle et amonērent le tēple de Jan  
aussi cōme se il wulussent prendre le donion et  
se combattirent tres auēsemēt lui et ses enfis  
des quele il estoit amonēz contre un consule  
de rome. appelle decius bructus et fu veale et re  
wute ce fulmius tellement que il sen fouy lui  
et un de ses filz en vne maison. et clouent les por  
tes sur eulz. Et tantost len rompi les murs de  
la maison et le anst len dedens. Et apres son  
autre filz qui estoit un ieune adolescent fu tue  
dun baston. **De la maison de concorde qui fu  
faite par le conseil du senat ou lieu ou ces ce  
diciōs et sedicions auoient este faites. xxviij.**

**S**imment p le hault et noble cōseil  
du senat fu faite et edifice la maiso  
et temple de concorde en ce mesmes li



en ou quel ces oraisons furent faites ou deuēt  
 & furent ans tant de atours de tous estus a fin  
 quelle feust tesmoings de la prime & mort des  
 gnaus. Et esineust les yeir de ceulz qui li assē  
 bleuient et quil eussent memoire en leurs oie  
 urs dicelles mors et oraisons. Mais quelle  
 chose autre fu ce de faire ce temple a celle dieu  
 esse fors moquette et ynsion de ces dieu. la qle  
 selle feust en la cite elle ne seroit pas desuēue  
 de tantres dissensions. Se par aduenture cōcor  
 de nestoit coulpatible de ce messant. La quelle pō  
 ce quelle auoit delassies les courages des a  
 toiens elle auoit desheru a estre enclose en ce  
 le maison aussi cōme en vne chartre. Se  
 ilz uoloient faire chose afferant aux litaill  
 quilz auoient. pour quoy n'y forgerent ilz au  
 ant la maison de discorde. Nul ne met au  
 nne cause pour quoy concorde soit dieuēse. &  
 discorde ne soit pas dieuēse. Ad ce que selō la  
 distinction que fait lalro. Ceste soit bonne &  
 ceste soit mauuaise. Et semble que il ne le de  
 ist fors pour ce que il se auert que a rome es  
 toit le temple de fiere. Aussi cōme le temple  
 de salut ou de sante qui sont continues. Et  
 doncques semblablement deussent il auoir fa  
 it non pas seulement le temple de concorde.  
 mais aussi le temple de discorde. Les Ro  
 mains doncques uouldrent viure pillensement  
 soubz ceste mauuaise dieuēse couruēce ne  
 il ne leur souuint pas que la destructiō de troie  
 print son cōmencement du courroux que ot  
 y celle discorde. Quelz merueilles car pour  
 ce quelle ne fu pas semonce auēcs les dieux  
 elle mist repostement la pōme dor entre les  
 trois dieuēses dont il souord trop grant debat  
 entre elles. Tout et venus vainqui. et l'elaine  
 en fu rauie. et troie destruite. Pour quoy  
 se par aduenture elle auoit indignation de ce q  
 elle n'auoit nul temple en la cite de rome on des  
 serui a auoir. Et pour ce elle troubloit ia la cite  
 de tant et de signis noies & litaillies de tant de  
 uoit elle estre plus truenement esineue a cour  
 roux quant elle voit la maison de son ennemie  
 estre estable ou lieu de son oeuvre. Cest adire ou  
 lieu ou auoient estre les oraisons & litaillies fai  
 tes & cōmencēces par descorde. Nous nos  
 nons de ces vaines choses. Et ces sages maistres  
 sen courroucent et sen enflent contre nous. Et  
 touteuies ceulz qui auient ces bons & ces mal  
 uais dieu ne peuent pssir de celle question de con  
 corde & de discorde. Soit quil aient delassie a auoir  
 ces dieuēses. et aient mis au deuant la fiere

Et tellone aux quelles ilz firent anciens temples  
 soit quilz aient auoir les vnes & les autres. Cōme  
 quant concorde se fu depte deulz. Discorde emgnee  
 et forsenant contre eulz les eust menez iusques  
 a faire litaillies d'illes. *Explication.*

**E**n ce. xxv. chapitre mon seigneur saint  
 augustin reprenne le fait que fist en ce  
 temps le senat de rome. Car cōme il vol  
 lissent mettre fin aus descorde & intestines lorde  
 uerent que ou lieu ou la destrouctiō auoit este  
 des atours de rome en la sedinō des gnaus len  
 feist vn temple de concorde la dieuēse. ad ce que  
 elle ramenast et tenuist les atours en concorde. Et  
 ce fait de ce temple mon seigneur saint augustin  
 escharnt et sen moque. et pour ce dit il au cōmē  
 cement. Sannement par le hault conseil et c.

Après quant mon seigneur saint augustin mō  
 stre qou lieu ou ilz firent le temple de discorde ilz deussent  
 trop meulx auoir fait le temple de discorde. Et de mō  
 stre moult s'augustin. premierment par ce q'on fait  
 des romains qui fu cōte ou occasion de faire & edifier ce tē  
 ple. il y apert plus de discorde que de concorde. Et pōce  
 que aucuns pouuoient dire que discorde nest di  
 eueuse quelconques avn seigneur saint augustin  
 veult prouuer le contraire par les dis de lalro qui  
 dit qui sont a uis long dieu & auis mauuais  
 Et semble quil eust prins la cause de ce dire pour  
 ce quil auoit veu a rome le temple de fiere. de pa  
 leur et de rougeur. Et aussi le temple de sante  
 & le temple de salut. Semblablement il auoit  
 veu le temple de tellone le temple de pure et le  
 temple des dieuēses qui estoient continues en  
 tre eulz. Cest assauoir de pillas de iuno & de ve  
 nus. Et pour ce que discorde estoit contraire a  
 concorde len deuoit auoir que discorde feust aussi  
 bien dieuēse cōme concorde. De la distincti  
 on que fait lalro de ces dieu. nous en auons ple  
 sur le. xi. chapitre ou premier liure. Et de la dieu  
 esse fiere nous en auons ple cy dessus ou secont  
 liure sur le. viii. chapitre. Après quant il  
 dit que les romains uouldrent viure pillense  
 ment & c. il met vne autre raison a prouuer que  
 les romains deussent auoir fait la maison de  
 discorde plus tost que la maison de concorde. &  
 fait vne raison derisoye en soy moquant des  
 romains. Disant que si grande dieuēse & me  
 est discorde estoit couruēce a la cite de rome  
 elle leur pouoit mlt nuire si cōme il apert  
 par la destructiō de troie. Car le courroux  
 delle fu la premiere cause de la destructiō dicelle  
 Doncques eust ce estre chose expedient aux ro  
 mains que ilz eussent fait vn temple a discor



de pour apaiser son vire. Et si toude mon sei-  
gneur saint augustin vne fable doinde qui est  
de thetis et de peles qui est de la pome dor. La  
quelle est telle. Cest assavoir que come jupiter  
amast thetis protheus luy descendit que il ne  
conchast avecques elle a fin que il ne gendrast  
aucun qui le chassast hors de son royaume. Et  
pour ce par son admonestement fu elle donnee  
a peles qui estoit roy des peloponnesiens.  
A ces nopces fu eleon qui estoit apol de sa  
son avecques touz les dieux et dieueses excepte des  
corde la dieuesse qui ny fu point semonce. La  
quelle en fu tellement courroucee quelle getta  
la pome dor entre les trois dieueses. Cest assa-  
voir pallas juno. et venus et estoit escript en  
pelle pome. Soit donnee a la plus belle. Et  
pour ce que chascune d'elles se disoit estre la  
plus belle et la vouloit avoir. Ilz esluent a  
juger jupiter. le quel les enuoya a paris qui se  
dormoit en un petit bois qui avoit a nom yde.  
Le quel iuga pour venus et dit que elle devoit  
avoir la pome dor. Et pour ce que paris esleut  
venus par dessus les autres vint le ransment  
de helaine par quoy troie fu de puis destruite.  
Et outrevoies selon ce que dit fulgence ou lui  
de ses mythologies. par ces trois dieueses sont  
entendues trois manieres de vivre. Cest assa-  
voir par pallas la vie contemplative. par juno  
la vie active. et par venus la vie volu-  
ptaire. et pour ce par maniere de figure tout aussi come di-  
eu ne vult pas iuger des vies des gens. Mais  
laisse a l'homme et li laisse le franc arbitre de esli-  
re la quelle vie il voudra. Aussi jupiter que les  
poetes tiennent a dieu ne vult pas iuger a q'  
la pome dor devoit appartenir. Mais les renuo-  
ia a paris le filz priant qui estoit l'homme. Dont  
nous pouvons prendre la voute estre telle q'  
come paris eust franc arbitrage de esliure la q'  
le vie il vouloit tenir ou la vie active ou la vie  
contemplative ou la vie volu-  
ptaire. Il eslut  
la vie volu-  
ptaire et mui helaine la femme ax-  
nelais. dont la cite de troie fu destruite. Et  
pour ce a appliquer a son propos de mo seigneur  
saint augustin que ce n'est pas mineilles se des-  
corde fu courroucee aus romains quant au li-  
eu ou il appartenoit avoir son temple ce qui de-  
voit estre sa propre place. Cest assavoir ou li-  
eu ou les desordres civiles avoient estre. les ro-  
mains avoient edifie le temple de son ene-  
mie et adversaire cest assavoir de concorde q'  
pour ce seulement quelle ne fu pas semonce  
aux nopces de peles et de thetis elle fu si cour-

roucee quelle getta la pome dor et mist telle  
discorde entre les dieueses que troie en fu gar-  
tee et deserte. Et de ceste fable nous avons ple-  
n vne autre maniere cy dessus ou premier livre  
sur le iii. chapitre. Et comment ces trois vies  
sont le nom de ces dieueses sont peintes et fi-  
gures. fulgence en parle assez largement ou  
livre de ses mythologies. Si fait allier la  
dionysus in finalano. Et outrevoies pour ce  
quil chiet en la matiere. Il est assavoir que pa-  
las li vault autant come minerve. La quelle  
minerve est appelee sapience. Et dient les po-  
etes que elle fu nee de la teste ou cervelle de jupiter  
pour ce que la gist la sapience et l'engin de la per-  
sonne. Elle estoit peinte armee et avoit vne cre-  
ste sur son heaume. portoit vne longue hante et  
si estoit vestue de trois paires de robes. Ilz la meto-  
ient sous la garde de la suete. et si avoit vne gor-  
gonne en la portaine. Ce que elle estoit armee  
signefioit que sapience est touz iours garnie  
en sentre contre ses ennemis et adversaires. Ce  
quelle avoit le heaume et la grant creste des-  
signefioit que le cervel ou l'entendement de l'homme  
sage doit estre forment garny et arme et noble-  
ment par. La grant lance quelle portoit en sa  
main signifie que le sage parle et fier long-  
cours les fols et imprudens. Ce que elle avoit  
treble robe signifie que sapience est en plusieurs  
manieres et a plusieurs et divers effects. On pour-  
ce que quant elle est couverte par dessus elle soit mo-  
ins congneue par dedens. La gorgone ou gorgon-  
nes quelle avoit en la portaine par maniere de fer-  
mail estoit selon aucuns vne des. iii. ymages  
destruissment et despolement pour ce q' le sen-  
s et la prudence du sage doit esluir ses adversaires  
Et aucuns dient que ces. iii. gorgones furent  
iii. filles du roy qui avoit a nom foras dont la pre-  
miere selon ce que dit thodorus qui fist les hy-  
stoures des antiquitez. ot a nom medusa. et estoit  
toutes les suers d'une biente et d'une force. Mais  
celle medusa qui estoit ainsinee par son labour et par  
sa prudence acut mineusement le royaume. et  
pour ce georgi vault autant come la bonte de  
tenes. Et estoit celle meduse peinte a un chef de  
serpent pour ce quelle estoit plus hardie et plus  
entreprenant que n'estoient les autres suers. Et  
selon autres poetes les. iii. gorgones signifient. iii.  
manieres de temps dont le premier est appelle  
en grec steno qui vault autant come foible ou  
foiblesce en fincois. Et pour ce que il amenu-  
se et affeblit l'entendement et la pensee. Le se-  
cond a nom euriale en grec qui vault autant come



large parfondite qui aussi come vne pfonde ter-  
 reur ou esbahissement tourment la pensee. Et le  
 tiers qui non pas seulement toute ou sefforce de ar-  
 tre en l'entendement de la cognoissance des choses au-  
 is eschusse la veue est appelle medusa quasi mei-  
 dusa. pource q'il ne peut estre veu. ¶ Et de ces m-  
 gorgonnes qui signifient ces trois temps est la  
 fable de pseus ou les poettes faignent que a lay-  
 de de minerve ce pseus tua ces trois gorgones  
 & destruit. Et aussi la fable de pegalus et de son  
 legier vol. et comment il rompi la fontaine des  
 mises de son pie. Toutes les quelles choses les  
 poettes attribuent a sapience conuertement et  
 soubz les fictions que ilz faisoient. ¶ Et ce q'  
 ilz la mettoient en la garde de la suette legneff-  
 or que sapience meesmies en tenebres garde sa  
 resplendisseur et sa lumiere. Et pource faing-  
 nent les poettes que minerve ou pallas auoit  
 faitte & fondee la cite dathenes. pource que athe-  
 nes en grece vault autant come minerve et a-  
 thanate par tene vault autant come vieige i-  
 mortelle. pource sapience ne peut estre corrom-  
 pue ne mourir. ¶ Apres iuno qui signifie la  
 vie active et qui est dicte de iunando cest adue-  
 de ardier. Et pource est mise la premiere es sei-  
 gneuries pource que chascun sestudie de acqirir.  
 Elle estoit pinte come royne vn septre en sa  
 main. pource que richesses si sont prouduies  
 aux royaumes & aux seignories. Elle auoit la  
 teste couverte pource que les richesses sont tou-  
 muers & repstes. Elle estoit aussi appelee selo  
 aucuns dieuesse enfantement. pource que len ac-  
 croist volentiers richesses et que les vnes rich-  
 ces engendrent les autres et aucunes fois auor-  
 tent et peussent. et aucunes fois pert on & prin-  
 cipal et accessoire. ¶ Elle auoit le mon en la  
 garde pource que la vie des riches gens si desir-  
 touz iours aournement diuers et parement  
 et noblesses. Et tout aussi come le mon q'  
 il fait sa ve pour monstrer la biaute de ses el-  
 les et de ses plumes se desmeure laudemment p-  
 demere. Aussi les richesses seculieres ceulz q'ne  
 a aournez elle lessie en vn moment et desmeure  
 laudemment. ¶ Apres ce il mettent decoste el-  
 le lait du ciel. pource que tout aussi comme  
 lait d'angel du ciel appert de plusieurs & diuerses  
 couleurs & sen va soudainement: Tout aussi  
 fortune suppose quelle soit pree et aournee  
 a present. touteuioies elle sen fuit de legier. &  
 pource dist thofastrus en ses morales quat  
 il parle de l'ome & de ses richesses. regarde dit  
 il le remenant. Et salemon dit ainsi en la:

en la mort de l'ome sont descouvertes ses o-  
 euvres. ¶ Tiercement venus qui est prinse  
 pour voluptuosite luxure ou delectacion. En  
 selon les epicuriens est appelee bonne chose &  
 laourent. Et selon les stoiciens chose vaine  
 & la contempnent et nen ont cure. et qui est  
 appellee en grece asolis qui vault autant come  
 esauine en latin pource que aussi come l'esau-  
 me vient soudainement et soudainement se  
 part. Autel dient il de venus qui est la vie vo-  
 luptaire & de la delectacion charnelle. Et pour-  
 ce faignent les poettes quelle fu nee de genito-  
 urs de saturne qui lui furent coppez et gettez  
 en la mer. ¶ Elle est figuree nue ou pource  
 quelle despolle et desmeure ceulz q'la desmeure et la  
 lumiere ou pource q'le na point de lonte de mener  
 ceste laide vie. Ou pource que elle ne soit seeler  
 son conseil. mais le desmeure p tout. Ou pour-  
 ce que ce mestier appartient mieulx a faire a gens  
 nus que a gens vestus. ¶ Ilz li attribuent les  
 roses pource que tout aussi come la rose rou-  
 gist et point au cueillir aussi luxure ou delecta-  
 non charnelle si a en soy vne vergongne pour la  
 lonte de loeuvre & si point po la guillon du pede  
 Et aussi come la rose suppose que elle soit delitta-  
 ble a veoir touteuioies se flest elle de legier et  
 fescout et pert tantost sa biaute aussi fait luxu-  
 re ou delectacion charnelle. Elle estoit consacree  
 les coulons & en la garde pource que ce sont bes-  
 tes chaudes et ardans a luxure. ¶ De rechief  
 elle est pinte noant en la mer. pource que aus-  
 si come la mer est penilleuse & preste a noier et  
 penillier ceulz qui y vont. tout aussi noie luxu-  
 re ceulz qui y demeurent. Elle porte vne moule  
 ou vne oistre en sa main pource que celle beste  
 on fait de telle conuonction oeuure tout son  
 corps. De ce parla iuln. in phisiologia q' dit  
 ainsi. vous iuges ie vous requier que vous  
 espaignes aux ardeurs humaines. De toutes  
 ces choses parle plus a plain fulgence & alte-  
 rius es lieux dessus allegues ou len en pour-  
 ra veoir plus plainement. ¶ Apres q'it  
 il parle des bons dieux & mauvais et de la fie-  
 me que ilz aourient pour les maulz des fi-  
 eures et de hellone qui estoit dieuesse des la-  
 tailles et de concord & de discord. Il est assa-  
 uoir que toutes ces dieueses estoient adou-  
 res a romme et y auoient temples chascune  
 ou elles estoient aourees. Et monstre mon-  
 seigneur saint augustin que ilz ne peuvent  
 souldre a la question la quelle il font de co-  
 corde et de discord. Soit quil aient adou-  
 re



descorde et lessie concorde / soit quil aient aouue  
concorde et lessie descorde ou qui les aient aouue  
toutes. ij. ou qui les aient lessie toutes. ij. a  
aouuer et ont aouue la fleur & lessie. Car  
se ilz ont lessie concorde et aouue descorde / Ce  
nest pas chose raisonnable. Et se il ont adou  
ue concorde et lessie descorde la dieuesse. Ce  
nest pas merueille se elle les a greue: et se il  
les ont aouues toutes deux ensemble encor  
ne penent il souldre la question tant par ce  
que elles ne se peuent entresouffrir & me elles  
soient continues et opposites come par ce que  
concorde ne sen deust pas estre partie et descor  
de estre demouree ce que si fist. car elle les a  
na iusques aus batailles ciuilles. Et se ilz les  
laissierent toutes deux a aouuer la fleur & bel  
loue encor se dorent concorde & descorde comou  
ner contre eulz. *Des diuerses manieres de ba  
tailles les quelles sensuiuent apres ce que  
la maison de concorde fu faite et edifficee. xxvj.*

**M**ais ilz audierent que la maison de con  
corde la quelle estoit tesmoignage de  
la mort et tourmens des gencis feust  
tres noble empeschement de descordes. Et que le  
la peust opposer et mettre au deuant a ceulz qui  
wuldroyent esnouuer aucunes descordes. Et  
proffit il oient des choses qui sensuiuent a  
pres le demonstrent. Car certes ces esnouue  
mens de la en auant labouier et teneillier  
& non pas a escheuer le temple des gencis. & n  
a seuermonter leur propos cest adue a acoplir  
plus haultement ce que les gencis auoient  
pose a faire. Cest assauoir lucius saturnus tri  
buns du peuple et gaius seruilius preteur. Et  
grant temps apres manus drusus p les descor  
des et seditions de touz les quelz adonques pre  
mierement des lors ardoient et esbouloient tres  
griues orisons / et de puis les tres griues ba  
tailles socielles. Cest assauoir des romains et de  
ceulz qui estoient de leur societe & alliance. p les  
quelles ytalie fu tres grandement et formet to  
mentee et menee iusques a ce quelle fu meruei  
lusement deserte et gastee. Apres sensuiuit la  
bataille seruile cest adue des serfs qui se rele  
uerent contre leurs seigneurs. Et aussi sensui  
urent les batailles ciuilles cest adue des citoi  
ens de rome lun contre lautre. Quelles batail  
les en firent faites & comises combien de sanc  
espandu. si que a peine toutes les gens dy  
tale meesmement ceulz dot lempire romain es  
toit plus noble & plus bel & plus puissant:  
Aussi come par maniere de tyrannie quelle fu

ient rompus et alatus de leur orgueil. Comet  
lors de tres pou de gens cest assauoir de mains  
de. lxx. gladiateurs la bataille seruile. Cest adue  
des serfs fu contamine et assemblee. A com grant  
nombre de serfs aigres & crueile elle pluint. Quas  
empereurs du peuple de rome ce nombre de serfs  
seuermontra. Et coment il gastierent les cite: et re  
gions a peine le porrent assez desclatier ceulz q  
de ces choses escapierent lhistoire. *Ne celle ba  
taille seruile ne fu pas seule. car p auant la grant  
multitude de serfs gastierent et pillierent la pro  
uince de macedoine subgette aux romains. Et  
puis ceile & toutes les contrées sur la mer. Et  
uans mailz et come lozibles aussi il comistrent  
premierement en iolens & lanecins. Apres les  
fortes batailles des lanons de mer qui est celi  
qui pour la grandeur des choses les puint racon  
ter aussi comme se il wulst dire nulz.*

**E**t ce. xxvj. chapitre mo. *Exposition.*  
Saint augustin demonstre que ce que les  
romains ediffierent le temple a concor  
de ne leur porta aucun profit. ne que pour les  
romains ne vindrent a aucunes de leurs euen  
tes. Car ilz ediffierent ce temple de concorde ad  
ce que par ce les batailles & descordes ciuilles ces  
lassent. et que par ce elles feussent du tout em  
peschées et le iugier pour la mort des gencis  
qui auoient este mors les quelz auoient este  
cause des dites seditions et descordes ciuilles.  
Et quant mon seigneur saint augustin dit q  
ce temple de concorde fu noble obstacle et em  
peschement de ces descordes & seditions / Ille dit  
par maniere de derision et de moquerie. pour  
que ce amena plus de descorde que de concorde.  
Cest assauoir batailles ciuilles socielles & seru  
iles. *Apres mon seigneur saint augustin p  
le de lucius saturnus et de gaius seruilius pre  
teur qui autrement fu dit gaius glaucus cest  
vne lhistoire que met orose en son. vi. liure ou  
xxij. chapitre qui dit que. vij. et. xlv. ans apres  
la creation de rome apres la mort des deux genc  
tis. Ce lucius saturnus qui estoit ennemy de  
quintus metellus apres ce que il fu ore censeur  
il le chassa hors de la maison et le fist four ou  
capitole et la lassiegia a grant quantite de ges  
darmes. Mais les cheualiers romains qui en  
oient grant indignacion le firent lever p force  
et y ot grant orizon. Et apres ce p fraude ce  
saturnus gaius glaucus. et gaius manus q  
estoit lors consul de rome mistrent a mort  
un qui auoit a nom annonius qui auoit res  
a estre tribun en ce temps que ce saturnus auoit*



estre cre. Et en l'annee ensuiuant ce marcus fu fait  
vi. fois consul. et gaius glaucia fu fait preteur et  
saturnius tribun du peuple tous les quele trois  
furent conspiracion de enuoyer ce mettellus en exil  
et le furent acuser de plusieurs crimes et auoir  
que il se dot defendre come ces iuges mesmes  
feussent de la partie de ceulz qui auoient faite co  
spiracio telle que dessus est dit par auant et  
par mauuaise ilz le condempnerent a aler en  
exil dont le peuple de rome fu merueilleusement  
dolent. ¶ Apres ce saturnius creist un appelle  
manius qui estoit sage et prudent et l'home  
entier doubtant quil ne fust fait consul en vne  
descorde qui sourdi en la cite de rome aussi a me  
il sen fuioit. Et come le peuple fust merueil  
leusement esmeu et trouble par tant de maulz  
que faisoit ce saturnius manius consul appai  
sa ceste rumeur par un petit sermo que il leur  
fist. ¶ Apres ce saturnius fist vne grant as  
semblee de peuplee en sa maison et les alopa  
tellement a soy que les vns l'appelerent roy  
les autres l'appelerent empereur. Ceste chose  
vint a la congnoissance de manius qui tantost  
assembla le peuple et ordena et mist un consul  
en bataille en un pendant par maniere d'une an  
eie garde et il se mist ou marche et rompi les  
portes de l'ostel de ce saturnius et la ot grant  
dure bataille et par telle maniere que il fu co  
straint par les gens de manius a bidier le ar  
chie et sen fuy tout droit vers le capitolle et la  
fu aconsiluy auant quil y peust entrer la ot  
grans assaut et grant combat et occasion du  
ne partie et d'autre. Mais a fin que par mesch  
ce il ne preist le capitolle tantost manius fist  
trenchier tous les conduis par ou leue ven  
oit au capitolle. Et quant saturnius se vist  
ainsi appresse comenca a crier que manius es  
toit aucteur et consenteur de toutes les se  
ditions qui auoient este faites a rome. Et  
en disant ces paroles fu contrainct ce satur  
nius et deux autres de ses compaignons lun ap  
pelle sans eus et l'autre labienus deulz re  
traire dedens la court du capitolle et fermer  
les portes sur eulz. mais elles furent tantost  
rompues par les cheualiers romains et les  
occirent en la dicte court. ¶ Et gaius gl  
aucia ou glaudia qui estoit mis a garant en  
la maison de claudien en fu tuit a force et oc  
cis. De tous les quele leurs biens furent co  
fisquez par furus qui estoit tribun du peu  
ple et queus dolabella frere de saturnius et  
lucius gignino qui sen fuyoient par my le

le marche finet aussi ans. Et ces occasions ain  
si faites et ces seditions ainsi cessies le peuple cur  
da estre en pare. Et adonc crut rompre a la re  
queste du peupleouldret prier que mettellus  
qui auoit este luy prest retourner. Mais il fu  
empesche par manius consul et furus qui es  
toit tribun du peuple qui auoient este consen  
tans de la mannestie de lenuoyer en exil. ¶ A  
pres quant mon seigneur saint augustin parle  
de marcus drusus tribun du peuple. le quel oro  
se ou. xxv. chapitre de son. vi. liure appelle len  
nius ou lemnus drusus. Il en parle pour ce que  
ce fu celui par qui premierement furent come  
cees et esmeues les batailles socielles des qelles  
parle mon seigneur saint augustin en ce chapitre  
et du quel nous auons parle en ce liure sur le  
xxv. chapitre et aussi de la cause pour quoy il  
les comenca. De marcus drusus ple orose ou  
xxv. chapitre de son. vi. liure qui dit q'en lan  
vi. cens. lxx. apres apres la creation de rome ser  
tus iulius cesar et lucius marcus phis estrans  
consulz de rome. Ce drusus fu cause des bataill  
socielles et la cause nous auons mise ou xxv.  
chapitre dessus allegue. ¶ De luy raconte va  
lerius maximus en son. iij. liure ou. vi. chapitre  
en parlant de loiguel et de la fierte de luy que  
come en vne assemblee que ilz appellerent conno  
pour ce que lucius marcus phis li recoupa sa pole  
il luy tordit la bouche et par un sien propre ar  
ler non pas le seigent comun le fist getter si lai  
dement en prison que il luy fist saillir grant qn  
tite de sanc par le nez. Et dist encores que co  
me le senat eust enuoye p deuers luy il respon  
di fierement et orgueilleusement pour quoy le  
senat nestoit venus a luy en vne court q estoit  
pres du marche qui estoit appelee curia hostilia.  
Et dit encores valerius que il luy desplait fo  
ment de dire que un tribun eust eu en despit le  
comandement du senat. et que le senat eust obey  
aus paroles dun tribun. par quoy il est a ente  
dre que le senat obey et que il vint a luy. Des  
batailles que esmeut ce marcus drusus no'en  
auons parle cy dessus sur le. xxv. chapitre. Et  
peut apparoir que il fu cause des tres grans ba  
tailles socielles tant par ce que il getta si villai  
nement en prison ce lucius marcus phis come p  
ce que il ne daigna venir au mandement ne asse  
blee du senat. mais en ot grant despit comme  
dit est. de ce que ilz nestoient venus a li. ¶ Et  
quant mon seigneur saint augustin dit que il  
fu long temps apres saturnius et gaius seru  
lius. Il le dit pour ce que les seditions et descor



des ailles comencierent lan. vi. elv. apres la crea-  
on de rome. Et d'iceluy qui esmunt les batailles so-  
cietes fu en lan. vi. lxx. et ainsi y ot. viii. ans d'inter-  
teruale. si come il appert par orose ou. vii. et. viii.  
chapitres de son. v. liure. ¶ De ces batailles so-  
cietes pour quoy elles sont ainsi appelees et d'au-  
cunes d'icelles nous en auons parle ou. viii.  
chapitre dessus allegue. Mais pour la grandeur  
d'icelles entores en voulons nous un peu plier.  
Et premierement il est certain si come dit orose  
ou dit. viii. chapitre: que popedius si colati con-  
tre ceulz de pise et fu vaincu. Et lucius iulius ce-  
sar fu desconfit luy et son ost des sannites et sen-  
fouy. Rutilius consul qui ne vult avoir le conseil  
de manius qui estoit son compaignon se louta en  
ne embuscle que auoient faite les marses ou il  
perdi tout son ost et fu vaincu et mort. et y ot. x.  
viii. mille romains. Entre les quelz auoit plus  
nobles homes. Lepio fu desconfit aussi par une  
autre embuscle et des marses et des vestins. Lu-  
cius iulius cesar apres ce que il ot ainsi este un-  
cu des sannites rassembla ses gens et tua des sa-  
nites et des lucans sanz nombre. Manius crist. vi.  
mille marses et en despoilla. vii. mille. ¶ Et a  
brief dire finalement cartho desconfist les estu-  
mans les marses. Cartho les lucans. Sulla les  
sannites. Gneius pompeius ceulz de pise. plo-  
tinus les umbres. popedius les astulains qui es-  
toient esparus par les champs. Et dit orose q  
il y ot. viii. mille marses qui estoient avec un en-  
neur appelle franco qui furent mors. et. m. pris si  
me tu le pourras veoir plus largement en oro-  
se ou. viii. chapitre dessus allegue. Et par an-  
nus florius en son epitome ou tiers liure ou cha-  
pitre. de bello social. qui dit que onques les bata-  
illes de bataille ne de prius ne gasterent ytalie  
par telle maniere come les batailles sociales. par  
celle maniere q il dit que lucius iulius cesar ap-  
res ce que il ot este desconfit des sannites et quil ot  
perdu son ost et quil fu en porte en la cite tout na-  
ure. Il y ot bien la moitie des romains qui plon-  
toient leurs amis que ilz auoient perdus. Et  
ce souffist des batailles sociales avecques ce q  
nous en auons dit q dessus sur le dit. viii. cha-  
pitre. Et pour ce mo seigneur saint augustin dit  
que ytalie fu formee gaste et tournee et menee  
pres q a estre deserte. ¶ Apres qnt mo seign-  
saint augustin parle des batailles sociales il le  
dit notablement pour ce q les batailles sociales  
de sula precederent les batailles sociales car  
la bataille sula comença selon orose en son. v.  
liure ou. viii. chapitre. en lan. vi. lxx. Et a

uant que les batailles sociales comencassent  
et durerent. vii. ans. Et ces batailles sociales  
estoyent proprement les batailles que faiso-  
ent les gladiateurs qui se combatoyent l'un  
contre l'autre come font les chevaliers samu-  
ges ou ceulz qui se combatoyent contre les bestes.  
¶ Et toutesvoies la bataille sociale qui fu en  
seuile prececi les batailles sociales si come il app-  
porose en son. v. liure ou denier chapitre q dit q  
lerix. ans aps la creaon de rome ou temps q lucius et  
crist estoient consulz de rome. lxxiii. gladiateurs se pri-  
er de l'olreissance d'un q auoit no l'ugdonens lentul  
qui tantost prindrent place en une montaigne  
ne appelee vesubius et furent trois ducs dont  
les deux estoient galles et estoit l'un appelle en-  
rus et l'autre romomans et l'autre estoit de tence  
qui auoit a nom spiritatus. Et come un preteur  
de rome appelle claudius les eust auueue et as-  
segiez ilz assaillirent son siege et se firent par-  
my eulz et l'endussirent et pillierent tout son  
ost. Et dit orose que de la ilz se partirent et as-  
semblerent merueilleusement grant ost en brief  
temps et sen alerent par plusieurs cites dont en-  
rus assemblea. x. mille homes et spiritatus en as-  
semblea. xxi. mille. Et de romomans il ne fait p-  
int de menas pour ce q il fu mort en la premiere  
bataille. Et come ilz loutassent les feux par tout  
et tuassent muissent et efforcassent fimes par  
celle maniere que plusieurs qui se sentoient vio-  
les se tuent. ¶ En enuoia contre eulz deux co-  
sules cest assanor gellius et lencaulus dont gelli-  
domaga merueilleusement en bataille avus et len-  
caulus fu chue de spiritatus. Et de puis se mis-  
blerent ce gellius et lencaulus avecques qnt qua-  
nte de gens d'armes mais ce fu en vain car me-  
il se combatoient contre spiritatus touz deux apres  
ce quil ot desconfist leurs gens ilz sen fouyrent.  
¶ Apres fu enuoie contre ce spiritatus gneius casti-  
us. le quel ce spiritatus desconfist et crist. Et me-  
il eust esbalie et effinee la cite de rome et les habi-  
tans d'icelle tres grandement. et autant et plus co-  
me humil quant il vint deuant les portes de ro-  
me. Le quel se retint pour la tempeste qui sou-  
di. Le senat ordena un consul appelle ansius avec  
certaines legions aus quelles ilz furent et adou-  
stierent ausis adoussiemens que ilz n'auoient pas a-  
coustume a faire. Le quel tantost sala combatre  
contre ces gladiateurs qui autrement sont appe-  
les fugitifs et en crist. vi. mille et en priist. ix. cens  
Et come il poursuist ce spiritatus a un fleuve q  
auoit a nom silau ou il mettoit son siege auant  
que il luy peust liuer bataille il encoira les gal



les et les ginauns qui estoient en l'arde de ce spartacus et les desconfist et en conquist. v. mille auecques leurs deuetaines. Et denremerement se combati a spartacus a son ost que il auoit ginc et puiſſant et le desconfist p telle maniere que il en pot. lv. mille mors et. vij. mille prins et. iiii. mille furent receus a mort come citoyens romains. Et le lendemain de ceulz qui se partirent de celle bataille en fuyant furent desconfis p parties p les diu des romains qui les pourſuivirent diligement. En troysie ou. iiii. chapitre dit que ceste bataille dura trois ans et fu acensee en puelle. Et de ceste bataille parle nre seigneur saint augustin d'apre ou. iiii. liure ou. v. chapitre. **D**e la bataille de ces serfs fugitifs ple merueilleusement aeneus florius ou. iiii. liure de son epitome ou chapitre. de bello spartaco q dit ainsi par maniere de aduersion. Je ne scay dit il par quel nom ie appelle la bataille esmeue p spartacus. Mais merueilles car les serfs faisoient fais de chiles et les gladiateurs comendoient come empereurs et les homes qui estoient de plus vil et de plus las degre cest adire les serfs adouloient et avoisoient et avoisoient au peuple romain tres mauuaise et tres loutense detraete. Et dit encorres que ilz gasterent toute campagne et si pillierent uole interne ceulz qui estoient appellez canij. et aussi toute methapouee. Ilz furent esais et armeures d'iers les quele ilz couurent de peaulx de bestes que ilz tuoient et mengoient. Et des fers ou les serfs auoient este enfermes ilz furent espres glaues et ianelor. Et dit encorres oultre que de puis que spartacus ot premierement desconfit lentulus que encorres desconfist il vne fois gnaus ansus et que il sen orgueillei tellement de ses victoires que il se ordena a assaillir la cite de rome. Et dit que il y auoit un duc appelle minucio. Et quant les romains virent ce ilz assemblerent tout leur effort. et furent leur capitaine de lucius ansus le quel les chassa iusques es derrenieres parties d'italie. Et come ilz ordenassent ceulz remuer en seille et ilz neussent pas assez nefz ou nauires. Ilz furent aussi come vne maniere de pous de teneaulx et de menien lies ensemble. mais ce ne leur valut nens car ilz furent pourſuis de si pres des romains que ilz furent tous mors et noiez. Mais toutteuies se combatiert il iustamment et resisterent tant come il porrent. Et ou premier assaut fu occis ce spartacus qui se defendi tant comme il pot come vaillant prince. Et combi que ad

seigneur saint augustin appelle celle bataille seruile. toutteuies orose appelle des fugitifs. Et appelle mon seigneur saint augustin fuille pour ce que les serfs qui firent leurs seigneurs sont ceulz qui sont appellez fugitifs pour ce que suppose que. i. filz se desſine de son pere et tme amier toutteuies nest il pas appelle fugitif. **A**pres quant mon seigneur saint augustin parle de la bataille seruile de orose. orose en parle en son. v. liure ou. xxvii. chapitre. qui dit que en lan. vij. lxxiii. apres la creation de rome claudius si fu ordene a courir sus et mettre hors aucunes gens qui gasteroient et pillioient macedoine qui estoit subgette au peuple de rome. et estoient mis es montaignes deniueu qui estoient appellez montes iudo ppe et dit que estoient gens sanz pitie et estoient grant luxeur a veoir ce que ilz faisoient. car quant ilz auoient soif et nauoient a quoy boire ilz coupoient la tete a un de ceulz que ilz auoient prins et luy ostroient la tete de dedens et amchoient les cheueulx et la char. et a ce test ainsi soulie buuoient ainsi come a un beau linnap. Et come claudius les vult chacier hors du pays il ny pot mettre remede tant par les leſonges qui luy seureindrent come par maladie de la quelle il mourut. Et come len eust enuoie apres un consul de rome appelle serulonius il ne les osa assaillir. Mais sen ala en sardinne toutteuies fuert il depuis combatus p un appelle lucilius. Et celle bataille fu. vij. ans auant celle des gladiateurs car elle fu lan. vij. lxxiii. et lautre fu. vij. lxxix. si come il appert p orose es chapitres dessus allegues. **A**pres quant mon seigneur saint augustin parle de la bataille seruile qui fu en seille. Il est assauoir que pzo un consul de rome si assilli et prist leur chasteil qui auoit anö mennamis ou il conquist. vij. mille de ces serfs fugitifs. Et touz ceulz quil pot prendre vifs il les fist pendre a gales. Au quel suer. da un consul de rome appelle rutilius qui les prist et prist deus de leurs chasteaulx ou fors ou ilz sen fmoient touz iours a gaunt et la en conquist plus de. xx. mille. **I**l y ot autres batailles seruilles des quelles ple amens florius en son epitome en son tiers liure ou chapitre. de bello seruili. dont nous auons parle cy dessus sus leu position du. xxv. chapitre du. ii. liure. Des hebreux fu erdomus qui gasta seille. un autre appelle orus qui faisoit saillir le feu de sa bouche. un autre appelle adhemio qui fu un leigier des hebreux



nous auos ple plus largement ou dit chapitre. et aussi en parle florus ou dit chapitre. de bello sermili. Et quant mon seigneur saint augustin ple des batailles des latons nous en auons parle en ce mesmes. xxiij. chapitre et les auons mis es batailles des acéphales. Cest adire des gens sanz chief come sont les compaignes du nombre des quele furent vinatus luzitanus et burgulus plinius et les autres dont nous auos ple ou dit chapitre. Et apres que est de la bataille des latons de mer qui appelle pinites. Eutrope en parle en son. viij. liure qui dit q. d'icant encores la bataille de macedoine les latons de mer si courroient p tout. et faisoient grant p'our aux romains et a tout le monde que encores ne se tenoient ilz pas assés en mer. et furent descoms par queus pomprius. Et dit eutrope ou dit. viij. liure que ce queus pomprius or deux triumphe ensemble. cest assauoir l'un des latons de mer. et lautre de mitridates. Et dit que onques l'ome ne si grant noblesce en son triumphe. Car il dit que deuant son char estoient menez les deux filz de mitridates. les enfans de tigranes et antiochus qui estoit roy des iuis. et estoit porte deuant lui or et argent sanz fin. Et dit que lors nestoit nulles greeues batailles sur terre. *De la bataille civile de marcus et de silla. xxviij.*

**M**ais come marcus fust in toillie et en sa glente du sanc civil par ce quil auoit et as plusieurs de la pte de son aduersaire Cest assauoir de la partie de silla. et sen fust souz come huiet et desconfit de la cite. ap'rinnes auoit la cite reprise son alaine a fin que le vse des poles de tulle quant il les seur mota et l'unqui auent sy nna qui estoit de sa pte. Lors pour vent les es nobles homes de la cite ois. la clarte et la lumie re d'icelle cite furent eshautes. La bataille de ceste victoire vengn aps silla. ne il nest besoig de dire par com grant appetissement des citoiens de rome et par com grande misere et detruete de la chose publique. Mais de ceste vengeance q. fu p' laide que se les mauffais que il punissoit fust demourer unpugnis. Dist lucan en son. ij. liure telz mos. La medecine dist il exceda sa mesure et sa maniere et la main ensuiui de trop pres ce q. menoit a la pte malade. Car come il ny peust ia demourer vifs que les nuyfians peulz mesm nuyfians perirent en celle bataille de marcus et de silla. excepte ceulz ou sanz ceulz qui furent mors par de lors en bataille. En celle cite toutes les rues les places les marches les theatres et les temples furent tous emplys de charongues de

corps mors et de gens ois. En telle maniere que ce fu fort a iuger quant les vainqueurs construrent plus de gens ou deuant leur victoire a fin que il vainquissent. ou apres ce que il orent vaincu. Quant premierement apres la victoire et que il reuint et se deliura de leuil. Exceptees les onfions qui furent faites p tout et en chascune pte le chief de etraunus fu mis ou marche a rome Cesar et finbria furent tuez de leurs gens en leurs maisons. Les deux onfions cest assauoir le pere et le filz furent tuez l'un veant lautre. De huns et munitorns furent mors p ce que ilz furent trais a cors de fer et leurs entailles tout espendues. Catulus sonst p l'ore veint p son offer des mains de ses ennemis. Atrila aussi qui estoit flammes d'yal se fist couper les mines pour saccher de son sanc a iupiter. Et encores deuant les selv de marcus estoient tues tous ceulz qui saluoit qui ne luy tendoit la main tantost come il les auoit sauez.

**E**xposition sur ce chapitre. *De ce. xxviij. chapitre. mon seigneur saint augustin demontre que le temple de concorde que furent les romains en la cite de rome et du quel il a ple cy dessus ou. xxviij. chapitre fu du tout inutile aux romains. Et ce monstre il p les grans discordes qui s'apparurent en la bataille civile qui fu de silla et de marcus et demontre la grant multitude des discordes p les aniles qui furent fais en la cite quant marcus ot la puissance en la cite de rome. Pour l'entendement du quel chapitre sont diligement a not et a reprendre les choses que nous auons dites de silla et de marcus sur l'exposition du. xxviij. chapitre du premier liure. Et quant mon seigneur saint augustin parle de tulle et de ses paroles. Il le dit pour ce que tulle en sa tierce jnnectiue contre cateline vse de ces mesmes mos. Cest assauoir que apres ce cinnia avec marcus seur monterent silla. Cest adire que apres ce q. marcus sen fu souz de rome il y retourna et sadioit avecques cinnia qui estoit compaignon de ces anuasties et firent les mauultez dont nous auons parle sur le dit. xxviij. chapitre du premier liure. Et dont tulle fait aussi mention en ses jnnectiues. Et ia soit ce que mon seigneur saint augustin die que marcus avec cinnia seur mota silla. Il l'entent pour ceulz q. estoient de la partie de silla. Car quant marcus reuint a rome silla ny estoit pas. mais estoit absent. Apres quant il parle de lucan. Il est assauoir q. ce sont des vers de son. ij. liure pres du comen*



157  
cément aussi come a. u. feuilles ou ap's la fin  
de ce l'v. minus iam putrida mēbra rendit. tū  
tost sensuit. **E**ressit mediana modū rē. **E**t  
le dit lucan pource que apres ce que marcus ot  
toute corrompue la cite et fūt si grant cōfio  
les romains manderēt a silla que il retournaſt  
a rome pour sauuer le p'ys et la chose publique  
de rome. le quel y vint aussi come le myre qui  
porte le fer pour trander et oster les parties p  
nes. Mais se le myre cope le mēbre sain il n'est  
pas doubte que la medecine excede la maniere  
cōment il se doit faire. **E**t pource dit lucan q  
ainsi le fist silla car il dit quil tua et mist a  
mort indiffēremment et nocens et innocens.  
**E**t pource dit il en adionstant que en pour  
suivant les nocens il se hastia trop car ſaiz de  
libertacion il occist aussi les innocens. **E**t cest  
ce quil dit. nimum que ſanta est qua morbi  
ducere manus. **E**t qnt il dit que les nocens  
yurent il le dit pource que par la cruaulte de  
silla et de ceulz de la partie tous furent fais ſil  
lains et nocens. **E**t ceulz pouoient demonſtrer  
en vie ſeulement p ce quil vouloient occire to  
les autres et neant moins nen fu pas silla con  
tent. car il en occist meſmes plusieurs qui esto  
ient de la p'tie ſicome dit ozose. **E**t valen  
en son. iij. liure ou. iij. chapitre qui est. de cru  
delitate dit que meſmes ſur les femmes ſachū  
il ſon eſpre aussi come ſe il ne fuſt pas allez ſa  
ouile des homes occire ſeulement. **E**t lucan  
ou lieu deſſus allegue dit que en celle forſenene  
les ſerfs auoient congie et licence de tuer leurs  
ſeigneurs et les enfans leurs p's et genalment  
occire chascun celui qui luy plaisoit. **A**ps  
quant mon ſeigneur ſaint auguſtin ple du ch  
et octauiem qui fu mis ou marche et l'apelle de  
roſtris. Il appelle ainsi ce marche pource que les  
lees des neſs quilz auoient conquises les qui  
ele estoient d'ores estoient la attachies en ſigne  
des victours quilz auoient eues et en estoit ce  
marche pure et estoit ce marche ou chap mar  
nen. et pource l'apelloit len roſtri. **E**t ſeſo  
ce que dit valerius maximus en son. iij. liure  
ou. v. chapitre pres de ce marche auoit vne co  
urt. la quelle estoit appelee cina hoſilia ou les  
tribuns du peuple aſſembloient le peuple pour  
trattier avecques eulz de leurs reſongues. **E**t  
ceſtoit celle ou marcus drusus du quel nous  
auons parle deſſus manda le ſenat q'l remſt  
a luy. Mais la court principal estoit le capi  
tolle. **E**t en ce marche ou estoient ces lees do  
res qui auanties fois est appelle roſtri auant  
fois proſtrum fu mis

le chef de cel octauiem pour ce que ceſtoit le lieu  
plus cōmun ou il reprouoit plus de gens. **C**el  
octauiem ſelon ce que dit ozose en son. v. liure  
fu consul avecques cōnna. mais ce cōnna ſouſten  
oit la partie de marcus et octauiem estoit au cō  
traire et pour ceſte cauſe octauiem prinst en ſa  
compagnie guēpus p'mp'ius et ſe combati contre  
ſertorius qui estoit de la partie de marcus ſi come  
nous auons dit ſur l'expolition du. v. chapitre  
du. iij. liure. et fu occis ſelon ce q'dit tytus liuius  
quāt il fu deſconfit et reboute par cōnna et mar  
quant ilz entrerent a rome par force et quil cō  
quisterent la porte qui ſappelloit ianica. **A**  
pres quant il parle de cesar et de ſimbria. **C**e  
cesar fu vn consul de rome et censeur et fu p'p'riet  
appelle lucius iulius cesar et fu consul ou temps  
des l'itailles ſocelles dont nous auons parle  
ou chapitre p'cedent. **E**t ce diſons nous nota  
blement a la difference du grant iulius cesar  
qui fu empereur de rome qui fu appelez g'ius  
iulius cesar. **C**e lucius cesar fu occis tres  
cruellement et villainement p ce marcus au  
corps dun tres villain tres ſedacieux et diſſame  
l'ome de qui len ardoit le corps qui estoit lors  
la maniere des obſeques ſi comme len fait a p  
ſent les enteneuſes. **E**t quant est de ſimba  
il est aſſauoir que il furent. ij. appellez ſimbria  
lun qui estoit de la partie de marcus q se occist  
ou temple deſaila pins par deſeſp'rance ame  
il fuſt aſſegier de silla. ſi come dit ozose en ſo  
v. liure et dont nous auons parle cy deſſus  
ſur l'expolition du. v. chapitre. **E**t lautre q  
estoit de la partie de silla et est celui dont mon  
ſeigneur ſaint auguſtin fait mencion et autr  
ment ne ſe peut il entendre lonnement pource  
que le grant ſimbria tint toudis la partie de  
marcus. **A**pres quant mon ſeigneur ſaint  
auguſtin parle de la mort des deux anſſus. Il  
est aſſauoir que ilz furent occis p ſimbria le q  
estoit de la lance de marcus Les quelz apres  
ce quil les ot occis il les fiſt deſſiner et deſp'cier p  
pieces. **E**t ce diſt lucan en son. iij. liure ou il dit  
tes mos. tuncos. i. tuncatos lacerant ſimba  
anſſos. **D**e leur mort parle floruz en son e  
pithome ou tiers liure ou chapitre. de bello ciu  
li mariano. Qui dit que apres ce que ilz furent  
occis en leurs maiſons par ſimbria ilz furent deſ  
pees piece a piece. **E**t en vn autre liure que il  
fiſt ſus labreuiacion de titus liuius. Il dit que  
le filz fu occis par les gens de chenal de ſimbria  
**E**t le pere qui estoit l'ome vertueux ſe tua a ſin  
quil ne fuſt occis par telle merdaille. **A**ps



quant il parle de rebius et munitorius. Lucien en son .ij. liure pleure par vers munitorius leur mort ou il dit. Cum finem elegy flere vacet. Et leur mort raconte par paruelle maniere que fait mon seigneur saint augustin florius ou lieu dessus allegue fors tant que il dit que les touchiers leur sachievent leurs entrailles ou loupaux du ventre agnus co de fer en les trahant par my la ville et par le marche. ¶ Apres quant mon seigneur saint augustin parle de la mort de catulus q se donna a toure venin. Valerius maximus ou .xij. chapitre de son .v. liure l'appelle quintus catulus. Et dit que apres ce que luy et marinus come compaignons enuoiez ple senar orent desconfit les gimbres et les theutonies il fu commande par marinus qui auoit este so compaignon que len le mist a mort pour la senuenue des desordes ciuiles et que tantost come il vint a la congnoissance il se mist et endost en son rethuit. et p chaux et p feu selchauffa tellement que il se tua a quoy sacor de florius ou lieu dessus allegue: touteuoyes y ot il vn autre catulus qui fu des gens de fil la du quel eutrope parle en son .vi. liure le quel lepidus chassa et poursuy aps la corte de marinus. ¶ Apres quant mon seigneur saint augustin parle de merula. Valerius en son .ix. liure ou .xij. chapitre dit que cestoit vn flamme dyal. et que il estoit consul de romme auecques ce et que a fin que il ne fust moque de ceulz qui estoient de la partie de ceulz de marinus. il entra en temple de iupit et la se fist saigner et coper les vaines ad fin quil ne cheust en leur dangier et en arrousa les feux tres anciens qui estoient en ce temple. Et ce mesmes dit florius ou lieu dessus allegue. ¶ Apres quant il ple de ce q faisoit occire et occoit quant ne li tendoient la main si tost come il les saluoit. florius ou lieu dessus allegue en met vn exemple tel qui dit que vn grant home de romme appele anthorius pour ce que tantost il ne li tendi la main come il le saluoit. fu mis a mort. Et dit oultre telles parolles. Que eust il fait de maulz sil feust de moure consul par vn an quant entre les kaledes et les pdes de ianvier il fist tant occisions aussi come sil wulst dire que sil eust este consul vn an il eust tout mis a mort. **Quelle fu la victoire de silla le quel fu vengeur de la cruaulte de marinus. xxviii.**

**M**ais apres ce que celle victoire de silla

sen fu ensuiuie. Cest assauoir quil fu vengeur de celle cruaulte de marinus apres tant de sac espendu des citoiens p lessusion du quel sac celle victoire auoit este adre la bataille ia finnee et les inimistiez viuans et demourans. Cel le cruaulte sauanta de faire plus de maulz et plus auely en celle priu. ¶ Lors aussi apres les tres nouuelles occisions precedens que fist le grant marinus furent adionstee a cestes plus grieues par le ioenne marinus et par carbo qui estoient de la pte du grant marinus. Les quehmarinus et carbo pour ce que ilz sentoient que silla venoit contre eulz. et ia se desesperoient. non pas seulement de la victoire. mais de leur propre vie et salut. empli rent touz les lieux et places de leurs occisions. ¶ Car oultre labatis et occision des mors q estoient largement espars et par diuers lieux le senar aussi assiege ou capitolle. Ilz estoient trais hors de celle court aussi come dune churte et estoient tous menez a luy a lespee. ¶ Marcus sceuola enesque pour escheuer la mort auoit embrade lautel du temple de vestre du quel uens nestoit tenu plus sainte chose entre les romains. Et la fu occis par telle maniere que a pou quil nestoit de son sanc le feu qui par la diligence et cure perpetuelle des viengres ardoit tous iours. ¶ Apres ce silla quant il ot vaincu ses ennemis entra en la cite en la ville publique a touz. Le quel non pas par bataille forcee mais en celle quele priu forcenant en commandant non pas en combattant auoit de toutes pars occis. vij. mille homes de pie to desarmez. Et en toute la cite quiconqs estoit de la pte de silla il feioit et tuoit celi qui li plaisoit. ¶ Dont il y ot tant de corps mors que len ne les pouoit nombrer. Et tondis tuoit iusques ad ce quil li fu dit et enorte que il en laissast aucuns viure. A fin quil y en eust aucuns sur les quele ceulz qui auoient vaincu peussent auoir seignourie et commandement. ¶ Lors ia restmunt ce congie et licence forcee de tuer sa et la et par tout qui que len wuloit. Celle table fu mise auat et ordenee a grant ioie. La quelle ne contenoit que .ij. mille de chascun ordre noble et puissant. Cest assauoir des cheualiers et des senateurs feussent occis lammis ou dampnez le grant nombre donoit ou faisoit tristesse. Mais la maniere du fait faisoit consolation. ne nen nauoit pas tant de douleur de ce que il conuenoit que tat en cheissent de



leur estat. Cest adire quil en y eust tant de mors  
lunus ou d'apuez come len auoit gnt ioie et leet  
ce. pour q les autres n'auoient point de doute  
deulz que il se tenoient estre assurez. Mais aussi  
celle auanture des autres cobien quelle feust seue  
gremissoit la diuerse maniere des mors quil trou  
uoient en aucuns dyceulz qui estoient comadez  
a mourir. cest adire a estre ens lun estoit despoie  
aus mains et aux ongles sanz fer et sanz espee q  
il meussent ceulz qui ainsi les desauoient. Et t  
plus cruellement despoier les homes un home  
vif q les bestes ne deuient ou deuient vne  
charongne quant len la gette aux champs. L'au  
tre auoit les sels creues et sachiez de la teste et les  
membres coupez p ptes. Et en tant et si gnt  
tourmens len les constraignoit ou laissoit lo  
guement vivre ou qui pis est longuement mou  
rir. Et aussi en la maniere que len gaste vill  
camprestres p guerre furent gastes aucunes  
nobles citez. Mais il en y ot vne entre les autres  
que len commanda quelle feust toute tournee  
tee. Cest adire que tous les edificies en feussent  
destruis et tous les habitans en icelle tournee  
tez et mors sanz nens excepter. Tout aussi coe  
se ce fust un seul manfateur qui fust commande  
a estre mis a mort pour les demerites ou manf  
fais. Ces choses furent faites ou tps de p  
apres la bataille non pas a fin de auancer ou  
haster la victoire que len vuloit obtenir. Mais  
a fin que icelle eue quelle ne fust despoiee pa  
ir se combati de auanture contre bataille et bai  
qui. Car la bataille cest les armes et par oc  
ast les nus et desarmes. La bataille estoit  
telle que au mains qui estoit ferus se il pouoit  
il refesoit. Mais la par estoit telle non pas que  
celuy qui estoit eschappez resquist. Mais a fin q  
celuy que len vuloit tuer ne meist en luy au  
cune resistance. Quelle rage de gens estranges  
Quelle auanture de l'armes peut estre cōpre  
a ceste victoire de ctoiens contre ctoiens.

**E**xposition sur ce chapitre.  
A ce xxviij. chapitre mon seigneur s'  
augustin argue contre les romains q  
auoient edifie la maison de concorde et mon  
stre les maux et desordres q appurent en la batail  
le ciuile de silla et de marcus quant iceluy silla  
retourna de grece. Et premierement il met les  
maux qui premierement furent fais de ce man  
us et de ses adheuers pour raison du retour de si  
la. Et secondement il touche les maux qui fu  
rent fais par silla et ses adheuers apres son  
retour. Et toutenois pour auoir le vrai

entendement de ce chapitre et du precedent sont  
a noter et diligement consider ce que nous a  
uons dit de ce marcus et de silla sur l'exposition  
du xxv. chapitre du second liure. Et appert y  
ce que nous en auons dit. et par ce que en oro  
se en dit en son. v. liure ou. xxvi. chapitre que  
silla entra premier en la cite et que p. ij. fois  
il se combati contre ce marcus. Dont en la pre  
miere bataille marcus le perit que mon seigneur  
saint augustin appelle le plus grant marcus le  
q auoit este. vij. fois consul. et conuolitoit le. vij.  
iuel silla le chassa hors de rome. Et la seconde fu  
apres la mort de ce marcus. Car aps ce que il ot  
este chace p silla et silla sen ala en grece contre  
multitudes roy de pont et dermeme. Et pendit  
ce que il estoit la marcus retourna en ytale et  
y fist tant de auantures et si grandes q les romains  
pour leur defense retourneient leur coumage  
et renuoiereient querre silla en grece. Mais  
auant quil peust estre retourne marcus le pe  
fit mort de sa mort naturelle. Si se combaty  
silla contre le filz. le quel mon seigneur saint  
augustin appelle le ieune marcus et contre ce  
qui tenoient la partie et fist trop de merueilleu  
ses auantures et d'actions non pas seulement de  
ceulz contre les quely il trouua resistance. Mais  
contre ceulz mesmes contre les quely il ne trou  
ua point. car il mesmes en cest grant quantite  
de ceulz de la partie. Et dit orose en son. v. li  
ure ou lien dessus dit que il se combati en un li  
en qui sappelloit sans pont. et la oast des ges  
de lost de marcus le ieune iusques a. xxvj. mil  
si come claudien l'escript. Et en la seconde ba  
taille il se combati deuant la cite de rome a la  
porte qui sappelle la porte coline. a un appelle  
campomus duc des sannites qui estoit de la  
partie de marcus. La ot tres grande bataille  
dum iusques a leur de none. Toutenois lui  
qui silla la bataille. et en y ot de mors sur le ch  
ij. viis mille. et. vij. mille qui se rendurent le  
reuenant fu tue en fuyat. Et tantost entra sil  
la en la cite come vainqueur. qui. iij. xx. mille  
homes qui estoient rendus a luy par certains  
messagers que ilz auoient enuoyez et qui se teno  
ient assurez et estoient to desarmes il fist courir  
contre maison et contre sa foie que il leur auoit  
bailliee. Et apres ce que il en ot tue tant de ses  
aduersaires comme sanz nombre cest il de ce  
de la partie si grant quantite que orose dit en  
son. v. liure ou. xxvi. chapitre que ilz furent  
estimez iusques a. ix. mille. Et la sanz diffe  
rence qui vuloit tuer troit. Et finalement



en tua tant et fist tuer que quintus catulus q  
estoit de sa pte comenca a crier publiquement sil  
la auer les quele unicus nous se nous acions  
les armes en bataille et les desarmes en par. Et  
pource dit mo seigneur saint augustin q la victoire  
de silla ensuiuy les fais queuly de marins. C'est a  
dire que apres ceste victoire de silla la bataille fu  
plus cruelle quelle n'auoit este auant la victoire  
Et pour ce dit valerius en son .ix. liure ou chapitre  
de crudelitate Que en exerceant et accomplissant ses  
victoires il representoit la persone de lumbal qui a  
uoit acoustume a vser cruellement de ses victoires.  
¶ Apres quant il parle de l'absence de marins et  
de silla. Il le dit pour la cruaulte du jeune man  
qui pendant ce que silla estoit en grece et q'une p  
tie des senateurs sen furent fouis a lui a grant.  
ce jeune marins et un appelle carlo furent fais  
consuls. Et tantost creurent .vi. senateurs et les  
mirent a mort par le conseil d'un appelle damasi  
pus qui estoit preteur. C'est assauoir quinte sce  
uola. carlo lucius. dominus publius antestius.  
Les quele il enuoierent querre et manderent que il ve  
nissent en la court du capitol aussi come se il eussent  
a conseilier des besongnes publics et tantost les cre  
urent. Et pource dit mon seigneur saint augustin  
que ilz estoient tuis de la court aussi come d'une p  
son ou d'un che et mener a la mort. Les corps des hel  
selon ce que dit orole furent tenez a nos de fer  
et gettez en la riuere du tybre. ¶ Et par ce peut  
len bien sauoir que ilz furent qui furent appellez  
carlo des quele l'un estoit de la pte de marins. Et  
l'autre de la pte de silla qui estoit senateur. Et cest  
celi de qui mon seigneur saint augustin parle. De  
la mort du quel carlo dit orole en son .v. liure que  
popeus qui estoit un des dux de silla le chassa et po  
suy iusques en senlle et finalement le fist mourir.  
¶ Valerius maximus raconte que come il fust .m.  
fois consul. pompe comanda a se. ille que len le ar  
est a mort. le quel pria mlt humblement a ceulz q  
le menoiert mourir que ilz le lessassent aler pu  
gier son ventre a fin de alongier sa vie. Et come  
il ennuiait de ce que il demouoit tant. Il li cop  
perent la teste ou lieu ou il estoit aduipi a fai  
re son aitement. ¶ Apres quant mon seigneur  
saint augustin ple de muans scenola eueque  
valerius maximus en le .xj. chapitre de son .ix.  
liure dist que il estoit si vaillans loms et de lu  
nes meurs que on ne le pouoit assez loer. Ton  
tenoies fimbria qui estoit de la partie de ann  
us si mist priue ad ce quil fust cns au sepul  
cre de marins le pere et li fist vne grant place  
de la quelle il gant. Et quant ce vint a la con

gnouissance de fimbria. il dit quil le vouloit ac  
cuser deuant le senat. Et quant vint au iour  
et len li demanda de quoy il vouloit accuser ann  
us. Il dit que cestoit pource que il li auoit loun  
te lesce trop pou dedens le corps. Tontenoiens fu  
il de puis tue si come meismes mo seigneur fait  
augustin dit en ce chapitre. A quoy sacorde lumb  
en son .ii. liure qui dit quil fu tue dedens le te  
ple de veste et que il estoit ia si consume de vie  
lesce que apuine geta il point de sanc de quoy il  
touliait les feux qui estoient sacrez a la dienesse  
veste. ¶ Tontenoiens fiorus en son abrenia  
on de titus lunus dit que come p lennozemet  
et volente de gavius marins qui estoit consul  
ce damasippus dont nous auons ple dessus eust  
assemble toute la noblesce de rome et fait tuer  
et mettre a mort. du nombre des quele estoit ce  
muans scenola sonnein eueque. Ce muans  
sen fouy ou porte du temple de veste et la fu cns  
De ce temple de veste et des nonnains vierges qui  
estoient consacrees no'en auons dit sur le exposition  
du .xxv. chapitre du .ii. liure. ¶ Apres quant  
mo seigneur saint augustin parle que silla en  
tra en la cite come vainqueur. valerius maxim  
ou .ii. chapitre de son .ix. liure dit q il empli tou  
te la cite de rome et toutes les ptes oytaile de saie  
auil. Car contre sa foie et contre sa promesse .m.  
legions qui se confioient de lui et qui li requero  
ient merci. Il fist creuer ou champ marins. Et  
quant ilz furent mors et detrenchiez. il fist get  
ter leurs corps dedens la riuere du tybre. ¶ De  
rechies. .vi. mille de ceulz de la cite de penestre il  
fist venir lors de la cite pour pler a lui aussi coe  
en seurete et come ilz eussent oste leurs armeries  
et se feussent mis a terre pour lui requier mercy  
il les fist touz creuer et getter les corps par mi les  
champs. ¶ Apres .m. mille et .vi. romais q  
auoit fait tuer pour ce que il les auoit lunnis  
il les fist escaper es tables publiques a fin que  
len eust memoire de ce fait. ¶ De ces autres  
cruaultez et tyminnes nous en auons parle sur  
le exposition du .xx. chapitre du .ii. liure. Et qui  
en voudra veoir plus largement voie juliu firma  
tum en son premier liure de iudicys astrologie.  
¶ Et quant est de la table de lunnis des quele  
mon seigneur saint augustin ple en ce chapitre.  
Orole en son .v. liure ou .xxv. chapitre dit que  
apres ce q quintus catulus or blasme et repris  
silla de ce que il mettoit tant de gens a mort  
par le conseil d'un appelle lucius furfidius il fist  
celles tables infames et plannes de infamie  
de lunnis et de profanpno. ¶ La premiere



fu de .iij. homes entre les quele auoit .iij. consuls  
Cest assanor carlo. marcus. nothunus et sapio.  
Et aucois eulz fertorius qui lors estoit un puis  
sant home et faisoit mlt a redoubter. ¶ En la  
seconde table auoit .v. homes. Et come un lail  
lant home simple et innocent et q ne cuidoit a  
uoir neus meffait appelle lolus leust celle table  
et soudainement y eust trouue son no come prou  
reux et tremblant comme la teste et sen cuida four  
hors du marche ou celle table estoit attachee.  
Mais en fuyant il fu tue. Et toutesnoies nauoit  
il ne foy ne fin de ces maulz en ces batailles. Car  
eulz mefmes quil auoient lannus il omoient et  
les autres apres ce que il les auoient tue; Jh la  
milloient et espiroient. Et du nombre de ces  
dampnez ou lannus sont les docteurs a descor  
Car mon seigneur saint augustin en met. .ij. q  
au quel sacorde florinus ou .iij. liure de son epi  
thome. Valerius dit quil y ot .iij. mille .viij.  
Et olose nen y met sur le tout que .v. et .iij.  
¶ Apres quant il parle de celui qui sans fer fu  
deslire; et desuimpu aux poins. Il est assanor q ce  
fu rebius qui estoit de la pte de marcus selonc  
que dit florinus ou tiers liure de son epitome. Et  
la cause par aduenture pource que lantre rebi  
us qui fu de la partie de silla auoit aussi este  
deslire aux poins si come il appert par lucan  
en son second liure. Et le firent ainsi a fin de  
eulz contreuancier de la mort de lantre rebi  
¶ Apres quant il ple du autre a qui on facha  
les yex de la teste. Il est assanor que ce fu cor  
cus marcus si come nous auons dit cy dessus  
sur l'exposition du .viii. chapitre. Et de la mort  
du quel parle florinus en son .iij. liure ou chapitre  
de bello mariano. Et iulium firmitum ou li  
eu dessus allegue. Et lucan en son .ij. liure q  
desuip la pitieuse mort dont il fu mort. ¶ A  
pres quant mon seigneur saint augustin ple  
dancunes nobles villes qui furent gastres cõe  
cites se firent deux cite despaigne qui auoient  
este de la partie de marcus contre silla. apres ce  
que marcus et les gens de la partie firent deson  
fis par les gens de silla. dont lunc estoit appelee  
alegoze la quelle assanor prinst p le long sie  
ge quil y tint. et tant quil lassaina et prinst et  
finablement lardi et trebuch. ¶ Apres quant  
mon seigneur saint augustin parle que il y ot v  
ne cite toute gastree aussi come se ce fust un seul  
malfaiteur. il le dit pour la cite de penestre dont  
tous les labitans furent ans p silla. De quor lu  
can parle en son second liure ou il dit que la for  
tune de eulz de penestre vilt tous ses labitans

estre mis a lespre. Et de ce parle florinus en labrem  
acion de titus liuus qui dit que silla emplist tou  
te ytalie occisions entre les quele il comanda q  
len tuast tous eulz de penestre qui estoient desar  
mez. Et ce mefmes dit il ou tiers liure de so epi  
thome. et dit plus que la cite de fullemone qui  
estoit ancienne et amie de la cite de rome il prinst  
et fist tuer tous les atociens et puis la fist ardoir  
et destruire de tous poins. ¶ La cause pour quoi  
il fist occire eulz de penestre et de fullemone fu p  
ce que eulz de penestre auoient receu le ienne ma  
rius contre luy et lantre cite auoit soustenu la  
partie de marcus. *De la comparison de lassault  
et desconfiture que receurent les romains p les  
goths quant ilz gastrent rome et des prestien  
ces que les romains receurent des galles ou des  
faiseurs des batailles auilles. xxix.*

**D**or vit onqis chose plus douloureuse. pl  
ameur. plus triste. ne plus obscure q  
rome assanor mon les quele doma  
gerent plus rome ou les seueruues et assaulz  
des galles. ¶ Et aussi un petit par auant des  
goths ou les batailles et desolacions que firent  
marcus et silla. et des autres tres nobles homes q  
estoit en leurs ptes. les quele exerceiet tiran  
nie en leurs propres mebres come en leurs ptes  
lumieres. Certes les galles tourmenterent et anstret  
le senat et tout ce quil yrent trouuer par toute  
la cite. fors eulz qui estoient en larche du capito  
le. Le quel capitoile fu defendu ainsi que len pot  
arais eulz qui estoient ou fort en celle montaigne  
ne au mains leur vendirent les galles leurs vies  
par or quil en oient. La quelle vie fil ne la peussent  
auoir eu par fer et par assault. Toutesnoies se il  
leur eust plen les peussent il auoir conlumes.  
et assainez par siege. Et les goths espaignerent atat  
de Senateurs. cest adire quil ne les anstret pas.  
Et que ce fu plus grant merueille de eulz quilz  
espaignerent que de eulz qui tuerent. Mais silla  
qui estoit uningueur marcus encore viuait mon  
ta ou capitoile le quel auoit este tenu seuerint  
contre les galles et le prinst pour deuiser et dis  
cerner des occisions quil vouloit faire. Et come  
marcus fust eschappe; par ce quil sen foy a fin  
de retourner plus oueule et plus desirans de sac  
espandre et faire plus occisions quil n'auoit. Ce  
silla mefmes p le senat consult prima plusieurs  
romains et de vie et de biens. Et aussi quat fil  
la fu absent de rome. Quelle chose fu si saute  
ne si digne a qui eulz de la partie marcus espar  
guassent quant ilz nespaignerent pas a cyna  
us scenola atocien senateur et euesque de rome



Le quel en embrassant et en auironant pour sau-  
 la vie l'autel ou estoiet si come len disoit les fets  
 des romains. Cest adire l'ymage de pallas qui au-  
 trement est appelle le pilladui fu ens. **¶** De rech-  
 et a fin que nous trespassons les autres mors sa-  
 noltre celle denierre table que fist silla fist mou-  
 ur plus de senateurs que les goths ne porer occi-  
 re ne pillier. **¶** Par quelle folle lurdiesse d'ors  
 p quel tier. p quelle imprudence p quelle folie  
 mais a voir dire par quelle forsenene ne mettent  
 il sus ces choses a leurs diex. et ilz les mettent sur  
 a nre dieu ihu crist. **Explication.**

**E**n ce. xxv. chapitre. le quel selon aucuns  
 se comence en la fin du precedent. ou il dit  
 quelle ingre de gens estranges. Et se-  
 lon les autres un peu apres ou il dit. Qui vit on  
 ques chose plus doulereuse. adun seigneur fait  
 augustin faire vne coparison des maux que son  
 furent les romains soubz les batailles civiles de  
 tre eulz mesmes et des maux que ilz souffrirent p  
 les estranges. Et demonstre que les maux q ilz  
 souffrirent de leurs propres citoyens furent plus g-  
 efs que quelconques maux quil souffrirent onc  
 ques des estranges. Car si come il dit les goths et les  
 galles furent les estrangers qui plus de maux  
 firent a la cite et aus citoyens de rome. Et toutteuoies  
 es les galles apres ce quilz orent occis les senateurs  
 ilz vindrent au capitol le quel suppose quilz ne  
 le peussent auoir prins d'assault. toutteuoies le  
 pouoient il prendre p assamer et p siege par ce  
 quil se ranconnerent par argent. Et les goths es-  
 paignerent a ceulz qui aloient a garantir come a  
 seurte et franchise es eglises dediees a dieu. Mais  
 silla assailli le capitol et le prist et enchailla  
 marcus et si occist indifferement tout ce qui li  
 vint a main fust nocent ou innocent. Et marcus  
 fist bien autant de maux ou plus le ql fist tuer  
 marcus sceuola leuesque ou temple de veste. **¶** Co-  
 ment les galles prindrent la cite de rome nous en  
 auons parle sur l'explication du. xxv. chapitre du  
 ii. liure. Mais coment ilz occirent les senateurs  
 titus limus le raconte ou. vi. liure de la premiere  
 decade. La quelle est de origine vrbis Qui dit q  
 come a la venue des galles les romains se desesp-  
 rassent et de leur cite et de leur vie quilz ne peus-  
 sent defendre la cite. ilz ordenerent que toz les jen-  
 nes homes de rome qui estoient fors et puissans  
 a resister et a eulz defendre se mettoient ou ca-  
 pitole pour le defendre et que les anciens dem-  
 ourroient en leurs maisons. Et ceste ordenace  
 faite les senateurs anciens et q n'estoient pas la-  
 biles a eulz comulire ne a faire resistance con-

tre les galles se vestirent de leurs plus chieres  
 robes et de leurs plus precieus aourneemens ch-  
 cun selon l'estat dont il estoit et la dignite que  
 il auoit. et en cest estat en attendant la venue  
 des galles se seoiert en leurs maisons. **¶** Et qnt  
 les galles furent entree en la cite. ilz occirent to-  
 ceulz quil trouuerent armez en leur vie ou qui  
 mistrent en eulz quelconqs resistance. Et aps  
 quant ilz entrerent es maisons et il approuerent  
 les anciens romains en celle mageste et noblesce:  
 ilz les comencerent a aourer aussi come diex et se  
 issirent sanz leurs riens mestane. **¶** Or pavoit  
 entre les anciens un viellart romain appelle car-  
 cus papirius qui poure que un galle le prist  
 par la barbe en fu tellement indigne que dun  
 instant quil tenoit il le fen tant come il por sur la  
 teste. pour la quelle chose les galles furent telle-  
 ment esmeues que il occirent ce papirius et a-  
 pres tons les autres senateurs non obstant le  
 aourneemens. Et de la alerent assieger le capito-  
 le. et la soit ce que il leussent peu prendre par  
 long siege et par les assamer toutteuoies les retu-  
 rent il a raencon et sen partirent par certaine so-  
 me dor que ilz en orent. De ceste maniere nous a-  
 uons assez ple ailleurs en ce liure et poure nous  
 nous en passons. **¶** Et qnt est des goths com-  
 ment il entrerent en la cite et coment il espaigne-  
 rent pour le nom de nre seigneur ihu crist a ce  
 qui aloient a garantir aus eglises a luy dediees  
 et en son nom. et comment ilz les sauuerent et les  
 biens nous en auons ple au comencement du pmi-  
 er liure. **¶** Et de silla coment il entra. ii. fois en  
 la cite. Comment a la premiere fois il chassa ara-  
 nus et coment aps ce marcus retourna et q illes  
 enaualte et occisions chascun deulz y fist nous  
 en auons ple sur le. xxv. chapitre du. ii. liure  
 Et sur le predict chapitre de ce liure et ailleurs en plus  
 lieux. Et qnt est de ce marcus sceuola enuiesq nous en  
 auons ple ou chapitre precedent. Et qnt est des  
 ii. tables dont nre seigneur s. augustin ple en ce chapitre q  
 len appelle tables de proscription. Cest adire  
 de l'innuement ou de mort. Car la estoient  
 escripts les noms de tous ceulz qui estoient te-  
 nus ou iugies pour ennemis de la chose pub-  
 lique. Et tantost come ilz estoient escripts il loi-  
 soit a un chascun de les occire sanz offence. Et  
 pour quant mon seigneur saint augustin p-  
 le de la denierre table en delaisant si come  
 il dit de gens ens sanz nombre. adun seigneur  
 saint augustin innue que il yot plus de ii.  
 tables. et par ce semble que orose et luy ne sa-  
 cordent pas bien. non fait valerius auenques



culz. Ja soit ce que len puint dire que il ny ait  
point de repugnance pour ce quil y or plusieurs tel  
les tables de proscription. **De la comensio de  
plusieurs et tres cruelles batailles qui pre  
cederent laduenement de ihu crist. xxx.**

**C**es cruelles batailles cruelles qui ain  
si come leurs auteurs mesmes le tes  
moignent furent plus grieues et plu  
s amerres que quelconques batailles loistiles cest  
adire denneus estranges et par les quelles  
la chose publique fu iugree non pas seulement  
estre tourmentee. mais tout entierement per  
due et anullee furent nees et aduindrent long  
temps auant laduenement de nre seigneur ihu  
crist. Et come tenant et despendens lune de  
lautre p vne maniere dune enchaineeur des  
males tres cruelles et tres mauuaises puidret  
de la bataille de marius et de silla iusques aus batailles de  
sertorius et de catiline. des que lun cest assauior sertorius  
fu vaincu p silla. lautre cest ass. catiline fu vaincu  
p silla. **De ceste bataille cest assauior de ca  
tiline et de sertorius descendit tantost la bata  
ille de lepidus et de catulus lun des quelz cest  
assauior lepidus conuocoit et tendoit a reco  
per et restraindre les fais de silla. Et lautre  
cest assauior catulus. les vouloit soustenir et  
desfendre. **De ces batailles vint et souredi  
tantost la bataille de pompe et de cesar des que  
ely deux cest assauior pompe auoit ensuy la  
secte de silla et ia auoit tant fait quil estoit de  
meille puissance come auoit silla ou aussi il  
lauoit ia seuermonte p puissance. Mais iulius  
cesar ne pouoit porter ne soustenir la puissan  
ce de pompe et cestoit pour ce quil nauoit pas  
telle ne si grant puissance comme pompe.  
La quelle puissance contenoies pompe aus  
il seuermonta. Cest adire que quant pompe  
fu tue il ot plus grant puissance que pompe  
nauoit eu par auant. Et de laces batailles  
vindrent iusques a lautre cesar qui de puis  
fu appelle augustus cesar. le quel ia estant  
empereur ihu crist fu ne. Car ce cesar angu  
ste fist moult de batailles cruelles contre plu  
sieurs et en pcelles furent aus et peulz moult  
de tres nobles homes et vaillans. Entre les  
quelz fu aus cesar cest adire tules eloquet  
et sage maistre de gouverner la chose publiq  
**Quelz merueilles car gaisus cesar qui a  
uoit vaincu pompe et le quel seestoit porte dou  
ceuent en sa victoire cruelle enuers les aduer  
saires et leur auoit done vie et dignitee pour ce  
a auoir la seigneurie des romains p la com******

union de plusieurs nobles et grans senateurs aus  
si come se ce fust pour la liberte et franchise de la  
chose publique fu aus en celle mesmes court.  
Cest adire ou propre capitolle. **Après an  
thonius le quel fu moult despareil de cesar en  
meurs et en vertus et qui estoit souille et corrom  
pu conuocita si come il sembloit a auoir la pu  
issance et seigneurie de cesar au quel cesar cest  
adire tules pour celle mesmes franchise du  
pays resistoit moult puissamment. **Lors  
sapprouit et venoit auant cel autre adolescent  
cesar le quel estoit de noble lignee douz ami  
able et legnigne plain de vertus et de bonne  
doctrine. et qui faisoit a mieillier p les biens  
qui estoient en luy. Celi estoit filz adoptis de  
ce gaisus cesar le quel comme iay dit fut de  
puis appelle augustus cesar. **A cel iouue  
cel a cel adolescent estoit moult fauorable  
cesar et laidoit contre anthonius a fin que par  
sa puissance et apce il fust nourri et enforce  
en puissance. **Esprunt que la puissance et  
auctorite dantonius mise ius que par celi  
cesar fust recouure et restoree la liberte et fran  
chise de la chose publique. Le quel cesar fu si  
auugle et prinist si mal garde des choses qui  
estoient a auenir que ce mesmes iouueneel cesar  
du quel il soustenoit et queroit la dignitee et  
puissance promist de loctre et mettre a mort  
par certain couuenat fait en lacort et par de  
luy et dantonius. Et souffri encores ce cesar  
que mesmes celle chose publique pour la q  
le ce cesar seestoit tant delitue et auoit tant  
bruit et tant cre feust souz mise a la seig  
neurie et puissance dely anthonius.********

**Explication sur ce chapitre.**  
**E**n ce xxx. chapitre le quel selonc au  
cuns se comence en la fin du preceder  
ou il dit. par quelle folle hardiesce doncques.  
Et selonc les autres ou il dit. les batailles au  
elles de marius et c. adon seigneur saint au  
gustin si sefforce de monstrier aus romains  
quil ne sceuent quil dient. ne que il font de  
ce que ilz imputent leurs maux a la religi  
on crestienne. Come leurs maux que ilz ont  
souffers durant le temps des batailles civil  
les aient estre plus grieus et plus durs q ceulz  
que ilz souffrent durant les temps cresti  
ens. Car les maux que ilz souffrent de ces  
batailles cruelles sociales et seruilles furent  
long temps auant laduenement ihu crist.  
Car la premiere bataille cruelle selonc eutro  
pe fu entre marius et silla combien que p



avant il y eust grans maulx et grans batailles  
si come les seditions des gmaus et de saturnien-  
leurs orisons et les autres maulx dont nous a-  
uons ple cy dessus en ce liure. Et comenca ceste  
bataille selon orose. vij. et. lxx. ans apres la cre-  
acion derome. Et cesar auguste comenca a re-  
guer. vij. et. x. ans apres la creacion derome.  
ou. xliij. an de lepire du quel nre seigneur ihu  
crist fu ne et par consequent celle bataille auale  
fu deuant la natiuite ihu crist. m. et. xij. ans vi-  
re pres de cent ans. **E**n ce chapitre mon seign-  
saint augustin fait deux choses. premierement  
il se adrese contre les romains pour les maulx  
et batailles auales dont mencion est faite en ce li-  
ure. Secondement il recite les autres maulx  
batailles et discordes qui ne furent pas seulement  
auales mais plus que auales. Et celle seconde p-  
tie se comence ou il parle de cesar et de pompe.  
Et quant mon seigneur saint augustin ple des  
batailles de sertorius et de cateline. Il est assau-  
oir que ce sertorius si fu de la pte de marcus. Et  
pource il luy bailla vne partie de son ost si come  
nous la uons dit cy dessus ou. xxij. chapitre. le  
quel sertorius de puis fu lunné par silla et es-  
cript es tables si come il appert par le. xxviij.  
chapitre du. iij. liure. **D**e ce sertorius meo-  
re orose en son. vi. liure que come il fust tant  
hardi et puissant et se gardast le plus quil pou-  
oit de droir es mains de silla. Il se pti dussin  
et sen vint en espaigne ou il assemble plusieurs  
gens et les esmut a faire guerre contre silla et  
les romains qui estoient de sa partie contre le  
quel furent enuoiés deux dux. Cest assauoir  
metellus et dominus dont dominus fu on p-  
lun des dux de sertorius q auoit a no leuilep-  
us avec tout son ost. **D**e ce sertorius parle  
gelius ou. xxviij. chapitre du. xviij. liure. de na-  
tibz actis qui dit quil estoit merueilleuse-  
ment sage et expert de gouverner ges darmes  
et dordener les osts et les batailles. et pour mieulx  
auoir ses gens a volente faignoit souuer q il  
auoit leues visions ou reuelacions de ce q li vo-  
loit faire. les quele len croient. Et dit que e-  
tre les autres choses il auoit vne corne blanche  
lelle a merueilles la quelle li fu donnee par vn  
appelle luatanus le quel fait quelle luy estoit  
venue par les dieux come chose diuine. et q elle  
estoit entroduite de dyane la diuesse pour don-  
ner respns de tout ce que len li voudroit dema-  
der fust de bien fust de mal et comanda que le  
la creust. et que quant il comendoit aus cheua-  
liers aucune chose a faire qui leur sembloit dur

a faire il faignoit que la cerue luy auoit dit. et  
tantost obeissoient. **O**raunt que en vn effy-  
dine bataille la cerue sen fouy en vn maies et au-  
da len que elle fust perdue. aus allez tost aps vir  
vn varlet a li qui li dist quil lauoit trouuee. Au-  
quel il comanda quil tenist la chose secrete. Et q  
lendemain quant ses amis seruiet assemblez il la les-  
fast aler pource q il sauoit bn quelle vendroit tou-  
droit en sa maison. et ainsi fu fait. Car lendemain  
il assemblea ses amis en sa maison et fait q en dor-  
mant il auoit eu en vision q la cerue estoit retou-  
nee et en disant ces paroles la cerue q le varlet  
auoit lessie aler entin en sa chambre dont ilz  
furent tous esmerueillez et y crurent plus que  
deuant. **E**t qnt est de metellus il fu mlt  
traveillie par batailles et aussi traveilla il mlt  
sertorius iusques ad ce que il lacompaigna a-  
uec pompe. Et come ce pompe sestorcast de  
secourir et defendre vne cite appelee lanora et  
il ne peust combien que il eust grant ost il sen  
fouy et fu la cite prinse p sertorius et tres auale-  
ment gastee et pillée. Et pour lors pompe a-  
uoit. x. mille homes de pie et mil de cheual. et  
sertorius en auoit. lv. mille de pie et. viij. mille  
de cheual. Et de puis que il lor ainsi prinse celle  
cite et gastee se combati il a pompe et li occist  
x. mille de ses cheuals et il en perdi p. dautans.  
**I**l se combattirent p plusieurs fois entre eulz  
et furent grans orisons dune pte et dautre. En-  
tre les quele arminius qui estoit chesteur de  
pompe et auoit espouse sa fuer y fu aus. Et le  
deux freres de leuilepus et perperna q estoit  
adioint a sertorius et auoit lessie silla. Et den-  
nuerement. x. ans apres ce que la bataille fu co-  
mencee fu par dol et par fraude aus ce sertori-  
us de ses gens et par ce fina la bataille si ame-  
elle fist de vinatus luatanus si come dit oro-  
se en son. vi. liure ou. xxviij. chapitre. **E**n  
cores dit orose en ce meisme lieu que toutes  
les cites qui estoient en lobeissance de ce sertori-  
us se rendirent excepte deux qui resisterent  
et finalement furent prinsees et destruites si  
come nous auons dit sur l'exposicion du. xxviij.  
chapitre. **E**t quant est de cateline le quel  
mon seigneur saint augustin dit auoir este  
noury par silla. Eutrope en son. vij. liure m-  
contre que. vij. m. et. x. ans apres la creacion de  
rome. Ce cateline le quel il appelle lucius ser-  
gius qui estoit home de noble lignage. aus  
plain de mauvais engin et de mauuaise con-  
dition fist vne conuincion avec plusieurs  
nobles homes et hardis de destruire son pais



C'est adire la cite de rome. Et que en ce temps de  
lors estoient consuls a rome. Marcus tullius cicero  
et guenys antonius et dit que il fu loute lors  
de la cite par cicero et tous les compaignons furent  
estrangez en prison. Et cateline fu desconfit en  
bataille et pris par l'autre consul appelle antonius.

De ce cateline fist salustius un liure qui s'a-  
pelle. in cateliniano ou quel en plant de la bata-  
ille il dit telles paroles. la bataille adenee tu  
peusses regarder quelle hardiesce quelle force  
de couraige de gens auoit a l'enueue de cateline  
Car la place que chascun prist pour soy comba-  
tre. Il tint iusques a la mort sanz prier. et touz  
estoient natures p' deuant. Et cateline fu touz  
tenant a la mort qui encores sousspiroit un peu  
loing de ses gens ou my lieu des chevongues de  
ceulz que il auoit pris. Et de moult encores  
en son visage la fierte que il auoit touz iours eue  
en son couraige. De luy et de ses meurs nous a-  
uons parle sur l'exposition du. xxiij. chapitre du  
iiij. liure et pour ce nous n'en parlons. Apres  
quant il parle de lepidus et de catulus. Orse en  
parle en son. viij. liure qui dit q' apres la mort de  
silla/lepidus qui estoit defendeur de la partie  
de marcus si recommenc les batailles entre catu-  
lus qui estoit de la partie de silla dont il portoit  
plus de romains mors et la cite dille assiegee et  
et tourmentee par faim. Lors fu mors et prins  
scipio filz de lepidus. Et bructus pla pour suite  
que fist pompe fu mort et tout son ost q' auoit  
este de la partie de marcus. Et pour ce dit mon  
seigneur saint augustin que pompe estoit de la  
partie de silla. Et dit anneus florius ou tiers li-  
ure de son epitome ou chapitre de bello civil  
sub lepidus que celle bataille fu apene aussi  
tost estante come elle fu comencee. Apres  
quant mon seigneur saint augustin parle de la  
bataille qui fu entre pompe et julius cesar et  
de celle qui fu entre cesar et antoine. mon seig-  
neur saint augustin comence a parler des bata-  
illes qui furent plus que civiles. Car les pre-  
mieres batailles furent entre les citoyens et pour  
ce sont elles appelees civiles. Mais les batailles  
qui furent entre julius cesar et pompe. Et en-  
tre cesar et antonius furent entre les freres con-  
suls et parents et pour ce sont elles appelees plu-  
que civiles. Et aucuns les appellent intestines.  
Quant est des batailles qui furent entre  
julius cesar et pompe de ce sont histoires sanz  
nombre et aussi en auons parle cy dessus en ce  
liure sur l'exposition du. xxiij. chapitre. Et  
est de l'autre cesar il ot premier a no octavian

et puis cesar et puis augustin. et cest celi ou. xliij. an  
de l'empire du quel nre seigneur ihesu crist fu nez.

De u dit eutrope en son. viij. liure que quat  
julius cesar fu mort. il estoit un ieune adoleste  
de l'age de. xviii. ans. Et dit que il fu filz d'un se-  
nateur appelle octavius et du costre de pla mere  
il descendi de enee. d'une lignee qui s'appelloit ju-  
lia. la quelle descendi de vilius qui fu filz de enee  
il auoit este nepueu de cesar qui l'auoit institue  
son heritier en son testamēt. et luy auoit lesie  
son nom et comande que il le portast. et de puis  
fu appelle augustin. Mais mon seigneur saint au-  
gustin en ce chapitre dit que il fu le premier filz p'  
adoption de ce cesar. la quelle chose est vraie. car  
il fu son nepueu naturel et son filz par adoption  
Car si come dit eutrope il fu adopte par son tes-  
tament a estre son filz. Et quant est des ba-  
tailles civiles que il fist. il est assauoir que il  
en fist. v. liure en l'age de. xv. ans aps la mort  
de gajus iulius cesar qui par la commuē de. ij.  
et. lx. senateurs et autr de chils romains futue de  
grefes en la cour du capitol par. xxij. plaies  
que il li firent. Et fist estre bataille contre anto-  
nius qui estoit de la partie de julius cesar. et les  
senateurs estoient au contraire. Et pour ce enui-  
erent contre luy cel octavian pour le poursuivre.  
Et come cel antonius feist des maulz sanz no-  
bre. Il fu discerne estre ennemy de la chose publiq'  
mais afin quilz en prissent plus tost vent. A  
chief. il adionderent avec octavian pour le pour-  
suir deux autres consuls de rome cest assauoir ma-  
rca et hirtius les quelz touz trois se combaterent  
contre antonius et le vainquirent. Tant vut  
que les deux ducs qui estoient avecques octavi-  
an furent tellement natures en bataille que il en  
moururent. Et ceulz qui estoient avecques eulz en  
bataille demourer sanz chief. se adionderent avec  
octavian et furent fais de trois ostes un. si come  
dit eutrope ou premier chapitre de son. viij. liure.  
Antonius et son ost ainsi desconfit et vaincu. si  
sen ala p' deuers lepidus qui auoit este maistre  
des chevaliers de cesar et par son aide et par son co-  
seil fist tant q' il ot pris entre antoine et octavian  
et luy donna octavian sa sœur appellee octavia. Et  
ce fait sefforça de vengier la mort de son pere. et sen-  
vint a rome avecques tout son ost. et fist tant que  
il fu consul. Et apres fut tāt li antonius que il hūi-  
rent de rome cent et. xxij. senateurs. si come dit  
orse ou. xxviij. chapitre de son. viij. liure. En-  
tre les quelz come antoine eust bini aussi tūl  
le autremēt appelle cicero qui estoit son ennemy  
Et lucius antonius de quoy nō pleions cy apres



len y en adiousta .xxv. Et ce fait anthoine et ce  
 tauien entreprendre le gouuernement de la chose  
 public par armes et par puissance firent mou  
 ur tulle et moult d'autres nobles homes. Et  
 aussi fist moult lucius cesar octouien son on  
 cle frere de son pere adoptif. et lepidus mist ou  
 nombre de ces homes son pere frere qui auoit  
 a nom lucius paulus. **L**a seconde bataille  
 que fist octouien fu contre brutus et cassius q  
 auoient este principale de la mort de cesar qui  
 començerent grant et forte guerre. Contre les q  
 ele aleient octouien et marcus anthonijs. Et le  
 pidus demoura pour defendre le pays d'italie.  
**L**a premiere bataille fu en vne cite de macedo  
 nie qui est en grece appelee philippe. Et est la cite  
 a quoy mon seigneur saint pol escript quant il  
 escript ad philippenses. En la quelle premiere  
 bataille octouien et anthoine furent desconfis. Mais  
 toutesuies cassius y fu mort de l'autre partie.  
 Et en la seconde bataille brutus fu mort et des  
 confit. et de ses gens mors sanz nombre si come  
 dit eutrope ou dit premier chapitre du viij. li  
 mais orose ou dit .xxvij. chapitre dit que bru  
 tus et cassius par desesperance se firent tuer par  
 deux barres / l'un des quelz coupa la teste a cassius  
 et l'autre li donna vne espee par my le corps ou par  
 my le coste. Et ce fait desferer entre eulz la do  
 se publique. Cest assavoir que octouien tint les  
 parties desaigne de galle et d'italie. Et anthoine  
 si ot asie pont et orient. si come dit eutrope ou  
 chapitre dessus allegue. Et dit encores que en  
 ce temps lucius anthonijs consul qui se estoit  
 comintus auecs cesar contre brutus et cassi  
 us si comenca a faire bataille auec le quel fu  
 desconfit et prins a perouse vne cite de tosquie  
 ne. Et ce fu pour la tierce bataille q fist cesar.  
**L**a quarte bataille fu contre sextus pompe  
 yus filz du grant pope qui en seille auoit. Et  
 meue grant bataille et assemble les gens de bru  
 tus et de cassius qui estoient eschapez de la ba  
 taille en la desconfiture de ce brutus contre le q  
 se combatiert cel octouien et anthonijs. Et fina  
 blement furent a acort ensemble. Et fu celle bata  
 ille ou temps que marcus agrippa faisoit les ba  
 tailles en acointaine. Et que marcius basilius  
 desconfist trois fois les perses en siue. et occist  
 mozonis qui estoit filz de cyod roy de perse. le quel  
 cyodus par un sien duc appele syne auoit occis an  
 sus en vne bataille. **D**e cest cyodus pleust  
 en son .xxvij. liure qui dit que come les daces q  
 est vne partie d'alemaigne se feussent mauuaise  
 met comintus contre vne get qui auoit a nom

les histernes. Cel cyodus pour soy vengier de leur  
 perse et de leur laschete ordena que quant il se vult  
 droient couchier ilz se coucheroient a retourz cest  
 assavoir la teste au piez et feroient deulz meismes  
 touz les services que les femmes pouoient. Et ne vult  
 oncques ceste chose muer iusques ad ce que ilz e  
 ussent reconu par vertu de armes et quilz auo  
 ient perdu par leur perse et laschete. **E**t tou  
 teuies combien que octouien et anthoine eussent  
 fait paiz. toutesuies en finant icelle paiz ce sex  
 tus pompeius et pour ce fu poursuy par mer et  
 chassie iusques en asie ou il fu occis. **L**a .v.  
 bataille fu de cel octouien contre anthonijs du  
 quel octouien il auoit espouse la sœur appelee  
 octauia. La quelle il repudia pour cleopatra qui  
 estoit royne de gypte et pour ceste cause se mut  
 grant guerre. **L**a maniere comier et pour ce  
 cel anthonijs repudia octauia sœur de cesar oc  
 touien raconte orose ou .xxvij. chapitre du .viij.  
 liure qui dit que apres la mort de sexte pope  
 octouien subiuga la terre des illiens panno  
 nie qui autrement est appelee hongrie. et partie  
 d'italie. **E**t anthonijs par dol et par fin  
 de et par tursion si prist le roy derrenie appe  
 le artabanes. le quel il enchayna de chaines  
 d'argent et construint a enseigner les tresors  
 et comme il les y eust enseignes il assaille  
 chasteil ou il estoient et trouua dor et d'argent  
 grant nombre et len emporta. Et par lozgneil  
 de ce tresor quil trouua. il ordena a faire bata  
 ille a cesar octouien et repudia octauie sa se  
 me sœur de ce cesar et manda a cleopatra d'italie  
 dre la quelle estoit royne de gypte / quelle ly  
 venist au deuant a un lieu qui estoit appelle  
 actus. Et come la tierce partie de ses manieres  
 feussent mors et gastez par faim il respondi  
 que il nen tenoit point de compte et quil ne  
 luy chaloit plus que les amirons estoient saufs  
 et que len ne fauldroit pas a manieres iusq  
 ad ce que ilz feussent en grece. Et comme il se  
 feust partis et mis en mer / Agrippa que cesar  
 auoit enuoie deuant li pilla ses nefz chargees  
 de viures et d'armes que len luy en  
 uoioit de gypte de syrie et d'asie. **D**e puis  
 fu il desconfit par mer et par terre et finable  
 ment vint au logis de cesar et fu desconfit.  
 Au tiers iour apres anthonijs ordena a soy  
 combatre par mer contre cesar. Et combien  
 que cesar eust .iiij. et .xxv. nefz a bec. et .xxv.  
 sanz bec qui estoient chascune a .iii. ordres  
 d'auirons pareilles a galees que len appelloit  
 liburnes et .viii. legions dedens ses nefz. sa



v. colobres de pretteurs et que antonius neust  
que cent. lxx. nefes. Tontenues suppose qd en  
eust moins en nombre estoient elles pl<sup>us</sup> gns  
et plus puissans que celles de cesar octonien.  
Car il ny auoit celle qui ne seuroient la ar  
de. x. piez de hault. **¶** Il se entrechoierent et orēt  
entreulx melleur assaut. qm dinn de puis la  
v<sup>ie</sup> leure iusques a la. viij. et de la iusques a le  
deinain. Et commenca la p<sup>re</sup>me antonius a de  
cliner. Et tantost la royne cleopatra avecques  
ly nefes quelle auoit appareillies sen souy. Et  
antonius sen souy apres elle. Mais il ydi. viij.  
denaliers. x. vi. mille sen p<sup>re</sup>me nature: qui ne  
p<sup>ou</sup>rent estre guens. **¶** Avant desces p<sup>re</sup>me nature  
ilz furent lun et lautre de puis et maintes desco  
fures ou antonius fu touz iours hincui. Et  
finablement come antonius feust descendu  
a terre et eust ordene a soy combatre de cheual co  
tre cesar octonien finablement tout son nau  
re se tourna deuers cesar. Et quant il se vit ai  
si despoillie et desconfit. il se recueillit en so ch  
stel acompaigne dun seul varlet. Et la come  
cesar le poursuiuit aigrement il se nauua a mort  
Et ainsi nature sala mettre ou tombeau que cleo  
patra auoit ordene pour elle: la trespassa. **¶** Et  
come cleopatra la femme veist la victoire de cesar  
et que len lauoir mise en garde sanz mettre a mort  
elle sala mettre ou tombeau de son mari de sa volen  
te et applica serpes a son fenestre bras pour morir  
decoire antonius. Et come elle feust ia demie  
morte et ce feust venu a la congnouissance de cesar  
il enuoya certaines personnes pour oster les ser  
pens et tuer et suer le venin: la plaise ala bou  
che. Mais riens ny valoit. Car ce non obstant el  
le fu morte. si come dit orose ou dit. xxx. chapitre  
de son. viij. liure. **¶** Eutrope ou. iij. chapitre de so  
viij. liure dit que celle cleopatra quant son mari  
se fu tue se pria des plus biaux aourneimens que  
auoit. et vint deuant octonien et le cuida mener a  
ce que il feust espus de son amour par sa biance  
et par ses aourneimens. Car elle estoit p<sup>re</sup>me de  
cuer et de maniere. Mais il qui estoit lome cla  
ste garda la continence et la fist tuer amere et  
mettre a part a fin quelle ne le feist choir en pe  
chie de incontinence. Et quant elle vit quelle  
ne le pouroit muer. elle eschappa de la prison et  
sen ala getter ou tombeau avecques son mari et  
mist vn serpent avecqs li par le venin du quel  
elle fu morte. Et dit encorres que antonius e  
prist celle guerre contre octonien a la requeste  
pource que elle vouloit regner et auoir seigno  
rie en la cite de rome. **¶** Aulus florius ou ti

ers liure de son epitome ou chapitre. de bello  
antonij et cleopatre dit quelle sen souy la pre  
miere en vne nef doree a vn uile de pourpre. Et  
dit que qnt antonius se fu occis elle se geta aus  
pies de octonien et le cuida deceuoir p<sup>re</sup>me sa biance et  
par son doulz regard. Mais cesar octonien regar  
da plus a la chastete et a la continence que a la bi  
ante delle. Et tontenues ne faisoit elle pas ce  
quelle faisoit pour chose que cesar luy offrist a  
sauuer sa vie. Mais pource quelle le cuidoit at  
taire ad ce quil feust son mari ou amy et qle  
feust compaignie du royaume. Et quant elle vit  
que cestoit pour neant et quelle apprist que le  
roy la faisoit mettre en garde et tuer amere  
ainsi pource come elle estoit de ses meillieurs  
vies elle se mist ou tombeau decoire son mari  
ou quel auoit plusieurs choses odorans et ap  
pliqua a ses uignes des serpens pour morir  
plus doucement. **¶** Plin en son. xxij. liure  
naturalis hystorie ou. iij. chapitre met au  
trement la mort de celle cleopatra. Car il dit  
que des lappareil de la bataille dase antoine  
doubtoit bien cleopatra. la quelle il appelle an  
naise femme et plaine de tristesse que elle ne le co  
chast. Et pource ne negoit il de nulle viade  
ne ne buuoit dont il ne feist auant faire essay.  
Et come elle eust ce appareu elle en vn iour  
enuenma les brindelles ou branches dun cha  
pel que elle fist faire et puis li mist en la teste  
**¶** Or estoit la coustume telle que quant ilz  
auoient disne ou auantmes fois meismes a disne  
les chappiaux estoient mis en vn grant lina  
nap et puis versoit len dessus du vin. Ce fait  
buuoient ensemble pource que si come dit plu  
ne les odeurs des fleurs confortoient le chief  
et si amenoient lesee. Or aduint que quant  
elle vit antoine faire grant chier et liee elle  
li requist que ilz buissent leurs communes ou  
chappiaux. Et come il feussent mis ou lina  
nap elle luy offrist a boire. Il mist la main au de  
uant du lina nap. Et lors elle luy comença a  
dire mon treschier amy en ne luy se pas celle  
pour qui tu te gardes de nouuel par si grant di  
ligence Ten feray lessay et se ie puis boire tu  
verras se tu as cause de toy doubter de moy. Et  
ce dit il la fist mettre en garde en vne chamb  
re et li fist boire. Et tantost comme elle ot beu elle  
chey morte. **¶** Apres quant mon seigneur  
saint augustin parle de cecy et de la mort no  
en auons parle en ce chapitre. Mais encorres de  
luy et de la mort raconte valerius maxime  
ou. iij. chapitre de son. v. liure qui dit q vn



appelle pompilius le quel il auoit deffendu en iugement et deliure d'un grant crime capital que len li mettoit sus ne de puis ne lauoir greue ne de fait ne de parole pourchassa comēt il fust mort. Et come il fust vn de ceulz qui auoient este eschaps en la table de pscapion qui autrement est dite la table de mort. Ce pompilius pria a amir anthonius que il le voulust poursuir et mettre a mort. le quel l'accorda et le poursuir iusques a vne cite ou ville appelle cagete ou il sen estoit a le a grant et la locast et en apporta la teste a rome. Et qui en vouldra veoir biau mos si wie valere en ce lieu. ¶ Et est encores assauoir que ce cecio resista a julius cesar quant il venint de galle et quil requist le. iij. consulat. Et puis si come dit mon seigneur saint augustin resista a antoine et fu avec cesar octonien a fin de vouloir remettre la chose publique en liberte et en franchise. Par quoy il appert que il fu hayneur a cesar auguste et a antonius. ¶ Et quant mon seigneur saint augustin dit que julius cesar exerca doulcemet ses litaill et ses victoires il le dit notablement a la differenc de ceulz qui cruellement se porterent aps leurs victoires si come silla dont nous auons parle ci dessus et ou chapitre precedent. Et luy luy qui estoit cruel en ses victoires. ¶ Et outre dit eutrope en son. viij. liure ou chapitre final q entre les autres ceulz quil subingna par armes apres ce que il les ot subingnez il les vainqui plus pfaictement par delonnanete et pdeuence quil ne les eust vaincis par bataille. Et pource dit mon seigneur saint augustin notablement que il exerca ses victoires par douceur et par deuence. Et donna a ses aduersaires la vie et dignitez et noblesces. ¶ Et dit encores eutrope que oncques home ne relust autant en fait d'armes ne en batailles come li. Car il se combati. l. fois a batailles rengies et lances desployees. Et plus par les gens furent mors cent. iiii. et. vii. mille ennemis des ennemis des romains. luy seul mi qui marcum marcellum qui estoit combatus par veilleement contre luy. xxv. fois. et nulz nescapst oncques si legierement. ne ne lut si iustement ne si tost come il faisoit. Il dntoit. iiii. epistres ensemble si come dit eutrope en ce lieu. Et se tu en veulz veoir plus largement et plus plainement et de ses vices et de ses meurs voy suetonius ou premier liure des. vii. cesariens ou tu en pourras veoir plus plainement. plus formelement et plus vraiment que en hystorie nulle. ¶ De sa mort nous auons parle ci dessus. Mais nous

naions pas dit la cause la quelle met entroye ou lieu dessus allegue qui dit que qnt ce julius ce cesar retourna a rome apres ses victoires il comenca a vser de puissance autrement quil nauoit acoustume et contre la coustume des franchises du peuple romain et a doner les honneurs et les dignitez tout seul a qui quil luy plaisoit. Qui auoient anciennement este acoustumees a donner par le senat. Ne ne se leuoit contre eulz ou aucun d'eulz qnt ilz venoient en conastone. ¶ Et pource dit mon seigneur saint augustin notablement q il faisoit ces choses come desuunt du royaume. Cest adire q il desuioit a regner seul et a seigneurir ce q nauoit oncques mais este de puis ce que tanquin auoit este toute lors de rome. Et pource que ceste chose sembla haineuse aux romains et repugnante a leur franchise et leur liberte. Les quele auoient acoustume a faire et ordener les choses par eulz et par le senat. Ilz firent communaion contre li. et la conspuracion par laquelle ilz ordenerent comment ce julius cesar fu mort. ¶ Et dient le lombert autrement dit comestor qui fist hystorien scolasticain dit que le peuple commun de rome fu si dolent de sa mort que ilz vouldrent bruler le feu ou capitolle et lardoir avecqz tous ceulz q auoient machine sa mort. ¶ Apres qnt mon seigneur saint augustin parle de antonius et dit que il estoit monté despireil de meurs a julius cesar. et ce non obstant il desuioit a seigneurir et entreprendre seul a seigneurir. Il le dit pource que tantost come julius cesar fu occis a fin que il seul peust entreprendre la seigneurie de rome. Il vint a ceulz qui estoient de la partie de ce julius cesar et leur promist de vengier sa mort. ¶ Et quant mon seigneur saint augustin dit quil fu despireil de meurs a julius cesar. Il le dit pource que il estoit home plain de vices si come dit tulle ou second liure antoniam. Et florius ou quart liure de son epitome touz les quele desaiplent assez particulièrement ses mes et les mauuaises dont il estoit plain. Et aussi en parle notablement senecque en vne epistre. ¶ Apres qnt mon seigneur saint augustin recommande octonien cesar le quel fu de puis appelle auguste si come il dit. Il le dit pource q luy estant en laage de. xvii. ans il fu esleu duc et deuetaine des romains contre antonius. et ou. xx. an il fu fait consul. Toutteuoies met ci mon seigneur saint augustin positiuement que combien que cecio qui autrement est appelle tulle se feust premierement mis de la part de octonien en esperance quil deffendist co



tre antoine les finchises de la cite. toutenoies  
le mist il fist mettre de puis es mains de antoi-  
ne. Mais pource que octonien auoit appren que  
ciceron auoit resiste auoit resiste a julius cesar  
a li de la mort du quel il se disoit estre vengeur  
il le tuilla antoine aussi come pour confermer  
la par entre eulz pour le mettre a mort. le quel  
en ot grant Joye pource q' ille auoit laudemet  
parle contre luy en un liure quil fist qui sappe-  
le Ju philipins. Toutenoies est il chose certa-  
ne que cest octonien fist mlt de bis a la chose pu-  
blique de rome. Car il y adiousta egipte / can-  
tabrie dalmaie pannonie aquitaine / yllir-  
cum ermenie et plusieurs autres pns. Et  
que ceulz de siede et les yndes qui par auant  
n'auoient cōgneu les romais luy enuoierent  
grans dōs. Galacie qui par auant auoit este  
royaume fu fait province de rome. Plus  
rois aussi qui luy auoient este ennemis  
aussi come se il fenst roy du peuple romain  
en lonneur de luy furent faire citez que il  
appelleient cesarias de son nom. Si come  
juba en mauritane et palestine. Avec ce plu-  
sieurs rois de plusieurs royaumes le vindrent  
voir pour luy faire seruire et reuerence. Et ves-  
tus de togues en habit de romains conuoient a  
pres son dñr et apres son cheual. Il fu doulx en-  
uers les citoiens et loyaule a ses amis et les es-  
leuoit et honnoit tellement que apries les  
faisoit il les pñeulz. Il amoit sur toutes choses  
vurgille flaccus et les autres poetes. Il n'auoit  
pas grs de legier. et quant il les congnoissoit  
bien il ne les lessoit pas aussi de legier. Il estoit  
merueilleusement eloquent et de grant estude es  
ars liberaux et n'estoit iour que il ne leust ou q'  
il ne escriptist ou que il ne desputast. Il estoit  
courtois agreable de doulz conuenge et si auoit  
tout le corps bel et par especial les yeulx. Et toute-  
voies auecques ses bones conditions en ot il al-  
ses de mauuaies car il estoit un peu iueu. Il  
se courroit de legier. Il estoit amplement enui-  
eue publiquement orgueilleux conuoiteux de  
seignour plus que len ne pouoit auoir. Son  
eur de des. Il estoit tres luxueux. et se gisoit to-  
iours ou en lieu de. xij. anleons et de. xij. puell.  
Si come dit entroppe ou. ij. chapitre de son. vij.  
liure. Et se tu en veulz voir plus largement  
voy suetonius en son. ij. liure des. xij. cesars.  
Il auit rome embeli de plusieurs grans edifi-  
ces. Et pour ceste cause en sen donnant gloire  
dit ces mos: Je trouuaie ceste cite de tuille et  
la lessé de marbre. Si come dit entroppe ou

chapitre dessus allegue. Et dit encores que il ne  
fu onques lōme plus enueu en batailles ne pl'  
attrempe en temps de pñe. Et pource mon  
seigneur saint augustin dit quil fu de puis ap-  
pele auguste: il le dit pource que qñt il oracle  
uees ces. iii. batailles des quelles nous auons  
parle cy dessus et quil retourna en la cite a tri-  
ple triumphe touz la preleurent auguste qui est  
dit. ab augendo pource que il auoit ainsi ac-  
creu lempire de rome. Il regna. lxx. ans. Cest  
assauoir. vij. auecques antoine et. xliij. tout  
seul et trespassa en la cite de uole en laage de  
lxxvij. ans par maladie selon aucuns. Et au-  
cuns dient que lūne sa fēme denueue qñla  
uoit prinse lessée sa fēme / antonia le fist or-  
ner en tñyson pource que elle doubtoit q' il ne  
feist retourner agrippa son filz de sa premiere  
fēme le quel y son ennoiemet il lauoit enueu  
en esil et que luy reueu il ne se vengast d'elle.

¶ Quant il fut ans par sa fēme lūne le dit en  
son liure quil fist. ad ruffinum. Et apres ce  
que il fist mort le senat lonnoia de nouuel  
les honneurs. Car auec ce que a son viuant  
il l'apeloient pere du pñs il li consacra plu-  
sieurs temples tant en la cite de rome comme  
ailleurs. Et oioient publiquement telz pñes  
pñeust adieu que cel lōme qui en tres grant  
partie estoit semblable adieu neust onquer  
este nez ou que il ne mourust iames. La por-  
te de ianicle fu close en son tēps qui signefioit  
tēps de pñe q' de puis le tēps de anima pompilius  
n'auoit este ouuerte que vne fois. *Com lūten  
seuēt et sanz vergēne ceulz q' len ne sūeffre  
point auoir leurs dñs / mettent sus amēf ihu  
crist les dñmages des tēps pñs / come autāt de pñ  
mēces fūfēt ou tēps mēmes q' le les auoient. xxxij.*

**A**uient leurs dñs de tant de mauue ceulz  
qui a nre seigneur sont uigint de tñt et  
si grans mauue. Certes quant len fin-  
loit ces mauue les autieus des dñs estoient to-  
esdrusse des encens de salu et rendoient odeur  
des nouuauue chyprian. Les offices des pñes  
reluysoient et estoient en grant reuerence. Les  
tēples resplendissoient. len sacrefioit. len ju-  
oit len fo:senoit en ces tēples en ce tēps que tñt de  
sane de citoies estoit en et la respandit. Et nō pñ  
seulement estoit respandus es autres lieux que es  
tēples mais aussi entre les pñes autieus de ces  
dñs. ¶ Tullius n'estut point de tēple a son lau-  
uer et mettre a grant quant len lant. pource  
que mēmes lauoit pour noient eslen. Mais  
ceulz qui mlt plus indignemēt et sanz cause



assailent les temps cristiens ou ilz sen fuyent  
a refuge auz liex tres dedies a ihu crist ou mes-  
mes yeulz iherusalem ou estrangers les menerent  
en ces liex a fin que ilz feussent assés et resquies-  
cent. ¶ Ceste chose sçay ie et chascuns la con-  
gnoist legierement aucuns moys sanz en nes-  
requerir des ptes a fin que ie lessé sanz rep-  
pet les autres choses plusieurs dont iay ple p des-  
Et encores mlt plus d'autres q me semblent  
trop longues a raconter. ¶ Et l'humain linage  
eust receu par auant les batailles puniqe  
la discipline xpienne cest a dire que les gens  
de ce temps eussent receu la foy xpienne. et de  
puis fust aduenue telle et si grande viciation  
de choses come elle aduint en ces batailles pu-  
niques par les quelles furent destruites eu-  
rope et asyrie. nulz neust les maux de  
telles viciations et destructions q no souffri-  
a present attribue ne mis sus fors a la religi-  
on xpienne. ¶ Mais certes trop mains seroi-  
ent soufferts les parler de ceulz tant que l'aut  
romains se apres la receptio et publication de  
la religion cristienne feussent auenues et en-  
fines. Cest assavoir les assaulx des galles la in-  
uasion ou ardeur soudaine de la rumeur du  
tybre et le grant gast des feux. Ou ce qui va de-  
uant tous maux cest assavoir les batailles au-  
les. Aussi les autres maux iusques a lors telz  
que len ne les deust pas craindre. si que len les pou-  
oit compter entre les moeurs et significances de  
choses qui deuoient auenir se il feussent auenues  
ou temps des xpiciens aussi come se il fussent ad-  
uenues par leurs coulpes et par leurs pechiez.  
¶ Quels merueilles certes ie lessé a parler de  
choses qui plus fuient a esmerueillier quell ne  
furent nuyssibles. Cest assavoir de ce que les  
buefs pleurent. des enfans qui encores nestoi-  
ent nez. mais estoient ou ventre de leurs mères.  
qui durent et creurent a aucunes paroles. des ser-  
pens qui volent. Des femmes qui demindrent  
lomes. et des gelines qui demindrent coqs. Et  
des femelles qui demindrent masles. et des mal-  
les femelles. Et les autres choses semblables.  
qui sont trouuees en leurs liures. non pas fais  
de tourdes ne de fables. mais de leurs hystoires.  
Les quelles choses soit quelles soient vraies ou  
faulces ne admaient point de mal aux lomes.  
mais les font esbahis. ¶ Mais quant il plut  
tenir quant il plut blanchir arille. quant il plut  
pierres non pas pierres que len appelle gresle.  
mais pierres en toutes manieres. Ces choses  
sanz doubte prouent grandement bleuer. ¶ Mais

lisons es liures de ses hystoires que les feux du  
mont que len appelle ethna en decourant du pl-  
hault lieu d'euiluy mont iusques a la prochaine  
nue de la mer sechauffent tellement que les ro-  
ches et les pierres en fuient eschauffees et brulees  
et ardes et que la pois des nefz fu fondue de la  
chaleur sanz doubte ceste chose ne fu pas pou-  
nuyssant. ia soit ce que ce fust telle merueil-  
le que a peine le peut len croire. ¶ De redi-  
et ces hystoriens escriuent q seille par tier-  
grans chaleurs de feux et par la force des fla-  
mes des fi si emplie et condnee que elle ardi-  
les maisons de la cite des cartageniens et a-  
liti par la grant oppression du feu. Pour la  
quelle meschance et misere les romains me-  
us de misericorde leur relascherent leurs tren-  
de celle annee. Et semblable demonstration  
de mal aduenir escriuent leurs hystoriens  
de la grant multitude de laouistes qui appu-  
rent en asyrie qui ia estoit faite punice  
du peuple romain. ¶ Car apres ce quelle  
orent mengiez les fruits et les fucilles de to-  
les arbres elles furent portees et getees en la  
mer par un vent aussi come en vne forte nuee  
et inestimable. Et apres ce quelles fuient por-  
tes la mer les getta a la nue. dont l'air fut ele-  
ment corrompu et en souordi telle pestilence q  
seulement ou royaume du roy malmista por-  
mort par telle corruption. Vni. cens ayille ho-  
mes. Et si en ot trop plus grant quantite de  
mors es terres voisines de la mer. Lors de xxx.  
ayille chris qui estoient aduice il ne demora  
que x. si come eulz mesmes le conferment.  
¶ Doncques telle punice que nous souffri-  
et portons et dont nous soime construit a eulz  
responde pour leurs mauuaises paroles qst  
il de ces choses q celle punice ne mist sus a la religi-  
on xpienne: se len les voit aduenir es tps  
xpiciens. Et toutenoies ilz ne mettent pas sus  
ces maux a leurs dieux les quielz ilz auient.  
a fin que ilz ne fussent ces maux ou mede-  
come ceulz de qui il estoient auoir: par auant  
les souffrisseient encores plus grans. ¶

**Explication sur ce chapitre**  
¶ Le xxxij. chapitre mon seigneur saint  
augustin sadresse et contre les romains  
et contre leurs dieux. Et prent son oraison:  
tant pour les maux quil a racontez q des-  
en ce liure come par les maux quil raconte  
en ce chapitre. Et fait deux choses en ce chap-  
itre. car premierement il refine les maux  
dont il a parle. Et secondement il en adioste



aucuns autres. Et cest ou il dit que il delais  
se ces maulz. ¶ Premierement mon seigneur  
saint augustin demonstre que les dieux des ro  
mans souffrent en ces batailles auiles en  
voulant dire que il n'estoient pas aourz souffrir  
saunet. Car lors len leur faisoit plus de service  
et de reuerence que len n'auoit oncques fait. si co  
me mo seigneur saint augustin le dedaigne par le  
texte. Et de ce parle nottablement lucan en son  
ij. liure qui dit que les nations de rome con  
uient par tous les temples et cerchioient par tout.  
a fin que ilz ne delaisassent aucuns dieux qui  
ussent dire que len les eust oublies et eussent  
eu une sur les autres. ¶ Et quant il parle de le  
cens de salin il le dit pour ce que la ciuité le vrai  
cens et non ailleins. Et quant il ple des ch  
plains nominaux et sonet flammis il le dit po  
uenus a qui les roses sont attribuees si come  
nous la uons dit en ce liure sur l'explication du  
xxij. chapitre. Et prent ce mon seigneur fait  
augustin une telle maniere de pler comme fait  
vugille en son premier liure de eneydos. Quant il  
ple du temple de venus qui estoit en chypre en  
une cite qui auoit a nom paphus ou elle estoit  
estoit aourée. Ou en parlant des sacrifices que  
len faisoit a celle dieuesse il use de ces propres  
mos. ¶ Et quant il parle du sanc qui estoit  
respandu par tout. non pas seulement es lieux  
publicques mais es temples entre les autres q  
sont leurs autieus. Il le dit pour simbriz et me  
cula. et pour mucaus seuola qui y furent occis  
si come il appert par le. xxvij. chapitre de ce liu.  
¶ Apres quant il dit que sanz cause tulle es  
lit ou eust eslen de fouyr aux temples il le dit  
pour faire comparaison du temps des batailles  
auiles aux temps crestiens. Et demonstre que  
len fist trop plus de cruaultez au temps de ces  
batailles auiles que au temps des crestiens et le  
monstre p mucaus qui fu occis ou temple et que  
pour ce ny ala pas tulle cite agnaint que ce  
ne li eust eust riens vniu. Mais quant la cite de  
rome fu gaste par les goths ilz espaignerent a  
tous ceulz que il trouuerent es eglises et qui  
y aloient a gamant. Et encores en y menerent  
ilz aucuns pour y estre a saunete. ¶ Apres  
quant mon seigneur saint augustin parle de  
l'assault des galles nous en auons ple sur l'exp  
lication du. xxij. chapitre du. ij. liure et aillees  
ou premier liure. Et quant est de la cite qui fu  
gastee et la cite tine du tybre nous en auons  
ple sur l'explication du. xxij. chapitre de ce liu.  
¶ Apres quant il ple des prodiges. Cest adire

des choses qui segnefient aduenement de mal.  
et sont dites a procul et dicta pour ce q de loigs  
ilz segnefient le mal a auenir. Il le dit pour  
ce que sil fussent aduenues es temps crestiens  
il les eussent mis sus a la religio crestiene non  
pas seulement pour ce que ces choses feussent au  
de present. Mais pour ce qu'il segnefioient plus  
grans maulz a auenir. ¶ Apres quant il par  
le des bues qui plerent. Eutrope raconte en la  
fin de son. vij. liure que pres de rome come un  
lome menast ses bues et les feist tenir a la  
charue et en batist lui il comença a parler a di  
re telles paroles: pourquoy me contrains tu  
les fourmens ne desfaudront pas a la cite. Mais  
les lomes y desfaudront. Et dit que ce fu un des  
plus merueilleux prodiges ou prodige qui au  
nist a la cite de rome. A quoy sacorde eusebe en la  
cyrolique. Et semblablement le meisme iulienus  
maximus en son premier liure ou chapitre de  
prodigis. Et dit que ceste chose aduint auant  
au commencement des batailles. Et dit encores:  
que en la seconde bataille puiq un bues dit  
a dominien qui estoit consul telles paroles Ca  
ue tibi roma. Cest adire garde toy rome. Et ti  
tus lunus ou. iij. liure de la. ij. bataille puiq  
dit que un bues parla en senle. ¶ Apres q  
il parle des enfans qui estoient plus a morte  
rentreier ou ventre de leurs meres. Ce fu en la  
cite de sagone ou temps de la. ij. bataille puiq  
que la quelle chose signifia la destruction de la  
cite. Et de ce nous auons parle en ce liure sur  
l'explication du. xx. chapitre. Et quant est de ceulz  
qui plerent titus en fait mention ou. iij. liure  
liure de la seconde decade. ¶ Apres quant mon  
seigneur saint augustin parle des gelmes muez  
es en coqs et des lomes muez en femes et des  
femes muez en lomes. Quant est des gelmes  
muez en coqs titus lunus le meisme ou. ij. liure  
de la seconde decade. Et aristote aussi en son liu  
de animalibus qui dit que une gelme se cōuert  
a un coq et le unqui et tantost lui comen  
cient a coustir les esperons. ¶ Et quant il  
ple apres des lomes muez en femes et des fe  
mes muez en lomes aucuns veulent dire q  
il y deust auoir des femes conuerties en lome  
seulement. Et quant est de ces choses plue en  
ple notablement ou. v. chapitre de son. vij. liu  
qui dit que in animalibus cest adire es lomes  
des choses qui se faisoient chascun an. Il trou  
ua que ou temps de latinus cassius et de cassi  
nus longinus et eulz estans consulz de rome  
une fille deuint lome et ala en sauoir aux ada



umeurs cest assavoir aus auspices quelle seg-  
nehanee estoit. les quelz ordenerent que tntost  
elle fust portee en vne ylle deserte. et dit que ce fu  
en vne ville qui auoit a no spoleum. Et dit en  
cores q lucanus raconte q il vit a arges vne fille  
qui fu manee et tntost la ltre luy comenca  
a auistre et li vindre les mbres dun home. et  
aussi en vne ville qui auoit a nom zurne.

Et il mesmes raconte que il vist vn appelle  
lucius cilius qui estoit feme qui le iour de  
ses nopces deuint home. Et gellius le racon-  
te pareillemet en son. xij. liure de noctibus ac-  
tibus. Et titus liuius ou. iij. liure de la secon-  
de decade raconte dune feme qui fu despoilliee  
et tntost fu inuee en home. Toutenoies ne sot  
pas ces choses creables pour ce que elles ne  
sont pas naturelles. Et peut estre q ce furent  
fantasies ou illusions de dyables. Ou par  
auenture que ce sont ahyditi qui ont et lun  
et lautre sexe. **A**pres quant mo seigneur  
saint augustin parle de ce que il plut pierre  
Et des autres prodiges. premierement qnt  
est de la pluie de terre et des pierres orose en p-  
le en son. vj. liure qui dit que. vij. et. lxx. ans  
apres la creation de home par. vii. iours plut  
grosse pierre ensemble. Et titus liuius ou  
premier liure de la seconde decade dit que en. i.  
lieu quil appelle picenum il plut pierres et en  
la montaigne des albis plut semblablement par. ii.  
iours.

Aprs qnt il ple des feux des montaignes de  
ethiopia. ce sont vnes montaignes q sot en seille q  
gettent feu. Orose en raconte ou. xij. chapitre de son. vj.  
liure qui dit par vn tremblement quelles firent  
elles getterent si grant brandon de feu quelles  
en firent toutes conuertes. Et en vn autre lo-  
cune ille qui sappelle hippina fu tellement eschauf-  
fee et embrasee que elle alati et donna les pendans  
des montaignes et eschauffa tellement la mer q  
elle comenca aussi come a bouillir p toles nuages  
et que les poissons furent tous mors et aussi  
come demy cuis. Et la pois qui estoit es nefs fut  
toute fondue et les nefs despees et les gens qui  
estoient dedens pour la grant chaleur furent suf-  
foques espiantant ceulz qui ne estoient mis ar-  
riere.

Aprs qnt il ple du grant feu q vnt des mo-  
taignes de richief orose en parle en son. vj. liure  
ou. xviij. chapitre qui dit quelles salumerent et e-  
braserent tellement que elles arderent vne cite et  
toute la region demiron q auoit a no entine. Et  
dit que ce fu. vij. et. xxvii. ans aps la creation de ho-  
me. **A**pres qnt il parle des inouistes cest vne  
hystoire que met orose ou. xviij. chapitre de son

vj. liure qui dit quil a grant loireur de raconter  
la grant pestilence mortalite et compaignie d'air q  
auint de ces laouistes. Car il dit que il y ot mors  
en la cite de numide ou ceste chose comenca. v. m. c.  
mille homes. Et sus le nuage de la mer ps de vnce  
selon cartage plus de. iij. mille. Et en la cite de b-  
tice ot mors. xxx. mille chevaliers que len y auoit  
enuoies de rome. Et fu celle tempeste si soudaine  
et si violente que len porta en vn iour par lune  
des portes plus de mille et. v. homes mors hors  
de la cite. Et ce souffise pour l'explication de ce li-  
bre. **Les chapitres du. iij. liure.**

**D**es choses qui ont este desputees ou pre-  
mier liure. **Des choses qui sont contenues ou  
secont et ou tiers liure.**

**A**ssavoir mon se la haultee de lempire. Cest  
adire de grant empire. la quelle nest acquise fors  
par batailles doit estre tenue et comptee es biens  
des sages ou es biens des benueurs.

**Que les regies ou roiaumes qui sont sans  
iustice sont semblables aus laueans.**

**Des gladiateurs fugitifs la puissance des  
quelz fu semblable a la dignite roial.**

**De la conuorsite du roy minus le quel a finq-  
eust plus grant et plus large seignourie esme  
premierement batailles finitues. Cest adire  
contre voisins.**

**Assavoir mon se les romains temens entre  
leurs auissemes soient audies ou delessies au  
dier pour les dieux.**

**Par laide des quelz dieux auient les romains  
que leur empire ait este acree et garde come a  
pennes ilz aient creu que len comment ou ba-  
illast a singuliers dieux la garde des singulie-  
res choses.**

**Assavoir se la grandeur et longiee duree de  
lempire romain doit estre attribuee a Jupiter  
le quel est tenu pour souuerain dieu de ceulz q  
haudent et auient.**

**Que ceulz qui a diuerses parties du monde y  
posent diuers dieux ensumment. n. optimos.**

**De mlt de dieux que les plus sages des pais  
desendent et dient Jupiter estre vn dieu et ce  
mesmes Jupiter.**

**De l'opinion de ceulz qui auient que dieu  
fust lame du monde et le monde ilz auient  
estre le corps de dieu.**

**De ceulz qui affermerent que seulement les  
animans raisonables cest adire les homes  
et espens entendants raison sont les parties  
de dieu.**



Que len a attribue sanz cause a Jupiter les a  
 cruissiens des romains come se victoire est  
 dieuesse ainsi come il le veulent et dient elle  
 seule souffroit a ceste besongne. **.xxij.**  
 Mais auoir mon se cest chose conuenable aux  
 tous vouloir estendre et acroistre leurs seig-  
 neuries. **.xxij.**  
 Que si ce adue que les romains a toutes  
 choses et a tous mouuemens deputerent sin-  
 guliers dieux et voudrent que la maison de  
 ieros fust dehors les portes de la cite. **.xxij.**  
 Mais auoir se souueraine puissance est a Ju-  
 piter se len doit estimer ne audier que victoi-  
 re soit aussi dieuesse. **.xxij.**  
 Par quelle maison ceulz qui nudent feliate  
 et fortune estre dieuesse font sperance en  
 tir elles. **.xxij.**  
 De fortune feminine. **.xxij.**  
 De vertu et de foy que les parens honoroient  
 es temples et par sacrifices en delessant a a-  
 ouuer les autres biens qui semblablement  
 faisoient a aouuer. Mais auoir mon se ilz attribu-  
 oient iustement la diuinite aux autres. Cest a  
 dire les sacrifices qui appartiennent a faire aux  
 choses diuines. **.xxij.**  
 Que ceulz qui ne tendent mie que vertu soit  
 un dieu touteuies doient ilz estre coteints  
 de feliate. **.xxij.**  
 De la faence d'aouuer les dieux de la quelle ier-  
 u se donne gloire de lauoir multipliee de lui meis-  
 mes aux romains. **.xxij.**  
 De feliate la quelle les romains qui sont  
 aouuers de moult de dieux lessierent longue-  
 ment a aouuer donneur diuine come elle seule  
 souffist a aouuer pour tous. **.xxij.**  
 Par quelle raison les païens desferent que  
 entre les dieux ilz aourent les dons diuins et  
 si ne sceuent qui sont ces dieux. **.xxij.**  
 De un dieu que len doit seulement aouuer  
 du quel ia soit ce que il soit mescongneu de no-  
 touteuies len seet bien quil est donneur de  
 feliate. **.xxij.**  
 Des gieux sermiques les quiele ces dieux  
 voudrent que il leur fussent fins et celebres  
 de ceulz qui les aourent. **.xxij.**  
 De trois manieres de dieux des quiele lenesq  
 seculola disputa. **.xxij.**  
 Mais auoir mon se aouuer les dieux prouffita  
 aux romains a obtenir et eslargir leur roy-  
 aume. **.xxij.**  
 De la faulsete de lauspice cest adire de la di-  
 uination que len faisoit par les oyseaux par

le quel len iuga estre iugee et signifiee la for-  
 ce et establie du royaume romain. **.xxij.**  
 Quelles choses aussi se confessent sentir des  
 dieux des gens ceulz qui les aourent. **.xxij.**  
 Des opinions de ieruo qui reprenne la per-  
 suasion du peuple ia soit ce quil ne puenist  
 point a la congnouissance du vray dieu toute-  
 uies il iuga que len deuoit aouuer un dieu  
 seulement. **.xxij.**  
 Pour quelle espee de vtilite et profit les  
 princes des gens voudrent que les faulces  
 religions demoustrassent aux peuples subiects  
 a eulz. **.xxij.**  
 Que par le iugement et par la puissance  
 du vray dieu soient et aient estre ordenez les  
 temps de tous les roys et de tous les roya-  
 mes. **.xxij.**  
 Du royaume des iuyfs le quel fu institue  
 et garde dun et vray dieu tant quil demon-  
 trent et se tindrent en vraie religion. **.xxij.**

**Cy fine la table du quart liure de la cite**

**de dieu.**





**Et commence le quart liure. Prologue du**

**D**ire que au **translatere.**  
commencement de ceste oeuvre  
en faisant la division de ce  
liure nous laisons deuse e  
plusieurs parties. Et par  
especial en deux parties prin  
cipales. dont la seconde partie principal se co  
mence en lonzieme liure. Et la premiere p  
tie nous laisons deusee en deux autres par  
ties. dont lune contient les trois premieres  
et la seconde les deux. cest assz q chune aient vi  
liures. et encorres celle pmiere pte des vi. liures pie  
miers auos diuisee en deux. En la que pmiere pte  
monfrs. augustin demoustrer q la cite de rome ne  
pot attribuer a la religion crestienne les maistr  
quelle souffri aux teps crestiens p ce q il ne ad  
ouroient q un dieu cest assz ihu crist de la que pne  
no no soies deliures au mieulx q no auos peu a laye  
de dieu. En ceste seconde partie qui contient le  
quart et. vi. liure mon seigneur saint au  
gustin veult demonstrier que les romains  
ne peuent attribuer a leurs dieux les biens  
qui leur sont venus. Et par les quele le  
pue de rome a este si grandement acreu.  
mais les doient attribuer a nre seigneur  
ihucrist. Et premierement ou quart il demo  
stre que la cruissimiet de l'empire de rome ne  
doit pas estre attribuee a leurs faulx dieux.  
Secundement ou. vi. liure il demonstre q ille  
est la cause et la raison de la cruissimiet de  
tel empire. **Des choses qui ont este dispu**

**tes ou premier volume. f.**

**E**n commençant a dire de la cite de dieu  
Cest adre quant ie comencay a faire  
mon liure. Je tins que ie auoie pre  
mierement a respondre aus ennemis d'elle  
qui en ensuyuant les loys temenes et ent  
dans aux choses vaines et futiles de cest o  
de. tout ce que ilz faisoient en eulz de tristesse  
et de douleur est plus par la misericorde de di  
eu qui les admonnestre a eulz corriegier que par  
ce quil les veuille pugnir par auaulte. Ilz arret  
tout sus a la religion crestienne et lescent a la  
ulte voie. La quelle religion crestienne est vne  
directe voie et conuenable au salut de lame et  
vraie religion. Et pource que aussi ame  
le peuple mesmes est mal enseigne ilz lescent  
uent plus gnelement contre nous et en nostre  
haine aussi come par lauctorite de leurs do  
cteurs. pource que les folles gens ymaginent  
que en leurs temps sont aduenues aucunes  
choses non acoustumees et qui p les temps  
par auant nauoient pas acoustume a venir.  
Et ia soit ce que plusieurs deulz seussent bn  
leur opinion estre faulse. touteuies a fin q  
il semblast quilz eussent iuste cause de mur  
murer contre nous ilz confermerent leur en  
tencion par la dissimulation de leur science par  
les liures que les auteurs auoient comandez  
a escrire a fin de memoire perpetuelle pour con  
gnoistre les hystoires qui auoient este faictes  
es temps precedens. Et pource estoit il a de  
monstrier coment il estoit de trop autremet



quil ne auidoiet. Et quil leur esconuenoit ensei-  
gner auecqs ce que leurs faulx dieux quilz auoient  
tant en appert come en comiert et quilz  
auoient encores estoiet ces esprits tres malicieus  
tres deceuans deables p telle maniere quil se de-  
litent en tous casines soient faulx ou vrais et  
encores de ceulz mesmes quil ont comis. Les  
quels il voudroient quil leur fussent celebres  
et fais aus iours de leurs solempnitez. A fin  
que lenfermete ou singulite de nature humai-  
ne ne pult estre retournie ou uerite de faire  
et petier ces fais d'apudables. pource que a y  
ceulz fais enluyner il sembloit que lauctori-  
te diuine y eust done son consentement. Ces  
choses nous auons prouue non pas p nre  
coniecture mais en partie par fidele memo-  
re. Car nous mesmes auons veu telz choses  
et telz seruites auoir este fais a ces dieux. et en  
partie par les liures de ceulz qui les firent et  
les lessierent a leurs successeurs non pas  
a la confusion de ces dieux. mais aussi come a  
leur grant honneur. Par telle maniere que  
quant vauy qui entre eulz estoit tenu home  
tres sage et de tres grant auctorite. Quant  
il fist diuers liures des choses diuines et hu-  
maines en traitant a chascun liure ce qui lui  
appartenoit selonc la dignite. Cest adire que es  
liures diuins il traita des choses diuines. et  
es liures humains il traita des choses huma-  
ines. Il ne mist pas les greux scienques entre  
les choses humaines mais les mist entre les  
choses diuines. Ja soit ce que se les romains  
eussent este seulement bons et honnestes il ne  
deussent auoir souffert en la cite que ces greux  
scienques eussent este nez comptez entre les  
choses humaines. La quelle chose pour certain  
il ne fist pas de son auctorite. mais pource ql  
qui estoit nez et nommez a rome les trouua es  
choses diuines. Et pource que no' auons  
mis en la fin du premier liure les choses qui  
estoient adire apres et des quelles nous deu-  
ons traitier et direlles auons dit auant de  
se es deux liures precedes. Nous cognoissons  
ce qui est encores a dire et qui reste encores  
a ceulz qui attendent a lire ce liure.

**Explication sur ce chapitre.**

**N**ous entendement de ce premier chapi-  
tre. Il est assauoir que ce liure cotient  
xxviij. chapitres. Et en ce premier chapitre  
il demostre comēt il a procede es. iij. liures  
precedens en arguant contre les romains en  
reprochant leurs dieux p leurs propres escrip-

tures et par leurs lectures aux quelles il adiou-  
stent force pource que par iceles ilz sont plus  
legiers a conuaincre. Et apres il les a conui-  
ains et procede contre eulz par les laudours q  
li mesmes vult. et qui estoient si manifestes  
et si apertes que elles ne pouoient estre celes ne  
mees en quelque maniere. Et quant il  
parle du peuple rude et mal enseigne. et de  
leur folle opinion: il le dit pource que ia  
soit ce que il y eust plusieurs gens maistrer  
en leur loy qui sceussent ces nouuelles opi-  
nions du commun quant a la nouuellete de ce  
maulx et nommeux sacrifices que ilz faisoient  
et trouuoient de iour en iour estre faul-  
ses et faintes. Tanteuioies le dissimuloient  
ilz ne les en reprenoiēt point. ne ne leur en  
seignoient pas la verite de la chose. A fin que  
tant come ilz demouroient plus en leur folle  
erreur et come ilz y estoient plus fchiez et aff-  
me: ilz murmurasent plus grandement co-  
tre les bons cretiens. Apres quant il p  
le de la delectacion que les dieux prenoient en  
leur faisant les sacrifices de leurs casines  
fussent vrais ou faulx. De ce nous auons  
parle cy dessus ou secont liure sur le. viij. cha-  
pitre. Apres quant il parle des choses ql  
dit que il a veues il en parle cy dessus ou se-  
cont liure sur le. iij. et. xxviij. chap. Apres  
quant il parle des greux scienques no'  
en auons parle cy dessus ou premier et secont  
liure en plusieurs lieux et pource nous no'  
en passon. Et quant il parle de vauy il  
en parle en plusieurs lieux en ce liure et le re-  
comande moult come lome de telle loy coe  
il estoit. si come len pourra voir en precede.

**Des choses qui sont contenues ou secont  
et ou tiers liure. n.**

**N**ous auons doncques promis adi-  
re aucune chose contre ceulz qui ra-  
maient et imputent a la religion cretien-  
ne les meschies et tempestes de la chose pu-  
blique de rome. Et aussi auons promis a  
reorder touz les maulx quele et quelcogs  
dont il nous pourroit souuenir ou au mois  
quil souffiroit que celle cite souffry ou les  
provinces q appartenoient a son empire a-  
uant que len eust deffendu ces sacrileges  
sacrifices des temples et des ydoles. Touz  
les quele maulx sanz doubte ilz nous attri-  
buoient se des lors ou nre religio leur fust  
apparie ou que aussi elle leur deffendist ces  
sacrileges sacrifices. Et ces choses selon



mon adins nous auons asse; demonstres cest  
assauoir en tinctant ou second liure des maulz  
des meurs les quelz maulz doiuent estre reputez  
les seulz maulz ou les tres gns. Et ou tiers au  
ons tincte des maulz que les folz ressongnet  
a souffrir. Cest assauoir des maulz du corps et  
des choses foraines les quelz maulz succedent  
souuent aussi les bons come les mauvais.

**A**uans ces maulz p les quelz il sot fais an  
nes et dot ie en au auai pu nome; de celle seu  
le cite de son empire non pas encores to ceulz  
qui sont auenus iusques a cesar auguste. Je di  
quil les ont et portent volentiers et non pas  
malement. Que fust ce se ie eusse voulu record  
r assembler non pas ceulz q les homes sentent  
Si come destructions instacions et tribulacions  
qui aduenent p ceulz qui se combattet. Mais q  
aduenent aux choses temenes p les elemens de  
ce monde. les quelz apuleus met en un lieu  
efinent en ce liure quil fist. le quel est intitule le  
liure du monde ou il dit ces mos. Toutes ch  
ses temenues se mouent et tournent auent et  
prennent fin. Car a fin que ie vse de ces paroles  
par petis avillemens de terres la tie souuer et les  
cite; et les peuples fuient soudainement englon  
tis. **A**ussi aucunes regions ont este toutes  
destruites par grant batondances et effusions de  
pluyes. Celles aussi qui par auoient este terres  
continues et fermes deuiendrent ples p estuager  
canes et fleuues qui seiruenoient et les deproient  
des autres terres. Et autres terres regions ou pl  
les ou len ne pouoit aler que par canes et p mer  
par grant retrainte de mer deuiendrent telles que  
len y aloit a pie. **A**ussi len a veu que les cite;  
tribudres par vents et par tourmens et feu p  
des nuyes par les quelz les regions doient qui  
en furent enflambees furent peues. Et es par  
ties et regions deudent p fors et grans esboulemens  
rescouleis des eues auoir adueni ces meismes  
ou pareilles tempestes. **A**ussi len a veu p  
du plus hault du sommet de la montaigne de  
ethiua et descendre auai et ainsi que se len getast  
auai par esouilles flambes et feu diuin en la an  
niere que fuit le riuissel ou riuere qui descent de  
montaigne. Se ie voulusse assembler ainsi q fai  
re le pouroie ces choses et semblables qui sont  
contenues es hystoires quant eusse ie fine les  
choses qui aduindrent en ces temps auant q le  
no de ihu crist eust tiens resmunt ne oste de ces  
mines choses les quelles sont et estoient contin  
ues et nuyssas a vray salut. **I**auoie aussi p  
a demonsther quelz estoient leurs meurs. Et

pour quelle cause le vray dieu en la puissance du  
quel sont tous les royaumes a digne acouirre  
et augmenter lempire romai. Et comēt nens ne  
leur aient valu ne aide ceulz qui auient estre dieu.  
Mais qui plus est leur auent mist en eulz decep  
nant et tinsant. Dont il me semble que iay  
plus adire a present de laugmentation ou auo  
semet de lempire romai. Car iay dit mesme  
ou second liure. non pas p de choses de la nuy  
ble deception et faulxete des diables les quelz  
il auient come dieu. qns et co gns maule il; ap  
ent mis en leurs meurs. **A**uans p tous les  
autres trois liures que iay accomplis no auo  
mis aussi ou il nous a semble estre conuenable  
combien a co grant soulas apdes et confort di  
eux ait voulu donner par le nom de ihu crist au  
ssi aux mauuais come aux bons et finement  
es maulz des batailles aux quelz les lachins  
Cest adire les gothis porterent tant doneur co  
tre la coustume des batailles. Et ce fist il en  
la maniere quil fist naistre et luyre son soleil  
sur les bons et sur les mauuais et fait plou  
oir sur les iustes et sur les no iustes. **D**eons  
doneques a present que cest quil oient attribu  
er a ces dieux si grande et si durable fermete de la  
pne romain. Les quelz dieux mesmes il; se  
dient auoir adire bonnestement p le service  
de leurs lais gneur. et par ministre ou serm  
ce homes distamez.

**E**t ce. iiij. chapitre mon seigneur fait  
augustin pour fuit son tincte et ple  
de ce dont il a parle es trois liures p  
cedens pour descendre a sa matiere et conti  
er son procs. Et pour monsther aussi comēt  
il entent a proceder en ce quart liure et ou sub  
sequent. et y interpose aucunes choses en bu  
chies paroles qui luy semblent qui appartiennent  
a la matiere du tiers liure. Cest assauoir au  
cuns maule qui aduenent par les choses ter  
reneues et par les elemens. Et pour ce monsther  
en partie. Il allegue un docteur appelle apule  
us le quel succeda a platon. A cest apule  
us succeda hermes autrement dit mercurius  
trimegistus. Il fist. v. liures lun qui sappelle  
de dogmate platonis. lautre de deo sanctis.  
Le tiers qui sappelle cosmogonia apulen.  
Le quart de magia. ou quel il se desient cotre  
ceulz qui lachisoient quil vsoit dart magiq  
Du quel mon seigneur saint augustin fait or  
tion cy apres ou. viij. liure ou. xij. chapitre. le  
v. qui sappelle de asino aureo qui autrement  
est appelle methamorphoseos ou quel il mo



te trop de merueilleuses transmutaciōs faites  
par art magique. Et raconte comment un meil-  
mes fu mue en un asne. Et de ce liure fuit mē-  
mō seigneur augustin cō apres ou .xvii. chapitre  
du .xviii. liure. Touteuōies manvōles en son li-  
ure quil fist. de sompno sapiōis dit que ce fu-  
rent choses faintes. Et pource quant il ple des  
fables il dit ainsi: des quelles fables ce dit il nō  
nous esmerueillons que apuleius sen est ainsi  
joue. ¶ Ces choses touteuōies q mō seigneur  
saint augustin admaine sont de son liure qui sa-  
pelle cosmogonia et pēt mō seigneur saint  
augustin le sens et non pas les paroles. Et  
veult monstrier apuleius que toutes choses  
temēnes ont transmutaciōs p telle maniere  
q̄lles ne demeurent point en une meisme disposi-  
tiō soit ce touteuōies que la terre demeure en sa  
substāce et quelle se dīversifie en sa disposi-  
tiō ou ordenance. Aussi aucunes choses qui sont ont  
conversions de mort. cest adire que elles meurent  
dont aucunes sont corumpues et mortes et puis  
retournent a la semblable fourme que elles  
auoient par auant. Aussi cōme se il voulsist di-  
re que en la transmutaciō de ces choses temē-  
nes cest aussi cōme un cerle ou carue.

¶ Et de ces choses il met exēple ples mouue-  
mens ou ablenēs de la terre qui eurent et es-  
meurent si la terre que elle engioutist les cōtes  
qui fondent en abyssine dont len ne voit iama-  
neant. Semblablement des grans inondaciōs  
et deluges qui sont aucunes fois signis et si im-  
petueus que il noient toute une region. si aue-  
fu le deluge qui fu en thessale et l'autre qui fu  
en adure ou temps de ogige. Des quelz ple-  
oroze ou premier liure de son ormele. ¶ Au-  
cune fois se fent et soustienne une pte de la ter-  
re qui estoit iointe avecques autre terre ferme et  
sen va par la mer qui la soustient iusques a ce  
quelle saueste et est faite une isle. si aue mō  
tin raconte en son .iiij. liure qui dit que ainsi  
fu faite seille une isle et que iadis elle fu cōioi-  
te a ytale. Et une cōte appelee athlans qui es-  
toit assise a terre ferme en seille fu p la mer et  
budre et esleuee et fu faite une isle. si aue dit  
oroze ou .xvii. chapitre du .iiij. liure. Et au cō-  
tinu p telle maniere et fourme ce qui aucunes  
fois a este isle quant la mer ou les jaues sen p-  
tent et retinient demeure a sec et p va len par-  
terre sanz nef et sanz batel de lune terre a lautre.  
Si cōme solin raconte en son liure de mirabili-  
bus mundi ou chapitre dytalie. ¶ Aucunes  
fois souredēt telles et si grandes tempestes et

si fortes et si subdaines par vents et avlenēs  
de terre et autrement que les cōtes et les villes  
en sont trebuchees et destruites. Et de ce par-  
le oroze ou .xvi. chapitre de son .iiij. liure. Aucunes  
fois sont arses et foudroiees si cōme fu  
rent les .v. cōtes de sodomie. si cōme la bible le  
tesmoigne. Et oroze en son premier liure.  
Aucunes fois par deluge de feu si cōme fu le  
deluge de pheton dont platon parle en son li-  
ure qui sappelle in timco vers le cōmencement  
Du quel deluge les poetes fingent la fable  
de pheton qui vult mener le char de son pere  
qui estoit le soleil. Et par ce quil ne les scot av-  
ner combien que de ce il luy eust lūillie certai-  
nes nūlles il ardi tout. dont son pere trebuchā  
cheuaule et charretier et chers tout en la mer. et  
cōme ses suers le plouassent elles furent mē-  
es en arbres et leur fiev fu mue en un agne. si cō-  
me lenle peut voir ou second liure dōnde le gnt.  
qui sappelle methimorphoseos le quel ouide les  
fables dycei thomas valens moralisa monte  
notablement et expla. ¶ Et aussi semblable-  
ment de la montaigne de ethna qui est en seille est  
aucunes fois issi si grant feu quil decouvroit aual  
la montaigne p si grans mondaues et flambies  
quil sembloit que ce fust un grant ruisseau de feu  
qui descendoit aual tant descendoit tost et hasti-  
vement et quant a la matiere qui descendoit et  
quant a la quantite. Et pource dit apuleius  
que les fleuves de ces flambies courent. Et ap-  
pelle ce feu diuin pource quil ne sembloit mie q  
il venist naturellement. mais quil pcedist de lyre  
des dieux. ¶ Et quant il dit que on le versoit aus-  
si cōme de hanaps il prent ces hanaps pour toute  
maniere de pris vaissiaule. cōme esuelles vōer  
ou fioles par les quelz len peut vidier aucune  
chose. Et cōme ou sōmet de celle montaigne  
eust plusieurs pertuis par ou ces mōceaux de feu  
et de flambe issioient. Il appelle ces lieus hanaps  
Car ces feux en issant et descendant sassembloient  
ensemble et sembloit q ce fust un gnt ruisseau qui  
couroit. ¶ De ces feux de celle montaigne de  
ethna parle oroze ou dit .iiij. liure ou .xvii. chap-  
qui dit que par un gnt tremblemēt de terre celle  
montaigne de ethna seleva tellement de terre et de  
flamesides quelle ardi plusieurs champs et villes  
wisines. Et de ce nous auons ple ou chapitre fi-  
nal du liure precedent. Et a fin que ces choses soi-  
ent plus creables Il est certain que en nre tēps  
une terre qui estoit ferme assise sur la mer par  
force dune inconstāciō se leva et perdi terre et  
la mena la mer iusques es ptes de flandres et la



sauestra a ferme et fu adiointe a celle region. Et el  
estoit terre ou ylle qui ainsi amua habitee ne ce  
qui y habitoier ne se donerent garde du mouuement  
ne que la mer les eust transportez. Qu'il soit vy  
il est certain que entre les autres habitants de cel  
le ylle il y auoit vn feue qui au matin se leua p  
forgier. Et quant ceulz ou il amua lonpient fors  
il furent tous esbahis et alerent voir que cestoit  
pource q'oncys mais ny auoier on forgier. Et  
quant le feue les vist encorres fu il plus esbahy  
car il ne les cognoist. non faisoient il luy ne nen  
tendoient lun lautre. **De ce soudi vne qst**  
on ioie. car le seigneur dont celle terre ou ylle  
gens estoient parhs les requeroit come siens  
et reclamoit auoir seignourie sur eulz. Le seign  
ou ceste ylle estoit appliquee disoit que a luy ap  
tenoit. Enfinablement le seigneur ou celle ylle estoit  
appliquee fist telle response que il dist ou fist di  
re au seigneur dont celle terre ou ylle estoit par  
parhs quil remenast la terre ou ylle en son pais  
et quil ne vuloit plus quelle demourast en la  
terre ne quelle li empeschast la soue. Et qnt celi  
qui la demandoit vist ce il sen yti come confus.

**Et combien que nous auons ple de plusieurs**  
manieres de deluges tant de feu come d'eaues.  
come de vents et de aversines de terre. Toutenoi  
tulle en son second liure des offices en fausat co  
pison des deluges dit quil nest ne ne fu oncys  
nulz si grans deluges come des homes entre an  
tres homes. **Après quant mo seigneur saint**  
augustin ple des lurbaens qui firent tant don  
neur ans romains pour le nom de nre seigneur  
ihuanst. Il le dit pour les gothis. Et de ce nous a  
uons parle au commencement du premier liure.

**Alors auoir mon se la haultesse de l'empire. Cest**  
**a dire de grant empire. la quelle nest acquise**  
**fors par batailles. doit estre tenue et comptee**  
**es biens des sages ou es biens des benemez. n.**

**T**el soit ce que ie vueille auoir vn pou enq  
sur quelle soit la maison quelle soit la pri  
dence de soy vuloir glorifier dauoir empire  
grant et large. Comme en ce tu ne puisses  
monstrer la benenrte des homes qui en ce fai  
sant trauaillent et entendent toudis en temp  
tes de batailles et en esprendre sanc cil ou lo  
stille toutenoiens humain en obsaue doubte et  
pouir et en couoiteise plaine de sanc. La quelle  
benenrte peut estre cōpe a la leeste dune vniuers  
relust en singulite dont len doubte tous iours  
plus horriblement quelle ne brise soudainme  
ment. A fin que ceste chose soit plus legiemet  
ingre nalous point vagant en diuerses mani

res come se nous fussions demenez par paroles  
plainnes de vent. et recopons l'entencion de pler  
trop aguement et soubtuement par mos haultz  
sonnans. **Ainsi come nous oions dire les**  
peuples les royaumes les provinces. Mais con  
stitutions deux homes. Car vn chascun singul  
home est come vn element en vne cite et en vn  
royaume com large quil soit. et com grant quan  
tite quil occupe de terres aussi come en vn mot  
ou en vn sermo vne lettre est vn element. Des  
quele deux homes pensons ou faignons que  
lun soit pouir ou qui plus est moien. et lau  
tre soit tres riche. Mais nous mettons le ri  
che estre angouisseux de pouir. plourer en tri  
sible douleur ardent en couoiteise nulle fo  
asseur tous iours sanz repos trauaillant en  
contentions et batailles de perpetuelles luyues  
et ouillant sainnemet par ses miseres son pa  
trimoine oultre mesure. Et en faisant ces a  
uissiemens il assemble aussi tres amers et  
tres doulereuses oues et pensees. **Mais cel**  
home moien qui a la petite chose famuliere do  
mestique bien ordene. Cest adre que de son  
petit auoir il est bien ordene et bien l'ouffist  
le quel est tres bien ame de ses gens qui vnt  
eusement en tres doulce paix. et est en ioie avec  
ses confins et auentz voisins et amis. Il est rich  
gier et pitier. benignes en pensee. sains de  
corps de sobre vie. chaste de meurs. seur de con  
science. Je ne soy si est aucun si fol ne si miste  
te qui ose doubter le quel des deux il mette de  
uant. cest adre le quel il tiengne pour plus  
benemeur. **Donques sil est ainsi en**  
l'home il sensuit p' nulle dequite et de droiture  
quil soit ainsi en deux mesnages ainsi en ij.  
peuples ainsi en deux royaumes. La quelle co  
te ou droiture diligement adiouste ou enten  
due. se nre entencion est corree nous venons  
legierement ou habite vniuers ou habite fehe  
te. **Pourquoy se lenaoure le vray dieu et le sert**  
ou de vrayes bonnes et saintes honneurs. Cest  
chose prouffitable quil regnent longuement  
et quil aient grant et large seigneurie. Ne ce  
nest pas si prouffitable chose a eulz come a ce  
sur qui ilz regnent. Car en tant come a eulz  
appient leur delonnaute et leur lonte qui  
sont grans dons de dieu souffist a eulz a vraye  
feliste. ou benenrte par la quelle et ceste vie  
soit bien menee ou gouuinee et apres soit eue  
la vie pdurable. **Doncs en ce monde le**  
regne des bons nest pas tant ordene a eulz co  
me aux choses humaines. Mais le regne des



mauvais nuist plus aus regnans qui gastent leurs coninges par ce quil ont plus grant licence ou auctorite de mal faire. & a ceulz qui en les servant sont subgiez a eulz ne nuist niens fors leur propre iniquite. Car q̄lconq̄s maulz soient fais aus mistes p̄ leurs seigneurs mauvais ce nest pas punne de culme mais cest esprennemēt de vertus. ¶ Pour ce il aussy se le bon sert. il est finis. Mais le mauvais suppose aussy que il regne si est il serf. ne ce nest pas d'un seul lōme. Mais qui est chose plus grievē de tant de si grans cōme de vices. des quelz vice cōme la sainte escripture fect mention elle dist De ce dont aucun est vaincu. il est fait serf a celui.

**Explication sur ce chapitre.**

**E**n ce m̄s chapitre avant que mon seigneur saint augustin viengne au principal p̄pos de son livre il demonstre que les romains ne se doivent pas donner gloire de l'acq̄ssemēt de leur empire cōme en aduissant iceli ilz ont tous iours vescu en guerres en batailles & en cōmissions de gens et fait deux choses en ce chapitre. Premièrement il demonstre cōment se ilz se glorifient Cest vne vaine gloire & que leur gloire est nulle & desraisonable. Secondement il demonstre que la grandeur et acq̄ssemēt d'empire peut estre profitable & a ceulz qui ont la seigneurie. Et cel le seconde partie se cōmence la ou il dit. Et pour ce se le vray dieu &c. ¶ En ce chapitre na nulle hystoire. mais len y peut prendre. m̄. enseignement moral. Et le premier est que la seigneurie des bons princes est profitable tant a eulz & me a leurs subgiez. Car premieremēt les seigneurs acquierent merite par faillant les bonnes oeuvres vertueuses & les subgiez si sōt fais v̄tue en obliuant aux choses vertueuses que ilz leur commandent. et ensuiuant leurs op̄racons vertueuses. Et pour ce quant mon seigneur saint augustin dit que telle seigneurie est plus profitable a l'un que a l'autre. il suppose quelle soit profitable a l'un et a l'autre. ¶ Le second enseignement moral est que telle seigneurie a plus de bien profitable es subgiez que es seigneurs. Car & me les subgiez prennent de telz princes les biens de lame & bonnes loys & bonnes mœurs et selō lesquelles len vit vertueusement. Auc̄s ce quil gardent et defendēt leurs corps & leurs b̄ns qui ne sont q̄ accessoirs aux b̄ns de vertu. Toutel noies pour ceste cause ne recoient les p̄ces de leurs subgiez auc̄s telz biens mais tant seulement les biens de fortune qui sont trop malement petis cōme honneurs richesses dig-

nitez. Et pour ce dit mon seigneur saint augustin que telz princes p̄fitent trop plus a leurs subgiez que a eulz et que telle seigneurie et tel royaume a plus de bien de lōnestete ou prince que es subgiez. Car ou il y a plus de bien de vertu il y a plus de bien de lōnestete. Or nest il pas doubte que en cel qui a la seigneurie et le gouvernement sont requises plus excellens vertus et fault que ilz aient toute la police du gouvernement Et par consequent toutes les meilleures mœurs. Et doit estre le prince droittemēt cōme le muvier v̄tre muvier de mœurs & pour ce ont les princes courōnes en leurs t̄tes pour signifier les peuples sur les quelz ilz ont seigneurie & des quelz ilz sont amonez aussy cōme d'une courōne. Si cōme dit ysidore ou. xvi. liure de ses ethimologies le quel ysidore en un autre lieu en ce mesme liure en demonstrent quelle chose est courōne dit ainsi. La courōne est un signe de mageste et vne espedale demonstration de dignite de auctorite de victoire de lēfice ou de privilege. Et in soit ce quelle soit noble & belle touteuoies est elle chargant. et si est vne amonaise & laide charge a lōme qui nest mie bien morigine. Et la quelle encōres ne delivre pas de fais de charges. donne celui qui la prent. suppose quil soit sages & pourueus. Et pour ce dit dement le tiers en vne epistre quil fist ap̄s ce que il fu āce pape ces paroles. Sachez que receu le gouvernement de leglise v̄niversel. ne ce stre honneur ne nous eslieue en orgueil qui est acq̄paignee de fais & de charges importables ne les delices que nous auons ne nous esionissent point. les quelles les grans āmes q̄ nous auons em̄p̄dent et occupent. ¶ Et en vne autre epistre cest assaouir en la tierce en la quelle il est escript a vne roïne d'angleterre la quelle lui auoit escript la grant ioie que elle auoit de sa promotion. Il li rescript par telle maniere. Nous nous merueillōs cōment tu fais feste de nostre estat. & q̄nt tu nous as escript la ioie que tu as de n̄re promotion. ne commēt tu y pens trouuer leeste ou nous puisons larmes & plom̄s chascun iour quant nous app̄uons et congnoissons que nous auons receu honneur qui ne nous app̄tenoit pas et que nos esm̄ules sont chargies de fais et de charges importables. ¶ Pour celle cause la refusa fabius maximus du quel nous auons



parle ou premier liure sur l'exposition du vij.  
 chapitre. ¶ Le tiers enseignement moral si est  
 que la soit ce que le bon prince aime plus ses  
 subgies de la partie de la puissance ou d'autre que  
 nous appellons en latin ex pte potēte opuntis  
 pource quil a meilleur volente & plus haulte v  
 tu. Touttenoies de la pte de lobiect terminant  
 les subgies doient plus amer leur seigneur. Car  
 de tant come il est meilleur en soy de tant fait il  
 plus a amer. Aussi come dieu aime plus les cr  
 atures pource que elles sont faites du createur  
 sanz fin que au contraire la soit ce que la creatu  
 re aime plus dieu obiecti ueniet pource que elle  
 a fruction de dieu come de bien finable & d'eterner.  
 Mais dieu na point ceste fruction. mais vse de la  
 creature tant seulement. ¶ Apres qnt il dit se nre  
 entēcion est corrigee &c. Ces parolles se importēt  
 ad ce que il a dit cy dessus en ce chapitre ou il ple  
 de recouper et retondre les haultes parolles.  
 Car en ce mon seigneur saint augustin veult di  
 re que la haultesse de nre engin & de nre entēcion  
 par la quelle nous auons consideration & ente  
 dons a aucune chose est retendue et assolue qnt  
 elle entent aus mos de telles dignitez et nō par  
 a la verite ne a leffect. Mais apres celle entēcion  
 est corrigee. quant ostes telz mos & telles vani  
 tez elle considere la chose & leffect diuine et ad ce  
 quil li appartient. ¶ Apres quant il dit q sup  
 pose que le bon serue touttenoies est il fūc. Et  
 le mauuais suppose que il regne est il serf. Cest  
 vne autre preposicion notable q se desclaire do  
 ublement. Car premierement se le bon sert ne  
 ant moins est il franc quant a lame. la quele  
 tient les passions du corps subiectes a elle. &  
 qui plus est se le corps ne est ramene en fructu  
 te le couuenge ne peut chustier ne restraindre  
 les passions du corps. Secondement car se le  
 mauuais regne de tant come son corps est pl  
 franc et plus deslie et a la volente de tant les  
 passions qui sont en son corps sont moins  
 chustices & plus esmeues. Et come le mau  
 uais couuenge nait pas vertu ne puissance de  
 resister de tant est il fait plus serf a ses pas  
 sions. *Que les regnes ou royaumes q sont  
 sanz iustice sont semblables aux lareains.*

¶ Quant iustice ostee quelles choses. ¶ Les  
 sont les royaumes fors grs lareains. Car et quelle chose sont lare  
 ins fors ptes royaumes. ¶ Certes la com  
 paignie et la puissance des homes est telle q  
 le est gouvernee par commandement de prin  
 ce. Elle est loyee et iointe par conuenant &

promesse de compaignie. la proie est deuisee  
 et partie par loy de concord. Et se ce mal cest  
 adire ce lareain est tant acens par assēblee  
 homes perdus que il tiengne lieu. Il establi  
 se sieges il ceux preigne ou tiengne ates  
 Il face peuples a luy subgiez. Il empiet pl  
 clement nom de royaume le quel li donne  
 ia en appert non pas conuotise qui en soit of  
 tee. Mais li donne ce que par la puissance q  
 a ia acquise len ne le pugnist pas de ces mes  
 fins. Certes un laron de mer qui fu prins res  
 pondi notablement et vraiment a cel aluandre  
 le grant. Car come le roy demandast a cest ho  
 me quil li sembloit de ce quil tourmentoit ain  
 si la mer. Il respondi plainement. Et que te se  
 ble il de ce que tu tourmentes ainsi toute la mer  
 Mais pource que ie fais ie le fais a petit nau  
 re ie sup appelle laron. Et pource que tu le fais  
 a grant nauire tu es appelle empereur.

¶ Exposition sur ce chapitre. ¶ Ce. iij. chapitre mon seigneur saint  
 augustin demontre que a vray roya  
 me est requise iustice ou autrement entre vng  
 royaume tant soit grant et entre lareain na  
 point de difference. Et ce preuue il en deux  
 manieres lun par exemple et lautre p auto  
 rite. L'exemple est en ce chapitre. et lautorite  
 est ou vij. chapitre de ce liure. Et quant est  
 de lexemple du maistre des lareains quil dit  
 que aluandre fist prendre joles salterien en  
 parle en son tiers liure ou. iij. chapitre de po  
 litanicon. Et ot nom dyonides. Et raconte  
 que apres ces parolles eues entre aluandre  
 & luy ce dyonides dot dire a aluandre que se  
 il auoit deuance par la quelle il se peust vi  
 uir sanz ioler Il venoit bien coment il se  
 mueroit. Au quel aluandre respondi que il  
 lessaieroit et venoit se il pourroit muier sa  
 fortune en miele & le retint deuers luy & luy  
 milla estat. le quel se porta si bien de plus q  
 il fu un des bons cheualiers que il eust. Et de  
 ceste response parle plainement gellius en so  
 liure de noctibus actis. ¶ De la recomen  
 dation de iustice ple notablement et haultement An  
 stote en son liure qui est de secretis secretorum. Et  
 dit entre les autres choses que cest la plus forte de  
 toutes les vertus & que les homes regardēt a plus  
 grant muelles & si delissent plus a regarder q a  
 lestaille iournal. ne a celle de la nuit. Et que lu  
 tiser ne espris qui est vne autre estoille qui vi  
 ent contre la nuit. ne sont point si deers. Car de  
 celle vtu de iustice le iuste en vse en soy mesmes &



son semblable & celi qui n'est pas iuste en vse en  
soy mesmes contre soy et es siens. ne ce n'est pas p  
tie de vertu. mais est toute vertu tout aussi come  
malice n'est pas partie de vice mais est tout vice.  
¶ Donc tulle en son liure qui fist. de republica se  
lon ce que moute macole. de sompno sapionis  
dit que platon qui fu experts en toutes choses natu  
relles dit que len devoit metre es images des lo  
mes amour de iustice sanz la quelle ne la chose pu  
blique ne vne petite assemblee de gens non pas v  
ne petite maison ne peut demourer en estant.  
¶ J'arais qui plus est dit tulle en son liure de of  
fiais que elle est necessaire a un lome solitaire  
& que se il ne la il est reputé inuiste. si est elle a  
tous marchans. si est elle a tous lantons car ilz  
ne peuvent vivre entre eulz ne demourer ensemble  
sanz aucune partie de iustice. Car se entre eulz il  
y a aucun lantou qui vole ses compaignons il n'y pe  
ut demourer. Et se celi qui est capitaine des au  
tres lantons ne depart loiaument le pillage &  
ce qui doit venir a butin il sensuit necessairement  
lune des deux choses ou que ses compaignons le  
lessent ou que il le tient. Qui plus est ilz ont  
lois certaines que ilz gardent entre eulz & a qy  
il obeissent. ¶ Dont iugulus plus le quel  
estoit lantou et du quel ple theopompus ot gnt  
seignourne & gms richesses pour ce que il dept  
egalement le pillage. Et encor les ot plus  
grandes vintus luntains qui desconfit p plu  
seurs fois les romains. Et de ceste maniere se pe  
uent voir bians mos ou dit liure de tulle de of  
fiais ou il dit entre les autres choses & fait vne  
comparaison. disant que se la vertu de iustice est  
telle que elle garde & accroisse les richesses ar  
mes de ceulz qui sont lantons. Quelle vertu et  
force doit elle auoir entre les lois & les ingens  
de la chose publique. Car pour ce que ancienne  
ment le plus fort mengoit le plus feble la mil  
tude du peuple eslut durs & durtaines bie  
morigines pour eulz deffendre des plus puissans  
qui par force & contre raison leur tolloient le  
leur. Et furent dis reges a regendo. Cest adire  
de gouverner. et ceulz par raison et par equite  
les deffendoient contre les plus puissans plus p  
puissance puis par raison et par equite. Et la  
en ce fu trouuee la cause de constituer et ordener  
entre eulz les lois & les drois qui estoient com  
muns a tous aussi come se il parlaissent tous  
accordablement dune voie. ¶ Et pour ce dit  
austote en son liure de secretis secretoru q iustice  
est vne loable commandation des pprietes du ts  
hault simple & glorieux. Et q royaume doit es

tre a celi que dieu a esleu & ordene sur le peuple. Al  
fin que len peut et doit comettre les lesongues et  
le gouuement des subgiez. Qui doit garder et  
deffendre leurs possessions & richesses. Et aduis  
et considerer toutes leurs oeuvres tout aussi co  
me dieu regarde les leurs. Et en ce sont fais se  
blables adieu le tres hault et le tres puissant.  
¶ J'ar iustice si come il dit fu faite et ave la tie  
les roys constitue. et ordene les estranges fais  
pmez. les lointains approches & les ames  
sannees et purges de tous vices & de toute cor  
ruption enuers leurs roys. Et pour ceste cause  
tendent les indiens que la iustice de celi qui a  
le gouuement est plus profitabile a les sub  
giez que n'est la fertilite du temps. Et celi qui  
seignourne en iustice meilleur que la pluie du  
vespre ou de la nuit. ¶ Ceste ymage de iustice  
selon ce que moute gelius en son. v. li. liure de  
noctibus actis descript arhipus par couleurs de  
pailles honnourables con dignement et p gnt  
biance. ¶ Quel merueille car il le dit que par  
les anciens peintres & gouverneurs des ates elle  
estoit peinte & figuree pres que en ceste maniere  
Cest assavoir que elle auoit fourme et lessenit  
dune vierge elle estoit ressoignable et forte & pu  
issant de regner. Il sembloit que les lumieres de  
ses yels fussent fieres & aigres et toutesoies ne  
stoient elles ne trop humbles ne trop cruelles  
mais aussi come dune maniere de dignite de mi  
stesse reuerent. Et par la signification de celle  
ymage ilz voudrent entendre que celi qui a le  
gouuement de iustice doit estre grant perso  
ne sainte cruel sanz corruption qui nait cure  
que len le flate quil soit sanz misericorde contre  
les mauues & nocens et quil ne recoime nulle  
prieres d'eulz ne pour eulz et quil soit esleue  
grant et puissant et terrible en la mageste de  
quite & de verite. ¶ Et ia soit ce que iustice co  
prenne en soy toutes les autres vertus tou  
tenoies selon ce que dit lactente en son liure  
de falsa et ven religione en ya il deux prin  
cipaux qui ne peuvent estre deusees ne separees  
delle. cest assavoir pitie et equite. Car innoc  
ce athempance prodome et autres vertus se  
blables peuvent estre es personnes qui ne sentent  
que cest de iustice et qui tiennent ces choses ou  
de nature ou de l'introduction & ordonnance de leur  
prens si come il a tous iours estre. ¶ Et de ces  
vertus se glorifient ceulz qui se souloient gloze  
fier de iustice. Les quelles combien que elles  
puissent venir de iustice aussi en peuvent elles  
elles estre separees & deusees. J'arais pitie et



equite sont come deux unnes de iustice. Et de ces deux est toute iustice. Mais le chief et la naissance de iustice est en la premiere pitie. Cest assavoir pitie. Et en la seconde cest assavoir equite. qui toute la force et toute la raison de iustice. La premiere cest assavoir pitie. Verminius trimegistus distinaist tres vraiment en disant que pitie nest autre chose que la congnoissance de dieu. Donques se pitie est avoir vraie congnoissance de dieu du quel avoir la congnoissance est qui laoures. Il nest pas doute que celi ne congnoist point iustice qui ne tient la religion de dieu. Car comment peut celi congnoistre sa puissance qui ne soit dont elle naist. ne dot elle soust. Platon parla d'un dieu pie quel il dit que le monde fu fait et cre. mais il ne pie point de religion. Et pour ce certainement il avoit songie dieu. mais il ne l'avoit point cognu. Le quel se lui ou autre eust voulu prendre la defense pour iustice il deust premierement avoir tiré bue et destruit les religions des faulx dieux ou des ombles pour ce que elles sont contraires a pitie. Et pour ce que socrates sen efforça il fu gette en prison et fu mort par venin que il but pour monstrer exemple aux autres qui vouloient defendre iustice et servir a un dieu nre seigneur.

L'autre pitie de iustice est equite non pas seulement de bien jugier. Mais de son savoir et vouloir conforter aucunes les autres la quelle chose fait a recommander en un homme iuste. Car nul qui a cre les homes et les a inspirez egaux. Cest adire quil les vult estre pareux leur lui la une mesmes condition de union. Il les engendra tous a sapience et pour estre sages. il promist a tous immortalite. ne il ne seppa aucuns de ses souverains benefices. cest adire de la gloire de paradis. Car tout aussi come il leur deuse egaux la lumiere et leur lui a tous ses caues et fontaines leur admeistrer leur vie et leur donne leur dormir et leur douce repos. Aussi espant il et donne a tous equite et vertu. Nul nest serf devers li. ne nul n'est seigneur. Et donques il est par a tous par pareil droit nous sommes tous finis ne nul nest pour ce que celui qui a default de iustice. Nul nest riche que celui qui est plain de iustice. nul nest notable personne fors celui qui est bon et innocent. Nul nest tres digne fors celui qui fait largement les oeuvres de misericorde. Nul nest tres parfait fors celui qui accompli tous les points et degrez de iustice. *Des gladiateurs fugitifs la puissance des quely fu*

*semblable a la dignite royal. v.*

**E**t pour ce le seigneur a enquireur qui les gens romulus assemblea pour ce quil leur fu grandement pourveu quant de celle mauvaise vie. Il furent fins compaignons de la cre et avoient de Rome et que yceulz fairs ainsi avoient il delessent a penser aux punes qui leur estoient deues pour leur mauvaises vies. Il le doute de punes les faisoit encourir en plus grans delis; et ce leur fu pourveu a fin que de la en apres ilz fussent plus doiles et plus delivrees es choses humaines. Je di ceste chose pour ce que cel empereur de Rome ia estant grant par mont de gens a li soubrmes et aux autres espouvantables et faillant a reslongner oppresse: non pas descevoir grant trespas et occasions par peire le songie senti durement et doubteusement quant un tres po de gladiateurs en eulz partant et fuyant du lieu quil faisoient en compaignie. Assemblerent grant ost et furent trois dur. Gasterent ytalie tres largement et tres cruellement. Dient quel dieu avoit tant ces gladiateurs que de pente et despitale assemblee de larrons il pueussent iusques au royaume. La puissance des quely les romains doubterent qui ia estoient si grans de force et d'engin. On leur nemy quil aient este aydes des dieux pour ce quil ne durissent pas longuement. Mais ycelle vie de un chascun homme est ainsi come perpetuelle. y ceste maison doncques les dieux n'aydient nulli a regner pour ce que un chascun muert tantost. Ne len ne doit pas reputer a benefice ce qui en peut de temps se lianant come fumee en un chascun homme et par ce pareillement en procedant en tous.

Mais que vult cre on profite a ceulz qui sont; romulus adourent les dieux et piece et sont mors ce que apres leur mort lempire romain fu si grandement accru et augmente. me ilz demourant a present leurs causes en enfer. aucunes les deables les quelles felles sont loines ou mauvaises ce n'appartient pas a la chose presente. Et ce est a entendre de tous ceulz qui par seculy empire la soit ce que par le trespassement ou succession de personnes mortelles il soit estendu par longues espices il aient pas se soudainement et couramment en petis et briefs iours de leurs vies en portant aucuns eulz les charges et fardeaux de leurs fairs. Mais ainsi se ces benefices qui sont de tres briefs temps sont a attribuer a l'aide des dieux. Cest adire que il soient donnez des dieux. Ces gladiateurs qui furent a reslongner et a doubter a la multitude



romaine ne furent pas peütemēt aidiez qui u  
piurent les liens de seruilie condiaon / sen furent  
eschnperent assembleier ost grant et tres fort  
oburent aus consaulz et comandemēs de leurs  
roys qui furent moult doubtez de la haulte  
ce romaine et qui ne porrent estre mine d'aucus  
empereurs romains. Il prindrent mist de choses. Il  
isoient de plusieurs victoires. Vseient de leurs  
volentes et deliz telz quil wuldiet. Il furent ce  
que l'œuvre et conuolse leur enorta. Il regnerent  
et vsequerent tres haults iusques ad ce que den  
merement il furent vaincus. la quelle chose fu  
faite a tres grant difficulte. Mais venos a pl  
ginnis choses. **Explication sur ce chapitre.**

**E**t ce. v. chapitre mon seigneur saint  
augustin applique ce quil auoit dit  
en general ou precedent chapitre du  
royaume et de l'ancien au royaume des roma  
ins en especial et especialement quant a com  
mencement de yceluy royaume. Et fait  
mon seigneur saint augustin deux choses en ce  
chapitre. Premièrement il demontre q  
le royaume des romains quant a son comen  
cement ne differoit point a l'ancien fors en tant  
seulement q ceulz q y vuidiet fuerent assurez; q ne se  
vict pōt pugnis de leurs mestais mais ceulz q  
romul' assemblea en la cite de rome. la qle il auoit  
fē et les quelz il fist citoiēs de la cite de rome ne doub  
toiet pōt quilz fussent pugnis car romul' mesme  
en les recevant leur auoit pms impugne.  
Et pource auoit constitue le temple qui estoit  
appele asile ou touz maufauteurs q yaloient  
againt estoient a seurte. **S**econdement  
ou il dit. Dient quel dieu et c. Il sadresse cōtre  
les faulz dieux. Quant au premier il est assau  
oir que ceulz que romulus assemblea estoient  
mauuais et tielz que ilz ailleurs ne pouoient  
pis vivre seurement. Et des quele no' anons  
prie ou. ij. liure sur le. xvij. chapitre. Toute  
noies celle seurte leur donna que apres ce ilz  
furent fais plus paisibles et plus prests et  
plus ordenez abien vivre desoubz un prince  
Et ce ne fu pas merueilles. car la doubte de pu  
gnicion qui tient les mauues iusques a desef  
perance les contraint et maine a faire pis q  
ilz ne feioient si auoient esperance de uiele  
ou de remission. Si come mon seigneur saint  
augustin le preme en ce chapitre par l'exemple  
quil met des serfs gladiateurs qui doubta  
la fureur et cruaulte de leurs seigneurs / sen  
furent et firent les mauz que mon seigne  
saint augustin touche en ce chapitre. ou. xxi.

chapitre du tiers liure. **De la conuolse du  
roy ninus / le quel a fin quil eust plus grant  
et plus large empire esint premierement  
batailles finitimes / Cest a dire contre ses voi  
sins.**

**N**inus qui ensui uogus pōm. **S**ins. vj.  
Ninus escript l'histoire des grier ou qui pl  
est yelermie cest adire de touz pms. non  
pas tant seulement en latin si come fist ce  
uogus. Mais aussi briefmet ame ce locu me  
de ses liures en tel maniere. **A**u comēce  
ment des choses des gens et des nations / le  
pire estoit es roys les quele esleuoit ou p  
mouuoit a lonneur et haultesse de celle mage  
ste non pas conuolse populaire. Mais la co  
demation attendue et eue entre les bons les pu  
ples nestoient abstinnis ne lies de nulles loys  
Les volentes et ordenances des princes estoient  
tenues pour loys. Il estoit lors plus de coustu  
me de garder et defendre les termes de un chaf  
ou empire que de l'augir ou estendre. Les roy  
aumes finioient ou pms d'un chaf ou roy.

**N**inus roy des assiriens fu le premier de  
tous qui l'ancien et aussi come enuicilli v sage  
desire contempt de son empire / mia p nouuel  
le conuolse de grant empire et seignourie. Ce ni  
nus fu le premier qui fist luttalles a ses voisins  
Et les peuples qui encores estoient nides a resist  
et aculz defendre d'omptn et soubz mist a luy iuf  
q ses deuiers ptes de lile. Et un petit apres  
dist ce iustn: ninus cōferma en cōtume et fer  
me possession la grandeur de la seignourie quil  
auoit conquise. **D**onc qnt il ot dompter  
et soubz mis a luy ses prochains et voisins come il  
passast aux autres par plus grant force qui auene  
li estoit. Et chascune victoire pchaine a ceulz  
qui estoient a l'ennemy estoit aussi come instrumēt  
de subsequēt victoire. il soubz mist to' les pe  
ples d'orient. **M**ais par quelque certamete  
de choses ce iustn ou uogus aient escript. car au  
tres lectures ou l'histoires plus arables demōstret  
quilz aient menti d'aucunes choses. Toutenoies  
entre les autres escriptuains l'histoires est conte  
nu que le regne des assiriens fu par ce ninus es  
tendu et accru en long et en large. Et perseuer  
dum si longuement que l'empire romain nest  
pas encores de laage d'icelui. Car aussi comme  
ceulz escriptent qui poursuivent l'histoire de la  
conique. Cest adire l'histoire des fais qui aduin  
drent en diuers temps. Ce royaume des assiriens  
dura du premier an ou quel ninus comença a  
regner iusques adonc quil fu transporte a ceulz  
de mede. mil. ij. xl. ans. Donc qnt quelle chose pe



nt on appeller fors grans lanceans faire bataille  
les a ses cousins & voisins et apres proceder contre  
les autres et par seule conuention d'auoir grant  
royaume aintre et soubzmettre a luy les peuplé  
qui ne font contraire ne moleste. **Explication.**

**E**n ce .viij. chapitre monseigneur saint augustin  
demonstre que aussi come le royaume  
des romains ne fu que un lancean quant  
a son commencement. tout aussi fu il du royaume  
des assyriens quant a son commencement. Et fait  
mon seigneur saint augustin deux choses en ce cha-  
pitre. premierement il fait comparaison de l'un ro-  
yaume a l'autre quant est au commencement. Seco-  
ndement il compare l'un a l'autre quant a la longu-  
eur du temps que chascun royaume dura. **P**re-  
mierement monseigneur saint augustin fait mention  
du royaume des assyriens. Il appert par son pro-  
logue et par le chapitre ensuiuant. Et se fonde  
mon seigneur saint augustin sus les dis de ius-  
tin. Ce iusti fu abrenateur de trogus pompeius.  
Aussi come florius fu abrenateur de titus luy.  
Trogus fist .xliij. liures d'histoires. Il a soit ce q  
il fist romain: toutesoies escript il plus d'histoi-  
res estranges come des grecs des sates des perses  
et des autres terres estranges que il ne fist des ro-  
mains. Et escript aussi comme de tous les ro-  
yaumes du monde si come il dit en son prolo-  
gue. Et aussi fait iustin qui fu son abrenateur  
comme dit est. Et si fist ce iustin autat de liures  
come fist trogus pompeius. Cest assavoir .xliij.  
liures. Et combien que chascun deulz comprist  
les histories briefement et en latin: toutesoies  
les comprist iustin encores plus briefement. Et  
pource dit mon seigneur saint augustin de ius-  
tin qui ensuiuit trogus non pas en faisant so-  
n histoire en latin tant seulement. Mais dist  
que il escript plus briefement. si come il ap-  
pert mesmes par le prologue de iusti. **C**e  
trogus & iustin furent en un mesmes temps  
et pource les allegue il en especial et les adma-  
ne contre les romains contre les quele il des-  
pute pource qz ne les peuent reprocher. Et  
quant mon seigneur saint augustin dit q  
ce ninyus fu le premier qui fist guerre a ses  
voisins il met nottablement a ses voisins  
pource que auant ce ninyus il y ot bien au-  
tres roys. si comme nize roy des egipties  
Et chanaan roy des sates les quele furent  
bien guerre auant ce ninyus. mais non pas  
a leurs voisins. mais les firent en estranges  
pays. **C**e ninyus fu filz de bellus qui pre-  
mierement fist aomer l'ymage de son pere a

pres sa mort ou .xliij. an du quel abraham  
fu nez. Et de ces choses parle mon seigneur  
saint augustin q apres ou .iij. chapitre du  
xviij. liure et ou .xviij. chapitre. **E**t que  
mon seigneur saint augustin dit que ninyus  
et iustin mentirent en aucunes cho-  
ses il le dit pour les choses dont il raconte  
en leur .xviij. liure. cest assavoir de iacob et  
des filz israel. de moise et des israeles les quele  
choses sont du tout contraires a la sainte escri-  
ture. **A**pres quant il dit que le royaume  
des assyriens perseuer et dura tant que celi  
de rome n'est pas de tel aage mon seigneur s.  
augustin le dit en parlant de son temps. Car  
il fu ou temps de honorius & d'archadius qui  
furent empereurs de rome qui commencerent a re-  
gner. .xviij. .c. .xliij. ans apres la oracion de rome  
selon orose en son .viij. liure. Et par consequent  
selon mon seigneur saint augustin qui dit  
que ce royaume dura. .xviij. .c. .xliij. ans. **E**t  
que iustin die quil dura. .xviij. .m. .ans. Le ro-  
yaume des assyriens dura plus que celi des  
romains quatre vins et un. Et encores plus  
selon la computation de eusebe et de lede en  
leurs chroniques. Car mener et mettre en  
vue s'ont tous les ans des roys que il met-  
tent. le royaume des assyriens dura. .xviij. .m.  
et .xliij. ans. Et par consequent il dura plus  
que le royaume des romains a compter du  
temps de la oracion iusques au temps de mo-  
seigneur saint augustin. .iij. .m. .ans et plus.  
**A**pres quant il dit iusques ad ce quil fut  
transporez es medes. De ceste translation des  
assyriens aux medes nous auons ple n des-  
sus ou .iij. liure sus l'explication du .xviij. cha-  
pitre. **Assavoir mon seigneur saint augustin ter-  
riens entre leurs auoiesmes ou desavoies-  
mes sont aydiez ou delaissiez a aydier p**

**S**es diene. **Vij.**  
**E**t ce royaume des assyriens fu si grant  
si long et si estendu sanz quelconque  
aydes des diene pour quoy attribue len et don-  
ne aux diene romains le royaume des roma-  
ins auoir este par eulz grant et large de lieue  
et auoir dure par si long temps. Certes qleon  
que cause est celle telle est ceste. Mais se il  
dient que ce doit estre attribue a l'ayde des di-  
ene. Je demande des quele. Car certes les au-  
tres gens que ninyus dopta & soubzmit a luy  
naourent lors autres diene. Ou se les as-  
syriens auoient propres diene aussi comme  
plus sages femmes ou forgeurs de faire ou de



garder l'empire estoient il lors mors quant ilz perdurent cel empire ou pource que len ne leur paya pas ne rendi bien leur loyer ou pour auoir plus grant promesse. il eurent plus chaire eulz transporter aux medes. Et de la en apres alerent de rechief aux perses par la contrainte que cyrus leur fist. et qui leur prinst aucune chose plus profitable. la quelle gent apres le regne d'alixandre de macedoine qui fu grant de lieue et tres brief de temps dure encorres en son royaume iusques a ce non pas en petites. et estroites contrées dorient. **S**il est ainsi ou les dieux sont desloiaulx qui deussent les siens et se tournent a leurs ennemis ce qui mes camillus qui estoit l'ome ne fist pas que il combatit et vainquit la cite qui estoit tres belle et il senti et perit que rome pour qui il fesoit combatus et auoit vaincu luy fu ingrate et continue. La quelle tonteuoies depuis il oublia de l'onneur remembrans de son pays de rechief il deliura des gailles. Ou ces dieux ne sont pas si fors quil appertent que dieux soient fors qui peuent estre vaincus par cosaulx ou forces humaines. Ou les dieux qui sont par pres dieux de chascune cite aussi come il se combattent entre eulz. il ne sont pas vaincus par homes. mais par auenture les uns sont vaincus d'autres dieux. **D**onques ont il luyues et inimities entre eulz. les quelles il prennent et ont chascun pour sa partie. Et pource l'acte ne deust pas adouir ces dieux plus que les autres. Des quele les leur seruient ou fussent aydiez. **D**eulement en quelque maniere se puissent adouir laee ou finte ou pismeins ou deffaulte en bataille ou defflement. Encorres n'auoit pas lors en ces temps et en ces parties de terres estre preschie le nom de nre seigneur quant ces royaumes par grans tempestes de batailles furent perdus et translatez. **C**ar se apres mil et. ii. ans et ce qui court oultre dans quant le royaume des assyriens leur fu oste la religion chrestienne ne eust la plus chie l'autre royaume pardurable et eust deffendu les sacrefices sacileges des faulx dieux. Que autre chose eussent dit les vains homes de celle gent fors ce que le royaume qui si longuement auoit dure et estre garde ne peust auoir par nulle autre cause fors pource quil eussent delessies leurs religions et receue la religion epieine. **E**n la quelle voie qui pouoit estre par vole de vanite eulz qui sont a present cōside

rent leur inuier. Et ressongnent et aient l'onte sen eulz a point de vergongne eulz coplai dre de semblables choses. Ja soit ce qui l'empire de rome soit plus afflicte et tourmentee que mure. La quelle chose s'aduint en autres temps auant le nom de ihu crist. et d'icelle affliction fu reforme. La quelle chose n'est pas a desputer encorres en ces temps. Car qui est celi qui de ceste chose congnoisse la volente de dieu. **explication**  
**E**n ce. viii. chapitre mon seigneur saint augustin vult monstrier que l'acovissement de l'empire de rome n'est point a attribuer aux dieux des romains. Et fait mon seigneur saint augustin. ii. choses en ce chapitre. **P**remierement il preuue par vne maniere de similitude ce quil adit du royaume des assyriens et du royaume des romains. **S**econdement quant il dit. Deulement en ceste maniere il monstre aussi par vne similitude des maux que le royaume des assyriens souffrit que les maux que les romains souffrirent en leurs temps ne doient pas estre imputez aux temps epieins. Et fait mon seigneur saint augustin un tel argument et vne telleaison: le royaume des assyriens fu adu et dunt longuement si eue il a pper ou chapitre precedent. **D**onques ou ces choses sont a attribuer a aucun dieu ou non se il ne sont point a attribuer a aucun dieu len ne peut dire quelqueaison pour quoy l'acovissement et d'incorruption de l'empire de rome doie estre attribue aux dieux. Et se ces choses peuent estre attribues a aucuns dieux ou ce fu aux dieux des assyriens ou aux dieux des autres gens subiectes a nyrus et aux assyriens. **Q**uil ne puisse estre dit de autres gens. il appert par ce que les gens du temps de nyrus orent autres dieux. apres a eulz qui il auoient. Et si veulent dire que ce a este par lapde de leurs dieux punier. **A**ugustin demande que ces dieux firent quant le royaume des assyriens fu transporte es medes et des medes aux perses. Ou lors ilz estoient mors et pource ne les deffendrent il pas. Ou pource que len ne les auoit par bien paires de leur deserte si come du parurement de laomedon qui se punit de ce quil auoit promis aux dieux quant ilz luy redifierent la cite de troie. Ou par auenture les medes auoient promis aux dieux plus grans salaires. Ou par auenture ilz n'estoient pas si fors qui peussent deffendre les assyriens des medes. Ou eulz des medes furent plus fors et vainquirent les dieux des assyriens aussi come se ilz eussent aucune amour avecqz les medes. **A**ussi come les dieux



des assyriens auoient les assyriens. Et tou-  
tenoies quelque opinion que len tiengne ne  
quelque chose que len confesse cest chose mau-  
uaise a dire que telz dier prussent donneron  
transporter vn empire. ¶ Apres quāt mon  
seigneur saint augustin parle du royaume des  
assyriens cōment il fu transporte es medes nō  
en auons ple cō dessus ou secont liure sur les  
posicion du .xv. chapitre. ¶ Apres qnt mō  
seigneur saint augustin dit que ce royaume  
des medes fu de rechief translate es perses qnt  
est de ceste translation Justin en son premier  
liure en ple en ceste maniere qui dit que auec  
ce royaume des medes eust dūe ruse a un  
roy appelle astiages le quel auoit vne fille tāt  
seulement: il songa et li vint en auision que de  
la nature de sa fille yssoit vne vigne dont les  
brandes acouetoient toute asie. De ce fu mlt  
esluis astiages. Et tantost fist assaouir par  
les aruspices et adameurs quelle signifiante  
cestoit. Les quele luy respondirent que elle au-  
roit vn filz qui le louteroit lors de son royaume  
dont astiages ot grant doubte. et pource mana  
sa fille a un rōme de moren lignage appelle cam-  
bises qui estoit du lignage de perses. Mais ce  
lignage estoit ia deden. A fin que suppose q il  
y eust enfant d'elle que il eust nulle ou moine  
petite puissance de resister contre astiages son  
ayol. ¶ Et touteuoies ne fu pas astiages si  
lors de doubte que qnt il senti sa fille grosse q il  
ne la feust tūe pres de li. Et quant il scot q  
elle auoit eu enfant. il le fist prendre par vn si-  
secretaire appelle arpagus et li cōmanda que il  
le portast lors q il le meist a mort. Le q il don-  
tant que la fille astiages luy succedast ou roy-  
aume et quelle ne prist vengeance de luy se il oc-  
toit son filz: le bailla a getter a un pasteur qui  
gredoit les bestes du roy le quel le getta en un  
bois. et qnt il ot ce fait sen retourna a sa femme  
et li conta ce quil auoit fait. La quelle pour-  
la grant pitie quelle en ot pria a son mary q  
il lalast quere et luy promist quelle le nour-  
mroit. Le quel y retourna. et quant il vint au  
lieu ou il lauoit lessie il trouua vne chienne  
qui la leettoit et qui le deffendoit des bestes  
des oyseaux. Et quant il vist que celle chien-  
ne prenoit si grant cure de le garder il li en pōt  
pitie et men de men de misericorde si cōme il  
auoit ven la chienne le prist et laporta au  
bergeries combien que la chienne le poursui-  
uit touz iours aigrement. Et tantast cōme  
sa femme le vist elle le prist entre ses mains

et lenfant li cōmenca a ruer et monstrier tel sem-  
blant que elle en fu tellement menee q elle pa-  
a son mary que en lieu dun filz que ilz auoient  
q il le voulsissent prendre adopter et nourrir  
me filz et getter leur propre filz en lieu dyceluy.  
et ainsi le firent. Et quant il fu nommy ilz lui  
mistrent a nom spartacus qui vult autāt en  
langage de perse cōme chien. ¶ Or aduint  
que comme il conuersast entre les enfans de  
pasteurs ilz en firent leur roy et li mistrent a  
nom cyrus. Et quant il loient fait leur roy  
il les cōmenca a lūtre et a chāstier cōme roy et  
faire iustice entre eulz. ¶ Ceste chose vint a  
la congnouissance du roy par la clameur que en  
firent les enfans des pasteurs de ce quil les lu-  
toit ainsi. Qui tantost le fist venir deuant luy  
et li demanda pour quoy il lūtoit ainsi les enfā-  
le quel sanz muer contenance et sanz chāgier  
cōleur respondi que ilz lauoient fait leur roy  
et que pource les chāstioit il quant ilz mespre-  
noient. ¶ De sa response et de sa contenan-  
ce fu moult astiages esmerueillie et luy son-  
nint de ce que il auoit songie et de la response  
que li auoient fait les interpreteurs ou ad-  
ameurs des songes. Et quant il lor bñ regar-  
de son visage et la semblance de sa fourme  
admise le temps quil auoit este gette et la con-  
fession du pasteur qui sacordoiet enlēble il cō-  
gneut q cestoit son nepueu. et cūda que pource  
que les pasteurs lauoient fait leur roy que  
son songe fust accompli. et se cōmenca a ap-  
prier du courroux que il auoit eu contre luy.  
Mais il noublia pas ce que arpagus n'auoit  
pas fait son cōmandement. Car pour soy re-  
gier de ce il fist tuer le propre enfant de cel ar-  
pagus et li fist mengier. Et cōme il ne sceust  
que il mēgast quant il cūda que arpagus  
fust saoule il li fist getter la teste deuant li  
pour congnouistre que ce fust son filz. ¶ De  
ce fu moult dolent arpagus et non sanz cau-  
se. mais il dissimula cautelement la vengance  
jusques ad ce quil li sembla quil fust tēps  
de sen vengier. et escrypt vnes lettres a cyrus  
cōment il lauoit garde de mort. et cōmet son  
ayol auoit cōmande quil fust mort. Cōment  
pource quil luy auoit sauue la vie il li auoit  
fait mengier son propre filz. Et li manda q  
il assemblast ses ostes et alast en perse. et pour  
certain il fevrit transporter en luy le royaume  
des medes. Et pource q le roy astiages  
faisoit garder les pssies et entrees de son roy-  
aume a ce que nulz ne portast nens q il ne



seust. fust lectres ou autre chose si come len fait en  
lombardie ou tout pisse p bulette. Il prinst vn se  
cret et loial message pour porter ces lires & li pri  
di au col vne roze a prendre lieures & vn lieure le  
quel il auoit tout vidie dedens le quel y mist  
les lectres bien enuolopées a fin que len ne sen  
aperceust. et que len oudist que ce fust vn chaste  
qui eust prins ce lieure au file & ainsi passa sa  
empechement et porta les lires a cyrus. Le quel  
reelles eues assambla grans osts et grans cheua  
liers. **¶** Mais toutesuoyes si come dit Justin  
celle nuyt que les lectres li vindrent il ot en vi  
sion que le premier que il encoiteroit lendemain  
il acompaignast. Or aduint que au plus aua  
tin que il se leua il encontra vn serf en fenestre ap  
pelle cybires le que il deserra & mena avec  
luy en vne cite tres puissante de perse appelee  
persepolis & la assambla le peuple & le peuple  
assemble fust tant par certaines manieres q  
justin met que il furent aucors luy. Et trestost  
ordena a faire guerres contre les medes. **¶** Et  
come ce venist a la congnissance de asthages il  
come fol et non recordant de luy que il auo  
it faite a arpagus & auant aussi que cel arpa  
gus leust oublie li comist et ordena a aler cont  
cyrus. le quel trestost mist en la main de cyrus  
tous ceulz quil auoit amenez aucors luy. Et  
quant asthages oy les nouvelles il assambla q  
que il pot auoir de gens & sen vint en perse & con  
n sus a cyrus & pendant et p demere. & comanda  
que len tuast aussi bien ceulz qui sen fuioient co  
me ceulz qui seruiert trouuez en bataille. Et co  
me il eust a pou desconfit les perses & tellement  
establis que le plus sen fuioient. leurs meires  
& leurs femmes leur vindrent au deuant leurs ro  
les reuersees par demeres iusques sur leurs  
dos en leur monstrant tout leur demere & en  
disant se il vouloient rentrer dont il estoient  
yffus. De la quelle chose ilz orent telle vergo  
gne & en prindrent tel lrelement en eulz que  
il retournerent contre les medes & les vainq  
rent et prindrent asthages. **¶** Mais toutes  
uoyes ne vult point cyrus quil monnist an  
is seulement luy osta le royaume de mede et  
le transporta es perses et qui plus est li donna  
le royaume des humiens. Et fu le .v. roy q  
y regna. pour ce que il ne vult retourner en ar  
de. Et dit justin que en celle victoire cyrus ce  
monstra plus nepueu que vainqueur. Et q  
fu la fin de l'empire des medes qui par auant auoi  
ent regne trois cens & cinquante ans. Et po  
que ceste hystoire semble estre merueilleuse en

deux poins lun de la maniere comment ce roy  
qui ainsi fu gette & expose aux bestes sauuag  
fu de puis si grant roy. Et lautre q semble  
estre encore plus merueilleuse & plus horrible  
Cest assa noir de ce que asthages fist megier  
a arpagus son propre enfant. De ces choses  
sont exemples nottables en autres pareill  
manieres. Et premierement quant au pre  
mier point il en va deux exemples notables  
lun de remus & de romulus qui fonderent rome  
les queils furent gette & exposez aus bestes  
et nourris par vne louue. Le second fu edip  
pus qui fu filz de layus roy de thebes. le quel  
come sa femme feust grosse fist enquerir p les  
aduineurs quel enfant il auoit. Au quel fu  
respondu que il auoit vn enfant que tiendroit  
son pere et espouserait sa mere. Et pour ce tan  
tost comme il fut nez son pere comanda que  
il fust gette & tue. mais il en prist pitie a cely  
a qui len auoit commis a faire. si li persa les  
cuisse & le pendit a vn arbre. Le quel vn pasteur  
trouua et le donna a vn lome ancien de corin  
the qui le donna au roy polibus qui chut tele  
ment en la grace du roy et de la royne que il  
l'adopterent et si doucement le nourrirent q  
il crut estre leur filz. Mais quant il fu grant  
il entendit que cestoit cely de qui len auoit  
dit quil tiendroit son pere & espouserait sa me  
re & pour ce sen pti et sen ala aussi come en  
essil pour escheuer ces choses ce quil ne pout  
Car il tua son pere ignorant que ce fust il  
Et depuis espousa sa mere apres la mort  
de son pere. La quelle estoit royne de thebes  
Et la quelle de puis quil lor espousee en vn  
l'ung le congnut par les cuisses quelle ly  
vist perlees et par les puisses que il sen  
tredurent et scot que cestoit son filz et que  
elle estoit sa mere. Et quant il apparut il  
entra en vne fosse & se creua les yeulx les qui  
ely ses enfans quil auoit ens de sa mere fon  
lerent aux piez et se moquerent de li. **¶** De  
ceste matiere parle plainement statius in lib  
thebaidos. Si fait seneque ou tiers et .v. li  
ure de ses tregedies. Et quant est des peres  
qui mengerent leurs enfans. Il en est deux no  
tables exemples. lun est de athens et de the  
bes qui furent freres. Car come thebes eust  
violee la femme de athens son frere. il en prinst  
telle vengeance que il le esilla de royaume et  
de pays. Et encores ne li souffist il pas. mais  
faut que il vouloit mpyeller et faire louue  
par aucors luy. & li manda que il li enuo



ast les enfans en ostage. le quel les li enuioia. Et  
 qnt il les ot pdeus luy il fist vn grant disner ou q  
 il fist mengier a theistes les enfans a leur leur sac  
 messe auecques vin. Et aps ce li fist geter denar  
 luy les testes de les enfans. Et de ceste hystoire  
 parle grandement stacius ou liure dessus alegue.  
 Et senecue en sa seconde tagedie. **L**autre  
 de progne a de philomena qui furent filles de pi  
 dion roy dathenes des quelles tereus roy de tance  
 ot luy espousee. Cest assavoir progne le quel te  
 reus apres ce quil lor espousee ala a athenes po  
 voir le roy pndion son seigneur. Et quant il fu  
 la il vult philomena la suer sa femme a tantost  
 la couitoia. Et pour faire mieulx son fait pria a  
 pndion que il la li vult liuier pour aler ve  
 our la suer. le quel cuidant q il deist voir li liuier  
 mais mist enuis. Et auant que il la li liuierast.  
 luy fist promettre que il la li rameneroit. le quel  
 luy promist. Et ce fait tereus la mena en vne  
 yste et la la corrompia a viola par force et puis  
 li coupa la langue que elle ne lencust. Et la  
 mist en garde en vne maison quil auoit la. et  
 puis sen retourna en tance deus sa femme et li do  
 na a entendre que sa suer estoit trespasssee e che  
 min. **D**aduint que philomena qui sauoit  
 bien ouurer de soy fist vn drap ou quel elle  
 descript toute la desloyaute que li auoit faite  
 tereus a lenuioia a progne sa suer. La qle en  
 fu moult dolente a pour soy vengier faine que  
 elle vult faire la solepente qui se faisoit au  
 dieu inehus. Cest adire au dieu du vin ou a li  
 ler pater. a fist tunc que elle fist venir secrete  
 ment philomena sa suer au chasteil. Et quant  
 il furent ensemble il adviserent coment il po  
 uient vengier celle desloyaute q auoit faite  
 tereus et ymaginerent que elle ne pouoit estre  
 mieulx vengiee que par luy faire mengier vn  
 sien filz quil auoit appelle astin. le quel il au  
 oit merueilleusement et plus ne auoit et ainsi  
 fu fait. Et come il eust mengie son filz. il dem  
 anda ou il estoit. Au quel sa femme respondi q il  
 lauoit deuant luy ce quil demandoit. Et en ce  
 disant philomena yssi dune chambre a li geta  
 la teste de son filz quil auoit mengie au visage  
 Et de ce pouum len bien voir plus largement  
 ou liure doude methamorpolseos. **E**t la  
 soit ce que oude le mette pour fable. touteno  
 ies est ce vne vraie hystoire iusques a la trans  
 mutation ou il dit que progne fu mnee en a  
 ronde a sa suer en aloie a tereus en vne huppe  
 La quelle transmutation se moralise en ma  
 nieres. Et p especial la moralise no

tablement thomas valensis en son liure q il fist  
 sur l'exposition des fables doude. les quelles il  
 moralisa. **A**pres qnt mon saint augustin  
 ple du royaume des perles le quel il dit que il ne  
 fu pas estroit ne compris en petis termes. Il  
 vult dire que les perles ne furent pas cotepe  
 de leurs termes seulement. Mais estendirent  
 largement les fins de leur empire. a passerent  
 les termes dorient. a fuer les plus grs aps  
 le roy alexandre. Et dit notablement mon  
 saint augustin que le royaume alexandre fu  
 tres grant a comprendre les lieux les pays sur  
 quoy il regna mais il fu tres brief de temps.  
 considere le temps p le quel il regna. Car a pu  
 dire tout le temps quil regna il ne regna que  
 vii. ans tant seulement et ne tint la monar  
 chie que v. ans selon l'ed. Et auant quil  
 tenist la monarchie il tint le royaume de  
 macedoine. **P**our quoy len peut dire que  
 les perles en ce temps noient point de roy  
 aume. Mais toutenoies il le reconquerit  
 apres la mort alexandre. Et de la dunt le  
 royaume iusques au temps mo seigneur  
 saint augustin. voir iusques au temps pre  
 sent. car les tartars le tiennent et occupent  
 au iour duy. Et est tout vray que le roya  
 me de perse fu tous iours si grant et si puis  
 et a este que ia soit ce que len die que les ro  
 mains furent seigneurs du monde. touteno  
 ies ne porent il onques subiuquer a plain  
 les perles. Mais souuentes fois l'inquierent  
 souuentes fois estoient vanis. si come il  
 appert par festus en son liure quil fist des pro  
 uinces subiectes a l'empire de rome. **E**t qnt  
 mon seigneur saint augustin parle de amil  
 lus nous en auons parle ou premier liure.  
 Si auons nous ou secont. et. xviij. chapitre.

**Par lape des quele diez les romains tndier  
 que leur empire ait este arien et garde come  
 apries il aient arien que len comeist ou luy  
 last a singuliers diez la garde des singuliers**

**A**pres ce se il vient a plain choses. vme  
 fir demandons quel dieu de la tourde  
 celle et si grande de tant de diez que  
 les romains aour ent. le quel deulz prima  
 pument ou les quele diez il adient auoir  
 arien a garde l'empire. **E**t certes en telle  
 a si noble oeuvre et plaine de si grant digni  
 te il nosent attribuer aucunes parties d'och  
 amissement et d'umcion a la deesse doati  
 ne. Cest adire a la deesse des chambres vire  
 Ou a volupine la deesse de supfluitez a de



delectacion la quelle prinst son nom de voluptate ou volupte. ou alulentine deesse de luxure et de conuolise qui a son nō de libido. Cest a dire de luxure ou de conuolise ou delectacion chernelle. Ou dun autre dieu appelle iugatinus qui sentremet des pleurs des enfans et y entent et leur aide. Ou a orme qui admenist tre les terreulz dieulz. Mais quant pouvoit estre mcontes en un lieu de cest liure touz les noms de ces dieu et de ces dieues les hele il poient a pines coprendre et esaiyre en gns volumes en deptissant et luillant a chascune chose apres offices des dieu. ¶ Ne il ne iugerent pas la garde des champs estre lullee a un seul dieu. Mais il comistrent et lulleient la cur et la garde des champs a la deesse rusina le plus hault des montaignes au dieu iugatin. Aus plus haults montemens dy celles montaignes la deesse collatine que nous appellons les pendans ou les lams. Aus tules il ordeuerent mistre vallone. Ne il ne pouoient pas trouuer vne telle segesce. cest a dire dieuesse des bles a la quelle il eussent vne fois lullee a garder les bles. Mais il wuldrent que quant les fourmens estoient semez tant quil seuoient en terre que la deesse soit y entendist et les gardist. et quant il seuoient sur terre. et seuoient bles en point de soier. la deesse segesce. Et les fourmens cueillis et engniches a fin quil feussent seurement garde et que le lieu fust sauf a ce faire comistrent la deesse titulina. ¶ Et toutenoies ne soufisoit il pas aus homes qui amoient telle multitude de dieu que la chetue ame en refusat lembralement dun vray dieu. et chaastre fust habandonnee a la tourbe des dyables a qui il ne sembloit pas que celle segesce deust souffire a la garde des bles de puis ql venoient en lerte et durant le temps quil y estoient iusques a tant quil montassent en espy et quil fussent seers et meurs et pres de soier. Et pource il mistrent proserpine a la garde des fourmens quant il germoient. Quant le ble se germe premierement et se none et monte en tuiant le dieu nodocis en lenueloement des feuilles la dieuesse wlutine. Et quant les fueillettes se oeuuerent et s'estendent a fin que lespy en ysse la deesse patelane. Quant les bles sont egaulx de nouuainx espis et donne haulteur la deesse hastiline la quelle est ainsi appelee pource que les anciens disoient que hostir. Cest e

gary qui vult autit come estre egal et dune haultesce. Aus fourmes florissans comistrent la deesse flora. qnt il estoient en lait le dieu latturinus. Qnt il venoient a meure la deesse mature. Qnt on les soioit de tir la deesse romaine. Ne ie ne les mcontre pas touz. car il me desplaist de ce dont il nont pas honte. Et pource iay dit ces tres pou de choses a fin quil fust seen et euten du quil ne deuoient oser dire en nulle maniere ces dieu auoir fait arien a garde lempire romain les quele estoient ordenes chascun deulz a ses apres offices p telle maniere que len ne comest nen a lun ou a aucun deulz en geneml ou qui fust vniuersal. ¶ Quant doncques eust celle segesce mis pume a la auissemēt ou conseruacion de lempire de rome. a la quelle il ne loisoit pas de prendre la cur des bles et des arbres ensemble. Quant eust pense la deesse cunine des armes et des intailles la quelle estoit seulesmet ordenee aux petis enfans es lettres. ne il ne li loisoit point a exceder ses termes. Quant ayderoit en lntaille le dieu nodocis qui napptenoit nez a la fueillette de lespy. Mais tant seulesmet appte nouuainx du germe et du nouement du grain seme. ¶ Chascun met un huyssier a sa maison. Et pource que cest un home il souffist seul a ce faire du tout en tout. Ceulz q mistrent trois dieu a garder les huis cest assauoir forailus qui gardoit les entrees des portes. Carde aux charmeres et aux femmes des huis. limentinus au suel de huis. Et ainsi forailus ne pouoit gard ensemble la charmer et le suel. ¶ Delessee doncques celle toure des menus dieu ou vni. p mise amiere. nous deuons enquerir loffic de plus grans dieu. par loffic des quele rome fi faite si grande et a ce quelle eust si longuement seignonne sus tant de gens. **Explication.** ¶ Et de queinains si place et c. En ce vint chapitre mo seigneur saint augustin preue que laugmentation ou auissemēt de lempire de rome ne peut estre attribuee aux propres dieu que les romains auoient. Car leur puissance ne sestent pas a si grans besongnes. ¶ Et qnt il ple de la deesse cloatine. Ceste dieuesse estoit vne dieuesse des chambres coies et la venient ou prindrent les romains des egiptiens pour elle aouer. Car des egiptiens si come dit clemeus in ystineu no ou secont liure. les aucis deulz aomerēt les chambres coies. Et les autres la noie du ventre. ¶ Et quant il parle du dieu vagitana c. Cellius ou. xx. chapitre du. xx. liure



dit que selon ce que dit Varro cest le dieu qui  
a pouoir et seignourie sus le comencement des  
vies humaines. Cest adire que les enfans ap-  
res qu'il sont nez comencent premierement a crier.  
**E**t que il parle du dieu lacturnus auquel  
il dit que len laille tenaille les blefs en gnr  
apres la fleur. Il le dit pour ce que apres la fle-  
le grain se fourme qui est dedens lespi en ma-  
niere de lait et de puis s'afferme en grain. Et  
pour ce est il dit. deus lacturnus a lacte cest a  
dire du lait. *Aluou se la grandeur et logne-  
dure de l'empire romain doit estre attribuee  
a Jupiter le quel est tenu pour souverain dieu  
de ceulz qui le hantent et adorent. ix.*

**D**oncques nest ce pas merueille se cest  
loeuure de Jupiter. car il le tiengnent  
et veulent estre roy de tous les dieux  
et dieueses. **C**e segnefie son septre. Ce  
monstre le capitol qui est ou hault du mont  
de celui dieu. Ja soit ce quil preesident est dit  
tres convenablement du poete. Toutes choses  
sont plaines de Jupiter. Aussi ont Varro ce Ju-  
piter estre adore de ceulz qui adorent un seul di-  
eu sanz aucun simulacre ou ydole. mais il ont  
quil fust nome autrement. **E**t sil est ainsi  
pourquoy est il si mal tinitie cest adire si mal  
adore a Rome que len li fist simulacre ou ydole  
aussi come es autres gens il a este fait. la qle  
chose despit tant a celui Varro que a me p  
la tres mauvaise coustume de telle et signifi-  
cité fust ainsi constraint et presse toutenoies  
il ne doubta nullement a dire et escrire q ceulz  
qui firent et establirent les simulacres ou  
ydoles aux peuples ostrent pour et adme-  
nerent erreur. *Exposition sur ce chapitre.*

**E**n ce. ix. chapitre mon seigneur saint  
augustin tinitie des plus grans dieux  
que les romains adoroient. Et estoient  
les plus grans dieux dis et nomez stelecti  
quasi seorsum electi. Cest adire les grans di-  
eux esleus et mis a part come les plus grans.  
Entre les quele il tindrent Jupiter estre le  
plus grant. Et pour ce a luy a me au souverain  
roy de tous les autres lullierent a tenir un  
septre en la main et li firent un temple ou pr  
hault lieu du capitol ou il le mistrent. **C**e  
Jupiter selon les anciens estoit figure en diuers  
les manieres. premierement selon ce que dit  
Varro les romains entre leurs dieux avoient a  
coustume d'adorer l'ydole du soleil. Et celle y-  
dole il appelloient Jupiter. Et dit que celle y-  
dole estoit pinte d'un visage resplendissant

et tenoit a sa main le nombre de trois. **E**t  
selon ce que dit Fulgence en son livre de ornatu  
orbis come les romains eussent adore plusieurs  
dieux entre les autres il esluet a adorer Jupiter  
pour ce q il seurnoit tout les autres en benig-  
nite et quil secomoit plus que nul autre en tou-  
tes necessitez si come il disoit. Et pour ce estoit  
il appelle Jupiter a Juuando cest adire dardier.  
Son ydole estoit figuree a trois esles en la p-  
miere des quelles estoit escript. Jatenus a Irem.  
En la seconde estoit escript. Je remet la coulpe.  
En la tierce estoit escript. des la ie l'accepte. Jo  
le quel Jupiter selon aucuns moraliseurs la pre-  
miere ele segnefie la patience de ibnust. la seco-  
de la misericorde. la tierce la bonte souverainne.  
**A**ucuns autres come les poetes figurient  
Jupiter a me une vertu d'amoer de benivolence.  
Et ceste amour estoit ainsi figuree cest assavoir  
quil avoit la teste corne aussi a me la teste dun  
mouton. pour ce que ains est dit de ares en grec q  
vult autant come vertu en latin. **E**secondement  
il avoit un septre d'une palme en la main en signe  
de puissance et de victoire. pour ce que les poetes  
attribuent a Jupiter la puissance de toutes choses  
Il estoit pinte uestu d'une robe dor come victoire.  
Et en ceste semblance que auai romain avoit tui-  
ple il estoit uestu d'une cote dor et aucunes fois de  
celles de Jupiter et estoit mis en un char attelle a  
quatre cheuaux blans et en cest estat estoit mene  
au capitol. **I**l estoit figure a face ioyant et  
reliysant. Apres il avoit un estuy a saiettes que  
len appelle un tanquois tout plain de saiettes en  
flambres. Apres il estoit sinue et mis es araines  
et par especial avoit son temple principal es araines  
de hie selon Lucan. **S**elon les autres cest assa-  
voir selon les drois poetes. Il estoit figure assis  
en un throsne d'ivoire come en la mageste tenat  
un septre royal en une main et en l'autre foudre  
quil gettoit aual par quoy il reprimoit les gais  
aussi comme sil les tenist sous les piez. Et si a-  
voit une aygle de costé li qui voloit la quelle ten-  
oit un tres bel enfant entre ses piez appelle gani-  
medes le quel elle avoit mu. **T**outenoies  
est la vente que Jupiter fu roy de terre. luxuriee  
sur toutes gens le quel mu ce ganimedes quies-  
toit filz de troyen. et pour le muir a me dient les  
poetes se mist en fourme d'aygle. Et q de ce vol-  
dra voir la moralite vie Thomas Malengin sur  
l'exposition des fables d'oid. Rolertus Wolcot sur  
les moralites. Et fulgice en son livre des mytho-  
logies. Et aussi alhenain ludonensien. **E**ncore  
chapitre mon seigneur saint augustin mer d'ore



erreurs des romains enuers ce jupiter. des quelles  
lune est reponnee en ce chapitre p loppinion de  
ce qui dit que iupir est celi dieu q ceulz aourent q  
aourent dieu sanz aucune ydole ou simulacre. &  
se cest vray mon seigneur saint augustin dit que  
il est mauuaiseuēt aoure des romains puis quil  
li soit ydole ou simulacre. Dont manovre dit que  
les philosophes ne recoient pas toutes les fa  
bles en toutes desputoisons. mais il en seulent  
vser quant il parlent des puissances de lair et du  
feu et des autres dieux. mais quant vient a parler  
du souverain prince de touz les dieux qui est nom  
me des grecs prince souverain de touz. Ou quant  
il veulent parler de la pensee diuine quil appelle  
noym. Cest adire ame qui est engendree et nee  
du souverain dieu la quelle contient les especes  
originaux des choses ou lespecial nature des choses  
qui sont appelees ydees il ne touchent quelconq  
chose qui soit fable. mais se il veulent aucune  
chose enseigner ou demonstrier de ceulz qui leur  
montent non pas seulement la parole. mais  
aussi la congnouissance humaine. il auient r  
vont auant p similitudes & p exemples. Et p  
ce come platon fist auient; et elineus a pler  
de magneto qui est en grec dit filz de dieu. il no  
sa dire quelle chose cestoit et est. Ce sachant  
de lui tant seulement quil ne pouoit estre seu  
ne congneu par loime quelle chose cest. Et la chose  
quil soit penser ne trouuer plus semblable  
a lui & fu le soleil p quoy il ouint la voie de sau  
uer a parler plus auant des choses qui ne pou  
oient estre comprises ne entendues. La se  
conde erreur est de virgille en bucoliques in ter  
tia egloga qui dit ainsi: toutes choses sont  
plaines de iupiter et le dit pour les peuples  
qui par tout auoient mis lydole ou simulac  
de jupiter. Et de ce parleuons nous plus a pl  
ain ou. viij. liure. *Que ceulz qui a diuerses  
parties du monde attribuerent diuers dieux  
ensuyrent deux opinions. x.*

**D**our quoy fu aussi iuno adiointe a ju  
piter comme la femme la quelle est di  
te la sœur et la femme: pour ce dient il  
que nous prenons jupiter en ether. Cest ad  
re en ce qui est p dnm a lair au dessus de lair  
come le feu et ces. ij. elements sont cōioins en  
semble. Car lun est dessus lautre desoubz. De  
ques nest ce pas celi du quel il est dit: toutes  
choses sont plaines de iupiter. & iuno en em  
plist aucune partie ou un chascun deulz eplust  
lun & lautre. Et en chascun deulz elemens sōt  
ensemble cōioins ces deux. Pour quoy de

ques donne len ou attribue Ether cest assauoir  
la pte proclaine dessus lair a jupiter. Et lair  
qui ioint a ether et qui est p dessus len latmbue  
a iuno. *¶* Deuement se yceulz deux es  
toient asse: cest adire quil emplissent toutes  
choses. Quelle chose est ce ou peut estre que le  
attribue la mer a neptimus. Cest adire quil  
le tiengnent pour dieu de la mer. Et la terre  
est a pluto. & a fin quil ne demouissent ou  
fussent sanz femmes salatia fu adiointee cest  
adire fu manee a neptimus et proserpine a  
pluto. Car aussi come il dient en la maniere  
que iuno tient la plus basse partie du ciel:  
Cest adire lair salatia femme de neptimus la  
plus basse partie de la mer. et proserpine la  
plus basse partie de la terre. *¶* Ilz quierent  
comment il pussent soustenir et iomdre les  
fables et il ne le trouuent pas. *¶* Certes  
se ces choses estoient aussi comme il dient les  
anciens demonstrent mieulx estre trois ele  
mens du monde & non pas quatre a fin q les  
singuliers manages des dieux fussent depts  
et deuises a singuliers elements. mais certes  
il ont afferme par toutes manieres Ether  
estre une chose. Cest adire que ilz dient que la  
proclaine partie qui ioint a lair par dessus es  
tre autre chose que nest lair. mais leane soit cel  
le dessus ou celle desoubz: toutenoies est elle y  
ane. Et la plus basse terre qui est plus auai  
que peut elle estre autre chose que terre p quel  
conques diuersitez: quelle puit estre distinte  
*¶* En apz ves q que le monde corporellement  
complet et pnt en ces trois ou quatre elemens  
Ou sera minerve quelle chose tendra elle qle  
chose emplira elle. Certes elle est constituee  
mise ensemble avec eulz ou captole: cōbien  
quelle ne soit pas fille de ces deux. Ou se il di  
ent que minerve tient la plus haute partie  
de lair. & pour ceste raison il dient que les po  
etes faignent quelle fu nee de la ceruelle de ju  
piter. pour quoy doncques nest elle pour ce  
quelle est souveraine ou dessus iupiter repu  
tee royne des dieux. Ou pour ce cestoit chose  
se indigne & mal affermant mettre la fille deuant  
le pere. pour quoy ne fu gardee ceste iustice de  
paeli iupiter enuers saturnus son pere. pour  
ce quil fu vaincus donchs se combatoient il. Il  
nest pas ainsi se dient il. Ceste garrulite & ce  
ste tourde est des fables. & q quil dient que  
len ne avie pas aux fables & que les meilles  
choses delles soient senties & retenues. *¶* Et  
quant en leur demade pour quoy doncques



ne fu done au pere iupiter pareil siege donneur  
se len ne li vult donner plus hault siege. Il diet  
que cest pour ce que saturne signifie la longu  
eur du temps. Et pour ce quelques ceulz qui a  
ourent saturne adourent le temps. Et iupiter  
le roy des dieux est demostre ou dit estre venu du  
temps. Mais ce iupiter est le ciel. et iuno  
est la terre. quelle chose et come indigne dit le  
se len dit que iupiter et iuno soient nez du te  
mps comme il soit vray que le ciel et la terre  
soient estre fais. Car certainement leurs mai  
stres et leurs sages ont ceste chose en leurs liur  
ne ce n'est pas des fictions des poetes mais des  
liures des philosophes. Il est dit p virgille  
Tu iupiter omnipotens fecundis ymbribus  
ether coniugis in gremio leti descendit et c.  
C'est adire lors ether le souuerain air qui n  
ent pour iupiter descendi liement en sembla  
ce de pluie ou grain cest adire ou ventre de la  
feme. C'est assavoir ou ventre de tellure ou de  
la terre. Car il veulent q mettre aucunes dif  
ferences et adient que en celle mesmes terre  
autre chose soit tellus autre chose terre autre cho  
se tellimon. Et ont appellez touz ces dieux par  
leurs noms distantes et separez p leurs offices  
et ont chascun ceulz propres autels et sacrifices  
es quele on leur fait reuerence et sont honorez.  
Il appellent aussi celle mesmes terre mere de  
dieux. Il fu que ia les poetes pussent <sup>demander</sup> ou auoir  
faint ces choses plus tollerables. se non pas  
seulement selon les liures des poetes. mais p  
les liures des choses saintes et consacrees. Il est  
ainsi que iuno n'est pas seulement seur et feme  
de iupiter. mais elle est aussi sa mere. Il  
veulent aussi dire celle mesme terre estre ceter  
et que celle terre est vesta. Ja soit ce touttenoies q  
dient le plus souuent que vesta n'est autre cho  
se que feu appartenant au feu saint les quele  
la cite ne peut estre ne durer. Et que pour ce les  
vieiges souloient servir a vesta. pour ce que aussi  
que nen n'est ne ne engendre de vierge aussi  
n'est nen ne ne engendre de feu. Toute la qle  
vanite il couuint oster et destruire p celui  
qui est et fu ne de la vierge. Qui sein oit qui  
pust souffrir que come il aient portez tant dou  
neur aussi ame de chastite il nont pas honte d'ap  
peller aussi aucunes fois celle vesta venus et  
fin que virginite qui est honnour se depte  
de ses chanceliers. C'est adire que ia soit ce q  
les vieiges feussent ordenees a servir au tem  
ple de vesta que pins que celle vesta estoit ap  
pelee venus les serantes ne deuioient pas estre

vieiges. Car pour certain se vesta estoit venus:  
comment pouvoient par maison servir a li les vieiges  
en elles abstenant et souffrant de faire les oeuvres  
de venus. Du il sont deux venus lune qui est  
vierge et lautre qui est feme. cest adire qui n'est pas  
vierge. ou qui plus est il en sont trois cest assavoir  
vne des vieiges laquelle est aussi appelee vesta.  
Et lautre est des mariees. Et la tierce venus est  
des nudes. Ma quelle aussi les plebeiens fai  
soient dons de leurs filles prostituer. cest adire co  
rope ou violer au bordel auant quil les marassent  
et faissent coucher avecques leurs maris. La  
quelle dyelles venus est. mariee cest adire fe  
me de volcanus. Certes ce n'est pas la vierge  
mariee a mari. Ja n'auengne aussi que ce soit la  
nude a fin que il ne semble pas que nous veil  
lons faire malice ou vilennie au filz de iuno ou  
muer ou feure de minerue cest assavoir vulcan.  
Entendent doncq que celle venus appartient aux ma  
riees. Mais nous ne voulons pas que les  
mariees enseruent venus en ce quelle fist avec  
eques mars le dieu des batailles. Et q  
len leur dist ces choses il respondit et dient que  
tournez de redire aux fables. Quelle inuisti  
ce est ce se deux couronner a nous de ce que nous  
disons telles choses de leurs dieux. Et il ne se con  
uincent pas a ceulz mesmes qui regardent tres  
volentiers es theatres ces arismes et ces vilenn  
es que len fait et dit de leurs dieux. Et la quelle  
chose servir non creable seelle n'estoit prouuee et  
fermeement. Car ces mesmes arismes des dieux q  
len fait et ieue en ces theatres sont finis et escha  
blis en lonneur et reuerence direulz dieux.

**Explication sur ce chapitre.**  
En ce. x. chapitre mon seigneur saint  
augustin reprenne la seconde erreur  
declairee ou chapitre precedent. C'est assavoir  
de virgille qui disoit que toutes choses sont  
plaines de iupiter. et monstre que cest faur  
par ce que eulz mesmes dient de leurs autres  
dieux. Car il dient que iupiter tient la souue  
raine partie de lair. cest adire ether. Et que  
iuno tient la partie de lair. et par se toutes choses sont plei  
nes de iupiter. augustin demede p quoy len baille a iuno  
la partie de lair. et celle tient celle partie de lair dont ne  
sont pas toutes choses pleines de iupiter. car ilz metent disten  
ce entre lair et ether. et diet q est la partie dessus lair  
ou sont toles corps supercelestiaux q des pieces et aus au  
des estoient tenus estre de la nature du feu et lair  
si est de la partie de dessous. Pour quoy a  
lentendement des choses subsequentes ou il  
parle de neptunus de pluto et de salacia. Il est



assauoir que les poëtes fündrent que saturnus  
ot. iii. filz cest assauoir Jupiter. pluto et nep  
tinus. et mettent Jupiter ou ciel. neptunus  
en la mer et pluto en enfer. Et aussi il ot. iii.  
filles si come il fündrent. cest assauoir Juno et  
celle il dient estre dieuesse de lair. Ceres qui est  
dieuesse des blefs et vesta qui est dieuesse du feu  
Et fündrent encores que iuno est sœur i sœur  
de Jupiter. et salatia sœur de neptunus et pro  
serpine estre sœur de pluto la quelle il dient  
estre fille de ceres. ¶ Les interpreteurs de ces  
fables ont expose ces choses par ceste maniere.  
Il dient que saturnus est prins pour le tēps.  
Jupiter pour la partie dessus lair. Juno pour  
la mer. neptunus pour la plus haulte partie de  
la mer. Et salatia pour la derreniere partie  
de la mer. pluto pour la partie de dessus la  
terre. proserpine pour la partie de dessous.  
Et fündrent les poëtes de ceste matiere / q  
Jupiter fu filz de saturnus et de ciele sa fē  
me. ¶ Apres il fündrent que minerve est  
dieuesse de sapience et quelle fu nee de la  
cernelle de Jupiter. Et pour ce se complait  
mon seigneur saint augustin et demande ou  
celle minerve sem mise. ne quel lieu elle ten  
dra. ou quel lieu elle emphin. Car se elle est  
nee de la cernelle de Jupiter et pour ce quelle  
doie tenir la partie de l'air. non pas de lair p  
quois elle nest tenue come sonueme par  
deuant iuno la quelle il dient tenir la partie  
de lair. Ou pour quois saturnus nest point  
mis plus hault que Jupiter son filz. ou au  
moins en ce mesmes lieu. Et tontenues ou  
capitole ilz mettent minerve de costre iupi  
ter. Ou pour quois cest que ilz ne mettent  
la terre avecques Jupiter ou en lair de costre  
li. la quelle est sa fēme selon le dit de virgile  
en son secont liure de georgiques ou il met  
les vers que mon seigneur saint augustin  
met en ce chapire ou il dit. Tū piter omni  
prens fecundis imbribus ether. Coniugis  
in gremio late descendit. ¶ Par les quele vs  
virgile prent que ether quil appelle le dieu  
tout puissant descendi ou grem de la terre. La  
quelle il appelle sa fēme la vierge par plumes  
grans et latondans. Et tontenues tiennent  
il que iuno fu la seule fēme. combien q il eust  
plusieurs concubines et nudes / si come il  
appert par senèque en sa premiere tragedie  
et par le liure de la naissance des dieux. Et  
ce souffise tant que a present pour la poete  
rie. mais pour tenir la verite selon ce que

les docteurs en ont sentir que no'en auons peu  
comprendre par eulz. Et par especial selon al  
bericium lodonensem / fulgentiū in libro mitto  
logiam. remigii in cometo martiani de nup  
cis mercurij et philologie. seruii in cometo  
virgili. et autres qui ont parle de ceste matiere.  
nous en diuons ce que nous en auons peu sentir  
¶ Saturnus qui selon methode le martir est  
appelle nempot fu roi de arte et fu tres sages lors  
des choses seculieres et qui a ptenoier au gouu  
nement du monde et ot grant guerre contre les  
Iavans. Et dient auans que son filz. mesmes  
le chassa lors de son pais et de la sen vint en yta  
le ou il trouua ianus nepueu de iaplet. le quel  
fonda un chasteil ouest come appelle ianiculus q  
lors regnoit en ytaie qui le recut mit courto  
isement et li bailla partie de son royaume ou il f  
di une cite qui fu appellee de son nom saturniēne.  
¶ Il fu tres expert et tres diligent en labouri  
ges de terres. et enseigna aux peuples qui enco  
res estoient rudes et aussi comme lanuages  
a viure selon mison. selon ce que dit tulle ou  
premier liure de la retorique. Auec ce il leur en  
seigna a labourer les vignes et a soier les blefs  
a la fauaille. Et labouoit si continuellement et si  
bien et si auoit si grans reuenues et en donnoit si  
largement et repussoit ceulz qui en auoient le  
soing quil assemblea tres grant peuple souz lui  
Et pour ce quil les faisoit a saturnus il fu dit  
et appelle saturnus. ¶ Il estoit figure come un  
lome ancien. triste chenu. la teste droite. courue  
d'une couronne verdasse come couleur de mer de  
nouuant les enfans. portant une faule en sa main  
il tenoit un dragon qui gettoit feu et flamme et me  
goit sa queue. ¶ La cause et la mison pour q  
il estoit ainsi figure nous la vous diuons selon  
les opinions que nous en auons trouue par les  
dessus dis et autres. Selon les poëtes il estoit pu  
int a triste face q baiait et chassie de son pais et selon  
les astronomes et pires qui ont enquis de ceste matiere il  
est descript a triste face pour ce q estoit de la terre en la  
naissance seggie to iours chose tristes et douloureuses  
car q il est ou sig de capricorne il fait et esmeut  
grans pluies et tempestes pespal en ytaie et par cest  
il nne pris sanz cōe p le tēps car semblablement  
q il est ou sig de scorpio il signe grandes en auts si  
gnes foudres. en auts sigs vers. en auts sigs choses  
impossibles tellement q a paues a un nul vil en li ne il  
seggie ne na q lōs lōnes sigs fāns ¶ Encores le  
font il triste pour autre cause. Cest assauoir p  
ce quil est plus tardis en son cours que toutes  
les autres estoilles ne planettes. Car come la



la lune face son cours en un mois le soleil mer-  
curius et venus en un an. mars en .ii. ans. iupiter  
en .xii. ans. Contenoies saturnus mer a faire so-  
tour et son cours .xxii. ans. Il est puint viel et  
ancien. car tout aussi come la chaleur des ieunes  
hommes et des ieunes personnes se foiblir et deffault  
en viellesce et que pource que le sanc s'amenurse  
il se refroidissent et tremblent aussi est celle es-  
toille tres froide. Et la maison y est trop loine et  
droite naturelle car elle est tres esloignee du soleil  
dont toute chaleur vient et naist. et est voisines  
caues supercelestiènes. Car elle a les .iiij. maisons  
en aquarius et en capricornus qui sont signes tres  
froids et pluiens et qui sont tres loing du soleil  
Es quele signes suppose q le soleil y soit quat  
il y est si nous amaine il grant froide. Et tou-  
tenoies sont il aucuns qui dient que de sa sub-  
stance ne de sa nature elle n'est pas froide. car  
par son effect elle est froide cest adire nuisant  
pour ce que par la constellation continue il oc-  
ast les homes. Et il est vray que ceulz qui sont  
mors sont tres froids. et se cest vray il n'est pas  
sans cause puint ou descript viel et ancien pour  
ce que les anciens sont tous iours pecheurs et  
voisins de la mort. Et pour ce aucuns s'il appellent  
froid pource seulement quil mist aux creatures  
humaines et aux biens terriens. Et ce mot ap-  
pelle froid qui est dit pour nuisant. n'est pas  
mot nouuel ne nouvelle interpretation. Car  
de ce len a exemple en bugille qui dit frigidus o  
puen fugite huc later anguis in herba. le quel  
ver expose notablement et declare maistre iehan  
de meun en son liure quil fist de la rose ou d'aprit  
ou i'alour. ou il dit enfans qui cueilles les flore-  
tes et les fieses fiesdes et nettes. Le froid serpent  
qui gist sous les fines enfans. car il en herbe et  
empoisonne et entenuie toute rien qui de lui se  
prime et. Encores n'est il pas figure sans  
cause ancien. Car tout aussi come les anciens par  
nature londer en humeurs fleumatiques par  
froidure. tout aussi lui estant es signes de aqua-  
rius et de capricornus sur les quele il a seignou-  
rie ou la maison est come dessus est dit. es quele  
signes il est en janvier et en fevrier nous auons  
plus de pluies et de froidures que en autre temps.  
Et encores pour ceste mesmes cause est il dit cha-  
un pource que les negres et les brunes vienent  
plus en ces .ii. mois que es autres. Et quil  
a le chief couit signifie que tout aussi come il  
est froid et tardif en son mouuement. tout aussi  
nous devons garnir et pourvoir contre le froid.  
Et quil a la teste couverte de couleir verdas

se signifie quil est froid et de caueuse nature aus-  
si come est son estoille. Selon les autres et par-  
especial selon fulgence en son liure de ses mytholo-  
gies saturnus est prins selon les philosophes  
pour vne maniere et figure de temps. Pour ce que  
non en grec mult autant come en temps. Et  
pource aucuns le veulent mettre la teste couverte  
pource que on ne sçait quel sem le comencement du  
temps. Ce que len dit quil fu chassie de son filz si  
gnifie le temps q en aucune maniere prete la naissance  
du temps predaunt en succedant duquel cable quil vout  
le temps predaunt. Et ce quil est dit. ter. ples geux cest pce  
q. b. en grec signifie. iij. e. signifie. v. et. r. signifie. ix. Es  
quele iours selon le composit lan est accompli car  
tat de iours au en un an. Apres ilz le figurent  
denouant les enfans. Pour ce que ter en son  
interpretation vult autant ame megnant  
ou degniant. et ce est dit pource q ce q le temps  
engendre il consume ou reprent. Car si come  
dit le philosophe toutes choses qui sont nees  
et toutes choses qui auissent sennuillissent. Il  
pote la fauulle ou la faule en sa main ou po-  
ce que les fins qui font auistre sur terre sont  
cueillis a la fauulle. ou pource que il mulla pre-  
mierement aux latins ou romains l'usage de  
vser de la faule ou fauulle. Ou pource que ala  
semblance de la fauulle qui est couverte ou cou-  
lee tous les temps se tournent en lui. Le  
dragon qui tient en sa main qui gette flambe  
et qui autrement est appelle flammicuonius  
en latin. Et qui menque et deuoure la denue-  
re pce de la queue signifie le temps et les annu-  
tes de lan qui vient et retourne et deuoure et  
consume de rechef ce quil a mis hors. Au-  
cuns autres dient que tant come saturne fait  
son droit chemin et son droit cours il n'est  
point mal faisant ne nuisant. Mais qnt  
il est retrograde il est peulleur et nuisant  
aussi comme la faule. et pource li est elle l'illee  
a tenir en sa main. Car la faule quant on la  
tourne ne coupe nens. mais a son retour elle  
trenchent tout et ne laisse rien demore li. Au-  
tres si come fulgence dient que saturne est  
figure son chief couuert pour ce que les fins  
que les arbres gettent sont en leur comence-  
ment couuers et enuelopez de feuilles si ame-  
vceli fulgence le met en liure de ses mytholo-  
gies. Aucuns aussi dient que saturne co-  
bien quil soit figure ancien toutenoies est  
il figure sans l'aire aussi come se il feust ieune  
Et cest selon la fiction des poetes pource q le  
temps va a dedin en iuer et se renouuelle en es-



te aussi come se il deuenist en nouuel aage. Et  
ce souffise quant ad ce. et qui en vouldra voir plus  
largement voie les aucuns desus allegues  
ou il en pourra voir plus largement et plus gra-  
uement. Mais pour ce que nous auons conte en  
ce chapitre les vers de virgile selon ce que met  
mon seigneur saint augustin. ¶ Il est assauoir  
que ce mot tellus n'est point des mos de virgi-  
le aucois y est coniugis. mais il sentent par les  
vers mesmes quil fault prendre que cest la tie-  
re. Pour ce que len ne peut pas dire que la pluie so-  
it descendue en lair quil appelle iuno. Et pour ce  
es vers qui ensuiuent les precedens cest assauoir  
la continuacion d'iceulz apres ce quil a dit letre  
descendit. il sentent ou ver ou vers apres ce avt  
descendit. Et omis ma- gnus alit ma- gno con-  
iunctis corpore fetus. Qui ne se peut entendre  
autrement que de la terre. Car les pluies et les  
roulees qui en prin temps descendent du ciel en  
la terre font germer les fruis de terre et getter  
leurs herbes leurs verdures et les arbres leurs  
fleurs et leurs fruis. Et pour ce en poursuivant  
la matiere de virgile en ce mesmes lieu en ad-  
ioustant dit ainsi. ¶ Darunt abun- dantis ager-  
Et appelle en ces vers si come nous auons dit  
Ether qui est plus pour iupiter le pere tout  
puissant. Et est a noter en ceste partie pour ce  
que monseigneur saint augustin parle de tel-  
lus que il le dit et inue expressement pour de-  
monstrer la difference que les poies et poetes  
anciens mettoient entre terram tellurem et tellu-  
monem. Car selon ce que dit papie terram est la  
partie de la tie par dessus et est dite a terendo cest  
adire de marchier et est premier la terre qui est  
sans labour et sans fruit. Tellus est la partie de  
dedens ou les manes des herbes salercent et tien-  
nent ensemble et est dite de tenendo cest assauoir  
de tenir. et est vne partie de la tie et non pas toute  
la tie. ¶ Et selon les autres tellus est celle tie  
seulement qui aporte. Et terra est dite pour  
toute terre. et tellumo cest la dieuesse la quele  
aucuns appellent citele et la dient estre mere des  
dieux et femme de saturne. Et se cest celle qui est di-  
te femme de saturne il sentent quelle soit mere  
de iupiter. Et par consequent ne peut estre que  
en ce les poies n'ayent erre et quil ne faille quil  
confessent que elle ait este mere ou femme et suer  
de iupiter. ¶ Apres quant mon seigneur saint au-  
gustin parle de vesta et de ceres il monstre quil sem-  
ble quil ait repugnance en leurs dis pour ce que  
vesta selon les anciens est dite de vestu. Et en  
cette partie elle est prise pour la tie. pour ce que

la terre est vestue et couverte de herbes et d'arbres  
Et de ce fait mention omd en son. viij. liure de  
fastis. Et en ce mesmes liure dit il que cest vne  
mesme chose de vesta et de la tie. ¶ Les autres  
dient que vesta vault autant come feu. Et  
pour ce que le feu ne engendre nens il lappel-  
lent vierge. Et pour ce est il ainsi que les vi-  
erges seulement seruent en son temple. D'or  
omd en son. viij. liure de fastis dit que len ne  
peut entendre par vesta que vne flamme. et  
pour ceste cause selon ysel omd. ¶ ysidore  
en luytelme liure de ses etymologies dit q  
ilz faisoient vne mesme ymage a la tie et au  
feu. pour ce que ilz disoient que le feu estoit  
mune souz terre aussi come se ilz eussent. un  
mesmes lieu. dont omd parle en son liure  
de fastis. Et toutenoies faisoient il a vesta  
vne propre ymage ou ydole. mais ilz nen  
faisoient point au feu. pour ce que le feu ne  
pouoit estre bonement figure ne purtraire.  
Et encores celle vesta estoit aucunes fois ap-  
pellee venus selon les anciens la quelle ven-  
ne pouoit estre dite vierge. se ainsi n'estoit  
que len tenist quil en fust deux. cest assauoir  
vne vierge et lautre manee ou femme cest adire  
corumpue. Et pour ce dit mon seigneur saint  
augustin que il y en auoit deux et en vente tant  
en iustrent les poies anciennement. L'une  
que les vierges. les chastes et les manees ad-  
ouuoient. et la seconde que les nudes et femer  
dissolues adouuoient. La premiere auoit nom  
verticordia ainsi dite de verto et cor pour ce q  
elle tournoit les cuers des personnes de la quelle  
parle omd en son quart liure. Et valerius an-  
tinus ou denxieme chapitre de son. viij. liure  
qui dit que come le senat vint les liures de se-  
ville eust ordene que par certains iuges q  
estoient appellez. x. homes len feist un formulaire  
ou ydole a celle verticordia ad ce que le coun-  
ge des femmes pucelles et manees retournaist  
plus legierement a virginite et a chastete. Et  
pour ce faire il eussent esleu de toutes les gra-  
tiones et villans femmes de rome. Cent de cee-  
x. a fin que par ce elles peussent estre la plus  
prende femme et la plus vaillant. finalement  
vne appelee fulpica femme fluminis flactus fu  
esleue et mise au deuant come la plus saintte  
de toute. Et de ce mesmes fait mention solinus  
en son liure de mirabilibus mundi. ¶ Il ad  
ouuoient vne autre venus la quelle estoit dieu-  
esse de putene. De laquelle parle omd en son  
quart liure. et elle estoit appelee venus leue-



ma. Mais mon seigneur saint augustin dit que il: deussent mieulx estre. in. que deux. Cest assauoir lune des vierges: et celle est vesta. L'autre des manees: et cotinens et celle est verticordia. et la tierce des rilaudes: et celle est appelée lenoma. **U** De ceste tierce dit mon seigneur saint augustin que les pleiniens si auoient acoustume de prostituer leurs filles cest adire de les faire corrompre: et despueler auant que il: les marassent: et des dons que on leur donnoit pour ce faire et souffrir faisoient dons: et sacrifices a celle vesta que ces pleiniens adouroient. **S**emblable exemple raconte iustin en son liure qui conte que come les laurenciens cest adire ceulx de milabre feussent diuinement oppressez et molestez diues autres gens qui estoient leurs voisins appellez regini. Ilz voulerent que se il pouoient auoir victoire des regines que ilz feirent toutes leurs filles prostituer et corrompre: et des dons que ilz receuoient de ce. il feirent sacrifices a celle venus diuiesse de pitene. **U** De ceste matiere raconte auaruis paulus en son liure de mimilibz: orientis qui dit que il y a: pny ou les meres auant quelles marier les filles les font congnoistre charnellement a plusieurs homes et de chascun qui les congnoist il prennent aucun petit don. et celles qui pl'ont estre congneues de homes: et qui monstrent pl' de dons: sont tenues les plus honorees. **A**pres quant mon seigneur saint augustin ple de venus de mars: et de volannus cest vne fable des poetes que les priens croient estre vraie: et pour ce mon seigneur saint augustin se moque deulx en ceste partie. Et est la fable telle que il disoient que volannus que il faignent estre dieu du feu fu filz de iupiter et de iuno le q' ot espouse venus. Et comme mars leust trouuee couchie avecques la femme venus il les ha de deuiues invisibles: et les tint en cest estat iusques ad ce que les dieux fussent venus pour eulx moquer deulx. **U** Ce volannus estoit appelle selon les poetes le feu de iupiter. et estoit figure en maniere d'un feu tenat. i. martel en la main. et estoit lustrer. lait et cotrefait. Et estoit figure de ceste luy auars et venus qui estoient iours ensemble et amēt il sen vouloit fuyr. mais il ne pouoit pour ce que il estoit lustrer. et tout entour ly estoient les dieux qui se moquoient de li. Et qui pour ceste cause le trebuchierēt du ciel tout il fu ainsi lustrer et cotrefait. Et q' voudra veoir l'interpretacio de ceste fable

Wie attendi l'adonien. fulgenai remingia fer mū. Et de ceste fable parle laigenier ovide en son quart liure de transformatis qui autrement est appelle metamorphoseos. Tant y a q' pour ce que mon seigneur saint augustin dit que il est aussi comme ayde aux oeuvres de comere: il le dit pour ce que minerve est auant fois tenue pour tellone et est ainsi appelée tellone la quelle estoit tenue pour la diuiesse de l'atnilles. Et pour ce que es l'atnilles les armes sont necessaires les quelles se font par les feux pour ce est appelle volannus ayde et aussi come ouvrier de minerve ou tellone pour ce q' il fu feu de iupiter. et fist les armes de char qui est le dieu des l'atnilles. **A**pres quant mon seigneur saint augustin parle de retourner aux fables il se croise que de ces fables de ces choses que il a mises adites en ce chapitre de leur dieux ceulx qui les adorent ne se doiuent pas conuoluer a li pour ce si comme il dit que es theatres ou len fait les greux sermques publiquement. Ilz regardoient et se delittoient a regarder les iongleurs et autres qui cotrefaioient les conteneances de ces dieux et moutoient publiquement leurs mauuaises: et laudures. Et tenoient que ces choses estoient faites en l'honneur de leurs dieux. et que il les auoient esagreables si me nous laions declare plus plainement ou premier liure. Et ce souffise pour ce chapitre. **De mont de dieux q' les plus sages des priens desendent et dient iupiter estre un dieu et ce mesmes iupiter. xij.**

**D**euient donc et afferment ce que il leur plain par raisons et disputoies naturelles prenons que iupiter soit maintenant lame la force et vigueur de ce monde corporel qui emplist et met toute ceste psar masse du monde faite et assemblee par quatre ou par tant de l'ames qui leur plaist. maintenant et apres ce il donne les parties cest adire partie de ses puissances. Il soit maintenant estre cest adire le hault air et embrace juno quil dient estre air. le quel est espandu et estendu dessous li. maintenant tout ensemble avec l'air il mesmes soit tout le ciel. Et quil soit aussi la terre come la femme et come la mere et la face germer et porter par pluyes et par semences l'abondance. Car ceste chose n'est laide a mettre ou dire es choses diuines. Mais a fin que a present il ne soit pas necessite de courir par toutes ces choses. j'p nous quil soit un dieu du quel il: tienguent q' il soit dit du tres noble poete cest adire virgille



que dieu lui et est par toutes tues par mer et par  
tous les tuis et par touz les uers et aussi par  
tout le ciel qui est hault et pfont. Il soit iupiter  
en ceter cōme dit est. En lair il soit iuno en la mē  
neptun. il soit aussi au plus pfont de la mer la  
dieuesse salacia. En la terre il soit pluto on pfont  
de la terre il soit proserpina. Es fens pūne cest  
adire es fens des maisons il soit vesta. En la four  
naise ou es fournaies des feues quil soit appel  
le: volcanus. Es estoilles quil soit soleil et lune  
et estoilles. Es marchandises mercantus. En ja  
nus il soit cōmencement de toutes choses. En tū  
nus qui est dieu des lōnages et des fins il soit ter  
minetur ou fin. En temps il soit saturnus qui  
est dit estre dieu du temps. Il soit es tūtilles  
mars et tellone. Es vignes il soit liber q̄ est  
repute dieu des vignes. Il soit es fourmens  
ou blefs appelle cers. Es forces d'auue. Es egis  
es sciences il soit minerve. Il soit aussi deneme  
nement en celle tourte des dieux plebeiens cest  
adire es dieux cōmuns du peuple. Le nom  
de liber il soit establi et ait puissance sur les se  
menes des lōmes. et ou nom de liber auu semē  
ces des feines cest adire des conceptions et engē  
dreines. Il soit dit disputer le dieu qui fait ve  
nir l'enfant a clarte. Il soit dit de la dieuesse ar  
na quil ont establi sur les menstres. cest adire  
sur les fleur des feines. Il soit iana la dieuesse  
de nantement. et soit appelle: des feines quant  
elles travaillent deuant. il face ayde aux en  
fants q̄nt il naissent en eulz receuant sur terre  
et soit appelle: opis il oeuure la londe aux enfans  
quant il sont nez et ilz gettent leurs premiers  
nis et soit appelle: le dieu ingitannus. Il lieue le  
fant de la terre. et soit appellee la deesse leuana. Il  
soit garde des leureus des enfans et soit appelle  
cūmina q̄nest dieuesse. Il ne soit autres. Mais  
il soit en ces dieueses qui chūtent ou demēt  
les destinees qui auenont ou doient auenir  
aux enfans quant il naissent. les q̄les sont  
appellees carmentes. Il soit aussi entendu sur les  
choses de fortune et soit appelle fortune. Il soit  
la deesse ruma et mette et appareille la teste a le  
fant et face son office. Car les anciens appelle  
rent ruma mamelle. Ou nō de celle dieuesse poti  
na il leur amenistie a l'ouir. En la dieuesse cou  
lia il lui le et donne le pain. De la pour q̄ ont  
les enfans il soit nommez panenna. De l'esprī  
ce qui leur vient. il soit nommez venia. De  
delectation ou delit. il soit nommez volupia. De  
leurs oeuures il soit nommez agenoria. Des a  
guillons des quele lōme est construint a t̄p

quant fait faire et entreprendre il soit nommez la  
deesse stimula. En faisant nobles fais il soit la  
deesse stira. Il soit appelle en faisant nombres  
ou cōptes la deesse numera. la quelle appregne  
a cōpter. La deesse camena qui appregne a cha  
ter. Il soit appelle: le dieu consens en brillant  
cōseulz. Et en inspūant les sentēces aus iuges  
Il soit appelle la deesse sentia. Il soit aussi nommez  
la deesse inuentas qui apres la vestre de jēne  
aige que leu appelle en latin preterita. cest adire  
la vestre que les ieunes enfans des haultz lō  
mes romains vestoient tant quil estoient so  
ubz verge et quil aprenoient. et recoime les cō  
mens de leur ieunesse. Il soit dit fortune l'ar  
bre qui les enfans parus vest de l'arbre. les q̄el  
il ne vouldrent pas honorer auant q̄l eussent  
l'arbre a fin que ce dieu quelconques il fust au  
moins dieu malle ou il fust appelle es dis de  
l'arbre le dieu l'arbre. si cōme des neus est dit  
le dieu nodatus. Ou certes non pas fortune.  
Mais pour ce q̄l a domination sur les l'arbes il  
fust appelle le dieu fortunus. Il mette et iung  
ne ensemble les manes ou nom du dieu iugū  
tinus. Il soit appelle ingitannus. Il soit appelle  
quant len desaint pour aler concher avec so  
man la sainture de la vierge cestall de l'espouse  
et soit appelle la deesse vigneis. Il soit montannus  
ou titannus. se nous nations l'onte de la p̄ell  
priapus cōt les gneur. Il soit appelle  
toutes ces choses que nāy dites et toutes cell  
quelconqs que ie nāy pas dites. Car ie nāy  
pas empris ne ordene a dire toutes les choses  
qui seroient a dire. Touz ces dieux et toutes ces  
dieueses soit un iupiter. soit que toutes ces  
choses soient les parties ou ses vertus ou puissances  
aussi que bon semble a ceulz qui il plaist quil  
soit appelle animus mundi. Cest adire la force  
vigueur ou essance de ce monde. la quelle secege  
tenue aussi cōme des grandes et de plusieurs le  
docteurs. Et se ces choses sont ainsi je ne  
demande pas encores quelle chose cest. Mais ie  
demande quil perdroient se par plus prouffi  
table voie et plus briue il auoient un seul  
dieu. Mais quelle chose ou quelle partie de li se  
roit desprisee quant il seroit adire. Et se on  
doubtoit que les parties ne se corromussent se  
elles estoient desliees a adire ou mises en ou  
bli. Doncques sensuioit il par leur fol enten  
dement que toute ceste vie n'est pas ou ne soit  
aussi cōme d'un animat. La quelle vie cōtiet  
tous les dieux aussi cōme les vertus ou ses ar  
bres ou ses parties. Mais auoit chascune partie



la vie seigneur des autres. Se ainsi estoit que lune  
partie se peust couronner sans l'autre. lune appa-  
rier et l'autre esnouoir. Et se len dit que elles  
peuent estre toutes ensemble couronnées. C'est a-  
dire q tout ce jupiter puint au este ou est tout  
couronné se les parties n'avoient esté adouces cha-  
cune singulierement et a part soy cest adire par  
les menues parties cest solemet dit. **C**ele m-  
neilles car len ne delessent nulles de ces parties  
a adouir qnt li vn est seul qui cōpédroit toutes  
les parties seroit adouir. Car afin que le lessie a p-  
ler d'autres choses qui sont tant que sans nom-  
bre come ilz dient que toutes les estoilles sont  
parties de jupiter et quelles viennent toutes et que  
elles viennent toutes et qelles ont ames raison-  
nables. Et pour ce sans aucune doute il les tiennent  
et dient estre dieux. ne voient il pas comēt ilz ne  
font point de memoire de qnt plente deulz les q-  
els ilz n'adorent point. ne il ne leur font maisons  
temples ne autiens. les quelles choses toute vo-  
ies ilz ont ande et tendrent que len deust faire a  
eux po deulz ou de ces estoilles et que len ne les  
deust pas adouir chascune par soy. **E**t dans  
ces dieux se couronnent pour ce quil ne soit pas  
adouir chascun par soy ne doubtent pas doncques  
ceulz qui si en adorent de leur vie qnt tout le  
ciel est couronné a eulz mais ilz adorent toutes  
les estoilles pour ce quelles sont en jupiter quil  
adorent. par cest voie brievement profitable il pour-  
ient supplier et adouir en seculz seul to' les autz.

**S**il estoit ainsi fait nulz deulz ne se couron-  
neroit come nulz deulz en luy vn seul dieu ne se-  
roit despitte ou delessie a adouir. Et seroit plus  
grant cause deulz couronner se les aucuns adou-  
rent len delessent les autres a ceulz qui delessent se  
voient qui seroient en trop plus grant nombre  
desmeement come a eulz qui sont reclus dans du  
souuerain siege cest adire du ciel len proposer-  
oit et mettroit devant eulz le dieu paraps laide-  
ment descouvert de son mebre grant et estendu.

**C**est. xij. chapitre monseigneur *expositio.*  
saint augustin preme quil souffist a  
ouir vn dieu cest assavoir jupiter. Et  
que cest chose superflue ou sans ce de adouir tant de  
dieux. Et ce preme il p les opinions de ceulz q  
en parlent par raisons naturelles nō pas par  
poetene et en maniere de poetes. **E**t pour  
ce que il va deux opinions de jupiter. des qelles  
suppose que len ottoie ou lune ou l'autre mon-  
seigneur saint augustin monstre quil a son en-  
tencion. Et pour ce dit il ou comencement de ce  
chapitre que ilz prengnent et arguent la quelle

des opinions qui meult leur plain de celles  
quil met en ce chapitre tantost apres le amen-  
ement et sont deux dictions quod libz id est qd  
placet. cest adire la quelle qui meult leur plain  
de ces opinions. Et fait mon seigneur s-  
saint augustin en ce chapitre deux choses. **P**ri-  
mierement il reate les deux opinions de ce-  
qui parlent naturellement des dieux ou qui  
par raison naturelle veulent demonstrier la  
multitude. **S**econdement il demostre que de  
loppinion q len tient estre plus remouue q cest  
supfluite de adouir plusieurs dieux et que ce se-  
fuit et est demonstre par l'autre oppinio. **E**t  
pour entendre plus clere-ment ceste maniere il est as-  
sai q il y ot. ii. oppinios lune qui mist q jupiter  
estoit tout dieu ou tous dieux en telle maniere  
que la multitude des dieux autres nestoit que  
la multitude des noms de ce meisme dieu. pour-  
ce si come il disoient quil emplissoit toutes les  
parties du monde. Et cestoit loppinion de virgile  
en ces bucoliques terra gloga qui disoit. oia  
suis plena. si come nous auons dit sur l'expo-  
sicion du. iij. chapitre de ce livre. dont l'un dit  
en son. iij. livre en parlant de la persone de en-  
ton. jupiter est qd'aucunz vides quod'aucunz mone-  
ns. cest adire que jupiter est tout ce que tu vois  
et tout ce ou tu vis. Et pour ce est il aucunes  
fois appellez animus totius mundi. cest adire  
la pensee forte ou courage de tout le monde po-  
ce que il esmeut tout le monde. Auancs fois est  
tenu pour vne partie du monde. pour ce q il retient  
seulement la partie de ether et laisseoit a l'air vn  
autre nom. Cest assavoir si come se l'air estoit  
appelle juno. Ou auancs fois que tout ether  
et air cest adire l'air soit appelle jupiter et lessie  
a la tie le nom par le quel elle soit appellee ether  
ou mere des dieux ou femme de jupiter. et ainsi des  
autres. **E**t pour ce mon seigneur saint augu-  
stin met exemples en ce chapitre de nos diuers  
les quele vn chascun signifie jupiter usques  
la ou il dit. Ou aussi comme aucuns vneleut  
dire et c. Ou mon seigneur saint augustin met  
l'autre oppinion de la prouuee. Cest adire q tous  
les autres noms signifient diuerses parties ou for-  
ces d'un seul jupiter. le quel il tient estre le cou-  
rage ou la force du monde qui en latin est appelle  
animus mundi. Et quant mon seigneur saint  
augustin dit que cest laide chose es choses diui-  
nes. Cest adire que vne femme soit suer et espo-  
se de jupiter. Il le dit par maniere de denon-  
ciation de mequene come en autres personages que  
es choses diuines ce soit laide chose a meulles



Et quant il parle du tres noble poëte il len-  
tent de bugille en son. iij. liure de georgiis. Et  
qnt il parle d'apolo es diuinaos il le dit pour  
que il estoit appelle dieu des diuinaos et a luy  
aloit len quere les respons. Et est assauoir  
que il furent deux des quiele chascun deulz fu ap-  
pelle apollo cobien qeulz qui auoient les ydo-  
les ne messent aucune distinction ou sepmo-  
entre eulz si come il appert par le. iij. chapit. du  
viij. liure de cest oeuvre. Apres quant il  
parle de mercurius il le dit pour ce que il estoit  
appelle des poëtes dieu des marchas et des mar-  
chandises. Et qui vouldra veoir pour quoy il es-  
toit aussi figure. voie fulgence ou liure de ses ay-  
thologies. et ysidore ou liure de ses ethimologi-  
es. car pprement il est dit mercur. quasi mem-  
nim cun. Cest adur quil a la cure des mercuries  
Ou medius cures. pour les paroles qui crierent  
entre les marchis tant peulz come par leurs  
countiers ou par ce que il crierent et par mer-  
et par terre et de mys en mys. Et dient aucuns  
que pour ce il appelle dieu de sermo et de eloq-  
ce et que il fu nez en archide pour ce que si come  
dit remigius in comento super marianu. Ce  
pays la plus que les autres sest estude en eloq-  
ce et en biau parler. Et marianus en son  
liure de nupays mercur. Et philologie faint  
que ce mercur espousa philologie et luy dona  
en douaire les sept ars liberaux. Et pour ce que  
philologie vault autant en son interpretation  
come estude ou amour de miso et est mise en la p-  
sone de maison. Et mercur s'est mis en semblan-  
ce de faconde et de sermo. Et pour ce il que qnt  
ces ii. choses couuenient en vne personne sage.  
Cest assauoir vne maison et vne faconde et bi-  
au parler. cest le manage que len peut dire p le  
quel mercurius et philologie sont assemblees et  
par quoy len peut atteindre la science des vii. ars  
liberaux. Selon les autres cest assauoir selo-  
nulle. de natura deor. ilz furent plusieurs mer-  
cures. mais pour ce que len ne scait la verite qui  
ilz furent len suit l'opinion des fables. Ton-  
tenoies tiennent aucuns que ce mercurius  
fincun q'est appelle hermes pce q'incun en grec tant  
autretant q' hermes. et ce qui tieneb ceste opinion ne-  
neb q'quant il estoit ieune il coucha avecques  
venus et que de son uom et de ven il pult le nom de her-  
mes pce que si come nous auos dit hermes  
vault autant come mercurius et venus vault  
autant come afrodita qui vault autat  
come escume. Et qui vouldra veoir pour qy  
elle est ditte escume voie albertu londonien

ou chapitre de saturne. Ce mercur selon  
les poëtes et par especial selon fulgence en so-  
liure des mythologies et selon milanus en son  
liure de natura rerum estoit figure vn home  
qui auoit es les talons et en la teste et tenoit  
en sa main vne verge qui estoit amone de ser-  
pens et si auoit vn glame tortu et tenoit vne  
flute en sa main quil appliquoit a la bouche. et  
si auoit vn coq dune part et vn home mort  
tout plain de peulz dautre part et si auoit la te-  
ste couuerte dun chapel. Et se tu veulz veoir q  
ces choses signifioient et pour quoy il estoit ai-  
si figure. voy remigui in comento. Albertu  
londonien qui parlent a plain de ceste matiere  
avecques les dessus alleguez. Et est assa-  
uoir que celle verge que portoit mercurius es-  
toit appellee caducea pour ce que la parole du  
sage home qnt elle se met entre deulz ptes ad-  
uerbes brise et casse leur noise et les apaise. Et po-  
ce selon ce que dit titus luntus en son premier li-  
ure de origine verbis. Les legas et messages de la  
paix estoient appellez caduceatores tout aussi  
comme ceulz qui denoncioient les batailles esto-  
ient appellez fectales. Et toutesioies pour ce que  
nous parlons de mercurius. Il y ot vn hermes  
le quel fu autrement appelle mercurius timgi-  
stus. Le quel fist vn monit notable liure q'est  
par maniere de dyalogue a asclepius son dis-  
piple. Apres q'ot mouf. s. augustin ple de ian. et q' il dit  
q' il estoit omeur il le dit pce que les poëtes attri-  
buent et attribuoient a ianus le couuenement de tou-  
tes choses et pce estoit il auant de peult biffons  
cest adur q' il auoit deux formes et ii. visages et de  
ce no' pleins plus aplem cy apres sur l'explicacoe du  
viij. liure. Apres q'ot mouf. s. augustin ple de liber qui  
estoit attribue aux vignes il le dit pce q' estoit le  
dieu du vin q' iant au tab. et iant. autrement celi  
ter fu appelle dyonisi q' se cotra contre les nides et les  
vaigui a laide des femmes les qles il en yua et es-  
chaufa p'bour vni dot de puis ces femmes faisoient  
chascun an la feste au dieu du vin et courroient q' forlene-  
es et estoit appellee ceste feste q' se faisoit chun an sacra-  
bachanalia pce q' les femmes y pouloient humoier vni a-  
guit garail. apres q' il ple de luna estoit la dieuesse des  
entremises ou les femmes q' estoient gles aloient en p'len-  
uage peulz deliurer aussi q' les femmes crestiennes vor-  
a faire marguerite et auoit son temple en vn bois pres de  
ro. et pce q' no' en auos ple ailes p' auant no' no' en pas-  
son et q' en vouldra veoir p' auant omeit les ymages q'  
lent y offroit et les mures q' le faisoit estoient ataches  
p' les haies sur le chemin p' ou len aloit a son temple. voie  
ouide de fastis en so. iij. liure. Apres q' il ple de opis cest



fectiche la mie des dieux & dieuesse de la terre la que  
 a plusieurs noms. Et de celle nous auons ple  
 ou premier liure & ou secont et pour ce nous  
 en passons. **A**pres qnt il ple dune robe qui  
 sappelle preterea. cestoit vn mantel que les en  
 fants nobles portoient par honneur iusques a laa  
 ge de .xvi. ans. Et tant come il estoient en discip  
 line et soubz correctio si come dit ysidore ou .iij.  
 liure de ses ethimologies. **A**pres qnt il ple  
 du dieu qui selon les grecs est appelle priapus. Ce  
 stoit vn dieu quil appelloient par vn autre nom  
 leplegoz selon ce que dit ysidore en son .viij.  
 liure de ses ethimologies le quel fu dune cite appelee  
 lapsatium. la quelle est en bellespont. qui a present  
 est appelle le bras saint george. le quel fu enchace.  
 & de puis pour la grandeur du membre ql portoit  
 les grecs en firent vn dieu quil appellerent le di  
 eu des orchis cest adire des iardins. **E**t quant  
 il parle coment il estoit laudemet deliue & esten  
 du. Il le dit pour ce que son ydole estoit figuree a  
 vn grant membre oze et lait tout nu et tout des  
 couuert. Celuy dieu estoit adire p soy. Et pour  
 ce si come dit mo seigneur saint augustin les esto  
 illes des quelles il y auoit si grant nombre et des  
 quelles len auoit delessie a faire les sacrifices de  
 uoient auoir grant indignation de ce que elles  
 nestoient adoures aussi bien chascun a par soy  
 come ce priapus. **E**t est encorres assauoir q  
 quant mon seigneur saint augustin parle en ce  
 chapitre & dit que dieu lu par toutes terres et ql  
 allegue le noble poete cest virgille et soubz ces  
 vers du .iij.  
 liure de georgiques. **De l'opinion**  
**de ceulz qui auient que dieu fust lame du mo**  
**de & le monde il auientent estre le corps de**  
**dieu. xij.**  
**C**este chose doncq ne doit elle. **Dieu. xij.**  
 pas mouuoir les homes sages et agus  
 ou quelconqs homes. Certes il nest ia le  
 soing a ceste chose excellence dengin. ne mouuoir  
 de ce grant cotempcion p entente de grant estude se  
 le couraige ou force du monde est dieu & a ceste ame  
 force ou couraige. le mode est come son corps ad ce  
 quil soit come vne bestie qui est composee de cou  
 rage ou force de corps. Et que iceluy dieu soit co  
 tenant en luy mesmes toutes choses en aucun sa  
 ming. ou quon de nature. Cest adire en vne chose  
 ou toutes choses peuent estre cotenues ad ce que  
 de son ame p la quelle toute ceste presenteur. ans  
 se est vniuee soient priues les vies & les ames de  
 tous vians pour la part ou force de vn chascun  
 & quil ne demoune rien qui ne soit partie de dieu.  
 Et sil est ainsi qui est cel qui ne voit co grande  
 mauuaise & nulle religion sen ensuue. Si q

tout ce sur quoy vn chascun marcher il ait am  
 che ou pisse sur partie de dieu. Et en tuant toute  
 chose qui ait ame cest adire toute chose q ait vie  
 quil ome partie de dieu. Je ne veul pas dire toutes  
 les choses qui peuent venir au deuant a ceulz qui  
 y pensent. Car elles ne pouvoient estre dites sans  
 lonte & sans vergongne. **Explicon.**

**E**n ce .viij.  
 chapitre na hystoire ne poeue  
 et pour ce nous nous en passons.

**De ceulz qui afferment que seulement les an**  
**mans misonnables cest adire les homes et es**  
**perlz entendant mison sont partie de dieu. xij.**

**E**t se il mientent ou contendent les seules  
 bestes misonnables si come les homes  
 estre partie de dieu. Certes ie ne vo pas  
 se tout le monde est dieu comet il puissent les  
 bestes deuiser ne separer de ses parties. mais quel  
 besoing est il dangier. Quelle chose peut estre  
 crene plus maleueuse et plus detruie de lan  
 mant misonnable cest adire de loime que quat  
 vn enfant cre dur vne partie de dieu me.

**Q**ui est alz fil nest tout lors du sens q peust  
 souffrir ou otuoir que ia les parties de dieu  
 soient faites luxurieuses saillans & iouans au  
 naises desloiaulx & du tout en tout d'apnables.

**D**ernierement que chose est ce adire q se courrou  
 ce a ce desquelz il nest poit adouir q il ne soit  
 adouir de ses parties mesmes. Donques sensuit il  
 quil dient que touz leurs dieux ont vies & vn  
 chascun deulz vne a luy mesmes. Et que nulz  
 deulz nest partie de quelconques autre. Mais doit  
 len tous ceulz adouir qui peuent estre cogens  
 & adouir. Car il en va tant quil ne pouvoient  
 estre touz cogens ne touz adouir. **Des**  
 quide impiter pour ce quil est leur roy par  
 dessus tous. Je voy quil auient quil ait fa  
 it establi et acen lempire de rome. Car sil  
 ne la fait quel autre dieu pouvoient il adouir  
 qui peust auoir empris si grant oeuvre. Que  
 il soient touz empeschiez & embesongnez de  
 leurs propres offices et ouuanges et q lun  
 ne se melle ne loute en loffic ne en louu  
 ge de lautre. Donques pot le royaume des  
 homes estre fait et acen par le roy des dieux.  
**Que len attribue sans cause a impiter les**  
**actiuesmes des royaumes come se victoure**  
**est dieuesse aussi come il vellent et dient**  
**elle seule souffrir a ceste besongne. xij.**

**L**e demande cy pmeierement pour quoy  
 alz mesmes royaumes ou empires nest  
 aussi aucun dieu. **C**ar pour quoy  
 nest il ainsi. se victoure est dieuesse. Ou quelle



necessite est il de iupiter en ceste cause se victoire  
est toudis favorable et aidant et se elle un tous  
iours se tourne a ceulz quelle veult estre vain  
queurs. Quelles gens demourer sanz subier  
non qui ne aueroient estre ains royaumes:  
se celle deesse estoit favorable et pite. suppose  
que iupiter fust oyseux ou quil feist autres choses  
ou par aventure il desplait aux bons coltre  
par tres desloyal maniere et ennuir plaitiller  
voluntaires les pecheurs et voisins paisibles et  
qui ne leur font nulle violence afin a fin de  
de leur royaume. Certainement sil le sentent ain  
si se le loe et apprenne. *Explication*

**E**n ce. viij. chapitre. mon seigneur saint  
augustin monstre que il fault que les  
romains ydolatries ont a otterier et a co  
fesser que a acquerir un royaume il ne soit pite  
de necessite de auoir layde iupiter. Ja soit ce quil  
ne doie appartenir a aucun a acquerir royaume for  
a celui dieu qui est roy de tous les dieux. et demon  
stre son propos doublement. Premierement en ce  
quil dit que tout aussi comme victoire est mise  
pour dieu ou pour deesse aussi peut estre un ro  
yaume prins pour dieu. Et par consequent se di  
eu pour acquerir les royaumes. Secondement  
par ce que victoire qui est dieuesse souffist si co  
me il le preuue a acquerir les royaumes.

*Assavoir mon se cest convenable aux bons  
volontiers estendre et acquerir leurs seigno  
ries ou royaumes. xv.*

**D**oncques ad ce quil vient que par  
adventure il na pteigne pas aus  
bons predoines deulz eschour diu  
stre royaume car la maniere de ceulz aux q  
elx len a fait iustes batailles a ayde ad ce que le  
royaume fust adu. le quel royaume en vente  
fust petit se la pite et iustice des voisins ne es  
meust par nulle maniere a faire batailles ou gu  
eres contre li. Et ainsi les choses humaines  
estans plus benueuses tous petis royaumes  
seroient en ioye et leesce par concordable predi  
nete. et ainsi seroient ou monde plusieurs roya  
mes de gens come en vne cite sont plusieurs am  
sons de citoyens. Pour ce est il que de faire guerre  
ou batailles par gens desconfire et soumettre  
a acquerir royaumes. Il semble aux mauvais q  
ce soit benueite. et aux bons il semble que ce soit  
necessite. Mais pour ce que ce seroit pure chose  
se les mauvais auoient seignories sur les pl  
iustes et sur les bons pour n'est pas ditte sans  
raison ceste chose estre benueite. Mais sanz do  
ubte cest plus grant benueite ou felicie auoir

un voisin et paisible que subuener et soumettre  
a sa seignorie mauvais voisins par bataille.  
Ce sont mauvaises conuieses de desirer ou conu  
ier a auoir aucun qui tu l'es ou q tu annigues  
a fin quil puit estre aucun que tu vainques.

**E**t doncques les romains poient acquerir si  
grant empire en faisant iustes batailles no  
pas cruels ne desloyaux ne deuient il par  
aussi auoir estrange iniquite come dieuesse.  
Nous veons quelle a moult ad ce que l'empire  
ait estre fait si grant la quelle oeuvre fait les inun  
er ad fin quil fussent aucuns aus quelz il pe  
ussent faire iustes batailles que par ce l'empire  
fust augmentee et adu. Mais pour quoy ne se  
roit iniquite desirer gens dieuesse se  
pour pite et fiere ont dessein a estre di  
er des romains. *Doncques par ces. ij. diex cest  
assavoir par estrange iniquite et par la dieuesse  
victoire puis que iniquite esmouuoit les  
causes des batailles et que victoire adueroit  
benueusement ces mesmes batailles len  
pire de rome aut. suppose que iupiter fust oi  
seux. mais qles pteigne par iupiter. Come  
les choses que len pouvoit penser estre ses be  
nefices ou ses vertus soient tenus pour di  
eux sont appellez dieux sont adu. come dieux  
sont ceulz mesmes appellees pour leurs p  
ties comme dieux. Mais auoir il aussi a au  
cune pte sil estoit appelle royaume aussi co  
me celle est appelee victoire. Ou se l'empire  
ou royaume est. ou sont dons de iupiter. po  
quoy n'est aussi victoire tenue pour son don  
ce que on entendroit par vente se len ne ad  
ouoit celle pierre qui est ou capitolle. Cest  
adue lydole de iupiter. mais fust cognu  
et adue le vray dieu roy des roys et seig  
neur des seigneurs. *Explication**

**E**n ce. xv. chapitre. mon seigneur saint  
augustin demonstre que il fault que  
les romains confessent que non par  
seulement un royaume desloyal pouvoit es  
tre acquis et augmentes sanz layde de iupit.  
Mais semblablement estre acquis et augme  
te sans son ayde un royaume iuste. *Et  
fait mon seigneur saint augustin deux choses  
en ce chapitre. Car premierement il demonstre  
que cest mendre bien de acquerir un royaume  
suppose que ce soit iustement et par iustes  
batailles/ que ce quil soit grant foison de pe  
tis royaumes qui sejoinsent de la pite et con  
corde quilz ont a leurs voisins. Secondement  
il demonstre que au iuste acquerissement dun*



royaume deux dieuesses souffissent sanz iupiter. La seconde partie se comence ou il dit se diuines en faisant iustes batailles et c.

**A**pres quant il parle de iniquite la dieu esse il demonstre que estrange iniquite ou tantuy doit estre tenue et repute pour dieu esse car il mettent la fleur et paleur et pour des quelles nous auons ple q dessus ou seest luy ou vny chapitre estre dieuesses et toutes ces choses sont mauuaises a lome. Et pour ce ia soit ce que iniquite soit aucun mal pour ce ne doit on pas reputer quelle ne soit dieu esse puis que len voit quelle leur a profitte.

**A**pres quant il ple des ptes de iupiter il monstre que iupiter ne peut riens faire soit en concession ou augmentation de royaume. Et le monstre par ce que les choses que len tient estre les dons ou benefices de iupiter sont aucuns dieux ou dieuesses qui oeurent par euls. et font les choses que len pouoit attribuer a iupiter. si comme il appert de victoire et semble qle peut estre dicte benefice de iupiter.

**M**ais elle est mise vne dieu esse par soy qui oeure delle mesmes et fait celui vaincre a qui elle a finneur. et ainsi es autres ptes qui semblent estre ou pouoir estre les benefices de iupiter. Aussi comme minerue qui est tenue pour dieu esse de sapience. laquelle done sapience et lome fortune par quoy il appert que iupiter ne peut auoir quelque partie a octroyer quelcun benefice.

**A**pres qd moyses angustin ple de la pierre du capitouille il appelle la pierre du capitouille le dieu de iupiter qui est de pierre. laquelle est en le temple. le qd temple est auant fois appelle le capitouille. auant fois est puse le capitouille p la montaigne ou ce temple est assis. ne les romains au ont eue me qd fut le a te ne de puis l'oc temps qd ont eue chae lors le roy triuin de rome ne furent aucunes ydolles dor ne d'argent. Et pour ce que l'ydolle de iupiter fu la premiere fu elle faite de pierre.

**Que fu ce adire que les romains a toutes choses et a tout mouuemens de ptoient singuliers dieux. et vouldrent que la maison de repos fust dehors les portes de la cite. xvij.**

**M**ais ie mesmerueille que come ilz aient attribue singuliers dieux aux choses singulieres et a pines aussi a chascuns singuliers mouuemens. Il appellerent la deesse agenorie qui exaltait et esleueit les ges a faire aucune chose la deesse sanula laquelle aguillonguait a faire et bouter oultre mesure. la deesse muria q ne esleueit et ainsi qd par pppm elle feut l'ome munde. Cest a

dire peureux et non chelant. La deesse sterna q feut l'ome noble et puissant. Il ont a toutes dieux et dieuesses fait temples publiques. Mais nepp quil appelloient a fin quil feist l'ome estre a repos et a pny come il eust sa maison dehors la porte colme. il ne le vouldrent recevoir en leur cite mais le refuserent publiquement. Mais auant mon ce se fust signe et demonstration de couuige qui vult estre sanz repos. Ou qui plus est fu a mli signifie ad ce que ceulz qui persevereront a auoir celle tourte. non pas adire vente des mais des deables ne puissent auoir certainement celle pny de cuer a la quelle le vray medecin appelle disant: Aprenez de moy car ie suy de bonnaires et humbles en cuer et vous trouues repos a vos ames.

**E**t xvij chapitre mon seigneur saint augustin repent et redargue les romains de ce que come il receussent et eussent plusieurs dieux en leur cite qui les esmouuoient a combattre et a estre sanz repos: ilz mistrent la dieu esse de repos hors de la cite. ne ne la vouldrent recevoir en quelle aucuns les autres dieux comuns et publiques les qmele il disoient quil auoient la cure de lachose publique.

**A**pres quant mon seigneur augustin parle de la deesse muria son office estoit de faire les lomes peureux. Et pour ce aussi come il auoient la fleur a fin que elle ne les tenist et blecast. Aussi auoient il minerue et villenie a fin quil ne deuenissent peureux et non chelans.

**Mais auoir se souuenir puissance est a iupiter se len doit estimer ne auoir que victoire soit**

**C**et par aduenture **aussi dieu esse xvij.** il dient que iupiter enuoie la dieu esse victoire et que elle obeit a luy aussi come au roy des dieux. et quelle vient a ceulz ou il a un comande quelle wist et se tiengne a leur partie.

**E**n vente ceste chose est dite non pas de ce iupiter le quel selon leur opinion il fignient estre roy des dieux. Mais il est dit de ce li vray dieu des siecles qui enuoie non pas victoire la quelle nest aucune substance. Mais son ange et finc vaineur qui quil li plain. le conseil du quel peut estre seer. mais il ne peut estre mauuais. car se victoire est dieu esse pour quoy nest triumphe dieu et ioint aucunes victoires me son man ou come son frere ou son filz. Et merueille ilz ont eue telles choses de leurs dieux. les quelles se les poettes fignient et que elles fussent demenees. Ilz respondroient qe seroient fictions de poettes. des quelles len se



doit uir et que len ne les doit pas attribuer aux  
vrais dieux. Et toutes uoies il ne se macquoir  
pas deulz mefmes qut ilz lisoient telles desorde  
nances et forseneries de leurs dieux. non pas  
auecques les poettes mais les adouoient es  
teples. **¶** Doncques il suppliaient et req  
uisent de toutes choses Jupiter et suppliaient  
a luy tant seulement. car certes le victoire  
est dieuesse et elle est desloubz le roy iupiter  
elle neust ose resister a son comandement dal  
ou il la voulust enuoyer ne faire sa volente  
contre son comandement. **Explication.**

**A** ce xvij chapitre mon seigneur fait  
augustin par la response que len pour  
oit donner aux choses qui ont este ar  
guees de victoire ou xvij chapitre de ce liure pu  
ne son entencion. cest assauoir que pour la co  
issance d'un royaume il souffroit adouir. i.  
dieu tant seulement come iupiter selon l'opini  
on des romains. **¶** Et quant il demande  
pour quoy triumphe uest tenu pour dieu. il le  
dit pour ce que le triumphe est mlt prodn  
comioint a victoire. car le triumphe est l'onneur  
que len fait publiquement a celui q'a eu la victoi  
re. Et pour ce aussi come aux autres dieueses  
excepte victoire len leur adioingnoit leurs p  
chairs ou maris ou freres ou enfans. si come  
Juno qui est sœur et femme de iupiter et adou  
ire auecques luy. Et aussi neptunus pluto  
et Vulcanus aussi deust on auoir comioint a  
victoire triumphe p prodniete. **Par quelle  
raison ceulz qui auident felicitate et fortune est  
dieueses sont sepmiaon entre elles. viij.**

**O** cest ce que felicitate est dieuesse. Elle  
a pris maison. Elle a dessein quelle  
ait autel len li fait sacrifices comme  
nables. Doncques seroit elle seule adouir.  
Quel bien est qui ne fust ou elle seroit. car  
que vult ce estre que len cnde fortune estre di  
euesse et quelle est adouire. Ou felicitate est vne  
chose et fortune est vne autre chose pour ce que  
fortune peut estre mauuaise elle ne seroit po  
int felicitate. Certes nous deuons audier que  
tous les dieux de l'air et de l'autre seve se seve auo  
ient ne sont que lous. **¶** Ce dit platon ce  
dient les autres philosophes et les excellens  
gouuerneurs de la chose publique et du peu  
ple. Comment est doncques la dieuesse fortune  
aucunes fois bonne aucunes fois male. Ou p  
auenture quant elle est mauuaise elle n'est pas  
dieuesse. mais elle est soudainement conuer  
te et tournee en vne mauuaise deable. **¶** Qua

tes sont doncques ces deesses pour certain autie  
come de l'oumes fortunee car come il soient plus  
autres l'oumes ensemble cest adre en vne temps  
mal fortunes ou de mauuaise fortune se elle est  
toit deesse ne seroit elle pas ensemble et l'oume  
mauuaie aculz et vne et aux autres autie. Ou  
celle qui est dieuesse seroit seroit elle tous dis  
bonne. Doncques est elle felicitate pour qv len  
inille len diuers nos. mais cest a souffrir. Car  
vne chose seult estre appelee par dius nos. Et  
quant on leur demande pour quoy ont elles di  
uerfes maisons diuers autie dieus sacrifices  
il respondent que la cause est pour ce que felicitate  
est celle que les lous ont pour ce qu'il ont par a  
uant dessein par leurs mentes. Mais celle for  
tune qui est dicte l'oume auient d'auenture aux  
l'oumes lous et mauuais sans dessein ou aucun  
examen de mentes. **¶** Doncques comest est  
elle l'oume qui vient aus lous et aus mauuais  
sans quelconques iugement. et le pour quoy  
est elle adouire qui est si auigle que mlt souffert  
elle trespasse et lesse ceulz qui laourent. Et in  
par tout contre eulz et se alret et tiert aculz  
qui la despitent. Ou se ceulz qui laourent profi  
tent en aucune chose ad ce qu'il soient veus et  
amez delle elle ensuuiroit ia les deslertes ou ex  
ntes et ne vendroit pas d'auenture. **¶** Ou est  
celle distinction de fortune. Ou est ce aussi que  
a prins nom de chose fortunee. cest adre d'auen  
ture. **¶** Certes se elle est fortune cest mlt p  
fit de li adouir. Et se elle deuse ou depart ceulz  
qui laourent a fin quelle leur mille ou pfitte  
elle n'est pas fortune. Ou aussi iupiter inelme  
leuuoie en quelque lieu qui li plaist. **¶** De  
ques soit seul adouir ce iupiter. Car certes for  
tune ne peut resister quelle ne wist ou il li co  
mandera et non pas a sa volente. Ou pour cer  
tain les mauuais laourent qui ne veulent a  
uoir nulle mente par les quele la deesse fel  
cite pnt estre esmeue ou semonce a les amer.

**Explication.**  
**A** ce xvij chapitre mon seigneur. s.  
augustin demonstre que cest superflui  
te de adouir grant multitude de dieux. pour qv  
conques bien empeter. Et fait en ce chapitre  
ij. choses. 1. Premièrement il preuue que la di  
euesse felicitate la quelle il adouient deuoir so  
uffire pour tous dieux ou dieueses. Excedent  
il demonstre en especial que la deesse fortune est  
adouire et quelle est superflue du tout en tout.  
**¶** La seconde partie se commence ou il dit. Et  
vult ce estre. Et en celle seconde partie fait en



cores mon seigneur saint augustin. n. choses  
Car premierement il enqert sil est auant ree  
le difference entre fortune et felicité. Seconde  
ment il demoustré selon la difference que il do  
noit que elle n'est point a adorer. Et celle se  
conde partie se comence. C'est la cause et dicit il

**E**t quant mon seigneur saint augustin dema  
de pour quoy len adore fortune la quelle est  
auugle. Il est assauoir que lydole ou ymage  
de fortune estoit figuree en la figure d'une fe  
me seant ou mi lieu d'une roe aussi come se elle  
la tournast continuelment. Et auoit vne partie de  
sa face reluisant et lautre obscure. pour mon  
strer que ceulz sont reluisans les quele elle  
soustient et nourist. Et que ceulz que elle p  
sunt et persecute sont obscurs. Et cobien que  
elle eust telle face touteuoyes estoit elle auen  
gle de chascune face qui signifioit que elle na  
point de consideration aux mentes des psones  
et que elle nourist aussi bien les mauues que  
les bons. **D**ont selon ce quil se tienne ou li  
ure de moribus philosophorum autrement de dās  
philosophorum. Len demanda a chilo q estoit  
vn des sept sages quelle chose estoit fortune. le  
quel respondi que cestoit vn phisicien nō sachant  
car elle auugle maintes personnes. De ceste fo  
rune de sa maison ou lieu ou elle habite qui en  
ouldra voir plus a plain vie alain. In anti  
chansiano en son vñe liure du quel maistre ie  
han de freem ou liure de wise ou chapitre de for  
tune prinst son texte et la sentence. Et semble  
quil ne fist que translater en ce pas. Car ou  
alain dit est in pīs in medio maris quem ver  
temt equor. auantre ichan de mehan dit vne  
roie est sur mer seans et en poursuivant le  
latin de alain. Et quiouldra voir telle despu  
toison de fortune vie boce de consolacio en so  
ñe liure.

**De fortune feminine. xix.**  
**S**imment tant attribuent il a celle  
dieuesse aussi comme adieu quil ap  
pellent fortune. C'est assauoir q ont  
mis en memoire que lydole de fortune qui fu  
dedie par les matrones et est appellee fortune fe  
minine quelle parla. non pas vne fois seule  
ment. mais deux. Et quelle auoit dit que le  
matrones lauoient faite et dedie iustement.  
Et pour certain se cest vray il ne nous en com  
ment pas merueilleux. car aussi ce n'est pas fo  
te chose aux mauuais deables de deceuoir les  
ars et fallaces des quele il deussent auoir en  
tendu et esdeue que celle dieuesse qui viēt da  
uenture. non pas celle qui vient par mentes

ait parle. Certes nous disons que fortune parla  
et felicité fu muette. **A** quelle autre chose ont  
il prins fortune en le aidet osei fors a fin que les  
lōmes ne feissent nul copte de vñre droituere  
ment. la quelle les feist fortunez sanz auoir au  
cuns bons mentes. Et certes se fortune pla au  
mains neusse pas estre la fememine. mais ain  
cois eust parle la fortune vñle. A fin que celles  
qui furent et dedierent lydole ne audissent tel  
et signant monde auoir estre fait y gengler  
de femmes.

**Explication.**  
**E**t ce. xix. chapitre mon seigneur saint  
augustin demoustré comment les deables  
deurent les lōmes par la dieuesse q ilz  
appelloient fortune. et fait mention en ce chapitre  
de lydole ou simulaire de fortune fememine. De  
celle ydole ou simulaire fait mention tñis liu  
ou second liure de origine vñbis. Qui dit que co  
me marcus corolanius qui auoit este consul de  
rome en eust este hūis et enuoié en exil. il ala  
deuers les vñques qui auoient guene contre les  
romains et se adioint auecques eulz. les quele  
en furent leur due et soubz son gouvernement  
comagierent merueilleusement les romains  
et assiegerent la cite. Et par telle maniere et tel  
lement les estahy que il furent constrains a  
enuoier deuers lui pour traitier de paix et  
pour le impeller a la cite et pour li prier que il  
ne leur feist pas de pis que il pourroit. le q  
ne tint compte des messages. mais les reuoi  
a la demer et le respondi nūl loyement et nūl fierment  
et q les romains vñbis ce ilz enuoiereb p deuers li  
sa mere sa femme et les enfans et. n. des antienes  
matrones de rome pour li prier que il se vñlist  
desister de plus assaillir la cite et de estre pour le  
vñques contre les romains la quelle chose ils  
obtinrent par leurs prieres et que les romains  
ne les legns nauoient pen de empier deuers li.  
Et pour ceste cause furent le femmes et les ma  
trones de rome qui auoient ce epeire fuerb nūl  
honores des romains a le retour et pour cause de ce  
furent et edifierent vn temple le quel il dedierent  
et consacrerent a fortune fememine et ainsi appel  
lerent celle ydole. **D**e celle ydole et ament  
elle parla raconte valerius maximus en son p  
mier liure ou. vi. chapitre en ceste maniere et  
dit ainsi. Lydole ou ymage de fortune femem  
ine qui est en la vie latine a. ii. heues pres de  
rome parla nō pas vne fois. mais deux ou te  
mps que la mere femme et enfans de corolanius  
et les matrones de rome le reuñerent de plus  
guenir la cite. et ou quel temps les romains



li firent et consacrer vne maison. les priuile-  
giés furent telles. vous mauez donne iustement ce  
temple vous le mauez dedie iustement et cōne-  
nablement. **A**pres quant mon seigneur saint  
augustin parle de felix muette il le dit no-  
tablement pour ce que felix ne parla ne ne  
parle point aussi cōme fortune. Toutenoies  
il est assauoir que les romains auoient di-  
esse la muette ou trisibile. et estoit faite la so-  
lempnité en femme selon ce que dit ovide en  
son second livre de fastis. Mais elle n'estoit pas  
ditte ne appelée dieuesse de felix. Car celle  
dieuesse muette estoit aduocée afin que elle es-  
toupast la louche des ennemis et des mauly pri-  
uers selon ce que dit thomas mactensis. **A**pres  
quant il dit que fortune vint aduocée de l'homme  
eust peu mieulx parler. Il est assauoir pour au-  
oir la congnoissance des priuileges de ce temple que  
les romains auoient plusieurs fortunes. q'il  
en auoient vne qui estoit appelée fortune  
publique afin que elle feist les despes publiques  
fortunes et reueues. Et la solempnité de ceste  
estoit en auil ou quel temps len faisoit les sa-  
crifices selon ce que dit ovide de fastis en son  
livre. Et si y auoit fortunes priuées. dont l'une  
estoit appelée fortune vint aduocée des loes  
et celle len sacrifioit en auil. Et si auoit vne  
autre fortune que len appelloit femme. de  
la quelle il parle en ce chapitre. Et pour ce dit  
mon seigneur saint augustin que se fortune  
vint parlait et non pas la femme. Il eust  
este plus legier a dire que de fortune femme-  
me. Car il est a dire que les femmes qui sont  
emplies et gengelées aient ces choses faintes  
mauualement et en méchant de fortune. et  
ce ne disons nous pas de nous. car nous n'y uel-  
mes ouques que tout bien. Mais les priuileges  
de mon seigneur saint augustin emportent ce que  
nous auons dit. **De vertu et de foy que les  
priens honoroient es temples et par sacrifici-  
es en delaisant a adorer les autres biens qui  
semblablement faisoient a adorer assauoir ad-  
se il attribuoient iustement la diuinité aus au-  
tres. C'est aduocée les sacrifices et sermées qui appu-  
ent a faire aus choses diuines. vers.**

**L**i firent aussi vertu deesse la quelle pour cer-  
tain selle estoit deesse elle faisoit a mettre de  
uant plusieurs autres. Et maintenant pour  
ce quelle n'est pas dieuesse. mais est don de di-  
eu soit empetrée celle vertu de celui seul ou q'il  
elle peut estre donnée. et toute la tourbe des faulx  
dies soit esuauouée. Mais p' q'il avoit ou q' foy

est deesse et a prins aussi temple et autel la fille  
quiconques la congnoist sagement il li fait hostel  
de foy mesmes. **A**rais dont seuent ceulz qui  
laouent que cest de foy cōme son premier et es-  
gunt office est que len aye un vray dieu. Mais  
is aussi pour quoy ne leur souffisoit vertu. Ne  
est pas foy ou la vertu est. **C**ertainement  
quant il ont regardé que vertu deuoit estre par-  
tie en quatre parties cest ass. prudence. iustice. force.  
attremprance. Et pour ce que chascune d'elles  
ont leurs espees. **F**oy est es parties de iustice  
et a tres grant lien a nous quiconques qui  
sauons que cest aduocée que le iuste vit de foy.  
Mais iay merueilles de ceulz qui desirēt la mi-  
tude des dies. **S**e foy est dieuesse p' quoy  
ob ilz fait bulleme aus autres dieueses en elles  
lessant. aus quelles ilz eussent semblablement  
peu faire maisons et dedier autels. **P**our  
quoy na deservi attremprance quelle n'est pas  
deesse cōme on nom de plusieurs princes ro-  
mans aient acquis gloire non pas petite am-  
gande. **D**e redies pour quoy n'est force ou  
fortitude deesse qui fu aneques inuicis q'il  
l'ont la main desirée ou fen. Et la quelle fu ane-  
cunus quant il trebucher pour la sauete du pa-  
ys en la terre qui estoit ouuerte. Qui estoit a-  
neques deus le pere et deus le filz quant ilz  
se vouerent pour leur ost et pour la bataille.  
Toutenoies se vne force ou fortitude estoit  
toutes ces choses dont len ne fait nens a p'sent.  
**P**our quoy est ce que prudence et sapience n'ont  
deservi nulz lieux entre les dies. Ou cest pour ce  
que toutes les vertus sont aduocées ou nom ge-  
neul d'elles cest aduocée vertu. Et doncs pouoir  
estre ainsi un dieu aduocée du quel len aude touz  
les autres dies estre es parties. Mais en celle vne  
vertu sont. et foy et prudence. Les quelles touz  
uoies deservirent a auoir autels en les an-  
sons lors de la cite. Ces dieueses a fait unie  
non pas verte. **Explication.**

**E**n ce vers chapitre mon seigneur saint  
augustin argue contre les romains de  
ce que il adurent la dieuesse qui est ap-  
pelée vertu. et la dieuesse que il appelloient foy.  
Et toutenoies il delessent les. iii. vertus car-  
dinales. cest assauoir iustice. force. prudence et  
attremprance ou continence. Des quelles vertu  
toutenoies foy est partie cest assauoir de iustice.  
Et celle foy qui est partie de iustice n'est pas foy.  
C'est aduocée celle foy qui est vertu theologique. de  
la quelle son propre fruit est a dire. Mais est  
celle foy que vertu moral qui en commun laign



ge est appelée fidelite ou feaute p la quelle un  
chascun sert l'orannier enuers autrui. soit en  
uers dieu soit enuers anime & immanite soit  
enuers l'ome. ¶ Et quant mo seigneur saint  
augustin demande pour quoy cest que tepenn  
ce n'est appelée & tenue pour diuine pour ce se  
lon ce quil dit plusieurs romains ont par elle  
acquis int grant gloire. ¶ Il est assauoir quil y  
en yot plusieurs dont valerius maximus en in  
conte auons en son. iij. liure ou. iij. chapitre.  
de dictis & factis memorabilibus. Cest assauoir en  
tre les autres scipion l'afrique. marc. anton. fa  
bricius & plusieurs autres. des quele il descript  
la continance ou attremence. ¶ Apres qnt  
mon seigneur saint augustin parle en ce chapi  
tre de mutius ¶ Il est assauoir que ce mutius fu  
appelle mutius scoula. du quel il parle cy ap  
ou. viij. chapitre de son. viij. liure. & titus liuius  
aussi ou second liure de sa premiere decade. La  
quelle est de origine vrbis in conte de li q apres  
ce que tarquin lozgueilleur. viij. et dernier roy  
de rome fu chace lors de la cite. il sen ala a pisen  
ne qui estoit roy des etrusiens ou des etrusques  
pour auoir secours & aide de luy. Le quel fosta le  
nugement a luy ardiere. nō pas pour ce seulement  
que ilz auoient l'onte lors le roy de la cite. mais  
pour ce que ilz auoient alati & destruit le nom  
de roy et la dignite royal qui sembloit chose tre  
abominable a luy et aus autres roys wisus  
Cest assauoir que p le pene d'un roy ceste nob  
lesce et dignite fust alatiue. Et pour ceste cause  
luy offra et promist aide & confort et luy fist de  
faire. Et sen vint auens tarquin assieger la ci  
te de rome. p le quel siege il mist les romains  
en grant necessite & les cida bien prendre et  
auoir p faire long siege. ¶ Or est vray que  
durant le siege ce mutius requist que len luy  
donnast congie de aler veoir lost de pisen le  
q luy fu done & ala et vit iusq au logis du roy & a  
cō siege ou il occist le scite du roy q est un nom de di  
git le quel estoit de cōte li & tantost fu pris et me  
ne devant le roy et a son iugement. le quel se  
confessa estre romain. et quil estoit venus po  
tuer le roy et que come romain il estoit ven  
& pour tuer et pour estre tue. Disant que ce  
stoit chose appartenat a l'hoie romain & de faire & de  
souffrir toutes choses. Et quant le roy lor  
oy volant enquerir plus auat de la leson  
gne comada que len luy feist. auant continue  
par fen. ¶ Ce mutius estendi sa mai dede  
le feu & la tint sanz muer iusques ad ce q le  
roy par la gnt finie et horreur quil en ot

comanda quil lostast en luy disant que il sen  
alast finement et q il auoit ose souffrir plus  
de paine de soy mesmes quil ne luy en eust ose  
donner. Le quel regardant la courtoisie du roy  
luy dist telles paroles: Je te veil dist il rende  
la courtoisie que tu mas faite et te donay de  
ma volente ce que tu nas peu auoir p force  
¶ Ades que nous sommes. m. cens princes de  
la iouente de rome qui sommes touz asser  
mentez et conuiez que nous te assaillirons  
lun apres lautre et ne finerons iusques ad ce  
que tu soies mort. & deuons chascun espyer so  
coup. & pour ce ie t'ay assailli que i'ay este le p  
mier esleu. ¶ De ce fu le roy pisenne nuyt  
esmerueille le quel considerant le gnt pil  
ou il estoit de trois cens dix romains qui a  
uoient touz iure sa mort. enuoia deuers les  
romains messages et fist tant que il ot accord  
auecques eulz par certaines conditions et par  
ce lessa tarquin et son ost et sen ala en son pays.  
¶ Ce mutius recomande merueilleusement  
q en la. lx. viij. de ses epistres. Tontenouies est il  
assauoir que mo seigneur saint augustin ou. v.  
viij. chapitre du. viij. liure dit que pour ce q mu  
tus failli a fenir le roy et tua un autre du despit  
& courroux quil ot que sa main auoit failli a fenir  
le roy. il mesmes la mist ou feu & la fist ardoir a  
quoy sacorde valerius maximus ou. iij. chapitre  
de son. iij. liure. de dictis & factis memorabilibus.  
¶ Apres quant mo seigneur saint augustin ple  
de mutius. cest vne hystoire q met titus liuius  
ou. viij. liure de sa premiere decade. Et valerius  
maximus en son. viij. liure ou. viij. chapitre. Qui  
dient que trois cens. iij. et. x. ans apres la crea  
tion de rome. la cite se ouuert ou un lieu du mar  
chier y apparut vne tres grant fosse & horrible qui  
aloit iusques en abissine & ne pouoit len sauoir  
que cestoit. Si orent en respōs les romains q  
se il vouloient auoir la chose publique sauue &  
perpetuelle que il li vouassent a celle fosse et geter  
lent la plus noble chose & la plus puissant dōt  
il pouoient finer. Curans qui entendit ce respō  
interpretā que la chose dont les romains estoient  
plus puissans cestoit darines & de gens si se ar  
ma nederet et puisa neder et monta sur un  
de destner par & failli en celle fosse & sō denal.  
& tantost la terre se redost. Ceste hystoire met au  
seigneur saint augustin q apres en sō. v. liure  
sur le. viij. chapitre. si come il se pūm voir  
en procedant. ¶ Apres qnt mo s. augustin par  
le de deus le p. & de deū le filz. Ce sont deux hysto  
res. & en fait mo s. saint augustin q apres ou



xviij. chapitre du .viij. livre mention. Et Valerius  
 maximus si fait titus lunius en sa premiere de  
 cade qui est de origine vrbis. Qui dit que ame  
 ce decus fu fait consul. il fu enuoie pour faire gu  
 erre auecques maullins torquatus contre les la  
 tins. Et par mit aussi come p maniere de visio  
 apput a ce decus un loime qui li dist que en celle  
 bataille en vne pte lempereur deuoit et seroit ar  
 et et l'autre. Et de l'autre pte deuoit son ost. Et q  
 lempereur ou deuenue qui souffroit et expoit  
 a mort en lost de ses aduersaires et se voueroit et  
 comoit aux dieux de fer son ost inuocoit. Et co  
 me de plus ce decus se fust mis en bataille et eust  
 veu que ses ges des quele il estoit dier chetui  
 ne venoient aussi comme a desconfaire et en la  
 subiection de leurs aduersaires. Aiant memoire de  
 la visio q auoit veue se voua et se ost aux dieux  
 de fer pteles poles. Jupiter. Mars. pere. quintus. cest  
 adire romule. bellona cest adire la diuinite des  
 batailles. lares cest adire les dieux du pais. les di  
 ex conuentineus cest adire les dieux qui seruoient  
 devant Jupiter. les dieux qui sappellent indigetes.  
 Cest adire les dieux qui sont fais dieux des loimes.  
 les dieux de fer et les dieux des mors. Je vous pe  
 et honneur et vous dis que ie desire que le peuple  
 romain ait victoire et que vous tourmentez les  
 ennemis des quintes cest adire du peuple rom  
 ain par mour et par establisement et les fides  
 mourir. Et aussi come insy dit ces choses publi  
 met et en la presence de plusieurs tout aussi po  
 la tuncion et deffense de la chose publique se me  
 veue et ens a vous et a toy tenir toutes les legions  
 et aydants et soldoiers de ses ennemis. Et tan  
 tost ces choses faites decus inoim a deual et se  
 touta ou my lieu des ennemis qui tantost et  
 a lun ost et a l'autre sembla estre plus bel et  
 plus excellent quil n'auoit oncques sembler  
 quil n'auoient oncques mais veu ce leur sembloit  
 loime en bataille. Et tantost la mour q auoi  
 ent en les romains des latins tourna sur les  
 latins. et fu en celle bataille mort decus selo  
 ce quil se estoit voue aux dieux et luy mort tan  
 tost les latins furent desconfis. Et quant  
 est de decus le filz titus lunius ou .xij. livre de  
 sa premiere decade en conte pareille exple.  
 Qui dit que come il fust ordeuer a faire guer  
 re contre ceulz de tude que nous appellons tol  
 quans en larde des quele estoient venus les  
 galles. et il veist que ses gens auoient du pis et  
 estoient sur le point de estre desconfis. Il li soumit  
 du veu que auoit fait son pere. et semblablement  
 se voua aux dieux de fer. et fust tant quil fust

mort. et tantost les romains eurent victoire.  
 Et pource demande mon seigneur saint au  
 gustin nottblement en ce chapitre pour quoy  
 il ne tenoient force pour diuinite qui fu presen  
 te qut mutus mist sa main de fer ou feu. Quant  
 curus sailli a deual tout arme en la terre qui el  
 toit ouuerte ou my lieu du mariche. Et quant  
 deus le pere et decus le filz se vouerent aux dieux  
 de fer et se firent aune voluntairmet pour sau  
 uer lost des romains. Tontenoues dit titus  
 lunius en son .viij. livre de la premiere decade. Et  
 un consule ou un pretre qui estoit deuenue  
 des romains n'estoit pas tenu de soy vouer en p  
 sone aux dieux de fer pour le salut de lost. car  
 pouoit pour ce faire esliue le quelq chlr qui li  
 plaisoit de la legion qui estoit escripte et receue  
 a gaiges. Et apres quant mon seigneur .s.  
 augustin parle et demande pour quoy prudence  
 ou sapience n'estoit tenue pour diuinite. Il le  
 dit pource que elle n'auoit point de pre nom  
 de diuinite. ne d'autel combien quelle fust ad  
 ouree soubz le nom de minerve qui estoit diu  
 esse de sapience. Et ce dit il pource que ilz ne  
 la firent pas diuinite aussi comme soy et chas  
 tete. Mais n'estent minerve diuinite de sapi  
 ence. Ou mon seigneur saint augustin ple y  
 de sapience prinse propremet et estretemet  
 si comme est a auoir la congnoissance des cho  
 ses diuines. Mais minerve est dite diuinite  
 de sapience in iustement. Cest assauoir par la  
 quelle len treuve saence ou sapience en chascun  
 art. Et chascun loime qui a auome prudence  
 et qui a prent a auome saence ou auome art est  
 appelle sage en cel art. Et celle minerve est ap  
 pellee diuinite des arts. Et quant est des di  
 uinites de chaste. Valerius maximus en parle  
 en son .viij. livre ou chapitre de pudicia. et ou ch  
 pitre de fide publica. Et aussi de celle diuinite de  
 chastete quil appelle pudicia fait mention mo f  
 saint augustin q deus ou .xviij. chapitre de so  
 ij. livre. et comment elle estoit laideement hono  
 ree. Et lappelle mon seigneur saint augustin  
 la chastete du ciel. et nous en auons parle sur les  
 position du dit chapitre et pource nous nous  
 en passons. *De ceulz qui neuentendent q vertu  
 soit un dieu. tontenoues doiuent il estre con  
 temps de feliate. .xij.*

**C**es vertus aussi sont dons du vrai  
 dieu. et non pas deesses. Tontenouie  
 la ou vertu est et feliate que dona  
 len autre chose. Quelle chose souffist a cel a  
 qui vertu et feliate ne souffissent. Quel



merueilleux vertu comprennent et embrace toutes les choses que l'en doit faire. et felicitate toutes choses qui sont a desirer. Et Jupiter estoit adre a fin quil donnaist ces choses. Car se large et longue duree de temps est auai bien. il appartient a celle mesmes felicitate. Pour quoy nest il entendu ces vertus ou ces biens estre dons de dieu et non pas estre deesses. Et se len cuido ou tient quelles soient deesses au moins que len ne queirist pas autre tourte de tant de dieux. Car consideres les offices de touz les dieux et de toutes les dieuesses quil ont fais et fais ainsi quil leur a plu selon leur opinion. tiennent sil peuvent aucune chose qui puint estre donnee d'un dieu a l'home qui a vertu et felicitate. Quelle chose de doctrine deuoir len demander a auoir ne come vertu eust toutes ces choses avecques soy. **¶** Quelz merueilleux car vertu fu diffinee par les anciens quelle estoit celle mesme auoir ou science de viure bien et droitement. Dote de ce que le nom de vertu est appelle en grec a rede. Ilz cudent que les latins eussent trans porte ce nom d'art a eulz. Mais se vertu ne pout venir fors aux ingenieurs. quel besoing estoit il du dieu caucius pere quil feist les homes muer. Cest adre agus et subtilz come felicitate puint donner ce mesmes. **¶** Quelz merueilleux naitre ingenieur cest felicitate. Dont aussi se la deesse felicitate ne peut estre adoree de celui qui encores est anaisstre a fin que elle requise ou conseil liee li donnaist ceste chose. cest adre quelle le feist ingenieur elle donnaist ce a ses parens cest adre a son pere et a la mere qui laournoient a fin quilz eussent enfans ingenieurs. Quelle necessite estoit aus femmes qui enfantioient d'appeller la deesse luana come se felicitate y fust. elles nenfantaisent pas seulement bien. mais aussi elles auoient tous enfans. **¶** Quel besoing estoit il de commander les enfans naissans a ops la dieuessedeleploumns et aiaus au dieu ingitanus. De la deesse cimina les enfans gisans es berceus. Ceulz qui alaitoient a la deesse numina. Au dieu statil nus les enfans qui il comentoient a aler. et ceulz qui aloient a la deesse adeona. Ceulz qui ptoient des mais a la nommee pour aler a la deesse pisee. a fin quil eussent bone pensee. Au dieu volumini et a la deesse volume a fin quil voulussent bien. Au dieu des nopces a fin quil feussent bien maries. Aux dieux agrestes cest adre des champs et mesmeement a la deesse frumisti a fin quil eussent l'abondance de fruis aus et lous. A mars et a bel lone. Cest adre au dieu et a la dieuessedes ba

tailles a fin quil se combattissent bien. A la deesse victoire a fin quil vainquissent. Au dieu honore a fin quil fussent honores. A la deesse peine adre quil fussent l'abondant en peine ou monnoie. Au dieu esculannus et a son filz argentinus a fin quil eussent peine ou monnoie d'aurin et d'argent. car il appartient le dieu esculannus et d'argentinus. pource que monnoie d'aurin fu en usage et en cours auant que celle d'argent. et celle d'argent fu aps et sur ce il cudent que esculannus fu pere d'argentinus. Mais ie mesmeement pourquoy argentinus negendra d'aurin us pource que la monnoie dor vint apres et fu la monnoie d'argent. Le quel dieu cest assaunor aurinus se ilz leussent ilz leussent mis deuant argentinus son pere. et deuant esculannus son apol ainsi come il mettoient iupiter deuant saturne son pere. Quelle necessite doncs estoit il pour ces biens du corps ou de lame ou autres biens forains d'auoir si grant tourte de dieux. les quele ie n'ay pas touz nomez. ne les romains mesmes ne porent pas a touz les biens humains particulierement et singulierement pourueoir de menus dieux particuliers et singuliers come la deesse felicitate puint donner par grant breuete et legier toutes choses. et len ne queirist quelconques autres dieux. ne puint seulement a prendre les biens. mais a rebouter les maulx. mais pour quoy seroit a prier ou a requier la deesse fessonia pour les lasses ou trauaillies. La deesse pellonia pour rebouter les ennemis. le medecin appollo ou esculapi pour les malades ou touz deux tout ensemble qui il y aroit grant peril. et le dieu hymens pour eschaper les espmes des champs. ne la deesse rubigo qui iugist les blefs. ne seroit point pree a fin que elle ne venist point puis que une seule felicitate fust presente et deffendant que nulz maulx ne seureussent et si venoient il fussent tres legierement rebouter et oster. **¶** Dernierement pource que nous finissons de ces dieux et deesses. Cest assaunor de bti et felicitate. se felicitate est loier de vertu elle nest pas deesse. mais elle est don de dieu. Et celle est deesse pour quoy ne dist on elle peut donner vertu. Quant certainement acquier vertu cest ainsi grant felicitate. **Explication.**

**¶** En ce vii. chapitre mo f. saint augustin reprenue la multitude des dieux que les romains adouroient. par ce quil en auoient fait deux qui pouoient souffrir a tout. Cest assaunor felicitate et vertu. Et fait memoire de plusieurs autres dieux. des quele il expose leurs offices et de quoy il seruent des humains. Et des autres il expose ce quilz desuss en l'apocryphe et xi. chapitre de ce



quart liure. Et quant il parle de mercur nous en auons parle cy dessus sur l'explication de le. viij. chapitre et pour nous en pissions. Si auons nous de lucina qui est appellee dienesse des enfanteines/la quelle est ainsi appellee p<sup>r</sup> ce que elle amaine premierement les enfans a lumiere. et est dicte lucina p<sup>r</sup>emier lina a luce do pour ce que elle luit. si comme dist ysidore en l'urtesine liure de ses ethimologies. Et que est desculapius et de apollo nous en auons parle cy dessus sur l'explication du. xvij. chapitre du. iii. liure. Et quant il parle de la deesse rubigo il est assauoir que elle estoit du nombre de celles qui pouoient nuire et qui ne pouoient aidier. si come fleur p<sup>r</sup>leur et pour. des quelles nous auons parle ou. viij. chapitre du. iiij. liure. Et pour estoit elle aouree a fin seulement quelle ne nuisist ou blessast les bleys. Et estoit la feste en a uul selon ce que il se p<sup>r</sup>unt voir en omd de fahs en son. liure. **De la science d'ouuer les dieux. de la quelle vno se donne gloire de lanoir lalliee de luy mesmes aux romains. xxiij.**

**C**est ce donc que vno se vult soy lallier a ses atoisens pour grant bene fice. car il ne fait pas seulement memoire des dieux quil commengne estre aouree des romains. mais aussi il dit quelle chose il appartient a chascun d'eulz. Car ainsi come il dit p<sup>r</sup> ce que nen ne vult on ne profite a lome congnoistre le no<sup>r</sup> la forme d'aucun medecin ou phisicien. et mescongnoistre quelle chose soit medecin. aussi dit il ne peut profiter sansoir que esculapius soit dieu se tu ne sces quil vaille et p<sup>r</sup> p<sup>r</sup> fiter et aidier a auoir sante. Et p<sup>r</sup> ce ne sades pour quoy tu le dois prier. Ce mesmes afferme vno par autre similitude disant que nul home ne peut pas tant seulement bien viure. mais ne peut en quelque maniere viure sil ne congnoist qui est le feux qui est le talementier ou volengier et qui est le couureur de maisons du quel il p<sup>r</sup>ist demander aucuns ventiles qui la sont necessaires a gouverner la vie. le quel il p<sup>r</sup>ist prendre son admeteur son meneur et son doteur. Afferme ce vno que p<sup>r</sup> semblable maniere nul ne doit doubter la congnoissance des dieux estre aussi profitable se len scest quel force faculte ou puissance chascun dieu ait souz chascune chose. Et p<sup>r</sup> ce si come il dit. nous p<sup>r</sup>uons sauoir ql dieu et pour quelle cause nous le p<sup>r</sup>uons appeler et prier. A fin que nous ne faisons ainsi que seulent faire les iougleurs. Et que nous ne

demandons a luter qui est dieu du vin cane. Et vin des nymphes deesses des canes. pour certain cest grant profit d'auoir congnoissance d'eulz. Et seroit celi qui ne rendroit graces a vno se il eust demoustré vnaies choses et eust enseigne aux homes a aouuer le souuerain vray dieu du quel touz biens viennent. **Explication.**

**E**t ce. xxij. chapitre mon seigneur s'augustin reate l'opinion de vno qui disoit que cestoit necessaire chose de sauoir non pas seulement les noms des dieux. mais leurs offices et de quoy chascun seruoit. et met vn exemple de ce vno. Cest assauoir si come il dit a fin que len ne face au si come les iougleurs q<sup>i</sup> dient aucunes fois des toutes contraires a ce de quoy il parlent. Et aucunes fois il semble quelles sacordent. et toutenoies ne sont ce point choses a ouuer. Et ainsi seroit il si come dit ce vno qui ne fauoir les offices des dieux. si come se len demandoit au dieu indus qui autrement est appelle luter de le aue. et aus nymphes cest a dire aus nymphes q<sup>i</sup> sont dieneses des canes se len leur demandoit du vin. **De la felicie la quelle les romains q<sup>i</sup> sont aoueurs de moult de dieux laissent loquement a aouuer donneur divine come elle seule souffist a aouuer pour tous. xxviij.**

**M**ais de quoy parlons nous a present. se leurs lures et leurs sacrifices sont vis et que felicie soit dienesse pour quoy ne seroit elle aouree vne seule. la quelle est. orde nee a ce quelle p<sup>r</sup>ist donner toutes choses et en baef temps faire lome benueure. Car qui est celi q<sup>i</sup> conuoite ou desire aucune chose pour autre chose fors a fin quil soit fait benueure. pour quoy fist et establi si tant lucillus apres tant de princes romains maisons a celle si grant dienesse. pour q<sup>i</sup> fut ce que romulus mesmes qui desuot a faire a te benueure ne fist principalement temple a celle dienesse. ne il ne prioit les autres dieux pour autre chose. les quelz il ne conuenist point prier se celle y fust presente. Car il mesmes neust pas estre piemerement roy et apres dieu ainsi come il le cudent. sil neust en celle dienesse en ayde. pour quoy doncq<sup>s</sup> establi il aus romains dieux. cest assauoir ianus iupit. mars pius fanius tyberinus lencile et autres. pour quoy y adionsta titus tati saturne ops le soleil la lune volcanus et lumiere ou clarte. Et quelconques autres q<sup>i</sup> il y adionsta. Entre les quelz aussi il mist la dienesse doatine. cest adire la dienesse des chambres coies. et il delessa felicie. pour q<sup>i</sup> fut ce que nuna et



tabli tant de dieu et tant de diuinités sans ceste.  
On par aduerture il ne la pot voir ne pueruoir  
en si grant tourle. ¶ Ne certes tullius hostilius  
neust pas entendiue nouuain dieu. come pour  
et pilleur pour li estre en aide. si eust congneue et  
aouue ceste diuinité. car feliate presente toute pa  
our et pilleur ne seroient pas appellez. mais si es  
toient appellez il sen furoient. ¶ Et apres quelle  
chose peut ce auoir estre que l'empire de rome avoist  
ia en long et en large et encores nul l'ome naouvoit  
feliate. Ou ce fu a ce que l'empire fust plus grant  
que plus leneure. mais comment eust estre la vie  
feliate ou il n'auoit point de vraie pitie. Car cer  
tainement a aouuer le vrai dieu cest vraie pitie:  
non pas aouuer tant de dieu come de deables. mais  
apres ce que feliate fust ia receue ou noble des di  
er sens grant maleurte des batailles a milles.  
On par aduerture feliate fu indigne rot inste cau  
se de estre couronnee par quelle fust tant seigneurie et  
appelee et non pas a l'onneur. mais aincois a bi  
lemie et contemp. En telle maniere q' priapus et  
cloatue et pour pilleur et fieur estoient aouues  
anciens elle. les quele n'estoient pas dieu de ceulz  
qui les vouloient aouuer. mais estoient les ainsies  
blasmes ou pechiez de ceulz qui les aouuoient. ¶ Der  
mierement se il sembla bon que signide diuinité fe  
ist a aouuer auecques si grande et si vil tourle de  
dieu. pour quoy ne laouuoit on plus grandement  
et plus notablement que les autres. mais qui est  
celi qui pouoit porter ou souffrir que feliate  
ne fust mise et constituée entre les dieu consen  
tans les quele dieu il dient estre adioustes au  
conseil de iupiter. et entre les dieu qui appellet  
dieu esleus a fin que aucun temple li eust estre fait  
qui eust estre souverain et appartenir dessus les au  
tres de hautesse de lieu et de dignite d'ouuange.  
mais pour quoy ne li fist len aucune chose au  
illeur que a ce iupiter. Car nul ne dona a iupi  
ter royaumes fors celle meisme feliate. se tout  
noies il subileur q' il regnoit et meillie et felia  
te de royaume. certes nul ho ne doute q'on ne trou  
uast de legier l'ho qui auoit doute de estre fait roy  
mais on ne trouuoit nul q' ne voullist estre bñeure.  
mais se ces dieux pèsent q' il pèsent paugès q' soit vne  
mañie de deuineñe fais poiseuile estre o seillies  
de ceste chose. Cest assauoir siouldroient fai  
re lieu a feliate. suppose que par auenture le li  
eu fust ia occupe des maisons et antieus des au  
tres dieu. ou quel lieu len deust faire maison a  
feliate plus grande et plus multe des autres. par  
certain ce meisme iupiter melleuait lieu a fel  
ate. Et fin quelle eust meismeñe la souverainie

hautesse du mont du capitol. Certes nul ho  
me ne resisteroit a feliate fors ce qui ne peut et  
tre. cest assauoir celi qui neouldroit pas estre  
leneure. Ne ce iupiter estoit bien conseillie. il  
ne feoit en nulle maniere. ne par quelconques  
voie ce que trois dieu li firent. cest assauoir auec  
Terminus et Iuuentis qui au plus grant et a  
leur roy cest assauoir a iupiter neouldroient fai  
re place ne donner lieu. Car aussi come il est  
escript en leurs liures come le roy tanquin  
voullist edifier a iupiter le capitol et veist le  
lieu qui plus li sembloit convenable a ce fa  
re estre par anant prins et occupe des dieu estran  
gers et n'osast rien faire contre leur volente et  
audast que de leur volente il se deussent prin  
et faire lieu a tel et si grant dieu et a leur prin  
ce car il y en auoit moult la ou le capitolle  
est assis. Et enquist et demanda par augure  
siouldroient faire lieu a iupiter et se il se  
ouldroient tous depter. Tous leouldrent  
fors ces trois dont iay ple par dessus. cest as  
sauoir auec terminus et Iuuentis. Et pour  
ce le capitolle fu ainsi fait que aussi ces trois  
demonnoient dedens par telz signes et si oblat  
qua pines le pouent sauoir les tres sages  
l'omes. Doncques se iupiter ne refuseroit  
ou despiteroit feliate par quelconques man  
ere ainsi quil fu despit et villene de mars et  
minus et Iuuentis. mais aussi ceulz meisme  
qui ne se deptirent point pour iupiter sans  
doubte il seroient lieu a feliate. La quelle le  
auoit fait roy iupiter. ou si ne leur faisoit  
lieu et ne sen deptirent. il ne le seroient pas en  
son despit et contemp. mais ilz seroient ceste  
chose pour ce quil aueruoient meile estre en ob  
lat lieu et muez en la maison de feliate que  
sans elle il fussent chers et appartenans en leurs p  
pres lier. ¶ La diuinité feliate ainsi constitu  
ee en lieu tres large et tres hault. les atiens  
appenderoient de qui et dont len deuoit dema  
der aide en bon desir. Et y lamonestement de  
nature de lessee l'ouingense multitude et super  
flue des autres vne seule feliate seroit aouue  
len li suppleroit come a vne seule. Le temple  
d'une seule feliate seroit frequente et hante de  
atens quiouldroient estre leneures des qui  
ele n'auoit aucun qui ne le voullist estre. et ainsi  
elle seroit requise de elle meisme qui estoit dema  
nde de tous. ¶ Et qui est celui quiouldroit  
prendre ou auoir d'aucun dieu autre chose que fe  
liate ou leneure. Ou ce qui penseoit qui ap  
ptenist a feliate. pour ce est il que se feliate a



en sa puissance aucunes quel l'homme elle soit & se elle est deesse elle la. Quelle folie est ce a la par fin de la demander aucun dieu. laquelle tu pour roies empeter et auoir de lye mesmes. Il deussent doncques celle dieuesse auoir honnoree par dessus les autres dieux encore mesmes de dignite de lieu. Certes si come len treuve deuers eulz escript. les anciens romains adoroient plus que jupiter. ne s'ay quel dieu appelle sonnus auus ou sonnia nus au quel il attribuoient les foudres et les tempestes de nuit. et a iupiter appartenoit les foudres & tempestes de iours. Mais pins quil en ot e diffie a iupiter si noble et si hault temple la multitude du peuple y accouru pour la dignite de celle maison ou temple. par telle maniere que apres len treuve qui se recorde dauoir leu le nom de ce sonnianus le quel des ia il ne peuent ouyr. Mais se felicie nest pas deesse pour quelle est don de dieu. la quelle chose est vraie. Soit doncques quis celui dieu qui la puint donner. et soit de lessee la nuisible multitude des faulx dieux. la que la vaine multitude du peuple ensuit. q fait a li diuyn les dons de dieu. Et jechi dieu de qui ces dons sont couronne par obstination dorgueille use volente. Et ainsi celi ne peuet faillir a infelicitie ou maleurte qui adont felicitie come deesse & deesse dieu qui est donneur de felicitie. Aussi come celi qui lesche le pain peuet et ne le demade pas de l'ome qui a le vray pain ne peut faillir q nait faim. *Explication sur ce chapitre*

**A** ce. xxiij. chapitre mon seigneur saint augustin reprenue le sacrifice que faisoient les romains a la dieuesse felicitie Et quant au temps que il le comencierent premierement a adorer. Et qnt au lieu ou ilz li edifierent son temple. Premierement quant au temps que il la comencierent a adorer. Car ce fu long temps auant ce que ilz orent fais a auoir les autres dieux. Et le premier qui li edifia le temple fu appelle lucius si come il dit. Mais len ne peut pas bien sauoir le quel lucius ce fu qui li fist edifier son temple. pour ce q il furent deux lucius touz consuls de rome en un mesmes temps si come dit orose ou. vij. liur de son ormeistre. & entroye ou. vij. liur des hystoires romaines. Dont lun estoit appelle lucius latinus lucius. Et lautre ot a nom manus latinus lucius. Lucius fu premierement fait consul. et fu en lan. vij. lxxvj. adaps la cacion de rome. Et fu celui qui fu en uoie contre mitridates roy de pont et tigranes roy dermeie et q prist merueilleusement de villes & de chastiaux

le quel tulle recommande merueilleusement en un liure qui s'appelle ad ortenciu qui est fait par maniere de dyalogie. Et lautre qui fu appelle manus lucius fu celui qui mena la guerre en arcedoine. & fu fait consul selonc orose en son. vij. liur. vij. lxxij. ans apres la creation de rome Le quel prist moult de chastiaux et de citez. & entre les autres il desconfist vnes gens qui habitoient en montaignes en grece qui s'appelent iudopiens. Dont phyllis fu et ou elle se pendit pour lamour de demophilus si come dit ouide en son liure de pistes en la. iij. epistre. Des quelz iudopiens & de leur cruaulte & des horribletez q ilz faisoient a leurs prisonniers. *Entroye* raconte ou dit. vij. liur car il dit que quant il auoient soit. et il nauoient point de lanap ilz coppoient la teste a un de leurs prisonniers et la plumoient et escorchoient et puis faisoient. & trou par ou ilz vouloient lors la cenelle & auant ce que elle fust pvidice ne lancee ilz versoient du vin dedens & buuoient come a un beau lanap

*Et* combien que ces deux lucius eussent adue plusieurs grosses batailles et tant que ilz auoient desferu chascun auoir triumphe. Tontenoies lor lucius lucius qui se combattoit contre mitridates plus grant et plus noble pour ce quil auoit desconfist plus grans rois aumes et pays notables. Et pour ce len ne s'et pas bien le quel edifia ou fist faire le temple a celle dieuesse felicitie. Mais tontenoies ayt il bien que qui des deux le fist faire ce fu pl. de. vij. et. lxx. ans apres la creation de rome q ilz furent fais consuls touz deux ou temps de la bataille d'aille qui fu entre manus et silla Tontenoies semble il qui fu fait p le premier pour ce quil fu au comencement des batailles d'ailles. *Après* quant il parle de romulus & demande pour quoy il constitua aux romains dieux. Cest assauoir iannus jupiter &c. Titus latinus en la premiere deinde. de origine vrbis. si dit que romulus ordena temple a hercules et a luy faire sacrifice a la maniere et a la guise des grecs & aux autres dieux a guise des alains. cest a dire de la cite d'albe ou estoient les dieux qui estoient venus de la cite de latine les quelz eueas qui auoit fonde celle cite y apporta apres la destruction de troie Mais il ne dit point que romulus fist temples a ceulz que mon seigneur saint augustin nome en ce chapitre. ne a ceulz quil nome q munia & titus trauis firent. Mais peut estre quil les prist du liure que vanus fist :



De natum deor. ¶ Apres quant il parle de Janus il est assavoir que ce fu un des filz ou neveu de iapiter qui la demonie et habitin. dont le mont de ianicule prist son nom. et fu celui qui recut saturne quant il fu chue de crete par jupiter son filz et li parti son royaume par telle maniere que saturnus y ediffia une cite que il appella saturnienne. Et de ce nous auons plus sur l'expositio du second chapitre du tiers liure. La feste de ce ianus estoit celebree a rome le premier iour de ianuer selon ouide en son premier liure de fastis. et de la prist le mois de ianuer son nom. ¶ Apres quant il parle de pyrus il fu filz de saturne selon ce que dit entroppe en son premier liure ou premier chapitre. Dont le fables dient que par une enchanteement il auoit a nom d'ores pour ce qu'il refusa l'amour. il fu mie en orseau de ce mesmes nom. Et quant est de ce fannus il fu filz de ce pyrus et pere du roy latin du quel eueas espousa la fille et regnerent ce pyrus et fannus es lieux ou de puis regna ce roy latin. et furent ce pyrus et fannus appellez dieux des montaignes selon ouide en son liure de fastis. et estoit la feste de ce fannus celebree en premier seison ou de en son second liure de fastis. ¶ Apres quant il parle de tyberius ce fu un roy qui regna a rome et fu le. ix. roy apres ascanius filz enee. Et pour ce que il se noia en un fleuve qui auoit a nom albi la ce fleuve perdi son nom et fu appelle le tybre et est le fleuve qui ciet de present a rome. Et en fuert dien pour ce que ilz le cuidoient estre translatee avec les autres dieux. Ou le tindrent estre dieu de ce fleuve appelle le tybre pour l'usage d'iceux qui estoit moult necessaire a rome. ¶ Apres quant il ple de titus tatius si come nous auons dit ou. xiiij. chapitre du tiers liure se fu celui qui regna avec romulus qui par auant auoit estre dieu des sabiniens. le quel adionsta moult de dieux a rome et entre les autres la deesse cloatne. cest adire la deesse des chambres coies. Et quant est de mumia cest celui qui succeda a romulus sanz moien qui fu tout dedies a religion et aus sacrifices des dieux Et du quel parle la regimenter titus li. ou premier liure qui est de origine urbis vers le comencement Si fait florius ou premier chapitre de son epitome ou premier liure. ¶ Apres quant mon seigneur saint augustin parle de tullius hostilius. ce fu le tiers roy de rome et celui qui succeda sanz moie a mumia pompilius. Et fu celui qui premierement fist temples a mouir et a pleur. Et fu quant apres ce qu'il ot fait par aux althins il recommença la guerre contre les fidenates et appella a son ay

de le dieu des althins appelle cretus fideans. Et quant il se andi combattre le li vint dire que cretus et les gens se estoient remis et partis de la bataille dont il ot telle pour que il se voua a ces deux deesses si come dit titus luvius ou premier liure de la premiere deinde qui est de origine urbis et leur fist faire deux temples a fin que paour et pleur se pussent de son ost et qu'il vainquist. Comment il se vengn de celle mauuaise noie en auons plus cy dessus et pour ce noie en passioe. ¶ Apres quant il parle des dieux celestins: si est assavoir que les poetes faignoient que iupiter ne pouoit getter aucunes foudres ne aucunes tempestes sanz auoir le consentement d'aucuns dieux. ia soit ce que par soy il peust donner toutes manieres de benchies Et estoient appellez du proceus cest adire princes ou les vint dieux. Et vint ceulx que mon seigneur saint augustin auant appelle cy consentans les appelleit selectos cest adire se orsum electos. cest adire ellens apart sur tous les autres. ¶ Apres quant il ple des trois dieux qui resistrent. Titus luvius raconte en son premier liure de origine urbis que come turquin loquellieur qui fu le dernier roy de rome voulust faire un temple a iupiter au plus hault du mont carpien qui de puis fu appelle le capitol a capite. cest adire pour la teste du lome mort que len y trouua en faisant les fondemens. Et voulust mettre hors tous les autres dieux et despecer et profaner leurs temples le dieu terminus y resista. ne ne vult que son temple fust profane. avais des deux autres dieux. Cest assavoir de mars et iuuentus titus ne ple point. non fait ouide. avais parle tant seulement de terminus si come il a pert par les vers ou. iiij. liure ou il dit. Quid noua am fierent etc. Et pour ce quant mon seigneur saint augustin parle des autres dieux cest assavoir de mars et de iuuentus et dit qu'il furent mis par obscurs signes cest adire que leurs ymages ou ydoles furent tellement mutees ou temple que apaines sauoit len que cestoit. Je ay quant il prist des luis de vato qu'il intitules de natura deor. Car titus ne ple que de terminus ne ouide aussi. Et dit encores ouide en ce mesmes lieu que la feste de ce dieu terminus estoit celebree en premier. ¶ Apres quant il ple du dieu somnatus. Cestoit pluto qui selon les poetes est le dieu desferet frere du tres grant iupiter. et est appelle somnatus pour ce que il est souverain en enfer entre les autres dieux.



son temple selon ce que dit ovide ou. vi.  
lure de fastis vers la fin fu refait a ce som  
anus ou temps que les romains oret gu  
ene contre pyrrus roy de epyre et q il vint  
en ytale pour courir sus aux romains. Le  
quel dit ainsi en. ii. vers. Reddi tu quisque  
is est sumane templa feruntur. Tunc cum  
romains pirre timendus eris. Cest adue q  
en ce temps que pyrrus faisoit a doubter et  
a reslonguer des romains. lors furent ren  
dus les temples et refais a sumanus qui q  
fust celi. Et a ce se joint mon seigneur saint  
augustin quant il dit ces mos. Je ne say q  
sumanus. Et combien quil semble quil so  
ient en descor luy et ovide pour ce que ovide  
dit que son temple fu fait ou temps de pyr  
rus qui fu l'ont temps apres ce que les rois  
furent l'ont: lors de rome. Et mon seigneur  
saint augustin dit que quant tarquin fist le  
temple de iupiter que des lors pen apain  
nes toute la memoire de sumanus. Ton  
tenoies sont il a accort. Car ovide ne dit  
pas quil fu fait ou temps de pyrrus. Mais  
dit que les temples li furent rendus q ne  
pnt estre entendus que lors il li fussent fais  
de nouuel. Mais est a entendre quil fussent re  
mis en estat. **Par quelle raison les pyrrus**

**deffendent que entre les dieux ilz aourent**  
**les dons diuins et si ne sceuent qui sont ces**

**M**ais il loist a considerer dieux. xxiii.  
les raisons quil dient. Dufques a q  
ce dient il seroit a avoir nos plus  
grans anciens auoir estre si foiz quil ne sceussent  
pas ces choses estre des diuins ou de dieu et no  
pas dieux. Mais pour ce quil sauoient que telz ch  
ses ne pouoient estre donnees a nul l'ome fors  
que par aucun dieu qui les donoit. Les noms  
des quelz dieux il ne trouuoient pas. Il les appe  
lerent dieux par les noms de ces choses les quel  
les il sentoient estre donnees peulz en faignant  
de ce anciens noms si come de batailles il appe  
loient bellona. non pas bataille. si come de roma  
en latin qui est berdeul en francois. Il appelloi  
ent curma non pas roma ou roma. si come de  
seges qui est adue ble. Il appellerent segece non  
pas seges. Des pomes il dient pomona. non pas  
pome. si come de bues ilz appellerent bulona  
non pas bues. Ou certes aussi come les choses  
sont nommes sanz faire declination ou vanano  
de mot. si come precune est ditte diuensee qui do  
ne precune. Et toutesnoies nest pas tenue celle  
precune du tout deesse. Mais de deu q donec deu. don

neur q donec l'ouent. de concordie qui donec conco  
re. de victoire qui donec victoire. Aussi et p telle  
maniere dient il que come feliate soit diuensee  
que ce nest pas celle qui est donnee. Mais est a  
considerer le nom de celi dont feliate est donnee.

**E**t ce. xxiiii. chapitre **Explication.**  
mon seigneur saint augustin demonst  
comment ceulz qui aourent plusieurs  
dieux allignent les raisons pour quoy ilz appe  
lent ainsi leurs dieux. Et dient que ilz les nom  
met de leurs effects et cest pour ce que ilz decli  
nent aucunes fois un poi le no de ce dieu du  
nom de la chose. si come de bataille. il diert  
bellone diuensee des batailles. Et aucunes  
fois il vlient du mesmes nom aussi come d'un  
nom equiuoque. Et pour la chose que dieu  
donne ou fait. si come precune qui vult au  
tant come monnoie aucune fois pour la di  
eulle qui la donne. **De un dieu que len doit**  
**seulement aouer. du quel ia soit ce q il soit**  
**mescongneu de nom. Toutesnoies len sent**  
**bien quil est donneur de feliate. xxv.**

**Q**ertes se lu mame enferme a ia sen  
ti que feliate ne peut estre donnee fors  
d'aucun dieu. Et ce aient senti les ho  
mes qui aourent fait de dieux. Les quelz il  
aourent ce mesmes iupiter le roy deulz. et  
pour ce quil ne cognoissent le no d'iceli du q  
feliate estoit donnee. pour ce le vouldrent il ap  
peller par le nom de la chose quil auient estre  
donnee de li. Doncques il demonstrent assés  
que feliate ne pouoit estre donnee de iupiter  
le quel il aourent ia. Mais certes estre don  
nee du tout de celi quil tenoient deuoir estre  
aouer ou nom de feliate. Je conferme du tout  
eulz auoir aen feliate estre donnee d'aucun di  
eu quil ne cognoissent. **Ce dieu don**  
**ques soit quis celui soit aouer. Et souffist.**  
**La noise des deables soit reboutee. Ce dieu**  
**ne souffist pas a celui a qui son do ne souffist**  
**ne dieu q est donneur de feliate ne souffist pas a au**  
**ier a celui a q il ne souffist pas a prendre celle fe**  
**liate. car l'ome a q il souffist na p chose q puit oul**  
**tre de deus. Serue a un dieu donneur de felia**  
**te. Ce nest pas celui quil appellent iupiter**  
**car il cognoissent quil fust donneur de**  
**feliate pour certain il nenqueroient ne de**  
**manderoient autre dieu ou autre diuensee q**  
**li de qui feliate fu donnee. Ne il ne auerai**  
**ent pas que ce iupiter feist a aouer par tant**  
**de villenies et de ordures qui est plain de fait**  
**et de si grandes iniures. Len le dit comettre ad**



noultre aucuns estranges femmes. Il est luvner  
a meeur et muisseur du tel enfant. **Explication**  
**E**n ce. xvij. chapitre mo seigneur. s. augu  
stin argue contre les romains pour rai  
son de la multitude de leurs dieux et de leurs  
noms. Et preme. ii. choses. cest assavoir leur  
non puissance. et que la grant multitude des di  
ex est superflue. ¶ Et quant il dit que sil cong  
noissoient celui dieu qui est donneur de vie et de  
ou de felicité il ne querroient autre. ne ne aude  
roient que ce iupiter fust a avoir par tant de  
laudures et de villenies: Il le dit pour les gien  
sceniques qui estoient fais et celebres en lon  
neur des dieux. Es quiele len recordoit les ef  
mes des dieux. et par especial de iupiter quil  
tenoient pour souverain dieu. si comme il  
appert par la premiere tragedie de senecque  
En la quelle iuno la deesse femme et seur de Ju  
piter se complaint des outrages de iupiter  
et de ses enfans. Les quelles tragedies se ch  
toient es scenes. ¶ Et quant mon seigneur  
saint augustin parle des crismes de iupiter  
dit quil estoit adoultreux des femmes estran  
ges. Cest adire que il comettoit adoultre  
que sanz chastete il estoit ameuer et muisseur  
du tel enfant. ysidore en son. viij. livre des e  
thimologies ou chapitre final. En parlant de  
crismes de ce iupiter dit ainsi: Il dient aussi  
que par un titre prime cest adire especial a Ju  
piter estre le tres bon comme il eust estre inces  
tuens aux siens. Cest adire quil eust congneu  
charnement celles de son lignage. Et sanz ch  
stete enuers les autres. le quel il faignent aui  
tenant estre un toriel pour le muissement de euro  
pe maintenant avoir corrompu dane p la plus  
doz quil fist deon en son giron. Maintenant a  
aigle pour lenfant gaminedes quil mit en ce  
ste fourme. Maintenant un serpent pour ce  
quil mipe ou grupe. Maintenant un Cene po  
ce quil a chante: toutes les quelles choses ne  
sont pas figurees mais sont plainement la  
verite de ses crismes. De ces crismes pour ce  
que mon seigneur saint augustin en parle  
buefinent. si fait ysidore nous desclairons  
ces choses plus largement. Et premierement  
quant au ramissement de europe quant a la  
fable les poetres faignent que iupiter pour  
rair europe se mist en guise dun tres bel to  
riel et se mist sus la rive de la mer ou celle euro  
pe avoit acoustume de soy aler iouer. Et qe  
europe le vit elle saproucha de li et li mist la  
sur le dos et le comença a aploynoter et pource

quil li sembla debonaire elle monta sur li. le q  
la transporta tãtost oultre la mer et la cõgnust  
chruellement. et cest la fichtõ. Mais la verite est ce  
le que europe fu fille de agenor roy de lile. Or est  
vray que iupiter qui estoit roy de cete/aduifa  
cõment il la pourroit muer. si passa la mer en  
une nef ou dont deuant de la quelle avoit figure  
un toriel pour noblesce ou pour espouementement  
et amena en lyle. Car cestoit la custume que au  
ler deuant des nefes eust toudis aucune chose ou  
un serpent ou un buef. ou une autre chose estran  
ge. Dont nous auons que qnt les romains avoi  
ent prins aucunes nefes de ceulz de cartage ilz  
en ostroient les bres et les atachioient p noblesce  
ou marche et ou lieu ou len plaider. Or adire  
que luy anue europe qui souuet saloit iouer  
sus la rive de la mer quant elle vit celle nef si le  
le entra dedes pour la voir. Et tãtost iupiter fist  
singler et la mena en cete. Ou selon les autres  
il la rami et mist en sa nef et la transporta en cet  
te ou il la corrompi. Et ainsi le met ysidore ou  
bien dessus allegue en substance. Et aussi mon  
seigneur saint augustin q apres ple de ce ramis  
sement si come il se pourra voir en procedant  
Et celle partie et region il appelle europe de so  
nom. ¶ Apres quant il parle de dane nous  
en auons parle sur l'exposition du vij. chapit  
du. ij. livre. ¶ Apres quant mo seigneur  
augustin ple du tel enfant quil mit. Ce fu ga  
minedes qui fu filz de troy qui fu roy de troyes  
dont elle prist son nom. le quel il mit en for  
me dun aigle. et de ce nous auons ple q dessus  
encores en pourra len voir ou. ij. livre dui  
de de fustis et en son livre de transportatis.  
¶ Item les poetres faignent que il conch  
auec leda qui fu femme de tindarus en figure  
dun aigle dont il ot deux ofs des quiele fu  
rent nez castor et pollus. De icedief q il con  
ch avecques almena femme damphtion et  
se mua en sa figure de la quelle il engendra  
hercules le grant. dont iuno fu tant dolen  
te que elle icypsa a. vii. horribles monstres  
tous les quiele il vainqui. si come il se peut  
voir par senecque en sa premiere tragedie  
ou prinnciple. Sed vtem sero quennum.  
Et qui voudra voir de ses putenes auoul  
tres et ramissements voie le livre de ortu do  
minoz. et senecque ou lieu dessus allegue q  
en met par especial. vii. exemples sanz cõ  
de hercules. Et par ce len peut clerelement ve  
oir comment ce iupiter estoit plain de tou  
te maniere de luvner. Et contre nature. et



selon nature. Car il ot a faire a l'oumes cest a  
sanoir a gaminedes que mo seigneur fait au  
gustin appelle le bel enfant. et ainsi comist il  
peche contre nature. Il ot a faire a femmes de so  
lignage et de son sanc. come a unno la suer. Et  
a ceus qui estoit aussi la suer. de la quelle il ot  
proserpine. et de unno Vulcanus. et ainsi com  
nist incestum. Il corrompi plusieurs femmes an  
nees et par ce comist auoultire. Il corrompi et des  
puella plusieurs pucelles et par ce comist lantre  
prie de luxure que nous appellons fornicie. Et  
non pas seulement il fu violeur. mais aucuns  
ce muiseur qui emporte pmiue de mort. Il se  
mella aucunes toutes nraudes et par ce comist  
fornicacion. Et ainsi nous auons vi. manieres de lu  
xures. l'une contre nature la quelle a des pries  
sans nombre. Et v. selon nature. Dont l'une  
est de non manes a no maries et cest pprement  
simple fornicacion. La seconde est quant len a  
a faire a celles de son lignage et de son sanc et  
ceste est appellee proprement incestus. La ti  
erxe est quant len desloze vne pucelle et li  
oste len la vierginitie. et cest ce qui pprement  
est appelle fornicium. La quarte est quant le  
a afaire a femmes mariees et ceste espere est p  
prement appellee adulterium. La v. est ra  
uisement quant len muist vne fille de lostel  
de son pere ou de ses piers suppose qe soit  
pour lesponser. **Comment doncques esto  
ient les romains li auugies que ce iupiter q  
estoit plain de tant de crismes il tenoient a son  
nein diu et laouuoient par dessus touz les au  
tres. Des gieux sceniques les quele des dieu  
wuldient qm leur fussent fais et celebres  
de ceulz qui les ament. xvij.**

**M**ais tullius dist que l'oumes faignoit  
ces choses et les humaines choses il tnt  
portoit aux dieu. Cest adire q les choses  
humaines come les vices des homes il les tnt  
portoit et mettoit sus aux dieu. Je amerie mi  
ch que les choses diuines fussent tnt portees  
a nous. A ce vaillant home qui estoit de n gnt  
pois et de n gnt auctorite l'oumer qui estoit  
poete desplut a bonne cause pour ce quil fait  
que les dieu faisoient crismes et pchies. Id  
quoy doncques sont fais les gieux sceniques a  
lonneur des dieu ou lieu ou ces choses sont di  
ctes et chntees et demenees ou deschntees souu  
ent. et sont escriptes des tres sages entre les ch  
ses diuines. **Cy s'escrie ou deuoir escrie a  
ceus. cest adire tullius. non pas contre les fici  
ons des poettes. mais contre les establissem**

des plus gns. Du ceulz meismes nescuioit il pas  
en hault et demanderoit quelle chose auons no  
fait. Ces dieu ont requis crueusemet et coma  
de tres aigremet que ces choses leur fussent fai  
tes a leurs honneurs et anonceret par auant q  
tempeste et occasion leur venoit si ne les faiso  
ient pource que len en desista aucune chose. Ilz  
sen vengierent tres crueusemet pource q ce dot  
on auoit este negligent fu fait. Ilz se demostre  
rent estre apaisiez. Len raconte entre leurs v  
tus et fais merueilleux ce que le dunt: si fu dit  
a titus latinus un villain de romme q estoit gnt  
mesniagier et q auoit gnt famille a gouuener.  
Ainsi comme il se dormoit quil alast dire au  
senat que len establist les gieux romains po  
ce que le pmiur iour que len les deuoit faire a  
uant que len les commenast il auoit fait ba  
te un sien serf. et lauoit fait mener mistier  
en la presence du peuple qui attendoit ces gieux  
Et que les dieu qui s'attendoient a eulz resioir  
dixent gieux que len deuoit faire se estoient con  
uoues et leur auoit desplen ce miste comade  
ment. Et come celi qui auoit este amonnestre  
en so dormant. n'ast lendemain faire ce qui  
li auoit este comande. la seconde nuit apres  
len li comanda plus crueusemet que deuant  
a faire ceste chose et pource quil ne le fist pas  
il perdi son filz. La tierce nuit il fu dit a cel ho  
me que fil ne faisoit ce que comande li estoit  
que plus grant paine li auendroient. Et sans  
si il n'ast ceste chose ainsi faire il enchey en  
aigre et forte maladie et horrible. Lors par le co  
seil et sentence de ses amis il ala anoncer et  
dedaner ceste chose aux magistrans et fu porte  
au senat en vne littere. et tantost quil leur  
ot expose et declare son songe. Il fu incotiner  
sain et hartie et sen ala a ses piez en la cam  
son. **Le senat esmerueille de tel et si gnt  
munde comanda que les gieux fussent fa  
is et establis par plus grant coust de monno  
ie. un fois que on ny mettoit p auant. Qui  
est l'ome de sain entendement qui ne vie les  
loes subjets. aux mauuais deables. De la sei  
gneurie des quele ne peut nul deliner for  
la grace de dieu par ihu crist nre seigneur et  
tre constrains par force a trahier et faire tel  
gieux qui pouoient lors estre iugies laides ch  
ses pdroit q seil et loyal iugement. Certes en ces  
gieux les poettes publient les crismes de ces  
diuins. Les quele gieux furent establis par  
le comandement du senat par ces diuins ou  
diabls qui a ce les constraignoient. En**



ces gieur les tres lais iougleurs chantoient q  
impiter estoit corrompeur de chaste. Il faisoient  
ces gieur. Il plaisoient a ces dieux. Se ces  
choses fussent finies il se fussent couronnez;  
mais ce impiter se delittoit en ces crimes et y  
auoit plaisance suppose quil fussent faulx q  
fust il aome se len ne wullist seruir au dyable  
Cestuy impiter aussi feoit il aggrandir il:  
ou garderit vn empire. qui est plus vil que  
nul lome romain a qui telz choses desplaisoient  
Donoit cesti felicitie ou benedicte qui estoit si  
malement aome aussi come sil wullist  
dire certainement que non. Et sil ne fust ainsi  
aome il sen courroust plus malement.

**E**xposition sur ce chapitre.  
A ce xxviij chapitre mon seigneur saint  
augustin met la response de tulle con  
tre les crimes q len impoit a impiet. et la re  
pueue en ce q tulle disoit que ces choses homer  
les faignoient. et le preue par ce que ces gieur se  
miques ou se faisoient et disoient ces villemies  
de ces dieux i iougleurs i peulz qui faisoient les  
contenances i contrefaisoient les personages  
d'auoir les mist entre les choses diuines. Et qnt  
est de l'histoire de titus latin. la quelle il met en  
ce chapitre est toute clere. Et pareillement la  
met titus latinus ou second liure de la premiere  
decade. Si fait valenus maximus en son pmi  
er liure ou vj chapitre. Et ces gieur que mon  
seigneur saint augustin appelle en ce chapitre  
sceniques i des quele il raconte l'histoire pour  
merueille ou miracle estoient ou furent ces gieur  
arceus si comme mcontent titus et valenus  
es lieux dessus allegues. Mais mo seigneur s  
augustin nen tient compte qnt a ceste presen  
te matiere i propos de mettre differences entre  
les gieur sceniques i arceus pource que il na  
regard que aux laidures i horribles q se fa  
isoient en ces gieur i que les dieux requeroient  
que len leur feist. Car ces gieur sceniques  
len faisoit et recitoit choses qui sembloient lai  
des i horribles et es gieur arceus len faisoit  
i recitoit ces choses qui sembloient plus estre  
forsement et deuenir que gien. Et a general  
ment pler tous leurs gieur estoient gieur de  
reponde i de laideur et qui faisoient a re  
prendre de tout lome de sain entendement  
Dont ysidore ou xxviij liure de ses ethimo  
logies en parlant de ces gieur sceniques arceus  
ces i autres dit ainsi: quel merueille dit il Ces  
gieur qui sont instituez p le commandement des  
dyables doiuent estre reputes pour noiant a

tous bons crestiens. Come ces gieur arceus soi  
ent fais par vne maniere de forsement. Ceulz  
de theatres p vne maniere de puterie. Ceulz des  
amphitheatres p vne maniere de cruaulte. Ces  
qui se font es arceus p vne maniere de atro  
cite. Et dit encores que celi me dieu qui pre  
sune telz choses a faire et si est celi fait prena  
ment de la foy crestienne qui desire a uoir  
faire de nouuel ce a quoy il a renouie a l'hytel  
me. Cest assauoir au diable et a ses pompes  
i festes. **Q**uele sont ces gieur arceus no  
en auons parle ou xxviij chapitre du premier  
liure. Et est assauoir que ce dont mon seigneur  
saint augustin fait mention en ce chapitre au  
xix. ans apres ce que les rois furent l'ouez lors  
de romme. si come dit titus latinus ou liu de  
allegue. Et qnt il dist q len mist. m. ans dar  
get a restablir ces gieur. Il peut estre q le p  
du liure de max car ne titus ne valenus nen  
font quelconq mention. **Des trois manieres**

**des dieux. des quele leueque sceuola desputa.**  
**E**n treuve en escript es liis. xxviij  
de sceuola le tres sage enesque auoir  
despute i tinitie trois manieres de  
dieux auoir estre l'ailiez. Cest assauoir l'une  
des poetres. L'autre des philosophes. L'autre  
ce des priuees de la cite. La premiere il  
dit quelle est magatone cest adire que len  
la doit tourner a finisse pource que plusieurs  
choses indignes sont faictes des dieux. La  
seconde il dit quelle nappient ou naffient  
pas aus citez pource quil y a aucunes super  
stitions. cest aucunes choses que les saoir  
ou congnoistre ce seroit chose nuisible aus  
peuples des superflues. ce nest pas grant  
chose. Car les sages de droit seulent dire que  
choses superflues. ou habondans ne nuysent  
pas. Mais qui sont ces choses les quelles se  
elles estoient dites en la multitude du pe  
ple nuysent. Ce sont ces choses dit il. Dire  
que hercules. Esculapius. astro. et pollus ne  
sont pas dieux. car les sages dient quil furent  
lomes i quil moururent comme lomes par  
humaine condiaon. Quelle autre chose est  
adire que les citez n'auoient nulz vrais ydols  
ou ymages de ceulz qui estoient dieux. forse  
q leuay dieu. na ne seye. ne aage. ne membre  
de corps dimentionnees ou mesures. Celi  
enesque ne vult pas que les peuples sadent  
ces choses pource quil ne les aident pas estre fa  
ulces. Et pource adire il que cest chose expedier  
que les citez soient deuenues en leur religion. La



quelle chose un mesmes ne ressoigne pas a  
 dire en ses livres qui sont des choses diuines. Di  
 ce com cest tres noble religion et plus q autre  
 a la quelle fine a dire venir celi qui est malade  
 pour estre guais et deliures. Et en enqueunt  
 la vente par la quelle il sont deliures. Il auie  
 que ce li soit chose prouffitabile quil soit decue.  
 Sagement la cause pour quoy sceuola refu  
 se la maniere des dieu que les poetes lailent  
 nest pas teue en ses livres. Cest assauoir quil  
 en laidissent et font villemie ou imure aus di  
 ex en telle maniere que nez il ne sont pas digni  
 destre compars aus preudes homes. come il fa  
 cent l'un embler et lautre comettre auoulture  
 et estre concheur de femmes. **A**insi ce sceuo  
 la dit de rechief que ces poetes dient ces dieu  
 dire aucune chose autrement laideement et au  
 trement faire indeuement. Il dient que trois  
 dieuesles estruient ensemble pour le loier de  
 leur biaute et que les deux furent inimies  
 de venus et pour ce trois fu destruite. Il dient q  
 mesmes iupiter fu mure en buet ou en cage  
 a fin quil prust gesir avecques aucune feme. Il  
 dient vne dieuesse auoir couche avecques  
 un home. Saturne auoir deuore ses enfans  
 enfinablement il nest rien de merueilles ne  
 de vices qui prust estre saint ou dit qui ne  
 soit la trouue cest a dire en leurs livres. et q  
 ne soit moult loing de la nature des dieu.  
**D** sceuola tres grant euesque oste ces gi  
 eus se tu peuz commande aus peuples quil  
 ne fassent ne lailent telles l'onneur aus dieu  
 immortels ou il esconuengne que len ait in  
 uelle des cismes et vices de ces dieu. et te plai  
 se ensuivre les choses qui peuent et doiuent  
 estre faittes. Et se le peuple te respont ent  
 vous euesques vous nous auiez commande a fa  
 ire ces choses prie ces dieu qui tout cōstruint  
 a cōmander telz choses quil ne cōmandent  
 pas quelle leur soient faites. les quelles  
 se elles sont manuales et pour ce ne face  
 pas a dire quelles ne soient en nulle man  
 ere de la mageste des dieu. Cest plus grant  
 mure aus dieu des quele telles choses sont  
 faittes quant il le suessent sanz en faire pu  
 gnation que a ceulz qui les faignent. se il ne  
 te veulent ouyr lades que ce sont drables.  
 Il enseignent manuales choses et selesouissent  
 de laides choses. et ne il ne reputent pas seule  
 ment estre villemie et mure se ces choses  
 sont faittes deulz. Mais qui plus est il ne  
 peuent souffrir. mais se tieignent plus inu

ries se ces cismes et laidures ne sont faites au  
 iours de leurs solempnitez. Et se tu requiers  
 iupiter contre eulz mesmes pour cause de  
 ce que en ces giens seismes len fait et inon  
 te de luy plusieurs cismes. mesmes se l'ons  
 appellez dieu et tenez quil soit celi p qui tout  
 le monde est gouuerne et admeustrer. ne li fai  
 tes vous pas tres grant villemie par ce que vo  
 andiez quil soit a aduer avecques peulz dieu  
 et que vous tenez quil soit leur roy.

**E**n ce. xxv. chapitre mon seigneur. **Expos.**  
 saint augustin reprist les docteurs des  
 romains comme l'atro sceuola et les  
 autres lonueins docteurs des payens qui se  
 forcoient de celer la vente de leurs dieu a ceulz  
 qui les adouoient et de eulz decepuoir par an  
 cunes faussetez q il escriuoient a l'excusacion de  
 leurs dieu. les quele il ne peuent toutes  
 les excuser pour ce que par l'autorite des pl  
 grans len leur a fait et secelebre les giens es  
 quele len chante et raconte publiquement  
 leurs cismes et manuales. **A**pres q  
 il parle de sceuola euesque nous en auons  
 prie q dessus ou. me liure sur le. xxv. cha  
 pitre et comment il fu tue. Et appert que il  
 fu ou temps de la bataille auale qui fu entre  
 marcus et silla. De luy raconte valerius ara  
 rimus en son. viij. liure ou. viij. chapitre que  
 longuement il ordena bien les drois des citoy  
 et les ceremonies des dieu. **A**pres quant il  
 parle des choses superflues et dit quelles ne nuy  
 sent point. Il le dit pour ce que les iuristes di  
 ent que labondant cautelle ne nuyt pas pour  
 ce que de ce qui senchabonde en vne matiere le  
 en peut prendre ce qui en est necessaire pour  
 la matiere et lessier le remanar se il semble q  
 ny face nuis. **A**pres quant mon seigneur  
 saint augustin demontre quelz choses sceuola  
 enseigna estre superflues es dis des philosophes  
 cest assauoir dire que les cismes castor et pollux.  
 des quele nous auons prie q dessus ou. xxv.  
 chapitre. Et aussi esculapins du quel nous a  
 nous prie sur le. xxv. chapitre du tiers liure  
 qui semblablement nestoient pas dieu. **L**au  
 tre chose superflue est de ce que il disoient que  
 ceulz qui estoient vrais dieu les citez nauoi  
 ent pas simulacres ou ydols conuenables. po  
 ce si comme il dit que il nauoient pas serce ou fi  
 gure de masse ou de fumelle ne aage ieune ou  
 viel. ne les membres du corps telz come lydole  
 ou figure representoit. **A**pres q il dit  
 que il faisoient l'un auoulture et lautre l'auo



si come mercurius iupiter et mars no' en auons  
parle cy dessus en ce liure et pource nous no' en  
passons. **A**pres que il ple des trois dieux  
ses. Cest l'histoire de la pome dor dot no' auons  
parle ou tiers chapitre du premier liure et ou  
xxv. chapitre du tiers liure. **A**pres quant il  
parle de la dienesse qui a couche avecq's un ho  
me. nous en auons parle en l'explication du ti  
ers chapitre du tiers liure. **A**pres quant il  
parle de saturne qui deuore ses filz cest vne fi  
ble que met oude en son liure de falsis et p'sidore  
en son viij. liure des ethimologies qui dit que  
saturne si est prins pour la longueur du t'ps  
pource que il se saoule dans. Et de ce parle mo  
seigneur saint augustin cy apres ou. viij. liure.  
ou. viij. chapitre. et qui en vouldra voir plus a  
plain de saturne et de son ethimologisation et de  
sa poetrie et de la ventre. voie allien cum lundon  
et fulgence en son liure des mythologies. ou il en  
poua voir plus aplain. **E**t quant il parle  
de iupiter qui fu mué en buef ou en agne. Ce  
sont les fables de empyre et de leda. dont no' auons  
parle sur l'explication du. xxv. chapitre de ce liure.

**A**ssauoir mon se aomer les dieux prouffita  
ans romains a obtenir et eslargir leur roy  
aume. xxviii.

**D**oncques telz dieux qui sont appuiez  
ou qui plus est aculez de telz honneur  
ad ce que le casme soit plus grant de ce quil se  
dehissent et eslentent plus de ces faulces choses  
que len dit deulz que se len les disoit vraies. Il  
ne peussent en nulle maniere auoir acen ne  
garde lempire. **C**ertes sil peussent ce faire  
il eussent donne plus tost signant don auir grec  
qui en ces manieres de choses diuines cest adire  
en ces greux sceniq's les aouuoient p' honorable  
met et plus dignement. Quant il ne se retin  
ient pas des morsures et des pointures des po  
tes cest adire des puilles poingnans et mor  
dans des quelles il voient les dieux estre diffam  
ez en donnant a iceulz congie et licence de pler  
mauuaismet des homes ce qui leur plauoit  
Et meismes ceulz qui faisoient ces greux sce  
niques il ne les ingreient pas estre lais et vilz.  
Cest adire personnes diffamees. Mais les fi  
dient en grant reuerence et dignes de tres nobles  
honneurs. Et ainsi comme les romains pou  
rent auoir pecunie ou monnoie dor. Ja soit ce q  
il naouussent point le dieu aurinus. Aussi  
peussent il auoir et monnoie d'argent et d'aurin  
se il naouussent point ne neussent aouer  
ne argentinus ne son pe esculanus. Et ainsi

peussent il auoir toutes choses les quelles me  
desplaisent a morder. Doncq's il ne peussent en  
quelque maniere auoir en royaume se le vrai  
dieu ne vullist. Mais ces faulx dieux et mlt  
dautres mescongneus ou despiters. Et iceulz un  
dieu congneu et aouer de pure et vraie foy et p  
tiones meurs. Il auoiet q' meilleur royaume  
com grant quil fust. et apres ce il auoiet le roy  
aume p'durable. Suppose que il eussent q' roy  
aume ou quil nen eussent point. **E**xposition.

**E**t ce. xxviii. chapitre mon seigneur s'  
augustin conclut par les choses quil a  
deuant monstrées que la grant multi  
tude des dieux ne porent acoustrir lempire de rome.  
Et ce meismes il confirme par ce quil dit que se  
les dieux eussent eu aucune puissance il eussent  
auant acen lempire des grecs. car il aouuoiet  
trop mieulx les dieux. si come il appert par mon  
seigneur saint augustin ou. iiij. liure. **A**ps  
quant il parle du dieu aurinus. cest adire dor.  
Et le quel il dit que les romains naouuerent  
point. et du dieu d'aurin. et du dieu argent. Il en  
aeste parle ou. xxij. chapitre de ce liure. et pour  
ce nous nous en passons. **D**e la faulsete de  
lauspice. cest adire de la diuination que len  
faisoit par les oyseaux. par le quel len inge  
estre ingee et signifiee la force et establiee  
du royaume romain. xxix.

**M**ais quel est cel auspice ou diuination  
quil dient auoir estre tres bel. ou q' il rap  
parle un peu de deulz. Cest assauoir q'  
mars terminus et iuuentas. ne se vouldrent  
ptir de leurs lieux pour faire lieu a iupiter le  
roy des dieux. Certes il dient que ce fu signifi  
ance que la gent marmienne cest adire romaine  
ne deuoit lessier a nul home le lieu quelle ten  
droit. Et que pour le dieu terminus nul l'oe  
ne pouoit mouuoir ou oster et diminuer le  
termes romains. Cest adire les mettes de lem  
pire. Et aussi que pour la deesse iuuentas la  
iouuente romaine ne se pouoit pour nul l'oe  
uoiet doncques comment ilz tiennent ce iupit  
pour roy de leurs dieux et quil soit donneur de  
leur empire ou royaume afin quil li baillast  
ces aduineemens pour aduersaires an quel ce  
seioit belle chose de li non baillier lieu aucun.  
Ja soit ce que se ces choses sont vraies il n'ot  
pas quelle chose il dorent doubter en quelq  
maniere. Car il nont pas a confesser que les  
dieux qui ne se vouldrent partir pour iupiter  
se soient depts pour ihuust. et quil li aient  
fait lieu. **Q**uelz merueilles il se porent



departir pour iherusalem saunes les fins & sauns  
les termes de l'empire et des sieges de leurs li-  
eux & mesme de du cuer de ceulz qui avient en  
eulz. Mais toutevoies avant que iherusalem ve-  
nist prendre char en la benoite vierge marie  
avant que ces choses que nous disons de leur  
lignes fussent escriptes et apres ce que lauspi-  
ce fu fait souz le roy taquinus lost romain  
fu espendu. cest adire quil fu desconfit & sen fu  
et lauspiere fu monstre estre faulx. par le ql celle  
dieuesse Juuentas ne cestoit point partie pour  
Jupiter. Et la gent de mars cest adire romaine  
fu par les galles qui les assaillirent et vindrent  
sur eulz desconfite en celle mesmes cite. cest adire  
en rome. Et aussi les termes de l'empire furent  
monlt rapetiees a la venue de humil par ce  
que plusieurs citez desfaillirent. cest adire les  
suerent les romains & se tournerent deus ha-  
mil. Ainsi appert il que la biance des auspi-  
ces fu vidiee. cest adire quelle n'ot point de ve-  
rite. L'innuere & la contumace non pas des dieux  
avais des dyables demourant contre Jupiter.  
Mais cest autre chose de soy non partir et aut  
chose de retourner au lieu dont tu estoies pris  
ja soit ce que apres ces choses par la volente de  
l'empereur adrien es parties dorient aient este  
mues les termes de l'empire romain. Car il bail-  
la a l'empire de perse trois nobles provinces cest  
assavoir armene mesopotame et assyrie qui p-  
avant estoient de l'empire de rome. Et ce  
dis ie a fin quil appere que terminus qui selon  
ceulz qui reprochent les temps xpiens desconfit  
les termes romains et les mettes et par ce tres  
lei auspiere ne cestoit pas partis de son lieu pour  
faire lieu a Jupiter ait plus doute adrien roy  
des homes que le roy des dieux. Et ces provinces  
dessus dictes reconuies en autres temps et al-  
pries de nre memoire adionstres de richet a le-  
pire de rome ce terminus se tourna ariere & laissa  
sa place quant l'empereur Julien le quel estoit  
tout donne aux respns des dieux commanda par de-  
sordene & desmesure l'ardement. que ses nefz fussent  
arles es quelles estoient portees les viues de  
son ost. par quoy lost fu tout dispers et Julien  
tantost occis & mort par la plaie que li fuert ses  
ennemis. Lost fu tourne a si grant povrete et  
souffrante que de ce nulz nen fust eschapez pour  
ce que la chevalerie estoit troublee pour la mort  
de l'empereur. et que les ennemis les assaillirent  
& couvrent sus de toutes ps. Le pacoit et cou-  
venant de par leu neust acorde que les termes  
& les fins ou mettes de l'empire de rome seroient

la fautes & que l'empire ne passeroit plus auat  
ou elles sont encores au iour d'uy. Mais ce ne fu  
pas fait et fachie p si grant perte ou domage de  
l'empire quil fu fait par adrien. pour ce quil fu  
fait p composition moienne. Doncqz fu vain lan-  
guage pour le quel le dieu terminus ne se departi  
pas pour Jupiter q donna lieu & otre a la volen-  
te adrien. Il otre et aussi donna lieu au fol oute-  
ge de milien. Et la necessite de jomnus les pl-  
sages plus entendans & les plus millions loes  
des romains virent ces choses. mais il pouoient  
point contre la custume de la cite qui avoit este  
toute obligiee aux services des dyables. car aus-  
si eulz mesmes fil sentoient que les choses fussent  
vaines. Toutevoies oudoient il le religieux  
service qui est deu a dieu. devoir estre fait et bail-  
le a la nature des choses. La qle est constituee souz  
le gouvernement & commandement dun vray dieu. fias li  
comme dit l'apostre plus tost a la creature q au  
createur qui est benoist es siecles. Diche vray  
dieu estoit l'ayde necessaire. du quel fussent en-  
voies les sains homes & vraiment delonnes  
qui monussent pour vraie foy & religion. A fin  
que ces faulces choses fussent ostes dentre les  
vis. *Exposition sur ce chapitre.*

**E**n ce veire chapitre mon seigneur s.  
augustin reprenue les auspires ou  
gines des romains et par especial le  
auspiere dont il a parle ou veire chapitre de ce  
livre. Et est proprement auspiere un aduine-  
ment qui se fait au commencement d'aucune o-  
euvre ou avant ce q on la comence pour savoir  
a quelle fin la chose pourra venir et se fait par  
le regart et vol ou esmonuement des oyseaulx.  
Et est ainsi dit de avis et spigun. Cest adire  
inspicium qui vault autant come regart doi-  
seaulx. Et augurement estoit toute divination  
qui se faisoit et se trouvoit par le chant des oi-  
seaulx. Et auspiere estoit proprement dit celi qui  
se faisoit au commencement come dit est. et  
celi qui faisoit ces augurmes estoit appelle  
augur. et estoit une dignite a rome qui devoit  
a vie. Et augurement estoit l'inspiration de la  
chose dont len vouloit savoir l'advenement. Et  
quant elle estoit denement comencee selo lan-  
guement. len disoit que elle estoit auspiquee.  
**E**n ce chapitre mon seigneur saint augustin  
fait deux choses premierement il reprenue cel  
auspiere quant a la totalite. Et secondement il  
le reprenue quant a toutes ses parties. Premierement  
il le reprenue indifferement quant  
a la totalite. Car il dit que se cel auspiere estoit



vray. il estoit uenir que il eussent iupiter qui  
estoit leur dieu souverain a aduersaire. Car par  
leur auspice ils interpretoient que pour ce q' des. m.  
dier. cest assauoir auz terminis i' uiantas.  
Cest adire la diuinite de la iouuante de rome ne  
se p'tient point pour iupiter. ne ne li f'it point  
de place que cestoit signifiante q' il ne se p'tioient  
point pour leurs ennemis ne ne p'doient p'is.  
Et par ce aussi que se leur auspice fu vray il sen  
sint que les crestiens ne louterent pas lors leur  
dier. ne n'ap'raierent leurs termes a l'auenture  
de n're seigneur ihu crist. Et p' consequent que il  
nont cause deuil: m'quier des temps crestiens ne  
des crestiens. ¶ Apres quant il dit que lost des  
romains a aucunes fois este ch'ne. il est asses  
monstre par le. viij. chapitre du. iij. liure. ¶ A  
pres quant il parle de la gent marenne il le  
dit pour les romains qui estoient ainsi appelez  
pour ce quil estoient grans guerriers et grans  
littalleurs et mars estoit dit dieu des batailles.  
Et pour ce aussi que il disoient que romul' qui  
auoit edifie la cite de rome auoit este engendre  
de mars en la fille de amitor: appelee rea silina  
Et coment la cite de rome fu g'istee des galles:  
nous lanons asses monstre ou. viij. chapitre du.  
ij. liure. ¶ Et quant il parle des citez des roma  
ins qui vindrent en lobeissance de l'empereur et se  
rendirent a lui. nous en auons ple ou. viij. cha  
pitre du. ij. liure. ¶ Apres quant il dit q' autre  
chose est soy non partir. et. q' fordoit vne respon  
se que pouvoient dire les romains. Cest assauoir  
que si suppose que leurs termes fussent app'ines  
pour les citez qui se tournoient deuers l'indul. tou  
teuies les reconnoissent il de puis. Et ceste respon  
se il reboute en disant q' autre chose est soy p'tir aut  
chose est rebouter dot le est p'ti. ¶ Apres q' il ple de  
adrian ce fut vn epeur de rome appele helian adrian  
le q' succeda sa: moie a t'mia lepeur: car il y ot vn  
autre epeur aps lui q' fu appele helius p'et'nax: et  
fu esleu et p'romu empereur a la p'romotion de plo  
tine femme de t'mian. ¶ Cel adrien selon ce q' dit  
eutyre en son. viij. liure ou. iij. chapitre ala ius  
ques en ynde et iusques ala rouge mer. il fist t's  
prouinces et septm de lempire de rome en despit  
de t'mian auant enuie de la gloire quil auoit eue  
qui les y auoit adoustees. Cest assauoir arme  
nie assyrie et mesopotamie. Et autel volit il fin  
re de dire. mais il le lessa pour doubte q' plusieurs  
romains ne desissent en leurs mains. et wult  
les termes de lempire de rome aler iusques au  
fleuve de eufriate. il refist la cite de iherlm et la p  
pella leltre de son nom. et en la refaisant fist clo:

re dedens les saints lieux si come le sepulchre de  
n're seigneur et autres lieux. ¶ Apres quant  
il parle des provinces qui de puis retournerent  
sous lempire de rome. il le dit pour ce q' la pro  
vince des assyriens fu reconuee ou temps de  
marcus antonius qui fu empereur de rome. le  
quel succeda a marcus antonius puis il prinst  
seleence vne cite des assyriens a tout. iij. mille  
lomes et si ot victoire des prestres. dont a son re  
tour il desferm a auoir temple. ¶ L'autre  
prouince cest assauoir mesopotamie reuint a le  
pire de rome et fu reconuee ou temps de lepeur  
gailien. Car si come dit eutyre en son. iij. liure  
comme cel empereur ne tenist compte de la cho  
se publique et la tenist aussi come deserte. les  
perles furent unies par vn appelle odonat'  
qui desferm syrie et reconue mesopotamie. p'  
quoy il appert que les parties d'orient furent  
desfermes par cel odonatus. ¶ La tierce p'  
rouince. Cest assauoir armene fu reconuee ou  
temps de dyodetian lempereur. Car si come  
dit eutyre ou dit. iij. liure. vn appelle gale  
rius maximianus qui estoit enuie de par dyo  
detian en espaigne se com'nta contre narce  
vol de sapoz et de lermonde par telle et signant  
vertu que il chassa ce naifes et li fist vider son  
pays. il lui ala ses villes et ses ch'astiaux. il  
prinst ses femmes et concubines et ses enfans et  
les chassa lui et les plus nobles de son pays et  
iustices en la fin de perse. ¶ Apres quant il  
parle de julien lempereur. il est assauoir que ce ju  
lian fu apostat ydolatre et iugomanien et blasme  
de tous mauvais ars. Car il est certain quil fu  
crestien premierement et religieux. et depuis ren  
a la religion et la foie catholique. Et com'nta a  
regner selon ozose seil. auil cent et. xvi. ans ap's  
la creation de rome. Et ioumien. auil cent. et  
xviij. Et arradius et honorius ou temps des q'  
ely fu mo seigneur saint augustin com'nta  
rent a regner en lan auil. cent. xlix. ans ap's  
la creation de rome. ¶ Et pour ce dit monf  
saint augustin q' ceste restrainte de lempire fu  
faite aussi come en son temps. Cest adire que  
encores en estoit il grant memoire en so temps  
la quelle restrainte ioumian fist par necessite  
mais julian fu cause de celle necessite. Qui  
soit vray il appert. car si come il se treuve en  
l'hy'storia triptica sus la maniere et la cause po'  
quoy il ardi ses nefes plaines de fourmet. il est  
dit que la cause fu telle que il ala en vn temple  
pour auoir les respons des dieux ou des dyables:  
Auquel vn dyable respondi p' ceste maniere:



Nous prions maintenant touz de costre le fleuve  
de d'eu. et raporterons le triumphe a la dieuesse  
victorie et ie semy leur due et leur chetivaine  
et mars sem gouverneur des coltreurs. Et ce fu  
rent les p'pres p'p'elles q' le diable luy dist. en par  
lant tant en sa p'sonne come en la p'sonne des  
autres diables. Et de ce et par leurs resp'os il se  
tint si certain de la victoire et se assenu tellement  
que pour ce il tenoit chetivement q' p' la victoire qui  
luy estoit anoncée il trouvoit des viures plus  
quil ne luy fauldoit. p' une sole oultrechance  
et desineure hardement. il ardi ses nefes qui por  
tent les viures de luy et de son ost auecques tous  
les viures qui estoient dedens. Et de ce fait mon  
seigneur saint augustin mention q' aps li ame  
il se pouva voir en procedant. Et ce mesmes ra  
conte festus dittator en son abrenacion. Et  
est assavoir que selon ce que dit ce festus les  
nefes estoient ou fleuve deffintes ou il auoit  
mene son ost afin que soudainement il peust p'ndre  
une cite appelée thezifons. Ce iulian fu si co  
me nous auons dit tres mauvais et tres desloyal  
ydolatre et ingromancien et aloit aux ydoles et aux  
ydoles p'p'ees de la loy pour auoir conseil de  
lesongues et sauoir quel effect elles auient et sa  
fioit aucunes fois aus deables homes et femmes.  
Dont il est raconte ou lieu dessus dit. Cest assa  
voir Ju l'ystoria triptici. Que come la bataille  
luy fust soule contre les perses la quelle il a  
deua tres malheureusement auant quil alast  
a la bataille ou temple d'une cite qui a auom  
cun apres ce que il ot fait son sacrifice fu fi  
nee une femme pendue p' les cheueux. les bras es  
tendus ouuerte et fendue p' my le ventre. et en  
regardant le iuzier dielle auoit iugie quil de  
uoit auoir victoire de la bataille. En son p'p'ais  
aussi furent donnees loistes aumones et  
coffres plainnes de testes de homes mors. Et  
ce treuve aussi en la vie des perses que il enuoia  
un dyable priue que il auoit pour sauoir la  
uenement de la bataille. le quel par la priere  
dun hermite qui sot sa venue le quel fu en oro  
isons continuellement par l'espace de .x. iours em  
p'cha ce diable que il ne alast auant en la be  
songne. Et la fin de ce iulian et comment il mou  
ri mauuaiselement sont diuerses oppin'os. car  
ozose en son .viij. liure dit que de puis que il se  
parti d'une cite appelée thesifonte. par dol il fu  
mene par un qui se faignoit estre l'un de cel  
le cite auecques tout son ost en certains l'x  
desers es queils ne auisoit ne pain ne vin.  
ne ne pouoit len trouver q' l'conqs sustinast

Et come son ost perist de faim et de soif. et fust  
aussi come auentis p' la grant chaleur du so  
leil et par les tenes sablonneuses. Et ce iulian  
eschaust follement par ces desers il enco  
tra un sien ennemy de cheual qui loist dun  
coup de glaue ou de l'iston. **A**vais eutro  
pe en son .x. liure. le quel se dit auoir estre p  
sent en la bataille dit que pour ce que il se  
mist en la bataille despouruenement et sans  
conseil. il y fu mort dun de ses ennemis. Et  
dit que ce fu apres ce que il ot mis en la sub  
iection plusieurs villes et chasteaux des perses  
et quil ot pillie les assiniens. et dit encores q  
ce fu en sen retournant du siege que il auoit  
fait deuant thesifonte quil fu ainsi naures a  
mort. Les autres dient si come bernard  
guidonis et autres que come en sen alant cont  
les perses et passast par capadocce et cezare il  
fist monlt de mines et de villemes a mon sei  
gneur saint l'isille euesque de celle cite. il auo  
it voue tout sanc crestien a ses dieux se il auoit  
victorie des perses. Ceste chose vint a la con  
gnoissance de mon seigneur saint l'isille. et pour  
y resister mist et ordena son peuple a jeuner et a  
soy mettre en oraisons. Et come ce iulian aps  
ce eust estre mene par la maniere que dessus est  
dicte p' les desers il fu naures a mort. Et li ainsi  
naures et veat quil se mouroit. Il empli sa mai  
de son sanc et le getta contre le ciel en despit de di  
eu en disant a ihu crist et en le appellant galilea  
pource que il vult naistre en galilee en auant de  
pit de le appeller dieu galilean tu mas l'innu.  
Et ainsi mourut mauuaiselement en blasinant le  
nom de n're seigneur. **T**outeuies il se ten  
ne en la vie de mon saint l'isille que pour les lai  
diures et villemes quil disoit de ihu crist n're seigneur  
La lenoite vierge mane vint au tombe d'un che  
ualier appelle morisse. le q' l'one t'ps auoit estre  
extre et enseuch. La quelle luy comanda quil  
se leuast et alast tuer ce mauvais crestien. Le  
quel se leua tantost et le ala occire et tantost  
vint en son tombe. et fu trouue son glaue pe  
du en leglise tout sanglant. Et combien quil  
fust mauvais crestien et apostat. touteuies ot  
il mlt de tres nobles condicions et si nobles que  
la moindre p'tie ce semble soustiroit a un gouu  
neur dun empire. Si come dit eutrope vers la  
fin de son .x. liure. mais ie ne veil pas raconter  
ses condicions pource que son apostasie et ses au  
tres mauuaises quil fist contre la foy crestienne  
corumpent tout son b'n sauoir en y auoit. tou  
teuies finet les romais bien si malheureux que



il le mistrent entre les dieux. Et quant est de  
 iouinien qui li succeda saint moien. Il est assau  
 ou que aps la mort de julian lost des romais et  
 lurent ce iouinien pour empereur. le quel respondi  
 q'il estoit crestien et quil ne uoloit point fuir aux  
 païens. Au quel tantost touz ceulz de lost respon  
 dirent que ilz estoient touz crestiens et y ce prinst  
 tout le gouuernement de lempire. Car auant la mor  
 t de iulian et apres ce que ce iulian ot descouuert  
 les galles les allemans et que il ot eues plusieurs  
 victoires et quil ot fait plusieurs crestiens colu  
 tir les uns contre les autres. Il se rendi telle  
 ment païen et aduisaire de foy crestienne plus y  
 subtilite que par puissance. Que il ordena et  
 fist oier publiquement que nul crestien ne fust  
 deteur des eschues libere. Et que tout chre  
 tien adouast les ydoles ou quil lessast sa chre  
 tienne. Pour la quelle cause plusieurs lessierent  
 leurs offices. et entre les autres iouinien qui  
 estoit establi chreuetaine de ayille chreuetains et  
 ma miele a renouuer a son office et a la digni  
 te que ala foy crestienne. Et ce no obstant ne  
 losa lessier julian pour la grant necessite q'  
 il auoit. Or est voir que apres ce que Ju  
 lian fu mort. et que il fu esleu empereur. il trouua  
 luy et son ost en si grant perplexite et si assiege  
 que il ne voit comment il peust par luy ne son  
 ost sans perte. Et pour a fin de sauuer luy et  
 ses gens trinita aucors s'apoyr de perse et les  
 sa aux perles un chasteil qui auoit anoin misibi  
 et pte de mesopotamie. Cest assauoir la partie  
 den hault. Et combien que l'entremise que cel  
 chasteil ne fust pas honnorable. touteuies le  
 fu il assez necessaire. Car par ce il ramena lost  
 des romains seurement et saunement et le deli  
 non pas seulement des assaulz des ennemis mais  
 du peril des lieux ou ilz estoient mis et l'onte  
 come mal conseilliez. Et pour dire mon seigneur  
 saint augustin notablement que ce ne fu pas  
 en si grant detrimement ou domage des romais  
 come auoit fait adrien. Car adrien auoit les  
 sie trois princes et sepaies de lempire de rone.  
 Et ce iouinien nen auoit lessie que lamortie  
 dune. cest assauoir de mesopotamie avecque  
 un chasteil par composition. Et pour conclure  
 mon seigneur saint augustin en ce chapitre q'  
 languement des romains fu fol par le quel  
 il fugierent q'leur dieu terminus ne se parti  
 pas pour jupiter. Et touteuies il se parti p  
 la volente de adrien. par la folie de julian et  
 par la necessite de iouinien. *Quelles chose*  
*aussi se confessent sentir des dieux des gens*

*ceulz qui les sourent. xxx.*  
**C**icero cest adire toutes augur. cest a  
 dire aduineur sus le chant des oy  
 seaux qui sont appellez augures  
 eldarnt ces augures et sen moque. Et  
 reprent les homes qui attirent ou ordon  
 nent leurs conseilz de leur vie par la vois du  
 corbeau et de la corneille. Mais ce cicero qui  
 estoit academien qui avoit ou despute q' tou  
 tes choses sont incertaines n'est pas digne  
 quil ait aucune auctorite en ces choses. Cui  
 tus lucilius talbus en son second livre de la  
 nature des dieux. despute contre luy aussi co  
 me sil entreposoit raisons naturelles et de phi  
 losophie de ces choses. Et come ce tulle adma  
 ne aucunes superstitions de la nature des choses  
 aussi comme naturelles et de philosophie. ton  
 teuies est il indigne de institution de ces simu  
 lacres ou ydoles et de leurs opinions fabulen  
 ses ou mensongiers en disant ainsi. Or  
 vres vous me dit il que des choses naturelles  
 trouuees bien et profitablement len escapt  
 ceste raison iusques aux fains dieux et me  
 teurs. la quelle chose a engendre fausses op  
 pinions et obscures erreurs et aussi come be  
 elles superstitions. Certes nous conuoi  
 les fourmes des dieux. leurs aages leurs vet  
 tures leurs aduinemens. Mais nous co  
 gnoissons leur generation ou genealogie. les  
 mariages leurs cognations ou lignees et tou  
 tes ces choses estre aduenees et compaignes a la  
 semblance de la fragilite humaine. Car ces choses  
 cheent es pensees troubles. Certes  
 nous auons prins cest adire veu et considere  
 les conuoiues des dieux les maladies les hay  
 nes et courroux ou yres. Ne certainement ainsi co  
 me les fables dient. les dieux ne finent pas sans  
 assaulx et sans batailles. Et non pas seulement  
 ainsi come homer le tesmogne en deux osts con  
 traires ou les uns estoient dune part et les autres  
 dautre. Mais aussi furent ilz menees leurs yres  
 batailles aussi come sil fessent leurs assaulx ou  
 batailles encontre les tyrans ou tyramens ou  
 come contre les jayans. Ces choses soit dit  
 tes et creues tres follement. et sont plaines de van  
 ite et de souuennement legierete ou faulsete. Or  
 ce que pendant ces choses ceulz qui despendent les  
 dieux des gens confessent. Apres come ces choses  
 quil a deuant dites il die appartenir a supersti  
 tion et a la religion les choses quil semble quil  
 enseigne selon la maniere des scoiciens q' est  
 celi qui n'entend q' il doute la coustume de



la cite quil ne sefforce de loer la religion des plus  
grans et qui ne la veuille separer de supersticio. Co  
me no pas ce dit il seulement les philosophes an  
is aussi nos plus grans separent religion de sup  
sticion. Car ceulz que si comme il dit prioient to  
les iours et sacchoient a fin que leurs enfans de  
mouussent en vie apres eulz estoient appellez sup  
sticieux. Et se ceulz qui deprioient et sacchoient  
tous les iours sont de no<sup>r</sup> plus grans appellez  
supersticieux. Ne sont pas aussi supersticieux ceulz  
qui establirent les simulacres ou ydolles des di  
eux distinterent de aage et de bestures leurs espe  
ces dont ilz sont venus leurs manages leurs co  
gnacions ou lignages. Toutes les quelles chose  
ce acro repront. ¶ **Doncs** come toutes ces  
choses soient blasmees ou reprises come supersti  
cieuses ceste coulp ou blasme implique et loie  
les plus grans qui sont instituteurs et aouveurs  
de telz simulacres ou ydolles. Et mesme impli  
que ou enuolpe ce acro le quel com par grant  
eloquence ou par quelconqs maniere de parler  
quil sefforce ou veuille efforcer de li tourner en  
franchise. Il se mist en necessite deulz honorer.  
Ne il qui estoit sage noloit ce quil dit en ce  
ste disputoison murmurer en lassemblee du  
peuple. ¶ **Donques** entre nous crestiens fai  
sons et rendons graces a nre seigneur nre dieu  
non pas au ciel ne a la terre si comme acro le des  
pute. Mais a luy qui fist le ciel et la terre qui  
par la tres haute humilite de ihu crist. par la  
predication de ses apostres par la foy des mar  
tirs qui moururent pour vente et viment avec  
vente a subverti ces supersticions par la foy et  
deliure seruitute des siens. non pas seulement  
es ciers des religieux. mais aussi es tiers des su  
persticieux. Les quelles supersticions ce lucius o  
se a prinnes reprendre comme belgues on bel  
gant. **Explicon sur ce chapitre.**

**E**n ce xxx<sup>e</sup> chapitre mon seigneur saint  
augustin argue contre la maniere daou  
rer les dieux par les dis de acro cest adue  
tulle qui auoit anoin amicus acro. Et fait en  
ce chapitre deux choses. Premierement il monstre  
que a simplement parler lauctorite ou raison  
de tulle ne mult riens quant a monstrier auome  
certaintete en ceste matiere danguremens. Se  
condement il recite les dis de tulle qui sont a pro  
pos pour ce que ceulz contre qui il argue les tieng  
nent de grant auctorite. Et celle seconde partie  
se comence ou il dit. Quinctus lucius lalbus  
despute et. ¶ **Premierement** il demonstre lin  
suffisance de lauctorite q tulle met des dieux:

Et monstre que les fuis sont repugnans et con  
tredient a eulz mesmes par ce que mon seigneur  
saint augustin dit. Car come ce tulle si come il  
dit fust augur et quil en vlast p plusieurs fois  
Touteuoies il se moque des augurs. Car en  
son premier liure de diuinatione. Il entrodunt  
deux personnes cest assauoir carneades et pa  
neatius qui enquirent p maniere de marque  
ne et de demsion: dont vient ce que iupiter com  
manda que le corbel chuintast a dextre et la cor  
neille a senestre. Et ce queruient il pour ce que  
il tenoient que le corbel estoit tres bon a leurs  
auguremens et signifoit entreulx eueux au  
gurement. Et la corneille signifoit maleure  
augurement. et que se chascun chuintoit a dextre  
cestoit bon augurement. et se il chantoit a sen  
estre cestoit le contraire selon lo opinion des au  
gurs. ¶ **Secondement** il repront encores li  
suffisance de lauctorite de tulle. Car il dit que  
come academiens il nre toute certitude. Et for  
academiens vne maniere de philosophes qui  
disoient quil nestoit riens certain. Et estoient dis a  
cademiens dune ville aisi nommee q estoit de platon ou  
de lecole de platon ou ceste plosophie ou science  
comenca. Et ceulz q firent les nouuauz acin  
demiens appellez des quier et des anciens acha  
demiens mon seigneur saint augustin met la  
distinction ou difference q apres ou second cha  
pitre du. iij. liure. Et est assauoir encores q  
contre ces academiens mon seigneur saint au  
gustin fist trois liures. ¶ **Après** quant il  
parle de la disputoison de lucius lalbus  
il est assauoir que la coustume de tulle en ser  
liure estoit de induire aucunes personnes p  
lans lun contre lautre en ensuuant plato q  
ainsi faisoit. si come il appert ju thymeo. Et  
pour ce il amaine cel lucius lalbus desputant  
et parlant de ceste matiere. Et combien ql  
semble que ce soient les paroles de ce lucius  
touteuoies en vente ce sont les propres pa  
rolles de tulle. Et est assauoir que mon seig  
neur saint augustin en ce chapitre met deux  
auctorites de tulle. des quelles la premiere se  
comence ou il dit. Ne vus vus mie et. Et  
procedent ces paroles iusques la ou il dit  
vz q que pendant. Ou mon seigneur saint  
augustin parle. et sont ces paroles prinles du  
second liure de natura deor. Vn poi auant la  
fin. ¶ **Et** quant mon seigneur saint augu  
stin dit. Et come ce tulle et. Et parle des su  
persticions et. Ce sont les paroles de monse  
igneur saint augustin qui repert tulle de ce q



il reprenne les superstitions du commun & toutes  
vies met il maintes superstitions en son liure. &  
les y met come aians leur naissance de philoso  
phie naturelle. les quelles mo seigneur saint  
augustin a reprouue en ce liure ou. iv. v. vi. vii. &  
xiii. chapitre. Et est assavoir que superstition a  
pement parler est tout sacrifice superflu. soit  
par la superfluite de ceulz a qui len sacrifie. soit  
des choses que len prent pour sacrifier. soit p  
la maniere de prendre le sacrifice. Toutes ces  
choses sont entendues souz le nom de supersti  
tion de quelque lieu que ce mot preist sa nais  
sance ou son comencement. de quoy plusieurs  
autres ont sentu diversement. si come nous le  
dirons cy apres en ce chapitre. Et est superstition  
continue & opposite a religion. Aussi come vice  
qui vient par superfluite est continue a vi  
tu. & folle laigeste a liberte. **A**pres quat  
il parle de la forme des dieux. Il le dit ou par  
maniere de interrogation ou par maniere de  
moqueuse aussi comme se il wulst dire q il  
ne sceussent riens de toutes ces choses et que  
elles fussent mescongneues quant a eulz. Et  
p ce q ceulz qui leur font simulacres ou ima  
ges a leur semblance ou qui afferment leur  
genealogie et leur genealogie enent malent.  
**A**pres quant il parle des batailles des dieux  
que les fables fignent. tulle reprenne les fables  
des poetes qui fignent que les dieux se comba  
trent si come omer fait de la bataille de troie  
qui fait que les dieux des troiens estoient pour  
ceulz de troie. & les dieux des grecs estoient pour les  
grecs. & deffendoit chascun sa partie. dont les poet  
es fignent que minos & neptunus estoient pour  
les grecs. Et que venus estoit de la partie des tro  
iens si come il appert p virgile en son liure de  
eneidos en plusieurs lieux. & de ce nous auons p  
le q dessus ou tiers chapitre du premier liure.  
**E**t encorres fait virgile mention en so second  
liure de eneidos des dieux qui se combattoient lun  
contre lautre chascun pour la partie que il auoit  
& qui luy faisoit sacrifice. **E**t ouide en son  
vi. liure metimorphoseos en plant de hector  
de troie dit ainsi en un vers. lector ad est sen q  
deos in preha duxit. Cest adire. lector y est q  
sen va en la bataille & mene avecques luy les  
dieux. Et ainsi faisoient les poetes que les  
japans se combattoient contre les dieux. Les  
quele y ceulz poetes appellent titanes et fai  
gnent que il wuloient touter lors et chasser  
du ciel les dieux. Et que il mettoient montai  
gne sur montaigne a fin que il y prussent a bai

dre. Mais iupiter les foudroia. **C**este fable  
met ouide en son. vi. liure de fastis vers le come  
mencement. Et ysidore la touche en son. iv. liure  
des ethimologies ou. ii. chapitre vers la fin. Et  
solin en son liure de mirabilibz mundi ou. xii. cha  
pitre qui est de macedoine dit que en vne ylle  
appellee plegon en la quelle fu de puis fait et  
fonde un chastel de ce nom. fu celle bataille des  
japans contre les dieux pour ce q la len treuve  
os de personnes a grant multitude & si desmesure  
ement grans que cest grant orreur de les voir.  
Et est la renommee la que ce sont des os de ses ja  
pans. & si se treuvent pierres grandes a merveil  
les dont len dit qu'il se combattoient contre les di  
eux. **A**pres ou il dit. x. q que pendant ces  
choses les dieux confessoient et c. Ce sont les paro  
les de mo seigneur saint augustin qui pose les  
parolles de tulle. **A**pres quant il dit que les  
plus anciens sepeurent religion de superstition no  
ns les philosophes seulement. Il met la se  
conde auctorite de tulle qui dure exclusivement  
usques la ou il dit. Qui est celi qui nentend  
de quant il doute la coustume de la cite et c.  
Es quelles parolles tulle enseigne dont vient  
le nom de superstition & qui furent ceulz qui p  
mierement furent appelez superstitieux. De ce  
sont diverses opinions: car lactence ou. vi.  
liure de ses institutions dit que religio est sa  
crifice de chose vraie. & superstition de chose faul  
se. Et luerius dit que ceulz sont appelez super  
stitieux. non pas qui desirent a auoir enfans q  
les suruiuent pour ce q cest vne chose q un enfant  
desire. mais ou ceulz qui auoient la memoire  
qui est de memoire apres le trespassement de leurs  
amis ou qui auoient leurs ymages ou ydolles  
en leurs maisons come dieux priues. les quelles  
ydolles il auoient fait faire apres leur mort.  
**C**ar ceulz qui prenoient nouuelle maniere  
d'offrir les mors en la maniere des dieux. les q  
il auoient estre fais dieux domes & rituels ou del  
ieux estoient appelez superstitieux. Et ceulz qui  
auoient les dieux publiques anciens estoient  
appelez religieux. Et gelius en son. iiii. liure de  
noctis actis dit ainsi: cest chose religieuse que  
pour anime sainte ce mot religieux q est dit  
de relinquendo cest adire a delaisier est estrange  
& eslongne de nous. **A**pres quant il dit et de  
mande qui est celi qui nentend et c. Ce sont les  
parolles de mo seigneur saint augustin es q il  
il demoustrer que ceo cest adire tulle plus par  
pour que pour vaine sefforce de louer la religio  
de plus grans & des plus puissans & des plus an



ciens de rome. Et icelle distinguer et separer de  
supersticio. Car par les paroles de tulle il peut  
apparoire que les plus grans estoient superstitieux  
et non pas religieux. Et toutesvoies vouloit il fa-  
ire separer religio de supersticio. Et pour ce demo-  
strer il les quelz estoient appellez superstitieux se-  
lon les plus grans et anciens romains. et se ceulz  
seulement qui sacrehoient continuellement par leurs  
censures a fin q'il les seulesquissent si come ilz di-  
ent estoient superstitieux les plus et anciens romains  
peussent estre creusiez de supersticio. Mais pour ce q'  
si come il appert cy dessus par la premiere auctorite  
de tulle. il appelle supersticions les simulacres ou  
ydoles des dieux. leurs mariages et autres choses  
semblables es quelles les plus grans et les plus  
anciens de rome estoient les plus principaulx  
Il appert que tulle ne peut pas souffisamment  
creusier les plus grans et les plus anciens romains  
de rome de ces supersticions. mais qui plus est le  
amuse. ¶ Apres quant il dit que tulle meil-  
mes simplique. cest adire q'il seulesque et lon-  
te en ces supersticions. Il ne se peut deslier q'  
ne soit encoillie. Car combien quil semble q'  
parle franchement et exprime la plaine verite  
selon ce quil la contene en ses livres contre les  
simulacres ou ydoles des dieux. Toutesvoies  
dit mon seigneur saint augustin neust il estre  
si hardis devant la multitude du peuple de am-  
muer de ces choses ne deslier a adorer les ydo-  
les. ¶ Apres quant il parle que nous deuons  
rendre graces a dieu non pas au ciel ne a la terre  
Il le dit notablement pour ce que en ce chapitre  
meismes sicome dit mon seigneur saint augustin  
Tulle recommande le service ou sacrehoice de ces dieux  
a aucunes maisons naturelles. Et ceulz q' ce font  
mettent iupiter le ciel. juno lair. pluto la terre.  
Ou iupiter estre ammus mundi. cest assavoir  
la force et puissance de tout le monde. du quel co-  
me vne partie soit aussi come ou ciel et lautre par-  
tie soit en la terre. et pour ce ilz adorent le ciel et  
la terre si come nous auons dit cy dessus ou. xv.  
et. xv. chapitres de ce livre. ¶ Et quant a la fin  
de ce chapitre il parle de l'ulbus dont il a ple au  
comencement. Il le dit pour ce que tulle homme a  
me desputant de la nature des dieux. et aussi par  
maniere de denision. Car il estoit appelle l'ulbus  
qui vault autant come lesigne ou breleteur. et  
cel le repoute mon seigneur saint augustin et de  
nom et de parole. *Des opinions de l'ulbus q'  
reprenne la persuasion du peuple. Ja soit ce q'  
ne puenist point a la congnouissance du vray  
dieu. toutesvoies il inga que len deuoit adorer*

*7. dieu tant seulement. xxv.*

**C**est ce que varro en mil de lieux en  
ses livres come religieux enorte de f-  
uir et honorer les dieux. le quel no-  
plaignons de ce quil a mis les greux semens  
entre les choses divines. Ja soit ce quil ne les  
y ait point mis de son propre jugement ou au-  
torite. ne confesse il pas ainsi. Cest assavoir q'  
il neust pas de son jugement ou opinion les  
choses quil incote que la cite de rome a establi-  
es ou instituees. et ne doute point confesser q'  
sil auoit a faire ou ordener vne nouvelle cite  
quil ne la deust mieulx dedier selon la formule  
ou ordonnance de nature les dieux et leurs nos.  
Mais il dit li denoir tenir l'ystoire acceptee du  
peuple ancien des noms et des seurnoms des di-  
ex en la maniere quelle fu l'ullee p les anciens  
et ces choses escrire et enquerir a celle fin que le  
peuple les vult mieulx adorer que despiser.  
Joarles quelles paroles cel homme tres sage et  
tres agu demontre assez; quil ne desdane ne cen-  
ure pas toutes les choses les quelles se elles nel-  
toient teues ne seroient pas a desplante a luy tant  
seulement. Mais aussi semblablement elles se-  
roient a despiser au peuple meismes. Je deusse auoir  
audie comecturer ces choses sil ne deust eudaunir  
en autre lieu ou il parle des religions monit de  
choses estre vraies les quelles ce ne seroit pas pos-  
sible chose maintenant que le peuple les seust.  
Et toutesvoies aussi se elles sont faulces il seroit  
chose expedient au peuple qui les cuidast estre au-  
tremet. Et dit ce acro que pour ce les gneux en  
doient de leurs lieux ou len faisoit les pur-  
gacions quil appellent en grece teletas et les mul-  
teres a fin que le peuple n'ost ne seust ce q' len  
faisoit. Certes ce varro descouu aussi comme  
tout le conseil des sages par les quelz les cites  
seroient ou fussent gouuenees. toutesvoies  
les manieres espris se delittent de ceste fallace  
par merueilleuses manieres quil tiennent et pos-  
sissent ensemble et les deceueurs et les deceus de  
la puissance et seigneurie des quelz deables n  
en ne les deliure ou ne peut deliure fors la gre-  
ce dieu par ihu crist nre seigneur. ¶ Ce mes-  
me tres sage et tres agu aucteur varro dit ainsi  
que ceulz seulement ont aduertit et entedu q'le  
chose dieu est qui creuent quil estoit ou est et  
me gouuenant le monde par monnement et par  
mison. ¶ Et pour ce sil ne tenoit point encore  
ce que verite tient cest assavoir que le vray di-  
eu nest pas ame. Mais il est faiseur et cōditeur  
de lame. Toutesvoies sil pouoit estre franc et



deliure de la custume & vſage que le peuple  
tient. Il confeſſeroit eſtre vn dieu. & le quel on  
deuroit adorer & demouſtreroit ou enſeignerait  
quil gouerne le monde par mouuement & par  
miſon en telle maniere q̄ ceſte queſtion demou-  
ſtreroit ſopice tant quali & le diroit. ceſt aſſauoir  
dieu auant eſtre createur de lame quil le deſt  
eſtre ame. **Auſſi** dit il que les anciens ro-  
mains adouroient les dieux ſans ſimulacres ou  
ydoles par leſpace de cent et. lxx. ans & plus  
La quelle choſe ſi come il dit. ſelle fuſt ainſi  
demouſtre les dieux fuſſent adorez & ſeruis pl<sup>us</sup>  
chasteſment ou plus religieuſement. A la quelle  
ſentence prouuer entre les autres choſes Il  
admaine en teſmoignage les iuyfs ne il na  
pas doubte de conclurre ſur ce pas et dire que  
ceulz qui premier murent auant ou fuert aux  
peuples les ſimulacres ou ydoles des dieux of-  
ferent pour de leurs otes & y adiouſterent  
erreurs penſant ſagement les dieux eſtre de le-  
gier deſpichez en la folie de telz ſimulacres ou  
ymages. Mais quil ne diſt pas quil luilleret  
erreur aux peuples. mais li adiouſtre. Certe-  
ce uult eſtre ainſi entendu que ces dieux auo-  
ient eſtre adorez ſans ſimulacres ou ydoles eſto-  
it erreur. Et pour ce come il die ceulz ſeulement  
auoir aduerti et entendu quelle choſe eſt dieu  
qui eurent quil feust ame gouuernant le mo-  
de & eſtime ou penſe que la religion ſeroit pl<sup>us</sup>  
chasteſment ou plus ſainteſment garde ſa-  
uoir ſimulacres ou ymages que a les auoir  
Or eſt cel qui ne voit combien il approucha  
pres de uente. **Adonc** certain ſil peult auenir  
ne choſe contre la viellesce ou ancienneſce de tel  
& ſi grant erreur. Il iugerait et vn dieu eſtre  
du quel il auoir le monde eſtre gouuerne  
que len deuroit ce dieu adorer ſans ſimulacres  
Et luy trouue ſi pres de uente y aduenture  
il ſeroit de legier eſchinez de la mutableneſce de  
lame a ce quil ſentiroit amours ou mieule la  
nature incommutabile ou non muable eſtre  
le vray dieu. la quelle pour certain auoit fa-  
it celle ame. Et come ces choſes ſoient ain-  
ſi quelconqs inueneſces de miſt on de pluſs  
dieux. telz homes auent eſcript en leurs lois  
Il ont plus eſte conſtrains a confeſſer ces  
choſes par la reſpoſte uolente de dieu que  
ce quil ſe ſoient efforcez de les prouuer.  
**Donques** ſe de ce anciens teſmoignages  
ſont luillies ilz ſont luilliez a eulz redargu-  
er qui ne uulent aduerti ou entendre de  
quelle & con grant mauuaſe puiſſance des

diablies nous deliure le ſingulier ſacrifice de  
ton ſaint ſanc eſpandu pour nous et le don  
du ſaint eſprit qui nous eſt reparti & done.

**Explication ſur ce chapitre.**  
**E**n ce. xxvi. chapitre mon ſeigneur. s.  
auguſtin reprenne la maniere daou-  
rer pluſieurs dieux. par lauctorite meſmes de  
vauo qui eſcript pluſieurs livres des choſes  
diuines. Et le quel fu l'ome de tres grant aucto-  
rite deuers les romains. & amaine pluſieurs  
des dis de vauo par les quelle il appert que il  
ſenti mauuaſement des choſes que le comun  
tenoit des dieux. Et auſſi demouſtre il ce que  
ce vauo meſmes ſenti de dieu. **Et** quant  
il dit que il auoit ces choſes coniecturer & q̄  
vauo les eult dictes auſſi come par vne man-  
iere de coniecture. Il uult dire que il auoit q̄  
vauo eult ainſi coniecture ſe ce ne fuſſent  
les propres paroles de vauo qui demouſ-  
tent expreſſement la uolente & ſon con-  
ſeil. **Après** quant il parle des purgato-  
irs & des miſteres que faisoient les grecs. les  
quelles purgatoirs il appelle en ſon tierce  
elektas en latin. Il eſt aſſauoir que il en p<sup>ar</sup>  
le plus largement q̄ apres ou. ix. chapitre du  
ii. livre. Et quant eſt des miſteres ce ſont ſe-  
crs ſacrifices. des quelle vauo dit que il les  
encloioient entre les murs & entre les parois  
par maniere d'une taciſſance. C'eſt adire q̄  
ne les loſoit a faire ne a regarder que en cer-  
tains lieux ſecrez & endos. Et eſt aſſauoir que il  
y ot trois miſons ou trois cauſes pour quoy  
les diablies & auſſi leurs preſtres uouldent ces  
purgatoirs & miſteres tenir et eſtre tenus ſe-  
crs. **La** premiere fu pour ce que len eult  
peu conuaincre de legier telles erreurs ſil eult  
eſte choſe loſible de n<sup>on</sup> parler et deſputer publi-  
quement. **L'autre** miſon ou l'autre cauſe  
fu pour ce que entre ces miſteres eſtoient conte-  
nues les vrayes conditions & les vrayes naiſſa-  
ces des dieux que len adouroit et requeroit. C'eſt  
aſſauoir quel fu iupiter. dont il vint premiere-  
ment. & auſſi des autres dieux. Et ſe telles choſes  
euſſent eſte publiques en comun. il euſſent eu  
les dieux en deſpit et ne euſſent tenu cōpte. Et  
par ce tonte la pour ce que len auoit des dieux  
eult eſte oſtre. La quelle choſe eult fait grant  
domage a la choſe publique & auſſi a la comu-  
nante des homes. Et pour ce dit titus liuius  
de origine vrbis en ſon premier livre en par-  
lant de minia pompilius que ceſtoit ſomme  
minimement neceſſaire q̄ les gens doubtaſſent



les dieux. La tierce cause fu pource que en se  
ant ilz faisoient repostement aucunes purgna  
ons & sacrifices si detestables que le peuple en  
eust grant loireur se ilz eussent este fins deuant  
eulz et feussent venus a leur cognoissance. Car  
ilz sacrifioient souuent enfans et femmes grosses  
& inst dautres choses horribles pour appaiser les  
dieux et les faisoient repostement si come il  
appert de julien lempereur du quel nous auos p  
le en ce liure sur le xxix. chapitre. Et ense  
le motte de lempereur maxence que il querroit les  
nobles femmes grosses et les fendoit p le my lieu  
& querroit les aduineuses es entailles des peti  
enfans. Et pour ceste cause les prestres gar  
dent souuement que telz mysteres et telles  
purgacions ne fussent demostrees au peuple  
Et pource en chascun temple ou len auoit ysis  
& sempis qui estoient deux ydoles auoit vne y  
dole ou ymage qui tenoit son doy atadue a sa  
bouche qui sembloit que elle amonestast que  
len se teust de dire que ces ydoles ou les pson  
nes que il representent ou representoient enstent  
onques este homes. si come il appert p le. iij.  
chapitre du. xviij. liure. Et si come dit mon se  
gneur saint augustin q apres on. iij. chapitre  
du. xviij. liure. Les egiptiens tenoient que  
celi estoit amineur et digne de grant purg  
acion qui disoit ou tenoit que plus q estoit  
fille ynatus eust onques este femme. & ces do  
les produoient par diuerses manieres. Dont  
maior en son liure qui est. de sompno sap  
ionis vers le xiiij. chapitre raconte que zme  
vn appelle numenius qui est vn teneur denq  
ur des choses secrete des dieux eust publie en la  
cite elisine & interprete plusieurs choses des  
dieux qui estoient auoies. Cest assauoir  
de ceres & de proserpine sa fille. Il en fu mal  
met et cruellement repris. Car en dormant  
ces dieux se apparurent deuant lui en vision  
en habit de robes toutes droites et estoient  
deuant vn lordel qui estoit tout ouuert. Et  
me il fust de ce mist esmerueillies pource quil li  
sembloit vñ que ce nestoit pas chose bien asse  
rant a dieux. ne a dieux & enquist la cause  
pour quoy estoit. Elles li responderent que elles  
estorent courroucees de ce que p force elles esto  
ient desnuies p luy de leur chastete. & ainsi coe  
par luy prostituies cest adire diffamees iusq  
a putains publics & communes. Exembla  
blement a rome estoient a inuies tenus secs  
les mysteres des dieux. dont valerius maxim  
en son premier liure. de factis & dictis memora

libus raconte que pource que marcus duriu  
vir qui estoit vñe dignite a rome nulla a nul  
croye a vn appelle ptronius sabinien le liure  
qui li estoit baille en garde. ou quel estoient  
contenus les sears des dieux. Le roy tarquin  
de rome le fist coudre en vn sac de cuir et get  
tedens la mer. Et dit valerius que ce fu fait  
iustement. car len doit faire priuile vengeance  
de ceulz qui font contre les dieux et de ceulz q  
contre leurs pres & parents. Par quelle espe  
ce dutilite et prouffit les princes des gens  
vouldroient que les faulces religions demoral  
sent aux peuples subiects a eulz. xxvii.

**E**n vn ou liure de la generation des  
dieux dit ainsi que les peuples furent pi  
endus aus pettes que aus philoso  
phes naturels. & pource il ont au leurs plus  
grans cest adire les plus anciens romains au  
ir constitue & establi en leur seure leurs gene  
rations & leurs mariages. Cest adire des dieux  
des dieux. La quelle chose pour certain ne se  
ble estre faite pour autre cause fors pource que  
lentente ou la lesongue des homes prudens et  
sages fu aussi come pour deceuoir le peuple es  
religions. Et en celle meisme chose non pas seule  
ment adire. mais ensuir les dieux. les qelz  
ont tres grant courtoise de deceuoir. Car aussi  
me les dieux ne peuent posseder ne auoir fors  
ceulz quil auont deceus en deceuant. Aussi le  
homes qui sont princes & non pas vraiment  
iustes en vent. auais semblables des dieux  
ennortant aux peuples ou nom de religion. et  
soubz celle couleir les choses quil sauoient & co  
gnoissoient estre faulces & communes. me se elles  
fussent iustes & vraies alians par telle manie  
re et atrahans plus appartenement seculs peupl  
a compagnie ou sonete civile. Par quoy seculs  
peuples subgiez a eulz. Il les peussent posseder  
et auoir paraillement. Par quoy seculs  
seible de comage & poi sage qui eschapperoit et  
les princes de la cite & les dieux ensemble de  
ceynas. **Explication sur ce chapitre.**

**E**n ce. xxvii. chapitre mon seigneur saint  
augustin demontre coment non pas les  
dieux seulement. mais semblablement  
les princes & gouuerneurs du peuple faisoient er  
rer leurs subgiez en la maniere adorer et de sa  
crifier a ces dieux. Et quant il dit que les peuples  
estotent plus endus aus pettes que aus phi  
losofes naturels. la difference & distinction q  
est mise entre eulz quant a la maniere de leurs  
sacrifices est touchee & appert par ce quil en a



dit ou xviii<sup>e</sup> chapitre de ce liure. *Que par le iuge-  
ment et par le puissance du vray dieu soient  
aies este ordenez les temps de tous les roys  
et de tous les royaumes. xxxiii<sup>e</sup>.*

**D**oncques iceil dieu. le quel est donneur  
et auoisseur de felicie. pource q'il est seul  
vray dieu. il donne les royaumes temer  
et aux bons et aux mauvais. Et ce fait il n'a pas  
follement ne ainsi come daicture. car il est di  
eu et non pas fortune. Mais il les donne selon  
l'ordenance ou ordre des choses et des tēps la q'le  
ordre est occulte et inuee quant a nous et tri  
congneue quant a lui. A la quelle ordre des te  
mps toutesuies il n'est pas subiects ne il n'y a  
pas ains la gouerne attente et dispose. Mais il  
ne done felicie fors aus b's car celle felicie puet  
auoir et n'a auoir ceulz q' fuēt et aussi la puet auoir  
n'a auoir ceulz q' regnēt. la q'le felicie toutesuies fa  
plaine en celle vie ou ia nul home ne fuim a aucun.  
Et p'ce il done les royaumes temens et aus b's et  
aus mauvais: a fin que ceulz q' laonēt et q' en  
leur comencement sont encores de petit entende  
ment ou de petit coninge pour resister. ne con  
uoient ou desirent a auoir delices tous come  
vne grant chose. Et cest le sacrement du vies te  
stament ou quel le nouuel estoit rep' et mu  
de pource que la a ceulz qui le tendent sont p'  
mis les dons temporels et qui lors sont fais ef  
fectuelz: quant il president ja soit ce que ce ne  
soit pas en appert quelle par doublete le soit  
signifiee en ces choses temporelles et en quelz  
dons de dieu soit la vraie felicie. *Explication.*

**E**t ce xxxiii<sup>e</sup> chapitre mo seigneur saint  
augustin conclut par ce q'il adit dessus  
que vn seul dieu et vray est celi qui don  
ne les royaumes temporels a qui quel lui pl  
ait. aucunes fois aus bons aucunes fois aux  
mauvais. *Du royaume des iuis. le quel fu  
institue et garde d'un et vray dieu tant q'il de  
moururent et se tindrent en vraie religion.*

**E**t pource aussi a fin q'il fust. *xxxiii<sup>e</sup>.*  
congneu iceulz bien temens aux q'le  
seulement tendent et bent ceulz qui ne  
cuident estre nulz meillurs b's estre mis en la  
puissance d'iceulz meismes vn et vn seul dieu.  
non pas en la puissance de plusieurs faulx di  
es que les romains croiet par auant que len  
les deust auoir. Iceulz dieu multiplia en egyp  
te son peuple de tres pou de gent. et les en deli  
mna par signes merueilleux. *Re les fe  
mes qui estoient avecques eulz en egyppte  
ne appellerent pas luana la deesse quant iceil*

dieu garda leurs enfans a fin q'iceulz multi  
pliasent p' merueilleuses manieres. Et que p'  
celle gent. cest assavoir les iuis multipliasent te  
lement que apuines estoit ce chose a cōme. et  
les garda leurs enfans des mains des egypci  
ens qui les poursuioient pour eulz occire. *Re  
aleterent sanz appeler la deesse numma. et fu  
rent es leurels sanz numma. et prindrent la  
viande et le boire. burent et mengierent sanz  
edulz a et sanz potina. et furent bien nourris et esleue  
sanz tant de dieu enfantent. et furent man  
es sanz les dieu des nopces. et se meslerent et  
romdrent a leurs seimes sanz auoir le dieu pri  
ape. La mer soumy et parti en deux quant ilz  
passerent par my sanz appeler neptunus. Et  
les flos de la mer quant ilz se meslerent  
ensemble noierent bien leurs ennemis qui les  
poursuioient. *Re il ne consacrerent au  
cune dieuesse qui fust appelee manna q'iceil  
prindrent la manne du ciel. ne il naouerent par  
le multiples quant ilz orent soit. et que la pieue  
ferme leur donna caue. et furent batailles sanz  
foiesse: sacrfices de mars et de tellone. Et vray  
ement il vainquirent bien sanz la dieuesse victo  
re. Et toutesuies il orent telle victoire n'a pas  
come dieuesse. mais come dou de leur dieu. et  
orent blefs sanz segretia. bues sanz telona.  
mel sanz mellona. p'ines sanz p'mena. Et  
outre il orent et prindrent de vn vray dieu tou  
tes les choses pour les quelles auoir les romains  
audierent que len deust supplier a telle et si grant  
tourte de faulx dieu. Et si neussent pechie en li  
Cest assavoir en dieu p' mannaise amosite aussi  
come si feussent deus des ars magiq's en decon  
nant aux estranges dieux et aux ydoles. et demen  
erement en occiant ihu crist. et en lient demo  
re en ce meismes royaume. Et si ne fust si grant  
ne si large come le royaume des romains toute  
uies fust il plus leueur. Et maintenant ce  
q'il sont dispers et esparis apuines p' tou  
tes tērs. cest adire q'il n'ont point de royan  
me ne propre habitation. cest par la proude  
ce d'iceulz vn vray dieu. A fin que ce que les  
mulatres ydoles autieus et temples qui sont  
alutis et destruis. et que leurs sacrfices sont  
desseus. et soit prouue par leurs liures co  
ment il a este prophesie grant temps par a  
nant. A fin que par aduenture se on les lisoir  
en nos liures que on ne cuidast que ce fust do  
se qui eust este faulx de nous. Or est la tēps  
de voir et regarder ce qui ensuit ou volume q'  
vict ap's et si est adonner ou ordener la maniere**



de ceste proleite. *Exposition.*

**E**n ce xxviii. chapitre et final. mon seigneur saint augustin monstre comier le vray dieu demontre appertient que il seul et non autre est seigneur de toutes les choses temporelles. Et fait. ii. choses en ce chapitre. Premierement il demontre son propos par ce que nre sires fist en egypte au peuple des iurys en ce quil les garda nomm et soustint. Et secondement il met la cause pour quoy il le lessa souffrir quil fust dispers par tous pays. Et celle seconde partie se commence ou il dit: et si neussent pechie en luy. Et fait mon seigneur saint augustin en ce chapitre mention de plusieurs dieux desquels il a nome leurs noms selon leurs offices qz dessus en le. vi. chapitre. et appert par ce quil dit en ce chapitre quel office chascun avoit et de quoy il servoit.

*Et fine le. iiii. livre. Et apres commencer les rubriques du. v. livre.*

**Q**ue la cause de l'empire de rome et de tous les royaumes nest point en estat par fortune. ne par la position ou constellation des estoilles.

**D**e la semblance ou dessemblance force des jumeaux.

**D**e laugement que Jngidius mathematique prunt de la robe du potier de terre en la question des jumeaux.

**D**e esau et de iacob qui furent jumeaux qui furent moult despareulz et differens entre eulz en la qualite de leurs meurs et de les oeures.

**P**ar quelle maniere soient conuains les mathematiciens a confesser leur sacre estre vaine.

**D**es jumeaux dessemblables de seve.

**D**e lelection du iour ou quel len prent feme ou ou quel len plante ou seme en un champ aucune chose.

**D**e ceulz qui appellent soubz le nom de fait n'ont pas la position ou constellation des estoilles mais la conecion des causes dependre de la volente de dieu.

**D**e la presence de dieu et de la finche volente de l'ome contre la distinction de dieu de acro: cest adire de tulle.

**S**e aucune necessite a seignourie sur la volente des l'omes.

**D**e la general ou universal providence de dieu soubz les loys du quel toutes choses sont contenues.

**P**ar quelles meurs les anciens romains deservirent que le vray dieu acoust leur empire

combien quilz ne laouissent pas.

**D**e lamour de loenge la quelle amour combien que ce soit vice len aide que ce soit vertu pour que purelle sont estimes pl' qus vices.

**D**e regreter et retrencher lamour de loenge humaine pour que toute la loenge des iustes est en dieu.

**D**u loier ou salaire temporel que dieu rendi aus bonnes meurs des romains.

**D**u salaire des sains citoyens de la cite pardurable aus quele les exemples des vertus des romains sont prouffitables.

**P**ar quel fruit les romains firent leurs batailles. Et combien il en donnerent ou aporterent a ceulz qui vainquirent.

**Q**ombien que les crestiens soient estre estranges ceulz venter sil ont fait aucune chose pour lamour du p'rs pardurable come les romains en aient tant fait pour la gloire humaine cest a dire du monde et de la cite temene.

**E**n quoy se different conuioise de gloire et conuioise de seignourie.

**Q**ue les vertus servent aussi laideement a humaine gloire come a la delection du corps.

**Q**ue le royaume des romains a este ordene et dispose de dieu le vray de qui est toute puissance Et par la providence du quel toutes choses sont gouvernees.

**Q**ue les temps et les fins ou plues des batailles despendent du iugement de dieu.

**D**e la bataille en la quelle indignus roy des goths qui aouroit les diables. fu vaincu en un iour avecques la grant multitude de se gens darmes.

**Q**uelle et com vraie soit la feliate ou lenieure des empereurs crestiens.

**D**es prosperites que dieu ottroya a constantin empereur crestien.

**D**e la foy et de la pitie de theodosius auguste.

*Et finent les rubriques du. v. livre.*

*Et commence le. v. livre.*

**Q**ue la cause de l'empire de rome et de tous autres royaumes nest point en estat par fortune. ne par constellation ou position des estoilles.





**P**ource que felicité ou lenéure  
et la plainne de toutes les  
choses qui font a desiner. La  
quelle n'est mie diuine. Ma  
is est don de dieu. Et pource  
ne doit aucun dieu estre adieu des homes force  
li seulement qui les peut faire lenéure. D'o  
se celle felicité estoit diuine len auroit cau  
se adieu elle seule. Pource est il mison q  
nous veons consequement pour quelle cau  
se dieu qui peut donner ces biens que peu  
ent auoir semblablement ceulz qui ne s'ont  
pas bons. Et par ce aussi ceulz qui ne sont  
pas lenéure ait voulu l'empire de rome est  
si grant et durer si longuement. Pour ce que  
certes celle multitude des faulx diez quilz a  
ontient ne la pas fait. Et nous auons ra  
dit mont de choses et encores en dirons nous  
la ou il nous sembleroit estre conuenable cho  
se de n'aler. Doncques la cause de la grande  
de l'empire de rome n'est fortune ne fatale se  
lon la sentence ou opinion de ceulz qui diet  
les choses fortuites ou fortuneles estre celles  
ou qui n'ont nulles causes ou qui ne viennent  
par aucun ordre raisonnable. Et les choses fata  
les estre celles qui aduenent par necessite de  
aucun ordre sanz la volente de dieu et des ho  
mes. **S**anz doute les viannies sont co  
stituees par la providence ou pourueance diui  
ne. Et se pource que aucuns appellent ceste vo  
lente de dieu ou sa puissance soubz le nom de  
fat. et latibue a fat tiengne la sentence et ne  
fraigne sa langue. Car quant aucun li dema  
de que cest adieu de fat. Pour quoy ne dit il

premierement ce qui fault qui die apres cest  
adieu pour quoy il ne le dit auant que ce soit  
fait par la volente ou puissance de dieu qui  
die que ce soit par fat. **C**ar quant les homes  
oyent ce par commun vsage de langage il ne  
tendent autre chose estre fait que la force de la  
position ou constellation des estoilles. Si come  
elle est que aucun est ne ou conuen. La quelle  
chose les aucuns estrangent de la volente de  
leur seigneur. Et aucuns conferment que ces  
choses dependent de sa volente. Mais ceulz q  
entendent que sanz la volente de dieu les estoil  
les facent iugement ou decretent ce que nous  
faisons ou ce que nous auons de biens ou que  
nous souffrons de maux sont a rebouter des  
oreilles de toutes gens. Non pas seulement de  
ceulz qui tiennent la vraie religion cest adieu  
des crestiens. Mais de tous ceulz qui veulent  
adieu quelconques diez. La soit ce qui soient  
faulx. **C**ar quelle autre chose fait ceste op  
pinion fors que len ne prie ne adieu quelconq  
dieu. Contre les quelz nre disputoison n'est par  
ordene ou iustice de present. Mais est orde  
nee contre ceulz qui se rendent aduersaires a la re  
ligion crestienne pour la defense de ceulz q  
l'adieu  
estre diez. **M**ais ceulz qui en aucune maniere  
soubstinent ou suspendent a la volente nostre  
seigneur la constellation ou position des estoilles  
et tiengnent quelles decretent et iuger que viciu  
cun soit quel bien lui doit venir ou quel mal. Se  
il auient que ces estoilles aient celle puissance  
que leur volente il iugent et decretent ces cho  
ses par la puissance qui leur en est misce de cel  
le sonneine puissance. **S**anz doute ilz font



giant villement au ciel ou quel ciel qui est ainsi  
come en un tres cler senat et une cour tres relu-  
sant. Ilz entendent que len iuge et de faire auant et  
mauuaisties. Les quelz mauz ou auant se auoi-  
ne cite terrene les eust decernes a faire elle seroit  
a trebuchier par le iugement des homes humains.

Après ce q'il iugement est delecte a dieu des fais des ho-  
mes q'it len y adiouste la necessite des doctes celestians.  
Cest adire la necessite q'il soit ou mettet / es costellacions  
ou positions des estoilles come il soit seigneur et des  
homes et des estoilles. Ou sil ne dient pas que les  
estoilles prinse la puissance de dieu le souue-  
rain puissent decerner et iuger ces choses a leur  
volente. Mais accomplir de tous poins ses co-  
mandemens en faire ou gouverner telles neces-  
sitez: len ne doit pas sentir mauuaisement de dieu  
la quelle chose appert tres inique a sentir de la vo-  
lente des estoilles. Cest adire quelles aient telle  
volente.

Et se len dit ces estoilles signifier  
plus ces choses que les faire a ce que celle man-  
iere de parler soit une position anonant les cho-  
ses a auenir et non pas faisant come ceste sen-  
tence ne fu pas des moiens homes docteurs. Car  
les mathematiciens ne seulent pas pler ainsi.  
Cest assauoir aussi come par maniere de exam-  
ple quil dient. Mars mis ainsi signifie homia-  
de. mais il fait omide. Tontesuoies a fin que  
nous othoions quil parlent non pas si come il  
doient et quil fault prendre des philosophes  
ruele de parler a anonier ce quil auent trou-  
uer en la position des estoilles. C'est ce quil  
ne prent oncques neis dire pour quoy en la  
vie des .ii. enfans iumeaux en leurs fais en les  
aduenemens en leurs professions en leurs  
ars ou sciences en leurs honneurs et autres  
choses qui appartiennent a la vie humaine. Et  
aussy mesmes a la mort ait souuent signant  
diuersite que monit desiranges soient plus  
semblables a eulz en ce qui appartient a ces cho-  
ses que ces iumeaux separez en naissant en  
si petit interuaile de temps. Et qui ont este co-  
tens par un seul iordie ou assemblement. et  
mesmes encores en un moment. **Explication.**

**A**vains ont voulu faire de ce chapitre  
premier. ii. parties. Dont la premiere  
sestent iusq's la ou il dit. Dors la cause  
de la grandeur et c. Et la premiere le comence-  
ment iusques a ce point il reputent aussi cōe  
un prologue. Et les autres ne font de tout q'  
un chapitre. Or est assauoir que en ce .vi. liure  
mon seigneur saint augustin demontre q'le  
fu la cause et la raison pour quoy nre seigneur

dieu auant lempire de rome. et iuchap accen le  
consens et garda. et va. xvij. chapitres ou p-  
mier des quelz il fait deux choses. premiere  
met il demontre son entencion. secondement  
il comence a la poursuir. Et la .ii. partie se come-  
ce ou il dit. Dors la cause et la grandeur et c. Et q'it  
il dit dōt se celle felicitate estoit diuine il le dit pour  
ce q' les romains fuēt une diuinite de celle felicitate si  
come il a este dit ci dessus ou .iiij. liure. Et q'it  
il ple de la ouissence et aduance de lempire de rome  
q'it est de la ouissence il est certain que toute  
enpire et toute auissence et apine toute asie furent  
p aucuns tēps subgetes et souuesmes a lepire de ro-  
me. et encores appt pl' expressement la grandeur et ac-  
ouissence de lempire de rome p les puins q'li  
furent subiettes. Des quelles festus dictator  
fist un liure. Ou quel liure il appert aussi que  
oncques les romains nauoient eu entierement  
ne simplement la seigneurie de tout le monde  
Et par especial des perses. Car apines oiet  
il oncques par ensemble. et maintenant iun-  
quoient les vns maintenant estoient iunons.

Et quant est de la longue duree et q'it  
il dūm iusques au temps daugustin / no'en  
auons parle cy dessus ou .vi. chapitre du .iiij.  
liure. Apres quant mon seigneur saint  
augustin dit. Donques la cause de la grandeur  
de lempire de rome et c. Cest si comme nous a-  
uons dit la seconde partie de ce chapitre en la  
quelle il entent a poursuir son propos et ente-  
non de ce .vi. liure. Et premierement il comē-  
ce a traitter du fat que len appelle destinee se-  
lon le commun a fin quil demostre comment la  
grandeur ou auissence de lempire de rome  
ne doit pour estre attribue a fat. mais a la diu-  
ine providence ou poueice. Et demostre premierement  
q'le chose est signifiee ou entēdue p le nō de fat. et  
q'le difference ou diuēte il a entre fortune et fat. Et se  
cōdemet on il dit. Mais ceulz q' en aucune maniere  
soustinient ou soustendēt la volente nostre  
seigneur et c. Il destruit le fat a le prendre en  
celle signification en la quelle les mathema-  
tiens parlent et sefforcent de parler de fat  
que nous appellons comme dit est destinee  
ou destination.

Après quant il demande  
pour quoy celui qui appelle la providence di-  
uine souz nom de fat. ne dit premierement  
ce quil conuient quil die apres. Il veut dire  
que se aucun veult attribuer toutes choses a  
fat pour ce que par ce fat il entent la vule-  
te ou la puissance de dieu ainsi come senecq'  
le dist. Le quel il allegue cy apres en luytisme



chupit. Il doit dire au commencement ce qu'il deuoir  
dire se il estoit interrogues ou len li demandoit que  
chose il entent par fait. Et assigne la cause pour qu'il  
le doit dire au commencement. C'est assavoir pour  
ce que ce nom fait sonne autre chose selon le co  
mun usage de parler. Car les mathematiques  
si dient que fait est vne force de la position des  
estailles. Et pour ce dit il que se aucuns lappe  
lent ainsi tiengne la sentence et constraigne la  
langue. Car suppose que il l'entende bien toute  
voies le prononce il mal. Et est encor assauoir  
ou que ce nom de fait est prins en autre maniere  
Car l'yece en son quart livre de consolation dit  
que la pensee diuine mise en la souuerainete de  
sa haultesse ordonne mainte maniere de faire  
les choses. La quelle maniere quant elle est re  
gardee et entendue en la parure de celle diuine i  
telligence elle est appelee prouidence. Mais  
quant elle est raporte'e ou mene'e aux choses  
que elle muet et ordonne selon les anciens elle est  
appelee fait. Car prouidence est celle mesme  
raison diuine construee ou souuerain prince de to  
la quelle ordonne toutes choses. Mais fait est vne  
disposition adherente aux choses mobiles ou mou  
uans. Par la quelle prouidence ioint et lie vn  
chascun par ses ordres et par ses droictes nullies.  
Car prouidence embrace et lie ensemble toutes  
choses. Ja soit ce que elles soient diuerses ou in  
fines. Mais fait adrese'e et ordonne toutes chose  
distribuees ou diuisees en lieux en fourmes et  
en temps. Ad ce que celle explication de loi  
dre temporel a vne en la p'sente ou au regard de  
la pensee diuine soit dicte prouidence. Et celle  
mesme agreguee diuisee et expliquue en ses te  
mps soit appelee fait. Toutefois gellius en  
son vii. livre de noctib; actis dit que crispius  
qui fu prince et souuerain de la philosophie des  
stoiciens qui fu vne secte diffini fait en ceste ma  
niere. Car il dit que fait est vne sempiternelle et  
indeclinable ordre des choses et vne chaine tour  
nant et enueloppant soy mesmes perpetuel; ordre  
de conuenience. Par les quelles ordres elle est liee  
et ordonnee. toutesuies li come celuy mesmes dit  
combien que ce crispius tiengne que de fait vie  
gne aucunes fois volente de bien faire a au  
cun. Toutesuies ne n'est il pas finne arbitra  
ge. Selon les pretes il y a trois faies ou in  
destinees. C'est assavoir selon le commencement  
le moien et la fin de la vie humaine. Et diet  
que cloto gouuerne le commencement. Latexis  
le moien et atropos la fin. Des quelles par  
le allens l'ordonne et seruis en so comant

Dont seruis dit. l'une parle l'autre escript et  
l'autre demaine les filz. Et selon omer l'une  
porte la quenouille l'autre fille et la tierce rompt  
le fil. Et est interpretee cloto euocation l'acte  
sis sort et atropos sanz ordre. Par les quelle  
trois noms toute la disposition et ordonnance de  
la vie humaine est ordonnee. Car prenu  
erement les homes viennent ou sont appelle  
de non estre a estre ou du ventre de leur mere a  
lumiere. et au iour apres succede le sort. C'est  
assavoir en quelle maniere vn chascun doit vi  
ure. et denierement vient la mort qui fait la  
fin de la vie. la quelle est dicte sanz ordre pour  
ce que elle trait a soy indifferement toutes  
personnes sanz esparguier a foible ne a fort a  
richer ne a pauvre a viel ne a ieune. Apres  
quant il doit auoir ainsi trois figures l'omni  
te. Il se termine en vn liure qui s'appelle ytiem  
num elements que le pere de saint elment q  
fu pape le quel succeda a saint pierre dit. Que  
quant mars tient son centre en la maison et re  
garde saturne en tetrugone qui est vne figure  
et astronomie auerques merure a son centre  
et la plaine lune vient dessus en la genemao  
ou conception elle fait les omniades et ceulz qui  
doient estre tue; par glaue. Sens plans de  
asions. ytiemnum. sortilleges et la  
celeges. Mais albamafar ou liure de iudicis  
en luytisme traite vne diu mot de signifiati  
on. Disant que mars selon vne seule partie se  
gnefic occasions et laueans. *De la semblable  
et dessemblable force des .ii. jumeaux. .ij.*

**C**et est adire tulle dit que yponis  
qui fu tres noble medecin l'aila ou el  
cript. Que come deux freres fussent  
ensemble acouchies malades et eult ven leurs  
maladies enforcer et empirer en vn mes  
mes temps et en vn mesmes temps alleg  
Il sospitonna quil estoient jumaux. Et  
pollidomus stoicus qui estoit moult dedie  
et enclin a astronomie affermoit quil auoi  
ent estre nez et conceus en vne mesmes con  
stellation destailles. Et auoit le medecin ce  
ste chose pour la semblable attrempanee de  
force quilz auoient. Et l'astronomen philo  
sophe disoit ceste chose estre et appartenir a la  
constitution et force des estailles ou constella  
tion qui auoit estre ou temps quil auoient es  
te conceus et nez. En ceste cause la coiection  
du phisicien est trop plus a accepter et  
plus pres de estre arue pour ce que ainsi que  
leurs pereus estoient diuine mesmes force et



volente de corps ou affection quant il assem-  
blerent pour engendrer. Aussi les comencemens  
de ceulz qui furent conceus porent estre tellement  
ordenez que en ensuiuant du corps de la mere  
les premiers accroissemens. Il fussent nez d'une  
mesme force. **A**pres ceulz qui sont nour-  
ris en vne maison duns mesmes alimens ou  
medecines tesmoigne que l'air et la setuacio du  
lieu et la force des vaues vault mie a receuoir un  
corps bien ou mal. et aussi par acoustumees ex-  
ercitacio il auoient si semblables corps quilz  
seuoient esmeus a estre malades en un mesmes  
temps et semblablement dunes mesmes cause.  
Mais par la constitucion du ciel ou posicio qui  
si faitte quant il furent conceus ou nez. Vouloir  
traire a ceste purellete de maladie. Cest adire  
estre malades en un mesmes teps et dune mes-  
mes maladie. Je ne scay dont vient ceste force  
nene. Come telle quantite de corps de tres duns  
genres et de tres diuers desuies et aduenemens  
qui sont subgiez a ce mesmes ciel puissent a-  
uoir estre conceus et nez en la terre dune region  
et soubz un mesmes temps. Mais nous auons  
congneu l'humain qui nauoient pas seulement  
diuerses oeuvres et diuerses peregrinacions  
Cest adire diuerses meurs et diuerses forces.  
Mais aussi souffrir maladies despareilles.  
De la quelle chose ypoas selon ce quil me  
semble rendoit tres legiere mison. Come par  
diuers alimens et par diuerses excoitacio-  
ons qui ne viennent point de l'attremperance  
du corps. mais de la volente du couraige des  
semblables ou despareilles forces santes ou  
maladies leur puissent estre auenues. **M**ais  
is toutesfoies ie me muelle se possidons  
ou un autre tel qui tiengne la posicio fatale  
et la force de la constellation ou situacion des  
estroilles peut cy trouuer quil die au contrain  
ou quil responde sil ne veult machiner les pe-  
sees des folz es choses dont il ne sceuet neus.  
**C**ar ce quil sefforcent de faire ou conduire  
du petit interualle de temps que oret les Ju-  
maux quant il furent nez pour la petite par-  
tie du ciel ou len met la note ou moment de  
leur quil appellent ozostopii qui est premier  
lascendant. Ou elle ne mult pas tant come la  
grant diuersite qui est trouuee es volentes  
es fais es meurs et aduenues des Jumaux.  
dont il ne mettent tres grant diuersite fors p-  
leur en la quelle chascun est nez. Et par ce se  
un iumel est nez si tost apres lautre que la  
partie de lozostope cest adire de lascendant ne

se mue se quer toutes choses estre pareilles  
les quelles choses ne peuent estre trouuees en  
nulz Jumaux. Et se la tardite de lautre ozos-  
topy ensuiuant le mue se quer diuers peurs  
et meurs. la quelle chose. y. Jumaux ne peuent  
auoir.

**Exposition sur ce chapitre.**

**E**n ce second chapitre mon seigneur  
saint augustin demontre la vaine  
vaine opinion des mathematiciens  
qui mettoient le fait pour les choses qui ad-  
noient a deux iumaux et a ceulz qui estoient  
nez ensemble. Et fait en chapitre mention de  
possidons du quel nous auons ple en nre  
premier prologue et des dis du quel. cest al-  
sauer de fait tulle raconte en son liure de fa-  
to auant choses. Et aussi met il vne narra-  
cion de tulle. la quelle est de son second liure.  
de diuinatione ou de son liure de fato et aus-  
si en son liure quil fist qui sappelle de sorabz.  
Il despute monit de choses de ces iumaux.  
Combien que ie ne die pas que ceste narra-  
cion y soit. **De l'arguement que Ingridimus**  
**mathematique prinst de la roe du potier de**  
**terre en la question des iumaux.**

**D**oncques est pour neant mise auant  
ce noble coment ou fiction de la roe  
du potier de terre que respondi si me  
il dient ingridimus qui estoit trouble de ceste  
question. et pour ce il fu appelle potier. Carame  
il eust fait tourner la roe du potier si fort et si  
roidement quil pot. et eust fermi dernièrement. y.  
cops en nobre sur celle roe ainsi en un lieu ou  
point que la roe tournoit plus roidement. Et  
apres ce que le mouuement de la roe fu aneste  
ou cesse les signes ou cops quil auoit fichez  
furent trouuez en l'extremite d'icelle roe distans  
l'un de lautre non pas de petit interualle ou  
de petite distance. Ainsi est il ce dit il se aussi  
en telle et si grant inpatice du ciel cest adire roy-  
de cours du ciel l'un de ces iumaux est nez a-  
pres lautre en telle hastuete que ie fery la roe  
y. fois la distance ou espace est ou ciel trop  
plus grande et plus distant que en la roe. De  
ce dit il viennent toutes les choses deslebla-  
bles ou differens q admainet es mouuement  
et aduenues des iumaux. **C**este fiction  
ou similitude est plus finle et plus foible que  
les iumaux qui sont fais en celle rotacion.  
Cest adire ou mouuement de celle roe. Car se le  
mouuement differe tant longuement ou ciel q  
ne puit estre compris es constellacions si  
que a l'un de ces iumaux viengne l'entage.



et a l'autre nen viengne point pour quoy oient  
il dire aux autres qui ne sont pas jumeaux qe  
il ont regarde leurs constellacions telles choses  
les quelles appartiennent a ce sexe que nul hoie  
ne peut comprendre et attribuer aus momens ou  
mouuemens de ceulz qui naissent. Mais  
fil dient telles choses estre es engendremens des  
autres. Mais pour ce que ces choses appartiennent  
a plus longues espaces ou distances de temps  
et ces momens de ces menues parties que les ju  
meaux peuvent auoir entre eulz quant il naissent  
estre attribuez aus tres petites choses qui leur  
aduenient. Des quelles len ne se sent pas conseil  
lier aus mathematiciens. Car qui est celui qui  
sachie dire qui face dire ou conseiller daucun.  
Quant il se doit seoir quant il doit aler quant  
quelle chose il doit mengier mengier ne disoit no  
ns ces choses qnt nous demonstres plusieurs  
choses et tres diuerses es meurs es oeuvres et es  
aduentures des jumeaux. *Explication*

**E**n ce. iiii. chapitre mon seigneur fait au  
gustin reprenne vne response que don  
nent les mathematiciens aus choses q  
leur sont argues ou precedent chapitre. Et que  
il parle de ingridius. Il est assauoir que de li parle  
monlt grandement gellius en son liure de ner  
tibus attis. Et par especial en son quart liure  
il dit que liu et lino furent deux tres sages ho  
mes du lignage romain. *De esau et de iacob  
qui furent jumeaux et qui furent monlt des  
pareils adifferens entreulz en la qualite de  
leurs meurs et de leurs oeuvres. iiii.*

**A**fin que le ple des nobles personnes  
par la memoire de nos anciens pires  
deux jumeaux furent ne si tost l'un a  
pres l'autre que le dernier tenoit la plante du  
pie du premier. Tantres diuersitez furent  
en leur vie en leurs meurs. Tant grande des  
pareillete ou difference en leurs fais. Et tant de  
difference ou de diuersite fu en lamour q le pere  
et la mere orent a eulz. si grant dessemblablete  
en lamour quil orent a leurs pere et mere q mes  
mes celle difference les fist estre ennemis entre  
eulz. Ne dit len pas que quant l'un aloit l'autre  
se seoit. et l'un dormant l'autre veilleoit. l'un par  
lant l'autre se taisoit. Les quelles choses appri  
ennent a ces minutes qui ne peuvent estre copie  
ses ou entendues de ceulz qui escriuent la con  
stitution des estoilles en la quelle un chascun  
naist ou est ne. Et de ce soit demande conseil  
aux mathematiciens. Un mena vie de serui  
tude marchande. Cest adire quil se loua et fu.

Cest assauoir iacob. L'autre ne seru pas cest  
assauoir esau. L'un fu ame de sa mere l'autre  
nen fu pas ame l'un qui fu tenu pour le ple  
giant deulz perdi son honneur. l'autre prist  
honneur. Que diray ie de leurs femmes. Quelle  
chose de leurs filz ou enfans. Quelle de leurs  
choses com grande en fu la diuersite. De  
ques se ces choses appartiennent a ces minu  
tes des temps que ces jumeaux ont entre e  
ulz et ne sont pas attribuees a leurs constel  
lacions pour quoy sont ces choses dites des  
autres. quant on regarde leurs constellacions.

**E**t se ces choses sont dites pour ce que elles  
appartiennent aux espaces des temps qui peu  
ent estre gardees et nottees. Quelle chose fu  
it ad ce la vie du potier fors ce que les homes  
auans nuer de lye ou de terre soient mis en ce  
tournement a fin quil ne soient conuaincus du  
vain parler des mathematiciens. *Explication.*

**E**n ce. iiii. chapitre mon seigneur fait au  
gustin conferme ce quil a dit ou chapitre  
precedent. par ce que la sainte escriptu  
re raconte des deux jumeaux. Cest assauoir de  
jacob et de esau. *Par quelle maniere soient  
conuaincus les mathematiciens a confesser  
leur science estre vaine. v.*

**O**ve dist ypocras quant il les vint voir  
par maniere de medecine et il ot appar  
ceu que leur maladie apparoit on  
sembloit estre plus legiere et plus griue  
tout en un temps. Il sonpreonna quil esto  
ent jumeaux. Ne redinguent il pas assez  
ceulz qui veulent donner ou attribuer aux  
estoilles ce qui leur venoit par la semblab  
le attrempance de leurs corps. Car po  
quoy ne furent il semblablement malades  
en un mesmes temps l'un premier et l'autre  
apres ainsi quil auoient estre ne. l'un aps  
l'autre se fu sanz doubte pour ce quil ne p  
rent naistre ensemble. Ou ce quil furent ne  
en diuers temps not point de inoiet ad ce  
quil fussent malades en diuers teps. pour  
quoy dient il le temps diuers ou dessembla  
ble quil orent en naissant valoir aux diuer  
sitez ou differences des autres choses. Id quoy  
est ce que pour ce quil furent ne en diuers  
temps il poient aler ou deuauchier en diuis  
temps aler en diuers lieux et pays prendre fe  
mes en diuers temps. Engendrer filz ou en  
fans en diuers temps et monlt d'autres cho  
ses et par celle mesmes cause il ne poient aus  
si estre malades en diuis teps. Car se la



dessemblable ou different demeuré qui fu  
quar il furent nez muis lozostoye cest adire la  
scendant et lailla despireille ou difference  
es autres choses pour quoy leur demouré en  
leurs maladies que leur conception auoit en la  
qualite du temps. ¶ On se les faits ou destine  
es de force ou de sante sont en la conception et  
des autres choses soient dis en la naissance:  
ces matematiciens en regardant les constel  
lacions des natiuites ne deuient riens dire de  
sante ou de force quant il ne leur est pas done de  
regarder ou iugier de leur de la conception. Mais  
il auoient les maladies pour ce que les mo  
mes des naissans le demonstrent et enseignent  
sans regarder lozostoye de la constellation. cest  
adire la scendant comment diuient il a un chaf  
cin de ces deux inmeuile de leur de leur natiui  
te que il deuient estre malades come l'autre q  
nauoit pas estre ne en celle mesmes leure fust  
necessairement malade ensemble avecques l'aut.  
¶ Apres ie demande si ya si grant distance de  
temps en la natiuite ou naissance des jume  
aux que par ce il conuenie que les constella  
cions leur soient faictes diuerses ou despireill  
pour le diuers ozostoye ou la scendant. Et pour  
ce soient diuers ou despireill touz les cours  
ou extremités de l'esleuil du ciel ou telle si grant  
force est mise. Cest adire ce par quoy le ciel tour  
ne que aussi de ce soient diuers faits ou diuers  
destinees dont pot ce aduenir come leur co  
ception ne puit auoir diuis tēps. On se les  
faits ou destinees des deux conceuz en un mo  
ment de temps porent estre despireill ou des  
semblables a leur naissance ou natiuite. ¶ Pour  
quoy est ce que de deux nez en un moment de  
temps ne porent estre despireill faits ou des  
tinees a viure ou a mourir. Car se un moment  
ou quel deux furent conceuz nempesch pas  
que l'un fust premiers et l'autre derniers. ¶ Pour  
quoy nempesch aucune chose se deux sont nez  
en un moment a ce que l'un muir premiers  
et l'autre apres. ¶ Se la conception d'un co  
ment peut souffrir ou porter deux jumeaux  
en un ventre auoir diuerses fortunes pour  
quoy aussi ne parmet ou sueffir la natiuite  
d'un moment quelconques deux ainsi nez a  
uoir diuerses fortunes ou auentures en tie.  
Et ainsi soient ostres de cel art ou science ma  
thematique toutes les fictions ou au mieile  
dure vanitez. Que peut ce estre que les con  
ceuz en un temps et en un moment et souz v  
ne mesme position du ciel aient diuerses des

tinees ou auentures ou diuers faits q les mai  
ne a la natiuite de diuerses leures cest adire q  
les face naistre a diuerses leures. Et les enfans  
de deux diuerses meres nez ensemble en un au  
met et souz vne mesmes position de temps et  
de ciel ne pussent auoir diuerses destinees  
ou diuers faits qui les maine a diuerses neces  
site de viure ou de mourir. On les conceuz nōt  
encores faits ou destinees ne auoir ne les pou  
ront fors quant il seront nez. Cest ce doncq  
quil dient se leure de la conception estoit trou  
uee moult de choses seroient dictes plus diu  
nemēt de ieux iumeaux. Dont len raconte  
aussi de plusieurs que un sage home eslut len  
re en la quelle il geroit avec la feme dont il  
pust engendrer enfant merueilleux ou qui  
fust a esmerueille. ¶ Dernierement dont  
vient ce que possidonius ce grant astronomie  
et philosophe de ces .ii. iumeaux qui furent ense  
ble malades respondit que cestoit pour ce q  
furent nez en un mesmes temps et en un mesme  
temps conceuz. Car pour ce y adionstoit il la co  
ception a fin qui ne li fust dit qui ne pussent  
clerement ne a plain estre nez en un temps les  
quels il apparroit certainement quil auoient  
estre conceuz en un temps ad ce que len ne deust  
quil nattribuast pas ce quil estoient ~~ce qui~~  
~~estoit~~ pareillement et ensemble malades  
au pareil attrempermet du corps qui estoit  
si proclum. mais aliait aus forces des estoil  
les telle pareille de force ou de sante. Se don  
ques telle et si grant force est en la conception  
quil conuenie auoir les iumeaux ou ceulz  
qui sont ensemble conceuz esle de faits ou de  
destinees quil oient quant ilz furent conceuz  
ne deussent pas auoir estre muez en naissant  
On se les faits ou destinees des iumeaux sont  
sont muez pour ce quil sont nez en diuers  
temps. ¶ Pour quoy nentendons nous mieile  
ou plus tost ia auoir estre muez a ce quilz  
fussent nez en diuers temps. ¶ Aussi la  
volente de ceulz qui viuent ne muie elle pas  
les faits ou destinees de leur natiuite comme  
lordre des naissans muie les faits ou destinee  
de la conception ja soit ce aussi que ieulz co  
ceuenens des iumeaux es quels certainement  
sont pareulz et un mesmes momēs de temps  
dont il est fait et adient que souz vne mes  
me constellation fatale l'un soit conceu mal  
le et l'autre feme ou femelle. **Explicatio.**

**E**n ce .v. chapitre mon seigneur saint  
augustin poursuit la disputacion con



tre les mathématiciens. Et principalement contre  
la réponse de possidonius mise ou .iiij. chapitre  
de ce livre. Et contre la réponse de ingridius mi  
se ou .iij. chapitre. Et principalement il enqere  
la quelle notation ou point de leure soit lozo  
stoxe. cest adire l'ascendant selon la quelle il in  
gent du fat ou destinees. Assavoir mon se cest  
de leure de la conception ou se cest de leure de la  
natiuite. et reprenne toutes ces .iiij. opinions.  
**A**pres quant il parle du sage l'ome q' eslut  
leure en la q'le il yroit gesir avecq' sa femme et c.  
Il se treuve pareil exemple en l'histoire de aliva  
dre de neptanabus et olympias qui fu mere de  
alexandre et femme du roy phelippe de macedoine  
auecques la quelle ce neptanabus coucha par  
cointelle et eslut leure a la quelle il concheu a  
uecques elle pour auoir un merueilleux enfant  
Et come elle vultist auoir enfant et travaillast  
il en presen quelle ne leust iusques a certainne  
leure. Et qui vouldra voir l'histoire plus a plai  
sire l'histoire d'alexandre. la quelle vincent mco  
te ou .viij. livre du miroir historial. Et cobien  
que aucuns tenissent que cest alexandre fu filz  
de neptanabus: toutesuies dist iusticiu en son  
v. livre que ce roy phelippe de macedoine un po  
uant sa mort. publia que alexandre n'estoit  
point son filz: et que pour ceste cause il repudia o  
lympias sa femme. Mais alexandre pour soy mon  
strer plus grant et filz de plus grant pere et plus  
noble que le roy phelippe. et aussi pour alaire la  
villenie de sa mere que le roy phelippe auoit rep  
udiée: Il suborna et corrompi les prestres du  
temple. Et apres ce que il les ot subornés y a  
la. Le quel tantost les prestres saluerent ame  
le filz de dieu amonius. Et quant il se ouy ainsi  
appeller. Il en fu si ioieus quil comanda q'il fust  
ainsi appelle: et que le tenist ainsi. *Des Jume*

**A**ux semblables de seve. *viij.*  
Nous auons congneu jumeaux de diuis  
seve. Il vinrent encorres tous deux. Il sot  
en fort aage. des quelz come les fourmes des  
corps soient semblables par telle maniere co  
me il peuent estre en diuers seve. Toutesuies  
de maniere d'ordenace et de propos de vie. ilz sont  
si despareus que lors les fais les quelz il est nec  
essite estre differens. Cest assavoir les fais se  
memms des fais des homes et aux dons de dieu  
que celi chenauche on fait son fait en office de  
cheualier et apainnes quil vi et est touz iours  
hors de sa maison. Et celle ne se depart point  
de la terre de son pere ne de son pays dont elle est  
nee. **E**nseint que tout se les fais ou destine

es des estoilles qui est chose plus non creable  
sont creus pour certain ce n'est pas merueille  
se len a regart aux volentes des homes et aux  
dons de dieu et se len y pense. Celi est manie  
Et celle est vierge sature. Celi a engendre grant  
lignee. Celle ne cest pas mariee. Mais certes  
si comme il dient la force de lozostoxe ou ascen  
dent y mult moult. Que ceste chose cest assa  
uoir les fais ou destinees et constellations des  
estoilles ne la force de lozostoxe ou ascendant  
ne soit nens je lay assez dispute et declare  
Mais quelconques choses que se soit il le di  
ent vnoir en natiuite. **N**est il pas d'oc  
ainsi en la conception en la quelle il est tout di  
que en celle leure l'ome gis avec sa femme et la  
femme auecques l'ome. et la force de nature est  
celle et si grande que quant la femme a conceu elle  
ne peut de puis nullement concevoir autre. po  
quoy il est necessite en la conception des jume  
aux estre vns mesmes momens. Ou paientu  
re en diuers lozostoxes ou ascendants en nais  
sant celi fu mure en masse et celle fu muree en  
femme. Doucques come il ne puint estre dit du  
tout sanz cause aucuns inspiremes ou infu  
ces des estoilles vnoir aus seules differences de  
corps si come nous vons mesmes es aduen  
emens et depremens du soleil les temps de lan  
estre mure et changez. Et par la vissement  
dessement de la lune aucunes manieres  
de choses estre augmentees et diminuees. Si  
come un poisson de mer que len appelle celum  
et les conques de mer. cest adire moules et ois  
tres et semblables. Et les merueilleux avil  
sements et dessements de la grant mer que  
len appelle la mer arcan. et toutesuies le ne  
peut dire raisonablement les volentes des  
comages des homes estre souffmes ou subie  
ctes aus positions des estoilles. **O** est il  
ainsi que a present ces mathématiciens ame  
il sefforcent de restraindre nos fais il nous ad  
monnestent que nous demandons dont ceste  
raison peut estre que ces influences ne seffo  
rent pas aus choses corporelles. Quar quelle  
chose est plus appartenant au corps que le seve  
du corps. Et toutesuies les jumeaux de di  
uers seve peuent estre conceus soubz vne ar  
mes position des estoilles. Et par ce quelle chose  
peut estre dite ne que plus follement que la  
position des estoilles qui fu vne mesmes posi  
on aux deux jumeaux a leure de leur concep  
tion non auoir peu faire que elle. Cest assavoir la  
femme neust pas seve diuers de son frere auec



le quel elle auoit este conceue en vne meisme constellation. Et la position des estoilles q' en a leure de leur nature auoir pu faire quelle fust si del semblable de luy come en sainte virginite.

**Explication sur ce chapitre.**

**E**n ce viij chapitre mon seigneur saint augustin reprenit les mathematiques par ce quil dit quil vit des deux jumeaux mellez ensemble. Et quant il parle de echinuis. cest vn petit poisson qui na pas pie & demy de long. le q' a espines ou arestes poignans. Les quelles en temps de tempestes il fide en vne nef. et laresse la nef n' pas par la force du poisson. mais pource quil est de telle nature. **De lelection du iour ou ql len prent feme ou au quel len plante ou seme en vn champ aucune chose. viij.**

**O**u souffren en ceste chose cest assauoir quil sefforcent de mettre aucuns noms aux fars ou destinees en eslire les iours de leurs fars. Cest adire quil regardent et eslisent en quel iour il les feront. Nestoit pas ce sage homme nez en telle constellation. Cest adire quil eust filz qui feist a esmerueillier. aris q' p' est a fin quil engendrast tel qui feist a despitier. Et pource icellu sage homme eslit leure en la q' il le geroit auent la feme. Donchs fist il far le quel il nauoit pas. Cest assauoir en la nature. Et de son far comenca a estre fatal. Cest adire quil le fist dependant du far ou destinee qui nauoit point este en la nature. **O**u folie singuliere len eslit iour ou quel len prengne feme. Je voy se le iour nest esleu que pour ce len peut encontre en iour qui nest pas bon a prendre feme maleureusement et mesdunite. Ou est doncques ce que les estoilles auoient ia iugie estre quant il fu ne. peut doncques homme par election de iour muer ce qui ia li auoit estre constitue en la nature. Et que ce quil a ia constitue ou ordonne en eslire iour ne peut estre muer par autre puissance. **A**pres se les hommes tant seulement sont soubz nous ou subiects aux constellations & non pas toutes les choses qui sont dessous le ciel pour q' eslisent il autres iours ordonnees a planter vignes ou arbres ou a semer blefs. Et aussi eslisent il autres iours a prendre bestes pour elles aprimoier et nourrir ou pour les mettre avec les marles. des quelles bestes soient engendres et nez les trouppiaux de cheual de moutons & de bues et autres bestes & choses de pareille condition. **E**t se pour ce les iours esleus valent ou profitent a ces choses

que la position ou situation des estoilles a domination ou puissance selon la diuersite des temporeux momens des estoilles sur tous les corps temens ou animans cest adire aians vie & ame. Considerer come il sont des choses tant que sanz nombre qui sont nees ou engendrees ou come cees soubz vn point ou soubz vn mouet de temps. Et si ont de pins fins si diuerses & si dessemblables a fin quil entendent que ces observations q' admonestrent a estre & garder ces conseruations ne sont que ris et moqueries a quelconqs enfant. **C**ar qui est celi qui soit si lors du seors qui ose dire que tous arbres toutes bestes tous serpens oiseaux poissons & tous uers de terre aient diuers momens de naistre lun aps laut. Toutesuies aucuns homes pour esproouuer la science des mathematiciens leur apportent et anoncent les constellations des bestes mues les naissances ou natiuites diuerses des quelles il regardent et enquierent diligement en leurs maisons pour sauoir la venue de ceste inquisition. Cest adire leure des le iour de la natiuite. **E**t ces mathematiciens il mettent deuant les autres les quele dient quant il ont regarde es estoilles que homme nest pas ne. mais vne beste. Aussi osent il dire quelle beste est nee se elle est ou sem prouffit a porter l'annee ou a porter l'ois ou a mettre a la charue ou a garder la maison. Car on les esleue aussi des fars ou destinees des chiens. Et quant il li respondent vraiment il en font grant feste pour la grant admiration et ay que ceulz qui de ce ont enquis en force ainsi lassotent les homes que il cudent q' vn homme naist que les naissances de toutes autres choses soient si contraintes ou si defendues que avec homme quant il naist ne puit naistre nez vne seule mouche soubz vne meisme partie du ciel. **E**t sil le confessent. cest adire que vne mouche puit naistre auent vn homme quant il naist languement procede. Cest assauoir quil fault quil confessent que de petit en petit. et de degre en degre il viennent des mouches aus cheueux. aus elephans & a toutes autres bestes. Cest adire que tout aussi bien peuvent naistre toutes maniere de bestes a leure que homme naist come fait la mouche. Je il ne veulent pas considerer que esleu le iour q' il veult semer vn champ que tant mile de grains viennent et naissent ensemble germent ensemble. Et quant le ble est ne il demement lerte en semble avissent et raussent. Et toutesuies des espris qui sont pareux aus ants et grenus co



me les autres les uns sont meugie: de vers les autres les oiseaux les meugent les lomes cueillent les autres. Cōment dunt ou oseront il dire ces choses auoir en autres constellacions les quelles il regardent et voient auoir si diu les p̄sues ou fins. Ou il se repentiront destre iours a ces choses: et iureront ces choses appartenir au deat ou iugerēt celestie: et soubzmettront les lomes tant seulement aus estoilles. aux quelz seulement dieu a donne en terre franche volente. ¶ Toutes ces choses considerees le otroie non pas sanz cause cōme les astronomiens respondent n̄neilleusemēt mlt de choses q̄ ce font il par reposte ou muce instigation. nō pas des bons esperis: mais des mauuais. La ci re ou soug des quelz est de seuer et mettre a uant es pensees humaines ces faulces et nuy sibles op̄inions des fats ou destinees des estoilles et le confermer. non pas par aucun art de regarder et noter. quil appellent horoscopes. La quelle art est nulle. **Exp̄sion.**

**E**n ce viij. chapitre mon seigneur saint augustin reprenne les mathematiciens et demonstre que cest folle chose: et ane de iuger des fais et des aduenemens des choses humaines non pas selon leure seulement. mais encores selon le iour. Et fait deux choses en ce chapitre. ¶ Premieremēt il reprenne lordenace de ceulz qui eslisent les iours. Et condēmet il demonstre dunt ce vient que ces mathematiciens dient aucunes fois vent. et celle seconde partie se cōmence la ou il dit. toutes ces choses considerees et c. Et quant mon seigneur saint augustin parle du sage lome qui eslit leure. Il entent ce sage lome celui dont il a parle ou. viij. chapitre. ¶ Apres ou il dit. se les lomes seulement et c. Il argue cōtre les mathematiciens. per loium a diuisione. Cest adire par lieu de suffisient diuision en volant dire aussi. Ou les lomes seulement sont soubzmis a la necessite du fat ou non. La premiere partie ne concedent pas ou otroient les mathematiciens. Car meismes es auts choses eslisent il certains iours. si sentent d̄ques quil ne puissent m̄er le second point. Le quel confesse il appert leur sottie et leur vanite. et que leur argument ne procede point par la tres grant diuersite et incertaintete des choses qui sont a auenir es autres choses par telle maniere que il appert incontinent q̄ se soit chose impossible de donner iugement certain de l'aduenement de ces choses ou tēps a venir

¶ Apres quant il dit que les lomes sentent apporter a ces mathematiciens les constellacions des bestes muies pour essaiier quil sentent. Et reprenne la sottie de ces mathematiciens ou astronomiens qui sentementent des natures des bestes muies. Et aussi la sottie d'aucuns lomes qui veulent essaiier la science des mathematiciens quant aucune beste est nee en leur maison il regardent et considerent diligēment leure quelle a este nee. Et ce fait sentent a ces mathematiciens et dient a tel lieu de tel iour mest nee vne beste en ma maison. Je vous demande quelle beste et de quelle espere ou de quelle nature. Et se il dient vent il sen esmerueillent moult aussi cōme se il neussent quil en eussent vraie congnoissance.

¶ Mon seigneur saint augustin reprenne ceste chose. car si comme il dit. se len pouoit savoir quelle beste seroit nee. et de quelle espere par auoir congnoissance de la seule leure de la natiuite. Il sensuuiroit que a leure q̄ vn lome naitroit vne mouche ne peust naitre. Car par celle raison que len voudroit otroier que vne mouche p̄uoir naitre. Il faudroit otroier que toutes bestes peussent naitre. et prendre petit a petit auec de la menche leste iusques a la plus grant. Et aussi se vne mouche peut naitre quant lome nait par celle meismes raison y peut naitre vne brebis. Et par celle meismes raison vne autre beste qui est vn peu plus grande dune souris. Et ainsi de degre en degre iusques aus chameux et iusques aus oliphans. Et par consequent le vn lome et vne mouche peuent naitre ensemble par celle meismes raison peuent naitre toutes manieres de bestes avecques lome comme oliphans bucs lions laches l'epars. **De ceulz qui appellent soubz le nō de fat. nō pas la position ou constellacion des estoilles. mais la cōnexion des causes dependant a la volente de dieu. viij.**

**M**ais ceulz qui appellent par le nom de fat ou de destinee non pas la constellacion ou constellacion des estoilles: si cōme il est quant aucune chose est aduenue ou cōmencee. mais il appellent fat ou destinee la cōnexion ou aliance et ordre de toutes les causes. par la quelle ordre est fait tout ce qui est fait. Il nescoument pas moult t̄neillier a arguer contre eulz de la diuersite ou cōnexion de ce mot quant il attribuent ala volente et puissance du souverain dieu. lordre des



causes et la connerion qui est ainsi come vne  
 alliance. le quel dieu est en tres vrayement.  
 et s'auoir toutes choses auant quelles soient  
 faites et nens leuier desordene. Du quel sont  
 et viennent toutes puissances. La soit ce que  
 les volentes de tous ne soient ou ne viengn  
 pas de luy. ¶ Donques il est ainsi prouue  
 quil appellent principuement fat ou destinee  
 celle mesmes volente du souuerain dieu la  
 puissance du quel est estendue par toutes ter  
 res sanz estre seurmotee d'aucun. Se ie ne  
 suy de cez vers qui sensuiment sont dan  
 neus seneca souuerain pere et seigneur du ha  
 ult ciel. mainne moy en quelque lieu qui te  
 plaist. Je ne vueil faire nul demeure d'obey  
 a toy ie suy prest et ne suy pas pereceus fay  
 ce que ie ne veul pas ie l'accompliray en ge  
 missant. Et souffrenay faire comme mau  
 uais ce qui loist a faire a vn bon fars ou de  
 stinees mainnent le volant et le non vol  
 ant traient mangre li. ¶ Certes en ce  
 ver deuiet il appella tres euidement ces do  
 les estre fars ou destinees les quels il auoit  
 par dessus appellez la volente du souuerain  
 pere au quel il dit quil est appareillie d'obeyr  
 et quil soit mene luy volant a fin quil ny  
 soit tant luy non volant. pource que les  
 fars ou destinees mainnent celui qui le  
 veult et le non volant traient. ¶ Et a  
 ceste sentence aydent ces vers de omer. les q  
 ele ciceron cest adire tuelles translata de grec  
 en latin. Telles sont les pensees des homer  
 come la lumiere de la quelle ce mesmes pere  
 imputer a auironne les terres. Ne la sentence  
 du poete nauit auctorite en ceste question  
 mais pource que ciceron dit que les stoiens  
 afferment la force du fat. il dit les stoiens  
 auoir vsurpe sceulz vers de omer. Cest adire  
 qui les seulent alleguer a leur ppos. ¶ An  
 is len tuitte non pas de l'opinion de ce poe  
 te. mais de l'opinion de ces philosophes co  
 me il soit tres appartenet declare par ces vers  
 quil adioustent a leur disputation quelle  
 chose il sentent que ce soit de fat ou destinee  
 pource quil appellent impiet. le ql il tiennent  
 et auient estre le souuerain dieu celi du quel il  
 dient despendre la connerion ou l'alliance de  
 ces fars ou destinees. **Explication.**

**E**n ce vint chapitre mon seigneur. s.  
 augustin demonstre que fat ou desti  
 nee est prins d'aucuns soubz autre  
 entendement que pour la force de la posicio

des estoilles soubz le quel entendement no auos la  
 dispute aduait contre ce fat ou destinee car aucunes  
 fois est il prins par la connerion ou ordre des causes  
 la qle connerion aucuns ont dit estre la volente  
 de dieu ou proceder de celle volente de dieu.  
 Et ainsi a il estre touchie ou premier chapitre  
 de ce liure. Et ceste choses preuue mon seigneur  
 saint augustin par les diz de seneca et de o  
 mer. Et ce dit de omer veult il encores conf  
 mer par l'auctorite des stoiens. ¶ Apres  
 quant il parle de la connerion ou ordre ce  
 dit sacorde a la distinction de fat ou destinee  
 que met crispus la quelle nous auons mi  
 se sur le premier chapitre de ce liure. ¶ Apres  
 quant il met les vers de seneca aucuns di  
 ent que il sont es tragedies mais nous ne  
 les y auons pas trouues. Les autres dient  
 que il sont d'un liure qui sappelle de ludis se  
 nere. ¶ Apres quant il dit en ces vers de  
 seneca que ce dieu face ce que il ne veult  
 pas il entend en geissant ou en plorant  
 et c. Seneca veult dire que suppose quil soit  
 mis quil ne vueille pas faire ce agnor les de  
 stinees le veulent mener toutesfoies comme  
 dea il quil le face en geissant. Cest adire a  
 desplaire. ¶ Et quant il dit ce qui loist  
 a faire aux bons cest adire ce que le bon fait  
 volentiers et ce qui dit quil souffren. cest  
 adire quil y sein tuit et sein aussi come con  
 tinent ad ce faire. et pource quil sein fait de la  
 volente il sein en ce plus patient q agent.  
 ¶ Apres quant il parle des vers de omer tuit  
 latez en latin par tulle il est assauoir q tulle  
 translata les liures de omer et les vers de  
 grec en latin. Si come tulle mesmes le cosel  
 feste ou. v. liure qui est. de finibz bonorū et  
 malorū. cest adire de la fin des bonz et des mau  
 uais. aussi comme apres le milieu. ¶ Apres  
 quant mon seigneur saint augustin dit q  
 ces vers de omer nont point de auctorite  
 en ceste question pource que la ou on tuit  
 de aucune matiere naturelle ou de natu  
 re et que len dispute non pas seulement con  
 tre les opinions des homes mais a prou  
 uer la verite si come len dispute a ce ppos et  
 en ce chapitre len ne sarest point aus diz  
 des poetes ne ny adiouste len quelconque  
 foy. Il veult monstrer la cause pour quoy il  
 les va amenees et dit que cest pource que tulle  
 ou liure de fat dit que les stoiens qui  
 mettent le fat. Cest assauoir les destinees et  
 la force des positions des estoilles vsurpient



**N**icors sefforce aussi de redaigner des sto-  
iciens. Et ne aude tiens uuloir cōtre eulz  
chose quil die sil nostre la diminacion la  
quelle il sefforce a oster par telle maniere quil  
me la saience des choses ~~cho~~ auenir. Et contē  
on despute de toutes les forces que du tout en  
tout elle est nulle ou soit endieu ou soit en lō  
me. Et quil nest nulle prediction des choses qui  
sont a venir. r ainsi par ce il me la presēce de di  
eu. r sefforce de destruire par vnius argumēts ton  
te proplece qui est plus clere que le iour. Et en  
opposant a luy mesmes propose auaines misōs  
ou responses les quelles peuent estre reboutces  
legieremēt. Et les quelles toutesnoies il ne con  
naist ne destruit pis. Mais si comme il dit a rebou  
ter ces cōiectures des mathematiques la raison re  
gue. car vrainemēt elles sont telles quelles se des  
truisent et reboutēt delles mesmes. Et mlt sont  
plus a tollerier et a souffrir ceulz qui dient q les  
estailles sont les fays ou destinees que ne fait  
nicors qui oste la presēce des choses a venir. Or  
r confesser que dieu soit. et mīer quil sacre les cho  
ses a venir. cest tīes apperte fo:seuene. Et cōme  
il vint ou deist ceste chose Il essaia a affermer ce  
qui est claipt. le fol dit en son cuer que dieu ne  
est point. Mais il ne dit point des choses de sa p  
soune. car il vist bien con luyneuse chose cestoit  
con gnieue ou dire. Et pour ce ou liure de lanata  
re des dieux il establi vū appelle coctū desputāt  
de ceste chose contre les stoiciens r ama mēlr a  
rendre sentence pour lucilius lūlbis le quel il  
auoit ordene a deffendre ou soustēuir les ptiē  
des stoiciens que pour coctū le quel despute. r  
dit qui nest nulle diuine nature. Cest adur q  
qui nest point de dieu. Mais en les liures de di  
minacions il destruit en sa persōne tīes a ppte  
ment la presēce des choses a auenir. Et sēble  
quil le face a fin quil ne consente que far ou de  
stinee soit et destruisse franchē wulente ou arbi  
tre. Car il aude que ottuicee la presēce des cho

tes a venir que par ce il sensuue que fut soit par  
telle maniere que len ne puint p quelconqs vie  
nier quil ne soit. Mais en quelque maniere que  
ce aient ou pussent auoir. les tres tortues cõre  
ctions ou desputoissons des philosophes. No'en  
la maniere que no' confessons vu souuerain et  
vray dieu ainsi no' confessons sa volente et sa  
souuerainne puissace et sa presence. Ne nous ne  
doutons point q pour ce nous faiso' no' pas de  
nre volente et que nous faisons de nre volen  
te. Car celi du quel la presence ne peut estre de  
ceue. seut par auant que nous ferio's ceste do  
se. la quelle chose airo' doubt a fin quil deba  
tist la presence. Et aussi firent les stoiciens  
a fin quil tenussent que toutes choses aduenis  
sent de necessite. Ja soit ce quil contendissent q  
toutes choses aduenissent par fat ou par desti  
nee. Quelle chose est ce doncq's que airo' doub  
te en la presence des choses a uenir. ace quil  
seffo:cast de la destruire y disputoisson detesta  
ble. cest adire mauuaise. Cest assauoir que se  
toutes choses a auenir sont sceues par auant  
quelles aduenient. elles auenront par cel  
ordre par le quel elles sont sceues que elles  
sont a auenir. Et se elles viennent par cel or  
dre lordre des choses est certain dieu sachant y  
celles choses par auant. Et se lordre des choses  
est certain lordre des causes est certain car aucune chose  
ne puet estre faite que aucune cause efface  
nait precede. Et se lordre des causes est certain  
par le quel est fait tout ce qui est fait. Il dit  
que toutes choses qui sont faites sont fait  
tes par fat. et sil est ainsi rien nest en nre puis  
sance ne il nest point darbitrage de franche  
volente. la quelle chose ce dit il se nous or  
tions toute humaine vie est tournee de  
dessus dessus. Les loys sont donnees ou lau  
liees pour noiant. On plaide en vain pour  
ment. car en vain sont adioustees ou pcha  
ces loenges ou blâmes ou admonestement.  
Et pour ment est establie iustice. et aux bons  
sont pour ment establis ou ordenez guerre  
et tourmens aux mauuais. **D**ont  
a fin que ces choses desraisonnables et mau  
uaises aux choses humaines ne sensuient il  
nre la presence des choses a venir pour q  
il tient et aide que lun et lautre ne puint es  
tre. Car si come il dit. se len met lun il con  
ment lautre oster cest adire que se nous ef  
fisons presence des choses a uenir nous of  
tons finie arbitre de volente. se len effir ar  
bitre de franche volente len tost la presen



ce des choses a venir. **E**t pource li come grant  
l'homme sage et tres grandement et tres sagement  
conseillant a la vie humaine eslut de ces deux  
choses finie arbitre de volente. et afin quil fust  
conferme on approuue il n'ya estre la presence  
des choses a venir. Et par ce quil veut faire le  
l'homme finis il les fait sauleges. Mais le con  
rage religieux eslut l'un l'autre et confesse l'un  
l'autre par soy de pitie cest adire de vraie foi co  
mient peut ce estre ce dit il. Car se la presence des  
choses auenir est toutes les choses qui sont co  
nuees sensimile iusques a ce que len viegne  
ad ce que rien ne soit en nre volente. **P**ar  
ces mesmes degrez recourus len viert a ce qui ne  
soit point de presence des choses auenir. Car  
len retourne ou recieut ainsi p toutes ycelles  
choses en ceste maniere. se il est finie arbitre de  
volente toutes choses ne sont pas faites p fait  
ou destinee. se toutes choses ne sont pas faites p  
fait ou destinee. Il nest pas certain ordre de tou  
tes causes. se certain ordre de causes nest pas  
Aussi nest il pas certain ordre des choses diu la  
chant par auant les choses qui ne peuent estre  
faites fors p les causes precedes et efficients. Et  
lordre des choses nest pas certain diu sachant  
celles par auant. toutes choses ne vienent pas  
ainsi quil soit par auant quelles estoient a a  
uenir. De redire se toutes choses nauiuent  
pas en la maniere quil les a seues par auant  
a auenir. il dit que la presence de toutes les  
choses a auenir nest pas en diu. **C**ontre  
ces hardemens et sauleges desloier no disor  
Et que diu fait toutes choses auant quelles  
soient faites. Et quil fait que nous faisons de  
nre volente tout ce q no sentons et congnos  
estre fait de nous et no fors de nre volente. Mais  
nous ne disons pas que toutes choses soient  
faites p fait ou destinee. Mais nous disons q  
nulles choses ne sont faites par fait ou destinee.  
Car nous monstres q le monde fait neault n  
en en la maniere qui seult estre mis ou entend  
de ceulz qui en plent. Cest assauoir en la consti  
tucio des estoilles en la quelle vn chascun est co  
cens ou nez. pource que ceste chose est affermee  
vainement. **M**ais nous ne nions lordre  
des causes ou la volente de diu peut estre nre  
ne nous ne l'appellons pas par noutre fait. se ce  
nest par auenture en tant que no entendons  
que fait est dit a fando. cest adire de parler. car  
nous ne pouons nier quil ne soit escript en la  
sainte escripture. Diu a parle vne fois. Jay  
ouy ces. ij. choses car puissance est de diu et

a toy sur est misericorde qui tens a vn chascun  
selon ses oeuvres. Et ce qui est dit. diu a ple  
vne fois est entendu quil parla fermement et  
incomutablenet. aussi come il a congneu inco  
mutablenet toutes les choses qui sont a aue  
nir et quil a a faire. **P**ar ceste raison donc  
ques nous pouons appeller fait de fando cest  
adire de parler. se ce nom nestoit acoustume  
estre entendu en autre chose cest adire en aut  
signification ou nous ne voulons pas que les  
chiers des homes soient enclins ou enclinez. an  
is il ne sentent pas pource se lordre de toutes  
les causes est certain et congneu adieu que p  
ce rien ne soit en larbitrage de nre volente.  
**E**t quide merueilles nos volentes meil  
mes sont en lordre des causes le quel ordre est  
certain adieu et est contenu en la presence et  
congnosance. Car et les volentes humaines  
sont cause des oeuvres humaines. Et ainsi celi  
qui a seue par auant toutes les causes des choses  
ne pot pour certain en des causes aussi ygnorer  
nos volentes les quelles il soit par auant es  
tre les causes de nos oeuvres. Car ce que cetero  
dit que rien nest fait se cause efficient ne prece  
de auant. Il adit en ceste question a luy redir  
guer. Car que luy ayde ce quil dit que rien nest  
fait sans cause. mais toute cause nest pas fata  
le. Car il sont. m. causes cest assauoir cause for  
tuite. cest adire auenture. Il est cause naturelle.  
Il est cause volentaire. Il souffist. Car il con  
fesse que tout ce qui est fait ne peut estre fait  
fors par cause precedet. et certes nous ne disor  
pas que ces causes qui sont appelees ou dites  
fortuites dont le nom mesmes de fortune prunt  
son nom. soient nulles. Mais nous disons que  
elles sont repostes et minees et les attribuons a  
la volente du vray diu ou a la volente de ql  
conques essent. se nous ne depons nullement  
ces causes naturelles de la volente de celi qui  
est aucteur et faiseur de toute nature. **M**ais  
ia les causes volentaires ou elles sont de diu  
ou des angels ou des homes ou de quelconqs  
bestes. se toute noies les moines que les bestes  
qui nont nulle raison font selon leur nature  
quant elles appetent ou desient ou eschuer  
aucune chose de bien ou de mal doient estre ap  
pelles volentes. Mais ie di les volentes des  
angels ou soient des bons les quels nous appel  
lons angels de diu. ou des mauvais les qui  
els nous appellons angels du dyable ou dyab  
les. Et ainsi des homes. cest assauoir des bons  
et des mauvais. Et par ce len conduit que ces



causes efficiens de toutes les choses qui s'ont  
faites ne sont fors volentaires de celle na-  
ture. C'est assavoir la quelle est esprit de vie.  
Car et cest air ou vent est dit ou appelle es-  
prit. Mais pour ce quil est corps il nest point  
esprit de vie. Doncques le lespir de vie le  
quel signifie toutes choses. C'est adire donec  
vie a toutes choses est createur de tout corps  
et de tout esprit cre. Il est dieu et esprit non  
cre. En la volente est souveraine puissance  
par la quelle puissance le createur des esprits  
aide les bonnes volentes des esprits crees ju-  
ge les mauvaises. Toutes les ordonne et don-  
ne puissances a aucuns et a aucuns non. Car  
si comme il est createur de toutes natures aus-  
si est il donneur de toutes puissances non pas de  
volente. **¶** Quels menues les mauvai-  
ses volentes ne sont ou ne viennent pas de li  
pour ce quelles sont contre nature la quelle  
est de li. **¶** Les corps doncques sont plus sub-  
iects ou soumis aus volentes les aucuns  
aus nres cest assavoir de toutes choses mortel-  
les animaux qui ont ame et vie et plus de ho-  
mes que de bestes et les aucunes des angelz :  
mais toutes choses sont tres principalement et  
tres grandement subiectes et soumises a la  
volente de dieu au quel mesmes toutes vol-  
tes sont soumises car elles nont point de pu-  
issance fors celle qui leur done et ostive. **¶** De-  
ques la cause des choses la quelle fait et si nest  
point faite cest dieu. Mais les autres causes  
font et si sont faites aussi come touz les es-  
prits crees mesme les raisonnables. Mais les  
causes corporelles qui sont plus faites q'elles  
ne font ne font a couter entre les causes effi-  
ciens pour ce quelles pevent ce que les volen-  
tes des esprits font d'elles. **¶** Comment donc-  
lordre des causes le quel est certain a dieu et le  
fait par avant fait ce que rien ne soit en nre  
volente come nos volentes ayent grant lieu  
en rien cel ordre des causes. Argue doncques acro-  
contre ceulz qui dient cel ordre des causes estre  
fatale ou qui plus est qui appellent par no-  
de fait. cest adire de destinee. la quelle chose no-  
avons principalement en grant abominacion  
pour le mot qui nest point acoustume estre  
tendu en vraie chose. cest adire en vraie signifi-  
ficacion. **¶** Mais encor les blasmons nous  
plus et reprenons. Cest assavoir acro qui les  
stoiciens de ce quil ny que lordre de toutes les  
causes soit tres certain et tres congneu a la p-  
science de dieu. Car ou il ny q' dieu soit. la que

chose pour certain Il semble quil veuille dire  
ou nom d'autre p'sonne quil induit et fait p-  
ler en les livres quil fist de la nature des dieux  
Ou il confesse que dieu soit. le quel il ny qui  
sach les choses a venir. Ainsi il ne dit rien au-  
tre chose fors ce que dit celui qui dit. Cest as-  
savoir d'ind. le fol dit en son cuer q' dieu nest  
pas. **¶** Certes celi nest pas dieu qui ne s'et  
les choses a venir. Et pour ce tant pevent  
nos volentes come dieu veult ou a voulu q'  
elles puissent et quil a presen. Et pour ce el-  
les pevent tres certainement ce quelles pen-  
ent et ce quelles ont a faire elles le feront du  
tout en tout. Car celi de qui la prescience ne pe-  
ut estre deceue s'et ce quelles pourront et ce q'  
elles feront. **¶** Et pour ce si me plaisoit adion-  
ster nom de fait ou de destinee a aucune chose  
je devroie plus tost celui estre fait qui a en la pu-  
issance la volente du plus puissant et du plus  
feble. que le ne s'et en cel ordre des causes le  
quel les stoiciens en leur maniere non pas en  
la maniere acoustume appellent. Cest adire di-  
ent fait ou l'arbitrage de finelle volente.

**¶ Explication sur ce chapitre.**  
**¶** A ce iv. chapitre mon seigneur saint  
augustin reprenue l'opinion de tulle  
qui volant reprouver l'opinion des stoiciens  
qui mettoient que fait ou destinee selon ce que  
fait est dit une ordonnance p'ternelle des causes  
en tellement que il n'y la prescience de dieu  
des choses qui sont a venir. si come il appert p-  
son. iij. livre. de divinatione. Et veult mon-  
strer encor que il en trop plus que ne firent les  
stoiciens. Car les stoiciens ne enrent en fait ou  
destinee que ou nom. pour ce que si come il dit  
fait peut estre prins en autre significacion selon  
le commun langage de parler. silicet a fando  
Cest adire de parler. Et toutesvoies se peut  
soutenir ce nom et par ce la volente de dieu  
se voit dite fait. pour ce que dieu parle ou dit  
ce quil veult qui soit fait. selon ce que dit da-  
vid en vii p'seume du plantier ou il dit. Et  
main ipse dicit et facta sunt. Cest adire q'  
pour ce que il distul fu fait. **¶** Mais encor  
dit mon seigneur saint augustin que il en  
plus que ne firent non pas seulement les sto-  
iciens. mais que les mathematiciens ou astro-  
nomiens qui mettet fait en autre significacion  
ne soit les stoiciens et le p'ner plus force de la p'son-  
des estoilles cest adire selon la constellacion d'elles.  
Et toutesvoies ces mathematiciens ne nient pas dieu  
estre et quil nait la prescience des choses a ad-



venir ce que uoit et nix tulle en mettant  
franc arbitre pour uoloir oster la presence  
de dieu des choses a aduenir. ¶ Apres qnt  
il parle et dit que ce tulle vit que cestoit chose  
ennemieuse et haineuse et c. adu seigneur fait  
augustin uult dire que nper dieu cestoit cho  
se trop malement detestable et haineuse. et  
pour ce tulle en son liure. de natura deorum  
uolant esdener hayne entrodunt autres per  
sonnes parlans et desputans de ceste matiere.  
Cest assauoir de la nature des dieux et desden  
tans ses opinions. Des quelles opinions  
lune fu que ilz n'estoient aucuns dieux. Et la q  
le opinion tulle ne sacordoit pas bien. ¶  
¶ Pour l'entendement de la quelle chose il  
est assauoir que en ce liure qui est de natura  
deorum. Il semble que tulle uueille affermer q  
dieu n'est point. et que aucuns dieux ne sont  
et le dit. non pas de la personne. mais par  
trois personages qui l'amaime et entrodunt  
desputans de la nature des dieux. Pour la  
premiere partie il amaine un appelle g  
us uelleus qui estoit de la secte des epycu  
iens. le quel reprenue les sentences de tous  
les philosophes qui disoient qu'il estoit au  
cuns dieux. Et en la seconde partie de ce li  
ure il amaine coctus le quel nve qu'il so  
ient aucuns dieux. ¶ Ou secont liure il  
amaine curium lualium lalium de la se  
cte des stoiciens le quel afferme que les  
dieux sont. Et ou tiers liure il entrodunt  
ce lualius lalbus et coctus desdenans ch  
cun la partie par opinion par maniere de  
desputoison. Et en la fin du liure il dit a  
l'ec cum dicta essent discessimus Ita ut uel  
leio coctus disputandū uel p michi lalbi ad  
similitudinem uentatis uideretur perpersio.  
Et cest ce que mon seigneur saint augustin  
dit. et que nous exposons en francois quat  
il dit que il ama mieulx rendre sentence pour  
lualius lalbus le quel il auoit ordonne a des  
fendre la partie des stoiciens et c. ¶ Et lui  
mesmes en desputant en la personne contre  
lualius lalbus et affermant quelle chose est  
diuination et qle chose il entet p ce mot diuinao  
En son liure. de diuinatione dit q diuinao  
n'est point des choses que len peut preueoir  
en leurs causes. si come lesclype du soleil q  
est preueu en les causes n'est pas diuinao  
Mais dit que sil est aucune diuinao elle  
doit estre des choses qui aduenient daue  
ture et par cas fortune. ¶ Et apres tulle en

ce liure dit ainsi. Il ne me peut sembler ce dit  
il que il chre en dieu qu'il sache ce qu'il doit au  
nir de cas daueure ou de fortune. Car se il le  
sach. il auenir certainemet. Et se il auient cer  
tainemet il n'est nulle fortune. Et toutesnoies  
est fortune doncques dit il senlur il qu'il n'est  
nulle presence des choses fortuites ou daue  
ures. ¶ Et apres mon seigneur saint augu  
stin met en ce chapitre une deduction de tulle  
par la quelle tulle uult prouuer que la pres  
ence des choses a auenir ne peut estre auue  
franc arbitrage. La quelle deduction nous na  
uons pas ueue en propre terte ou liure de t  
le. de diuinatione. mais nous la uons bien  
ueue en effect. et la mison et son arguement  
qu'il met en son liure de fato. le quel tulle en  
desputant contre ceulz qui mettent les ch  
a auenir estre vraies par lordre des causes en  
leterante fait ceste deduction en effect. Et co  
tre tous ces diz de tulle argue mon seigneur  
saint augustin en ce chapitre et ou subsequet  
et argue contre ses raisons et y sult. Et mon  
tre comment il est trois manieres de causes  
et si met la difference dycelles si come il ap  
pert par ce chapitre. *Se aucune necessite a  
leignome sus la uolente des homes. x.*  
¶ Et pour ce encores n'est point a resoi  
guer celle necessite par la quelle les  
stoiciens se tinaillent a distigner  
ou deuiser en ressongnant des choses en telle  
maniere qu'il en soustinsissent aucunes de la  
necessite et aucunes en soustinsissent a celle  
necessite. Et en celles qui ne uouldrent pas  
estre soustinses a necessite. Il mirent aussi  
nos uolentes pour ce que elles ne seruiet p  
finances se elles estoient soustinses a necessi  
te. ¶ Et se len dit que celle necessite soit  
nostre. la quelle n'est point en nostre poussa  
ce. Mais fait aussi ce quelle peut. Ja soit  
ce que nous ne la ueillons pas ainsi come  
est la necessite de la mort. cest tout der que  
nos uolentes par les quelles len vit bien  
ou mauuaisement. que telles uolentes ne  
sont pas soubz telle necessite. Car no<sup>r</sup> fai  
sons moult de choses que se nous ne uulio  
nous ne les fenons pas. Pour ce que premi  
erement il appartient uoloir auant que faire.  
Et se nous uilons il est. et se nous ne uiloi  
il n'est pas pour ce que nous ne uiloi  
pas se nous ne uilions. Mais se len disti  
nit celle estre necessite selon la quelle no<sup>r</sup>  
disons q il est necessite que aucune chose :



soit ainsi ou que elle soit ainsi faite. Je ne sçay  
pour quoy nous la doubtons a ce quelle ne nous  
oste la liberte ou franchise. **N**e certes nous  
ne mettons point la vie de dieu ne la prescience  
soubz necessite se nous disons quil est neces-  
saire que dieu vive tous iours et quil sache tou-  
tes choses avant quelles auengnent. Aussi  
come la puissance de li n'est diminuee quant le dieu  
quil ne peut mourir ne est deceu. ce ne peut il certai-  
nement poe ce quil le pouoit il seroit de medre puis-  
sance. **E**t si meillies il est dit droitierement  
tout puissant a toutes choses ne peut mourir n'estre  
deceu car il est dit tout puissant en faisant ce quil veut  
non pas en souffrant ce quil ne veut la quelle chose se elle  
li auenoit il ne seroit tout puissant. Et poe  
ce que il est tout puissant. il ne peut pas au-  
cunes choses. **A**ussi est il quant nous di-  
sons aucune chose estre chose necessaire que  
quant nous la voulons nous vueillons de franc  
arbitre. et sanz doute nous disons verite. et  
pour ce ne soubzmettons nous pas franc ar-  
bitrage a necessite. la quelle destruit franchi-  
se de volente. **D**oncques sont nos vol-  
entes. Et elles mesmes sont tout ce que nous  
faisons en voulant. la quelle chose ne seroit  
pas faite se nous voulions. Mais tout ce que  
un chascun s'efforce contre sa volente de la  
volente des autres homes vult mesmes  
celle volente. Et suppose quelle ne soit pas  
de li. toutesnoies est ce volente d'ome. Mais  
cest puissance de dieu. Car se la volente y est  
tout seulement. et il ne pouoit faire ce  
quil voudroit. il seroit empesche par plus  
puissant volente. Et toutesnoies sa volente  
ne seroit que volente. Et si ne pouoit a  
complir ce quil voudroit. sa volente ne se-  
roit point volente d'autrui. mais de li qui  
ainsi la voudroit. **D**ont tout ce que l'ome  
s'efforce lors sa volente. il ne le doit pas  
attribuer aus volentes humaines des an-  
gels ou de quelconques autre personne ave-  
cous a la volente de celi qui donne puis-  
sance a ceulz qui ont volente. Ne pour ce il n'est  
rien en nre volente que dieu a sceu tout ce que  
est a auenir. Car len ne peut dire que celui  
scent ment avant qui avant le sçavoit. tou-  
tesnoies il sçait ce qui estoit a auenir en nre  
volente len ne peut pas dire quil sçent nre  
mais quil auoit presen aucune chose. Car  
sanz doute et li present. cest adire quil sa-  
che les choses a auenir est il aucune chose en  
nre volente. **E**t pour ce suppose que nous

ottivions ou confessons la prescience de dieu. nous  
ne pouvons en quelque maniere oster la volente  
de franc arbitrage. Ou ottivie franc arbitra-  
ge. nous ne pouvons aussi nier dieu auoir pres-  
cience des choses a venir. Car ce seroit mauvais-  
tie de les nier. **M**ais nous confessons et  
brassons vraiment et loyamment l'un et lautre  
l'un a fin que nous ayons bien lautre a fin  
que nous vivions bien. Car len vit mauvais-  
ment se len ne avoit bien de dieu. **D**ont la  
nauengne que nous ayons la prescience de di-  
eu a fin que nous ayons franc arbitre playde  
du quel dieu nous sommes et serons tous frans.  
**E**t pour ce ne sont pas sanz cause les loy-  
les plains les admonnestemens les loenges  
et blasmes. Car par avant quelles fussent  
il sçait quelles estoient a auenir. Et valent  
montr. cest assavoir tant come il sçait par avant  
quelles devoient maloir. Car et les prieres  
vulent a empescher ce quil sçait quil ottiendroit a  
ce quil le requeroient ou quil le depreceroient. Et si  
finent iustement **iustement** ordenez et consti-  
tuez les loyers aux biens fais et les tormen-  
aus pechiez. **N**e certes l'ome ne pect poe  
ce que dieu a sceu quil pecteroit Mais pour  
ce quant il pect len ne doute **len ne doute**  
pas quil ne pect pour ce que celi de qui la  
prescience ne peut estre deceu non pas par  
ne fortune n'aucune telle chose auoit sceu  
il pecteroit par avant quil pectast. le quil cest  
assavoir l'ome ne pect point si ne veut. Et  
le quel si ne veut pectier encores le sçait il y  
avant. cest a dire dieu quil ne vouloit pectier  
cher. **Explication sur ce chapitre.**

**E**n ce chapitre mon seigneur saint  
augustin demontre comment la pres-  
cience de dieu ne met pas necessite de co-  
ntinente a volente. ne telle impossibilite quelle  
pust estre eschue. Cest assavoir a franc arbi-  
trage. ne aussi aux choses presentes cest assa-  
voir a la prescience de dieu. Et fait en ce chap-  
itre. ii. choses. premierement il demontre com-  
ment ou en quoy franchise de volente doit estre auenir  
necessite. ou en quoy elle y repugne. **S**econd-  
ement il demontre que celle volente peut estre auenir  
la prescience divine. Et celle seconde pte se co-  
mence ou il dit. Ne pour ce il n'est riens en nre  
volente. **Q**uant a la premiere pte il est  
assavoir que la necessite que les stoiciens don-  
toient. fu la necessite du fait ou destinee repug-  
nant a franchise de volente. Dont si comme  
dit gellius en so. v. livre de noctibus actis.



Après ce que crispus qui estoit prince des stoiciens or diffini fut par la maniere que nous l'avons dit ou premier chapitre de ce livre. Et les autres liorent oppose que il sembloit quil voulust définir franc arbitre de volente. Ce crispus en declarant son entendement dit que qnt il avoit dit que fat estoit une sempiternelle et indeclinable ordre des choses et une chaine tournant et repliquant soy mesmes par perpetuels ordres de consequence voulant garder franc arbitre de volente disoit que en ce fat. on de ce fat procedoit une maniere de motion a bien ou mal et quant celle volente estoit attrempee elle faisoit les bonnes oeuvres ou les mauvaises.

Et ad ce prouver met une exemple d'une pierre ronde la quelle len gette en un pendan et descent continuel selonc pendant. Dont celui qui la gette est commencement de la descente mais toutesfoies la pierre qnt elle est gettee se tourne d'elle mesmes non pas que de puis elle soit remuee par celui qui la gette. Mais ce mouvement elle a la d'elle mesmes apres ce q elle est esue de son tourment et de sa ronde figure ad ce convenable et ordenee que elle se tourne par ceste maniere. Et en telle maniere dit il quil est de lordre et de la necessite du fat. Car si comme il dit. les commencemens des choses esmeuvent les causes du fat. Mais la force des consailz et de nos pensees attrempe nos oeuvres et nos volentes et les apres engins de la pensee dun chascun. **T**ulle en son vi. liure de fato dit. Que comme ce crispus seffoit et labouast a trouver et a savoir comēt toutes choses peussent estre faites par fat. et que ment moins il demoustrast aucune chose en nre puissance. Il ne se scot despeschier de ceste question. ne monstrier celle opinion. et y demoura intrique et enuolepe. **M**ais mon seigneur saint augustin dit cy que celle necessite que les stoiciens ressongnoient et pour quoy il soumettent aucunes causes a necessite et aucunes no nest point a ressongner. entre les quelles il mistrent que nos volentes ne sont pas soumises a la volente du fat. et fu pour doubte quil ne tollissent franchise de volente. Et pour cause de ce mo seigneur saint augustin fait une distinction de treble necessite. lune qui vient contrainte et est soumise a necessite et celle est contre franchise de liberte. soit que ceste liberte ou franchise soit de contrainte soit de franchise amaine celle necessite. Et celle touche la ou il dit:

Car se len dit que celle necessite soit nostre et c. **L**a seconde necessite est de immutabilite: la quelle est de dieu. Ja soit ce quil ne soit pas soumis a elle. Et celle ne peche pas franchise de volente. Et celle touche il la ou il dit mais se len diffinit celle estre necessite et c.

**L**a tierce necessite si est et vient par supposition. la quelle est plus necessite de consequence que consequent. si comme se len dit soit ainsi: se ie vueil une chose necessairement je le vueil par franc arbitrage. Et ceste necessite ne repugne point a franc arbitrage q vient de contrainte. ne a franc volente. et celle tierce partie se comence ou il dit. Ainsi est il quant nous disons et c. **A**pres quil dit. doncques sont nos volentes et c. Il conduit aucunes choses estre en nre volente ou puissance. Et demontre quelles sont ces choses et q les autres choses qui ne sont pas en nre puissance toutesfoies quant nous les souffrons elles sont en nre puissance et soumises ou soumettes a nre volente. avant et mieulx que a la volente de quelconques creature humaine.

**E**t quant il dit. Mais tout ce que un chascun s'efforce contre sa volente de la volente des autres homes. Il est assavoir que le tierce est moult obscur et vicié en plusieurs liures. Toutesfoies est entendement tel. Que quant il dit. Mais tout ce que un chascun s'efforce de la volente des autres homes contre sa volente. vult mesmes celle volente. Cest adire en sa puissance. cest assavoir autre volente. Et suppose quelle ne soit pas de li. Cest adire de celui qui s'efforce contre sa volente. Toutesfoies est ce volente d'ome. cest assavoir de celui qui luy fait ce souffrir. cest adire que l'ome a ce en sa puissance. Mais si comme il dit ceste puissance est de dieu. **E**t quant il dit. car se la volente y estoit tant seulement. il sentent de celui du ql il est dit qui a en sa puissance de faire mal a autrui: aussi come si voulust dire q se celle volente y estoit tant seulement. cest adire q elle n'est point defect. et il ne pouoit faire ce ql voudroit. il seroit empeschie par plus puissante volente. Cest assavoir par la volente de dieu qui a puissance sur toute volente et non pas par fat ou par aucune necessite fatale. **E**t quant il dit. Et toutesfoies la volente ne se voit que volente. cest adire que in soit ce q celle volente fust empeschie par telle maniere cest adire par plus puissante volente neantmoies demoustrer encores la volente et si ne seroit pas



volente. Cest adire que celle volente ne se  
voit que volente empeschee. Car tel empesche  
ment n'est pas la volente. Et quant il  
dit que celle volente n'estoit pas d'autrui. au  
de li. cest adire de la volente empeschee de celi  
qui voudroit et ne pouvoit.

Et quant il  
dit que tout ce que l'homme souffre lors sa volente.  
il ne le doit pas attribuer aux volentes hu  
maines des anges ou de quelconques persone  
cree. Cest adire come a la premiere cause ou a  
derriere et tres eslongnee. Mais qui plus est  
de celi qui donne puissance aux volentes. Je  
ce que la soit ce que le mal de coulpe ne soit  
pas a ramener a dieu. toutesuores aussi come  
en cause y est a ramener le mal de peine.

Après quant il dit: Ne pource donques n'est il  
nens en nre volente. Il demontre que fran  
che volente est auecques la prescience de dieu.  
oultre plus que elle n'est pas auecques elle seule  
ment. mais qui plus est sensint d'elle. De la ge  
neral ou vniuersal prouidence de dieu sontz le  
lois du quel toutes choses sont contenues. xij.

Et pource il n'est a dire en quelque ma  
niere que dieu souuerain et vray auec  
ques sa prouille. Cest adire auecques son  
filz et auecques le saint esprit. Les quels trois  
choses sont un dieu tout puissant. createur fa  
seur de toute ame et de tout corps. Par la p  
ticipation du quel sont leueurs: quiconques  
sont leueurs en terre n'ont pas en l'air. Qui  
fist l'homme beste raisonnable de ame et de corps. Q  
ne la pas l'air quant il a pechie sanz puni  
on ne delaisie sanz misericorde. Qui a donne ades  
aux lions aux mauuais meismes auecques les  
pieres vie aussi semenable auecques les arbres  
vie sensitive ou sensible auec les bestes. Vie  
entendible ou intellectuëlle auecques les seinz  
anges. Du quel est toute maniere ou four  
me. toute espee tout ordre du quel est et vient  
meisme nombre puis. du quel est tout ce qui  
est naturellement de quelconques genre ou  
espee qui soit de quelconques pas valeur ou  
estimation qui soit. Du quel sont et viennent  
toutes semences des fourmes les fourmes de  
semences les mouuements des semences et des  
fourmes. Le quel a donne a creature comen  
cement. bonte. force. abondance de lignee dis  
position de membres sante concordie. Et qui a  
donne a lame non aiant raison. Cest adire a  
beste muet memoire sens appetit. Et qui a do  
ne oultre a lame raisonnable pensee entende  
ment et volente. le quel na pas delaisie n'ont

pas seulement le ciel et la terre. Non pas un seul  
ange et un seul homme. ne aussi les creatures ou  
ne petite et despitable beste aiant ame et vie. Ne  
la plume ou penne d'un oysel. Ne la fleur  
de l'arbre. Ne la feuille de l'arbre. sanz la concor  
dance ou appartenace de leurs parties. Et ainsi  
come en une maniere de pie et d'acordance au  
uolu les royaumes des homes et leurs seignou  
ries et seruitutes estre estranges des lois de la  
prouidence. Cest adire que il nait en presen  
ce de toutes ces choses. *Exposition*

En ce xij. chapitre mon seigneur saint  
augustin demontre que la disposi  
tion et ordonnance des royaumes. Cest assai  
la aduancement ou desauancement et la d'aduan  
cement est soubz mise a la diuine prouidence.  
Et le monstre par moult d'autres choses qui  
sont subiectes a celle diuine prouidence qui  
sont menues de trop si come il a pte par le  
texte. Par les quelles meurs les anciens  
romains desseruient que le vray dieu auec  
ust leur empire combien que il ne laouant

Et pource nous nous que nous. xij.  
meurs les romains orent. et pour  
quelle cause le vray dieu en la puis  
sance du quel sont aussi les royaumes tem  
A digne aidier a aduancer l'empire de rome.  
comme a faire cest aduancement la puis  
sance de ces dieux que enz meismes auerent qui  
fessent a aduancer par ces choses menues  
et faulces soit nulle a fin que nous le peus  
ons plus legierement declarer. Nous auons  
escript le liure precedent. le quel appartient  
a ceste matiere. Et aussi auons nous escript  
les precedentes parties en ce liure. les quel  
nous auons demenees iusques a cy pour  
ster la question du fait. cest adire de destinee  
qui vault autant adire comme dire q' tou  
tes choses auennent de necessite a fin que  
aucun a qui len eust admonnestre que l'em  
pire de rome na pas este arien ne conserue. y  
le sacrifice que len faisoit a ces dieux. ne la  
tribunaux plus tost a ie ne savy quel fait que a  
la tres puissant volente du souuerain dieu.

Et pour ce les premiers et anciens romains  
en tant comme leur histoire leur enseignie et les  
en recomande. Ja soit que il aoument les fa  
ulx dieux aussi comme les autres gens. Excepte  
le peuple des hebreux et fessent leurs sa  
crifices et oblations aux dyables et non pas  
a dieu. Toutesuores ces peuples romains  
desirans auoir louenge estoient libereux



a despendre le leur. ne ne tenoient compte  
d'argent. Et vouloient richesses honnestes  
et gloire grande aussi come infame. **C**este  
gloire il aiment tres ardaument. Ilz vo  
uldroient vivre pour icelle acquerir. Pour y  
celle il voudroient vaincre et ne resongnerent  
point a mourir pour icelle acquerir. Pour y  
celle seule gloire acquerir il mistrent amere  
et rebouterent toutes autres conuaitises. Et  
apres ce pour ce qui leur sembloit que leur  
pays estoit en seruitute cestoit chose deshonno  
rable et auoir seignorie et empereur sur autrui  
que cestoit noble chose et glorieuse. Il connoi  
terent premierement et mistrent painne de  
tout leur pouoir ad ce que le pays romain fust  
financ et apres que il eussent seignorie sur  
autrui pays. **D**ont il aduint que pour  
ce que ilz ne pouoient souffrir la seignou  
rie royal cest adire du roy tarquin lozqueil  
leur ilz furent empereurs anuels. cest adire que  
il regneroient par un an. et en firent deux qui  
furent appelez consuls pour conseilher et no  
us roys ou seigneur pour regner et auoir  
seignorie sur eulz. Comme et les roys mes  
mes semblerent mieulx estre appelez a dire roys  
a regendo cest adire de gouverner que de re  
guer et auoir seignorie si come du royaume  
me len dit les roys. Mais ces roys si ame no  
uons dit. sont dis de gouverner. **T**arquin  
lozqueil royal cest adire de tarquin ne fu pas  
repute a discipline de regent. cest adire de gou  
uernant. ou lenuolence ou conseilant. Mais  
a lozqueil du seignourissant. Et pour ce le roy  
tarquin loute lors de la cite et les consuls mist  
tmes. Il sensuy ce que celz mesmes auteurs mist  
es loenges des romains. Cest assauoir que les  
roys loutez lors a la franchise acquise. Cest  
aussi come chose non creable a recorder coment  
de tant come elle fu adreue en si brief temps  
de tant fu elle plus conuaitise de auoir loen  
ge et gloire. **C**este conuaitise doncques de  
loenge et conuaitise de gloire fist moult de ces  
choses a esmerueillier et a loer et qui plus est  
glorieuser selon lo opinion des homes. Ce sa  
luste loe deux grans et nobles homes de son  
temps cest assauoir marcaton et garius ju  
lius cesar. En disant quil fu long temps que  
la chose publique de rome not aucun home de  
grant vertu et puissance. Mais de son temps  
furent ces deux. les quele furent de grant v  
tu et diuerses meurs. **I**l mist toutesuoi  
es es loenges de cesar que il desiroit nouuell

intailles et grans ostes et grant seignorie ou  
sa vertu peust reluire. Et si se cōsoit tant en  
la volente des grans homes vertueux qui es  
toient en son ost que il esnouuoit les cheti  
ues ges et les demenoit p le flail ensanglan  
te de lessone cest adire p exercitimes de ba  
tailles a fin que il apparust ou leur vertu re  
luyoit. **E**t sanz doubte ce faisoit ce de  
sir de louenge et conuaitise de gloire. et pour  
ce firent il moult de grans choses. premiere  
ment pour lamour de franchise et apres aus  
si par conuaitise de seignorie de loenge et de  
gloire. Et de chascune de ces choses leur rent  
tesmoignage leur noble pette mesmes.  
**Q**uelz merueilles car il dit de ce en telle  
maniere. non pas seulement les estranges  
gens ou priuez excepte les romains le vo  
loient remettre en la seignorie. Mais presene  
mesmes leur comandit quilz le preissent et  
contraignoit la cite par grant siege que il fai  
soit deuant. Ceulz qui y estoient descendus de  
encee si se combattoient pour leur franchise cest  
assauoir les romains. Et pour ce le peuple  
fint a grant chose a mourir en eulz forment  
combatant ou vivre come frans et demourer  
en franchise. **M**ais qnt il orent acquis fi  
chise ilz furent si conuaitieux dauoir gloire q  
celle franchise ou liberte q il auoient acquise le  
sembla pou de chose se ilz nacqueroient domina  
don et seignorie auetis celle franchise. Car le  
tenoit lors a grant chose ce que ce pte dit en  
la personne de iupiter. aussi comme se iupiter  
plait qui dit ainsi. Mais qui plus est. la pre  
juno qui trauaille par pour. maintenant le  
ciel. maintenant la terre. maintenant la mer  
raiment son conseil en mieulx. et nomina gar  
dein auetiques moy les romains seigneurs de  
choses et la gent toquee. Car ainsi plaist il es  
tre fait. la age vint apres. les lustres cest a  
dire les espces de cinq ans a cinq ans passez  
que la maison de asaratus mettait en la fin  
tute la cite appelee phisie et les nobles myce  
ues et si sem dame des argiens ou argines a  
pres ce quelle les ara vaincis. **D**es qlier  
choses ce bugille en admenant ce iupiter co  
me se il pronostiquast des choses a auenir re  
cordoit les choses qui ia estoient faites et les  
regardoit de present. Mais iay voulu pour  
ce recorder ces choses a fin que ie demoustras  
se que les romains apres leur franchise or  
ent telle seignorie que elle fu adionstee en  
leurs grans louenges. **P**our ceste cau



se sont aussi ces vers de ce mesmes poëte. Le  
quel come il meist au deuant des autres ges  
les ars & sciences des romains de regner de sei  
gnorier et combatre peuples il dit ainsi. les au  
tres forgeront. les arains & les mettans. et  
les amoloieront. et en feront ymages quil se  
blein quil se remuent. et auy quilz feront vi  
sages de marbre aussi come vis et seurt me  
illicens aduocans que autres et seront astro  
nomiens & desayront les rays du soleil et le  
cours du ciel. **A**ais tu peuple romain il te  
souuendra de gouverner les peuples par sei  
gnorie tu aras tiele ars & si as telles arurs  
& telles condicions a faire par. que tu espye  
ms aux subgez et combutins & mettins en si  
lection les reelles. Ces ars il exerceient de tnt  
plus sagement come ilz salaudonneier avis  
aux delices et come ilz refrandrent plus leur  
courage de conuoirier et acquerir richesses. & p  
pelles ars en corrompant leurs meins en rui  
nant les richesses des pures citoes & les distribu  
ant a ces vilz & ors senniens de tnt furent ilz  
plus maleureux & exerceient plus follement ces  
ars. **E**t ceulz que telles ordes & mauuaises  
tades auoient sennonte & qui estoient tous  
corrompus de meins. Quant saluste escriptoit  
ces choses et vingille les recordoit. Il connoit  
oit a auoir la gloire & les honneurs non pas p  
ces ars. mais par fraude & par tricherie. **D**it  
ce saluste dit. les gens tendrent premierement  
a conuoirier de gloire que a conuoirier de rich  
ces. Et combien que lun & lautre fust vice. tou  
tesuies le vice de conuoirier donneur estoit pl  
pres de vertu que le vice de conuoirier de rich  
ces. Car et le bon & le non sachant desurent par  
lement gloire honneur et empire ou seignorie  
mais si comme il dit celui en la droite voie q  
tent a honneur et empire ou seignorie. no par  
a conuoirier de richesses. mais cesti q na nulles  
bonnes ars desure a venir a seignorie par fraude  
et par tricherie. Ce sont bonnes ars q de venir a  
seignorie a honneur a gloire et a victoire p ver  
tu non pas par mauuaise conuoirie de richesses  
et auance. les quelles honneurs de gloire & de  
seignourier desurent a auoir et le bon et le non  
sachant. cest a dire & le sage & le fol. mais celui  
cest a dire le bon en la droite voie. **V**ertu  
est la voie par laquelle un chascun sefforce de  
venir aussi come a la fin de la possessio cest  
a dire de gloire honneur et de seignorie.  
Ceste chose orent en eulz les romains au  
comencement. Et ce tesmoignent quant a

eulz les maisons mesmes des dieux. Cest a  
sauoir de vertu et donneur. les il edificierent  
iongnans lune de lautre. les quelles vertus  
sont donnees de dieu. Par quoy len puit en  
tendre quelle il vouloient la fin de vertu et a  
quoy la impoitoient ceulz qui estoient bons.  
Cest assauoir a honneur. pour ce que les an  
nes ne lauoient une cobien quil conuoirier  
a auoir honneur. la quelle ilz sefforceient ac  
querir ou entreprendre. par mauuaises ars cest  
assauoir par dol et par tricherie et par fallaces.  
**C**aton est trop meile loe. Car saluste dit  
de li. que de tant comme il demandoit mois de  
gloire & donneur. de tant le sumoit elle plus.  
Quant doncques le iugement des homes qui  
sentent bien des homes est gloire. pour la con  
tise de la quelle auoir ilz ardoient. pour ce est  
meileur la vertu qui nest pas despituee par tel  
moignage de personnes se la conscience ne le tes  
moigne. Dont lapostre dit. vostre gloire est le  
tesmoignage de vostre conscience. Et en vn au  
tre lieu. Il dit ainsi. un chascun preuue son oeu  
re & lors il aum gloire en soy mesmes tant seule  
ment et non pas en autrui. Doncqz ne doit par  
vertu sumir gloire honneur et seignorie que les  
bons romains desuroient a auoir et a quoy il de  
uoient a venir par bonnes ars. mais donner en  
sumir vertu & doit aler vertu deuant. **M**e  
certainement il nest nulle vraie vertu fors celle  
qui tent a celle fin ou est le bien de lome ou q  
il nest nulle meileur. Et pour ce ne deuot par  
demander caton cest a dire monstrier semblant  
quil voulsist auoir les honneurs que il attendoit  
a auoir. mais laite les li deuot donner sanz de  
mander. pour la vertu de la quelle il estoit plai  
mais come il soit meillour que lors il fussent  
deux romains de grant vertu. Cest assauoir cesar  
et caton toutesuies la vertu de caton sembla  
estre plus pres de verite que celle de cesar. **P**our  
ce vous en ceste sentence de caton quelle  
la cite estoit lors et quelle elle auoit este par  
auant leurs temps. **A**e weilles dit il audier  
que nos anciens aient fait la chose publique  
de rome de petite grande p pmissances dirmer  
Car sil estoit ainsi nous lanons plus belle de  
trop. **Q**uelz meilles car nous auons trop  
plus de gens dirmes & de deuans. mais il y  
ot autres choses qui les firent grans homes  
les quelles sont nulles en nous. Cest assau  
oir doctrine & une honnestete a lostel. cest a dire  
en la cite de rome. par delors nostre seignorie  
ou domination. franc courage & lone volere



a conseilher sanz estre obligie ne soubrimis a  
 pechie ne a pechie ne a conuortise. mais pour  
 ces choses nous auons luyre et auance pour  
 te en publique habondance en prime. nous lo  
 ons n'estre nous sommes prestes. nous ne fu  
 sons point de difference ou de diuision entre les  
 bons et les mauvais. Conuortise de gloire at  
 tent tous les loiers de vertu. Quel merueille  
 car la ou vous faites un d'un son conseil a  
 part ou vous semez en vos maisons ou en v're  
 cite adheces et a conuortises et si semez et ou a  
 gence ou a auget. Il est necessite que volen  
 te et force soit fait en la v're chose publicq  
 Cunde celi qui oit ces puillies de ciron ou  
 de saluste que tous les romains de ce t'ps  
 ou plus d'iceux fussent tieulx come len les loe  
 et recomande il n'est pas ainsi. Ou il sen  
 fuyroit que les choses de ce mesmes saluste  
 elapre de rechief. et que iny reitrees ou. ne  
 liure de ceste oeuvre ne fussent pas vraies  
 Ou il dit que les inuies faites aus petis  
 et pour les quelles le peuple se depart des  
 peies. cest a dire des plus grans et autres  
 desordres estoient ia dedens Rome des le me  
 clement de ces choses. **¶** Ne len n'usa onqs  
 de plus iuste droit. ne plus attrempé que le  
 fist. les roys l'ont lors de Rome tant ame  
 il oient doubte que le roy tanquin ne retor  
 nast. et iusques a ce que la greue guerre que  
 les etiens leur faisoient fust finie. **¶** Tan  
 is apres ces choses les grans comenacrent a  
 seignozur sur le peuple comme sil fussent leur  
 seifs. les l'ont et fustier en maniere de roys  
 Cest adire come faisoit tanquin les l'ont  
 lors de leurs tenes et damps et sanz appell  
 ne demander quelconques conseil du peuple  
 ordener a leur volente des choses de l'empire  
 de Rome. **¶** Des quelles desordres comme  
 les grans vullissent maistrer les petis et  
 les petis ne vullissent demorer en senutite.  
 La seconde bataille pumque. cest adire de car  
 tidge y mist fin. Car de rechief vne grant pa  
 our les construnt a refondre p plus grant en  
 tente leurs coninges desordenez et a impeller a  
 concorde civile. **¶** Mais les grans choses es  
 toient admenistrees et gouuenees par aucun  
 roy de romains qui estoient bons selon leurs  
 condinons. et ieulx maulx tolere et attreps  
 par la prudence ou pourueance d'aucun pou de  
 bons. celle chose publique avoit si come cel  
 hystorien mesmes dit dit que mesmes en ly  
 sant et oyant mult de choses il ot grant plaisir

ce en son courage a consider les grans fais et  
 nobles que le peuple de Rome auoit fait. tant  
 ou gouuernement de la cite p dedens et par de  
 hors en batailles tant par mer come par terre  
 et quelle chose estoit qui plus auoit soustenu  
 et porte si grans lesongnes pour ce q'il fauoir  
 que les romains festoient a pou de gens com  
 l'itus souuent contre grans legions de leurs  
 ennemis. **¶** Il auoit aussi conguen que a pe  
 tite quantite de gens d'armes il auoit fait gu  
 ere a tres riches et tres puissans roys. Et en pe  
 sant a ceste matiere et en la demenant en soy  
 mesmes il dit que la noble d'un po de citoyens  
 auoit fait toutes ces choses et que ce auoit et  
 te fait ad ce que pourte seurmoutast richel  
 ces et le pou de gens. La grant multitude. cest a  
 dire par noble vertu. mais si come il dit de puer  
 que la cite fu corumpue p supfluites ou delecta  
 tions et par auance de rechief la chose publicq  
 par sa grandeur dissimuloit les vices des e  
 xereurs et des magistins. **¶** La vertu donc  
 ques d'un pou de gent qui festoient de ve  
 nir a gloire a l'onneur et a empire cest adir  
 re a seignorie par la vraie voie. cest adire p  
 celle vertu estoit loee et recomandee de ciron.

**¶** De la venoit le gouuernement et cure de  
 la cite la quelle ciron a recordee a ce que le t  
 sor publique fust plain et habondant et q  
 les choses priuees fussent tenues. Cest adire  
 que la chose publique fust riche et que nul ne  
 tendist a prouffit particulier ne singulier.  
 Et pour ce corumpues les meurs de la cite  
 il mist au contraire pourte en publique et ri  
 chesse et habondance en prime. Cest adire q les  
 grans qui auoient le gouuernement de la cite  
 se publique estoient riches et combles et la cite  
 se publique pour. **Explication**

**E**t ce. xiiij. chapitre mon seigneur saint  
 augustin demontre pour quelles ar  
 mes le vray dieu essaulsa et acut leu  
 pue des romains. Et pour ce demontre q les  
 oeuvres vertueuses reluysoient es romains  
 auant que leur empire fust ainsi acru. Les  
 quelles tontenoies pour ce q'elles n'estoient  
 par eulx ordenees que a gloire temporele. po  
 ce furent il remunerer de gloire temporele. Et  
 loe les romains en prenant les puillies de  
 saluste qui sont en son liure qui s'appelle m  
 catelinano pres du comencement quant il  
 dit. Tontenoies ces peuples romains et e  
 iusques on il dit. Ceste gloire il auerent  
 tres arduement et. **¶** Apres quat il dit



Dont il aduint que pour ce quil ne pot souffrir la seigneurie royal & c. il le dit pour ce que le roy tarquin orgueilleux qui fu le denier roy de rome si comme il appert par le texte. le quel fu l'outre lors de rome pour le pechie de son filz qui auoit un larcin si come nous auons dit cy dessus ou. xvij. chapitre du. iiij. liure. Et ou. xv. chapitre du. iij. liure. & ton tenoies en vaine le nom du roy non pas seulement pour celle cause. Mais pour plusieurs autres fu en grant luyne & en grant abhominacion au peuple de rome pour ce quil auoit comencie a regner non pas come roy. mais come tyrans. Car combien que par auant il ne fissent nens que par le conseil des senateurs et des consuls ilz commencerent a gouverner seulz & ordener des besoignes de leur auctorite. Et pour ce que celle puissance estoit contre la liberte & franchise des romains a quoy il auoient tous iours tendu. offerent il de rome & l'outre lors non pas seulement le roy. mais le nom royal & en lieu de ce firent. ii. consuls pour gouverner la chose publique de rome. les quier ne dureroient que un an. dont nous auons parle cy dessus sur l'exposition du. iiij. liure ou. xviii. chapitre & ou. xvi. chapitre du tiers liure. Et de la creation de ces consuls a ce propos dit saluste in catelmano aussi comme au comencement en telle maniere. Car l'empereur royal qui auoit este fait pour adviser et garder la chose publique se conuertit en orgueil & en seigneurie le temps muer les romains firent ii. bons empereurs annuels cest adire qui durerent par un an tant seulement. Apres que il dit quil sen ensuyt ce que ce mesmes auteur dit & c. Il entent de saluste ou lieu dessus allegue iniques la ou il dit. ceste conuorsite doncques & c. Apres quant il dit que saluste loue ii. grans & nobles homes de son temps. Cest assauoir aiant caton & gnaeus iulius cesar cest la sentence de saluste en ce mesmes lieu. Mais se ne sont pas ces propres mots. Apres quant il dit que ilz furent de grant vertu et de diuerses meurs. saluste l'expose in catelmano apres ce que il a vaine les oraisons et opinions des. ii. Cest assauoir de iulius cesar & de caton. & est ou chapitre qui se comence. Iustitiam ante assedit. Qui dit ainsi. Ilz estoient ainsi come pareils de lignage d'age et de loquence Ilz estoient pareils en grandeur de courage Il auoient aussi come vne gloire. mais elle estoit autre en l'un & autre en l'autre. Cesar estoit re-

pute grant par largesce et par benefices. Caton estoit repute grant pour la bone vie & entiere que il menoit. Cesar estoit repute grant par ce quil estoit doulz de bonaire & misericors. Et caton pour sa rigueur de bonne iustice et quil ne flechissoit pour nens. Cesar acquist gloire par donner par esleuer et par pardonner. Et caton par ce que il ne donna nens. Cesar estoit refuge ardeus. Et caton estoit perdition des mauuais. Len louoit la legierete de cesar. et len louoit la constance de caton. Apres que il dit que cesar desiroit grant seigneurie grans ostz & nouvelles batailles & c. Ce sont les paroles de saluste en ce mesmes lieu et en ce mesmes chapitre. Mais auant ces paroles il dit ainsi. Dernierement cesar auoit ordene en son conuenge tunc illier & illier estre diligent des besoignes de ces amis & ne tenoit compte des sienmes. apres. et ne refusoit nens qui fust digne de estre donne. & puis sensuyuent les paroles que moeste cy au seigneur saint augustin. & sont encores des loenges de cesar et se continuent iniques la ou il dit quil se confioit tant es volentes des homes vertueux & c. Ou saluste en ce lieu poursuit encores les meurs d'un d'iceulx. Et que il parle des volentes des homes vertueux & c. Toutes ces paroles sont de mo seigneur saint augustin. Et quant il ple de bellone. Il le dit pour ce que bellone est la dieuesse des batailles si come nous auons dit ailleurs en ce liure. Et appelle le fleau de bellone les armes les espres et les glaives qui sont ensanglentez en soy combattant. Et quant il ple des grans ostz de cesar et des volentes des gens vertueux. Il le dit pour ce si come dit orose en son. viij. liure ou. iij. chapitre apres la commuacion de cateline. vi. des. iij. xv. ans apres la creation de rome fu fait consul iulius cesar. et li firent deputes. iij. provinces auecs. viij. legions. Cest assauoir galle. cybalpine & transalpine & yllinois. Et apres le senat y adiousta la galle comece. Sa vie ses fais & les grans conquestes & victoires quil ot par puissance d'armes raconte suetonius tranquillus qui descript la vie des douze empereurs & leurs meurs & aussi leurs fais plus particulierement que nul autre auteur que nous auons veu. Et la en pourra len veoir a plain qui si vouldra escrire. Apres que il dit. que ilz furent mlt de grans choses premierement pour l'amour de franchise & c. Il le dit pour ce q tant comme tarquin vesqui. pour doubte quil ne retournast il sembloit quil ne tentassent que a franchise.



avais tantost come il fu mort. il comencieret a conuoirier a auoir seignorie a mettre ges en subiection. **A**pres quant il dit que de chascune de ces choses leur rent maison leur noble prete mesmes. **E** il leur dit de virgille qui met ce que il raconte en son livre qui s'appelle eneydos ou viuf. liure. Es quele vers virgille saint que plusieurs dons furent donnez a enee. du quel les romains par la mere venus. Et entre les autres dons li fu donne un esau. le quel volantius mary de venus auoit forgie ou quel estoient escriptes les choses qui deuient aduenir a la lignee de enee. Et entre les autres choses y estoit descript comencement le roy porseus apres le pulchier de ce tarquin vendroit en son ayde et assiegeroit la cite de rome a fin que les romains le repussent. Et cest ce qui est entent par ces vers de virgille. Et de ce nous auons parle en dessus ou. iij. liure ou. viij. chapitre. **A**pres quant il parle de la gloire de franchise qui ne leur souffist pas apres la mort de tarquin se ilz n'auoient seignorie. Et dit que de ce parle ce poete en la personne de iupiter. aussi come se ce iupiter parlait. Il est assauoir que ce sont vers qui sont du premier liure de virgille eneydos. Et comence mon seigneur saint augustin en la fin d'un vers ou il dit. Cum assem iuno. **E** ou il admaine venus parlant de la cruaulte que iuno ot contre les troiens et contre enee pour ce que paris ne mign pas pour elle dont nous auons parle en dessus sur l'exposition du. iij. chapitre du premier liure. Et saint virgille que venus qui estoit mere de enee se plaignoit de iuno en depuant iupiter pour enee. Et iupiter respondant a venus en ceste maniere. apres aucunes promesses a luy faites par iupiter es vers qui precedent en ce liure de eneydos ceulz que met ce mon seigneur saint augustin en comencement a la fin du vers et disoit avais qui plus est laspre iuno. Cest adire que maintenant est aspre et contraire aux troiens et qui trouble le ciel contre eulz. Cest adire que elle esmeut l'air et les vents contre les troiens et le dit pour ce que elle est royne de l'air et amenra son conseil en miel. Cest adire en la faueur des troiens. **E** Et quant il appelle les romains gent toguee. Il le dit pour une maniere de vestement qui estoit ainsi appelle qui estoit l'ongue jusques aux piez. dont ilz vsoient en temps de paix aussi comme len use a pre-

sent des gens loupelands. **E**t quant il parle des lustris qui sont espaces de cinq ans en cinq ans: il le dit aussi pour certaines purgacions qui se faisoient aussi de cinq ans en cinq ans. Et aussi en la cite se faisoit certaine solempnite et ceremonies qui s'appellent lustrum. **A**pres quant il parle de la maison de ascar. Il le dit pour les romains qui descenderent des troiens et par especial pour enee qui descendit de ascarus car ascarus engendra aspin et aspin engendra enchiles qui fu pere de enee. **A**pres quant il parle de plus de cest une cite de grece de la quelle achilles fu seigneur. **E**t quant il parle des micenes ce fu une autre cite de grece en la quelle agamenon regna qui fu celui qui premierement trebucher troie. **A**pres quant il dit que la cite de rome sem d'une des argiens apres ce que elle les a eue vaincus. Cest a entendre les grecs. car argiens vult autant adire come grecs. Et in soit ce que virgille en la personne de iupiter prenoit ces choses come a auenir. toutenoies estoient elles aduenues par auant long temps ce que virgille les a eue en escript. car virgille fu du temps Cesar auguste auant le quel l'ong temps toute grece fu souueraine aus romains si come il appert par festus en son liure qui fist des princes subgetes a l'empire de rome. Et admaine mon seigneur saint augustin ces vers de virgilles a demonstrier comment apres ce que il orent acqs franchise ilz desierent a auoir seignorie et domination sur autres ges. **E**t a ce propos mesmes admaine autres vers de virgille qui sont du. viij. liure comment anchiles apparut a enee apres sa mort. et comencement il li dist monlt de choses a auenir de la postente. Et si li dist leuelence que ilz auoient par dessus les autres gens combien que aucunes gens pussent estre en aucunes choses plus souffisans que les romains. Et pour ce dit il en ces vers que aucuns pouront bien auoir science et art de forger d'ain et de lamolier et den faire des figures aussi come se elles se remuassent. Les autres pouront entaillier en pierre et en marbre et feront visages a ymages aussi come se elles fussent toutes viues. Les autres feront meilleurs aduocis et auront plus bel et meilleur langage si comme furent ceulz dathenes. Les autres feront meilleurs astronomiens et sauront trop mieulx le cours du ciel et des estoilles si come les egiptiens et les caldes. Et apres ce la



disce a enee en disant ainsi: souuengne toy  
dist il de auoir telles ars que tu sades mettre  
telles meurs & mesure cest adire que tu mettes  
lois a fin d'auoir p'uir qui seient telles que tu co  
lumes les orgueilleux & mettras en subiection  
& gardes les delonnaires & ceulz qui se vol  
dront mettre en ton obissance. ¶ Apres q'it  
il dit que de tant il exerceoient plus sagement  
ces ars come il se habandonnoient moins aux  
delices & c. Il est assauoir que les premiers  
romains furent assez vertueux selon leur an  
cieur & orent assez bonnes vertus politiques.  
Cest adire quil furent d'assez bon gouuerne  
ment. Mais ceulz qui vindrent apres furent  
mauuais connoisseurs & liuereux & enclins  
a tous vices et a toutes vauites: exigoient  
& prenoient sur le pauvre peuple & puis les  
despendoient es g'ens s'ennuyez fringians  
que cestoit pour l'utilite publique. & pour ce  
dit mon seigneur saint augustin que auant  
que les romains fussent ainsi corrompus &  
plains de si mauuais meurs il exerceoient  
trop plus sagement les ars de regner & de co  
lumer que il ne furent de puis quil furent ain  
si corrompus. ¶ Apres quant il dit. C'ist  
saluste esclaircissant ces choses & vigille les ch'ien  
toit & c. Cest assauoir au temps de cesar au  
guste ou quel temps et par auant long temps  
les meurs des romains estoient ia moult es  
correes & aussi comme toutes corrompues si co  
me il appar' en la grant auaulte qui fu des la  
tailles auiles des quelles nous auons parle  
cy dessus ou. iij. liure. ¶ Apres quant il dit  
que les gens tendirent premierement a con  
noistre de gloire plus que a conuoirse de richesses  
& c. Ce sont les paroles de saluste. in cathelinario  
jusques ou il dit. Ce sont bones ars que  
de venir a seignorie & c. Ou mon seigneur. s.  
augustin parle. ¶ Apres quant il dit que  
ce tesmoignent quant a ceulz les maisons  
mesmes des dieux & c. Il est assauoir que de  
ces maisons cest assauoir de vertu & d'onneur  
raconte titus liuus ou. viij. liure de la seco  
de bataille punique. Et valerius maxime  
en son premier liure ou chapitre de religio  
qui dient que apres ce que marcus marcel  
lus ot prins la cite des cyracusiens il vult  
faire une maison ou un temple a vertu et  
a l'onneur. Mais il li fu despendu p' les pre  
stres qui luy dient que ce ne deuoit pas  
estre fait. pour ce que se len leur faisoit. i.  
temple tant seulement a tous denys & len vo

loit requerr' l'aduenement d'aucune chose que  
len auoit acoustume a requerr' p' sacrefices:  
len ne pouvoit sauoir au quel len le deuoit  
faire ne au quel len deuoit requerr' conseil  
des choses diuines. Et pour ce leur fist il deux te  
ples. les quele selon ce que dit mo seigneur s.  
augustin furent fais et edifies l'un tres con  
ioint a l'autre & expose la cause en ce chapitre  
pour quoy ce fu. ¶ Apres q'it il dit q' cathon  
fu mele loe. pour ce que de tant come il dema  
ndoit moins de gloire et de loueur de tant le sup  
uoit elle plus cest de saluste in cathelinario. Jo  
lentendement de la quelle parole il est assau  
oir que quant len faisoit a Rome eslection de co  
sulz. de magistris. de tribuns ou d'autres offices  
que len appelloit les comites ceulz qui se repu  
toient dignes d'auoir offices ou dignitez veno  
ient au lieu ou len faisoit lelection. vestus de  
robes blanches & estoient appelez candidati. &  
la requeroient les offices et ainsi le fist caton  
qui est appellez vicens. Ja soit ce que il mon  
strast et tenist moins de compte si comme il  
sembloit d'auoir conuoirse d'offices q' les autres  
Et pour ce reprenne mo seigneur saint augu  
stin en caton ceste maniere de requerr' les ho  
neurs qui les demanda p' la maniere q' les au  
tres et qui autrement ne les eust pas eues &  
li sembloit. Tontenores dit de luy saluste q'  
il auoit mele estre bon que approuer estre bon.  
¶ Apres quant il dit. Et pour ce veons celle  
sentence de cathon saluste in cathelinario ay  
ceste sentence & est contenue en lozoido q' fist  
cathon ou senat contre catheline duquel no  
us auons parle ou. vj. chapitre du premier liure  
& ailleurs ou tiers liure. Et sont les paroles  
de cathon que saluste incite & que mon seigneur  
saint augustin met cy jusques la ou il dit. Cui  
de celi qui oit ces paroles de cathon ou de sa  
luste et c. Ou mon seigneur saint augustin  
rebutte un faulx entendement que len pou  
roit prendre des paroles de cathon car aucun pou  
roit entendre ces paroles de cathon aussi ce  
se il eust voulu dire q' ou la greigneur p'rie des  
romains fust tel q' cathon les desceit. mais mo s.  
augustin rebute ceste opinion et cest entedement  
p' les paroles mesmes de saluste ou premier  
liure de ses histoires. Et aussi en a fait mo  
seigneur saint augustin mention ou. xvij.  
chapitre du second liure. & la sont ces paroles  
exposees. Et sont ces paroles de saluste. in  
ques la ou il dit. Des quelles descordes. ¶ A  
pres q'it il dit de saluste que mesmes en l'ist'ar



et oyant mlt de dyables. Et sont les paroles  
de saluste in cathedrario tantost apres lozouso  
de caton iusques la ou il dit. la vertu donquer  
dun pou de gent. Ou il demonstre par les pa  
rolles de caton que la vraie vie a venir a glori  
re la quelle est vertu est loee de caton es pa  
rolles qui sont cy dessus recitees. qui sont ex  
traites de saluste en lozouso de caton ou il dit  
que les grans romains ne acquerent pas la cho  
se publique par armes. Mais p prendre la  
veste aue de gouuerner la cite p dedens par a  
uoir de hors iuste seignorie et par les autres  
dyables quil met. les quelles appartiennent a vertu  
Les quelles dyables mon seigneur saint augu  
stin en exposant que cest a dire industrie a lof  
tel dit que cest adire que le tresor public soit  
gunt et inuolant et les dyables princes tenu  
es. Et ce preuue il. Car par lozouso de caton  
les meurs des romains corrompues sensuient  
dyables toutes contraires. Cest assauoir pour  
te en publique nedecees princes si come il ap  
pert par le texte en lozouso de caton ou il dit  
Mais pour ces dyables et cetera.

**De lamour  
de louenge. la quelle amour combien que  
ce soit vice. len aide que ce soit vertu pour  
ce que par elle sont restrainus plus grans**

**D**ur la quelle chose **vices. viij.**  
Ja soit ce que les romains doier  
eussent este de gunt noblesce en u  
ant aussi dieu fauue en aidant qui fust dernier  
en temps et plus nobles contenoies de gunt  
deur et diuinement de pur que les autres  
Et lottia par especial a telz loimes p singuoz  
ralme les grieus maulz de plusieurs gens. les  
quels pour cause donnee de louenge et de gloire  
donoient conseil au pps ou il requeroient  
a auoir celle gloire et ne doubtoient point a  
mettre au deuant le salut de ce pps a leur p  
pre salut en comprimant et refraingnant p  
ce vice seul cest adire pour lamour de louenge  
conuoitise tangent et de plusieurs autres vices  
Mais celi loyt plus sainement qui cong  
noist que amour de louenge est vice la qle do  
se ne fait pas orace le poete qui dit. Tu teoz  
guelus dit il et enfles pour amour de louenge.  
Il ya certaines pugnacions et remedes q te por  
ront reuer. se tu as. in. fois ententiuement leu  
me lunt. **Y**celuy meisme orace en en vne cha  
con quil fist en maniere de chancon linque qui  
mult autant adire come de diuers metres det  
ainsi. Tu regnes cest adire tu regnes plus  
grandement en vainquant to esprent conoitteur

donneur et de gloire que se tu ioungnoies libie  
qui est loing des ples de gudes ensemble et q  
lun et lautre peue fust en loleuance dun seul.  
cest adire de toy. **T**outenoies ceulz q em  
petrent le saint esprent. ne refraingnoient par  
les plus laides conuoitises en foy de pitie et  
en amour de biaute intelligible. Mais le fini  
soient plus par conuoitise de gloire et de loe  
ge humaine. Il ne sont ia pour ce sans aui  
is il sont mains loez. **T**ulle meisme ne  
pot de ce dissimuler en ses livres quil fist de la  
chose publique ou parle de constituer et estab  
lir le prince de la cite. le quel il dit q len doit  
nourir de gloire. Et apres ensuiuant recorde  
ces anciens plus grans auoir fait maintes  
nobles choses et merueilleuses pour conuoiti  
se de gloire. Et pour ce non pas seulement  
refraingnoient a ce vice. Mais tenoient que len  
deuot exorer et alumer audans que ce fust  
chose profitable a la chose publique. Ja soit  
ce que tulle meisme en ses livres de philoso  
phie ne dissimule mie ceste temptiste ou er  
reur ou il la confesse plus clere que le iour.  
Car come il parla de telles estudes que len  
doit ensuuir pour la fin du vray bien. no pas  
pour conuoitise de louenge humaine. Il dona  
celle vniuersal et general sentence loncur ce  
dit il nomist les ars tous sont espris destudier  
a fin daquereur gloire et les dyables qui sont re  
prouues de chascun gisent. cest adire que nul  
na cure des dyables que chascun blasme.

**Exposi**  
**S**elon aucuns livres et selonc **non.**  
aucuns expositeurs si come thomas  
valensis il na q point de chapitre au  
est encores du. viij. chapitre precedent iusqs la  
ou il dit. Mais celi loyt plus sainement et c.  
Ou il comence le. viij. chapitre. Et ce disos no  
notablement pour ceulz qui pourront voir au  
tres livres que celi sur le quel nous auons fai  
te nre translation es quele il trouueront par  
aduenture les chapitres autremier quottez si  
comme nous meisme le vesimes en autres li  
vres plusieurs que nous auons auec le nre  
principal du quel nous ne vesimes onqs nul  
plus pnt. Car es autres ne se trouuoiet nul  
les rebrides ne au comencement des livres ne p  
les chapitres. Mais en celi auoit rebrides et au  
comencement des livres et sur chascun chapitre  
Et nous semblable a la multitude des livres  
que nous auons veus qui en auons veu et visi  
te iusques a. xxx. et plus et a la maniere du pro  
ceder que qnt mo seigneur saint augustin fist



son livre combien que il fist .xv. livres il ne  
deuisa point les livres par chapitres. Mais proce  
doit un livre tout entierement sans chapitre.  
Et nous mesmes laudons ainsi un en un ou .ii.  
livres. Mais nous auons ymagine q'aucuns  
clers ingenier a fin de coprendre plus legierement  
les sentences de chascun livre ont fait les diui  
sions des chapitres selon ce que il leur a bon se  
ble. Mais soit ce que es rubriques des livres nait  
quelconques difference. Et ce nous baille exa  
sion a ceulz qui trouueront les chapitres autre  
ment quottez. Toutteuies est il assauoir que  
en ce chapitre mon seigneur saint augustin con  
durt toute l'entencion de ce chapitre et du preder.  
Et fait mencion des royaumes d'orient et des ro  
yaumes d'occident. **U**n lientendement de la q'le  
chose il est assauoir que il appelle les royaumes d'ori  
ent. les royaumes des assyriens des perles et des  
medes. les quele trois royaumes quant aux pe  
ples subgiez ne furent iadis a prinne que un  
royaume. Mais quant aux gens dont furent les  
rois successiement et aux quele fu le chief et  
principalite de gouverner ou de regner ce furent  
trois royaumes. Car ces peuples qui furent premi  
ers subinguez a un roy orent rois assyriens qui  
furent .xxvi. en nombre sous les quele le roy  
aume d'un par succession .ii. et .xl. ans de  
quele le premier roy fu minus si come dit iustin  
en son premier livre. Et le dernier fu sardanapau  
le du quel nous auons ple sus le .vii. chapitre du  
ii. livre. **A**pres le royaume fu translate aux  
medes et par .vii. rois. Des quele artacus fu le  
premier. ou artaces et le dernier fu astages si  
come nous auons dit sur le .vii. chapitre du q'rt  
livre. Et d'un la monarchie sous ces rois. .ii. et  
xl. an. **A**pres cel empire ou royaume fut  
transporte es perles et par .xiii. rois l'un ap's  
l'autre. Des quele le premier fu girus et le  
dermier fu datus filz darsannus. Et d'un cel  
le monarchie selon mon seigneur saint ierosi  
me en ses croniques. .ii. et .xvi. an. Et sont ces ro  
yaumes appellez d'orient pour ce que ils furent  
en asie la maiorie qui est ditte la pte d'orient  
de toute la terre habitable. Et europe aussi  
que au regart delle si sont reputez en occident.  
**A**pres ce que datus ot regne et quil ot es  
te ois le royaume fu transporte en aliean  
dre le grant. et aux gres qui sont en europe  
et ainsi d'orient en occident. les quele ne regne  
rent pas seulement en celle pte d'europe cest  
assauoir en grece. mais regnerent en asie.  
**A**pres fu transporte la monarchie aux ro

yaumes qui orent seignorie sur toute europe  
et asie. Et pource fu le royaume des rom  
ains greigneur des autres. **A**pres quant  
il dit. Mais celi qui voit plus sagement et e  
Et si come nous auons dit aucuns comencent  
le .xiii. chapitre. il preuue l'autorite des romains  
que iceulz romains aloient lors des termes de  
vraie vertu par ce que il querroient gloire et loen  
ge humaine a pour icele finit tout ce que il  
furent. Et fait ce deue choses car premierement  
il preuue que l'appetit ou conuotise de gloire  
ou loenge humaine est viciue. Et secondement  
il preuue que les romains tendurent entierement  
a celle fin. Et celle seconde pte se comence ou  
il dit: tulle mesme de ce ne pot dissimuler. **L**a  
premiere pte il preuue par deu d'icele d'icele le po  
te des quele le premier est en la premiere espi  
tre du livre de ses escriptes la quelle il escript a  
un appelle mecenatus en la quelle il luy ensei  
gne comment il peut escheuer vices. Et entre  
les autres met le vice d'appetit ou de conuotise de  
gloire ou de loenge. Et dit ainsi en trois vers  
qui sont ou texte. Tu teusles dist il ou tu es e  
fiez d'amour de loenge. Mais il y a certains reme  
des par quoy ce vice sen pout aler et sen efface  
et te poutont remuer cest adre auer se tu lis mo  
lure et trois fois ententement et de par auer  
le quel est escript contre les vices. **L**e secon  
dit d'icele cest un autre liure qui s'appelle i odie.  
Cest assauoir en la cinquante et .vi. ode. Et appelle  
mon seigneur saint augustin ce liure le liure de  
dictiones lingues pource que oia cest dunt ou  
dictier. Et pource que il est de diuers metres  
et qui souuent se liuent. il l'appelle lingue. Et  
ainsi est il ethimologie p'ysidore en son .viii. li  
ure des ethimologies a lui. Cest adre de la li  
pe qui fait diuers sons. Et pour celle l'usage  
l'appelle il carmen latin. car selo papie il a en  
ce liure .xxv. paue de metres. Les vers nous  
auons exposez en translatant le texte. fors t'ice  
que quant il parle de lile ou libie. Il est assa  
uoir que cest une prouince d'asie qui est  
pres de la fin d'asie. Et gades est une ylle ou  
sont les colompnes de milles selon ysidore on  
vint chapitre du .viii. liure de ses ethimologies.  
Et ce dient gades en pluriel nombre ou pour  
ce que aucunes fois ces colompnes de heracles  
sont appellez gades heracles ou pour plusieurs  
petites ylles habitees qui respondent a celle g  
rant ylle et sont toutes habitees de ceulz d'asie  
finque comble que celle ylle soit entre asie et  
europe. Et pour ce dit il suppose que l'un et



l'autre prue fust en ton oïssance. C'est adire lune et l'autre aultre. Car ceulz de carthage sont aucunes fois appellez afin aucunes fois jenu. Et sont ces yslles de coste vn lieu ou la ch qui s'appelle mediterrannee ist de l'occean selo yfodore ou lieu dessus allegue. et est. vi. pns en la mer la principal yslle. **A**pres quant il parle de tulle ce sont deux exemples ples qui ele mon seigneur saint augustin veut mon strer que les romains estoient entechiez de ces vices. C'est assauoir de conuioitise donneur et de gloire. Des quiele lun est de tulle de re public et l'autre et l'autre est ou premier lieu de misulans questionibus. **De regettere et de reuercher l'amour de louenge humaine pour ce que toute la louenge des iustes est de dieu. xiii.**

**E**t pour ce sans doubte len resiste trop mieulx a celle conuioitise de gloire que len ny oïst. ou que len ne li donne lieu car de tant est vn chascun plus semblable a dieu come il est plus net de ceste ordure la quelle suppose que elle ne soit pas du tout eschuee du cuer pour ce que elle ne cesse de tempter les conuices bien profitans touteuies soit seurmontee conuioitise de gloire par de lectacion de iustice ad ce que se les choses qui sont reprouees de chascun gisent en aucun lieu se elles sont bonnes et droituieres. Celle amour mesmes de humaine loenge en air v gongne a lonte et face lieu a amour de verite.

**C**ertes ce vice est si ennemy de vraie et de bonne foy se la conuioitise que len a digne nir gloire est plus grant ou cuer que la paour ou l'amour de dieu. pour la quelle conuioitise nre seigneur disoit. Comment puez vous auoir. cest a dire auoir vraie auance qui attre de gloire lun de l'autre et ne auoir pas la gloire qui est du seul dieu. **D**e reuercher d'aucuns qui croient en luy et resongnoient a confesser publiquement disoit leuangeliste ilz ont mieulx ame la gloire des homes que de dieu. la quelle chose ne firent pas les saints apostres qui come ilz preschassent le nom de ihu crist en ces lieux ou il n'estoit pas seulement reprouee si come il dit. cest adire tulle quant il dit les choses qui sont reprouees de tous gisent. mais qui plus est estoient de tres souveraine detestacion entretant de mandissions et villenes q len leur disoit entre les tres gruees psecucions et cruelles punnes quilz souffroient. ne furent pas escluz de preschier du salut des gens pour si

grant murmuremet de la mauuestie ou coulpe des gens tenans ce que il auoient oy de leur lon maistre et mire de leur pensee disant. Ex. aucun me reme deuant les homes. ie le reme deuant mo per q est es cieulx ou deuant les angelz. Et que par ce que il faisoient diuines choses cest adire saintes oeuvres et q l viuoient diuinement. combatus et amolies les durs cuers par de iustice grant gloire sen en fin en leglise de ihu crist. Ilz ne se reploient pas en celle gloire comme en la fin de leur vie. mais en importait aussi celle vertu a la gloire et loenge de dieu. Il enflamboyet ceulz que ilz coseilloient a l'amour d'ieu par le quel il fust sent finis au cuer come enlz. car leur maistre cest assauoir ihu crist les auoit enseigne que il ne fussent pas lous pour humaine gloire disant. Gardez que vous ne fidez vce iustice deuant les homes ou autrement vous n'auez point de louer deuers vostre per qui est es cieulx. **M**ais de reuercher a fin que ceulz qui ces choses entendoient mauuaiseient ne doubtaient a plaire aus homes et que il pourfaisset mains en denoncant quilz fussent lous. En demoustrant a quelle fin il se deuoient faire conuioitise dit ainsi luyent vos oeuvres de uant les homes a fin quil voient les bns finis. et quil glorescent vce per qui est es cieulx. **E**t ques non pas a fin que vous soies veuz deulz. Cest adire en entencion que vous les veillies conuertir a vous car vous nestes nens p vous. mais a fin quil glorescent vce per qui est es cieulx au quel ilz soient conuerts et que vous estes. Ce ensuuiuent les martirs q ont seurmonte les sceuoles les curiens et les deens non pas en eulz donnant painnes. mais en portant celles que len leur faisoit et par vraie vertu pour ce que cestoit en vraie pitie et en multitude sans nombre. **M**ais comme il fussent en la cite terrene au quel quelcun pour velle estoit ordonne la fin de touz offices. la force d'ieulz et royaume non pas ou ciel mais en terre non pas en la vie pardurable mais celle qui gisoit ou trespassement des moies et succession de ceulz qui auoient a mouir q lie autre chose amassent il que gloire par la q lie il vuloient mesmes apres la mort aussi coe vure en la bouche de ceulz qui les looient.

**E**xposition sur ce chapitre. **E**n ce. xiii. chapitre mon seigneur saint augustin demoustrer que conuioitise de gloire et donneur ne profite point a vertu. au



li mist. Et ce dit il contre ce que tulle disoit  
maintenir en ses livres qui maintenir le co  
tinue si come il appert par le chapitre precedet  
Et fait deux choses premierement il demonstre  
que la doctrine de tulle est continue a la doc  
trine de leuiungille. Secondement il demonstre q  
ceulz qui ont tenue la doctrine de leuiungille  
ont trop mieulx veu ont este trop plus exel  
lens en arance que en crant. ce que tulle dit  
Et celle. ne partie se comence ou il dit. Ce en  
suivent les martyrs. ¶ Apres quant il p  
le de sciola qui est appellez inuicis sciola  
le quel getta sa main ou feu arant. Et de  
marcus cimus qui se getta tout arme sur  
son cheval en la fosse et ouuerture du mar  
dne. Et des deux deus cest assavoir le pere  
et le filz qui pour sauuer lost des romains se  
furent tuer. et se consacrent et vouerent au  
dieu. Nous en auons parle cy dessus en. xij.  
chapitre du. iij. liure. Et pour ce nous no  
en passons. *Du loier ou salaire temporel  
que dieu rendi aus bonnes meurs des Ro*

**A** Ceulz doncques aux qui mains. *xv.*  
eulle il n'auoit pas a donner la vie p  
durable auecque les saints angelz en  
la cite celestienne a la compaignie des quiele  
vraie pitie mainne. la quelle ne demonstre  
pas seruitute de religion que les gneurs ap  
pellent latra. fors en un vrai dieu se il ne  
leur eust ottroie neis ceste gloire temene  
de cest excellent empire len ne rendroit pas  
louer a leurs bones ars cest adire aux ver  
tus par les quelles ilz sefforcoient d'attain  
dre a si grant gloire. ¶ Certes de telles g  
les quiele il semble que il aient fait aucun  
bien a fin quil fussent glorifiez des homes dit  
ainsi nre seigneur. Je vous di certainement q  
il ont receu leur loier. ¶ Par ceste mani  
ere pour la chose commune cest adire pour la  
chose publique ceulz q despiserent leurs cho  
ses princees et leurs tresors. resisterent a au  
ance conseilierent le pns par finne conseil ne  
ne furent obligiez selon leurs loys a pechie  
ne a conuotise ou delectacion. ¶ Par tou  
tes ces ars aussi come p vraie vie. il se sont  
efforces de venir a honneurs a empire a gloire  
Il furent honorez a prinnes en toutes leurs  
gens de leur empire. Il imposent et mulierent  
loys a moult de gens. Et au iour dny en hys  
toires et en liures sont glorieux a prinnes en  
toutes gens. Il ny ariens dont il se pussent  
plaindre de la iustice du souuerain et vray :

dieu car il ont receu leur salaire. *Explic.*  
**E**n ce. xv. chapitre mon seigneur saint  
augustin demonstre pour quoy bien  
remuer les oeuvres vertueuses des  
romains de si grant gloire temporelle. Et dit  
que il le fist ad fin que nulle home oeuvre ne  
demonst sans louer ou sans deserte. ¶ Ce  
donques au romains aux quiele dieu n'auoit  
pas a donner la vie p durable pour ce que eulz  
mesmes ne lauoient pas deservie il n'eust d  
ne gloire temporelle pour la quelle acquerir  
il auoient tant trauaille il sembla q il n'eust  
pas procede iustement auecque eulz. Et vante  
q mon seigneur saint augustin les vertus des  
romains en soy fondant sur les dis de caton  
que nous auons traite en. xij. chapitre de ce  
liure. *Du salaire des sains citoyens de la  
cite p durable aus quiele les exemples de  
vertus des romains sont profitables. xvij.*

**M**ais le salaire des sains est de trop  
loing auecque mesmes de ceulz qui  
souffrent toute blasme et vilie  
me en ce monde pour la vante de dieu la que  
vante est inuicible a ceulz qui ayment ce q  
de. ¶ Celle cite est perpetuelle en la quelle  
nul ne muert pour ce que nul ny nayst. La  
est plainne et vraie felicie non pas la dien  
esse. mais le don de dieu. La ne luit point le  
soleil sus les bons et sus les mauvais. mais  
le soleil de iustice cest a dire dieu desent et gar  
de les bons tant selement. La n'a plus gr  
ant maistrise ne grant subtilitee a eindre  
le tresor publique les choses princees estans  
pours et ptes ou le tresor de vante est com  
mun. ¶ Et pour ce na pas l'empire romain  
este aueu et estendu a humaine gloire selement  
a fin que a tielz gens len rendist tel salaire  
mais aussi a fin que les citoyens de celle cite p  
durable tant comme il font leur pelerinage  
en ceste cite temene regardent diligement  
et sobrement ces exemples et quidvoient quelle  
amour et quelle dilection len doit auoir au sou  
uerain pns pour la vie p durable. Et la cite t  
neime a tant estre amee de ses citoyens pour la  
gloire des homes. ¶ Car en tant comme il  
ayment a ceste vie de gens mortels. La quelle  
se demaine et desine en pou de iours. que dunt il  
a lome qui a amouir souz quelle seignonne  
ou empire il viue. se ceulz qui ont seignonne  
ne le constrignent a aucunes choses mauuais  
ses et iniques. Ou en quoy muert les romains  
aux gens aux quiele il mulierent leurs loys



quant il les orent subiugnes fors p ce que ce fu  
fait par grans orisons & desconfitures de l'ennemi  
les. Et se cestoit fait concordablement il se voit fa  
it par trop meilleur aduenement q se q len leur  
tollist a force apres ce que len les auoit descon  
fis. Mais ceulz qui auoient victoire ou triumphe  
nen auoient point de gloire. Ne certes les ro  
mans ne vuidoient pas soubs les loys quilz ba  
illoient aus autres. Se ce estoit sanz mars & sanz  
tellone cest adire concordablement sanz bataille  
& que victoire neust point de lieu. pour ce q nul  
ne vint auoir quant nul ne se combattoit. ne se  
voit mie toute vne condition aus romans & a  
toutes autres gens. mesmeement se len gardoit la  
fourme & la maniere qui depuis fu faite a roma  
nes humanement & tres agreablement. Cest as  
sauoir que touz ceulz qui appartenent a l'empire  
de roma preissent la compaignie de la cite. Et  
fussent fais citoyens de roma & p ce q estoit  
pauant du pou de gte. fust maintenant de to  
et le peuple qui nauoit ses champs ne les tenre  
resquint du publique ou du commun. et leur  
seoit deliure leur vint plus gracieusement p  
tous gouverneurs de la chose publicq de ceulz  
qui seroient d'un acort. *Explication.*

**E**t ce. xvij. chapitre mon seigneur saint  
augustin demontre com grant differē  
ce il ait entre le louer & saluer de nre  
seigneur. dont sont recoprees les citiens de la  
cite de dieu & celi dont sont recoprees les citi  
ens de ce monde quil appelle la cite terrene.

**A**pres quant il demande que chaut a l'om  
me qui a a mouir en quelle seignorie ou em  
pire il vint & c. Aucuns liures font q le comē  
cement du. xvij. chapitre. Et q veult nre seigneur  
saint augustin monstrier que la gloire pour la  
quelle les romans soustindrent tant d'auer  
siter soit petite chose. Et oultre demostre que  
la gloire de seignorie & de domination fait pou  
de difference entre les homes. Et ou chapitre  
ensuiuant pour ce q il despend aussi come de ce  
chapitre il demostre que cest chose expedient as  
citizens de la cite celeste cest adire a ceulz q ten  
dent a auoir la loie p durable a considerer com  
grant paine & com grant tourment souffriēt  
ceulz de la cite terrene pour acquerir icelle glo  
ire terrene. Et celle seconde pte se comēce ou  
chapitre subsequēt ou il dit. Mais vsons mes  
mes en ces choses. Quant a la premiere pte  
nre seigneur saint augustin demostre deux  
choses. La premiere que il doit pou chaloir aus  
gens soubs quel seignorie il vuent se ceulz

qui ont seignorie ne contrainquent ceulz sur q  
il ont seignorie a aucunes choses manuales  
& iniques. Secondement il demostre quil a  
pou de difference entre les romans qui sont  
subgiez a un prince & les autres gens qui sōt  
subgiez a ce mesmes empere & a ce mesmes  
prince. Et celle seconde pte se comēce ou  
comēcement du chapitre subsequēt ou il  
dit. Mais ie ne voy nullement & c. **E**t  
a la premiere pte il demostre que a ceulz  
qui furent soubrmis a l'empire de roma et q  
furent sans leurs subgiez se il eussent aussi  
bien fait sanz resister et sanz mars qui est di  
eu des batailles et sanz tellone qui en est dieu  
esse si comme nous lauons dit & dessus ce ne  
eust point este en leur preiudice ne a leur nuysā  
ce. Mais leur eust prouffite celle subiection et  
obissance volentaire si come dit nre seigneur  
saint augustin. Et quant il dit apres que p  
ce il seroient fais citoyens romans. Ceste m  
olle est plainne d'une grant sentence. **P**ro  
fentendement de la quelle il est assauoir que  
il y auoit difference entre ceulz que les romans  
prenoient par force & ceulz qui sanz eulz mettre  
en desiance se rendoient aus romans. Car si co  
me il se treuve en la glose de la seconde espitre  
ad thymoteum ou chapitre final. Anciēment  
quant les romans faisoient les conquestes p  
estre seigneurs du monde. ceulz qui leur veno  
ient au deuant et se rendoient a eulz et leur  
apportoient couronnes estoient fais citoyens  
romans & acquerioient franchise telle come de  
faire court et conseilz tout aussi come auoient  
les romans et aussi vsoient des mesmes  
preuileges et libertes que vsoient les romans  
si come il appert ou. xvij. chapitre du fais des  
apostres ou il se treuve que mon seigneur s  
pol apres ce que il ot receue la vision de nre  
seigneur et quil fu conuertit vint en la cite de  
roma pour preeschier. Et comme les iurys  
eussent en indignation sa predication disas  
quil n'estoit pas digne de vint. & pour ce eust  
este mene & lie pour estre batu et tourmente. Il  
demanda au centurion se il loisoit a l'atre ne to  
menter un citoyen romain sanz condēpnacion  
le quel ony ceste priuilege sen tourna au tribun  
li dist ce que saint pol li auoit dit. le q tribun  
li demanda se il estoit citoyen romain. Et apres  
ce que il ot respondu q ony il ne losa toucher &  
le lessa & fist deslier si comme il se treuve en ce  
chapitre. **A**pres quant il parle du peuple  
qui nauoit ses champs ne les tenres il le dit



pour ceulz qui estoient atociens de rome qui ne pouoient despoillier leurs champs ne auoir vin ne p force de guerre ou qui estoient assiegez ou a q les ennemis auoient tout gaste. Car ceulz il deuoient admeistrer et secourir de tous vns puis que ilz estoient atociens de rome ce que il ne feroient pas a ceulz que il conqueroient p guerre et par bataille. car a ceulz il ne luyuoient riens ne ne viuoient selon leurs loys. mais leur bailloient telles loys come il vouldoient. Et aussi y auoit il plusieurs atez qui se rendoient par certaines condicions et estoit la difference qui estoit entre ceulz que les romains conqueroient par force et ceulz qui se rendoient de leur uolente. *Par quel fuit les romains fuit leurs ennemis et combien il en donnerent ou approurent a ceulz qui vainquirent. xvij.*

**M**ais ie ne voy nullement a sante et a bonnes meurs qui pour certain sont les dignitez des homes. quil ait point de difference en ce que les vns ont vaincu. les autres ont este vaincus se ce n'est ce tres grant orgueil ou quel ceulz ont receu leur loier qui pour conuolite de ce ont este enflames et p ce ont fait grans et lozables batailles. De leur pient pas leurs terres treshu. Ne leur loist il pas a prendre ce qui ne loist pas aux autres. Mais il pas en autres terres plusieurs senateurs qui ne virent onques en face la cite de rome. Oste orgueil et uante quelle autre chose sont toles homes fors q homes et se la mannaistie du monde souffroit que quinconques seroient meilleurs fussent plus a honorer. encor ne deuoit len pas tenir pour grant chose lo neur humaine qui est chose de nul prix. Mais vsons mesmes en ces choses du benefice de dieu nre seigneur. Considerons com grans choses despitent. quelles choses souffrent quelles conuolites se remonterent pour auoir la gloire du monde ceulz qui desheritent a auoir celle humaine gloire pour le salaire de telles vertus et aussi nous baille a resandre ou resmandre orgueil ad ce quil ne se ble que les atociens de si grant prix aient fait aucune grant chose. en ce que il ont soustenu aucuns maulz ou fait aucunes homes oeuvres pour icelle acquerr. come celle cite en la qle il nous est promis a regner soit autant eslonguee de ceste cite terrienne come le ciel est loing de la terre et la vie p dumble de lesioissement temporel et la ferme gloire de l'unes loenges la compagnie des angelz de la compa

gnie des homes mortelz. la lumiere de celi qui fist le ciel et la lune du soleil et de la lune come ieulz romains pour celle gloire terrienne la acquise aient tant fait de choses et tans souffert de maulz. ardemment car la remission des pechiez qui assemble les atociens au pais pardurable a aucune chose a quoy aussi come p un ombre cel asile de rome fu semblable ou quel seure et impugnite cest adire remission de tous delis assemble celle multitude de gens par la quelle seroit faite et assemblee celle cite.

**E**t ce xvij chapitre mo. *Explication.* seigneur saint augustin monstre et preuue la seconde partie de la subdmission que nous auons mise ou chapitre precedent. Cest assauoir que il a peu de difference entre les romains qui sont subgiez a un prince et les autres gens que ceulz mesmes submettent a ce prince et a celle seignorie. q il demande se les chaps nres nres ne le paient pas il veut dire q il car toles chaps puer et toutes les nres estoient taillies chun an et deuoient certain tualage q estoit mis ou tresor public p le fait de la guerre tout aussi q faisoient les autres provinces subgettes a l'empire de rome. *Après quant il demande se il ny a pas mont de senateurs en mont d'autres atez subgettes a l'empire de rome il veut dire que ouyl. Et le dit p les atez qui estoient venues a l'encontre des romains et aporte les conuolites dont nous auons parle ou chapitre precedent. Es qles atez ilz pouoient auoir conseilz et senateurs pour gouverner leur pays et atez sans venir a rome.* *Après quant il fait comparaison de la fille de rome que romulus fist et la cite p durable ou sont ceulz recus qui ont ou p don de leurs pechiez. De cel asile de rome nous auons parle cy dessus ou xxviij chapitre du premier liure. Combien que les crestiens doient estre esmiges deulz venter ou enorgueillir se il ont fait aucune chose pour l'amour du pais pardurable come les romains en aient tant fait pour la gloire humaine il est adire du monde. Et pour la cite terrienne.*

**D**oncques com grant chose. *xviij.* Cest ce despitier quelconques ioyeux blandissemens ou flatemens de ce mo de pour le pais celeste p durable. Se p celle temporelle cite et terrienne l'entus pot ses enflamer a quoy faire celle cite souueraine ne constaint nulluy. Mais certes cest plus forte chose de tuer ses enfans que ce qui est



a faire pour celle cite poudable. Cest assavoir q  
ce quil sembloit que len deust assembler et gar  
der a ses enfans donner aus pueres ou les perdre  
se il ya tēptatō qui cōtinque a ce faire pour soy  
iustice. **C**ar les iudees tamiens ne font  
pas nous ne nos enfans leneure; ou celles q  
sont a perdre nous vians ou qui apres nost  
mort serōt tenues & occises par gens que no  
ne sauons qui il sont. ou que nous ne vouldr  
ons pas quil les tenissent. Mais dieu qui est la  
vraie iudee & halondage de nos pensees fait  
les leneure. **M**ais ce poete mesmes qui a  
acoustume a louer les bons & les fais vertueux  
demonstre tesmoignage de sa maleurte pour ce  
que il occist ses enfans qui dit ainsi: le pere appel  
la ses enfans a prine pour la telle liberte de la cite.  
les quele esmouuoient nouvelles luttailles. an  
leure les enfans mōterōt p tout ses fais. an  
is ou ver ensuiuat il reconforta ce malemeur en  
disant. lamour du pais & la grant conuioitise de  
loenges a vaincu cest adre amour paternelle:  
Ces. ij. choses cest assavoir finchise & conuioitise  
de loenge humaine sont celles qui ont cōstitue  
les romains a faire merueilleux fais. **C**e  
donques pour la finchise de ceulz de ceulz qui  
auoient a mouir et pour conuioitise de gloire &  
de loenge qui desirent et requierēt a auoir les  
personnes mortelles les enfans porēt estre ce  
as pour leurs pères que pour en tenir a grant do  
se se pour vraie finchise qui nous fait frans  
de la seignorie du diable de iniquite & de mort  
non pas pour conuioitise de gloire humaine. an  
is par dūte de deliurer les homes non pas du  
roy tainquin. mais des diables & du prince des  
diabes les enfans ne sont pas occis mais les  
puerz de iustice sont cōptez entre les filz.  
**A**insi se lautre prince romain seurnōme tor  
quatus occist son filz non pas quil se fust comit  
tus contre son pais mais mesmes pour son pais  
toutenoies ia soit ce que il eust vaincu pour ce q  
contre son cōmandement. Cest adre contre ce que  
son pere luy auoit cōmande lenfant attaine con  
tre son ennemy p ardeur iennesse cestoit comita  
tu a fin que ce ne fust point plus de mal exēple  
en ce que le cōmandement de lempereur auoit es  
te contempne quil auoit de bien en la gloire de  
lenemy qui auoit este occis par lenfant. pour  
quoy se ventent ceulz qui despitent touz les bi  
ens temens pour les loys du pais imortel. Les  
quele biens terriens lenapme trop mois que  
les enfans. **E**x furus canillus aussi qui  
auoit reboute du jug de la seruitute des veien

tiens tres queule ennemis des romains. sō puy  
mesmes qui li auoit este ingrat fu lūny de ro  
me pour auais qui auoiet en enue sur luy la de  
luna de rechef des galles pour ce que il nauoit  
meilleur ville ne plus grande ou il peust viure  
glozeusement. pour quoy escheue ou aussi & me  
se il eust fait vne grant chose celi qui par ad  
uenture a souffert en leglise de dieu vne grant  
villeme et vne grant inure de ses ennemis  
et ne cest tourne ou transporte a ses ennemis  
lentes ou quil nait fait aucune lense contre  
celle eglise. Mais qui plus est de tant comme  
il a pen la defendue de la tres laide mauuaise  
des lentes cōme il ny en ait point dautre nō pr  
ou len viue en la gloire des homes mais ou len  
acquiert la vie pardurable. **E**x inuicus pō  
ce quil ne pot occire porseme qui cōtinquoit  
les romains par tres greue guerre et qui cōme  
dece uant vne autre pour luy a fin que pūe fust  
faite auerques le roy porseme tendi sa main de  
stre dedens le feu ardent en disant quil en vroit  
maint autel cōme luy qui auoient touz iure  
sa mort en ressoignant la force du quel et la con  
uioitise des autres telz sanz nulle dilacion fist  
pūe aux romains & se restraunt de celle luttaille  
Qui est celui qui au romain des deir doie im  
puter les mentes se pour y celi acquere nō pr  
vne main ne en soy faisant oultre autre mal an  
is en souffrant celi qui le perseute tout son cor  
ps est ars & consume en feu & en flāme. **E**x  
curius tout arme en oleissant aux respōs de  
ses dieux en poignant son cheual se getta en vne  
grant fosse de la terre qui estoit ouuerre en mi  
le marche pour ce quil lauoient cōmande que  
ilz gettassent dedens ce qui leur sembleroit tres  
bon ne ne pussent autre chose entendre quelle  
chose il eussent excellent fors homes & armeure  
pour quoy il esconuenoit q par le cōmandement  
des dieux vne home tout arme fust gette en celle  
fosse ou perdition que se pourra dire auoir fait  
pour le pais poudable celui qui en souffrant vne  
sien ennemy de la foy non pas en se mettant &  
toutant auant en telle mort. Mais q sem avr  
par vne autre qui li aura mis ou enuioie quat  
pour certain il a prins plus certain respōs de  
son seigneur. Et auerques ce roy de son pais  
qui dit ainsi. 2. Je doubte point ceulz qui occi  
ent le corps mais il ne peuent occire lame.  
**E**x les deciens se vouerent a occire en eulz  
consaçant auement par certaines pillles a  
leurs dieux a fin que par leur mort et en app  
sant les conuiois de leurs dieux par leur sanc



loft des romains fust delivre; ne forguailissent  
en quelcunq's maniere les sains martyrs aussi cōe  
se il eussent fait aucune chose digne pour la prin  
cipon de ce pays ou est pōurable & vraie felicitē:  
ont souffert iusq's a lessusion de leur sanc en am  
ant si cōme il est escript en foy de charite. non pas  
seulement leurs freres pour les quelle il estoit res  
pondu. mais aussi leurs ennemis par le quel il es  
toit respondu en eulz soltant en charite de foy.

**E**x marcus pulmillus en dediant le temple de Ju  
piter de juno et de minerve despyta tellement la  
mort de son filz; la quelle fust aruōce fustiemēt  
d'aucuns siens ennemis a fin que il sen partist  
cōme trouble & que son cōpugnō eust la gloire  
de la dedication. par telle maniere que il commā  
da que len le getast sanz enseuelir. Et par ce la  
conuoitise de la gloire auoit vaincu la douleur  
quil auoit en en son cuer de la mort de son filz  
quelle grant chose se puet dire auoir fait par la  
predicatio de la sainte euuangelie p la quelle  
les cōtoiens du sonnenin pays sont deliures  
& assemblez de diuerses enuies celi qui estoit  
entendis de entreuer son pere. Au quel nre sires  
dit. sur moy & laisse les mors enseuelir leur  
mors.

**C**e marcus regulus a fin que il ne  
deceust ses ennemis tres amiable de ce q'il auoit  
iure retourna de rome a eulz et eust respondu  
a iceulz romains qui le vouloient retenir que  
purs quil auoit este serf aus affaires cest adur a  
ceulz de carthage il ne pouoit auoir a rome di  
gnite de lonnestē cōtoien. Et le quel marc re  
gule ilz tiennent p tres grieus tourmens pour  
ce quil auoit fait contre eulz ou senat de ro.  
les quelle tourmens sont ce qui ne sont pas a  
despiter pour la foy d'iceluy pays a la beneur  
du quel celle foy maime. Ou que pouruons no  
retribuer a nre seigneur pour toutes les choses  
que il a retribuees se pour la foy qui li est due  
lōme sueffir telles choses quelles ce regulus so  
uffri pour la foy que il deuot a ses tres mau  
ais ennemis.

**M**ais cōment se osera vn ho  
me esseuer ou vn crestien loer qui est pour de  
la volente. a fin que ou pelenage de ceste vie il  
vist plus delivre par la voie qui maime au pays  
ou dieu meismes est les vraies richesses. Cōme il  
lise ou oye lucium valerium qui fu mort en son  
consulat. et fu si pour que il fu entre des dem  
ers cōmuns ou qui li furent donnez par le peu  
ple.

**O**re ou lise quincin ananatum. le q'il  
cōme il eust. iij. arpens de terre tūt seulement  
& les labouant de ses mains il fu adinene de la  
chance p'estre dictateur q'estoit p tout plus

grant lōneur que de consul. et desconfit les ene  
mis et combien que de ce il eust acquis grant  
gloire demour en sa pourete. **O**u qui se  
in celi qui presleu que il ait fait aucune gr  
ant chose qui par nul louer ne par nulle pro  
messe de ce monde n'ait este seduit ou deceu  
de ce p'ardurable pays cōme il ait ap'ins que  
fabrius pour promesse q'il feist p'ins roy  
des espiu'ttes de tant de dons et q'il eust  
promis la quartē partie de son royaume il ne  
le pot oncques oster de la cite de rome ne faire  
departir dycelle cest adur de sa loyante. mais  
ama meile demourer cōme prince persone en  
sa pourete. Mais combien quil eussent la cho  
se publique cest adur la chose du peuple la cho  
se du pays la chose cōmune tres plantureuse  
& tres riche estoient il eulz meismes si pures  
en leurs maisons que lun d'eulz q'ia auoit es  
te. ii. fois consul fu toute lors de celle office  
de consul par l'aculacion des pures lōmes  
qui laculsoient deuant le censeur. et p ce ce  
seur en fu toute lors & l'any cōme infame. Et  
la cause fu pour ce que len trouua. x. pos dar  
gent en vesselle en sa maison. **L**es cre  
tiens doucques qui par plus excellent p'ins  
font leurs richesses communes selon ce q'il  
est escript es fais des apostres que len distri  
bue selon ce que chascun en a besoing. ce que  
nul ne die aucune chose estre propre sene. an  
is que toutes choses leur soient communes ne  
tendent il pas que pour ce il se doient demen  
par nul orgueil ne par nul volent en ce fust  
pour acquerir la compaignie des angelz cōme  
iceulz romains meismes aient fait a p'ins  
aucunes telles choses pour garder et conseruer  
la gloire des romains. Ces choses & autres se  
len en treuve nulles telles en leurs liures quāt  
fussent elles si a p'ins & venies a cōnoissance  
quāt les presleuoir ou et liroit p si grant ve  
nōmee se lempire de rome ne fust acen en lōe  
& en le par si solempnelz fais. Et pour ce par  
cel empire si large & qui a tant d'ur & qui a es  
te si noble et si glorieux de lōmes de tant de ver  
tus et le louer que il que il queruēt a leur en  
tencion leur est rendu. et a nous sont proposes  
exemples de necessaire admonicio en telle mane  
que se les vertus des quelles cestes sont sembla  
bles en tout et par tout. et les q'elles les romains  
tindrent par la quelles les romains tindrent pour  
la gloire de la cite romene nous ne tenōs pour  
la tres glorieuse cite de dieu nous soions pois  
de loute et se nous les tenōs que nous ne no



en esleuons pas en orgueil. Car si comme dit  
l'apostre les passios ou tourmes de ce temps s'ot  
indigne: cest adire ne sont pas asse: a la gloire  
a venir qui sem reuelee en nous. mais a la glo  
re humaine et de ce temps present leur vie se  
in certinee asse: digne. **D**ont mesmes les  
iurys qui occistrent ihu crist. les quiele par la  
reuelacio du nouel testament qui estoit con  
uert en l'ancien auoient que non pas pour  
les benefices temporels: que la diui  
ne providence ottoise aux bons: aux mannes  
indifferaument. mais pour la vie p'durable  
et tous perpetuels: et pour la compaignie de cel  
le souuerainne cite: soit adire un dien a vray  
finent tres iustement donne: a la gloire de  
ses romains ad ce que eul: qui auoient qui  
auoient quise et acquise la gloire temene  
par quelconqs vertu vainquissent eul: qui  
par grans vices a pechie: auient et refuseiet  
le donneur de la vraye gloire: cite p'durable.

**E**xposition sur ce chapitre. **A** ce xviii<sup>e</sup> chapitre mon seigneur  
saint augustin demontre que eue  
consideracion ad ce que les romains fure po  
acquies la gloire temporelle que cest chose pe  
tite et legiere: ce que dieu nous requiert que  
nous facions pour auoir la gloire perpetuelle  
Et fait mon seigneur saint augustin. ii. chof  
en ce chapitre. car premierement il compe les  
oeuvres vertueuses des romains aus oeuls  
vertueuses des arsheus. **S**econdement il demo  
stre com grant prouffit ce fu aus arsheus de  
cognoistre et sauoir les oeuvres vertueuses  
des romains. Et ceste seconde p'tie se comen  
ce la ou il dit ces choses et autres a c. **E**t  
pour prouuer ces. ii. conclusions il admaie  
vi. exemples ou. vii. hystoires. Et par espe  
cial pour moustrer com grans biens et com  
grans delices les romains orent en despit po  
acquies la gloire et l'onneur temene. **L**e  
premier exemple est de brutus qui tua ses en  
fins pour l'ahance qui auoient faite avecq  
les enfans de tanquin lorquilleux et les ali  
es de le remettre en la cite de rome aps ce quil  
en ot este l'umy. Et ceste hystoire no auons  
traitee a demenee sur le. xvij<sup>e</sup> chapitre du ti  
ers liure. Ou quel chapitre mon seigneur saint  
augustin dedane les vers plus mis en ce ch  
pitre. les quiele sont du. vij<sup>e</sup> liure de virgille  
en son liure eneydos. **L**e second est d'un  
appelle torquatus qui en son droit nom est  
appelle maullius torquatus qui prust ce sor

nom pour une torche ou un cercle dor qui auoit  
oste a un galle qui le portoit entour le col le ql  
estoit merueilleusement grant et fort et offroit  
a soy combatre contre tout romain corps a cor  
ps. Contre le quel ce maullius se combata: lo  
ast et li osta celle torche dor du col: la mist en  
tour le sien. et pour ce fu appelle torquatus et  
par ce donna ce sein nom a sa posterite. Comiet  
il crist son fil: qui si villainement se estoit com  
batu nous en auons parle cy dessus. **L**e ti  
ers exemple si est de finus camillus du quel  
nous auons parle plus largement. Et aussi  
fait mon seigneur saint augustin sus le. xvii<sup>e</sup>  
chapitre et sur le. xvij<sup>e</sup> chapitre du second liure.  
**D**e maullius seuola cest le quart exemple  
du quel nous auons parle cy dessus sur l'exposi  
cion du. vii<sup>e</sup> chapitre du quart liure et aussi du. vi.  
et. vij<sup>e</sup> exemple en ce mesmes lieu. **L**e. vii<sup>e</sup> exa  
ple est de marcus puluillus qui autrement est  
appelle marcus cecilius du quel raconte valen  
on derrier chapitre de son. vii<sup>e</sup> liure. Et titus l'uni  
on second liure de la premiere decade qui est de  
origine urbis. Que come luy et un autre appelle  
valerius publicola fussent consul: et faulsi a  
redier la maison de iupiter qui estoit ou capito  
le. Il sortirent le quel la dedierent et dey le sort  
sur ce marcus dont les amis de l'autre consul  
furent moult dolens et courrouces. et ainsi a  
me leu faisoit la dedicacion et sefforassent  
les amis de l'autre p'tie de trouuer voie comiet  
elle feust faite de son compaigno. Et a ceste  
fin queussent voies obliques et diuerses. fina  
blement il enuoierent un loine qui dist et auo  
en ace marcus que son fil: estoit mort. et par ce  
maintenoient contre li que y l'interpretacio de  
la loy des dieux puis quil auoit corps en la an  
son. il ne pouoit dedier le temple. et ce disoient  
il a fin que leur amy dediait le temple le quel  
nen tint compte. Mais comanda que le ger  
tast la charongne sanz enseueir. tontenoies  
se il auda que son fil: fu mort ou non titus  
l'uni le testa en doute sanz determiner. Mais  
valerius maximus l'attribue a la constance et  
uante que son fil: fu mort en vente. Et aussi  
le liure mon seigneur saint augustin en ce  
chapitre. Et la cest assauoir en valerius maxim  
se pouront voir bien mos a ce p'pos. **L**e  
viii<sup>e</sup> exemple est de marcus regulus qui aut  
ment est appelle attilius regulus et de celi no  
nous auons parle sur le. xv<sup>e</sup> chapitre du. iii<sup>e</sup>  
liure et sur le. xv<sup>e</sup> chapitre du premier liure.  
**L**e. ix<sup>e</sup> exemple est de luans valerius le







ste vint en ytale & comença a faire guerre aux  
romains et fu la premiere guerre que les roma  
ins eurent contre ceulz d'oultre la mer. Contre le  
quel fu envoie un conseil appelle publius vale  
nius le quel prist toutes les espies  
& deuaucheurs de pyrrius & les fist mener par  
tout loist des romains a fin quil veissent tout  
leur estat et quilz le peussent importer a pyr  
rius. Et ce non obstant se combataient pyrrius  
& son ost contre les romains les quele furent  
desconfis p les oliphins qui les eslabirent. po  
ce quil ne les congnoissoient ne ne sauoient  
que cestoit. Ceste bataille cessa pour la nuit  
qui seuruint. et en ycelle nuit sen foy ce lem  
nyus qui estoit chenevaine des romains en la  
quelle bataille et fuite furent prins auil & viij.  
romains. Les quele pyrrius ot et tint en gne  
reuerence & leur porta moult grant honneur &  
fist enterer les mors ou ardoir selon la cou  
stume de lors. Les quele mors come il les eust  
vu gisans a terre & touz natures par denant  
& les visages auent que il auoient. Il leua  
les mains au ciel et dit que se dieu luy eust  
donne quil peust auoir fine de telz cheualiers  
il peust a leur apde auoir estre seigneur de tou  
le monde. **A**pres quat il assemblea les sa  
intes les lucans & les briens et deuaucha  
usques a rome et ardi et tua tout ce qui luy  
vint au denant. Il pilla campaine et vint us  
ques a la cite de penestre qui est a .xviii. miles  
ueues de rome. Cest adire aux lieues. Et po  
la pour que les romains orent de eulz et de  
leur duc qui les menoit se retransirent acam  
pane. **C**e pendant les romains enuoierent  
certains messages a pyrrius pour menconer  
leurs prisonniers. les quele pyrrius recut lo  
nourablement et renuoia a rome finichent  
les prisonniers romains sanz quelconqs ren  
con. Et comme entre les messages qui li auoi  
ent estre enuoiez il eust congneu que fabrian  
estoit pour le tourner deuers li luy eust  
promis la quarte ptie de son royaume & ot par  
ce quil nen auoit tenu cote. Il enuoia a rome  
un sien duc appelle cneas pour faire par sur  
certaines conditions. Cest assauoir que ce ql  
auoit conquis en ytale li demourast. Ceste of  
fre ne plut pas aux romains le senat li rema  
da que sil ne se ytoit du tout d'italie q il nau  
oit point de par. Et ce fait ordeneert que to  
ceulz qui auoient estre prins par pyrrius & ren  
uoiez a rome fussent tenus & reputez pour in  
fames qui auoiet pen estre prins armes & ql

ne sen peussent reuenir a leur estat premier et  
dignite usques ad ce que il eussent autant im  
porte des armeures des ennemis quil conquiesse  
pour celles quil auoiet perdues. **A**insi se re  
tourna cneas le messagier ou legat de pyrrius.  
Et come pyrrius luy demanda quelle il eust tu  
ne la cite de rome. Il respondi que il auoit trou  
ue rome & le pais et les gens tielz come len te  
noit que estoit pyrrius a epyre & en toute grece.  
**A**pres ceste response furent enuoiez .ii. conseilz  
contre luy. Cest assauoir deus et publius sulpi  
cius pour le combattre en la quelle bataille il fu  
naine & les oliphins tuez et .xxij. mille de ses  
gens mors. Et des romains .v. mille & assa naine  
& desconfit sen foy a tarente. et lan passe fu en  
uoie contre luy ce fabrianus le quel il nauoit  
peu tourner ne conuerir a son combien que  
pour ce il luy eust promis la quarte partie de  
son royaume. Et come luy & pyrrius fussent lo  
ges assees pres lun de lautre le phisicien de  
pyrrius vint de nuit a fabrianus & li promist  
que se il luy wuloit promettre ou donner au  
cune chose il en prisonneroit son maistre pyr  
rius. Le quel leuoya tout le deuers pyrrius &  
luy fist compter ce que son phisicien auoit y  
imagine contre luy. Et que pyrrius ot ouy le  
message il dit ainsi. Cest plus fort chose dit il  
doster le cours du soleil que doster fabrianus de  
sa loyante & de son honnesté. Et est assauoir ql  
furent deus qui furent appellez pyrrius. lun fu  
le filz d'achilles qui fu a la bataille de troies du  
quel nous auos ple ou .xviij. chapitre du .iiij. li  
ure. Et lautre fu celi dot il ple a present q fu  
long temps apres la desconfiture de troies et  
fu de ce mesmes lignage de pyrrius. **L**e .xv.  
exemple est dun qui fu bonte lors dun consu  
lat pour .x. livres d'argent en vesselle q il auoit  
achetez & ne le nome pas mais ce fu cornelius ru  
fius. Du ql moute valerius maxime en son pre  
mier liure de dictis & factis memorabilibz ou du  
pitre penultime qui est de censorsia nota que co  
me il eust estre .ii. fois consul & une fois dictateur  
& il eust achete .x. pois d'argent en vesselle q font  
.x. livres pour ce quil sembla que cestoit chose de  
male exemple de conuise ou de viure trop deli  
ceusement. Il fu mis lors de son office p le cen  
seur qui estoit celui qui ueroit des meurs. Et  
quant il dit. Mais soient toutes communes & c.  
Il le dit pour ce que si come dit iustin en so .xliij.  
liure ou temps que saturnus regnoit en yta  
le il fu plain de si grant iustice que ouques en  
son temps nul ne fu soubz luy en seruitute ne



nulz n'auoir bñs pñchierement. Mais estoient tou-  
tes choses communes a tous aussi come se toñeuf-  
sent que un patrimoine. *En quoy se different  
entre eulz conuioise de gloire et conuioise de*

*seignourie. xix.*  
**S**uient il a difference entre conuioise  
de gloire humaine et conuioise de seigno-  
rie et de dominacion. Car combien que ce soit chose  
assez legiere que celi qui se delitte trop de hum-  
aine gloire conuioise aussi ardaument a auoir sei-  
gnorie et dominacion. Tontenues eulz qui desir-  
ent vraie gloire. Ja soit ce que elle soit des hum-  
aines loenges demonstrent ou font oeuvres tel-  
les par les quelles il ne veulent pas desplaire a  
ceulz qui ont bon iugement. Car il y a moult de  
biens es oeuvres des quelz plusieurs iugent bien  
combien que plusieurs n'ont pas iceulz biens. et  
par ces biens de meins il sefforcent de venir a glo-  
rie et a empire ou a dominacion. Des quelz salu-  
te dit, mais celui sefforce d'aler la droite voie.  
Mais celui qui sans conuioise de gloire par la  
quelle l'ame reslongue a desplaire a ceulz qui ont  
vray iugement desire a auoir seignorie et empire  
quiert souuerain. et encorres par tres grans trau-  
uaux auoir et obtenir ce qu'il aime. Et pour  
ce celi qui desire a auoir gloire ou il y a la vraie et  
droite voie ou il sefforce de venir par falaces et par  
dol en voulant soy demonstrier estre bon ce qui n'est  
pas. Et pour ce est grant vertu a celi qui a ver-  
tus de despire gloire pour ce que ce que len a en des-  
pit est en la presence de dieu. Mais ce n'est pas ou-  
uert par iugement humain. cest adire que ces cho-  
ses ne viennent pas a la congnouissance ne au iu-  
gement des homes pour ce quil ne seient pas  
tentacion. Car tout ce que l'ame fait par quoy il  
appere des ieux des homes cest adire a la venue du  
monde que il despise auoir gloire a fin d'acquies-  
cer par ce plus grant gloire. Il ny a uens dont au-  
sens des homes qui en ont soufryt il se monstre  
estre autrement que il ne soufryent. Mais ce  
li qui despise le iugement de ceulz qui de luy do-  
nent loenge. Il despise aussi la folie des soufry-  
conmans des quelz tontenues sil est bon il ne  
desprise pas le salut. Car celi qui a ces vertus de  
lesprit de dieu est plain de si grant iustice que  
mesmes il aime ses ennemis. Et encorres aime  
par telle maniere ses amyneulz et ceulz qui se ac-  
quent de li que iceulz corrigiez et amendez il les  
vneil auoir ses compaignons. no pas en terre.  
mais ou souuerain pays. Mais en ceulz qui le  
loent combien que il tiengne petit cōpte de ce  
que il le loent. Tontenues ne tient il pas pe-

tit cōpte de ce que il laymer. ne il ne veult pas  
decevoir ceulz qui le loent. a fin quil ne deceiue  
ceulz qui layment. Et pour ce entent il et velle  
ardamment ad ce que mieulx et plus tost celui  
soit loe du qñ l'ea tout ce de quoy il est loe en  
soy. Mais celi qui despise gloire et est conuoi-  
teux d'auoir seignorie. celui seurmoute les le-  
stres de vices ou de auaulte ou de luxure. Et  
ces telz finet plusieurs en perdre la cure d'est-  
loe; il ne furent point sans conuioise de seigno-  
rie. **U**istoire demonstre que il en y or plu-  
sieurs telz. Mais celsar neuf fu le premier qui  
or la souuerainete de touz ces vices et aussi  
comme la haultesce et la rody. Du quel la lu-  
xure fu si grant que il ne doubtoit chose a faire  
que l'ame peust faire. Et la auaulte telle et si  
grande que ne le sauroit len auerir quil eust  
estre l'ame sans quelconqs douleur. **E**ncore  
a telles gens mesmes n'est pas donnee puissance  
ce de dominacion ou seignorie se ce n'est par la  
pourueance de dieu le souuerain quant il iuge  
que les choses humaines sont dignes d'auoir  
telz seigneurs. **D**e ce est toute clere la voye  
diuine parlant de sapience de dieu quant il  
est dit. par moy les roys regneront. et par moyses  
tyrains tiengnent terres. Mais a fin que par les  
tyrains ne soient pas entendus les tres mauues  
et tres desloiaulx roys Mais soient selon le nom  
ancien dit et entendus par ce mot tyrains les  
homes fors et puissans des quelz virgile dit.  
Ce me sem pñe de par que ie puisse touchier a  
la main d'estre d'un tyrant. Il est dit de dieu es  
apptement en autre lieu aussi. Qui finis reg-  
ner l'ame y parre pour la mannaistie du pe-  
ple. **P**our la quelle chose cōbien que selon  
mon pouoir j'aye assez expose pour qñle cause  
dieu un vray et iuste ait selon aucune forme  
d'une cite temene aidie les bons romais a at-  
dre a la gloire de si grant empire. Tontenues  
y peut il auoir encorres vne cause plus laten-  
te ou muce pour diuerses mentes de humani-  
lignage la quelle est plus congneue a dieu q  
a nous come il soit certain entre ceulz qui sont  
veritablement bons que nul ne peut auoir v-  
re vertu sans vraye pitie cest adire sans le ser-  
uice de dieu le vray ne auoir celle vertu qñ il  
sert a humaine gloire. **T**ontenues ceulz  
qui ne sont pas citoyens de la cite pōuable. la  
quelle en nos saintes escriptures est dite la ci-  
te de dieu quant il ont velle vertu sont plus  
profitables a la cite temene quant il ont celle  
vertu que se il nen eussent point. Mais ceulz q



essent en vraie pite vinent bien se il en sui-  
uent bien celle science de gouverner les pe-  
ples. Il n'est rien plus leneur es choses hu-  
maines se il en ont este puissans par la mi-  
sericorde de dieu. Mais telz homes attribuet  
leurs vertus com grandes ilz les puissent a-  
voir en ceste vie fors a la grace de dieu pour  
ce que il leur a donne ces vertus eulz. Mais  
ceus qui ne se contentent de ceste grace ne  
sont com gunt deffaulte il a en eulz ala pfe-  
ction de iustice telle come elle est en la compa-  
gnie de ses saints angelz. A la quelle compa-  
gnie ilz seffoient deffaire adionis et par quel-  
conques maniere que ilz loent ou preschent  
ou effaillent vertu. La quelle sainte vraie pite  
soit a la gloire des homes. Tanteuies n'est  
elle point a comparer aus petis comencemens  
des saintes personnes les quelle ont mis tou-  
te leur esperance en la grace et misericorde du  
vrai dieu. *Exposition.*

**E**n ce vires chapitre mon seigneur saint  
augustin fait une comparison de co-  
noissance de gloire humaine et temporelle  
a conuenance de domination ou de seignorie.  
Et fait. iij. choses en ce chapitre. premiere-  
ment il demontre la difference qui est entre  
eulz. Secondement il demontre que ces ho-  
mes vertueux comptent de gloire est moult a  
loer et a recommander. Tiercement il demon-  
stre comment ce despit et content de gloire so-  
it perilleux aux mauvais qui sont conuenteur  
d'auoir seignorie. Quartement il fait une  
comparison des vertus qui sont ordenees a  
humaine gloire et de celles qui sont ordenees  
a vraie gloire. La seconde partie se comence  
ou il dit. Et pource est grant vertu a celi qui  
a vertu et c. La tierce se comence ou il dit. Mais  
celi qui despire gloire et c. La quarte se com-  
mence ou il dit. Pour la quelle chose la ou  
il dit. Comme il soit certain et c. Et quant  
il parle de saluste. Cest a entendre in cetero li-  
nario. Et sont ces parolles de saluste mises  
plus entierement Cy dessus ou. xij. chapitre  
de ce liure. Des quelles mon seigneur saint  
augustin ne met q' tant seulement q' ces vers  
mais celi en la droite voie. Et toutes les au-  
tres parolles sont de mon seigneur saint augu-  
stin. **A**pres quant il dit que tout ce que ho-  
me fait et c. Il veut dire et prouuer q' content  
ou despit de gloire humaine est touz iours co-  
gnien a dieu. Car prenons q' aucun s'appelle tel  
que il despire a auoir gloire humaine. Et

touteuies il seffoie de ce faire a fin quil ait  
plus grant gloire des homes par ce quil despi-  
se ceste loenge de gloire et que les autres en-  
dent quil soit ainsi. Ceste suspcon de tel hoc  
ne peut estre tollue p chose quil puisse mon-  
trer ne il ne peut uens faire par delors q' demon-  
stre que les homes aient mauvaise suspcon  
sur luy. car il ne pourroit autrement demon-  
trer ce par quoy il despireroit loenge humaine  
fors par les oeuvres de delors. Mais ce  
ne souffist pas a forlorre ou reuoluer ceste so-  
uspcon soit telle que len despire gloire et loen-  
ge a fin que len acquiere plus grant. Et pour  
ce suppose que home despire ventablement tou-  
te loenge humaine touteuies ne puet il de-  
monstrer ce content a celi qui ont suspcon  
con contraire contre luy. Et par ce quant ad-  
ce il ne li fault en tant come a luy touché q'  
despire la folie du mauvais iugement dy  
ceulz. Combien que entant come cest le pe-  
chie de ceulz qui ont mauvais iugement de  
li. Il doit mettre punie a lescheuer. **A**pres  
quant il dit. Mais celi qui despire gloire et c.  
Cest la tierce pte de ce chapitre en la quelle  
partie il demontre comment content ou despit  
de gloire soit perilleux a celi qui desire seigno-  
rie ou il a content de gloire et de loenge. Secondement  
il demontre que auant fois n'est otteue a telz ges-  
ce que ilz desirent. cest assauoir q' seignorie.  
Tiercement il conduit une cause qui n'a pas  
este touchée par auant. Pour quoy dieu  
accrut et augmenta lempire des romains  
par des romains. La seconde partie se comence  
ce la ou il dit. Et encores a telz gens mesmer  
et c. Et la tierce se comence la ou il dit. Pour  
la quelle chose et c. **Q**uant ala premiere  
partie. Il dit que ceulz qui sont conuenteur de  
seignorie et ne tiennent compte de loenge  
et de gloire humaine seurmourent les bestes  
de vices et principalement de deux. cest assa-  
uoir de deux de cruaulte et de luxure. Et dit  
que telz furent plusieurs romains que com-  
bien que il ne tenissent conte de bien que il  
fussent pour auoir loenge ne ne leur chal-  
loit que les autres suspconassent deulz  
Touteuies firent il moult de mauit pour  
conuenance de seignorie. Entre lesquelz ne fut  
le plus principal qui fu le. vi. empereur apres  
cesar auguste. De la luxure du quel ueion  
inconté orole en son. viij. liure que il fu si  
luxureux que il nespargna mer ne suer  
cousine ne prochaine ne quelconques fe



me de son lignage pour prouchinete ne p<sup>r</sup>ou  
reuerence de lignage. Il se mettoit en grysse  
de fême et faisoit habiter un lōme avecques  
luy aucunes fois faisoit un autre lōme en  
grysse de fême et habitoit avecqs luy en la an  
niere que font les sodomites. Et quant est  
de sa cruaulte orose en son .viij. liure dit q<sup>il</sup>  
lunta le feu a rome et fist bruler en .vii. lieux  
pour voir comment trois auoit este arse et  
regardoit le feu dune tour ou il estoit et nort  
et chantoit la tregedie de trois. **C**e feu  
dura .vi. iours et .vii. nuys et gasta a pinner  
toute la cite et tua grant partie des senateurs  
et si destint a pinner toute lordre des g<sup>r</sup>es de  
denal. Il fist tuer sa mere et sa sœur et son frere  
et tous les plus prouchins de lignage. Au  
cuns dient que il fist tuer sa mere pour voir  
le lieu ou il auoit este conceu et que quant il  
la vit morte il dit que elle auoit este lele fême  
mais suetonius en son liure des .viij. cesars  
dit que quant il ot fait tuer sa mere. il regar  
da diligement touz ses membres il en loa les  
aucuns les autres il blasma. Et encores dit il  
quil fu le premier qui fist tourmenter et mo  
ur les crestiens a rome. Et aussi le comanda il  
a faire p toutes les provinces subiectes a lem  
pire de rome. Et pour estraindre et effacer le nō  
crestien. il fist mettre a mort un seigneur saint  
pierre et saint pol apostres de n<sup>r</sup>e seign<sup>r</sup>e. **E**t  
combien que mon seigneur saint augustin ne  
parle que des .iiij. vices cest assauoir de luxure  
et de cruaulte. Tontenoies ot il autres vices sa  
nombre et par especial il fu tres inueilleusemet  
commorteny et si fu inueilleusemet delictif et lō  
me dissolu en vice si come dit suetonius q<sup>il</sup> dit  
que a lentre de la nuit il prenoit un chapel ou  
un leume et lassuloit et sen aloit a tal la ville  
es oulines ou len appareilloit a mengier.  
Et espioit par un les mes ceulz qui venoient  
de souper et pour son estrainement les lutoit  
et quant il disoient mot il les nauoit dōt  
il estoit souuent en grant peril de mort. en  
tant que pour ce il commenca a taster et vo  
lou prendre aussi come a force la fême dun  
appele latelamus. Il fu batu et nauit usqs  
pres de mort. il faisoit porter sa chaire es  
chaires et es scenes et la se desguisoit et chā  
toit tout en la maniere q<sup>il</sup> faisoient ceulz  
qui faisoient les personages duncune tra  
gedie ou dune comedie il prenoit si grant  
redout et si grant plaisance a iouer de la  
larpe que quant il comencoit vne chan

con suppose que la terre tremblast. il ne se  
partoit iusques a tāt quil eust adue la chā  
con. Il amoit tant les instrumens que il auoit  
enue sur les autres qui en sauoient iouer et  
en estoit si curieux que il auoit grant ioie  
quant len lappelloit lempereur harpeur ou  
de harpe. Il ne tenoit cōpte de philosophie ne  
de personne tant fust notable ne de grant en  
gin aucois les desprisoit et persecutoit come  
enemis de lempire et de sa mageste. Mais te  
noit cōpte tant seulement des iougleurs  
et des meneestres les quelz il suiuoit et faisoit  
ce quil vouloient si come dit iohannes in  
polianticon ou .viij. chapitre de son premier  
liure. **E**ncores dit il de li que combien  
quil fust auantureux par telle maniere quil  
ne donnoit office de dignite a quelconques  
personne tant fust vaillant sanz aucun dō  
aucois qnt len les y demandoit. il respondoit  
ne scez tu pas qui ma mestier et que celi q<sup>il</sup>  
est de sur touz si a lesouir de toutes choses  
neantmoins il donnoit a iougleurs et a ox  
uestres or et argent sanz et si leur bailloit  
offices et dignites selon ce que lun luy sem  
bloit. **D**e son auance et sa conuoluse  
parle encores orose ou .viij. chapitre qui dit  
que apres ce que il ot fait ardoir rome la  
quelle auguste son predecesseur auoit tel  
lement repaire que il disoit que il lauoit  
faite de marbre come il leust trouuee de  
tuille. Il ne vult souffrir que nul apertist  
niens de ce qui estoit eschape du feu. mais ap  
pliqua tout a soy. Et qui plus est il cōstit  
le senat de rome a luy rendre et deliurer chal  
cun an .viij. mille sesters de ble pour sa des  
pense. **E**ncores dit iohannes in polian  
ticon ou dit .viij. chapitre. que il prenoit si  
grant plaisance a chanter en la voir que  
a fin quelle ne fust empeschee il ne se ten  
oit pas seulement de mengier pomes et au  
tres frus qui pouoient nuire a la voir. au  
prenoit clistours et purgacions p desloibz  
et vomissoit et rendoit par la bouche. Et q<sup>il</sup>  
plus est par le conseil des phisiciens il se con  
choit a leuers et faisoit changer son vent  
dune grant piece de plonc. **E**ncores  
dit orose de luy ou dit .viij. chapitre du .viij.  
liure que il peschoit a mys dor et les cordes  
a quoy il tiroit la mys estoit de pourpre. la  
cause pour quoy il y peschoit rent iohannes i  
polianticon qui dit que cestoit pour ce que  
les poissons ayment naturelment or. **E**n



res dit il quil sen baillioit et oingnoit sou-  
uent douguemens froids et durs. Il vestoit  
chaufc ior robe uenue et la femme se l'ingnoit en  
lait de chevre pour auoir la chair plus blan-  
de et plus delicee et le cuir plus doux et plus  
souple. ¶ Ce nezon apres ce quil ot tant  
de maul: fu declare estre ennemy de la chose  
publique et fu quis par tout pour estre mis  
a mort selon la coustume du pays la quelle  
estoit telle selon ce que dit eutrope en sa co-  
mique que len le menoit tout nu par my le  
rues tant de verges et de bastons vne four-  
de entour le col et l'entort ou tant q il estoit  
pres de mort et puis le trebuchoit ou d'une  
haute roche contre terre. ¶ Mais il ne pot  
estre trouue pour ce que il en fu acointie et  
sen fuy es pres de rome et se fist couper la  
tete a un quil auoit franchi. Mais orose dit  
que il se tua de sa main. si fait florin en so-  
pythome en son .xv. liure et que la fu destai-  
te toute la famille des cesariens. Et ceste op-  
inion est plus creable car il se treuve en  
suetonius ou .viij. liure des .xiiij. cesariens  
que quant il senti que il li conuenoit mo-  
rir. Il pria a deux de ses prochains amis q  
il le tuassent. Les quels en orent telle hor-  
reur que ilz le lessierent. Pour laquelle  
chose il respondi et dist que il veoit bien  
que il nauoit amy ne ennemy. Et ce di-  
soit il pour ce que il veoit bien q il estoit  
hays de touz et si ne le vouldoit nulz tuer.  
¶ De ce nonon fist seneque qui fu son  
maistre et le quel il fist mouir p seigneur  
selon martin vne tragedie en la quelle il  
destript touz ses fais et toutes ses mau-  
uestiez et sappelle tragedie ottouia et est  
la .viij. tragedie. En la quelle tragedie en  
la premiere partie de la seconde partie q  
se commence quid ne potens. Ce seneque  
se complaint de ce que il ot oncqz si mau-  
uais maistre et de ce que il estoit venu en  
son seruice. Et en la seconde partie de celle  
seconde partie il represent neiron de ses en-  
aultez et de ses mauuestiez. la quelle se co-  
mence. peinge imperita. Et sadresse noi-  
ron a son prefet. en luy comandant que il  
face couper les testes a plantus et a silla  
qui estoient citoiens de rome et qui estoient  
de la partie du comun de rome qui estoit  
dolent de ce que neiron auoit enuoie en es-  
sil octaue la femme et prima vne autre. et  
ce dit ainsi neiron: Enuoie aucun q ma-

parte les testes de plantus et de silla. Et  
le prefet luy respont que il vint tantost et  
acomplum son commandement. Et tan-  
tost commence vne dialogue de seneque et  
de neiron. et commence seneque a le reprendre  
de son commandement et dit ainsi: Il n'appar-  
tient point de ordeuer aucune chose sollempnel en ce  
q sont les prochains. A quoy neiron respont  
Cest dit il assez legiere chose de tenir le com-  
mandement puste a celui q na point de seurete.  
et sedisoit il par ce que il tenoit que tant come  
se plantus et silla viuroient il seroit en  
doubte et en paour. A quoy seneque respont  
Cest grant remede contre paour de vser de  
demence et de delomaiete. Et neiron respont  
que cest tres grant vertu de mettre a mort  
son ennemy. Et seneque respont que cest  
plus grant vertu a luy qui est empereur  
et pere et seigneur du pays de garder les  
citoiens. Apres neiron se moque de ceste  
response et dit a seneque que a l'ome viel  
delomaiete appartient a apprendre les enfans.  
Et seneque luy respont que le fermeur de  
la dolesceuce est plus a refinindre et a gou-  
ner et le dit pour ce que les delis et pechiez  
sont plus grans es adolescents cest a dire de  
ceulz qui ont passe .xviij. ans que des enfans.  
Et neiron respont que il a assez aage pour  
soy conseiller de soy mesmes. Et seneque  
luy respont que il face telz fais et gouuer-  
ne tellement que les dieux approuuent ses  
fais et son gouuernement. Et il respont q  
pour neant doubtem les dieux quant luy  
mesmes les fait. Et ce dit pour ce que a q  
que personne nestoient ordenees a faire les  
loumeurs d'hommes ne reputez pour dieux  
se il nestoient approuuez pour dieux par  
l'empereur ou par le senat aussi come le  
siege de rome canonise les sains. Et se-  
neque luy respont que il doit plus res-  
soigner les dieux que il ne face chose q ne  
li loise a faire. Et neiron replique et dit q  
sa fortune est telle quelle luy soufferra  
toutes choses a faire pour ce quelle la mure  
en tel estat que il peut tout faire. Et se-  
neque luy respont que il ait peu de fiance  
et la vie peu pour ce que elle est dieuesse  
legiere et muable. Et neiron respont que  
ce est signe de grant nom sanz ce que len  
ne sache ce qui loist a faire. Et seneque  
luy respont que cest grant loenge de sa-



voir ce qui est loisible a faire. Et neiron res-  
pond que le commun despit le prince qui a p-  
our et qui est p-ecus. Et senecque respond  
que il met a mort celui qui bet: aussi come  
se il wulst dire que cest mauuaise chose du  
prince qui esmuet so' peuple a haine contre  
lui. Et neiron respond que les gens d'armes  
gardent et defendent le prince. Et senecque  
respond que encore le garde muel sa loiaul-  
te et l'amour de son peuple. Et neiron dit q  
il appartient que le prince soit doibte. Et se-  
neque dit que encores appartient il muel q  
il soit ame. Et neiron dit que il est chose nec-  
cessaire que le peuple doibte. Et senecq res-  
pond que cest grief chose au peuple de souff-  
rir se le prince veult faire et extorquer p-  
violence. Et neiron dit: Obseillent doucques  
a nos comandemens. Et senecques respond  
comander sur les choses iustes. Et neiron res-  
pond que il lui establi et sem les droiz car  
a lui appartient a faire. Et senecq respond que  
il li appartient wremet a faire les droiz no' par  
come prince p'sone. Mais come la chose publi-  
que. Et pource dit il que il les face telz q le pe-  
uple les conferme et que il les aient agreable  
car il ne sont iustices fors que en tant come  
le peuple lui done l'autorite de faire les loiz  
Et pource de constitutionibz principu en la  
loiz premiere est dit que ce qui plaist au prin-  
ce a force de loiz pource que le peuple lui en a  
donne toute la puissance et la seignorie. Car  
au commencement il y ot la loiz de .xij. tables. et  
apres come il y eust dissencion entre les gais  
et ceulz du peuple pour ces loiz des .xij. tables  
le peuple wult faire loiz quil appella plebli-  
fican. les quelles les gais ne wuloient te-  
nir ne que elles eussent quelconques vertu  
finablement par une loiz que fist ortenac  
il fu dit que ces loiz seroient gardees et me-  
les autres loiz. Et pource quant un prin-  
ce fait un estatut contre l'utilite de la chose  
publique ce n'est pas estatut de prince en tant  
comme prince et pource ne peut estre iustice  
Et pource dit senecq quil face telles loiz q  
elles soient iustices par le consentement du  
peuple. Apres neiron dit q il leur sem tenir  
vueille ou non par lespre. Et senecque lui  
respond quil se garde bien quil ne face tele  
mauuesie et que a lui qui est prince ne ap-  
partient point a faire telle mauuesie. Et ne-  
iron demande se il se lessera tuer et ainsi fo-  
ler et que len le mette a mort. ou mette ho-

de sa dignite aussi come se il wulst dire q  
et que touz les plus gais seroient mis a mort.  
Et senecque lui respond que cest belle chose  
de apparoir estre le plus digne et le plus va-  
illant entre les haultz homes et nobles prin-  
ces conseilier et estre prouffitabile a son pa-  
ys esparguier a ceulz qui sont en tribulacion  
soy abstenir d'armes gens par cruaulte et par  
tyrannie delayer la vengeance de son pere et de  
ner aussi repos a son pays et par au monde:  
cest belle chose. cest se dit il souverainne vertu  
par telle peut on aler es cieulz et met exaple  
de octavian. le quel les romains firent dieu  
apres sa mort pour les biens quil fist a la  
chose publique de Rome. Et ce souffise de  
neiron. ¶ Apres quant il dit. Par moy  
les rois regnent. et les tyrans tiengnent  
les tenes. Ce text e daugustin est prins des  
lex. interpreteurs ou translateurs. Et ou  
lien ou il ont tyrans nous auons legum  
conditores Cest adire les faiseurs des loiz  
Mais les anciens wuldrent p les tyrans  
estre entendus les fors homes et puissans  
combien que il fussent bonnes personnes  
si come il le preuue par le ver de Eneydos  
mis en ce chapitre ou il dit. Ce me sem pte  
de parer le ver est tel. Parz michi pacs  
ent dextam tete gisse tyrannus. Et est ce  
ver fait du roy latin en la personne de e-  
nee quant il descendit en ytale et il vint ou  
pays du roy latin. ¶ Apres quant il dit  
touteuoies ceulz qui ne sont pas citoyens de  
la cite pardurable et c. Il fait une commisio  
des vertus des romains qui estoient ordenees  
a une gloire aux vertus des crestiens qui  
estoient ordenees a vraie gloire. Et fait in-  
doses. Premierement il demontre que les  
vertus des romains ne firent pas vraies ver-  
tus et ce dit il ou il dit come il soit certain  
et c. Secondement il demontre que encores  
fu ce plus prouffitabile chose aux romains  
que ilz eussent ces vertus que ce que ilz ne  
eussent nulles. Et celle seconde partie se com-  
mence ou il dit. Touteuoies ceulz qui ne sot  
citoyens et c. Et tiercemet il demontre que les  
vraies vertus qui sont ordenees a la gloire de  
dieu valent plus et quant au gouuement des  
autres et que en eulz mesmes elles sont plus  
meilleures que ne sont les autres. Et ce de-  
montre il ou il dit. Mais ceulz qui sont es-  
leues en vraie pite et c. Et quant au seupl  
le chapitre est tout plain.







donne l'onneur & le royaume des cieux aux de  
bonniers cest adire aux bons tant seulement. &  
aux bons et aux mauvais le royaume temen  
si come il li plaist. Au quel aucune chose ne  
plaist desraisonnablement. Car combien que  
nous ayons dit aucune chose la quelle il a vo  
lu estre apptee & desconuie a nous. Touttenoies  
cest grant chose a nous & qui moult seurement  
nos forces et nre puissance disputer les chos  
des homes reppostes ou muices & iuger les ar  
rites des royaumes p cler examen. Celi  
un et vray dieu doncques qui par ayde ne p  
iugerment ne delessé l'humain lignage donna  
aux romains royaume quant il vult & si gnt  
comme il li vint a plaisir qui le donna aux as  
siriens ou aux perses mesmes des quele esto  
ient adorer seulement. n. dieux. l'un bon & l'aut  
re mauvais si come leurs escriptures le con  
tiennent. A fin que ie ne taise du peuple lebreu  
cest adire des iuyfs le quel & quant il regna ne  
adonna que un dieu. du quel peuple iay ia dit  
tant come il ma semble qui fust assés. Celi  
doncques qui dona des blefs aux perses sanz  
faire sacrifice ne adorer la dienesse segesse. et  
qui a donne les autres bns de fir sanz adorer  
tant de dieux. Les quele vceulz romains prepo  
serent singuliers a chascune chose singuliere ou  
plusieurs mesmes aux choses singulieres. Ce  
li mesmes donna royaume & seignorie sanz ad  
ouuer ne faire sacrifice de ces dieux p le sacrifi  
ce des quele il auient auoir regne & auoir seig  
norie. Celi mesmes a done royaume aux homes  
Et celi qui le donna a manus le donna lui mes  
mes a gais cesar. Et celi mesmes qui le donna  
a auguste le donna a nero. Et celi qui le donna  
aux vaspasiens fust au pere ou au fil: q furent  
tres doulz & tres deloumaues empereurs. Celi mes  
mes le donna a dominien qui fu tres cruel. Et a  
fin quil ne soit pas necessite de decouure par tou  
tes les personnes singulieres celi qui donna le  
royaume a constantin l'empereur qui fu crestien ce  
li mesmes le donna a iulien lapostate la bonne  
jennesse du quel la faulx & sacrilege curiosite de  
cupit pour l'amour et conuortise de seignourie. p  
la quelle curiosite. il fu tellement endm aux res  
pons des dieux p les respons qui li firent quil es  
toit seur de sa victoire que il ardi les nefes qui  
portoient les viures necessaires a li et aso ost.  
Et apres come p folie hardiesce il fust ardent  
de pourchauer ses ennemis il y fu mort p la folie  
& lessa son ost pour & detat aussi come on my  
lien de ses ennemis p telle maniere que il ne se

peust autrement pte se contre l'auspice du dieu  
appelle terminus dont nous auons parle ou li  
ure precedent. les termes & fins des romais ne  
se feussent remue: cest adire se il neussent per  
du terre & pais & lessé par compulsion a leurs en  
nemis. Certainement le dieu terminus  
fist place & dona lieu a necessite le q ne se font  
voulz pte p iupiter ne lui faire place. Ces cho  
ses gouuerne plainement dieu un & vray si co  
me il lui plaist. Et suppose que il le face p cau  
ses muices ou reppostes touttenoies ne font el  
les pas desraisonnables. *Exposition.*

**E**n ce. xviij. chapitre mon seigneur saint  
augustin demontre que combien q len  
dieu teur fermement et sanz quelcun  
doubte que adieu un seul & vray apptengne ad  
ner les royaumes et le quel les donne selonc ce  
qui li plaist. Touttenoies ne pouons nous pas  
sauoir les causes pour quoy il les donne a ceulz a  
qui il les donne. Et fait. n. choses en ce chapitre.

**P**remierement il demontre que donner les  
royaumes & seignorie ne soit pas en la puis  
sance de plusieurs dieux les quele les roma  
ins adorerent mais en la puissance d'un & vray dieu.

**S**econdement quat il dit. Aussi mesmes  
aux homes & c. Il demontre que dieu en do  
nant les royaumes ne regarde pas toz los  
aux merites de ceulz a qui il les donne. Et  
pourc est la cause pour quoy il le fait mlt  
secrete & non congneue quant a nous.

**A**pres quant il parle du royaume des assiri  
ens ou des perses nous en auons ple de des  
sus en ce liure sur le. xij. chapitre. Et qnt il  
dit que ces perses ne auoient q deux dieux  
tant seulement ce que ne firent pas les ro  
mains cest assauoir un bon et un mauvais  
Il apert que par ce il furent en ceste pte sem  
blables aus mandeviens qui mettent deux p  
miers principes ou amencemens l'un de toz  
biens l'autre de touz maus. Et touttenoies o  
rent ces assiriens ou perses monarke ou ro  
yaume.

**A**pres quant il parle des lebreu  
Cest adire des iuyfs et dit que il naourerent  
que un dieu souuerain. Il veult prouuer et  
monstrer p ce que fil nont tenu que un dieu  
vne place que ceste infortune n'est pas asscp  
re ne a mettre sus a la puissance de dieu ne de  
fortune.

**E**t quant il parle de la dienesse  
segesse & de la multitude des dieux que adore  
rent les romains nous en auons assés parle  
ou quart liure en plusieurs chapitres. **A**  
pres quat il parle de manus il le dit pourc



que marcus fu trop malement anel si come nous l'auons dit sur l'exposition du .xv. chapitre du second livre et sur le .xv. chapitre du .iii. livre. Et gavius cesar. cest adire iulius cesar fu tres delonnaire et tres misericors si come nous l'auons cy dessus sur le .xv. chapitre. **E**u trope en son .vi. livre dit de li que il fu plain de si grant delonnairete que ceulz qui l'auoit subiugnez par armes se tenoient plus hincui par sa delonnairete q' autremet. De luy et de sa clemence fist un chapitre suetonius en son livre des .xii. cesariens et coment il estoit courtois et tres legier a pardonner et a soy vengier. Et toute uoies fu ce celi qui premiermet tint la monarchie. Car on tient quil fu seigneur de tout le monde. **A**pres quant il parle d'auguste et de nepon. cel auguste fu octoman le quel succeda sanz moyen a iulius cesar. et tint la monarchie par l'espace de .xlii. ans du quel nous auons parle cy dessus ou .v. et .vi. chapitres du .iii. livre. De ses meurs et de ses conditions dit en trope en son .vi. livre que les courtois qui vo loient faire batailles il tensoit et leur deuoit au plus quil pouoit. par telle maniere que oucques a quelcunques gens il ne fist ne ne vult que len fist guerre sanz tres iuste cause. Et disoit que cestoit signe de mance on de trop legier coumge desinonnoir ses atours a bataille pour ardeur de triumphe et pre dre la uenture drecelle qui estoit incertaine po vne conuene de loier. de la quelle les fuilles estoient sanz fruit. **A**uecques ce il disoit que len ne deuoit esinonnoir batailles se ce ne soit pour plus grant profit pour doubte q' suppose que len eust victoire le domage ne feust pr' grant q'le profit de la victoire. et faisoit vne coparaison de celi q' pestre a un amecor de le quel qu' il perit l'amec' on perit pr' q' il na gaug ne au poisson q' il prent. **E**ncores de sa delonnairete dit eutrope en ce lieu mesmes. Que apres sa mort le senat ordena quil feust honore de diuines honours et quil feust repete entre eulz come dieu et li firent plusieurs temples tant a rome come ailleurs. **T**outenoies dit eutrope en ce livre mesmes que il fu un peu impudent et se couronoit de legier et li estoit conuoiteur oultre mesure de auoir seignorie Il estoit enuieux apert et en public. Il faignoie mlt de choses dont il auoit contraince en tencio. nul de li ne fu plus enuieux en batailler ne plus attrimpe en teps de paix. **D**e la mort fuert si dolens les romains que ilz mo

ient publiquement et soussuidoient ou que il neust oucques estre ne ou que il neust oucques estre mort. pour ce que il estoit si come ilz disoient en toutes ses oeuvres aussi come preil a dieu. **D**e ses autres meurs et conditions parle largement suetonius en son dit livre des .xii. cesariens. Et quant est de nepon il est vi quil fu de tres mauvaises meurs et de tres auaisles conditions si come nous l'auons dit et moultre sur l'exposition du .xv. chapitre de ce livre. **A**pres quant il parle des vaspasiens soit le pere ou le filz. eutrope ou .vi. livre de sa romique dit que vaspasien fu de petit lignage et neant moins estoit il tel q' len tenoit tres grant compte de luy entre les plus nobles et les plus grans de rome. Il fist .xxv. batailles tant en alemaigne come en bretagne. Il fu si courtois et si delonnaire que oucques l'ome qui tendist contre sa mageste que nous appellons crisme de lese mageste. Il ne vult que nul feust mis a mort. mais li souffisoit quil fust hincui seulement. Et combien que len deist quil feust conuoiteur d'assembler argent. toutenoies ne tolloit il nens a quel que personne sanz cause. Et ce quil faisoit il faisoit en vne entencion car quant il auoit assemble par grant diligence il le deportoie par grant esude et par grant examinacion. et par especial a ceulz qui l'auoit qui en auoient grant necessite. Il mist le royaume de iurys en loialtance des romains. et iherusalem liex rodes. bisance comage et tence et plusieurs autres qui estoient franchises auant son temps et qui auoient estre gouvernees et soubz roys. il mena a provinces de rome. **I**l oubloit de legier les villemes et offenses que len luy faisoit. Et sur toutes choses il estoit diligent sur le fait des gens darmes et de les reprendre et corriger quant mespreuoient. **I**l amoie tellement ses enfans que combien que ilz eussent fait plusieurs conuincions contre luy toutenoies il les dissimuloit et nen tenoit compte combien que il le saust bien. Et disoit en plain senat que on les enfans luy succederoient ou que nulli ne li succederoit. **S**uetonius en son .v. livre des .xii. cesariens raconte de luy que quant il fu ore empereur il fist plusieurs muncies. Et entre les autres en fist deux l'un d'un q' auoit la tance rompie et l'autre d'un q' ne vroit goutte. les quelz vindrent a luy et li distrent que sempris qui est vne dieuesse cestoit appa



me a eulz en vision et que elle leur auoit dit  
que ilz alassent a vaspasien et feissent tât  
que il moillast lueil a celui qui ne veoit :  
goute de sa saline ou anchut. Et celui qui  
auoit la iainte rompie il touchist de son  
soler et ilz seruiert guens. le quel le fist au  
si et tantost furent touz deux guens. **E**t  
quand titus son filz eutroye dit en ce mesme  
lieu que il fu l'ome plain de toute vertu tele  
ment que len disoit de li que cestoit l'aimour  
et les delices de l'humain lignage. Il fu de tres bi  
au parler et l'ome tres puissant en batailles  
et tres attrempé. **E**n la bataille qui se fist  
en iherlm ou il estoit soubz son pere il tua .xii.  
l'omes a .xii. cops de saiette. Il fu de si grant de  
bonnure a romme quil ne vouloit faire pug  
nacion de quelques mesfais. Et ceulz mesmes  
qui estoient conuaincus d'une conuincion que  
il auoient faite contre li. Cest adire qui auoient  
iure sa mort. il les lessa aler et tint en telle a  
mistie come il auoit en parlant a eulz. Il fu plai  
de si grant liberalite et de si grant finchise quil  
ne sauoit nens refuser a quelcques persone  
Et come ses amis len repreissent. il respondi q  
nul ne se deuoit ytir conuincie de deuant le prin  
ce. **E**t apres come il li feust souuenu a un son  
per que le iour il ne eust riens done il dist a ses  
amis que il auoit perdu ce iour. **J**oseph  
raconte de luy en son liure de bello iudayco que  
il s'esleu tellement pour vne victoire q il auoit  
eue que vne maladie le prinst telle que tous  
les phisiciens ny pouoient trouuer remede. Et co  
me son pere vaspasien se desespert de sa sante.  
ce iosephus qui auoit este prins demanda se titus  
auoit nul pr fait en ney et quil luyist mortel  
met et que len li feust venir. Et tantost len li  
amena un que titus ne pouoit veoir tât le ha  
oit. le quel li fist asscoir en un lault dors et le  
fist seruir come roy par les gens mesmes de ti  
tus en sa presence. le quel contre la lesee q il  
auoit eue prinst si grant courous de l'onneur q  
len faisoit a son ennemy que il eugner. **E**t  
il fist a romme un amphitheatre. le quel si comme  
nous auos dit est la moitie du theatre ou q  
se chantoient les comedies et tagedies. A estoit  
la scene ou my lieu de cel amphitheatre ou quel  
se faisoient les gieux sceniques en la dedicatio  
ou solempnite du quel amphitheatre il fist tuer  
.vii. lestes saunges. Il ne regna que .ii. ans. viii  
mois et .xx. iours depuis que il fu cre empereur  
apres la mort de son pere. Et trespassa en la  
ville mesmes en la quelle son pere trespassa

auoit. xli. an. **D**e la mort le peuple de ro  
me fist si tres grant dueil come se chascun eust  
corps en sa maison. et quant il vint a la cong  
noissance du senat quil estoit mort. ilz alerent  
tous a la court et li porterent et furent aussi  
grant honneur come il auoient oncques fait  
luy present et vis. et le repeterent come dieu. et  
le misrent entre les dieux. **O**u temps de ce  
titus et de vaspasien son pere fu la grant desco  
fiture des iuyfs iherlm prinse et le temple ars  
qui auoit dure de puis ce q il auoit este premi  
erement ars. .xii. et .ii. ans. Il y ot mors. vi.  
centz mille iuyfs en celle bataille selon ce q  
raconte suetonius en son .vii. liure. et come  
luis historiographe. **J**oseph qui fu iuyf  
qui fu en celle bataille et desconfiture et qui  
fu prins par vaspasien et recen a meun en son  
liure de bello iudayco raconte quil en y ot de  
mors tant par glaive come par faim. .xi. centz  
mille. Et le remenat des iuyfs q mota. a. mii.  
mille furent vendus et espendus p le monde  
par diuerses manieres et condicions. **A**  
pres celle desconfiture ce vaspasien et titus  
son filz entreierent touz deux a romme en un ch  
a triumphe. le quel de .m. et .xx. triumples  
qui auoient este a romme de puis la creacion  
fu le plus grant triumphe qui oncques y fist  
**C**e triumphe fu moult noble et mult fu  
notable chose a veoir le pere et le filz auoir  
victoire et desconfit ceulz qui n'auoient tenu  
cöpte du pere et du filz. Cest assauoir qui na  
uoient creu en dieu le pere et si auoient mis a  
mort son filz nre seigneur ihu crist si come dit  
ozose en son .viij. liure. Et iulius florin en so  
viii. liure. **E**ncores dit ozose en ce lieu que vasp  
pasien apres ce triumphe mist les romains a  
paix et ferma le ianicule de romme qui n'auoit  
este ferme de puis le temps atoman. **A**  
pres quant il parle de domien lempereur il  
fu frere de titus et le filz manlius de vaspasien  
Il fu au comencement de son empire si doulz et  
si courtois si come dit suetonius en son .vii. li  
ure des .xii. cesariens que les lestes que len sa  
cristoit. il destendi a tuer pour lozeur du sac.  
mais apres il fu si muie si come dit eutrope  
que il ressembloit plus a neron ou a galus  
gracila ou a thilenus que a son pere. ne a  
son frere tant de putene de yre de cruaulte co  
me d'auance. **E**t se fist tant hayr de tout  
le peuple que a pines son nenort il du bie  
que son pere et son frere auoient fais a la cho  
se publique. **E**t il tua ses cousins seurs



pris les tres nobles senateurs de rome. Il se fist appeler dieu ne ne vult oncques souffrir que son ymage ou statue feust mise ou temple fors d'or ou d'argent. ¶ Il fu perseuteur de leglise et vntes grans qui oncques fust. et enuoia par tout pour la plus perseuter. ¶ Julius florins en son viij. liure dit que les senateurs quil fist tuer il les fist tuer par enuie et par conuorsite dauoir le leur et que les vns il fist tuer publiquement. et les autres il enuoia en exil et la les fist mettre a mettre a mort. ¶ Il fist de l'euere et de incontenance tout ce que l'ome en peut faire et penser. Ce fu celi qui enuoia mon seigneur saint iehan en exil en l'ile de palmos. ¶ Ou xvij. an de son empire il sefforça de faire les persecutions contre les crestiens et ceulz qui fist mettre a mort. et les lieus se peuent voir plainnement par julius florins en son dit. viij. liure et en plusieurs autres lieus. ¶ Encore se treuve il en ce lieu que il fist enqueir deuers les iuyfs tres cruellement tant par questions come par diuers tourmens se il estoit nul demourer du lignage de dauid: en commandant que touz ceulz que len en trouueroit fessent mis a mort. pour ce que il disoit que il se trouuoit par les prophetes que du lignage de dauid deuoit encores venir aucun qui pourroit prendre le royaume des iuyfs. ¶ Finalement par ses mauuaises il fu tellement hays de son peuple que ses gens mesmes machinerent en sa mort. et le tuerent en son palais ou. xvij. an de son empire si comme dit eutrope ou chapitre final de son. viij. liure. Et fu porte en terre par larons et merdaillie en vne chiere ou len portoit les pources gens de la ville enterier. et fu enterré tres delounelement. A ce sacorde orose en son. viij. liure de son ormeistre. Et iulius florins ou lieu dessus allegue. ¶ Apres quant il parle de constantin et de iulien l'apostat. Il est assauoir que ce constantin selon ce que dit orose en son. viij. liure fu le. xxxij. empereur apres cesar auguste. et apres luy touz les empereurs romains ont este crestiens iusques a present. Excepte iulien l'apostat. le quel combien quil fust premierement crestien toutteuies fu il de puis apostat. et renua la foy. Et fu constan

tin celi qui fu appelle le grant constantin. ¶ Ce constantin fu ou temps de pape seuestre le premier et fu moult vaillant homme et moult religieux. Et comme il feust entechie de meselerie il se fist baptiser par le pape seuestre. et tantost fu guens de sa meselerie. ¶ Il ot guerre contre maxence que les senateurs pretenoient auoient esien empereur de rome en son absence. Et come il se desiaist de la bataille quil auoit contre ce maxence. il vit en son dormant ou ciel le signe de la croiz resplendissant. et les anges qui luy durent que il vaincroit en ce signe. et ce fait se esueillit. et porta ce signe de la croiz avecques luy en la bataille et en signa son front et ses cheualiers et tantost desconfist maxence qui se noia en soy enfuyant a rome sur un pont que il auoit fait. Et depuis ne se combatoit point que il neust touz iours le signe de la croiz auoir en ses larmes. ¶ Ce fu merueilles coment en brief temps il acoust leglise. et pour ce que len auoit acoustume a rome de crucifier les condempnez a mort en reuerence de la sainte croiz il desendi a plus faire ce tourment. ¶ Il ediffia a rome leglise de saint iehan baptiste ou palais de latinn. et par deuotion porta a ses espules. xij. hosties de la terre des fondemens. Et vult celle eglise estre chief et mere de toutes les autres eglises. Et por ce cause fist escrire ces vers sus la porte dorient. Dogmate papali datur simul ac imperiali. ut sim cunctarum mater et ecclesiarum. La quelle eglise pape seuestre dedia sollempnellement. Et ou temps de la dedication sappara ou mur de leglise vne ymage peinte en la fourme de nostre seigneur. la quelle ne fu point peinte par l'ome. mais par la grace du saint espyent. et la quelle y est et a estre encores iusques au iour duy. ¶ Encores fist il leglise de saint pere ou temple de appolin. et aussi leglise de saint pol. aux quelles il donna moult de richesses. Et si fist mettre leurs corps en deux tres precieuses lesquelles pape vrbain. v. na pas empereur ne enlaidies mais embellies et amadees car oust de chüme a mis. q. uides fleurs de lis dor garnies de pelles et de precieuses pierres lesquelles furent donnees ou a les deuocions ples roys de france en demostant la grant deuotion et affection q les roys de france



re ont touz iours ene a leglise: an fait  
siege de rone. Il fist leglise saint lorenz  
Il ediffia ou rediffia la cite de balance. &  
la pella constantinoble en la quelle il  
ordena son siege pour ce que il auoit  
donne rone auecques plusieurs autre  
pays a leglise. **A**ncuns dient si me  
il se treuve in historia triperita que ce  
constantin en la fin de sa vie se fist relap  
tizier par un appelle eusebe euesque de ni  
come de le quel estoit anen. Mais cest  
faulx. Car mon seigneur saint gregore  
en son liure qui s'appelle in registro en par  
lant de luy a l'euesque manice l'appelle lo  
me de rone memoire. Et mesmes en cel  
le hystoire qui se appelle triperita se treu  
uent ses bons fais et ses bonnes oeuvres.  
Et mon seigneur saint ambroise mesme  
en son explication sur le .xiii. pseaume dit  
que il est de grant mente deuers dieu:  
pource que ce fu le premier empereur q  
ouura & lessa aus princes la voie de foy  
et de deuotion. Et pource les gneurs le ont  
tent ou catholique des saints et font la  
feste a grant solempnite le .xv. iour de  
may. ne il n'est pas semblable a rone q  
l'ome de si grant deuotion eust renue luy  
tesme que il auoit recen de seuestre p le  
quel il auoit este garry corporellement et  
espirituellement. Et que seigneur ihu crist  
le quel il confessor auoir ven en le bapti  
sant. il eust lessie & se feust consenti a re  
baptizier. **E**t pource que il fu de si grant  
religion enuers dieu et de si grant deuoti  
on enuers le clergie. l'en tient que il fut  
maintenue saint et controuue contre  
luy p les aduersaires de la foy. Et ce peut  
approuer clerelement. Car tantost come il  
fu baptise il clost les temples des payes  
& fist edifier les eglises. Mais l'en treuve  
bien que toutes ces choses furent vraies  
de constant son filz: si come toutes ces  
choses bernardus guidonis qui fu de lord  
des prescheurs et inquisiteur des bougies  
& hereses ou royaume de france raconte en  
son catholique des papes de rone ou cha  
pitre de seuestre le premier et de marins  
qui fu pape apres luy et aussi en ple mar  
tin en sa cronique. si fait eusebe en sa co  
mique. si fait iulius florinus en son .viii.  
liure le quel dit que il ot affection a fai  
re pugnaon tellement que il fist morir

son filz appelle crispus. et le filz de sa sœur  
appelle hannus. **D**e luy et de ses bon  
tes et de la deuotion quil ot a leglise & au  
clergie pourra l'en veoir plus largement  
in hystoria triperita. Et quant est de in  
lien lapostat nous en auons parle cy des  
sus ou .xv. chapitre et .xvi. chapitres  
du quart liure. Es quels chapitres les  
choses que mon seigneur saint augustin  
dit de li sont reueues plus plainement.  
**De les temps et les fais ou plues  
des batailles despendent du jugement**

**A**insi de dieu .xv. **M**esmes veulz temps des batail  
les gouuerne il si come il luy pl  
aist. Et est en la puissance de conforter  
ou tourmenter humain lignage par son  
iuste iugement et par misericorde. Ad ce q  
les uns royaumes furent plus tost & les  
autres plus tard par causes raisonnables  
les quelles comme dessus est dit ou cha  
pitre precedent. suppose quelles soient occul  
tes ne sont elles pas raisonnables. La  
bataille des larrons de mer fu adueuee en  
bref temps par pompe & hastinement  
que apuines est ce chose arable. Si fu  
la tierce bataille pumque cest adue de  
carthage par sapion. **L**a bataille au  
si des gladiateurs fugitifs. la soit ce que  
ilz eussent desconfit plusieurs ducs rom  
mains et deus consuls par quoy ytalie  
fu horriblement gastee & corumpue tou  
tenoies fu elle adueuee en la tierce annee  
apres ce que les romains orent grande  
ment perdu. **U**es pientes les mar  
ses & les peluignes qui nestoient pas ges  
estrangeiers. mais estoient dytalie mes  
mes. apres plusieurs nations subingue  
a l'empire de rone & que carthage fu des  
truite lessaierent de esleuer leur testes  
contre les romains & de vouloir estre  
finns & pource furent guerre aus romains  
**E**n la quelle bataille dytalie cobien  
que les romains feussent souvent vain  
cis. Et ou il y ot deus consuls mors &  
plusieurs tres nobles senateurs perils:  
toutenoies ne dunt pas ce mal par long  
temps car le .v. an donna fin a celle batai  
lle. Cest adue quelle fu adueuee en cinq  
ans. **M**ais la seconde bataille pum  
que cest adue de carthage afeblia et de  
gustin apuine toute la force des romains



par l'espace de .xviii. ans au tres grant doma-  
ge & puerie de la chose publique. Il y ot  
mort en deux batailles pres de .lxx. mille  
romains.

**L**a premiere bataille puni-  
que cest adue de carthage fu aduee en  
rem. ans la bataille de muthadates en .xl.  
Et a fin que aucun ne cunde les comen-  
cemens des romains qui sont mlt louez  
en toute vertu anon este plus fors a ache-  
uer plus tost les batailles que es temps  
par auant. Il est assauoir que la bataille  
des samnites dura & prist tuit par l'espace  
de .l. ans en la quelle bataille les romains  
furent tellement vaincus que mesmes ilz  
furent mis soubz le ionc en signe de serui-  
tude. Mais pource quil n'auoient pas gloi-  
re pour iustice. mais sembloit que il amal-  
sent iustice pour gloire. Il rompirent la  
paix & l'aliance que il auoient faite avecqz  
les samnites.

**J**e recorde ces choses pour  
ce que plusieurs qui ne scauent nens de ces  
choses passees et aussi aucuns dissimule-  
urs de leur science se il voient es teps ch-  
restiens aucune bataille durer un peu lon-  
guement. ilz queuerent sus tâtost tres or-  
gueilleusement a nre religion chrestienne  
en grant que se ce ne fust elle & len adon-  
mist les dieux a la maniere ancienne ycel  
le vertu romaine qui par layde de mars &  
de bellone auoit aduee tant de batailles  
et si grandes & si hastuement adueuervit  
ces mesmes batailles tres hastuement.

**R**ecordent doncques ceulz qui ont leu  
coun longues batailles de com diuers ad-  
uenemens de com doulereuses desconfitures  
ont este faites par les anciens romains ai-  
si come tout le monde a acoustume a estre  
demene par diuerses tempestes de telz an-  
ni. aussi comme une mer tres tempestee. Et  
confessent aucunes fois ce quil ne veulēt  
pas confesser a fin que de leurs manie-  
res langues en parlant cōtre nre seigneur  
ilz se oient et quil ne deuoient les nō  
sachans.

**Explication sur ce chapitre.**

**E**n ce .xxij. chapitre monf saint au-  
gustin demōstre que tout aussi co-  
me nre sures par son secret ingent  
donne les royaumes aussi donne il les vi-  
ctories et met fin aux batailles quāt il  
li plaist. et fait en ce chapitre deux choses.

**P**remierement il raconte monit de  
batailles & de desconfitures q les romais

souffrirent en eulz mesmes. **S**econdement  
il sadresse contre eulz & comence a arguer cō-  
tre eulz des choses quil souffriēt en ces ba-  
tailles et aussi de ce quil attribuent aus  
chrestiens les maulz que rome souffry par  
les goths.

**L**a seconde ptie se comence la  
ou il dit. Je recorde ces choses & c. **E**t p-  
mierement au comencement de ce chapitre  
il fait mencion de la bataille que fist le gnt  
pompe contre les lanons de mer. dōt nos  
auons parle cy dessus ou .iii. liure sur les  
posicion du .xxvij. chapitre. Et aussi fait  
il mencion de la premiere bataille punique  
Cest adue de carthage qui fu si tost aduee  
de quoy nous auons parle ou .xxij. chapi-  
tre du tiers liure. Et aussi de la bataille  
des gladiateurs & des fugitifs ou .xxvij.  
chapitre du tiers liure.

**A**pres quant  
il parle des pilseances et des marles il fi-  
rent une bataille sonelle de quoy nous au-  
ons parle cy dessus ou .xxij. chapitre du  
tiers liure. **A**pres quant il parle de la  
seconde bataille punique nous en auons  
parle cy dessus ou .xix. chapitre du tiers li-  
ure ou il appert que en deux batailles cest  
assauoir de tunzemenns et en la bataille  
de cannes il y ot mort pres de .lxx. mil. ro-  
mains.

**A**pres quant il parle de la ba-  
taille de muthadates nous en auons ple-  
cy dessus sur le .xxij. chapitre du tiers li-  
ure.

**A**pres quant il parle de la bataille des  
samnites il est ass q les samnites a cōt dū entre-  
prenton. il liure edoēt aussi cōt ou milieu de  
pise de campine & de puille et cominecē  
celle bataille des samnites et des romais  
en un .iii. ans apres la creation de ro-  
me. **C**omment les romains furent mis so-  
le ionc nous en auons parle sur le .xxvij.  
chapitre du tiers liure.

**E**t quat est  
des conuenances que les romains rompi-  
rent dont il a parle. Il est assauoir que cō-  
me les romains fussent enclos aux four-  
ches mandines dont nous auons encore  
parle cy dessus sur le .xxvij. chapitre du  
tiers liure les samnites leslierent aler  
les romains .v. annes. .vii. chēes en hosta-  
ge. si come dit titus liuius ou .iv. liure  
de origine vrbis. Mais auant que ilz  
les lessassent aler les romains enuoie-  
rent deux consuls. cest assauoir titus ve-  
turius. spurius postumus par deners le ch-  
uetaine des samnites appelle poncius p-



demander paix par certaines conditions. L'un  
quelc pouaus respondi que il esconuenoit  
premierement que tous les romains se de  
sarmassent. et eulz tous desarmez que ilz  
passassent par desloubz le ionc en signe de  
seruitude et de gens desconfis. Le quel ionc  
estoit fait par telle maniere que len leuoit  
deux lances contremont. et en mettoit len  
vne de tinniers en hault en maniere d'une  
fourche en signe quil estoit en leur vol  
lente de les faire pendre ou faire mourir de  
telle mort come il leur plaisoit. et les fai  
soit len passer par desloubz. Et iceulz rom  
ains ainsi touz passez ilz rendroient aux  
sannites leurs terres quilz auoient occupez  
et en feroient partir les gens quilz auoient  
fait venir demourer et y demoureroient les  
sannites. Et aussi vseroient les sannites  
de leurs loys et les romains des leurs. Et  
que par ces conditions ilz auoient prie a  
eulz et non autrement. Aus quelc les co  
sules respondrent que ce ne pouoient ilz  
pas faire sans le consentement du peuple  
et des senans qui estoient les prestres qui  
prenoient les conuenances et faisoient fai  
re les seremens et autres ceremonies q les  
romains gardoient en telz cas. Et touteuo  
ies promirent ces deux consules et aussi les  
tribuns des chils et les questeurs q la paix se  
feroit par ces conditions. **A**insi sen pri  
rent les consules et autres romains lessas  
leurs ostages et sen alerent arome et durent  
aux romains la maniere de la paix quil a  
uoient faite avecques les sannites et les  
conditions qui y estoient. Les quelc lozet  
tres desagreable et durent quilz nen tendro  
ient riens et que il faillort trouuer vices  
comment les conuenances seroient respon  
des. Et apres plusieurs paroles et traities  
entre eulz suspirus postimus qui auoit  
este vn des consuls enuoiez conseilla que  
les consuls et touz eulz qui auoient pro  
mis ces conuenances fussent enuoiez par  
le senal touz liez en lost des sannites. Et  
ainsi fu fait. Et quant pouaus vit quilz  
estoient ainsi renuoiez il dit a suspirus q  
il auoit assez bien fait son deuoir quant a  
luy pour estre deliure de la promesse. car  
le peuple romain nestoit pas pour deli  
ure. Car se la conuenance ne plaisoit as  
romains ilz ne deussent pas auoir renue  
seulement eulz qui auoient fait telle con

uenance. mais tout lost des romains qui auo  
ient este prins. Et pour ce requeroit quil ren  
uoiasent tous les romains ou lieu ou les  
conuenances auoient este faites et il leur ren  
droit leurs armeures et eulz armez feust ch  
scin du mieulx quil pouroit. Et par ce il se  
droit les conuenances nulles ou autrement  
il nestoit tenu de recevoir eulz qui soffroient  
a rendre a eulz. les quelles choses les roma  
ins refuserent a faire. Et qui plus est assen  
blerent les romains plus grant ost quil na  
uoient fait deuant contre les sannites. Et  
pour ce dit entroppe en so. ne lurre que sil en  
sent garde aus sannites la loiaute quil vo  
loient que len leur gardast quant il auoient  
aucun mis en subiection ou il ne feust nul  
romain ou il feussent serfs aus sannites.  
Touteuoies titus liuins en ce meisme lieu e  
wulant exaiser les romains dit que onquer  
la conuenance ne fu ferme pour ce si comme il  
dit que il retindret les ostages tous iours  
deuers eulz. **De la bataille en la quelle m  
dagalus roy des goths qui auoit les po  
les ou diables fu vaincu en vn iour avecq  
grant multitude de ses gens armes. xxxij.**

**T**outeuoies ne recordent il mie en re  
dant graces a dieu ce que dieu a fait  
par sa grant pitie et par sa grant mi  
sericorde en ce temps et si nouuellement arai  
qui plus est. en tant come a eulz est. il seffor  
cent de tout leur pouoir que ceste chose feust  
oubliee la quelle chose se nous taisons nous  
serions ingrats aussi come eulz. **C**omet  
madagalus qui estoit roy des goths a tres fo  
et puissant ost feust venu si pres de rome  
que les romains le peussent appareillour  
le quel venoit pour destruire rome et mett  
a mort tous crestiens. Il fu en vn iour si in  
stueniet desconfit et sans ce que vn seul ro  
main y fust. ie ne di pas mort. mais nauit  
que iceulz romains desconfirent et mistrent  
a mort de ses gens plus de cent mille et luy  
mesmes fu prins et tantost pugnus de la pa  
ne que il auoit dessein. **A**rais se ce mda  
galus qui estoit si anel feust entre a rome  
avec tant de gens q il auoit. et qui estoient  
si mauvais et si onculx aus quelles gens  
eust il espaignie. A quelc lieu des arctir  
eust il porte honneur. En quelle personne  
eust il doubte dieu. A qui eust il saue la  
vie. Des quelc et des quelles eust il garde  
la chastete. arais comet eslauceroient il



leurs dieux comment en parloient il comēt  
sen interviēnt il par grant esmeute se il e  
ust vaincu se il eust en si grant puissance p  
ce que chascun iour il adoroit ses dieux  
chascun iour leur faisoit sacrifices et les  
de prioit et appaisoit. la quelle chose la re  
ligion crestienne ne souffroit a faire aux  
romains. Car come il approuchoit les lie  
ou il fu mort et desconfit par la volente  
de dieu. come la renommee commenca a  
criste et a multieplier len nous disoit a  
mirage que les paiens se vantaient et se  
moient par tout que len ne devoit avoir  
en quelque maniere que ce soit indignite  
peust estre desconfit de ceulz qui ne faisoient  
aux dieux des romains semblables ou pa  
reils sacrifices et que les dieux qui estoient  
ses amis et aux quele il supplioient c  
chascun iour et sacrifioit le despendoient et  
aidoient. Et tontevoies les crestiens ro  
mains ne rendent pas graces a nre seigneur  
de si grande misericorde come celle de quoy il  
a ouve enuers eulz. Car come il eust orde  
ne de tourmenter de plus grans painnes et  
plus cruelles les plus vailans et mieulx mor  
genes si come ont acoustume a faire les bar  
banens en leurs assaulz quant il prennent  
gens p force et p violence. Nre seigneur dieu  
attrempt son indignation par si grant doulce  
que premierement il fist quil fu vaincu mer  
ueilleusement a fin que len donnast gloire aux  
diables aus quele il estoit certain q il suppli  
oit chascun iour et leur faisoit sacrifices et q  
les courages et pensees de ceulz qui estoient an  
lades ne fussent subvertis. Et apres que ro  
me fust prinse de telz paiens ou barbanens  
qui contre toute custume de batailles en la  
reuerence et honneur de la religion crestienne  
despendissent ceulz qui fuoient en franchise  
et se mettoient a grant es saintes eglises  
et es lieux dedies et consacrez a luy et a ses  
sains. Et que ceulz qui estoient ainsi con  
traies au nom crestien. Et que mesmes a  
ceulz diables et a la forme et maniere des  
sacrifices que len leur faisoit chascun iour  
des quele il sen orguillissoient et estoient  
orguillis il fussent contrains aux cresti  
ens par telle maniere que il apparust que  
ilz faisoient de trop plus grant guerre et pl  
us cruelle contre ces dieux que contre les ho  
mes. Ainsi le vray seigneur et gou  
verneur des choses tourmenta les romains

en sa misericorde. Et par ce que ces armees  
de dieux aux quele il supplioient fuēt vain  
cus tellement que apaines fu ce chose creable  
il demonstrent que ces sacrifices nestoient pas  
necessaires neis pour le salut des choses pre  
sentes a fin que par ce ceulz q considerent la  
gement et ne contendent mie follement ne  
hastivement sachent que len ne doie pas  
deslister la religion crestienne pour les pre  
sentes necessitez. mais la tiengne on plus  
fort pour la tres benigne et loial attente de  
la vie pardurable. *Exposition.*

**E**n ce. xviij. chapitre. nre seigneur fait  
augustin reprent les romains qui  
se moquent des temps crestiens. Et  
demonstre comment nre seigneur a use enus eulz  
de vraie misericorde. Et fait en ce chapitre  
deux choses. premierement il demonstre co  
ment ou temps de la persecution que firent  
les goths contre les romains la grant mis  
corde quil fist en ce quil firent mors et occis  
avant quil peussent venir a la cite de rome  
Et le roy mesmes qui les menoit pris mort  
cest alaric le roy madagasc. secondement il demonstre comēt  
ouven encors de misericorde avecqz eulz  
quant il souffri que lautre roy des goths  
appelle alaric entrast en rome pour eulz cor  
riger de leurs manchetes. Et tontevoies  
ne coury il sus a persone quelconques qui se  
meist a grant es eglises dedies a dieu. Et  
de ces. ii. roys et comment il persecuterent les  
romains et autres nous en auons ple ou  
comencement du premier livre. *Quellez  
com grande soit la felixite ou benigne des  
empereurs crestiens. xviii.*

**N**ous ne disons mie que aucuns  
crestiens empereurs aient este benei  
mes pour ce quil ont regne plus lon  
guement ou pour ce quil ont este mors de  
mort agreable et ont lesse leurs enfans  
qui les ont seuruelques. Ou pour ce que il  
ont vaincu et mis en obissance leurs enne  
mis et ennemis de la chose publique. Ou  
que il ont peu escheuer et mettre en leur sub  
jection les citoyens leurs ennemis qui se re  
volloient contre eulz. Ces choses et au  
tres dons ou soulas de ceste dextere vie des  
cendent a auoir mesmes aucuns honneurs de  
dieux les quele nappartiennent point au roy  
aume de dieu a quoy ceulz q appartiennent. Et  
ce ce a estre fait par la misericorde de dieu  
a fin que ceulz qui croient en luy ne dema



dussent a auoir ces biens come bñs souue  
 rains. Mais nous disons ceulz estre le  
 neur; se il gouuier iustement se ilz ne se  
 lient pour ceulz qui les honnēt inulte  
 ment les seruent et saluent doucement. Mais  
 is leur souuengne que il sont homes. se il  
 font leur puissance chanceliere a auoir  
 le service de dieu ou a sa louenge ou a sa  
 geste. Se il aningner dieu aiment et au  
 rent. se il aiment plus le royaume ou ils  
 ne doubtent point a auoir compaignons ou  
 parents a eulz. cest adire le royaume de par  
 dis. si il vengent a tort et pounet de legier.  
 Se il font ou exerceent une mesmes vengā  
 ce pour la necessite de garder ou defendre la  
 chose publique. non pas pour saouler leur  
 haynes a eulz contreuengier. Se il donent  
 un mesmes pardon non mie ad ce que leur  
 meffait demeure unpuniz. mais a fin de  
 correption a damedement. Se il copen sent  
 par largesce de benefices a douceur de mise  
 rorde ce a quoy il sont aucunes fois con  
 trains a decerner ou dire par rigueur ou  
 par aspre iugement. Se leur honte est pl  
 restimie en eulz de tant come elle y pou  
 roit estre plus alandonnee. si ayment  
 mieulx estre maistres et seigneurs de resu  
 dre mauuaises conuorsiles que auoir seig  
 norie a empire souz quelconqs homes. et  
 se ilz font toutes ces choses non pour auoir  
 ou conuorsile de vaine gloire. se ilz ne  
 sont pas peceux ne negligens d'offrir a  
 leur vray dieu sacrifice d'humilite de bñ  
 fait et d'oraison. Telz emperours crestiens  
 nous disons estre benueux; ce pendant cest  
 adire d'auoir ceste vie en esperance. Et a  
 pres quant ce temps venra le quel nous  
 attendons nous les disons estre de fait be  
 neux. *Explication sur ce chapitre.*

**E**n ce xxij<sup>e</sup> chapitre mon seigneur  
 saint augustin demontre que re  
 guer ne fait pas home benueux ne  
 de fait ne en esperance. Mais que bñ gou  
 uerner et bien regner fait les homes benue  
 ux. Et si non de fait toutenoies le fait il en  
 esperance. et fait deux choses en ce chapitre  
 premierement il demontre que regner et  
 auoir seignorie ne fait pas vraiment le  
 homes benueux; pour ce que auoir roya  
 me et seignorie compette aux bons et aux  
 mauuais. Et secondement il demontre com  
 ment en regnant bien iustement aucun

peut acquerir felicie ou benueux. La se  
 de partie se commence la ou il dit. Mais no  
 disons ceulz benueux; et c. Et met cy. vii. ou  
 viii. condicions des princes qui gouuier  
 bien. *Des prosperitez que dieu ottroya a  
 constantin empereur crestien. xxv.*

**C**ar le bon dieu a fin que ceulz qui  
 soient et tenoient que leu deuot ad  
 ouer pour acquerir la vie p'dura  
 ble ne tindissent que aucuns ne peussent at  
 taindre ou aduenir a ses hautes seignories  
 et royaumes se ilz ne faisoient sacrifices an  
 dyables et leur supplioient et que ces espris  
 valloient moult a telles choses Il aempli  
 constantin l'empereur de tant de biens temer  
 et si grans que nulz ne les oseroit plus  
 grans soulhardier. le quel ne supplioit par  
 aux dyables mais adouoit yceluy vray  
 dieu ou quel aussi il ottroya que il feist v  
 ne cite la quelle feust aussi comme compai  
 gne de rome. Mais toutenoies sans aucun  
 temple de dyables ou ydolles. Il regna lo  
 temps et come seul empereur auguste tant  
 et defendi tout le monde des romains. Il  
 fu tres victorieux a ordener et faire les bat  
 illes des romains et si fu eueux et fortuneux  
 en tout et y tout a confondre et mettre en  
 subiection les tyrans. Il morut de mala  
 die en grant aage et en bonne ville et les  
 enfans emperours. Mais de rechief et a fin  
 que aucun ne se feist crestien pour desierir  
 la benueux et felicie de constantin comme  
 un chascun doit estre crestien pour acquerir  
 la vie p'durable. Il est assauoir dieu ot  
 tr de ce siecle jounien l'empereur plus tost  
 que julien l'empereur. Il souffri q l'em  
 pereur gindien feust mort de glaue de ty  
 rant. Mais plus courtoisement et pl  
 doucement toutenoies de trop que le grant  
 pompe qui adouoit aussi come les dies  
 romains. Car se pompe ne pot estre ve  
 gie par enton le quel il auoit lessie en au  
 cune maniere son honr de la bataille d'auile  
 Mais cestuy cest assauoir gindien q auoit  
 estre plus conuorsien de auoir compaignie  
 me loyal que compaignie de grant puis  
 sance. fu vengie par theodosius le quel il  
 auoit compaignon de son empire. Com  
 bien que il eust un petit enfant et un fr  
 re. Ja soit ce que les ames delouuies cest  
 adire des saintes personnes ne requierēt  
 pas telz solas ne telles vengances. *Expos.*



**E**n ce xvij. chapitre mon seigneur s'augustin demontre que a faire les royaumes a gouverner peult la multitude des dieux ne soit point necessite. Et ce demontre il premierement par les fins que fist constantin l'empereur. Et on chapitre subsequent il le demontre par les fins que fist theodosius l'empereur qui fu l'ome tres crestien. En la premiere partie il fait .ii. choses. Premierement il demontre la grant et longue prosperite de constantin. Secondement il rent la cause pour quoy diu ne donne semblable prosperite a tous les empereurs suppose quilz soient iustes et loys. La seconde partie se commence ou il dit anis de redner et c. Quant au premier point il est assavoir que constantin fu le .xxx. iij. empereur selonc orose en son .viij. livre. Et fu ave empereur luy estant en bretagne la grant qui a present est appelee appelee angleteire. Les fins du quel et prosperites sont escriptes a plain ou premier second tiers livres de l'histoire qui sappelle trixperita. Et aussi par orose ou .viij. livre de son ormeite. Et quant il dit quil fist la cite qui estoit compaignie a rome. Il le dit pour ce que quant il ot donne a pape senestre pour luy et pour ses successeurs rome et toutes les parties decident. Il se transporta en grece et la edessia ou au moins reprist la cite de constantinoble qui par avant avoit nom bizance. Laquelle de son nom la cite de constantin. car polis en grece vault autant come cite. Et ainsi constantin noble vault autant adire come la cite de constantin. Aussi come les anglois et bretons appellent toutes leurs villes et cites kaer et les nomment de leur nom. Si come kaer. lud. kaer. leunt. et plusieurs autres des quele len pout veoir en brut par guillim monumetenseu. Et la cite ainsi ordenee il y mena des senateurs avec li enfans chief depue le q' a tous de puis dure et ecore fait et le q' vlt en ce siege peul au siege de ice ecore fait et la pella le pere d'icelle si il se tme i comogtia et les gns eperes et puillans. Et apres quant il dit que il regna longuement. Il est assavoir que selonc orose ou .viij. livre. et eutrope ou .v. livre. Il regna .xxxi. an. et en vesqui .lxxi. Et trespassa en nicomede. et fu denoncee sa mort si come dit eutrope en son .v. livre par une comette qui sapparut. Apres quant il dit que il tint et deffendi tout

le monde romain et c. Il le dit notablement pour ce que tout le monde ne fu pas subget aux romains. Car melmes quant monseigneur saint luc dit que cesar auguste fist son edict et comanda que len nobrast tout le peuple du monde il entendoit du peuple subget a l'empire de rome et seulement. Car les sarrasins et les indois ne furent oncques subgets a l'empire de ice cobi en queutrope en son .viij. livre dit quilz ennoierent de des ne aussi nestoierent pas les ples ne les ethiopiens. en la subgetio des romains ne il ne se treuve mie que des ples ne les ethiopiens fussent pfectement subgetz aus romains aucois vainquerent aucunes fois aucunes estoierent vaincus si come dit festus en son livre des provinces subgettes a l'empire de rome. Apres quant il dit que il fu tres victorieux a moustrer et gouverner les batailles a ce pps eutrope en son .viij. livre dit de luy en ceste maniere. Il avoit ce dit il en luy vertus sanz nombre et de corps et de courage. Il estoit tres desirant d'avoir gloire de drualene ou de chlr. Il fu l'ome tres fort en guerres et en batailles. Il achist grant gloire envers les barbares. Apres que il dit que il estoit mist enveur de subjuguer et fouler les tyrans il le dit pour maxence et polucius. Quant est de maxence se fu un t'gnt persentantiel de mettre a mort crestiens. et fu celi qui fist mourir ma dame sainte katherine et fu filz de maxime l'empereur qui fu empereur avecques deodegen. A queluy fist guerre constantin ou .vi. an de son empire et luy desconfist biau cop de ses ges. Et dernierement come il persentast les nobles homes de rome il le vainqui. Et qnt est de lucius qui avoit espousee la sœur constantin orose en son .viij. livre dit que soudainement aussi come tout foisene. il fist bouter hors tous les crestiens du palais de rome dot gnt guerre sensuyvi entre luy et constantin. Mais constantin le vainqui es ptes de pannomie. et apres le fouilla et opprima tellement que il le fist venir en la subgetio et se rendi a luy a sa volente. Et pour doubte que il ne recomecast les mannaisties le fist occire en prison. Et toutenoies estoit ce lucius compaignon de constantin en l'empire. Apres quant il dit quil lessa ses enfans cest assavoir .iii. qui tous l'uscederent a l'empire de constantinoble. Cest assavoir constantin le meueur constant et constance. Apres quant il parle de joumen et de julien



Ce Jovinien fu tres bon catholique & fu celi qui avda a entener le corps de Julien aneçs sapoy roy de perse. du quel se poun veoir largement en l'ystoire qui est appellee triptem en la pmiere pte. Il succeda sanz moien a Julien l'apostat. **E**t quant il dit q' dieu ostra de ce siecle avant ce Jovinien q' Julien Il le dit pource que ce Julien regna. ii. ans & viij. mois. Et Jovinien ne regna que vn mois selon orose. Et de ces deux nous auos parle cy dessus ou iij. liure sur le veix. chapitre. **A**pres quat il parle de gnaen. Orosius ou viij. liure de son ormeite raconte de li que ce fu le. xij. apres celsar auguste qui tint lempire de rome. & paulus castinen en son. xij. liure le quel continua l'ystoire des romains que auoit comencee entroppius q' en auoit fait. v. liures. dit q' il fu de petit lignage & que il fu premierement appelle cordier p' vne corde quil portoit vendre en la cite de tylnes. la quelle. v. cheualiers ne li pretent onques estrechier estrechier des mains. Et que pour ceste cause il fu fait cheualier. et puis pretent. & puis empereur apres Jovinien. Et dit que come il tenist lempire aussi come en Jemie aage. il desconfist vne multitude de gens sanz nombre qui se estoient ia mis es termes & es fins de lempire de rome. Et adena la bataille a l'ayde de dieu en qui il se fioit. et non point par armes car il ny ot onques l'ome des siens n'auoir ne mort. Mais q' il vint que celle multitude avoient toudis & doubtant que par ce lempire de rome ne feust gaste. Il manda theodosius qui estoit en espaigne & le vesti de la robe de pourpre & le constitua et ordena sur lempire de tence & d'orient. **E**t est vray que come ce theodosius menast les batailles en orient et li venissent les choses enuiseimēt et aussi come a volente. vn appelle maximus qui estoit l'ome hardi et puissant et digne de estre empereur sil eust este loyal. Mais il fu le. vij. apres nevon qui persecuta les crestiens/ fu cre empereur en bretaigne contre la volente du senat. si come dit Julius florins. Le q' par traison et par fraude et par dol conquist gnaen lempereur. & chassa lors valentinien son filz de lempire de ytale. ou son pere gnaen l'auoit institue. **B**ernardus guydons en son cathologie que il fist des papes des empereurs et des rois de france ou. xij. chapitre du cathologie des empe

reurs le quel parle de gnaen lempereur dit que ce gnaen fu ens des perliens a lions par ceulz qui estoient soubz le gouuement d'un de leurs dux appelle merolindus. Et pource estoit appelle merolandi. Et p' ce il semble que ou temps de valentinien eust ia a paris dux & gouueneurs. **E**t p' ce que nous sommes a l'origine des francois et du temps de la fondacion de paris et aussi des dux et des rois qui premierement y habiterent. nous en parlerons vn peu selon ce q' nous en auos peu veoir et sentir par les croniqueurs qui ont traitte ceste matiere. si comme helvaut. bernardus guydons guillemus armoricanus/ maistre buet de saint victor & celi qui fist la diuision du monde q' se comenca il exordio rerum & c. le quel cronique si come fist vincent et dist moult de choses singulieres & ne se vult nommer hugo floriateli et orose en son ormeite & plusieurs autres qui en ont parle diuersement et en diuerses manieres. **U**es vns tiennent q' apres la destruction de troie antenor se y anec. viij. mille de ses gens en. xxiij. nefes. et vint iusques en panonie qui au iour d'ny est appellee longne. La es plus ou mares qui se appelloient meotides edificierent vne cite la quelle il appellerent sicambre. la ou a present est vne cite qui est appellee bade/ et y demourerent longuement. et multiplicerent en grantz gens & aduint q' ou temps de valentinien vus gens q' on appelloit allains qui estoient ven de cayone se rebellerent contre les romains qui estoient d'z allains d'un fleuve qui se appelle lanus. aussi ce les alems s'ouuerent d'un autre fleuve q' est appelle lemanus & c. valentinien qui lors estoit empereur vint q' il ny pouoit mettre remede/ et sceut celer gens que antenor auoit admenes et qui estoient logies estre fors & puissans & hardis & qui autres fois auoient resistē contre les romains/ combien que il feussent lors leurs tributaires. Il leur offry a relascher leur tien par. v. ans. mais que il voulussent mettre ces allains en loiaissance des romains. Les quele li accorderent et le firent. Et pource orent remission p' les. x. ans de leur truage. Mais les. v. ans passez il refuserent a payer le treu. Et pource les romains sapareillerent pour leur faire guerre. Et les francois iustrent minne a eulz deffendre & resister. Et assemblerent ensemble a tel donage/ toutenoies des francois q' a pou



que il ne receurent grant perte si come dit  
sigibert en sa cronique. **A**utres croniques  
dient quil nattendrent mie valentinien.  
Mais sen partirent et vindrent selon le kin  
en germanie. et apres sen vindrent vers cam  
bray et vers tournay et les prindrent. et de la  
en france et la conquistrent. **D**e ceste  
matiere parle huc de saint victor qui dit q  
aucuns deulz furent dis francois dun duc  
appelle francois qui estoit un home tres puis  
sant en batailles. **I**l ya autres opinions  
plusieurs sur la maniere de venir en longrie.  
et de leur deptement aussi et quele chemin  
il tindrent. et quelles terres il habiterent. et  
pource que si comme nous auons ia dit.  
ceste matiere chet en trois poins. Un de la  
naissance des premiers francois des quele  
descendrent les premiers roys de france. Le  
secont des premiers roys francois et eniet  
il emprindrent pmerement a auoir seignorie  
en quele lieu. Et le tiers quant la ville  
de paris fu premierement edificee qui est le  
chief et la plus principal ville du royaume  
de france. nous en dirons aussi come nous a  
uons dit de rome. **D**ans et retenu pour  
repete ce que nous auons deuant dit. am  
fir huc de saint victor en sa cronique. et celi  
qui fist les croniques de france et la diuision  
du monde en son liure qui sappelle In exordio  
rerum. Racoquent de lorine des francois en  
ceste maniere. et encores celui qui fist celle  
cronique In exordio rerum. dit quil en a ven  
une plus parfaite que de huc de saint victor.  
Et incomptet que francois filz de lector q  
fu filz priant. et turtus qui fu filz de troys  
qui semblablement fu filz de priant roys de  
troies apres la destruction dixelle ville de t  
es. sen souyrent et eschaperent a tres grant  
multitude de gens darmes. Et aussi sen pri  
rent leleus un adueneur. le quel aussi es  
toit filz de priant. et enee le filz anchises. Et  
que cel leleus a tout auil. et. n. homes vint  
en grece. et y fist plusieurs chastiaux villes  
etres et y demoura luy et sa posterite. et enee  
sen vint en ytale et espousa la fille du roy lati  
et desconfist turtus qui estoit roy des rutiliens  
et francois et turtus se deptirent en deux par  
ties dont les vns supurent francois et les autres  
supurent turtus et furent chascune partie  
leur duc. Cest assauoir les vns de francois et  
les autres supurent turtus. **T**urtus  
vint en scite et y demoura et habita. Et po

ce sont il encores dis turs de turtus. Et  
francois sen vint en longrie et y ediffia la  
cite de sicambre decoste les palus ou an  
res meotides dont nous auons parle des  
sus et fu ou temps de dauid. Et quant  
il y ot demour. enuiron. ii. et. x. ans le  
pueple quil auoit admeue rut par telle ma  
niere que il ny auoit pas asse lieu pour  
eulz habiter. si sen parti de la enuiron. xii.  
mille homes pour querir lieu conuenable  
ou il pussent habiter passerent germanie  
et le rin et vindrent iusques sur la riuere de  
saune et admeurent le lieu ou a present est  
paris. Et pource que il le virent tel et deli  
table gins et plantureux et bien assis po  
y habiter. il firent et fonderent une cite. la  
quelle il appellerent lutesse a luto. Cest ad  
re pour la gresse du pays. Et fu edificee celle  
cite ou temps de amalie roy de iuda. et de je  
roboam roy d'israel. viii. et. x. ans auant  
l'incarnation de nre seigneur. Et sappelle  
rent parisiens ou pour paris le filz priant  
ou de parisia en grec qui vault autant co  
me hardiesse en latin. A quoy sacorde gu  
illermus armonianus en sa cronique quil  
fist de philippe le hardi dit autrement dieu  
danne. la quelle est appelee philippica qnt  
ad ce quil se nomeurent parisiens ou il dit  
en un ver que les frans qui vindrent a lu  
tesse sappellerent parisiens le quel no signi  
fioit quil estoient hardis. Et sont les vers  
celz. Et se parisiens dixerunt nomme frana  
quod sonat audaces et c. Si fait qnt a celle  
premiere venue des troiens a paris. Car il re  
ate et dit que apres ce que ilz orent edifice  
celle cite de sicambre come ilz fussent creuz  
en multieusement grant gent. Un leur  
duc ou cheuetaine appelle ylor auenues  
ven. mille de gens sen vint querir paris po  
habiter et ala tant que il amna ou lieu ou  
a present est paris. Et pource que comme  
dit est le pays li sembla gins y ediffia la ci  
te de lutesse qui a present est appelee paris  
Le quel lappella de ce nom lutesse pour la  
cause dessus dicte. Et aussi edifierent plu  
sieurs villes pour habiter a lenuiron de paris  
que il appellerent de ce no. Si come ruel en  
parisis qui fu chasteil royal et chief de chastele  
rie. Cormeilles. lounes. wissy qui toutes  
furent nomees en parisy et ville parisie.  
Toutes les quelles retiennent encores le  
nom. La demourent et habiterent paisible







170  
on appelle camulogenus qui estoit de ioven  
au quel combien quil feust ancien estoit la  
ille pour sa vaillance tout le gouuement  
des gens darmes leur dist que ce nestoit q  
faintise & quil se gardassent bien que il ne le  
pursuivissent. Il ne le voudrent avoir & a  
is aleurent apres et lattaindrent. et tantost  
les gens quil auoit lessiez en embuscade vin  
drent et les enclourent et y ot grant descon  
fiance. Et ce fu la cause qui pour lors les fist  
tributaires des romains. car onques lome  
ny eut ne la prist par force. Dont il fist  
le palais de termes qui estoit ainsi appelle  
pour ce que la se paioient les trelus aux ter  
mes qui estoient ordenez. Et adonc les ges  
comencierent a edifier maisons a lenuier  
de ce chastel et a eulz y logier. & comencierent  
le partie lors a estre premierement habitee  
Neucores ne depuis long temps ne fu lan  
tre partie de pins deuers saint denys. La  
quelle est a present la plus grant habitee :  
mais auoit par tout fores & grans loys et  
y faisoit on moult domages. Le mar  
chie des lestes estoit par deca la rue aux loz  
donnois ou lieu que len dit le siege aux des  
chaigeurs. Et encores lappelle len la vielz  
place aux pourceaux. Et a la cros du trouer  
se trouent les lestes et pour ce a proprement  
plier est elle appelee la cros du trouer pour  
les lestes que len y troit. Au carrefour gu  
illoz y estoit le pylori ou len coupoit les o  
reilles et pour ce a proprement parler il est ap  
pelle le carrefour guigne oreille. Et la touche  
ne estoit ou elle est a present come tout de  
lois la cite & cestoit maison. Et empres ou per  
tin guillelm estoit vne place ou len gettoit  
les chiens mors qui sappelloit la fosse aux chi  
ens & encores y a il vne melle qui ainsi est ap  
pellee. De pins fu habitee et fermee pins  
iustques au lieu que len dit a laret saint aery  
ou il appert encores le coste dune porte. Et  
la fu la maison bernard des fossez ou guillau  
me dorenge fu logie quant il desconfit ysoze  
qui faisoit siege devant pins. Ceste porte  
aloit tout droit sanz tourner a la ruiere ou  
lieu que len dit les planches demy bray & la  
auoit un pont de fust qui sadressoit droit a s.  
denys de la chartre. Et de la tout droit parmy  
la cite sadressoit a lautre pont que len dit pe  
tit pont. Et estoit ce lieu dit a proprement  
parler les planches demy bras. Car cestoit  
la moitie du bras de sainte et qui auoit vne

corde a la menast de la porte saint martin iuf  
ques a la ruiere et par la ruiere a luyrie dit  
au petit pont de pierre abatu & de la a la porte  
saint iagues elle yroit droit come vne ligne  
sanz tourner ne sa ne la. Apres len fist le  
cimetiere ou lieu ou est leglise des innocens  
qui estoit lors tout lors et loing de la ville  
si come len le faisoit anciennement. Car len  
faisoit et les boucleries & les cimetieres tout  
lors des cites pour les punaisies & pour les  
corruptions escheuer. Apres de ce cimi  
tiere len comencierent a faire le marche et lapy  
elloit len champiaux pour ce que cestoit  
tous champs & encores a ce lieu retenu le no.  
Et pour maison du marche y comencierent  
premierement les gens a faire petites loges  
et loz des come furent les bouguignons q  
ilz vindrent premierement en bouguigne.  
Et puis petit a petit y edifierent maisons  
et y fist len halles pour vendre toutes ma  
nieres de denrees & ainsi ont la ville iustques  
a la porte saint denys. et la fu fermee. et fu  
abatue la vieille muraille et a present festee  
la ville iustques a la lende. s. denys. Et soit vray il  
appert car qnt leglise de s. maglone la qle fut pre  
mierement en la cite fut transportee ou lieu ou elle  
est a pnt elle fu edifiee aus chaps. Et se trouue  
encores que en la date des lettres royauly  
qui furent faites pour lors auoit et a escript  
Donne en nre eglise de saint maglone de  
les champiaux pres de pins. Encore  
se trouue il en la vie de saint inolein qui  
ou temps de clodouens fonda vne abbaye a  
saint mor qui lors estoit appelee les fossez  
que ou temps que iulius cesar fu en france  
& quil lor ainsi eue toute couse. Il sen vint de  
sens a melun & de la vers pins y la ruiere  
de sainte entin en la ruiere de marne pour  
aler conquerre la cite de meaulx. et arriva  
au lieu ou est leglise de saint mor a present  
et la demoura tout hyuer. Ou quel temps  
dyner les anciens se reppoient. ne naloiet  
en guerre iustques au prin temps. Il si loga  
& tout son ost. pendant le quel temps pour ce  
quil vist le lieu bel & la place forte tant pour  
la ruiere come pour la situation du lieu. Il  
y fist faire un chastel trop muellusement  
fort. qui se fermoit de .ii. costes de la ruiere de  
marne & par deuers pins de fors murs & de  
grans fossez. Et fu ce chastel appelle le chaf  
tel des legaux pour vne maniere de gens  
aux quiele il le bailla a garder. les quiele



estoyent appellez legaux. ¶ Ce chastel du  
m infques au temps de maximien appelle li  
cileus qui fu enuoie en france pour mettre  
a mort touz nestiens & de destruire toutes les  
eglises et y fu enuoie par deodicien l'empere  
le quel le fist compaignon de son royaume.  
¶ Ce maximien le cileus qnt il vint en fin  
ce trouua que amant et helien. ii. nestiens q  
ne vouloyent point estre subgiez aux romain  
ne adouuer les ydoles. pour resister a maxim  
en festoyent mis a garat en ce chastel acom  
paignie de plusieurs de ces legaux. La vint  
maximien et fist siege deuant le chastel par  
long temps et finalement le prist & mist  
a mort tous les legaux et autres nestiens q  
pnt trouuer. et ainsi tellement le chastel q  
ny demoura que la place vide. Des legaux  
ainsi ens par ce maximien & de amant et he  
lien & coment ilz furent vaincus legierement  
par le drole ou. vii. liure de son ormeure ou.  
viii. d'apitre. ¶ Encorres est il assauoir q  
en ce temps que julius cesar vint deuant pa  
ris et pour conquerre france elle estoit gouuer  
nee par certaines ges si come dit julius cel  
sus en son. vii. liure. Il y auoit vnes gens qui  
estoyent appellez druides et si y auoit chris & si  
y estoit le peuple ou quel len ne faisoit point  
de compte. car ilz estoient aussi come serfs. Et  
quant il se voyent greuez ou oppressez par au  
cun. ilz sen vendoient au plus fors. ¶ Les drui  
des estoient aussi come les souverains en esquier  
qui gouuernoient ce temporel & espirituel: apre  
noient aus enfans science & doctrine. Connois  
soient de toutes manieres de causes et iugeoient  
fussent criminelles ou civiles. personnelles ou  
reelles. ¶ Tous les ans assembloient tout le  
peuple deuant eulz a certain iour en vne mon  
tagne consaee a iupiter qui a present est ap  
pellee montiaont en latin mons iouis. La  
faisoient droit a chascun. & sil en y auoit au  
cuns qui ne voullissent oler a leurs deuy  
& tenir leurs iugemens ilz li estoit deffendu  
a sacrefier. ne ne receuoit len point ses sacre  
fices qui estoit vne tres gref punice a celz  
a qui il estoit deffendu. tous le faisoient. ne  
ne ploient point a luy ne plus que a vne ex  
cemenie. Et se il se plaignoient d'aucun nen  
ne li en faisoit point de droit. ¶ Ces drui  
des estoient quittez de touz trehins de touz  
osts & de toutes chevanchees. ne il n'aloient  
en bataille pour quel conques necessite. &  
si estoient frans & quittez de toutes presta

cons & redances que les autres pnoient. et  
pour celle cause plusieurs aloient a l'escole et a  
prenoient. ¶ Entre tous les autres il en y au  
oit un sonnein qui auoit puissance sur touz  
les autres druides. & quant il estoit mort. len ef  
fisoit le plus souffisant apz et se il en y auoit  
plusieurs de pareil estat len en effisoit p le con  
seil des autres druides & aucies fois se comba  
toit len pour auoir celle seignorie selon ce qz  
estoyent puissans. ¶ L'autre maniere de ges  
estoit de chevaliers et ceulz n'etendoient a nens  
que aux armes et a faire iunir a leurs volis  
ou rebouter ceulz qui leur faisoient iunir &  
selon ce que chascun estoit plus riches & plus  
puissans il estoit plus garny de ges. ¶ Or  
il estoit convenu armer. il estoit convenu que touz  
les jeunes homes se presentassent ensemble  
Et se il en auoit aucun qui demourast demere  
il le faisoient mourir de tres cruelle mort. ¶ Il  
ne souffroient que leurs enfans venissent de  
uant eulz infques ad ce quil feussent en cel ar  
ge que il se peussent armer. et disoient que cel  
toit laide chose que un enfant auat lo aage sap  
parust deuant son pere. ¶ Ilz estoient mer  
ueilleusement eudins aux religions de leurs di  
es & a leurs sacrefices. entre les quelz il adou  
ient sur tous les autres mercur apres apolin  
mars iupiter et minerve. ¶ Quant ilz estoient  
tourmentez d'aucunes grefues maladies ou e  
gnt peul de leur corps en aucune bataille ilz  
sacrefioient a leurs dieux homes vifs ou eulz ar  
mes se vendoient a sacrefier. Car leurs druides  
leur auoient enseigne que pour meriter la  
vie dun home len deuoit donner aux dieux la vie  
dun home ou autrement il tenoient q le courroux  
des dieux nestoit pas souffisamment apaise.  
¶ Ilz auoient autres sacrefices comuns et  
publicques. Cest assauoir que ilz faisoient vne  
tres grant ydole ou symulaire d'osiers & lem  
plissoient de homes vifs & puis l'entouroient le  
feu dedens & les ardoient. et mettoient dedens  
communement l'arons & volours & gens conai  
ous d'aucune mauuetie. Et disoient que les  
dieux auoient ces sacrefices tres agreables et  
en estoient les dieux plus fauorables a ceulz qui  
estoyent ainsi condampnez. Et quant il auoient  
defaute de telz gens. ilz sacrefioient par telle  
maniere les innocens. Ilz sacrefioient aussi  
sacrefices de bestes que il auoient prises. oult  
de choses y a autres que dit encorres ce julius  
celsus. les quelles nous laissons pour au  
se de brieue. ¶ Tant ya que le principal



de leurs temples estoit ou maintenant est avé  
marte qui estoit lors appelle le mont de axer  
pour ce que son temple y estoit. Le second  
estoit le temple d'apollin. et estoit a court de  
mande q se dit en latin aia d'ina et est oult  
pontoise ou lieu que len dit a present la ar  
dantie. Le tiers estoit mont jaoust qui es  
toit consacre a jupiter. Et en touz ces trois  
se faisoient sacrifices par telle maniere. Et  
quant len faisoit sacrifices a court de man  
de qui est ou ny lieu len voit des autres  
montaignes de sacrifice. Celle montai  
gne de mercur fu envoie par dominian a va  
rence et mene mon seigneur saint denys et  
ses compaignons pour sacrifice a mercur en  
son temple qui la estoit et dont il appert en  
cores la vieille muraille. Et pour ce quil ne  
le vult faire fu ramene luy et ses compai  
gnons jusques au lieu ou est la chapelle et la  
furent touz decolez. Et pour celle cause Ce  
mont qui par avant avoit a no le mont de  
mercur perdi son nom et fu appelle le mont de  
marchis et encores est. Ce mon seigneur  
saint denys fonda a paris trois eglises la pre  
miere de la trinite en leglise ou est aome a pre  
sent saint benoit et y mist moynes. La secon  
de saint estienne des greux qui par corrupcio  
de nom est appelle saint estienne des gres et y  
fist une petite chapelle ou il chantoit. La tier  
ce nre dame des champs en la quelle eglise il  
demourait et y fu prins. Et ces choses nous  
avons dit pour monsther l'ancienne oracion de  
paris. Mais encores pour le monsther plus  
devenir Guillaume moine met en fa av  
en la cronique que len appelle le brut. dit q  
ou temps que brutus se parti de grece et q  
il querroit pais pour habiter. Il vint en aq  
taine dont gorsarius estoit roy qui estoit  
pitieus. Et apres ce que il fist desconfit de  
brutus il sen vint en france pour queer se  
cours et dit que lors en france avoit. ex  
pers qui estoient pareils en dignite. Et dit  
que ce fu ou temps de heli. Encores dit il  
en ce mesmes liure q il y ot un roy en france ou  
temps de ysaie et dosee les pphes q ot auo agamp.  
le q ot espousee la fille dun roy d'engleterre appelle  
lem. le q depuis fu mis hors d'engleterre et vint a se  
cours a agap q passa en engleterre et a force d'armes  
le remist en son royaume. Par quoy se peut  
voir que la cite de paris fu fondee merueillen  
sement long temps avant lempereur valentin  
en. Et ces choses souffissent qnt a ceste partie

et pour ce nous retournons a l'explication  
du texte. Et quant mon seigneur saint  
augustin dit que dieu souffrit que ce gnaie  
feust mort plus courtoisement et plus doul  
cement de trop que ne fu le grant pompe.  
Il le dit notablement. pour ce que la mort  
de gnaie fut regiee par theodosius. Mais la  
mort de pompe ne pot estre vengiee com  
bien que il eust lessie caton pour la vengier  
aussi come l'entier des l'entilles ailles. Et  
encores dit il ces choses pour ce que quant  
pompe feust desconfit en bataille de julien  
cesar. et chassie avecques ses gens si come  
nous avons dit q dessus ou. m. liure sur le  
viij. chapitre tous ceulz qui sen voient four  
et preient eschapper de la bataille sen vindrent  
a caton ainsi comme a leur duc et a leur prin  
ce. le quel les mist en. iij. nefes et les fist aler p  
la mer en fuyant julien cesar pour les vouloir  
mener en aultraque et les mena par desers et p  
pays no habitez qui estoient touz plains de  
serpens et de couleuvres ou il ne trouvoient ne  
vies ne sentiers ne viures quelconqs. Pour  
quoy il furent tellement tourmentez et de fai  
et de soif et des serpents que il en y ot grant partie  
de mors et assames par telle maniere que il des  
plut a la plus grant partie deulz quil sen estoi  
ent onques sous de devant julien cesar si co  
me dit lucan en son. iv. liure. Et caton oel  
mes quant il vint en une cite d'aultraque appe  
lee vtrice pour ce que il ne vult pas vivre so  
ulz la seignourne de julien cesar se tua li mes  
mes. Apres quant mon seigneur saint  
augustin parle de theodosius le quel gnaie  
fist compaignon de son empire. Il veult di  
re que gnaie ama mieulx avoir leal compai  
gnon a son empire que plus grant empire  
La quelle chose il eust en se il eust regne seul  
combien que il eust un frere de une autre  
meur. **De la foy et de la pite de theodosi**  
**Auguste. xxij.**  
**E**t pour ce theodosius ne garda  
pas seulement a gnaie en la vie  
la foy quil luy devoit. Mais qui plus est  
son petit frere appelle valentinien q maxi  
mien avoit chace apres ce que il avoit ce  
as gnaie son frere comme bon crestien.  
Il le receut es parties de son empire. Et  
le filz de gnaie qui estoit pupille il le gar  
da par telle affection et amour come le pere  
son enfant. Le quel fil eust este pl'ardant  
de conoitise de regner ou de seignour que de



chaute de bien faire. Il eust peu oster sanz q'il  
conque. minne ou tnuail come il fust des  
nues: & despilliez de toutes richesses. Mais  
gardee la dignite de l'empereur il le reueilli & si  
le reconforta par grace et par humanite.  
¶ Apres ce comme l'aduenement et successio  
de ce tyran maximus espouventast merueil  
leusement ce theodosius et quil semblast ef  
tre moult espouventable a toutes grs. Tou  
renuoies entre ses grans angoisses de ses gr  
ans aues q'il ne decouru pas aus curiozites: sa  
mileges et desmisonnables cest adire a sup  
plier ne a faire sacrifices aux dieux. mais en  
uoia a iehan qui estoit en egypte ou desert  
en un hermitage du quel reuonice estoit q'il  
estoit sergent de dieu & auoit espent de ppe  
cie: le quel ot de luy tres certaine response  
par le message que il y auoit enuioie que il  
desconfiroit ce maximus. ¶ Tantost a  
pres ceste response il desconfist et cest ce axi  
minus et luy mort et desconfit il remist in  
lentimen es parties de l'empire dont il auoit  
este chassie par tres grant honneur et y tres  
grant misericorde. ¶ Et luy ainsi restitue  
par le mesmes respons de ce prophete en ad  
ioustant certaine foy a ses parolles il esta  
nt et desconfit un autre tyran appelle enge  
nius qui auoit este subroque non pas con  
uenablement en lieu de ce maximus. ¶ A  
pres ce que tantost il ot restitue ce valentinien  
en iceluy valentinien fu mort ou par trais  
son ou par espies ou par aucunes conuenan  
ces ou par autres cas auentureux. Contre le  
tres fort et tres puissant ost du quel enge  
nius ce theodosius se combat plus par oroi  
sons & en depriant nre seigneur que par foy  
combatre. ¶ Les cheualiers qui estoient en  
celle bataille nous mcopterent que de la p  
tie de theodosius un si fort vent vint en al  
lant droit a les aduersaires que les dars  
& toutes autres quelconques choses que ge  
toient les gens de theodosius leur estoient  
aussi comme etanches des mains tres espel  
sement & non pas seulement etanchez de le  
mains. mais y la force du vent recournoi  
ent les dars et iauelos des ennemis es cor  
ps de ceulx qui les gettoient. ¶ Dont clau  
dien le pette cobien que il ne fust pas ch  
retien. mais païen et quil ne sceust q'estoit  
du nom de dieu a la louenge ou louenges  
de ce theodosius ainsi dist. O trop ame de  
dieu pour qui l'air se combat et a qui au so

des trompes ou buffines les vents viennent  
aussi come se il feussent courrez. ¶ Mais  
apres ce que il ot eue victoire si ame iehan  
luy auoit anonce & que il l'auoit creu. Il des  
pisa & alant les ydoles de Jupiter qui auoi  
ent este contre luy consacrees. Je ne scay p  
par quelle acoustumance & mises on plus  
hault lieu des montaignes. & pour ce que  
ses coureurs s'esioiussent de la victoire &  
disoient des foudres qui estoient de costre  
Jupiter pour ce quil estoient dor que il vol  
droient bien estre foudroies de telles foul  
dres. Il les leur dona liement et de bonnaie  
ment. ¶ Les enfans de ses ennemis qui  
n'auoient pas este oster de son commandement  
mais les auoit fait partir la force de la ba  
taille et ceulx aussi qui n'estoient mie ch  
tiens et sen estoient foyez en leglise a gner  
¶ Il vult quil feussent fais chrestiens p  
celle cause. Et les ama en vraie charite come li  
et vray chretien. ne ne leur osta aucunes de  
leurs choses. Mais qui plus est. les amur  
de grans honneurs. ¶ Apres la victoire il  
ne vult souffrir que aucunes inuinities  
princees regnassent. Il ne vult point recom  
mender les batailles auilles. Mais se do  
in plus de ce que elles estoient comencees  
que ce que il voulsist que elles nuyssent a  
aucun apres ce que elles estoient finces  
pas si comme rimma maris et silla et au  
tres telx qui ny voudrent ou chs mettre fin  
suppose quelles fussent finces. ¶ Entre  
autres ces choses des le comencement de son en  
pire il ne fina de secourir a leglise y tres mul  
tes & tres misericordes loys la quelle eglise  
estoit traueillie & tribulee par les manie  
res desloiaule. Et amoit mieulx estre miebre de  
leglise & sen esioiussent plus que de regner  
en terre. La quelle eglise valent qui estoit  
lente & fauourable a la pte des amens qui  
est vne secte de heresie auoit forment tour  
mentee. ¶ Il comanda que len trebuchast  
les simulacres ou ydoles des gens quelque  
part que il feussent. Car il entendoit assez q  
les dous temens n'estoient mie mis en la pu  
issance des diables. ¶ Mais quelle chose fu  
plus merueilleuse de sa religieuse humilite q  
a la priere des euesques il auoit promis par  
don d'une tres grant cruaute qui auoit este  
faite en la cite de thessalonne. Et neantmoi  
fu contrainct a vengier ceste cruaute par le  
travail de daucis qui estoient aucunes luy



que depuis il fu si mene p la discipline de le  
glise quil fist sa penitance p telle maniere q  
le peuple priant pour lui plouroit plus la  
hautesce de l'empire en la regardant ainsi hu  
miliee & abatie que elle ne doubtoit celle  
hautesce ainsi couronnee en pechant. cest a  
dire quant il faisoit ce que les gens. **C**es  
bonnes oeuvres & autres semblables les  
quelles longue chose seroit a recorder porta  
auecques soy cel empereur de ceste tempore  
le vray de quelque hautesce ou grandeur  
humaine. Des quelz biens pdurable fel  
cite est le loier. de la quelle felcite pdura  
ble dieu est donneur a ceulz qui sont vraie  
ment delouuans. **M**ais touz les au  
tres biens de ceste vie ou les hautesces ou  
les aides si come le monde la lumiere le  
mouuement des airs leur resplendissent  
les terres les vagues les frans lame & le corp  
de l'ame le sens la pensee la vie donne aus  
si nre seigneur aus bons & aus mauvais es  
quelz biens est aussi chascune grandeur de  
seigneurie la quelle il dispense et ordonne  
selon le gouuernement des temps. **E**t  
pour ce aussi me semble il que ie ay a respon  
dre a ceulz qui comme reboutez et conuain  
cus par tres appers enseignemens par les q  
els leur a este demontre que quant a ces ch  
ses temporelles les quelles les folz desirent  
a auoir tant seulement. Le grant nombre  
des diex ou diables ne profitent nens seffor  
cent d'assermer que ces diex ne sont pas a a  
ouuer pour le profit de ceste presente vie. **M**ais  
pour celle qui est a aduenir apres la mort.  
Car a ceulz qui veulent auoir les choses mi  
ues pour les amisties de ce monde. Et toutel  
ies ilz se plaignent que len ne doit pas ces ch  
ses souffrir a gens ieunes de sens. nous auons  
respondu si comme il me semble en ces .v. lius.  
**D**es quelz come ie eusse fait les trois p  
miers et fessent venus en la main de plusi  
eurs personnes. Je ouy aucuns appareillier  
en escriptant ie ne say quelle response contre  
ces liures. Et apres me fu apporte ce quilz en  
auoient escript. mais ceulz qui ont ce fait q  
erent teps ou quel il le pussent mostrer sa  
peul. Les quelz ie admonnestre q ilz ne desi  
rent pas ce qui ne leur est pas profitable ou  
expedient. car cest chose assez legiere quil se  
ble que celi ait respondu a chascun qui ne se  
veult taire. **M**ais qui est chose plus in  
bondant en parole que vanite. la quelle ne

peut pas ce que peut vent pour ce que se  
elle veult parler elle pult aussi plus hault  
aier que vent. **M**ais consideret toutes ces  
choses diligement et se paduenture en ruget  
sanz grant estude de parties. **M**ais regardet ces  
choses estre telles que elles pussent plus  
estre demenees que ostres ne eschachees p  
la tres folle genglene & aussi come par vne  
maniere de reprehension mordant ou legi  
ere humilie refingnant leurs lourdes &  
leurs mentenes et eslusent que plus tost  
soient corrigiez par les sages que il soient  
louez des folz. car se il attendent le temps  
non pas a la franchise de dire vray mais a  
la licence de dire mal. ja ne soit que il leur  
aduenigne ce que dit tulle d'un le ql estoit  
appelle lenneur pour ce que il auoit licence  
& auctorite de mal faire. **C**om ceulz  
estoit meschant a qui il plaisoit a pechier  
Car se aucun oide estre lenneur pour ce qu'il  
a licence de mal dire encore sem il de trop  
plus lenneur se il ne li plaist en quelconq  
maniere de mal dire. Comme ostree toute  
vanite de vanterie il puisse en ce teps mes  
mes aussi comme par maniere destude de  
conseil contredire tout ce quil voudra &  
ouuer honnestement grandement et finche  
ment par desputoison amiable tout ce  
que il demandem et que ceulz poudo sa  
uoir que quelz il se conseillem. **Explicatio.**

**E**n ce .xxviij. chapitre mon seigneur  
saint augustin preue ce que il adit  
ou chapitre precedent de theodosius  
par les fins que il fist & fait .ii. choses en ce cha  
pitre. **P**remierement il descript la pitie et p  
spente de ce theodosien. **S**econdement il descript  
son humilite. La seconde partie se comence la  
ou il dit. **M**ais quelle chose fu plus meruei  
leuse de sa religieuse humilite. **L**a pmi  
ere partie il deuise encoires en .ii. parties. En la  
premiere partie il demontre comment il oc  
cist par iuste cause & delouuans un tyrant ap  
pelle maximus. **S**econdement il demontre  
comment il occist lautre tyrant. Et celle secode  
partie se comence ou il dit. Et li ainsi resti  
tue. **A**u comencement de ce chapitre il dit  
que il garda si grant foy & si grant loiaute  
a grauen apres sa mort que son frere vale  
tinien qui estoit encoires merueilleusement  
ieunes il restitua a l'empire. Et ce dit il pour  
ce que son frere grauen qui estoit ainsi de  
li nauoit que .viij. ans quant il fu ens et q



plus est garda le fil; de ce gnaen q' estoit  
pupille comme se il fust son pere. le quel  
sans grant difficulte il pouoit et eust peu of  
tre de l'empire se il eust plu se il eust autr  
este gnaen de conuolse come il estoit de cha  
nre. ¶ Apres quant il parle de maximus  
l'empereur. Il touche coment theodosius le  
premier vainquit desconfit maximus l'emp  
ereur qui auoit fait come gnaen dont il se  
treuve mont largement ou ar. liure de lytho  
re triperica. ¶ Pour l'entendement de la  
quelle matiere il est assauoir que si comme  
dit orose en son. viij. liure apres ce que ma  
ximus ot occis gnaen. il fu de trop pl<sup>r</sup> pu  
issant de gens que ne fu theodosius. Mais ce  
theodosius mettoit toute sa fiance a son espe  
rance en dieu. et par ce se tenoit plus puiss.  
Or est vray que apres ce que apres ce ma  
ximus ot occis ou fait come gnaen il vint  
tenir son siege en aquille et un de ses contes  
ou compaignons appelle andragath<sup>r</sup> auenoit  
la guerre pour maximus l'empereur et en auoit  
la charge et le gouuernement come auoit le co  
nestable ou le marshal de france. ¶ Et co  
me theodosius feust d'auenture amue en aqi  
lee ce andragath<sup>r</sup> assemblea certain nombre  
et le vint prendre a descomier. Mais theodosi<sup>r</sup>  
endost auant maximus et le prist et fist come  
sans q'conq's resistance. Julius florius dit que  
celi qui loest auoit nom prupinius a quoy sa  
corde leuuardus guidonis en son cathologie des  
empereurs. Et tantost come ce andragath<sup>r</sup>  
scot ces merueilles il se lesta droit d'une nef ou  
il estoit en l'auant se noia. Et apres ce que ce  
maximus fu ainsi occis et que valentinien fu re  
stitue a l'empire d'italie par theodosius l'empereur  
Ce valentinien sen vint en france et come la  
il gouuernast la chose publique paisiblement  
il fu estrangie a vienne par un sien compaignon  
appelle arlogastus. Et a fin que len oudist  
que luy mesmes se feust estrangie et quil  
eust este cause de sa mort fu pendu a un tree  
aussi comme se il mesmes se feust penduz.  
¶ Apres quant mon seigneur saint augu  
stin parle dun hermite appelle iehan le  
mitte du quel il se treuve en la vie des peres  
que il auoit de dieu esprit de prophete po  
anouier les choses aduenir. non pas seule  
ment a ceulz de la cite et des provinces en  
uiron. Mais a theodosius anonci il mesmes  
les auentures de ses batailles et comēt il

auoit victoire des tyrans et que les dures il  
souffenoit des lachins. ¶ Apres quant  
il parle dun autre tyrant appelle augustinus  
Il est assauoir que selon ce que dit paulus di  
aconus en son. viij. liure de l'histoire  
des romains. Apres ce que cel arlogastus ost  
estrange valentinien. il crea cel engennus  
pour en auoir tant seulement le nom  
et que cel arlogastus eust tout le gouuerne  
ment de l'empire. Il estoit tres ore et tres vil  
pauvre et lachin aus dieux et aus ydoles.  
Il estoit lardi et puissant et assemblea ges  
sans nombre tant de romains come de son  
doiers sansz mis lachins et autres. Et ce  
fut luy et engennus vindrent prendre le  
pns des montaignes par ou theodosius pou  
oit passer ou par ou len li pouoit faire se  
cours. La encloient theodosius tellement  
que il ne pouoit auoir nulz viures. Et co  
me il eust fait il se mist en oraisons et ia soit  
ce quil sentist que ses gens le delessioient.  
et ne oudist pas estre ainsi enclos de ses en  
nemis. En se confiant du respons que luy a  
uoit fait le dit iehan lemitte. Il sarma et  
seigna du signe de la croiz et entrepust de le  
combattre suppose que nul ne le voulist li  
uier tenant fermement que il vaincrait p  
le respons que il auoit eu de iehan **que il  
les vaincrait.** ¶ Or aduint que quant  
vint a l'assemblee un si grant vent un four  
dre par la vertu de nre seigneur de la parthe  
de theodosius et contre les ennemis que il se  
bloit que len eschast a force les dars que  
gettoient les gens theodosius contre leurs  
aduersaires et ceulz que leurs aduersaires  
gettoient retournoient a eulz et estoient na  
mure et tue de leurs dars mesmes. Et par ce  
les aduersaires de theodosius furent tellement  
oppressees et eslabies que ilz furent touz des  
confis et mors a petite perte de gens de la p  
tie de theodosius. La fu prins et occis engennus.  
Et arlogastus se tua de sa propre mai.  
¶ De ceste victoire est parle. In ecclesiastica  
historia en lonziesme liure. et en celle q' sap  
pelle triperica ou. ar. liure. Si fait claudie  
en parle en son liure qui s'appelle le gnt clau  
dien. Et pour ce disons nous pour ce que en  
fist Cest assauoir le grant qui se comence  
phebeo domitus pliton. Et lautre qui sa  
pelle claudien le petit qui se comence iunie  
in secuit. Et est ou chapitre du tiers consu  
lat de honorius qui est appelle iunagennus



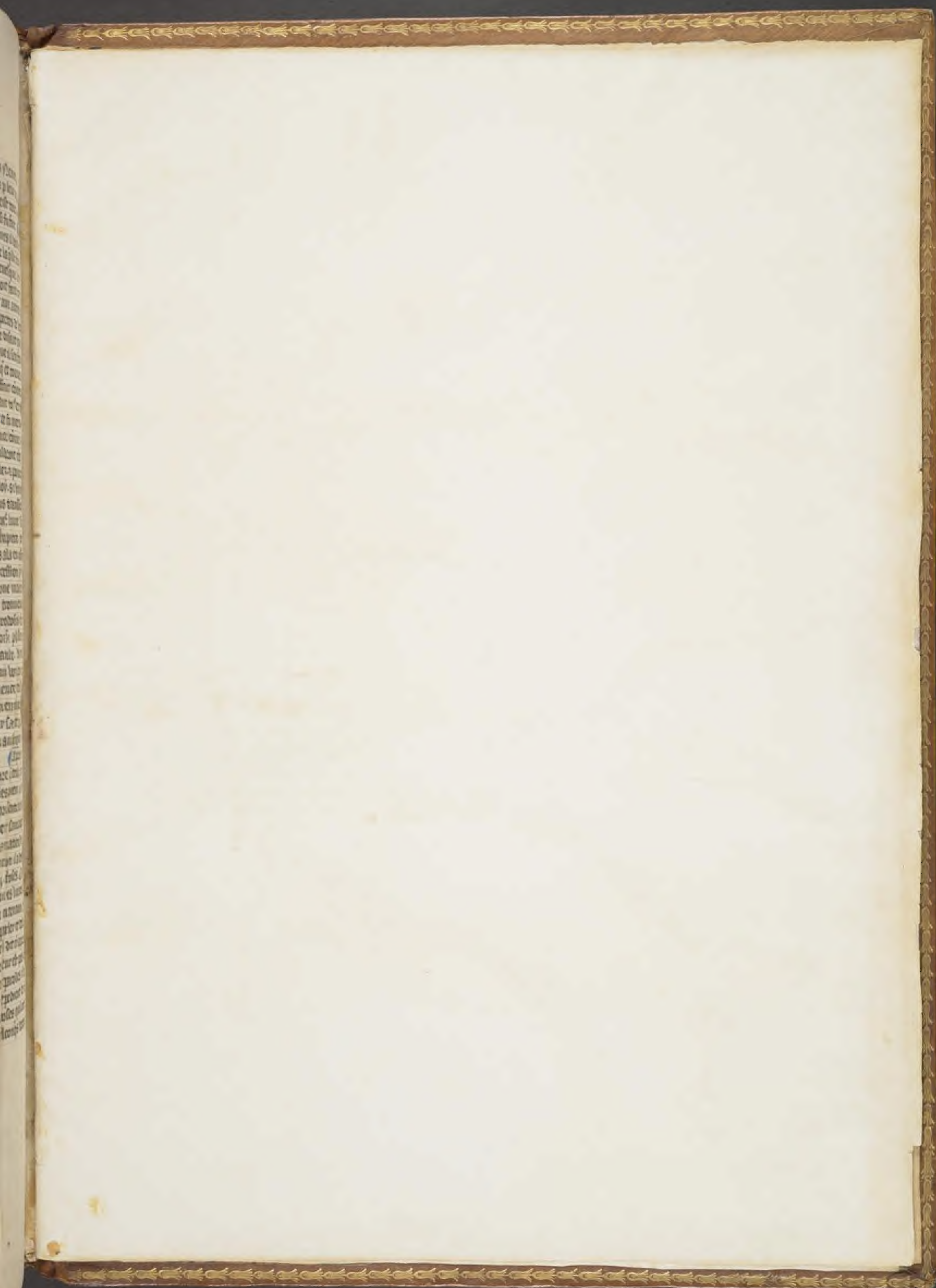




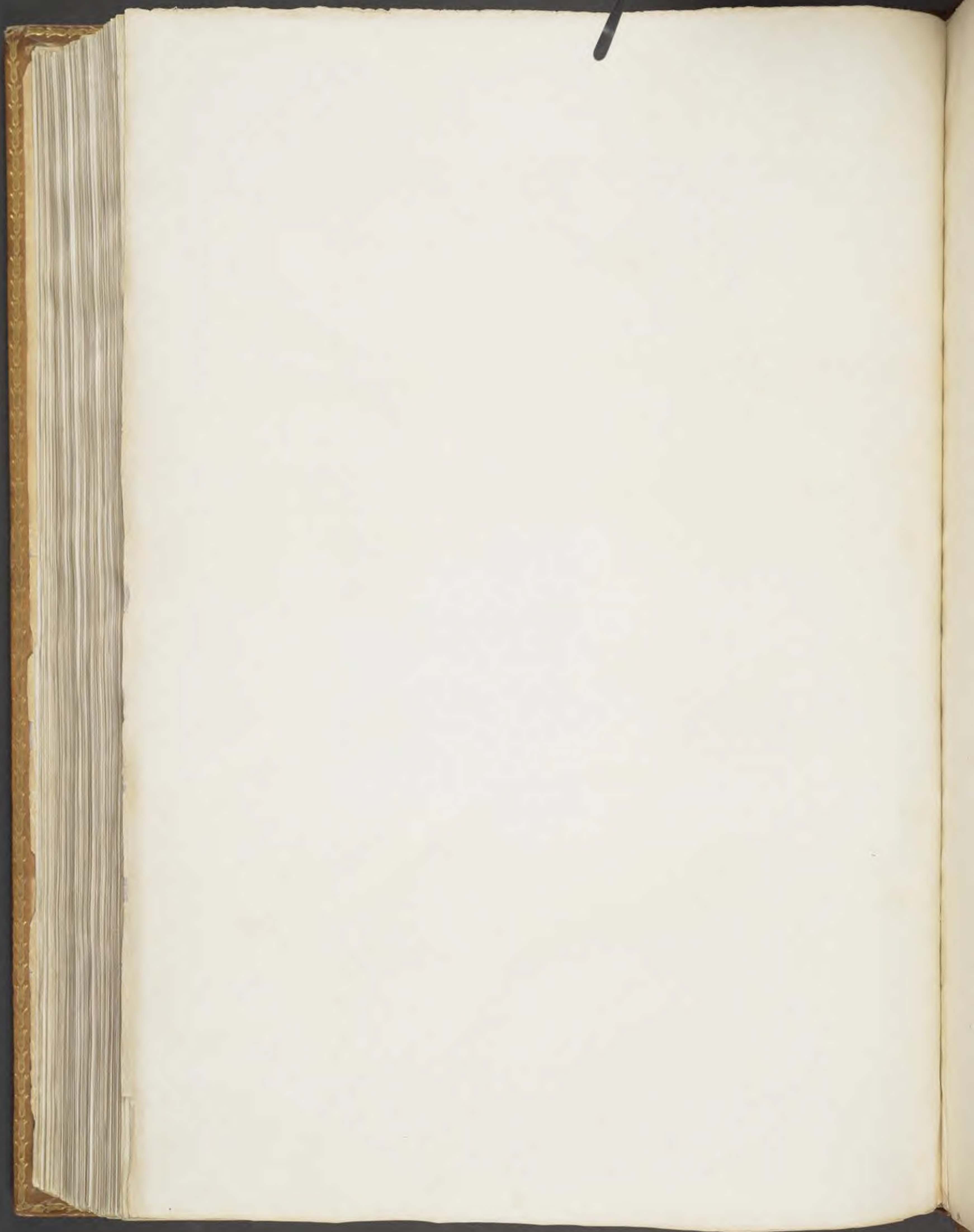
le siecle & estoient mis en vn desert en egypte  
tres grant quantite ou il menoient celle  
vie solitaire. & se firent ceulz que ce valent  
vult quil deuenissent homes darines & con  
russent sur aus nestiens & persecutassent  
leglise. Dont la plus grant pie pource q  
ne le vouldrent estre furent martyres. Li co  
me dit florin en la cronique. Ces ann  
nesties & persecutions fist ce valent en plu  
seurs provinces et qui plus est ennoia plu  
seurs euesques en exil. les quele il impella  
de puis. mais ce fu a tant quant il se ala co  
lure contre les gothis par les quele il fut  
naure. & luy naure fu porte en vne petite aui  
son en la quelle il fu tout ars. Et fu si ame  
dit orose en son viuf liure vray iugement de  
dieu. Car come il eussent ennoie deuers ce  
valent a fin que il leur ennoiait des euesques  
pour estre entredins en la foy nestienne. Il le en  
noia euesques amens et pource a bonne cau  
se fu ars comme celi qui estoit lente. si ame  
dit orose en son dit viuf liure de son ormeite.  
La secte de ces amens estoit telle si ame  
dit mon seigneur saint augustin en son liur  
de iheribus qui sadresse a quod vult deu  
que ilz tenoient que le pere le filz & le saint  
espirit ne vouldoient mie estre dune mesme  
nature ne dune mesmes substance ou a  
plus expressement parler vne mesmes es  
sence qui en grec est appelee vsha/ mais di  
soient que le filz de dieu estoit creature et  
que le saint espirit estoit creature de celle  
creature. Cest adire quil estoit avec du filz  
La quelle chose est contre la foy nestienne  
Après quant il dit que il comanda a alu  
ne toutes les ydolles. Il est assauoir que si  
come il se treuve en l'histoire qui sappelle in  
perica/ ce theodosius quant il se commença  
a esleuer contre l'erreur des païens il fist e  
difier & fermer touz leurs temples par so ge  
neal edit. mais de puis julien l'apostat e  
renouelant sa mauuaise & l'erreur an  
enne les refist ouurer pour la quelle chose  
ce theodosius les fist touz abatre & destruire.  
Après quant il parle de la religieuse hu  
milité cest vne l'histoire que touché hugo  
fionatén en la cronique la quelle est telle.  
Que come en la cite de thessalle autrement  
thessalonique fust souise vne grant noise  
entre aucuns du peuple & les iuges dont il  
y ot plusieurs iuges tue & lapidez par ceulz  
du peuple. Et combien que a la requeste des

euesques il eust pdonne le cas Neantmoins  
a la suggestion de plusieurs & par leur impo  
tunite il comanda que len meist tout a mort  
coupables & innocens et ainsi fu fait. Or  
aduint que a vn iour de pasques il vult estre  
en la mere eglise de millan de la qle mo sei  
gneur saint ambroise estoit euesque. Le q  
recort de la tyrannie quil auoit faite contre  
la promesse que il auoit et aux autres pie  
las fist fermer contre li les portes de leglise  
au visage & li deffendi l'entree disant que il m  
entieroit ia iusques ad ce que il sen feust re  
pent & fait penitance publicq et conuenable  
le quel congnoissant son meffait comença a  
plourer tres amerement deuant to & estre en  
telle afflictio & contricio que ce fu meruelles  
Et soffry a faire telle penitance come no sei  
gneur saint ambroise li vouldoit chierier  
& la fist. et par ce fu reconcilie & pour occasion  
de cestuy meffait il fist la loy. si vndican.  
C. de puis. Et ce dit paulus transilien dy  
aconus en substance ou. viuf liure & son hy  
storie romaine ou premier chapitre. Dont il  
aduint que qut theodosius ala en onstanti  
noble & il vult que la porcession ny vint  
au deuant. il le reputa a vne maniere de fla  
tene et dist que il n'auoit trouue euesque  
fors ambroise. A ce theodosius escript  
mon seigneur saint ambroise plusieurs let  
espirites nottables & morales. es quelles  
nous auons veues. Et qui vouldra voir ses  
meurs voir paulus castinence en son viuf  
liure. Ou. rebu/ au de son empire qui fu le  
derrenier fu mon seigneur saint augustin  
esleu euesque de yppone en aufrigue si ame  
dit bernardus guidonis. Après quant  
il dit quil faut a respondre ceulz q dient  
qui ne faut pas a auoir les dieux. ne leur  
faire seruite pour la vie presente. mais pour  
celle aduenir. Or seigneur saint augustin  
demonstre quelle ueste la matiere des lius  
precedans et quele entencion il a des. v. li  
ures subsequens & fait. i. choses. Car pre  
mierement il demontre que es liures prece  
dens il a assez prouue son entencion. Seco  
dement il repert l'au parler et desinsol  
nable d'aucuns de quide il dit q apres que  
il ne desirent mie qui ne leur est pas expe  
dient. Car quant il dit ces parolles il vult  
dire que ce n'est pas chose expedient de mo  
strer et mettre auant les choses quil ont es  
criptes es quelles l'ua quelconqs verite.





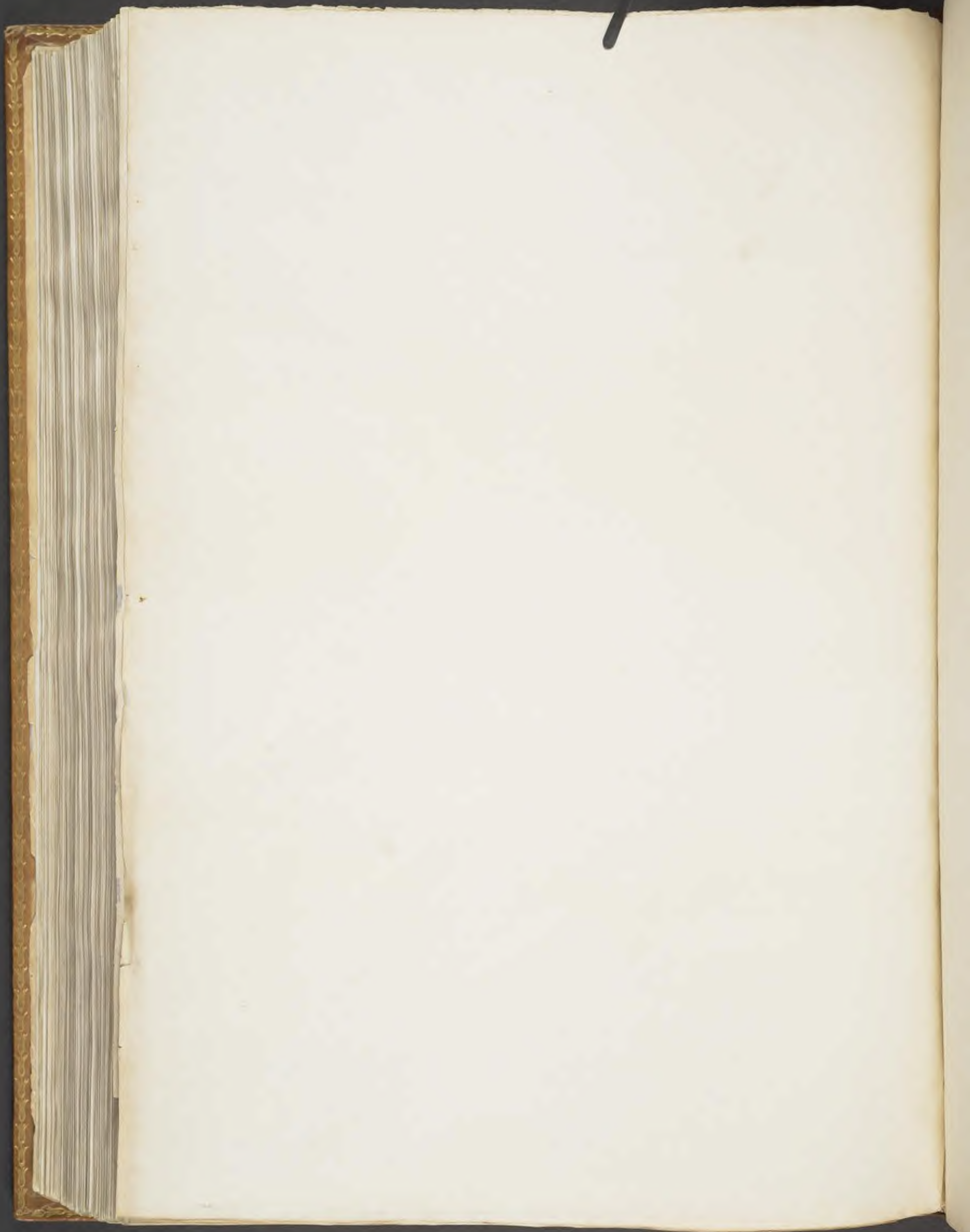

































AUGUSTIN  
DE LA CITE  
DE DIEU  
*M.S.*

The image shows the spine of an antique book, bound in dark brown leather. The spine is decorated with extensive gold tooling. At the top and bottom are wide bands featuring a Greek key (meander) pattern. Between these bands are decorative panels. The upper panel contains a central medallion of a vase overflowing with flowers, flanked by symmetrical foliate scrolls. The lower panel features a central figure of a standing saint, likely Augustine, holding a staff and a book, also flanked by foliate scrolls. A central rectangular label of green textured material is pasted onto the spine, containing the title 'AUGUSTIN DE LA CITE DE DIEU' in gold capital letters, with 'M.S.' in italics below it. The leather shows signs of age and wear, particularly at the corners and along the edges.











